MIHAIL KOGĂLNICEANU

OPERE

Ediţie critică publicată sub îngrijirea lui
DAN SIMONESCU

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

20961

MIHAIL KOGĂLNICEANU

OPERE

II

Scrieri istorice

Text stabilit, studiu introductiv, note și comentarii
de
ALEXANDRU ZUB

22276

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
București, Calea Victoriei nr. 125
1976

M. Kogălniceanu istoricul

Celor mai mulţi dintre contemporani, Mihail Kogălniceanu le apărea, în anii maturităţii şi ai senectuţii sale, ca un militant pentru democraţie şi progres social, ca un temut orator al tribunei parlamentare, ca un polemist redutabil şi mai ales ca ministrul energic al reformelor prin care România se transforma într-un stat burghez, cu instituţii capabile să-i asigure modernizarea şi o rapidă integrare în civilizaţia de tip occidental. Într-o măsură, ei aveau dreptate. *Făptuitorul*, aşa-zicînd, se impusese treptat conştiinţei publice, în legătură cu elaborarea programului de la 1848, cu lupta pentru Unirea Principatelor, cu reformele întreprinse sub domnia lui Al. I. Cuza, cu dobîndirea independenţei naţionale, în urma războiului din 1877, cu eforturile depuse pentru recunoaşterea noului statut internaţional al României. „Nu e o singură reformă, un singur act naţional în care să nu figure numele meu. Toate legile cele mari sînt făcute şi contrasemnate de mine”, declara chiar el[1], şi e firesc ca opinia publică să-l fi cunoscut ca atare.

Contemporanii pierdeau însă din vedere că marele om politic fusese mai întîi istoric, autorul primei sinteze cu adevărat moderne asupra trecutului naţional, redactorul întîii noastre „reviste retrospective”, editorul competent şi generos al cronicilor româneşti. Uitase că el însuşi se voia recunoscut în primul rînd sub această înfăţişare. „Eu, nevrednicul istoric”, astfel obişnuia să se recomande Kogălniceanu în parlament, evocînd împrejurări din trecut în sprijinul pledoariilor sale. Cronologic, *istoricul* este ipostaza dintîi a personalităţii sale, poate şi cea mai de seamă, fiindcă tot ce a realizat după aceea, ca prozator, ca publicist, ca om politic, ca diplomat, sînt iniţiative ce decurg oarecum din această primă şi esenţială ipostază.

Faptul se explică prin aceea că înseşi demersurile istoricului, plasate în bună măsură la începutul carierei, izvorîseră din nevoia de a-şi apăra patria împotriva detractorilor străini, de a o înfăţişa lumii savante şi diplomatice în adevărata ei lumină. „Au trecut deja trei ani de cînd am părăsit Moldova”, mărturisea Kogălniceanu în prefaţa la *Histoire de la Valachie* (1837) ; „de atunci am parcurs întreaga Germanie şi o parte din Franţa. Pretutindeni, am aflat că nu există nici cele mai mici noţiuni adevărate asupra Valahiei şi a Moldovei ; abia se cunoaşte poziţia lor geografică ; istoria, obiceiurile, instituţiile, nenorocirile lor le ignoră chiar şi cei mai învățați. Cele mai mici regiuni din Africa și America sînt mai cunoscute decît principatele. În acest secol al luminilor moldovenii și muntenii sînt încă priviți ca un popor sălbatic, abrutizat, nedemn de libertate. De unde vine această opinie generală, dar nedreaptă ? Din faptul că pămîntenii, reduși la tăcere de un secol și jumătate de tiranie, n-au ridicat vocea ca să se apere contra calomniei; plecîndu-și capul, ei au lăsat să se spună tot soiul de minciuni de către transfugii din Franța și Germania, care după ce-au fost primiți frățește de către moldovalahi le-au răsplătit ospitalitatea prin insulte, cu atît mai mari cu cît aveau să dirijeze opinia Europei" [2]. Este o motivare cît se poate de clară a inițiativelor istoriografice de la Berlin, extensibilă asupra întregii sale opere, una din care trebuie dedusă finalitatea militantă, patriotică, a acesteia.

---

[1] N. Iorga, *M. Kogălniceanu scriitorul, omul politic şi românul*, Bucureşti, [f.a.], p. 20—24 : scrisoarea din 12 octombrie 1867 către un amic.

În fond, tînărul cărturar nu făcea decît să continue, cu o armătură mai solidă, asigurată de progresele domeniului, atitudinea combatantă a vechilor cronicari. Căci aproape toată istoriografia română din veacul de mijloc stă sub semnul luptei contra ofenselor răspîndite pe seama poporului nostru de către călători, diplomați și istorici străini. De la Gr. Ureche pînă tîrziu, după crearea statului modern, inițiativele din acest domeniu par a decurge din dramatica dilemă pe care, pendulînd între condei și sabie, cugetul lui Miron Costin o rezolva în sensul angajării sale și pe tărîmul scrisului, spre a îndepărta „basnele" și „ocările" ce-i umbreau țara. „Biruit-au gîndul", mărturisea în cele din urmă cronicarul, exprimînd dificultatea de a se dedica istoriei într-o epocă în care „gînd slobod și fără valuri" nu era cu putință. Formula rezumă însă destinul unei întregi pleiade de cărturari. Asumîndu-și-o, nu fără o anume deplasare de accent, Titu Maiorescu a ținut chiar să o graveze deasupra tindei sale. Mai îndreptățit, desigur, să o invoce ar fi fost Kogălniceanu, a cărui operă, întreagă, s-a născut, pe urmele lui Cantemir și ale lui Șincai, din efortul reabilitării poporului român în fața lumii, după o lungă epocă de letargie, cu care istoricul n-a contenit nicicînd să polemizeze. De unde și maniera combativă în care a fost scrisă această operă.

Studiile efectuate în Franța și în Germania i-au revelat de timpuriu deosebirea de treaptă de civilizație dintre patria aflată încă sub suzeranitatea Porții otomane și statele Apusului, care traversau un rapid proces de modernizare. Dacă situația principatelor române era încă deplorabilă, istoricul putea dovedi că ele aveau un trecut demn de stimă și o cultură veche, care merita să fie cercetată. Din acest impuls s-au înfiripat cîteva scrieri capitale: ***Romänische oder wallachische Sprache und Literatur; Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens***, din care a izbutit să publice doar primul volum; ***Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains***, toate scoase la Berlin, într-un ritm care va fi produs o firească uimire, căci anunțau, după expresia lui N. Iorga, „răsărirea unei minți geniale" [3]. Cele trei scrieri constituie, de fapt, părți ale unei singure mari opere, prin care istoricul năzuia să recomande lumii, cu o exaltare caracteristică deopotrivă romantismului tîrziu și tinereții autorului, valorile românești. Îl făcea să sufere și să se protesteze ignoranța care plutea în jurul patriei sale. „Din toate țările Europei orientale — scria Kogălniceanu în ***Romänische oder wallachische Sprache und Literatur*** — Moldova și Muntenia sînt aproape cel mai puțin cunoscute, și totuși acestea te principate nu merită în nici o privință o asemenea nepăsare. Istoria acestor țări este plină de fapte eroice, care ar fi putut fi spre onoare chiar grecilor și romanilor"[4]. Față de o atare aserțiune, reluată și în prefața la *Histoire de la Valachie*, încercarea de a explica geneza operei sale istorice fie numai printr-o vocație specială a cărturarului, fie numai prin impulsul primit din partea societății occidentale ni se pare oțioasă și zadarnică. Amîndouă aceste împrejurări trebuie admise ca făcînd parte din complexul de factori care au contribuit la înfăptuirea operei.

---

[2] M. Kogălniceanu, *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens*, t. I, Berlin, 1837, Préface.

[3] N. Iorga, *op. cit.*, 40.

În adevăr, la data cînd M. Kogălniceanu publica primul volum din *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens*, cu gîndul de a sintetiza pentru întîia oară și într-o modalitate modernă istoria românilor din toate provinciile, indiferent de statutul lor juridic, nu exista la noi nici o istorie care să răspundă acestor exigențe. „O asemine carte — insista istoricul și peste cîțiva ani, la Academia Mihăileană — ar trebui să fie pentru noi aceea ce *Iliada* era pentru greci", dat fiind că „istoria noastră are întîmplări, are portreturi care nicidecum n-ar rămînea mai jos decît eroii celor vechi, dacă acestora li s-ar scoate aureola poetică cu care pana geniului i-a înfrumusețat"[5]. Lipsea însă un Homer, iar pînă la o tratare poetică memorabilă, materia însăși, în cronologia, faptele și motivația ei cauzală, se cerea studiată amănunțit. Scrierile lui Samuel Micu și Gheorghe Șincai nu fuseseră încă tipărite, iar opera lui Petru Maior *Despre începutul românilor în Dacia*, utilă, cu toate exagerările ei, nu îmbrățișa decît problema originii latine a acestora. O tratare „completă și sistematică"[6] rămînea să se facă de aici înainte, și ea era cu atît mai necesară cu cît interesul cabinetelor europene pentru principatele de la marginea Imperiului otoman sporise considerabil în ultimele decenii, mai ales după tratatul de la Adrianopol, încît o justă imagine asupra trecutului și a tradițiilor culturale ale acestora putea aduce în același timp un spor de cunoaștere istorică și o poziție mai favorabilă din partea diplomaților, a guvernelor, a opiniei publice.

Preocuparea exista desigur și în țară, de vreme ce — arhivist al statului din 1831 — G. Asachi promitea în anul următor o *istorie a patriei*, limitîndu-se însă la Moldova, iar Florian Aaron publica în 1835 un prim volum din *Idee repede de istoria principatului Țării Românești*, pentru a da apoi altele două. După *Hronica românilor și a mai multor neamuri* a lui Șincai, încă nepublicată pînă atunci, dar de care Kogălniceanu avea știință prin Gherman Vida, unul dintre dascălii copilăriei sale și aducătorul din Transilvania al manuscrisului, el era cel dintîi care concepea, în spirit modern, o istorie a tuturor românilor.

Cînd s-a infiripat proiectul nu s-ar putea spune cu precizie. Propriile mărturisiri ale istoricului au dat loc la interpretări care diferă în ceea ce privește rațiunile operei și momentul în care a fost concepută. A. D. Xenopol credea că aceasta s-a întîmplat în timpul studiilor din străinătate, cînd tînărul Kogălniceanu a putut constata „hula pe care necunoștința împrejurărilor sau reaua voință a dușmanilor"[7] o răspîndise asupra patriei sale și s-a decis să ia atitudine pe calea scrisului. Comentatorul avea astfel în vedere epistola în care Kogălniceanu își asigura părintele că *Istoria* la care ostenea nu viza critica regimului social-politic, ci doar a „minciunilor care călătorii străini scriu asupra Moldovei"[8]. Era vorba, în speţă, de *Amintirile de călătorie* inserate în „Journal des débats" (1836 — 1837) de către Saint-Marc Girardin, publicistul care după 1848 avea să îmbrăţişeze cu multă căldură cauza unirii principatelor[9]. O scrisoare adresată, la 22 februarie 1837, domnitorului Mihail Sturdza, în care Kogălniceanu afirma că, înainte chiar de plecarea sa din ţară, „unicul meu scop, unicul meu gînd, unica mea ambiţie a fost să scriu pe scurt istoria ţării mele", motiv pentru care a şi luat cu sine documente istorice, manuscrise de cronici, cîntece populare ş.a., investindu-şi apoi modestele resurse în procurarea de cărţi relative la principate[10], l-a făcut pe N. Iorga să plaseze originea acestei *Istorii* înaintea contactului cu străinătatea, ceea ce nu poate fi adevărat decît parţial, în sensul că la început Kogălniceanu se gîndea la o *istorie a Moldovei*, cum şi rezultă din corespondenţa sa, iar ulterior, după un contact mai strîns cu personalităţi franceze şi germane, a extins proiectul, dîndu-i forma care se cunoaşte. Impulsul venit din partea acestor personalităţi, îndeosebi din partea istoricului Leopold von Ranke, îl avea în vedere I. Lupaş atunci cînd încerca să explice geneza *Istoriei* lui Kogălniceanu[11], ceea ce iar nu poate fi adevărat, de vreme ce studiosul român scrisese deja o bună parte din operă în momentul în care l-a putut cunoaşte pe marele istoric. O încercare de a sintetiza asemenea date şi interpretări contradictorii a făcut N. Cartojan, observînd deopotrivă vocaţia personală, tradiţiile culturale ale familiei şi impulsurile externe[12]. Este punctul de vedere îmbrăţişat oarecum şi de A. Oţetea, care accentua însă rolul impulsurilor din afară. „Kogălniceanu — afirma editorul din 1946 al *scrierilor istorice* — a fost un om superior înzestrat, pe care împrejurările l-au solicitat cînd într-un sens, cînd în altul şi i-au permis să-şi pună în valoare însuşirile multiple", care au devenit active „în mediul social din Apus şi în atmosfera intelectuală a romantismului, de care e impregnată *Istoria* sa"[13].

---

[4] M. Kogălniceanu, *Opere*, I, București, 1974, p. 251.

[5] Idem, *Opere*, I, București, 1946, p. 640.

[6] *Ibidem*, p. 644.

[7] A. D. Xenopol, *Mihail Kogălniceanu*, București, 1895, p. 12—13.

Trimis la studii în străinătate, împreună cu fiii domnitorului şi alţi feciori de boieri, în 1834, M. Kogălniceanu pătrundea într-un mediu care — exceptîndu-l pe bătrînul abate Lhommé, trăitor mai mulţi ani în Moldova, ca dascăl al lui M. Sturdza — era cu totul în afara problemelor româneşti, ceea ce va fi stîrnit ambiţia tînărului de a demonstra cît de nedreaptă era această ignorare. Instalat de curînd la Lunéville, în Lorena, care-i amintea de restriştile lui Stanislas Leszczyński şi care tocmai fusese implicată în mişcarea contra regalităţii burgheze, el cerea de acasă, la 8 februarie 1835, să i se trimită „poeziile apărute în *Albina românească* şi fragmentele din istoria Moldovei"[14], în sfîrşit, toate lucrările interesante pe care le publica gazeta, mai ales cu privire la istoria moldovenească, la orînduielile domneşti

---

[8] M. Kogălniceanu, *Scrisori*, ed. P. V. Haneş, Bucureşti, 1913, p. 104.

[9] „Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 4, p. 13; nr. 34, p. 123 etc. Articolele incriminate pentru „o mulţime de răutăţi" au apărut ulterior şi separat, sub titlul: *Souvenirs des voyages et d'études*, Paris, 1852.

[10] N. Iorga, *op. cit.*, p. 165. Aceeaşi afirmaţie o întîlnim şi în scrisoarea din 17 aprilie 1837 către G. Asachi (*Scrisori*, p. 74).

[11] I. Lupaş, *Leopold Ranke şi Mihail Kogălniceanu*, în „Analele Academiei Române". Mem. secţ. ist., s. III, t. XVIII, 1936/1937, p. 320.

[12] N. Cartojan, *Operele lui Kogălniceanu din timpul studiilor la Berlin* (extras), Bucureşti, 1940, p. 2.

[13] A. Oţetea, *Introducere* la Mihail Kogălniceanu, *Opere*, I, Bucureşti, 1946, p. 13. Pentru „geneza" *Istoriei* lui Kogălniceanu, vezi *ibidem* discuţia de la p. 8—19.

[14] Încă din 1829 Asachi începuse a tipări în gazeta sa articole sub genericul *Din istoria Moldovei*.

A L'ILLUSTRE MEMOIRE DE
MIHAIL KOGĂLNICEANU

Placa omagială de la Colegiul din Lunéville, pusă în 1938 de Mihail I. Kogălniceanu, nepotul istoricului.

şi la noile aşezăminte etc. Mai avea nevoie de cartea lui Petru Maior *Despre începutul românilor în Dacia*, căci — preciza el — „am de gînd să scriu, cînd voi avea vreme, istoria Moldovei"[15]. Vreme şi mijloace nu va găsi însă decît la Berlin, unde porunca domnească, inspirată de cabinetul de la Petersburg, îl trimitea în vara aceluiaşi an, spre a-l feri de contagiunea spiritului revoluţionar. „Am avut la îndemînă bogata bibliotecă regală", va mărturisi Kogălniceanu, adăugînd că acolo „toţi istoricii polonezi, unguri, bizantini, transilvăneni" i-au fost puşi la dispoziţie[16].

O impunătoare listă de lucrări, inserată în *Histoire de la Valachie*, precum şi corespondenţa cu familia, cu G. Asachi, cu Matei Millo, cu Victor Cuénim ş.a., atestă într-adevăr un remarcabil efort documentar, stimulat, se înţelege, şi de mediul cărturăresc pe care îl frecventa. Scrisorile îl amintesc pe moştenitorul tronului Hanovrei, Ernst August von Cumberland, căruia i-a fost prezentat de „un prieten"[17]. Numele acestuia din urmă prezintă interes, fiindcă este vorba de nepotul istoricului Friedrich Kohlrausch, autor al unor foarte răspîndite lucrări de popularizare a istoriei germane şi a celei universale, cu care Kogălniceanu se înrudeşte oarecum prin afirmarea rostului pragmatic al istoriei şi prin cuprinderea actualităţii imediate în cîmpul cercetării. Avînd nefericirea de a fi orb, prinţul de Cumberland aflase o mîngîiere în studiul Orientului şi se interesa tocmai de imba ţiganilor. El pare a-l fi stimulat pe Kogălniceanu să scrie acea *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*, pentru care acesta cerea mereu să i se trimită informaţii din ţară : „c'est pour lui que je vous les avais demandés"[18]. Mai tîrziu, istoricul va aminti, între cei de la care a primit atari îndemnuri, pe Friedrich Karl von Savigny, ilustrul reprezentant al şcolii istorice a dreptului, cu care studia „legile" ; pe Alexandru von Humboldt, „carele îmi arăta în general un deosebit interes pentru ţările române, atît de necunoscute pe atunci, încît nici numele de români nu se ştia"[19]; pe Leopold von Ranke, „marele istoric", ale cărui cursuri (*Neuere Geschichte*) le-a frecventat în ultima jumătate de an a şederii sale în Germania şi căruia, spre sfîrşitul carierei, la împlinirea a şaizeci de ani de profesorat, avea să-i adreseze (20 februarie 1877) „felicitările întîiului său student român de la Universitatea din Berlin"[20]; pe Eduard Gans, discipolul cel mai de seamă al lui Hegel şi profesor de drept natural, „care era de o elocuenţă atît de mare, de un liberalism în idei atît de larg, încît din toate părţile Germaniei şi chiar din alte ţări alergau cu miile studenţii ca să-i asculte vorbirea", astfel că a trebuit să se „abată păreţii la două săli, pentru a lărgi sala unde el predica ştiinţa"[21]; pe consilierul Hufeland, fiul celebrului autor al *Macrobioticii*, care contribuise la întemeierea Universităţii din Berlin; pe Wilibald Alexis (alias Wilhelm Häring), cunoscutul autor de romane istorice, care l-a iniţiat în „marea lucrare ce se opera pe atunci în Germania, atît în privinţa unităţii politice, cît şi în privinţa aspiraţiilor şi sforţărilor burghezimei de a intra în viaţa politică", explicîndu-i îndeosebi reformele realizate de Stein şi Hardenberg[22]; pe Alexandru Sturdza, teolog şi polemist redutabil, ale cărui *Études religieuses, morales et historiques*, dictate în timpul şederii la Berlin[23], avea să le şi tipărească (Iaşi, 1842).

---

[15] *Scrisori*, p. 25—26, 80, 142, 150.
[16] N. Iorga, *op. cit.*, p. 116.
[17] *Scrisori*, p. 81.
[18] *Ibidem*, p. 156—157, 159.

Am citat cîteva nume, la care s-ar putea adăuga, desigur, altele[24], spre a sugera doar că mediul în care Kogălniceanu a avut şansa să petreacă anii decisivi ai formaţiei sale era în măsură să-i biciuie ambiţia de a se afirma, motivînd fervoarea cu care s-a dedicat răspîndirii istoriei şi culturii noastre în cercurile din Apus. El a întîlnit acolo bunăvoinţă şi un interes autentic pentru ţările române, interes de care a ştiut să profite, publicînd în „Lehmann's Magazin für die Literatur des Auslandes" sinteza istorico-literară deja amintită (*Romänische oder wallachische Sprache und Literatur*) şi traducerea unor însemnări de călătorie ale unui francez (*Bucharest und Iassy, wie sie sind*)[25], apoi *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*, tradusă fragmentar în aceeaşi revistă (1—3 noiembrie 1837) şi separat: *Skizze einer Geschichte der Zigeuner, ihrer Sitten und ihrer Sprache, nebst einem kleinen Wörterbuche dieser Sprache* (Stuttgart, 1840), iar în cele din urmă primul tom din *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens.* Sînt iniţiative ce nu se pot explica univoc şi care necesită deci considerarea unui complex genetic, cuprinzînd în acelaşi timp vocaţia istorică a cărturarului şi provocările ambianţei în care s-a mişcat, la Lunéville şi la Berlin, ceea ce ar motiva deopotrivă graba cu care s-au succedat cele trei scrieri şi implicaţiile lor polemice.

Atent la ceea ce se întîmpla în patria lui, dispus să o confrunte mereu cu realităţile din afară, cum rezultă din scrisori, Kogălniceanu urmărea cu atenţie evenimentele ce i-ar fi putut înrîuri soarta. Citind presa franceză, el a dedus că instituirea Regulamentului organic şi evacuarea trupelor ţariste constituiau un pas către independenţă. „Aici toate gazetele vorbesc de neatîrnarea Moldovei şi a Valahiei", nota într-o scrisoare din Lunéville, la 9 mai 1835 [26], bucuros că presa străină manifesta un atare interes. Numai că bucuria lui era amestecată cu multă mîhnire, căci trebuia să constate mereu deosebirea dintre nivelul de civilizaţie al ţării sale şi cel întîlnit în Occident. De unde şi voinţa-i ardentă de a contribui la modernizarea rapidă a acesteia, ceea ce nu era posibil decît dacă ar fi ajuns „norocit şi însemnat între moldoveni" [27]. Simţindu-se capabil de „o mare slujbă" [28], el nutrea de pe acum ambiţia unei renovări fundamentale. „În nebuna mea prezumţie — va mărturisi, ironic, după întîile deziluzii — — mă socoteam c-oi ajunge odată a fi un Prometeu", menit a reforma „năravurile", întreaga viaţă publică [29].

---

[19] Idem, *Dezrobirea ţiganilor, ştergerea privilegiilor boiereşti, emanciparea ţăranilor*, în vol. *Tainele inimei*, Bucureşti, 1973, p. 417.

[20] *Ibidem*, p. 416—417.

[21] *Ibidem*, p. 416.

[22] *Ibidem*, p. 418—419.

[23] *Ibidem*, p. 416.

[24] Cf. Al. Zub, *M. Kogălniceanu istoric*, Iaşi, 1974, p. 82—131.

[25] „Magazin für die Literatur des Auslandes", Berlin, 1838, nr. 43, p. 171—172; nr. 44, p. 175—176.

O operă ca aceasta nu putea fi realizată de un singur ins, nici chiar de o generaţie. Important era deci să se creeze o stare de spirit şi instituţii care să asigure solidarizarea tuturor şi în viitorime sub semnul aceluiaşi ideal, pentru ca societatea românească să se poată integra onorabil în concertul lumii moderne. O hotărîre eroică îi însoţeşte eforturile din capul locului, şi în aceste eforturi el încearcă să-şi ralieze contemporanii. „Da, recunosc — îi scria lui V. Alecsandri la 15 martie 1835 — , există o foarte mare diferenţă între patria noastră şi Franţa. Aceasta este mare, bogată, puternică, una dintre ţările cele mai ilustre din Europa şi cea dintîi prin frumuseţea teritoriului său, prin cunoştinţele sale întinse şi prin caracterul deschis şi loial al încîntătorului popor care o locuieşte ... Moldova, dimpotrivă, este mică, săracă, nu este celebră decît prin trecutul său, necunoscut încă naţiunilor străine ; de-abia începem să ridicăm capul, de-abia ne scuturăm lanţurile neştiinţei. Dar, cum aceasta este ţara noastră, trebuie s-o păstrăm, şi cel mai bun lucru pe care îl putem face este să căutăm s-o servim şi s-o ilustrăm prin talentele noastre, prin virtuţile noastre şi prin braţele noastre dacă trebuie" [30]. În acelaşi sens, fără să le bănuiască de cosmopolitism, se confia surorilor la 1/13 iulie 1835 : „nefiind francez, îmi place mai bine ţara mea ; n-aş schimba săraca Moldovă nici pentru întîiul tron din lume" [31].

O atare tensiune a sentimentului patriotic explică iniţiativele istoriografice, socio-culturale şi politice care fac din Kogălniceanu „cea mai mare figură a istoriei noastre din a doua jumătate a secolului al XIX-lea" [32]. Redactor al „Daciei literare" şi al „Propăşirii", editor al „Arhivei româneşti" şi al *Letopisiţilor*, reformator energic sub domnia lui Cuza vodă şi emisar al ţării la Congresul de la Berlin, sub oricare ipostază l-am privi, el apare situat în centrul epocii, într-un punct ce determină relativa simetrie şi convergenţă a planurilor. Însă, înainte de a fi istoric, literat, sociolog şi om politic, Kogălniceanu a fost — suprem elogiu — un prodigios factor de viaţă, unul care a dinamizat epoca. Istoricul e dublat astfel, ca şi în cazul marilor cronicari, de un făptuitor de istorie, care coborînd în arenă ţinea să declare solemn : „Astăzi nu mai scriem, dar facem istoria ţării noastre" [33]. Între scris şi faptă, Kogălniceanu o ştia bine, e o relaţie intimă. Şi citindu-l pe Sallustius el se gîndea, poate, la propriul său destin: „et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur". Numai că în cazul acesta ipostazele sînt aproape inseparabile una de alta, ceea ce complică deopotrivă sarcinile editorului şi ale exegetului său, obligîndu-i să aibă mereu sub privire toate laturile, să extindă examenul şi asupra altor scrieri, risipite în diverse publicaţii sau rămase în manuscris, spre a recompune cît mai exact personalitatea istoricului. Demersul istoriografic al lui M. Kogălniceanu trebuie situat, ca finalitate, mijloace şi limite, în cadrul întregii sale activităţi, de o semnificaţie particulară pentru palingeneza paşoptistă şi pentru construcţia de stat a României moderne.

---

[26] *Scrisori*, p. 64. Vezi şi scrisoarea din 18/26 aprilie 1835, *ibidem*, p. 30—32.

[27] *Ibidem*, p. 54.

[28] *Ibidem*, p. 196.

[29] *Opere*, I, Bucureşti, 1974, p. 55: *Iluzii pierdute. Un întăi amor.*

[30] „Magazin istoric", IV, 1970, nr. 6, p. 8—9: M. D. Ciucă, *Kogălniceanu către Alecsandri*: „*Iubeşte-ţi şi serveşte-ţi patria...*".

[31] *Scrisori*, p. 38.

[32] A. Oţetea, *M. Kogălniceanu istoric şi om de stat*, în „Studii", XIX, 1966, nr. 5, p. 862.

[33] M. Kogălniceanu, *Texte social-politice alese*, Bucureşti, 1967, p. 202.

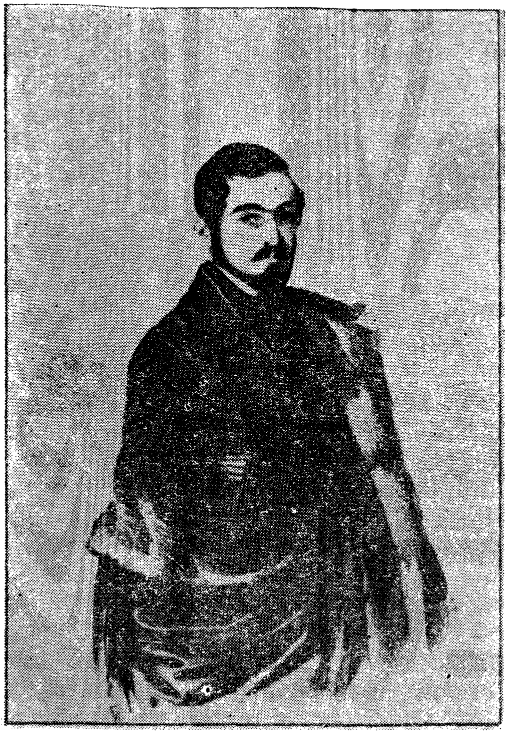
Desigur, opera istorică propriu-zisă a celui care a conceput, în spiritul şcolii romantice, întîia sinteză a istoriei naţionale, a scos prima revistă specială de istorie şi a tipărit un valoros corpus narativ nu e foarte amplă. Ea comportă însă o adîncă semnificaţie pentru evoluţia ulterioară a domeniului, căci „a contribuit hotărîtor la definirea romantismului istoriografiei româneşti"[34].

Spirit pasionat şi comprehensiv, de o curiozitate nesfîrşită şi de un activism infatigabil, Kogălniceanu era sortit să nu-şi realizeze în întregime planurile. *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens*, din care a tipărit în 1837 un prim volum, a rămas neterminată. Iniţiativa de editare a operelor lui Dimitrie şi Antioh Cantemir n-a depăşit faza de proiect. *Istoria literaturii româneşti*, pe care o anunţa în 1840, împreună cu o „antologie din prozaiştii şi poeţii vechi şi noi", a rămas de asemenea simplu deziderat, iar vastul corpus de izvoare narative, *Scriptores rerum rumanicarum sive valachicarum*, avînd a cuprinde toate provinciile româneşti, iar ulterior şi un adaos cu privire la evenimentele din ultimul secol, a fost realizat doar parţial.

Pe seama istoricului trebuie reţinute deci cele trei scrieri publicate, una după alta, la Berlin (1837), dintre care doar *Histoire de la Valachie* şi *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains* au fost cuprinse în volumul de faţă, cealaltă — opera de „fulgurant debut", cum a numit N. Iorga uimitor de clara sinteză din „Lehmann's Magazin für die Literatur des Auslandes" — fiind inclusă deja în primul volum. Această sinteză istorico-culturală trebuie raportată însă nu numai la discursul schiţat doi ani mai tîrziu, pentru o societate savantă, discurs cuprins în volumul amintit (ca anexă), ci şi la prefaţa din *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques*, la *Notiţa biografică a cronicarilor Moldaviei* din întîia ediţie a corpului narativ. Se adaugă la ele celebrul *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie naţională* (1843), operă care sintetizează cel mai bine ideile profesate de cărturar în acest domeniu, constituind fără îndoială mesajul său cel mai durabil, căci exprimă patetic, convingător, aspiraţiile unei epoci. Alte pagini, publicate în „Arhiva românească", în „Propăşirea" şi în partea literară a „Calendarului pentru poporul românesc", reprezintă fragmente din tomul rămas nepublicat, acum şi pierdut, relative la *Istoria Moldovei*, fragmente însoţite de fine litografii cu Ştefan cel Mare, Bogdan cel Orb, Cetatea Neamţului ş.a. În centru stă personalitatea celui dintîi, înfăţişată ca un simbol al vitejiei, al bunătăţii şi al înţelepciunii. Temeiul documentar al acestora alcătuindu-l de cele mai multe ori cronicile, s-a

---

[34] Pompiliu Teodor, *Evoluţia gîndirii istorice româneşti*, Cluj, 1970, p. 133.



M. Kogălniceanu, 24 decembrie 1845.

crezut oportună publicarea lor în primul volum al colecţiei, ca *naraţiuni istorice*. Comentatorul nu se poate dispensa însă de ele atunci cînd încearcă să fixeze preocupările istoricului, notabile şi sub această formă. Articolul despre ***Bătălia de la Războieni şi pricinile ei***, de altminteri, a şi fost socotit de Kogălniceanu ca un „extract din *Istoria Moldovei*", aflată încă în curs de elaborare [35]. Celelalte se referă la momentul înscăunării lui Petru Rareş [36], înălţarea Mănăstirii Putna [37], bătălia moldo-polonă de la Codrii Cozminului [38], lupta de la Baia [39], momente semnificative pe care istoricul a ţinut să le reconstituie pentru marele public [40].

Pe seama istoricului sînt de reţinut, apoi, introducerile, prefeţele şi notele de editor din „Arhiva românească" (I — II, 1841, 1845), ***Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques*** (I — II, 1845), ***Letopisiţile Ţării Moldovii*** (I — III, 1845 — 1852), ***Cronicele României*** (I — III, 1872 — 1874), ***Răpirea Bucovinei după documente autentice*** (1875), cele mai multe interesînd mai ales istoria culturală. Din această categorie de scrieri, notă aparte face ***Ochire istorică asupra sclăviei***, studiu amplu, documentat şi combativ, tipărit ca introducere la întîia versiune românească a ***Colibei lui Moş Toma*** (Iaşi, 1853), pentru a fi reluat, doi ani mai tîrziu, într-o formă mai sintetică şi fără partea privitoare la şerbie, în „România literară”, sub titlul: *Sclăvie, vecinătate şi boieresc*[41].

---

[35] „Arhiva românească", I, 1840/1841, p. 93—120.

[36] *Un vis a lui Petru Rareş*, în „Propăşirea", I, 1844, nr. 1 (9 ianuarie), p. 8.

[37] *Ştefan cel Mare arhitect*, în „Propăşirea", I, 1844, nr. 33 (27 august), p. 262—264.

[38] *Din istoria patriei. Ioan Albreht şi Ştefan cel Mare*, în „Calendar pentru poporul românesc pe anul 1844", Iaşi, 1844, p. 53—56.

[39] *Ştefan cel Mare în tîrgul Băiei*, în „Calendar pentru poporul românesc pe anul 1845", Iaşi, p. 42—56.

[40] Vezi *Opere*, I, Bucureşti, 1974, p. 157—204

În fine, opera istorică a lui M. Kogălniceanu se întregeşte prin numeroasele însemnări, comentarii şi note risipite de-a lungul anilor în diverse publicaţii, precum: „Alăuta românească” (1838), în care semnala „răvaşuri vechi” descoperite în arhiva bisericii uniţilor din Liov[42]; „Propăşirea” (1844), unde consemna scrierile lui Veniamin Costache[43]; „Revue de l'Orient”, în care tipărea un lung excurs istoric asupra ambiţiilor autonomiste ale rutenilor[44]; „Steaoa Dunării” (1855 — 1856), unde în afară de „notiţii bibliografice” şi dări de seamă a făcut să apară cîteva scurte evocări ce interesează cunoaşterea trecutului, chiar dacă autorul nu făcea decît simple digresiuni legate de evenimente la ordinea zilei. Atari digresiuni se vor întîlni şi în scrierile politice (*Dorinţele partidei naţionale*, *Cestiunea Dunării* etc.) destinate altui volum. Selecţia noastră a avut în vedere gradul lor de interes pentru istoriografie, reţinînd deci textele preponderent istorice, în care evenimentul cotidian pare mai mult un pretext. Este cazul articolului *O ţară fără miniştri*[45], în care criza de guvern din principatul Lippe Detmold e doar un punct de pornire pentru schiţarea unui episod din istoria Moldovei, evocat şi în alte împrejurări, avînd în centru pe unul dintre strămoşii săi, medelnicerul Constantin Kogălniceanu. Tot astfel, cucerirea de către aliaţi a fortificaţiilor de la Kimburn îi dă prilejul să evoce, după „analele Moldovei”, legăturile românilor cu Oceakovul sau Vozia, cetatea de lîngă acele fortificaţii, la a cărei reconstruire repetată de către turci domnii români au fost constrînşi mereu să trimită, pe lîngă materiale, meşteri, care nu o dată şi-au aflat acolo moartea[46]. Conferinţa de pace de la Paris, deschisă la 13/25 februarie 1856, pentru soluţionarea crizei orientale îi dă ocazia să discute pe larg, din punct de vedere istoric, problema autonomiei principatelor[47], problemă reluată polemic şi în articolul *Răspuns „Zimbrului”*[48]. Alte comentarii de interes istoriografic au fost extrase din „Analele Academiei Române”, unde sînt consemnate rarele comunicări şi alocuţii făcute de Kogălniceanu, ca membru, apoi ca preşedinte al înaltului aşezămînt. Ultima lui manifestare publică ţine tot de istoriografie. Invitat să prezinte la împlinirea unui sfert de secol de la crearea Academiei etapele principale ale dezvoltării României, el a rostit, la 1 aprilie 1891, celebrul discurs despre *Dezrobirea ţiganilor, ştergerea privilegiilor boiereşti, emanciparea ţăranilor*[49], un veritabil *cîntec de lebădă*, care încheie activitatea istoricului cu o privire de ansamblu asupra procesului de constituire a statului român modern, privire atentă nu numai la izbînzile clare ale epocii, dar şi la ceea ce mai rămînea de făcut pentru ca marele său vis, acela de a-şi vedea ţara integrată cum se cuvine în concertul lumii, să se împlinească.

---

[41] *Sclăvie, vecinătate şi boieresc*, în „România literară”, I, 1855, nr. 6—8 (6—20 februarie), p. 69—73, 81—84, 96—98. Această ultimă versiune a fost publicată în primul volum al prezentei ediţii (*Opere*, I, p. 592—602).

[42] L. N., *Răvaşuri vechi a domnilor moldoveni*, în „Alăuta românească”, 1838, nr. 5 (1 septembrie), p. 54—56.

[43] *Bibliografie*, în „Propăşirea”, I, 1844, nr. 10 (10 martie), p. 80.

[44] *Les Ruthéniens*, în „Revue de l'Orient”, Paris, V, 1849, p. 273—280: *Gallicie*.

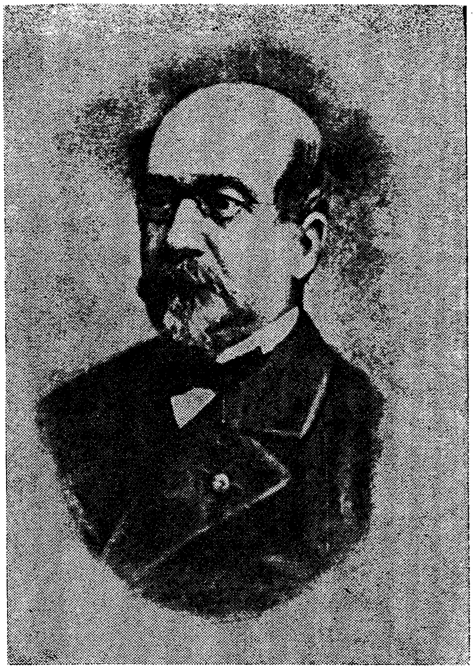
[45] „Steaoa Dunării”, I, 1855, nr. 12 (27 octombrie), p. 48.

[46] *Ibidem*, nr. 5 (11 octombrie), p. 17: *Iaşii, 11 octomvri*.

[47] *Ibidem*, II, 1856, nr. 14—15 (9—14 februarie), p. 53—54, 58: *Autonomia Principatelor Române*.

[48] *Ibidem*, nr. 15 (14 februarie), p. 57—58.

[49] „Analele Academiei Române”, Dezbateri, t. XIII, 1891, p. 255—300.



M. Kogălniceanu în 1877.

Biografia militantului se profilează, în datele ei esenţiale, pe evenimentele epocii. Nimic mai caracteristic pentru destinul său decît acest amestec de memorialistică şi istorie, în care cercetătorul s-ar osteni zadarnic să separe datele personale de cele care privesc problemele, iniţiativele şi pasiunile epocii. El ne face să regretăm cu atît mai mult faptul că M. Kogălniceanu n-a dat curs invitaţiei lui V. Alecsandri de a-şi fixa pe hîrtie „suvenirile politice", fiindcă experienţa sa, o spune chiar poetul, constituia un întreg „letopiseţ" şi merita să fie păstrat pentru istorie [50]. Parte din această experienţă a evocat-o el însuşi, ocazional [51], cu deplina conştiinţă a dimensiunii ei istorice : „sînt pagini din istoria noastră pe care nu am vreme să le scriu", declara Kogălniceanu în parlament, la 18 aprilie 1883, evocînd momente din trecutul apropiat al ţării, la care luase el însuşi parte [52]. Evocarea jubiliară din 1891 rămîne, cum s-a observat deja, „o operă unică de mărturisiri obiective, făcute în perspectiva timpului, asupra unor acţiuni de mare însemnătate socială şi de înalt umanitarism" [53], operă ce se distinge printr-un remarcabil efort de obiectivare, de menţinere a discursului pe linia perspectivei istorice, chiar şi atunci cînd era vorba de evenimente cu ecouri încă foarte vii în actualitate.

Cît priveşte opera de îndrumare şi stimulare a cercetărilor în cadrul Academiei Române, activitate răsfrîntă din păcate doar în puţine intervenţii şi în scurte comunicări orale, e de observat că M. Kogălniceanu a adus şi în această direcţie servicii importante istoriografiei naţionale, mai cu seamă prin eforturile depuse pentru iniţierea de explorări arheologice, tipărirea izvoarelor, extinderea bazei documentare prin călătorii de studii în străinătate.

---

[50] V. Alecsandri, *Scrisori*, I, Bucureşti, 1904, p. 195—196.
[51] Cf. Al. Zub, *M. Kogălniceanu istoric*, Iaşi, 1974, p. 616—715.
[52] „Steaoa Dunării", Bucureşti, II, 1898, nr. 37, p. 1—2.
[53] Dan Simonescu, *Introducere* la *Scrieri sociale*, Bucureşti, 1947, p. 11.

Astfel, cantitativ vorbind, opera istorică a „întemeietorului istoriografiei române moderne" [54] apare destul de restrînsă. Ea prezintă totuşi o importanţă aparte, fiindcă prin ea, după remarca unuia dintre cei mai avizaţi comentatori, gîndirea istorică din zona carpato-dunăreană, sustrasă în fine tradiţiei cronicăreşti, se introducea în „spiritul secolului al XIX-lea, care era liberal şi critic" [55]. Acest spirit Kogălniceanu şi l-a dezvoltat mai ales în contact cu lumea apuseană, de la care a avut norocul să primească astfel de impulsii la vîrsta cea mai receptivă. Este de altminteri vîrsta la care, adăugînd şi următorii cîţiva ani, istoricul s-a manifestat în iniţiative de o mare diversitate şi de o amplitudine ce umple încă de uimire. Dacă s-ar fi oprit la cele trei lucrări din 1837, cînd abia împlinea douăzeci de ani, el tot ar deţine un loc proeminent în dezvoltarea domeniului, asigurîndu-şi o certă prioritate. Au urmat însă cele două tomuri ale „Arhivei româneşti", nicicînd îndestul de preţuite, colecţia *Letopiseţelor* şi luminosul *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie naţională*, demersuri consumate înainte ca autorul să fi împlinit treizeci de ani şi care constituie cu toate acestea pietre de hotar pentru evoluţia gîndirii şi metodologiei istorice româneşti.

Îndemnuri pentru atari iniţiative i-au venit din Franţa, unde cei mai de seamă istorici erau angajaţi în lupta politică, unii pentru a justifica ordinea existentă, alţii pentru a o submina. Augustin Thierry înfăţişa privilegiile nobilimii ca o uzurpare a drepturilor poporului, iar Jules Michelet evoca viaţa poporului de jos, întorcînd spatele istoriei dinastice [56]. Tot astfel, în Anglia, Thomas Macaulay lua partea burgheziei în conflictul acesteia cu aristocraţia, în timp ce istoricii italieni resuscitau conştiinţa naţională, pregătind spiritele pentru unificarea statului [57]. În Germania, nu mai puţin, istoricii au contribuit, sub influenţa lui Herder şi a lui Fichte, la închegarea conştiinţei de neam şi la crearea unui singur stat. Mesajul lor îl regăsim şi în opera lui Kogălniceanu : poporul trebuia cercetat, ca făptuitor de istorie, în toate manifestările lui, adică în tradiţii, obiceiuri, port, limbă, arte, instituţii, mai ales în acestea din urmă, socotite de Savigny ca esenţiale pentru cunoaşterea vieţii colective. Prin istorismul lui Ranke cărturarul român lua contact cu o întreagă orientare, extrem de fertilă, din care avea să rezulte unitatea naţională, cu repercusiuni nu numai asupra operei istorice, dar şi în activitatea social-politică. În mărturisirea de la sfîrşitul carierei, că „la focul patriotismului german" s-a aprins propria sa iubire de ţară, recunoaştem fenomenul unei *deşteptări*, al cărei început se situează totuşi înainte de această experienţă. Contactul cu Germania postnapoleoneană, angajată de cîteva decenii pe calea unor reforme ce aveau să o prefacă uimitor de repede într-un stat modern, puternic şi unitar, a avut darul să trezească în tînărul moldovean dorinţa de a provoca şi la Dunărea de jos, în patria sa, aceleaşi prefaceri, în sens capitalist, mai ales că realităţile social-economice din cele două zone îi păreau întru totul similare. De unde hotărîrea, enunţată în termeni romantici (*Iluzii pierdute*,

---

[54] I. Lupaş, *Leopold Ranke şi Mihail Kogălniceanu*, în „Analele Academiei Române", Mem. secţ. ist., s. III, t. XVIII, 1936/1937, p. 311.

[55] A. Oţetea, *Introducere* la *Opere*, I, Bucureşti, 1946, p. 7.

[56] Cf. L. Halphen, *L'histoire en France depuis cent ans*, Paris, 1914; B. Réizov, *L'Historiographie romantique française*, Moscou, [s. a.].

[57] G. P. Gooch, *History and historians in the nineteenth century*, London, 1913.

1841), de a milita pentru ,,o nouă viaţă, noi principii''. Începutul luptei sale îl constituie chiar lucrările publicate la Berlin. Între istoric şi omul politic de mai tîrziu nu e o deosebire esenţială de finalitate, ci una de mijloace, cum nu fusese, în interpretarea sa, nici între sabia şi condeiul cronicarului. Ca şi lui Miron Costin, ca şi învăţatului stolnic Cantacuzino, străinătatea i-a trezit acea conştiinţă autocritică din care se nasc, de obicei, marile proiecte.

Învăţătura cea mai de seamă cu care Kogălniceanu se întorcea în patrie este fără îndoială aceea că o prefacere adîncă nu se putea închipui decît pe temeiul deplinei cunoaşteri a realităţilor trecute. Sub semnul istorismului, adică al întoarcerii spre trecut, cu scopul de a-i stabili şi incorpora valorile perene, a avut loc întregul proces de renaştere naţională. Desigur, modul însuşi de a selecta aceste valori aparţinea epocii, o epocă sensibilizată de ideile Revoluţiei franceze şi receptivă la noile comandamente social-politice. Intuiţia ei avea să-şi vădească temeinicia, căci numai experienţele cu efecte validate de istorie puteau constitui puncte sigure de pornire pentru noul edificiu, şi e remarcabil faptul că tinerii plecaţi la studii peste hotare nu şi-au pierdut capul, aşa-zicînd, complexaţi de superioritatea lumii apusene, ci au găsit suficiente resurse de adecvare. S-ar putea spune despre ei ceea ce A. Thierry scria la 1820 despre francezi : amintirile trecutului i-au limpezit şi le-au fortificat voinţa de a milita pentru libertatea, bunăstarea şi demnitatea naţională, aşa cum aceste bunuri fuseseră apărate de către înaintaşi. Faptul că această *renaştere* avea loc după un secol de relativă izolare, în raport cu lumea apuseană, îi situa pe protagoniştii ei pe o poziţie polemică faţă de epoca fanariotă. Virtuţi imitabile vor fi căutate în epoci mai vechi, în luptele duse de-a lungul veacului de mijloc pentru apărarea fiinţei naţionale, iar perspectiva avea să fie necesarmente una critică. ,,Să luăm exemple din actele trecutului — îndemna Kogălniceanu — , dar să nu reaşezăm trecutul !'' Numai spiritul combativ şi eroic al acestuia trebuia asimilat, nu şi soluţiile ca atare. De unde apelul neostoit la cronici, la eroii populari, la istorie. Căci ceea ce a fost odată putea să mai fie, cu condiţia solidarizării pe linia unor idei de permanenţă. Aşa se explică ecoul prelung şi de largă amplitudine al ideii de latinitate. De la Gr. Ureche, care afirmase clar că ,,noi de la Rîm ne tragem'', această idee a cunoscut o continuă şi progresivă reverberaţie, pînă la formularea soluţiilor practice din epoca regenerării. Ceea ce a înlesnit cristalizarea ei definitivă, transformînd-o din obsesie în program politic, a fost împrejurarea că mulţi cărturari români şi-au făcut studiile dincolo de fruntarii, unde realităţile noastre se obiectivau mai precis, fixîndu-şi individualitatea în raport cu realităţile străine. Emigrarea lui Miron Costin în Polonia i-a oferit ocazia nu numai să înveţe disciplinele umaniste, dar şi să evalueze cu mai multă justeţe, comparîndu-le, ,,lucrurile din lăuntru''. Acolo i s-a descoperit perspectiva universală a istoriei noastre, istorie pe care cronicarul n-o mai putea gîndi ,,fără aducere şi amestec cu alte ţări'', în sensul unei intricări continue de evenimente ce nu puteau fi înţelese decît împreună. În numele acestei experienţe el s-a ridicat contra neadevărurilor colportate pe seama poporului român, după cum, pornind de la o experienţă similară, consumată în Italia, stolnicul Constantin Cantacuzino încerca să explice, în pragul celuilalt secol, că românii, cîţi şi unde erau, ,,dintr-o fîntînă au izvorît şi cură'', în timp ce Dimitrie Cantemir, constrîns la expatriere viageră, demonstra latinitatea şi continuitatea românească în spaţiul carpato-dunărean, înverşunîndu-se contra celor ce aduceau ,,hulă şi ocară nepoţilor şi strănepoţilor''. *Descriptio Mol-*

2276

daviae şi *Hronicul vechimii* constituiau în acelaşi timp căi de a-şi recomanda patria atenţiei generale. Răul se cuvenea însă extirpat, iar nu omis cu nepedagogică grijă, ceea ce presupune o atitudine critică, pozitivă, una pe care cei mai de seamă fruntaşi ai epocii de renaştere naţională, beneficiind şi de entuziasmul stîrnit de corifeii Şcolii ardelene, aveau să o adopte la rîndul lor, convinşi că numai astfel, plivind cu grijă ogorul, se puteau aştepta la o bună recoltă. Iniţiind, alături de C. Negruzzi, tipărirea operelor complete ale marelui cărturar, Kogălniceanu releva faptul că prin Cantemir Europa civilizată aflase că ţările române nu erau „un pustiu sălbatic, locuit de oarde barbare", ci un pămînt fertil, îmbibat de istorie, de o istorie comparabilă cu istoria oricărui mare popor. Trecutul stătea chezăşie, şi în numele lui se cuvenea abordat chiar viitorul. „Nu — medita Cantemir —, acest neam nu trebuie să piară ; îl păzeşte un trecut şi îl cheamă un viitor ; lăsaţi torentul să-şi adune şuviţele răsfirate". Torentul îşi va săvîrşi opera potrivit mai ales unei legităţi interne, însă nici factorul extern nu putea fi neglijat. Acest lucru l-au înţeles în primul rînd istoricii, care nu o dată au fost şi destoinici oameni de stat. Ce este, în definitiv, istoriografia transilvană din epoca luminilor decît o replică erudită, pasionată, polemică, la afirmaţiile fără temei făcute de străini cu privire la poporul român ? Situaţia de „slugă şi rob, prost şi neînvăţat, sărac şi lipit" ce i-o rezervau statele opresoare, afirma Samuel Micu, nu mai putea fi tolerată. Ea nu putea fi însă nici abolită, cîtă vreme conştiinţa naţională nu devenea o forţă activă, în stare să realizeze unitatea politică. Iar această conştiinţă, cristalizată sub semnul luminilor, se întemeia îndeosebi pe istorie, în numele căreia Kogălniceanu şi lansa apelul la solidaritate. „Să ne ţinem mai ales de cele trecute, ele pot să ne scape de pieire. Să ne ţinem de obiceiurile strămoşeşti, atît cît nu sînt împotriva dreptei cugetări. Să ne ţinem de limba, de istoria noastră cum se ţine un om, în primejdie de a se îneca, de prăjina ce i se aruncă spre scăpare. Istoria românească mai ales să ne fie cartea de căpetenie, să ne fie paladiul naţionalităţii noastre. Într-însa vom învăţa ce am făcut şi ce avem să mai facem ; printr-însa vom prevedea viitorul, printr-însa vom fi români, căci istoria este măsura sau metrul prin care se poate şti dacă un popor propăşeşte sau dacă se înapoiază. Întrebaţi dar istoria şi veţi şti ce sîntem, de unde venim şi unde mergem. De unde venim şi unde mergem, trecutul şi viitorul, iată mijlocul de a ne cunoaşte", conchidea Kogălniceanu în *Introducţia* la „Arhiva românească", lămurind numaidecît şi înţelesul pe care îl atribuia acestei istorii : „Istoria noastră este în tradiţiile poporului, în movilile nenumărate ce împestriţează întinsele noastre cîmpii, în mînăstirile ce cuvioşii şi vitejii noştri domni au zidit, în aducerea aminte a biruinţilor cîştigate, în hrisoave şi în urice şi, în sfîrşit, în hronicile Grecenilor, Popeştilor, Urecheştilor, Costineştilor şi atîtor alţi bărbaţi cari într-o mînă ţineau sabia spre apărarea patriei şi întru alta condeiul spre a scrie măreţele lor fapte"[58]. Dacă „omul este răspunzător pentru faptele sale", insista istoricul, colectivitatea are a răspunde „pentru slava ce a cîştigat, pentru pămîntul ce i s-a dat spre moştenire". Iar fiindcă „întîmplările, faptele strămoşilor noştri, prin moştenire, sînt şi ale noastre"[59], istoria obligă la acte concordante. Ascultătorilor săi de la Academia Mihăileană, Kogălniceanu le evoca, de aceea, faptele pilduitoare ale marilor voievozi, opunînd „eroilor lumii", unui Alexandru sau unui Cezar, pe „eroii patriei" sale. Alături de Termopile, Maraton, Salamina, el aşeza cu emoţie locuri autohtone nu mai puţin celebre, evocînd izbînzile de la Rahova şi Călugăreni. „Suceava şi Tîrgoviştea — adăuga istoricul, extinzînd cadrul — sînt pentru mine mai mult decît Sparta şi Atena ; Baia, un sat ca toate satele pentru străin, pentru român are mai mult preţ decît Corintul, pentru că în Baia avanul rigă a Ungariei, Matei Corvinul, veteazul vetejilor, craiul crailor, cum îi zicea Sixt al IV-lea, rănit de sabia moldovană, fu pus în fugă şi uită drumul patriei noastre" [60]. Exaltînd astfel sentimentul mîndriei de neam, în înţelesul bun şi rodnic al sintagmei, Kogălniceanu atrăgea luarea-aminte şi asupra dimensiunii juridice a istoriei. „Trebuinţa istoriei patriei — insista el — ne este neapărată chiar pentru ocrotirea driturilor noastre împotriva naţiilor străine", ştiind bine, ca şi Florian Aaron, că „începutul nostru ni s-a tăgăduit, numele ni s-a prefăcut, pămîntul ni s-a sfăşiat, driturile ni s-au călcat în picioare, numai pentru că n-am avut conştiinţa naţionalităţii noastre, numai pentru că n-am avut pace să ne întemeiem şi să ne apărăm dreptăţile" [61]. Ceea ce dorea tînărul dascăl, conştient de dificultăţile întreprinderii, dar destul de entuziast spre a le înfrunta şi cu mijloace foarte modeste, era să dezvolte în inima ascultătorilor „interesul pentru istoria patriei", convins că astfel contribuie la „păstrarea naţionalităţii". Fiindcă „ce poate mai mult să ne-o păstreze decît această istorie, care ne arată ce am fost, de unde am venit, ce sîntem şi, ca în regula de trei, ne descopere şi numărul necunoscut, ce aveam să fim ! O asemine carte ar trebui să fie pentru noi aceea ce *Iliada* era pentru greci. Şi să mă credeţi, domnilor — adăuga Kogălniceanu —, că şi istoria noastră are întîmplări, are portreturi care nicicum n-ar rămînea mai jos decît eroii celor vechi dacă acestora li s-ar scoate aureola poetică cu care pana geniului i-a înfrumuseţat" [62]. Lipseau Homer, Tucidide, Tacit, Tit-Liviu? Trebuiau depuse de acum înainte eforturi pentru a scoate din uitare marile fapte ale trecutului naţional, cele mai multe izvorînd din lupta împotriva imixturilor din afară, a cotropirilor. Atîtea figuri din trecut „ar merita mirarea chiar şi a strămoşilor, cînd istoria noastră ar fi mai bine cunoscută" [63]. Dar nu era. „O singură istorie completă şi sistematică nu avem încă despre români — observa Kogălniceanu — ; însuşi şirul domnilor nu este încă clarificat şi statornicit prin făclia unei critice sănătoase. Documenturile oficiale şi acturile publice, care sînt cea întîi şi cea mai puternică dovadă a adevărurilor istorice, ne lipsesc cu totul; din pricina deselor revoluţii care în atîtea rînduri ne-au pustiit patria, ele sînt pierdute pentru totdeauna sau împrăştiate prin ţări străine, pe la particulari sau în mănăstiri sau în bibliotecile Ungariei, Poloniei, Transilvaniei, a[le] Moscovei, Petersburgului, Vienii şi chiar a[le] Stockholmului". Existau, desigur, cronici româneşti şi cronici străine, dar acestea erau sau fragmentare, sau „întunecate prin duhul partidei şi a urii" [64]. Scriitori mai noi (Gebhardi, Engel, Micu, Şincai etc.) nu acopereau decît în parte aceste lipsuri. De unde şi dificultatea ca un singur ins să-şi asume sarcina de a pune ordine în „haosul atîtor materiale, aşa de înfelurite, aşa de împrăştiate, aşa de încurcate", şi de a restitui cît mai obiectiv istoria naţională, spunînd „adevărul fără slăbăciune şi fără amărîre", potrivit cu îndemnul anticului Lucian [65]. Îndemnuri în această direcție îi veneau însă și de la L. Ranke, care pretindea ca istoricul să înfățișeze realitatea „așa cum a fost", poate și de la N. Karamzin, care enunța aceeași exigență în monumentala sa *Istorie a imperiului rus*. Îl cita însă în legătură cu „mica aplecare" pentru ai săi, admisă în limitele adevărului, conștient și el că „iubirea patriei îi îndreaptă condeiul". Nota națională îi apărea chiar ca un element indispensabil. „Niciodată nu va fi suflet în care să nu domnească acest simtiment generos. În Tucidid noi vedem totdeauna un atenian; Tit-Livie este pururea un roman" [66].

---

[58] M. Kogălniceanu, *Introducţie*, în „Arhiva românească", I, 1841, p. VI.

[59] Idem, *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie naţională*, Iaşi, 1843, p. 5.

---

[60] *Ibidem*, p. 6.
[61] *Ibidem*.
[62] *Ibidem*.
[63] *Ibidem*, p. 7.
[64] *Ibidem*, p. 9.

Dacă socotea legitim „simtimentul de *noi* și al *nostru*" într-o scriere istorică, M. Kogălniceanu condamna însă orice exagerare, de felul celor profesate încă de adepții curentului latinist. „În mine veți găsi un român, însă niciodată pînă acolo ca să contribuez la sporirea romanomaniei", își prevenea el ascultătorii. Dacă Petru Maior binemerita de la patrie pentru deșteptarea „duhului național", prin cartea sa *Despre începutul românilor în Dacia*, el nu mai putea fi urmat în explicarea etnogenezei noastre prin teoria purismului latin. Bunul simț se cuvenea să îndrume pașii istoricului, iar, în ce-l privește pe Kogălniceanu, el era hotărît să combată cu toată asprimea atari manii care prefac în ridicol entuziasmul patriotic: „numai națiile bancrute", adăuga istoricul, numai ele „vorbesc necontenit de strămoșii lor, bunăoară ca evgheniștii scăpătați" [67]. Faptele sînt cele care recomandă un popor, ca și pe orice individ, nu titlurile. Din acest punct de vedere, contemporanii săi aveau o înaltă misiune, aceea de a realiza unirea și de a dobîndi, pe temeiul acesteia, libertatea națională, spre a crea astfel, întocmai ca în soritul lui Bălcescu, mijloacele de restituire a demnității colective și de afirmare onorabilă în lume: „Nu poate fi fericire fără libertate, nu poate fi libertate fără putere, iar noi românii nu putem fi puternici pînă cînd nu ne vom uni cu toții în unul și același corp politic". La realizarea acestui ideal istoricii au contribuit într-o măsură importantă, pregătind înăuntru spiritele, combătînd în afară prejudecățile, neîncrederea, inerția unei Europe deprinse a-și gîndi echilibrul în forme învechite și nedrepte. Cîteva generații au trebuit să-și adauge eforturile, o revoluție și două războaie să însîngereze continentul pentru ca țările carpato-dunărene să constituie în cele din urmă o *chestiune* pe agenda diplomaților și să impună o rezolvare conformă cu interesele generale. Înaintea lui Kogălniceanu, istoricii ardeleni scriseseră anume în limbi străine pentru ca problemele românești să poată fi luate în seamă de către erudiții altor popoare. Ca să demonstreze vechimea și noblețea poporului român, G. Șincai înfățișa istoria românească sub unghi internațional, intitulîndu-și opera principală *Memoria Daco-Romanorum sive Valachorum et affinium populorum*, iar P. Maior întreținea lungi polemici în limba latină, convins că „cu cît românii mai adînc tac, nimica răspunzînd nedrepților defăimători, cu atîta ei mai vîrtos se împulpă pe români a-i micșora și cu volnicie a-i batjocori". Ceea ce se știa la începutul secolului al XIX-lea despre români era sau greșit, sau cu totul neîndestulător. Se recunoștea, vag, apartenența latină a acestora și se deplîngeau vicisitudinile unei istorii prea puțin favorabile manifestărilor de cultură. Este meritul tinerilor plecați să se instruiască în Franța, Germania, Elveția, Italia de a fi pus la îndemîna presei și a diplomației argumente în favoarea cauzei românești. Se cunosc, în această privință, demersurile lui G. Asachi, I. Eliade Rădulescu, I. Ghica ș.a. Mai puțin cunoscute au rămas inițiativele comisului Ionică Tăutu[68], despre care Kogălniceanu afirma că a făcut pentru patrie mai mult decît o întreagă generație[69], ca și eforturile depuse de Eufrosin Poteca („Oare noi românii să rămînem departe de frații noștri europeni?"), M. Anagnosti, T. Diamant, N. Kretzulescu ș.a. Întreaga relație de călătorie a logofătului Dinicu Golescu e un avertisment dureros și un semnal de alarmă („Vremea este a ne deștepta"!), în numele aceluiași apostolat demofil, care impunea reducerea handicapului (I. Codru-Drăgușanu avea chiar senzația unui „salt mortal") ce despărțea pe români de neamurile civilizate. De unde, cum s-a observat deja, graba de a sări etapele (cu inerente urmări nefaste), pasiunea de a pune pietre de temelie, ambiția de a clădi monumental și acutul sentiment al istoriei pe care îl recunoaștem în mai toate inițiativele. Era timpul ca principatele să îndepărteze „rugina trecutului", ceea ce însemna, după expresia lui Kogălniceanu, adoptarea „marelui 1789". Modernizarea, o spunea singur la 1857, nu era doar o obsesie constituită pe culoarele universităților străine, ci mai cu seamă rezultatul observării lucide a realităților interne. „Voim a fi o societate europeană, voim și ținem la toate condițiile unei societăți în cale de progres", care să facă din toți românii „oameni liberi într-o țară liberă", așa cum fuseseră și în epocile de glorie, cu deosebirea că relațiile sociale urmau a fi reglementate acum după principiul deplinei egalități. „Voim să avem și un rol mai însemnat", adăuga militantul peste cîțiva ani, meditînd la destinul țării sale, căreia îi prevedea „un interes european". Speranțele lui au fost, fără îndoială, depășite. România prezintă astăzi un interes mai larg decît se putea spera atunci, un interes la trezirea căruia contribuția lui Kogălniceanu, a istoricului în primul rînd, se vădește substanțială. Fiindcă și atunci cînd scrie proză artistică, cu intenția de a îndruma spiritul public, cînd întocmește memorii sau cînd pledează în înalte foruri pentru transformări democratice el se manifestă oarecum *en historien*.

---

[65] *Ibidem.*

[66] *Ibidem*, p. 10.

[67] *Ibidem.*

Perspectiva în care așază problemele și prin urmare soluțiile este cea a unui istoric, a cărui gîndire n-ar putea fi înțeleasă cum se cuvine, în alcătuirea și implicațiile ei, decît abordînd-o în cele mai variate manifestări[70]. Ar fi destul să amintim, din acest punct de vedere, luminosul program de la 1848 (*Dorințele partidei naționale*), pateticele discursuri despre *Îmbunătățirea soartei țăranilor* (1862), memoriile cu privire la *Cestiunea Dunării* (1882). Chiar fragmentul de roman (*Tainele inimei*) publicat în „Gazeta de Moldavia" (1850) conține „digresii" care interesează într-o largă măsură gîndirea istoricului. „Crescut și trăit o mare parte a tinerețelor mele în acele țări care stau în capul Europei — mărturisea Kogălniceanu în această operă, prin intermediul unui personaj —, am fost și sînt de idee că în secolul al XIX-lea nu este iertat nici unei nații de a se închide înaintea înrîuririlor timpului, de a se mărgini în ce are, fără a se împrumuta și de la străini"[71]. Civilizația devenise un bun obștesc și o exigență imposibil de ocolit. Chinezii chiar nu-și mai puteau permite absurda izolare îndărătul zidului multisecular. „Propășirea — conchidea cărturarul, în numele experienţei sale de istoric — este mai puternică decît prejudecăţile popoarelor; şi nu este zid destul de nalt şi de tare care să o poată opri în drumul său. Românii, prin poziţia geografică, politică, morală şi etnografică — adăuga el —, sînt datori mai mult decît orişicare altă naţie de a nu rămînea străini la tot ce face gloria şi puterea secolului. Mici şi slabi, ei nu se pot face mari şi tari decît prin civilizaţie, adecă prin îmbunătăţire intelectuală şi materială a ţărei lor" [72]. Lucrul trebuia înţeles însă cum se cuvine, ţinînd seama de tot ce istoria sedimentase ca înfăptuire valoroasă în trecutul ţării. „Civilizaţia, insista istoricul, nu izgoneşte nicidecum ideile şi năravurile naţionale, ci numai le îmbunătăţeşte spre binele naţiei în particular şi a[l] omenirei în general". O „mare şi cumplită pedeapsă" pîndeşte renegarea istoriei, căci „adevărata civilizaţie este aceea care o tragem din sînul nostru, reformînd şi îmbunătăţind instituţiile trecutului cu ideile şi propăşirile timpului de faţă" [73]. Nu stăteau mărturie, pentru aceasta, chiar statele ce se aflau „în capul luminilor"? „Franţia, Anglia, Germania — exemplifica el — simţesc neapărata nevoie de a lega lanţul timpurilor şi de a urmări în trecut propăşirea năravurilor publice, origina instituţiilor lor, leagănul libertăţei lor; de aceea le vedem cheltuind milioane spre a face cercetări asupra începuturilor istoriei, legislaţiei, vieţei publice şi locale a acelor populaţii care le-au dat născare şi le-au pregătit era de fericire, de bunăstare şi de libertate, de care strănepoţii lor se bucură astăzi". Mergînd pe urmele lui Petru cel Mare, nu făcuse la fel şi Ecaterina a II-a? „Ea nu gîndi nici într-un chip de a izgoni obiceiele şi credinţele ţărei; dimpotrivă, simtimentul naţional fu cel întâi mobil a[l] planurilor sale! Literatura, poezia, istoria naţională fură reînviate; şi spre încuragiarea lor lăzile visteriei împărăteşti era[u] pururea deschise; numai culegerea şi publicarea cronicilor naţionale costară peste un milion de ruble" [74].

---

[68] Cf. Emil Vîrtosu, *Studiu introductiv* la Ionică Tăutul, *Scrieri social-politice*, București, 1974, p. 9—78.

[69] „Steaoa Dunării", I, 1855, nr. 25 (28 noiembrie), p. 99.

[70] Cf. Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu istoric*, Iași, 1974, p. 477—784: *Implicații istoriografice*.

[71] *Tainele inimei*, în vol. *Tainele inimei*, București, 1973, p. 124.

Tabloul local, istoricul devenit observator al realităţii curente îl schiţa în termenii antitezei, constatînd că, după abolirea regimului turco-fanariot, în loc să redresăm „acele instituţii vechi cari făcuseră puterea strămoşilor noştri", renovîndu-le, „păstrîndu-le însă spiritul şi potrivindu-l cu timpul de faţă", noi „ne-am lepădat de trecut ca Petru de Hristos" şi „am aruncat tot ce era esenţial pămîntesc", pentru a aduce în ţară „plante străine, nepotrivite cu clima şi pămîntul nostru" [75]. Rezultatul? „Am luat luxul, corupţia şi formele exterioare a Europei, dar nu şi ideile de dreptate şi deopotrivă îndrituire, bunăstarea materială şi descoperirile geniului, care astăzi fac fala secolului. Ce am isprăvit că avem [...] litera, iar nu spiritul?" [76]. Modernizarea ţării trebuia să se facă nu prin import de aşezăminte, ci prin îmbunătăţirea treptată a celor vechi, în lumina ideilor care luaseră în stăpînire continentul de cîteva decenii. Pe acestea istoricul avusese prilejul să le cunoască nu numai din cărţi, ci şi în efectele lor, observînd prefacerile operate în diverse locuri. „Nu este ţară din Europa în care să nu fi călcat piciorul meu, nu este stare a societăţii să nu o fi observat de aproape. De la insulele scandinave pînă la patria lui Temistocles şi a lui Solon, de la vechea Bizanţie, rezidinţa măreaţă a sultanilor, pînă la coloanele lui Ercul, am îmblat toate ţărele, am trăit cu luxul celor mari şi cu lipsa celor mici". Observase de aproape Franţa lui Ludovic Filip cu marea ei pasiune libertară; Prusia lui Friedrich

---

[72] *Ibidem*, p. 124—125.
[73] *Ibidem*, p. 125.
[74] *Ibidem*, p. 125—126.
[75] *Ibidem*, p. 126.
[76] *Ibidem*, p. 127.

Wilhelm al III-lea, ultimul dintre monarhii coaliţiei antinapoleonene[77]; Spania Isabelei a II-a, cu dubla ei faţă : una întoarsă spre trecut („Espania morescă, catolică, poetică, amoroasă, patriotică, patria Cidului, a turnilor, a cavalerilor, a marilor fapte de arme") şi alta spre viitor („Espania civilizată, constituţională, reformată")[78], confruntînd pretutindeni trecutul cu actualitatea şi încredinţîndu-se că „popoarele nu pot ajunge la adevărata civilizaţie decît prin cultivarea şi dezvoltarea facultăţilor naţionale"[79].

Astfel, ceea ce istoricul scrisese în *Introducţie* la „Arhiva românească" şi în avîntatul *Cuvînt* de la Academia Mihăileană îşi afla expresia artistică în *Tainele inimei* şi în memorialul de călătorie în Spania, pentru ca aceleaşi idei să fie reluate, apoi, de-a lungul anilor, în presă şi în discursuri. Între creator şi istoric pe de o parte, între creator şi public pe de alta se închega, cum s-a observat deja, un dialog fecund, izvorît din convingerea că prin *cultură* se poate ctitori o ţară şi un nou ev politic[80]. Acest mesaj, care era şi al contemporanului său Bălcescu, întrucîtva şi al epocii, o epocă încrezătoare în forţa politică a culturii, este, fără îndoială, o moştenire de preţ, una care trebuie pusă în relaţie cu întreaga operă a istoricului.

Nimic mai caracteristic pentru opera amintită decît efortul lui Kogălniceanu de a îndepărta praful aşezat peste actele şi analele ţării, de a restitui vechile cronici, pentru ca prin ele poporul să se cunoască şi să-şi recapete încrederea în sine, mîndria patriotică, dorinţa de a fi din nou ceea ce mai fusese. „Ba nu — replica el scepticilor şi pesimiştilor —, vremea pieirei nu ni-a venit, sîngele nostru este tînăr, pentru că este înnoit prin nenorociri. Vom avea încă zile frumoase pe pămînt". Cu condiţia ca românii să se solidarizeze în numele marilor valori, al acelor valori ce alcătuiesc „paladiul naţionalităţii"[81]. Istoria are deci un rost palingenetic şi mobilizator, un rost de care romantismul (Kogălniceanu în primul rînd) a ştiut să facă uz. Efectul cursului de istorie naţională ţinut în 1843—1844, spun contemporanii, a fost copleşitor, iar sensul în care cărturarul şi-a putut entuziasma ascultătorii e deductibil din chiar textul prelegerii inaugurale, text în care Kogălniceanu mărturisea că doreşte prin acel curs să deştepte „un duh de unire"[82].

Este ceea ce istoricul făcuse şi în scrierile de la Berlin, în „Arhiva românească" ori în revistele literare, străbătute de acelaşi „duh naţional". Este ceea ce avea să facă şi de aici înainte, mai ales în colecţia letopiseţelor, pentru întocmirea căreia a depus incomparabile eforturi. „Pînă la un nivel, Kogălniceanu în literatura istorică [...] joacă rolul lui Columb în privinţa geografiei"[83], scria Hasdeu, angajat el însuşi în explorarea noului continent, cu ocazia apariţiei *Cronicelor României*. Cu atît mai important se va dovedi rolul acestui corpus sub unghiul formării noilor generaţii. Din „*Letopiseţele* de vechi şi bun grai" tipărite de Kogălniceanu descifra N. Iorga, de timpuriu, „partea de vitejie şi de cîrmuire grea, de suferinţă lungă şi de puţină bucurie, amestecată cu atîta amar, care alcătuieşte istoria țării"[84]. Sub semnul acelorași *Letopisețe* Perpessicius recunoștea dezvoltarea întregului secol care a văzut constituindu-se România modernă și cultura ei[85]. Fiindcă nu numai istoricii s-au folosit de acest nou teritoriu „descoperit" de Kogălniceanu pentru patria sa, ci întreaga noastră cultură.

---

[77] *Ibidem*, p. 128—129.

[78] *Scrisori. Note de călătorie*, Bucureşti, 1967, p. 242.

[79] *Tainele inimei*, în *vol. cit.*, p. 129.

[80] Dan Zamfirescu, *Kogălniceanu*, în „România literară", VI, 1974, nr. 52, p. 12.

[81] *Introducţie*, în „Arhiva românească", I, 1841, p. V.

[82] *Cuvînt pentru deschiderea cursului...*, p. 14.

[83] B. P. Hasdeu, *Cronicele României de Kogălniceanu*, în „Columna lui Traian", III, 1872, nr. 31, p. 275.

„Spre a avea o istorie și îndeosebi istoria țării sale, nimic mai bun, mai folositor, mai neapărat este decît de a avea înaintea sa cronicele, biografiile, diplomele, toate acele acte scrise care se raportează la întîmplările politice, la dreptul public, la legile, la instituțiile, obiceiurile și moravurile timpurilor trecute; căci puși în față cu aceste originaluri sîntem, cum am zis, la izvoarele istoriei"[86], scria Kogălniceanu în prefața *Letopisețelor*. El însă procedase invers, sub presiunea momentului, publicînd mai întîi o temerară sinteză, a cărei pregătire i-a revelat viciile fundamentale ale cercetării istorice, mai cu seamă lipsa unui corpus de texte narative și a principalelor acte diplomatice, ceea ce l-a și determinat să renunțe deocamdată la publicarea tomului privitor la *Istoria Moldovei*, pentru a se dedica, spune singur, publicării sistematice a documentelor într-o „colecție istorică" și a izvoarelor narative într-o „colecție a tuturor hronicarilor": un adevărat tezaur menit să conserve „suvenirile strămoșești" și să înfrunte „vremea și nepăsarea compatrioților"[87]. El a militat pentru adunarea acestor „suveniruri" din inerenta lor risipă, spre a putea fi ocrotite într-o arhivă de stat și publicate în colecții sistematice. În coloanele „Arhivei românești", tînărul istoric a lansat chiar un apel către toți posesorii de vechi documente, cerîndu-le să i le ofere spre tipărire. Tot astfel, publicînd excerpte din *Pravila împărătească*, ținea să îndemne pe „literații noștri din Valahia să ne trimeață un asemine extract din *Pravilele lui Matei vodă*"[88]. Oriunde a aflat de existența unor documente de valoare, Kogălniceanu a stăruit pentru conservarea și tipărirea lor. Consemnînd, de pildă, descoperirea mult discutatelor *Sfaturi a lui Neagu vodă către fiul său* în biblioteca Colegiului Sf. Sava, el recomanda publicarea „interesantei compuneri", lansînd — nu fără temei — dubiul asupra vechimii documentului: „oare să nu fie o prelucrare a cărței ce, după zisele lui Radu Greceanu, Neagu vodă au făcut-o în viața sa și au dat-o să fie stătătoare în Sf. Mitropolie a Țării Româneşti din Tîrgoviște?"[89]. Ipoteza, luată ulterior în considerație de D. Russo, era întemeiată, opera voievodului, pe care Kogălniceanu o compara în altă parte cu *sfaturile* lui Ludovic al XII-lea către succesorul său la tronul Franței, conținînd într-adevăr adaosuri mai tîrzii ale unui călugăr[90].

În urmărirea fondurilor de arhivă străine, explorabile cu folos pentru istoria națională, el a perseverat de-a lungul anilor, îndemnînd mereu să se cerceteze depozitele respective din Polonia, Ungaria, Turcia, Austria, Suedia etc.[91]. Preocuparea atestă în același timp interesul său pentru istoria popoarelor învecinate[92], fiindcă istoria națională nu putea fi înțeleasă cum se cuvine decît în context internațional. Exemplul pe care îl avea în față, la editarea izvoarelor, era acela al eruditului Pertz, care publica, tocmai în vremea studiilor sale berlineze, importanta colecție de documente și cronici *Monumenta Germaniae Historica*[93], precum și inițiativa guvernului francez de ,,a descoperi toate tezaurile istorice ce posedă diferitele biblioteci''. O acțiune similară se cerea și în România, pentru a feri mărturiile trecutului de o posibilă distrugere, fiindcă ,,o pradă a focului'' putea face să dispară pentru totdeauna, cum se întîmplase la Mănăstirea Neamț, ,,o mulțime de tezaure prețioase pentru istoria veche''[94].

---

[84] N. Iorga, *O viață de om așa cum a fost*, I, București, 1934, p. 12.

[85] D. Panaitescu-Perpessicius, *Mențiuni critice*, II, București, 1934, p. 268.

[86] *Letopisițile Țării Moldovei*, I, Iași, 1852, p. I.

[87] „Arhiva românească", I, p. 7.

[88] *Ibidem*, p. 33, nota.

[89] *Ibidem*, p. 92.

[90] I. C. Chițimia, *Considerații despre „Învățăturile lui Neagoe Basarab"*, în „Romanoslavica", VIII, 1963, p. 309—339.

[91] „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. IV, 1881/1882, p. 7—8; t. V, 1882/1883, p. 7; t. VII, 1885/1886, p. 177; t. XIII, 1889/1890, p. 6.

De aceea, Kogălniceanu a insistat să se aloce fonduri speciale pentru deplasarea unor istorici în străinătate și mai ales pentru ,,publicarea diferitelor monumente prețioase care se găsesc în arhiva din București și pe la deosebitele mănăstiri''[95]. În același sens trebuie interpretate numeroasele lui intervenții, ca deputat sau ministru, pentru reglementarea conservării documentelor de interes național[96]. El însuși a păstrat cu grijă actele relative la evenimentele contemporane, la care luase el însuși parte, într-o măsură apreciabilă, destinîndu-le istoriei. Parte din acestea le-a și publicat : *Documents pour servir à l'histoire de l'application de l'article 24 du Traité de Paris en Moldavie* (London, 1857), seria de rapoarte și circulări relative la aplicarea legii rurale din 1864 etc. Altele le-a păstrat în mape speciale, cu gîndul de a le folosi, poate, într-o privire istorică asupra epocii în care i-a fost dat să activeze. ,,Am păstrat totul pentru istorie'', mărturisea odată în parlament, ceea ce denotă o mare încredere în permanența faptei, peste destinul mărginit al omului. Din această încredere, din adîncul sentiment al istoriei, sesizabil în fiecare din gesturile sale, au izvorît și marile lui eforturi de susținere a editării documentelor și izvoarelor narative, într-o epocă în care D. A. Sturdza acuza ,,apatia științifică'' a factorilor de răspundere. A cheltui ca țara să aibă ,,istorie și corpuri savante'', observa Kogălniceanu în parlament, nu e un gest prodig, ci o nevoie inexorabilă ; dimpotrivă, ,,economia'' pe acest tărîm ar fi ,,curată crimă''[97].

Am avut deja ocazia să ne referim, în altă parte, mai pe larg, la opera și gîndirea istorică a lui M. Kogălniceanu[98]. Cîteva elemente se cuvin totuși a fi relevate și în acest cadru, menit doar să atragă atenția asupra multitudinii demersurilor, a valorii lor științifice și a implicațiilor de alt ordin.

Fără îndoială, opera istorică a lui Kogălniceanu aparține unei epoci în care, nevoit să răspundă unor solicitări variate, cercetătorul nu avea destul răgaz pentru reflecția metodică. Rostul acestei opere era prin excelență militant, ea fiind concepută, în ciuda asigurărilor de imparțialitate, ca un instrument de renovare a epocii. La temelia ei se recunosc două izvoare importante: unul intern, care îl plasează pe istoric în tradiția națională ; altul extern, cumulînd influențe diverse, dintre care se cuvin reținute mai ales cele care provin de la istoriografia romantică franceză

---

[92] *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques*, Iași, 1845, p. V–XIX ; ,,Steaoa Dunării'', I, 1855, nr. 27, p. 107.

[93] Cf. C. Moisil, *Mihail Kogălniceanu ca cercetător de arhive*, în *Mihail Kogălniceanu. Ciclu de conferințe*, 1936, p. 45.

[94] ,,Monitorul oficial'', 1867, supliment la nr. 39, p. 291.

[95] *Ibidem*, p. 282.

[96] Cf. Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu*, în ,,Revista arhivelor'', XI, 1968, nr. 1, p. 118–119.

[97] ,,Monitorul oficial'', 1878, nr. 205, p. 5239.

[98] Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu istoric*, Iași, 1974.

(Michelet, Thierry, Mignet, Guizot ş.a.), de la istorismul german (Herder, Schiller, Ranke, Savigny etc.), de la N. Karamzin, la care istoricul a făcut adesea apel în *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie naţională*, interpretînd durata ca o structură organică, a cărei semnificaţie se dezvăluie prin prisma prezentului, întrucît interesele acestuia sînt cele care dictează criteriile de valorizare a faptelor, altminteri neutre. Astfel, fiece epocă îşi scrie propria istorie, deplasînd accentul de la un factor la altul şi impunînd o anume interpretare a trecutului. Timpul, la Kogălniceanu, ca în orice epocă regenerativă, e orientat spre viitor, istoricul fiind legat fundamental de aspiraţiile acestuia, spre mai multă libertate, justiţie, adevăr. Istoria comportă deci nu numai o funcţie cognitivă, ci şi una socială, devenind, după antica formulă, o *magistra vitae*. Ceea ce urmărea Kogălniceanu prin cursul academic din 1843—1844 era, o spune singur, să deştepte „un duh de unire mai de aproape între toate ramurile neamului românesc şi un interes mai viu pentru naţie şi patrie” [99]. Este ceea ce la rîndul său, răspunzînd aceloraşi exigenţe, afirma şi Bălcescu, pretinzînd istoriei să fortifice naţiunea „în patriotism şi în curaj” [100].

Cu toate acestea, istoricul îşi recunoştea obligaţia de a restitui realitatea „aşa cum a fost”, după îndemnurile ce-i veneau în acelaşi timp de la Ranke şi de la Karamzin. „Adevărul să-mi fie singurul idol” [101], declara el la 1840, conştient de riscurile ce şi le asuma astfel într-un regim în care libertatea de expresie era îngrădită [102]. „Răul şi minciuna nu vor găsi niciodată în mine un apărător”, promitea Kogălniceanu, trei ani mai tîrziu, ascultătorilor săi de la Academia Mihăileană, definind veracitatea drept „caracterul principal al istoriei”. Aşadar, stăruia el, „mă voi sili a vă spune adevărul”, iar „cînd nu-l voi putea zice voi tăcea şi d-voastră veţi înţelege pentru ce” [103]. Nu-şi îngăduia, formulînd această exigenţă, decît „o mică aplecare” către poporul său, ştiind-o compatibilă cu adevărul. Exaltarea patriotică din mai toate scrierile sale nu jigneşte, de aceea, respectul ce se cuvine veracităţii, căci istoricul îi află mereu o contrapondere în spiritul său critic, în bunul simţ cu care judecă împrejurările. Imboldul romantic e astfel corectat printr-un alt imbold, care venea de la Ranke şi din tradiţia locală, impunînd prioritatea adevărului faţă de orice alte considerente [104]. Descriind bătălia de la Războieni, el mărturisea că s-a silit să prezinte faptele „atît de adevărat cît cu putinţă” [105].

Desigur, o perfectă obiectivitate nu era posibilă, în condiţiile în care scria Kogălniceanu. Important şi exemplar rămîne faptul că el se voia judecător obiectiv, dispus să privească lucrurile în faţă, cu luminile şi umbrele lor. „Jurnalele pot aduna personalităţi ; în tablele istoriei — stăruia el aforistic — se scrie numai vecinicul adevăr” [106]. În lumina acestuia trebuia concepută şi educaţia poporului, renunţîndu-se prin urmare la desuetul mod de a scrie istoria în chip de *epitomae ad usum delphini* [107]. Kogălniceanu îşi recunoaştea şi în această privinţă datorii morale permanente, aşa cum vor face mai apoi toţi marii noştri istorici, N. Iorga, de pildă, pentru care „istoricul e un bătrîn prin experienţă" şi „un amintitor neobosit al tradiţiei naţionale"[108].

---

[99] M. Kogălniceanu, *Cuvînt pentru deschiderea cursului...*, p. 14.

[100] N. Bălcescu, *Cuvînt preliminariu despre izvoarele istoriei românilor*, în *Opere*, I, Bucureşti, 1974, p. 95.

[101] „Dacia literară”, I, 1840, p. 282.

[102] *Ibidem*, p. 418.

[103] *Cuvînt pentru deschiderea cursului...*, p. 9.

[104] Cf. A. Oţetea, *Kogălniceanu istoric*, în *Opere*, I, Bucureşti, 1946, p. 24—25.

[105] „Arhiva românească”, I, 1841, p. 96.

[106] *Cuvînt pentru deschiderea cursului...*, p. 14.

[107] „Monitorul oficial”, Dezbaterile corpurilor legiuitoare, 1884/1885, nr. 15, p. 207.

Efortul de a cerceta trecutul în marginile obiectivităţii, restituind deopotrivă faptele onorante şi pe cele aducătoare de „hulă", distinge opera istorică a redactorului „Arhivei româneşti", exemplu remarcabil de conciliere a patriotismului cu cerinţele adevărului. A milita pentru adevăr însemna, pentru el, a milita pentru demnitatea şi drepturile ţării. În consonanţa celor două imperative a aflat Kogălniceanu răspuns la dilema în care se zbate dintotdeauna istoriografia : „urîcioasa dilemă de a pune în cumpănă, după expresia lui Xenopol, sau adevărul, sau interesul poporului"[109].

Fireşte, rezolvarea dilemei a presupus din partea istoricului un mare efort de investigaţie şi de sinteză, stimulat de contactul timpuriu cu istoriografia apuseană. Maniera descriptivă practicată pînă la el făcea loc unei modalităţi critice, al cărei act de naştere Kogălniceanu îl subscria la 6/18 septembrie 1837, odată cu prefaţa lucrării *Histoire de la Valachie*. Istoricul reproşa predecesorilor săi că au avut în vedere doar „biografia domnilor", ignorînd structurile sociale, instituţiile, moravurile. Propunîndu-şi să împlinească lacuna, el era conştient de „greutatea sarcinii" şi de natura mereu perfectibilă a demersului istoriografic. Ranke îl prevenise asupra dificultăţii de a cunoaşte realitatea profundă a lucrurilor, recomandîndu-i critica izvoarelor şi cea mai deplină obiectivitate[110], iar Thierry îl îndemna să păstreze o atitudine strict imparţială faţă de strămoşi, să-i prezinte, aşadar, nu cum dorea orgoliul naţional, ci potrivit adevărului[111]. Îndemnuri utile în aceeaşi direcţie îi veneau şi de la cronicarii moldoveni, mai ales în ceea ce priveşte poziţia faţă de izvoare şi responsabilitatea istoricului[112].

Intenţionînd să dea o „istorie completă şi sistematică"[113], Kogălniceanu adopta în chip necesar o atitudine critică faţă de predecesori. O direcţie nouă, mai riguroasă, trebuia imprimată cercetării istorice, şi ea se remarcă deja în scrierile de debut, cu toată lipsa studiilor pregătitoare şi a instrumentelor de lucru. Prin *Histoire de la Valachie* istoriografia română făcea, fără îndoială, un pas însemnat pe calea modernităţii. Mulţimea datelor, organizarea şi interpretarea lor învederează maturitatea autorului. Evitînd să generalizeze fapte izolate, el le reţine doar pe cele cu urmări durabile. Campania lui Ludovic cel Mare în Ţara Românească (1342) nici n-o acceptă, nici n-o contestă, pentru motivul că apărea într-un singur izvor. Spiritul său critic primeşte cu rezervă exagerările în ceea ce priveşte numărul populaţiei ori efectivele militare şi manifestă prudenţă în folosirea unor ştiri dubioase. De dragul adevărului, nu ezită să menţioneze fapte dezonorante, precum „trădarea" cauzei creştine la Nicopole. Istoria naţională îi relevă nu numai „exemple deosebite de curaj, de patriotism şi de virtuţi eminente", ci şi dovezi de laşitate, violenţe, nedreptăţi, crime, pe care le denunţă cu vigoare, polemizînd parcă cu viciile propriei sale epoci. Ştia, ca şi Cantemir, că numai astfel istoria îşi împlineşte menirea ei pedagogică. Acolo unde lipsesc datele, istoricul se abţine de la comentarii, atingînd doar în treacăt problemele a căror rezolvare trebuia amînată. În cele mai multe cazuri el a schiţat răspunsuri juste, care, dacă nu beneficiau întotdeauna de documente sigure, se întemeiau însă pe bunul simţ. Compatrioţilor săi nu le exagera meritele şi nu le atribuia un rol pe care nu l-au avut, mulţumindu-se să constate, în termeni măsuraţi, obîrşia latină, aşezămintele, faptele de arme, spre a defini, după remarca lui N. Iorga, „o naţiune aparte, păstrînd moravurile şi obiceiurile strămoşilor, nepierzînd nimic din viaţa şi curajul cetăţenilor romani", concluzie ce nu putea mulţumi pe istoricii formaţi în spiritul Şcolii ardelene [114].

---

[108] N. Iorga, *Două concepţii istorice* (1911), în vol. *Generalităţi cu privire la studiile istorice*, ed. a III-a, Bucureşti, 1944, p. 98.

[109] A. D. Xenopol, *Românii şi Austro-Ungaria*, Iaşi, 1914, p. 9.

[110] Leopold von Ranke, *Die serbische Revolution*, Hamburg, 1829, p. III; *Gedanken von Ranke*, Berlin, 1941, p. 12—13.

[111] A. Thierry, *Lettres sur l'histoire de France*, 5-e éd., Bruxelles, 1836, p. 37—39.

[112] Cf. Dan Simonescu, *Spiritul critic în istoriografia veche românească*, Bucureşti, 1943, p. 3 sqq.

[113] *Cuvînt pentru deschiderea cursului...*, p. 8.

Se întîmplă totuşi ca şi el să adopte naraţiuni compromise de un subiectivism excesiv, precum acelea cu privire la Vlad Ţepeş vehiculate de cronica săsească citată de Engel [115]. Erori de amănunt, datorate carenţei documentare sau examenului defectuos, erau fireşti în împrejurările în care şi-a scris opera [116]. N. Bălcescu a şi sesizat, pe exemplarul său din *Histoire de la Valachie*, confruntînd ştirile sistematic cu alte izvoare, o parte din scăderile acesteia, propunînd amendarea cronologiei, îndreptări de date şi fapte istorice, adăugiri [117]. Cele mai multe observaţii se întemeiau pe ştirile din *Letopiseţul lui Tudosie sîn Stoian*, pe care, prevenit de confratele muntean, Kogălniceanu avea să-l folosească abia peste cîţiva ani [118].

Liniile mari ale evoluţiei statului feudal, studiat întîia oară în instituţiile lui cele mai de seamă, s-au dovedit însă durabile, şi la acest rezultat nu se putea ajunge decît printr-o muncă tenace de strîngere a datelor şi de sesizare a semnificaţiilor. Unele idei formulate de Kogălniceanu erau chiar îndrăzneţe. El susţinea, de exemplu, preluînd sugestii din istoriografia franceză, că puterea boierimii s-a întemeiat pe silnicie şi fraudă, explicînd şerbia prin cucerirea populaţiei băştinaşe de către elementele străine. Aristocraţia din timpul său apărea astfel ca urmaşă a unor uzurpatori veniţi din afară, ceea ce oferea burgheziei încă un argument în lupta pentru abolirea privilegiilor.

Dacă pentru a face asemenea afirmaţii era nevoie de curaj critic, un atare curaj era necesar şi pentru a renunţa la tipărirea imediată a tomului al II-lea, *Histoire de la Moldavie*, pentru a se consacra multă vreme, poate şi sub influenţa lui Ranke, editării izvoarelor. „Spiritul critic — observa un comentator — a încetinit elanul tînărului din 1837, dar l-a făcut să ne dea documente, cronici şi alte ştiri, pregătind calea urmaşilor, care vor porni în cercetările lor de la mai multă informaţie istorică" [119]. În adevăr, nu se putea întocmi o bună sinteză fără strîngerea şi tipărirea izvoarelor, fără studii de amănunt care să fixeze cronologia şi să clarifice rostul diferitelor instituţii. Astfel că, întors în patrie, Kogălniceanu a inițiat publicarea de acte și documente în „Arhiva românească”, revistă în care a făcut loc și unor studii istorice, iar curînd după aceea și marele corpus narativ, pentru care a desfășurat incredibile eforturi. Unele manuscrise le-a cercetat în biblioteci publice, pe altele le-a cumpărat prin intermediul unor prieteni sau le-a împrumutat temporar, cum rezultă din însemnările sale și din corespondență. „Pretutindeni unde am aflat că există vreun letopiseț manuscris — mărturisește istoricul —, n-am crutat nici timp, nici sacrificii spre a-l putea dobîndi spre studiere”, adăugînd cu justificată mîndrie că nu crede ca cineva să fi avut sub ochi și să fi studiat un număr mai mare de cronici decît el[120]. Pentru procurarea și transcrierea unor manuscrise a apelat la prietenii săi munteni, îndeosebi la N. Bălcescu, căruia îi tipărea în „Propășirea” și separat studiul despre *Puterea militară*, în timp ce mai tînărul său prieten își exprima speranța că autorul cunoscutei *Histoire de la Valachie*, pe care o studiase pe îndelete, „va înzestra țara cu o bună istorie”[121]. Manuscrise de cronici sau copii și-a procurat apoi de la C. Hurmuzaki, Alex. Sturdza, Iordache Mălinescu, G. Tulbure, Petrache Carp, C. Balș, Costachi Zdrobici, I. Albineț, maiorul Gheorghiu, Petrache Poenaru, Gr. Alexandrescu[122]. Cronica atribuită străbunului său Enache i-a parvenit, cum afirmă chiar el în *Notița biografică a cronicarilor*, prin comisul Ioan Beldiman. „Biblioteca publică din Iași posedă o colecțiune interesantă de vro zece letopisețe manuscrise. Toate aceste — declară istoricul în altă parte — s-au studiat de mine, fiindcă au fost ale mele, și după săvîrșirea întîiei edițiuni au fost cedate bibliotecei”[123]. Studiul lor nu era deloc simplu și Hasdeu va ști să recunoască meritul înaintașului său pe acest tărîm. Kogălniceanu însuși mărturisea, prefațînd *Letopisețele Țării Moldovei*, că a întîmpinat enorme dificultăți în selecția, transcrierea, colaționarea textelor și că opera întreprinsă era perfectabilă : „Știu că colecțiunea mea va avea încă multe lipsuri, multe facte rău citate, multe date nepotrivite, dară îndreptarea acestora este treaba ori a istoricilor ce vor întrebuința-o, ori a criticilor ce vor lămuri-o”[124]. La fel se va rosti și peste un sfert de secol, cu ocazia tipăririi unei noi ediții, conștient că opera oricărui istoric trebuie să fie continuată și amendată de urmași, așa cum de data aceasta se aștepta, în legătură cu *Cronicele României*, să facă B. P. Hasdeu[125].

---

[114] N. Iorga, *Mihail Kogălniceanu scriitorul, omul politic şi românul*, Bucureşti, [f.a.], p. 46.

[115] Cf. A. Oţetea, *Kogălniceanu istoric*, în *Opere*, I, Bucureşti, 1946, p. 27.

[116] Cf. A. Sacerdoţeanu, *Vechea istorie a României după Mihail Kogălniceanu*, în „Arhiva românească", III, 1939, p. 59–69.

[117] Cf. Virgil Cândea, *„Histoire de la Valachie" de M. Kogălniceanu adnotată de N. Bălcescu*, în „Studii şi cercetări de bibliologie", II, 1957, p. 71–136.

[118] *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques*, I, Iaşi, 1845, p. XIII.

[119] Ilie Minea, *Cîtă istorie românească ştia M. Kogălniceanu?* în „Curier ieşan", I, 1941, nr. 7–9, p. 120.

Modul în care Kogălniceanu înțelegea să explice fenomenele istorice rezultă clar din *Cuvîntul* rostit la Academia Mihăileană : „Vă rog să însemnați — se adresa ascultătorilor săi — că eu nu voi descrie faptele deosăbit după ani și zile, ci într-un chip colectiv”[126], în acord deci cu tendința generală a istoriografiei din epocă. „Pînă acum — adăuga el — toți acei ce s-au îndeletnicit cu istoria națională n-au avut în privire decît biografia domnilor, nepomenind nimică de popor, izvorul a tuturor mișcărilor și isprăvelor și fără care stăpînitorii n-ar fi nimică. Mă voi sili să mă feresc de această greșeală de căpitenie ; ci, pe lîngă istoria politică a țărilor, atît cît voi fi ajutat de documenturile și tradițiile vechi, voi căuta a vă da şi o idee lămurită asupra stării sociale şi morale, asupra obiceiurilor, prejudeţelor, culturii, negoţului şi literaturii vechilor români. Departe de a mă pune ca ocărîtorul vremii trecute, îmi voi face o deosebită datorie să vă înfăţoşez acea vechie întocmire guvernamentală, acea adunare de pravili fundamentale, cunoscute sub numele de *obiceiul pămîntului*, subt care patria noastră s-a păstrat mai multe veacuri tare şi puternică. Prin aceasta veţi cunoaşte, domnilor, că acel trecut nu era aşa de rău, aşa de barbar, precum se plac unii şi alţii a vi-l înfăţoşa, ci că avea şi el multe aşezămînturi, multe orînduiele pe care chiar politicii şi economiştii de astăzi le mărturisesc de bune ! ”[127].

---

[120] *Cronicele României*, I, București, 1872, p. XVIII.

[121] N. Bălcescu, *Opere*, IV, *Corespondență*, București, 1962, p. 39.

[122] Cf. C. Moisil, *M. Kogălniceanu ca cercetător de arhive*, în vol. *Mihail Kogălniceanu. Ciclu de conferințe*, București, 1936, p. 46—47.

[123] *Cronicele României*, I, p. XVIII. Vezi și M. Bordeianu, *Unsprezece manuscrise care au aparținut lui M. Kogălniceanu*, în „Cronica”, Iași, I, 1966, nr. 31, p. 9.

[124] *Letopisițile Țării Moldovii*, I, Iași, 1852, p. IV.

[125] *Cronicele României*, I, p. XVII.

[126] *Cuvînt pentru deschiderea cursului*... p. 11.

Istoricul avea astfel în vedere un întreg complex structural şi suprastructural, din care nici un factor de seamă nu lipseşte. Aşa gîndise de la început, căci în *Histoire de la Valachie* el proceda mai întîi, în tradiţia lui Cantemir, Herder, Michelet, la o descriere geografică a principatului, pentru a urmări apoi, cronologic şi pe mai multe planuri, succesiunea evenimentelor. Înfăţişînd războaiele daco-romane, Kogălniceanu ştia să distingă nu numai mobilul lor politic, ci şi pe acela de natură economică. La fel gîndea şi atunci cînd, respingînd aparenţele, decela motivele social-economice ale revoltei rutene din Galiţia[128]. Decăderea Spaniei o explica nu atît prin circumstanţe externe, cît prin realităţile din lăuntrul ei, prin *revoluţia preţurilor* şi prin „duhul” ce inspira monarhia şi inchiziţia, paralizînd forţele creatoare ale poporului. Originea inegalităţii sociale el a pus-o în legătură cu apariţia unui surplus, în stare să constituie rezerve, să corupă şi să oprime, transformînd egalitatea originară în sclavie[129].

Dezvoltarea societăţii se sprijină, după Kogălniceanu, pe acţiunea „factorilor ştiinţifici” (lupta pentru stăpînirea forţelor naturii) şi pe acţiunea „factorilor politici”, care cuprind ansamblul relaţiilor sociale. De aici plasarea ştiinţelor exacte în fruntea domeniilor pe care voia să le ilustreze în „Propăşirea”, întrucît aceste ştiinţe explică principiile lumii materiale, informează asupra „descoperirilor şi lucrărilor învăţaţilor” în fizică, chimie, istorie naturală, agronomie, igienă publică. Ştiinţele morale şi politice veneau în al doilea rînd, iar ierarhia stabilită nu e mai puţin semnificativă, căci vădeşte înţelegerea structurii societăţii moderne. Va face loc deci mai întîi economiei politice, interesat cu precădere de latura ei practică : drumuri, canale, vămi, bănci, tranzacţii comerciale şi industriale. Se va opri apoi la jurisprudenţă, prin care accedă la înseşi structura şi mecanismele sociale, pentru a face loc, în fine, istoriei, disciplină ce oferă imaginea întregii dezvoltări a societăţii, istoricul avînd a se ocupa de „analele patriei, biografia celor mai însemnaţi români, înfăţoşarea întîmplărilor celor mai slăvite, obiceiurile, prejudeţele, ceremoniile, instituţiile vechilor noştri strămoşi”. Ca şi în programul „Arhivei româneşti” sau în cursul de la Academia Mihăileană, preocupările istoricului se arată complexe şi multiple, avînd o finalitate în acelaşi timp ştiinţifică şi educativă. Dar interesîndu-se de biografia unor personalităţi (Alexandru Macedon, Mihai Viteazul, Petru cel Mare, Carol al XII-lea ş.a.) istoricul nu ignoră factorul colectiv. După Mihai Viteazul, el constată o decădere a Ţării Româneşti, pe care cîţiva domni destoinici au încercat să o întîrzie. Însă „un singur om n-o putea opri ; era nevoie pentru aceasta de o masă de oameni, de un mare eveniment”, pe care istoricul îl recunoştea în revoluţia de la 1821[130]. „Bărbaţii mari vin numai la întîmplări mari”, afirma în altă parte, subliniind legătura organică dintre personalitate şi epocă[131].

---

[127] *Ibidem.*

[128] *Les Ruthéniens,* în „Revue de l'Orient”, V, 1849, p. 273—280.

[129] *Ochire istorică asupra sclaviei,* în *Coliba lui Moş Toma,* de H. B. Stowe, Iaşi, 1853.

Dacă istoria se desfăşoară fără intervenţia unor factori transcendenţi, aflîndu-şi motivaţia doar în sfera umanului, ea nu se realizează numai prin activitatea unor individualităţi, ci prin eforturile poporului, a cărui viaţă, deductibilă din instituţii, legi, moravuri, cultură, istoricul e dator să o restituie. Postulînd caracterul ei normativ, Kogălniceanu ştia să observe şi liberul arbitru, din care deducea, precum observă un comentator, că „prezentul nu este o propensiune a trecutului, în forme determinate[...] fatal de acest trecut, ci o construcţie în care libera determinare a individului îşi poate avea rostul său”[132]. Încît „regula de trei”, în care necunoscuta — viitorul — se determină prin cunoaşterea trecutului şi prezentului, e mai curînd o metaforă didactică, de vreme ce prezentul nu poate fi cunoscut cum se cuvine de către contemporani, iar personalităţile nu ascultă neapărat de experienţa istoriei. Rămîne însă remarcabil efortul lui Kogălniceanu în direcţia interpretării pozitiviste a fenomenului istoric[133], interesul său pentru descifrarea destinelor individuale în raport cu marile ţeluri colective. Spre deosebire de acei istorici contemporani care vedeau în evenimente doar latura exterioară, fără a pătrunde spiritul ce le animă, fără să tragă vreo învăţătură din desfăşurarea lor, spre deosebire de alţii care nu vedeau decît individualităţi dominînd mulţimile amorfe sau numai mişcări de mase în care personalităţile erau absorbite fără urmă, el a ştiut să sesizeze, dincolo de învelişul extern, motivaţia ascunsă a faptelor istorice, acordînd personalităţilor doar o valoare relativă şi analizînd, în limitele resurselor documentare, instituţii, stări sociale, cultură etc. În ciuda apelului la concepte cu semnificaţie idealistă (Dumnezeu, mare judecător, solie, misiune) care îl împiedicau să dea explicaţiei istorice stringenţa reclamată de orice ştiinţă, în planul istoriei concrete el n-a părăsit niciodată terenul realităţilor. Fiindcă „solia” nu se împlineşte de la sine, ci prin eforturi îndelungi, obstinate, dincolo de care progresul civilizaţiei nu se poate închipui. Nimic mai străin de spiritul lui Kogălniceanu decît resemnarea în faţa destinului[134].

Încercînd să-i definească personalitatea, N. Iorga o punea sub semnul „realismului organic”, sintagmă în care cuprindea deopotrivă pe omul de stat şi pe istoric. „Teoriile — observa comentatorul — era capabil să le înţeleagă, oricît ar fi fost ele de noi şi în orice veşmînt de metafizică propriu-zisă sau politică, socială, economică s-ar fi prezentat. Dar el nu credea, în nici o parte din fericita lui faptă, că din afara realităţii în mişcare pot veni puteri în stare s-o prefacă, ci căuta în chiar acest proces organic ceea ce trebuie să exprime gînditorul, ceea ce omul de stat trebuie să realizeze”[135]. Realismul său incoruptibil asigură unitatea dintre un plan şi altul. În amîndouă se remarcă credinţa în perfectibilitatea lumii şi în sensul pozitiv al dezvoltării istorice, care nu exclude totuşi stagnări şi regresiuni momentane. „Starea pe loc, imobilitatea este moartea" [136], afirmă Kogălniceanu, pentru care progresul este „condiţiunea şi legea omenirei" [137]: idee curentă, descinzînd din Bacon, Fontenelle, Condorcet, enciclopedişti, Hegel ş.a., pe care istoricul român şi-a însuşit-o mai ales prin Gans, entuziastul propagator al principiilor revoluţiei şi al filozofiei hegeliene [138]. În spiritul acestei idei Kogălniceanu interpreta progresul ca o luptă între tendinţele novatoare şi cele conservatoare [139], între reacţiune şi liberalism, între egalitate şi privilegiu [140]. „Sîntem în mijlocul luptei — declara el —, lupta între trecut şi viitor, lupta între societatea veche şi societatea modernă". O prefacere adîncă avea loc, iar principiile ei, invocate mereu de istoric, nu puteau fi decît cele pe care Revoluţia franceză le răspîndise cu profuziune. Numai că ceea ce revoluţia făcuse cu o jumătate de secol în urmă prin violenţă trebuia să se înfăptuiască acum, în restul lumii, prin „revoluţii paşnice, fără sînge", folosind mijloacele tehnicii şi ale tiparului, „propovăduitorii cei mai puternici ai civilizaţiei". Era convins că „tiparul va omorî prejudecăţile, va împrăştia în norod luminile şi ştiinţele morale, politice şi sociale, iar vaporul, oborînd depărtările, va amesteca oamenii din toate stările, le va împărtăşi ideile noi şi prin urmare va nivela toate clasele societăţii" [141]. O triplă emancipare, credea el, se va produce: „de sub tirania timpului, prin scris; de sub cea a spaţiului, prin forţa aburilor; de sub uitare, prin istorie" [142]. Viziune largă, esenţialmente revoluţionară, care pretindea mobilizarea tuturor forţelor sociale în direcţia edificării unei lumi mai drepte şi mai stabile. În numele ei atrăgea atenţia, la 18 decembrie 1887, asupra importanţei crescînde a noilor forţe, afirmînd că „multe din ideile socialiste sînt ideile viitorului, idei cerute de progresul omenirii". Nu era o remarcă incidentală: „Ce vă spun acum — insista Kogălniceanu — e cîntul meu de lebădă, este testamentul pe care-l las copiilor" [143]. Pledoaria lui decurgea din „ideile mîntuitoare ale veacului", idei care „cresc şi se coc ca şi fructele", încît „ceea ce ieri încă era crud, un vis, o absurditate, mîine va fi copt, va fi o realitate, un lucru practic". Utopia, al cărei viciu ştia să-l observe în inadecvaţia la epocă, n-a avut nicicînd un adversar mai decis [144]. Desuetudinea şi abolirea pîndesc din umbră orice aşezămînt nepotrivit cu nevoile timpului, cu „gradul de civilizaţie la care a ajuns un popor" [145]. Reforme graduale, întemeiate pe tradiţie şi puse de acord cu nevoile epocii, aceasta era formula pe care, sfătuit de istorie, Kogălniceanu o propunea în vederea modernizării statului. Noul edificiu nu se putea înălţa subit, nici preface ca „prin baghetă magică". Răbdare deci, măsură şi prudenţă, căci „toate lucrurile din lume îşi au epoca lor de acţie şi de reacţie, de mişcare înainte şi înapoi" [146].

---

[130] *Histoire de la Valachie*, p. 248.

[131] *Cuvînt în contra adresei rostit în şedinţa Adunării generale a României din 9 februarie 1863*, Bucureşti, 1863, p. 21.

[132] Cf. D. Popovici, *Concepţia istorică a lui M. Kogălniceanu*, Bucureşti, 1946, p. 6 (extras).

[133] *Ibidem*, p. 5—6.

[134] Cf. N. Bagdasar, *Concepţia istorică a lui M. Kogălniceanu*, în „Studii şi cercetări ştiinţifice”, Filologie, Iaşi, VIII, 1957, nr. 2, p. 255—256.

[135] N. Iorga, *Personalitatea lui M. Kogălniceanu*, în vol. *Mihail Kogălniceanu. Ciclu de conferinţe*, Bucureşti, 1936, p. 11.

---

[136] *Dorinţele partidei naţionale*, Cernăuţi, 1848.

[137] *Protocoalele Comisiunii Centrale*, 1859, nr. 65, p. 7. Vezi *Scrieri sociale*, Bucureşti, 1947, p. 196.

[138] Cf. P. P. Negulescu, *Conflictul generaţiilor şi factorii progresului*, Bucureşti, 1941, p. 9.

[139] *Cuvînt în contra adresei...*, Bucureşti, 1863, p. 18.

[140] *Apărarea Ministeriului...*, Iaşi, 1861, p. 7.

[141] *Viaţa lui Hrisoverghi*, în vol. *Poezii a lui A. Hrisoverghi*, Iaşi, 1843, p. XI—XII.

[142] *Despre civilizaţie*, în „Almanah de învăţătură", 1845, p. 18—21.

[143] „Monitorul oficial", Dezbaterile Adunării deputaţilor, 1887, nr. 26, p. 337—342.

[144] „Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 31, p. 121.

[145] *Discursuri parlamentare din epoca Unirii*, Bucureşti, 1969, p. 25.

[146] *Apărarea Ministeriului...*, p. 7—8.

Progresul liniar şi neîntrerupt e o simplă iluzie, iar revoluţia străzii „un mijloc dureros şi extrem", care nu trebuie să devină scop [147].

Dacă era însă de ales „între spiritul revoluţionar şi între spiritul de servilitate" conformistă, Kogălniceanu se declara, net, ca şi Émile de Laveleye, pentru cel dintîi [148]. Opţiunea sa pentru reformism nu l-a condus deci la denigrarea revoluţiei, nici la refuzul ei *de plano*. Revoluţia rămînea doar o *ultima ratio*, plină de riscuri, la care omul politic înţelegea să facă apel numai după epuizarea soluţiilor paşnice. Însă reformele iniţiate sînt, în esenţa lor, revoluţionare. „Avem a sfărîma ruinile trecutului şi în locu-le a zidi un edificiu nou", declara Kogălniceanu [149], opunînd mişcării violente, distrugătoare de tradiţii, formula „revoluţiei paşnice", revoluţie care şi începuse în Moldova pe la 1840, odată cu marile eforturi ale generaţiei respective de a determina schimbarea mentalităţii, a moravurilor, prin răspîndirea culturii în popor şi revendicarea „egalei îndrituiri a tuturor claselor".

Opţiunea pentru formula reformistă se explică, la Kogălniceanu, nu numai prin poziţia sa de clasă, ci şi prin înţelegerea exactă a şanselor pe care le putea avea revoluţia într-o ţară înconjurată de puternice imperii absolutiste, decise a nu tolera ca „orcanul revoluţionar" să se dezlănţuie la hotarele lor. Din acest realism, întemeiat pe observarea atentă a vieţii, decurgea refuzul doctrinelor radicale şi tot din el decurgeau demersurile reformiste. „În proiecte — declara Kogălniceanu — sînt revoluţionar" [150]. Şi proiectele lui vizau, în adevăr, o prefacere adîncă a societăţii româneşti, privită nu ca un conglomerat, nu ca o juxtapunere de clase, stări şi categorii, ci ca un organism unitar, în continuă evoluţie, la perfecţionarea căruia a contribuit într-o largă măsură. După cum rezultă şi din memorabilul discurs rostit la Academia Română, el ne oferă o pildă rară de consecvenţă, pe linia cîtorva din ideile care au obsedat spiritele cele mai luminate ale epocii. La înfăptuirile evocate de el însuşi la 1 aprilie 1891 (dezrobirea ţiganilor, ştergerea privilegiilor boiereşti, emanciparea ţăranilor) se adaugă altele de ordin politic, Kogălniceanu fiind unul dintre marii luptători pentru unitatea şi independenţa naţională, precum şi cele de ordin cultural, care fac din istoric, prozator, dramaturg o figură marcantă a literelor româneşti. *Histoire de la Valachie*, *Cuvîntul pentru deschiderea cursului de istorie naţională* şi *Letopiseţele* sale şi-au pus pecetea definitiv asupra epocii, conturînd — după expresia lui N. Iorga — o personalitate „măreţ culturală". Mesajul său e acela al unui ctitor generos, care îşi trage seva din istoria ţării, o istorie pe care s-a străduit să o restituie cu demnitate, convins că la izvoarele ei se fortifică dorinţa de mai bine a oricărui popor.

Opera istorică a lui M. Kogălniceanu, scrisă aproape integral la începutul carierei, e minată, în chip firesc, de tinereţea autorului, de lipsa unei documentări suficiente, a studiilor prealabile, într-o măsură şi de implicaţia polemică. „Cu toate acestea — observă editorul ei de acum trei decenii — Kogălniceanu a realizat o operă considerabilă : a scris prima istorie naţională şi a indicat drumul istoriografiei româneşti pentru un secol", propunînd o modalitate „colectivă", care îmbrăţişa totodată

---

[147] M. C. Arbure, *Ce este un rege constituţional*, Bucureşti, 1883, p. 60.

[148] *Ibidem*, p. 63.

[149] *Acte şi documente relative la istoria renaşterii României*, vol. VI, Bucureşti, 1909, p. 114.

[150] B. A. R., Arhiva Kogălniceanu, XXII, Acte.

„istoria Moldovei întregi, înainte de sfîşierea ei, a Valahiei şi a fraţilor din Transilvania", încît — adaugă acelaşi comentator — „unitatea naţională a românilor a triumfat în concepţia istoricului înainte de a fi devenit o realitate în domeniul politic" [151]. În cadrul acestei istorii, el a căutat, părăsind tradiţia cronicărească, să schiţeze dezvoltarea istorică, atent deopotrivă la fenomenele politice, sociale şi culturale, cum nu se făcuse încă pînă la el. „Critica a completat şi corectat, dar n-a răsturnat opera istorică a lui Kogălniceanu" [152], prima cu adevărat modernă şi care avea să stimuleze, prin sugestiile metodologice şi prin ideile luminoase pe care le conţinea, cercetările din deceniile următoare. Ea stăruie şi în istoriografia noastră de astăzi ca un îndemn permanent spre o cunoaştere cît mai adîncă a experienţei trecute, pentru ca pe temeiul acestei cunoaşteri să putem gîndi o dezvoltare organică, în acord cu marile valori ale culturii naţionale.

ALEXANDRU ZUB

---

[151] A. Oţetea, *Kogălniceanu istoric*, în *Opere*, Bucureşti, 1946, I, p. 41—42.
[152] *Ibidem*, p. 42.

Notă asupra ediției

Volumul de față, al doilea din seria menită a cuprinde, pe cît posibil, opera întreagă a lui Mihail Kogălniceanu, reunește scrierile sale istorice, începînd cu cele din vremea studiilor de la Berlin (1837) și sfîrșind cu retrospectiva istorico-culturală de la jubileul Academiei Române (1891), care a precedat doar cu puțin stingerea lui din viață.

Materia, legată organic de cea cuprinsă în primul volum și avînd afinități inerente cu volumele ce vor urma, a fost împărțită în trei capitole: I. *Scrieri istorice;* II. *Introduceri, prefețe, note de editor*; III. *Însemnări și note istorico-culturale.* S-a avut astfel în vedere genul preocupării, distingîndu-se între opera istorică propriu-zisă, plasată în primii ani de activitate, inițiativele de tipărire a izvoarelor istorice, la care Kogălniceanu a fost constrîns să se limiteze după întoarcerea de la studii, și însemnările istorico-culturale risipite în diverse publicații. Înlăuntrul acestor compartimente, materia a fost orînduită cronologic, spre a se putea urmări evoluția preocupărilor și implicațiile lor paraistoriografice.

La lucrările din prima parte cititorul e rugat să adauge, studiindu-l pe Kogălniceanu ca istoric, și cele cîteva articole tipărite în primul volum (îngrijit de prof. Dan Simonescu) ca *narațiuni de inspirație istorică* (p. 155 — 204). Este vorba de studiul, erudit și polemic, *Bătălia de la Războieni și pricinile ei* (p. 157 — 164), publicat de autor cu mențiunea expresă că e un „extract din *Istoria Moldovei*, ce se compune de către redactorul" revistei („Arhiva românească", I, 1841, p. 93), articol însoțit de *Inscripția pietrei de la Războieni* (p. 164 — 165); de *Un vis a lui Petru Rareș* (p.168 — 169), în care Kogălniceanu urmează de aproape, cum remarcă însuși editorul, vechile cronici moldovenești în evocarea aducerii lui Petru Rareș la tronul Moldovei; de *Ștefan cel Mare arhitect* (p. 189 — 191), în care se relatează, pe urmele lui Neculce, înălțarea Mănăstirii Putna; de *Ioan Albreht și Ștefan cel Mare* (p. 193 — 194), episod descris după Gr. Ureche, sub titlul generic *Din istoria Moldovei*; de *Ștefan cel Mare în tîrgul Băiei* (p. 195 — 202), care nu e mai puțin o reconstituire istorică, cu referiri exprese la Gr. Ureche, Miron Costin, Ion Neculce, N. Bălcescu ș.a. Dintre lucrările cuprinse în rubrica amintită, ca *narațiuni*, doar *Trii zile din istoria Moldaviei* (p. 171 — 185) poate fi considerată ca atare. Două din ele *(Bătălia de la Războieni* cu *inscripția* aferentă și *Ștefan cel Mare în tîrgul Băiei)* au și fost publicate în ediția din 1946 *(Opere*, I, p. 619 — 634, 655 — 666) ca *scrieri istorice*, împreună cu articolul despre *Dezrobirea țiganilor (ibidem*, p. 667 — 669), inserat și acesta în ediția de față (vol.I, p. 552 — 553), dar ca *scriere socială.*

Cu această observaţie, menită să sublinieze caracterul complementar al prezentului volum în raport cu cel deja apărut şi să atragă luarea-aminte asupra necesităţii de a se avea în vedere — la cercetarea operei istorice a lui Kogălniceanu — şi titlurile menţionate, la care s-ar putea încă adăuga cu profit: *Catihis séu Învăţeturi de căpitenie ale Bisericei Reséritene (Opere*, I, p. 275 — 280); *Descriere istorică a tabloului ce înfăţoşează pre Alexandru cel Bun* (p. 281 — 285); *Gheorghie Şincai* (p. 304 — 306); *Necrolog a lui Ştefan cel Mare* (p. 307 — 311); *Iacov Stamati, mitropolit Moldovei* (p. 355 — 367) ş.a., socotim utile cîteva precizări relative la normele de alcătuire a volumului şi de transcriere a textelor.

Pentru textul românesc, sînt, în genere, normele stabilite de îngrijitorul primului volum, cu unele excepţii, care merg fie în sensul eliminării unor grafii fără valoare fonetică (de tipul: *reu*, *seu*, *ţeran*, *ţeară*, *vieaţă*, *armiea*, *riu*, *singe*, *zioa*, *noă*, *doue*, *auzia*, transcrise: *rău*, *său*, *ţăran*, *ţară*, *viaţă*, *armia*, *rîu*, *sînge*, *ziua*, *nouă*, *două*, *auzea)*, fie în sensul păstrării unor particularităţi moldoveneşti *(fer*, *peatră*, *perde)*. Au fost păstrate variantele fonetice, lexicale, morfologice, care atestă efortul scriitorului de aflare a unei exprimări adecvate şi de cristalizare a limbii române moderne. Vom avea aşadar oscilaţii ca: *adică — adecă*; *asemenea — asămenea — asămine*; *care — cari*; *cronică — hronică*; *dar — dară*; *de — di*; *după — dupe — dupre*; *extraordinar — straordinar*; *extras — estras*; *hotar — otar*; *iar — iară*; *importanţă — — importenţă*; *împrejur — împregiur*; *înfăţişa — înfăţoşa*; *letopiseţ — litopisiţ*; *măcar — macar*; *număr — numer*; *princip — principiu*; *rol — rolă*; *simţemînt — simţămînt*; *sînt — sunt*; *trata — tracta*; *tuturor — tutulor*; *uriaş — urieş*; *voinţă — vroinţă* etc.

Sublinierile din text, menite a releva semnificaţii sau a distinge anumiţi termeni de origine străină, le-am păstrat ca atare, generalizînd însă procedeul acolo unde Kogălniceanu a fost inconsecvent.

Punctuaţia şi greşelile de tipar au fost îndreptate tacit. Pentru cele de limbă, ca şi pentru eliminarea unor confuzii, am inserat note pe infrapagini, cu menţiunea distinctivă: [n. ed.], care separă notele noastre de cele ale autorului.

Altă serie de note, indicate prin cifre cu paranteză rotundă, au fost grupate la sfîrşitul fiecărui text, după consemnarea sursei şi a circulaţiei sale.

Astfel de note şi comentarii au fost socotite mai utile la lucrările de circulaţie restrînsă, pentru fixarea contextului, clarificarea unor pasaje obscure şi aducerea la zi a informaţiei. Ele au fost reduse la minimum pentru *Histoire de la Valachie* şi *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*, scrieri care interesează îndeosebi pe specialişti. În asemenea cazuri am făcut doar trimiteri la bibliografia recentă şi am dat traduceri pentru citatele mai anevoioase.

Cît despre textul primei scrieri, cea mai amplă şi cea mai importantă, ca semnificaţie, l-am reprodus cu grija de a oferi o imagine cît mai exactă a efortului desfăşurat de istoric pentru a familiariza pe străini cu problemele româneşti, cu instituţiile, onomastica, toponimia etc., pentru care a şi inserat în operă o „Instrucţiune" specială, lămurindu-şi cititorii cum trebuie citite unele litere sau grupuri de litere la cuvintele româneşti (p. 76 — 77). Le-am păstrat îndeobşte ca atare, suprimînd însă pe *u* final din cuvinte ca *spataru*, *cluceru*, *comisu* etc. şi diftongînd pe *é* şi *ó* acolo unde „instrucţiunea" recomandă. Dar această „instrucţiune" nu e aplicată nici consecvent, nici integral de Kogălniceanu, care ezită mereu în transcrierea toponimelor și a onomasticii. De exemplu : litera *ė* (marcată de un punct), echivalînd în pronunție cu *i*, nu apare nicăieri în text, iar grupurile *tsch* (transcris de noi sub forma *tch*), *zz*, deși frecvente, nu sînt menționate în avertismentul preliminar. Potrivit acestui avertisment și normelor folosite curent în text, *Brancovici*, *Drăghici*, *Tîrgoviște* etc. trebuiau transcrise sub forma *Brancovitsch*, *Drâghitsch*, *Tîrgovisce*. Totuși Kogălniceanu reproduce formele *Drăghici—Drăgici*, *Brancovich —Brankovich*, *Tîrgoviște—Tirgoviste*. Acolo unde ezită între *î* și *i*, am preferat prima formă, fiind cea care redă pronunția reală *(Dîmbovizza, Hîrsova, Rîmnic, Tîrgoviste)*, ca și în cazul lui *s/z (Snagov, Sarmizégéthuse)*, unde scrierea cu *s* este cea recomandată de ortografia actuală. Adeseori, în text, *s* (inițial, alături de o consoană sau final), ca și *ss* intervocalic, are valoare de *ș (Serban, Focsani, Arges, Câlârassi)*, fapt pe care l-am păstrat și generalizat (scriind *Petrascu*, *Tomsa* etc., și nu *Petrasscu*, *Tomssa)*. Consoana *h* din cuvinte ca *Mavrogheni*, *Drăghici* etc. a fost introdusă spre a evita o pronunție defectuoasă, cu atît mai mult cu cît uneori o găsim notată și la Mihail Kogălniceanu *(Gherghizza*, *Ghica* etc.). La onomastica maghiară, preluată de istoric din sursele respective, am adoptat formele corecte : *Béla*, *Székely*, *Zápolya* etc., plasînd accente acolo unde era nevoie. Petru Maior, citat după aceleași surse cu toponimul nobiliar și sub forma *Ditio Sz. Martin*, l-am transcris numai *Dicsö Sz. Mártin (Márton)*. În toponime ca *Milcov*, *Suceava*, *Temesvar* ș.a., *w* a fost înlocuit cu *v*, iar la toponime ca *Danemark*, *Kronstadt*, *Leipzig* etc., notate și ele diferit în *Histoire de la Valachie*, am preferat forma uzuală. În sensul ortografiei curente am transcris și *Byzance*, *carnassier*, *dissension*, *étendard*, *faisait*, *khan*, *Phanar*, *prerogatives*, *souhaiter*, *tsar* etc., cuvinte care la Kogălniceanu apar în grafii variabile. La substantive de formă plurală, precum *combattans*, *élémens*, *événemens*, *habitans*, *momens*, *ossemens*, *parens*, *tems* ș.a., am adăugat obișnuitul *t* înaintea terminației. Frecventele oscilații în transcrierea numelor proprii (sau substantivelor comune) au fost pe cît posibil eliminate, în favoarea formelor mai des uzitate de autor. Astfel, *Brăila*, *Buzău*, *cuman*, *Pîrvu*, *vizir* etc., consemnate de Kogălniceanu în diverse moduri, au fost transcrise *Brâïla*, *Buzeu*, *comain*, *Pervu*, *vésir*, formele cel mai des întîlnite. Am păstrat forma dată de istoric, chiar dacă nu mai e actuală, la *Brancovan*(u), *Cantimir*, dar am adăugat un *a* la formele : *Mirce*, *Mihne*, *Opre*, *Hriste*, ceea ce în cazul banului *Mihalce* a făcut Kogălniceanu însuși. Am consemnat însă, ca fiind semnificative, ezitările sale în ceea ce privește etniconul. Întîlnim în *Histoire de la Valachie* cînd *Romåns*, cînd *Romains*, cînd *Roma'ns*, cînd mai ales *Moldovalaques* (scris și *Moldo-Valaques*), ceea ce impune o anume rezervă față de mărturisirea făcută de istoric, în discursul jubiliar din 1891, că el ar fi pus în circulație formele *Roumain și Roumanie*, utilizate dealtfel și anterior, dar care nu s-au fixat decît mai tîrziu, după apariția lucrării lui Vaillant *La Romanie* (1844). În prefața la ediția din 1854, Kogălniceanu tot mai folosea expresia *les Moldovalaques*, deși încă în schița istorico-culturală din 1837 scrisese *Romänen oder Wallachen*, cu adjectivele corespunzătoare. O șovăire așadar de cîteva decenii, răstimp în care publicistul a apelat adesea la etniconul menit a reaminti obîrșia latină a poporului nostru și aspirația acestuia spre unitate politică. Am păstrat majuscule la numele de popoare, dar am transcris pretutindeni cu litere mici ranguri, demnități, așezăminte, confesiuni religioase, categorii sociale etc.

În ceea ce priveşte notele din josul paginii, Kogălniceanu oscilează mereu în transcrierea autorilor şi a operelor respective, de aceea o minimă unificare a trimiterilor, în sensul opţiunii pentru formele dominante, ni s-a părut iarăşi necesară. Acolo unde istoricul scrie *idem* în loc de *ibidem* şi invers, am restabilit tacit forma corectă. Indicaţia de volum — şi ea multiformă — şi de pagină a fost redusă la : *t.* şi *p.*, iar la titlurile latineşti menţiunea de carte (cînd *lib.*, cînd *liv.*) s-a făcut în formă originală. Abrevierile onomastice (Callim = Callimachus; Miron = Miron Costin) au fost eliminate.

Aceleaşi observaţii privesc şi introducerea şi notele din *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques* (1845), care sub raportul corectitudinii limbii prezintă numeroase deficienţe, pentru că n-au mai beneficiat de supravegherea unui francez, cum fusese cazul *Istoriei* din 1837, apoi articolul *Les Rutheniens* (1849) şi versiunea franceză a introducerii la *Rapt de la Bukovine* (1875).

La introducerile şi prefeţele de editor („Arhiva românească”, *Litopisiţile Ţării Moldovei, Fragments tirés...*, *Cronicele României*) din a doua parte a volumului, am adăugat şi adnotările lui Kogălniceanu la documente sau texte narative, atunci cînd ele cuprindeau o rezervă critică, o informaţie importantă, o mărturisire interesînd epoca, o chestiune de metodă, o relaţie biografică sau un îndemn, lăsînd deci la o parte simplele explicări de termeni ori avertismente cu privire la diferenţele dintre diverse copii. Pînă la o retipărire a acestor veritabile *monumente*, sub semnul cărora Perpessicius descifra întreaga evoluţie a culturii noastre moderne, reactualizarea unor asemenea note ni s-a părut utilă.

Din *Letopisiţile Ţării Moldovei* am reprodus încă *notiţa biografică a cronicarilor* şi explicaţiile editorului cu privire la *manuscriptele ce s-au întrebuinţat*. Toate prezintă pentru istoria culturală un interes aparte, îndeosebi prin substratul lor documentar şi memorialistic.

Cît priveşte *Însemnările şi notele istorico-culturale* din a treia parte, ele trebuie asociate, desigur, cu *studiile, informaţiile bibliografice şi culturale* din primul volum (p. 239 — 421), ca rezultat al unor preocupări de aceeaşi natură. Notă aparte, întrucîtva, fac scurtele *comunicări, alocuţii şi propuneri de la Academia Română*, consemnate în „Analele” savantului corp, adesea într-o manieră bizară, stilul direct fiind mereu tulburat de formulări la persoana a treia. Ne-am luat, în aceste cazuri, libertatea de a restabili, între croşete şi cu menţiunea de rigoare, forma legitimă.

Titlurile improvizate de noi spre a orienta interesul cititorului au fost de asemenea puse între croşete.

Grafiile absurde din epoca de tranziţie spre alfabetul latin şi mai ales din aceea de dominaţie a filologilor ardeleni la Academia Română au fost simplificate, în spiritul celei folosite în genere de Kogălniceanu.

Un indice de nume, dat fiind rostul preponderent documentar al volumului, ni s-a părut indispensabil.

Încheind aceste lămuriri, avem a mulţumi cordial colegilor D. Agache, Nistor Ciocan şi Ştefan Lemny pentru ajutorul dat la colaţionare, celui din urmă şi pentru contribuţia la întocmirea indicelui. Revizuirea traducerilor a fost asigurată de Horst Fassel (germ.), Nicos Gaidagis (gr.), Victoria Naum (ital.), O. Tcaciuc (lat.), cărora editorul le exprimă şi aici cuvenitele mulţumiri.

AL. Z.

I. Scrieri istorice

Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens

Tome premier

Histoire de la Dacie, des Valaques transdanubiens et de la Valachie

(1241—1792)

> *Pulchrum est bene facere reipublicae; etiam bene dicere haud absurdum est; vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui facere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur* [1].
>
> SALUSTE. *Catilina.*

A son altesse sérénissime
Michel Stourdza,
prince régnant de Moldavie,

hommage de reconnaissance et de
dévouement respectueux [2].

Je ne puis mieux dédier cette histoire de la Valachie et de la Moldavie qu'à un prince sage et éclairé, sous le règne duquel une nouvelle époque d'indépendance, de grandeur et de civilisation a commencé pour ma patrie; mais je sens en même temps que cette histoire est un trop petit témoignage de mon dévouement et de ma reconnaissance envers votre altesse sérénissime !

En acceptant la dédicace de cet ouvrage, vous ajouterez, mon souverain, un nouveau bienfait au grand nombre dont vous m'avez déjà comblé. Cette histoire doit son existence à votre altesse sérénissime, car elle ne pouvait être écrite que sous un prince ami des sciences et des arts[3].

Daignez donc, mon souverain, la prendre sous vos auspices; ce sera son plus grand mérite.

Heureux, si j'obtiens votre haute approbation, je suis

de votre altesse sérénissime
le très humble, très respectueux
et très obéissant sujet

Kogalnitchan

PRÉFACE

Déjà trois ans sont passés depuis que j'ai quitté la Moldavie; depuis lors j'ai parcouru toute l'Allemagne et une partie de la France. Partout j'ai trouvé que l'on ne possédait pas les moindres notions vraies sur la Valachie et la Moldavie; on connaît à peine leur position géographique; quant à leur histoire, leurs usages, leurs institutions, leurs malheurs, c'est ce qui est ignoré même des plus savants. Les plus petites contrées de l'Afrique et de l'Amérique sont plus connues que ces principautés. Dans ce siècle de lumières, on regarde encore les Moldaves et les Valaques comme un peuple sauvage, abruti, indigne de la liberté. Et d'où vient cette opinion générale, mais injuste? C'est que les indigènes, réduits en silence par un siècle et demi de tyrannie, n'ont pas élevé la voix pour se défendre contre la calomnie, c'est qu'ils ont courbé la tête et ont laissé dire toutes sortes de mensonges aux transfuges de France et d'Allemagne, lesquels, après avoir été accueillis en frères par les Moldovalaques, ont payé leur hospitalité par des insultes, d'autant plus grandes qu'elles étaient destinées à diriger l'opinion de l'Europe.

Quelques étrangers, en petit nombre, ont été seuls justes et impartiaux en parlant des peuples de ces deux principautés; ces étrangers, à qui nous serons toujours reconnaissants, parce qu'ils ont dit la vérité, sont le comte d'Hauterive et le général des armées de Russie de Bawr[1]. Aidé de la voix impartiale et du fort témoignage de ces deux auteurs et de quelques autres, j'ai tâché de montrer aux gens civilisés que les Moldovalaques possédaient des vertus qu'on trouverait difficilement chez un autre peuple et que leurs vices ne sont que la triste conséquence du mauvais gouvernement auquel ils ont été soumis jusqu'à présent.

Voulant montrer aux Européens ce que les Moldovalaques sont, et ce qu'ils ont fait dans les temps passés, je donne au public cette histoire de la Valachie et de la Moldavie que j'ai composée d'un grand nombre de sources, dont on verra la liste à la fin de cette préface. Malheureusement, les ouvrages nationaux sont fort peu nombreux, surtout pour l'histoire de la Valachie; car les Valaques, toujours occupés de la guerre, n'ont jamais eu le loisir de cultiver les lettres; de sorte qu'outre Radu de Greceani et quelques chroniques sans noms d'auteurs qu'on trouve dans les archives des grands boïars et dans les monastères d'Arges et de Buzeu ils n'ont aucun historien.

L'histoire de la Valachie a déjà été traitée par Gebhardi et par Engel, et c'est pour cela que cette partie de mon ouvrage ne présentera pas beaucoup de découvertes, à l'exception du traité précieux de Mircea I conclu avec la Turquie. L'histoire de la Moldavie, bien plus riche en matériaux nationaux, est encore à faire, et c'est ce qui fera la partie intéressante de mon ouvrage. Tous les auteurs qui se sont occupés jusqu'à présent des annales de ces deux principautés n'ont donné que la biographie des princes; j'ai tâché, et c'est ce qui m'a été bien difficile, vu le manque des documents, de faire connaître aussi les institutions, l'administration, les mœurs, enfin la vie des anciens Moldovalaques.

---

[1] Lire : Baüer.

Un ouvrage doit s'expliquer par lui-même; je me contenterai donc de montrer la division par périodes de l'histoire des deux principautés. Les annales de la Valachie se partagent en quatre grandes périodes. La première, qui commence avec l'établissement de la monarchie valaque et qui compte trois cent soixante ans, finit avec la mort de Michel II, signal de la décadence de la principauté (1241—1601). La seconde période comprend la Valachie sous la suzeraineté de la Porte, mais conservant encore une partie de ses droits; elle compte cent quinze ans et finit avec la mort d'Etienne III Cantacuzène, dernier prince indigène (1601—1716). La troisième comprend le règne oppressif des Phanariotes, connus sous le nom de princes-fermiers, compte cent treize ans et finit avec la guerre de la Russie contre la Turquie (1716—1829). La quatrième période, enfin, commence avec le rétablissement des libertés nationales restituées par le traité d'Andrinople.

L'histoire de la Moldavie se divise à son tour en quatre grandes périodes : la première, depuis 1350, époque de l'établissement de la monarchie moldave, contient les temps où les hauts faits d'Etienne le Grand élevèrent cette principauté au plus haut degré de grandeur et de gloire, et compte cent cinquante quatre ans (1350—1504). La seconde commence à la mort du héros moldave et comprend la Moldavie soumise à la Turquie, mais jouissant de ses droits; elle compte deux cent sept ans (1504—1711). La troisième date depuis 1711, époque de la fuite du prince Cantimir en Russie, et contient le temps de l'occupation du trône par les familles phanariotes, jusqu'à l'arrivée de l'Ange tutélaire du Nord qui, par la paix d'Andrinople, rendit à la principauté ses anciennes libertés[4]; elle compte cent dix huit ans (1711—1829). La quatrième période commence, comme pour la Valachie, par le traité d'Andrinople.

Quoique cette division par périodes soit la plus convenable et la plus juste, je me suis vu forcé de diviser l'histoire de la Valachie par siècles, à cause de l'inégalité des périodes.

Je ne crois pas inutile maintenant d'exposer en peu de mots le plan de mon ouvrage. Après avoir tracé dans la première partie l'histoire ancienne de la Dacie, celle des colonies romaines jusqu'à la fondation des monarchies électives valaque et moldave et, enfin, un précis sur les faits des Valaques transdanubiens, j'ai renfermé dans la seconde partie l'histoire de la Valachie depuis 1241 jusqu'en 1792. La troisième contiendra l'histoire de la Moldavie depuis 1350 jusqu'à la même époque, c'est-à-dire jusqu'en 1792. La quatrième partie est destinée à l'histoire de la Valachie et de la Moldavie depuis 1792 jusqu'en 1834, parce que, pendant ce temps, les deux principautés sont étroitement entreliées. Enfin, une cinquième partie, plus intéressante peut-être que toutes les autres, dépeindra les mœurs, les usages, les lois, le commerce, la langue et la littérature des Moldovalaques.

Un ouvrage, comme je l'ai déjà dit, devant s'expliquer par lui-même, je m'abstiendrai d'un plus long discours; je finis en demandant indulgence aux lecteurs sur les fautes et les imperfections nombreuses qu'ils trouveront dans le cours de cette histoire. J'ai été impartial, j'ai dit la vérité, mais sais-je moi si je l'ai bien dite? Etant le premier de ma nation qui aie entrepris une si grande œuvre, je sens moi-même la difficulté de ma tâche;

je sens que, pour bien écrire l'histoire de la Valachie et de la Moldavie, il aurait fallu une plume plus exercée que la mienne, et une plus grande capacité. Mais, favorisé par les circonstances, j'ai entrepris cet ouvrage avec la conscience que j'ai du moins montré le chemin et que j'ai indiqué aux Européens les sources de l'histoire des principautés valaque et moldave. Un auteur plus habile que moi pourra en profiter. Je demande encore une fois l'indulgence pour une œuvre imparfaite, mais dictée par les sentiments les plus purs, par l'amour de la patrie et par le désir de faire connaître les fastes inconnues de mes compatriotes.

Berlin, ce 6/18 septembre 1837.

INSTRUCTION

POUR PRONONCER LES LETTRES ROMÂNES

Tous les littérateurs româns d'aujourd'hui sont d'avis de rendre à la langue române les caractères latins qui lui appartenaient avant le concile de Florence ; cette réforme a déjà eu lieu en Hongrie et en Transylvanie, où l'on imprime la plupart des livres avec des lettres latines et où l'on a rejeté les caractères cyrilliens. J'ai écrit donc tous les mots româns qui se trouvent dans mon ouvrage d'après l'orthographe adoptée par Jean Alexis, auteur de la grammaire daco-romaine imprimée à Vienne en 1826, et par le dictionnaire latin et român de l'université de Pesth.

Plusieurs lettres étant prononcées en român d'une toute autre manière que ne les prononcent les Français, les Italiens, etc., je donne un guide pour la prononciation de ces lettres.

Les voyelles *â*, *ê*, *î*, *ô*, *û* se prononcent toutes comme l'*e muet* français dans les mots : ***sensible***, ***respectable***, etc.

La voyelle *i* est muette et ne se prononce qu'à demi à la fin du mot dans les noms au pluriel et quelquefois aussi au singulier, ainsi que dans la seconde personne du singulier et du pluriel des verbes.

La lettre *u* est muette à la fin des mots au singulier ; ainsi on écrit *omu*, homme, *totu*, tout, et l'on prononce : *om*, *tot*, etc.

Les voyelles *é* et *ó* se prononcent comme s'il y avait *ea*, *oa*.

Le *ė* marqué d'un point se prononce *i*.

Le *c* se prononce comme dans l'italien ; mais le *ç* (marqué d'une cédille) comme le *tz* ou le *z* des Allemands.

Le *ch* se prononce comme en italien.

Le *d* suivi d'un *i* et d'une autre voyelle se prononce comme *ds* ou comme le *z* français, ainsi *tardiu* (tard) doit être prononcé *terzïu*. Le *d* suivi d'un *i* muet, et c'est ce qui a lieu dans le pluriel des substantifs et dans la seconde personne du singulier des verbes, se prononce aussi comme *ds* ou *z*. Le *d* marqué d'une cédille a aussi la même prononciation.

Le *h* se prononce comme le *ch* des Allemands.

Le *j* se prononce comme le *ge* des Français.

Le *que* et le *qui* se prononcent comme le *ce* et le *ci* des Italiens.

Le *s* se prononce mollement, ou comme deux *ss* français, même s'il est entre deux voyelles. Les deux *ss* se prononcent d'après le système slavo-bohème comme s'il y avait *sch* ; ainsi *rossu* (rouge) se prononce comme s'il avait *rosch*.

Le *s* marqué d'une cédille se prononce aussi comme deux *ss*.

Les syllabes *sce* et *sci* se prononcent comme s'il y avait *schte*, *schti*.

Le *t* suivi d'un *i* et d'une autre voyelle se prononce comme *tz* ; ceci a lieu encore lorsqu'il est suivi d'un *i* à la fin du pluriel des substantifs ou de la seconde personne du pluriel dans les verbes. Le *t* marqué d'une cédille se prononce aussi comme *tz*.

Toutes les autres lettres se prononcent comme en italien.

LISTE ALPHABÉTIQUE
DES OUVRAGES CITÉS DANS L'HISTOIRE DE LA VALACHIE

*Anagnosti (Michel), *La Valachie et la Moldavie*. Paris, 1837[1].

*Asaki (Aga, Georges), *Deux tableaux de l'histoire de Moldavie, en français et en román*. Iassi, 1834.

*Asaki, « Abeille romåne » (Albina românească), journal politique et littéraire, publié depuis 1829 en français et en román à Iassi.

Bawr (général de), *Mémoires historiques et géographiques sur la Valachie* par Monsieur de B... Francfort et Leipzig, 1778.

Bel (Mathias), *Adparatus ad historiam Hungariae*. Posonii, 1735. Fol.

Bethlen (Joannes), *Historia rerum transilvanicarum ab a. 1662 ad a. 1673*. Viennae, 1782, 2 vol.

Bethlen (Wolffgang de), *Historia de rebus transilvanicis*. Cibinii, 1783. 4 vol.

*Bojînca (Damascène), *Vie de Michel le Brave* (Viazza lui Mihai Viteazul), dans la « Bibliothèque romåne ».

Bonfinius (Antonius), *Rerum hungaricarum decades*. Lipsiae, 1771. Fol.

Callimachus, dans les *Scriptores rerum hungaricarum* de Schwandtner.

*Cantimir (Démétrius, prince de Moldavie), *Histoire de l'Empire othoman*, traduit du latin en français par M. de Joncquières. Paris, 1743. 4 vol.

*Cantimir's (Fürsten der Moldau), *Beschreibung der Moldau*, aus dem lateinischen vom Professor H. L. Redslob in's Deutsche übersetzt. Frankfurt und Leipzig, 1771.

* Carcalechi (Zaharie), « Bibliothèque romåne » (Biblioteca românească), seconde édition. Bude, 1834. 12 livraisons in 4°.

Carra, *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*. Iassi, 1777.

Chalcocondylas, dans les *Memoriae populorum* de Stritter.

Chevalier (le), *Voyage de la Propontide et du Pont Euxin à Paris*. 1800. 2 vol.

Chiaro (Del), *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*. Venezia, 1718.

Choniates (Nicetas) dans Stritter.

Comnina (Anna), *ibidem*.

Coyer (l'Abbé), *Histoire de Jean Sobieski*. Amsterdam, 1761. 3 vol.

Dallaway (Jacques), *Constantinople ancienne et moderne*, traduit de l'anglais par André Morellet à Paris, an VII.

**Description du voyage d'un moldave* (Descrierea călătoriei unui moldovan) dans « l'Abeille romåne » des 26 septembre et 3 octobre 1829.

*Dicsö Sz. Mártin (Pierre Maïor de), *Histoire de l'origine des Romåns en Dacie* (Istorie pentru inceputul românilor in Dacia). Bude, 1812. Gr. 4°.

Dlugoss, *Historia polonica*. Francofurt, 1711. Fol.

Dogiel, *Codex diplomaticus regni Poloniae*. Vilnae, 1759. Fol.

Eginhardus, *Vita Caroli Magni*, cum annot. Bredow, 1806.

Eichthal (Gustave d'), *Les deux Mondes*; chez Brockhaus. Leipzig, 1837.

Einleitung zur neuesten Historie der Welt (ohne Name des Verfassers). Jena, 1723. 2 vol.

Engel (Johann Cristian von), *Geschichte des ungarischen Reichs*. Wien, 1814. 5 Bände.

Engel, *Geschichte der Moldau und Walachey*. Halle, bei J. J. Gebauer, 1804. 2 Bände in 4°.

Fama (Europäische), Leipzig, 360 Theile.

Fessler (Dr. J. A.), *Die Geschichten der Ungern*. Leipzig, 1815. 10 Bände.

Filstich, *Schediasma historicum de Valachorum historia*. Jennae, 1743. 4°.

Francus (Jacob), *Relatio, historia quinquennalis*. Frankfurt am Mayn, 1595. 4°.

Gebhardi (Ludwig Albrecht), *Geschichte der Walachei und Moldau*, in der *Guthrie-Grayschen allgemeinen Weltgeschichte*. 15r Band. 4r Thl. Leipzig, 1782.

Gebhardi, *Geschichte Siebenbürgens*. Ibidem. 15r Band, 3 Theile. 1781.

---

[1] Les ouvrages nationaux sont marqués en lettres italiques.

Pentru a păstra normele bibliografice curente, am evitat *cursivele* folosite de autor, indicînd lucrările româneşti prin asterisc (*) [n. ed.].

Geuder (Jacob), *Turca* Νικητος; *de Imperio ottomano evertendo.* Francofurti, 1601.

*Greceani (Le grand chancelier Radu de), *Chronique de la Valachie,* en român (Litopisizza Terrei Romanesci), manuscrit in folio[1].

Guazzo (Stefano), *Dialoghi piacevoli.* Venezia, 1604.

Hammer (Joseph von), *Geschichte des osmanischen Reichs.* Pesth, 1834. 4 Bände.

Jacobinus, voyez Reusner.

Jekel (Franz Joseph), *Polens Handelsgeschichte.* 2 Theile. Wien und Triest, 1809.

Joachim (Dr. Johann Friedrich), *Das neueröffnete Münzkabinet.* Nürnberg, 1761. 4 Bände in 4°.

Istvánffy, *Regni Hungarici. Historia Coloniae Agrippinae.* 1724. Fol.

Katona, *Historia critica Hungariae.* 37 vol. Budae, 1779—1806.

Kovachich (Martinus G.), *Scriptores rerum hungaricarum minores.* Budae, 1798. 2 vol.

*Miron Costin (grand chancelier de la principauté de Moldavie), *Histoire en român de la Moldavie,* manuscrit, grand in folio.

Natalis Comitis universae historiae sui temporis libri triginta ab anno 1545—1581. Venetiis, 1581.

Neueröffnete ottomannische Pforte, (die); bestehend aus der Beschreibung des türkischen Staats und Gottesdienst des Engländers Ricault, und aus der Geschichte des Giovanni Sagredo ins Deutsche übersetzt. Augsburg, 1694. Fol.

*Nicolas Costin, neveu 5) et continuateur de Miron Costin, manuscrit écrit en român.

Ortelius, *Chronologia; ungarische chronica.* Nürnberg, 1620. 4 Th. in 4°.

Papadopoulo-Vretós (André), *Mémoires sur le président de la Grèce, le comte Jean Capodistrias.* Paris, 1837. 4 tomes.

Peyssonel (de), *Observations historiques et géographiques sur les peuples barbares qui ont habité les bords du Danube.* Paris, 1765 in 4°.

[Peyssonel, de], *Traité sur le commerce de la mer Noire.* Paris, 1787. 2 vol.

Photino, *Histoire de la Dacie,* écrite en grec moderne. ('Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας, τὰ νυν Τρανσιλβανίας, Βλαχίας, καὶ Μολδαυίας, παρὰ Διονυσίου Φωτεινοῦ). Vienne, 1818. 3 vol.

*Plessoeanu (Grégoire), *Aperçu sur l'histoire valaque* (Idee râpide despre istoria românilor), tiré de son ouvrage: *Les premières connaissances (Quelle dintei cunoscinçe).* Bucarest, 1825.

Pray (G), *Annales regnum Hungariae.* Vindobonae, 1764, 3 vol. Fol.

[Pray, G], *Disertationes historico-criticae,* in *Annales veteres Hunnorum, Avarum et Hungarorum.* Vindobonae, 1774. 3 vol. in folio.

Raicewich, *Osservazioni intorno la Valachia et Moldavia.* Napoli, 1788.

Relatio de statu Valachiae, écrite par un Jésuite en 1688 et citée par Engel.

Reusner (Nicolas), *Rerum memorabilium in Pannonia sub Turcarum imperatoribus* etc. Francofurti, 1603, in 4°.

Ricault, *Fortsetzung der neueröffneten ottomanischen Pforte.* Augsburg, 1701. Fol.

Sagredo, voyez *Die neu eröffnete ottomanische Pforte.*

Sacy (de), *Histoire de Hongrie.* Paris, 1778. 2 vol.

Schmeizel (Martin), *Erläuterung Gold und Silberner Münzen von Siebenbürgen.* Halle, 1748, in 4°.

Schubert (Dr. Friedrich Wilhelm), *Handbuch der allgemeinen Stattskunde.* Königsberg, 1835, 1r. Band.

Schwandtner, *Scriptores rerum hungaricarum.* Vindobonae, 1746. 3 vol. in fol.

Seivert's (Johann), *Nachrichten von siebenbürgischen Gelehrten und ihren Schriften.* Pressburg, 1785.

Stritter (Joannis Gotthilf), *Memoriae populorum olim ad Danubium etc. incolentium.* Petropoli, 1771. 4 vol. in 4°.

Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens.* Wien, 1782. 3 vol.

Thurocz, voyez Schwandtner.

Tunmann (Johann), *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker.* Leipzig, 1774.

Vito Pilutio, *Dottrina christiana,* tradotta in lingua valacha dal padre... Roma, 1677.

Voltaire, *Histoire de Russie sous Pierre le Grand.*

Voltaire, *Histoire de Charles XII.*

Walther (Balthasar) dans Reusner.

Wilkinson, *Tableau de la Moldavie et de la Valachie,* traduit de l'anglais par M. de la Roquette. Seconde édition. Paris, 1824.

Zallony (Marc-Philippe), *Essai sur les princes de la Valachie et de la Moldavie, connus sous le nom de Phanariotes,* dédié à Louis Philippe I. Paris, 1830.

---

[1] Je n'ai pu avoir qu'une partie de cette chronique; mais le reste est entièrement copié dans Engel et surtout dans Photino.

TABLE DES MATIÈRES DU PREMIER VOLUME

Page

Dédicace 42
Préface 44
[Instruction pour prononcer les lettres românes] 47
Liste alphabétique des ouvrages 48

Première partie

Histoire de la Dacie

Livre premier. Depuis les temps les plus reculés jusqu'à la conquête de la Dacie par Trajan 51
Livre second. Depuis Trajan jusqu'à l'arrivée des Bulgares en 678 . . . 57
Livre troisième. Jusqu'à la fondation des principautés 60
Livre quatrième. Histoire des Valaques transdanubiens jusqu'à la destruction de leur royaume par les Turcs, en 1391 67

Seconde partie

Histoire de la Valachie

Livre premier. Introduction. Géographie. Depuis la fondation de la principauté de Valachie jusqu'à la mort de Mircea voda I (1241—1418) . . 77
Livre second. Depuis Mircea I jusqu'à la mort de Rodolphe le Grand (1418—1508) 97
  Mœurs, institutions et religion des Valaques dans le quinzième siècle 118
Livre troisième. Depuis Rodolphe le Grand jusqu'à la mort de Michel le Brave (1508—1601) 121
  Vie politique, religieuse et privée des Valaques dans le seizième siècle . . 186
Livre quatrième. Depuis Michel le Brave jusqu'à Etienne Cantacuzène, dernier prince indigène (1601—1716) 200
Livre cinquième. Depuis Nicolas Maurocordato, premier prince phanariote, jusqu'à la paix de Iassi (10/21 février 1716 jusqu'au 29 décembre 1791/9 janvier 1792) 274
  Vie politique, religieuse et privée des Valaques dans le dix-septième et dix-huitième siècle 314

Fin de la table du premier volume

(Les erratas seront imprimés à la fin du second volume.)

Histoire de la Dacie

PREMIÈRE PARTIE

LIVRE PREMIER

Depuis les temps les plus reculés jusqu'à la conquête de la Dacie par Trajan

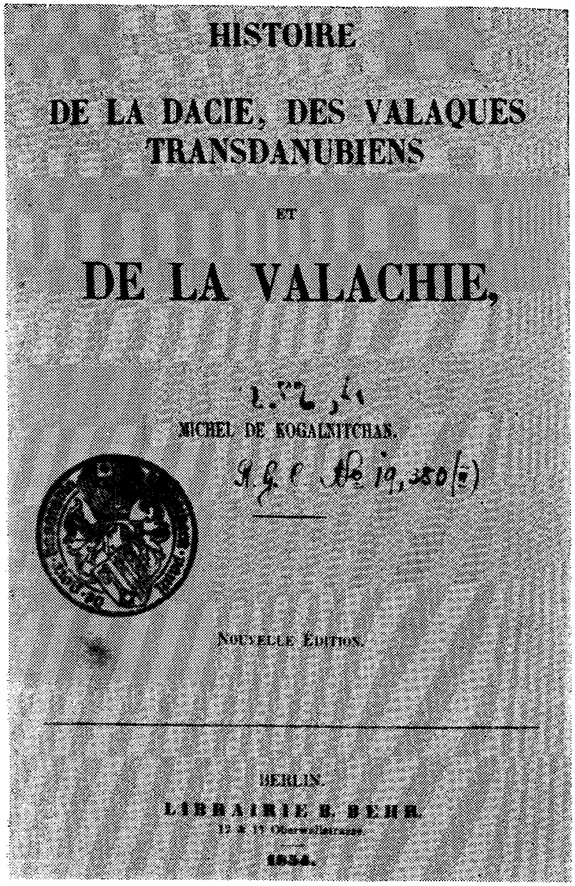
Dans le premier siècle après J.-C. un état fort et puissant, un état qui, quoique barbare, avait fait trembler Rome la civilisée, un état indépendant, dis-je, existait là où aujourd'hui sont situés la Transylvanie, la Valachie, le Banat de Temesvar et la Moldavie. Cet état, c'était la Dacie : elle s'étendait depuis la Theiss[1] et les Carpates jusqu'au Danube, au Dniester et à la mer Noire. Les habitants de ce pays étaient les Daces6), le peuple le plus guerrier, le plus courageux et le plus indépendant du temps où Rome était l'esclave d'Auguste ; ils étaient originaires de la province de Jasebas ou Margiane, en Perse, aux environs de l'Oxus. Les habitants de cette province se nommaient Derbices et Daes, et les Daces portaient aussi le même nom. Ils étaient braves, justes, sobres, vigoureux et dignes de porter le nom de Daves ou Daces, synonyme de guerriers. Ils préféraient la mort à une domination étrangère, et étaient bien différents des Moldaves et des Valaques des temps modernes.

Les Daces ressemblaient beaucoup aux Gètes qui habitaient aux embouchures du Danube, et qui avaient les mêmes mœurs, la même langue et la même origine que les premiers, car les Gètes habitèrent aussi autrefois près de la rivière Oxus, qui, en arabe, porte le nom de Geïhou : le peuple de ce pays s'appelait Geih ou Gète 7).

Les Daces et les Gètes n'avaient ni villes, ni villages, ni aucune demeure fixe ; c'était un peuple nomade qui ne commença à se bâtir des villes que deux siècles av. J.-C. Ils sont connus dans l'histoire sous le nom de Scythes, de Gètes et de Daces 8). Zamolxis fut leur législateur et plus tard leur Dieu 9). Hérodote et Strabon disent qu'il fut l'élève de Pythagore, et qu'ayant appris de lui la métempsycose il l'enseigna à son peuple. Après sa mort, les Daces se divisèrent en quatre classes, la famille royale, les prêtres, les anciens de la nation et enfin le peuple 10). Ardents amis de la liberté, ils soutinrent plusieurs guerres contre ceux qui voulaient la leur ravir. La première dont parle l'histoire est l'expédition de Darius contre les Scythes ou les Daces. On sait que le grand roi, après avoir passé le Danube, fut attiré dans l'intérieur du pays et entouré par les Scythes,

---

[1] *Theiss*, Tisa [n. ed.].



HISTOIRE

DE LA DACIE, DES VALAQUES
TRANSDANUBIENS

ET

DE LA VALACHIE,

MICHEL DE KOGALNITCHAN.

S. G. C. № 19,350

NOUVELLE ÉDITION.

BERLIN.
LIBRAIRIE B. BEHR.
12 & 13 Oberwallstrasse.

1854.

Michel de Kogalnitchan, *Histoire de la Dacie* . . . , Berlin, 1854.
Pagina de titlu.

qu'il y perdit la plus grande partie de son armée, et que ce n'est qu'après de grandes difficultés qu'il put repasser en Asie[11].

Alexandre vit à son tour la force de ses phalanges amortie contre la bravoure des guerriers daces. Il eut d'abord quelques avantages sur eux, mais, sentant qu'il éprouverait le même sort que le roi des Perses, il se hâta de conclure la paix et de quitter la Dacie[12].

L'an 324 av. J.-C., Lysimaque, roi de Thrace, fit aussi une expédition en Dacie. Dromichètes, roi de ces contrées, attira par ruse son ennemi dans l'intérieur du pays, où, son armée étant sur le point de périr de soif, il se vit obligé de se rendre prisonnier avec toutes ses troupes. Dromichètes rendit la liberté à Lysimaque, qui, par reconnaissance, lui donna sa fille en mariage. On a souvent trouvé en Moldavie des médailles avec cette légende Λυσίμαχος βασιελέυς[13]. Cinquante ans avant J.-C. un Dace nommé Bérébistes [1] fut nommé chef de sa nation [14]. Il trouva les Daces affaiblis par les guerres continuelles qu'ils avaient à soutenir, mais, aidé par les conseils du philosophe égyptien Dicénaeus, il parvint à rétablir leur puissance chancelante. Il passa le Danube et fit plusieurs conquêtes importantes, de sorte que sa domination s'étendait depuis la mer Noire jusqu'à la Bavière [15].

---

[1] Burebista [n. ed.].

Auguste se prépara à marcher contre Bérébistes 16), mais, ayant été blessé par les Dalmates (33 av. J.-C.), il céda le commandement de l'armée à Statilius Taurus, qui remporta quelques victoires sur le roi des Daces. Celui-ci voulut faire la paix avec Auguste, mais, comme il mettait de trop dures conditions, Octavien s'y refusa. Bérébistes voulut se mettre alors du côté d'Antoine 17), mais il fut tué par les Daces, qui étaient las de faire la guerre.

Après sa mort, trois chefs se partagèrent la Dacie. Rholus[1], l'un d'eux, aida Crassus à passer le Danube et à assiéger Dapyx, autre roi dace, qui s'était enfermé avec ses troupes dans une forteresse. Les Romains pénétrèrent dans le fort par la trahison d'un Grec, et les Daces surpris préférèrent s'entretuer plutôt que de tomber au pouvoir de l'ennemi. Crassus après s'être emparé d'une autre forteresse, appelée Genucla, retourna en Thrace.

Les Daces qui, pendant les victoires du général romain, s'étaient réfugiés dans les montagnes avaient choisi, pour leur chef, Cotyson, homme d'un grand mérite. Ce roi, par ses excursions dans les provinces romaines, se montra si terrible qu'Auguste, pour se le rendre allié, voulut épouser sa fille, mais, ayant été détourné de son projet, il chargea Cn. Lentulus de marcher contre les Daces. Le général romain, après avoir muni de forts les rives du Danube, passa le fleuve et livra une grande bataille, où les ennemis furent défaits et leur roi tué 18). Cotyson avait bâti Cotyn ou Choczyn 19), forteresse située près de Kamieniec et célèbre par la bataille que Jean Sobieski livra aux Turcs.

Les Daces, loin de perdre courage par la mort de leur roi, s'unirent avec les Sarmates et chassèrent les Romains de leur pays.

C'est pendant ce temps qu'Ovide, exilé de Rome par Auguste devenu-empereur, vint habiter Tomi. De là, il alla demeurer à Akkerman ou Villee Blanche. On y voit encore un lac que les habitants du pays appellent lil lac d'Ovide. Il y a une tradition généralement répandue qui dit : qu's apprit la langue des Gètes et qu'il composa dans cette langue des poésie qui lui gagnèrent le cœur des Barbares 20). Au reste, Ovide dit lui-même : *nam didici Getice, Sarmaticeque loqui* 21). Les paysans disent encore par tradition « qu'il est venu des bords du Tibre un homme extraordinaire, qui avait la douceur d'un enfant et la bonté d'un père ; que cet homme soupirait sans cesse et parlait quelquefois tout seul ; mais que, quand il adressait la parole à quelqu'un, le miel semblait couler de ses lèvres ». Ovide passa dix ans de sa vie dans cet exil et y mourut 22).

Tibère à son tour fut envoyé contre les Daces ; il remporta sur eux quelques petites victoires, mais il ne parvint pas à les subjuguer.

Filius Caton marcha de nouveau contre eux, l'an 14 après J.-C., avec une armée de 50 000 hommes, mais, ayant été vaincu, il repassa en Thrace. C'est pendant ce temps qu'Auguste mourut.

Rien ne se passa de remarquable en Dacie jusqu'à Domitien, sous le règne duquel les Daces conduits par Duras passèrent le Danube et défirent l'armée romaine, commandée par Oppius Sabinus, qui périt dans le combat 23). Duras étant jeune et se sentant insuffisant pour résister aux Romains abdiqua en faveur de Décébale, qui était capable de concevoir des plans et de les exécuter, d'attaquer et de résister. Aussitôt donc qu'il monta sur le trône, Décébale entreprit de réunir les différentes parties de la Dacie en un seul corps, car depuis Bérébistes les Daces obéissaient à plusieurs chefs, et il y parvint l'an 87 de J.-C. Il fit une alliance avec Parocus, prince des Parthes, ainsi qu'avec les Sarmates et les Cattes. Ayant appris que Domitien avait envoyé contre lui Fuscus, chef de la garde prétorienne, il prit l'offensive et consentit à faire la paix si on lui payait deux oboles pour chaque Romain. Domitien indigné ordonna à Fuscus de se rendre plus tôt en Dacie; aussitôt que le général s'y fut rendu, il fut battu et lui-même périt dans le combat 24). Julien, son successeur, fut plus heureux, il vainquit l'ennemi à Tapes[1] ou Talpa, village de la Valachie. Cette victoire ne profita guère aux Romains, car Domitien vaincu par les Marcomans s'engagea à payer aux Daces un tribut annuel. L'empereur, quoique vaincu, ne triompha pas moins à Rome; il prit même le surnom de Dacique 25).

---

[1] Roles [n. ed.].

La tradition, confirmée même par les Juifs, place ici un fait qui se passa en Dacie pendant cette époque. Titus venait de détruire Jérusalem en 70 de J.-C.; la plupart des Juifs avaient été faits prisonniers et vendus. On croit que Décébale reçut dans ses états ceux qui avaient pu échapper à l'esclavage et qu'il leur donna pour habitation l'endroit qu'ils appelèrent Thalmus et qu'aujourd'hui on appelle encore Talmaci, près de la Tour Rouge, non loin de Hermannstadt[2]; cette ville fut célèbre dans le moyen âge par son commerce[3]. Ceci est une chose qui ne peut pas nous étonner, car pendant ce temps la Dacie seule était libre et indépendante, tandis que tous les autres états étaient sous la domination ou l'influence des Romains.

Les Daces continuèrent à recevoir le tribut des Romains jusqu'à l'avènement de Trajan au trône. La face des affaires changea alors. Trajan résolut de délivrer Rome d'un si honteux tribut; il marcha donc, l'an 100, contre Décébale; il passa l'hiver en Mœsie et le printemps prochain il se prépara à franchir le Danube. Le roi des Daces lui en défendit courageusement le passage, mais à la fin il fut obligé de se retirer avec toutes ses forces à Tapes, lieu déjà célèbre par la victoire que les Romains sous Julien y gagnèrent contre le même Décébale. Trajan le joignit bientôt et lui livra une grande bataille, où les Daces furent entièrement défaits. Les chroniques moldaves prétendent que Trajan ne passa pas le Danube et qu'au contraire Décébale vint à sa rencontre en Mœsie, qu'il y attaqua les Romains dans un endroit nommé Dobroja, mais qu'il y fut vaincu et forcé de repasser le fleuve 26).

Décébale après beaucoup de pertes veut faire la paix, mais Trajan le refuse. Les Daces sont partout vaincus; l'hiver cependant met fin pour quelque temps à la guerre. Ils en profitent pour préparer de nouveaux obstacles à opposer à Trajan, tandis que celui-ci fait hiverner ses troupes. Le printemps arrivé, les hostilités recommencent, Décébale est de nouveau vaincu; l'armée impériale s'empare de plusieurs forts, dans l'un desquels elle trouve les aigles romaines prises sur Fuscus. Décébale, quoique vaincu, résiste avec courage, et les deux partis éprouvent des pertes immenses. Le linge et les bandages manquent dans l'armée romaine, Trajan donne ses habits même pour servir aux blessés. Décébale, vaincu de tous côtés, se rend lui-même dans le camp de ses ennemis et implore la paix aux conditions qu'il plaira au vainqueur de lui imposer. L'empereur romain accepte la paix, sous condition que les Daces livreraient leurs machines de guerre et leurs forteresses au pouvoir des Romains. Trajan, ayant laissé une garnison à Sarmizégéthuse, capitale de la Dacie, retourne à Rome, où le Sénat lui confère le titre mérité de *Dacique*.

---

[1] Tapae, lîngă Poarta de Fier a Transilvaniei [n. ed.].

[2] Sibiu [n. ed.].

[3] Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens*, t. II, p. 148.

Mais un homme tel que Décébale ne pouvait pas rester tranquille sous le joug de l'étranger. Après avoir assemblé les Daces et construit de nouvelles machines, il massacre les garnisons romaines, détruit les forts du Danube et attaque les Jasyges, alliés des Romains. A cette nouvelle, Trajan se prépare de nouveau pour la guerre, se fait accompagner d'Adrien, son neveu, et de Lucius Quintus Maurus, et arrive en automne sur la rive droite du Danube, où il passe l'hiver. Le printemps suivant, l'empereur, voulant que la communication entre les deux rives du fleuve ne soit pas interrompue, fait bâtir un pont en pierre; le célèbre architecte Apollodore de Damasc est chargé de cette construction. Ce pont fut un chef d'œuvre. On peut en voir la description dans Dion Cassius. Il y a deux versions différentes sur l'endroit où était situé le pont. Beaucoup de voyageurs prétendent qu'il était entre Severin et Cerneti (pron. Cernetze). Michel J. Quin, dans son voyage sur le Danube, en a vu les ruines; mais Sulzer, auteur allemand, prétend avec plus de raison que ce pont était bâti à Celleh[1] dans les environs de Nicopolis, au confluent de l'Olt. Il prétend, d'après la description que Dion Cassius en fait, que ce pont ne pouvait être bâti que dans cet endroit, parce qu'à Severin et à Cerneti le Danube a à peine mille pieds de largeur, tandis qu'à Celleh ce fleuve a plus d'une demi-lieue [2], et il soutient avec raison que les ruines qu'on trouve à Severin sont celles d'un pont bâti par Constantin le Grand. Je crois que son opinion est juste, car dans Dion Cassius l'on voit que le pont était construit en pierre carrée, tandis que celui dont parle Mr. Quin est bâti en blocs de pierres, revêtus de tuiles romaines vers la face du fleuve.

Reprenons cependant notre récit. Pendant la construction du pont, Décébale offrit souvent de faire la paix, mais il fut refusé par Trajan; il appela à son secours les peuples voisins; il n'y réussit pas mieux; il résolut de se défendre seul et jusqu'à la mort; il bâtit près du pont un camp fortifié par une triple muraille, mais les Romains qui étaient sur la rive gauche du Danube abattirent les murailles et, pénétrant dans l'armée des Daces, en firent un grand carnage. Décébale résolut alors de faire par un crime ce qu'il n'avait pu accomplir par les armes. Il envoya quelques assassins pour tuer l'empereur dans son camp, mais il n'y réussit pas mieux, car ils furent découverts et punis. Décébale ne se tint pas encore pour battu; il résista pendant bien longtemps aux Romains, soit par la force des armes, soit par ses ruses. Trajan arriva enfin devant Sarmizégéthuse, sur les murailles de laquelle le roi des Daces avait fait pendre le cadavre de Longin, officier ennemi. Les Romains indignés coururent à l'assaut avec une grande fureur et, malgré le courage et le désespoir des assiégés, la ville fut prise. Une grande partie des Daces, préférant la mort à l'esclavage, périrent ou par le fer, ou par le poison; le reste se rendit prisonnier, et la ville fut incendiée. Trajan envoya des troupes à la poursuite des Daces qui se trouvaient dans d'autres villes; on en tua beaucoup, mais quelques-uns parvinrent à s'échapper dans des montagnes impénétrables. Décébale, voyant toutes ses forces anéanties, mit lui-même fin à ses jours, en 106 de J.-C., après un règne d'environ vingt [et] un ans. C'est ainsi que fut détruite la Dacie et que mourut ce roi qui dans les plus beaux jours de l'Empire força les Romains à lui payer un tribut pendant douze ans (88 — 100). On peut dire que, si un Trajan n'avait pas été sur le trône des Césars, Rome aurait vu flotter sur les murailles du Capitole les drapeaux de Décébale.

---

[1] Celei [n. ed.].

[2] Dans la description de Dion Cassius, on voit que le pont avait vingt colonnes de pierres carrées, chaque colonne avait 150 pieds de haut et 60 de large, et elles étaient séparées les unes des autres de 175 pieds. On voit donc que la longueur du pont était de plus d'un mille d'Allemagne.

Vicilis, secrétaire de ce roi, pour sauver sa vie, découvrit à Trajan les trésors immenses que son maître avait cachés dans la rivière de Sargentias; l'empereur romain fit ériger à cette place une colonne à *Jupiter inventor.*

Après cette découverte, il continua plus loin ses expéditions, soumettant ou tuant partout les Daces. Il passa ainsi avec une armée de 300 000 hommes le Siret, le Prut, le Dniester, le Dnieper, et selon quelques-uns le Bog[1] et le Don, et parvint à extirper la nation des Daces 27).

Détournons un moment nos régards et parlons maintenant des mœurs du peuple de Décébale. Tout ce que nous pouvons dire du gouvernement des anciens Daces, c'est qu'il était absolu; les sujets avaient cependant le droit de choisir leurs chefs et le fils ne pouvait succéder à son père qu'après avoir été élu par la nation.

Nous voyons que Zamolxis, Bérébistes, Cotyson ont été nommés rois par le peuple. Selon l'usage de tous les Barbares, la volonté du chef ou la coutume a été sans doute aussi la loi des Daces. Zamolxis a été leur législateur; il leur a enseigné la doctrine de Pythagore, nous pouvons donc avoir une idée de leur religion. Ils croyaient à l'immortalité de l'âme, mais ils étaient polythéistes 28). Hérodote nous a conservé les noms des dieux des Scythes 29), et, comme les Daces n'étaient qu'une partie de cette grande nation, nous pouvons croire qu'ils avaient aussi les mêmes dieux.

La Dacie avait aussi son *génie protecteur*, comme nous pouvons le voir par l'inscription suivante trouvée à Alba Carolina[2], en Transylvanie :

Caelesti Augustae
Et Aesculapio Augusto
Et genio
Cartaginis et
genio Daciarum
Volus[3] *Terentius*
Prudens[4] *Uttedianus*
Leg. Augg.
Leg XIII. Gem. Leg.
Aug. Pro. Praet.
Provinciae Retiae 30).

Le nom de ce génie s'est conservé jusqu'à nos jours : c'est une vieille femme qu'on appelle *Baba Dokia*, ou la Vieille Dokia. Elle a une statue colossale, moitié faite par la nature, moitié par la main des hommes. Elle est entourée de vingt brebis, et de ses parties naturelles sort une source. Cette statue se trouve sur le sommet le plus élevé du mont Ciahlâu (pron. Tschahlëu), en Moldavie, et les paysans racontent une foule de traditions sur cette divinité dace [31].

---

[1] Bug [n. ed.].
[2] Alba Iulia [n. ed.].
[3] Corect : Olus [n. ed.].
[4] Corect : Pudens [n. ed.].

On sait fort peu de chose sur la langue dace ; il est à croire cependant qu'elle était un dialecte du thrace mêlé de mots sarmates [32].

LIVRE SECOND

Depuis Trajan jusqu'à l'arrivée des Bulgares en 678

Trajan, après avoir conquis toute la Dacie, la déclara province romaine et retourna à Rome, où le Sénat lui rendit de grands honneurs et lui éleva la colonne qui rappelait la guerre qu'il avait eue avec Décébale ; c'était la colonne de Trajan [33].

Comme la plupart des Daces avaient été extirpés, il envoya dans leur pays un grand nombre de colons romains de tout l'Empire[1] et partagea la Dacie en trois parties : la Dacie Ripensis, la Dacie Transalpine et la Dacie Méditerranée [35]. Pour faciliter les communications entre Rome, la mère patrie, et les nouveaux colons, Trajan fit construire la grande voie romaine qui commence à la Porte de Fer et va finir en Bessarabie, près de Caussani[2], sur le Dniester. Les colons romains en arrivant en Dacie s'établirent d'abord en Transylvanie à Sarmizégéthuse que l'empereur avait rebâtie et nommée Ulpia Trajana, en Valachie dans un lieu où leur chef bâtit la ville de Caracal, et en Moldavie dans la ville nommée Roman [36]. Ce ne furent pas les seules villes des colons ; Trajan en fit bâtir une quantité d'autres telles que Turris, en romain ou valaque Turnu, Turris Litterata sur la montagne *Mica* ou Petite, dans le banat de Temesvar[3], Caput Bovis à l'embouchure du Danube, où était la forteresse dace de Genucla, Aquae ou les Bains d'Hercule, près de Mehadia, Municipium Iassiorum [37], qui est la ville d'Iassy d'aujourd'hui. L'empereur des Romains nomma pour gouverneur de ces colons un propréteur, chef de la treizième légion.

Trajan étant mort en 117, Adrien, son neveu et son successeur, jaloux de la gloire de son oncle, abandonna aux Barbares l'Assyrie, la Mésopotamie et l'Arménie ; il voulut faire de même de la Dacie, mais ses amis le détournèrent de ce projet, en lui disant qu'il exposait un grand nombre de Romains qui habitaient dans ce pays.

Les Sarmates, ayant appris que le grand Trajan n'était plus sur le trône du monde, se préparèrent à entrer en Dacie, mais Adrien marcha contr'eux et les vainquit. C'est ce qu'on peut voir par une médaille qui porte ces mots : *Adriano, restitutori Daciae* [38].

Cependant, pour ôter quelque chose à la gloire de Trajan, il fit détruire le pont que son oncle avait fait bâtir sur le Danube, sous prétexte d'empêcher les invasions des Barbares. Sous l'empereur Antonin le Philosophe, seize peuplades barbares vinrent s'établir en Dacie: c'est là la cause des mots étrangers et d'une origine inconnue qui se trouvent dans la langue romåne ou valaque, comme disent les étrangers.

---

[1] *Cum Dacia diuturno bello Decebali viris esset exhausta, Trajanus ad frequentandam hanc decies centena millia passuum in circuitu habentem provinciam, ex toto orbe romano infinitas copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas* [34]. Eutropius, lib. 8 in Adriano.

[2] Citește : Căușani [n. ed.].

[3] Timișoara [n. ed.].

En 212, sous l'empereur Caracalla, les colons de la Dacie sont reconnus citoyens romains, et depuis lors la Dacie fut continuellement prise et reprise par les Barbares et les Romains jusqu'en 257 où elle tomba tout-à-fait au pouvoir des Goths sous l'empereur Gallien 39).

Claude défit entièrement les Goths, mais on n'est pas sûr s'il délivra la Dacie de leur domination.

L'empereur Aurélien, en 270, trouvant qu'une grande partie de la Dacie était entre les mains des Barbares, désespéra de pouvoir conserver ce pays à l'Empire romain. Il fit donc transporter le petit nombre de légions et une partie des colons qui s'y trouvaient, de l'autre côté du Danube, et les établit dans la Mœsie, qu'il nomma la Dacie Aurélienne 40).

On peut très facilement comprendre que la plus grande partie des Romains, qui depuis presque deux cents ans habitaient la Dacie, n'ont pas quitté ce pays, à cette époque. La population s'était accrue considérablement, et les Romains n'avaient pas beaucoup à souffrir des Barbares; au contraire, ces derniers devaient rechercher leur amitié, car, étant des peuples nomades, ils étaient obligés d'avoir recours aux Romains, qui étaient laboureurs et habitaient dans des villes. Si, au contraire, les Barbares avaient voulu attaquer les colons romains, ceux-ci se seraient aussitôt retirés dans leurs montagnes impénétrables, c'est-à-dire dans les Carpates, et les Barbares, ne pouvant pas les y suivre, n'auraient pas pu rester longtemps en Dacie, car ils ne voulaient plus demeurer que dans des pays fertiles et peuplés.

Les Goths étaient divisés en deux branches: sous le nom de Wisigoths, les Taïfaliens et les Thervingues possédaient la Dacie de Trajan; sous celui de Greuthungues, les Austrogoths occupaient les côtes septentrionales de la mer Noire, et depuis le Danube leur empire s'étendait jusqu'à la mer Baltique.

L'an 332, Constantin le Grand marcha avec une grande armée contre les Goths. Il bâtit un pont sur le Danube à Severin et, après avoir franchi le fleuve, il défit entièrement les Goths et les repoussa jusque dans la Sarmatie. Il retira alors la Dacie des mains des Barbares et sous son règne cette province devint un diocèse de la préfecture de l'Illyrie, divisé en cinq districts 41).

Déjà avant le concile de Nicée 42) beaucoup de Romains ou de Daco-Romains, ainsi que de Goths, avaient embrassé la religion chrétienne; car à ce concile assistèrent deux évêques, l'un des Scythes et l'autre des Goths, nommé Théophile; et l'an 360 Ulphilas prêchait *l'Evangile* aux Goths, qui s'étaient de nouveau emparés de la Dacie.

En 376 les Huns sous leur roi Roua pénétrèrent dans la Dacie, que les Goths avaient reprise, comme je l'ai déjà dit 43). Athanaric, roi des Wisigoths, fut forcé de se retirer entre le Dniester et le Danube. Pour se mettre à l'abri de l'ennemi, il fit élever entre le Prut et le Danube une forte muraille; mais, à l'approche des Huns, les Goths eurent une si grande peur, qu'ils prirent la fuite au nombre de 200 000 hommes en état de porter les armes, et vinrent en Thrace où l'empereur Valens leur permit de s'établir à condition qu'ils enverraient des troupes auxiliaires toutes les fois que l'Empire aurait une guerre à soutenir.

C'est pendant ce temps que Nicetas, qui se disait apôtre des Daces, établit l'évêché de Milcov en Moldavie[44].

Les Huns restèrent maîtres de la Dacie jusqu'en 453, époque de la mort d'Attila. Pendant les différentes invasions des Barbares en Dacie, les Daco-Romains, n'ayant rien à espérer de Rome et de Byzance, restaient cachés dans les Carpates ou servaient les vainqueurs. Aussi ensuite ils combattirent bien souvent avec les Barbares contre les Romains du Bas-Empire.

A l'avènement d'Ellach, fils d'Atilla, au trône des Huns, les Gépides sous leur roi Ardaric se révoltèrent contre les Huns et les chassèrent de la Dacie, après leur avoir tué trente mille hommes dans la bataille livrée près de la rivière Netard ou Nera. Ellach, fils aîné du *Fléau de Dieu*, périt dans le combat[45]. Anagnastus, général des Romains, tua Dengezik, second fils d'Attila, et Innak, son troisième fils, se retira dans la petite Scythie. Les Daco-Romains restèrent donc sous le pouvoir des Gépides, après l'expulsion des Huns.

L'an 565 Alboin, roi des Lombards, fit un traité avec Bajan, roi des Avares, pour se défendre contre le roi des Gépides, Cunimund, dont il avait enlevé la fille, Rosemonde. Dans la bataille où les Gépides furent entièrement dispersés, Alboin tua de sa propre main Cunimund, et fit de son crâne une coupe dont il se servait pour boire. Le royaume des Gépides, après avoir duré 110 ans, fut détruit et ne fut jamais rétabli. Les Lombards s'établirent en Pannonie et les Avares en Dacie.

Alboin s'était si distingué dans cette guerre que sa réputation parvint aux oreilles de Narsès, chargé par Justinien de s'emparer de l'Italie. Le général du Bas-Empire lui proposa de s'unir à lui dans cette expédition. Alboin l'accepta et quitta la Pannonie avec tout son peuple : il alla en Italie où il fonda un royaume, qui fut détruit par Charlemagne. Les Lombards abandonnèrent leurs anciennes demeures aux Avares, appelés aussi Huns-blancs, qui, étant un peuple nomade, quittèrent la Dacie sous leur khan Bajan et passèrent en Pannonie. Ils s'emparèrent ensuite de la Dalmatie et pénétrèrent en Italie et en Allemagne jusqu'en Thuringe.

L'an 574, les armées du Bas-Empire ayant passé le Danube furent battues par les Avares ; l'empereur de Constantinople, pour avoir la paix, fut obligé de payer un tribut à ces Barbares. Les Avares, ayant émigré en Pannonie, y restèrent jusqu'à ce qu'ils furent entièrement défaits par Pépin, fils de Charlemagne[1].

Les Avares étant allés en Pannonie, aucun autre peuple barbare ne pénétra en Dacie. Les Daco-Romains qui jusqu'alors s'étaient réfugiés dans les montagnes, où ils avaient leurs propres chefs, commencèrent à s'étendre dans les plaines, sous le nom de Valaques[2]. Un grand nombre de Romains de la Dacie Aurélienne, attirés par la paix dont jouissaient les Romains de la Dacie de Trajan, passèrent le Danube à la fin du septième siècle et s'établirent dans la partie de la Valachie qui est située entre la rivière Olt et le Danube. Ils se choisirent un chef nommé Basaraba à qui ils donnèrent le titre slave de *ban*, qui équivaut à Markgraf. Le pays qui était sous sa domination comprenait les cinq districts qui s'appellent aujourd'hui le banat de Craïova. La capitale de ce petit état fut d'abord la Tour-Severin, ensuite Craïova.

---

[1] Pipinus autem Hunnis trans Tizam fluvium fugatis, eorumque regia, quae, ut dictum est, Ringus a Longobardis autem campus vocatur, ex toto destructa, deriptis pene omnibus Hunnorum opibus etc.[46]. Eginhardus in *Vita Caroli Magni ad annum 795.*

[2] On a tant discuté sur la dérivation de ce nom, qu'il faudrait s'y arrêter un peu. Dans l'*Althochdeutscher Sprachschatz* par Dr. E. G. Graff, membre de l'Académie des Sciences de Berlin, on lit : *Walah* peregrinus, romanus, *Walahise*, romanus, latinus. Ces deux mots sont goths. De cette nation les autres peuples prirent l'habitude de nommer les Romains Valaques. Les Allemands ont appelé pendant longtemps et les Daco-Romains et les Italiens *Wälschen* et l'Italie *Wälschland*. Aujourd'hui ils nomment les premiers *Walachen* et les seconds *Wälschen*. Les Polonais donnent aux Italiens le nom de *Wloch* et aux Romains celui de *Wolochi*. Les Hongrois nomment les Italiens *Olach*, et les Moldaves et les Valaques *Oulach*, l'Italie *Wloschazeme*, et la Valachie *Woloschazeme*. Pierre Katantsich, auteur illyrien, dit que, de-

LIVRE TROISIÈME

Jusqu'à la fondation des principautés

C'est pendant ce temps, en 678, que les Bulgares vinrent des rives du Volga et, après s'être unis avec les Romains de la Dacie, ils commencèrent à dévaster les provinces de l'Empire d'Orient.

En 683, les Bulgares passèrent le Danube et s'établirent dans la Bulgarie d'aujourd'hui. Sophie devint leur capitale et les empereurs de Constantinople, pour avoir la paix, se virent obligés de leur payer un tribut. Les Bulgares étaient alors alliés et avec les Valaques de la Dacie, et avec ceux de la Mœsie.

L'an 812, les Bulgares et les Valaques réunis sous leur roi Krumm remportèrent plusieurs victoires sur les généraux du Bas-Empire. Le frère de Krumm assiégea Andrinople, tandis que celui-ci se présenta sous les murailles de Constantinople. Michel avait abdiqué en faveur de Léon. Celui-ci demanda à Krumm une audience pour s'entendre avec lui sur le traité de paix qu'il voulait faire. Le roi des Bulgares, qui voulait être l'ami des Grecs à condition qu'on lui payerait un tribut annuel consistant en belles vierges et en habits de soie, la lui accorda. Léon voulut tuer Krumm dans cette audience, mais les assassins n'y réussirent pas. Le roi des Bulgares et des Valaques, blessé, parvint à se sauver des mains de ses ennemis. Furieux, il arriva devant Andrinople et s'empara de la ville. Il y fit vingt mille prisonniers sans compter les femmes et les enfants. Ces prisonniers furent obligés de s'établir sur les rives du Danube.

Léon l'Arménien fit la paix en 814 avec le successeur de Krumm et, sous la princesse Théodora, mère et tutrice de l'empereur Michel III, Bogoris, roi des Bulgares, embrassa la religion chrétienne avec tous ses

---

puis que les Romains ont été connus aux Illyriens, ils ont toujours été nommés *Vlassi*, c'est-à-dire *Lassi* (habitant de Latium), en y ajoutant le V, lettre familière des Illyriens.

Dans notre langue nous ne disons jamais la *langue valaque*, mais toujours la langue române (*limba românească*), et lorsque nous voulons parler en général de notre nation nous disons les Româns (*românii*) [47].

Ce n'est que lorsque nous voulons parler de quelle principauté ou de quel autre état nous sommes, que nous disons Moldaves, Transylvains, Valaques. Encore nous ne nommons pas Valaques ceux qui sont de la principauté de Valachie ; nous leur disons Montagnards (munteni) ; c'est de même qu'en Allemagne, les noms d'Autrichiens, Prussiens, Bavarois distinguent les sujets des différents états, tandis que celui d'Allemands est commun à toute la nation.

sujets, en 865[1], et l'année suivante il écrivit à Louis le Germanique pour lui demander un évêque et des prêtres. Les Româns ou les Valaques étaient déjà chrétiens depuis 330 de J.-C. environ. Les Bulgares continuèrent à être unis avec les Valaques et à ne former avec eux qu'un seul royaume, jusqu'à l'arrivée des Madjares en 899.

Le notaire du roi Béla dit que les Hongrois ou les Madjares, avant de passer en Pannonie, étaient en guerre avec les Russes, qu'ils avaient vaincus dans plusieurs rencontres et qu'ils avaient poursuivis jusqu'à Kiev. Déjà les Hongrois allaient monter à l'assaut, quand les Russes demandèrent à faire la paix. Ils engagèrent Almus, duc des Madjares, à aller en Pannonie, qui était un pays plus fertile et meilleur que la Russie. Les Hongrois cédèrent à leurs prières, firent la paix et partirent à la recherche de nouvelles terres. Parvenus en Pannonie, ils s'en rendirent maîtres après avoir vaincu les Bulgares qui y habitaient sous leur roi Salanus.

Alors les Bulgares ne commandèrent plus que sur la rive droite du Danube. Les Romains avaient leurs principautés indépendantes commandées par des chefs de sang romain, comme nous allons le voir.

Tuhutum, un des premiers généraux d'Arpad, fils et successeur d'Almus, voulut s'emparer de la Transylvanie, qui était gouvernée alors par un prince român nommé Gelou[2]. Il passa la porte de Mezes et arriva près de la rivière Almas, où l'attendait Gelou avec son armée. Malgré tout son courage et sa résistance intrépide, le prince des Româns ou des Valaques fut obligé de prendre la fuite, mais bientôt, rejoint par les hommes d'armes de Tuhutum, il fut tué dans le combat. Les Transylvains, voyant que leur prince était mort, nommèrent à sa place leur vainqueur. Peu de temps avant cette conquête, les Hongrois marchèrent contre Menomorout, qui possédait le territoire entre la Transylvanie, la Theiss et le Maros[3]. La capitale de son état était la ville de Bihor, aujourd'hui la Grande-Oradie. Menomorout était aussi prince român. Après avoir été une fois repoussés, les Hongrois revinrent à la conquête de ce pays; ils s'approchèrent de Bihor, et après un assaut de douze jours les habitants de la ville se rendirent. Menomorout conclut alors la paix avec Arpad; comme il n'avait qu'une fille unique, il consentit à la donner en mariage à Zultus, fils cadet du duc des Hongrois, et par ce moyen sa principauté passa après sa mort à la famille d'Arpad. Les Madjares marchèrent après cette paix contre Glad, autre chef des Româns ou Valaques, lequel était venu de Vidin et régnait dans le banat de Temesvar. Glad leur résista avec une armée composée de Comains, de Bulgares et de Valaques[4]; mais il fut obligé de faire la paix et de se reconnaître grand vassal de la Hongrie. La famille de Glad régna dans le Banat de Temesvar jusqu'au règne de saint Etienne de Hongrie. Il paraît même que le fils ou le petit-fils de Glad se rendit tout-à-fait indépendant. C'est ce qu'on peut voir dans les *Acta S. Gerhardi Episcopi Chanadiensis*.

---

[1] De Peyssonnel, p. 116.

[2] *Dum ibi diutius morarentur, tunc Tuhutum pater Horca, sicut erat vir astutus, dum coepisset audire ab incolis bonitatem terrae ultra silvanae, ubi Gelou quidam Blacus dominium tenebat, coepit ad hoc anhelare, quod si posse esset, per gratiam Ducis Arpad domini sui, terram ultra silvanam sibi et suis posteris acquireret*[48]. Notarius, cap. 24.

[3] *Maros*, Mureş [n. ed.].

[4] *Cum vellent transire aminem Temes, venit obviam eis Glad, a cujus progenie Ohtum descendit, dux illius patriae cum magno exercitu equitum et peditum, adjutorio Cumanorum et Bulgarorum atque Blacorum*[49]. Notar, cap. 44.

Ahtum et, selon le notaire de Béla, Ohtum, descendant de Glad et ban du territoire entre le Maros, la Theiss et le Danube, était chrétien et très puissant. Comme il avait des troupes plus nombreuses qu'Etienne, roi de Hongrie, il refusa de le reconnaître pour son suzerain et Etienne n'osa le combattre; mais un événement inattendu vint lui mettre les armes à la main. Chanadin ou Sunnad, général des troupes d'Ahtum, déserta son maître et vint trouver le roi de Hongrie, à qui il révéla tous les secrets de son ancien prince, en lui promettant de le guider si bien dans le pays de Temesvar qu'il pourrait s'en rendre facilement maître. Etienne se prépara alors à marcher contre Ahtum et nomma pour son général le traître Chanadin. Après avoir passé la Theiss, les Hongrois attaquèrent les troupes du ban, mais, après avoir combattu jusqu'à midi, ils furent obligés de se retirer dans les forêts de Kwkyner[1] et de Zewreg. Chanadin était campé avec sa troupe sur une montagne nommée Orozlan, et Ahtum tout près de là, dans la plaine de Nagenz. A minuit, le général d'Etienne réveilla ses soldats; il leur dit que saint Georges lui était apparu en songe et qu'il lui avait dit de se hâter de tomber sur l'ennemi pendant qu'il dormait et qu'il remporterait la victoire. Les Hongrois le crurent et pénétrèrent dans l'armée d'Ahtum, laquelle, surprise, ne se défendit que faiblement et fut taillée en pièces. Le ban luimême périt dans le combat. Le roi fut si ravi de cette victoire, qu'il ordonna que la ville de Maros s'appellerait dorénavant Csanad ou Chanadin, et la province comté de Csanad, dont le vainqueur fut nommé gouverneur. Les autres états româns en Transylvanie étaient les deux principautés de Maramos[2] et de Fogaras[3], qui, situées dans les montagnes, purent plus longtemps résister aux Hongrois. A la fin cependant ces deux états furent aussi obligés de reconnaître la suzeraineté de la Hongrie, mais ils furent toujours gouvernés par des princes româns élus par la nation, comme nous le verrons plus tard.

Pendant l'établissement des Hongrois en Pannonie, la Moldavie et la Valachie étaient occupées par les Cumains ou Comains réunis aux Româns.

Rien de plus obscur que cette nation50); plusieurs auteurs prétendent que les Comains de la Dacie étaient les mêmes que les Comains ou Comouks, peuples qui demeurent au-dessus de la Géorgie[4]; d'autres auteurs prétendent que les Comains sont les anciens Jasygues, les alliés de Trajan[5]; et d'autres enfin que les Cumains ou Comains51) etaient la même nation que les Valaques appelés aussi Româns, en disant que le mot Comain ressemble beaucoup à celui de Romain[6], parce qu'en grec la lettre *K* a beaucoup de ressemblance avec la lettre latine *R* (Romanus, Komanus); le dernier auteur donne encore une autre étymologie à ce nom; il prétend qu'il dérive de la ville de Cumae en Italie; les habitants de cette ville s'appelaient Cumains, car Tite-Live, livre 8, dit : *Cumani ab Chalcide Euboica originem trahunt*52).

---

[1] Prononcez le w comme u.
[2] *Maramos*, Maramureș [n. ed.].
[3] *Fogaras*, Făgăraș [n. ed.].
[4] De Peysonnel.
[5] Photino.
[6] Pierre de Dicsö Sz. Mártin.

Outre les Comains, les Patzinaces habitèrent aussi longtemps en Moldavie et en Valachie. Ces Patzinaces étaient une tribu des Comains, car ils parlaient la même langue qu'eux[1].

Malgré ces deux peuplades barbares, il existait en Moldavie et en Valachie aussi quelques petits états gouvernés par des chefs româns. En Valachie déjà, depuis 683, il y avait les bans de Craïova, et en Moldavie vers le même temps existait un état român, comme on peut le voir par une médaille de bronze trouvée dans les ruines d'une forteresse nommée Semendria, près de Roman, en Moldavie. Cette médaille est du septième siècle; d'un côté elle représente l'image du prince, qui porte sur sa tête un chapeau avec des bords (en român *pilêrie*), ainsi que ces mots : *le Père de la Moldavie,* et de l'autre côté cette inscription : *Heredia de Moldava,* ou hérédité de la Moldavie[54].

Ces états des Româns étaient indépendants, et aucune histoire hongroise ne prouve qu'ils aient été soumis à saint Etienne, ou à ses prédécesseurs, ou aux Bulgares, ou aux Slaves, ou aux Grecs de Byzance, car jamais les armées du Bas-Empire ne s'avancèrent au-delà du Danube.

En 1042, les Româns ou les Valaques, connus sous le nom de Patzinaces[2], deviennent les alliés de l'impératrice Zoë, tutrice de Constantin Porphyrogénète, et combattent contre les Bulgares, qui s'étaient declarés les ennemis des Grecs.

Salomon, fils d'André I, et lui même couronné trois fois roi des Hongrois, et dépossédé par Ladislas, se voyant privé de tout secours, passa en Bessarabie et implora celui des Comains, dont le chef Kutescu s'était distingué dans la guerre contre les Bulgares et les Grecs. Salomon s'engagea, s'il le plaçait sur le trône de son père, à lui donner pour toujours la Transylvanie et à épouser sa fille, quoiqu'il fut déjà marié avec la fille de Henri III, empereur d'Allemagne. Le Comain, aveuglé par de si belles espérances, partit avec son armée pour la Hongrie. Déjà il s'était emparé de la partie septentrionale du territoire jusqu'à Munkács, lorsque Ladislas vint à sa rencontre à Ungvár et le chassa du pays (1086). Salomon ne se tint pas pour battu. Sur les bords du Prut, il projeta de nouveaux plans avec Kutescu. Tzelgu, chef des Patzinaces, se lia avec eux, et ainsi tous les trois, suivis de 80 000 Comains, Patzinaces et Valaques passèrent le Danube et, après s'être unis aux Bulgares, ils se mirent à dévaster le territoire des Grecs jusqu'à Scotinos et Chariopolis. A Kule, ils rencontrèrent l'armée grecque commandée par Nicolas Maurocatacalus; Tzelgu s'élança dans les rangs des Byzantins, mais au milieu du combat il fut tué; ses soldats perdirent courage; une attaque réitérée des Grecs les força à rétrograder et, lorsqu'ils voulurent prendre la fuite, ils se virent entourés de tous côtés. Ils ne combattirent plus alors pour se sauver, mais pour mourir, car ils préféraient la mort à la servitude. Salomon avec un petit nombre de ses alliés parvint à se sauver au travers des ennemis et à passer sur la rive gauche du Danube.

Deux ans après (1089), les Comains passèrent en Transylvanie, où les Hongrois commandaient, et y firent de grands ravages. Saint Ladislas, roi de Hongrie, était alors occupé à faire la guerre aux villes de la Dalmatie. A la nouvelle de l'invasion des Comains, il quitte ses conquêtes et arrive au fleuve de Themes[1], où il rencontre l'ennemi, qui, sous la conduite de Kopulch, avait mis à feu et à sang toute la Transylvanie. Le roi, avant de commencer la bataille, dit à ses soldats : «Nous devons combattre; la victoire est à nous, vous savez, ma parole est vraie, celui qui a confiance en Dieu, qu'il me suive ! ». Il dit, prend la bannière rouge, et pénètre dans les rangs des Comains, avant qu'ils se soient rangés en ordre de bataille. Ne s'attendant pas à une pareille attaque, ils sont vaincus, leur chef et la plupart des guerriers tombent prisonniers. Ladislas leur accorde la vie s'ils consentent à se faire chrétiens, mais ils refusent de changer de religion et préfèrent la mort. Ladislas, emporté par son zèle pour le christianisme, les fait tous tuer, à l'exception d'un seul, qui parvint à s'échapper et alla en Moldavie annoncer ce massacre aux autres Comains, qui, l'année suivante, vinrent venger leurs frères; mais ils furent encore une fois repoussés et obligés d'attendre des temps plus favorables pour assouvir leur haine et leur vengeance[2].

---

[1] Καὶ ὀλίγους συμπαραλαβὼν πρόσεισι τοῖς Κομάνοις ὡς ὁμογλώττοις[53]. Anna Comnena Alexiados, lib. 8.

[2] La même incertitude existe aussi sur l'origine des Patzinaces : selon Strabon, ils étaient les descendents des Daces, selon Lucius *(De regno Dalmatiae)*, Daniel Kornides et Suidas, ils étaient les mêmes que les Valaques, et selon Anne Comnena ils parlaient la même langue que les Comains.

En 1123 les Valaques de la Dacie de Trajan, s'étant levés contre les Grecs, passèrent le Danube et vainquirent l'armée de Calaman; après avoir fait un grand butin, ils retournèrent en Dacie, mais la guerre ne finit pas encore : ce n'est qu'en 1164 qu'ils conclurent un traité avec le Bas-Empire et qu'ils s'engagèrent à envoyer des secours à l'empereur Emmanuel contre les Hongrois, qui les prirent pour une colonie italienne à cause de leur langue[3].

Les Valaques unis aux Comains et à d'autres nations slaves continuèrent à vivre en guerre tantôt avec les Grecs, tantôt avec les Hongrois, mais leurs exploits sont toujours les mêmes, dévastations, pillages, massacres. Ceci dura jusqu'en 1220, époque à laquelle Robert, archevêque de Gran, baptisa beaucoup de Comains avec leur prince.

Sous le règne de Baudoin de Courtenay à Constantinople, l'an 1228, un grand nombre de hordes tartares descendirent des montagnes et vinrent piller la Moldavie, la Valachie et la Bessarabie. Les Moldaves et les Valaques, qui avaient commencé à sortir de leurs montagnes, furent obligés de s'y retirer de nouveau[4]. Les plaines étaient entièrement devastées.

Genghis khan avait été reconnu empereur des Tartares. Après s'être rendu maître d'une partie de la Chine, du Chorassan, du Mazandéran et de beaucoup d'autres pays, tels que la Perse et même une partie de la Russie, il mourut en 1226. Battou khan, petit-fils du grand conquérant, et lui-même maître d'un grand état, attaqua en 1240 et 1241 la Russie et la Pologne et, après s'être emparé de ces deux pays, il marcha contre les Comains. L'Empire de ceux-ci s'étendait alors depuis les sources du Prut jusqu'au Jaik. Leur roi était Kuthen. Il repoussa deux fois les hordes tartares, mais la troisième fois, vaincu, il fut obligé à prendre la fuite avec quarante mille familles et à se cacher dans les Carpates. De là, il envoya des ambassadeurs à Béla IV, roi de Hongrie, et demanda des terres pour lui et son peuple. Il s'engageait à vivre en paix, à reconnaître pour son suzerain le roi de Hongrie et à embrasser la religion chrétienne[1]. Béla se réjouit de voir que la Hongrie allait être renforcée par une nation si nombreuse et si vaillante et de ce qu'il allait être le protecteur d'un roi qui jadis avait été plus puissant que lui. Il consentit à recevoir dans son royaume les Comains, qui s'établirent dans le pays nommé la *Grande Comanie.* Leur roi fut obligé de demeurer dans un bourg près de Pesth, pour être garant de la fidélité de son peuple. Les Comains répétèrent en vain qu'il fallait se mettre en garde contre le choc des Mongols, les Hongrois ne leur prêtèrent aucune attention. Béla seul chercha à détourner les malheurs qui menaçaient sa patrie, mais les assemblées des nobles ne voulaient prendre aucune mesure défensive. Béla visita les frontières du Nord, fortifia les défilés, y plaça des garnisons, mais que pouvait-il faire de grand quand la nation n'était pas de son avis? Bientôt elle eut lieu de s'en repentir. Battou khan parut. Quarante mille ouvriers qui précédaient son armée coupèrent les forêts, ouvrirent des routes pour les troupes à travers les montagnes et les lacs. Le 15 mars 1241 Battou khan n'était plus qu'à une demi-journée de marche de Pesth. Deux jours après les Hongrois attaquèrent les Mongols, mais ils furent battus. Un prisonnier qu'ils firent dans cette bataille fut la cause des plus terribles événements. Ce prisonnier avait dit qu'il y avait plusieurs Comains qui avaient été obligés de combattre dans les rangs des Tartares. Les Hongrois demandèrent aussitôt la mort de Kuthen, roi de ces barbares, car c'était lui, disaient-ils, qui avait attiré l'ennemi en Hongrie. Béla IV voulut en vain défendre l'innocent, ils ne l'écoutèrent pas et coururent aussitôt au bourg où le roi des Comains demeurait; il voulut se défendre d'abord, mais bientôt le nombre le força de céder. Lui et tous les siens furent tués et leurs têtes jetées au peuple, qui les promena dans les rues.

---

[1] *Themes*, Timiş [n. ed.].

[2] Fessler, t. I, p. 478, 484 et suiv.

[3] Jo Cinnamus, lib. VI, p. 152.

[4] *Chronique moldave* et Wilkinson.

Les Comains ayant entendu le massacre de leur roi se levèrent et usèrent de représailles; ils tuèrent plusieurs comtes hongrois et saccagèrent un grand nombre de villes. Béla, roi de Hongrie, marcha contre les Mongols avec une armée de cent mille hommes et leur livra une grande bataille entre les rivières Sajo et la Theiss. Les Hongrois y furent battus et leur roi se vit obligé de se sauver en Autriche. Les Tartares, après avoir dévasté pendant trois ans la Hongrie, la quittèrent enfin parce qu'il n'y avait plus rien à piller. L'effroi qu'ils inspiraient se répandit aussi en Transylvanie, dont ils avaient ravagé quelques parties. Cet effroi fut la cause de l'émigration des Romàns en Valachie.

Les deux villes de Fogaras et de Maramos étaient alors des plus considérables de la Transylvanie, et en même temps les capitales de deux états romàns, tributaires des rois de Hongrie, comme quelques écrivains hongrois le disent, mais indépendants d'après les auteurs valaques et moldaves.

On dit que ces deux états étaient gouvernés par des rois romàns et que pendant bien longtemps ils avaient su se maintenir indépendants. Ce sont de simples suppositions, car il n'y a aucune preuve positive.

---

[1] Il paraît qu'une partie des Comains seulement avait embrassé le christianisme et que l'autre est restée encore païenne plus d'un siècle, car on voit dans une lettre de Barnabas Kedzierski, datée de Lemberg, le 13 février 1780 [sic !], et citée par Sulzer, que deux frères minorites ont subi le martyre dans la ville de Seret en 1340, parce qu'ils voulaient amener les barbares à la religion chrétienne.

Ces deux villes, Fogaras et Maramos, situées dans les montagnes, n'étaient pas exposées aux attaques des barbares, et de tous côtés des fuyards chassés par Battou khan y venaient chercher un refuge. Leur population devint donc si nombreuse, qu'on se vit obligé de chercher de nouveaux pays.

Une autre cause plus importante en est que ces Valaques étaient de la religion grecque, tandis que les Hongrois reconnaissaient les dogmes de Rome. Le pape Grégoire IX écrivit en 1234 une lettre au roi Béla pour l'engager à forcer les Valaques schismatiques à s'unir à l'église catholique. Toutes ces circonstances obligèrent enfin les Valaques de Fogaras à chercher avec leur prince un refuge en Valachie, qui était alors presque déserte, à l'exception du banat de Craïova, qui pendant longtemps avait été occupé par les templiers, qui allaient ou revenaient de la Palestine[54a)]. Rodolphe le Noir partit donc avec sa famille et une partie de son peuple et, passant les montagnes, il s'établit en 1241 en Valachie, comme nous le verrons plus tard.

En Moldavie les petits états româns étaient de jour en jour plus resserrés par les incursions des Tartares, surtout des Nogaïs, de sorte que les plaines étaient entièrement désertes. La haute Moldavie et une partie de la Bessarabie étaient habitées par les Comains, de là vient que toute la Moldavie fut nommée pendant quelque temps la *Comanie Noire*, et le Budjac d'aujourd'hui était peuplé par les Tartares Nogaïs. Cet état de choses dura jusqu'en 1354, époque où Dragos, fils de Bogdan, roi de Maramos, passa en Moldavie et y fonda la principauté d'aujourd'hui.

Avant de parler d'une nouvelle ère qui va commencer pour le peuple român, en Moldavie et en Valachie, voyons quelle influence ont eue sur lui les Barbares, aves lesquels il n'a cessé de vivre depuis Adrien jusqu'au treizième siècle de J.-C.

Les Romains, en changeant de patrie, ont dû changer nécessairement beaucoup de leurs habitudes et de leurs mœurs; la cause en est toute naturelle. Venant d'un climat chaud dans un pays froid, ils durent modifier leur manière de vivre, leurs demeures, leurs habillements. Mais tout ce qui avait rapport à la religion, aux lois, aux différentes cérémonies du culte, du mariage, de l'enterrement, demeura intact dans leur nouvelle patrie, pendant bien des siècles. Et même aujourd'hui l'on en voit de fortes traces. Nos paysans ont conservé une foule de superstitions romaines, leurs mariages renferment beaucoup de cérémonies pratiquées par les citoyens de Rome; à l'enterrement d'un Român, il y a encore des pleureuses, des *praeficae*, qui accompagnent le mort jusqu'à son dernier séjour, en chantant ses louanges et ses belles actions.

Les Romains qui, sous de vaillants généraux, avaient dompté des nations barbares, suivirent aussi en Dacie ce principe : « Où le Romain a vaincu, il y vit aussi ». Ils s'occupèrent de l'agriculture et furent les seuls qui labouraient la terre en Dacie, car les Barbares ne touchaient pas même une charrue[1]. Mais lorsque, plus tard, obligés de mener une vie errante dans les montagnes, ils commencèrent à s'occuper aussi de l'éducation du bétail, alors on les appelat *chiobani* ou pâtres. Les Barbares leur étaient en horreur; l'instinct de leurs ancêtres leur inspirait cette haine. Aussi ni les Goths, ni les Gépides, ni les Huns n'eurent aucune influence sur eux ; les Bulgares seuls, qui étaient chrétiens, leur donnèrent quelques usages ; la langue romaine devait adopter nécessairement des mots des dialectes barbares, mais jamais se confondre avec leur langage. Les Valaques suivirent scrupuleusement les usages de leurs ancêtres ; ils ne les mêlèrent pas avec ceux des peuples nomades : ils ne coupaient pas à leurs nouveaux-nés le menton et le visage afin qu'ils apprennent à connaître le fer sanglant plus tôt que le lait maternel, comme faisaient les Huns, ils n'attelaient pas les femmes en forme de bœufs comme les Avares, ils ne coupaient pas le pouce des esclaves qu'ils faisaient, comme les Scythes.

---

[1] *Nemo apud eos arat, nec stivam aliquando contingit*[55)]. Ammianus Marcellinus, lib. 31, cap. 2.

Jamais les Romàns ne voulurent épouser des femmes d'une autre nation. Ils avaient ces mariages en horreur, et cette aversion existe encore aujourd'hui. Jamais un paysan moldave, ou valaque, ne voudrait se marier à une Hongroise, à une Polonaise ou à toute autre étrangère[55a]. Ils suivent scrupuleusement le proverbe qui dit : *Lorsque vous prenez une femme, sachez-en l'origine et la souche.*

Tous ce que je viens de rapporter prouve que les Romàns sont toujours restés une nation à part, conservant les mœurs et les usages de ses ancêtres, ne perdant rien de la bravoure et du courage des citoyens de Rome, comme on le verra plus tard, lorsque «les Valaques et surtout les Moldaves ont soutenu contre les Ottomans une lutte inégale, par des sacrifices et des faits historiques presque inconnus au monde : *carent quia vate sacro*[1] ».

Pour confirmer tout ce que je viens de dire, je rapporterai une ligne de l'immortel Gibbon, qui suffira pour être cru. Les Valaques, dit-il, sont environnés de barbares, sans être mêlés avec eux[2].

Avant de parler des principautés de Valachie et de Moldavie, nous allons donner un précis sur les Valaques transdanubiens.

LIVRE QUATRIÈME

Histoire des Valaques transdanubiens jusqu'à la destruction de leur royaume par les Turcs, en 1394

Il n'entre pas dans mon plan de traiter toute l'histoire de ces Valaques jusqu'à nos jours ; je ne veux parler que du temps où ils formaient un état indépendant ; car, après qu'ils furent défaits par les Turcs en 1394, leur histoire rentre dans le domaine de celle de l'Empire ottoman.

Depuis qu'Aurélien avait conduit une partie des Daco-Romains en Mœsie, ces nouveaux colons étaient restés tantôt au pouvoir des barbares, tantôt sous la domination des Romains, et plus tard sous celle des Grecs jusqu'à l'arrivée des Bulgars.

Ces Romains, connus dans l'histoire sous le nom de Valaques, de Mœsiens, et par quelques auteurs confondus aussi sous celui de Bulgares, ont donné plusieurs empereurs à Rome et à Byzance.

---

[1] „Journal des débats" du 5 mai 1823[56].

[2] *The Walachians are surrounded by, but not mixed with the Barbarians*[57]. Gibbon, *Decline of the Roman Empire*, chap. XI.

Galerius Armentarius était né dans la Dacie Ripensis[1]; son successeur, Galerius Maximinus, y était aussi né, puisqu'il était fils de la sœur de Galerius[2]; avant de monter sur le trône des Césars, il s'appelait Dara[3]. Licinius fut aussi Dace, d'après Eutrope, ainsi que Justinien, comme on peut le voir dans une de ses nouvelles, quoique Procopius dise que cet empereur était né en Dardanie.

Lorsque les Bulgares pénétrèrent en Mœsie, ils s'unirent aux Valaques et formèrent ensemble le royaume qui subsista jusqu'à la mort du roi des Bulgares Samuel, arrivée en 1014. Ce roi Samuel avait remporté pendant sa vie plusieurs victoires sur les Grecs. Il avait envahi la Thrace, la Macédoine, avait passé la vallée de Tempé et le fleuve Pénée, et allait entrer dans le Péloponnèse, lorsque Nicéphore Uranus, général de l'empereur Basile, l'atteignit près du fleuve Sperchius et massacra son armée. Samuel lui-même ne put se sauver qu'en se tenant longtemps caché parmi les morts; de là il retourna en Bulgarie, où il leva de nouvelles troupes, qui furent aussi vaincues.

Chaque année Basile remportait de nouvelles victoires sur les Bulgares, mais la plus glorieuse de ses campagnes fut celle de 1014. Dans une bataille où Samuel fut obligé de prendre la fuite après que son armée fut entièrement défaite, l'empereur fit quinze mille prisonniers; ils les divisa par centaines et leur fit à tous crever les yeux, ne laissant qu'un œil à un seul homme par centaine, pour ramener les autres à Samuel. Ce malheureux prince fut pénétré d'une si vive douleur à la vue de cet effrayable spectacle, qu'il mourut deux jours après. Son successeur et son fils Gabriel, appelé aussi Romain ou Radomire, remporta une victoire sur les Grecs, mais il fut tué par Jean Vladislas, son cousin, qui lui succéda et qui se soumit à Basile. Celui-ci, soupçonnant qu'il voulait se révolter, envoya des troupes qui le tuèrent dans un combat près de Dyrrachium. La Bulgarie devint alors une province de l'Empire et Basile reçut le nom glorieux de Bulgaroctone [4].

Le royaume uni des Bulgares et des Valaques ayant été détruit, leur pays fut gouverné par des ducs nommés par la cour de Byzance. Cependant l'on voit dans Nicétas Choniates que les Valaques avaient conservé leurs villes et leurs places fortes et que la domination des Grecs sur eux n'était qu'illusoire [5]. Cet auteur byzantin appelle les Valaques aussi Mœsiens.

---

[1] Sextus Aurelius Victor in Galerio Armentario.

[2] *Galerius Maximinus sorore Armentarii progenitus, veroque nomine ante imperium* Dara *dictus*[58)]. *Ibidem.*

[3] La famille de cet empereur existe encore aujourd'hui; elle avait gardé son nom de Dara jusqu'au dix-septième siècle; dans ce temps plusieurs Turcs étaient venus attaquer un membre de cette famille, nommé Nicolas Dara, qui habitait dans la ville de Moscopolis, et qui se défendit si courageusement contre les Turcs qu'il en tua six; les autres rassemblèrent leurs amis et vinrent en plus grand nombre pour assiéger dans son château Dara, qui avait aussi réuni plusieurs hommes pour leur résister. Il eut le bonheur de vaincre ses ennemis; il se mit alors à les poursuivre et à écorcher tous ceux qu'il attrapait. Il agissait de même avec les Grecs qui s'étaient unis aux Turcs et les premiers, pour montrer la terreur que Nicolas inspirait, changèrent son nom Dara en Dera, qui vient du verbe grec Δέρω, qui signifie j'écorche; depuis lors la famille elle-même se nomma Dera.

[4] De Peysonnel, p. 157 et suiv.

[5] Ἑαυτῷ δὲ μάλιστα καὶ Ῥωμαίοις ἐκπολεμώσας τοὺς κατὰ τὸν Αἷμον τὸ ὄρος Βαρβάρους οἳ Μυσοὶ πρότερον ὠνομάζοντο, νυνὶ δὲ Βλάχοι κικλήσκονται. Οὗτοι γὰρ ταῖς δυσχορίαις πεποιθότες, καὶ τοῖς φρουρίοις θρασυνόμενοι, ἃ πλεῖστά τέ εἰσι καὶ ὀρθὰ κατ' ἀποτόμους κείμενα πέτρας, καὶ ἄλλα τε μὲν κατὰ Ῥωμαίων ἐμεγαλαύχησαν, τότε

L'empereur Isaac l'Ange, à l'époque de son mariage avec la fille de Béla, roi de Hongrie, voulut retirer les frais des noces en demandant de plus grandes contributions aux provinces. Tous les peuples et surtout les Bulgares en furent mécontentés. Pierre et Asan, deux frères Valaques du mont Hémus, indignés d'un soufflet que l'un d'eux avait reçu de l'empereur, jurèrent d'en tirer vengeance. Ils profitèrent de cette fermentation des esprits et se mirent à exciter les Bulgares et les Valaques à la revolte. Ces deux peuples hésitèrent d'abord, mais les deux frères parvinrent à les soulever en se servant de quelques fous qui se prétendaient inspirés et engageaient au nom de Dieu le peuple à la rébellion. Les Valaques les crurent, ils descendirent de leurs montagnes sous le commandement des deux frères, s'unirent aux Bulgares et firent de grands ravages sur le territoire de l'Empire. Isaac l'Ange marcha contre eux en 1187 ; à son approche ils se retirèrent dans leurs défilés, l'empereur les poursuivit et, favorisé par un brouillard, il dispersa les rebelles, qui franchirent le Danube et allèrent demander du secours aux Româns et aux Comains de la Dacie. Accompagné de ces nouveaux alliés, Asan repassa le Danube et chassa les Grecs de la Mœsie. Le césar Jean Cantacuzène, beau-frère d'Isaac l'Ange, marcha contre les rebelles, qui à son approche se retirèrent dans les montagnes. Cantacuzène, croyant que les ennemis avaient pris la fuite et qu'ils n'oseraient pas venir l'attaquer, établit son camp au milieu des plaines, sans l'entourer ni de fossés, ni de sentinelles. Les Bulgares et les Valaques y pénétrèrent pendant la nuit et firent un grand carnage dans l'armée grecque. Cantacuzène, avec un petit nombre d'hommes, eut beaucoup de peine à se sauver à Constantinople.

Isaac l'Ange, après cette défaite, rassembla une plus grande armée et résolut de marcher lui-même contre les rebelles, espérant qu'il aurait le même succès qu'à sa première expédition. Arrivé à Taurocome, il apprit que les ennemis pillaient les contrées voisines de Lardée et qu'après avoir fait un butin immense ils se disposaient à retourner dans leurs montagnes. L'empereur pressa sa marche et, après quatre jours, il arriva près de Bérée, où il rencontra l'ennemi. L'armée des Valaques confia à un détachement le butin qu'elle avait fait, afin de le conduire dans les montagnes, et se prépara pour le combat. Nicétas Choniates, qui avait accompagné l'empereur comme historiographe dans cette expédition, décrit dans les plus petits détails la bataille et la manière de combattre des Bulgares et des Romans, qu'il appelle Scythes et Valaques. Ils firent d'abord, dit-il, plusieurs décharges de flèches, puis ils prirent les lances à la main ; ils feignaient ensuite de prendre la fuite pour engager les Grecs à les poursuivre et avec plus de fureur ils revenaient à la charge comme les oiseaux ; c'est ce qu'ils répétèrent plusieurs fois et, voyant que la victoire penchait de leur côté, ils cessèrent de fuir et de revenir ; ils prirent le sabre à la main et, en poussant des cris terribles, ils fondirent sur les Grecs plus vite que la parole et tuèrent également ceux qui combattaient et ceux qui se sauvaient. Isaac retourna honteusement à Constantinople et, le printemps suivant, il partit de nouveau contre Asan, qui s'était fait déclarer roi. Il assiégea vainement pendant trois mois la forteresse

δὲ πρόφασιν εὑρηκότες τὴν οἰκείων θρεμμάτων ἀπαγωγὴν καὶ κάκωσιν ἑαυτῶν ἐς ἀποστασίαν λαμπρὰν ἀνεκίρτησαν. Ἦσαν δὲ οἱ τοῦ κακοῦ πρωτουργοὶ καὶ τὸ ἔθνος ὅλον ἀνασείσαντες, Πέτρος τις καὶ Ἀσὰν ὁμογενεῖς καὶ ταυτόσποροι[59]. **Nicetas Choniates in Isaacio Angelo, lib. I.**

de Lobitze et retourna sans succès dans sa capitale; mais l'année d'après, il marcha encore contre les Valaques et pénétra jusqu'au mont Hémus; n'ayant cependant rencontré aucun ennemi, il se préparait à retourner à Byzance, lorsqu'Asan le surprit dans un défilé et, après l'avoir entouré de tous côtés, il lui tua la plus grande partie de son armée; l'empereur ne dut son salut qu'à quelques cavaliers qui sacrifièrent leur vie en empêchant pour quelque temps les Valaques de poursuivre Isaac. C'est dans ces batailles avec les empereurs dégénérés de Byzance qu'on vit que les Valaques n'étaient pas des *Cutzovlaques* ou Valaques boiteux, comme les Grecs les surnomment par raillerie, qu'ils n'étaient pas des *Çinçiari* [1] ou des Cousins, comme on les appelle aussi, mais des *Cinciani*, dignes descendants de l'illustre famille romaine Cinciana, qu'ils n'étaient pas enfin des Barbares, mais des Romains par le nom, par le sang et par le courage [2].

Les Valaques enorgueillis s'étendirent plus loin, ils s'emparèrent d'Anchiale, de Varna, de Triadizza, de Stumpium, de Nisus. Isaac se proposa d'envoyer contr'eux Constantin l'Ange; celui-ci voulant devenir empereur fut pris et aveuglé. Les Valaques à qui Constantin seul inspirait quelque crainte, à la nouvelle de son malheur, sortirent de leurs montagnes, se répandirent sur les terres de l'Empire, incendièrent Philippopolis, saccagèrent Sardique et pénétrèrent jusque dans Andrinople. En 1193, Isaac envoya contre eux une grande armée, commandée par Alexis Gui et par Basile Vatatzès; elle fut détruite, le premier général prit la fuite et le second périt dans le combat. L'empereur ne perdit pas courage, il prépara une nouvelle armée, demanda et obtint des secours de son beau-père Béla III, roi de Hongrie; tout lui prédisait de grands succès, lorsqu'Alexis Comnène, son frère, lui fit crever les yeux et monta à sa place sur le trône de Constantinople. L'usurpateur offrit la paix aux Valaques, mais ceux-ci y mirent de si dures conditions qu'il préféra continuer la guerre; tandis qu'il était occupé en Orient, les deux frères firent une nouvelle incursion, battirent les troupes impériales et firent prisonnier le duc Aspiates. L'empereur chargea son gendre Isaac Sébastocrator de marcher contr'eux; jeune et inexpérimenté, ce général se hâta de marcher contre l'ennemi, qui dévastait les contrées avoisinantes de Strymon et d'Amphipolis; sans s'informer quelles étaient les forces des Valaques, il se mit à les poursuivre; il fit faire à sa cavalerie trente stades de marche à bride abattue, tandis que l'infanterie la suivait et toute hâte, de sorte que, lorsque ces deux troupes arrivèrent devant l'ennemi, elles étaient hors d'état de combattre. La plus grande partie des Valaques étant placés en embuscade, l'armée grecque se trouva enveloppée; Isaac tomba prisonnier, la plupart de ses soldats furent tués et ceux qui échappèrent à la mort eurent grande peine à se sauver dans la ville de Sérès. Sébastocrator demeura dans les fers jusqu'à sa mort, arrivée peu de temps avant celle d'Asan, qui, après avoir régné neuf ans, fut assassiné par son cousin Ivancu. Pierre, son frère, eut le même sort, car il fut tué aussi par un Valaque. Le trône resta à Jean, frère cadet de Pierre et d'Asan, et qui s'était sauvé de Constantinople, où pendant longtemps il avait été comme otage. Alexis envoya contre lui le protostrator Manuel Camutzès, que les soldats quittèrent aussitôt qu'il eût voulu se mettre en marche, en refusant de combattre contre les Valaques ; l'empereur se vit aussi abandonné de ses troupes, de sorte que Jean parcourait en maître et pillait les contrées du mont Hémus, la Thrace et la Macédoine.

---

[1] En român ou valaque le mot *çinçiari* veut dire aussi les insectes connus sous le nom de *cousins*.

[2] De Dicsö Sz. Márton, p. 278.

L'année suivante, en 1199, Alexis Comnène marcha avec une grande armée contre Chrysus, Valaque de naissance, qui faisait pour son propre compte la guerre aux empereurs ; il s'était emparé de Strumizza, s'était déclaré roi et avait établi sa résidence dans le château fort de Prosaca. Alexis vint l'assiéger dans cette forteresse, qui était extrêmement forte et garnie de toutes les machines de guerre. Après plusieurs assauts inutiles, les Grecs furent obligés de lever honteusement le siège ; l'empereur demanda la paix en s'engageant à reconnaître Chrysus pour roi et à lui donner en mariage une de ses parentes. Le Valaque y consentit et Comnène, de retour à Constantinople, lui envoya la fille du protostrator, qui s'était séparée de son mari. La même année les Valaques du mont Hémus avec les Comains de Bessarabie ravagèrent de nouveau la Thrace, et ils se seraient avancés jusqu'aux portes de Constantinople si les Russes n'étaient pas entrés dans le pays des Comains, qui se virent obligés de quitter Jean et de retourner chez eux pour défendre leurs possessions. Les Valaques, malgré le départ de leurs alliés, ne cessèrent pas de faire la guerre ; ils s'emparèrent de la célèbre ville de Constance, dans le district de Rhodope, et vinrent assiéger Varna, mais cette ville habitée par des Latins se défendit courageusement. Jean, pour s'en rendre maître, fit construire une machine quadrilatère de la largeur des fossés et de la hauteur des murailles, qui était placée sur des roues, et à l'aide de cette machine il pénétra dans la ville après trois jours d'assaut.

Il faut remarquer ici que ce Jean était roi des Valaques et des Bulgares et que ces derniers ne faisaient pas la plus grande partie des troupes de Jean. Choniates, qui était son contemporain, distingue les Bulgares des Valaques ; il nomme les premiers par leur nom de Bulgares et appelle les seconds par leur nom de Valaques ou par celui de Mœsiens. Il ne dit pas que les rebelles du mont Hémus fussent des Bulgares, mais des Valaques. Ce n'est que bien plus tard que les historiens byzantins ont dit que Jean était roi des Bulgares, comme le prétend Georges Acropolita. La cause en est que, du temps de ces écrivains, l'empire des Valaques n'existait plus et que leur pays se nommait Bulgarie, du nom de laquelle ils nommèrent aussi Bulgares les Valaques qui avaient combattu contre Isaac l'Ange.

Voilà ce que Thunmann dit sur le même sujet : « Les écrivains peu soigneux ont pris occasion de l'union entre les Valaques et les Bulgares sous Asan, en 1186, pour faire un seul peuple de ces deux nations différentes ; cette erreur s'est toujours conservée et des écrivains d'un mérite distingué l'on répandue encore de nos jours. Mais aucun auteur ancien, byzantin, ni illyrien [1], ni tout autre des environs et instruit de la vérité, n'a fait cette faute, mais il a toujours observé la différence entre les Valaques et les Bulgares » [2].

Basile, archevêque de Zagora, en parlant de ces Valaques dans une lettre au pape Innocent III, dit qu'ils descendaient du sang romain [3].

---

[1] Diokleas dit expressément (288) : *Inde (Vulgari) debellando ceperunt totam Macedoniam. Post haec totam* Provinciam Latinorum, qui illo tempore Romani vocabantur, modo vero Maurovlachi, hoc est nigri Latini *vocantur* 60).

[2] Thunmann, p. 350.

[3] *Gesta Innoc.*, III, p. 31, c. 67. *Heredes descendentes a sanguine Romanorum* 61).

Chalcocondylas atteste aussi que non seulement ils parlaient la langue latine, quoique un peu corrompue, mais qu'ils avaient aussi tout-à-fait les mêmes mœurs, la même manière de vivre, les mêmes armes, les mêmes ustensiles de ménage que les Romains [1].

C'est pendant ce temps que le pape Innocent III envoya à Jean un légat pour le sacrer roi de la Macédoine, de la Thessalie, des Bulgares, et des Valaques. Dans la lettre qu'il lui adressa, il le complimentait sur ce que lui et son peuple descendaient des Romains [2]. Jean, par reconnaissance, consentit à s'unir à l'Eglise latine, mais peu de temps après, quelques dissensions étant survenues entre lui et le pape, il renvoya les prêtres catholiques et resta fidèle à l'Eglise grecque.

Acropolita raconte qu'Alexis, fils d'Isaac l'Ange, après la mort de son père, se sauva à Rome, où il implora le secours du pape contre son oncle Alexis Comnène, qui avait aveuglé son père et succédé à sa place. Le pape engagea les Croisés qui se trouvaient alors à Rome à replacer sur le trône paternel le jeune Alexis, qui promettait de grandes récompenses pour ce service. Arrivés devant Constantinople, les chevaliers sommèrent les Grecs de chasser l'usurpateur et de reconnaître leur empereur légitime; ces derniers après beaucoup de pourparlers y consentirent, mais peu de temps après ils se révoltèrent et tuèrent le jeune Alexis. Les Latins, pour venger sa mort et pour gagner ce qu'il leur avait promis, assiégèrent Constantinople, s'en rendirent maîtres, le 14 avril 1204, et nommèrent empereur Baudoin, comte de Flandre.

Jean avait voulu être en paix avec le nouvel empereur; celui-ci lui avait répondu fièrement qu'il ne devait pas lui écrire comme à un égal, mais comme à un suzerain. Le roi des Valaques, qui avait été sacré et reconnu par le pape, résolut de déclarer la guerre aux Croisés; une occasion favorable se présenta bientôt. Andrinople venait de se révolter contre les Latins, qui se hâtèrent de l'assiéger; la ville demanda du secours à Jean, qui arriva bientôt avec une grande armée et livra une bataille aux Latins, qui furent entièrement défaits; la plupart, ainsi que le comte de Blois, en périrent dans le combat; Baudoin fut fait prisonnier et le doge Dandolo put à peine se sauver avec son arrière-garde à Rodosto, et de là, avec Henri, frère de l'empereur, à Constantinople, où il mourut dans la même année. Jean, après avoir gardé prisonnier Baudoin à Ternove pendant un an et quatre mois, irrité de ce qu'Alexis Aspietes s'était sauvé chez les Latins, fit couper à l'empereur de Constantinople les bras, les jambes et la tête, de laquelle il se fit une coupe à la manière de Krumm, comme dit Voltaire. Jean, ayant défait les Croisés, et aigri de ce qu'Andrinople ne voulait pas se soumettre à lui après l'avoir délivrée des mains des Latins, se mit à exercer des cruautés et contre ces derniers et contre les Grecs; il prit le titre de Roméoctone ou de Destructeur des Grecs, comme Basile qui se disait Bulgaroctone. Il vainquit dans plusieurs rencontres Henri, empereur de Constantinople et frère de Baudoin; il assiégea une seconde fois Andrinople à la prière de l'empereur grec Théodore Lascaris, qui combattait contre Henri, et ses troupes s'avancèrent jusque sous les murailles de Constantinople, mais une mort subite l'enleva à ses exploits au moment où il assiégeait Thessalonique. C'est ainsi que mourut cet homme qui avait continué dignement l'œuvre commencée par Asan et Pierre. Il aurait occupé une belle place dans l'histoire si ses cruautés n'eussent terni ses belles qualités. Souvent il avait fait enterrer vivants des Grecs avec leurs armes et leurs chevaux et mérita le titre de Skylojoannes ou Chien de Jean que ses ennemis lui donnèrent. Jamais ennemi, dit Acropolita, de mémoire d'homme n'a fait autant de maux aux Grecs du Bas-Empire que ce Jean.

---

[1] L. II, p. 40. Χρῶνται φωνῇ παραπλησίᾳ τῇ 'Ιταλῶν — p. 41 διαχρώμενοι ἤθεσι 'Ρωμαίων — συμφέρεται δὲ 'Ιταλοῖς, τάτε ἄλλα καὶ τῇ ἐς δίαιταν καταστασεῖ, καὶ ὅπλοις τοῖς αὐτοῖς, καὶ σκεύη ἔτι καὶ νῦν τῇ αὐτῇ 'Ρωμαίων διαχρώμενοι 62).

[2] *Gesta Innocent*, III, p. 32, n. 68. *Ut sicut genere, sicsis etiam imitatione Romanus et populus terrae tuae, qui de sanguine Romanorum se asserit descendisse* 63).

Ce même roi des Valaques régnait aussi dans le banat en Valachie. C'est lui qui a fondé la ville de Craïova, capitale de cet état, et qui lui a donné son nom. Roi en valaque veut dire Cral ou Craï, et Iov ou Ivan, Jean, ainsi donc de Craliov on forma plus tard Craïova. Il bâtit aussi dans cette ville une église nommée Baneasa, qui existe encore aujourd'hui[1].

Après la mort de Jean, Frurila ou Burila, son neveu, monta sur le trône (1207) au préjudice de Jean, fils d'Asan. Quelques domestiques fidèles conduisirent ce jeune prince avec Alexandre son frère sur la rive gauche du Danube et le cachèrent chez les Scythes ou chez les Comains de la Moldavie, avec le secours desquels Jean Asan monta sur le trône de son père en 1217, après avoir chassé l'usurpateur. Ce prince chercha par des alliances de famille et par la force de ses armes à assurer sa royauté. Il épousa la princesse Marie, fille d'André II roi de Hongrie, et conclut la paix avec Théodore, Jean Comnène au frère duquel, Emmanuel, il donna sa fille, nommée aussi Marie [sic !]. Théodore, croyant que cette alliance lui donnait le droit de commander à Jean, lui dit de se reconnaître son vassal, parce qu'il croyait que le roi des Valaques était lâche et craignait la guerre : celui-ci le tira bientôt de sa présomption. Se confiant à la justice de sa cause, il marcha contre l'armée des Grecs, deux fois plus grande que la sienne, et eut le bonheur de la vaincre. Les premiers généraux et l'empereur même furent faits prisonniers. Jean fit mettre ce dernier dans un étroit cachot, mais il traita tous les autres captifs avec humanité et leur rendit la liberté. Après cette victoire, il se rendit maître d'Andrinople, de Dedemotiche, de Bolerus et de Serres[2], de Prilopus, de la Pélagonie, de la Thessalie et pénétra jusque dans l'Illyrie. Il plaça des garnisons dans les forteresses, chargea des employés pour réunir les contributions et, par une conduite sage et pleine d'humanité, il se rendit cher à ses sujets et aux vaincus. Jean Vatatzès, empereur des Grecs, voulant se fortifier contre ses ennemis et conclure un traité avec Jean Asan, lui demanda pour son fils, Hélène, sa fille, qu'il avait eue de sa femme, fille d'André II ; le roi des Valaques y consentit et les noces furent bénies par Germain, patriarche de Constantinople.

Jean, empereur des Grecs, et Jean, roi des Valaques, s'étant faits alliés, réunirent leurs forces et marchèrent contre les Latins, qui, outre Constantinople, possédaient beaucoup d'autres villes. Ils s'avancèrent jusque sous les murs de Byzance, et Jean de Brienne, tuteur de Baudoin II, put voir leurs bannières flotter tout près de ses remparts.

Après beaucoup d'autres exploits, Jean Asan mourut en 1241, chéri et respecté de ses sujets. Avant sa mort, il avait voulu s'unir à l'Eglise catholique, mais le décès subit de sa femme, d'un de ses fils et du patriarche de Ternove le détourna de son projet, croyant y voir une punition du ciel pour ce qu'il se disposait à faire.

---

[1] Photino, t. I, p. 282.

[2] Citeşte : Serès [n. ed.].

Il eut pour successeur Caloman, son fils, âgé seulement de quatorze ans, qui, après un règne de quatre ans, mourut, dit-on, empoisonné. Michel Asan lui succéda, et depuis 1246 jusqu'à 1255 l'histoire se tait sur son règne, une preuve, dit Engel, de la tranquillité dont jouissait la Bulgarie. Après une guerre contre les Grecs où il fut vainqueur, ayant fait une paix désavantageuse, les Valaques mécontents s'entendirent avec Caloman, fils d'Alexandre Asan, qui le tua en 1258, lui succéda sur le trône, épousa sa veuve et éprouva peu de temps après le même sort que lui. C'est alors que finit la branche mâle des rois valaques qui avait commencé à Asan, frère de Pierre et de Jean. Constantin Tœchus s'empara de la royauté, après avoir chassé du trône Mytzès, époux de la sœur de Michel Asan, et nommé roi des Bulgares et des Valaques par Rosus Urus [1], que Gebhardi croit être le même que Rostislav, ban de Machow. Ce nouveau roi des Valaques, pour rendre sa royauté légitime, répudia sa femme et épousa Irène, fille de Théodore Lascaris II et nièce de Jean Asan. Après un règne de continuelles guerres et qui dura dix-sept ans, il fut tué dans une bataille, en 1277, par Cordocuba, que les Grecs appellent Lachane et qui, après avoir épousé sa veuve, se déclara roi des Valaques. Ce Cordocuba était né en Moldavie et avait d'abord été berger. Sur une prédiction qui lui avait été faite qu'il parviendrait jusqu'à la dignité royale, il quitta ses brebis, s'arma et, ayant réuni quelques-uns de ses camarades, il se mit à brigander. Comme il avait beaucoup de succès dans les combats, il eut bientôt une nombreuse armée et se déclara prince d'une partie de la Moldavie.

Dans le dernier milieu du treizième siècle, Nogaï s'était déclaré khan d'un pays sur la côte septentrionale de la mer Noire, dont les habitants ont conservé jusqu'aujourd'hui le nom de leur chef. Nogaï, invité par Constantin Tœchus, roi des Valaques transdanubiens, pour combattre les Grecs, passa le Danube et, après avoir chassé de la Bulgarie les armées du Bas-Empire, retourna dans son pays avec un grand butin. Cordocuba, qui en avait pris connaissance, vint avec ses troupes à sa rencontre, le vainquit, le força de repasser le Danube, le suivit et se mit à dévaster le pays des Bulgares. Constantin Tœchus alla à sa rencontre, mais il fut tué dans la bataille, comme nous l'avons dit, par Lachane, qui s'empara après sa mort de son trône.

L'an 1280, Terteres, Comain d'origine, qui avait épousé une fille de Jean Asan, déclara vouloir soutenir, de concert avec l'empereur de Constantinople, les droits de Jean II Asan, fils de Mytzès; il marcha contre Cordocuba, qui, battu, se sauva dans le pays des Tartares Nogaïs, où il fut tué dans un festin. Terteres, se voyant vainqueur, chassa Jean II Asan et se fit lui-même roi. En 1285 ces mêmes Nogaïs pénétrèrent en Bulgarie, chassèrent Terteres, qui se sauva à Andrinople, où il fut enfermé par l'ordre de l'empereur grec, et donnèrent le trône des Valaques à Tzacas, fils de leur khan; ce nouveau roi fut assassiné en 1295 par Svatoslav, fils de Terteres, qui, après avoir défait Michel, fils de Tœchus, et après des guerres réitérées avec l'empereur Andronicus, obtint la paix et en jouit jusqu'à sa mort arrivée en 1322.

Les exploits des successeurs de Svatoslav sont si monotones, si arides, que je ne les rapporterai pas. Engel, dans son *Histoire de la Bulgarie*, les a décrits dans les plus petits détails; je me hâterai donc d'arriver à Sisman,sous le règne duquel les Turcs détruisirent l'empire des Valaques en Mœsie. Georges Terteres, fils de Svatoslav, lui succéda et, après sa mort, les autres rois furent les suivants : Michel Strachimir, mort le 20 juillet 1330, Alexandre, et enfin Sisman, sous le règne duquel les Turcs pénétrèrent en Bulgarie[1].

---

[1] Ursus [n. ed.].

Murad I avait vaincu en 1373 les princes valaques de Rhodope; Serres et d'autres villes considérables tombèrent en son pouvoir. En 1375, une de ses armées fut envoyée contre Lazar, despote de Servie, et contre Sisman; elle s'empara de Nisse, ville extrêmement forte et patrie de Constantin le Grand. A cette nouvelle, le roi des Valaques s'empressa de faire la paix avec Murad, à qui, au lieu de tribut, il donna sa fille en mariage. Quoique beau-père du sultan, il s'unit avec les Serviens : vingt mille Turcs essuyèrent une telle défaite en Bosnie qu'à peine cinq mille purent échapper à la mort. Murad quitta aussitôt l'Asie, courut en Europe et se prépara à venger cette trahison; avant cependant de marcher contre Sisman et Lazar, il se rendit à Yénischehr pour y célébrer une double fête, le mariage de trois princesses byzantines, dont il prit lui-même une, et les deux autres pour ses deux fils, Bajasid et Jakub, et la circoncision de ses trois petits-fils. Aussitôt après ces fêtes, Ali pacha partit avec 30 000 hommes pour punir la perfidie de Sisman de Bulgarie. Parawadi fut prise d'assaut, Schumna capitula, après que Ternove, ancienne forteresse du roi des Valaques, fut tombée au pouvoir des Turcs. Sisman s'enferma dans Nicopolis, mais, assiégé par Ali pacha, il implora la paix. Le grand vésir le conduisit dans le camp de Murad, qui consentit à lui laisser ses états à condition qu'il lui livrerait Silistrie; le roi des Valaques n'ayant pas tenu sa parole et se préparant de nouveau à combattre contre les Turcs, Ali pacha marcha de nouveau contre lui; après avoir pris les châteaux de Dridchasa et de Hîrsova, il alla l'assiéger dans Nicopolis et le força à se rendre à discrétion, lui et sa famille : le vainqueur l'envoya avec ses enfants dans le camp de Murad, qui lui accorda la vie, mais lui prit le royaume. Sisman se révolta pour la troisième fois, quoique presque toute la Bulgarie fût soumise aux Turcs, à l'exception de Sistov, de Vidin, de Silistrie et de Nicopolis, qui résistèrent encore pendant quelque temps. Le malheureux roi des Valaques, enfermé dans cette dernière ville, qui était extrêmement fortifiée, aurait pu encore pendant longtemps résister aux Turcs, qui étaient encore inexpérimentés dans l'art des sièges; mais, accompagné de son fils, il se présenta un jour devant Ali pacha, avec le drap mortuaire au cou et suppliant qu'on épargnât sa vie : il fut conduit à Philippopolis, où il fut tué, et son fils, pour éviter la mort, abjura sa religion et reçut comme musulman le gouvernement de Samsun (Amisus) en Asie. L'ambassade hongroise que le roi Sigismond envoya en 1394 à Bajasid I, successeur de Murad I, fut reçue par celui-ci dans une salle ornée d'armes bulgares[2] et de trophées. Le sultan montra en réponse aux ambassadeurs les arcs et les flèches attachés aux murailles comme ses titres de propriété sur la Bulgarie[3].

Depuis lors, les Valaques, confondus avec les Bulgares[64)], n'ont pu jamais se rendre indépendants; aujourd'hui ils demeurent dans la Thrace et dans la Macédoine, où ils s'occupent du bétail, eux qui autrefois ne s'occupaient que de la guerre. Ils ont conservé néanmoins leurs mœurs et leur langue, c'est-à-dire la langue latine, quoiqu'elle soit mêlée d'une foule de mots grecs et turcs. Dans leurs écrits, ils se servent de l'alphabet grec, que, par le moyen de quelques signes, ils ont adapté à leur dialecte. On les connaît sous le nom de Valaques, de Cutzovlaques, de Morlaques, de Maurovlaques, de Çinçiares (pron. Tzintziares) ; mais eux, ils se nomment toujours Români et regardent comme une insulte les autres noms qu'on leur donne 65).

---

[1] Dicsö Sz. Márton, Photino, Engel, de Peyssonnel.

[2] Il faut remarquer ici que Mr. de Hammer nomme le pays des Bulgares et des Valaques Bulgarie, et les deux peuples indistinctement sous le nom de Bulgares.

[3] *Geschichte des Osmanischen Reiches,* durch Joseph von Hammer, t. I, p. 157, 172, 195, etc.

SECONDE PARTIE

Histoire de la Valachie

LIVRE PREMIER

Introduction. Géographie. Depuis la fondation de la principauté de Valachie jusqu'à la mort de Mircea voda I (1241–1418)

La Valachie s'étend depuis 43°40′ jusqu'au 45° 50′ de latitude septentrionale et depuis 39° 25′ jusqu'au 45° et 30′ de longitude orientale du méridien de Paris. Cette principauté est plus étendue dans sa longitude que dans sa latitude; elle est longue de 94 lieues et large de 40 et dans quelques endroits de 50 lieues.

Les Carpates la séparent, au Nord, de la Transylvanie et du Banat de Temesvar ; à l'Est, la petite rivière de Milcov et le Siret, de la Moldavie ; au Sud, le Danube de la Bulgarie, et à l'Ouest le même fleuve de la Servie, et un petit ruisseau qui passe près de Méhadia de la Hongrie.

La Valachie est divisée par la rivière de l'Olt en deux grandes parties : 1) *la Grande Valachie*, qui se subdivise en douze districts (nommés dans la langue du pays *judezz, judezzuri*), outre le territoire des villes de Brâïla, Giurgevo [1] et Turnu qui, avant la paix d'Andrinople, étaient des forteresses appartenant aux Turcs, et 2) *la Petite Valachie* ou le banat de Craïova, qui se partage en cinq districts.

Ces districts sont gouvernés par des préfets (*dregâtori* ou *ispravnici*), nommés par le prince et qui ont sous leurs ordres des sous-préfets pour gouverner les cantons ou les cercles dans lesquels chaque district est sous-divisé.

D'après le compte de Photino, qui pendant longtemps a été préfet en plusieurs districts, la Valachie avait en 1818 :

Dans dix-sept districts 164 819 familles de paysans, de fermiers, de petits propriétaires et de marchands; si l'on compte pour chaque famille 5 personnes, on aura	824 095 âmes.
Dans la ville de Bucarest une population de	100 000 ,,
Dans la ville de Craïova	25 000 ,,
Dans les raïahs turcs de Brâïla, Turnu et Giurgevo	80 000 ,,
23 000 salasses [2] ou familles de Cigains ou d'esclaves .	115 000 ,,
Les Juifs environ	5 000 ,,
Les étrangers à peu-près	30 000 ,,
Et d'après Wilkinson le nombre des boïars montait en 1818 à	30 000 ,,
Ce qui faisait en 1818 une population de	1 209 095 âmes.

---

[1] Giurgiu [n. ed.].

[2] sălașe [n. ed.].

Depuis cette époque la population s'est accrue considérablement pour plusieurs raisons. Les famines qui ont souvent lieu en Transylvanie ont forcé beaucoup de ses habitants à passer en Valachie, dont la population, depuis 1818, ayant joui d'un gouvernement plus stable et plus paternel, s'est aussi augmentée d'une manière sensible. En 1829 une quantité de familles bulgares ont passé le Danube et sont venues s'établir dans la principauté ; et la paix d'Andrinople a rendu à la Valachie non seulement les trois villes de Giurgevo, de Brăïla et de Turnu, ainsi que le grand nombre des villages qui en dépendaient, mais aussi toutes les îles du Danube qui étaient près de la rive valaque. De sorte qu'on peut dire, sans se tromper, que la population de la Valachie monte aujourd'hui à un million et demi d'habitants.

Les Carpates sont les montagnes de la Valachie ; elles[1] s'étendent de l'Ouest vers l'Est, et quelques sommets s'élèvent au-dessus des nuages et sont toujours couverts de neige. Les plus grands des sommets sont le Sassu, le Buçezzu[2] et le *Vîrful Craïului* ou le Sommet du Roi. La Valachie a 485 monts qui ont des noms et qui renferment beaucoup de métaux inexploités à cause de la terreur que les Turcs inspiraient, parce qu'on craignait d'exciter leur cupidité et de les faire venir dans le pays, si on leur montrait qu'il y a de l'or et de l'argent dans les Carpates.

L'or qui se trouve dans les rivières Olt, Topolog, Arges et Dîmbovizza prouve qu'il y en a aussi dans les montagnes. Les Cigains (en român *Çigani*) de la couronne, nommés *aurari*, avaient autrefois le droit de le cueillir et payaient pour cela à la princesse trois ou quatre dragmes par an, tout le reste leur appartenait. L'argent se trouve dans le district de Buzeu, dans les montagnes de Dîmbovizza et dans d'autres endroits. Il est encore inexploité, de même que le vif-argent, que contiennent différents endroits du district de Gorzi[3]. Autrefois on tirait beaucoup de cuivre d'un endroit près de Cerneti, qu'on appelle encore aujourd'hui *Baïa de Aramâ* ou la Mine d'Airain. L'exploitation en est aujourd'hui abandonnée, ainsi que celle du fer dans le district de Gorzi et que les Autrichiens faisaient du temps où ils étaient maîtres de la Valachie.

Le plus beau sel qui existe, aussi brillant que le cristal, se trouve dans plusieurs lieux de la principauté ; trois mines en sont exploitées, celles de Rîmnic, de Slanic et de Teleaga, et donnent tous les ans plus de vingt millions d'ocas de sel, ou de soixante millions de livres. Ceci a lieu depuis un temps immémorial, sans que jamais le sel devienne moins abondant.

Le soufre, ainsi que le bitume, se trouve aussi dans plusieurs districts, tels que Dîmbovizza, Arges, Sâcuienii etc., mais il demeure inexploité. Le goudron se trouve en grande qualité[4], surtout près des mines de sel. Les habitants le retirent de beaucoup de fontaines.

Le climat est plus sain dans les montagnes et plus chaud dans les plaines. Pendant l'été, il y a des chaleurs excessives, qui occasionnent de grands orages mêlés de tonnerres et d'éclairs ; pendant l'hiver, le froid monte aussi quelquefois très haut, de sorte que toutes les rivières gèlent, même le Danube. La moitié presque de la Valachie est une plaine immense, qui s'étend le long du Danube et qui est arrosée par une quantité de rivières très poissonneuses, dont les plus considérables sont le Siret, la Ialomizza, l'Arges et l'Olt ou Aluta. Le plus grand fleuve de l'Europe, le Danube, arrose la Valachie dans toute sa longueur. Carra a bien décrit le sol de la Valachie, ainsi que celui de la Moldavie. « Le sol des plaines et des vallons — dit-il — se trouve composé ordinairement d'une terre noire et argileuse, moins grasse que les terrains de l'Ukraïne, de la Pologne et de la grande Russie et par conséquent plus propre à toutes sortes de grains, surtout au froment. Le sol des collines, côteaux et montagnes est communément grisâtre (ce qui annonce un plus grand mélange de nitre et de sable) et en géneral très peu pierreux. Il est aride seulement sur les montagnes qui renferment les minéraux : partout ailleurs, la surface de la terre est couverte d'herbes, de fleurs et d'arbustes ».

---

[1] La Kogălniceanu : *ils* [n. ed.].
[2] Bucegi [n. ed.].
[3] Gorj [n. ed.].
[4] Citește : *quantité* [n. ed.].

Les grains qu'on cultive en Valachie sont deux espèces de blé, le blé qu'on sème l'automne et celui qu'on sème le printemps, le seigle, l'orge, l'avoine et le maïs ou blé turc ; les autres céréales sont les pommes de terre, le millet, le lin et le chanvre. Les vignobles sont un grand objet de culture en Valachie et les vins sont d'une qualité supérieure. On en fait un grand commerce avec la Transylvanie et l'Autriche et de ce pays on les transporte souvent dans les autres états de l'Europe sous le nom de *vins de Hongrie.*

Les abeilles et les vers à soie se trouvent en Valachie en assez grande quantité ; mais les habitants n'y consacrent aucun soin. On y trouve beaucoup de melons d'eau et de melons sucrés, des prunes, des pêches, des cerises, des pommes excellentes, connues sous le nom de pommes grasses, des poires, des abricots, des cerises et beaucoup d'autres fruits. On cultive aussi beaucoup de tabac en Valachie ; il n'y a pas de pays au monde où il y ait tant de sources d'eaux minérales que dans cette principauté.

A Câlâmânesci[1], à dix verstes de la ville de Rîmnic, aux environs de l'Olt, se trouvent deux fontaines d'eau minérale ferrugineuse mêlée de soufre et d'autres sels.

L'eau qui se trouve à Boboci, dans le district de Sâcueni, contient beaucoup de fer et d'autres sels ; mais en plus petite quantité.

A Câmpulung, dans le vallon nommé la grande Bughizza, il y a une source d'eau minérale qui a les mêmes qualités que la précédente, mais le goût n'en est pas si bon. Enfin, dans la vallée du Podvadu, ainsi que dans d'autres lieux, il y a de pareilles sources d'eaux minérales.

Le bétail est très nombreux en Valachie, qui fait tous les ans un commerce de plus de cent mille moutons avec Constantinople et de plusieurs milliers de cochons avec la Hongrie. Les bœufs sont aussi très estimés et l'on en fait tous les ans un grand envoi pour Vienne. Les chevaux sont excellents, ils sont d'une moyenne grandeur ; beaucoup de boïars en ont grands haras. Le gibier y est aussi très nombreux ; il consiste en cerfs, chevreuils, sangliers, lièvres, etc. ; les animaux carnassiers sont les ours, les loups, les renards ; tous les oiseaux de l'Europe se trouvent en Valachie en grand nombre à cause de ses belles et grandes forêts couvertes de sapins, de chênes, d'aulnes, de frênes, de cormiers, d'érables. Comme la plus grande partie de ces arbres est de haute futaie, les Valaques en font un grand commerce avec les Turcs, qui en construisent leurs vaisseaux.

---

[1] Călimănești [n. ed.].

Le grand débouché d'exportation de la Valachie est le port de Brăila, situé sur le Danube. Avant 1829, cette ville était une forteresse occupée par les Turcs et alors tout le commerce de cette principauté se faisait par Gâlati (pr. Galatze), située en Moldavie. Aujourd'hui Brăila est gouvernée par un ispravnic valaque, et tous les objets destinés à l'exportation y sont conduits pour être embarqués dans les vaisseaux qui y arrivent de toutes les parties du monde.

On voit que la Valachie est riche en tout ce qui peut rendre un pays heureux; les habitants pourraient se glorifier d'avoir pour leur patrie le jardin de l'Europe, si les marais qui sont dans les environs du Danube ne rendaient l'air malsain et si les sauterelles qui arrivent quelquefois comme des nuages du côté du midi ne dévoraient dans un jour tous les champs que le paysan s'est donné la peine de labourer et de soigner pendant une année entière.

Maintenant que nous avons fait connaître un peu le pays 66) dont nous allors parler, commençons à raconter son histoire; nous y verrons des exemples d'un courage, d'un patriotisme distingués et de vertus éminentes; mais souvent nous y rencontrerons aussi des lâchetés, des trahisons insignes et de grands crimes 67).

Rodolphe le Noir (Radu Negru I) de la famille des Basaraba est le premier prince de la Valachie 68). Forcé par les circonstances dont nous avons parlé dans le troisième livre de la première partie de notre histoire, il quitta Fogaras et vint établir un nouvel état pour lui et pour son peuple, de l'autre côté des Carpates. A son entrée dans ce pays, il le trouva presque entièrement dévasté par les hordes des Barbares, à l'exception du banat de Severin ou de Craïova, qui était devenu un lieu civilisé en quelque sorte par le séjour que les Templiers y firent.

En 1241[1] accompagné d'une foule de nobles, d'officiers, de soldats et de peuple, tous de la religion grecque, à l'exception de quelques Saxons transylvains qui étaient catholiques, il passa les Carpates et s'arrêta en Valachie près des sources de la Dîmbovizza, dans une plaine connue sous le nom de *Câmpu-Lung* ou Longchamp. Là il se bâtit un château et une église, qui existent encore aujourd' hui[2]. On y voit son portrait; il y porte un long habit brodé en or et en argent et au-dessus de cet habit un surtout orné d'une fourrure noire; sa tête est couverte d'un diadème. Son visage est brun et il a les cheveux et les moustaches noires: c'est ce qui fait qu'on lui a donné le surnom de *noir*. La princesse sa femme, qui était catholique, fit bâtir aussi une église de sa religion. Quatre années plus tard, en 1245, il étendit son pouvoir; les petits capitanats qui se trouvaient en Valachie, étant trop faibles pour lui résister, se soumirent à lui, de sorte que sa domination s'étendait depuis les Carpates jusqu'au Danube et depuis l'Olt jusqu'au Siret[3]. La principauté fut appelée par les Romans *Tearra romănească*, par les Byzantins Ungro-Vlachia ou Valachie et par les Hongrois Havas-Alföld ou Pays au-delà des monts de neige[4]. Après s'être bien établi en Valachie, Rodolphe s'occupa à constituer sa principauté, à établir des lois sages, des juges et des employés [1], à bâtir les villes de Pitesci, d'Arges, de Tîrgoviste et de Bucarest, et à réparer les murailles de la forteresse de Giurgevo ou de Saint-Georges [2].

---

[1] Photino, t. II, p. 2 69).

[2] Engel, *Geschichte der Walachey*, p. 59, et Photino, t. II, p. 3 69a).

[3] Photino, *ibidem*, p. 4.

[4] Fessler, *Geschichte der Ungern*, t. III, p. 128.

Plus tard, il transporta son trône à Arges et y bâtit un nouveau château et une église, où se trouve aussi son portrait [3]. Cette église a été, deux cents ans après, embellie par un autre prince. Tout l'extérieur de cet édifice, dit Wilkinson, est un marbre ciselé dans le style du clocher de Saint-Etienne à Vienne, mais beaucoup plus élégant. L'ensemble produit un grand effet et, comme il a conservé parfaitement sa beauté primitive, c'est certainement un monument que les Valaques peuvent citer avec orgueil dans quelque endroit de l'Europe que ce soit [4].

En 1246 le banat de Craïova était gouverné aussi par une branche de la famille de Basaraba [5]. Comme le ban de ce pays préférait avoir le prince de Valachie pour suzerain plutôt que pour ennemi, il vint, accompagné de ses principaux officiers, le trouver à Arges et le reconnut pour son maître, en s'engageant à lui être toujours fidèle et allié, mais sous condition que Rodolphe n'aurait à se mêler en rien dans l'administration du banat. Le prince de Valachie l'accueillit avec bonté et le nomma président de son conseil princier; il lui fit aussi présent d'un bâton d'argent en signe de haute dignité. Depuis lors le pays de Craïova appartint toujours à la principauté. Après qu'un membre de la branche de Basaraba du banat, nommé Jean, fut choisi prince de Valachie, la possession en est restée aux voëvodes de la Valachie, qui nommaient presque toujours pour gouverneur de ce pays un de leurs frères ou de leurs parents.

Il paraît même que Rodolphe le Noir conserva aussi son ancien état, savoir celui de Fogaras, car on lit dans une de ses bulles d'or ces titres: « En Jésus-Christ, notre seigneur, nous, fidèle, honorable et seul vainqueur, Radu Negru voëvode, par la grâce de Dieu prince de tout le Pays Romain [6], venant de la Hongrie et duc d'Amlas et de Fogaras» [7].

Il avait adopté pour les armes de sa principauté l'aigle romaine, et comme il était chrétien il plaça dans son bec une croix. Ces armes sont encore celles de la Valachie et non un corbeau comme le prétendent quelques auteurs [8].

Rodolphe, avant de mourir, détermina la forme du gouvernement; il établit des lois qui sont encore admirées. Il institua un sénat composé de douze personnages des plus distingués de l'état, qui se nommait conseil du prince et plus tard divan princier. Il décida que le prince ne pourrait pas transmettre sa dignité à son fils par droit d'hérédité, mais que le trône serait électif.

Les officiers qui avaient accompagné Radu en Valachie devinrent propriétaires de terres et ce sont leurs descendants qui, connus sous le nom de boïars ou de guerriers, devinrent les nobles du pays. Comme aussi dans le reste de l'Europe, au moyen âge, les boïars avaient seuls le droit de porter les armes et de posséder de grandes terres; outre ces boïars, il y avait cependant beaucoup d'hommes libres, connus sous le nom de *mosniani*; la plupart n'avaient pas de terres, mais ils étaient fermiers des nobles; le reste du peuple, mêlé avec la nation vaincue, composa les esclaves, connus sous le nom de *vecini* ou voisins, synonime de serfs. Ceci vient de ce que les prisonniers qu'on avait faits dans les combats restaient esclaves, et comme ils n'étaient pas de la même nation que les Valaques, et qu'ils étaient des pays voisins, on les nomma voisins, qui plus tard signifia serfs, comme je l'ai déjà dit.

---

[1] Gregoire Plessoïanu, dans le no. 55, de « l'Abeille romåne ».

[2] *Schediasma historicum de Valachorum historia*, Jennae, 1743, 4, p. 17.

[3] Photino, t. II, p. 5.

[4] *Tableau de la Moldavie et de la Valachie*, par Wilkinson, p. 14.

[5] Cette famille est très ancienne; déjà du temps où Aurelien fit passer une partie des Romains de la Dacie de Trajan en Mœsie, elle était considérable; plus tard, elle était divisée en deux branches, l'une régnait en Mœsie, d'où descendaient les bans de Craïova, l'autre à Fogaras, d'où vint Rodolphe. Leur ancien établissement était une campagne située entre la Morave et le Danube, connue aujourd'hui sous le nom de Basarovizza.

[6] C'est ainsi qu'on appelle souvent la Valachie.

[7] Photino, *ibidem*.

[8] Photino, t. I, p. 306.

Rodolphe mourut après un règne de vingt quatre ans[1], et les boïars choisirent à sa place son frère Michel[2] I Basaraba en 1265[70]. L'année de son règne est différente chez plusieurs auteurs, mais tous avouent qu'il a régné 19 ans. Puisque Radu commença à régner en 1241 et qu'il mourut après vingt-quatre ans, il est bien clair que Michel I lui a succédé en 1265. Sous son règne, Cordocuba s'était emparé du trône des Valaques en Bulgarie; ayant appris que Jean II Asan marchait contre lui, il demanda des secours à Michel de Valachie, mais il fut battu avant l'arrivée des troupes valaques. L'histoire dit que ce prince de la Valachie était un homme pacifique et que rien ne se passa de remarquable sous son règne, qui dura dix-neuf ans[3].

Denis ou Dan I, son neveu et fils de Rodolphe I[71], fut nommé prince à sa place, en 1284. Les chronologies locales se trompent sur son règne; elles avouent qu'il était fils du fondateur de la monarchie valaque, et cependant elles placent Rodolphe en 1215 et le fils en 1333, d'où l'on peut voir que s'est une erreur évidente; mais, d'après l'ancienne histoire de Servie, l'on voit qu'il a régné vers la fin du treizième siècle, après son oncle Michel I. Michel, fils de Tœchus, déclaré par une faction roi des Valaques transdanubiens, pria Denis de venir à son secours et consentit à épouser sa fille. Le mariage se fit; mais, peu de temps après que l'armée valaque eut passé le Danube, Denis périt dans un combat, vers l'an 1298[4].

La même année, les boïars élurent pour leur souverain Etienne I, surnommé Maïlat[72], qui était de la famille des Basaraba. Comme André III avait des vues sur son duché de Fogaras, il fortifia de nouveau cette place par de nouvelles murailles et y plaça une garnison suffisante. André marcha pour s'emparer de cette ville, déjà il avait commencé à en faire le siège, lorsque les Valaques de l'intérieur firent une sortie et repoussèrent le roi, qui se vit obligé de se retirer[5]. Peu de temps après, une grande horde de Scythes vint des parties septentrionales et pénétra dans l'Illyrie. Etienne Milutin, despote de Servie, unit ses forces à celles d'Etienne, prince de Valachie; ils marchèrent ensemble contre les Tartares et les anéantirent tout-à-fait.

Ayant assuré le bonheur de sa principauté par des lois sages, Etienne mourut après avoir régné vingt-sept ans[6]; il eut pour successeur Jean I

---

[1] *Histoire de la Valachie*, en român, par Radu de Greceani. Manuscript.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 149.

[3] Photino, t. II, p. 8.

[4] Photino, *ibidem*, p. 9.

[5] *Chronologie servienne*, par Munster.

[6] Photino, *ibidem*, p. 13.

Basaraba [73], qui monta sur le trône en 1324, après avoir été d'abord ban de Craïova, et c'est depuis lui que ce petit état fut incorporé à la Valachie. L'an 1328 Michel Strachimir, roi des Valaques transdanubiens, fit un traité avec le prince de Valachie, qui lui envoya une armée pour replacer sur son trône Andronicus le Vieux, que son fils Andronicus le Jeune avait chassé. Mais la paix ayant été faite, les Valaques retournèrent dans leur pays pour se préparer à une nouvelle guerre [1].

Les historiens hongrois et surtout Thurocz disent que Jean I était grand vassal de la Hongrie [74]; les écrivains moldaves et valaques le nient; cependant il est sûr que ce prince payait un tribut au roi Charles à cause de son duché de Fogaras et non à cause de la Valachie, qui n'a jamais appartenu à la Hongrie.

En 1330, Charles I, roi de Hongrie, leva une nombreuse armée pour marcher contre Jean Basaraba [75]; il y avait été excité par Thomas Farkas, voëvode de Transylvanie, et par Dionysius de Szék [2], sous prétext qu'il ne devait pas laisser en paix un schismatique, mais le forcer à reconnaître l'autorité du pape [3]; cependant leur véritable but était l'espoir que le pays conquis leur serait accordé par le roi. Avec des troupes nombreuses, composées de Comains et de Hongrois, il entra dans le banat de Craïova et s'empara de la capitale de cet état, Severin ou Zewrin, sans coup férir : tout le banat fut conquis et le gouvernement en fut accordé à Dionysius de Szék. A cette nouvelle, Basaraba fut surpris; il voulut cependant se servir des voies de la négociation avant d'avoir recours aux armes pour défendre son pays et son peuple. Il envoya des députés à Charles I, qui lui adressèrent ces paroles : « Votre armée vous a causé beaucoup de dépenses; notre maître veut vous donner en dédommagement sept mille marcs d'argent. Vous vous êtes emparé de la forteresse de Severin, qu'elle vous reste en possession avec tous ses environs. Comme jusqu'à présent, vous continuerez aussi désormais à recevoir fidèlement le tribut annuel que notre prince vous paye; il veut même envoyer à ses frais, à votre cour, un de ses fils comme ôtage; hâtez-vous seulement de retourner chez vous, car chaque pas que vous ferez en avant peut vous conduire dans des périls qui seront fatals à vous et à votre armée » [4].

C'est en 1330, dans un pays éloigné de toute civilisation, qu'un prince montrait de si beaux sentiments. Le roi, esclave de ses courtisans, fut transporté de colère aux paroles des ambassadeurs. «Allez—dit-il—dire au voëvode Basaraba qu'il n'est que le berger de mes brebis; dites-lui que je viendrai le retirer, par la barbe, de son réduit, pour l'emmener prisonnier». Le comte Dominik (Donch) voulut l'interrompre dans son discours téméraire. « Il serait plus convenable—dit-il au roi—que vous acceptassiez la proposition humble, modeste et, pour vous même, honorable de Basaraba, et lui en témoigniez votre bienveillance et votre satisfaction ». Le conseil de cet homme sage fut rejeté fièrement; le roi, plus en colère, répéta sa réponse aux envoyés et les suivit à l'instant même avec son armée.

Tout en envoyant ses députés à Charles, Jean s'était préparé à résister aux forces du roi : tout le pays plat avait été abandonné, les habitants des villages s'étaient retirés dans les montagnes avec leurs troupeaux et leurs grains. Le roi de Hongrie n'avait fait que quelques lieues dans un pays désert et inconnu, qu'il s'égara dans des chemins impraticables et dans des montagnes couvertes de forêts; son armée éprouva bientôt toutes les horreurs de la famine; ceux qui avaient été envoyés pour chercher des vivres avaient été tués ou faits prisonniers. Dans une pareille calamité, Charles devint à son tour humble : il implora la paix. Basaraba la lui accorda et se montra généreux envers son ennemi. Il consentit à accorder au roi la possession du banat de Severin, à se reconnaître grand vassal de la Hongrie, à payer le même tribut qu'avant la guerre, et à faire guider en sûreté l'armée hongroise jusqu'aux frontières[1].

---

[1] Photino, *ibidem.*

[2] Fessler, *Gesch. der Ung.*, t. III, p. 129.

[3] Photino, *ibidem*, p. 15.

[4] Thurocz, *Chronicae Hungarorum*, parte II, cap. 97.

Mais ce n'était que pendant la paix que ses sujets obéissaient à Basaraba. Lorsque les ennemis pénétrèrent en Valachie, les boïars ne voulurent pas laisser échapper une occasion si favorable pour exterminer les Hongrois. Ils refusèrent d'obéir à leur prince et de reconnaître la paix conclue entre lui et Charles. Ils s'approchèrent avec leurs troupes de l'armée hongroise et se mirent à l'observer[2]. Avec quelque fidélité et sûreté que le guide du prince de Valachie voulût conduire le roi de Hongrie, il était obligé de faire passer l'armée par un chemin qui traversait les montagnes, et ni le prince, ni le guide ne pouvaient empêcher que les boïars n'occupassent avec leurs hommes d'armes les défilés et les sommets des rochers. Au moment où le roi passait sans inquiétude par une vallée qui à mesure qu'on avançait devenait plus étroite[3], il se vit tout-à-coup assailli par une pluie de flèches et de pierres. Toutes les hauteurs et tous les passages étaient occupés par *la foule canine des Valaques*, comme dit dans sa fureur patriotique Thurocz, auteur hongrois[4]. Le roi se vit entouré de tous côtés; il n'y avait aucun espoir de salut; et ce fut le 10 novembre que commença le plus terrible carnage. Le courage ne donnait plus de confiance, les armes et la résistance plus de secours, le désespoir plus de force, car l'espace manquait pour combattre. Quatre jours, les Hongrois reçurent la mort sans pouvoir la rendre; pendant tout ce temps, le comte Donch, son fils Ladislas, maître Martin et une foule de chevaliers fidèles restèrent comme une muraille de fer autour du roi en le couvrant de leurs boucliers. Les Valaques étaient enfin las de jeter des flèches; ils s'élancèrent de leurs montagnes et commencèrent à tuer avec le sabre et la hache. Niklas de Transylvanie, Michel de Possega, André de Stuhlweissenburg, vice-chancelier du roi, la plupart de ses chevaliers[5] et de ses chapelains[6] qui avaient accompagné Charles pour prêcher aux Valaques les dogmes du Saint-Père tombent sous leurs coups. Enfin le désir du pillage l'emporte sur la fureur de la vengeance : le camp, les bagages, les sceaux du roi, des sommes considérables, une foule de vases d'or et d'argent deviennent la proie des vainqueurs, et un grand nombre de prisonniers en sont chargés, tandis que les plus résolus des Hongrois cherchent à se frayer un passage hors de la vallée de la mort. Charles change son habit avec Desö, fils de Dionysius, et, suivi de quelques fidèles serviteurs, il parvient à se sauver, tandis que Desö, pris pour le roi, est fait prisonnier et massacré[7]. C'est ainsi que se vit obligé de fuir celui devant qui tremblaient la Dalmatie, la Croatie, la Servie, la Galicie, la Lodomérie, la Comanie, la Bulgarie, toute la Hongrie, Salerne, le mont Saint-Ange, la Pologne, la Bohême, l'Autriche et d'autres pays [1].

---

[1] Thurocz, *ibidem.*

[2] Fessler, *Gesch. der Ung.*, t. III, p. 131.

[3] *Und gab ym (dem Könige) der Woybod Batzarab ein gelaitman, der yn aus dem lant furen solt, do furt der leytman den Kunig durch ein Stain gereusch, daz was vorn weytund ye lenger, ye enger.* Heinrich von Muglen, *Chron.*, C. LXXI [sic !], bei Kovachich d. a. O. S. 92[76],

[4] *Canina multitudo Valachorum.* Thurocz, *Chronicae Hungarorum*, parte 2, cap. 97.

[5] Fessler, t. III, p. 132.

[6] Photino, t. II, p. 15.

[7] Fessler, t. III p. 133.

L'entrée du roi dans Temesvar déchira les cœurs; de l'armée nombreuse à la tête de laquelle il avait été quelques semaines avant, à peine y avait-il autour de lui autant qu'il prenait autrefois pour aller à la chasse [2]. Le manque de sagesse et de prévoyance, dit Fessler, n'est jamais avoué par le général battu et jamais reconnu par le peuple vaincu; ce qui fut la suite de cette témérité fut rejeté par Charles I sur la perfidie et la trahison du prince valaque [3]; le roi de Hongrie n'avait plus ni l'envie, ni le pouvoir de se venger de cette défaite et depuis lors le prince de Valachie se tint pour dégagé de tous ses droits de vassal [4].

Après cette illustre victoire, Jean Basaraba vécut encore dix ans et mourut en 1340 [78]. On voit encore son nom, ainsi que celui de sa femme, inscrit dans l'église de Câmpulung [5]. Son frère Vladislas I lui succéda [79], comme on le voit par une bulle d'or de Mircea voda trouvée dans le monastère de Tismana [6]. Une chronologie hongroise, citée par Photino, dit que Louis, roi de Hongrie, fit une incursion en Valachie pendant son règne, et qu'il livra une grande bataille à Vladislas à Bran, dans le district de Buzeu, en 1342. Louis vaincu fut obligé de prendre la fuite [7].

C'est le seul auteur qui parle de cette attaque de Louis contre Vladislas; je ne saurais le confirmer. Il paraît que le règne de ce prince fut très court, car Thurocz nous dit qu'Alexandre I était déjà en 1342 [80] voëvode [8]. Cet Alexandre était frère de Jean I Basaraba [9]; il était plein de bravoure et le prouva dans la guerre qu'il eut à soutenir contre Louis de Hongrie. Il avait fait un traité d'alliance avec un khan de la Bessarabie; les Tartares pénétrèrent d'un côté et les Valaques d'un autre en Transylvanie; Louis envoya contr'eux plusieurs armées, qui furent battues, et, à la fin, il se vit obligé de conclure la paix[10] avec Alexandre voda[11], qui mourut [81] en 1352[12].

Après sa mort, les boïars choisirent à sa place son fils Nicolas I [82]. On voit son portrait dans l'église de Câmpulung, où il est représenté tenant une église en main; ceci signifie qu'il avait été le restaurateur et le protecteur de l'édifice que son aïeul Rodolphe le Noir avait bâti[13]. Sous son règne, Soliman pénétra en Bulgarie; les habitants de ce pays demandèrent du secours à Nicolas, qui leur envoya deux mille cavaliers, mais qui, n'ayant pu s'unir aux Bulgares à cause des Turcs, retournèrent chez eux. Après un règne de quatorze ans, Nicolas I mourut et fut enterré à Câmpulung, où on lit encore cette inscription sur son tombeau : *Ci-gît Nicolas voëvode, fils d'Alexandre voëvode, mort en 1366* [1]. On trouve encore plusieurs de ses bulles d'or portant l'année de la création du monde 6860, c'est-à-dire 1352 de J.-C. [2].

---

[1] Thurocz, parte II, cap. 99.

[2] Fessler, t. III, p. 133.

[3] Voyez l'histoire de Fessler, t. III, p. 134. Plusieurs auteurs hongrois disent que Basaraba n'avait conclu avec le roi qu'une fausse paix et que c'est lui qui envoya ses troupes pour surprendre les Hongrois dans les défilés, en s'appuyant sur un diplôme de Charles I de l'année 1333, où il appelle Basaraba *manifestus et notorius infidelis* [77]. Mais de pareilles sources historiques, dit Fessler, quelque nécessaires et utiles qu'elles soient à la politique, n'ont aucun poids dans l'histoire.

[4] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 151.

[5] Photino, t. II, p. 16.

[6] Photino, t. II, p. 16.

[7] Photino, *ibidem*.

[8] Thurocz, *Chron. Hung.*, Liber III, cap. 3.

[9] Photino, *ibidem*, p. 17.

[10] Photino, p. 18.

[11] Le mot *voda* est l'abréviation de *voevode*, qui signifie chez les Romans prince.

[12] Thurocz, qui n'est pas bien souvent l'ami de la vérité, dit que ce prince alla en 1342 prêter serment de fidélité à Louis de Hongrie; il y avait été engagé seulement par la réputation de la grande valeur du roi. Les Valaques dans ce temps-là ne s'effrayaient pas si facilement du pouvoir et du courage des ennemis.

[13] Photino, p. 18.

Rodolphe II, son successeur en 1366, frère de Vladislav I [84)], acheva l'église de Tismana, où on trouve une de ses bulles d'or [3]. On dit qu'il envoya son fils Denis avec une armée au secours des Bulgares et des Serviens contre les Turcs ; les Valaques furent défaits et Dan eut le bonheur de retourner en Valachie, où, après la mort de son père, arrivée en 1376, il fut élu prince sous le nom de Denis II. Il était le gendre de Lazar Samoderski, roi de la Servie et de l'Illyrie [4]. Sous son règne, les Juifs, chassés de la Hongrie par le roi Louis I, obtinrent un refuge en Valachie et s'établirent dans la ville de Turnu, qui devint le principal dépôt de commerce [5]. Il permit aussi aux frères minorites de s'établir en Valachie et de se bâtir une église de leur religion [6]. Engel donne pour prédécesseur à Denis II un certain Wlaiko ; mais il se trompe tout à fait ; ce Wlaiko n'est que le prince de Moldavie Lasco, qui régna en 1370 [85)].

On ne sait rien de plus sur Denis, qui fut assassiné, on ne sait par qui [7], en 1382, après avoir régné six ans [8].

Mircea I Basaraba, fils de Rodolphe II, un des plus grands princes dont la Valachie se glorifie avec raison, succéda à Denis II. Sous son règne, cette principauté acquit la plus grande étendue qu'elle a eue avant et après lui ; il réunit sous son pouvoir les treize districts de la Grande Valachie et les autres cinq du banat de Craïova [9]. Il eut une guerre à soutenir contre Sisman, roi de la Bulgarie, depuis 1383 jusqu'en 1387, et il paraît que l'issue en fut heureuse et qu'il avait conquis les villes de Dobrogea et de Silistrie, parce qu'en 1390 il s'intitulait [86)] : « Mircea, par la grâce de Dieu voëvode de Valachie, duc de Fogaras et d'Amlàs, ban de Severin, despote de Dobrogea et seigneur de Silistrie »[10].

Murad I, empereur des Osmans, était en guerre avec Lazar Samoderski, despote de la Servie. Il avait obtenu des troupes de Mircea[11], qui combattirent aussi le 15 juin 1389 dans la journée de Kossova, où les Turcs avaient déjà commencé à attaquer l'armée de Lazar, composée de Serviens, de Bulgares, de Bosniens, d'Albanais, de Polonais, de Hongrois[12] et de Valaques, comme nous l'avons dit, lorsqu'un Servien Miloch Kobilovitch sortit des rangs des chrétiens et, se frayant un chemin au travers des gardes jusqu'à Murad, dit qu'il avait un secret à lui communiquer. On lui donna passage et, au moment où il faisait semblant de se pencher pour embrasser les pieds du sultan, il tira un poignard et le lui plongea dans le ventre. Les gardes s'élancèrent sur l'assassin, mais plusieurs en furent repoussés : Miloch parvint à se sauver trois fois de la foule qui le poursuivait, en tâchant de rejoindre son cheval qu'il avait laissé sur le bord du ruisseau Chitnizza, qui coulait près du camp turc ; mais enfin il fut pris et coupé en morceaux par les janissaires furieux. Pendant ce temps Murad, quoique mortellement blessé, continua de donner les ordres nécessaires pour gagner la victoire. Lazar roi des Serviens, ayant été fait prisonnier dans ce moment, fut conduit dans la tente du sultan expirant, qui prononça sa condamnation et vengea sa prochaine mort par celle de son ennemi. Depuis lors le nom de Miloch Kobilovitch vit dans l'histoire des Turcs comme celui d'un assasin, dans la bouche du peuple servien comme celui du vengeur de la liberté de sa patrie. Bajasid I, surnommé le Foudre de Dieu, succéda à Murad I. Le règne de ce sultan commença comme l'histoire du genre humain, par un fratricide ; à peine monté sur le trône, il fit assassiner Jakub, son frère unique, et, après ce crime, il fit un traité de paix avec Etienne, fils de Lazar, en lui rendant une partie de la Servie, et commença ses autres conquêtes[1].

---

[1] *Ibidem* [83)].
[2] Il faut toujours soustraire 5508 de l'année de la création pour avoir celle de J.-C.
[3] Photino et *Manuel de chronologie en langue române,* rapportée par Engel, p. 97.
[4] Photino, p. 23.
[5] Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens,* t. I, p. 367.
[6] Engel, *Gesch. der Wal.,* p. 155.
[7] Engel, p. 156.
[8] Photino, p. 24.
[9] Photino, p. 25.
[10] Engel, p. 157, et Dogiel, t. I, p. 598.
[11] Photino, p. 25, et Engel, *Geschichte von Servien,* p. 346.
[12] de Hammer, t. I, p. 177.

Mircea, effrayé de la défaite des Serviens, vit que bientôt Bajasid marcherait contre lui ; il chercha à se faire des alliés puissants, et justement pendant ce temps le roi de Pologne Vladislas Jagellon et sa femme, la reine Hedwige, jaloux de Marie, reine de Hongrie, avaient proposé aux princes de Moldavie et de Valachie de s'unir à la Pologne et de conclure un traité offensif et défensif contre les Hongrois et contre tout autre ennemi. Mircea envoya donc à Radom deux de ses boïars, Magnus et Romain Hericzki[2], et Pierre Mussat, prince de Moldavie, son député Drâgoï[3]. Les deux voëvodes y conclurent un traité d'alliance avec le roi de Pologne, le 10 décembre 1389[4], par lequel chacun des trois contractants devait secourir ses deux alliés contre les Hongrois avec toutes ses forces, mais contre d'autres ennemis avec autant de troupes qu'il lui plairait[87)]. Ce traité fut confirmé par Mircea dans un diplôme daté de Lublin, le vingt janvier 1390, et couvert de son grand sceau *(dedimus literas privilegiales, pendentis et authentici sigilli nostri majoris munimine roboratas)*[5].

En 1390 Sigismond venait de punir Etienne de Moldavie de son traité avec Jagellon ; le prince de Valachie, craignant le même sort et voulant se mettre en état de résister aux Hongrois, envoya à Suczawa, capitale de la Moldavie, ses députés Romain Hericzki et Kabdes Sadki, qui s'y rencontrèrent, le 15 novembre 1390, avec les envoyés polonais Gervasius de Dalowicz et Benzo de Zabokrue, et y stipulèrent que l'amitié entre les deux nations ne serait pas interrompue ; mais que, si le roi de Pologne voulait marcher contre les Hongrois, il devait le faire avec la connaissance et du consentement de Mircea ; et que, si le voëvode de Valachie voulait faire la paix à perpétuité ou pour quelque temps avec le roi de Hongrie, il devait y comprendre aussi le roi de Pologne, et que celui-ci devait approuver et observer le traité ; de sorte que plus tard chacun des contractants s'unirait avec le second pour faire cause commune contre le troisième qui aurait manqué aux articles convenus. Mais, lorsque Mircea vit plus tard que

---

[1] v. Hammer, *Geschichte der Osmanen*, t. I, p. 177.
[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 157.
[3] Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 110. [În text: Dugoi.]
[4] Fessler, t. IV, p. 86.
[5] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 157, et Dogiel, t. I, p. 598.

Sigismond n'était pas en état de lui déclarer la guerre, il devint plus hardi et renouvela à Lemberg, le 6 juillet 1391, son premier traité avec Jagellon [1].

Cette alliance ne lui servit à rien contre Bajasid, qui, en 1390, avait commencé à s'emparer de la Bulgarie. Vidin et Sistov, dont Mircea s'était rendu maître dans la guerre qu'il eut avec Sisman, tombèrent en 1392 au pouvoir du sultan, qui se prépara à pénétrer en Valachie.

Dans la même année Sigismond, voyant qu'il était en guerre avec les Turcs, marcha aussi contre lui pour le punir de son alliance avec Jagellon [2],

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 158.

[2] C'est pendant cette expédition qu'on prétend que Sigismond brûla pour la belle Elisabeth Morsinay, fille d'un boïar valaque du comitat de Hunyade, et que le fruit de cet amour fut le grand Jean Corvin Hunyade. Cette anecdote a bien pu être inventée par des personnes qui y étaient intéressés, et qui dans leur amour patriotique auraient rougi d'avoir pour leur général et pour sauveur, non seulement de la Servie et de la Hongrie, mais de toute la chrétienté, le fils d'un simple boïar valaque; mais je m'étonne comment aujourd'hui des personnes d'un mérite supérieur aient pu adopter cette fable ! Jean Hunyade ne pouvait pas être le fils de Sigismond, et voici pour quelles raisons : tous les magnats instruits de la Hongrie, ainsi que les professeurs de l'université de Pesth, conviennent aujourd'hui que ce grand capitaine était Valaque et par son père et par sa mère : son père était Voïcu Butu, boïar de Mircea. Pray, l'auteur des annales des rois de Hongrie, dit que Hunyade ne pouvait pas être le fils de Sigismond, parce qu'il était du même âge que le roi. Voici ses paroles :

« Bonfinius, *loco cit.*, et Timon in *Purpura Pann.* f. II *scribunt Hunyiadem apud Demetrium Zagrabiensem Episcopum in epheborum numero fuisse, tenuit autem Demetrius Cathedram Zagrabiensem ab anno 1375 ad annum 79 ut Reverendis* et Cl. Kerczelich in *Hist. Zagrab*, pag. 135 *ex instrumentis rite conficit. Itaque Hunyiades intra annos 1375 et 79 ut minimum dicam fuerit annorum 12, proinde natus anno Christi 1368, aut paulum post. Constat autem ex Chronico Barthosii apud Cl. Gelasium Dobner auctoris supparis, Sigismundum eodem anno 1368 natum esse: igitur Hunyiades aut aequalis Sigismondo fuit, aut 3. quatorve annis minor* ». Georgius Pray, *Annales Regum Hungariae*, parte 3, libro 3[88].

Pour approuver leur fable, quelques auteurs hongrois en ont cité une autre encore plus ridicule; ils ont cherché à donner une étymologie au nom de Corvin que Hunyade portait. Ils disent que, lorsque Sigismond quitta en 1392 la belle Elisabeth, il lui donna un anneau en lui recommandant, si elle avait un garçon, de venir le trouver avec son frère et son fils. Après que Hunyade fut né, sa mère partit avec lui et son frère pour aller trouver le roi ; ils arrivèrent dans un forêt et s'y arrêtèrent ; le frère de la belle Morsinay alla ramasser du bois et celle-ci, voulant chercher aussi de l'eau, peut-être pour préparer le dîner, laissa seul son enfant et, pour qu'il ne pleurât pas, elle lui donna l'anneau de son père. Tandis que l'enfant s'amusait avec l'anneau, voilà qu'un corbeau arrive, enlève l'anneau des mains du petit Hunyade et va se placer sur un arbre. Le fils d'Elisabeth se met à crier, sa mère arrive ; elle aperçoit le corbeau qui tenait l'anneau dans son bec, comme cet autre corbeau de la Fontaine qui tenait un fromage ; elle appelle son frère, celui-ci bande son arc et tue l'oiseau. Du temps où les dieux se promenaient sur la terre, où Jupiter se changeait en cygne, peut-être que quelqu'autre dieu se serait changé en corbeau ; mais aujourd'hui et du temps de Hunyade ces merveilles n'ont plus lieu, peut-être à cause des péchés des historiens. Ces messieurs ont dérivé cette fable de ce que Corvin portait, dans ses armes, un corbeau avec un anneau ; mais, d'après le diplôme que Sigismond lui a donné, lorsqu'il le fit comte de Bistrizza, on voit que Hunyade avait pris ces armes de sa famille qui les portait aussi.

Thurocz dans la *Chronica Hungarorum*, part. 4, cap. 30, dit : « *Erat tunc in regno miles magnanimus, nobili et clara* transalpinae *gentis de gremio natus, Joannes de Hunyad, homo bellicosus* », etc.[89].

Ferdinand I même dit : « *Hae vero sunt omnes propemodum laudatissimarum gentium origines, inter quas Valachi gentiles sui, minime postremas habent, ut pote quos ab ipsa rerum Domina Urbe Roma oriundos constat : unde nunc quoque sua lingua Romani vocantur, tua ista gens fortitudine praepolens fuit ; multorum praestantissimorum Ducum Genitrix, inter quos Joannes Hunyades Inclyti Mathiae Regis Pater, et illius aetati proximi majores Tui potissimum enituisse feruntur* ». Ferdinandus I, in Diplomate Archi-Episcopo Strigoniensi Nicolao Olaho, 23 Novembris 1548 collato[90].

On dira peut-être que, si Hunyade avait le même âge que Sigismond, il aurait eu 89 ans lorsqu'il a vaincu pour la dernière fois les Turcs à Belgrad, et que c'est impossible qu'un homme si âgé puisse endurer les fatigues de la guerre. Mais est-ce qu'il n'y a pas eu aussi d'autres comme il avait déjà puni Ætienne, prince de Moldavie[1]. Pressé d'un côté par les Hongrois, d'un autre par les Osmans, il résolut de faire la paix avec ces derniers, qui l'avaient déjà vaincu dans une grande bataille[2] et lui avaient pris les villes transdanubiennes[3]. Il s'engagea donc à payer un tribut annuel à Bajasid s'il consentait à lui envoyer des secours contre le roi de Hongrie. Le sultan l'accepta et fit avec Mircea le traité suivant :

« Khattihumaïun du sultan Bajasid I, surnommé Ilderim, l'an 1392 de J.-C.

1. Par notre grande clémence, nous consentons que la principauté nouvellement soumise par notre force invincible se gouverne d'après ses propres lois, et que le prince de Valachie ait le droit de faire la guerre et la paix et celui de vie et de mort sur ses sujets.

2. Tous les chrétiens qui, ayant embrassé la religion de Mahomet, passeraient ensuite des contrées soumises à notre puissance en Valachie, et y deviendraient de nouveaux chrétiens, ne pourront être nullement réclamés et attaqués.

3. Tous ceux des Valaques qui iraient dans quelque partie de nos possessions seront exempts du kharatch et de toute autre capitation.

4. Les princes chrétiens seront élus par le métropolitain et les boïars.

5. Mais à cause de cette haute clémence et parce que nous avons inscrit ce prince raïah[4] dans la liste de nos autres sujets, il sera aussi celui-ci tenu de payer par an à notre trésor impérial trois mille piastres rouges du pays ou cinq cents piastres d'argent de notre monnaie.

Donné à Nicopolis en 795 du mois de Rebiul evvel ou en 1393 [sic !], et inscrit dans les archives impériales »[5].

La Valachie avait fait un traité avantageux 92) ; mais elle avait perdu son indépendance, le plus cher de tous les biens. Ce traité a été la source des plus grands maux : car plus tard chaque sultan chercha à augmenter le tribut annuel et y parvint. Jusqu'à Mircea I cette principauté avait bien quelquefois reconnu la suzeraineté de la Hongrie, mais elle ne lui avait jamais payé un tribut ou tout autre objet qui en approchait, et avait toujours été libre et indépendante.

Bajasid tint sa parole ; il envoya des secours à Mircea contre les Hongrois. Néanmoins les Turcs ne se trouvèrent dans aucune rencontre avec l'ennemi, car, lorsque Sigismond eut commencé à passer les Carpates, l'armée turque et valaque se retira aussitôt. La grosse cavalerie du roi de Hongrie ne put pas poursuivre les légers escadrons de Mircea et de Bajasid, lesquels se retirèrent sur l'autre rive du Danube. Sigismond, qui voulait

---

hommes qui ont combattu à un âge plus avancé ? Et Pray a raison de dire qu'il est plus croyable que Hunyade ait combattu à l'âge de 89 ans contre les Turcs, plûtôt qu'il a[it] pu être le fils de la maîtresse de Sigismond âgé seulement de trois ans : « *Nec quidquam pro adversariorum sententia facit, quod Hunyadem, si conjectura nostra habet, cum diem extremum obiit oportuit fuisse annorum 89. Veri enim est similius, virum ea aetate Turcis resistere potuisse, quam Sigismundi nondum triennis ex concubina filium fuisse* ». *Annales Regnum Hungariae*, parte 3, libro 3 91).

[1] Engel, *ibidem*.

[2] Wilkinson, p. 16.

[3] Engel, p. 158.

[4] Tributaire chrétien.

[5] Ce traité a été trouvé par Photino dans quelques anciens papiers du boïar Constantin Kiceoranu, qui était grand serdar ; il y trouva aussi les titres suivants de Mircea :

« Nous Mircea le Grand, voévode par la grâce de Dieu, souverain, prince et seigneur de toute la Valachie, depuis les Carpates jusqu'à la Tartarie (la Bessarabie), duc de Fogaras et d'Amlas, maître du Banat, possesseur des deux rives du Danube jusqu'à la mer Noire, seigneur de Silistrie et de toutes les contrées et les villes jusqu'aux montagnes d'Andrinople. L'an du monde 6901 (de J.-C. 1393) ».

avoir fait quelque chose dans cette expédition, assiégea et prit d'assaut le petit Nicopolis. Après y avoir laissé une garnison, il retourna en Hongrie [1].

Il paraît que Bajasid avait laissé au prince de Valachie la ville de Silistrie, après qu'il lui eut pris Vidin et Sistov, et qu'il l'eut forcé à lui payer un tribut ; nous voyons que Mircea s'intitulait en 1393 seigneur de Silistrie. En 1394 le sultan s'empara de cette ville [2]. Par ce moyen, il força le prince de Valachie à s'unir avec Sigismond roi de Hongrie, qui, voyant que Bajasid s'était déjà emparé des états de Caraman, en Asie, et qu'il avait osé faire même une irruption sur le territoire hongrois, fit une ligue avec les princes chrétiens contre les Turcs. Après avoir demandé, par son ambassadeur Nicolas de Canischa, des secours au roi de France, il se rendit en 1395 en Transylvanie, où il conclut un traité avec Mircea, qui, avec le consentement de ses boïars, promit d'observer les articles suivants :

1. Si Sigismond marchait en personne contre les Turcs ou contre leurs alliés, lui, prince de Valachie, s'engageait à en faire autant ; si Sigismond n'envoyait qu'un général avec l'armée, il promettait de prêter secours, mais sans se mettre en personne sous le commandement du général. En tout cas il voulait donner passage par son pays à l'armée hongroise et lui fournir des vivres moyennant paiement.

2. Tant que Sigismond ou son armée resterait en campagne, Mircea ou ses troupes feraient la même chose ; le prince de Valachie devra cependant avoir toujours dans son pays assez d'hommes pour la réserve et pour occuper les villes et les châteaux conquis ; dans l'absence du roi, il devra aussi prêter les secours nécessaires aux garnisons hongroises pour leur défense.

3. Si Sigismond voulait avancer en Bulgarie aussi loin qu'il le pourrait, Mircea devait, pour de l'argent, lui procurer de la Valachie les vivres nécessaires.

4. Les soldats hongrois qui resteraient en Valachie, pour cause de maladie ou de blessures, ou pour garder les bagages, devaient y trouver les choses nécessaires à la vie et la sûreté de leurs personnes et de leurs propriétés [3].

Ce traité n'était pas d'un vassal à un supérieur, mais celui d'un prince indépendant qui s'unit à un autre pour s'opposer à un ennemi commun.

Après beaucoup de combats peu importants, la célèbre bataille de Nicopolis eut lieu le 28 septembre 1396. Sigismond commandait en chef l'armée des chrétiens, forte de 60 000 hommes [4], et composée de troupes hongroises et transylvaines, de Valaques commandés par Mircea lui-même, de Moldaves sous les ordres de leur prince [5], de chevaliers teutons avec leur grand prieur Frédéric de Hohenzollern, d'un grand nombre de chevaliers de Saint Jean de Jérusalem avec leur grand maître Philibert de Naillac, de chevaliers bavarois commandés par le prince électeur palatin, comte de Montbeillard, châtelain de Nuremberg, de troupes styriennes, sous les ordres de Hermann II, comte de Cilli, et, enfin, de mille chevaliers français, d'autant d'écuyers, et de six mille mercenaires [1]. Avant de se joindre à l'armée hongroise, les chevaliers et les autres troupes françaises avaient passé par la Valachie [2]; elles étaient commandées par le comte de Nevers, par le comte d'Eu, prince du sang et connétable, par le maréchal Boucicault, qui, à son retour de l'Orient par la Hongrie, avait excité le courage chevaleresque du roi Sigismond pour de nouvelles entreprises contre les Turcs, et par un grand nombre de Français, les meilleurs chevaliers de la chrétienté, tels que le sire de Coucy, le prince de Bar, Guy de La Trémouille, les sires de la Roye, Saint-Paul, Monturel et Sampé, etc. [3] Sigismond avait proposé le 27 septembre, veille de la bataille, de mettre à l'avant-garde les Valaques et les Moldaves sous le commandement de leurs princes, parce qu'ils étaient plus accoutumés à résister aux troupes légères des Turcs; les Français devaient ensuite trouver de dignes adversaires dans les janissaires, et enfin l'armée de Sigismond, composée de Hongrois et d'Allemands, devait soutenir les Français et arrêter l'attaque des spahis. Mais la jeune noblesse française crut que l'honneur de sa nation serait compromis si d'autres qu'eux commençaient le combat; Coucy et Jean de Vienne se mirent en vain du côté du roi; l'opiniâtreté du connétable entraîna tout; il partagea l'armée française en avant-garde, sous son commandement, et en corps de bataille, sous les ordres du comte de Nevers et de Coucy. Mille pas après les Français s'étendait l'armée hongroise; les Hongrois sous Etienne Lazkovitch étaient à l'aile droite, et les Valaques à l'aile gauche; le centre était commandé par le palatin Gara; il était formé de ses troupes, de celles de Hermann de Cilli et d'autres mercenaires allemands; Sigismond s'y trouvait aussi [4]. Le champ de bataille était, devant Nicopolis, une plaine de quatre lieues de long sur une de large; l'armée chrétienne avait Nicopolis, le Danube et la flottille derrière [5].

---

[1] Engel, p. 158.
[2] Engel, p. 158.
[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 159.
[4] D'après Mr. de Hammer, et d'après Fessler de 130 000 hommes.
[5] Engel, d'après les mémoires de Madame de Lussan, t. III, p. 5.

L'armée turque était forte de 200 000 hommes [6]. La bataille commença un jeudi, 28 septembre 1396. Les chevaliers français marchèrent d'abord à l'attaque; la légère avant-garde des Turcs ne pouvant leur résister prit la fuite; les janissaires mêmes, après avoir laissé dix mille des leurs sur le champ de bataille, furent rompus, et allèrent se poster derrière les spahis. Les chevaliers attaquèrent aussi ces cavaliers; ils leur tuèrent cinq mille hommes à la première attaque. La victoire eût été aux Français s'ils eussent attendu l'infanterie hongroise, mais, n'écoutant que leur impétuosité, ils se mirent à poursuivre l'ennemi. Bientôt ils furent arrêtés par une muraille vivante formé de quarante mille lances : c'était la garde du sultan; ils furent saisis d'une terreur panique et, pour me servir d'une expression de Madame de Lussan, ils devinrent tout d'un coup moins que des femmes, après avoir été plus que des hommes. Ils voulurent prendre la fuite, Bajasid leur coupa le chemin; alors se rappelant leur honneur, ils s'élancèrent sur les lances des Turcs et moururent en vrais chevaliers français. L'armée de Bajasid attaqua bientôt les autres troupes chrétiennes découragées par la défaite des Français. Etienne Lazkovitch qui commandait les Hongrois, ennemi secret de Sigismond, prit la fuite avec son corps; Mircea, prince de Valachie, effrayé de la mort des chevaliers et de la fuite de l'aile droite, trahit aussi la cause chrétienne : il se retira du combat, laissa massacrer ses frères et alla trouver Bajasid [92a)]. Le centre composé de la garde du roi, des Styriens et des Bavarois, résista courageusement à l'attaque des ennemis ; il avait même repoussé les janissaires, qui se jetèrent sur les spahis, lorsque le despote de Servie, qui combattait comme allié de Bajasid, vint au secours des Turcs et enleva la victoire aux chrétiens. Toute l'armée de Sigismond fut mise en déroute ; le roi lui-même, suivi de quelques chevaliers, parvint avec peine à s'embarquer sur deux vaisseaux, avec lesquels il eut le bonheur d'atteindre la flotte des croisés, qui était à l'embouchure du Danube. Le roi alla ainsi à Constantinople, de là à Rhodes et enfin en Dalmatie, d'où il retourna en Hongrie.

---

[1] v. Hammer, t. I, p. 193.
[2] Engel, p. 160.
[3] v. Hammer, t. I, p. 196.
[4] Engel, *Geschichte des ungarischen Reichs*, t. II, p. 199.
[5] Engel, *ibidem*, p. 200.
[6] Engel, *ibidem*, p. 199.

Mais les Turcs aussi avaient éprouvé de grandes pertes ; on dit que soixante mille hommes gisaient sur le champ de bataille. Bajasid, furieux, jura de les venger ; il ternit la gloire de son triomphe en faisant immoler dix mille prisonniers chrétiens [1]. Il épargna la vie seulement au comte de Nevers, au connétable, au prince Henri de Bar, à La Trémouille, à Coucy, au prince électeur palatin, en tout à vingt-cinq seigneurs d'une grande naissance et à quelques autres chevaliers, espérant pour eux une grande rançon, qui lui fut en effet accordée le 16 janvier 1397 [2].

Mircea, qui s'était sauvé par une trahison et qui avait contribué à la destruction de l'armée chrétienne, se rendit au camp des Turcs ; il salua le sultan et lui demanda la paix. Bajasid, encore tout étourdi de la victoire brillante qu'il avait remportée et que le prince de Valachie, par sa désertion, lui avait facilitée, accepta les propositions de Mircea : il ne demanda que l'accomplissement du traité de 1393, c'est-à-dire que les Valaques lui payassent trois cents piastres et il ne devait se mêler en rien dans l'administration intérieure de la principauté [3].

Mais peu de temps après, le sultan se repentit de sa générosité ; il demanda au prince de Valachie un tribut de dix mille ducats et cinq cents garçons par an. Mircea s'y refusa et se prépara à résister aux Turcs, commandés par Bajasid même, lesquels [4] en 1398 passèrent le Danube près de Silistrie, vinrent camper dans le district de Ialomizza, à un lieu nommé Rovine, et commencèrent à dévaster tous les environs. Mais Mircea avait fait quitter aux paysans leurs habitations avec leurs femmes, leurs enfants et toutes leurs richesses, qu'ils cachèrent dans les montagnes [5]. L'armée même des Valaques se tenait dans les forêts de chênes et, sans risquer une bataille générale avec les Turcs, elle leur causait néanmoins de grandes pertes en les harcelant sans cesse. L'ennemi fut obligé de se retirer et se disposa à passer le Danube. Mircea, plus hardi alors, résolut de l'attaquer en pleine campagne, lorsqu'il voudrait franchir le fleuve ; la position où les Turcs se trouvaient était désavantageuse pour leur cavalerie et très favorable pour l'attaque des Valaques ; ils allaient être entièrement défaits [6], lorsque le rénégat Ewrenos[7] fit cesser le passage du Danube, se fortifia dans le camp et attendit la nuit pour que les troupes pussent en sûreté passer sur l'autre rive du fleuve. Par ce moyen il sauva Bajasid et son armée d'une destruction complète et augmenta son crédit près de sultan [1]. Le lendemain, les Valaques poursuivirent les Turcs de l'autre côté du Danube et obligèrent Bajasid à fuir jusqu'à Andrinople [2]. Par cette victoire les Valaques s'affranchirent du tribut annuel qu'ils s'étaient engagés à payer. Les Turcs l'exigèrent bien souvent ; mais ils le refusèrent continuellement jusqu'en 1416, époque où Mahomet I passa en Valachie et l'obtint par la force des armes [3]. En 1400 Mircea fit une expédition en Moldavie, il déclara la guerre à Ioga, s'empara de la forteresse de Kilia, à l'embouchure du Danube, fit prisonnier et conduisit en Valachie le prince moldave, qui sans doute mourut dans la captivité [4].

---

[1] v. Hammer, t. I, p. 196 et suiv.
[2] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. II, p. 203.
[3] Photino, t. II, p. 27.
[4] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 162.
[5] *Chronique valaque*; Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 162, et Photino, t. II, p. 28.
[6] Engel, *ibidem*, p. 162.
[7] v. Hammer, t. I, p. 202.

La faiblesse que Mircea avait eue pour le beau sexe plongea, après sa mort, la Valachie dans une foule de maux. De son vivant même, une quantité de ses bâtards se révoltèrent contre lui et se déclarèrent princes, les uns appuyés par les Hongrois, les autres par les Turcs, d'autres par des factions du pays. Il avait nommé Vlad, un de ses fils naturels, voëvode de Basaraba, c'est-à-dire de Craïova. Celui-ci avait voulu en 1393 s'unir aux Polonais contre les Hongrois, mais il paraît qu'ensuite il se soumit à ces derniers et qu'il consentit à vivre à Bude comme ôtage, pour répondre de la fidélité de son père, Mircea[5]. Après la bataille de Nicopolis, lorsqu'Etienne Lazkovitch, voëvode de Transylvanie, se fut révolté contre le roi Sigismond, le prince de Valachie s'unit à lui pour combattre le roi de Hongrie. Vlad, instruit secrètement par son père, se sauva de Bude, mais, au moment où il allait passer les Carpates, il fut pris par les frères Thurzo de Bethlenfalva et reconduit dans la capitale de la Hongrie [6]. Dans l'année 1399 ou 1400, il trouva le moyen de se sauver et de venir en Valachie [7], d'où il paraît que son père, alors en paix avec Sigismond, voulut le renvoyer à Bude. Vlad quitta sa patrie et, accompagné de quelques boïars, alla à Constantinople, où il prit du service, contre la volonté de Mircea, dans la garde de l'empereur grec. Il espérait que, secouru par les Byzantins, il pourrait chasser son père du trône et monter à sa place. En 1402 Bajasid, ayant été fait prisonnier par Tamerlan, ses enfants se déclarèrent la guerre pour la possession du trône. L'empereur Manuel de Constantinople prit parti pour Suleiman ; Vlad se mit aussi de son côté, espérant en être secouru contre Mircea, son père, qui avait embrassé les intérêts de Musa, autre fils de Bajasid. Celui-ci se réfugia en Valachie, où il reçut une nombreuse armée commandé par Dan, neveu du prince [8]. Après quelques défaites, Musa parvint cependant à vaincre Suleiman et à monter à sa place sur le trône des sultans [9]. Mircea n'avait plus rien à craindre du côté des Hongrois, puisque son ami était devenu empereur des Turcs. Il conclut un traité, en 1411, avec le roi de Pologne, où il est question d'union de famille entre le prince de Valachie et Jagellon[10]. Musa ne resta pas longtemps sur son trône ; Mohammed, son quatrième frère, marcha contre lui, en 1413, et le vainquit dans une bataille où il perdit la vie [1]. Ce nouveau sultan se prépara à punir Mircea des secours qu'il avait donnés à son frère. Il passa en 1416 [2] le Danube, ravagea une grande partie du pays, prit Severin avec quelques autres places, telles que Issakdchi et Iénikalè, fortifia aussi Giurgevo ou Saint-Georges chez les anciens [3], et y mit une garnison suffisante pour défendre le passage du Danube. Les Valaques essayèrent en vain de lui résister ; ils furent battus, en sorte que, n'ayant plus que le choix de mourir ou de perdre leur liberté, ils se soumirent et payèrent un tribut [4]. Le sultan fut assez généreux pour ne leur demander que trois cents piastres turques ; et, pour gage de leur foi, il demanda en ôtage un fils de Mircea[5] et ceux des trois principaux boïars de la nation [6]. Comme les Valaques avaient été assujettis aux Turcs par la force des armes, les salines et les droits d'entrée et de sortie étaient vendus par la trésorerie impériale : ceci dura jusqu'au prince Mathieu I [7]. Mircea, avant de mourir, pendant les courts moments de paix, s'occupa aussi des institutions intérieures et de la réforme de l'administration et de l'armée ; il régla le nombre des soldats, leur paye, leur uniforme. Sous lui, l'armée régulière valaque fut établie ; sous ses successeurs elle monta à plus de trente mille hommes. Il établit, ou plutôt régla le corps des dorobantes *(dorobanti)*, la garde prétorienne ou les janissaires de la Valachie. Ils étaient au nombre de dix mille, avaient aussi des canons et formaient la meilleure infanterie valaque : les fils succédaient à leurs pères.

---

[1] *Ibidem.*
[2] Photino, t. II, p. 31.
[3] v. Hammer, t. I, p. 290.
[4] Photino, t. III, p. 14.
[5] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 161.
[6] Fessler, t. IV, p. 122.
[7] Engel, p. 162.
[8] Engel, p. 163.
[9] v. Hammer, t. I, p. 276.
[10] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 163.

Les autres troupes de la Valachie étaient :

Les rouges du pays *(rossii de terrâ)*, commandés par le grand échanson ; ils étaient au nombre de cinq mille et quelquefois plus.

La légion étrangère ou les seïmans *(seïmeni)* ; ils étaient à pied et au nombre de 2 000.

1 500 lufegis *(lefegii)*, qui formaient un régiment d'infanterie.

Cinq cents *saracei* et cinq cents *scutelnici*, faisant deux escadrons de cavalerie.

Cinq cents chasseurs à cheval, et autant à pied, dépendaient du grand aga ou colonel.

Deux mille Cosaques à cheval et à pied avaient leur propre colonel.

Mille Lithuaniens à cheval *(lipcani)* et mille autres cavaliers étaient sous les ordres du ministre des affaires étrangères, pour porter les dépêches ; en temps de guerre, ils combattaient aussi.

Cinq cents arbalétriers et cinq cents artilleurs commandés par le grand maître d'armes *(marele armas)*.

Cinq cents huissiers sous les ordres d'un intendant *(vatav)*, qui dépendait du ministre des affaires étrangères *(postelnic)*.

Cinq cents pages ou itchoghlans, comme disent les Turcs (en român *copii din casă*, c'est-à-dire garçons de la maison), formaient la garde intérieure du palais du prince ; ils avaient pour chef un vatav ou intendant.

---

[1] v. Hammer, t. I, p. 280.

[2] *Ibidem*, p. 290.

[3] Photino, t. II, p. 4. Il est plus vraisemblable que Giurgevo dérive de Saint-Georges que du mot turc Ierköki comme le disent quelques-uns.

[4] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 163.

[5] v. Hammer, t. I, p. 200. Depuis lors, toutes les fois qu'un prince était nommé par les Turcs, il était obligé d'envoyer un de ses fils comme ôtage à Constantinople ; ceci dura jusqu'en 1828.

[6] Cantimir, *Hist. de l'Emp. ottoman*, t. I, p. 217.

[7] *Ibidem*, p. 226.

Ces pages portaient aussi le drapeau du prince où, d'un côté, il y avait saint Constantin et sa mère Hélène avec la croix, et de l'autre côté l'aigle à une tête avec une croix dans le bec. Leur costume était polonais, ils portaient des carquois, des arcs et de longues lances avec des flammes bicolores bleues et jaunes.

Toutes ces troupes font un nombre total de trente mille cinq cents hommes. Outre ces différentes armes, qui en temps de guerre pouvaient s'augmenter, il y avait encore d'autres troupes. Dans les dix-huit districts de la Valachie, il y avait dix-huit capitaines ; chacun d'eux était *le commandant de mille hommes*, qui ne recevaient pas de solde, mais étaient exempts de toute contribution. Ils étaient connus sous le nom de Cosaques Martaloti et Cosaques Catargi et ne servaient que pendant la guerre. Il y avait ensuite dans toute la Valachie une espèce de milice, composée d'hommes libres nommés *slujitori*, c'est-à-dire serviteurs ; ils n'étaient pas en activité en temps de paix 93).

Chaque boïar avait ensuite ses troupes, qui prenaient le nom du titre de leur maître : ainsi les hommes d'armes d'un postelnic s'appellaient *postelnicei*, ceux du grand spatar ou général en chef s'appellaient *spâtâresei*, ceux du paharnic ou echanson, *pâhârnicei*, etc. Pendant la paix, ils restaient dans leurs villages et travaillaient à la terre, mais pendant la guerre ils se levaient et accompagnaient leurs maîtres respectifs. On peut voir que, lorsque leur pays était en danger, les Valaques pouvaient mettre sur pied de soixante-dix à quatre-vingt mille hommes.

Sous le règne de Mircea, toutes les troupes réglées recevaient par jour deux piastres rouges ou treize paras à peu près de monnaie turque ou dix centimes français. Ils avaient, en outre, tous les jours de la viande et du pain de blé et de millet. A Pâques, le prince leur faisait présent d'une pièce de drap pour s'en faire un uniforme, qui était semblable aux habits polonais, et un schako. Les soldats étaient obligé de s'acheter de leur propre argent les autres choses nécessaires à leur équipement [1].

Mircea bâtit le monastère de Cozia en 1383 et quitta Arges (pron. Argèche), résidence de la cour. Il passait l'été à Tîrgoviste et l'hiver à Bucarest [2], et bâtit des châteaux dans les deux villes. Après avoir rendu ses sujets heureux, Mircea mourut en 1418. Pendant toute sa vie, il ne songea qu'au bonheur de son pays ; il lui sacrifia même sa réputation ; car, si, à la bataille de Nicopolis, il se retira du combat, c'est qu'effrayé de la destruction des chevaliers français, il crut que c'en était fait de l'armée des chrétiens et voulut se prémunir contre l'orage qui menaçait sa patrie.

Avant de passer à une nouvelle époque, voyons quel était l'état de la civilisation et de l'intelligence chez les Valaques ; et donnons un aperçu sur l'administration, les mœurs, les arts de cette nation pendant le treizième et le quatorzième siècles 94).

La principauté de la Valachie a eu un commencement qui pouvait lui annoncer de belles destinées. Dès le milieu du treizième siècle, les princes valaques cherchèrent à se distinguer dans la guerre par de hauts faits et dans la paix par de belles institutions ; les arts trouvèrent en eux de puissants protecteurs ; l'architecture et la peinture furent connues aux Valaques dès l'établissement de leur monarchie. Les voëvodes 95) employaient les courts moments de repos que la guerre leur laissait à établir des lois sages, à régler l'administration intérieure, à bâtir des villes et des temples, à les orner de tableaux qui transmettaient leurs noms à la postérité. Rodolphe I, fondateur de l'état valaque, institua tout un système de gouvernement, dont il prit le modèle chez les rois des Valaques transdanubiens; il établit des récompenses et des signes de distinction pour ceux qui avaient mérité de la patrie. Lorsque le ban de Craïova vint lui soumettre son pays, nous voyons que Rodolphe lui offrit un bâton d'argent en signe de dignité, comme le bâton des maréchaux de France. Nous voyons aussi que ce prince institua un sénat composé des douze principaux de la notion 96).

---

[1] Photino, t. III, p. 353 et suiv.

[2] En român on écrit Bucuresci. Ce mot vient de *me bucur*, je me réjouis, ainsi Bucuresci veut dire ville de la joie.

Le gouvernement de la Valachie fut dès l'origine aristocratique, comme en Pologne, et non monarchique; le trône n'était pas héréditaire, mais électif. Si la famille de Basaraba régna longtemps dans cette principauté, ce fut comme la dynastie de Piast en Pologne. Le principe de l'hérédité n'exista jamais ni en Valachie, ni en Moldavie.

Le prince ne pouvait donner aucune loi si elle n'était sanctionnée par le métropolitain et les boïars du conseil. Il pouvait cependant déclarer la guerre et faire la paix; il nommait à tous les postes et à tous les emplois civils ou militaires, avait droit de vie et de mort, pouvait infliger des peines pour des crimes sur lesquels la loi se taisait, nommait, de concert avec les boïars, le métropolitain et pouvait faire des dotations.

Au commencement de l'état valaque, les boïars[1] n'étaient pas comme les nobles d'aujourd'hui 97); c'étaient de puissants seigneurs féodaux, obéissant à leur prince quand ils le voulaient, comme ils l'ont montré dans la guerre de Jean I Basaraba contre Charles I roi de Hongrie; de même qu'en France, au moyen âge, ils avaient seuls le droit de porter des armes et de posséder de grandes terres; leurs biens étaient des majorats: nous voyons, dans plusieurs endroits de l'histoire, que les fils aînés n'accompagnaient pas leurs pères à la guerre; les cadets seuls pouvaient les y suivre avec les autres troupes.

Il ne faut pas croire que la plus grande partie de la nation était esclave. Il y avait aussi beaucoup d'hommes libres 98) qui n'étaient pas des boïars; ceux qui étaient connus sous le nom de *mosnieni* ou de *megiessi* (c'est-à-dire *approchants des seigneurs*, si l'on pouvait se servir de cette expression) possédaient de petites terres; ceux qui s'appelaient *clâcassi* étaient de simples fermiers; ils labouraient les terres qu'ils prenaient en ferme. Le reste de la nation était esclave; ces serfs ou *vecini* étaient sous quelques rapports plus heureux que les hommes libres; ils ne pouvaient être vendus qu'avec les terres et le seigneur ne pouvait s'emparer de leur bien; au contraire, il les protégeait et faisait en sorte qu'ils ne fussent pas vexés par les percepteurs des contributions 99).

Toutes les religions on été tolérées et le sont en Valachie100); Rodolphe I fit bâtir une église catholique, ainsi que Denis II, qui permit aussi aux Juifs chassés de la Hongrie de s'établir dans la principauté. Il leur donna même des privilèges pour favoriser le commerce. Quoique les papes aient souvent essayé de forces les Valaques à reconnaître ses dogmes, ceux-ci n'y ont jamais consenti, tout en permettant aux prêtres catholiques de s'établir dans leur pays; ils n'ont pas voulu être troublés dans leur religion, n'inquiétant pas celle des autres.

---

[1] *Boïar* est un mot slave qui signifie guerrier!

Le bas peuple était, dans le quatorzième siècle, plus superstitieux encore qu'aujourd'hui; si le clergé ignorant et méprisé n'y contribua pas, il ne répandit pas non plus la lumière de la vraie religion.

De fréquentes relations avec la Hongrie et la Pologne avaient introduit en Valachie un grand nombre d'usages; les Valaques adoptèrent aussi le costume de guerre, les armes et la monnaie de ces peuples.

Mircea fut un des premiers princes de l'Europe qui eut une armée régulière. Tandis que beaucoup d'états civilisés d'aujourd'hui étaient dans la barbarie, la Valachie avait des institutions qui semblaient lui garantir une plus longue existence politique. Les arts, la tolérance, le commerce, une bonne administration, l'amour de la patrie, tout florissait alors dans la principauté. Les mœurs étaient pures et patriarcales; le prince et les chefs de la nation ne faisaient pas parade d'un luxe ruineux pour le peuple, dont ils étaient les pères et non les tyrans 101). L'état des Valaques aurait dû subsister plus longtemps, mais nous dirons avec Engel que « la Valachie, d'après sa position géographique, n'est pas destinée à l'indépendance ». Le courage des citoyens a su longtemps défendre la patrie contre les ennemis, mais aujourd'hui que peut faire un si petit pays contre trois colosses puissants, contre les trois empires de Turquie, d'Autriche et de Russie? 102)

LIVRE SECOND

Depuis Mircea I jusqu'à la mort de Rodolphe le Grand (1418—1508)

Nous avons vu quel était l'état de la nation valaque après la mort de Mircea I. Quoique la principauté fût devenue tributaire des Turcs, elle était demeurée cependant indépendante de fait, si ce n'est de nom 103). Respectée par les étrangers, bien administrée dans l'intérieur, possédant une armée suffisante pour résister aux ennemis, la Valachie semblait devoir jouir pendant longtemps d'une paix heureuse, quand les suites d'une faiblesse de Mircea vinrent la jeter dans une foule de maux. Ce prince, comme nous l'avons déjà dit, aimait beaucoup les femmes. Après sa mort, plusieurs de ses enfants naturels se déclarèrent voëvodes à différentes époques et dans différentes partie de la principauté. Vlad ou Vladislas II, qui était chez les Turcs, revint en Valachie, il y fut déclaré prince par une faction, tandis qu'une autre avait nommé Mircea II, autre fils naturel de Mircea I[1]. D'un autre côté, un troisième bâtard, nommé Michel, se déclara voëvode à Arges, il existe encore de lui un privilège daté de 1418 et portant un grand cachet en cire jaune avec cette inscription *S(igillum) Michael(is) Dei Gracia Voïvoda Transalpinus* 104). Le privilège est adressé aux habitants de Heltha et leur confirme la liberté de faire paître leur troupeaux en Valachie[2].

Il paraît que Mircea II était parvenu en 1419 à chasser ce Michel; mais un autre grand adversaire le menaçait. Vlad II revint en Valachie, comme on l'a déjà vu. Pour pouvoir chasser son adversaire, il envoya son fils Dan[1] solliciter l'assistance du sultan[2], qui lui donna quelques troupes, lesquelles, s'étant jointes à une partie des Valaques, formèrent une grande armée. Dan marcha contre Mircea II, qui avait demandé du secours à Sigismond roi de Hongrie[3]. Celui-ci lui envoya des troupes nombreuses commandées par Etienne de Losoncz et qui s'unirent aux partisans de Mircea II. Dan marcha contr'eux et leur livra une bataille mémorable, où la plupart des Hongrois perdirent la vie, ainsi que Losoncz leur général[4]. Mircea II trouva aussi la mort dans le combat[5] et Vlad II resta vainquer. Ce prince bâtit le monastère de Snagov, où l'on trouve plusieurs de ses bulles d'or de l'an 1418 et 1419. Il marcha en 1422 au secours des Turcs, au siège de Constantinople; mais il fut tué dès le commencement de l'attaque[6]. A la nouvelle de sa mort en Valachie, les boïars choisirent Vlad III Dragu[7], fils de Mircea I, que Windeck appelle aussi Pancratz le Blanc. Denis ou Dan, après la mort de son père Vlad II, ayant appris la nomination d'un nouveau voëvode en Valachie et étant mal reçu peut-être par les Turcs, se sauva de leur camp, entra dans Constantinople, où il se distingua pendant le siège, à la fin duquel il demanda la permission de retourner dans son pays et réclama des secours pour monter sur le trône de Valachie. L'empereur grec lui donna un grand vaisseau avec des troupes. Dan s'y embarqua et arriva à Kilia, sur la mer Noire, à l'embouchure du Danube; là il fut rejoint par plusieurs Valaques et, après avoir équipé une armée, il entra dans la principauté. Il paraît qu'il n'osa pas attaquer Dragu, mais qu'il se contenta de se faire reconnaître prince d'une partie de la Valachie sous le nom de Denis III[8]. Lorsqu'en 1423 Murad II eut vaincu Mustafa, prétendant au trône des Ottomans, Denis envoya une ambassade au sultan pour le féliciter de sa victoire, et lui promit de lui payer un double tribut[9] s'il voulait le protéger contre son adversaire; les boïars mécontents commencèrent à se retirer du côté de Vlad III Dragu, qui, s'étant emparé d'un château fort[10], y réunit une nombreuse armée, marcha contre Denis III, qui fut fait prisonnier et décapité en 1427[11]. Dragu resta seul possesseur du trône; bientôt d'autres bâtards se révoltèrent; ils furent cependant tous détruits les uns après les autres. On trouve encore plusieurs de leurs bulles d'or, telles que celles d'un Vladislas en 1432, d'Alexandre en 1435 et deux autres de Rodolphe datées de 1444 et 1445[12]. Ce dernier prétendant a su se soutenir le plus longtemps. Plusieurs historiens hongrois, surtout Windeck, en font mention et l'appellent Prasnaglava[13]. Quelques-uns de ces bâtards ont été soutenus par les Turcs, d'autres par les Hongrois. Leurs dissensions excitèrent la guerre civile en Valachie et plongèrent le peuple dans une foule de calamités. Ce fut alors que les Valaques virent combien leur constitution était imparfaite; un gouvernement électif est toujours mauvais; mais, jaloux de leurs droits, ils préférèrent le garder avec ses conséquences dangereuses plutôt que d'adopter la monarchie héréditaire [105)].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 41 et 165.
[2] *Ibidem.*

---

[1] Photino, t. II, p. 40.

[2] v. Hammer, t. I, p. 200. C'est en 1419 que cet événément eut lieu, puisque la bataille où Losoncz périt eut lieu en 1420, comme Monsieur de Hammer l'avoue lui-même.

[3] Engel, p. 165.

[4] Thurocz, *Chron. Hung.*, part. IV, cap. 17.

[5] Engel, p. 165.

[6] Photino, t. II, p. 38.

[7] Carra, p. 3. [Este vorba, ca și mai jos, de Vlad Dracul — n. ed.]

[8] Photino, t. II, p. 40.

[9] Photino, t. II, p. 40.

[10] Engel, p. 167.

[11] Photino, p. 41.

[12] Photino, t. II, p. 41.

[13] Engel, p. 166.

Murad II, ayant appris que Denis III avait été tué, envoya contre Dragu une armée turque commandée par Radu Prasnaglava, qui, après avoir été chassé de la Valachie, vint prier le sultan de le remettre sur le trône. Les Turcs furent défaits [1] et Radu périt dans le combat. Dragu fut soutenu dans cette guerre par Sigismond, auquel, après la mort de Denis, il alla faire hommage de sa principauté dans les premières semaines de 1431 [2]. Sigismond le confirma dans sa dignité et lui donna deux drapeaux avec deux croix et les autres insignes de l'Ordre du Dragon. Après beaucoup d'autres honneurs, il le renvoya dans son pays [3]. Il paraît que Dragu était aussi duc de Fogaras et d'Amlas, d'après un de ses diplômes, daté du 20 janvier de l'an du monde 6940 ou 1432 de J.-C. [4]. Après sa victoire sur les Turcs, Vlad III consentit cependant à payer un tribut; avec leur secour, il tomba bientôt en Transylvanie, assiégea dans Szöreni les chevaliers teutons, pilla le district de Kronstadt [5] et une partie du siège de Zips jusqu'à Krissd. Cette attaque et une révolte des paysans valaques en Transylvanie occasionna l'union des trois nations: des Hongrois, des Saxons et des Szècles [6], au Sicules.

En 1434, lorsque Murad se disposait à marcher en Asie contre le prince de Caraman, Dragu alla le trouver dans cette partie du monde avec une suite de trois cents hommes et lui promit que, lors-qu'il voudrait passer en Hongrie, il serait son guide jusqu'en Allemagne et en Russie. Murad le fit asseoir à sa table et le congédia avec beaucoup de présents [7]. Lorsqu'en 1438 Murad II eut résolu de marcher contre la Hongrie, Georges Brancovich, despote de la Servie, et Dragu, prince de la Valachie, vinrent se joindre à son armée avec leurs troupes à Nicopolis [8]. Les Turcs pénétrèrent en Transylvanie, Hermannstadt [9] fut en vain assiégé pendant huit jours, Mediach fut dévasté, Schässburg [10] surpris, les faubourgs de Kronstadt furent brûlés: pendant quarante-cinq jours le pays fut livré au pillage, et soixante-dix mille prisonniers qu'ils avaient été faits furent conduits par le passage de Törzburg [11]. Les pertes que les Turcs éprouvèrent pendant le siège de Hermannstadt et la défiance injuste que Vlad III inspirait au sultan firent que les Turcs se hâtèrent de quitter la Transylvanie [12].

Dragu se montra, après cette guerre, cruel et vindicatif. Une grande haine s'était élevée entre sa famille et celle de Denis III, dont les parents ne pouvaient oublier qu'il l'avait tué. Ils cherchèrent à se révolter plusieurs fois. Afin d'étouffer pour toujours la sédition, il exila en Transylvanie trois fils de son prédécesseur et condamna à mort plusieurs de ses parents [13].

---

[1] v. Hammer, t. I, p. 342.

[2] Engel, p. 167.

[3] *Und gab ihm zwei Panyr mit den zweyen Kreuzen und sein Liberige mit dem Wurm und Kreuze* [106)]. Windeck dans Engel, p. 167.

[4] *Idem*, p. 168.

[5] Braşov [n. ed.]·

[6] v. Hammer, t. I, p. 342.

[7] Photino, t. II, p. 43.

[8] Photino, t. II, p. 43.

[9] Sibiu [n. ed.].

[10] Sighişoara [n. ed.].

[11] Bran [n. ed.] v. Hammer, t. I, p. 343.

[12] Photino, t. II, p. 44.

[13] Engel, p. 169.

Les partisans de Denis changèrent son nom d'*Aimé* en *Diable* ou *Dracu*, pour montrer combien il était méchant [1]. Ce prince avait toujours été fidèle à ses serments envers la Turquie ; jamais il ne s'était soulevé contr'elle. Cette fidélité ne le mit pas à couvert contre l'injuste colère du sultan. En 1440, il était allé à Andrinople pour saluer Murad ; celui-ci, excité par son favori, le fanatique Phadulach [2], le fit enfermer dans la tour de Callipolis [3], sous prétexte qu'il avait voulu le trahir en Transylvanie [4]. Il ne luit rendit la liberté que lorsqu'il lui eut donné en ôtages ses deux fils mineurs encore et qu'il eut juré une nouvelle fidélité au trône de Turquie[5]. Dracu, car c'est ainsi que nous l'appellerons dorénavant, eut alors la permission de retourner en Valachie, mais ses deux fils furent envoyés à Nymphéum en Asie, pour y être gardés [6]. Indigné de se voir puni sans l'avoir mérité, il fit une alliance avec la Hongrie et envoya des secours contre les Turcs en 1443 [7]. Après cette guerre, Murad résolut de faire la paix avec les princes chrétiens. Il renvoya à Dracu ses fils, ainsi qu'à Brancovich, despote de la Servie, et conclut la paix avec le roi de Hongrie au mois de juillet en 1444 [8]. Mais cette paix, faite pour dix ans, ne dura pas même dix semaines. Vladislas VI, roi de Pologne et de Hongrie, déchira le traité qui l'unissait aux Turcs, excité par les conseils du pape. Le quatre août, le roi, tous les prélats et les barons présents, ainsi que Hunyade, prêtèrent un serment à Dieu, aux saints, à saint Etienne et à saint Ladislas, en particulier, comme aux patrons du royaume ; ils promettaient d'arriver jusqu'au premier septembre à Orsova, de conduire l'armée dans les plaines de la Romanie et de la Grèce, et déjà dans la même année de chasser les Turcs de l'Europe [9]. Malgré ces immenses projets, l'armée chrétienne n'était forte que de dix mille hommes, et avec un si petit nombre de troupes on voulait accomplir de si hauts faits ; mais plus l'armée était petite, plus le bagage était grand, suivants l'usage des Polonais d'alors ; il était placé sur deux mille voitures [10]. Enfin le 20 octobre les Hongrois commandés par Hunyade arrivèrent devant Nicopolis ; Dracu vint à la rencontre du roi pour le saluer [11] ; il emmenait avec lui dix mille cavaliers sous les ordres de son fils [12]. En voyant le petit nombre des troupes, il crut voir se confirmer ce qu'une vieille devineresse bulgare lui avait dit, dans la forêt de Sulon, relativement à l'issue de l'entreprise : que Vladislas tomberait dans le combat contre les Turcs [13]. Il jugeait bien que des soldats aussi peu nombreux pourraient mal se mesurer avec les Ottomans. Le grand caractère, la force de Murad et la discipline de se troupes lui étaient connus plus qu'à tout autre du camp des Hongrois [1]. Dracu était un homme distingué non moins par sa justice que par son équité ; il s'était toujours montré dans toutes les guerres comme le général le plus intrépide et le plus expérimenté de son siècle. Avec un petit nombre d'hommes, il soutint pendant longtemps contre les Turcs une guerre que tous les chrétiens ensemble aurraient pu à peine soutenir ; et ce ne fut que sa grandeur d'âme, sa sagesse et l'intrépidité de ses soldats, sans l'aide ni l'assistance d'aucune nation étrangère. Dans une si terrible guerre, il avait perdu tant d'hommes qu'à peine en restait-il assez pour cultiver les terres ; craignant donc de tomber à la fin au pouvoir des ennemis du nom chrétien, il résolut de s'unir à Vladislas [2]. Dans le conseil de guerre qui se tint, Dracu tâcha de détourner le roi de faire la guerre aux Turcs avec une si petite armée : il dit qu'une foule de malheurs lui avaient fait connaître la puissance formidable du sultan ; il conseilla donc au roi de retourner dans son pays et de ne pas marcher contre les Ottomans, puisque Murad, lorsqu'il allait à la chasse, prenait plus d'esclaves avec lui que le roi de Hongrie n'avait de troupes [3] ; que, si même son armée était suffisante pour vaincre l'ennemi, il devait toujours se retirer à cause de l'hiver qui approchait et se réserver pour des temps plus favorables [4]. En priant le roi, les prélats, les magnats de rentrer en Hongrie, d'y convoquer toute la noblesse, ou de demander des secours aux états voisins, il ajouta le conseil de ne pas compter sur l'empereur faible et chancelant de Constantinople, de ne pas se reposer sur la flotte des Gênois et des Vénitiens, laquelle se trouvait dans l'Hellespont ; car celui-là resterait inactif jusqu'au moment où il verrait de quel côté pencherait la victoire ; que ceux-ci étaient un peuple marchand, aimant par nature le gain, que l'alliance avec la Hongrie ne leur offrait que des peines, des combats et des dangers inutiles, tandis que le sultan était en état de les rassasier d'or, et de leur donner libre passage à travers les détroits [5]. Ses représentations firent une sensation profonde dans l'assemblée ; plusieurs généraux se rendirent de son avis, mais le cardinal Julien [6] et Hunyade, qui, parent de la famille de Dan, était l'ennemi de Dracu, et en passant par la Valachie avait pillé ce pays [7], s'opposèrent à lui et lui dirent que les Hongrois n'avaient pas l'usage de reculer devant les périls [8] ; ils accusèrent même le prince de Valachie de félonie, en disant qu'il s'était entendu secrètement avec les Turcs [9]. Vladislas se rendit aussi de l'avis de Hunyade et résolut de continuer la guerre. Dracu se tut, mais il résolut de montrer qu'il n'était pas un traître [10]. Puisque la Fortune, dit-il au roi, qui ne vous a pas trahi jusqu'à présent ou l'espoir d'être secouru, et c'est ce que je désire, ou la fatalité, vous fait rejeter mes conseils, soit ! Mais moi, dans vos projets que je n'ai pu vous faire changer, je vous aiderai toujours de toutes mes forces et autant que le temps et les circonstances me le permettront. Il donna alors au roi quatre mille de ses cavaliers sous le commandement de son fils, en faisant des vœux pour que l'armée chrétienne ne fût pas défaite[1] ; puis, au moment où il allait se séparer du roi, il lui donna deux de ses plus fidèles pages avec ordre de ne jamais quitter le roi et deux chevaux d'une admirable vitesse qui auraient pu échapper à tout une armée [2]. Presque en versant des larmes, il dit à Vladislas : « Voilà avec quoi vous pourrez vous sauver, s'il vous arrive un malheur, mais que Dieu vous en préserve ; je désire de tout mon cœur que mes présents vous soient inutiles, cependant en cas contraire servez-vous-en, ils vous seront d'un grand secours ». Ce conseil eût sauvé le roi s'il l'avait suivi[3]. Dracu traça ensuite à son fils la conduite qu'il devait tenir, en lui disant que, si le combat tournait mal, il ne devait pas se sacrifier inutilement, mais se réserver pour des temps meilleurs [4]. Plein de mauvais présages, le prince de Valachie prit congé du roi et de son fils et repassa le fleuve [5].

---

[1] En român *drag* signifie *aimé, cher*, et *drac* veut dire *diable*.
[2] Fessler, *Gesch. der Ung.*, t. IV, p. 520.
[3] v. Hammer, t. I, p. 344.
[4] Photino, t. II, p. 44.
[5] Engel, p. 170.
[6] Photino, *ibidem*.
[7] Fessler, t. IV, p. 574.
[8] v. Hammer, t. I, p. 349.
[9] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. III, p. 77
[10] v. Hammer, t. I, p. 354.
[11] Pray, *Annal. reg. Hung.*, pars III, lib. I, p. 25.
[12] Fessler, t. IV, p. 602.
[13] Bonifinius, decadis 3, lib. VI, p. 471.

---

[1] Fessler, t. IV, p. 603.
[2] Toutes ces louanges se trouvent mot à mot dans Bonfinius, dec. 3, lib. VI, p. 470.
[3] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. III, p. 78.
[4] Callimachus, *De rebus Vladislai*, lib. 3, p. 509.
[5] Fessler, t. IV, p. 604.
[6] Pray, *Annal. reg. Hung.*, p. 25.
[7] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 170.
[8] Pray, *ibidem.*
[9] v. Hammer, t. I, p. 354, et Fessler, t. IV, p. 604.
[10] Fessler, *ibidem.*

L'armée marcha à travers les plaines de la Bulgarie, près de la chaîne des montagnes de l'Hémus, précédée par trois mille Hongrois et par quatre mille cavaliers valaques commandés par Hunyade même [6]. Après quelques exploits peu brillants, elle arriva devant Varna, située sur la mer Noire, et y campa.

Murad avait abdiqué en faveur de son fils Mahomet II ; mais le nouvel empereur n'inspirant pas assez de confiance, les Turcs envoyèrent des députés pour prier Murad de reprendre les rênes du gouvernement et de se remontrer aux ennemis, aussi terrible qu'il l'avait toujours été par ses conseils et par son épée. Le sultan, après avoir hésité pendant quelque temps, remonta sur le trône [7], acheta la paix des Génois en leur payant un ducat par tête, se servit de leurs vaisseaux pour passer le Bosphore et vint camper avec son armée, forte de quarante mille hommes, près de Varna, à quatre mille pas seulement des Hongrois. Le 10 novembre 1444 commença la mémorable bataille de Varna ; Hunyade, généralissime des Hongrois, couvrit les derrières de l'armée par des voitures et des machines. L'aile gauche, appuyés sur un lac, était sous les ordres de l'évêque de Grand-Varadin et composée pour la plupart de cavaliers polonais. Dans une vallée entre le lac et Varna, où il n'y avait pas de grand danger, Hunyade plaça le roi avec les bannières des grands du royaume, en le priant de ne pas quitter la place avant d'être appelé. L'aile droite, entre le lac et les côtes de la mer, formait la principale force des Hongrois. Le grand drapeau noir du royaume y était porté par Etienne Báthory ; l'évêque d'Erlau et le ban Franz de Thalócz commandaient cette partie de l'armée [8]. Hunyade, connaissant le courage et l'intrépidité des Valaques, ne leur assigna aucune place, mais les tint près de lui, afin de pouvoir porter du secours partout où l'on en aurait besoin [1]. L'aile droite des Turcs était commandée par le beglerbeg de Rumilie et la gauche par le beglerbeg d'Anatolie; Murad avec les janissaires était au centre; devant lui, il y avait un fossé garni de pieux, et sur une lance l'écrit de la paix jurée sur l'évangile et déchirée par Vladislas; derrière lui, il y avait les chameaux et les bagages [2].

---

[1] Callimachus, *De rebus Vladislai*, lib. 3, p. 510.

[2] Callimachus, et Fessler, t. IV, p. 605.

[3] Callimachus, *De rebus Vladislai*, lib. 3, p. 511.

[4] Bonfinius, dec. 3, lib. VI, p. 471.

[5] Dlugoss, lib. XII, p. 800.

[6] Engel dans son *Histoire de la Hongrie*, t. III, p. 78, raconte sans aucun fondement que dans le conseil de guerre, lorsque Hunyade accusa de félonie le prince de Valachie, celui-ci tira son sabre contre le général hongrois, qu'il fut désarmé et, pour se rançonner, forcé de donner quatre mille cavaliers. Si cela avait été ainsi, Dracu aurait-il donné encore d'autres secours volontaires à Vladislas? D'ailleurs, Callimaque, Bonfinius, Turocz, Pray, Dlugoss, Fessler se taisent sur ce fait : l'histoire doit être appuyée par des preuves, et Engel n'en donne aucune.

[7] Cantimir, t. II, p. 256.

[8] Fessler, t. IV, p. 611.

Cependant la bataille commence; quinze mille cavaliers d'Asie s'élancèrent les premiers, Hunyade va à leur rencontre [3], les Valaques les repoussent, les poursuivent et pénètrent jusqu'à la tente du sultan [4]. Murad effrayé veut prendre la fuite; le beglerbeg d'Asie et sa bonne position le forcent à rester et à s'opposer à l'attaque de Vladislas, qui, n'ayant pas suivi les conseils de Hunyade, avait quitté sa place et était venu attaquer imprudemment le sultan [5]. Murad le rencontre dans la mêlée, perce son cheval d'un javelot, le roi tombe [6], un vieux janissaire Chodscha Chisr coupe la tête à Vladislas [7] et, la portant sur une lance, il la montre à l'ennemi en criant: Voilà la tête de votre roi [8]. Pendant ce temps les Valaques avaient avancé au-delà de la tente impériale; ils avaient pénétré jusqu'aux bagages; apèrs avoir pillé les chameaux, les charriots et le sérail *(regium cubiculum)* [9], ils retournèrent au camp [10] et, en apprenant la mort du roi, ils prirent la fuite avec Hunyade à la nuit tombante [11]. Le lendemain Murad attaqua le reste des Hongrois et parvint à les faire presque tous prisonniers. Les évêques d'Erlau et du Grand-Varadin, Etienne Báthory et le cardinal Julien, cause de la guerre, en furent du nombre [12].

Hunyade, fuyant, passa par la Valachie; Dracu profita de cette occasion pour se venger de son ancien ennemi. C'était Hunyade qui, en passant par la principauté, avant la guerre, avait pillé le pays; c'était lui qui l'avait accusé de trahison devant Vladislas, c'était lui qui avait été la cause de la défaite de Varna, enfin c'était lui qui protégeait la maison de Dan: il avait plusieurs raisons d'en tirer vengeance; il le retint donc prisonnier [13]. C'était aussi un bon prétexte pour Dracu de montrer aux Turcs qu'il traitait Hunyade en ennemi[14]. Le général hongrois lui avait d'ailleurs enlevé son duché d'Amlas et de Fogaras [15]. Après un an de captivité, le général hongrois promit de rendre Fogaras, ainsi que Severin, dont il avait été fait ban par Sigismond; Dracu lui rendit la liberté et, après l'avoir comblé de présents, il le fit conduire en sûreté jusqu'en Transylvanie [16]. En retournant dans son pays, Hunyade jura de se venger; il leva en 1445 une armée dont il prit lui-même le commandement et pénétra en Valachie: il mit à feu et à sang les villes et les villages, chassa

---

[1] Callimachus, lib. 3, p. 515.
[2] v. Hammer, t. I, p. 355.
[3] Fessler, t. IV, p. 614.
[4] v. Hammer, *ibidem.*
[5] *Ibidem.*
[6] Cantimir, t. II, p. 259.
[7] v. Hammer, *ibidem.*
[8] Cantimir, *ibidem.*
[9] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. III, p. 81 et 82.
[10] *Ibidem.*
[11] v. Hammer, t. I, p. 356.
[12] v. Hammer, *ibidem.*
[13] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 171.
[14] Wilkinson, p. 16.
[15] Photino, t. II, p. 49.
[16] Fessler, Bonfinius, Thurocz.

Dracu et nomma à sa place Dan IV, fils de Dan III, ami de Hunyade[1]. Dracu se sauva chez les Turcs, et, avec leur secours, il revint dans la principauté en 1446 : Hunyade courut aussitôt en Transylvanie, envoya des troupes à Dan, qui, secouru par des troupes moldaves, parvint à vaincre son ennemi ; il se rendit maître de lui et le fit décapiter avec son fils[2]. Ce fut ainsi que mourut Dracu après un règne de 23 ans ; pendant toute sa vie, il avait combattu pour la liberté de son pays : il tâcha de justifier ses premières cruautés et se rendit cher aux Valaques[107]. Les guerres continuelles avaient cependant privé la Valachie de la plus grande partie de ses habitants, de sorte qu'il n'y avait plus que les vieillards et les femmes pour labourer les terres. Les auteurs étrangers même lui rendent justice et font son éloge. Le surnom de Dracu qu'on lui donna changea d'acception ; depuis lui, les Valaques appelèrent *diables* tous ceux qui se faisaient distinguer par leur courage, leurs grandes qualités et quelquefois leurs actions cruelles[3].

Denis IV commença son règne par des actes de barbarie et de cruauté ; il fit tuer ou exiler tout ce qui tenait à la famille de Dracu. L'empereur de Turquie ne pouvait pas le punir parce qu'il était alors en guerre avec le prince de Caraman ; cependant, en 1447, il envoya des ordres aux pachas de la Bulgarie pour dévaster la Valachie : c'est ce qui contribua à ce que Dan s'unit en 1448 à Hunyade et qu'il allât le joindre avec huit mille Valaques[4]. Le 17 octobre 1448 l'armée hongroise commença à attaquer les Turcs dans les plaines de Kossova, déjà célèbres par la mort de Murad I. L'ordre de bataille des Turcs était comme à l'ordinaire ; les troupes asiatiques formaient l'aile gauche, les européennes l'aile droite et les janissaires étaient au centre. Dans l'armée des chrétiens, les Hongrois et les Sicules faisaient l'aile droite, les Valaques sous le commandement de Dan l'aile gauche ; les Allemands, les Bohémiens et les Transylvains étaient au centre. Pendant toute la journée, il n'y eut que des escarmouches ; la nuit arrivée, Hunyade fit une attaque ; les janissaires ripostèrent sans quitter leur place[5]. Le lendemain matin, le 18, le combat recommença, terrible pour cette fois ; Murad remporta quelques succès ; les Hongrois aussi ; le 19, Hunyade, pour décider enfin la victoire, ordonna à Jean Székely d'inquiéter le front des janissaires sans pourtant les attaquer ; il devait attendre que les ailes des Turcs engageassent aussi le combat, pour se précipiter sur les janissaires. Mais le présomptueux Székely n'écoute pas les ordres de l'expérimenté général ; avec une ardeur pleine d'impatience, il se précipite dans les rangs de l'ennemi qui feint de fuir : il se met à sa poursuite, mais bientôt il est entouré par la cavalerie d'Anatolie et par les janissaires. Il tombe le premier dans un combat glorieux. Les Valaques le voyant tomber désesepèrent de la victoire[6] ; sans l'avis de Dan[7], il veulent sauver leur pays pour l'avenir par une trahison ; ils envoient des députés au camp des Turcs et s'engagent à déposer les armes, en disant que c'était malgré eux qu'ils avaient combattu dans les rangs des Hongrois [1]. Le grand vésir Chalil accepte leurs propositions [2], et c'est ainsi qu'ils quittent le parti des chrétiens et vont s'unir à leurs ennemis naturels.

---

[1] Fessler, t. IV, p. 640.
[2] Engel, *Gesch. der Wal.*; Bonfinius, dec. 3, lib. VII, p. 477, et Thurocz, p. 259.
[3] Wilkinson, p. 17.
[4] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 171.
[5] v. Hammer, t. I, p. 367.
[6] Fessler, t. IV, p. 677.
[7] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 172.

Hunyade cependant, malgré la mort de Székely, exhorta le reste des troupes à recommencer le combat [3]; mais, tandis que les Allemands et l'artillerie avançaient contre les Turcs, il prit la fuite sans s'inquiéter de ses soldas. Le lendemain, Murad attaqua les voitures et l'artillerie, que les Allemands et les Bohémiens défendirent en héros [4]; ils furent cependant vaincus à la fin. Les pertes des deux côtés furent grandes : neuf mille Hongrois et deux mille Allemands gissaient sur le champ de bataille [5]; le sultan, quoique vainqueur, perdit trente-quatre mille Turcs dans cette victoire qui lui avait coûté si cher [6]. Furieux, il manqua à la parole qu'il avait donnée aux Valaques, lorsqu'ils étaient venus dans son camp ; il les fit entourer de vingt mille cavaliers et en fit tuer six mille ; Dan et le reste des Valaques ne purent obtenir la vie qu'en s'engageant à donner par an, d'abord le tribut convenu, puis 300 fantassins, 400 cavaliers [7], 3000 flèches et 4000 boucliers [8]; mais, peu de temps après cette bataille, le prince de Valachie mourut. Chalcocondylas donne de grands éloges à Denis à cause des changements avantageux qu'il fit dans l'état. Vlad ou Vladislas IV [108)], neveu de Mircea I [9], fut nommé prince par Hunyade, son parent, qui, pour lui mieux assurer la couronne, fit crever les yeux en 1452 au fils mineur de Denis IV [10]. Sous le règne de Vladislas IV, Mahomet s'empara de Constantinople le 29 mai 1453 et mit fin à l'Empire grec. En 1445, Rodolphe, fils de Dracu, fut choisi par une faction ; il marcha contre Vladislas, le défit et le tua à Tisori [11]. Après sa mort, il se mit à sa place et, en 1456, il donna des secours à Etienne, prince de Moldavie, contre l'usurpateur Pierre Aaron [12]. Il paraît que ce Rodolphe III, surnommé le Bel, ne régna qu'un an, car en 1456 nous voyons sur le trône de Valachie Vlad V Dracu, surnommé Çepelus, ou Çepus [109)], c'est-à-dire l'Empaleur ou le Bourreau, le plus grand monstre de la nature et l'horreur de l'humanité. Avant de parler du tigre affamé de sang, montrons d'abord les qualités de l'homme d'état ; nous n'aurons que trop le temps de maudire et d'exécrer son nom et sa mémoire [110)]. Vlad V monta sur le trône soutenu par les Turcs [13], lui, qui plus tard devait être leur plus implacable ennemi. Il était fils de Vlad III [14], dont il hérita le nom de Dracu ; pour assurer sa domination, il fit saisir le fils de Denis IV auquel Hunyade avait fait crever les yeux ; il lui fit lire les prières des morts près d'un tombeau nouvellement creusé et le fit décapiter ensuite [15].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 172.
[2] v. Hammer, t. I, p. 367.
[3] Cantimir, t. I, p. 265.
[4] v. Hammer, t. I, p. 367.
[5] Engel, *Gesch. der ung. Reichs*, t. III, p. 140.
[6] v. Hammer, *ibid.*
[7] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. III, p. 140.
[8] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 172.
[9] Photino, t. II, p. 51.
[10] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 172.
[11] Tîrşor [n. ed.].
[12] Photino, t. III, p. 28.
[13] v. Hammer, t. I, p. 469.
[14] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 173.
[15] *Item he heft den jungen dan ghefangen, unde heft em eyn graff laten maken und leth een besyngen na cristeliker ordeninge unde wyse unhefft em syn houet aff hauwen latn bi deme sulnen graue. Uam deme quaden thyranen Dracole Wyda* [111)], dans Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 76.

Cette action cruelle ne lui suffit pas pour se croire tranquille sur son trône ; les boïars, les électeurs des princes, avaient encore le droit et le pouvoir de le destituer ; il résolut donc leur perte. Il les fit réunir dans un endroit par ruse et les fit tuer, ainsi leurs femmes et leurs enfants : cinq cents boïars et préfets tombèrent victimes dans ce piège. Ses gardes héritèrent de leurs titres et de leurs richesses [1].

En 1460 Vlad V, voyant les nombreuses victoires des Turcs, la prise de Constantinople, la terreur que le nom des Ottomans inspirait à toute l'Europe, prit conseil du métropolitain et des boïars et résolut de renouveler l'acte de vasselage de la Valachie à la Turquie ; il envoya des députés à Andrinople [2], où le sultan reconnut l'ancien traité et y ajouta ces nouveaux articles. Le sultan consent et s'engage pour lui même et pour ses successeurs à protéger la Valachie et à la défendre contre tout ennemi, sans exiger autre chose que la suprématie sur la souveraineté de cette principauté, dont les voëvodes seront tenus de payer à la Sublime Porte un tribut de dix mille ducats [3].

Chaque année un officier de la Porte se rendra en Valachie pour recevoir le tribut et sera accompagné, à son retour, par un officier du voëvode jusqu'à Giurgevo sur le Danube, où l'on comptera de nouveau la somme remise et l'on en donnera un second reçu ; et, lorsqu'elle aura été transportée de l'autre côté du Danube, la Valachie ne sera plus responsable, quelque accident qu'il puisse arriver.

Si quelque Turc a un procès en Valachie avec un sujet de ce pays, sa cause sera entendue et jugée par le divan valaque, conformément aux lois locales.

Tous les marchands turcs, se rendant dans cette principauté pour y acheter ou vendre des marchandises, devront faire connaître aux autorités locales le temps qu'ils doivent y séjourner et devront partir lorsque ce temps sera expiré.

Aucun Turc n'est autorisé à emmener avec lui un ou plusieurs domestiques natifs de Valachie, de quelque sexe que ce soit ; et aucune mosquée turque n'existera jamais dans aucune partie du territoire valaque.

La Sublime Porte promet de ne jamais délivrer un firman à la requête d'un sujet valaque pour ses affaires en Valachie, de quelque nature qu'elles puissent être, et de ne jamais s'arroger le droit d'appeler à Constantinople ou dans aucune autre partie des possessions turques, un sujet valaque, sous quelque prétexte que ce puisse être [4].

Ce traité était très avantageux pour la Valachie, dans ces temps où la puissance de Mahomet II était si redoutable à ses voisins. Mais le sultan ne se contenta pas longtempts de ce traité ; il demanda bientôt que Vlad lui donnât cinq cents garçons et qu'il vînt lui-même à Constantinople pour lui prêter hommage et serment de fidélité. Le prince de Valachie répondit qu'il était prêt à payer le tribut dont on était convenu ; mais qu'il lui était impossible de lui donner cinq cents garçons, et plus impossible encore d'aller à Constantinople [5]. En envoyant cette réponse, Vlad V fit un traité d'alliance politique et de famille avec Mathias Corvin en

---

[1] Engel, p. 174.

[2] Photino, t. II, p. 54.

[3] Mr. Wilkinson, à qui j'emprunte ce traité, met dix mille piastres à la place de dix mille ducats ; on peut voir dans Photino qu'il s'est trompé, t. II, p. 54.

[4] Wilkinson, p. 18, et Photino, t. II, p. 55 et t. III, p. 370.

[5] Photino, t. II, p. 55.

1461[1]. Mahomet avait donc deux motifs pour faire la guerre : le refus de Vlad de venir lui rendre hommage, et son alliance avec le roi de Hongrie ; ainsi il résolut de placer sur le trône de Valachie Rodolphe, frère de Dracu, qui était devenu son favori[2]. Pour s'emparer par ruse du voëvode, il lui envoya Tchakardchi Hamsa pacha, gouverneur de Vidin, et le secrétaire grec et rénégat nommé d'abord Katabolinos, ensuite Iunis beg. Ils demandèrent au prince une audience, dans laquelle ils espéraient pouvoir se saisir de lui par trahison. Mais Vlad, plus rusé qu'eux, les fit tomber dans le piège qu'ils lui avaient dressé ; il les fit prisonniers, et, après leur avoir coupé les bras et les jambes, il les fit empaler ; Hamsa était sur un pieux bien plus haut que les autres[3]. Dracu envoya alors, en 1462, de nouveaux députés en Hongrie, qui y renouvelèrent la paix avec Mathias[4]. Il pénétra ensuite en Bulgarie, dévasta le pays, incendia les villes et les villages, et fit empaler vingt-cinq mille hommes[5]. Des ambassadeurs turcs lui avaient été envoyés pour lui faire des propositions de paix ; commes ils refusaient de le saluer la tête nue, il leur fit clouer les turbans sur la tête, afin qu'ils y restassent plus attachés[6]. Mahomet, le tyran Mahomet, ayant appris toutes ces horreurs par Mahmud pacha, le frappa dans son premier transport : il ne pouvait pas croire à de pareilles cruautés. De toutes les parties de l'Empire, il fit lever en hâte un grand nombre de troupes ; son armée n'a été aussi considérable qu'au siège de Constantinople[7] ; elle était forte de deux cent cinquante mille hommes[8], tant la terreur que Dracu inspirait était grande. Les Turcs commandés par le vésir se dirigèrent vers le Danube ; Mahomet partit avec une flotte de vingt-cinq galères et de cent cinquante vaisseaux ; de la mer Noire, il entra par les embouchures du Danube et s'avança jusqu'à Vidin. Partout où il avait débarqué, il avait fait tout dévaster ; la ville de Praïlabos, aujourd'hui Brâïla, célèbre alors par son commerce, fut prise d'assaut et brûlée de fond en comble[9], car elle était bâtie en bois[10].

Dracu, après avoir envoyé le trésor, les femmes et les enfants à Kronstadt ou dans les forêts épaisses de la Valachie, se prépara au combat. Il espérait des secours des Hongrois, mais ceux-ci, toujours lents à secourir un allié en danger, arrivèrent trop tard[11]. Il divisa son armée en deux parties, dont il envoya une contre Etienne de Moldavie, qui, s'étant uni aux Turcs, assiégea d'abord Kilia que Dracu lui avait enlevée, et, n'ayant pas pu s'en rendre maître, entra en Valachie et menaça le prince d'un côté, tandis que les Turcs s'avancèrent de l'autre.

---

[1] Engel, p. 175 et 178.

[2] v. Hammer, t. I, p. 470.

[3] *Ibidem.*

[4] Engel, p. 175.

[5] *Unde de Dracul vorbernede de gantze wulgerye. Unde alle de mynschen, de he fanghen konde, de leth de Dracul altomale speten unde der weren im talle XXV dusent ane de, de in demm vure verdoruen* 112). Dans Engel, p. 79.

[6] Bonfinius, dec. 3, lib. X, p. 544. *Le mémoire saxon*, cité par Engel, dit que cela arriva à des marchands florentins.

[7] v. Hammer, t. I, p. 470. Επεί τε δὴ τὰ στρατεύματα παρεσκέυαστο τῷ βασιλεῖ, ἐπὶ Δακίαν ἐστρατεύετο ἦρος εὐθὺς ἀρχομένου. Μέγιτον δὲ τοῦτον στρατὸν γενέσθαι φασί, δεύτερον μετάγε τὴν ἐς τὸ Βυζάντιον, ἐπέλωσεν τοῦ βασιλέως τοῦ δὲ 113). Chalcocondylas, liv. IX, p. 160.

[8] Γενέσθαι δὲ ἀμφί τάς πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας στρατοῦ. *Ibidem* 114).

[9] v. Hammer, t. I, p. 470.

[10] Engel, p. 176.

[11] *Ibidem.*

Vlad V marcha lui-même contre ces derniers avec une armée[1] forte seulement de dix mille et selon d'autres de sept mille cavaliers[2]; la Valachie ne s'était pas encore rétablie des pertes immenses qu'elle avait faites sous Vlad III surnommé Dracu. Le frère de Vlad V, Rodolphe, essaya pendant ce temps à s'entendre avec les boïars; toutes ses démarches furent inutiles[3], ils craignaient trop leur maître pour oser le trahir.

Le corps d'armée qui observait Etienne du côté de la Moldavie l'empêcha pendant quelque temps de pénétrer en Valachie. Vlad se tenait caché dans les forêts et observait le sultan, qui s'avançait à grandes journées vers la capitale[4]; Mahomet, pendant sept jours de marche, n'avait rencontré aucune trace de bête ou d'homme[5]. Ces déserts le rendirent imprudent; il crut, comme il arrive souvent aux généraux présomptueux, que Dracu le fuyait; se confiant sur ses forces, il ne fortifiait plus son camp. Le prince de Valachie profita de cette négligence; il se déguisa en espion, visita toute l'armée turque, et, après en avoir connu la position, il retourna dans son camp et se prépara à attaquer Mahomet[6]. Au milieu de la nuit, comptant sur l'habitude que les Turcs avaient de ne jamais quitter leurs places pendant l'obscurité, les Valaques, munis de lanternes et de falots, pénétrèrent dans le camp du sultan, dont les troupes effrayées n'osèrent se mouvoir. Vlad voulut marcher droit à la tente impériale; mais il se trompa et arriva à celles du grand vésir Mahmud pacha et de Ishak pacha; un massacre de chameaux et de chevaux plutôt que d'hommes y eut lieu. Pendant ce temps, la cavalerie turque s'était mise en ordre de bataille; les Valaques se tournèrent du côté de la tente du sultan, qu'ils trouvèrent gardée par les janissaires. Toute l'armée turque était alors sur pied et en état d'attaquer; à l'aile droite étaient Omar beg, fils de Turachan, autrefois gouverneur du Péloponèse, Ahmed beg, fils d'Ewrenos, ainsi qu'Ali beg, fils de Michal, et Bali beg; à l'aile gauche étaient Nassuh beg, gouverneur de l'Albanie, Eswed beg et Iskender beg, autre fils de Michal beg. Pendant toute la nuit les escarmouches durèrent des deux côtés, et au point du jour Vlad se retira[7] avec fort peu de pertes des siens[8]. Ali beg, fils de Michal, se mit à poursuivre les Valaques, auxquels il fit mille prisonniers, que Mahomet fit tous massacrer[9]. Cette bataille eut lieu dans les plaines de Focsâni[10], ville appartenant aujourd'hui moitié à la Valachie, moitié à la Moldavie, et située sur la petite rivière de Milcov. Pendant le nuit, les Turcs avaient fait prisonnier un Valaque; le grand vésir le questionna lui-même; le prisonnier répondit clairement aux questions qu'on lui fit sur sa naissance, sur son âge, sur son nom, mais, lorsqu'on l'interrogea sur le lieu où se trouvait Vlad, il répondit qu'il le savait, mais qu'il ne le dirait jamais, car il craignait son prince plus que la mort. On le menaça de le tuer à l'instant, s'il ne disait pas ce qu'il savait; il répondit qu'il était prêt à mourir, mais non à parler. Mahmud pacha le fit décapiter, mais il dit : Si cet homme (Vlad) avait une grande armée, bientôt il acquerrait une grande gloire.

---

[1] v. Hammer, t. I, p. 471.

[2] Ἔχων δὲ καὶ ἐλάττους τῶν μυρίων, ἔνιοι δέ φασίν, ὡς οὐ πλείους των ἑπτακισχιλλίων παρῆσαν αὐτῷ ἱππέων. Chalcocondylas, liv.IX 115).

[3] Engel, p. 176.

[4] *Ibidem.*

[5] Photino, t. II, p. 57.

[6] Engel, p. 176.

[7] v. Hammer, t. I, p. 471.

[8] Σὺν τούτοις περὶ πρώτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς, ἐπελάσας, εἰσέβαλεν εἰς τὸ βασιλέω, στρατόπεδον . . . ὡς ἐγγὺς ἧκεν ἡ ἠὼς, καὶ ἐπίφανεν ἀπεχώρει ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου, ἀποβαλὼν μὲν ταύτης τῆς νυκτὸς ὀλίγους πάνυ τινάς. Chalcocondylas, liv. IX 116).

[9] v. Hammer, t. I, p. 471.

[10] Carra, *Histoire de la Moldavie*, p. 47.

L'armée des Turcs se hâtait d'arriver dans la capitale; avant d'y entrer, elle fut arrêtée par un spectacle horrible et infernal : c'était une forêt de pieux, longue d'une demi-lieue et large d'un quart de lieue, et où vingt mille Turcs et Bulgares étaient crucifiés ou empalés; au milieu d'eux, Hamsa pacha habillé en soie et en pourpre était sur un pieux plus élevé que ceux des autres. Près de leurs mères, les enfants étaient empalés, et les oiseaux avaient établi leur nids dans leurs entrailles. Mahomet le Tyran s'étonna lui-même de cet affreux spectacle, et s'écria : «Il n'est pas possible de dépouiller de son pays un homme qui a fait de si grandes choses, et qui s'entend si bien à se servir de sa principauté et de ses sujets »; mais il ajouta, effrayé lui-même de sa manière de gouverner et à l'honneur de son cœur qui n'était pas encore tout-à-fait corrompu : «Cependant cet homme qui a fait tant de choses ne mérite pas d'estime ». Mahomet s'empara de Bucarest sans coup férir; les habitants l'avaient quitté et s'étaient retirés dans la forteresse de Poënari. Vlad ne cessait d'inquiéter l'armée des Turcs, en les harcelant de deux côtés; à la fin, il se tourna vers la Moldavie et ne laissa contre le sultan que six mille cavaliers[1], qui combattirent vaillamment contre Omar, fils de Turachan, qui retourna au camp turc avec un trophée de deux mille têtes de Valaques portées sur des lances; Mahomet l'en récompensa, en lui donnant le gouvernement de la Thessalie. Les Turcs se mirent alors à parcourir et à piller toute la Valachie; en quittant le pays, ils emmenèrent deux cent mille chevaux et bœufs[2]. Le sultan, appelé par une autre guerre à cause de l'île de Lesbos, quitta la principauté[3] et chargea Ali beg, fils de Michal[4], de soutenir les opérations de Rodolphe, qui avait déjà attiré dans son parti plusieurs Valaques. Ce Rodolphe, pour se faire choisir prince, eut recours aux promesses et aux menaces; un grand nombre d'habitants de la principauté étant venus rançonner leurs parents tombés dans l'esclavage; il leur dépeignit la tyrannie de Dracu, les maux que le pays avait soufferts, la perte de presque tous leurs bestiaux, le danger qu'une seconde armée turque n'entrât dans le pays et ne brulât le petit nombre de villes et de villages qui avaient échappé à la première invasion. Le plus grand nombre des Valaques furent entraînés, ils quittèrent Vlad et se mirent du côté de son frère. Le tyran n'était plus à craindre; ayant perdu tout espoir de se soutenir plus longtemps, il prit la fuite[5] et alla demander des secours à Mathias Corvin, son parent, qui était venu trop tard avec des troupes à son aide. Il le rencontra à Thorda, en Transylvanie, le 17 septembre 1462[6]. Pendant ce temps, Rodolphe III, appuyé par Mahomet, fut reconnu prince par la majorité des Valaques[7]. En reconnaissance de leurs secours, il s'engagea à payer douze mille ducats aux Turcs[8], qui se regardaient comme les souverains de la Valachie[1]. La qualification de prince tributaire ne parut pas montrer suffisamment au sultan la soumission qu'il exigeait, et, pour placer le prince de Valachie dans une situation plus dépendante, il lui donna deux queues de cheval, ou deux étendards, et par ce moyen le rang et le titre de pacha turc, dignité depuis lors inséparable de celle de voëvode[2]. Il lui envoya aussi la cambanizza ou manteau royal, le sabre et le topuze ou sceptre[3].

---

[1] Engel, p. 176 et suiv., et de Hammer, t. I, p. 472.
[2] v. Hammer, t. I, p. 472.
[3] Engel, p. 177.
[4] v. Hammer, *ibidem*.
[5] Engel, p. 177.
[6] Fessler, t. V, p. 91.
[7] v. Hammer, t. I, p. 473.
[8] Del Chiaro, p. 117.

Rodolphe III était prince, mais Dracu n'était pas mort, pour qu'il puisse se croire en sûreté. En effet Vlad V, après avoir rencontré le roi de Hongrie à Thorda, parvint à l'attirer dans ses intérêts : Mathias, fidèle au traité qu'il avait fait avec lui, consentit à le replacer sur son trône. Il avança en 1462 avec son armée en Valachie, mais au passage de Törzbourg, Rodolphe et ses boïars vinrent à sa rencontre avec des démonstrations de paix. Le prince s'engageait à être fidèle et soumis à la couronne de Hongrie, les boïars se plaignaient des cruautés de Vlad. Plusieurs chefs du district de Fogaras, et des bourgeois saxons dont les parents avaient été tués et les biens pillés par Dracu, se joignirent à eux[4]. Contre l'attente de tous, Mathias confirma Rodolphe et envoya Vlad V prisonnier à Bude[5], où il resta dans un cachot, et par quatorze ans d'esclavage[6] expia ses cruautés de six ans117). En 1467 Mathias déclara Fogaras, Amlas, Radna fiefs inaliénables[7].

Rodolphe III, surnommé Dracu et par quelques auteurs nommé aussi Vlad[8], resta tranquille possesseur de la Valachie118). Quoiqu'il ne fût pas aussi féroce que Vlad V, il se montra néanmoins cruel, en maltraitant et en condamnant à mort les membres de la famille de son prédécesseur[9]. La jalousie, mère de tous les maux, s'éleva bientôt entre lui et Etienne le Grand de Moldavie. Mathias Corvin vit bien que cette discorde entre les deux princes causerait tôt ou tard la perte de leurs pays ; il tâcha de les réconcilier, mais ce fut en vain[10]. Rodolphe était l'ami des Turcs, tandis qu'Etienne en était le plus implacable ennemi : il ne pouvait donc pas exister de relations pacifiques entr'eux. Craignant donc que le prince de Valachie ne vînt l'attaquer avec le secours des Turcs, son rival résolut de lui déclarer la guerre inopinément, et sans lui laisser le temps de se préparer[11]. Croyant le moment favorable pour exécuter son plan favori119), celui de réunir la Valachie à la Moldavie[12], il réunit l'armée et les milices, entra tout-à-coup en Valachie, pilla les frontières, le 27 février 1470, et incendia la ville de Brăila, le mardi de la semaine blanche de la même année. Rodolphe vint bientôt avec une grande armée composée de Valaques et d'étrangers, et attaqua Etienne le 7 mars, dans un lieu nommé Soci. Le prince de Moldavie remporta une victoire complète, tous les drapeaux et plusieurs généraux valaques tombèrent en son pouvoir. Trois ans après, en 1473, la guerre recommença ; le 18 novembre, Etienne atteignit Rodolphe dans l'endroit nommé le Cours de l'Eau (*Cursul Apei*) et lui livra une grande bataille. La victoire fut disputée vaillament; le combat dura trois jours de suite; enfin, pendant la nuit du samedi, le prince de Valachie se sauva avec son armée, et abandonna tout son camp. Il alla s'enfermer dans Bucarest; Etienne vint l'y assiéger. Pendant la nuit, le prince de Valachie sortit de la ville et alla demander des secours aux Turcs. Le 24 novembre, le vcëvode de Moldavie s'empara de la ville; il y trouva la princesse Marie, femme de Rodolphe, et sa fille Dokizza et les emmena prisonnières dans son pays[1]. La Valachie étant conquise, il donna le trône de cette principauté à Vlad VI surnommé le Moine[2], de la famille de Basaraba[3], et qui lui était tributaire[4]. Mais ce prince ne régna qu'un mois, car Rodolphe rentra en 1474[5] dans son pays, avec le secours de quinze mille Turcs et d'un grand nombre de mercenaires; il vainquit Vlad VI, qui se réfugia chez Etienne. Les Turcs et les Valaques se répandirent en Moldavie; ils pénétrèrent jusqu'à Bêrlad et commencèrent à piller les contrées avoisinantes; Etienne, à la fin de 1474, marcha contr'eux et les repoussa; il prit même la forteresse de Telejeni et emmena en Moldavie un grand nombre de Cigains de la Valachie[6].

---

[1] v. Hammer, *ibidem*.
[2] Wilkinson, p. 21, et Photino, t. II, p. 55.
[3] Photino, t. II, p. 55.
[4] Fessler, t. V, p. 91.
[5] Bonfinius, dec. 3, lib. X, p. 544.
[6] Fessler, *ibidem*.
[7] Engel, p. 179.
[8] Photino, t. II, p. 75.
[9] Engel, p. 179.
[10] Miron [Costin], *Manuscript*, p. 110.
[11] Photino, t. II, p. 59.
[12] Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 137.

En 1475, Mahomet, sous prétexte de vouloir replacer sur son trône Rodolphe, mais avec l'intention de s'emparer de la Moldavie, prépara une armée de cent vingt mille hommes[7], et en donna le commandement à Chladim Suleiman pacha, avec ordre de marcher contre Etienne[8]. La faction des Valaques qui soutenait Rodolphe s'unit aux Turcs, qui pénétrèrent en Moldavie et furent complètement battus dans la mémorable bataille livrée aux environs de la rivière de Bêrlad[9], le 17 janvier 1475[10]. Le Prince de Valachie était entré à la même époque en Moldavie d'un autre côté avec des troupes fraîches; Etienne le vainquit aussi le 24 janvier à Slam Rîmnic et permit à ses soldats de piller la Valachie pendant trois jours. Les boïars valaques intervinrent entre Etienne et Rodolphe, qui donna au premier tout le district de Putna, jusqu'à la rivière de Milcov, lequel avait appartenu jusqu'alors à la Valachie[11]. Rodolphe ne resta pas fidèle au traité, quoique le prince de la Moldavie eût épousé sa fille Dokizza qu'il avait fait prisonnière lors de la prise de Bucarest[12]. En 1476, il donna des secours aux Turcs pour entrer en Moldavie[121)]; Mathias Corvin, pour appuyer Etienne, lui envoya à la fin de la même année une grande armée sous les ordres d'Etienne Báthory, qui pressa si fort Rodolphe qu'il se vit obligé de se sauver à Kronstadt, dont les bourgeois le livrèrent au prince de Moldavie; celui-ci le fit décapiter aussitôt[13]. D'après Strykowski, Etienne le Grand plaça sur le trône de Valachie un de ses boïars, nommé Cypulissa[1]; il paraît cependant que ce nouveau prince ne put pas se soutenir longtemps, car en 1477 Mathieu rendit la liberté à Vlad V l'Empaleur et ordonna au général Etienne Báthory de le replacer dans ses droits. Après que le roi de Hongrie eut reçu son serment de fidélité, il lui commanda de donner des secours au prince de Moldavie contre les Turcs. Le second règne de Dracu fut moins tyrannique que le premier, et il se comporta plus en chrétien[2]. Il paraît cependant que les Valaques n'avaient pas pu oublier ses anciennes tyrannies; après deux ans de règne, en 1479, au moment où il passait par un camp, son domestique le tua en l'attaquant par derrière et, lui ayant coupé la tête, il la donna aux Turcs, qui la promenèrent par les villes où il avait dominé[3]. C'est ainsi que mourut ce monstre de l'humanité. Ni Tibère, ni Domitien, ni Néron, ni Jean le Terrible de Russie ne portèrent aussi loin que lui la raffinerie de la cruauté et de la barbarie. Les nations ne trouvèrent pas de surnoms assez expressifs, ni assez infâmes, pour les lui donner et flétrir sa mémoire. Les Valaques l'appellent le Diable et le Bourreau, les Turcs ne le nomment pas autrement que Kasiklu Voda, ou le Prince des Pieux[4]. Son spectacle favori était de voir empaler et son plus grand plaisir était de manger avec sa cour sous les pieux sur lesquels étaient fixés les Turcs[5]. Un de ses frères avait été insulté par quelques boïars de Tîrgoviste; il résolut d'en tirer une vengeance éclatante. Il fit dans cette occasion ce que plus tard Jean IV surnommé le Terrible et le Tyran fit aux habitants de Novgorod[6]. Le jour de Pâques, tandis que les vieux boïars étaient à table et que les jeunes gens dansaient, Vlad V arriva subitement dans la ville de Tîrgoviste; il entoura de soldats l'endroit où ils se trouvaient et, après s'être emparé de ceux qui avaient insulté son frère, il fit empaler les vieux autour de la ville, et envoya les jeunes gens, avec les enfants et les femmes, dans les riches costumes qu'ils portaient, pour travailler à un fort qu'il faisait bâtir à Poënari, dans le district de Ialomizza. Ce ne fut qu'après que tout l'ouvrage fut terminé qu'il rendit la liberté aux coupables, qui, ayant usé leurs habits, étaient restés entièrement nus[7]. Un jour il invita à un grand dîner tous les mendiants, sans distinguer s'ils l'étaient par paresse, ou par faiblesse de corps, ou par pauvreté; quand ils furent rassasiés de mets et de vins, il les fit jeter dans le feu[8]. Ses autres cruautés sont si inconcevables, si affreuses, qu'il est difficile de croire qu'elles aient pu sortir de la tête d'un homme. Il faisait souvent ôter la peau des pieds aux prisonniers turcs et, après qu'on eut frotté de sel leurs nerfs découverts, il les faisait lécher par des chèvres, afin que leurs langues aiguës augmentassent le supplice[9]. Après avoir fait une invasion en Transylvanie, il brûla et pilla un grand nombre d'églises et de chapelles ; il fit empaler un grand nombre de Saxons et faisait ses délices de se promener entre les pieux, et de prendre son déjeuner aux cris de suppliciés[1]. Après avoir déchiré le sein des mères, il y faisait empaler les têtes de leurs enfants massacrés[2], et forçait le fils et la fille à manger de leur mère rôtie[3]. Un prêtre avait prêché que c'est un péché que de prendre le bien d'autrui. Dracu l'invita à sa table ; le prêtre y prit par mégarde un morceau du pain que le tyran avait coupé pour lui même. « N'as-tu pas prêché aujourd'hui—lui dit celui-ci—que c'est un péché que de s'approprier le bien étranger »? « Oui, répondit le prêtre ». « Et bien ! lui dit-il, pourquoi as-tu mangé du pain que j'avais coupé pour moi »? et il le fit empaler[4]. Ayant rencontré un jour un carme déchaussé qui montait sur un âne, il fit empaler et le moine et l'âne[5]. Une de ses maîtresses s'étant dite enceinte, il la fit examiner par des matrones et, ayant été assuré de son mensonge, il lui fendit lui-même le ventre[6]. On lui avait amené un jour un Tartare qui avait volé quelque chose, ses compatriotes vinrent lui demander sa grâce ; Dracu leur dit que le coupable devait être pendu et qu'eux devaient l'exécuter. Les Tartares ayant répondu que ce n'était pas leur état de pendre des hommes et d'être bourreaux, l'infâme tyran fit cuire le voleur et força ses compatriotes à le manger en entier[7]. Il se fit faire une grande caisse d'airain avec une couverture qui avait des trous dans lesquels il enfermait par la tête les condamnés ; il remplissait ensuite la caisse d'eau qu'il faisait bouillir, et s'amusait des cris que les malheureux poussaient dans leur torture[8]. Il faisait empaler par le côté un grand nombre de chrétiens, de juifs et de païens, qui se débattaient comme des crapauds ; il s'écriait alors : «Quel bruit font donc ces gens là » ; et, tout joyeux, il leur faisait fixer avec des clous les pieds et les mains[9]. Un jour qu'il faisait extrêmement chaud, il se promenait entre les empalés avec un homme vénérable, qui lui demanda comment il pouvait se plaire à la mauvaise odeur que les cadavres exhalaient. « Trouvez-vous que cela pue », lui dit Dracu, et sur sa réponse affirmative, il le fit empaler plus haut que les autres, afin que le mauvais air ne parvînt pas juqu'à lui[10]. Souvent il faisait hacher les condamnés comme de l'herbe[11]. Un jour il vit un homme qui travaillait en chemise courte ; il lui demanda s'il n'avait pas de femme ; le paysan l'en ayant assuré, il fit empaler sa femme et lui en donna une autre, avec ordre de faire à son mari de longues chemises, si elle ne voulait pas aussi être tuée comme la première[12]. Il avait cependant une bonne qualité :

---

[1] Miron [Costin], p. 110 et 111.
[2] Photino, t. II, p. 59.
[3] Miron [Costin], *ibidem.*
[4] Fessler, t. V, p. 314.
[5] Engel, p. 180.
[6] Miron [Costin], p. 111.
[7] *Ibidem*, et Dlugoss, cité dans Katona, XV, p. 766.
[8] v. Hammer, t. I, p. 522.
[9] On verra les détails de cette bataille dans l'histoire de la Moldavie.
[10] v. Hammer, t. I, p. 523[120)].
[11] Miron [Costin], p. 114.
[12] *Ibidem.*
[13] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 181.

---

[1] La ressemblance qu'il y a entre ce mot Cypulissa et le surnom de Vlad V, qui est Çepelus, nous fait croire qu'Etienne le Grand n'a fait qu'aider Dracu à remonter sur son trône après la mort de Rodolphe III.

[2] *Item tohant dar na do vingk ene de konink von ungeren vnde helt ene lange tyed gans strengelik ghefangen. Dar na leth he syk Dopen to offen, vnde dede gans grote bote. Dar na makede de konink van ungeren, dessen Dracol wyda, wedder to eynem groten heren alse voer. vnde man secht dat he dar na noch gans veele guder werke dede. Dohe eyn cristen was worden. Mémoire saxon,* cité par Engel, p. 80[122)].

[3] Engel, *Gesch. de Wal.*, p. 181.

[4] v. Hammer, t. I, p. 472.

[5] Bonfinius, dec. 3, lib. X, p. 544.

[6] Voyez les détails des cruautés de Jean IV dans l'*Histoire de Russie* par A. Rabbe.

[7] Photino, t. II, p. 37, attribue cette action au successeur de Mircea I; c'est une erreur: voyez Engel, *Histoire de Valachie*.

[8] Bonfinius, dec. 3, lib. X, p. 544.

[9] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 178.

---

[1] Engel, p. 174.

[2] *Alze dat he heft laten moeder vn kynder an den brusten zughende to same spetn, det de kyndern den moderen an den brustn ghesportelt hebben beth in den doet. Des gheliken heft he den moderen de bruste upghesneden un de kindern mit den houeden dar doer gestecken un beyde alzo up eynander gespetet* [123].

[3] *Item desse Dracol de leth braden junge kindern de mostn ere eghene modern eten. Mémoire saxon* cité par Engel, p. 77 et 80[124].

[4] *Ibidem*, p. 78.

[5] *Item ein monnyk baruoter ordens is em vnter wegen begegnet ridnde vp eyeneme ezele. Do leth de Dracol den ezel un den monik up eynaeder speten. Ibidem*, p. 79[125].

[6] *Mémoire saxon* cité par Engel, p. 78.

[7] *Ibidem*, p. 77.

[8] *Ibidem.*

[9] *Ibidem.*

[10] *Ibidem*, p. 78.

[11] *Ibidem.*

[12] *Ibidem*, p. 79.

il ne se fâchait pas de la vérité et punissait la flatterie. Deux moines étant venus chez lui, il en prit un à part et lui demanda ce qu'on disait de lui dans le pays; le prêtre voulant le flatter, ou peut-être par crainte, lui répondit qu'on disait beaucoup de bien de lui, qu'il était un prince vertueux et que c'était aussi son opinion. Dracu le congédia et interrogea aussi l'autre sur le même sujet; celui-ci, décidé à mourir, lui dit la vérité: « qu'il était le plus grand tyran du monde, et qu'il n'y avait pas un homme sur la terre qui pût dire quelque bien de lui ». Puisque tu m'as dit la vérité, répondit Dracu, je ne te tuerai, pas, et il lui rendit la liberté. Il fit venir alors l'autre moine, et, après s'être fait répéter les flatteries qu'il lui avait dites la première fois, il le fit empaler à cause de la vérité qu'il avait méconnue[1]. Sa justice était tellement sévère et cruelle que tout le monde pouvait voyager dans son pays, sans avoir rien à craindre pour ses effets. Un négociant florentin qui craignait d'être attaqué par des voleurs lui demanda quelques gardes; Dracu lui ordonna de décharger ses marchandises sur la grande route et de les y laisser pendant la nuit; rien n'en fut volé[2]. Sa plus grande volupté était de voir les exécutions en masses. Outre les boïars qui choisissaient les princes et les habitants de Tîrgoviste, il fit empaler six cents marchands transylvains[3], et cinq cents nobles de la Valachie, sous le prétexte qu'ils ne savaient pas la statistique et l'histoire de leur pays[4]. Quatre cents jeunes gens de la Transylvanie, qui se trouvaient en Valachie pour enseigner leur langue ou pour des affaires de commerce, furent enfermés dans une grange et brûlés[5]. Mais tout ceci n'était rien en comparaison des vingt mille Bulgares et Turcs[6] qu'il fit empaler avec Hamsa pacha, en 1462, dans sa guerre contre Mahomet II, et dont nous avons déjà parlé. Enfin, pour peindre d'un seul trait ses cruautés, nous dirons que, rien que pour s'affermir sur son trône, il fit tuer plus de vingt mille hommes, femmes et enfants[7]. Nous en avons assez dit de ce tyran; ses cruautés sont innombrables et horribles à raconter. Détournons nos regards de ce tigre féroce; bientôt nos yeux se reposeront sur le règne de Rodolphe le Grand.

Après la mort de Vlad V surnommé l'Empaleur, les Turcs étaient devenus les maîtres en Valachie[8]: ils étaient les juges entre la famille de Dan et celle de Dracu, lesquelles depuis la mort de Mircea I étaient toujours en discorde. Le sultan nomma le fils de Rodolphe III, Vlad VII, et annula par cette nomination le droit d'élection des Valaques. Les Turcs, en récompense, obtinrent du nouveau prince la ville de Giurgevo, qui pendant le règne de Dracu leur avait été enlevée[9]. Au commencement de son règne, Vlad VII était grand partisan des Turcs[10]: lorsqu'en 1479, au mois d'octobre, les Turcs, au nombre de quarante mille, et commandés par Ali beg et par onze autres pachas, entrèrent en Transylvanie[1], le prince de Valachie leur envoya des troupes auxiliaires[2]. Après qu'ils eurent pillé plusieurs villes et village, Etienne Báthory, voëvode de Transylvanie, réunit en hâte une armée et les attaqua à Szászváros; il plaça à l'aile gauche les Saxons, commandés par Georg Hecht, derrière eux la milice des Româns de la Transylvanie, à l'aile droite les Sicules dans la première ligne, et la noblesse hongroise dans la seconde. Au centre, il se plaça lui-même avec sa grosse cavalerie et avec les bannières de l'évêque de Transylvanie Ladislas de Geréb. Le 13 octobre 1479, les Turcs commencent le combat, en attaquant l'aile gauche de l'ennemi : les Saxons sont repoussés sur les Româns[3], auxquels ils se rallient et, avec leur secours, recommencent le combat; l'aile gauche est aussi rompue. Báthory parvint à ramener les fuyards au combat, mais, dès le commencement de l'attaque, il perd son premier et son second cheval et reçoit lui-même six blessures. On le tient pour mort et l'on désespère de la victoire; chacun se dispose à prendre la fuite, lorsque Paul Kinis, comte de Temesvar, avec Démètre Jaxisch, descendent des montagnes avec des troupes fraîches, attaquent les Turcs par derrière, se font jour jusqu'à Báthory, le délivrent et décident de la victoire[4]. Les Turcs sont partout repoussés; Ali beg peut à peine se sauver, et l'infanterie valaque que lui avait donnée Vlad VII est massacrée sans miséricorde. Trente mille Turcs couvrent le champ de bataille, tout leur camp tombe au pouvoir des Hongrois et tous les prisonniers transylvains sont délivrés [5].

---

[1] *Ibidem*, p. 80.

[2] Engel, p. 178.

[3] *Mémoire saxon*, cité par Engel, p. 77.

[4] *Ibidem*, p. 78.

[5] *Item he hefft alle jungn, de in sin lant ghesant weren, omme to lerende de sprake, de het he alle in eynen stauen beschluten, un leth se vorbernen. Der synt ghewest veer hundert.* Engel, p. 76(126). Ce Mémoire saxon, dont j'ai rapporté quelques passages, est un des plus curieux ouvrages qui existent; il a été écrit vers l'an 1477, et renferme 5 1/4 feuilles, ainsi que le portrait de Dracu: la figure de celui-ci est belle, ses traits sont réguliers, mais durs, et son regard féroce. Il a de longs cheveux et de grandes moustaches et porte un chapeau qui ressemble à la mitre du pape et qui est barré d'un ruban bicolore.

[6] *Ibidem*, et v. Hammer, t. I, p. 469.

[7] Chalcocondylas, lib. IX, p. 153.

[8] v. Hammer, t. 1, p. 473.

[9] Engel, p. 179.

[10] *Ibidem*, p. 182.

Cette défaite ne dégagea pas le prince de Valachie de son obéissance envers la Porte : lorsque, le 27 juin 1484, Bajasid II passa le Danube à Isakdji pour marcher contre Etienne de Moldavie, Vlad vint se joindre à lui avec 20 000 hommes[6]; cette campagne ne fut pas plus heureuse que celle contre les Hongrois. Vlad VII se mit alors du côté des derniers : en 1492, il donna même avis aux habitants de Hermannstadt de la guerre que Bajasid II se préparait à faire contre les Hongrois. A la fin de cette année, ou au commencement de 1493, le sultan chassa le prince de Valachie, qui se réfugia à la cour de Hongrie. Le voëvode de Transylvanie donna un ordre par lequel il commandait à ses sujets de livrer libre passage en ce pays aux boïars et aux marchands valaques qui émigraient à cause des Turcs. Vlad VII fut entretenu en Hongrie aux frais du roi[7].

Le nouveau prince de Valachie fut Rodolphe IV[127)], fils de Jan le Moine[8], peut-être fils de Vlad VI qui était surnommé le Moine, et selon d'autres celui de Vlad V surnommé Çepelus[9]. Ce voëvode, aussitôt après sa nomination, alla à Constantinople, où il jura fidélité à la Porte; en passant par Andrinople, il apprit que Niphon, patriarche de Byzance, était en prison dans cette ville, par l'ordre de Bajasid II. Il alla le visiter dans son cachot et fit en sorte que le patriarche consentit à le suivre en Valachie, s'il parvenait à le délivrer de la captivité. Arrivé à Constantinople, Rodolphe obtint du sultan la liberté de Niphon, qui accompagna le voëvode dans sa principauté, où celui-ci lui donna liberté entière pour les affaires ecclésiastiques[1]. Jusqu'au règne de ce prince il n'y avait eu qu'un seul prélat român en Valachie, lequel, sous Rodolphe, était sans doute Maximilien, dont nous parlerons plus tard. Le prince, suivant le conseil de Niphon, érigea encore deux autres évêchés, ceux de Rîmnic et de Buzeu. Le métropolitain commandait à tout le clergé en général, mais particulièrement aux prêtres des neuf districts de la Grande Valachie[2], l'évêque de Buzeu aux autres trois districts et celui de Rîmnic au banat de Craïova[3].

---

[1] v. Hammer, t. I, p. 548.

[2] Engel, *Gesch.* der *Wal.*, p. 182, und *Gesch. des ung. Reichs*, t. III, p. 364.

[3] Engel, *Gesch des ung. Reichs*, t. III, p. 365.

[4] Fessler, t. V, p. 352.

[5] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. III, p. 366.

[6] v. Hammer, t. I, p. 629, et description du premier tableau de l'*Histoire moldave*, par Asaki, p. 1.

[7] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 183 et 184. Cet auteur donne même la liste des dépenses faites pour Vlad VII.

[8] Engel, p. 185.

[9] Photino, t. II, p. 73.

Il paraît que du temps de Rodolphe IV les Hongrois étaient devenus les maîtres de la forteresse de Severin, ainsi que de ses environs, car, au mois de mai 1494, le roi y nomma deux bans, Georges More de Chiola et François Balassa de Gyarmath; ils recevaient annuellement 6 000 florins, pour lesquels ils devaient entretenir un certain nombre de soldats. Le roi de Hongrie y payait aussi un maître d'artillerie (*magister bombardarius*)[4]. Tout le banat n'appartenait pas aux Hongrois, puisque nous voyons que le prince nomma l'évêque de Rîmnic, qui commandait aux cinq districts de Craïova; et, sous le règne du successeur de Rodolphe, nous verrons que les boïars de cette ville se révoltèrent contre le voëvode de Valachie.

Au mois de février 1493, le pacha de Semendra passa par cette principauté et, secouru par son prince, il entra en Transylvanie, mais il fut battu au passage de la Tour Rouge par Etienne de Thelegd, qui commandait les Sicules; il y laissa tous ses bagages et quinze mille hommes tués ou prisonniers[5]. Tout en restant fidèle aux Turcs, Rodolphe eut peur que les Hongrois ne vinssent le punir d'avoir livré passage par ses états au pacha de Semendria; il envoya donc au mois d'avril 1494 des ambassadeurs à Vladislas II pour faire la paix entre les Turcs et le roi de Hongrie. En 1495, un autre député du prince de Valachie alla trouver le roi à Batsch, avec un commissaire turc: on y conclut au commencement d'avril un armistice de trois ans. Vladislas II, pour récompenser Rodolphe de l'amitié qu'il avait engagée entre les Turcs et les Hongrois, promit de faire rester en paix Vlad VII, qui, de la Transylvanie, excitait des troubles en Valachie[6]. En effet, le roi de Hongrie envoya à l'ex-voëvode une lettre datée de Chanadin ou Csanád, du premier novembre 1495, par laquelle il lui ordonnait de quitter aussitôt la Transylvanie et de se rendre près du comte de Temes, Jósa de Som[7]. Le 20 juillet 1498, Vladislas II fut la cause d'un traité par lequel la Hongrie, la Pologne et la Moldavie se lièrent contre les Turcs; et dans le renouvellement de ce traité, le 14 avril 1499, on décida que si le sultan voulait marcher contre Etienne de Moldavie, ou contre Rodolphe de Valachie, les rois de Pologne et de Hongrie devraient donner des secours à ces voëvodes. Le reste de l'histoire de Rodolphe n'est connue que par fragments; c'était un prince pacifique, pieux et ennemi de la guerre. Aussi les historiens étrangers racontent fort peu de choses de lui, parce qu'il préférait s'occuper de bonnes institutions dans son pays, que de se mêler des affaires des autres.

---

[1] Photino, t. II, p. 62 et suiv.

[2] Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens*, t. III, p. 501.

[3] *Mémoires* du général Bauer, p. 41.

[4] Engel, p. 185.

[5] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 184, et de Hammer, t. I, p. 641.

[6] Engel, p. 185.

[7] *Ibidem.*

En 1507, Rodolphe IV marcha cependant contre la Moldavie et pilla le district de Putna jusqu'au Siret. Bogdan, fils d'Etienne le Grand, le repoussa, entra en Valachie et pilla le pays jusqu'à Rîmnic, mais un ambassadeur de Rodolphe, le moine Maximilien, un des évêques grecs, vint le trouver et parvint à rétablir la bonne harmonie entre les deux princes româns[128]). Le voëvode de la Valachie rendit à Bogdan le district de Putna et le butin qu'il avait fait[1]. Dans le traité conclu entre la Pologne et la Hongrie, en 1507, on stipula que les deux puissances contractantes donneraient des secours à Rodolphe si les Turcs voulaient l'attaquer; ce traité nous prouve que ce prince avait quitté le parti du sultan. En effet, le 3 décembre 1507, il fit avec les Saxons transylvains une convention, dans laquelle il est dit que dans le cas où il serait obligé de quitter la Valachie, soit à cause des Ottomans, soit à cause de tout autre ennemi, il trouverait chez eux asile inviolable. Seize boïars du Conseil signèrent ce traité, et y apposèrent leurs sceaux[2]. Les Turcs montrèrent bientôt leur mécontentement à cause de cette alliance avec les chrétiens; Rodolphe, effrayé, alla au commencement de 1508 à Pesth et offrit au roi, en signe de vassal hongrois, des chevaux, des sabres et d'autres présents; Vladislas II pour l'en récompenser lui donna le domaine d'Algyógy[3] en Transylvanie. Le prince de Valachie mourut peu de temps après son retour de la Hongrie, c'est-à-dire au commencement de 1508[4]. Son règne fut pacifique; il fit plusieurs bonnes institutions. Niphon, qui était resté en Valachie, lui fut d'un grand secours pour inspirer des sentiments de piété à ses sujets, qui jusqu'alors n'avaient eu aucune ou fort peu d'idées sur la vraie religion. Par son conseil, le prince de Valachie fit de bons changements, non seulement dans l'état ecclésiastique, mais aussi dans l'administration du pays; il institua plusieurs charges d'après celles du Bas-Empire, comme le prouvent les noms de spathar, de vestiar, de logothète, de comis[5]. Le peuple reconnaissant lui donna le titre de Grand et la postérité le lui confirma. Photino raconte sur sa mort cette anecdote, dont une partie est vraie et confirmée par toutes les annales du pays. Un boïar moldave chassé par Etienne le Grand, étant venu en Valachie, s'attira si fort l'amitié de Rodolphe, que celui-ci lui donna sa sœur en mariage, quoi qu'il eût déjà une femme en Moldavie; celle-ci écrivit à Niphon, en se plaignant de l'infidélité de son mari. Le patriarche alla trouver le prince et lui demanda le divorce de sa sœur et du boïar moldave; le voëvode l'ayant refusé, il se fâcha, entra dans l'église et excommunia les coupables. Rodolphe, irrité de cette audace, ordonna que personne ne donnât asile à Niphon, qui néanmoins fut accueilli par son fils adoptif Neagu, de la famille de Basaraba. Le prince voulut se réconcilier avec le saint homme; ce fut en vain, celui-ci avait quitté la Valachie en prédisant les malheurs qui accableraient la principauté et la mort terrible de Rodolphe, et était allé se réfugier au mont Athos. Après que le patriarche fût parti, une grande famine eut lieu dans le pays; le peuple superstitieux crut que c'était une punition du ciel; une grande discorde s'éleva entre les boïars et les prêtres; la révolte allait éclater. Le prince voulut rappeler Niphon, mais il était mort à Athos, en odeur de sainteté. Rodolphe lui-même expira peu de temps après, dans d'horribles tourments; tout son corps était devenu une grande plaie et une exhalaison insupportable en sortait; personne ne pouvait l'approcher[1]. On attribua tous ses malheurs à la vengeance du patriarche, et le peuple désespéra du salut de Rodolphe, qui fut enterré dans le monastère qu'il avait bâti sur la montagne de Tîrgoviste[2]; le règne de ce prince fut de quinze ans, depuis 1493 jusqu'en 1508[3].

---

[1] *Histoire de la Moldavie*, par le chancelier Miron, manuscript, p. 149 et 150.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, 187 et suiv. Cet auteur cite tout le traité de Rodolphe IV avec les Saxons; il est écrit en latin.

[3] Geoagiu [n. ed.].

[4] Engels, p. 190.

[5] Photino, t. II, p. 66. Ces charges peuvent se traduire ainsi : la première signifie porte-glaive, ou général en chef, la seconde ministre des finances, la troisième ministre de la justice, enfin la quatrième charge est la même chose que grand écuyer.

Mœurs, institutions et religion des Valaques dans le quinzième siècle

Je crois devoir interrompre pour un moment le récit des événements, pour jeter un coup d'œil sur tout ce qui s'est passé pendant le quinzième siècle, et nous en former un aperçu général qui nous sera utile pour voir les progrès ou la marche rétrograde de la civilisation, des bonnes institutions et des mœurs dans la principauté dont nous traitons l'histoire[129]. Dans le quatorzième siècle, la Valachie avait été constituée militairement par Mircea I[130]; dans le quinzième, elle le fut religieusement par Rodolphe[131]. Quelques disputes entre les catholiques et les orthodoxes eurent lieu dans la principauté; l'évêché latin de Milcov, fondé par Nicétas et restitué par Lasco de Moldavie, ayant été détruit, fut rétabli par Vlad VII Dracu en 1418; Mircea I avait aussi fondé l'évêché catholique de la Cour d'Arges. Les évêques de ces églises vivaient cependant pour la plupart en Hongrie, ne portant que le nom de leurs monastères, car ils ne trouvaient que fort peu d'accueil chez les Valaques, dont ils ne faisaient presque point de prosélites; le dominicain Jean Rosa, qui voulait être évêque effectif de Bacôu et de Milcov, fut martyrisé par les habitants de la Valachie en 1451, tant la foi orthodoxe y était forte et fanatique. Jusqu'au quinzième siècle, les Valaques n'eurent qu'un seul prélat, qui avait sa résidence à la Cour d'Arges et dont le pouvoir spirituel s'étendait sur les Româns de la haute Valachie, de la Transylvanie et de la Hongrie; les archevêques bulgares de Ternove et de Silistrie dirigeaient les habitants de la basse Valachie. Vers la fin du quatorzième siècle, lorsque les papes essayèrent d'amener les Româns à l'union, le patriarche Joseph nomma pour la principauté valaque deux métropolitains, l'un à Bucarest, qui portait le titre d'archevêque de Nicomédie, l'autre à Tîrgoviste, lequel était archevêque *in partibus* à Amasie dans le Pont. Au concile de Florence, en 1439, Vlad Dracu y envoya aussi ces deux métropolitains, et c'est sous le nom d'archevêque de Nicomédie et d'Amasie qu'ils signèrent l'union avec les latins[132)], mais à leur retour en Valachie ils durent être difficilement protégés ou même tolérés[1]. Les Valaques en effet imitèrent les Moldaves, qui, après le concile de Florence, avaient renvoyé leur métropolitain, rejeté les caractères latins dont ils s'étaient servis jusqu'alors dans leurs livres et adopté les lettres cyrilliennes[2]; ce fut toute une révolution; tous les papiers, tous les manuscripts furent brûlés, de sorte qu'il existe aujourd'hui peu de sources historiques écrites en latin avant cette époque[3]. L'union devint alors plus difficile que jamais; la messe ne fut plus dite en latin ou en român, mais en slavon; la plupart des livres furent aussi écrits dans cette dernière langue, que ni le peuple, ni les prêtres ne comprenaient. La plus grande ignorance et une superstition nuisible en furent les suites funestes. Ce que Fessler dit des Româns de la Transylvanie peut être aussi exactement appliqué à ceux de la Valachie et de la Moldavie. Prêtres et peuple, dit-il, persévéraient plus opiniâtrement les uns que les autres dans l'apostasie[4], tous les deux ordres par grande ignorance, non par mauvaise volonté ou par une conviction fondée; le fanatisme complètement semblable au byzantin remplaça la dernière[132a)]. Quand un prêtre latin avait célébré la messe sur un autel des Valaques, ils détruisaient aussitôt la table, selon eux souillée, dispersaient le pavé de l'église et bâtissaient un nouvel autel. Des catholiques mortellement malades étaient obligés de se faire baptiser ou la sépulture dans les cimetières leur était refusée; de même les Româns regardaient l'interruption de leurs quatre grands carêmes comme un plus grand péché que l'assassinat. La plupart d'entr'eux ne connaissaient du culte ou des dogmes de leur église que le *gospodi pomilui*[5], le signe mécanique de la croix et la génuflexion, ils ne savaient pas même l'oraison dominicale. Les prêtres qui égalaient le peuple en ignorance, en rudesse, servaient Dieu sans dévotion, sans dignité et sans décence, mais leur ventre avec attention et zèle[6]. Tel était l'état moral et religieux des Valaques, lorsque Niphon entreprit de corriger leurs mœurs féroces. Mircea I avait été, pour ainsi dire, le Romulus de la Valachie; Rodolphe le Grand en fut le Numa; il leur inspira l'amour de la religion, de la patrie, des lois; malheureusement, ces mœurs pacifiques et salutaires ne durèrent pas longtemps. Les révolutions, qui plus tard devaient ébranler cette principauté jusque dans ses fondements, en déracina aussi cette civilisation momentanée, et le peuple devint, après la mort de Rodolphe, aussi ou peut-être plus ignorant, plus rude et plus fanatique qu'auparavant; nous ne saurions dire plus corrompu, car le genre de vie du Valaque a toujours été simple, ses mœurs toujours bonnes; habitant les forêts épaisses, les bords des rivières, ayant toujours devant lui le spectacle d'une nature belle et majestueuse et éloigné des vices des villes, il garda ses anciens usages, ses goûts, ses mœurs patriarcales. Aussi le meurtre, le vol, l'assassinat ou d'autres crimes atroces se commettent, encore aujourd'hui, très rarement en Valachie[1]. Un seul grand vice, qui a souillé comme dit Rabbe la plus belle antiquité, déshonoré les plus sublimes caractères, vice qui doit paraître bien plus odieux dans le nord où les effets du climat n'entraînent, ni n'excusent ces sortes d'aberration, était aussi généralement pratiqué par les Valaques[2]. Niphon par ses sages conseils et ses exhortations parvint à le déraciner de leur cœur et depuis lors ce vice a disparu entièrement de leurs mœurs. Le luxe ne fut jamais l'idole[3] à laquelle les Valaques sacrifièrent; dans ce temps-là le boïar, le marchand et le paysan vivaient simples, sobres et contents de peu. Leurs maisons étaient petites, sans aucun ornement; leurs temples, au contraire, grands, riches, bien bâtis, ornés d'or, d'argent et de toutes les beautés de l'architecture; les églises et les hôpitaux seulement étaient faits en pierres, tous les autres bâtiments étaient en bois; comme en Russie «les chambres étaient entourées de bancs fixés à la muraille et l'on ne connaissait pas d'autres sièges, même à la cour». La monnaie a été connue aux Valaques avant la fondation de leur principauté; le ban de Craïova en frappait, et, comme elle portait la tête du ban, toute la monnaie fut appelée généralement *bani* (c'est-à-dire bans au pluriel) et particulièrement une petite monnaie en cuivre qui était le tiers d'un para ou d'un centime à peu près et qui encore aujourd'hui est une monnaie de compte en Valachie et en Moldavie. La grande monnaie était ce qu'on appelait *ban rossu* ou monnaie rouge; six de ces bans faisaient une piastre d'aujourd'hui, c'est-à-dire trente-trois centimes à peu près de France; c'est ce que nous pouvons voir par le traité de Mircea I avec la Turquie. Ces deux monnaies étaient en airain; les Valaques ne frappèrent jamais que de la monnaie de ce métal, que l'on trouve encore aujourd'hui en grande quantité. La monnaie d'argent et d'or était la même qu'en Hongrie et en Pologne; nous avons vu que Jean Basaraba s'engagea à donner à Charles I sept mille marcs. Comme beaucoup de monnaies d'argent de la Hongrie portaient un lion, les Valaques appelèrent une de ces monnaies *leu* ou *lion*, et aujourd'hui ils donnent ce nom à la piastre turque qui vaut quarante paras; car, lorsque la Turquie commença à voir des relations avec la Valachie, elle y introduisit aussi son argent.

---

[1] Photino, t. II, p. 66, et suiv., raconte du plus grand sérieux du monde et dans les plus minutieux détails tous les miracles que Niphon a fait en Valachie, ses prophéties et la punition de Rodolphe.

[2] Photino, t. II, p. 65, et Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 191.

[3] Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens*, t. III, p. 106, et Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 185.

---

[1] Fessler, t. IV, p. 1135 et suiv.

[2] Dicsö de Sz. Márton, p. 328.

[3] *Ibidem.*

[4] *Ibidem.* Fessler parle ici de l'opiniâtreté avec laquelle les Româns de la Transylvanie refusèrent de reconnaître le pape, malgré toutes les cruautés qu'on leur fit endurer pour les y forcer.

[5] Ces deux mots slavons signifient : *Seigneur, aie pitié de nous.*

[6] Fessler, t. IV, p. 1126.

Le commerce florissait aussi pendant cette époque[133)]: Brăila était très fréquentée par les Génois, les Vénitiens et les Ragusains; contre des productions brutes, du blé, de la laine, du sel, ils échangeaient de la quincaillerie, des étoffes et d'autres productions de l'Italie. Les Juifs faisaient cependant le principal commerce, car les Valaques, de même que les Polonais, regardaient comme un vol que de demander pour un objet plus qu'il n'avait coûté. La reine Hedwige donna à la ville de Lemberg un privilège qui, en 1424, fut confirmé par Ladislas Jagellon et où il était ordonné que cette place fût le seul entrepôt du sel et des autres marchandises. En 1404, le même Jagellon avait ordonné que les marchands valaques, païens et chrétiens ne déposassent leurs marchandises qu'à Lemberg[4]. Nous voyons donc qu'un commerce assez vif devait exister entre les deux pays. Au commencement du quinzième siècle, Alexandre le Bon, prince de Moldavie, avait recueilli dans ses états un grand nombre de familles arméniennes; cette nation industrieuse se répandit aussi en Valachie et aida beaucoup aux progrès du commerce. C'est sous le même prince de Moldavie que les Cigains ou Bohémiens entrèrent dans sa principauté et vers le milieu de quinzième siècle aussi dans le pays des Valaques. Les Ragusains avaient, d'un côté, des colonies ou des comptoirs à Vidin, à Bucarest, à Tîrgoviste[1], tandis que, de l'autre, les Saxons transylvains achetaient à la Valachie la laine, le miel, les peaux, le cuir qu'elle avait en abondance.

---

[1] *Mémoires* du général Bauer, p. 21.

[2] Photino, t. II, p. 66.

[3] Je ne veux pas parler du temps du gouvernement des Phanariotes : ces Grecs dégénérés avaient apporté en Valachie le germe de tous les vices, mais les grands seuls en furent infectés; le peuple resta pur et simple.

[4] Jekel, *Pohlens Handelsgeschichte*, Ière partie, p. 158.

Les Valaques n'avaient pas encore perdu leur amour pour les combats: pendant la paix ils s'exerçaient par la chasse aux fatigues de la guerre; leur cavalerie était surtout renommée. Montant sur de petits chevaux aussi légers que le vent et aussi prompts que le foudre, ils franchissaient les rivières, les précipices, les torrents et, sans avoir rien à craindre de leur ennemi, ils lui faisaient beaucoup de mal, en les harcelant de toutes parts, en disparaissant et en reparaissant dans le moment. Leurs armes étaient l'arc, la lance, le sabre, la hache et la massue; aussitôt après l'invention de la poudre, ile se servirent aussi des canons et plus tard des mousquets134).

LIVRE TROISIÈME

Depuis Rodolphe le Grand jusqu'à la mort de Michel le Brave (1508—1601)

Souvent dans l'histoire, après un prince bienfaiteur de l'humanité, vient un autre qui en est le monstre; il arriva de même en Valachie: après Rodolphe le Grand vint Mihnea I le Méchant 135).

Vladislav II roi de Hongrie, ayant appris la mort de Rodolphe, voulut placer sur le trône un certain Danciu, fils de Vlad V l'Empaleur; il donna même des ordres, à cet effet, datés de Bude au mois de mars 1508, mais les Turcs, forts alors en Valachie, s'y opposèrent et nommèrent pour prince Mihnea I surnommé le Méchant, fils du grand maître d'armes *(armas)* Dracea, du village de Moinesci (pron. Moïneschti), et allié de la famille de Dan [2]. Aussitôt qu'il fut monté sur le trône, il se mit à poursuivre et à tuer les boïars. Neagu, fils adoptif du patriarche Niphon, pour éviter la mort, se sauva en Servie, où il épousa la fille du despote Lazar [3] nommée Milizza [4]. L'archevêque Maximilien fut aussi obligé de quitter la Valachie, après avoir conclu un traité de paix entre Mihnea et Vladislas II. Ce tyran n'eut pas le temps d'imiter pendant longtemps Vlad l'Empaleur, qu'il s'était proposé pour modèle. Les familles des boïars de Craïova, sous les ordres du ban Pervu, et pour cette raison nommés Pervulesci, très puissants alors, résolurent de le détrôner; ils se sauvèrent en Turquie avec le fils de Rodolphe le Grand et qu'on nommait Vladuzza ou le Petit Vlad, parce qu'il était petit-fils de Vlad V l'Empaleur [5]. Ce

---

[1] Fessler, t. IV, p. 1246.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 191, et Photino, t. II, p. 74.

[3] Photino, t. II, p. 74.

[4] Engel, p. 199.

[5] Photino, t. II, p. 74.

Vladuzza, après avoir été nommé prince à Constantinople, retourna avec les Pervulesci à Craïova, où il réunit une armée et chassa du trône Mihnea I, qui, après avoir régné un an et quelques mois, se sauva à Hermannstadt, où il embrassa la religion catholique. Le 12 mars 1510, au moment où il entrait dans une église, Démètre Jaxich, proche parent de l'archevêque Maximilien, et Danciu, fils de Vlad l'Empaleur, s'approchèrent de lui et le poignardèrent [136]. Le peuple furieux fit prompte justice des assassins. Mihnea fut pompeusement enterré et sa veuve, ainsi que Mircea son fils et Stoica son parent furent reçus par le roi sous sa protection [1]. Le fils de Stoica, Nicolas Oláhy [137], âgé de dix-sept ans, plut à Vladislas II, qui le fit élever près de lui à sa cour : ce jeune homme devait être plus tard une personne importante pour la Hongrie et pour l'Eglise catholique [2].

Rodolphe V surnommé Vladuzza [3], comme nous l'avons dit, monta sur le trône, appuyé par les Turcs et les boïars Pervulesci ; mais il ne resta pas longtemps en repos : Mircea, fils de Mihnea I, était resté quelque temps caché parmi les bergers en Transylvanie, d'où il reçut le surnom de Tchioban ou Pâtre [4]. En 1511, il parvint à obtenir des troupes suffisantes des Hongrois, avec lesquelles il pénétra en Valachie et attaqua Vladuzza à Gherghizza, dans le district d'Ilfov : les Pervulesci et les autres boïars y combattirent si vaillamment, que les Hongrois furent repoussés, et Mircea fut forcé de se sauver à Constantinople. Vladuzza fit la paix avec les Hongrois, mais ni cette paix, ni la défaite de son rival ne purent l'affermir sur son trône [5] : les boïars de Tîrgoviste, ennemis de ce prince, ayant voulu se révolter, il leur donna des signes de vengeance ; ceux-ci résolurent de le chasser de la principauté ; ils passèrent le Danube, élurent pour leur voëvode Neagu, qui se tenait en Servie, appelèrent à leur secours Mohammedbeg, repassèrent le fleuve à Craïova et marchèrent sur Bucarest [6], où, au moment de leur arrivée, les boïars avaient tué Vladuzza [7], après un règne de deux ans et quelques mois [8].

Neagu I Basaraba monta sur le trône le 8 février 1513 [9] : ce fut un jour mémorable pour les Valaques, car il leur donna un bon prince. Sous lui, les discordes et les guerres cessèrent, le peuple fut heureux ; pendant tout son règne, il suivit les sages conseils que lui avait donnés pendant sa jeunesse Niphon, son père spirituel (Πνευματικός πατὴρ) ; il fut très généreux envers le clergé[1]. C'est lui qui a fait couvrir de plomb l'église de Saint-Athanase sur le mont Athos et qui y envoya l'image richement couverte d'argent de saint Athanase, ainsi que son portrait et celui de la princesse sa femme ; c'est lui encore qui a fait élever la haute tour de Saint-Dionysius sur la même montagne, ainsi qu'un aqueduc; il déposa aussi dans cette église les reliques de Niphon, patriarche de Constantinople, dans un cercueil d'argent. Il en retint seulement la tête et la main droite pour la Valachie et, en récompense, il envoya aux moines de l'Athos la tête de saint Jean Baptiste, qui jusqu'alors avait été dans sa principauté ; il fit aussi rétablir l'église de Cuttumusa[2]. Il bâtit de même dans son pays un grand nombre de temples, des hôpitaux et d'autres établissements pieux : il répara l'église de Cozia et de Tismana, fit couvrir de plomb le cloître de Saint-Georges à Nucel[3], bâtit l'église de Saint-Georges à Tîrgoviste, ainsi que la cathédrale de la même ville, qu'il releva de ses ruines. Maximilien étant mort[139)], il fit nommer, par le patriarche Pachonius, Macarius métropolitain de la Valachie (Μητροπολίτης Οὑγγροβλαχίας). C'est lui aussi qui rebâtit la magnifique cathédrale de la Cour d'Arges, laquelle fut terminée en 1518[4]. A la consécration du temple, assistèrent le patriarche œcuménique de Janina, quatre archevêques, outre celui de la Valachie ; en tout le nombre des prêtres montait à mille ; après la cérémonie, le 17 août de la même année, Neagu fit un grand nombre de dotations, consistant en villages et en d'autres biens immeubles, aux monastères du pays, ainsi qu'à ceux du mont Athos. Les pauvres, les vieillards et les orphelins furent les objets de sa sollicitude paternelle ; il établit pour eux des maisons de charité, où ils étaient reçus et entretenus aux frais de l'état. Pendant toute sa vie, il répandit de nombreux bienfaits sur le peuple qui l'avait appelé pour le commander.

---

[1] Engel, p. 193 et suiv., rapporte l'épitaphe de Mihnea, fait par le docteur Jean Salius ; en voici quelques vers qui pourront intéresser :

Regnabam nuper multo cumulatus honore,
Sede parentali splendida sceptra gerens;
Ante meam faciem provincia nostra tremebat,
Me quoque finitimae pertimuere plagae.
Praedonum fueram domitor, furumque flagellum,
Justitiam rigide fortiter ense colens.
Christigenis volui sociata jungere signa.
Inque Byzantinos arma movere lares.
Jam mihi non vires, auri neque copia fulvi
Defuit, aut quidquid principis aula tenet.
Dum mea gens patrio pepulit me perfida regno
Turcarum immensa concomitata manu
Cibinium fugi, etc.[138]

[2] Fessler, t. V, p. 860.

[3] Photino, t. II, p. 75.

[4] *Ibidem.*

[5] Engel, p. 197, et Photino, t. II, p. 76.

[6] Photino, t. II, p. 76.

[7] Engel, p. 197.

[8] Photino, p. 77.

[9] Engel, p. 61 [În realitate, 23 ian. 1512 – n. ed.].

Neagu I, sentant approcher sa fin, rassembla le métropolitain, les évêques et les boïars, et nomma pour son successeur son fils Theodosius, qui, étant âgé seulement de sept ans, devait être sous la tutelle de Preda, son oncle et frère du prince[5]. Peu de temps après cette assemblée, il mourut ; son règne fut de huit ans et huit mois[6] ; il fut enterré dans la cathédrale d'Arges, où l'on voit encore sur son tombeaux deux inscriptions, l'une en român, l'autre en slavon[7] ; son portrait est dans la même église près de la grande entrée. Il est d'une haute stature, a le visage martial, une chevelure longue et blonde qui tombe sur ses épaules, et il porte un costume hongrois, brodé d'or, et sur sa tête une couronne.

A sa mort, le trésor fut trouvé entièrement épuisé ; il avait dépensé tous les revenus de la Valachie en édifices pieux. Pendant qu'il faisait bâtir la cathédrale d'Arges, il fut dans un si grand besoin d'argent que la princesse de Valachie vendit ses bijoux pour aider son époux[8]. Après sa mort[140)], les boïars ne voulurent pas renoncer à leurs droits ; ils s'opposèrent à ses dispositions testamentaires, et refusèrent de reconnaître pour leur prince Théodose, son fils [1]. Les boïars de Buzeu, chefs de la faction, levèrent une armée et marchèrent contre Preda, qui était soutenu par les boïars de Tîrgoviste, mais celui-ci fut vaincu et tué dans le combat [2]. Pendant ce temps, Mohammed beg, instruit de ce qui se passait en Valachie, feignit de venir au secours de Théodose, mais au lieu de défendre ses droits, comme il l'avait promis, il s'empara de lui et le fit conduire à Constantinople, avec sa mère, ses parents et ses richesses [3]. Le pacha turc demeura maître de la principauté : il avait déjà nommé des juges mahométans dans plusieurs villages, lorsque les boïars élurent de leur côté Rodolphe VI [141)], qui avait été d'abord moine, et envoyèrent des ambassadeurs à Constantinople pour demander qu'il fût reconnu par le sultan ; celui-ci renvoya les députés, le nez et les oreilles coupés. Mahommed beg battit pendant ce temps Rodolphe à Tîrgoviste et se déclara formellement sandjak de Valachie [4]. Sous prétexte de venger la mort de Preda, il fit dévaster, le 2 mai 1521, Buzeu, où Rodolphe VI était né [5]. Les boïars appelèrent à leur secours le comte de Zips, Jean de Zápolya, qui se prépara à marcher contre les Turcs. Mohammed beg effrayé se hâta de conclure la paix avec les Valaques, dont il promit de reconnaître les anciens privilèges et le droit de choisir leurs princes. Mais, quand les Hongrois se furent retirés, il leva le masque : il fit prisonnier Rodolphe VI et l'envoya sous escorte à Nicopolis. Là, le grand écuyer Bâdica, cousin de Neagu I, voulant venger la mort de Preda, l'assassina du consentement de Mohammed beg, qui voulait se débarrasser de son rival. Dans le même temps, le jeune Théodose mourut à Constantinople. Le pacha écrivit alors au sultan et demanda à être nommé prince de Valachie, en disant qu'il était désiré par le pays. Le grand logothète ou chancelier Stoïca se trouvait alors près de la Porte, comme chargé d'affaires de la principauté ; il présenta au sultan Suleiman I une pétition par laquelle il réclamait le rétablissement des anciens privilèges de sa patrie ; il envoya en même temps, en secret, une circulaire aux boïars valaques, laquelle portait que, s'ils voulaient conserver leurs droits d'élection, ils devaient se hâter d'élire le plus tôt possible un prince et leur désigna pour ce haut rang Rodolphe du pays d'Afumati (pron. Afumatze)[142)] et neveu de Neagu I [6]. Lse Valaques suivirent le conseil de Stoïca et demandèrent au sultan la confirmation de Rodolphe VII ; pendant ce temps Mohammed beg marcha contre le nouveau prince et lui livra plusieurs batailles à Glubavi, à Hleceani [7], à Grumati [8] ; dans quelques-unes il fut vaincu, mais dans la dernière il parvint à vaincre Rodolphe VII, qui alla demander des secours aux Hongrois [9]. Jean de Zápolya entra en Valachie avec trente mille hommes pour le replacer sur son trône ; il avança jusqu'à Pitesci (pron. Piteschti). Mohammed beg n'osa pas se mesurer avec lui et se hâta de passer le Danube et d'aller à Nicopolis. Dans la même année où Rodolphe VII avait pris possession de la principauté, le grand conseil des boïars

---

[1] *Ibidem*, p. 197, et Photino, p. 77.

[2] Engel, p. 197.

[3] Nucet [n. ed.].

[4] Raicewich, *Osservazioni intorno la Valachia* etc., p. 14.

[5] Engel, p. 202, et Photino, t. II, p. 83.

[6] Engel, p. 197.

[7] *Osservazioni intorno la Valachia*, etc., p. 14.

[8] Photino, t. II, p. 84.

[1] Raicewich, p. 17.

[2] Photino, t. II, p. 85.

[3] Voyez la lettre de Louis II roi de Hongrie à Sigismond roi de Pologne, tirée des *Tomis actionum regis Sigismundi*.

[4] v. Hammer, t. II, p. 46.

[5] Engel, p. 203.

[6] Fessler, t. VI, p. 79.

[7] Citeşte : Clejeani [n. ed.].

[8] Citeşte : Grumazi [n. ed.].

[9] Engel, p. 203, de Hammer, t. II, p. 46, et Photino, t. II, p. 89.

décida qu'il irait à Constantinople pour obtenir sa confirmation et des ordres à Mohammed beg pour ne plus troubler la Valachie. Suleiman retint le prince prisonnier, loua le courage des Valaques et leur envoya pour voëvode Vlad VIII, boïar qui se trouvait près de la Porte. Les sujets semblaient contents de ce prince, mais ce ne fut pas longtemps; il n'avait pas régné un an qu'il eut l'imprudence d'insulter le premier des boïars, Pervu ou Barbu, ban de Craïova : celui-ci, ayant résolu de s'en venger, réunit ses partisans et attaqua à l'improviste Vlad VIII, qui, n'ayant pas assez de troupes pour lui résister, fut vaincu et chassé du pays [1]; il alla à Constantinople, où il recevait par jour cinquante aspres; son fils, jeune homme de seize ans, et qui l'y avait accompagné, recevait le double de la pension [2]. Suleiman envoya alors en Valachie un capidji-bachi avec trois cents spahis sous le prétexte d'élever sur le trône le ban de Craïova; Pervu y ajouta foi, mais bientôt il fut puni de sa confiance précipitée : au moment de l'investiture, l'envoyé du sultan le frappa de la même hache qu'il lui apportait comme signe de sa haute dignité; les trois cents spahis tombèrent sur les boïars, en tuèrent un grand nombre et se retirèrent ensuite à Giurgevo [3]. Rodolphe VII, qui était resté prisonnier, fut rétabli, en 1524, par le sultan sur le trône de la Valachie, avec beaucoup de flatteries et avec l'obligation de payer un tribut de quatorze mille ducats, au lieu de douze payés jusqu'alors [4]. Sous son règne, la tranquillité publique se rétablit et la Valachie jouit de la paix pendant quelque temps. Rodolphe VII conclut un traité secret avec les Hongrois; il n'osait pas cependant se déclarer ouvertement leur allié à cause des Turcs. Il paraît néanmoins que cette alliance avec les chrétiens fut découverte au sultan, car, déjà avant 1526, il demanda à ce prince d'envoyer à Constantinople un de ses fils comme otage [5].

La bataille de Mohács, que les Turcs gagnèrent le 29 août 1526 sur le roi de Hongroie Louis II, qui périt dans le combat, affermit pour toujours l'autorité des Turcs en Valachie; jusqu'alors cette principauté avait pu compter sur les Hongrois; après cette malheureuse bataille, ceux-ci avaient eux-mêmes besoin du secours des étrangers. Suleiman envoya deux courriers, l'un en Valachie, l'autre en Moldavie, pour annoncer sa victoire [6]; c'était leur annoncer leur défaite, celle du christianisme et le triomphe de l'islamisme. Rodolphe VII après la bataille de Mohács resta livré à lui-même et aux Turcs; en 1529, Vlad VIII, qui se tenait à Constantinople, excita à se soulever deux boïars valaques, le vornic Neagu et le postelnic Dragan, qui rassemblèrent en secret une armée, marchèrent contre le voëvode, qui, surpris par ses ennemis, s'enfuit avec son fils Vlad à Craïova; mais tous les deux furent atteints à Rîmnic et décapités. Le sultan nomma alors (1529) Moïse I[143)], fils de Vlad VIII; les Valaques y voyant une atteinte à leurs droits refusèrent de le reconnaître pour prince, mais l'attitude menaçante des Turcs les força à la soumission [7]. Dans la première année de son règne, Moïse I fit une invasion en Transylvanie, de concert avec les troupes de la Porte, assiégea Kronstadt, en pilla les environs et fit prisonniers un grand nombre de nobles. Après son retour en Valachie, il voulut punir les boïars du refus qu'ils avaient fait de le reconnaître ; il profita de l'occasion que lui présentait le mariage de sa sœur avec le ban de Craïova ; il invita aux noces Neagu et Dragan, qui avaient tué son prédécesseur, ainsi que d'autres boïars, le 13 février 1530, et sous le prétexte de venger la mort de Rodolphe VII il fit décapiter au milieu de la fête Neagu et le postelnic Preda. Dragan et quelques autres nobles eurent le bonheur de se sauver à Constantinople, où ils demandèrent pour leur prince un certain Vlad ; leur prière leur fut accordée, et Moïse I fut obligé de se sauver en Transylvanie après un règne de moins d'un an [1]. Vlad IX [144)], deux ans après son avènement au trône, se vit forcé de marcher contre Moïse I, qui venait à sa rencontre avec le secours des Hongrois [2], et s'était même emparé de la capitale le 18 août ; il eut le bonheur de le vaincre dans un lieu nommé Viissoara où Moïse I perdit la vie, ainsi que son beau-frère Pervu [3]. Vlad IX se noya par hasard dans la troisième année de son règne (1533), dans la Dîmbovizza. Après sa mort, les boïars élurent Vintila I [145)], de la ville de Slatina ; ce prince, au lieu de leur en être reconnaissant, devint leur tyran : il se montra sanguinaire envers eux et en tua un grand nombre [4]. En 1534, étant allé à la chasse aux cerfs, à Craïova, près de la rivière Ziu, avec un grand nombre de boïars, il s'entendit avec ses courtisans sur la manière de les anéantir ; les boïars, ayant découvert la trahison, l'attaquèrent et le massacrèrent près de la dite rivière [5] ; ce prince a bâti une église qu'on appelle encore aujourd'hui Vintila-Voda. Après sa mort, les primats du pays se réunirent à la Cour d'Arges et nommèrent pour leur prince l'archimandrite Païsius, à cause de sa sagesse et de ses vertus éminentes ; il prit le nom de Rodolphe VIII [146)] ; avant de faire ses vœux religieux, il s'était appelé Pierre et avait embrassé l'état monastique à cause de la mort de sa femme [6] ; c'est pour cette raison qu'il est appelé par plusieurs historiens Pierre, et c'est sous ce nom qu'il bâtit en 1537 le cloître de Misla [7] et qu'en 1538 il renouvela la cathédrale de Tîrgoviste. Il était de la famille de Dan [8] ; dès le commencement de son règne il avait été secouru par les Turcs contre Maïlath, gouverneur de Transylvanie qui favorisait un boïar moldave Moghila, lequel il voulait placer sur le trône de Valachie ; Rodolphe VIII marcha contre Maïlath et le fit prisonnier [9]. Il eut besoin de verser du sang pour pouvoir se soutenir ; il condamna et fit exécuter le ban de Craïova Thomas et le ministre de la justice Vlaïco, comme perturbateurs de la tranquillité publique ; peu de temps après cette exécution, quelques boïars qui du temps de Moïse I s'étaient sauvés en Transylvanie, Stroë, Manoli et Mihalcu, choisirent pour leur prince un certain Laïotu Basaraba [10], de la famille de Dracu, et vinrent avec le secours des Hongrois et même des Turcs contre le prince régnant. Lorsque les deux armées furent en présence, Rodolphe appela en combat singulier son ennemi ; au moment où il allait le tuer, les boïars valaques quittèrent son parti, se saisirent de lui, lui coupèrent le nez et le chassèrent du pays[1]. Il alla à Nicopolis, et, après y avoir rassemblé une armée composée de Turcs, il revint, après deux mois, en Valachie contre Laïotu, qu'il vainquit près de la Fontaine du Cigain *(Fôntâna Çiganului)* et le tua ainsi que ses généraux Stroë, Manoli et Mihalcu[2].

---

[1] Fessler, t. VI, p. 79.

[2] v. Hammer, t. II, p. 46.

[3] Engel, p. 205.

[4] de Hammer, t. II, p. 46.

[5] Engel, p. 205 et 206.

[6] v. Hammer, t. II, p. 54.

[7] Photino, t. II, p. 93.

---

[1] Engel, p. 213.
[2] Photino, p. 94.
[3] Engel, p. 213.
[4] Photino, *ibidem*.
[5] Engel, p. 214.
[6] Photino, t. II, p. 94 et suiv.
[7] Mislea [n. ed.].
[8] Engel, p. 214.
[9] *Ibidem*.
[10] Photino, t. II, p. 95.

Le sultan Suleiman ou Soliman se disposait, en 1538, à marcher contre Pierre de Moldavie, qui se refusait à payer le tribut dû à la Porte; Jean de Zápolya, craignant que les Turcs ne fissent une irruption en Transylvanie, envoya des députés au roi Ferdinand, ainsi qu'aux princes de Valachie et de Moldavie, pour les engager à une défense générale; on dit que Rodolphe ne s'y refusa pas et qu'il prépara pour cet effet une armée de 80 000 hommes; mais elle ne fut pas demandée par les alliés[3]. Le prince de Valachie retomba bientôt sous l'influence turque, car en 1541 Suleiman avait ordonné à Achmet pacha de se joindre à Rodolphe et au voëvode de Moldavie, et de s'emparer de Maïlath, gouverneur de Transylvanie. Les deux princes se joignirent aux Turcs et travaillèrent à la destruction des chrétiens et par conséquent à leur propre ruine[4]; Maïlath fut en effet fait prisonnier, le 19 juillet 1541[5]. Rodolphe fut détrôné dans la même année et exilé par le sultan en Egypte, où il finit ses jours[6]. Ce prince est désigné indistinctement dans l'histoire sous le nom de Pierre, de Païsius, de Rodolphe[7]. Après lui, les boïars obtinrent de la Porte, pour leur prince, Rodolphe IX, fils de Rodolphe VII du pays d'Afumati[8]; sous son règne, en 1544, les Turcs s'emparent de Brâïla, de Turnu et de Giurgevo[9], dont il a été souvent fait mention dans les guerres européennes de la Turquie, et elles reçurent des garnisons turques. Après s'être solidement établis dans le pays, les Turcs se conduisirent d'une manière de plus en plus oppressive; les droits et les privilèges des Valaques ne furent plus respectés et la Porte favorisa, ou du moins toléra, toutes les déprédations commises par les soldats des garnisons, au delà des limites des forteresses, et traita bientôt la principauté et ses habitants sur le même pied que ses autres conquêtes sur les chrétiens[10]. Que Brâïla n'avait pas appartenu jusqu'en 1544 aux Turcs, c'est ce qu'on peut voir par la bulle d'or de Rodolphe IX, trouvée dans le monastère de Buzeu, dans laquelle on lit « qu'il accorde le district de Brâïla à l'évêché de Buzeu »; cette bulle d'or est sous-signée par Théodose, ban de Craïova, et par Co[a]da, grand vornic. En 1545 ce prince fut chassé du trône par les Turcs[11] et obligé d'aller se réfugier en Transylvanie[12]; Mircea III, fils de Mihnea le Méchant, fut nommé son successeur par la Porte[147)]; il fut digne de son père, en se montrant plus cruel que lui. A peine avait-il régné deux semaines qu'il fit tuer injustement, après les avoir fait torturer pour découvrir leurs biens, le vornic Co[a]da, son frère le grand écuyer ou comis Radu, le grand maître d'hôtel ou stolnic Dragu, le spatar ou général en chef Stroë et le caminar Vintila[1]. Sa tyrannie s'exerça aussi sur les autres boïars, dont un grand nombre se sauva en Transylvanie; deux ans après, ils revinrent en Valachie et marchèrent contre Mircea avec le secours des Hongrois; mais leur essai fut malheureux, ils furent battus dans le village de Peris, où le ministre des finances ou vestiar Udrisce (pron. Udrischte) et le ban Théodose trouvèrent la mort[148)]; les vaincus se sauvèrent de nouveau en Transylvanie.

---

[1] Lettre de l'archevêque Oláh de 1536, citée par Engel, p. 214.

[2] Photino, t. II, p. 96.

[3] Engel, p. 215.

[4] Miron [Costin], p. 194.

[5] Engel, p. 216.

[6] Photino, p. 97.

[7] *Ibidem.*

[8] *Ibidem.*

[9] Il paraît que les Turcs, après la mort de Vlad VII, avaient perdu de nouveau la forteresse de Giurgevo, puisque nous voyons qu'ils la reprirent en 1544.

[10] Wilkinson, *Tableau de la Valachie et de la Moldavie*, p. 21.

[11] Photino, t. II, p. 97.

[12] Engel, p. 216.

Lorsqu'en 1550 Suleiman envoya des secours à la reine de Hongrie, Isabelle, femme de Jean de Zápolya[2], ce sultan ordonna que les Valaques entrassent en Transylvanie sous les ordres du sandjak de Vidin[3]; en effet, le prince de Valachie entra dans ce pays par la Tour Rouge; mais, ayant appris que les Moldaves, qui étaient allés aussi au secours de la reine de Hongrie, avaient été battus par Martinuzzi à Vásárhely, il fit sa retraite. De retour dans sa patrie il ne resta pas tranquille; les boïars qui se tenaient éloignés de la Valachie nommèrent pour leur prince un certain Rodolphe Elias[4], et entrèrent dans la principauté avec mille cinq cents heïducs et 600 cavaliers que leur avait donnés le général Castaldo; Mircea III alla à leur rencontre avec quatre-vingt mille hommes, parmi lesquels il y avait aussi six cents Turcs; son artillerie était composée de trente-six canons. La bataille commença par l'attaque des six cents Turcs que Mircea conduisait lui-même; Rodolphe Elias avait partagé ses troupes, qui ne montaient qu'à douze mille hommes, en deux phalanges, dont la plus grande partie étaient armés de mousquets. Lorsque les deux partis ne furent plus séparés l'un de l'autre que de la distance d'un jet de flèche, les hommes d'armes de Mircea se retirèrent aussitôt, croyant que les ennemis étaient en plus grand nombre parce qu'ils s'étaient étendus de front; alors les mousquetaires de Rodolphe s'élancèrent sur les fuyards et tuèrent beaucoup de Turcs, qui étaient dans le premier rang; les autres soldats de Mircea ne virent plus leur salut que dans la vitesse de leurs jambes. Rodolphe les attaqua alors d'un autre côté avec toutes les forces de son infanterie et de sa cavalerie; de quelque côté qu'ils voulussent se tourner ils étaient repoussés et tués par les balles des mousquets. Mircea trouva son salut dans la fuite, et, poursuivi par son rival, il passa le Danube avec les cinq cents Turcs qui lui restaient. Dans cette bataille, il y eut sept cents hommes de Rodolphe de tués et presque dix mille du côté opposé. Le combat avait eu lieu dans une plaine près de Tîrgoviste où Rodolphe X Elias entra en triomphe[5]; mais peu de temps après, Mircea III, secouru par les Turcs et par le khan des Tartares, revint en Valachie et en chassa son ennemi, qui se réfugia en Transylvanie[6].

En 1554 Mircea III fut déposé, ayant été soupçonné par le sultan de favoriser les intérêts de Ferdinand roi de Hongrie et archiduc d'Autriche, et le 24 février de la même année la Porte nomma prince Petrascu[7], qui se trouvait à Constantinople comme chargé d'affaires de la principauté[8];

---

[1] Photino, t. II, p. 99, et Engels, p. 217.

[2] Engel, p. 217.

[3] Lettre du sultan Suléiman aux Transylvains, citée par Mr. de Hammer, t. II, p. 213.

[4] Photino, t. II, p. 99.

[5] Extrait du livre intitulé : *Natalis Comitis universae historiae sui temporis libri triginta, ab anno 1545—1581.* Venetiis apud Damianum Zenarum, 1581.

[6] Engel, p. 219.

[7] de Hammer, p. 243.

[8] Photino, t. II, p. 101.

il était fils de Rodolphe VIII, qui avait été moine. Sous le règne de Petrascu ou de Pierre I aucun boïar ne fut tué; il mérita pour ses vertus et pour son gouvernement doux et pacifique le surnom de Bon. Les Turcs étant entrés en 1556 en Transylvanie pour secourir Jean Sigismond, huit mille Moldaves, commandés par le boïar Mozzoc, aidèrent Melchior Balassa à assiéger Gyula-Weissenbourg [1], tandis que douze mille Valaques commandés par Petrascu [2] étaient employés à cerner les forteresses de Bethlen et de Szamos-Ujvár [3], qui après quelque temps de siège furent obligées de se rendre [4]. Les voëvodes de la Valachie et de la Moldavie s'avancèrent jusqu'à Szathmár-Némethy et envoyèrent des détachements jusqu'aux Carpates pour couvrir la marche d'Isabelle et de son fils. Suivant l'usage d'alors, ils pillèrent le pays et brûlèrent plus de trois cents villages [5]. Le 22 octobre 1556, la reine fit son entrée dans Clausenbourg[6]; Petrascu lui avait envoyé un député, le vornic Socu [7], jusqu'à Lemberg [8], où elle demeurait avec son fils [9]. Isabelle fit beaucoup de présents, le même jour, aux princes de Moldavie et de Valachie, qui retournèrent dans leurs pays.

Le 24 décembre 1557 Petrascu mourut à Bucarest: il eut la gloire d'être le père de Michel le Brave[10]. Mircea III, favorisé par le grand vésir Rustan, fut nommé pour la troisième fois prince de Valachie, après la mort de Petrascu ou Pierre I: des troupes turques l'accompagnèrent pour le replacer sur le trône. A la nouvelle de la nomination de ce voëvode, qu'un auteur appelle la peste des boïars, la plupart de ceux-ci se sauvèrent en Transylvanie, entr'autres le vornic Socu, qui alla ensuite à Constantinople. Le 25 janvier 1558, Mircea III prit solennellement possession de son trône; le même jour il envoya une lettre aux boïars réfugiés dans les pays étrangers, dans laquelle il les engageait à revenir dans leur patrie, leur promettait amnistie complète, et jurait de ne pas leur faire le moindre mal. Le vornic Stânila et les autres nobles crurent à ses paroles, et retournèrent en Valachie; le prince les reçut avec affabilité, mais c'était pour les mieux tromper. Le 3 mars[11], il appela le vornic Stânila et les autres boïars à Bucarest, sous le prétexte d'une assemblée générale du pays, et pour leur inspirer plus de confiance il invita à s'y rendre aussi plusieurs abbés et un grand nombre de religieux. Il avait ordonné en secret à l'aga qui commandait la garde turque de se tenir prêt avec ses gens: quand les boïars furent rassemblés, il fit un signe, et les satellites du tyran se précipitèrent sur eux le sabre nu et en firent un grand carnage; cependant quelques nobles échappèrent à leurs assassins et se réfugièrent en Transylvanie. Ce massacre ne pouvait pas contenter la passion féroce et vindicative de Mircea; quelques primats s'étaient rendus à Constantinople pour porter des plaintes contre lui; il fit en sorte que le sultan fit jeter, en 1558, dans la mer ces boïars, au nombre desquels était aussi le vornic Socu[12].

---

[1] Fessler, t. VI, p. 845.
[2] Engel, p. 221.
[3] Fessler, *ibidem.*
[4] Engel, *ibidem.*
[5] Fessler, t. VI, p. 851.
[6] Cluj [n. ed.].
[7] Socol din Răzvad [n. ed.].
[8] Engel, p. 221.
[9] Photino, t. II, p. 102.
[10] Istvánffy et Forgách disent qu'il fut empoisonné par quelques boïars mécontents.
[11] Et d'après Engel le 10 du même mois.
[12] Engel, p. 222, et Photino, t. II, p. 103.

En 1561 avait eu lieu en Moldavie la révolution, dans laquelle l'aventurier Jacob le Héraclide monta sur le trône de cette principauté, après en avoir chassé Alexandre ; Mircea marcha contre le despote ; mais, ayant appris que les partisans d'Alexandre avaient été entièrement défaits, il se retira dans son pays sans livrer le combat[1]. Deux ans après, en 1563, Héraclide avait été détrôné par le hetman Tomsa, qui était monté à sa place, mais que la Porte ne voulait pas confirmer. La jalousie entre Athènes et Lacédémone avait causé leur perte ; l'une avait voulu dominer l'autre et elles furent toutes deux subjuguées. Il en fut de même de la Valachie et de la Moldavie : le chef de l'une voulait commander à l'autre ; les Turcs profitaient sans cesse de ces dissensions pour établir et consolider leur autorité dans ces deux principautés. Mircea III, voyant la discorde qui régnait en Moldavie, voulut en profiter et se rendre maître du trône de ce pays : il s'avança avec une armée contre Tomsa ; celui-ci alla à se rencontre, le joignit à Milcov, le vainquit et le força à faire sa retraite[2]. Peu de temps après cette expédition contre un peuple român qui faisait une même nation avec les Valaques, Mircea III mourut et fut enterré dans l'église de l'Ancienne Cour de Bucarest, laquelle avait été bâtie par lui-même[3].

Quinze jours après sa mort, les boïars réfugiés en Transylvanie entrèrent en Valachie et marchèrent contre les partisans de Mircea III, lesquels avaient élu Pierre II surnommé le Boîteux[149)], et fils du défunt prince, sous la tutelle de sa mère Chiasna ou Chearina. La bataille fut livrée près du village de Românesci ; les partisans de Pierre furent repoussés et contraints de se sauver à Giurgevo ; la princesse se retira avec son fils en Transylvanie. Bientôt les Turcs vinrent à son secours et défirent les rebelles dans le village de Serbâtesci[4], où le clucer Badea et d'autres seigneurs perdirent la vie ; Chearina et son fils entrèrent alors dans Bucarest, mais la faction ennemit ne se tint pas pour battue ; huit jours après, les boïars revinrent avec des troupes qu'ils avaient rassemblées dans les contrées arrosées par l'Olt ; elles étaient commandées par Stanciu Benga, par Mathieu Monghe[5], par le chancelier Radu, par Vulcain[6], et par beaucoup d'autres primats. Pierre II, secouru par les Turcs, les attaqua dans le village de Poïana, où il y eut beaucoup de sang de répandu. Après cette victoire, le chancelier Etienne vint de Constantinople et lui apporta les insignes de sa dignité, tant les Valaques étaient devenus faibles et lâches ; les Turcs faisaient et défaisaient leurs princes et le manteau ou le sceptre que le sultan envoyait au nouveau voëvode avait plus de force que l'élection des boïars. Pierre II, en reconnaissance, augmenta, de concert avec sa mère, le tribut annuel que le pays payait à la Porte : jusqu'à lui, la Turquie avait reçu quatorze mille ducats ; lui y en ajouta encore cinq mille[7] ; c'est ainsi que les princes eux-mêmes flattaient et excitaient l'avarice des Turcs ; ils les engageaient à devenir de jour en jour plus exigeants et plus tyranniques. Sous son règne, les Tartares, repoussés de la Hongrie, passèrent par la Valachie et pillèrent le pays[1]. En 1567, il fut chassé du trône par les Turcs, exilé en Asie et rappelé bientôt à Constantinople; Alexandre II[150)], son frère, fut nommé son successeur, le 7 mai 1568; aussitôt après sa nomination, il écrivit aux boïars réfugiés en Transylvanie, du temps du règne de Pierre II : il les engageait à venir en Valachie et leur promettait pardon et oubli du passé; les malheurs et l'expérience ne les avaient pas rendus sages et prudents; ils quittèrent leur asile et revinrent dans leur patrie. Alexandre se voyant maître de ces nobles, l'effroi des tyrans, imita et son frère et son père en manquant à ses promesses : à peine s'était-il passé deux mois qu'il fit exécuter un grand nombre de ces boïars, entre autres le chancelier Radu de Drâgoësci, Mihnea de Bâdeni fils du vestiar Udrisce, Théodore de Bucov, Vlad Capi[2], Petrascu Calota, Stan fils de Drâgulescu, le stolnic Radu de Boldesci et Radu fils du vornic Socu. Le tyran, même en versant le sang, éprouvait des remords; croyant apaiser le ciel, il bâtit un monastère près de Bucarest, et le consacra à la Trinité[3]. C'est ainsi, dit Engel, que ces hypocrites cherchaient à se laver de leurs crimes par des bienfaits envers le clergé.

---

[1] Miron [Costin] p. 211.

[2] *Ibidem*, p. 226, et Photino, t. II, p. 104.

[3] *Ibidem* ; Engel, p. 222, dit que Mircea est mort le 25 septembre 1559 ; c'est une erreur, puisque toutes les annales du pays parlent de ce prince encore en 1563.

[4] Et d'après Engel Serpesci.

[5] Matei al Margăi [n. ed.].

[6] Vâlsan [n. ed.].

[7] Photino, t. II, p. 105.

Alexandre II était débarrassé de ses ennemis, qui avaient expié sur l'échafaud leur amour pour la patrie; mais son frère Pierre II était revenu de son exil à Constantinople, où il pouvait intriguer pour remonter sur le trône; c'était un adversaire qu'il fallait perdre ou contenter. Le prince de Valachie n'était pas encore assez corrompu pour le faire tuer; il résolut donc de lui faire donner la principauté de Moldavie et il y parvint en promettant au sultan un tribut annuel de vingt-quatre mille ducats. Dans ce dernier pays régnait alors le fameux Ivonia ou Jean le Méchant et le Terrible; ayant appris qu'un remplaçant lui était envoyé par la Porte, il ne fut pas disposé à se laisser ôter sans combat la principauté; il se décida donc à se défendre contre Pierre II, qui aidé de troupes turques s'était déjà mis en marche et avait envoyé l'ordre au vornic Dumbravâ, boïar très influent sur l'esprit de ses compatriotes, ainsi qu'aux autres nobles moldaves, de quitter leur voëvode et de venir le joindre à Focsâni sur la rivière de Milcov. Alexandre II était allé à la rencontre de son frère; le lieu de leur entrevue était le village de Copâceni, où on leur avait préparé un banquet. Les boïars moldaves, commandés par Dumbravâ, au lieu de s'arrêter à Focsâni, comme il leur avait été ordonné, arrivèrent dans le village où étaient les deux princes, sous prétexte de les saluer : tout-à-coup, aidés de Cosaques, ils tombèrent sur leur suite, ainsi que sur les Turcs, et en firent un grand carnage[4]. Pierre II se sauva à Brâila, et Alexandre II dans la *Ville de Floci (Orassul de Floci)*, dans le district de Ialomizza[5]. Jean le Terrible se hâta de poursuivre son rival; après avoir envoyé à Bucarest un de ses boïars, nommé Vintila, pour prince, il arriva devant Brâila et demanda que son ennemi lui fut livré; comme le gouverneur turc de la forteresse s'y refusa, il assiégea et pilla la ville pendant quatre jours; lorsqu'il fut sur le point de se rendre maître aussi du câteau-fort, il se vit obligé de se retirer, ayant reçu l'avis que les Turcs, soutenus par les Tartares, étaient entrés en Moldavie[1].

---

[1] Engel, p. 23.
[2] Vladul Caplei [n. ed.].
[3] Photino, t. II, p. 106, et Engel, p. 223.
[4] Engel, p. 223, et Photino, t. II, p. 107.
[5] Photino, *ibidem*.

Vintila II, que Jean le Terrible avait placé sur le trône de Valachie, ne régna que quatre jours, car les généraux d'Alexandre II, le vornic Dragomir, le comis Mitrea, l'échanson Bradu et le pârcâlab Jean marchèrent avec des troupes contre lui et le chassèrent du pays, ainsi que les Moldaves qui faisaient sa suite. Alexandre II se voyant de nouveau maître de la Valachie recommença son gouvernement tyranique; il établit un nouvel impôt nommé *oaea sacâ*, ou la brebis sèche[2]; il aurait exécuté encore bien d'autres projets d'oppression si la mort n'était venue y mettre fin, le 15 juin 1577. Deux ans avant de mourir, en 1575, il avait secouru Etienne Báthory, voëvode de Transylvanie, contre Gaspar Békes, avec deux cents hommes armés à la légère *(ferentarii)*. Ce prince, qui a laissé une mémoire abhorrée, eut pour successeur son fils Mihnea II, âgé seulement de onze ans[3], qui envoya à Constantinople le ministre des finances Mitrea pour demander les insignes de son investiture: le sultan les lui envoya sans obstacle, car Alexandre II avait été trop l'ami des Turcs, pour qu'on ne le récompensât pas dans la personne de son fils. Ce nouveau prince suivit l'exemple de son prédécesseur en accablant le peuple par de nouveaux impôts: il établit celui de la *galeata* ou du *baquet à traire.* Sous son règne les Turcs étaient devenus si puissants en Valachie, qu'ils recevaient annuellement, ou du moins exigeaient, un tribut de cent cinquante mille ducats[4]. Après qu'il eut exercé pendant quatre ans ses tyrannies, les boïars du district de Mehedintz, ne pouvant plus souffrir ses cruautés, se révoltèrent et se choisirent un prince nommé Rodolphe le Prêtre (Radul Popa); mais celui-ci, ayant été battu à Craïova, se sauva à Temesvar[5]. Mihnea II encore enfant, mais déjà tyran consommé, commença à punir et les coupables et ceux qu'il soupçonnait tels: il fit exécuter un grand nombre de boïars; les autres portèrent des plaintes au sultan, qui le détrôna et l'envoya en exil à Tripoli, en 1583.

Pierre III, surnommé Cercel ou Boucle d'Oreille(151), fils de Petrascu ou de Pierre I, fut nommé par la Porte successeur de Mihnea II à la demande des boïars[6], ou plutôt par la protection de l'ambassadeur de France à Constantinople, dans la maison duquel il avait demeuré trois ans, et par la promesse de payer au sultan quatre-vingt mille ducats, dont il compta le quart dès le moment de sa nomination[7]. Aussitôt après son avènement au trône, le 19 août 1583, il commença à montrer son caractère féroce et vindicatif: il fit exécuter trois grands boïars, le ban de Craïova Dragomir, qui avait replacé sur le trône son père Alexandre II, le vornic Michel et l'échanson Conça (pron. Contza)[8]; ce ne fut pas tout, il voulait opprimer aussi tout le peuple; il établit donc un nouvel impôt nommé *goscina* ou *oaéritu*, par lequel chaque paysan était obligé de donner annuellement un mouton sur dix; il institua encore une autre contribution pour les dépenses de la cour. En 1585[9] il fut déposé, parce qu'il n'avait pas voulu payer le reste des quatre-vingt mille ducats qu'il avait promis au sultan; ce ne fut pas par manque d'argent, car il se sauva en Pologne avec la somme immense de quatre cent mille ducats, qu'il avait enlevés au peuple valaque, pendant deux ans de tyrannies et de cruautés[1]. Ce prince déshonora la science : il fut un grand tyran, et ce ne fut pas par barbarie ou par ignorance; il parlait douze langues[2]. Mihnea II, qui avait été la cause de sa destitution, fut replacé sur le trône par les Turcs, auxquels il promit de payer les dettes de Pierre Cercel; pour rétablir l'état de ses finances, il ordonna dans le pays de nouveaux impôts : jusqu'à lui chaque paysan ne donnait annuellement qu'une ruche de miel sur dix; lui en exigea deux. Il soumit à une plus grande taxe l'ordre militaire des rouges du pays et demanda des agriculteurs libres, connus sous le nom de *megiessi*, un surcroît de l'impôt du baquet ou de la *galeata*; enfin il inventa mille moyens pour extorquer de l'argent au pauvre peuple, dont il était devenu le bourreau et la sangsue : comme tel il avait besoin aussi de sang; il fit donc exécuter le grand chancelier Stanciu.

---

[1] Miron [Costin], p. 249.
[2] Photino, t. II, p. 108.
[3] de Hammer, t. II, p. 458.
[4] de Hammer, *ibidem*.
[5] Timișoara [n. ed.].
[6] Photino, t. II, p. 109.
[7] de Hammer, t. II, p. 516.
[8] Photino, t. II, p. 109, et Engel, p. 225.
[9] de Hammer, t. II, p. 516 et 541.

Pendant les fêtes de la circoncision de Mohammed, fils de Murad III, dans le mois de juin 1586, il y eut aussi un député de la part de Mihnea II, qui envoya au sultan, comme présents, onze urnes d'argent et neuf pièces de drap, de soie et de velours[3]. En 1587, le beglerbeg de Rumilie envoya l'assurance aux princes de Moldavie et de Valachie que le khan des Tartares épargnerait les deux principautés à condition qu'on rétablirait la forteresse de Hussey, près de Bender sur le Dniester, que les Cosaques avaient saccagée; il leur envoya aussi un sabre garni d'or, et pour cette marque d'estime il retira de chacun des voëvodes dix mille ducats. Pendant la même époque, le pape envoya des jésuites en Moldavie et en Valachie en engageant les princes d'avoir soin de leur entretien : ils furent distribués dans les villes saxonnes et hongroises[4]. Les boïars ne pouvant plus supporter les cruautés de Mihnea II portèrent des plaintes au sultan, qui le déposa en 1591[5]. Il paraît que déjà, de son temps, existait la loi qu'un prince valaque ou moldave, après avoir été détrôné, était obligé d'aller habiter Constantinople; Mihnea II y alla, et, comme il avait de grandes richesses et qu'il craignait d'être tué par les Turcs, il abjura sa religion et embrassa celle de Mohamet, en donnant pour raison de cette apostasie que le prophète lui était apparu en songe[152)]; Murad III lui en témoigna une grande joie et, pour le récompenser, il lui donna son propre poignard et le fit pacha d'Alep[6].

Etienne II, surnommé le Sourd *(Surdul)* et fils de Petrascu le Bon, fut choisi par les boïars en 1591 et confirmé par la Porte[153)]. Sous son règne, qui fut très court, les Turcs devinrent plus exigeants : ils demandèrent un surcroît au tribut que la principauté leur payait et commirent un grand nombre d'avanies et de désordres dans le pays; le prince faible et pacifique ne put remédier aux maux de la Valachie; les boïars demandèrent sa destitution et l'obtinrent en 1592[7]. Son successeur fut Alexandre III[154)], descendant d'une famille noble de la Valachie[1]; selon Photino, il était frère d'Etienne II[2]. Il était fier de sa naissance, cruel, dissipateur et se comportait comme l'ennemi de son peuple. Les Valaques cherchaient sans cesse à défendre leurs droits et leurs libertés, mais lui ne cessait d'être vigilant et punissait de mort non seulement ceux qui avaient conçu des projets de trahison, mais aussi ceux qui, par leur autorité et leurs richesses, étaient en état de lui nuire. Cette manière d'agir l'exposait néanmoins à des dangers où il pouvait perdre la vie; le peuple avait le droit et le pouvoir de se révolter. Pour s'en prémunir, il prit dans sa garde un grand nombre de soldats turcs; il donna l'entrée de son pays non seulement aux janissaires, mais aussi à des fermiers mahométans : c'était agir contre les droits de la nation, car, d'après les anciens traités, aucun Turc ne devait s'établir en Valachie. Ces fermiers payaient d'avance au voëvode le prix des taxes imposées et ils les retiraient avec les intérêts presqu'au double des malheureux sujets, sous la protection du prince et des janissaires. Ils se permettaient en outre tous les excès que l'avarice et la luxure pouvaient inventer : ils entraient par force dans les maisons des habitants, leur enlevaient non seulement l'or et les autres choses qui leur étaient utiles, mais ils leur arrachaient aussi le dixième enfant qu'ils circoncisaient et cachaient dans l'ordre des janissaires; ils déshonoraient et violaient les femmes et les filles en présence de leurs époux et de leurs parents et pillaient les marchands et les voyageurs sur la grande route. Le voëvode souffrit dans la suite presque autant que ceux qu'il tourmentait lui-même; car, lorsque les créanciers turcs n'eurent plus rien à piller, il se vit obligé de leur payer un énorme intérêt pour les avances qu'ils lui avaient faites; bientôt ses dettes montèrent à la somme enorme de dix fardeux d'or[3], ou de trois à trois tonnes et demie d'or[4]. Parmi ses boïars s'en trouvait un qui était justement son antitype; c'était Michel, fils de Petrascu le Bon. Celui-ci était grand, de bonne mine, courageux, instruit dans l'art de la guerre, craignant Dieu, ami de la patrie et de la justice et possédant la science de s'attirer les gens et de s'en servir. La charge dont il était revêtu lui donnait les moyens d'entreprendere quelque chose de grand, car il avait été nommé par Alexandre III ban de Craïova; comme tel, il avait à ses ordres un corps de Cosaques et de Valaques, jouissait des revenus du banat et ne payait qu'une rétribution au voëvode; il ne souffrait en aucune manière que les sujets qui lui avaient été confiés fussent opprimés par de nouveaux impôts. La renommée de ses bonnes qualités se répandit bientôt dans toute la principauté; elle devint à la fin si grande qu'Alexandre III en fut effrayé : craignant d'être détrôné par un homme qui possédait déjà l'amour de toute la nation, il résolut de s'en débarrasser et, comme il n'osait le faire condamner ouvertement, il envoya des assassins pour l'arrêter et le faire périr en secret. Le ban découvrit cette trame et, ne se croyant pas assez sûr dans Craïova, malgrée l'affection que lui portait son peuple, il prit la fuite et résolut de se rendre à Constantinople, où il avait été invité par son parent le vestiar Jean, qui se trouvait alors dans la capitale de la Turquie comme chargé d'affaires de la principaute[1]. Cette fuite ne réussit pas; on s'empara de lui pendant la route et on le conduisit à Bucarest, où Alexandre III le condamna à être appliqué à la torture et puis tué. Les historiens citent ici un fait qui rappelle un des plus beaux traits de l'antiquité. Michel II avait été amené sur l'échafaud : le bourreau qui était chargé de son exécution fut si effrayé et si surpris du regard sauvage et majestueux du condamné, qu'il jeta son glaive et prit la fuite, semblable au Cymbre qui n'osa pas tuer Marius. Comme il n'y avait personne qui voulût prender la place du bourreau, les boïars s'interposèrent et obtinrent du prince la grâce de Michel; par le moyen du vestiar Jean, il se réconcilia même avec Alexandre III, mais, lui ayant inspiré de nouveaux soupçons, il se sauva en Transylvanie près de Sigismond Báthory; par l'entremise de Balthasar Báthory, il reçut de son cousin Sigismond, qui avait un grand pouvoir à la cour de Turquie, une lettre de recommandation pour le grand vésir Sinan pacha, par laquelle le prince de Transylvanie le proposait pour être nommé voëvode de Valachie, et une autre lettre pour Eduard Barton ambassadeur à Constantinople d'Elisabeth, reine d'Angleterre, et qui avait une grande influence près de la Porte. Muni d'aussi bonnes recommandations, Michel arriva dans la capitale de l'Empire ottoman; il y fut bien accueilli par le vestiar Jean et, après avoir emprunté quatre cent mille florins, il en donna au grand vésir vingt mille ducats et aux autres ministres des sommes proportionnées[2]. S'étant ainsi assuré la faveur des grands de la Turquie, il chercha à monter à la place d'Alexandre III, au nom de tous les Valaques. Dans le même temps beaucoup de boïars vinrent trouver le sultan et joignirent leurs plaintes à celles du ban contre la cruauté du prince de Valachie; et comme plusieurs négociants turcs, à qui le voëvode avait enlevé les marchandises, réclamaient un dédommagement, la déposition d'Alexandre III fut résolue. Les boïars demandèrent pour le ban Michel la dignité de prince, et lui-même convoitait la principauté comme fils et héritier d'un voëvode. Justement dans le même temps il trouva par hasard un vieux Grec très riche qui du temps de son père avait été ban de Craïova[3], et qui devint son ami intime; il obtint de lui des recommandations et de l'argent; et en 1592[4] il parvint enfin à son but. Accompagné d'un émir et de deux mille spahis, il entra en Valachie; Alexandre III sortit de la principauté et alla à Constantinople où il fut étranglé le Dimanche des Rameaux, en 1597, par les intrigues du prince de Moldavie, Jérémie Moghila, dont il convoitait le trône[5].

---

[1] *Ibidem.*

[2] *Ibidem.*

[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 225.

[4] v. Hammer, t. II, p. 541.

[5] Photino, t. II, p. 110. Engel dans son *Histoire de la Valachie*, p. 225, dit qu'il fut chassé en 1589; cet auteur se trompe assurément, car il existe encore aujourd'hui une bulle d'or de Mihnea II datée de l'an du monde 7099 ou 1591 de J.-C.

[6] Photino, t. II, p. 111

[7] Photino, p. 112.

---

[1] Walther, contemporain de ce prince, dit « *Alexander Walachiae palatinus gente Moldavus* », mais il ne veut pas désigner qu'il était de la Moldavie; cet auteur se sert indistinctement des mots Valachie et Moldavie; il appelle, p. ex., Michel le Brave, « *Michael Moldaviae palatinus* ».

[2] Photino, t. II, p. 112.

[3] En român *povor, povoare;* c'était alors une mesure; le mot *povor* signifie le fardeau qu'un cheval peut porter.

[4] Dans la monnaie d'aujourd'hui dix fardeaux d'or font la somme de 1 100 000 à 1 300 000 francs.

Michel II, fils de Petrascu ou de Pierre I[6], monta en 1592 sur le trône, à l'âge de trente-quatre ans[155)]; il trouva la Valachie accablée de dettes et de besoins; les Turcs avaient même commencé, contre la foi des traités, à se bâtir dans le pays des maisons et des mosquées. Le prince voulut s'entendre avec les créanciers du trésor, mais, comme il n'avait pas d'argent, il parvint seulement à mettre des bornes à leurs excès, sans pouvoir les chasser du pays. Les Turcs invitaient au contraire leurs amis à y venir, de sorte que bientôt la Valachie fut peuplée de janissaires, qui construisaient des maisons afin de s'y établir pour toujours. Les possessions voisines des Turcs et des Tartares faisaient, sans aucune crainte, des incursions dans la principauté, car les mahométans qui y étaient ne leur opposaient aucune résistance. Presque tous les mois des hordes de barbares parcouraient la Valachie, s'y arrêtaient pour hiverner, se faisaient habiller, entretenir aux dépens du trésor et en augmentaient ainsi les dettes. Les employés de la Porte ne prêtaient aucune attention aux plaintes de Michel II; ils cherchaient au contraire à extorquer de l'argent et du voëvode, et de ses ennemis.

---

[1] Balthasar Walther dans le livre intitulé : *Rerum memorabilium in Pannonia* etc., Recensente Reusnero, Francofurti, 1603, p. 227.

[2] Pierre Örményi cité par Engel, p. 227.

[3] On verra dans une des notes suivantes ce que c'était que ce Grec.

[4] Toamna lui 1543 [n. ed.].

[5] Balthazar Walther dans Reusner, p. 229.

[6] Un des anciens chroniqueurs valaques, cité par Photino, et que Benkö, dans Bethlen, lib. V, p. 46, confirme, dit que Michel II n'était pas le fils du prince Petrascu; il raconte que sous le régne de ce voëvode il y avait dans la ville de Floci une veuve qui était en liaison avec un Grec très riche, envoyé par la Porte en Valachie, pour y acheter des moutons pour Constantinople; à son départ, comme sa maîtresse se trouvait enceinte, il lui donna une somme d'argent et un anneau, en lui recommandant, si elle avait un garçon, de le bien élever et de l'envoyer à Constantinople. La veuve mit au monde Michel, qui, étant devenu adolescent, entra au service d'un grand boïar; il attira bientôt l'attention de son maître, qui ayant remarqué ses talents lui donna un emploi; le jeune homme s'y distingua et monta de rang

Sigismond Báthory, prince de Transylvanie et tributaire des Turcs, obsédé par les demandes exorbitantes que lui faisait sans cesse le grand vésir, résolut de se délivrer de la domination de la Porte; en 1593, il fit un traité secret avec Rodolphe II empereur d'Allemagne, avec Michel prince de Valachie, et avec Aaron prince de Moldavie; il engagea même les Serviens et les Bulgares à la révolte. Michel II, fort de ses alliés, convoqua une assemblée de boïars; après avoir exposé la tyrannie des Turcs, les cruautés qu'ils faisaient dans le pays, la violation des traités, la misère du peuple, il conclut en disant que le seul moyen de se délivrer du joug ottoman était de courir aux armes. Sa proposition fut accueillie unanimement : les boïars se préparèrent pour la guerre [1]. Avant cependant d'éclater, Michel envoya à Sigismond Báthory le clucer Radu Bârcânescu, et à Aaron de Moldavie le stolnic Stroë Buzescu [2]; le 5 novembre 1594, un traité formel fut signé à Bucarest entre le prince de Valachie et deux députés plénipotentiaires, l'un du voëvode de Moldavie, l'autre de celui de Transylvanie [3]. Pour donner une plus grande apparence de justice à leur cause, les alliés envoyèrent au sultan une longue liste de leurs griefs, en demandèrent le redressement et exigèrent qu'on leur donnât une garantie suffisante du changement de système pour l'avenir : non seulement ces représentations restèrent sans réponse, mais même un corps de janissaires entra en Valachie et se mit à commettre toutes sortes d'outrages [4]. Les Valaques ne purent plus attendre;

---

en rang jusqu'à ce que Pierre Cercel, qui, après avoir fait tuer le ban Dragomir, ne voulant plus envoyer un autre ban à Craïova, en donna le gouvernement à Michel. Bientôt le bruit se répandit que celui-ci était fils de Petrascu le Bon; Alexandre III, craignant d'être détrôné, envoya aussitôt de[s] gardes pour se saisir de lui; ils l'amenèrent à Bucarest et le conduisirent devant le prince, à qui, pour échapper à la mort, il jura qu'il n'était pas le fils de Pierre I; après avoir certifié par écrit ce qu'il avait dit, il fut mis en liberté. Ne se croyant pas cependant sûr en Valachie, il résolut d'en sortir; sa mère lui dévoila alors le secret de sa naissance et lui donna l'anneau de son père afin de pouvoir le reconnaître. En arrivant à Constantinople, il eut le bonheur de trouver son père, qui était riche et en grande faveur près de la Porte. Le Grec le reconnut pour son fils, prit soin de lui et, comme peu de temps après les boïars demandaient la déposition d'Alexandre III, il s'unit au vestiar Jean ou Ianacachi, qui était chargé d'affaires de la principauté près de la Porte, et obtint la dignité de prince pour Michel.

Le commencement de cette histoire, c'est-à-dire que Michel était le fils d'un Grec, a sans doute été inventé par les boïars, pour le sauver de la mort, lorsque Alexandre III l'avait condamné à être décapité.

[1] Engel, p. 228 et suiv.

[2] Photino, t. II, p. 116.

[3] Engel, p 229.

[4] Wilkinson, p. 23.

ils prirent unanimement les armes. Tandis que Sigismond Báthory envoyait au secours de Michel II deux mille hommes sous le commandement de Michel Horváth et d'Etienne Béker[1], et qu'Aaron lui envoyait aussi un corps de Moldaves sous les ordres du hetman de la principauté[2], tous les Turcs qui se trouvaient à Bucarest et à Jassy furent tués le 13 novembre, jour dont on était convenu; ils avaient été réunis dans l'hôtel du vestiar Dan; on mit le feu aux quatre coins et on les foudroya à coups de canon. C'est ainsi que Michel vengea les Valaques de toutes les tyrannies qu'ils avaient soufferts des Turcs. Dans ce massacre, il y eut deux mille morts et la tuerie se répandit dans tout le pays; ceux qui avaient pu échapper à la mort se hâtèrent de passer le Danube, et la Valachie respira libre de ses tyrans, dont les maisons et les autres biens furent pillés par les Valaques et par les soldats transylvains. Après ces vêpres où les Turcs furent les justes victimes, Michel II marcha le 15 novembre avec ses troupes contre Giurgevo; il fit brûler la ville et piller les environs, mais il ne put s'emparer de la forteresse[3], parce qu'elle recevait des secours de Rustchuk[4], place forte située sur la rive opposée du Danube, et alors bien plus grande que Breslaw en Silesie[5]. Après cette expédition, le voëvode retourna dans sa capitale à cause de l'hiver; ainsi le 5 novembre la guerre avait été résolue, et à la fin du même mois la Valachie avait brisé ses fers.

A la fin de novembre de la même année, un cadiasker, ou émir, descendant de Mahomet et unissant l'autorité temporelle et spirituelle, vint dans la principauté avec deux mille hommes des meilleures troupes turques et avec un grand nombre de spahis, sous le prétexte d'hiverner en Valachie, mais avec la mission de s'emparer du voëvode : il demandait pour présent 10 000 florins hongrois, des vivres pour son armée et, accompagné de mille hommes, il se rendit au palais de Michel en feignant de lui faire une visite; mais le prince, s'étant échappé, alla dans le camp de l'armée transylvaine qui était placé non loin de Bucarest. Le cadiasker, lui ayant fait demander pourquoi, en temps de paix, il entretenait une armée si coûteuse, il répondit que c'était pour se tenir en garde contre les attaques de Pierre, fils d'Alexandre III, lequel cherchait à le détrôner; et qu'il ne pouvait plus congédier les Transylvains, parce qu'il n'avait pas d'argent pour les solder. Le Turc lui fit dire de se hâter de les congédier, et que le lendemain il lui enverrait une tonne d'or; Michel II reçut cette promesse avec joie, mais il comprit les intentions de l'émir; le soir, il ordonna à ses soldats de se tenir prêts dans leurs camp et, pendant la nuit, accompagné de sa garde et d'autres troupes, il s'approcha de la ville, à laquelle il fit mettre le feu de cinq côtés; les Turcs sortirent demi-nus de leurs maisons et se hâtèrent de se rendre au palais de leur chef; malgré leur belle défense, ils furent vaincus et le palais fut détruit à coups de canons. L'émir jeta par les fenêtres son or et ses pierreries; pour apaiser la colère du voëvode, il promettait une rançon considérable si on lui épargnait la vie : tout fut inutile; les Valaques continuèrent le siège et massacrèrent sans pitié tous ceux qui échappaient au feu. Les soldats firent un butin immense : deux Cosaques trouvèrent deux sacs à fourrage (en român *traïste*) pleins de monnaies d'or, que Michel II distribua à ses troupes. Celui-ci envoya ensuite Albert Király pour assiéger la Ville de Floci, lequel s'en empara le 10 décembre ; le château resta cependant au pouvoir des Turcs. Le 1 janvier 1594, les Valaques assiégèrent et brûlèrent la ville de Hîrsova[1], dont l'assaut coûta beaucoup de sang parce que la garnison, renforcée par un corps de Bulgares et de Turcs, marcha au nombre de sept mille hommes[2] à leur rencontre et les attaqua sur le Danube même, qui, étant gelé, servit de théâtre à une bataille sanglante. Le butin que les Valaques avaient fait dans ces villes commerçantes fut si grand qu'ils durent repasser le fleuve et transporter ces richesses sur la rive gauche. Michel retourna en Bulgarie et s'empara de la célèbre ville de Silistrie, après un assaut terrible où les assiégés montrèrent autant de courage que les assiégeants. Cette audace du prince de Valachie étonna le sultan : il résolut de soumettre la Hongrie, qu'il croyait la cause de la révolte des Valaques ; mais pour cet effet il avait besoin des provisions de la Transylvanie, de la Moldavie et de la Valachie ; la Moldavie seule payait alors une tonne d'or, vingt mille moutons, dix mille boisseaux de blé, autant d'orge, du beurre, du miel en abondance [3]. La perte de ces avantages était irréparable et, dans ces circonstances difficiles, elle était presque certaine. Pour l'éviter, le sultan nomma prince de la Valachie un certain Bogdan fils de Iancu ou Jean, qui avait été voëvode de Moldavie. Ahmed pacha devait lever une armée nombreuse, s'unir avec Gherej, khan des Tartares, entrer dans la principauté, placer sur le trône ce Bogdan, se rendre maître de Michel et le conduire à Constantinople mort ou vif [4].

---

[1] Engel, p. 229.
[2] Photino, t. II, p. 116.
[3] Reusner, p. 231.
[4] Photino, t. II, p. 117.
[5] Reusner, p. 235.

Ahmed pacha et Gherej se hâtèrent d'entrer en Valachie ; ce dernier, avec trente mille Tartares, était arrivé à Dïiu, ville située sur la rive gauche du Danube, tandis que le premier avec l'armée turque s'avançait sur Rustchuk, au moment où Michel se disposait à franchir le fleuve et à marcher à sa rencontre [5]. Il était déjà arrivé au village de Petrissi [6], le 9 janvier 1595, et se préparait à effectuer le passage du Danube, lorsqu'il apprit que le khan des Tartares était entré dans le pays du côté de Gâlati (pron. Galatz) ; il se hâta de faire sa retraite jusqu'au village de Hulubesci, d'où il envoya son avant-garde, commandée par Radu Buzescu et son frère, par le postelnic Preda, le stolnic Stroë et Radu, surnommé Calufirescu (le cheval naturel) [7], lesquels engagèrent le combat à Putineni [8] contre l'avant-garde des Tartares et la détruisirent entièrement. A cette nouvelle si triste le khan jura de se venger : il envoya sous les ordres de son cousin un plus grand corps d'armée, qui arriva dans le village de Stânesci, où une partie de l'armée valaque se trouvait ; là les troupes du district de Buzeu attaquèrent et défirent entièrement l'ennemi ; le cousin même de Gherej y trouva la mort [9], et sept mille prisonniers chrétiens furent délivrés des mains des Tartares[10], dont le khan, non encore découragé de la seconde défaite de ses troupes, mit en communication son principal corps d'armée avec l'aile droite d'Ahmed au village de Scârpâtesci[11]. Pour cette troisième fois encore, il n'eut pas un meilleur succès : le 24 janvier, il fut attaqué, battu et refoulé sur l'autre côté du Danube, par Mihalcea [1] ban de Craïova. Le voëvode marcha alors lui-même avec toute son armée à Scârpâtesci : Gherej, rendu sage par l'expérience, en eut peur ; il se hâta de quitter le pays et de retourner en Crimée.

---

[1] Walther dans Reusner, p. 233.
[2] Engel, p. 231.
[3] Walther dans Reusner, p. 233 et 234.
[4] Fessler, t. VII, p. 326.
[5] Engel, p. 231.
[6] Perişi [n. ed.].
[7] Calomfirescu [n. ed.].
[8] Putinei [n. ed.].
[9] Photino, t. II, p. 117 et 118.
[10] Walther dans Reusner, p. 234.
[11] D'après Walther, mais d'après Engel à Sernetesci. [De fapt : Şerpăteşti — n. ed.].

Ahmed pacha, ayant appris la défaite du khan des Tartares, ne fut pas découragé : il se posta avec son armée, dans laquelle servaient aussi quatorze mille Bulgares, à Rustchuck, et se montra disposé à combattre. Michel II lui en fournit bientôt l'occasion; il passa le Danube près du village de Mantin et remporta sur les Turcs la victoire la plus brillante : Ahmed resta au nombre des morts et son armée fut écrasée totalement [2]. Mais pour être entièrement maître de la Valachie, le prince devait s'emparer des villes fortes de Silistrie et de Hîrsova : le ban Mihalcea fut envoyé contre la première ; son expédition eut un succès complet, il s'empara de la ville et brûla tout ce qui était resté du premier incendie [3]. Le grand spatar Preda et le comis Radu qui avaient été envoyés contre la seconde ville ne furent pas aussi heureux : ils furent repoussés par la garnison de la forteresse [4] et obligés de lever le siège. Michel cependant entrait dans Bucarest, pendant ce temps, en triomphe et aux acclamations du peuple ; de dix mille soldats chrétiens qu'il avait avec lui, il n'y en eut pas un qui ne revînt avec des habits de soie et d'autres choses précieuses.

Mais les villes situées le long du Danube étaient encore pour la plupart, au pouvoir des Turcs, qui, à chaque moment, pouvaient faire des incursions inattendues en Valachie ; Albert Király se dirigea vers l'embouchure du fleuve avec une armée composée de Hongrois, de Cosaques et de Valaques ; il pilla tout le pays le long des rives, et brûla toutes les villes depuis Rassova jusqu'à Tulcea et Ismaël [5]. La discorde entre deux généraux peut avoir des suites bien funestes pour un état ; Michel le savait bien ; Horváth et Békes étaient toujours désunis et cherchaient à se nuire l'un à l'autre ; les affaires allaient mal ; les Turcs en profitaient. Le voëvod se décida bien vite ; il renvoya les deux généraux au prince de Transylvanie, retint les troupes et nomma Király pour leur commandant en chef. Le 28 janvier 1595, Rodolphe II, empereur d'Allemagne, conclut à Prague un traité avec Sigismond Báthory, où il était stipulé qu'on ne ferait la paix que lorsque la Turquie aurait consenti à y comprendre aussi les deux principautés [6]. Michel II vola cependant à de nouvelles victoires, à de nouveaux triomphes ; à peine Bogdan avait-il été chassé par la défaite d'Ahmed pacha, que les Turcs nommèrent prince de Valachie un certain Etienne pour l'opposer au vrai et légitime voëvode ; Albert Király livra, le 14 février 1595, une bataille sanglante au pacha de Silistrie, qui le soutenait, le vainquit et alla brûler la ville de Turtukai, éloignée d'un jour de marche de Rustchuk ; après l'avoir brûlée de fond en comble, il eut le bonheur et la sagesse de retourner bien vite en Valachie, car des chaleurs inattendues dégelèrent subitement le Danube. Le prince découvrit à la même époque qu'il y avait quelques Valaques assez ennemis de leur patrie, lesquels étaient partisans secrets de la Porte ; le bonheur du voëvode les avait remplis de crainte et la vengeance future des Turcs les avait saisis de terreur ; il leur sembla plus supportable d'arracher l'autorité à Michel, plutôt que d'attendre la fureur de la haine vindicative des Osmans. Des bruits de sédition parvinrent aux oreilles du prince, mais celui-ci, élevé au-dessus de toute crainte, de toute irrésolution et de tout danger, envoya, pour leur montrer combien peu il craignait les Turcs, son général Albert Király, qui arriva subitement devant la forteresse de Brăila aux frontières de la Moldavie et, après l'avoir assiégée pendant quelque temps avec de la grosse artillerie, s'en empara le 30 février, massacra un grand nombre de Turcs, délivra les chrétiens qui étaient prisonniers et fit raser les fortifications de la ville. Un corps de 5 000 Serviens à la demande du ban Mihalcea qui cherchait à se mettre du côté des Turcs entra ensuite dans Craïova, ville grande et peuplée, mais dégarnie de remparts ; mais il fut bien vite repoussé par les Valaques, qui forcèrent les ennemis à passer à la nage le Danube. Presque dans le même temps, Nicopolis fut brûlée par Albert Király ; mais après tant de victoires, les troupes de Michel devaient aussi éprouver un échec : un aga turc avec une armée de 30 000 hommes parvint à attirer, près de Vidin, le général Fârcas, qui commandait trois mille Valaques et Serviens, et qui s'était laissé tromper par quelques espions ; ils lui avaient rapporté qu'une centaine de Turcs ravageaient impunément le pays et que les habitants lui promettaient deux mille aspres s'il voulait venir à leur secours. Il y alla, mais il y fut vaincu et la plupart de ses soldats y trouvèrent la mort [1].

---

[1] Photino, t. II, p. 119. Engel le nomma Mantha.
[2] Fessler, t. VII, p. 327.
[3] Photino, t. II, p. 129.
[4] Engel, p. 232.
[5] Walther dans Reusner, p. 237.
[6] Engel, p. 232.

Cette défaite n'était rien en comparaison du grand orage qui menaçait Michel II ; Murad III était mort le 16 janvier 1595 ; son fils aîné, Mohammed III, lui succéda ; il célébra le jour de son avènement au trône par un dîner sanglant, en faisant tuer dix-neuf de ses frères, et jeter dans la mer dix concubines enceintes de son père. Le 16 février, le nouveau sultan envoya son sceau impérial à Ferhad pacha avec la nomination de généralissime et l'ordre de partir contre la Valachie [2]. Michel II reçut en même temps que cette nouvelle l'avis que Sigismond, prince soupçonneux et inconstant, n'était pas éloigné de suivre les conseils de ses ennemis, qui l'engageaient à se rendre tributaires la Moldavie et la Valachie, au lieu de les avoir seulement pour alliées ; le prince de Transylvanie avait déjà commencé l'exécution de ce plan ; il s'était emparé d'Aaron, voëvode de la première principauté, en l'accusant de vouloir s'unir aux Turcs, et l'avait fait conduire prisonnier à Alvitz [3], le 19 mai 1595 [4]. Toutes ces nouvelles attristèrent Michel II ; l'ambition d'un seul homme pouvait perdre la cause de la chrétienté ; il était l'ennemi acharné des Turcs, ses projets étaient grands ; il résolut de sacrifier sa vanité aux intérêts de sa patrie. Les circonstances ne lui étaient pas favorables ; seul, il ne pouvait pas résister à toutes les forces des Osmans ; après s'être entendu avec les boïars, il se décida à se reconnaître vassal de Sigismond, mais en conservant la jouissance des revenus de la principauté et les droits qui appartiennent à l'autorité suprême [5]. Avec de telles instructions, il envoya en Transylvanie ses députés plénipotentiaires : l'archevêque Euthymius, l'évêque de Rîmnic Théophile, l'évêque de Buzeu Luc, les chanceliers *(logofetii)* Démètre, Preda et Borcu, les vestiars *(visternicii)* Dan et Théodose, les postelnics *(postelnicii)* Radu et Stamati, les vornics *(vornicii)* Mitru et Cristea et les clucers *(clucerii)* Radu et Vintila [1]. Les envoyés de Sigismond étaient le chancelier Etienne Jósika et Georges Rávaszdy, gouverneur de la forteresse de Ujvár Szamos[2]. Parmi les plénipotentiaires de Michel, il y en avait quelques-uns qui étaient ses ennemis secrets; pour lui faire tout le mal qu'ils pourraient, ils profitèrent de la mission qui leur était confiée. Dans le traité qui fut conclu le 20 mai 1595 à Carlsbourg, l'acte de vasselage devint par leurs intrigues un traité de soumission bien plus sévère que le voëvode de Valachie ne leur avait recommandé. Les boïars et les évêques reconnurent Sigismond pour leur prince héritier, souverain et roi avec la suprême puissance, ils lui prêtèrent serment de fidélité et promirent que Michel et ses descendants le lui prêteraient aussi. En vertu de quoi le prince de Transylvanie enverra toutes les fois en Valachie un vice-voëvode qui saura la langue du pays; il devra lui donner l'étendard, le *busdugan* [3] et le sabre, comme signes de sa dignité; il lui donnera aussi une liste civile selon ses mérites et d'après la décision des états. Le vice-voëvode se choisira, du consentement du prince, douze boïars distingués par leur âge et par leur expérience; il décidera avec eux sur toutes les affaires de la justice et de l'administration; aucun d'eux ne pourra être nommé ou éloigné de sa charge sans le consentement du prince. Dans les diètes de la Transylvanie, il y aura aussi des députés valaques, qui auront leurs places aussitôt après les Moldaves; ils y régleront le tribut de la principauté et auront la liberté de dire et de soutenir leurs opinions. Sigismond seul aura le droit de donner des dotations et des privilèges; les dotations héréditaires ne seront faites qu'aux indigènes. Les affaires criminelles des boïars parviendront du divan ou de l'assemblée des douze conseillers du vice-voëvode au prince, qui jugera en dernière instance et pourra condamner à mort les coupables sans pourtant pouvoir prendre leurs biens, qui dans tous les cas iront aux héritiers légitimes. La Valachie conservera ses anciennes limites, depuis Rossava [4] jusqu'à Brăila et depuis les Carpates jusqu'au Danube; le clergé continuera de rester dans ses droits et de jouir des revenus de ses biens; le métropolitain exercera pour l'avenir comme dans le passé sa juridiction. Michel II et ses successeurs recevront de Sigismond et de ses héritiers le titre de « respectable et magnifique seigneur, voëvode de notre état transalpin, etc., notre fidèle aimé ». Le prince de Transylvanie sera [in]titulé par le voëvode de Valachie et par les états : «le sérénissime Sigismond, par la grâce de Dieu prince de Transylvanie, de Moldavie et de Valachie et du Saint Empire romain, seigneur de plusieurs parties du royaume de Hongrie, comte des Sicules etc., notre très gracieux souverain ». Michel II ne devra pas prendre la formule de « *par la grâce de Dieu* », et il ne nommera pas les siens les lieux d'où il datera ses bulles d'or et ses autres ordonnances; il pourra cacheter ses ordres et ses lettres avec de la cire rouge, mais seulement avec les armes de sa famille; le sceau de l'état restera près du prince de Transylvanie. Les employés dépendront de Sigismond; aucun Grec ne pourra recevoir de charge publique. De son côté, Báthory s'engage à secourir la Valachie et à la soutenir contre tous ses ennemis, avec des canons, de l'argent et des troupes.

---

[1] Walther dans Reusner, p. 238 et 239, dit que Fârcas même y mourut ; la suite de l'histoire nous apprendra le contraire.

[2] de Hammer, t. II, p. 590 et 600.

[3] Vinţ [n. ed.].

[4] Engel, p. 233.

[5] *Ibidem*, p. 234.

---

[1] Tout le traité entre Michel et Sigismond se trouve dans Miron [Costin] depuis p. 276 jusqu'à 283.

[2] Miron [Costin], p. 276.

[3] Le *busdugan* est une espèce de massue en argent qui ressemble au sceptre et que les princes de Moldavie et de Valachie portaient comme signe de leur haute puissance.

[4] Rasova [n. ed.].

Ce traité que les ennemis de Michel étaient parvenus à faire était extrêmement désavantageux : en effet le prince de Valachie perdait tous ses droits de souverain; il n'avait plus le droit de nommer et de déposer ses ministres, de faire des dotations, de juger en dernière instance; les employés n'étaient plus sous sa dépendance, il n'avait que des domestiques : il était plutôt un général transylvain qu'un prince souverain. Ce traité cependant, quelque honteux qu'il fût pour Michel, lui était indispensable pour pouvoir continuer la guerre contre les Turcs; peu de temps après la ratification des articles, Georges Palatits vint, de la part de Sigismond, porter les insignes de sa dignité au voëvode, qui prêta serment de fidélité entre se mains, mais avec la ferme résolution de s'en délivrer aussitôt qu'un moment favorable se présenterait [1]. Cependant Ferhad pacha était sorti de Constantinople avec une grande armée vers la fin d'avril pour marcher contre les Valaques. A Andrinople les deux principautés révoltées furent données pour la première fois comme des gouvernements turcs; la Moldavie au beglerbeg de Schirwan, Djaafer pacha, et la Valachie à Saturdji Mohammed pacha, et près de lui Mohammed beg de Jenichehr fut placé comme defterdar [2]. Les 8 juillet, le grand vésir était à Rustchuk où le beglerbeg de Rumilie, Hassan, entra en triomphe avec cinq cents prisonniers et quatre mille têtes de Valaques, comme trophées d'une victoire gagnée sur les troupes de Michel. Le grand vésir regardait d'une tente, soutenue par huit colonnes, la construction du pont, qui, après quelques jours, fut avancé jusqu'à Giurgevo par le moyen de cinq cents barques. Mais au moment de passer en Valachie, Ferhad pacha reçut sa déposition et l'ordre de retourner à Constantinople. Sinan pacha fut nommé grand vésir à sa place; il quitta le 17 août 1595 Constantinople avec le saint étendard [3], que les Turcs ne prennent avec eux que dans des guerres importantes. Son armée était forte de cent quatre-vingt mille hommes, y compris les conducteurs des bagages [4], et sept galères destinées à porter des provisions à l'artillerie étaient entrées de la mer Noire dans les bouches du Danube et avaient abordé à Rustchuk [5]; un si grand nombre de troupes lui était nécessaire pour accomplir heureusement ce à quoi il s'était engagé, car il avait promis au sultan sur sa tête qu'il vaincrait Michel II : c'était beaucoup promettre même s'il avait eu le double de ses forces, car son ennemi n'était pas un prince ordinaire, un général ignorant et sans talents militaires. Le voëvode de Valachie vit cependant le danger : il tâcha de l'éviter; tout en réunissant ses propres troupes, il envoya courrier sur courrier à Weissenbourg [6] pour avertir Sigismond Báthory des dangers auxquels il était exposé et lui demander les secours qu'il avait promis. Pour plus grande sûreté, il plaça sa femme, ses enfants et le trésor dans Hermannstadt [7], ville forte de la Transylvanie et, quand il n'eut plus rien à craindre pour sa famille, li alla se poster avec huit mille hommes à Mogureni, sur la route de Giurgevo, où Sinan attendait que le pont fût achevé pour passer dans la principauté ; Michel II en empêcha pendant quattre semaines la construction, mais l'attaque d'un corps d'ennemis, qui étaient parvenus à franchir le fleuve à Craïova et l'avaient surpris par derrière, le força à se retirer à Câlughêreni, où son armée, avec les secours que lui avaient envoyés les Transylvains et les Moldaves, monta à seize mille hommes, ainsi douze fois moins nombreuse que l'armée turque, qui était forte de deux cent mille hommes. Sinan pacha, aussitôt après la retraite du prince de Valachie, passa le Danube et le suivit au gué de Câlughêreni sur la rivière de Niaslov ; les deux camps n'étaient séparés que par une forêt plaine de marécages à travers laquelle s'étendait une digue faite de terre et de bois et sur laquelle il n'y avait pas moins de douze mille hommes[1]. Le grand vésir posta ses janissaires dans la forêt de chênes et plaça dix canons sur une hauteur. La bataille commença au lever du soleil, le 23 août 1595[2] ; le voëvode passa la digue avec son armée et alla attaquer les Osmans[3] : mais son audace n'eut pas meilleur succès ; quatre pachas, Saturdji Mohammed, Haider, Husein et Mustafa passèrent le pont, le repoussèrent et lui prirent douze canons[4]. Albert Király parvint à en reprendre deux, qu'au renouvellement de l'attaque il plaça dans un lieu favorable, de sorte qu'il pût facilement foudroyer et détruire l'aile droite des Turcs. Le voëvode, voyant ses troupes repoussées, ne perd pas courage : tout-à-coup il s'élance furieux comme un lion au milieu des ennemis, aux yeux de ses soldats qui tremblent pour sa vie ; il se fraie un chemin jusqu'au centre de l'armée turque, tue de sa propre main le valeureux Karaïman pacha et quelques autres officiers turcs ; les bataillons des barbares saisis d'épouvante n'osent pas s'opposer à sa marche, ils lui livrent passage, et Michel retourne avec des signes de la victoire, au milieu des siens qu'il exhorte à recommencer le combat. Le courage du chef pénètre dans le cœur des soldats, qui se précipitent dans les rangs des Turcs ; Sinan voit le danger des siens ; il va à la rencontre de l'ennemi avec des troupes d'élite et passe le pont ; mais, tandis qu'il avance, Király commence à le foudroyer avec ses canons et fait de grands ravages dans ses rangs. Deux cents Cosaques et autant de Transylvains commandés par le brave Kossсza se jettent sur les derrières de l'armée turque, et y répandent la désolation et la mort. Sinan parvient avec peine à rétablir l'ordre dans ses troupes ; mais l'attaque renouvelée de Michel au front de l'armée, le combat impétueux des Cosaques et des Transylvains par derrière, le feu bien nourri de Király détruisent en un moment cet ordre et mettent en fuite et le centre et les ailes des Turcs[5]. Les trois pachas, Husein, Haider et Mustafa, périssent dans les marais[6] ; le vieux Sinan lui-même, foulé aux pieds par ses propres soldats, est précipité du pont dans la rivière de Niaslov, y perd le peu de dents qu'il avait encore[7] et est sauvé à grande peine par un brave qu'on surnomma ensuite Hasan Batakdji ou Hasan le Sauveur des Marais[8]. Le voëvode reconquit ses canons, prit un grand nombre de queues de cheval, qui servent de drapeaux aux Turcs, et même l'étendard sacré de Mahomet, que les Osmans croient ne pas pouvoir être perdu. Plus de trois mille Turcs gisaient sur le champ de cette bataille, laquelle avait duré depuis le matin jusqu'au soir; il y eut un tel carnage que la rivière roulait plus de sang que d'eau [1]. Pendant la nuit qui avait mis fin au combat, une partie de la poudre des janissaires sauta dans l'air; un prisonnier y avait mis le feu. Cette explosion qu'on croyait produite par l'attaque nocturne des Valaques mit toute l'armée en émoi et en fuite [2]. Pendant la même nuit, Michel II avait rassemblé ses généraux ; le petit nombre de ses soldats, le retard des secours de la Transylvanie, la multitude innombrable des ennemis, tout lui faisait sentir qu'il ne pourrait pas résister longtemps aux Turcs; après avoir pris conseil de ses boïars, il se décida à se retirer du lieu de la bataille; la retraite se fit le long de la rivière de Dîmbovizza vers la forteresse de Negru-Voda; la plupart des habitants de Bucarest et de Tîrgoviste se joignirent à l'armée, qui se retirait du côté de la Transylvanie; enfin Michel II établit son camp à Stoïnesci, village situé dans les montagnes, et s'y fortifia; pendant la route plusieurs Valaques avaient déserté et une partie des Moldaves retournèrent dans leur pays, où avait pénétré Jérémie Moghila, qui, aidé des Polonais, s'était fait déclarer prince de Moldavie. De cette manière l'armée valaque n'était plus forte que de cinq à huit mille hommes[3].

---

[1] Fessler, t. VII, p. 355.

[2] Funcţionar cu atribuţiile unui ministru de finanţe de astăzi [n. ed.].

[3] de Hammer, t. II, p. 602 et 603.

[4] Walter, p. 240.

[5] de Hammer, *ibidem*.

[6] Alba Iulia [n. ed.].

[7] Sibiu [n. ed.].

---

[1] Walther, p. 241 ; Engel, p. 236, et Fessler, t. VII, p. 358.
[2] de Hammer, t. II, p. 604.
[3] Engel, p. 236.
[4] de Hammer, *ibidem.*
[5] Walther, Engel, Fessler, Photino.
[6] de Hammer, t. II, p. 604.
[7] Walther et les autres auteurs cités.
[8] de Hammer, *ibidem.*

Cependant le lendemain de la bataille de Câlughêreni, Sinan pacha, voyant la retraite des Valaques, prit courage; il s'avança sur Bucarest, s'empara de Brâila et de Tîrgoviste et déclara la Valachie province turque [4] : le 16 septembre, il changea dans Bucarest les églises en mosquées; le mihrab prit la place de l'autel et le croissant celle des croix dorées sur les tours. Dans le conseil de guerre, les Turcs décidèrent de fortifier Bucarest et Tîrgoviste avec des châteaux; dans la première de ces deux villes, le palais du prince fut changé en forteresse dans l'espace de douze jours. Saturdji Mohammed pacha, sandjak de Valachie, y fut laissé avec mille janissaires et autant d'autres troupes, pour y tenir garnison, et le 5 octobre on avait fini d'entourer d'un rempart de bois Tîrgoviste et Bucarest [5], alors seconde ville de la principauté. Lorsqu'il vit que l'ouvrage allait être achevé, il résolut de ne plus rester dans une oisiveté indigne de sa grande âme, et, après avoir chargé Ali pacha de Trapezonde de terminer les fortifications secondaires des deux villes, il se mit en marche avec toute son armée et s'avança vers les parties montagneuses de la Valachie; son but était de joindre le voëvode valaque, de le vaincre, et, en passant sur le ventre de ses soldats, d'entrer en Transylvanie [6]; ces grands projets, qui auraient pu réussir si Sinan pacha avait eu pour ennemi un tout autre que Michel, sauvèrent la principauté. Tandis qu'il s'avançait avec son armée vers les Carpates, Sigismond Báthory s'était enfin décidé à secourir son allié; quoique nouvellement marié (le 6 août) avec la belle Christine, fille de l'archiduc Charles de Styrie et nièce de Rodolphe II, empereur d'Allemagne et roi de Hongrie, il ne voulut plus tarder à se mettre en campagne; résolu de quitter les plaisirs et le repos de l'hymen pour les fatigues et les nobles occupations de Mars, il partit le 27 août de Weissenbourg avec sa garde, deux mille hommes d'infanterie d'élite et autant de cavalerie. Il envoya en avant Wolfgang Kornis, Balthasar Bogáthi et Benoit Mindszenti pour armer les valeureux Sicules, en leur promettant de les rétablir dans les libertés qu'il leur avait retirées dans les temps prospères, lorsqu'il n'avait pas besoin de leurs services. Le 4 septembre, à son arrivée dans le camp de Zayden (Feketehalom), il y trouva réunis vingt-quatre mille hommes de cette brave nation. Les nobles de Transylvanie sachant qu'il n'y avait pas de salut pour leurs femmes, leurs enfants et leur fortune, si une fois les Turcs étaient vainqueurs en Valachie, avaient aussi envoyé à Sigismond environ treize mille hommes, ainsi que les Saxons, qui avaient armé à leurs frais quatre mille arquebusiers. Le Prussien Jean Weiher amena aussi dans le camp trois cents Cosaques armés d'un fusil et d'un pistolet, ainsi qu'Etienne Bocskay, qui vint au secours de Báthory avec 800 cuirassiers et 1 200 arquebusiers. Quand toutes ces troupes animées du désir de vaincre ou de mourir furent réunies, elles se dirigèrent vers le passage de Törzburg; ce fameux passage est éloigné de cinq lieues de Kronstadt; il est extrêmement étroit et difficile pour les voitures; deux ne peuvent pas aller de front et, dans la partie qui appartient à la Valachie, la montagne est si escarpée qu'on est obligé de traîner en haut les voitures avec des cordes et de les descendre de la même manière. Dans ce passage, où la nature semble avoir déployé tout ce qu'elle a de plus effrayant et de plus majestueux, arrivèrent enfin aussi les autres secours attendus depuis si longtemps: c'étaient le Silésien Albrecht Raibitz avec seize cents cuirassiers allemands et Silvio Piccolomini avec soixante-quinze cavaliers florentins, envoyés par Rodolphe II. Le 7 septembre toute l'armée défila par le passage et s'arrêta à Rucûr, premier village de la Valachie de ce côté et éloigné de six lieues de la forteresse de Transylvanie; là elle se joignit à Etienne Râsvan, qui l'y attendait avec deux mille quatre cents hommes d'infanterie, huit cents de cavalerie et vingt-deux canons. A la revue que Sigismond fit à Rucûr, sur les bords de la rivière de Dîmbovizza, dont les eaux ont la vertu de faire oublier aux étrangers leur patrie[1], son armée montait à plus de trente-deux mille hommes d'infanterie et à vingt mille de cavalerie et possédait cinquante-trois canons. Le 8 septembre, elle se joignit aux troupes de Michel II, lesquelles au nombre de huit mille hommes se tenaient dans un camp fortifié et défendu par vingt-deux canons, six lieues plus loin que Rucûr sur la rivière de Dîmbovizza, de sorte que les forces des chrétiens montaient à plus de soixante mille combattants. Le 9 octobre, Sigismond, superstitieux et crédule, se prépara au combat par la confession et la célébration des saints mystères: l'imprudence, l'inconstance et le sang des primats qu'il avait souvent versé ne l'avaient pas empêché d'être dévôt[2]. Enfin toute l'armée s'avança sur Tîrgoviste, défendue par plus de quarante canons et par trois mille cinq cents Turcs sous les ordres d'Ali pacha de Trabezonde et de Codji beg[3]; Báthory, aidé des conseils des princes de Moldavie et de Valachie, ainsi que de ceux de Bocskay, gouverneur du Grand-Varadin et qu'il avait nommé son premier lieutenant, disposa l'ordre du combat[4], car, ignorant que Sinan pacha s'était retiré à son approche vers Bucarest, il s'attendait à une bataille générale. A l'avant-garde était Michel avec quatre mille lanciers d'élite; plusieurs régiments de cavalerie formaient l'aile droite, à l'aile gauche étaient cinq mille lanciers. Au centre se trouvaient d'abord l'infanterie et les Szècles armés de lances et de faux; après eux venait l'artillerie, puis les cuirassiers allemands, après lesquels était Sigismond lui-même avec douze mille cavaliers et avec le reste de l'armée. C'est dans cet ordre que le prince de Transylvanie arriva au camp abandonné de Sinan pacha; craignant que ce ne fut une ruse des Turcs, il tint ses troupes sous les armes toute la nuit et le lendemain jusqu'à midi; alors les éclaireurs qu'il avait envoyés en avant vinrent lui dire que les ennemis s'étaient retirés avec toutes leurs forces vers Bucarest. Les généraux de l'armée chrétienne s'assemblèrent en conseil de guerre pour savoir si l'on devait poursuivre Sinan; ce projet fut rejeté; on ne voulut pas laisser sur les derrières une place occupée par une garnison turque; on se décida enfin à assiéger Tîrgoviste. Cette ville, alors capitale de toute la principauté et ayant une population de plus de cinquante mille hommes, n'est plus aujourd'hui qu'un champ couvert de ruines, où l'on voit encore dix-neuf églises, le château du prince, l'ancien archevêché et deux monastères; elle est située délicieusement sur la Ialomizza et seulement à une lieue de la Dîmbovizza, dans une très belle plaine aux pieds des Carpates: aujourd'hui ce n'est plus que l'ombre de ce qu'elle était autrefois; elle n'a plus qu'une population de cinq mille âmes, avec des remparts qui tombent en ruines; le jeune poète Basile Cîrlova a chanté, ou plutôt pleuré, dans des vers immortels les malheurs de cette ville infortunéee.

---

[1] Walter, Engel et Photino, t. II, p. 122. Le premier de ces auteurs raconte que pendant toute l'expédition deux cerfs apprivoisés avaient accompagné Michel, et que même sous le tonnerre des canons ils étaient restés près de sa tente, mais que, l'un ayant été tué, l'autre alla se cacher de douleur dans la forêt.

[2] de Hammer, t. II, p. 604.

[3] Walther, Engel, Fessler, Photino.

[4] Engel, p. 238.

[5] v. Hammer, t. II, p. 604.

[6] Engel, p. 238, et Fessler, t. VII, p. 360.

---

[1] Un proverbe valaque dit: Celui qui boit de l'eau douce de Dîmbovizza ne peut plus s'en aller.

[2] Engel, p. 238, et Fessler, t. VII, p. 360 et suiv.

[3] v. Hammer, t. II, p. 604.

[4] Fessler, t. VII, p. 363.

L'attaque de Tîrgoviste commença de trois côtés: pour s'approcher plus près des murailles, on creusa des fossés couverts et, quand on en fut assez près, on établit des batteries; le prince de Moldavie, homme à grands talents militaires, ayant sous ses ordres les Szècles, devait assiéger la ville avec dix canons du côté de l'orient; Michel avec Sigismond et le reste des troupes se plaça du côté des montagnes et de la rivière de Ialomizza; il avait établi deux batteries, chacune composée de dix canons. C'est dans cet ordre que le siège commença; les Turcs opposèrent une forte résistance; ils repoussèrent pendant longtemps et plusieurs fois les assiégeants, qui cherchaient à franchir les fossés avec des barques et à pénétrer dans la ville; les Szècles, que la lenteur d'un siège irritait, remontèrent à l'assaut, armés de torches et de bûches; ils les jetèrent dans l'intérieur des murailles, mais ce moyen ne réussit pas; les Turcs se rendirent maîtres du feu. Le lendemain cependant, voulant prouver leur reconnaissance au prince de Transylvanie pour les libertés qu'il leur avait rendues, les mêmes Szècles rassemblèrent des torches et d'autres matières inflammables, redoublèrent d'efforts et parvinrent à mettre le feu au rempart de bois qui entourait la ville. Les Ottomans pour cette fois sont vaincus par la violence des flammes, la fumée les empêche de porter des coups certains, les assiégeants franchissent les fossés, escaladent les murailles et pénètrent dans Tîrgoviste malgré la défense héroïque des ennemis, qui, se voyant cernés et par le feu qui devenait de plus en plus violent et par les chrétiens dont le nombre augmentait sans cesse, sortent par une petite porte pratiquée secrètement dans les fortifications; mais la cavalerie transylvaine, postée autour de la ville, les fait tous prisonniers. Le 6/18 octobre, troisième jour du siège, les trois princes alliés entrèrent dans l'antique capitale de la Valachie; les maisons furent livrées au pillage, les Szècles y firent le plus grand butin, parce qu'ils avaient monté les premiers à l'assaut; dans le château-fort ils trouvèrent deux grands canons qui lançaient des boulets de cinquante-six livres [1], quarante plus petits, un grand nombre d'autres armes et des vivres pour trois ans, car Tîrgoviste servait de magasin à l'armée ennemie. Les deux pachas turcs commandants de la forteresse furent faits prisonniers et conduits à Clausenbourg en Transylvanie [2]. Sinan pacha à la nouvelle de la prise de cette place importante désespéra de pouvoir se tenir plus longtemps dans Bucarest ; après avoir brûlé les fortifications et un grand nombre d'édifices, il sortit avec son armée de cette seconde ville de la principauté et n'y laissa que quelques hommes résolus, chargés de faire sauter à l'arrivée de l'ennemi les mines faites sous une église bâtie par Mihnea II, renouvelée par Alexandre III, et nommée aujourd'hui l'église de Radu-Voda *(Biserica lui Radu Vodâ)* ; après ces dispositions, il prit en toute hâte avec ses troupes le chemin de Giurgevo ; il lui tardait de se voir sur la rive droite du Danube. Pendant cette marche précipitée, il perdit un grand nombre de canons et de bagages ; dans les défilés et sur les ponts les Turcs s'entremassacraient, pour pouvoir se sauver à qui le premier, tant la terreur que le nom de Michel inspirait était grande, et ce fut dans la plus grande confusion qu'on arriva à Giurgevo [3]. L'armée des alliés avait cependant laissé à gauche Bucarest, qui était déjà si grande qu'elle comptait vingt églises et où les mines sautèrent inutilement, et précipitait sa marche pour atteindre Sinan pacha déjà arrivé au bord du Danube ; pendant toute la route les Valaques avaient tué un grand nombre de traînards Turcs, qui n'avaient pas pu suivre le gros de l'armée [4]. A Giurgevo une mesure de finance de la part du gouvernement de la Porte fut la cause de la destruction de presque toute l'armée ; comme pendant l'été on avait pris un grand nombre de voitures, de bestiaux et de prisonniers, pour lesquels on n'avait pas encore payé la taxe des esclaves, ainsi que l'argent pour les gardes et pour les moutons, on plaça près du pont des inspecteurs et des écrivains pour recevoir des Turcs qui passaient la taxe légale d'un sur cinq. Tandis donc qu'au front de l'armée on payait cet argent, Michel était arrivé sur les derrières et faisait parmi les Ottomans un grand massacre ; la mesure pour le paiement fût suspendue à l'instant, de sorte que pendant la nuit Sinan pacha put passer le fleuve avec une partie de l'armée. Le lendemain, l'artillerie, les bagages, les hommes se pressaient sur le pont ; le plus grand désordre y régnait ; on jetait dans le Danube les bagages et l'artillerie pour qu'ils ne tombassent pas au pouvoir de l'ennemi. Michel profita de ce moment ; il plaça des canons sur la rive gauche et commença à faire foudroyer le pont, qui dans peu de temps fut mis en deux et entraîna dans l'abîme les Turcs par milliers ; le Danube était rouge de sang, les Valaques massacraient impitoyablement tous ceux qui se trouvaient sur la rive gauche. Dans ce jour les brûleurs et les akindjis ou coureurs, qui pendant deux siècles et demi avaient été le fléau de la Hongrie et de l'Allemagne, furent anéantis, et depuis lors ces deux ordres ne purent plus se relever de leur défaite [5]. Dans cette déroute les Turcs perdirent dix-sept mille hommes [6], l'artillerie et deux vaisseaux qui furent coulés à fond ; les fruits de la victoire des alliés furent toutes les munitions et les drapeaux de l'ennemi, les bagages et six mille voitures chargées de butin [1]. Cinq mille Hongrois qui avaient été faits prisonniers furent rendus à la liberté ; ils prirent les armes des morts et aidèrent leurs camarades à la destruction des Ottomans [2]. Les soldats moldaves de Râsvan se distinguèrent le plus dans cette bataille ; ce furent eux qui arrêtèrent une partie de l'armée des Turcs, près du pont, et en firent un massacre terrible [3].

---

[1] Miron [Costin], p. 287 et 288, et Jacobinus dans Reusner, p. 220, sont les seuls auteurs qui rapportent les détails de ce siège et nous mettent à même de connaître l'art d'assiéger d'alors.

[2] Walther, p. 245, et Photino, t. II, p. 126.

[3] Engel, p. 239.

[4] Miron [Costin], p. 289.

[6] v. Hammer, t. II, p. 604 et 605, et t. I, p. 63.

[5] *Histoire de Hongrie* par M. Sacy, t. II, p. 131, et Sagredo, p. 314.

L'armée des chrétiens, après avoir vaincu Sinan, mit le siège devant Giurgevo, défendue par une garnison de huit cents hommes ; cette forteresse est située sur une petite île du Danube, nommée Slobodia, qui n'est séparée que par un petit bras du fleuve de la rive gauche où est bâtie la ville de Giurgevo. A cette époque, la forteresse était entourée de hautes murailles, défendue par une forte artillerie et pouvait être secourue par la garnison de Rustchuk, grande ville fortifiée sur la rive droite du Danube. La ville de Giurgevo, qui a plusieurs lieues de circuit, n'était entourée que par un rempart ; aujourd'hui les fortifications et de la ville et de la forteresse sont détruites, en vertu du traité d'Andrinople, qui dit que toutes les places fortes de la rive gauche du fleuve seront rasées.

On commença à faire le siège de la forteresse le 25 octobre, avec les canons même pris sur les Osmans à Tîrgoviste et à Bucarest ; le 27, elle fut prise d'assaut, pillée et incendiée ; les habitants Turcs furent passés au fil de l'épée, et, des huit cents Turcs qui faisaient la garnison, il n'en resta qu'un qui put échapper à la mort [4]. Sinan pacha, lui qui, sûr du succès, avait mis sa tête en ôtage, se sauva, avec la honte d'avoir été vaincu, à Constantinople, d'où le sultan l'exila à Malghara [5]. Mohammed III, voyant que son meilleur général avait été défait, désespéra de soumettre pour le moment la Valachie ; Michel II était trop puissant, aussi il ne prêta aucune attention à la lettre du khan des Tartares, lequel s'engageait à s'emparer du voëvode si l'on consentait à donner sa principauté à un des ses begs [6].

Après ces nombreuses victoires, Sigismond se disposa à reprendre le chemin de la Transylvanie ; son armée était couverte des dépouilles des ennemis, et on leur avait enlevé tant de chevaux, qu'après avoir choisi les meilleurs, les soldats se virent obligés de mener les autres pêle-mêle avec les troupeaux [7]. Accompagné de Michel II jusqu'à Gherghizza, Báthory y donna cinq mille hommes en secours à Râsvan pour aller chasser son rival Jérémie Moghila, qui, assisté par les Polonais, s'était emparé du trône de la Moldavie [8] ; après avoir renouvelé le traité d'alliance avec le prince de Valachie et lui avoir témoigné sa reconnaissance pour la haute bravoure qu'il avait montrée pendant toute la campagne [9], il prit avec son consentement cinquante canons enlevés aux Turcs et entra dans ses états [10].

Vidin, forteresse importante sur la rive droite du Danube, restait cependant au pouvoir des Ottomans ; il fallait s'en rendre maître, ou c'était se laisser exposé à être surpris par la garnison qui pouvait entre dans la principauté à chaque moment; Michel résolut de s'en emparer. Il envoya pour l'assiéger Fârcas, un de ses braves généraux. Le prince lui-même alla devant Nicopolis, et, tandis qu'il prenait d'assaut cette ville, Vidin se rendait à son général: ce Fârcas, d'une basse naissance, était monté aux premiers honneurs militaires par ses talents et par sa bravoure; il était simple curé de campagne dans le village de Fârcassi, du district de Românati; quoiqu'il fût prêtre, il donna mille preuve de son courage contre les Turcs. Après avoir célébré la messe, il quittai son étole, prenait la hache et repoussait les ennemis qui cherchaient à entrer dans le village. La renommée de sa valeur étant parvenue jusqu'à Michel II, celui-ci fit dégager de ses vœux par le métropolitain; il lui fit quitter le froc pour le ciapchên[1] et la croix pour l'épée, le croyant plus capable de servir sa patrie par ses armes que par ses prières. Le voëvode lui donna bientôt le titre d'aga ou général d'infanterie; ce n'est pas seulement cette fois qu'il récompensa ainsi le mérite; aussitôt qu'il apprenait qu'un de ses sujets avait donné des preuves de bravoure et d'amour pour la patrie, il le faisait venir et l'élevait aux plus hautes dignités, sans s'informer s'il était noble ou roturier, riche ou pauvre; il fallait seulement être bon guerrier[2].

---

[1] Walther, p. 246, Photino, t. II, p. 127.

[2] de Sacy, t. II, p. 131.

[3] Miron [Costin], p. 289.

[4] Walther, p. 246 ; Engel, p. 239 ; Miron [Costin], p. 289.

[5] v. Hammer, t. II, p. 608.

[6] *Ibidem*, p. 605.

[7] de Sacy, t. II, p. 131.

[8] Miron [Costin], p. 289.

[9] Photino, t. II, p. 127.

[10] Walter, p. 247.

Après la prise de Vidin et de Nicopolis, Michel II entra enfin dans Tîrgoviste, où il passa l'hiver et une partie de l'été; la campagne de 1595 étant terminée d'une manière si glorieuse, il commença à s'occuper à réparer les dommages qu'avait causés la guerre; l'état de la Valachie était déplorable; la population avait diminué considérablement soit par la mort, soit par la fuite dans les pays voisins, soit par l'esclavage des habitants, puisque les Turcs seuls avaient fait vingt mille prisonniers. De sorte que Michel II ne pouvait plus mettre sur pied qu'une armée de douze à quinze mille hommes, tandis que Mircea I et Mircea III avaient quatre-vingt mille hommes de troupes. Non seulement la population avait souffert, mais même la superficie de la Valachie en quelque sorte: toutes les semailles, toutes les moissons avaient été foulées, les vignes arrachées, les bestiaux tués ou enlevés, les villes et les villages n'étaient plus qu'un amas de ruines fumantes. Les Valaques avaient acheté bien cher l'indépendance! Mais pas encore assez cher pour qu'ils lui préférassent l'oppression et la tyrannie: le génie libre et guerrier, endormi sous le gouvernement despotique des Mihnea I, des Mircea III, des Alexandre III, se réveilla sous le règne de gloire de Michel II; la nation se sentit fière de son indépendance. Dans l'espace d'un an, toutes les forces turques de l'Europe et de l'Asie avaient été repoussées, toutes les forteresses du Danube n'appartenaient plus au Croissant; l'aigle valaque flottait sur leurs remparts; les pachas, les meilleurs généraux de la Porte, y compris Sinan, le Marius des Osmanlis[3], avaient échoué contre les efforts d'un peuple qui combattait pour la liberté de sa patrie et de ses autels. Il fallait cependant un prompt remède aux maux de la Valachie, suites de la guerre; le prince fit venir de la Transylvanie des vivres et des semences; il les distribua au peuple, qui, docile à la voix de son souverain, sortit des forêts vierges et éternelles qui couvrent une grande partie de la principauté et qui, dans des temps malhereux, ont été des forteresses impénétrables et les plus sûrs asiles des habitants. Les Valaques se mirent à rebâtir leurs villes et leurs villages ; de nouvelles maisons s'élevèrent bientôt sur les ruines des anciennes[1], et la nation se réjouit et se sentit fière de son indépendance achetée pourtant bien cher. Cependant cette même indépendance n'était pas encore assez assurée : elle exigeait de nouveaux sacrifices, de nouveaux combats ; les Turcs, quoique déjà vaincus plusieurs fois, ne voulaient pas perdre la Valachie sans essayer d'abord tous les moyens possibles pour s'en rendre maîtres. C'est que cette principauté était pour eux une source intarissable de richesses, ou, comme ils disent eux-mêmes, le grenier de Constantinople ; en effet cette capitale ne se nourrissait que des productions que la Valachie lui fournissait ; elle en retirait des bœufs, des moutons, du blé et d'autres grains, du fromage, du beurre, du miel ; perdre tous ces avantages était un malheur irréparable pour la Porte. Le sultan le sentit et chercha à le prévenir ; Michel II était alors réduit presqu'à [sic !] lui-même ; quoique les Moldaves fussent occupés dans leur pays, les Transylvains à Temesvar, les Impériaux en Croatie et en Dalmatie, il pouvait cependant obtenir en cas de danger quelques légers secours, avec lesquels il était en état de résister aus Turcs. Mohammed III savait bien que, tant que le prince de Valachie pourrait compter quelque peu que ce fût sur ses alliés, il serait invincible ; aussi il mit tout en pratique pour le séparer de l'empereur d'Allemagne et du voëvode de Transylvanie. Aussitôt après le honteux retour de Sinan pacha à Constantinople, il fit faire par le beglerbeg de Pesth des propositions avantageuses à Rodolphe II pour rompre avec Michel et le considérer comme un rebelle de la Porte ; l'empereur rejeta avec indignation ces conditions déloyales ; le sultan, pour arriver à son but, eut recours à d'autres moyens. D'un côté, il envoya un aga en Valachie pour exciter les mécontents et les soulever en faveur de la Porte[2] ; d'un autre, il donna aux Tartares du Perecop l'ordre de se préparer à entrer dans la principauté pour y soutenir la faction qui allait se révolter en faveur des Turcs ; d'un troisième côté, il envoya, dans le mois de juillet 1596, un tchauch à Sigismond Báthory, à qui cet envoyé devait promettre, au nom de son souverain, de laisser à jamais la Transylvanie sans lui en demander aucun tribut, à l'exception des vases d'argent qu'il était d'usage de donner lorsqu'on payait le tribut ; le sultan s'engageait de plus à annexer la Valachie à la Transylvanie, si le prince de ce dernier pays consentait à déposer les armes qu'il avait levées contre lui, à les diriger contre Michel et à se retirer de la confédération formée par Rodolphe II.

---

[1] Habit militaire des Polonais et des Hongrois que les Moldaves et les Valaques avaient adopté.

[2] Photino, t. II, p. 128.

[3] v. Hammer, t. II, p. 608.

Báthory retint pendant quelque temps le tchauch avec des promesses vagues, jusqu'à ce qu'il eût renouvelé le traité d'amitié avec l'empereur d'Allemagne, auquel il avait donné connaissance des propositions que lui faisait le sultan ; quand il reçut une réponse favorable de Rodolphe, il renvoya l'ambassadeur turc avec ordre de dire à son maître que jamais lui, prince de Transylvanie, ne quitterait le parti des chrétiens pour s'unir à leur ennemi[3]. Mohamet III avait mal réussi près de Rodolphe II et de Báthory, mais il fut plus heureux dans ses deux autres essais : l'aga qu'il avait envoyé en Valachie pour susciter une révolte avait trouvé quelques Valaques assez corrompus, assez ennemis d'eux-mêmes et de eur pays pour se révolter en faveur de la Porte ; la conjuration devenait menaçante, plusieurs primats du pays, vils ambitieux qui, pour de viles richesses et d'ignobles récompenses, auraient vendu leur âme, y avaient pris part. A cette nouvelle favorable six mille Tartares et trois mille Turcs se jetèrent de deux côtés en Valachie; l'astre brillant de Michel le sauva encore de ce danger; trois jours avant leur arrivée il avait découvert la conspiration et puni de mort le chancelier Kiessar, le fils de celui-ci et le conseiller Démètre, qui en étaient les principaux chefs. Le quatrième jour après cette exécution, il envoya en hâte une armée valaque, composée de deux à trois mille fantassins et de trois cents cavaliers, laquelle vainquit les Turcs et les Tartares et leur enleva les canons et les bagages [1]. Mais le malheur vient souvent après la prospérité : ces deux victoires furent suivies de deux défaites. Vers la fin de 1596 [2], le voëvode avait envoyé son général Velitcu [3] avec des troupes en Bulgarie; celui-ci, après s'être emparé de la ville de Babadag et y avoir fait un butin considérable, se préparait à repasser le Danube, lorsqu'un corps de Turcs, qui s'était rassemblé après sa retraite, le joignit dans l'endroit nommé le Lieu de l'Ecuyer *(Locul Comisului)*; une bataille sanglante s'y engagea; elle dura trois jours; à la fin les Valaques furent entièrement défaits, leur général y perdit la vie et le butin qu'il avaient fait fut repris. Une seconde expédition fut encore plus malheureuse : un autre corps d'armée valaque commandé par le brave Fârcas passa le Danube dans un endroit nommé Sdegla; ce général se disposait à marcher sur Vidin, qui était retombé au pouvoir des Turcs, mais pour cette fois il oublia sa prudence ordinaire, et c'est ce qui occasionna sa perte et celle de son armée. En passant sans inquiétude par une forêt, il fut tout-à-coup assailli par un grand nombre d'ennemis, qui s'y étaient cachés; les Valaques ainsi que leur général après avoir vendu chèrement leur vie y trouvèrent une mort glorieuse; quelques cavaliers seulement durent leur salut à la vitesse de leur chevaux [4]. Ces deux défaites et l'avis que Sigismond avait l'intention d'abdiquer et de se démettre, non seulement de ses états, mais même de ses prétentions sur la couronne de la Valachie en faveur de Rodolphe II, engagèrent Michel II à pourvoir à son salut, et à accepter les propositions que lui avait faites le khan des Tartares, qui, n'ayant pas pu s'emparer de lui à force ouverte, s'était décidé à employer la ruse pour arriver à son but. Ce khan était entré en Moldavie, mais n'osant pas pénétrer en Valachie, quoiqu'il eût reçu l'ordre du sultan, il promit deux mille ducats à Jérémie Moghila s'il parvenait à engager Michel II à se soumettre à la Porte. Le prince de Moldavie donna connaissance au voëvode de Valachie des propositions du khan, qui, se disant chargé des pleins pouvoirs du sultan, promettait de rétablir la bonne harmonie entre les Valaques et les Turcs, si Michel consentait à congédier les troupes étrangères qu'il avait à son service, lesquelles, disait-il, commettaient toutes sortes de ravages sur le territoire turc et étaient à charge à la principauté même. Le prince de Valachie crut ces propositions de bonne foi, il y consentit, lui envoya un présent pour son intervention et congédia les troupes auxiliaires. A cette nouvelle le khan leva le masque et montra toute la perfidie de son âme : aussitôt que les Transylvains eurent quitté la principauté il y entra, campa entre Buzeu, Brăïla et Bucarest, et envoya des détachements pour piller le pays et s'emparer du voëvode. Deux cents Cosaques commandés par Koscza, Chirecki, Siemanowski[1] et Bilecki quittèrent à l'approche des Tartares la frontière qu'ils étaient chargés de défendre, et, avant de se sauver, ils pillèrent d'abord les pauvres villageois. Les troupes auxiliaires font bien plus de mal que de bien; elles s'éloignent au moment du danger, on ne peut jamais se fier à des hommes que ni l'amour de la patrie, ni la défense de leur famille et de leur fortune n'engage à rester fidèles à leur serment : le gain les attache, et, si les ennemis leur offrent de plus grands avantages, il n'est pas rare de les voir tourner leurs armes contre ceux pour qui d'abord ils combattaient. Quarante Cosaques seulement préférèrent mourir [plutôt] que d'être parjures; ne pouvant s'opposer à la multitude des Tartares, ils se retirèrent à leur approche et allèrent avertir le prince de leur arrivée. Le voëvode rassembla en toute hâte avec son activité ordinaire six mille hommes, les conduisit droit à Ghergizza où était campé le khan, qui ne s'attendant pas à un pareil acte d'audace et de courage, n'osa pas accepter le combat et se sauva en Crimée avec une armée forte de plus de trente mille hommes, et par conséquent cinq fois plus grande que celle du prince de Valachie[2].

---

[1] Walther, p. 247.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 240.

[3] Wolffgang de Bethlen, *Historia de rebus Transylvanicis*, t. IV, p. 14 et suiv.

---

[1] Walter, p. 248.
[2] Engel, p. 241. Photino dit que ce fut le 4 mai 1597.
[3] Velişcu [n. ed.].
[4] Photino, t. II, p. 129.

Michel II désirait effectivement de faire la paix : une plus longue guerre aurait été funeste à la principauté; le sultan avait senti ce que peut un peuple réduit au désespoir et combattant pour sa religion et pour son indépendance; il savait que les braves Valaques s'enseveliraient sous les décombres de leurs villes plutôt que de redevenir esclaves et qu'il n'y avait pas de sacrifice assez coûteux pour eux, qui puisse les faire quitter les drapeaux de l'indépendance. Michel savait donc que les Turcs ne demandaient pas mieux que de finir la guerre; vers la fin de juin 1596, le troisième jour après la nomination du grand vésir Ibrahim comme généralissime en Hongrie, celui-ci reçut des lettres de la Valachie par lesquelles le prince de ce pays demandait à rentrer dans les bonnes grâces du sultan et s'engageait à se reconnaître tributaire de la Porte. Seadeddin, précepteur du grand seigneur, lut ces lettres au reis-efendi, et une vive dispute s'éleva entre le mufti et le précepteur du sultan; celui-ci était d'avis de recevoir les propositions de Michel, s'il consentait à donner ses enfants en otage, et celui-là était d'un avis contraire; il déclara même que, d'après ce qui s'était passé, ni l'alliance, ni l'islam du prince de Valachie n'étaient à accepter, et tout furieux il se leva et partit, laissant seul Seadeddin, qui profita de cet avantage pour faire signer au reis-efendi Musa une réponse favorable à Michel II et aux boïars[3]. Nous avons vu comment la perfidie du khan des Tartares annula cette paix, qui aurait épargné de grands maux à la Valachie : les intrigues d'un ambitieux peuvent souvent anéantir les projets les mieux concertés et amener la destruction de tout un état.

Michel, voyant qu'il n'y avait plus à compter sur les Turcs et voulant se venger de la perfidie du khan des Tartares, rassembla douze mille hommes de troupes[4], et, sachant que l'archiduc Maximilien, frère de

---

[1] Şişmanovski [n. ed.].
[2] Walther, p. 250 et 251.
[3] v. Hammer, t. II, p. 612 et 613.
[4] Walther, p. 252.

Rodolphe II, marchait aussi contre l'ennemi commun à Agria ou Erlau [1], passa le Danube près de Turnu qu'il pilla et arriva devant Nicopolis, qu'il détruisit de fond en comble le 21 octobre 1596. Il allait s'emparer aussi de la forteresse où s'était refugié le sandjak, lorsqu'il apprit que les Turcs, commandés par Mohammed III en personne, avaient pris Erlau et vaincu les Impériaux le 26 octobre [2]. En même temps le sandjak lui envoya des étoffes brodées d'or et d'argent, des fourrures de zibeline, dix chevaux accaparaçonnés d'argent et le pria de lever le siège du château et de ne pas exciter la colère du sultan, qui, après s'être emparé d'Agria, serait bientôt devant Nicopolis; le pacha s'engageait en même temps à intervenir entre Mohammed III et Michel II et à obtenir l'hérédité de la principauté pour lui et pour son fils. Le voëvode considéra moins ces belles promesses que la force des murailles du château et le retour prochain du sultan; feignant d'être pénétré des représentations et des conseils du sandjak, il acceda à sa demande, leva le siège et se prépara à rentrer dans son pays; mais, arrivé près de la rivière de Teliorman, il trouva cinq cents Turcs qui, ayant fait pendant son absence une incursion en Valachie, y avaient commis toute sorte de cruautés et revenaient chargés de butin; Michel furieux les attaqua et les massacra sans pitié [3]. Cependant cette nouvelle victoire pouvait irriter le sultan et l'engager à ne pas accepter la paix que le sandjak de Nicopolis voulait établir entre la Valachie et la Turquie; le prince, toujours prudent et vigilant, même quand ses ennemis étaient dans une profonde tranquillité, chercha à se mettre en état de soutenir la guerre au cas que le grand seigneur voulût la continuer. La Valachie était épuisée d'hommes par une lutte si longue et si inégale; elle ne pouvait plus fournir une armée considérable. Rodolphe II n'envoyait non plus ni troupes, ni argent et Sigismond ne décidait rien. Le prince de Valachie avait cependant besoin de troupes, d'un moment à l'autre il pouvait être attaqué : il envoya donc dans les pays étrangers pour enrôler des Cosaques, des Polonais et d'autres soldats. Ce fut une bonne occasion pour les ennemis secrets de Michel; dans un état électif, le souverain est toujours entouré d'hommes ambitieux qui flattent en public et nuisent en secret, qui approuvent les passions du prince et en profitent pour monter à sa place. Cette sorte de gens accusa aussitôt le voëvode près de Sigismond, sous prétexte qu'il voulait réunir des troupes pour se soustraire à sa domination et s'unir aux Turcs. Báthory ne se sentait pas assez fort pour l'attaquer; il rassembla ses conseillers pour délibérer sur ce qu'il fallait faire dans une position aussi embarrassante. Michel, informé des soupçons du prince transylvain, lui fit dire que, fort de son innocence, il voulait venir le trouver avec une petite suite dans sa résidence, pour confondre ses calomniateurs et lui montrer qu'il était fidèle à ses serments. A cette nouvelle, Sigismond envoya à la rencontre de son allié ses gentilshommes avec quarante voitures de cérémonie; le 19 décembre, le voëvode de Valachie entra en grande pompe dans Weissenbourg. Il y resta dix jours et y renouvela le traité d'alliance et d'amitié qui l'unissait au prince de Transylvanie; il apprit que celui-ci avait voulu engager contre les Turcs les Polonais même, mais que ceux-ci y avaient mis des conditions exorbitantes; ils exigeaient que l'empereur et Sigismond se démissent de toutes leurs prétentions à la Valachie et à la Moldavie, et que ces deux principautés devinssent tributaires de la république de Pologne ; ils avaient déjà fait cette demande l'année précédente, en 1595, à Rodolphe II par Zamoyski, et, comme ils savaient que Michel n'était pas homme à y souscrire aveuglément, ils demandaient sa déposition. Báthory, qui déjà avait conçu le projet d'abdiquer, n'avait voulu donner aucune réponse décisive aux Polonais avant de s'être entendu avec l'empereur d'Allemagne, qu'il se proposait d'aller trouver à Prague. Michel, qui voulait prendre part à ces délibérations où sans doute on traiterait aussi de l'abdication de Sigismond, montra à celui-ci l'intention où il était d'envoyer près de l'empereur un ambassadeur, car déjà il avait conçu l'idée de chercher l'occasion pour se faire nommer prince de Transylvanie[1]. Ainsi donc, au départ de Báthory pour Prague, il lui donna le ban Mihalcea pour assister aux conférences[2] et assurer Rodolphe II de son intervention au cas qu'il voulût faire la paix avec la Porte, ou de son secours en cas de guerre. Mais pour que cette guerre fût heureuse, il engageait l'empereur à ne pas la commencer avant d'avoir réuni les forces de tous les princes chrétiens ; qu'alors on devait attaquer les Turcs ensemble et en même temps et qu'il était sûr de la victoire[3]. De retour dans son pays, et tandis que Báthory traitait à Prague sur son abdication avec l'empereur, il reçut un tchaouch qui arriva de Constantinople en Valachie au commencement de 1597 et lui apporta la nouvelle que le sultan avait accepté les propositions qu'il lui avait faites par le sandjak de Nicopolis ; Michel accepta la paix et un drapeau rouge que l'envoyé turc lui donna comme marque de la grâce regagnée de Mohammed III[4]. Le prince de Valachie s'y trouvait d'autant plus engagé que les délibérations entre Rodolphe II et Sigismond n'étaient pas encore connues et que l'abdication de ce dernier pouvait amener une révolution qui entraînerait peut-être dans l'abîme et les états de Báthory et ceux de Michel ; celui-ci se crut donc d'autant plus obligé de faire la paix avec la Turquie, que sa principauté était désertée et presque dépeuplée d'habitants et que, manquant de subsides, il lui était impossible de soutenir une plus longue guerre au moment où une armée formidable se trouvait réunie à Sofia et était prête à entrer en Valachie. Résolu donc de louvoyer entre les deux cours, il reçut l'étendard et se tint en paix jusqu'à l'été de 1597, penchant cependant plus en faveur des chrétiens que des Turcs. Enfin, quand le danger n'exista plus, il se déclara secrètement pour allié de l'empereur et en reçut même de l'argent pour les frais de guerre. Il fut favorisé dans ce nouveau dessein par la révolte de dix mille Serviens, qui brisèrent leurs fers au mois de juin 1597 et le déclarèrent leur généralissime ; outre ces secours inattendus, il ordonna aussi dans son pays des levées de troupes ; au commencement de juillet, il fit la revue de son armée, qui montait à quinze mille hommes ; il distribua à chacun d'eux cinq écus. Il attendait aussi des secours de l'empereur, lesquels consistaient en six mille soldats silésiens, et vers la même époque Henri Lesota, officier de l'empereur, vint à Tîrgoviste avec l'ordre de payer par moins, au nom de son maître, la solde de quatre mille hommes d'élite de Michel.

---

[1] Photino, t. II, p. 130.
[2] v. Hammer, t. II, p. 616.
[3] Bojânca dans la « Bibliothèque române », no. 3, p. 45.

Le sultan eut connaissance de ces préparatifs qui se faisaient contre lui ; ce nouvel ennemi qu'il croyait avoir pacifié lui était d'autant plus redoutable qu'il pouvait l'entraver dans la campagne qu'il se proposait de faire en Hongrie. Il se décida donc à tout employer pour mettre de son côté le prince de Valachie ou du moins pour l'engager à observer la neutralité dans la lutte qui allait avoir lieu entre les Turcs et les Impériaux. Il fit faire toute espèce de flatteries à Michel; il ne lui commandait pas, mais il le priait de redevenir son ami, et il promettait que les Tartares ne passeraient plus par la Valachie lorsqu'ils auraient à combattre les Hongrois. Le voëvode, qui n'était plus occupé que de l'idée de s'emparer du trône de la Transylvanie et assurer par ce moyen son existence politique, ne crut pas devoir rejeter les propositions du sultan, qui pouvait le seconder dans son projet favori : il promit de garder la neutralité [1], et, si la Porte voulait l'aider à s'emparer de la principauté de Sigismond, il s'engageait à payer 600 000 aspres. C'était plus que Mohammed III ne demandait : dans sa joie il envoya à Michel un firman par lequel il lui assurait, ainsi qu'à son fils Petrascu, âgé seulement de 13 ans, la dignité de prince pour la vie. Il fit plus, il ne demandait pour l'avenir que la moitié du tribut que les prédécesseurs de Michel avaient payé. La 21 juillet 1597 le voëvode se fit reconnaître solennellement prince par la Porte : un tchaouch avait été envoyé pour assister à la cérémonie. Le prince de Valachie était cependant trop prudent pour avoir une entière confiance dans les Turcs, il savait que, si le sultan avait cherché à se réconcilier avec lui, c'était parce qu'il ne pouvait faire mieux et qu'il était obligé de tolérer un ennemi qu'il ne pouvait pas vaincre. Quoique la paix fût rétablie, Michel s'excusa près de Mohammed III de ne pas congédier ses troupes, sous prétexte qu'il avait besoin de se tenir en garde contre les Tartares, qui, toujours désunis entr'eux, pouvaient faire à chaque moment des invasions en Valachie [2].

---

[1] Engel, p. 242 et 243.
[2] Photino, t. II, p. 130.
[3] Wolffgang de Bethlen, t. IV, p. 30.
[4] Engel, p. 243.

Sigismond s'était enfin arrangé avec Rodolphe II au sujet de son abdication; en retour de sa principauté, il recevait Oppeln et Ratibor en Silésie, une pension annuelle de 50 000 écus et le chapeau de cardinal en échange de la couronne qu'il quittait; son mariage avec Christine devait être cassé [3]. Cette résolution avait d'abord été gardée secrète, mais, quand elle devint publique, les uns y applaudirent, les autres en doutaient encore que Sigismond n'était déjà plus en Transylvanie, d'autres enfin élevèrent jusqu'aux nues cet abandon volontaire du trône; tous les arts voulurent perpétuer cet événement; le célèbre Sadeler grava le portrait du prince orné de figures allégoriques à son abdication; on y voyait une ancre à laquelle étaient attachées trois couronnes avec cette devise :

Scio cui credidi.

Ces trois couronnes désignaient la Transylvanie, la Moldavie et la Valachie que le prince avait cédées à l'empereur, les deux dernières provinces au moins de nom [4]. Le 10 avril 1598, les Transylvains prêtèrent serment de fidélité aux commissaires de l'empereur, et Sigismond avant son départ pour Oppeln envoya à Michel II l'avis officiel de son abdication; il l'assurait qu'en quittant la couronne il n'avait voulu oublier ni la Transylvanie, ni la Valachie, mais, au contraire, que c'était pour engager plus fortement Rodolphe et les autres puissances chrétiennes à faire une guerre générale contre les Turcs ou, du moins, pour conclure entre les Ottomans et les chrétiens une paix avantageuse, dont la Valachie ne serait pas exceptée [1]. Cette nouvelle avait beaucoup troublé Michel, qui se vit trompé dans ses plus chères espérances; trop faible encore pour oser s'y opposer, il prit le parti d'attendre de meilleurs temps et de se soumettre pour le moment à l'empereur, qui peut-être plus tard lui donnerait le trône de Transylvanie. Forcé de céder aux événements, il envoya ses députés Elie Kakutsi et Pierre Oermény en Transylvanie pour trouver les commissaires impériaux, Etienne Szuhay, Bartholomée Pez et l'historien Nicolas Istvánffy, qui plus tard décrivit en détail tout ce qui se passa de remarquable dans les conférences qui eurent lieu entre les plénipotentiaires de Rodolphe II et de Michel II. Le prince de Valachie fit dire par ses envoyés que, pour l'utilité de toute la chrétienté, il était disposé à fair hommage de ses états à l'empereur d'Allemagne si celui-ci promettait de le secourir avec des troupes et de l'argent, ou du moins de relever les gages qu'il déposerait pour faire des emprunts. Les commissaires impériaux virent de quelle importance il était de mettre du parti de leur souverain un homme si expert dans l'art militaire et si prompt dans tout ce qu'il entreprenait; mais, comme ils n'avaient pas encore reçu d'instructions complètes, ils se virent obligés de trainer en longueur cette affaire et de renvoyer les députés valaques avec l'assurance que, l'archiduc Maximilien devant bientôt arriver en Transylvanie, tout s'arrangerait le mieux possible pour Michel. Le voëvode attendit quelque temps et, voyant que l'archiduc ne paraissait pas, il envoya de nouveau le logothète Mireste [2] et le clucer Radu pour demander enfin une réponse décisive. Les commissaires se décidèrent alors à entrer en Valachie; ils furent reçus dans Tîrgoviste avec de grands honneurs; les conférences durèrent trois jours, auxquelles cependant Michel ne put pas assister à cause de maladie. Enfin, après de longs débats, on conclut le traité suivant [3] :

---

[1] Engel, p. 243.
[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 244.
[3] Engel, *Gesch. des ung. Reichs*, t. IV, p. 265.
[4] de Sacy, *Histoire de Hongrie*, t. II, p. 480.

Traité entre Rodolphe II, empereur d'Allemagne, et Michel II, prince de Valachie

« Nous Michel, voëvode des parties transalpines [4] du royaume de Hongrie, conseiller de sa majesté impériale et royale, etc., ainsi qu'Eutimius, archevêque de Tîrgoviste, le vornic Démètre, le ban Mihalcea, le clucer Radu, le logothète Théodore, le vestiare Andronachi, le spatar Negru, le logothète Miriste, le ban Calota, nos conseillers et officiers, représentants de toute la Valachie, savoir faisons à tous ceux qui les présentes liront. Comme la Valachie, opprimée pendant plus de cent ans sous le joug et la tyrannie des Turcs, a souffert le plus dur esclavage, las de cette oppression et émus par la piété et l'affection chrétienne, nous avons résolu de restituer cette province dans son premier état. Comme nous avions aussi décidé de la remettre sous l'obéissance de la couronne de Hongrie et de l'unir à ce royaume, comme du temps des défunts rois de ce pays, nous reconnaissons pour notre seigneur et roi légitime et naturel sa majesté impériale et royale, nous nous mettons sous sa protection perpétuelle, nous, ainsi que notre province, et nous lui prêtons serment de fidélité comme à notre suzerain. Comme nous avons imploré le secours et le patronage de sa majesté impériale et que nous sommes décidés à ne plus tirer l'épée pour les ennemis de la croix de Jésus-Christ, mais pour l'empire et la religion des chrétiens, sa majesté impériale et royale ne s'est pas refusée à recevoir notre province sous sa protection et à nous reconnaître pour son vassal; elle a daigné même nous secourir généreusement et promptement et chargea le très révérend Etienne Szuhay, évêque de Weizen, préfet de la chambre hongroise de Presbourg, et le très illustre Nicolas Istvánffy de Kiss-asz-aszonfalva, propalatin du royaume de Hongrie et capitaine de la ville d'Oedenbourg, ses conseillers et légats plénipotentiaires et commissaires en Transylvanie et en Valachie, de s'entendre avec nous, et, si l'occasion se présentait, de traiter des articles et de la manière dont nous devions nous soumettre à sa majesté impériale. Les dits légats après avoir terminé, autant que possible, les affaires de la Transylvanie, et après avoir occupé ce pays, vinrent nous trouver; après qu'un serment solennel et vrai fut reçu et prêté d'abord par nous, ensuite par le très révérend Eutimius, archevêque de Tîrgoviste, et par nos boïars, dans l'église du bienheureux archevêque Nicolas, située sur la colline de Tîrgoviste, notre capitale, et après être convenus de la formule des serments et des articles de la fidélité que nous devons garder à sa majesté impériale, ils ont arrêté et conclu avec nous et nos principaux boïars et conseillers les articles suivants:

---

[1] Engel, p. 244, et Bethlen, t. IV, p. 108.

[2] Miroslav [n. ed.].

[3] Istvánffy, *Historia regni Hungarici*, Coloniae Agrippinae, 1724, p. 444.

[4] Les historiens hongrois appellent souvent la Valachie *Transalpina, ou partes transalpinae regni Hungariae.*

I. Sa majesté impériale nous donnera et nous fera compter en argent comptant par ses employés et trésoriers, pendant cette guerre qui dure déjà depuis six ans, pour défendre notre province, et, si le sort nous est favorable, pour attaquer l'ennemi, le solde pour cinq mille hommes. Pour cinq mille autres hommes, les dits seigneurs commissaires nous ont promis de faire en sorte que sa majesté nous donne ou l'argent pour leur entretien et équipement, ou les troupes même, des cavaliers et des fantassins, pendant l'été le nombre complet, pendant l'hiver seulement la moitié. En outre, il est convenu que le trésorier de sa majesté les soldera et en passera l'inspection tous les mois et que, si, par la volonté de Dieu, l'état des choses est tel que ces troupes ne soient pas nécessaires, elles ne seront pas entretenues inutilement, ou du moins elles seront employées comme les circonstances le demanderont ou comme sa majesté impériale et le sérénissime archiduc Maximilien l'ordonneront. De notre côté, nous nous efforcerons dans toutes les occasions de repousser de la Transylvanie, de la Valachie et des autres parties de la Hongrie, les Turcs et les autres ennemis, et dans ce cas, après la victoire, nous nous engageons à suivre la volonté et les ordres quels qu'ils soient de sa majesté impériale et royale et du sérénissime Maximilien. S'il arrivait que nous eussions besoin d'une plus grande armée et qu'une nécessité absolue le demandât, sa majesté impériale ou en son nom le sérénissime archiduc Maximilien, son bien-aimé frère, qui gouvernera desormais la Transylvanie au nom de sa majesté, viendra à notre secours avec des troupes plus considérables de la Transylvanie et d'autres-lieux, et vice versa, si en Transylvanie ou dans les parties voisines de la Hongrie des hostilités y avaient lieu, nous nous engageons, sur la demande de sa majesté ou du sérénissime archiduc Maximilien, à porter secours là où besoin serait, avec les troupes ci-dessus nommées pour lesquelles nous aurons à recevoir une solde, ainsi qu'avec les soldats de notre principauté de Valachie, avec des préparatifs et un nombre aussi grand que possible; s'il le faut, nous nous engageons à y aller même en personne, selon la volonté de sa majesté. Les canons cependant ainsi que la poudre, les boulets et les autres choses nécessaires à la guerre nous seront fournis par sa majesté impériale, ou en son nom par le sérénissime Maximilien.

II. Afin que nous puissions donner ces secours avec plus d'attachement et d'amour, et que nous consacrions un zèle fidèle à la cause de la chrétienté sa, majesté nous a donné à nous et à notre très cher fils Petrascu la Valachie avec tous ses revenus, ses droits et ses frontières, pour la tenir et la posséder à perpétuité pour nos descendants; elle nous a donné cette province comme à ses vassaux et vrais feudataires, ainsi qu'à ceux qui descendront en droite ligne de nous et qui seront du sexe masculin, sans que nous soyons tenus de payer aucun impôt ni tribut, et nous aurons cette principauté avec les mêmes libertés et privilèges que nous l'avons eue et possédée jusqu'à présent, mais de cette manière que, d'après l'ancienne et louable habitude qui existait du temps des défunts rois de Hongrie, nous et nos successeurs soyons tenus de donner chaque année à sa majesté impériale, comme à notre seigneur et roi, un présent d'honneur, à notre volonté et choix, et comme un vrai feudataire de montrer et de déclarer par ce don volontaire à sa majesté impériale notre zèle et notre fidélité. Les biens cependant et les droits de possession que nous ou notre sus-dit fils aurons achetés ou acquis de notre argent seront transmis, suivant notre bon plaisir, à ceux à qui nous voudrons les léguer et nous pourrons en disposer librement selon notre volonté.

III. S'il arrivait que nous et notre sus-dit fils Petrascu décédassions sans la consolation d'avoir des descendants mâles et que nous n'eussions pas de postérité, ce dont Dieu nous préserve, sa majesté impériale et ses successeurs et héritiers permettront alors que cette province transalpine ait un voëvode ou prince du même pays et de la même religion que jusqu'à présent; mais de cette manière que, la prérogative de son élection étant réservée à sa majesté impériale et à ses successeurs et héritiers, sa majesté impériale et ses successeurs et héritiers choisissent et confirment dans ce cas le voëvode qui aura été désigné et nommé du consentement unanime des boïars, états et ordres de la province; sa majesté lui assignera à lui et à ses héritiers en Hongrie ou en Transylvanie une ville avec ses revenus, laquelle puisse suffire d'une manière convenable à son entretien, ce dont les mêmes seigneurs commissaires ci-dessus nommés nous ont assuré.

IV. Les dits seigneurs commissaires impériaux ont décidé que les transfuges qui, après avoir commis en Valachie une trahison ou tout autre crime ont la coutume de se sauver en Transylvanie ou en Hongrie et s'y trouvent en sûreté, ne seront plus reçus en aucune manière, ni dans le pays, ni dans les villes et les forteresses de la Transylvanie ou de la Hongrie, mais qu'il nous sera même permis de les poursuivre et de les faire arrêter partout où on les trouvera; de même les soldats d'infanterie ou de cavalerie qui, après avoir reçu leur solde, auront osé déserter, dans quelque endroit qu'ils se trouvent, nous serons rendus.

V. Quant à ce qui concerne le commerce des marchands de la Valachie, il est établi que, si leurs affaires ne sont pas au désavantage des villes libres de la Transylvanie ou qu'elles ne soient pas contraires aux privilèges que possèdent ces villes, un libre commerce leur sera permis dorénavant avec la Transylvanie, toutefois après qu'ils auront payé le tarif légal; les autres négociants étrangers, tels que les Transylvains, les Hongrois, les Allemands, auront le droit d'importer en Valachie ou d'en exporter les marchandises qu'ils voudront, après avoir payé la taxe imposée.

VI. Quant à ce qui a rapport à la religion, sa majesté impériale nous garantit que nous ne serons pas troublés non plus à l'avenir dans la religion qui est maintenant observée dans cette province, ni que les cérémonies ecclésiastiques ne seront défendues à nos évêques et à nos prêtres, ni que nous ou les états et les ordres de notre principauté ne serons forcés d'embrasser une autre religion.

VII. Les boïars ou les soldats de cette principauté qui auront bien mérité de la chose publique des chrétiens et de sa majesté impériale et royale, et que nous aurons recommandés, seront traités dignement, et de même les nonces et les ambassadeurs que nous aurons envoyés à sa majesté impériale et royale ou au sérénissime archiduc Maximilien recevront une prompte audience et une réponse digne de leur qualité et de leur mission et seront traités d'une manière convenable.

C'est ce que nous avons certifié par ces lettres munies et marquées de notre propre signature et de notre sceau authentique. Fait et donné dans l'église du bienheureux évêque Nicolas, située sur la colline de Tîrgoviste, notre capitale, ce neuf juin, l'an du Seigneur 1598, et le 23ème de sa majesté comme empereur d'Allemagne, le 25ème comme roi de Hongrie, et le 23ème comme roi de Bohême»[1].

Le jour de la publication du traité (9 juin), Michel prêta, dans la même église de Saint-Nicolas, un serment solennel de fidélité à Rodolphe II et à ses successeurs; et, après que l'archevêque et les boïars eurent suivi l'exemple de leur prince, les commissaires quittèrent la Valachie et allèrent rendre compte de leur mission à leur souverain. Avant de partir, ils donnèrent au voëvode la valeur de 17 500 florins de Hongrie pour les préparatifs de la guerre : dix mille florins avaient été payés en argent comptant ; pour les autres sept mille, Michel reçut un anneau avec un grand diamant, et trente-six autres diamants plus petits [2].

Le traité que les Valaques avaient conclu avec Rodolphe II était d'une haute importance pour leur pays, qui, s'unissant ainsi en quelque sorte à l'Allemagne, devait prendre part aux lumières de l'Europe civilisée : l'Allemagne était l'anneau qui pouvait attacher la Valachie au monde éclairé, et de belles destinées pouvaient être le partage de cette principauté, si ce traité avait eu une longue durée; ce pays n'était plus assez puissant, ou, pour mieux dire, les états avoisinants étaient devenus trop formidables pour que les Valaques pussent se soutenir dans une indépendance absolue; ils devaient se placer sous la protection d'un souverain qui, tout en respectant leurs lois et leurs institutions, pût les défendre contre les forces formidables des Turcs, et le protecteur naturel des Valaques était alors le roi de Hongrie et par conséquent l'empereur d'Allemagne[1]. Quoique vassale, la Valachie devenait une principauté héréditaire, et ceci du consentement des états et des assemblées des boïars. Le trône était donné à la famille de Michel II; la nation avait le droit de récompenser ainsi ses services et ses talents militaires; un peuple entier peut dans un pareil cas se démettre d'un de ses droits en faveur d'un bon patriote. Le pays, quoique reconnaissant la souveraineté de l'Empire, restait autonome; Rodolphe II et ses successeurs ne devaient se mêler en rien dans les affaires de la principauté, qui, exempte de tout tribut, ne devait fournir que des secours en temps de guerre.

---

[1] L'original écrit en latin se trouve dans les *Annales veteres Hunnorum*, et var. et *Hung. dissertatio*, [t.] VII, p. 155–158.

[2] *Ibidem*, p. 156. Pray cite aussi le serment de Michel II fait en latin ainsi qu'il suit : *Ego Michael, partium regni Hungariae Transalpinarum Voyvoda, Sacratissimae Caesareae et Regiae Majestatis consiliarius, juro per Deum vivum Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, sanctissimam Trinitatem, et unam Deitatem, ac beatissimam Dei genitricem Virginem Mariam, ac omnes Sanctos, et sancta Dei evangelia, quod ab hac hora sacratissimo Romanorum Imperatori et Hungariae, Bohemiae etc. regi Rudolpho, Domino meo clementissimo, ejusque successoribus tota vita mea, una cum omnibus successoribus meis, fidelis et obediens ero, amicis suae Majestatis amicus, inimicis inimicus ero: contra ejus Majestatem aut ipsius successores neque occulte, neque palam, neque practicis, aut consiliis, neque factis ullo unquam tempore agam ; consilia et secreta suae Majestatis mihi vel coram, vel per litteras, vel per nuncios commissa nemini pandam, et in quibuscunque negotiis a Sua Majestate Caesarea interrogatus fuero; utile, bonum, et fidele consilium dabo, et omnia molimina hostium, quiqunque illi fuerint, quae intellexero Suae Majestati fideliter revelabo, et pro parte mea omnibus adversantibus resistam, et potius caput, vitam et bona amittam, quam Suae Majestati, ac Christianitati delinquam aut ejus hostibus occultis, aut manifestis adhaeream. Ita me Deus adjuvet Beata Virgo Maria ac omnes Sancti et electi Dei et haec sancta Dei evangelia* 156).

Déjà Michel, fort des soutiens qu'il avait reçus de l'empereur, se préparait pour une nouvelle campagne contre les Turcs, lorsqu'un événement auquel il ne s'attendait pas l'interrompit dans ses projets et mit le désordre en Hongrie, en Transylvanie et en Valachie. Presque tous les princes qui ont abdiqué ont regretté le trône: Sylla, Dioclétien, Charles Quint, Christine cherchèrent à s'emparer d'un pouvoir dont ils semblaient d'abord las. Sigismond se repentit aussi de son abdication; dans le palais de Ratibor où il demeurait, il regrettait le tumulte des camps, les dangers de la guerre et s'indignait de son repos et de son oisiveté. Le 20 août 1598 son plan fut décidé; il quitta sa résidence et reparut à Clausenbourg, où il fut reçu aux acclamations du peuple; mais il n'avait pas encore pris dans ses mains les rênes de l'état qu'il se repentit de nouveau de son projet si subitement conçu. Il avait deux ennemis contre lui, le sultan et l'empereur, qu'il avait irrité par son départ de Ratibor et son arrivée en Transylvanie. Michel pouvait lui être d'un grand secours dans les guerres qu'il allait soutenir contre les Impériaux et contre les Turcs; il lui envoya donc son confident Etienne Bodoni et fit appel à son ancienne amitié; la position du prince de Valachie était bien embarrassante; d'un côte il s'était soumis à l'empereur, et de l'autre, Sigismond, reçu prince par l'unanimité de la nation, pouvait appeler à son secours les Turcs, et ceux-ci, une fois maîtres de la Transylvanie, pouvaient pénétrer aussi dans la principauté, qui, épuisée par une si longue lutte, n'était plus en état de se défendre contre les Ottomans et du côté du Danube, et du côté des montagnes. Les Carpates ont de tout temps été l'asile le plus sûr des Valaques; en temps de guerre, ils y conduisaient leurs femmes, leurs richesses et leur récolte; ils les plaçaient dans des grottes ou dans des forts faits par la main de la nature; et une poignée de cent hommes pouvait détruire une armée entière. Pendant les longues guerres que Michel eut à soutenir contre la Turquie, c'est dans les Carpates qu'il se retirait lorsqu'il n'était pas sûr d'obtenir la victoire dans les plaines; là il était aussi tranquille que l'aigle dans son aire. Si l'ennemi se hasardait à s'avancer dans des sentiers étroits et inconnus, il fondait sur lui avec ses guerriers et les Turcs, se voyant serrés de tout côtés, soit par les précipices, soit par les Valaques, ne pensaient plus qu'au salut de leur vie. Mais si une fois les Turcs entraient en Transylvanie, il n'y avait plus alors d'asile sûr pour Michel, car, les ennemis se pressant de deux côtés aux pieds des montagnes, le voëvode n'avait pas assez de troupes pour les chasser et des passages de la Valachie, et de ceux de la Transylvanie. Le prince fit donc semblant de se décider en faveur de Sigismond, mais à condition que, tant que Báthory resterait sur son trône, il ne permettrait pas aux Turcs de mettre le pied dans sa principauté. Cette condition ayant été acceptée, il promit à Sigismond une armée de trente-cinq mille hommes, s'il en avait besoin[1].

---

[1] Monsieur Gustave d'Eichthal, dans son ouvrage *Les deux Mondes*, semble vouloir qu'on remette en vigueur le traité de Rodolphe II, par ces paroles: « *une confédération du Danube devra se former sous le protectorat de l'Autriche* », et par confédération du Danube il entend la Valachie, la Moldavie, la Bulgarie, la Servie; chacun de ces états devra avoir un gouvernement national. L'antipathie qui existe entre les peuples du Danube et les Autrichiens rend ce plan presque impossible, et si même ce protectorat avait lieu il ne serait pas pour notre bonheur.

Mais Michel avait trop promis dans ces circonstances difficiles; les Turcs le menaçaient, et, s'il avait envoyé en Transylvanie trente-cinq mille hommes, qui est-ce qui aurait défendu la Valachie contre l'attaque de Hafif pacha[2], qui s'était uni avec le pacha de Silistrie pour pénétrer dans la principauté? Le voëvode, à la nouvelle de ces préparatifs, fit rassembler en toute hâte ses troupes; et, quoiqu'il fût menacé par un ennemi formidable, il envoya néanmoins à Sigismond deux mille cinq cents hommes d'infanterie et de cavalerie. Pour retarder les Turcs et se donner le temps d'équiper son armée, il envoya le vornic Dimu ou Démètre traiter avec Hafif pacha; sous prétexte de voitures chargées du tribut, l'envoyé valaque fit approcher du camp turc, situé près de Nicopolis, ses canons couverts de drap rouge; vingt mille Valaques s'élancèrent alors sur les Turcs, qui furent complètement défaits; Hafif pacha se sauva en toute hâte à Ternove, et le vornic Dimu alla avec deux queues de cheval, qu'il avait prises à l'ennemi, joindre Michel, qui rassemblait des troupes dans la ville de Caracal, située au confluent de l'Olt, ou de l'Aluta, et du Danube. Le voëvode, pour se réjouir et se moquer des Turcs, fit habiller une vieille femme avec le turban et la fourrure du pacha, et la fit promener dans le camp aux cris de joie des Valaques. Michel encouragé par cette victoire passa le Danube, vainquit près de Nicopolis une armée turque forte de treize mille hommes, lui prit toute l'artillerie et les munitions et, le 10 septembre, il mit le siège devant Nicopolis; après quelques jours cependant il fut obligé de se retirer, car les Turcs réparaient pendant la nuit les brêches que les canons avaient faites pendant le jour. Après avoir pillé les environs[3], il marcha contre Vidin, où le beg de cette ville l'attendait avec de grandes forces; après une bataille sanglante, les Valaques remportèrent la victoire; fort peu de Turcs purent se sauver avec la vie sauve dans la ville. Lors de la poursuite de l'ennemi, Michel, à la tête de la colonne, comme c'était toujours sa coutume, s'était laissé trop emporter par son courage; bientôt personne ne fût plus en état de la suivre; quelques Turcs le voyant seul se retournèrent et l'attaquèrent; il en tua plusieurs, mais l'un d'eux plus hardi que les autres leva son javelot et se préparait à l'en frapper. Michel, avec un geste aussi prompt que la pensée, arrêta le javelot avant qu'il fut lancé; il le prit d'un bout avec les deux mains, tandis que le Turc le tenait de l'autre bout; de sorte qu'ils se tenaient tous les deux engagés sans pouvoir s'attaquer. Michel tourna plusieurs fois la tête pour voir s'il n'y avait pas quelques officiers près de lui; à la fin il aperçut le stolnic Stroe et Preda Buzescu, lesquels accoururent, massacrèrent le Turc et sauvèrent ainsi la vie à leur prince, qui leur en garda une reconnaissance profonde[1]. Le voëvode continua alors sa poursuite, défit les ennemis en plusieurs rencontres et, après arrêté encore dix jours en Bulgarie et avoir pillé et brûlé toutes les villes situées le long du Danube, il se prépara à repasser le fleuve à Rossava; déjà la moitié de l'armée était sur la rive gauche, lorsqu'une grande tempête survint et retarda le passage pendant dix jours; enfin le cinq novembre 1598 les vents se calmèrent el le reste de l'armée valaque, chargé de butin, franchit le Danube. Michel même pendant l'ivresse de la victoire pensait au bien de son pays : la Valachie avait beaucoup souffert pendant toutes ces guerres; elle avait perdu beaucoup de ses habitants; pour augmenter la population, le voëvode emmena de la Bulgarie seize mille chrétiens et les établit sur la rive gauche du Danube. De retour dans Tîrgoviste, il envoya à Báthory le frère du pacha d'Anatolie qu'il avait fait prisonnier, une queue de cheval et un sabre doré, comme signes d'une campagne glorieusement terminée.

---

[1] Engel, p. 246.
[2] Halef pacha [n. ed.].
[3] de Hammer, t. II, p. 645 et 627, et Engel, p. 246.

Cependant Sigismond, qui était parvenu à se réconcilier avec l'empereur, se repentit comme nous l'avons dit être remonté sur le trône; il abdiqua de nouveau et se démit de sa principauté en faveur de son cousin le cardinal André Báthory. La chronique valaque de Radu de Greceani et traduite en latin par Filstich donne sur cette nouvelle abdication les motifs suivants: «Dans ce temps-là, Sigismond conçut quelques idées qui ne pouvaient être utiles ni à lui, ni à son pays. Un sage, comme on dit, trouve son chemin même dans un pays où il n'a jamais été, tandis que le sot s'égare même sur une route qui lui est connue. De même Báthory n'était pas content de sa réconciliation avec l'empereur et du renouvellement de son alliance avec Michel; mais il conçut des pensées plus perfides, c'est-à-dire, il résolut de quitter le parti de Michel et de soumettre la Transylvanie aux Turcs. Il ne pouvait cependant exécuter ce plan à cause du serment qu'il avait prêté au voëvode de Valachie, celui de ne [pas] permettre aux Turcs de mettre le pied en Transylvanie, tant qu'il serait prince de ce pays. C'est ce qui lui inspira la ruse d'appeler au trône son cousin André, qui devait conclure aussitôt une alliance avec la Porte, et jouer Michel de cette manière». Le voëvode de Valachie, connaissant sans doute cette ruse, chercha à s'opposer aux desseins de Sigismond et à tacher de monter à sa place. Ce qu'il y avait de mieux à faire pour lui c'était de s'attacher la Porte, qui pouvait lui être d'un grand secours dans l'exécution de son plan favori de s'emparer de la Transylvanie, et c'est ce qu'il fit; dans le mois de novembre 1598, il envoya au sultan 600 000 aspres; l'harmonie semblait rétablie entre les Turcs et les Valaques, lorsque l'entrée d'un beglerbeg en Valachie détruisit les dispositions pacifiques des deux peuples et par conséquent les desseins de Michel[2].

Le 21 mars 1599, André Báthory monta sur le trône de la Transylvanie; aussitôt après son avènement, il chercha à se mettre en paix avec les souverains voisins, et pour ce but il envoya Wolfgang Kamuthi et Etienne Kakas à Prague où se trouvait l'empereur, et Georges Rávasdi et Niclas Vitéz, homme instruit dans la langue române, en Valachie. Michel, quoique de nouveau ennemi des Turcs, travaillait néanmoins de toutes les forces de son âme à la réussite du plus cher de ses projets, celui de mettre sur sa tête les trois couronnes de Valachie, de Transylvanie, et de Moldavie; et c'est en quoi il se montra plus grand ou plus ambitieux qu'Etienne le Grand, qui ne désirait que la réunion de la Valachie à sa principauté. La réunion des trois parties de l'ancienne Dacie était une grande et difficile entreprise ; il n'y avait pas de sympathie entre les habitants de ces trois principautés ; ils se haïssaient comme s'ils ne descendaient pas des mêmes ancêtres, comme si le même sang ne coulait pas dans leurs veines, comme s'il n'avaient pas la même langue, la même religion, les mêmes lois[156a)]. Malgré ces difficultés, Michel était l'homme à faire réussir cette réunion; s'il avait vécu plus longtemps, un nouveau royaume de Dacie se serait formé, et ce royaume aurait été d'un grand poids dans la balance de l'Europe. La Valachie et la Moldavie ont une grande influence sur le maintien de la paix, ou sur la déclaration d'une guerre générale en Europe ; en effet, situés entre trois grands empires, ces deux pays sont l'objet de leur ambition et de leur convoitise ; de la Moldavie et de la Valachie peut partir une étincelle qui mette toute l'Europe en feu[1]. Michel II était aussi grand diplomate qu'habile général; il comprenait la position et les vrais intérêts de ces principautés ; il savait que réunies elles étaient invincibles, et que séparées elles avaient tout à craindre ; il avait toujours dans la pensée cet axiôme : *crescunt parvae res concordia*, et cherchait sans cesse à faire comprendre la vérité de ces paroles à ses compatriotes ; mais il était trop élevé, trop grand pour être compris. L'inconstance de Sigismond, les factions qui règnaient en Transylvanie, la confiance facile à gagner de la Porte, l'oisivité, le laisser-faire de Rodolphe II, tout le favorisait ; il aurait dû seulement trouver plus de confiance et d'amour pour le bien commun de la patrie chez les Valaques et les Moldaves. Michel était alors, dans toute l'Europe orientale, le plus grand homme de son siècle ; les pâles célébrités de Rodolphe II, de Sigismond de Transylvanie, de Sigismond de Pologne, de Mohamed III s'effaçaient devant la gloire brillante de Michel de Valachie. Brave jusqu'à la témérité, diplomate consommé, général intrépide en quoi nul autre de son temps ne pouvait lui être comparé, il faisait pencher la victoire du côté où il mettait son épée. Il fit en cinq ans ce que d'autres princes ne firent pas en trente : aussi est-il le seul des voëvodes valaques dont le nom ait retenti dans l'Europe entière et qui ait excité un intérêt universel ; son nom seul fait vibrer encore le cœur de tout bon Român.

---

[1] Photino, t. II, p. 135.

[2] v. Hammer, t. IV, p. 310, édition en dix volumes.

Michel reçut les ambassadeurs d'André ; mais, pour faire réussir plus sûrement son projet, il avait besoin de dissimuler encore ; il attacha d'abord de grandes conditions à son alliance avec le prince de Transylvanie, enfin il y consentit et jura, le 14 avril 1599, paix et amitié au cardinal-prince, à condition que celui-ci ne romprait pas avec l'empereur et qu'il ne s'unirait jamais aux Turcs. André reçut de ses commissaires le traité de paix signé par le voëvode de Valachie et par dix des principaux boïars et, tranquillisé du côté de Michel, il permit aux Valaques d'acheter des armes et des munitions de guerre dans les villes saxonnes de sa principauté ; il ne refusa pas même à Georges et à Grégoire Makó, à François Lugasy, à Etienne Tarkányi, à Jean Tamásfalvy, à Démètre Nagy, à Grégoire Kis, à Georges Horváth, à Jean Sindy, à Etienne Petnaházy d'entrer au service de Michel[1]. André avait des sentiments pacifiques ; il voulait être en tranquillité avec tous les princes voisins ; mais les passions les gouvernaient trop violemment pour qu'ils acceptassent une paix générale. Le prince de Transylvanie, pour faire cesser la guerre et se fortifier sur son trône, ne crut pouvoir mieux faire que de tromper ses voisins ; aux Turcs il promettait de s'allier avec eux contre Michel et, pour donner une plus grande force à ses paroles, il tenait près de lui à Weissenbourg un tchauch comme envoyé de la Porte ; au prince de Valachie, il s'engageait à être l'ennemi irréconciliable des Ottomans et, à Rodolphe II, il promettait de devenir son vassal. Michel, ayant eu connaissance de toutes ces menées, en écrivit à Basta, général de l'empereur en Hongrie ; André apprit cette correspondance secrète ; il envoya aussitôt des députés au général pour se plaindre du voëvode valaque, et à celui-ci pour lui demander l'explication de sa conduite ; Basta s'excusa en disant qu'il ne savait rien de cette correspondance secrète qu'on lui supposait avec Michel, que du reste celui-ci était en état de lui donner une réponse plus claire et plus satisfaisante. Le prince de Valachie reçut de son côté l'ambassadeur d'André avec de grands honneurs ; il lui dit que tous les bruits de trahison qu'on avait répandus sur son compte étaient faux, que son propre intérêt était d'être en amitié avec la Transylvanie, parce qu'il savait qu'il n'avait rien à espérer de la Moldavie contre les Turcs[2] ; il se plaignit même de se voir soupçonné par Báthory, dont il appréciait au-dessus de tout la protection et l'amitié. Pour donner une plus grande garantie de sa fidélité, il proposa d'envoyer en Transylvanie, comme otages, sa femme et son fils, si André voulait les bien accueillir et avoir soin de l'instruction latine de son fils Petrascu. Pour cet effet le prince de Transylvanie devait seulement envoyer son frère Etienne Báthory au passage de la Tour-Rouge pour les recevoir. Michel fit encore mille autres protestations d'amitié sans songer le moins du monde à les observer ; il jura qu'il aimerait mieux manger la chair de sa femme et boire le sang de son fils que de s'emparer de la Transylvanie. Ces serments tranquillisèrent pour un moment André ; mais, comme ses intentions n'étaient pas pures et désintéressées, il était porté à douter de celles du prince de Valachie et se prépara à agir en conséquence. Dans ces dispositions peu pacifiques il reçut une lettre de Jérémie Moghila, qui l'exhortait à s'unir avec lui, et à détrôner Michel ; il reçut les offres du prince de Moldavie avec joie, d'autant plus qu'il avait été enfin instruit de tous les projets du voëvode valaque par le moyen du Servien Jean Maro, qui, à cause de ses connaissances dans les langues latine et române, était employé comme secrétaire par Michel, et qui, tourmenté par l'ambition, dévoila tous les secrets de son maître à ses ennemis, sous prétexte d'amour pour la Transylvanie où il était né[3].

---

[1] Le ministère Martignac avait senti toute l'importance de ces deux provinces : il avait voulu en former un royaume pour l'opposer à la Russie. Les intentions pures et favorables de l'empereur de Russie sont un sûr garant du bonheur et de l'indépendance des principautés.

Les princes de Transylvanie et de Moldavie, forts par leur union, envoyèrent aussitôt un de leurs conseillers au voëvode de Valachie en l'exhortant à sortir tranquillement de sa principauté, et en le prévenant que, s'il refusait, il devait être sûr qu'il serait détrôné par la force et, prisonnier, livré aux Turcs[4]. Justement dans le même temps, Michel avait saisi dans ses états un envoyé de Báthory qui devait promettre à la Turquie, au nom de son maître, de lui soumettre les trois principautés, si le sultan voulait prêter des secours au prince de Transylvanie pour chasser celui de Valachie, et si, après la victoire, il voulait donner à la maison Báthory les trois pays comme fiefs et moyennant un tribut [1]. Ces propositions d'André et les ordres que lui avait intimés le même prince par son envoyé firent sentir au voëvode de Valachie que le cardinal-prince se préparait sérieusement à lui faire la guerre, de concert avec les Turcs et les Moldaves ; dans ce danger pressant, il convoqua une assemblée de boïars, et demanda conseil sur ce qu'il fallait faire pour échapper à ces trois ennemis qui s'étaient levés à la fois ; tout en se préparant pour la guerre, on se décida à donner connaissance à Rodolphe II des menées d'André ; Michel écrivit alors à l'émpereur que le prince de Transylvanie s'était uni avec les Turcs contre les chrétiens ; dans ce danger commun, il lui demandait des secours et promettait de détrôner le cardinal-prince si Rodolphe consentait à lui donner la principauté de Báthory à titre de fief. L'empereur qui avait plus de confiance en Michel qu'en André reçut avec joie ses propositions, souscrivit à tout ce qu'il lui demandait, lui envoya même de l'argent pour les frais de la guerre et le nomma son généralissime. Michel rassembla alors une armée de trente mille hommes et une artillerie de dix-huit canons [2] ; mais il voyait utile à ses desseins de cacher encore le motif de ces préparatifs ; il faisait seulement entendre que cette armée devait servir à une invasion qu'il allait faire contre les Turcs en Bulgarie et en Hongrie ; les derniers avis des levées de troupes que faisait le voëvode de Valachie parvinrent à André en même temps que la demande que lui faisait le même voëvode par ses députés, le vestiar Damien et le boïar Preda, de le laisser passer avec son armée par la Transylvanie pour aller porter des secours aux Impériaux contre le grand vésir Ibrahim. Le cardinal vit bien que ce n'était qu'une ruse de Michel, mais, comme il n'avait encore reçu de secours ni des Turcs, ni des Moldaves, il tâcha d'éluder la demande de son ennemi, en lui disant que ses troupes n'étaient pas nécessaires pour le moment en Hongrie et qu'il ferait mieux d'affaiblir l'ennemi commun par une invasion en Bulgarie. Cette réponse avait été envoyée par Georges Palaticzky ; celui-ci était chargé d'observer en même temps le mouvement de Michel, qui fit en sorte que l'ambassadeur transylvain ne vit pendant tout son séjour en Valachie que trois cents hommes armés. Palaticzky ainsi qu'un certain Thomas Csomortányi, autre envoyé d'André et ancien officier de l'état-major du prince valaque, trompé ou plutôt entraîné par le voëvode valaque, envoyèrent à André l'assurance qu'il n'avait rien à craindre du côté de Michel. Le cardinal-prince en fut bien content ; il ne voulait pas être l'ami du prince de Valachie, et, s'il envoyait presque chaque mois un député pour le prier de rester en paix, c'est qu'à cette époque-là il craignait d'avoir le dessous dans une guerre avec les Valaques, d'autant plus que les Moldaves ne lui donnaient que des promesses vagues. Forcé de rester tranquille, il se mit à faire des changements dans sa principauté [3] ; et la haine implacable qu'il avait contre les Saxons transylvains fut une des causes les plus importantes de l'entrée des Valaques en Transylvanie. André voulait ou le changement de religion, ou la destruction totale des Saxons ; ceux-ci, fidèles à leur culte, se mirent du parti de Michel II, qui commençait déjà à se montrer dans le pays, avec l'espoir que le prince de Valachie chasserait le cardinal et remettrait la principauté à Rodolphe II et à la maison d'Autriche, en faveur de laquelle les Saxons avaient toujours penché. Aussi cette nation attendait-elle avec la plus grande impatience l'arrivée de Michel en Transylvanie et la facilitait de tous ses moyens [1]. André méditait un coup qui pouvait le délivrer d'une opposition forte qu'il allait trouver dans les députés saxons ; la diète de Carlsbourg[2] devait avoir lieu le 18 octobre 1599 ; les envoyés des trois nations unies de la Transylvanie devaient s'y rendre ; le cardinal fit ériger sept pieux, pour empaler avant les séances les sept juges saxons. Albert Huet, comte de cette nation et un de ses plus grands hommes, ayant découvert ce projet atroce, résolut de délivrer ses compatriotes de la tyrannie d'un prêtre cruel et fanatique ; il écrivit à Michel, lui offrit le secours de tous les Saxons et le conjura de hâter son entrée en Transylvanie le plus tôt possible [3]. Michel, sûr ainsi d'un grand soutien dans le pays dont il se proposait de faire la conquête, ne tarda plus à se mettre en marche. Une partie de son armée avait déjà été réunie la 13 octobre à Ploïesci, le reste était campé dans les villages voisins. L'armée entière se préparait pour la guerre sans savoir pourtant ni où, ni quand elle allait être conduite devant l'ennemi ; plusieurs Transylvains servaient comme officiers dans les troupes valaques ; Michel devait employer la ruse pour faire en sorte qu'ils ne désertassent pas lorsqu'il allait publier ses intentions. Le 13 octobre, toutes les troupes valaques et serviennes étaient en ordre de bataille dans les rues et sur la place de Ploïesci. Les gardes du corps à cheval (*curteni*, proprement gens de la cour) étaient aussi distribués dans plusieurs postes de la ville. Les Polonais et les Cosaques qui étaient engagés dans l'armée et cinq mille hommes d'infanterie, où il y avait aussi des heïducs de la Hongrie sous les ordres du vaillant Baba Novac, gardaient les passages qui conduisaient au château du prince. Michel fit alors venir devant lui les principaux des Transylvains, tels que Georges Makó, homme d'un courage éprouvé, Etienne Tarkányi, Jean Tamásfalvy, Grégoire Kis ; et, après les avoir comblés de caresses, il leur dit de prêter serment qu'il marcheraient où il commanderait et qu'ils ne quitteraient sous aucun prétexte leurs drapeaux. Les forces déployées de Michel imposèrent aux Transylvains, ils prêtèrent le serment qu'on leur demandait. Cinq cents hussards hongrois avec le colonel Démètre Nagy, et leurs capitaines Georges Horvath, Jean Sindi et deux cents autres hussards d'élite, nommés *beslii*, durent jurer la même fidélité. Ceux qui d'abord hésitèrent à prêter le serment furent sévèrement réprimandés par Michel, qui leur rappela qu'une obéissance aveugle à son général est le devoir d'un soldat : « Je vous apprendrai — dit-il — que c'est aux soldats de suivre leur général et non au général de suivre ses soldats : c'est à moi de commander, à vous d'obéir ».

---

[1] Engel, p. 249, et Fessler, t. VII, p. 436 et 437.

[2] En Moldavie régnait alors Jérémie Moghila, ennemi juré de Michel II.

[3] Engel, p. 249.

[4] Photino, t. II, p. 136.

---

[1] Engel, p. 249.
[2] Photino, t. II, p. 137.
[3] Engel, p. 249 et 250, et Fessler, t. VII, p. 438.

L'armée était enchaînée ; mais ni les chefs, ni les soldats ne savaient le but de leurs préparatifs. Quelques boïars seuls, confidents intimes du prince, connaissaient ses projets ambitieux ; les uns l'y encourageaient, les autres tâchaient de l'en détourner. Parmi les premiers était le ban Michalcea; doué d'un esprit fougueux et entreprenant, hardi jusqu'à la témérité, et dévoré de tous les tourments de l'ambition, il avait su s'attirer la faveur de son maître ; il engageait de toutes ses forces le prince de Valachie à s'emparer de la Transylvanie, parce qu'il ne voyait dans cette conquête qu'un nouveau chemin pour parvenir à de plus grands honneurs. Le grand logothète Théodosius, homme déjà sur le retour de l'âge, recommandable par sa haute probité et profondément versé dans les affaires de la principauté, haïssait le ban Mihalcea, qui, pour contenter son ambition, exposait toute la Valachie et entrenait Michel dans des entreprises téméraires et dangereuses. La princesse Florica, femme distinguée par ses vertus, qui étaient au-dessus de son sexe, était du même avis ; elle haïssait la politique et l'ambition de Mihalcea. Ayant découvert le secret de la nouvelle conquête que se proposait de faire son mari, elle alla le trouver et lui tint ce discours, que Bethlen nous a conservé en entier. « Qu 'allez-vous faire — lui dit-elle — où voulez-vous aller? De quelle tâche de .trahison voulez-vous souiller votre nom? Pourquoi ne vous souvenez-vous plus de ces temps, lorsque fugitif, chassé de votre patrie par la fureur du voëvode, vous trouvâtes un asile sûr en Transylvanie? Ne vous rappelez-vous plus avec quelle bonté, avec quelle faveur vous fûtes accueilli et protégé par le prince Sigismond ! Et pour que rien ne manquât au comble des bienfaits, n'est-ce pas à la prière des Transylvains, faite à l'empereur de Turquie, Murad, que vous eûtes non seulement la permission de retourner dans votre patrie, mais que vous fûtes même décoré de la dignité de voëvode et [que] votre famille, ainsi que toute la Valachie, fut conservée? J'atteste Dieu et la foi des hommes que les auteurs de cette guerre commettent un crime abominable et digne de toute punition et que, si chez les hommes ce crime reste impuni, ils doivent s'attendre sûrement à une plus grande punition du Ciel. Que la victoire penche de notre côté ou du côté des Transylvains, la fortune ne changera pas de cause et nous serons en tout cas souillés d'une fourberie inexpiable et devant Dieu, et devant les hommes. Quelle est donc la cause qui vous empêche de rester fidèle aux serments que vous avez prêtés ; en quoi la Transylvanie vous a-t-elle jamais nui? Si elle ne nous avait pas secourus avec sa fidélité et son assistance lorsque nous étions en danger, depuis longtemps c'en serait fait de nos têtes. Et pourrez-vous concevoir un plan si perfide pour leur destruction, oserez-vous arroser du sang de vos sujets l'asile où vous avez trouvé votre salut? Mais supposez que les Transylvains n'aient jamais mérité de vous, de quel droit voulez-vous vous emparer d'une province étrangère, que Dieu, que la nature, que les travaux des hommes ont séparée de votre état par tant de montagnes, par tant de villes. Si leurs services, si la fortune incertaine, si les serments que vous avez prêtez ne vous retiennent pas, craignez du moins le Créateur du ciel et de la terre, et les saints patrons Nicolas et Michel, qui tôt ou tard puniront sévèrement la force qu'on emploie contre la justice et l'équité, les injures et les perfidies commises ; certainement, ils ne laissent jamais une mauvaise action impunie, et plus la punition est lente à arriver, plus elle est terrible ».

---

[1] Engel, p. 250.
[2] Alba Iulia [n. ed.].
[3] Seivert, *Nachrichten von siebenbürgischen Gelehrten*, p. 186 et 187.

Ce fut en vain : ces conseils, ces sages exhortations allèrent échouer contre la ferme volonté et les projets ambitieux de Michel[1]. Voyant que ses paroles n'avaient pas eu le succès désiré, elle résolut de partager, elle et son fils, les dangers qu'allait courir son époux et se prépara à le suivre dans sa campagne[2]. Le voëvode, avant de partir, fit mettre en sûreté dans les forêts ou dans les forteresses les trésors et les femmes des boïars et lui-même envoya sa mère Théodora dans le couvent fortifié de Cozia, situé aux pieds des Carpates, pour être à l'abri des fureurs de la guerre. La mère de Michel, d'un âge très avancé et malade, y resta jusqu'à la fin de sa vie ; ayant vu la fortune variable, les événements favorables et malheureux et enfin la mort tragique de son fils, elle ne put résister à tant de malheurs ; elle languit encore quelque temps et mourut la cinquième année après cette expédition, en 1603.

---

[1] Bethlen, t. IV, p. 337, 338 et 339.

[2] Engel, p. 251.

Pour que, pendant sa guerre en Transylvanie, les Turcs ne fissent pas d'irruption en Valachie, Michel se décida à faire la paix avec la Porte ; le vésir fut assez simple pour croire aux serments d'un homme qui y avait manqué tant de fois dans sa vie ; tandis que le voëvode était en relations avec Rodolphe II, il fit savoir aux Turcs qu'il marchait contre André pour le punir de son alliance avec l'empereur d'Allemagne et le forcer à être fidèle au sultan. Il promit même de payer exactement le tribut de la Valachie, et fit venir à Tîrgoviste un tchaouch pour y recevoir le tribut pendant son absence. Assuré du côté de la Porte, il ne tarda plus à se mettre en campagne ; le 16 octobre, le troisième jour après avoir reçu le serment de ses troupes, il établit son camp au pied des Carpates, qui séparent la Valachie de la Transylvanie. Là il appela par un édit la multitude de ses soldats qui étaient distribués dans les villages voisins ; par la voix des hérauts, il fit proclamer que toutes les voitures de l'armée devaient être laissées dans le camp, que le bagage devait être mis sur des bêtes de somme, et que les soldats devaient s'armer le plus légèrement possible. Il fit publier en outre que l'armée était destinée à aller en Hongrie au secours des Impériaux et qu'elle allait passer par la Transylvanie avec la permission d'André Báthory. Justement dans le même temps, la diète des nobles transylvains venait de se rassembler à Carlsbourg ; elle tint sa première séance le 16 octobre, le même jour où Michel avait établi son camp aux pieds des Carpates, et à peine s'était-elle rassemblée depuis deux jours que le prince de Valachie, sans attendre les secours impériaux, voulant se réserver à lui tout seul la gloire de la campagne, passa les montagnes et parut subitement en Transylvanie. Il avait d'abord envoyé son avant-garde, composée d'hommes courageux et intrépides, pour s'emparer des passages et des défilés du pays, afin que, comme il arrive souvent dans de pareilles invasions, les ennemis ne se rendissent pas maîtres des chemins étroits, ne les encombrassent pas d'arbres taillés ou de quartiers de rochers et n'empêchassent pas par ce moyen la marche des troupes valaques ; ils devaient en même temps découvrir et détruire les pièges que les ennemis auraient dressés. Michel suivit sur les pas l'avant-garde et toute l'armée effectua son passage dans un jour et une nuit et avec une célérité incroyable. On croyait les Valaques dans leur camp que déjà il étaient au milieu de la Transylvanie. La nature même sembla favoriser l'entreprise du prince de Valachie : on était dans une saison où les pluies tombent ordinairement dans les montagnes et rendent impraticables tous les chemins ; au lieu du mauvais temps, les Valaques eurent continuellement une saison sèche et chaude ; il semblait qu'une divinité ennemie de Báthory conduisit Michel par la main, car ni les chemins n'avaient été encombrés d'arbres ou occupés par des soldats, ni les ennemis ne vinrent défendre les défilés, ni des troupes transylvaines n'essayèrent d'arrêter les Valaques dans leur marche. Le voëvode, favorisé par la promptitude de ses soldats, et par l'insouciance des Transylvains, s'ouvrit les Alpes Carpatiennes bien plus vite qu'Hannibal n'avait détruit les roches brûlantes avec du vinaigre. Les Valaques établirent enfin, samedi, leur camp dans la grande vallée de Bozza, lieu favorable à la cavalerie pour l'eau et le fourrage; de là, Michel envoya Georges Makó, Jean Tamásfalvy, Etienne Haraly et Etienne Dömös pour engager les valeureux Sicules à prendre les armes, en leur promettant le rétablissement de leurs libertés injustement suprimées par les deux Báthory. Les Sicules y consentirent à condition qu'on ruinerait d'abord la forteresse de Várhegy, que Sigismond avait fait bâtir pour les tenir plus facilement sous le joug; le prince de Valachie y consentit; les Sicules prirent les armes, mirent en cendres la forteresse et pillèrent les châteaux des nobles qui les avaient tyrannisés jusqu'alors. André était encore dans la plus profonde tranquillité que déjà une grande partie de son état était au pouvoir de son ennemi; bientôt la diète reçut la nouvelle que les Valaques étaient déjà devant Kronstadt[1]; ce fut seulement alors que le cardinal se réveilla de sa sécurité; il appela partout la noblesse et le peuple aux armes et promit même les anciennes franchises aux Sicules; mais ces derniers connaissaient par l'expérience que chez les Báthory promettre n'était pas faire: ils restèrent fidèles à Michel et firent cause commune avec lui. Tandis que l'armée transylvaine se rassemblait à Mühlbach[2], le prince de Valachie avait fait enfin connaître ses intentions; il disait, par une proclamation, qu'il était entré en Transylvanie pour secourir les partisans de l'empereur, dont il était nommé le généralissime; qu'il voulait chasser André comme accusé d'une alliance secrète avec la Turquie. Cette proclamation fit beaucoup de sensation dans le pays; mais fort peu dans l'armée valaque, car elle avait depuis longtemps deviné ses projets. Aucun officier transylvain au service de Michel II ne déserta: tous le suivirent devant Kronstadt; les bourgeois de cette ville, effrayés, lui envoyèrent aussitôt des députés et lui promirent de rester neutres jusqu'à la fin de la guerre. Le voëvode, qui ne voulait pas perdre de temps, y consentit; son intérêt était de marcher le plus vite possible contre Hermannstadt, seconde ville de la principauté, sous les murailles de laquelle André était arrivé avec neuf mille hommes de troupes. Le cardinal, que le petit nombre de ses soldats intimidait, prit conseil de ses officiers et se décida à traiter avec le voëvode valaque; il cherchait à obtenir une trêve pour quelque temps jusqu'à ce qu'il reçût les secours des Szècles de Maros[3] et d'Aranyos[4], qui lui étaient restés fidèles, ainsi que quelques troupes de Lippa, de Jenö et de Caransebes. Michel, qui avait écrit à Radu Buzescu et au ban Udrea de partir de la Valachie, avec les troupes de Craïova et de Mehedintz et avec la grosse artillerie, et d'entrer en Transylvanie par un autre côté afin de se réunir dans les plaines de Hermannstadt, conclut, dans l'attente de ces secours, un armistice pour un temps indéterminé et l'on se donna des deux côtés des otages. Pour les boïars Preda et le postelnic Georges, les Transylvains Moïse Székely et Michel Bogáthi allèrent dans le camp valaque; André commit alors une faute impardonnable; il envoya au fourrage une partie considérable de sa cavalerie[5]. L'évêque Malaspina, nonce du pape Clément, voulut profiter de cette trêve pour rétablir la paix entre les deux princes; il alla trouver Michel dans son camp et chercha à le persuader que le cardinal avait conclu la paix avec l'empereur et que, toute inimitié ayant cessé entre les Impériaux et les Transylvains, il devait retourner en Valachie, d'autant plus que c'était la volonté même de Rodolphe II; mais ce n'était pas là le compte du voëvode valaque; il retint l'évêque dans le camp, renvoya

[1] Braşov [n. ed.].
[2] Sebeş [n. ed.].
[3] Mureş [n.ed.].
[4] Arieş [n.ed.].
[5] Bethlen, t. IV, p. 347 et suiv.; Engel, p. 251 et suiv.; Istvánffy, p. 453.

le 28 octobre 1599, avant le lever du soleil, les otages transylvains, avec l'ultimatum qu'André devait se démettre de sa principauté en faveur de Rodolphe II, son suzerain, et qu'alors lui, prince de Valachie, s'engageait à le faire rentrer dans les bonnes grâces de l'empereur; mais les ambitieux se laissent abattre par la force plutôt que de descendre de bonne volonté[1]. André refusa d'obéir à cet ultimatum, renvoya les otages valaques et se prépara au combat. Il chargea son premier général Caspar Kornis d'arranger l'ordre de bataille; ce Kornis était son ennemi secret et contribua beaucoup à la défaite des Transylvains. L'armée du cardinal-prince était placée entre Hermannstadt et la rivière de Cibin, la plus grande partie dans la plaine. Les Valaques au contraire étaient campés sur les collines de Schellenberg. Le commandement en chef de l'armée transylvaine avait été donné à Caspar Kornis et à Pangrace Sennyei; le centre était sous les ordres de Moïse Székely, homme d'une fidélité et d'un courage éprouvés; Etienne Lázár, qui avait combattu les Russes sous Báthory, roi de Pologne, commandait l'aile droite, et Pierre Huszár et André Barcsai l'aile gauche. Toute l'armée montait au nombre de sept à huit mille hommes. André, monté sur un cheval de bataille et revêtu d'une cuirasse au-dessus de ses habits pontificaux, se promena à travers les rangs, excita le courage des soldats et leur tint un long discours où il nommait Michel un serpent qu'il avait nourri dans son sein et dont le venin venait l'empoisonner. «Michel — dit-il —, oubliant son origine obscure, ne rougit pas d'aspirer à l'empire des Hongrois; ne sait-il donc pas que ses frères gardent encore aujourd'hui les porcs des étrangers? ». C'est par de telles paroles sans aucun fondement qu'il cherchait à exciter le courage de ses soldats; il fit lire ensuite à haute voix le diplôme par lequel le prince valaque lui promettait obéissance et fidélité. Cette preuve de la perfidie de Michel fit une grande sensation sur les Transylvains, qui demandèrent à haute voix qu'on les menât contre les Valaques dont l'armée, forte de trente mille hommes et de dix-huit canons, était dans l'ordre suivant: l'aile gauche, qui répondait à l'aile droite des Transylvains, était composée de volontaires Valaques sous les ordres de Baba Novac, l'aile droite consistait en cavaliers serviens; le centre était formé des troupes hongroises, dont le premier commandant était Georges Makó et les lieutenants François Lugosi, Démètre Nagy, Georges Horváth, Michel Gyulai, Wolfgang Novák. Les Polonais et les Cosaques et l'immense cavalerie des Valaques suivaient les Hongrois. Michel se plaça à la réserve avec mille Szècles et les milices des boïars afin de pouvoir porter du secours partout où il y en aurait besoin. La bataille commença le 28 octobre, à dix heures du matin et dura jusqu'à huit heures du soir. L'artillerie valaque, placée dans une bonne position, ouvre le combat, mais elle ne nuit pas beaucoup aux Transylvains, parce que les canons sont mal servis. Baba Novac fait alors avancer ses volontaires valaques, mais ils sont repoussés par l'aile droite des Transylvains; Grégoire Makó s'empresse de leur envoyer des secours et attaque lui-même Moïse Székely, qui est obligé de se retirer avec tout le centre; Pierre Huszár et André Barcsai, voyant le danger auquel est exposée toute l'armée transylvaine, volent à son secours et repoussent jusque dans les broussailles de Heltau Michel, qui accourait avec la cavalerie valaque et la phalange des Szècles. La victoire aurait été alors aux Transylvains si Kornis et Sennyei avaient fait avancer la réserve, mais ils restèrent indécis; pendant ce temps Michel s'efforce d'arrêter les fuyards et de remettre ses troupes en ordre : il va au-devant de la colonne ; monté sur un cheval hennissant, couvert de sang et de poussière, et, frappant de son sabre ceux qui ne veulent pas retourner au combat, il fait arrêter les drapeaux et, la fureur à la bouche, il s'écrie : « Quelle est cette lâcheté, soldats, quel est cet exemple inusité d'effroi ; avec quel front laissez-vous échapper une victoire que vous avez déjà remportée ? Vous vous retirez d'un combat heureusement gagné ! Vous souffrez qu'un ennemi effrayé et aux abois reprenne ses forces ! Où êtes-vous mes soldats qui avez conquis la Bulgarie, qui avez vaincu les troupes de Caraiman et d'Ahmed, qui avez enrichi la Valachie des dépouilles des barbares ? Pourquoi vos bras sont-ils devenus las, pourquoi vos forces languissent-elles, pourquoi perdez-vous courage, et, ce qu'il est honteux de dire et indigne de faire, pourquoi vos mains armées cherchent-elles du secours dans vos jambes qui sont sans armes ? Est-ce ainsi que vous pensez triompher de la Transylvanie conquise, est-ce ainsi que vous voulez remplir vos maisons de riches dépouilles ? Non, arrêtez, soldats, et préférez une gloire qui est devant vous à une honte éternelle ! » Ces paroles ne sont pas suffisantes ; quelques capitaines donnent même l'exemple de la fuite à leurs soldats. Michel accourt, frappe et tue ces lâches et parvient enfin à ramener les troupes au combat. Avec une force terrible, il tombe sur les Transylvains fatigués ; un combat sanglant et général s'engage, la victoire penche du côté des Valaques. Caspar Kornis et Pangrace Sennyei se précipitent avec fureur sur les soldats du voëvode, et tâchent de lui enlever la gloire de la journée et le fruit de la victoire ; mais, c'est en vain. Kornis, le commandant en chef de l'armée transylvaine, est fait prisonnier ; les Polonais qui étaient au service d'André, ne voulant pas combattre contre leurs compatriotes qui étaient dans l'armée valaque, vont se placer du côté de Michel ; le cardinal-prince désespère alors de la victoire ; avant le coucher du soleil, il prend la fuite et, accompagné de cent guerriers fatigués ou blessés, il se dirige vers Udvarhely[1]. Les Transylvains à la nouvelle de la prise de leur général et de la fuite de leur prince perdent courage et ne se défendent plus que faiblement. Pangrace Sennyei, Moïse Székely, Etienne Toldy, Pierre Huszár résistent encore pendant quelque temps à l'attaque réitérée de Grégoire Makó ; mais les soldats les quittent et ils se voient obligés de suivre les fuyards. Avant qu'il soit encore obscur, les Valaques sont maîtres du champ de bataille ; pendant la nuit les soldats transylvains du parti de Báthory désertent le camp, prennent la fuite malgré leurs chefs et le lendemain matin les Valaques s'emparent de tous les bagages, de trente-deux canons et de toutes les munitions de guerre. Les pertes furent des deux côtés égales : chaque parti perdit deux mille combattants ; parmi les partisans d'André, il y avait de tués Etienne Lázár, qui était tombé dès le commencement du combat, en maudissant le cardinal, le porte-étendard Michel Kulpen, Jean Beren, François Tholdalagyi. Parmi les prisonniers faits par les troupes de Michel, on comptait le vieux Georges Rávászdi, le terrible vengeur de la révolte des Szècles, lequel fut tué par ce peuple le lendemein de la bataille ; le Sicule Wolfgang Kornis, qui, comme sectateur de la doctrine de Socinus[2], fut étranglé en prison par les Valaques, et le général Caspar Kornis, qui fut mis en liberté par l'ordre du prince de Valachie, d'où il est à supposer qu'il était avec lui dans des intelligences secrètes.

---

[1] *Die neueröffnete ottomanische Pforte,* p. 339.

---

[1] Odorhei [n.ed.].

[2] Socinius [n.ed.].

Les conséquences de cette victoire étaient immenses : elle rendait Michel II maître de toute la Transylvanie. L'armée ennemie était entièrement dispersée, le cardinal était aussi en fuite ; le prince de Valachie, après avoir mis sa tête à prix, se prépara à entrer dans Weissenbourg[1]. Le 1^er^ novembre 1599, il fut reçu dans cette ville, alors capitale de la Transylvanie, avec la plus grande pompe. Pour éblouir les vaincus, il fit déployer le plus grand luxe dans ce triomphe. L'évêque de la principauté, Démètre Náprági, revêtu de ses habits pontificaux et suivi de tout le clergé, vint le recevoir aux portes de la ville : les corps et les métiers de Weissenbourg ouvraient la marche, huit trompettes et autant de tambours les suivaient et jouaient des airs turcs ; après eux venaient d'autres joueurs de flûtes suivis par dix Cigains ou Bohémiens, qui allaient à pied tout près du Prince. Enfin, on voyait Michel monté sur un cheval magnifique de race turque ; huit courreurs en habit de soie l'accompagnaient à pied des deux côtés ; et derrière lui, on conduisont[2] huit chevaux ornés de panaches d'or et d'argent. Le voëvode était revêtu d'un manteau de soie blanc et tissu en fils d'or ; les bords en étaient ornés de plusieurs rangs d'aigles d'or, qui sont les armes de la principauté. Au-dessous du manteau, il portait une tunique blanche de soie et à sa ceinture un sabre garni d'or et de rubis ; un panache noir de plumes de grues et lié en or ornait le chapeau hongrois qui couvrait sa tête ; ses pieds étaient chaussés de bottines jaunes, appelées aujourd'hui *mestii*, et, depuis la cheville jusqu'aux genoux, il portait une espèce de bas de soie blancs et ornés de pierres précieuses. Derrière lui, on portait déployés au vent les drapeaux pris sur Báthory. Venaient ensuite les généraux et les boïars, et enfin l'armée valaque qui fermait la marche. C'est dans cet ordre imposant que le prince entra dans Weissenbourg ; il alla descendre au château de Báthory au bruit des canons, mais non aux cris de joie de la multitude, car les habitants de cette ville étaient Hongrois et par conséquent partisans du cardinal. A peine Michel était-il dans Weissenbourg depuis deux jours, qu'on vint lui montrer la tête de son ennemi. André s'était sauvé de la bataille de Hermannstadt ; il voulait se rendre par la Moldavie en Pologne ; mais, pendant la route, il avait été abandonné par presque toute sa suite. Mourant de faim, de soif et de fatigue, il errait depuis trois jours dans les forêts de Csik. Une troupe de paysans saxons qui, excités par l'appat du prix attaché à la tête du cardinal, s'étaient mis à sa recherche le rencontra le 31 octobre dans l'endroit nommé la forêt du Noyer *(Codrul Nucului)* ; le chef de la bande, Blasius Ördög, au lieu de l'hospitalité que le malheureux prince lui demandait, lui coupa la tête et alla la porter à Weissenbourg pour en recevoir le prix du prince valaque. A la vue de la tête, la princesse Florica ne put retenir ses larmes ; Michel lui en demandant la cause, elle dit, comme par pressentiment : « Un pareil malheur peut vous arriver à vous ou à mon fils ». Ces paroles, qui plus tard ne furent malheureusement que trop vraies, rendirent pensif le voëvode. En voyant devant lui la tête sanglante d'un prince naguère si puissant, il pensa à l'inconstance des choses humaines et, comme César devant la tête de son ennemi, il versa des larmes et s'écria dans sa langue. « *O! seracul popa, seracul popa!* ». Oh, le pauvre prêtre, le pauvre prêtre ! Les assassins reçurent la juste punition de leur crime ; au lieu de l'argent qu'ils espéraient, ils furent décapités par l'ordre de Michel, qui, d'après les conseils du logothète Théodosius, fit chercher le cadavre de Báthory dans la Forêt du Noyer. Après l'avoir fait déposer avec la tête dans un riche cercueil, il ordonna des funérailles pompeuses pour son enterrement, qui eut lieu le 17 novembre. Les états et les ordres de la principauté, les nobles, les boïars et les troupes valaques, ainsi que le prince lui-même assistèrent au convoi et accompagnèrent le cardinal jusqu'à l'église de Weissenbourg, où sont les tombeaux des princes de Transylvanie.

---

[1] Alba Iulia [n.ed.].
[2] Citeşte : *conduisait* [n. ed.].

Enfin Michel était maître de la principauté des Báthory, et plus facilement qu'il ne l'avait cru; mais, ce n'était pas assez de l'avoir conquise, il fallait s'y établir et, pour cela, il fallait obtenir la permission de l'empereur d'Allemagne, au nom duquel il s'était emparé du pays. Aussitôt après la bataille de Hermannstadt, il envoya deux ambassadeurs à Prague, pour annoncer à Rodolphe II ses victoires et lui demander le gouvernement de la Transylvanie. En attendant la réponse, il marcha pour s'emparer des autres villes; toutes lui ouvrirent les portes. A Clausenbourg, il s'attira la haine de la noblesse, parce que ses soldats y commirent beaucoup de déprédations et que lui-même condamna à mort plusieurs primats du pays qui étaient ses ennemis. De Clausenbourg, il alla à Ust[1], où étaient les trésors immenses de la famille de Báthory : il les fit transporter à Weissenbourg et s'en servit pour payer la solde de son armée. Michel distribua alors ses troupes dans les cantons des Hongrois et des Saxons; il leur avait commandé de respecter les propriétés d'autrui, de ne commettre aucun pillage, mais l'exemple de vengeance qu'il donna lui-même en faisant saccager les châteaux de quelques-uns de ses ennemis encouragea ses soldats, qui, ne respectant plus aucune discipline, se mirent à brigander, à tuer, à incendier. Les troupes étrangères, surtout, qu'il avait à son service, telles que les Polonais, les Serviens, les Cosaques, ne gardèrent plus aucune mesure. Ils se répandirent en Transylvanie, saccagèrent les villes et les villages, tuèrent les nobles et les prêtres, violèrent les femmes, enfin mirent tout à feu et à sang. Les malheureux habitants allèrent porter leurs plaintes à Michel; il les reçut avec bonté, leur assura que dorénavant de pareils désordres n'auraient plus lieu et qu'il allait punir sévèrement les auteurs de ces dévastations. Mais dans ce temps-là, les soldats regardaient comme leur propriété les richesses d'un pays conquis; leur paie était modique et c'était un usage généralement répandu dans toute l'Europe orientale de dévaster un pays conquis. Les Polonais, les Hongrois et même les Allemands agissaient de même. Chaque souverain avait à son service des corps francs qui ne servaient que pour le butin à faire dans les pays ennemis. Michel tâcha de modérer cet esprit de pillage; il établit des punitions, donna des ordres, ce fut en vain; et d'ailleurs il ne voulait pas s'aliéner l'attachement de ses soldats; il pouvait bientôt en avoir besoin contre un puissant ennemi, car le général des Impériaux, Georges Basta, était entré en Transylvanie, le 3 novembre, avec des troupes allemandes. Quoique il n'eût en rien contribué à la conquête de ce pays, il se disait chargé par l'empereur de prendre possession de la principauté et de la gouverner au nom de Rodolphe. Michel s'y était refusé en disant que lui-même était nommé généralissime en Transylvanie, et qu'en aucun cas il ne permetrait à qui que ce fût de s'emparer d'une province qu'il avait conquise avec son sang[2]. Aussitôt il avait envoyé à Prague deux nouveaux ambassadeurs, le ban Mihalcea et le logothète Stoïca, pour demander à Rodolphe le voëvodat de Transylvanie, moyennant un tribut annuel. Dans l'attente de cette réponse, les troupes allemandes pillaient d'un côté, les troupes valaques d'un autre, de sorte que les Transylvains haïssaient et la domination de Rodolphe II, et celle de Michel II. Bientôt le voëvode reçut une lettre de l'empereur où il lui écrivait que les commissaires qui devaient bientôt arriver à Weissenbourg lui apporteraient une réponse décisive. Il comprit que la cour de Prague cherchait à le traîner en longueur et qu'elle n'étaient pas dans l'intention de lui laisser le gouvernement du pays qu'il avait conquis. Il rassembla dans ces circonstances le conseil de ses boïars et l'on y traita la question de savoir s'il devait évacuer la Transylvanie, ou s'y maintenir même malgré l'empereur. Les boïars furent d'avis que, puisque Dieu lui avait donné cette principauté, il devait la défendre contre qui que ce fût, afin qu'en unissant les deux pays, il pût augmenter ses forces et se rendre plus terrible à ses ennemis[1]. Michel se décida à résister même à l'empereur ; le 20 novembre, il convoqua la diète de la principauté ; là il demanda de grandes contributions consistant en argent et en provisions de bouche et ordonna à la noblesse de se préparer pour accompagner son fils en Valachie, où il devait gouverner à sa place ; mais comme l'hiver approchait, il différa ce voyage à la prière des Transylvains [2]. Dans les deux mois suivants, de décembre 1599 et de janvier 1600, les Valaques continuaient leurs pillages, tandis que Basta fortifiait les villes d'Ujvár, de Lippa, d'Ust. Bien rarement le grand général est en même temps grand politique ; Michel n'y faisait pas exception : il possédait les talents de bien combattre, de tromper et d'endormir ses ennemis, mais il comprenait fort peu la science de conserver une province conquise. Il croyait que la force était le meilleur moyen pour tenir les Transylvains sous sa domination, et c'est en quoi il se trompa. Se confiant dans ses forces, il protégeait les Valaques et les Szècles aux dépens des Hongrois et des Saxons ; il rétablit les Szècles dans leurs anciennes libertés, les délia de toute obéissance envers leurs chefs, leur donna le droit de se choisir eux-mêmes leurs magistrats. Il se livra lui-même à des vengeances particulières, en faisant tuer sans aucun jugement plusieurs nobles transylvains, en prenant leurs biens et en les donnant à ses favoris. Enfin, dans la seconde diète qui eut lieu le 9 février 1600, il poussa à bout la noblesse qui le priait de respecter ses droits et ses privilèges. « Voilà votre privilège », s'écria le voëvode furieux, en portant la main sur la garde de son épée. Les Româns ou les Valaques qui forment la plus grande partie de la population de la Transylvanie avaient été traités comme des serfs sous le gouvernement des rois de Hongrie et de Báthory. Lorsque Michel entra vainqueur dans cette principauté, il les délivra de cette tyrannie. Les paysans româns, se voyant libres, commencèrent à se venger de tant d'années d'oppressions ; ils adoraient le restaurateur de leur liberté et ne l'appelaient plus que *le roi Michel, ou Alexandre le Grand*[3], le héros de prédilection de toute la nation române. Ces louanges excitaient l'orgueil du voëvode, tandis que, d'un autre côté, les contrariétés qu'il éprouvait de la part de Rodolphe et la haine de la oblesse transylvaine l'aigrissaient. C'est dans ces sentiments que les commissaires impériaux le trouvèrent à Weissenbourg; ils lui apportaient de la part de l'empereur beaucoup de louanges et le diplôme, signé le 11 février, par lequel l'hérédité de la Valachie était assurée à lui et à ses descendants, mais en même temps l'ordre formel de quitter le pays qu'il avait conquis et de se retirer aux frontières de sa principauté; là il devait recevoir de nouveaux secours en argent et en hommes et attaquer les Turcs. Michel ne put plus maîtriser son caractère fougueux et aigri: il retint les commissaires à Clausenbourg et à Carlsbourg et, après s'être consulté avec ses boïars, il fit venir devant lui les députés impériaux et leur ordonna de dire à Rodolphe que la Transylvanie lui appartenait comme un dédommagement des pertes qu'il avait éprouvées en servant l'empereur contre les Turcs, comme une récompense de ses efforts et, enfin, par droit de conquête, qu'aucune puissance ne pourrait lui faire évacuer le pays; qu'il n'avait pas besoin de troupes auxiliaires, mais seulement d'argent et que, si Rodolphe se refusait à lui envoyer les secours pécuniaires qu'il lui avait promis, il lèverait contre lui autant de milliers de diables que d'hommes[1].

---

[1] Huszt [n. ed.].

[2] Bethlen, t. IV, depuis p. 384 jusqu'à 473.

---

[1] Engel, p. 256.
[2] Bethlen, t. IV, p. 469 et 470.
[3] Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 246, et Miron [Costin], p. 297 [subl. orig. — n. ed.].

Dans ce temps-là justement, Sigismond Báthory, qui vivait en particulier en Pologne, excité par les Turcs et les Polonais, et appelé par une faction de Transylvains à venir les gouverner de nouveau, quitta sa retraite et, protegé par Zamo[y]ski et une armée polonaise, entra en Moldavie pour s'y unir avec Jérémie Moghila, ennemi du prince valaque. Michel, ayant eu connaissance de cette nouvelle ligue qui s'élevait contre lui, chercha à endormir le voëvode de Moldavie, pour avoir le temps de réunir ses troupes: il lui demanda en mariage sa fille unique pour son fils Petrascu[2]. Mais il paraît que Moghila découvrit la ruse; car tout-à-coup il fit une invasion en Valachie, et, comme la plupart des troupes de ce pays étaient en Transylvanie, il put facilement avancer jusqu'à Bucarest, où, sans coup férir, il plaça sur le trône son frère, le grand échanson Siméon Moghila, et retourna à Suceava, capitale de la Moldavie. A la nouvelle de l'entrée des ennemis dans son pays, Michel, qui avait déjà réuni ses troupes, laissa sa femme à Weissenbourg et pénétra en Valachie. Siméon n'attendit pas même son arrivée: il prit la fuite et se dirigea vers Focsâni et là, après avoir réuni quelques troupes composées de Valaques et surtout de Moldaves, il se fortifia sur les bords de la rivière de Milcov. Michel l'y joignit et, après quelques heures de combat, mit son armée en fuite[3]. Siméon courut en grande hâte demander de nouveaux secours à son frère; il n'avait pas encore trouvé Jérémie que déjà le prince de Valachie pénétra, le 6/18 mai 1600, en Moldavie avec une armée de cinquante mille hommes. Moghila ne s'attendant pas à une pareille célérité, prit la fuite à l'approche des Valaques et se sauva à Suceava, où il reçut des secours de Zamo[y]ski. Michel l'y joignit bientôt, l'attaqua aux environs de la ville, l'y vainquit et le mit de nouveau en fuite. Les forteresses de Suceava et de Neamtz lui ayant ouvert leurs portes, il y a plaça des garnisons valaques et se hâta de poursuivre Jérémie, qui rassemblait une nouvelle armée près de Hotin ou Choczin; il y arriva bientôt, vainquit son ennemi, le força à se sauver en Pologne, envoya ses troupes dévaster la Pocutie, la Podolie et la Russie Rouge et alla à Jassy monter sur le trône; depuis lors il prit le titre de prince de Moldavie, de Valachie et de Transylvanie. Il avait d'abord voulu, à la prière des boïars moldaves, leur donner son fils Nicolas pour voëvode, mais ayant réfléchi qu'il était trop jeune pour se maintenir dans un pays si près de la Pologne, et où Jérémie avait encore tant de partisans, il chargea quatre de ses généraux, le hatman Udrea, le vestiar Andronicus, le grand maître d'armes Sava et le spatar Negru, de gouverner la principauté, et, après son retour en Transylvanie, il envoya en Moldavie, comme son vassal, Marcus, fils du prince Pierre de Valachie et par conséquent son frère. A peine Michel fut-il retourné en Transylvanie, où pendant son absence ses ennemis s'étaient multipliés, qu'un nouvel envoyé de Rodolphe II vint le trouver à Weissenbourg, avec l'ordre de quitter ce pays et de se contenter de la Valachie et de la Moldavie. Le voëvode voulait cependant à toute force avoir la principauté de Báthory; il envoya encore à l'empereur deux ambassadeurs, Caspar Kornis, l'ancien général d'André, et le logothète Théodosius, pour le prier de lui laisser la Transylvanie; si Rodolphe y consentait, il s'engageait à marcher aussitôt contre les Turcs et à les chasser du Banat de Temesvar. Comme il craignait que l'empereur ne consentit à sa demande, il convoqua, le 20 juillet 1600, une diète où il se fit prêter le serment de fidélité par les députés. Pendant que la session de la diète durait encore, Bartholomée Petz[1] vint trouver Michel de la part de l'empereur; il lui envoyait des subsides, des présents, le titre de conseiller de l'empire et de gouverneur de la Transylvanie. Il prit alors les titres qu'il avait depuis si longtemps ambitionnés : *Michel, voëvode de Valachie et de Moldavie, conseiller de sa majesté impériale et royale, et gouverneur de la Transylvanie*[2]. C'est sans doute pour perpétuer cet évènement qu'il fit frapper une médaille en or et en argent, laquelle d'un côté représente les traits du voëvode et de l'autre ces mots : *A. D. Vigilantia Virtute et armis victoriam nactus 1600*[3]. La légende de la médaille porte en abrégé ces mots : *Michael Valachiae Transalpinae Vaivoda. S. C. R. Majestatis Consiliarius, per Transilvaniam Locumtenens, Cis Transalpinarum partium ejusdem Supremus Exercitus Generalis Capitaneus.*

---

[1] Bethlen, t. IV, p. 484 et 490.
[2] Engel, p. 258.
[3] Miron [Costin], p. 297.

Michel avait enfin obtenu ce qu'il désirait : il gouvernait les trois principautés; il avait un état qui l'élevait au rang des premiers princes de l'Europe; toute la Dacie enfin était sous son pouvoir, mais, à mesure qu'il s'élevait, son ambition augmentait aussi, et son audace croissait en proportion de la crainte qu'il inspirait aux autres. Le sultan, connaissant la haine que le voëvode avait pour les Turcs, et, jugeant par ce qu'il avait fait lorsqu'il était le chef d'une seule principauté, de ce qu'il pouvait faire alors qu'il en avait trois sous son autorité, employa tous ses efforts pour l'attirer dans son parti, ou du moins pour gagner son amitié. Aussitôt après la clôture de la diète dans le mois d'août, il s'empressa de lui envoyer un aga porteur d'un firman impérial, de l'étendard, de l'épée et du sceptre, insignes par lesquels la Porte le reconnaissait prince de Moldavie et de Transylvanie. Michel alla à la rencontre de l'envoyé turc jusqu'à Kronstadt et, en présence de l'ambassadeur Petz, il reçut l'aga avec une pompe inaccoutumée et les signes d'autorité avec un feint respect; il embrassa l'étendard et ceignit l'épée. Lorsque Petz lui en témoigna son étonnement, il l'assura que toute cette cérémonie n'avait été que de la diplomatie, qu'il n'avait accepté les insignes de la Porte que par politesse et que du reste l'inconstance de Rodolphe II l'y avait forcé; l'empereur d'Allemagne lui avait toujours préféré Georges Basta, homme qui ne lui avait rendu aucun service important, et cette manière d'agir le faisait craindre pour l'avenir. Il demandait comme satisfaction et comme preuve des bonnes intentions de Rodolphe, outre la principauté de Transylvanie et la dignité de prince du Saint Empire romain, les villes du Grand-Varadin, de Nagy-Bánya, de Huszt, des secours annuels en argent et, en cas d'expulsion par les Turcs, l'assurance d'une pension annuelle de cent mille écus. A ces conditions l'empereur pouvait compter sur la fidélité inébranlable et sur ses importants services[1].

---

[1] Petzen [n. ed.].

[2] Bethlen, t. IV, p. 509.

[3] Voici ce qu'un auteur étranger, J. F. Joachim, dit sur ces trois vertus de Michel : « Sur cette médaille — dit-il — sont marquées les qualités qui étaient si brillantes dans lui. La vigilance était chez lui infatigable. On la trouvait toujours vraie dans lui. Il a montré à chaque occasion une âme qui était très active pour se garder même des plus petites choses qui pouvaient lui nuire. Sa bravoure, comme il l'a montré dans plusieurs cas, était sans reproche et ses ennemis même ne lui ont pas refusé cette justice. Comme il avait été presque élevé sous les armes, il savait s'en servir mieux que tout autre. Enfin il réunissait dans lui les vertus qu'un poète chante d'un autre héros :

Labor impiger, aspera virtus,
Vis animi excellens, ardor, vigilantia, cura,
Et durum tractandis robur in armis »[157].

Cette ambition démesurée fut fatale à Michel[157a)]; il ne se contentait plus de la Transylvanie, il visait encore plus haut; plusieurs auteurs l'accusent d'avoir cherché à s'emparer de la couronne de Hongrie et de celle de Pologne[2]. En effet, avec ses talents et ses moyens, il pouvait prétendre à tout; il réunissait sous son autorité trois pays, dont chaque habitant était soldat, et soldat intrépide; ses forces et ses ressources étaient immenses. En Hongrie, il avait un fort parti; en Pologne, il était protégé par tous les Polonais de l'Eglise grecque, et, en cas de besoin, il pouvait compter sur le tsar de Russie, qui était de la même religion que lui. Le bonheur qu'il avait eu dans toutes ses entreprises, les nombreuses victoires qui avaient rendu son nom immortel l'excitaient à de plus grands exploits. Il savait que les Turcs n'avaient plus l'envie de lui faire la guerre; et il jeta les yeux sur eux pour en être secouru dans ses projets ambitieux. Le grand vésir Ibrahim assiégeait alors Kanicha[3], après avoir reçu le firman impérial, le prince de la Valachie lui envoya dans le camp le vornic Dimu ou Démètre, pour traiter sans doute des affaires de la Hongrie; après la prise de Kanicha, vers le commencement de septembre 1600, Ibrahim pacha envoya à Constantinople l'ambassadeur valaque avec Iasidchisade, reis-efendi du camp, pour s'y entendre avec le divan et le sultan; Hafif pacha l'Eunuque conçut aussitôt un projet de vengeance à la vue de Dimu, qui l'avait trompé et vaincu à Nicopolis, en faisant approcher du camp turc l'artillerie valaque comme si c'était des voitures chargées de butin; il parvint à engager le mufti Ssanollah à donner un fetwa[4] qui déclarait que l'envoyé d'un prince aussi perfide que Michel était hors du droit des gens. S'appuyant sur ce fetwa, l'Eunuque fit battre Dimu sur la plante des pieds, jusqu'à ce qu'il expira dans d'affreuses douleurs. Hafif pacha s'attira l'indignation de toute la capitale par la violation du droit des ambassadeurs, sacré même aux Turcs; Ibrahim pacha en fut surtout très irrité, il en écrivit à la sultane validé; Hafif pacha fut aussitôt destitué et sa place de kaïmacam donnée à un autre. Basta, qui avait découvert toutes ces menées du voëvode valaque avec les Turcs, eut assez de motifs pour l'accuser auprès de Rodolphe et se venger de son ennemi[1]. L'empereur d'Allemagne, que les prétentions exorbitantes de Michel avait irrité, résolut de lui faire sentir tout le poids de son autorité. Les états de la Transylvanie y donnèrent la première cause. Dans leur réunion à Thorda[2] les nobles transylvains résolurent de se révolter en masse contre le voëvode valaque, qui dans ce moment-là se préparait à marcher contre Temesvar; Georges Basta, qui avait reçu des instructions de l'empereur, avait fait assurer aux députés par Etienne Csáki qu'il approuvait leur révolte et qu'ils devaient compter sur son assistance. Peu de temps avant que la révolte éclatât, Michel en fut averti; avec sa célérité ordinaire, il réunit ses troupes au nombre de vingt-deux mille Valaques et Szècles, et de trente deux canons, et établit son camp dans une bonne position sur le champ de Holt-Maros; Basta avec six mille Allemands et Hongrois et douze mille Transylvains se plaça près du village de Miriszlo[3]. La position du prince de Valachie était très favorable, parce qu'étant campé entre la rivière de Maros et une montagne, il ne pouvait pas être forcé de livrer la bataille sans sa volonté. Pour faire sortir le voëvode de ces lieux avantageux, Basta ordonna aux Transylvains, le 18 septembre, de se retirer vers Dees, et lui se mit en posture de couvrir leur retraite. Michel commit alors une grande imprudence; croyant que l'ennemi prenait la fuite, il quitta sa position et ordonna à sa cavalerie de poursuivre les fuyards; à peine s'était-elle étendue dans la plaine que Basta fit faire volte-face à ses troupes; le prince de Valachie s'aperçut de la ruse, mais il était trop tard pour y remédier; l'artillerie hongroise placée avantageusement sur des collines et le feu bien nourri de l'infanterie portèrent le désordre et la mort dans les rangs des Valaques, que ni le prince, ni ses généraux Radu et le vaillant aga Luca, qui n'avait qu'un œil, ne parvinrent à ramener au combat. Une partie des troupes de Michel fut jetée dans la rivière de Maros, et lui-même fut entraîné par les fuyards[4]. Dans cette malheureuse bataille, la première où il fut vaincu, il perdit quatre à cinq mille hommes, douze canons et tous les bagages[5]. Dans sa fuite, il se sauva à Weissenbourg, y changea de cheval, prit sur lui ce qu'il avait de plus précieux, continua son chemin par Fogaras et Kronstadt et, après beaucoup de dangers, arriva en Valachie, où Petrascu et Novac lui avaient préparé de nouvelles troupes. A peine eut-il passé les Carpates qu'il apprit que ses affaires allaient mal aussi en Moldavie et que son vassal Marcus, qu'il y avait mis sur le trône, avait été chassé par les Polonais sous les ordres de Zamoyski. Les malheurs l'accablaient de toutes parts; il semblait que la victoire fût enfin lasse de marcher à ses côtés; mais lui, toujours fort et courageux même dans l'infortune, ne désespéra pas; pour que les Transylvains ne l'attaquassent pas par derrière, il envoya des députés pour leur demander la paix et, en témoignage de la pureté de ses intentions, il s'offrit de leur donner sa femme et son fils en otage. Ce que les Transylvains ayant accepté, il réunit en hâte quelques troupes et entra en Moldavie; mais le petit nombre de ses soldats ne put pas se mesurer avec la multitude des Polonais; le 15 octobre, il fut battu et obligé de prendre la fuite; les Cosaques et les Polonais ne lui donnèrent aucune relâche. En vain il cherchait à arrêter l'ennemi par le feu de son infanterie, qu'il faisait placer derrière des fossés; les nombreux bataillons des Polonais le forçaient sans cesse à la retraite. Enfin, il s'arrêta de nouveau à Teleajin, sur le Sêret, et y livra une bataille générale aux ennemis; il y fut de nouveau battu; la fortune l'avait quitté, rien ne lui réussissait, les plans les mieux conçus tournaient à son désavantage. Cependant, jusqu'à son dernier moment, il ne perdit pas courage, il eut toujours confiance dans son génie; forcé de quitter la Moldavie, il voulut retourner en Valachie, mais, les Polonais lui en ayant fermé le passage, il traversa les montagnes et alla en Transylvanie. Zamoyski envoya à sa poursuite Jacob Potocki avec de la cavalerie légère et les Transylvains Thomas Csomortányi et Moïse Székely, qui, après la mort du cardinal, étaient entrés au service de la Pologne; ils avaient ordre de poursuivre le prince de Valachie et de s'emparer de lui s'il se trouvait même au milieu de la Transylvanie. Lorsque les Polonais y pénétrèrent, Basta et les commissaires impériaux firent dire à Zamoyski de ne pas fouler la terre de Transylvanie et de Valachie, parce que ses deux pays étaient des fiefs de l'Empire. Zamoyski fut d'abord sourd à cette défense, mais enfin par les négociations de Csáki, l'homme le plus important de la Transylvanie, il consentit à faire retirer ses troupes de la principauté[1].

---

[1] Fessler, t. VII, p. 459.

[2] Bethlen, p. 523, et Engel., p. 260.

[3] Kanizsa [n. ed.].

[4] Sentință dată de muftiu [n. ed.].

---

[1] v. Hammer, t. II, p. 645 et suiv.

[2] Turda [n. ed.].

[3] Mirăslău [n. ed.].

[4] Engel, p. 261.

[5] *Das neueröffnete Münzkabinet*, t. II, p. 18; Photino, t. II, p. 142, et *Die neueröffnete ottomanische Pforte*, p. 340.

Pendant ce temps, la Valachie était sans guide; Michel se trouvait en Transylvanie, et les chefs des districts et les autres autorités du pays, se voyant livrés à eux-mêmes, prirent la fuite à l'approche des Polonais, ou, en s'unissant avec les ennemis, se mirent à piller comme s'ils étaient dans un pays étranger. L'état de la Valachie était déplorable; depuis cinq ans que la guerre durait, cette principauté avait été accablée de mille maux; aucune ville n'était restée intacte; les villages étaient abandonnés par les habitants ou bien devenus déserts par leur mort; tout le pays n'était qu'un champ de ruines, car et les victoires et les défaites lui avaient nui. Les Valaques ne composaient plus seuls l'armée considérable de Michel, parce que celui-ci, pour triompher de ses ennemis, était obligé d'enrôler à son service des Hongrois, des Serviens, des Cosaques. Ces mercenaires, après une victoire se croyant tout permis, pillaient et maltraitaient les Valaques de la même manière qu'ils agissaient envers les Turcs. Tout était donc livré à la rapine dans la principauté: aucun tribunal, aucune administration régulière n'existait plus; les percepteurs chargés de recevoir les contributions prenaient des paysans quatre, cinq fois plus que ce que la loi leur ordonnait de demander; et les contributions devaient par elles-mêmes être bien considérables pour suffire à l'entretien de trente à quarante mille hommes de troupes. Les Valaques regardaient Michel comme l'auteur de tous leurs maux; ils maudissaient son ambition et sa passion pour les conquêtes. Lorsqu'il s'était agi de l'indépendance de la nation, ils n'avaient épargné aucun sacrifice; tous en masse s'étaient empressés d'offrir à leur souverain l'appui de leurs biens et de leurs bras; mais la Valachie ayant gagné sa liberté, devaient-ils souffrir tant de maux pour satisfaire l'ambition démesurée de leur chef? Plusieurs Valaques conçurent le projet de délivrer leur pays de tant de malheurs; les trois frères Buzesci se mirent à leur tête; en donnant le trône à un prince étranger protégé par une grande puissance, ils croyaient mettre fin aux calamités du peuple. Ils invitèrent Siméon Moghila à venir les gouverner ; le troisième jour de la bataille du Sêret, les Polonais entrèrent en Valachie avec le nouveau prince; une grande partie des Valaques courut à sa rencontre ; les boïars le reconnurent pour leur souverain et lui prêtèrent serment de fidélité s'il s'engageait à gouverner la Valachie en paix et avec justice. Siméon entra en grande pompe dans Bucarest ; Zamoyski, après lui avoir laissé trois mille Polonais pour sa garde, retourna en Moldavie ; Michel, qui, caché dans les Carpates où il avait déjà rassemblé une armée de sept mille Valaques et Szécles, n'attendait que le départ de Zamoyski pour entrer dans sa principauté, punir les rebelles et chasser l'usurpateur, envoya, aussitôt après l'entrée de Zamoyski en Moldavie, quatre mille hommes sous le commandement d'Udrea ; lui resta dans les montagnes avec le reste de l'armée pour attendre les débris de ses troupes de la Transylvanie. Siméon Moghila, à qui l'expérience avait appris à être toujours en garde contre Michel dont il connaissait le caractère, ayant reçu la nouvelle de la présence d'une partie des forces de son ennemi, se mit en marche avec toutes ses troupes. Rivalisant de promptitude avec son adversaire, il marche jour et nuit, arrive devant Arges où se trouvait Udrea, fond sur lui à l'improviste et, après trois attaques successives, parvint à le mettre en fuite. Michel, qui ne se tenait pas loin de là, accourut pour porter secours à son général ; mais il est trop tard, Udrea est vaincu, les Polonais l'attaquent aussi et mettent, le 25 novembre, le petit nombre de ses troupes en fuite. Les conséquences de cette bataille insignifiante étaient immenses, car c'est d'elle qu'avait dépendu le sort de Michel ; s'il eût été vainqueur, il serait redevenu maître de la Valachie ; vaincu, il ne savait plus où se réfugier. Il avait perdu la Moldavie et la Transylvanie, cette bataille malheureuse avec Siméon, où il fut vaincu, le chassait aussi de sa principauté [1]. Ne sachant plus que faire, il prend le parti d'aller se jeter dans les bras de l'empereur, qui se trouvait à Prague. Moyennant un présent, il parvint à obtenir de Caspar Kornis, commandant de Weissenbourg, la permission de passer par la Transylvanie et une escorte sûre jusqu'à Vienne ; il se mit en route et arrive dans la capitale le 25 décembre avec sa fille, la belle Flora, le ban Mihalcea, vieillard de plus de soixante-dix ans, mais possédant toute la vigueur de la jeunesse, et avec soixante-douze chevaux ; au moment où il se préparait à marcher plus loin, il reçut l'ordre de l'archiduc Mathias de ne pas quitter Vienne. Etienne Csáky, par sa manière d'agir en Transylvanie, facilite la réconciliation du voëvode avec l'empereur. Le 25 octobre, la diète s'était rassemblée à Weissenbourg ; dominée par Csáky, homme ambitieux qui dans ces temps d'intrigues était parvenu à se rendre le premier homme de son pays, elle arrêta qu'on devait avertir Rodolphe II qu'au cas qu'il ne voulût pas envoyer en Transylvanie l'archiduc Maximilien les états se verraient obligés de se choisir un autre prince. Les députés transylvains demandaient de plus la reddition de Michel, l'annulation des dotations qu'il avait faites et la suppression des libertés des Szécles. Comme Rodolphe tardait à répondre, Sigismond Báthory, l'ancien prince, avait de nouveau été appelé, le 4 février 1601, par les Transylvains à les gouverner ; et le 2 avril, accompagné de troupes moldaves et polonaises, il était arrivé à Clausenbourg et il était remonté pour la troisième fois sur un trône qu'il avait abdiqué deux fois. La nouvelle de cette nomination et les excès que les Transylvains se permirent après l'arrivée de Sigismond irritèrent la cour de Prague; dans la diète, les députés avaient fait décapiter Baba Novac, le fidèle compagnon de Michel et qui était tombé entre leurs mains; le général Basta lui-même avait pu à grande peine se sauver; la femme, ainsi que le fils de Michel avaient été enfermés dans Fogaras, et l'on menaçait de les tuer si le voëvode s'avisait d'entrer en ennemi en Transylvanie. Dans ces conjonctures difficiles, Rodolphe II eut recours aux services du prince valaque; l'archiduc Mathias le reçut en audience et lui donna l'invitation de l'empereur de se rendre à Prague; le 23 mars, le voëvode parut pour la première fois à la cour; sa taille imposante et sa beauté excitèrent l'admiration de Rodolphe II et de toute la noblesse allemande; mais bientôt la beauté de sa fille fit une impression plus grande; ses charmes émurent tellement l'empereur, que lui, qui jusqu'alors avait eu une répugnance insurmontable pour le mariage, ne parla pendant plusieurs jours que de son union avec le belle Valaque. On pardonne aisément au père de celle qu'on aime; Rodolphe II oublia tout et Michel entra dans sa faveur bien plus qu'avant. En effet, secondé par l'amour de l'empereur pour Flora, il n'eut pas de peine à le convaincre de sa fidélité, de son innocence, de son zèle, de la jalousie et des poursuites injustes de Basta et de la nécessité d'une feinte amité avec la Porte; Michel était enfin maître de l'esprit de l'empereur; outre de riches cadeaux, il reçut cent mille ducats pour les préparatifs de la guerre, fut nommé gouverneur de la Transylvanie et reçut l'ordre de se réconcilier avec Basta par le moyen du capitaine général de Cassovie, Ferdinand Gonzaga, d'entrer avec lui en Transylvanie et de chasser un prince qui avait trois fois monté sur un trône auquel il avait solenellement renoncé. La réconciliation eut en effet lieu à la table de Gonzaga : le sourire sur les lèvres et une haine implacable dans le cœur, les deux ennemis se donnèrent la main; Basta surtout ne pouvait pas pardonner à Michel d'avoir été nommé gouverneur de la principauté qu'ils devaient conquérir.

---

[1] **Fessler, et Engel, p. 262.**

---

[1] Miron [Costin], p. 301 et 302.

Après cette feinte réconciliation, Michel et Basta se mirent en campagne avec dix-huit mille hommes de troupes; l'armée, après s'être divisée en deux colonnes, se dirigea vers la Transylvanie par Tokay et Tárkány. Sigismond Báthory et Moïse Székely, son général en chef, l'attendaient devant Goroszló [1], sur la rive droite du Számos [2], avec trente-cinq mille Transylvains. Le 3 août, la bataille commença par des volées de canons placés sur deux collines opposées; vers cinq heures de soir, comme Moïse Székely n'avait plus aucune crainte d'être attaqué, il fit retirer la grosse artillerie et ordonna à l'infanterie de se reposer et à la cavalerie de descendre de cheval. Michel, qui avait les yeux toujours fixés sur les opérations des ennemis, profita de cette imprudence et ordonna l'attaque; il se précipita lui même avec l'aile droite, Basta le suivit avec la gauche et Rothal de Styrie avec le centre. La bataille s'engagea terrible et sanglante; elle se termina par la défaite totale et la fuite des Transylvains, dans la poursuite desquels Michel avec ses soldats leur tua dix mille hommes, tandis que son armée n'eut à déplorer que la mort de quelques centaines. Ce fut sa dernière victoire, mais c'en fut aussi une des plus brillantes de sa vie : avec dix-huit mille hommes, il en avait vaincu trente-cinq mille, pris quarante-cinq canons et cent-trente drapeaux, qu'il se hâta d'envoyer à l'empereur en son nom et non en celui de Basta. Sigismond Báthory put à grande peine se sauver en Moldavie ; dans sa fuite, il avait emmené avec lui la femme et le fils du voëvode Valaque, lesquels se trouvaient enfermés dans Fogaras, et, arrivé dans la principauté de Moghila, il les envoya comme présents au khan des Tartares, dont il recherchait l'alliance[1]. La femme et le fils d'un si grand prince devinrent les esclaves d'un Tartare ; voilà les vicissitudes de la vie humaine ! Michel qui, après la bataille de Goroszló, était entré dans Clausenbourg, ayant reçu la triste nouvelle de la captivité de tout ce qu'il avait de plus précieux au monde, se hâta d'envoyer des députés à Sigismond pour tâcher de ravoir sa femme et son enfant ; ces démarches furent d'un grand poids pour Basta, qui cherchait le prétexte de se débarrasser de son rival ; car, aussitôt après leur victoire, les deux rivaux redevinrent ennemis. Basta tenait à son titre de généralissime, Michel à celui de gouverneur impérial et aux justes prétentions d'une province qu'il avait deux fois conquise. Chacun des deux commandants voulait adopter des mesures différentes pour l'administration du pays ; aucun d'eux ne voulait céder ; la discorde s'éleva et Basta, pour satisfaire son ambition et sa cupidité de se débarrasser de son rival, n'épargna pas même le crime [2]. Il résolut la mort de Michel d'autant plus que Moghila de Moldavie lui en avait promis une grande récompense en argent [3]. Le capitaine des Walons, Jacques de Beauri, s'offrit d'être son instrument [4] ; accompagné d'un capitaine allemand, de trois cents Walons, d'autant d'Allemands et de quelques cavaliers [5], il se rendit de grand matin, le 19 août 1601 [6], dans le camp de Michel à Thorda ; celui-ci avait congédié la plupart de ses troupes, ou les avait fait cantonner dans les villages voisins, de sorte que fort peu de Valaques étaient restés près de lui. Les Walons entourèrent sa tente, et Jacques de Beauri avec quelques soldats y entra et annonça au prince Valaque qu'au nom de l'empereur il était son prisonnier. Michel répondit que vivant il ne serait jamais le prisonnier de personne et, en appelant ses gens, il tira son épée et en blessa le capitaine allemand ; Beauri s'approcha de lui dans ce moment et lui plongea sa hallebarde dans le cœur. Michel tomba et avec sa propre épée on lui coupa la tête, que ses ennemis insultèrent indignement en la plaçant sur le cadavre d'un cheval [7]. Ils ne traitèrent pas mieux le corps du voëvode et les Walons poussèrent si loin l'insulte qu'on dit qu'ils coupèrent de petits morceaux de sa peau, pour les conserver comme un digne souvenir de leur infâme assassinat[8]. Ce ne fut qu'après trois jours que le colonel silésien Jean Schneckenberger en eut pitié, en faisant enlever et conduire le cadavre à Weissenbourg, d'où les boïars valaques le prirent ensuite, le conduisirent en Valachie et l'enterrèrent dans l'église située sur la colline de Tîrgoviste, où jadis ce même voëvode avait conclu un traité de paix avec Rodolphe II. On lui éleva un monument avec une inscription qui retrace les principaux événements de sa vie et qui existe encore aujourd'hui.

---

[1] Gorăslău [n. ed.].

[2] Someş [n. ed.].

Après l'affreux assassinat, les Walons se répandirent dans le camp valaque et se mirent à piller et à tuer. Entre plusieurs autres boïars, ils s'emparèrent aussi du vieux ban Mihalcea, fidèle compagnon des

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 264, und *Geschichte der Moldau*, p. 250.

[2] Fessler, t. VII, p. 464.

[3] Miron [Costin], p. 307.

[4] Fessler, t. VII, p. 465.

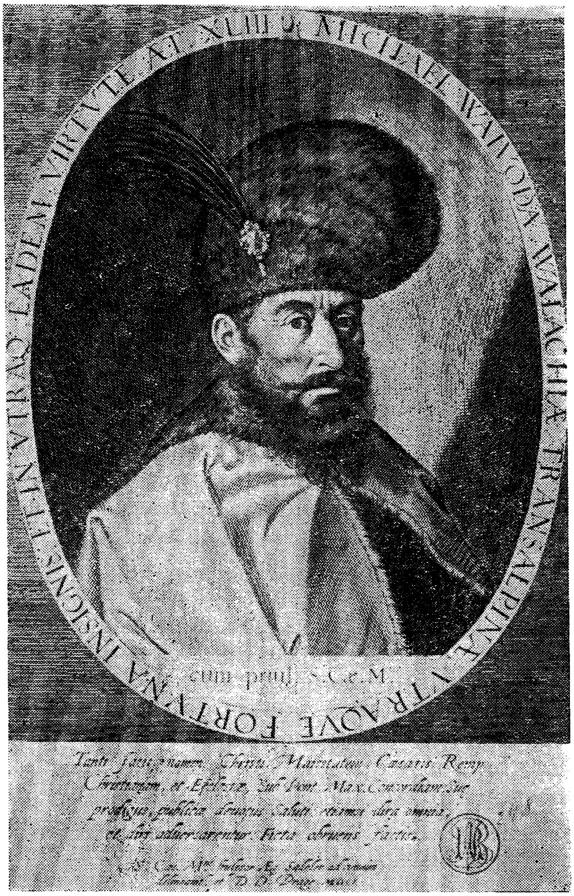
[5] *Das Neueröffnetes Münzkabinet*, t. II, p. 20.

[6] Engel, p. 266.

[7] *Die Neueröffnete ottomanische Pforte*, p. 343, et Behtlen.

[8] Istvánffy et Engel, p. 268.

Mihai Viteazul, gravură contemporană de epocă de Æg. Sadeler (B.A.R., Stampe).



succès et des revers de son maître, le torturèrent et l'étranglèrent enfin dans la prison. Quelques-uns du reste des boïars se sauvèrent, une autre partie prit les armes pour venger la mort de Michel, mais la présence d'esprit de Basta et la multitude des ennemis forcèrent ces nobles valaques à se retirer en Valachie, quoique le général de Rodolphe leur eût fait des propositions avantageuses s'ils voulaient rester au service de l'empereur [1].

Basta s'excusa auprès de son maître par une lettre du voëvode trouvée dans sa tente, mais jamais montrée, par laquelle Michel invitait le pacha Sinan Sofi de Temesvar à lui envoyer des secours pour une attaque que les Valaques allaient faire contre les Impériaux ; ce n'était qu'une excuse sans preuves, car jamais cette lettre ne fut montrée à personne ; Rodolphe ne loua pas, il est vrai, le crime, mais il le passa sous silence et, forcé par les circonstances, il laissa à Basta le commandement de la Transylvanie. Les ennemis même de Michel plaignirent son sort ; l'envie se tut, et tous les partis se réunirent pour pleurer un héros et maudire son assassin. Tous les auteurs étrangers avouent que le voëvode valaque avait rendu de grands services à l'empereur et que celui-ci se montra ingrat envers lui, en ne punissant pas son assassin. « Mais — dit Sagredo — , plusieurs prétendent que de grands services qui ne peuvent pas être récompensés par de grands bienfaits sont souvent payés par d'une ingratitude d'autant plus grande ». Engel dit : « Jetons des fleurs sur la tombe d'un prince valaque qui intéresse l'histoire du monde ; et lui aussi a aidé, et a puissamment aidé, à détourner la barbarie turque des autres parties de l'Europe. Si cet homme avait eu une éducation plus soignée, s'il n'était pas tombé dans des conjonctures aussi difficiles, s'il n'avait pas eu affaire avec Basta, avec Sigismond Báthory, avec Jérémie Moghila, il aurait fait des prodiges ; il aurait été comparé à Thémistocle, à Jean Hunyade. Né Valaque, il est une preuve de plus de la vérité que la providence choisit ses instruments dans toutes les nations et dans toutes les langues. Son règne, s'il avait duré plus longtemps, aurait été décisif pour procurer un meilleur sort aux pays situés sur le Danube inférieur. Mais dans la quarante-troisième année de sa vie, il fut arraché violemment à sa carrière ; les suites de ses entreprises sont anénanties et ont disparu dans le vide espace des temps ; la Valachie et la Moldavie se trouvent dans le même état de dégradation qu'avant lui[1] : mais que ce soit la tâche de l'histoire de conserver sa mémoire et d'annoncer son éloge sans taire ses défauts. Que ce soit sa tâche d'exposer devant les yeux comment on peut exécuter de grandes choses et de faire pressentir que l'humanité attend un jour un meilleur sort dans ces beaux pays[2] ».

---

[1] Istvánffy, 467, et Engel, p. 267.

Après ces réflexions et ces louanges qu'un auteur étranger qui ne saurait être taxé de partialité a donnés au héros valaque, il ne nous reste plus qu'à faire son portrait. Michel avait toutes les qualités d'un héros créé pour rester à jamais dans le souvenir des peuples ; il possédait les vertus et les défauts qui distinguent le grand homme du vulgaire ; il avait une bravoure qui allait jusqu'à la témérité, une vigilence qu'aucun ennemi ne pouvait tromper et une connaissance de l'art militaire qu'aucun général de son temps ne possédait à un si haut point que lui. Si l'on pense à tout ce qu'il fit de grand avec de si petites ressources, on comprendra les talents et l'énergie dont était doué cet homme extraordinaire. Sa taille était haute, son corps, dit la chronique de Radu de Greceani, était majestueux comme un bel arbre ; il portait une grande barbe, avait un œil d'aigle et une vigueur surprenante. Dans les combats, il se servait toujours du bras gauche pour tenir son sabre redoutable et en porter des coups terribles dans les rangs ennemis et les Hongrois ne l'appelaient que Balog Mihály, c'est-à-dire Michel le Gaucher.

Son règne fut brillant de conquêtes, mais fatal à la Valachie, laquelle pendant cinq ans de combats ne put respirer un moment ; néanmoins, son nom est resté immortel et le surnom de Brave est resté pour toujours attaché à celui de Michel 158). Les Valaques, grands et petits, retiennent les moindres traits de la vie de ce héros populaire et confirment cette vérité historique que le nom des grands conquérants ne périt jamais dans la mémoire du peuple, tandis qu'il oublie les princes vertueux, mais pacifiques.

Tandis que Michel vainquait les Transylvains à Goraszló et qu'après une illustre victoire il tombait victime de la trahison, la Valachie était en proie à la guerre civile, à l'anarchie et à l'invasion des ennemis. Siméon Moghila, après s'être emparé du trône de cette principauté, oublia qu'on gouverne les peuples plus facilement avec de la douceur qu'avec de la rigueur ;

---

[1] L'auteur écrivit ces lignes en 1800.

[2] Engel, p. 268.

il donna lui-même à ses soldats l'exemple du pillage et de la vengeance en faisant massacrer les partisans de son prédécesseur. Les Moldaves et les Polonais qui étaient dans sa suite n'imitèrent que trop leur maître ; ils se mirent à agir comme s'ils étaient dans un pays ennemi ; ils levèrent des contributions, pillèrent, ravagèrent les villes et les propriétés de la noblesse et du clergé, ne respectèrent aucune loi, aucun privilège et devinrent les tyrans du peuple[1]. Une nouvelle invasion vint mettre le comble aux malheurs des Valaques. Les Turcs, à la nouvelle de la défaite de Michel II et de l'avènement au trône de Siméon, se hâtèrent de lui opposer un rival dans la personne d'un Valaque nommé Radu, qui se tenait à Constantinople. Les généraux ottomans, commandants des frontières du Danube, le pacha Mahmud qui s'était emparé de Giurgevo et l'avait fait rebâtir et le chef de la flotille du Danube, le beglerbeg de Chypre, Schaaban, étaient venus en Valachie avec sept mille hommes pour mettre sur le trône le protégé de la Porte. Siméon marcha à leur rencontre et les vainquit à Craïova ; mais il paraît qu'avant cette défaite les Turcs avaient vaincu le ban Calota, car, en repassant le Danube, ils emmenèrent avec eux des drapeaux, des trompettes et des tambours pris sur le Valaque et qu'ils envoyèrent en grande pompe à Constantinople[2]. Siméon, enflé d'orgueil par cette victoire, ne mit plus de bornes à sa tyrannie ; les trois frères de Buzeu, ou Buzesci, ceux-là même qui l'avaient invité à venir les gouverner, l'ayant regardé alors comme le port de salut pour leur patrie, conçurent le projet de le chasser d'un trône qu'il occupait si indignement. Se voyant trompés dans leur espoir par les actes de fureur de Moghila, ils eurent le courage de se révolter, passèrent l'Olt ou l'Aluta, attirèrent dans leur parti les troupes cantonnées dans Craïova qui avaient vaincu les Turcs, et avec leur secours marchèrent contre l'usurpateur ; le courage n'était pas le côté fort de celui-ci : à l'approche des Valaques, il prit la fuite vers la Moldavie. Les révoltés, sans perdre de temps, se jetèrent à sa poursuite et le joignirent dans une plaine près de Focsâni, nommée la Grande Vallée *(Valea Mare)* ou la Croix de l'Ecuyère *(Crucea Comisoaiei)* ; là, ils se précipitèrent sur les Moldaves, en firent un grand carnage, leur enlevèrent le butin immense qu'ils avaient fait en Valachie et retournèrent dans leur pays, où ils allèrent camper au village de Stânesci, près d'Arges. Là étaient arrivés, pendant leur absence, les boïars, les fidèles compagnons de Michel, qui après sa mort étaient sortis de la Transylvanie avec leurs troupes. Les deux partis de boïars se voyant rassemblés à Stânesci, entrèrent en délibération pour l'élection d'un nouveau prince. Leur dessein était de se choisir un voëvode qui aimât la paix tout en ayant les talents d'un guerrier : c'était une chose bien difficile ! Il y eut d'abord quelque désunion pour cette élection, car Basta, qui prenait part aux délibérations au nom de l'empereur d'Allemagne, proposait un certain Mircea, tandis que les boïars lui préféraient un boïar nommé Stoïca Pistor. Les discussions finirent par l'élection unanime de Serban Bâsaraba, surnommé aussi Georges Radu ; par la volonté de Dieu, dit Radu de Greceani, ils choisirent d'une voix unanime un prince nommé Serban de la famille de Bâsaraba, fils du boïar Radu ; après un interrègne de trois mois, ils le conduisirent en grand triomphe à Tîrgoviste. Ce prince vertueux devait être le salut de la Valachie.

---

[1] Engel, p. 268.

[2] v. Hammer, t. II, p. 645, et Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 250.

Vie politique, religieuse et privée des valaques dans le seizième siècle

C'est une chose unique peut-être en son genre dans les annales des peuples que l'histoire de la Valachie et de la Moldavie; toutes les chroniques de ce pays, tous les mémoires des temps passés ne traitent que de la vie des princes ; les nobles, le clergé, le peuple ne sont rien, le prince est tout ; et cependant tout le contraire devrait avoir lieu 159). Dans une monarchie héréditaire, où souvent l'état c'est le roi, où tous les exploits se font en son nom, où tout disparait devant lui, les chroniqueurs auraient peut-être raison de ne parler que du souverain et de passer sous silence tout ce qui concerne la masse du peuple; mais en Valachie et en Moldavie, où la principauté n'est pas héréditaire, où le prince n'est rien sans les nobles, où chaque élection présente de nouveaux débats, de nouveaux combattants et de nouveaux rivaux, l'histoire devrait traiter plus du peuple que des princes. Voilà ce qui fait que l'histoire de ces pays n'a été jusqu'à présent que la biographie des voëvodes. Une autre difficulté encore plus grande qui se présente à chaque moment à l'écrivain c'est le manque des documents relatifs à la vie, aux institutions, aux mœurs du peuple moldo-valaque. A l'exception de la description de Moldavie par Cantimir, il n'y a pas de livre qui peigne la vie et les usages du peuple. De temps en temps, on trouve dans les anciennes chroniques quelques traits qui ont rapport aux institutions et aux mœurs des Valaques; la tradition nous a conservé aussi le souvenir des habitudes de nos ancêtres. Avec ces deux secours, nous allons tâcher de donner une idée de la vie politique, religieuse et privée des Valaques dans le seizième siècle.

Jusqu'au dix-septième siècle, on entendait par peuple valaque le prince, le clergé et la noblesse; ce que nous entendons aujourd'hui par peuple, la vraie force de l'état, était alors serf, toutefois dans un sens bien plus rétréci qu'en France et dans les autres parties de l'Europe.

La dignité de *prince* était en Valachie à vie 160); plusieurs voëvodes avaient essayé, au mépris des lois, de la rendre héréditaire; ce fut en vain. Michel II aurait pu y réussir, mais il vécut trop peu pour pouvoir mettre à fin ce grand projet. Si quelquefois le fils succédait à son père, ce n'était pas par une règle, mais par l'influence du père qui agissait même après sa mort.

Jusque dans le quinzième siècle, la liberté de l'élection 161) avait existé pleine et entière; dans le seizième, elle commença à déchoir : les Turcs ne respectèrent plus les traités conclus; au mépris des institutions du pays, ils donnèrent des princes choisis par eux aux Valaques, et, pour que ces voëvodes fussent respectés, ils les faisaient accompagner dans leur principauté par une armée de janissaires et de spahis. Michel le Brave lui-même ne dut la principauté qu'aux Turcs. Quand les Valaques avaient cependant la permission de se choisir un prince, l'élection avait lieu dans la cour de l'archevêché ou dans les environs de la capitale : non seulement tous les nobles et les officiers s'y trouvaient, mais aussi le clergé et les négociants[1]. La majorité des voix décidait, mais souvent aussi, lorsque les factions étaient fortes, le champ de l'élection était arrosé de sang. Aussitôt que le choix était connu, le métropolitain, en sa qualité de président de l'assemblée, se levait, prenait par le bras le nouveau prince, l'accompagnait dans l'église, le conduisait à l'autel et lui faisait baiser les quatre coins de la sainte table. Le prince se mettait ensuite à genoux et l'archevêque lui couvrait la tête de l'homophorion[1] et, après la lecture des prières qu'on récitait au sacre des empereurs de Byzance, il l'oignait du saint-chrême. Après cette cérémonie, le voëvode se levait, le métropolitain le conduisait au milieu de l'église et, tandis qu'on chantait la prière d'actions de grâces (ἄξιον εστι), il lui mettait sur la tête une couronne de pierres précieuses et le faisait asseoir sur un trône élevé à droite dans l'église. La musique des régiments placés dans la cour de l'archevêché et les salves d'artillerie annonçaient alors à la ville le sacre du nouveau prince. La messe finie, les boïars s'approchaient de l'autel et, la main sur l'*Evangile*, ils juraient fidélité au nouveau maître. Le prince sortait de l'église en grande pompe et se rendait au palais entouré de la noblesse, du clergé et des députés des négociants; là il montait sur le trône, recevait les félicitations des divers corps et accordait l'honneur des baisemains aux électeurs. Le même jour, il annonçait, par une proclamation à toute la nation, son avènement au trône et nommait plusieurs officiers et employés.

---

[1] C'est ce qui eut lieu aussi en 1689, à la mort de Serban Cantacuzène.

Le prince était tout; le peuple lui donnait le titre de *domn* ou seigneur, les Italiens l'appelaient roi de la Valachie[2], et les Vénitiens, altesse sérénissime et prince de Valachie; sa famille n'était distinguée en rien des autres nobles de la première classe; ses enfants et sa veuve, après sa mort, étaient entretenus aux dépens du trésor public et étaient comptés dans la première classe des boïars. Ses fils n'avaient pas le titre de *princes*[3], car la dignité n'étant pas héréditaire, le titre ne l'était pas non plus. On les appelait fils de prince *(ficiori de domn)* et aujourd'hui on les nomme encore beyzadé, ce qui signifie la même chose; les frères et les autres parents du prince, ainsi que ses petits-fils, n'avaient aucun titre qui les distinguât des boïars. Cet usage s'est conservé jusqu'aujourd'hui; le prince régnant s'appelle *domn* et en turc *bey*; ses fils sont nommés *beyzadé*, ses petits-fils ne conservent aucun titre[3]. L'autorité des anciens voëvodes était très considérable; ils étaient les maîtres de la vie et de la fortune de leurs sujets, pouvaient faire des dotations à qui ils voulaient; mais ils ne pouvaient lever légalement aucun impôt, ni faire aucune réforme importante dans l'état sans avoir d'abord convoqué une assemblée générale ou du moins le conseil des douze boïars. Le trésor public n'était pas à la disposition des princes, qui avaient leurs domaines particuliers en Valachie et en Transylvanie; dans cette dernière principauté, ils avaient eu d'abord Fogaras et Amlas, ensuite Szász-Város. Un pareil domaine était assuré aussi à Michel II par le traité qu'il avait conclu avec Rodolphe II[1].

---

[1] L'étole.

[2] Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 339.

[3] Quoique cela soit ainsi, plusieurs descendants de prince, en quittant la Moldavie et la Valachie, où ils n'ont pas le droit de se faire nommer altesses, prennent en Allemagne et en France le titre de princes. Voilà ce que dit à ce sujet André Papadopoulo-Vretós, auteur des *Mémoires sur Capodistrias*, t. I, p. 160:

> « Il faut que l'Europe se désabuse sur le titre de princes que certaines familles du Phanar s'obstinent à étaler dans leurs signatures, sans en avoir le droit. Le titre de bey (prince) que jadis la Porte accordait à certains Grecs de Constantinople, pour aller gouverner les provinces de Moldavie et de Valachie, n'était que *personnel* et non transmissible à leurs fils, la dignité d'*hospodar* n'étant pas *héréditaire*. En effet, leurs fils n'étaient appelés par les courtisans que *beyzadé*, c'est-à-dire *fils de prince*. Ainsi les *Maurocordatos*, les *Caradja*, les *Cantakouzénos*, etc. sont tous de *faux princes*. Ces messieurs, au lieu d'imiter l'exemple du républicain La Fayette qui se croyait offensé si on le nommait *marquis*, se feront massacrer, remueront le ciel et la terre, mais ils veulent toujours être appelés princes ».

La noblesse de la Valachie est unique dans son genre en Europe; dans tous les autres états, soit monarchiques absolus, soit monarchiques représentatifs, les nobles possèdent des titres qu'ils transmettent à leurs héritiers, tels que ceux de ducs, de comtes, de barons; il n'en est pas de même en Valachie, où, la dignité de prince étant personnelle, les autres dignités le sont aussi. Le fils succédait au père dans ses biens particuliers, mais, pour avoir ses titres, il fallait les mériter en servant l'état. Boïar signifie noble, mais pour être boïar il fallait être titré, ainsi les fils des boïars ne s'appelaient pas boïars avant d'avoir reçu des titres, mais fils de boïar *(ficiori de boier)*, comme les enfants du prince s'appelaient fils de prince et non pas princes. Le fils aîné héritait la plus grande partie des biens de son père; c'est pour cela qu'il n'allait jamais à la guerre tant que son père vivait; les cadets de famille seuls pouvaient combattre.

Le prince avait le droit d'élever à la noblesse ceux qui lui avaient rendu de grands services; les voëvodes ont souvent abusé de ce droit pour récompenser leurs satellites, comme a fait Vlad l'Empaleur. La noblesse de Valachie n'est pas toute d'origine române, elle a dans son sein un grand nombre de familles tartares, hongroises, polonaises et grecques qui furent mises au rang des nobles à cause de leurs services. On y compte surtout un grand nombre de familles grecques, lesquelles, après la prise de Constantinople par les Turcs, se sauvèrent en Valachie et en Moldavie[2]. La noblesse se partageait en *boïars* et en *boërenassi (petits boïars)*. Les boïars étaient divisés en trois classes. Ceux de la première classe étaient appelés *grands*; ils portaient des barbes et dans les grandes cérémonies un grand bâton en argent; lorsque le prince leur écrivait, il leur donnait le titre de *honorable et fidèle boïar de notre principauté (cinstit şi credincios boïer domniei noastre)*. Comme les grands d'Espagne, ils restaient couverts devant le prince, pouvaient s'asseoir devant lui et prendre la parole dans toutes les délibérations. Ils formaient le conseil des ministres; leur nombre était de six.

1. Le grand ban de Craïova était gouverneur de cinq districts du banat et président du conseil.

2. Le grand vornic, ou maire du palais, était ministre de la justice: tous les tribunaux de la principauté lui étaient soumis; il pouvait infliger des peines dans les affaires criminelles et domestiques.

3. Le grand logothète, ou chancelier de la principauté, était ministre de l'intérieur, signait les bulles d'or, les réglements, les lois. Les monastères étaient sous son autorité; c'est lui qui proposait les candidats pour les dignités d'évêques et d'archimandrites.

4. Le grand spatar, ou généralissime de l'armée, avait un tribunal où se jugeaient les affaires militaires. Lorsqu'un nouveau spatar était nommé, il recevait de chaque soldat une peau de renard et tous les ans un charriot de foin. Lorsqu'un officier avançait en grade, il était obligé de faire un cadeau à ce général.

---

[1] Voyez Sulzer, t. III, p. 91; Cantimir, *Beschreibung der Moldau*, p. 134 et suiv.; Photino, t. III.

[2] Cantimir, *Beschreibung der Moldau*, p. 259.

5. Le grand vestiar ou ministres de finances était grand trésorier de la principauté; les trésoriers des districts (*samessii)* lui étaient subordonnés ainsi que les préfets *(ispravnicii)*. A la fin de chaque année, il était obligé de rendre compte du budget à une commission composée de ses cinq collègues et présidée par le métropolitain.

6. Le grand postelnic ou ministre des affaires étrangères; c'est à lui que s'adressaient toux ceux qui voulaient parler au prince; il traitait avec les ambassadeurs étrangers, les introduisait devant le voëvode et il avait à sa disposition un corps de courriers pour porter les dépêches du gouvernement à Constantinople, à Vienne et dans les autres capitales des états voisins.

Les boïars de la seconde classe étaient aussi six; ils portaient des bâtons en argent, le titre de grands, mais pas de barbes. Le prince les appelait *fidèles boïars de notre principauté*. Ils avaient aussi deux places dans le conseil des ministres, mais pas de voix délibératives, si ce n'est lorsque le voëvode leur demandait leur avis; c'était une espèce de jury.

1. Le grand aga, ou capitaine général des chasseurs de l'armée *(câpitan de vênâtori)*, devait fournir en temps de paix le gibier nécessaire à la table du prince; il était aussi inspecteur des marchés et de la police des villes et, en cette qualité, il était préfet de police. Près de son palais était bâtie la prison où l'on enfermait tous ceux qui causaient des désordres dans les rues et dans les places publiques.

2. Le grand clucer était fournisseur général de l'armée.

3. Le grand caminar, ou chambellan du prince, commandait la garde intérieure du palais.

4. Le grand échanson *(marele pâharnic)* versait à boire au prince dans les jours de cérémonie.

5. Le grand maître d'hôtel *(marele stolnic)* était inspecteur de la cuisine de la cour et présentait au prince les plats dans les jours de gala.

6. Le grand écuyer *(marele comis)* inspectait les écuries de la cour et accompagnait toujours à cheval le prince.

Ces douze boïars, dont les six premiers étaient appelés boïars intimes *(boieri de tainâ)* et les six autres boïars conseillers *(boieri de sfat)*, avaient séance dans les jours ordinaires du conseil, mais dans les grandes occasions la troisième classe, composée de sept boïars, y prenait aussi place.

1. Le grand serdar, chef de la cavalerie et des *mazils*, c'est-à-dire des boïars sortis de leur emploi, était aussi grand quartier-maître de l'armée.

2. Le grand sluger commandait le service intérieur du palais.

3. Le grand pannetier présentait au prince le pain dans les jours de cérémonie et distribuait des vivres à l'armée.

4. Le grand maître d'armes de la principauté *(marele armas)* était chef de l'artilerie et des fusiliers, présidait le tribunal criminel, était inspecteur des prisons et chef des Cigains de la couronne.

5. Le grand portier était maître des cérémonies, introduisait les ambassadeurs et pourvoyait à leur logement et à leur nourriture.

6. Le grand sâtrar était inspecteur des tentes de l'armée.

7. Le clucer de arie avait la surveillance sur les magasins et les vivres de l'armée.

La plupart de ces charges [162)] étaient en même temps civiles et militaires; comme elles n'étaient pas à vie, les boïars en sortant de l'emploi en conservaient le titre jusqu'à ce qu'ils reçussent une plus grande dignité; ces ex-employés s'appelaient mazils *(mazili)*. Ces mazils étaient obligés de faire le service militaire en temps de guerre et ce sont eux qui devenaient *vatav de aprodi* ou chef des huissiers, capitaine des trabants *(câpitan de dârâbanti)*, capitaines de *seimeni*, de *lufegii*, de *scutelnici*, etc. Une partie de ces mazils servaient aussi comme volontaires dans la cavalerie du grand serdar.

Chaque haut dignitaire avait sous ses ordres deux ou trois lieutenants : le grand comis avait à son service un second et un troisième écuyer et puis une troupe de sous-écuyers. Le vestiar avait sous lui un second et un troisième vestiar; ses autres subordonnés s'appelaient petits vestiars ou *visternicei*. Il en était de même des autres grands employés. Les différents titres des boïars ne datent, à l'exception de quelques-uns, que du règne de Rodolphe le Grand, qui, d'après le conseil du patriarche Niphon, adopta les charges de l'ancienne cour de Byzance, comme le prouvent les dénominations de logothète (Λογοθέτης), spatar (Σπαθάρης), comis (Κόμισος), etc.

Les *boërenassi* ou les simples gentilshommes étaient les descendants des anciennes familles nobles du pays, lesquels, à cause de leur pauvreté et de leur vie campagnarde, n'avaient plus les moyens, ni l'instruction nécessaires pour être revêtus de grandes dignités. Ils étaient appelés aussi mazili et tous étaient obligés de servir en temps de guerre comme centeniers, dizeniers, ou bien comme simples soldats, dans les troupes du grand serdar ou dans les rouges du pays, qui n'étaient composés que des nobles. Pendant la paix, les *boërenassi* entraient au service des grands boïars comme leurs lieutenants ou bien devenaient percepteurs de vivres, etc. Ils étaient exempts de tribut, ne payaient pas de dîme au gouvernement et étaient petits propriétaires de terres, qu'ils labouraient eux-mêmes.

Les privilèges de la noblesse en général étaient très considérables dans le seizième siècle; les nobles jouissaient alors comme aujourd'hui du droit exclusif d'occuper toutes les places d'honneur et d'exercer tous les emplois publics. Comme ils étaient exempts de toute contribution, à l'exception du service militaire, la masse des frais du gouvernement tombait sur les paysans libres et sur les serfs. Ils avaient droit de juridiction sur leurs terres, pouvaient enrôler des hommes d'armes à leur service, étaient maîtres de la propriété de leurs serfs quand ceux-ci n'avaient pas d'héritiers et avaient voix délibérative dans toutes les assemblées de la nation, dont ils formaient, comme on le voit, le noyau. La voix des boïars était très puissante dans les élections des princes, et la Porte confirma presque toujours, jusqu'à la fin du dix-septième siècle, le voëvode qu'ils avaient élu. Toute loi importante devait être confirmée par leurs signatures ; c'est pour cela que toutes les anciennes bulles d'or et les autres lois commencent par ces mots : *du consentement unanime des grands et des petits boïars*. Mais c'est justement ce trop grand pouvoir des nobles, qui étaient comme de petits rois, qui fut la source de tous les maux de la Valachie. A chaque nouvelle élection, plusieurs prétendants, appuyés par de fortes factions, se révoltaient contre le prince nouvellement élu et la guerre civile était déclarée; une faction appelait alors à son secours les Hongrois, une autre les Turcs ; c'est ainsi que les boïars ouvraient eux-mêmes l'entrée de leur pays aux ennemis.

Une chose remarquable pour nous c'est un article du traité de Michel II avec Rodolphe II empereur d'Allemagne, où il est dit qu'aucun Grec ne pourra être membre du conseil du voëvode. Cet article nous fait voir combien les Grecs avaient su, dès ce temps-là, se rendre dangereux par leur conduite et les boïars valaques n'avaient malheureusement que trop bien pressenti toutes les calamités dont serait accablée leur principauté, si une fois les Grecs parvenaient à prendre part à son administration. Le règne despotique des Phanariotes dans le dix-huitième siècle avait été prévu par les Valaques du seizième siècle !

Nous avons fort peu de notions sur *les assemblées de la nation* : tout ce que nous savons c'est qu'elles étaient convoquées dans les grandes occasions, comme lorsque le prince voulait proposer de nouveaux impôts, lorsque la patrie était en danger, ou bien à l'élection des princes ; dans ce dernier cas, l'assemblée se réunissait d'elle-même, présidée par le métropolitain, qui était l'inter-prince. Dans ces assemblées prenaient part les hauts dignitaires et les autres boïars, les députés des dix-sept districts de la principauté, ainsi que des marchands, les trois évêques de la Valachie, les archimandrites et les abbés ou igumènes de monastères. C'est dans ces diètes que la nation prenait les grandes mesures pour la défense du pays, qu'elle augmentait elle-même les contributions pour subvenir aux frais de la guerre et qu'elle ordonnait la levée en masse du peuple pour marcher contre les ennemis 163).

La religion des Valaques est la religion grecque-orthodoxe ; la grande différence qui existe entre les orthodoxes et les catholiques c'est que les premiers rejettent la formule et *du fils*, que les derniers mettent en parlant du Saint-Esprit dans *le credo*. Ils suivent du reste les dogmes tels qu'ils étaient du temps du concile de Nicée, et c'est cette parfaite conformité avec l'église primitive qui nous assure la catholicité des temps, tandis que l'Eglise de Rome peut revendiquer la catholicité des lieux, attendu qu'elle est plus répandue sur la surface du globe. Les Valaques ont sept sacrements et quatre grands carêmes où l'on doit s'abstenir, non seulement de viande, mais même de lait, d'œufs, etc. ; ils font maigre aussi les mercredis et les vendredis. Ils ont dans leurs églises des images, mais pas de statues et rejettent le purgatoire ; ils reçoivent la communion d'après les préceptes des pères de l'église, saint Basile et saint Jean Chrysostome.

En général, la religion grecque n'a pas eu autant d'influence bienfaisante sur le peuple que la religion romaine ; la cause en est que la première, opprimée par la domination des Turcs dans un grand nombre de pays où elle s'étend, ne pouvait pas exercer ouvertement ses bienfaits et que le gouvernement dans d'autres contrées ne prenait pas soin de l'instruction des ministres de la foi. Car que peut-on attendre, sous le point religieux, d'un peuple qui ne comprenait pas la *Bible* et la messe dite en grec ou en slavon, d'un peuple qui avait des prêtres aussi ignorants que lui-même, qui n'entendaient par conséquent jamais de sermons clairs et éloquents, qui n'avait appris qu'à faire maigre les mercredis et les vendredi et pendant les quatre grands carêmes de l'année, qui n'était instruit qu'à ne pas travailler pendant les fêtes nombreuses qui sont dans le calendrier grec, qu'à faire le signe de la croix et des génuflections, à baiser des images, à allumer devant elles des cierges et à dire *gospodi pomi-*

lui. Ce n'étaient que des pratiques religieuses et non la religion, car le peuple après être sorti de la messe entrait dans les cabarets, où il se livrait à toutes sortes de débauches et célébrait d'une manière indigne le saint jour du dimanche.

Le clergé de l'Eglise orthodoxe [164] se divise en deux classes, les *religieux* ou *câlugheri* (καλόγεροι), qui, à cause de leur influence bienfaisante et de leur instruction, peuvent être revêtus des hautes dignités de l'église, et les *prêtres mondains*, qui ne peuvent devenir ni évêques, ni archimandrites. Le clergé valaque est pour ainsi dire hériditaire de père en fils, car les prêtres mondains, à qui le mariage est permis et qui sont exempts du tribut, ont l'habitude d'élever aussi leurs enfants pour le culte des autels. Les religieux suivent la règle sévère de saint Basile : ils reçoivent la tonsure, portent leur tête couverte d'une cappe, même pendant le service divin, et font abstinence pendant toute l'année de viande et vœu de chasteté. Ils sont divisés en quatre classes : 1) Les archevêques et évêques ; 2) les chefs des cloîtres ; 3) les religieux consacrés prêtres ; 4) les simples frères. Les deux premières classes ont reçu le sacre supérieur, ont l'inspection supérieure de l'église et sont nommés *archierei* ou archiprêtres.

I. Le chef des *évêques* est l'archevêque et métropolitain de toute la Valachie, qui, outre son diocèse particulier, est le chef suprème de l'église valaque et ne dépend que de nom du patriarche de Constantinople. Outre le métropolitain, il y avait eu en Valachie deux évêques, de Rîmnic et de Buzeu, qui avaient aussi leurs diocèses ou leurs éparchies. Le métropolitain, ainsi que les évêques portent dans les églises sur leur tête une mytre ornée de pierres précieuses.

II. *Les chefs des cloîtres* sont ou archimandrites, ou *igumèni* : les premiers gouvernent de grands monastères, où il n'y a pas le siège d'un évêque, les seconds administrent les biens d'un couvent de seconde classe. Les évêques sont choisis ordinairement parmi les archimandrites, mais quelquefois un simple religieux est appelé à cette haute dignite ecclésiastique ; avant cependant d'être consacré évêque, il doit être nommé le premier jour archidiacre, le second archimandrite et le troisième jour enfin évêque.

III. *Les religieux consacrés prêtres* sont en nombre bien plus inférieur que les simples frères. Ils sont divisés en deux classes : les iéromonaches, qui peuvent célébrer la messe, et les iérodiacones, qui assistent les prètres dans le service divin, mais qui du reste ne peuvent pas administrer les saints sacrements. Les religieux de cet ordre sont les seuls qui s'occupent de la science et de la théologie et qui, par conséquent, puissent éclairer le peuple, car les prêtres mondains ne savent que leur catéchisme et peuvent à peine écrire.

IV. *Les simples frères* n'ont aucune dignité dans l'église ; ils ont différents emplois et en portent les noms, tels que boulangers du saint pain, portiers, celiers etc. Ils sont aussi employés à labourer les terres de leur monastère.

Les prêtres mondains font maigre, comme les laïques, le mercredi et le vendredi ; les autres jours ils mangent gras ; avant de se consacrer, ils se marient, mais, si leur femme meurt, ils ne doivent pas se remarier. Comme veufs, ils peuvent devenir archimandrites, évêques, mais ils doivent d'abord entrer naturellement dans un monastère pour y recevoir la tonsure. Les prêtres mariés ne peuvent devenir qu'œconomes et *protoïerei*, et ce sont ceux-ci qui composent la dicastérie de l'archevêque où sont jugées les affaires de mariage, de divorce, de baptême etc. Dans les grandes églises, les prêtres ont aussi des diacres, des sous-diacres et des anagnostes ou lecteurs : ceux-ci ont aussi un sacre inférieur, mais ne peuvent pas administrer les sacrements[1].

Les monastères de la Valachie sont ou consacrés (αφιερομένα), ou libres (ἐλενθέρα). Les premiers sont dédiés aux sièges d'Antioche, d'Alexandrie, de Jérusalem, aux monts Sinaï et Athos. Ces couvents sont régis par des abbés envoyés par les sièges que nous avons nommés, et lesquels en réunissent les revenus et les envoient aux lieux patrons. Les monastères libres sont gouvernés par des abbés que les religieux se choisissent eux-mêmes et que le prince confirme; tous les ans, ils lui rendent compte des revenus des cloîtres qui leur sont confiés par l'entremise du métropolitain, des évêques ou du grand logothète, qui est en même temps ministre des cultes.

Sous le règne de Rodolphe le Grand, le clergé devint une autorité temporelle absolue; son autorité, déjà grande, fut augmentée encore plus. Dès les plus anciens temps, le métropolitain présidait aux assemblées générales, mais sous Rodolphe les évêques, les archimandrites, les abbés eurent aussi voix délibératives, soit dans les assemblées convoquées par le prince, soit dans celles où il s'agissait de l'élection du souverain. Parmi les plus considérables prérogatives de sa place était la censure. Si le prince gouvernait mal, ou qu'il abolît quelques privilèges, quelques droits utiles, le métropolitain avait la prérogative de lui faire en particulier des reproches. Si le prince persistait dans sa volonté, c'était devant la nation, dans le divan, dans les assemblées publiques qu'il lui rappelait le serment prêté à son avènement au trône de respecter les droits du peuple.

Tout homme d'église ne dépendait que de l'église; le simple prêtre était jugé par l'archimandrite, les archimandrites par l'évêque; les évêques et l'archevêque devaient être jugés par le tribunal du prince. Les prêtres mariés étaient obligés de payer annuellement à leur évêque une taxe de deux ou trois piastres; au trésor public, ils ne payaient rien : ils étaient exempts de la dîme, de la capitation et de tous les autres impôts; et ce n'était pas encore assez; ils étaient devenus une force majeure dans l'état. Dans les assemblées nationales, ils étaient et comme représentants de Dieu, et comme propriétaires : armés du droit divin, ils s'opposaient aux décrets du peuple qui annulaient leurs privilèges, en livrant à l'anathème les auteurs de ces décrets.

Il n'y a peut-être pas de pays en Europe où les églises soient aussi riches que dans les principautés de Moldavie et de Valachie. Le moindre couvent a trois ou quatre terres. Ces dotations étaient faites dans les anciens temps dans un but utile. Dans un pays où il n'existait aucun hôtel, aucune auberge, aucun lieu pour les étrangers, où il n'y avait aucun hôpital, aucune maison d'éducation, aucune école, les couvents étaient obligés de tenir lieu de toutes ces institutions. Aussi, dès le seizième siècle, les monastères avaient déjà plus de biens que tout le reste de la nation; car dès les plus anciens temps les princes regardaient comme un but politique et religieux propre à leur attirer la faveur du clergé dans ce monde et la félicité éternelle dans l'autre que d'enrichir les lieux saints. Rodolphe le Grand fit des dotations immenses au clergé; Neagu suivit dignement son exemple, et les boïars toujours imitateurs de leurs maîtres s'empressèrent de donner leurs fortunes aux églises, aux dépens de leurs familles. Ainsi, en 1545, le vornic Duça et son frère Radu, le ban Barbu, le vornic Danciu, Pervu et Radu sont cités comme protecteurs et bienfaiteurs des monastères du mont Athos, dans la description d'Athos faite par Jean Comnenos, médecin de Bucarest, en 1654—1658. Cet auteur cite aussi, comme ayant fait des dotations aux églises, Théodose fils de Neagu I, le prince Pierre Boucle d'Oreille, son gendre Alexandre, Mircea III, Vintila I et même Michel le Brave, qui fit présent d'un *Evangile* en or à l'église de l'apôtre Saint-Pierre.

---

[1] *Handbuch der allgemeinen Staatskunde von Europa*, von Dr. Friedrich Wilhelm Schubert, premier vol., p. 196.

La religion catholique a de tout temps été en haine au bas peuple, quoique les princes aient toujours été tolérants. Le mot papiste *(papistas)* était dans la bouche des Valaques synonyme de païen, et, si quelque catholique embrassait la religion grecque-orthodoxe, ils disaient: *il s'est fait chrétien, ou il s'est fait baptiser*, regardant comme non chrétiens et non baptisés tous ceux qui n'étaient pas de la même religion qu'eux. Il est vrai de dire que les jésuites ont été la cause de cette antipathie : car il n'y a pas d'intrigues qu'ils n'aient employées pour gagner la Valachie au Saint-Siège; par toutes sortes de moyens ils tâchaient d'obtenir l'entrée du pays; ils l'obtinrent souvent de la Porte, par exemple en 1587, sous Mihnea II, mais ce fut tout; ils ne purent jamais faire de prosélytes; et ils ne trouvèrent jamais d'autres auditeurs à leurs serments que les communautés hongroises qui habitent dans les Carpates. Rodolphe le Noir avait fait à la prière de sa femme, la princesse Marguerite, qui était catholique, un couvent de cette religion à Câmpulung. Un évêché catholique fut ensuite fondé à Arges dans le quatorzième siècle : mais il a dû durer bien peu de temps, car le dernier évêque catholique d'Arges, dont le nom nous est rapporté par l'histoire, est Paul de Vacia, qui vivait en 1480[1]. Malgré cette haine, les couvents catholiques avaient beaucoup de privilèges, que les églises orthodoxes même n'avaient pas.

Les Juifs étaient tolérés dans le pays, comme une nation utile et commerçante; cependant ils ne pouvaient avoir aucune dignité dans l'état et ils leur était défendu d'avoir des synagogues en pierre. Le commerce était dans leurs mains; ils étaient en relations avec les fabricants de l'Allemagne, introduisaient en Valachie des draps, de soieries, de la quincaillerie; dans le pays même les uns étaient banquiers ou plutôt usuriers, d'autres exerçaient l'état de fabricants et de marchands d'eau-de-vie.

Le tiers état, ou la bourgeoisie, commença à se former dans le seizième siècle. Plusieurs serfs, affranchis à cause de leur bravoure dans la guerre, et des hommes libres, qui, habitant dans les villes de la couronne, ne dépendaient que du gouvernement, commencèrent à s'unir dans des communautés, qui faisaient un milieu entre la noblesse et les paysans. Ces hommes s'occupant surtout des métiers, étaient divisés en *bresle* ou corporations privilégiées. Ils choisissaient leurs magistrats nommés *starostes*, envoyaient des députés dans les assemblées nationales, ne dépendaient que du gouvernement, à qui ils payaient les taxes imposées par la loi. Quelques *bresle* cependant dépendaient de la *câmarâ*, ou trésor privé du prince. Les marchands transylvains, bulgares et arméniens étaient aussi comptés dans le tiers état, mais dans des corporations à part[1]. Les princes étaient toujours intéressés à protéger les bourgeois, car dans les temps malheureux c'est à eux qu'ils pouvaient s'adresser et que, par ses richesses, le tiers état pouvait un jour balancer l'influence des nobles.

---

[1] Sulzer, t. III, p. 627.

Pour les *paysans*, il n'en était pas de même 165) ; serfs, attachés à la glèbe, ils étaient gouvernés par leurs maîtres, souvent d'une manière tyrannique, quelquefois avec générosité. Cependant, jamais les paysans valaques n'ont été aussi esclaves que dans les autres pays. Leurs maîtres ne pouvaient les dépouiller ni de leur argent, ni de leur bétail; si cette injustice avait lieu, le serf pouvait se plaindre au tribunal, qui forçait le boïar à rendre ce qu'il avait enlevé. Le maître n'avait pas droit sur la vie de ses serfs; s'il lui arrivait d'en tuer un, non seulement il était condamné à mort, mais même la femme et les enfants du tué étaient affranchis. Ce qu'il y avait de malheureux pour les paysans c'est que les boïars pouvaient les forcer à travailler autant qu'ils voulaient et qu'ils pouvaient s'en défaire à tout moment, en les vendant à un autre boïar; cette vente cependant ne pouvait avoir lieu qu'autant que le village était vendu avec toutes les terres qui en dépendaient[2].

L'administration de la principauté 166) était confiée en général au conseil des ministres, surtout au vestiar pour les finances et pour la nomination des charges et au logothète pour les jugements civils et criminels. La principauté était divisée en trois grandes parties, la Haute Valachie, la Basse Valachie et le banat de Craïova. Chacune de ces grandes parties était sous la juridiction d'un grand boïar. La Valachie était ensuite sous-divisée en dix-sept districts, dont chacun était gouverné par un préfet civil et militaire, nommé *chef de mille.* Les districts étaient de nouveau sous-divisés en cantons, dont ceux qui étaient situés dans les plaines étaient nommés *plasse* et étaient gouvernés par des *zapcii* et ceux qui étaient situés dans les montagnes portaient le nom de *plaiuri* et étaient administrés par des *vataves*. Les cantons ou cercles étaient partagés en communes, dont chacune était gouvernée par un maire *(pêrcâlab* ou *vornic)* élu par les habitants mêmes.

Les contributions 167) consistaient en général dans l'impôt de capitation que chaque père de famille payait et dans la dîme qui, dans le commencement de la principauté, était payée en nature, mais plus tard suivant la valeur de l'objet. Cet impôt était placé sur les ruches, sur les brebis, sur les cochons, et il est connu sous les dénominations *d'oaerit* ou impôt pour les brebis, de *goscina* pour les abeilles et les cochons, de *vinêrit* pour le vin. La loi était que chaque paysan devait payer un sur dix; mais Mihnea II demanda deux pour dix. Sous Michel II, les impôts durent être encore plus grands pour subvenir aux grands frais de la guerre; il est vrai que sous son règne le pays était exempté du tribut que les Valaques payaient aux Turcs. Les maires des villages rassemblaient les impôts, qu'ils donnaient aux *zapcii* et aux *vataves*; ceux-ci les rendaient aux *samessi* ou trésoriers, dont il y en avait un dans chaque district, qui les envoyaient au ministre des finances, lequel en rendait compte à ses collègues à la fin de chaque année.

---

[1] Cantimir, *Description de la Moldavie*, p. 272, et Photino, t. III, p. 352.

[2] Cantimir, *Description de la Moldavie*, p. 276.

Une autre branche de finances qui enrichissait le trésor était la vente des salines et des douanes, qui se faisait à l'encan[168]. En général tous les ans le gouvernement mettait à l'encan les différents impôts *d'oaerit, de vinêrit, de goscina*; le plus offrant les achetait, et c'est ensuite lui qui correspondait avec les *samessi*, les *zapcii*, les *vatari* et d'autres percepteurs, qu'il nommait lui-même. Le droit de capitation était le seul qui ne fût pas mis à l'encan.

Quant aux *lois*, il n'y en avait pas de codes écrits[169]; le droit coutumier et les ordonnances des princes avaient l'autorité des lois. La monarchie valaque ne fut pas fondée, comme les autres états, par des chefs barbares qui venaient de pays barbares et qui ne connaissaient d'abord de lois, que celles de s'établir sur les lieux conquis à force armée et de se défendre contre les ennemis. La principauté valaque fut fondée par un prince et par des hommes civilisés qui vinrent de la Hongrie, d'un pays où déjà tout le système d'un gouvernement régulier était établi, où les douanes, les contributions étaient connues et pratiquées[169a]. En venant en Valachie, Rodolphe le Noir, ayant pour modèle le royaume de Hongrie, celui des Valaques transdanubiens et le Bas-Empire, établit aussitôt une administration régulière, de sorte que, dans cette principauté, tout le système d'un gouvernement durable et civilisé fut établi par un seul homme, tandis que dans d'autres pays, comme en France, les différentes branches de l'administration et des finances, la formation des armées, etc. furent le fruit de plusieurs siècles. Le territoire entier de la Valachie avait d'abord appartenu à l'état; peu à peu les princes en firent des dotations soit aux boïars, soit aux monastères; tous les anciens diplômes sont conçus à peu près ainsi: « Nous le prince N. accordons au boïar N., à cause de ses éminents services, le village N. avec toutes ses dépendances consistant en eaux, forêts, champs, etc. ».

Les tribunaux furent établis pour juger les affaires criminelles et civiles, et ce défaut a subsisté jusqu'à la paix d'Andrinople. Les sentences étaient données devant le peuple, en plein champ. Les deux parties comparaissaient devant le capitaine de mille et plaidaient de vive voix leur cause. Le juge montait sur un siège ou sur un lieu élevé, et c'est de là qu'il prononçait sa sentence. Les deux partis devaient lui donner un présent pour son jugement; s'ils étaient mécontents de sa sentence, ils pouvaient en appeler au vornic et enfin au prince, qui était juge suprême des nobles et des paysans dans les procès civils et criminels. Les criminels étaient enfermés dans des prisons, et les huissiers ou *aprodi*, qui étaient chargés de retirer les amendes auxquelles le coupable était condamné, recevaient pour leur peine une récompense nommée *l'argent des bottes*. Les crimes de lèse-majesté et de trahison envers la patrie étaient punis par la mort, accompagnée de la torture et de la mutilation des membres. Pour les autres grands crimes, la potence était pour les vilains et le glaive pour les gentilshommes. Ces derniers étaient souvent condamnés à être assommés par la massue du prince. Une autre punition pour les nobles était la dégradation, qui consistait à revêtir le coupable des habits d'un paysan. Le vol était puni du fouet ou de la *falanga*, supplice qui consiste à frapper avec des verges la plante des pieds. Les autres crimes, comme le vol à main armée, étaient punis des travaux forcés: le condamné était envoyé dans les mines ou dans les salines *(la ocnă)*. Pour les affaires criminelles, la torture, cette invention de l'enfer, était employée afin de découvrir la vérité. Un condamné à mort pouvait gagner la vie s'il consentait à devenir bourreau.

L'armée fut l'objet des soins et de la sollicitude des princes du seizième siècle [170)]. Outre les armées permanentes, toute la masse du peuple était obligée de se lever sous le commandement des boïars et des capitaines de mille, lorsque la patrie était en danger. Les troupes furent la principale occupation de Michel II, car pendant toute sa vie il eut des guerres continuelles à soutenir, et dans tous ses ordres de bataille on voit que ses soldats étaient réguliers et accoutumés à supporter les fatigues et à vaincre tous les ennemis. Sous lui, les troupes devinrent plus disciplinées, quoique les Valaques aient l'esprit du pillage inné, pour ainsi dire, en eux. Mais dans ce temps-là les meilleurs troupes des états civilisés n'étaient pas exemptes de ce manque de discipline [170a)]. Michel II établit de fortes punitions pour accoutumer les Valaques à être soldats et non brigands; il y parvint à demi; mais le mauvais exemple que donnaient les corps francs, qui servaient aussi dans l'armée valaque, corrompait tous les soldats. Comme les Transylvains étaient toujours plus empressés que les Valaques à piller, il ordonna dans la campagne qu'il fit en Moldavie, en 1600, qu'on fusillât tous les Transylvains qu'on surprendrait à piller, tandis que les Valaques n'étaient condamnés qu'à la punition du fouet [1]. Le même prince de Valachie forma deux nouvelles armes dans sa cavalerie, d'abord les *delii* ou braves, espèce de huzards. Pour la seconde arme, il choisit deux cents cavaliers d'élite à qui il donna le nom turc de *beslii* ou *beschli:* il les plaça sous les ordres d'Etienne Petnaházi, Hongrois de naissance, homme d'un courage à toute épreuve et digne de commander à des gens qui avaient déjà donné des preuves d'une bravoure distinguée [2]. Michel II réforma aussi la cavalerie des *curteni*, ou la garde à cheval, ainsi que les *rouges du pays.* En général, la cavalerie était toujours bien plus disciplinée et plus utile que l'infanterie, car elle était destinée à attaquer, tandis que les fantassins, composés de la masse du peuple, n'étaient commandés qu'à garder les défilés et à attaquer les ennemis du haut des montagnes. L'infanterie était une force défensive et non conquérante, et Michel II voulait faire des conquêtes. Un auteur contemporain, Jacob Geuder, qui en 1601 imprima à Francfort un livre sur les moyens de combattre les Turcs avec succès, parle ainsi de l'armée de Michel. «Michel a non seulement sous ses ordres des Valaques, (dont les Turcs ont appris à connaître la bravoure dans les guerres qu'ils eurent sous Dracu), mais même beaucoup de Hongrois, de Transylvains, quelques Albanais, des Bulgares et des Serviens. Il a peu de canoniers, c'est ce dont manquent aussi les Transylvains, parce que ces peuples, et surtout les Hongrois, préfèrent se servir du sabre plutôt que du fusil [3], et qu'ils sont pour la plupart cavaliers; ils portent de longues lances et ne fuient pas facilement l'aspect des ennemis [4] ».

Pour pouvoir garder aussi la partie de la Valachie qui est dénuée de montagnes, Michel II fortifia quelques villes et répara les murailles des autres. Les places fortes de la principauté étaient Bucarest, Tîrgoviste, le château de Poïanâ, Brâïla, la Ville de Floci ; les bourgeois étaient chargés de la défense des remparts, mais jamais les forteresses n'ont été d'une grande utilité pour la défense de la Valachie. Les Carpates et leurs forêts impénétrables, ainsi que leurs étroits sentiers, offraient aux Valaques des asiles bien plus sûrs pour eux, et des forteresses bien plus redoutables pour les ennemis que les places fortes. Lamartine a dit : « En Servie les arbres sont des hommes ». Il en était de même en Valachie et en Moldavie; l'homme s'alliait au chêne, il ne devenait plus qu'un avec son tronc ; favorisé et protégé par son arbre, il découvrait, visait, tuait son ennemi, sans avoir rien à craindre de ses coups.

---

[1] Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 248.
[2] Bethlen, t. IV, p. 335.
[3] Cantimir confirme aussi ce passage.
[4] *Turca* Νικητὸς. Jacobo Geudero, p. 149.

Les sciences et la littérature furent entièrement abandonnées dans le seizième siècle ; les muses se taisent là où Bellone et Mars font entendre leurs voix discordantes[171]. Neagu I érigea bien quelques écoles, mais elles furent négligées sous ses successeurs. Pierre III surnommé la Boucle d'Oreille, lui qui avait fait son éducation en France et qui parlait douze langues, aurait pu se faire entourer de savants si sa tyrannie n'avait pas éloigné de lui tous les hommes libres et indépendants. La science ne se place jamais près de la tyrannie, car la science aime la liberté.

Ce Pierre III était aussi poète ; du moins Stefano Guazzo, dans ses dialogues italiens imprimés à Venise en 1586 et en 1604 et datés du 1er avril 1585, époque ou Pierre III régnait en Valachie, parle d'un prince de Valachie qui avait fait son éducation en France et ce ne peut être que Pierre Boucle d'Oreille. Cet auteur italien dit que Pierre III, pendant son séjour en France, avait fait la connaissance du sieur Francesco Pugiella, docteur en droit, célèbre dans toute l'Italie, bon prosaïste, grand diplomate et heureux auteur de rimes toscanes. Après qu'il fut monté sur le trône, Pierre III appela dans sa principauté Puggiella, et celui-ci, faisant ses adieux à Guazzo, lui cite une épître faite en italien par le Prince de Valachie[1].

---

[1] Comme cette épître peut être intéressante pour les Valaques qui s'occupent de la littérature et de l'histoire de leur patrie, et que le livre qui la contient est bien rare, je n'ai pas cru mal faire que de la mettre dans cette note, telle qu'elle se trouve dans l'édition de 1604[172].

Capitolo del prencipe di Valacchia

Potentissimo Dio del sommo et immo,
Tu che creasti il ciel, la terra, e'l mare,
Gli angeli de la luce, et l'huom di limo.
Tu che nel uentre uergine incarnare
Per noi uolesti, Padre omnipotente,
Et nascere, et morire, et suscitare.
Tu che col proprio sangue veramente
N'apristi il ciel, spogliasti il limbo, et poi
Sathan legasti misero et dolente.
Tu che con sante braccia aperte a noi
Ancor ti mostri mansueto et pio
Per darne eterno ben nei regni tuoi.
Ascolta padre l'humil priego mio,
Che supplice, et diuoto a te ne vegno,
A te che ti festi huom per far me Dio,
Con che ti pagherò mai Signor degno
Di tanti beneficij a me largiti?
Che guidardon potrò mai darti in pegno?
Stati sono i fauor certo infiniti
C'hai dimonstrati a me, vil peccatore,
Che mi gouerni ogn'hor, ogn'hor m'aiti,
Gemme non cerchi già d'alto valore,
Nè perle oriental, nè gran tesoro,
Che tu gli hai fatti, tutto è tuo Signore.
Tutte le cose da te fatte foro,
Ne ponno in terra i miseri mortali.
Pur una paglia attribuirsi a loro.
Tu con un volger d'occhio, un mouer d'ali
Reggi et gouerni tutti gli elementi
I cieli e i regni ciechi et infernali
Altro non cerchi da l'humane menti,
Altra offerta non vuoi, ch'un cor sincero,
A te inchinato, sol questo consenti.
Et che tu sia riconosciuto il vero
Dio d'Israel, colui che Faraone
Sommerger fece furibondo et fiero.
Opere cerchi sol perfette et buone
Et ch'ogni un lodi te che dentro vedi
Con prouidenza l'altrui intentione.
Picciolo è il prèmio, (oime), che tu ne chiedi

Trois ans avant l'avènement au trône de ce prince tyran, poète et bigot, en 1580, le premier livre român s'imprimait à Kronstadt en Transylvanie. C'était un livre de sermons imprimé avec des lettres cyrilliennes par le juge Kresstel Lucatsch, un luthérien[173]. Ce premier ouvrage, quoique peu important, devait chasser de la Valachie et de la Moldavie la langue slavonne jusqu'alors en usage et dans la célébration des saints mystères, et dans les actes du gouvernement, et dans la plupart des chroniques ; il devait rehausser la langue et la littérature nationales et montrer aux Româns qu'on pouvait écrire aussi bien dans leur langue que dans la langue slavonne.

Michel II, qui voulait élever son pays et le placer au rang des premiers états de l'Europe, et par les armes et par les sciences, appela près de lui les savants et leur accorda toute sa protection. Balthasar Walther, le même qui décrivit les campagnes du héros valaque contre les Turcs et les publia à Goerlitz en 1599, fut appelé par le prince de Valachie à soigner l'éducation de Petrascu, l'héritier de son trône et le continuateur de ses grandes entreprises. Ce savant offrit au fils de Michel II, le jour de sa fête, à la Saint-Pierre 1597, un compliment en vers dont voici quelque uns :

Ut patria augescas felix virtutes gerendis
Rebus ut et haeres martia signa regas
Hoc generose tibi Waltheri musa precatur
Petre! det omnipotens, qui regit astra, Deus[174].

D'après la préface de sa description sur les guerres de Michel, on voit que Walther n'avait fait que traduire en latin une relation écrite en român par un secrétaire du prince, dans le mois de juillet 1597, à Tîrgoviste, et approuvée par Michel II lui-même[1]. Malheureusement cette relation écrite en român est perdue, et du seizième siècle nous n'avons plus que quelques chroniques sans noms d'auteurs et sans dates et écrites dans un style négligé. Quelques-unes de ces chroniques se trouvent dans les archives des boïars et des anciens monastères d'Arges, de Buzeu, de Rîmnic, etc. Outre Walther, les savants qui entouraient Michel II étaient

---

Et se poco s'asserua, tu Signore
Pur ne vuoi far d'eterna gloria heredi.
Grande è la tua bontà, troppo l'amore
Che ne dimostri, ma di rado noi
Lo conosciamo, qual più espresso errore
Di par ne và con la giustitia poi
La tua misericordia, con cui Dio
Ottimamente il tutto volger puoi.
Ma troppa è l'ignoranza e'l fallo rio
Nostro, che consecrar ti contendiamo
Un cor sincero, humiliato et pio;
Anzi, (miseri noi), sempre pecchiamo
Contra te grandemente, alto monarca,
E'n vanità quel che ne dai spendiamo.
Pria signor mio che la tremenda Parca
Rompa de gli anni mei lo stame frale,
Perdonami l'offesa che mi carca.
Et la misericordia tua sia tale
Verso di me, vil pecatore indegno,
Ch'io viua teco in ciel sempre immortale.
Fammi, Signor, de la tua gratia degno,
Non mi punir secondo i falli miei
C'hanno di remission passato il segno.
Pater peccaui, miserere mei,
Infiamma il cor, lo spirito et l'alma mia
Et piacciati ch'io venga, oue tu sei,
Tu che sei vita, veritate et uia,
Fammi conoscer che quanto nel mondo
Di bene haurò, per tua bonta sol fia.
Se felice sarò, ricco et giocondo
Di staro et di tesor, fa ch'in servitio
Tuo possa usarlo con timor profondo.
Et se stratio n'haurò, doglia et supplitio,
Fammi con Giobbe patiente et forte,
Fammi sempre constante al tuo seruitio
Quel ch'a te piace, ò Rè de l'alta Corte,
A me gradisce, a me diletta ancora
O sia benigna, ò sia contraria sorte,
Solo è l'intento mio seruir ogn'hora
L'immensa maestà tua, Padre santo,
Chi serue à te tutta la vita honora
Et al fin vola al Ciel con festa et canto.

[1] Engel, p. 36, et Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 360.

l'archevêque Euthimius, le logothète Théodore, ministre et ami du prince de Valachie, et le Servien Jean Maro, instruit dans les langues latine et române, secrétaire privé du voëvode et possédant toute la confiance de son maître, qu'il trahit indignement, en découvrant tous ses secrets à André Báthory.

LIVRE QUATRIÈME

Depuis Michel le Brave jusqu'à Constantin[1] Cantacuzène, dernier prince indigène (1601–1716)

La mort de Michel II fut le signal de la décadence de la Valachie : l'édifice de la liberté nationale, que son audace avait élevé, s'écroula avec son dernier soupir ; la principauté se vit dépouillée de toutes ses conquêtes 175). La Transylvanie resta au pouvoir de Basta, son assassin ; la Moldavie fut reconquise par Jérémie Moghila, qui avait payé le crime, tandis que les forteresses de Giurgevo, de Brâïla et de Turnu ouvraient pour toujours leurs portes aux Turcs, aux ennemis qu'il combattit jusqu'à sa mort. La Valachie commença à tomber ; quelques princes comme Serban II Cantacuzène, Mathieu I la retinrent pour quelques moments sur le bord du précipice; mais un homme seul ne pouvait pas la préserver de sa chute continuelle. Il fallait un événement, qui fît époque, et cet événement fut la révolution de 1821. Cette révolution, où il s'agissait d'une nation étrangère, fit une si grande impression sur l'esprit des Valaques, que le pays fut non seulement retenu dans sa décadence, mais qu'il reçut même un essor d'élévation, qui fit faire aux habitants de la principauté des progrès rapides et immenses dans les sentiers de la civilisation.

Radu Serban I176), en montant sur le trône, trouva le pays presque dépeuplé, la caisse de l'état vide, l'administration en désordre, l'armée dispersée et les Turcs entrant en Valachie sur trois points différents. Appelé par la nation à guérir ses plaies profondes, il justifia complètement tout ce que le peuple attendait de sa sagesse177). Aussitôt après son entrée dans Tîrgoviste, à la fin de 1601, il envoya des députés à Constantinople, et parvint à conclure la paix dont la Valachie avait un si grand besoin, en promettant au sultan Mahommed III de lui envoyer fidèlement le même tribut que payait la principauté avant Michel II. Etant assuré du côté de la Porte, il tourna les yeux vers l'administration intérieure du pays. D'un caractère sage, compatissant et hospitalier, il avait au-dessus de tout un bon cœur : il souffrait des maux de la Valachie comme des siens propres. Déjà par ses soins les fugitifs qui erraient dans les montagnes et dans les forêts étaient revenus dans leurs villages et s'occupaient à élever de nouvelles maisons sur les ruines des anciennes, quand Siméon Moghila fit tout à coup une invasion en Valachie avec une armée moldave. Serban I, qui n'avait pas encore eu le temps de rassembler l'armée nationale, dispersée depuis la mort de Michel II, se vit forcé de se retirer devant son ennemi et de prendre la fuite en Transylvanie, où il demanda des secours à Basta. Avec des troupes impériales, il rentra dans son pays, en chassa les ennemis et, reconnaissant, il envoya à l'empereur d'Allemagne des députés, qui arrivèrent à Prague le 21 décembre 1602 et renouvelèrent avec Rodolphe II le traité conclu entre le cabinet de Vienne et

---

[1] Citește: *Etienne* [n. ed.]

Michel II en 1595. Tandis que cette paix se concluait à Prague, Serban I continuait son projet favori, celui de rendre heureux le pays qui l'avait appelé à le gouverner. Il diminua les impôts, aida les habitants à rebâtir leurs maisons, et la Valachie croyait voir revivre l'âge d'or[178].

Une occasion fut bientôt fournie à Serban I de reconnaître le service que Basta lui avait rendu, lors de l'invasion de Siméon Moghila en Valachie. Après la mort de Michel II, Sigismond Báthory était revenu en Transylvanie, avait remonté sur le trône et avait vaincu dans plusieurs rencontres les Impériaux ; pressé à la fin par l'armée de Basta, il abdiqua de nouveau la principauté en faveur de Rodolphe II, dans le mois de mars 1602, et alla en Bohême. Son général Moïse Székely, mécontent de son abdication, leva l'étendard de la révolte. Basta marcha contre lui, le vainquit, le chassa même de la Transylvanie. Au commencement de 1603, Moïse rentra dans le pays avec une armée de Szècles et de Turcs ; dans le mois d'avril, il se fit proclamer prince de Transylvanie et reconnaître en cette qualité par la Porte[1]. Basta, réduit aux abois, appela à son secours le voëvode de Valachie : celui-ci se hâta de lui envoyer 1 500 soldats sous le commandement de deux Serviens, Wolfgang Kis et Jean Csonka. Ce corps de Valaques fut vaincu au village de Saint-Démètre par 3 600 Turcs, Tartares et Bulgares ; Kis y fut fait prisonnier. Székely, après cette victoire, se mit à assiéger les villes qui étaient au pouvoir des Impériaux. Les habitants de la forteresse de Schässbourg[2], assiégés par les ennemis, demandèrent de nouveaux secours à Radu Serban ; il s'excusa d'abord sur le manque de moyens ; à la fin, il permit à deux de ses généraux, Deli Marko et Georges Rátz, que la soif des combats et du butin enflammait, d'aller servir Basta contre Székely, d'autant plus que la caisse militaire était épuisée et qu'il était content de congédier une partie de ses troupes. Tandis que ses généraux entraient en Transylvanie, Serban I, menacé par Siméon Moghila, tâchait de faire la paix avec Székely, si celui-ci s'engageait à obtenir du sultan des troupes que le prince de Valachie emploierait contre les Moldaves et contre les Tartares du Budjac, qui le menaçaient[3], car il n'était pas en état de résister contre ces deux ennemis seulement avec ses Valaques. Déjà cette paix allait être conclue, lorsque les deux généraux de Radu, ayant découvert ce traité secret, en donnèrent connaissance à leurs troupes. Les soldats se révoltèrent et menacèrent le voëvode de rentrer en Valachie et de le forcer à combattre Székely, comme il l'avait promis. Radu apprit bientôt que Moïse ne voulait faire qu'une feinte paix, pour pouvoir s'emparer mieux de sa personne et nommer à sa place un certain Prodicu, qui était son partisan. Le prince, résolu de combattre, ordonna la levée de ses troupes et, après les avoir disciplinées pendant quelques temps, entra en Transylvanie après trois jours de marche. Son armée, d'après Istvánffy, était composée de six mille fantassins, de quatre mille cavaliers et quatre canons de campagne. Entre Volkány et Rosenau, il s'était joint à Rátz et aux Szécles de Csik. Moïse Székely était campé devant Kronstadt dans les plaines du Burzenland, avec une armée considérable composée de Turcs, de Tartares et de Transylvains. Il n'avait aucun soupçon de l'approche des Valaques. Serban I, favorisé par le crépuscule du soir, se précipita tout à coup, le 17 juillet, des passages des montagnes et attaqua avec vigueur les Transylvains ; ceux-ci, troublés par la surprise des ennemis et par l'obscurité, plièrent. Les Turcs et les Tartares prirent la fuite à leur tour, et ceux qui osèrent résister encore furent massacrés par le Ragusain Aloïs Radibrati, général au service de la Valachie. Moïse Székely, qui cherchait à remettre l'ordre parmi ses troupes, fut tué d'un coup de fusil par le général des Valaques Rátz ; sa mort mit fin au combat et acheva la victoire. La perte des Transylvains était immense : quatre mille hommes gisaient sur le champ de bataille. Parmi eux était aussi l'historien Jean Jacobinus[1], né à Clausenbourg, ancien notaire de sa ville natale et plus tard secrétaire dans la chancellerie de Sigismond et de Michel II. C'est en cette qualité qu'il avait accompagné Báthory en Valachie et qu'il avait décrit la campagne de 1595 contre les Turcs[2]. La tête de Székely fut coupée, dépouillée de sa peau et promenée dans les rues de Hermannstadt, tandis que la peau était remplie de foin et plantée sur une tour du château de Fogaras[3].

---

[1] Gebhardi, *Geschichte Siebenbürgens*, p. 127 et suiv.

[2] Sighişoara [n. ed.].

[3] Radul epistol. ad Moses Székely. Tirgovistia, 11/23 Junii 1603, apud Pray, *Epp. Procc.*, pars III, p. 260.

Radu Serban I envoya, après cette victoire, à l'empereur trente-deux drapeaux et, d'après la chronique d'Ortelius, imprimée à Nüremberg en 1620, centvingt-cinq. Rodolphe II, pour lui témoigner sa reconnaissance, lui fit présent de son portrait attaché à une chaîne d'or et d'un diplôme qui assurait pour toujours la Valachie à lui et à ses héritiers. Ces diplômes, quoique donnés par les empereurs d'Allemagne, ne pouvaient plus exécuter ce qu'ils promettaient, car les Turcs, devenant de jour en jour plus puissants, finirent par ôter toute influence à l'Allemagne en Valachie.

La conduite de Michel II avait dégoûté pour toujours les Transylvains d'une domination valaque[178a)]. Lorsque Serban I devint victorieux, la nation opprimante, les Hongrois, commencèrent à trembler, tandis que la nation opprimée, les Romàns de la Transylvanie, se montrèrent disposée à secouer leur joug. Radu Serban, modéré dans ses goûts, satisfait d'avoir vaincu les ennemis de l'empereur, se contenta de laisser deux mille hommes près de Basta et rentra en Valachie avec le reste de l'armée[4]. A son entrée dans la principauté, il trouva une armée turque que le sultan y avait envoyée dans le mois de janvier 1604, pour le punir de sa victoire sur Moïse Székely, allié de la Porte. Avec quatre mille hommes d'élite, Serban I marcha contre les ennemis, les vainquit, fit un grand nombre de prisonniers et chassa le reste de l'autre côté du Danube[5].

Après la victoire des Valaques sur les Transylvains, Basta n'eut pas de peine à soumettre le reste des rebelles ; reconnaissant, il invita Radu Serban à se rendre à Kronstadt ; l'entrevue y eut lieu dans le mois de février. Le général de Rodolphe II témoigna au prince valaque la reconnaissance de son maître pour ses services ; il employa toutes ses forces pour l'attirer encore plus dans le parti de l'empereur ; il y parvint surtout en donnant à Radu des secours contre Jérémie Moghila, qui, justement pendant son absence, avait engagé Etienne Prodicu, fils illégitime de Pierre Cercel, à se révolter, de concert avec le métropolitain de Tîrgoviste. Ce nouveau prétendant, s'appuyant sur un firman du sultan, s'était déclaré prince de Valachie. Le véritable prince, à la nouvelle de cette révolte, quitta les conférences de Kronstadt, accourut en Valachie, s'empara de l'usurpateur et du métropolitain et les envoya à Basta le nez et les oreilles coupés. Jérémie Moghila, à la nouvelle de la non-réussite de la révolte, se hâta d'envoyer à Basta des députés : il promettait que son frère Siméon se démettrait de tous ses droits sur la Valachie, s'il lui donnait Etienne Prodicu et le métropolitain. Le général impérial, sans songer qu'il pourrait mécontenter Serban I, les lui remit. Cette conduite chagrina le prince de Valachie dans ses intérêts particuliers ; d'autres événements devaient le chagriner bientôt comme chef de l'état. En Transylvanie, où l'anarchie régnait, où les partis se heurtaient, où les lois n'étaient plus qu'un vain nom, le peuple avait fini par briser tous les liens de la subordination et de l'honneur. La plupart des paisibles paysans étaient devenus brigands. Une troupe de ces bandits, après avoir pillé leur pays, pénétra dans le banat de Craïova. Serban ne parvint à les en chasser qu'après qu'ils eurent dévasté les terres du logothète Théodose, du clucer Radu et du ban Preda. Ce n'était qu'une invasion de brigands ; une invasion de Tartares menaça dans l'été de la même année (1604) la Valachie. Le khan de la Crimée s'était offert par Ahmed Tschelebi de faire la paix entre l'empereur d'Allemagne, le voëvode de Valachie et la Porte, si les deux premiers princes voulaient lui payer vingt mille ducats. Radu Serban envoya le député tartare à Clausenbourg, où étaient les commissaires impériaux. Comme la paix ne pouvait pas être conclue, quarante mille Tartares entrèrent en Moldavie pour se répandre de là en Valachie. Dans ce danger pressant, le voëvode obtint des commissaires de l'empereur deux mille Szècles et six cents heïducs ; avec ces troupes et ses Valaques, il parvint à tenir en respect les Tartares, qui changèrent de route et entrèrent en Bulgarie.

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 276 et suiv.
[2] Seivert, *Nachrichten von siebenbürgischen Gelehrten*, p. 208.
[3] Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 403.
[4] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 273.
[5] Ortelius, 4ème partie, p. 4.

Serban I vivait dans un temps où la guerre était la grande occupation des peuples et des rois ; malgré ses intentions pacifiques, propres à faire et à consolider le bonheur de la Valachie, il se voyait entraîné dans des guerres qu'il tâchait en vain d'éviter. Basta, après la bataille où périt Moïse Székely, avait nommé pour son lieutenant le comte de Belgiojoso, ancien jésuite qui abhorrait tous ceux qui ne reconnaissaient pas l'autorité du pape. Par ses poursuites religieuses, ce comte fanatique avait mécontenté une grande partie de la nation transylvaine ; elle n'attendait qu'un chef pour se révolter. Étienne Bocskay, parent de Sigismond Báthory, parut, se mit à la tête des mécontents, chassa du pays les Impériaux et les jésuites, et, favorisé par la victoire, se fit proclamer voëvode de Transylvanie, dans le mois de juin 1605 et, bientôt après, il fut confirmé par la Porte, quoique Georges Rátz, qui était resté près de Basta, avec deux mille Valaques, l'eût vaincu à Udvarhely, où il troubla la diète des Szècles, à Medgyes qu'il pilla, à Schässbourg dont il s'empara [1]. Georges Rátz, quoique vainqueur, ne put pas empêcher son ennemi vaincu de monter sur le trône ; il demanda de nouveaux secours à son prince ; Serban s'y refusa. Plusieurs motifs l'y engageaient : il venait de faire la paix avec la Turquie, il avait congédié la plupart de ses troupes étrangères et avait même reçu du grand vésir Méhémét la défense de combattre Bocskay et l'ordre de faire la paix avec lui. Après que des députés valaques furent venus le trouver à Cassovie, Bocskay envoya les siens à Tîrgoviste, lesquels y conclurent, le 5 août 1605, le traité suivant :

---

[1] Gebhardi, *Geschichte Siebenbürgens*, p. 131, et Martin Smeizel, *Gold und silberne Münzen von Siebenbürgen*, p. 50.

Radu Serban I jure amitié inviolable à Bocskay, prince de Transylvanie, lui promet des secours contre ses ennemis et le rappel en Valachie de Georges Rátz. Pour les canons pris sur Székely que Bocskay demande, on fera plus tard une clause particulière.

De son côté, les députés transylvains promettent, au nom de leur maître, défense à Siméon Moghila (qui se tenait en Transylvanie, avec quatre mille Moldaves) d'entrer en Valachie, intervention de Bocskay près de la Porte pour assurer à Radu Serban une confirmation durable de sa principauté et, en cas de défaite, un asile sûr en Transylvanie.

Après la ratification de ce traité, Nicolas Literatus, secrétaire de Radu Serban, se rendit par l'ordre de son prince près de Georges Rátz, pour l'engager à rendre la forteresse de Schässbourg où il se tenait enfermé, et à évacuer la Transylvanie. Ce ne fut qu'à grande peine qu'il l'y engagea, car ce général avait hérité de toute l'énergie et de l'animosité de Michel II contre les Turcs et contre les Transylvains, leurs alliés. Cet homme entreprenant était né à Szalánkemén ; simple garçon d'écurie au service de Sigismond Báthory, il le quitta et entra au service de Michel II ; par sa bravoure, il devint sous ce prince chef d'une compagnie et, sous Serban I, il monta jusqu'au grade de général. Après l'assassinat du héros valaque, il jura d'être son vengeur, se déclara l'ennemi irréconciliable des Transylvains, causes de sa mort, et chercha sans cesse à entraîner Serban contre Moïse Székely et contre Bocskay. Sa haine pour ce dernier ne finit qu'avec sa vie ; car, tout en rendant la forteresse de Schäsbourg, il garda son animosité ; un an après, en 1606, ayant cherché de nouveau à exciter son prince contre Bocskay, il fut pris et décapité [1].

Siméon Moghila, obligé de quitter la Transylvanie, appela à son secours les Tartares et entra en Valachie. Serban I accourut à leur rencontre et leur livra sur le Teleajin une bataille mémorable, qui dura trois jours. La victoire se déclara à la fin du côté des Valaques, et les Tartares éprouvèrent une défaite complète. Pendant le combat, le boïar Preda Buzescu, voyant le neveu du khan séparé de ses soldats, l'appela en combat singulier et le tua avec sa massue ; Preda, lui-même blessé dangereusement, alla à Kronstadt, où il trouva la mort au lieu de la guérison qu'il y attendait [2]. Le khan, doublement irrité et par sa défaite et par la mort de son neveu, fit attacher Siméon sur un cheval et le laissa ainsi courir dans la fuite générale jusqu'aux rives du Danube.

Serban I croyait après cette victoire jouir de la paix ; les querelles et l'ambition des princes voisins le forcèrent bientôt à reprendre les armes. Bocskay étant mort le 29 décembre, le prince de Valachie renouvela, dans le mois de mars 1607, la paix avec son successeur Sigismond Rákóczy ; ce prince valétudinaire ayant abdiqué en 1608, Gabriel Báthory, son successeur, forma le projet ambitieux de s'emparer de la Valachie et de la Moldavie. Quoique dans le firman par lequel la Porte le reconnaissait voëvode de Transylvanie il lui fut défendu d'attaquer les Moldo-Valaques, mais de leur offrir même des secours contre les Cosaques et contre les autres ennemis de la Porte, il ne resta en paix qu'autant de temps qu'il lui fallait pour se mettre en état de faire la guerre avec avantage. Le 25 décembre 1610, il pénétra tout à coup en Valachie avec sept mille heïducs. Radu Serban, n'étant pas préparé à cette attaque subite, se sauva en Moldavie avec ses trésors et sa cour. En Moldavie régnait alors Constantin Moghila; ayant des sentiments contraires à ceux de son père Jérémie, il reçut avec de grands honneurs le prince de Valachie et lui facilita tous les moyens de se rendre maître de sa principauté. Pendant l'absence du voëvode, Gabriel Báthory s'empara de Tîrgoviste et fit piller les autres villes. Tout le pays et surtout les églises et les cloîtres furent livrés à la rapacité de ses soldats. Pendant trois mois qu'il resta en Valachie, il commit les plus grandes déprédations; il établit un impôt exorbitant sur tous les habitants et déclara que c'était pour venger la mort du cardinal Báthory sur les Valaques et celle de Moïse Székely sur leur prince; cet homme cruel et voluptueux se livra à tous les excès de la débauche. Tîrgoviste devint pour lui une nouvelle Capoue, où lui et son armée ne mirent aucune borne aux plaisirs de la table, de la luxure et de la dissipation. Parmi les fumées des orgies, il prit le titre de prince de Valachie[1] et fut salué en cette qualité par une armée de brigands et d'ivrognes. Du lieu de ses infâmes débauches, il envoya à Constantinople une députation composée de dix-huit personnes; protégé par l'ambassadeur anglais, il s'excusa près du divan, en disant que son invasion en Valachie n'avait été que du zèle pour la Porte; il demandait même la permission de s'emparer aussi de la Moldavie, où se tenaient, disait-il, les ennemis de la Porte, et en récompense de ses éminents services il exigeait la première principauté pour son frère et la seconde pour le despote Etienne. Radu Serban, au contraire favorisé par l'ambassadeur français, ennemi de l'anglais, fit aussi ses plaintes[2]. Les Saxons accusèrent aussi Báthory; le pacha de Temesvar reçut l'ordre d'inquiéter les villages des heïducs, en Hongrie. Les heïducs quittèrent Báthory et la Valachie pour aller défendre leurs propriétés; un tchaouch vint dans le mois de février 1611 demander compte à Gabriel de sa désobéissance au sultan, qui, en 1608, lui avait défendu d'attaquer la Valachie. C'est en vain qu'il accusa Serban I et qu'il envoya une seconde députation à Constantinople, en cherchant à en imposer au sultan par la noblesse de ses ancêtres, qu'il élevait jusqu'aux nues; le divan ne prêta aucune attention à ses paroles et lui ordonna de quitter la Valachie. Fâché de ce que Serban I s'était laissé prendre la principauté sans coup férir, le sultan destitua ce prince de Valachie et nomma à sa place Rodolphe X, fils de Mihnea le Rénégat. Ce nouveau voëvode entra en Valachie avec une armée turque à laquelle se joignirent les troupes locales et marcha contre Gabriel Báthory. Le voëvode de Transylvanie, abandonné par la plupart de ses soldats et amolli par les débauches de Tîrgoviste, sortit de la principauté, non sans avoir d'abord écrit au divan de Constantinople une lettre fulminante, datée de Bucarest, le 11 mars 1611, par laquelle il se plaignait de se voir préférer un obscur Valaque, à lui dont l'origine était si noble.

---

[1] Engel et Fessler, t. VII, p. 498.

[2] Engel et Photino, t. II, p. 148.

Serban I, honteux d'avoir quitté la Valachie sans l'avoir d'abord disputée vaillamment, jura de s'en venger sur Báthory; après avoir recruté en Pologne huit cents cavaliers et quatre cents fantassins, et avoir reçu aussi quelques secours de son ami Constantin Moghila, il entra en Valachie. Fortifié par les rouges du pays, qui prirent son parti, il chassa Rodolphe X. Après avoir augmenté son armée et avoir conclu un traité secret avec

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 278, et Gebhardi, *ibidem*, p. 405.
[2] v. Hammer, t. III, p. 730.

Michel Weiss, juge des Saxons de Kronstadt, homme très riche, qui était depuis longtemps son ami, il rentra en Transylvanie et établit son camp non loin de Kronstadt. Dans la matinée du 12 juillet 1611, toute l'armée entra dans cette ville, où les soldats furent reçus en frères et traités avec du vin et toutes sortes de mets. Au moment où les Valaques entraient dans Kronstadt, Báthory, qui pendant sa marche avait été abandonné par le général des heïducs Albert Nagy, lequel alla du côté de Serban I, arriva aussi dans les plaines de Kronstadt; pendant toute la journée son armée fatiguée resta sous les armes; elle était forte de douze mille cavaliers et de trois mille fantassins. Le terrain sur lequel elle était campée était un sol plein d'épines et de marécages, près du village de Saint-Pierre ou de Petersdorf. Vers le soir, parut enfin l'armée valaque, forte de sept mille cavaliers et de quinze cents hommes d'infanterie. L'aile gauche était composée de Polonais, de Valaques et de deux escadrons de transfuges transylvains; la droite consistait en Polonais, en Moldaves et en quelques Tartares; le centre, appuyé par trois canons, était formé de Valaques d'élite. Le combat commença; l'infanterie valaque du centre fut d'abord repoussée par les Szécles du corps de bataille de Báthory; Serban parvint à y remettre l'ordre, et, de concert avec la cavalerie, il attaqua à son tour la cavalerie ennemie, la mit en déroute complète et couvrit de cadavres transylvains une distance de deux lieues. Les Valaques hachèrent jusque dans la nuit l'infanterie ennemie; l'orgueilleux Gabriel, lui qui avant le combat avait promis cent serfs à celui qui lui apporterait le prince de Valachie mort ou vivant, fut obligé de couper les plumes qui ombrageaient son casque afin de n'être pas reconnu dans sa fuite jusqu'à Hermannstadt. La victoire fut une des plus brillantes que les Valaques aient jamais remportées: six mille[1], et selon d'autres dix mille Transylvains[2] y perdirent la vie, tandis que les Valaques n'avaient pas même la moitié de ce grand nombre de morts à déplorer. Quarante-trois drapeaux, un grand nombre de prisonniers, tout le bagage, toutes les munitions de guerre furent les fruits de cette mémorable journée. Une croix dorée fut élevée sur le champ de bataille avec une inscription române qui devait annoncer à la postérité que ce n'était pas Serban I, mais Gabriel Báthory qui était la cause de tant de sang versé[3]. Après cette bataille, le prince de Valachie délivra sa femme et ses filles que son ennemi avait faites prisonnières en entrant dans sa principauté[4]. Serban I, après s'être vengé de son ennemi, se disposa à rentrer dans son pays; arrivé à la frontière valaque, il apprit que Rodolphe X, secouru par de grandes forces turques, était rentré dans la principauté et qu'il l'y attendait sur les rives du Teleajin. Le vainqueur de Báthory entra en Valachie d'un autre côté; ayant compté ses forces et celles de son rival et se sentant hors d'état de soutenir le combat avec des troupes fatiguées et peu nombreuses, il prit la fuite vers la Moldavie. Avec une petite suite, il se rendit à Suceava, où sa femme le rendit père d'une fille qu'il nomma Hélène. Après avoir fait un vain essai de s'emparer de son trône avec des troupes polonaises et moldaves, il se rendit à Vienne, où il resta jusqu'à sa mort, fêté et honoré par l'empereur Mathias[179)]; il paraît cependant que les bienfaits de celui-ci ne se répandirent pas de même sur ses filles,

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 280.
[2] Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 406, et Fessler, t. VII, p. 693.
[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 280.
[4] Photino, t. II, p. 150.

Ancuzza et Hélène, car elles furent obligées de se nourrir du travail de leurs mains, jusqu'à ce que le prince Mathieu I les fit revenir en Valachie. C'est en vain qu'en 1612 l'ambassadeur impérial à Constantinople Negroni s'efforça de rétablir sur le trône Serban I, le divan, qui ne voulait pas que le cabinet de Vienne intervînt dans les affaires de la Porte, n'y consentit pas[1], et c'est ainsi que cet homme excellent qui était en état plus que tout autre de faire le bonheur de la Valachie mourut dans l'exil, loins des siens.

Rodolphe X avait de bonnes intentions[180)] : il avait compris que la guerre était souvent fatale et aux vainqueurs et aux vaincus ; il tâcha de rester en paix et en profita pour améliorer l'état des paysans et pour faire quelques autres bons changements dans l'administration intérieure. Mais l'histoire doit l'accuser d'avoir été le premier qui vint de Constantinople avec une nuée de Phanariotes, à qui il donna des places à sa cour et dans les provinces. Il a donné un exemple pernicieux, que ses successeurs n'imitèrent que trop. Les Phanariotes commencèrent depuis lui à s'emparer des différentes branches de l'administration, et, lorsqu'ils se virent forts, ils n'épargnèrent aucun crime, aucune cruauté pour satisfaire leur avarice et leur cupidité. Sous le règne même de Rodolphe X, les Grecs commencèrent à exercer leurs avanies : bientôt le peuple en montra son mécontentement. Un boïar plus entreprenant que les autres, le stolnic Berca, du village de Merisseni, du district de Teliorman, fit une conjuration avec huit autres nobles pour tuer le prince et pour nommer à sa place un certain Michel, chef de la caisse particulière du voëvode *(câmâras)*. Rodolphe X découvrit le complot et fit décapiter les conjurés devant la porte du château[2]. Sans doute, dans ce temps-là, les courageux Valaques n'auraient pas dû souffrir que de vils esclaves de Constantinople vinssent sucer impunèment le meilleur sang de la Valachie ; sans doute ils prévoyaient les maux que cette race avilie, immorale et funeste causerait dans la suite à leur pays ; sans doute, ils cherchaient de toutes leurs forces à éloigner de leurs frontières cette pépinière d'intrigants. Mais malheureusement leurs efforts furent vains : la fatalité avait destiné les Phanariotes à être les bourreaux de la Valachie et ils devaient exercer cet infâme office pendant un siècle entier.

Les affaires de la Transylvanie étaient si fortement unies à celles de la Valachie, que chaque secousse du premier pays faisait ébranler le second, jusque dans ses fondements. Gabriel Báthory par son règne tyrannique, par son manque de foi et par ses débauches, avait mécontenté tous les esprits. Les Turcs mêmes s'étaient retirés de son parti et avaient nommé Gabriel Bethlen prince de Transylvanie. Les princes de Valachie et de Moldavie ayant reçu l'ordre de le mettre sur le trône, ils passèrent avec leurs troupes les Carpates et accompagnèrent Bethlen jusqu'à Thorda; celui-ci se fit proclamer prince, le 23 octobre 1613, tandis que, le 27 du même mois, Báthory fugitif était assassiné par les nobles dont il avait séduit les femmes et les filles. Bethlen aussitôt après son avènement au trône conclut avec les deux voëvodes une paix durable. Une circonstance qui était attachée à sa confirmation par la Porte devait décider de l'avenir de la Valachie et de la Moldavie. Dans le firman que le sultan avait envoyé à Bethlen, lors de sa nomination à la principauté de Transylvanie, il ordonnait que, «lorsque le roi de Pologne, les voëvodes de

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 280.
[2] Photino, t. II, p. 151.

Valachie et de Moldavie voudront acheter des châteaux en Transylvanie, la Porte n'y donnera pas son consentement ; qu'on ne donnera plus d'asile aux voëvodes rebelles de la Moldavie et de la Valachie ; mais qu'on les enverra prisonniers à Constantinople[1] ». La Turquie avait enfin compris que, tant que les princes moldo-valaques seraient attachés à la Hongrie ou à la Transylvanie par des intérêts de propriété ou par l'espoir d'y trouver un asile, ils tiendraient toujours pour ces deux pays et par conséquent pour la chrétienté. Cet article du firman séparait les Moldo-Valaques du reste des chrétiens et les soumettait irrévocablement à l'autorité turque.

Rodolphe X, après avoir aidé Gabriel à monter sur le trône[181], retourna dans sa principauté, où il gouverna en paix jusqu'en 1616 ; après un règne de cinq ans, il fut détrôné par la Porte et alla vivre en particulier à Constantinople. Les Turcs nommèrent à sa place Alexandre IV surnommé Elias[182], d'origine grecque, mais né et élevé en Valachie.

Ce prince bon, mais d'un caractère faible, arriva dans le pays avec une foule de Grecs, qui s'emparèrent de son esprit et se répandirent comme d'avides sauterelles dans toute la principauté. Pendant tout son règne, il resta fidèle à la Porte et paya exactement un tribut annuel de quatorze mille ducats. A peine était-il monté sur le trône que Serban I, secouru par des troupes impériales, fit dans le mois de juin 1616 une invasion en Valachie, mais il fut repoussé. L'intention de l'empereur d'Allemagne était de placer Serban I sur le trône de Valachie, Petrascu, fils de Michel II, en Moldavie, et Homonnai en Transylvanie[2]. Aussitôt après avoir chassé l'ancien prince, Alexandre IV reçut l'ordre du sultan de se préparer à marcher avec Skender pacha contre les Polonais et contre les Cosaques. Les boïars indigènes profitèrent de cette occasion pour tramer une entreprise qui ne consistait pas moins qu'à tuer tous les Grecs qui se trouvaient dans la principauté, et leur nombre était bien grand. Le voëvode, instruit de la conjuration, se prépara de son côté à tuer les principaux des boïars ; les coupables se sauvèrent en grande partie en Transylvanie, entr'autres l'énergique, mais cruel échanson Lupu ou Loup de Mehedintz. Ceux qui ne purent pas prendre la fuite eurent recours à la générosité d'Alexandre IV. Pressé par Skender pacha de partir, il laissa pour un autre temps le soin de se venger. Après avoir vainement assiégé Kamiénéc, les Turcs firent la paix ; Alexandre IV retourna dans sa principauté ; aussitôt après son arrivée dans Tîrgoviste, il fit décapiter le grand vornic Hristea. Déjà, par les conseils des Phanariotes, il allait condamner à mort plusieurs autres boïars, lorsque Skender pacha, qui se trouvait encore en Valachie et s'était déclaré le protecteur des nobles, menaça le prince de le détrôner s'il ne cessait ses poursuites et s'il ne lui payait quarante mille ducats pour le meurtre de Hristea. A force d'argent, il parvint à se débarrasser du pacha ; mais peu de temps après le départ des Turcs, l'échanson Lupu entra dans le pays avec les boïars transfuges et avec une armée hongroise. Alexandre IV rassembla dans le plus grand désordre ses troupes et leur promit en cas de victoire une double paye. Les soldats, qui ne pouvaient souffrir de se voir préférer des Grecs, refusèrent de marcher à l'ennemi sous prétexte que, comme il avait diminué leur paye et détruit leurs privilèges, ils étaient tombés dans le plus grand besoin et que, pour ne pas mourir de faim, ils s'étaient vus obligés de vendre leurs armes. Ils lui conseillaient du reste à prendre la fuite, le plus tôt possible, parce que l'ennemi était aux portes de la ville. Alexandre IV leur donna une bourse d'or ou mille florins pour les remercier de leur bon conseil. Dans la plus grande hâte, il se sauva avec sa femme à Rustchuk et de là à Constantinople; c'est en vain qu'il y demanda des secours; il ne fut pas écoûté. Lupu en attendant était arrivé dans Tîrgoviste, en laissant des traces de sa cruauté par tous les lieux qu'il avait parcourus; son armée, digne d'un chef qui avait le nom et le caractère d'un loup, se précipita dans les maisons et massacra impitoyablement tous les Grecs qui s'y trouvaient. Le premier ordre que donna Lupu en entrant dans la capitale de [la] Valachie, fut un ordre d'impôt sur tous les marchands grecs de Tîrgoviste et de Bucarest; comme l'argent qu'il en retira ne lui suffisait pas pour payer la solde de ses troupes, il envoya dans les districts le capitaine Busdugan ou Massue; cet homme dur et cruel, digne instrument de son maître, était chargé de tuer tous les négociants grecs qui se trouvaient dans la province et de s'emparer de leur biens [1]. Lupu envoya des députés à Constantinople pour tâcher d'obtenir la principauté; il ne réussit pas; le divan n'était pas disposé à nommer pour prince un homme qui s'était emparé de la Valachie avec le secours des Transylvains, et qui, par sa conduite, avait mécontenté tous les Phanariotes. Gabriel I [183)], fils de Siméon Moghila, fut nommé voëvode en 1617; accompagné de janissaires, il alla prendre place sur le trône.

---

[1] Gebhardi, *Geschichte Siebenbürgens*, p. 157 ; Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 281. Monsieur de Hammer, t. II, p. 750, dit que ce traité avec Bethlen a été jusqu'à présent inconnu aux auteurs hongrois et transylvains ; cependant on le trouve dans Katona et dans Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 277.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 282.

Le premier soin de ce prince fut de s'emparer de l'échanson Lupu et du capitaine Busdugan; il les remit à Skender pacha, qui les fit empaler, punition bien méritée de leurs cruautés; ces deux hommes auraient mérité une meilleure place dans l'histoire, si, en prenant les armes pour une cause juste, ils s'étaient contentés de chasser les Grecs de la Valachie sans commettre des cruautés et des vengeances particulières. Gabriel I, de concert avec l'armée turque, fit une nouvelle campagne contre la Pologne; elle fut malheureuse, et le prince de Valachie, peu de temps après son retour, fut déposé à la demande des boïars, qui, sans doute, étaient irrités contre lui à cause de la mort de Lupu. Craignant pour sa vie, s'il allait à Constantinople, il se sauva en Hongrie après un regne de dix mois [2].

Le Sultan nomma, pour la seconde fois, Rodolphe X [184)], que les historiens moldaves appellent Rodolphe le Grand à cause de la sagesse qu'il déploya sur le trône de Moldavie. Quoique naturellement pacifique, vieux et souffrant de la goutte, il était grand général; il se distingua surtout dans la campagne que firent les Turcs contre Chodkiewitsch à Hotin ou Choczin, forteresse sur le Dniester, vis-à-vis de Kamiénéc. De retour en Valachie, il gouverna le pays avec sagesse et tranquillité. La Moldavie était alors menacée par les Polonais; les Turcs, s'ils voulaient conserver cette principauté, devaient y nommer un prince qui eût des talents militaires et qui fût en état de repousser les ennemis. Cet homme était Rodolphe X; en 1623, il fut nommé prince de Moldavie et, pour le récompenser, la Valachie fut accordée à son fils, Alexandre V [185)].

Ce prince, encore dans l'adolescence, ne pouvait pas conduire les rênes de l'état; une régence fut nommée et, heureusement pour le prince et pour le pays, elle était composée de dignes ministres, qui gouvernèrent le pays avec douceur et en paix. Le jeune voëvode lui-même montrait des qualités qui promettaient à la Valachie un grand prince; d'une justice impartiale, il s'attira l'amour du peuple et de la noblesse. Voulant mettre un frein à l'indiscipline des soldats, il mécontenta une partie de l'armée, qui, s'étant séparée entièrement du peuple, avait fini par regarder les autres Valaques comme des ennemis et par les traiter comme tels. Quelques escadrons de cavaliers de Gherghizza, de Ploësci se révoltèrent et se préparèrent à marcher contre Alexandre V, en criant qu'ils ne voulaient pas obéir à un prince mineur, et par conséquent incapable, selon eux, de les gouverner. Les boïars, dans ce danger qui menaçait le pays d'une guerre civile, se rassemblèrent autour du prince, avec les troupes qui étaient restées fidèles, et marchèrent contre les rebelles qui se tenaient à Mânesci; ils tombèrent sur eux à l'improviste et les dissipèrent entièrement. Mais la révolte ne fut étouffée que pour quelques moments; bientôt les habitants des rives du Lotru, nommés Lotri, mot qui signifie en même temps et habitants du Lotru et brigands, prirent les armes et nommèrent pour leur prince un certain Païsius. Les boïars, les fidèles gardiens du trône, accoururent de nouveau, vainquirent et tuèrent le prétendant.

---

[1] Photino, t. II, p. 156 et 157.

[2] Engel, p. 283, et Photino, t. II, p. 158.

Peu de temps après, Rodolphe X, alors prince de Moldavie et père d'Alexandre V, ayant voulu marier son fils avec la fille de Charles ou Scarlat Beglictchi de Constantinople, riche fournisseur du sérail du sultan, le fit venir en Moldavie pour célébrer les noces; elles eurent lieu avec la plus grande pompe dans la ville de Tecuci, où les princes étrangers envoyèrent aussi des ambassadeurs pour féliciter les mariés. A peine le prince de Valachie avait-il quitté son père, qu'il apprit sa mort; il fit venir ses dépouilles et les fit déposer dans le monastère que Rodolphe X avait commencé de bâtir à Bucarest et que lui acheva. Ce chagrin domestique fut suivi bientôt d'une invasion que firent en Valachie un nombre considérable de Tartares. Cette nation de brigands dévasta toute la principauté jusqu'aux rives de l'Olt; soixante-dix ans plus tard, on apercevait encore les traces de l'invasion. La Turquie s'était fait une loi de ne plus laisser mourir sur le trône les princes de Valachie. Alexandre V après un règne de cinq ans et neuf mois fut détrôné en 1628. Son règne a été une suite de révoltes et de malheurs; le peuple était devenu sauvage et difficile à gouverner à cause des guerres continuelles qu'il avait soutenues. Accoutumé à la rapine, il se révoltait aussitôt qu'un prince sage voulait mettre un frein à ses pillages.

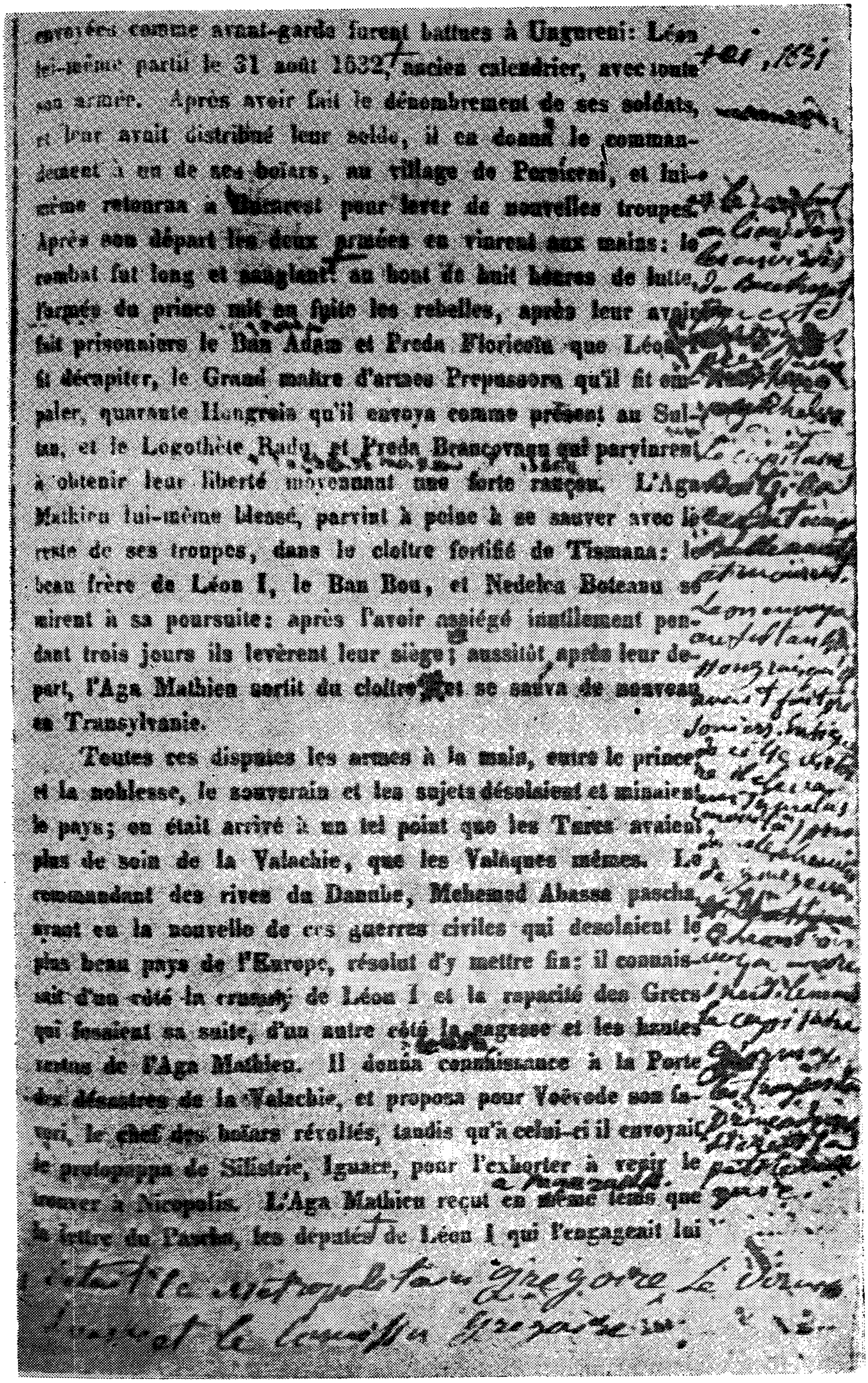
Alexandre IV Elias fut nommé par les Turcs en 1628 pour la seconde fois; l'histoire, pour le punir de ses premières cruautés, n'a gardé de son second règne que le nombre des ans qu'il a été sur le trône. Après un règne de deux ans, il sortit de la principauté, haï des Valaques, pour aller se faire haïr aussi des Moldaves sur leur trône 186).

Les Turcs, qui s'étaient accoutumés à donner aux Valaques des princes du choix du sultan, sans respecter leurs droits d'élection, nommèrent en 1630 sur le trône de la Valachie Léon I, fils d'Etienne Tomsa, prince de Moldavie 187). Le fils d'un grand tyran ne pouvait être que tyran, puisque souvent le fils d'un prince excellent est cruel et despote. Aussitôt que Léon I entra dans la principauté, il accabla le pays d'impôts, sans le consentement de l'assemblée nationale. Comme les paysans, sur qui la masse de ces impôts tombait, n'étaient pas en état de les payer, une grande partie en prit la fuite; les boïars, jusqu'alors exempts de toute contribution, furent obligés de payer à la place des déserteurs. Tout le pays était sur le point de se révolter. L'aga Mathieu Basaraba, du village de Brancoveni, et gouverneur du district de Românati, ne pouvant servir un tyran et les Grecs, ses satellites, au préjudice de ses compatriotes, se mit à la tête de la rébellion, composée des plus grands boïars, tels que le vornic Aslan, les spatars Gorgan et Cozzofan, l'échanson Barbu Predescu, le sluger Démètre Filipeanu, le vestiar Mitrea etc. Ces boïars se sauvèrent en Transylvanie pour y rassembler des troupes; justement dans cette année, en 1631, Georges Rákóczy, prince de Transylvanie, était en guerre avec Ferdinand II, empereur d'Allemagne et roi de Hongrie. Les nobles valaques se joignirent aux Transylvains et contribuèrent beaucoup à la victoire que Rákóczy gagna à Rakomatz sur les Impériaux. De retour en Transylvanie, le prince et la noblesse de ce pays reçurent avec la plus grande hospitalité les boïars émigrés. Léon I, les craignant, leur envoya trois fois l'exhortation de revenir en Valachie; il leur promettait amnistie entière et satisfaction des plaintes; mais les boïars, instruits par l'expérience que leur avait donnée le manque de foi de Mircea III, Alexandre II, etc., s'y refusèrent. Pour la quatrième fois, Léon I envoya Théophile, évêque de Rîmnic, et quelques boïars; avant même qu'ils entrassent en Transylvanie, ces députés rencontrèrent l'avant-garde des ennemis, à laquelle s'étaient joints les rouges du pays. Cette avant-garde, entrée en Valachie par le passage de Vulcain, répandit la consternation dans le palais du prince de Valachie; il se hâta d'envoyer à la rencontre des ennemis les troupes qu'il avait près de lui, sous le commandement du spatar Mihnea, tandis que lui faisait partir sa femme, les dames de la cour et le trésor pour Giurgevo. Ses troupes qui étaient envoyées comme avant-garde furent battues à Ungureni: Léon lui-même partit le 31 août 1632, ancien calendrier, avec toute son armée. Après avoir fait le dénombrement de ses soldats et leur avoir distribué leur solde, il en donna le commandement à un de ses boïars, au village de Persiceni, et lui-même retourna à Bucarest pour lever de nouvelles troupes. Après son départ, les deux armées en vinrent aux mains: le combat fut long et sanglant; au bout de huit heures de lutte, l'armée du prince mit en fuite les rebelles, après leur avoir fait prisonnier le ban Adam et Preda Floricoïu, que Léon I fit décapiter, le grand maître d'armes Prepussor, qu'il fit empaler, quarante Hongrois, qu'il envoya comme présent au sultan, et le logothète Radu et Preda Brancovanu, qui parvinrent à obtenir leur liberté moyennant une forte rançon. L'aga Mathieu lui-même, blessé, parvint à peine à se sauver avec le reste de ses troupes dans le cloître fortifié de Tismana; le beau-frère de Leon I, le ban Boü, et Nedelcu Boteanu se mirent à sa poursuite; après l'avoir assiégé inutilement pendant trois jours, ils levèrent leur siège; aussitôt après leur départ, l'aga Mathieu sortit du cloître et se sauva de nouveau en Transylvanie.

Toutes ces disputes les armes à la main, entre le prince et la noblesse, le souverain et les sujets, désolaient et minaient le pays; on était arrivé à un tel point que les Turcs avaient plus de soin de la Valachie que les Valaques mêmes. Le commandant des rives du Danube, Mehmed Abassa pacha, ayant eu la nouvelle de ces guerres civiles qui désolaient le plus beau pays de l'Europe, résolut d'y mettre fin ; il connaissait d'un côté la cruauté de Léon I et la rapacité des Grecs qui faisaient sa suite, d'un autre côté la sagesse et les hautes vertus de l'aga Mathieu. Il donna connaissance à la Porte des désastres de la Valachie et proposa pour voëvode son favori, le chef des boïars révoltés, tandis qu'à celui-ci il envoyait le protopappa de Silistrie, Ignace, pour l'exhorter à venir le trouver à Nicopolis. L'aga Mathieu reçut en même temps que la lettre du pacha les députés de Léon I, qui l'engageaient, lui et les autres boïars, à revenir en Valachie, en leur promettant de plus grandes dignités. La plupart s'y refusèrent, mais quelques-uns comme Filipeanu, Cozzofanu, Predescu, le sluger Pierre Barbu de Poïana, Ionascu de Gaïa, le vornic Aslan retournèrent dans leur pays ; le prince, pour attirer aussi les autres boïars, combla ceux-ci de bienfaits. Mais Léon I ne devait plus longtemps rester sur le trône : la Porte, avertie des désordres de la Valachie, y envoya un capidji, le 2 juin 1633 ; Léon reçut sa déposition et l'ordre d'aller à Constantinople.

Radu XI, fils d'Alexandre IV, fut nommé par le sultan prince de Valachie[188]. Mathieu, fatigué de manger le pain de l'étranger, se disposa lors de cette nouvelle à retourner dans son pays. Comblé d'honneurs et de présents de la part de Rákóczy, il arriva dans le district de Românati, où s'étaient réunis les autres boïars et l'armée. Tous, d'une voix unanime, résolurent de ne pas accepter le prince que la Turquie leur envoyait, parce que Rodolphe XI, élevé parmi les Phanariotes, avait pris tous les vices et les passions de ces Grecs. Mathieu fut nommé, malgré lui, prince ; toute l'assemblée lui prêta serment de fidélité ; le nouveau voëvode alla ensuite à Nicopolis où son ami Abassa pacha le revêtit d'un caftan d'honneur et le reconnut prince. Mathieu publia alors dans toute la principauté son avènement au trône, par ces titres : Nous Jean Mathieu Basaraba voëvode, par la grâce de Dieu prince de l'Etat Român (Noi Ioan Mattei Bâsârab voïevod, din mila lui Dumnedeu domn Terrei Românesci). Accompagné de troupes turques, il entra dans Bucarest le 20 septembre 1633[189].

Plusieurs partisans de Leon I, les vestiars Nicolas et Démètre Dudescu, le logothète Pappa Greceanu, le spatar Mihul, le stolnic Catargiu, l'aga Vasilachi refusèrent de prêter le serment de fidélité à Mathieu I ; ils se sauvèrent en Moldavie, reconnurent pour leur prince le même Radu ou Rodolphe XI que la Porte avait nommé et vinrent avec lui à Slam Rîmnic pour y rassembler une armée. Les troupes de Mathieu I les en chassèrent, tandis que Radu, se tenant à Movila sur les rives du Siret, envoyait deux de ses boïars vers les milices valaques ou les *slugitori* pour les attirer dans son parti : les *slugitori* s'emparèrent des députés et les conduisirent enchaînés devant leur prince ; celui-ci leur rendit la liberté sans leur demander aucun serment de fidélité. Les partisans de Radu XI, se voyant vaincus, appelèrent à leur secours les peuples voisins ; un torrent de Turcs, de Tartares, de Polonais, de Moldaves et de déserteurs valaques se précipita sur la malheureuse Valachie. Il n'y avait plus que ruines, que flammes après cette masse qui ravageait, comme les ruisseaux de feu de l'Etna, tout ce qu'elle trouvait sur son chemin. Une terreur panique se répandit



envoyées comme avant-garde furent battues à Ungureni: Léon lui-même partit le 31 août 1632, ancien calendrier, avec toute son armée. Après avoir fait le dénombrement de ses soldats, et leur avait distribué leur solde, il en donna le commandement à un de ses boïars, au village de Persicani, et lui-même retourna à Bucarest pour lever de nouvelles troupes. Après son départ les deux armées en vinrent aux mains: le combat fut long et sanglant: au bout de huit heures de lutte, l'armée du prince mit en fuite les rebelles, après leur avoir fait prisonniers le Ban Adam et Preda Floricoiu que Léon I fit décapiter, le Grand maître d'armes Prepusoora qu'il fit empaler, quarante Hongrois qu'il envoya comme présent au Sultan, et le Logothète Radu et Preda Brancovanu qui parvinrent à obtenir leur liberté moyennant une forte rançon. L'Aga Mathieu lui-même blessé, parvint à peine à se sauver avec le reste de ses troupes, dans le cloître fortifié de Tismana: le beau frère de Léon I, le Ban Bou, et Nedelca Boteanu se mirent à sa poursuite: après l'avoir assiégé inutilement pendant trois jours ils levèrent leur siège; aussitôt après leur départ, l'Aga Mathieu sortit du cloître, et se sauva de nouveau en Transylvanie.

Toutes ces disputes les armes à la main, entre le prince et la noblesse, le souverain et les sujets désolaient et minaient le pays; on était arrivé à un tel point que les Turcs avaient plus de soin de la Valachie, que les Valaques mêmes. Le commandant des rives du Danube, Mehemed Abassa pascha, ayant eu la nouvelle de ces guerres civiles qui désolaient le plus beau pays de l'Europe, résolut d'y mettre fin: il connaissait d'un côté la cruauté de Léon I et la rapacité des Grecs qui formaient sa suite, d'un autre côté la sagesse et les hautes vertus de l'Aga Mathieu. Il donna connaissance à la Porte des désastres de la Valachie, et proposa pour Voëvode son favori, le chef des boïars révoltés, tandis qu'à celui-ci il envoyait le protopappa de Silistrie, Ignace, pour l'exhorter à venir le trouver à Nicopolis. L'Aga Mathieu reçut en même tems que la lettre du Pascha, les députés de Léon I qui l'engageait lui

Michel de Kogalnitchan, *Histoire de la Valachie*, Berlin, 1837, p. 267, cu adnotările lui N. Bălcescu, inspirate din *Istoria Țării Românești*, copiată de Teodosie sin Stoian Sîrbul din Tunșii (Biblioteca Institutului de istorie „N. Iorga").

dans l'armée valaque; l'éloquence et la renommée militaire de Mathieu I parvint enfin à inspirer du courage aux soldats. Après des prières publiques, le prince de Valachie rassembla ses troupes et les conduisit en ordre de bataille près de Dudesci, non loin de Bucarest, au moment où l'armée de Radu était arrivée près du pont d'Obilesci sur la Colentina, derrière le monastère du vornic Dan. Le 25 octobre, ancien calendrier, les deux avant-gardes en vinrent aux mains près du cloître de Plumbuita; les troupes de Radu XI eurent le dessous; elles furent repoussées jusque sur le corps de bataille. Le lendemain matin, un dimanche, les deux armées en ordre de bataille étaient en présence. Mathieu I avait placé à l'aile droite la moitié de la cavalerie composée des *câlârassi*, et des ordres des *scutelnici* et des *sârâcei*, commandés par le spatar Théodosius, fils du fameux échanson Lupu, tué par Skender pacha; dans l'aile gauche étaient l'ordre équestre des rouges du pays, sous le commandement de Bâleanu et du vornic Ivascu, et mille Turcs à cheval, sous les ordres de leur aga; le centre était composé de mille Turcs commandés par un lieutenant d'Abassa pacha, de l'ordre des trabants conduit par l'échanson Predescu, des Cosaques de *tealpâ* ou à pied sous l'aga Oprea, et des ordres des *seimeni* et des chasseurs sous le capitaine Lupu. Les chefs de mille, qui étaient restés fidèles à Mathieu, étaient placés comme réserve. Sur la bannière de l'état qu'on portait dans le premier rang était peint l'archange Michel, le sabre nu. Radu XI, de son côté, plaça à l'aile droite les Tartares sous le commandement de deux mirsa[1] ou parents du khan; à l'aile gauche, le hetman de Moldavie avec sa cavalerie et deux corps de Valaques transfuges commandés par deux boïars de leur nation. Le centre était composé de *seimeni* et de *slugitori* moldaves, de Turcs et de Polonais, commandés par différents nobles valaques. Dans le premier rang de l'armée, on portait les queues de cheval et l'étendard donnés à Radu par le sultan.

Aussitôt que dans la plaine de Dudesci les deux princes eurent donné le signal du combat, les Tartares se précipitèrent sur l'aile gauche de Mathieu I, les rouges du pays ouvrirent leurs flancs et les prirent au milieu. La cavalerie moldave courut à leur secours; les *câlârassi* allèrent aussi eux à l'aide des rouges du pays et des Turcs; les deux ailes de chaque armée se confondirent et une bataille générale de la cavalerie avait lieu, tandis que les deux infanteries se précipitaient l'une sur l'autre avec tant de fureur, qu'elles s'entre-mêlèrent entièrement et qu'on ne pouvait plus combattre qu'avec le sabre. Les deux princes à la tête de leurs troupes s'exposaient comme les derniers des soldats. Dans cette bataille qui dura huit heures, les Tartares causèrent un grand dommage aux rouges du pays, et, en échange, les *câlârassi* aux premiers. Cinq fois l'infanterie valaque fut obligée de rétrograder et cinq fois elle revint à la charge contre l'infanterie moldave. Vers le soir, l'armée de Radu prit enfin la fuite; quoique les troupes de Mathieu I fussent fatiguées, elles la poursuivirent jusqu'à Stefânesci. Radu XI perdit dans la fuite son chapeau et ne dut son salut qu'à la vitesse de son cheval; et ce fut dans la plus grande hâte qu'il arriva à Afumati, d'où il se sauva en Moldavie avec les débris de son armée. Dans cette bataille sanglante, où des Valaques combattirent contre des Valaques, des Turcs contre des Turcs, il y eut plus de cinq mille hommes de tués. La fleur de la noblesse de la Valachie et de la Moldavie y périt. Beaucoup des partisans de Radu tombèrent dans les mains de Mathieu I; il se montra clément envers eux en se contentant de les envoyer sur leurs terres. Pendant le combat, il avait épargné les Turcs qui étaient dans les rangs de ses ennemis: le tchaouch, reconnaissant, alla lui porter l'étendard et les autres insignes de la principauté que la Porte avait donnés à Radu XI.

---

[1] **Citeşte:** ***mirza*** **[n. ed.].**

Après avoir fait chanter un *Te Deum* pour la victoire qu'il avait remportée, il alla le 5 novembre à Nicopolis près de son ami Abassa et dix jours après il y reçut par un capidji-bachi un caftan impérial et les autres décorations de son investiture. Mathieu I était enfin vainqueur et reconnu prince par la Porte; mais, sentant ce que pouvaient faire les cabales que les Grecs et les partisans de Radu ne manqueraient pas de tramer contre lui à Constantinople, il résolut de se rendre en personne dans cette capitale. Il fut le premier prince valaque qui alla à Constantinople pour y recevoir son investiture. Accompagné de la princesse Hélène une partie du chemin, et pendant toute la route de son ami Abassa, du capidji Suleiman aga, du métropolitain Grégoire, de l'évêque de Rîmnic Théophile et des chefs des ordres militaires, il arriva, le 5 janvier 1634, dans la capitale de l'Empire ottoman et alla descendre dans le palais des princes valaques, nommé en turc *Vlah-Serai.* Trois jours après, il fut reçu en grande pompe par le vésir; bientôt ses ennemis arrivèrent aussi à Constantinople. Protégés par Alexandre Elias, prince de Moldavie, il n'y eut pas de plaintes qu'ils n'eussent faites contre Mathieu I; ses hautes qualités et ses vertus triomphèrent de la calomnie. Le sultan prêta attention à la pétition que les boïars valaques, ses partisans, lui avaient envoyée, par laquelle ils se plaignaient des Grecs. Les Phanariotes, disaient-ils, ne veulent rien moins que d'anéantir la Valachie, le beau jardin du sultan et le riche grenier de Constantinople. Le 3 février, Mathieu I se présenta devant le maître de l'Empire ottoman, fut confirmé prince et traité avec bien plus d'honneur que tous ses prédécesseurs. On le revêtit d'un caftan superbe et on lui présenta à goûter la soupe des janissaires, pour montrer qu'il était compté parmi les généraux de la Turquie. Tous ses boïars et ses capitaines furent revêtus de manteaux d'honneur. Enfin, après plusieurs autres cérémonies, il partit le 18 février de Constantinople et, le 10 mars, il entra dans Bucarest. A son entrée sur le territoire valaque, les habitants, même ceux des montagnes, accoururent à sa rencontre pour le remercier de les avoir délivrés de leurs ennemis les Grecs. On lui présenta du pain et du sel comme au père de la patrie. Les pauvres paysans, pour témoigner leur joie, étendirent leurs habits sur la route depuis le Danube jusqu'à Bucarest, et c'est sur ce pavé de nouvelle espèce que le prince fut obligé d'entrer dans sa capitale.

Mathieu I, d'un caractère juste, compatissant et humain, était doué de grandes vertus et de toutes les qualités du corps et de l'esprit;

aussitôt après son retour à Bucarest, il commença à s'occuper de civiliser la Valachie ; il se fit entourer de savants et d'artistes, regardant les arts et les sciences comme les moyens les plus propres à adoucir les mœurs sauvages des Valaques et à cultiver leur pays. Malheureusement, il fut bientôt troublé dans ces heureuses et utiles occupations ; le 28 août 1634, il fut obligé de se joindre avec ses troupes à l'armée turque pour marcher contre les Polonais. Il passa le Dniester ; la campagne fut de peu d'importance ; elle ne consista qu'à assiéger inutilement Kamiéniéc et à prendre le petit fort de Studenic. De retour dans son pays, le 6 novembre, Mathieu I renouvela entièrement les fortifications de Tîrgoviste et s'occupa de faire de bons changements dans l'état. Il gouverna avec douceur et humanité et régla la justice, qui, jusqu'à lui, n'était appuyée que sur le droit coutumier (*obiceiul pâmêntului*). Il fit dresser par de bons juristes et publier un code de lois ecclésiastiques et rurales, tirées des *Basiliques* de Jean Comnène[1]. Il érigea à Bucarest la première imprimerie române, dans laquelle il fit imprimer, en 1652, ce code de lois.

Mathieu I, se rappelant dans sa prospérité les bienfaits dont il avait été comblé par Serban I, ne voulut pas être ingrat ; ayant appris que les filles de son bienfaiteur, qui lui avait donné le titre d'aga, languissaient à Vienne, où elles étaient réduites à gagner leur pain du travail de leurs mains, il les fit venir en Valachie, où, par ses bienfaits, il adoucit le souvenir de leur disgrâce. Ancuzza finit ses jours dans un cloître ; pour Ilinca, le prince lui donna en dot toutes les terres qui avaient appartenu à son illustre père et la maria à Constantin Cantacuzène[2], qui devait plus tard par sa mort expier son amour pour la patrie, et dont le fils était destiné à être un des plus grands princes de la Valachie. Outre deux filles, Serban I avait eu de la femme d'un prêtre un fils bâtard nommé Constantin ; après la mort du prêtre, Serban I avait fait élever cet enfant à sa cour et sous ses yeux. Mathieu I, en montant sur le trône, prit le fils de son bienfaiteur près de lui et l'adopta pour son enfant[3].

C'est dans le temps où il faisait de pareilles bonnes actions, que ses ennemis méditaient sa déposition. En 1637, un certain Radu Stridia, ancien marchand d'huîtres à Constantinople, offrait pour la principauté un plus grand tribut que Mathieu I ; celui-ci parvint à le faire échouer dans son projet ; les Turcs lui coupèrent même le nez et les oreilles. Néanmoins cette bonne harmonie qui régnait entre lui et la Porte fut rompue par Basile l'Albanais, prince de Moldavie, et ennemi de Mathieu[190)]. Mohammed pacha de Silistrie reçut l'ordre de tuer le voëvode de Valachie ; pour y parvenir, ce pacha l'invita à se rendre à Tulcea ; à moitié chemin, le prince ayant découvert la trame retourna dans sa capitale. Mohammed pacha, ne sachant que faire de mieux, retourna à Silistrie après avoir donné au voëvode un nouveau diplôme de confirmation[4]. Basile l'Albanais, qui, en tout cas, voulait s'emparer de la Valachie, voyant qu'il n'avait pu y réussir par les Turcs, se décida à essayer s'il ne serait pas plus heureux avec ses propres forces. En 1637, il fit tout-à-coup une invasion dans la principauté des Valaques. Mathieu I réunit en hâte ses troupes et quelques corps auxiliaires envoyés par Rákóczy, son allié, et marcha à Buzeu contre le prince de Moldavie, qui prit la fuite à son approche; les Valaques le poursuivirent, et, après avoir ravagé la Moldavie jusqu'au Trotus, ils retournèrent dans leur pays.

---

[1] Photino, t. II, p. 168 ; Engel, p. 290 et suiv., et *Mémoires du général de Bawr*, p. 37.

[2] Carra, *Histoire de la Moldavie*, p. 144.

[3] *Ibidem.*

[4] v. Hammer, t. III, p. 168.

Basile ne fut pas encore découragé : il mûrit son projet encore deux ans et après avoir offert au caïmacam Mohammed cinq cent mille écus, s'il parvenait à chasser Mathieu I du trône et à y placer son fils Jean, il reçut même le consentement secret de s'emparer du prince de Valachie; ce consentement avait été donné à condition que ce coup aurait lieu sans aucun mouvement militaire. Le caïmacam envoya d'abord des lettres à Georges Rákóczy I et au roi de Pologne, en les exhortant à ne pas secourir Mathieu I, en cas qu'il s'opposât aux ordres du sultan; son second écuyer Siawuch porta ensuite au prince de Valachie une lettre où on lit ces mots remarquables : « que, puisqu'il était d'usage que les princes de Valachie fussent changés tous les trois ans et que lui en avait régné plus de sept, il devait se retirer du trône et ne pas s'attirer par un refus la haine du sultan »[1]. Ainsi ces mots mettaient à nu la politique et les intentions de la Turquie. Après avoir aboli tous les autres droits des Valaques, le divan s'en prenait enfin à la dignité et au règne du prince; le voëvode ne devait plus être à vie, mais seulement pour trois ans; il n'était plus souverain : il ne devenait plus qu'un gouverneur que le grand vésir pouvait rappeler à chaque instant. Mathieu, que la postérité aurait à jamais flétri si par sa faiblesse il eût encouragé ces intentions oppressives de la liberté, refusa d'obéir et se prépara à résister de toutes ses forces, en faisant un traité d'alliance offensive et défensive avec Rákóczy, son ami. Prêt à faire la guerre, il voulut essayer s'il ne pourrait par des propositions pacifiques obtenir de la Porte la révocation de ses ordres, sans verser de sang. Conseillé et protégé par les ennemis du caïmacam, il écrivit au sultan qu'il était prêt à lui payer le même tribut que lui promettait Basile de Moldavie, mais qu'il ne céderait jamais sa principauté à son rival, quelque dévoué qu'il fût du reste à la Porte ottomane. Outre cette lettre, il en envoya une autre des boïars qui déclaraient qu'ils ne consentiraient jamais à la déposition de Mathieu I. Quoique l'hiver fût proche, le caïmacam demanda la permission au sultan d'attaquer le voëvode, parce que, disait-il, pendant l'été la guerre était encore plus difficile à faire aux Valaques, vû que ceux-ci se cachaient dans leurs forêts. Le sultan y ayant donné son consentement, le caïmacam envoya des troupes turques au secours de Basile, qui se mit alors en campagne, entra dans la principauté de son rival[2], et proclama aussitôt son fils Jean prince de Valachie. Mathieu I accourut avec ses troupes au village d'Ojogeni, près de la Prahova, où était campé son ennemi. Arrivé près de la rivière, toute l'armée la passa à la nage : chaque cavalier dut prendre en croupe un fantassin. Basile, surpris, abandonna tout son camp, son artillerie et le butin immense qu'il avait fait, et put à grande peine se sauver à Brăila[3]. A la nouvelle de cette victoire des Valaques, le sultan Murad IV se fâcha contre le caïmacam, et sa colère était encore excitée par le silihdar Husseïn pacha et le mufti, ennemis du caïmacam, qui disaient qu'il était dangereux, en essayant une telle déposition sans réussir, de se faire dans la personne de Mathieu un rebelle aussi terrible que Michel II ou Rákóczy. Le caïmacam fut envoyé aux Sept-Tours où il fut étranglé[1].

---

[1] Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 267.
[2] Engel, *Geschichte der Moldau*, p. 267.
[3] Miron [Costin], p. 374.

Après la défaite, les boïars intervinrent entre les princes de Moldavie et de Valachie et parvinrent à faire la paix entr'eux, du moins en apparence du côté de Basile. En signe d'amitié, Mathieu bâtit aux frais de Basile une église à Tîrgoviste, nommée Stelea, où l'on voit encore les armes de la Moldavie, et, en retour, le prince de Moldavie bâtit dans son pays, aux frais du voëvode de Valachie, un autre saint temple[2]. Cette paix n'était pas trop du goût du sultan, ou plutôt de ses ministres, dont la politique a toujours été d'entretenir la discorde entre les princes chrétiens. Basile l'Albanais pouvait être facilement détourné de cette alliance : il suffisait de lui donner un rayon d'espoir que la Valachie pourrait devenir le partage de son fils. La guerre fut résolue et les Turcs la commencèrent ; en 1640, le jeune Sinan pacha de la forteresse d'Isaktchea entra avec ses troupes en Valachie, s'approcha de Bucarest et fit camper une partie de son armée à Vâcâresci, patrimoine de la famille du poète român Vâcârescu, et une autre près des moulins de Cotroceni. Mathieu I se contenta de se tenir sur la défensive enfermé dans Bucarest ; ce n'était que pendant les nuits qu'il faisait des sorties et qu'il inquiétait l'ennemi. A force d'argent, il parvint enfin à engager les généraux turcs à se retirer sous prétexte qu'ils n'osaient pas en venir aux mains avec les forces formidables des Valaques. Le gouvernement turc, rendu opiniâtre par la non réussite de ses plans, employa, pour s'emparer de Mathieu, un stratagème qu'il avait déjà tenté inutilement. Le divan ordonna à Sinan pacha de se tenir avec ses troupes à Oblêcici et à Basile de Moldavie d'aller avec ses Moldaves à Akkerman ou Cité Blanche (*Cetatea Albâ*), ville sur la mer Noire ; quand ces ordres furent exécutés, le divan ordonna à Mathieu I d'aller aussi lui avec ses troupes à Akkerman et d'y attendre de nouvelles instructions. Le prince de Valachie se mit en marche, mais comme la première fois il découvrit pendant son chemin la ruse qu'on tramait contre lui, celle de la mettre entre deux ennemis, d'un côté les Turcs, de l'autre les Tartares, il retourna bien vite a Tîrgoviste, écrivit au divan pour se justifier de ce qu'il n'était pas allé à Akkerman et acheta le départ des Turcs. Etant parvenu à se reconcilier avec la Porte, il employa à son tour toutes ses forces, n'épargna ni peines, ni argent pour se venger de Basile de Moldavie. Huit ans il resta en paix, depuis 1640 jusqu'en 1648 ; pendant tout ce temps, il s'occupa d'un côté à amasser de l'argent, à enrôler des soldats étrangers pour augmenter ses troupes, à discipliner son armée pour la campagne de Moldavie, d'un autre côté à élever des écoles, à régler l'administration intérieure, à bâtir des églises et des hôpitaux ; par tous ces moyens, il cherchait à civiliser son pays. Georges Rákóczy I étant mort, il renouvela son amitié avec son fils Rákóczy II et, en 1651, il vit tous ses désirs comblés, en obtenant un firman de la Porte par lequel il était ordonné au prince de Transylvanie de chasser le voëvode de Moldavie. Rákóczy s'unit avec Mathieu, et tous les deux s'entendirent avec le logothète moldave Georges, fils d'Etienne de Rêcâceni[3] et favori de Basile. Ils lui promirent de l'élever sur le trône de son maître s'il voulait les aider à le chasser. Georges, séduit par les charmes de la puissance suprême, trahit les intérêts de son maître et bienfaiteur. Une armée valaque et une autre transylvaine entrèrent tout-à-coup dans Iassi, le Dimanche des Rameaux en 1653. Basile, averti quelques minutes avant, put à peine se sauver avec les gens de sa cour chez son gendre Timothée, fils du célèbre hetman des Cosaques Chmelnicki; après avoir laissé sa femme et son fils, il retourna en Moldavie avec son gendre et une armée de Cosaques, chassa en Transylvanie Georges, qui s'était fait déclarer prince, et poursuivit l'armée valaque jusqu'en Valachie. Un corps de troupes fraîches valaques, sous le spatar Dicu, tâcha en vain de l'en empêcher; il fut vaincu à Focsâni. Mathieu envoya une seconde armée bien plus nombreuse que la première; elle fut aussi vaincue à Soplea, sur le Teleajin; il appela alors aux armes le reste de ses troupes et toute la masse du peuple, le *Landsturm*, et, après avoir fait réciter des prières publiques, il monta à cheval avec toute sa cour, le 15 mai 1653; le 17, il alla camper avec son armée régulière, forte de sept mille hommes[1], et les milices du pays, dans une plaine remplie d'épines, entre la rivière de Ialomizza et le ruisseau de Finta. Son camp fut fortifié par des fossés. Le lendemain matin, il fit mettre ses troupes sous les armes et, après avoir parcouru tous les rangs: « Braves soldats, leur dit-il, priez Dieu de vous secourir dans cette bataille, comme il vous a secourus dans plusieurs autres. Avant tout, tenez-vous prêts et combattez avec courage, car voilà l'ennemi qui avance; je fais des vœux pour que quelques-uns de vous aient une double raison et une double résolution, mais tous ayez une même voix, une même pensée, une même résolution, une même foi et un même amour pour notre Dieu Jésus-Christ, pour notre douce patrie et pour moi, votre prince et votre père. Restez inébranlables les armes à la main, avec courage et vaillance, comme souvent vous et vos pères êtes restés. Craignez de ne pas enterrer dans cette terre que vous foulez la brillante renommée de vos armes; une fois perdue, ce sera trop tard de vouloir la reconquérir jamais ». Après ces paroles, il fit tirer un coup de canon en signal de combat; les Valaques sortirent de leur camp et marchèrent droit à l'ennemi fort de vingt mille hommes. Aussitôt-que les deux armées furent en présence le combat commença, terrible et sanglant. Les Valaques, effrayés d'abord par le nombre des ennemis, plièrent; une partie même de la cavalerie repassa à la nage la Ialomizza; Mathieu I, voyant ce désordre, se mit à parcourir les rangs et à encourager les soldats en leur rappelant leur ancienne gloire, leurs triomphes passés, les secours qu'ils devaient espérer de Dieu, la honte d'être vaincus par des ennemis aussi peu disciplinés que les Cosaques. Il parvint enfin à leur rendre courage; les Valaques, plus furieux que jamais, s'élancèrent sur les ennemis; ils se mêlèrent tellement qu'ils ôtèrent leurs sabres et que d'un combat général ils firent des combats singuliers, où chaque soldat combattait corps à corps avec son ennemi. Les boïars, avec leurs fils cadets et leurs gens d'armes, se précipitèrent dans le centre des ennemis; le prince lui-même à la tête de sa garde se trouvait là où le combat était le plus fort. Dans la mêlée, il fut même dangereusement blessé au genou gauche par un coup de fusil: cette blessure, qui plus tard devait lui coûter la vie, ne le retint pas du combat. Un chirurgien s'étant approché pour le panser, il le repoussa brusquement, donna de l'éperon à son cheval et avança toujours. Enfin, les ennemis avaient commencé à se retirer, mais non pour prendre la fuite : ils voulaient sortir de la mêlée pour attaquer les Valaques en masse. Au moment où ils remettaient en ordre leurs bataillons et leurs escadrons, trois heures avant le coucher du soleil, tout à coup un orage mêlé de tempête, de pluie et de grêle survint, passa sur l'armée valaque et alla se briser sur les Cosaques. Une grande grêle et des torrents de pluie débordent impétueusement, démontent les cavaliers et jettent les fantassins à terre. Le camp des ennemis est semblable à une vaste mer. Les Valaques, regardant cette irruption des nuages pour un secours envoyé du Ciel, reprennent courage, et par le tonnerre de leurs canons augumentent la terreur des ennemis, dont une partie, découragée, se laisse massacrer sans résister et une autre prend la fuite, après avoir jeté armes et bagages. Le prince Basile avec son gendre Timothée (en român Timus), accompagné de quelques cavaliers et favorisé par la nuit, peuvent à peine se sauver à Gâlati (Galatz), tandis que Mathieu I s'empare de tout le camp, des bagages, de l'artillerie et des drapeaux de l'ennemi. Trois mille Moldaves et Valaques qui périrent des deux côtés furent réunis dans un lac sur lequel on fit un tumulus, au haut duquel on plaça une croix en pierre. Un plus grand nombre de Cosaques furent enterrés dans un autre lac, sur la route de Tîrgoviste; sur leur tombeau on éleva un second tumulus [1].

---

[1] v. Hammer, t. III, p. 190.
[2] Photino, t. II, p. 180.
[3] Răcăciuni [n. ed.].

---

[1] Engel, p. 295.

Le 18 mai, lendemain de la victoire, Mathieu I entra en triomphe dans Tîrgoviste; au bruit des canons et des cloches, il se rendit dans la cathédrale pour rendre des actions de grâces au Dieu des armées. Après le *Te Deum*, il se hâta de donner des troupes valaques au logothète Georges pour aller chasser Basile et, tandis que ce Georges vainquait le prince de Moldavie, le chassait de son trône, entrait en triomphe dans Iassi et recevait du sultan les insignes de la principauté, par l'entremise de Mathieu I qui avait payé à la Turquie la somme de vingt mille ducats, afin que son protégé fût nommé prince de Moldavie [2], la Valachie était en proie à une anarchie et à une guerre civile préparées dès le commencement du règne de Mathieu I et qui, à la fin, avaient éclaté. Avant de raconter cette révolution qui ruina le pays, remontons à sa source pour en connaître les causes.

Mathieu I, pour être en état de se soutenir sur le trône et se défendre contre ses ennemis, avait besoin de tenir toujours sur pied une armée considérable. Comme la plupart des troupes valaques, telles que les milices des boïars, et les *slugitori* n'étaient censés de servir que pendant la guerre, il se vit obligé de recruter des étrangers. Une foule immense de Bulgares, de Serviens, de Hongrois, de Polonais entrèrent à son service, et furent incorporés dans l'ordre des *seïmeni*, composé pour la plupart d'étrangers. Ces corps francs, que l'amour du gain et non celui de la patrie enflammait, étaient bien payés et bien traités par le prince de Valachie, afin qu'ils le servissent fidèlement; ces bontés mêmes les rendirent fiers, indisciplinés et intraitables. Se voyant une fois riches et établis en Valachie, ils devinrent de plus en plus exigeants et en voulaient plus marcher à la guerre que lorsque le prince augmentait leur solde. Pour pouvoir entretenir ces troupes exigeantes, mais nécessaires, Mathieu I avait besoin d'un grand trésor, et, pour y arriver, il se voyait forcé d'augmenter les contributions, et ce n'était pas le moyen de se conserver l'amour du peuple. Dans cette fausse route, il était conseillé par un certain Ghina[1], surnommé *Olariul* ou le Potier. Ce Ghina était un Grec originaire de la Rumélie; il avait été potier et il garda ce surnom jusqu'à sa mort. D'un caractère ambitieux, rusé et entreprenant, et doué de grands talents financiers, il quitta ses pots et alla au Pérou des Grecs, en Valachie, faire fortune. Aidé par les circonstances et par les guerres dont la principauté était tourmentée, il parvint à acquérir une assez grande fortune, en épousant surtout l'héritière de village de Brâtêsseni, près du petit Olt, ou Oltezzul, dans le district de Românati. Riche, il visait à de plus grandes richesses jointes à de grands honneurs. Connaissant les embarras pécuniaires du prince et les exigeances de ses soldats, il alla le trouver en 1649 et lui promit de remplir le trésor de sa principauté, tout en rendant son règne glorieux pour la postérité, s'il voulait le faire son ministre des finances. Entraîné par l'éloquence dangereuse du Grec, par l'amour de la gloire, passion ordinaire des princes, Mathieu I céda aux conseils de Ghina et le créa son vestiar. Se voyant enfin parvenu au faite de son ambition, le Grec se démit de ses feintes vertus, quitta la peau et la douceur de l'agneau et se montra dans toute la férocité du loup. Il commença à tourner, dit Radu de Greceani, la roue du gouvernement, comme il tournait dans sa jeunesse la roue potier. Il se servit de tous les moyens, vertueux ou non, pour amasser de l'argent : il envoya des émissaires dans toute la principauté, avec ordre de prendre des notes sur les revenus de chaque district, de chaque cercle, de chaque commune; maître une fois de ces notes financières, il augmenta en proportion les contributions. Il se rendit encore plus odieux au bas-peuple par son manque de religion : pendant les carêmes, il n'allait jamais à l'église comme les autres chrétiens, restait à la maison, comptait les immenses sommes d'argent qu'il avait amassées dans des caisses de fer et se vantait de pouvoir compter sur les doigts les revenus de la principauté, de savoir la population, la distance, le produit du plus petit hameau de la Valachie 191). Le prince, qui dans sa vieillesse était devenu avare, appréciait les talents de cet homme, qui avait un génie infernal pour extorquer et amasser de l'argent ; il ne prenait pas garde qu'il perdait l'amour du peuple, le plus sûr gardien du trône des rois, et que bientôt il se verrait en but à la haine et à la révolte des Valaques. Outre Ghina, Mathieu I avait encore un autre conseiller, son second mauvais génie. C'était le grand maître d'armes Radu, surnommé *Vêrzariul* ou le Planteur de Choux. Celui-ci était également d'une naissance obscure; son père avait été un jardinier valaque du village de Ploësci, du district de Prahova. Aussitôt qu'il fut en état de porter un mousquet, il prit service dans l'armée et, comme il possédait un grand courage, il parvint bientôt à de grands honneurs. Il fut nommé grand maître de la principauté, en même temps que son collègue et son égal en cruauté, Ghina, fut nommé grand trésorier. Méchant, avare, aimant à verser le sang, il tira grand avantage de la dignité d'armas qui lui donnait la présidence du tribunal criminel, l'inspection des prisons et la charge de s'emparer de tous ceux qui étaient soupçonnés de quelque crime. Aussitôt qu'il se vit muni de ce grand pouvoir, il n'épargna plus ni boïars, ni prêtres, ni marchands. Il envoyait des gens armés pour exécuter ses plans sanguinaires. Avait-il entendu parler d'un homme riche, aussitôt il lui inventait un crime, le faisait enfermer et s'emparait de ses biens. Il fit assassiner plusieurs boïars et fit enterrer secrètement leurs cadavres dans les latrines ; il fit couper le nez et les oreilles à d'autres et, après les avoir exposés sur la place publique, il les envoyait aux travaux forcés dans les salines. Enfin, personne n'était plus sûr de sa vie, personne ne pouvait plus se mettre à couvert de sa rage ; tout le monde se plaignait, mais aucun n'osait résister ou se révolter. Rien que lorsqu'il toussait ou qu'il faisait trembler dans ses mains sa massue, tous ceux qui étaient près de lui se cachaient. Le peuple exaspéré quittait en grandes troupes la Valachie. A la fin, les Valaques, et surtout les soldats, se déterminèrent à la révolte. La victoire de Mathieu I sur les Moldaves, le 17 mai 1653, fit sentir au peuple ses propres forces et ses droits. Les *seïmeni*, orgueilleux de leur triomphe et exaspérés par les cruautés du grand armas, fraternisèrent avec les trabants, la garde prétorienne des princes valaques, et élevèrent l'étendard de la révolte. Le peuple fit aussi en secret cause commune avec les soldats. Peu de temps après leur retour à Tîrgoviste, les deux ordres militaires des *seïmeni* et des trabants entrèrent dans la cour du château, avec des canons, pénétrèrent jusque dans la chambre où gisait Mathieu I, souffrant de sa blessure, et demandèrent une solde trois fois plus grande, sinon ils menaçaient de briser le trésor et de se partager les richesses. Une autre fois, ils ajoutèrent l'insulte à leurs exigences : ils dirent au prince que, comme il était vieux et malade, il devait abdiquer et quitter la pourpre pour le froc. A la fin, ils ne mirent plus de bornes à leur audace. Armés de canons, ils entrèrent dans le château, demandèrent à grands cris qu'on leur livrât *le Potier et le Planteur de Choux*, à qui ils voulaient, disaient-ils, apprendre à leur manière à faire des pots et à planter des choux. Ils accusaient, et avec raison, ces deux ministres comme les auteurs de tous les maux. Le prince ayant refusé de leur livrer ses deux conseillers, ils brisèrent les portes, pénétrèrent à grands flots dans la spătărie ou salle du trône, y cherchèrent les deux coupables et, ne les y ayant pas trouvés, ils se précipitèrent dans le cabinet du prince malade. Ils poussèrent l'audace jusqu'à chercher les deux ministres sous le lit de Mathieu ; enfin, les ayant trouvés, ils les conduisirent devant le voëvode, les dépouillèrent de leurs habits, les fouettèrent en sa présence et les entraînèrent enfin dans une plaine où était postée toute l'armée révoltée et les hachèrent en petits morceaux. Après cette horrible vengeance, ils coururent à leurs habitations et s'emparèrent de toutes leurs richesses, trésors indignement amassés et indignement dispersés. De là, ils allèrent tuer le clucer Socol Cornăceanu, qui était malade, et pillèrent sa maison. Cet assassinat fut la fin du premier acte de la révolte ; Mathieu, à force d'argent, parvint à faire rentrer pour un moment les rebelles dans le devoir. A peine les troupes s'étaient-elles apaisées qu'un chagrin domestique vint aggraver les maux du prince : le 15 août 1653, sa femme Hélène mourut ; il la pleura amèrement, car elle était restée son unique amie, tandis que tout le peuple le maudissait. Il n'épargna rien pour ses funérailles, qui eurent lieu, avec la plus grande pompe, dans Tîrgoviste. Sa blessure commençant à se cicatriser, il voulut pour achever sa convalescence visiter Arges, la vieille capitale de la Valachie. Après avoir vu la résidence des anciens héros de la Valachie, leurs tombeaux, le superbe temple gothique de cette ville, il retourna à Tîrgoviste. A son arrivée, il en trouva les portes fermées, les canons braqués le long des fossés sur lui ; les trabants et les *seïmeni*, qui s'étaient de nouveau révoltés, lui déclarèrent du haut des murailles qu'ils ne voulaient plus être gouvernés par lui, et que par conséquent il devait ou évacuer le pays, ou se faire moine. Trois jours Mathieu I resta avec sa suite sous les murailles de la ville, mourant de faim et de soif, car même pour de l'argent on ne voulait pas lui envoyer des vivres de la ville. Enfin, à force de promesses et d'argent, il obtint l'entrée de Tîrgoviste ; mais pour cela les rebelles ne s'étaient pas apaisés. Au contraire, encouragés par la timidité du prince, ils se livrèrent à tous les excès. Ils couraient dans les rues, pillaient les maisons, tuaient les boïars, enfonçaient les caves et y commettaient toutes sortes d'orgies avec leurs femmes et leurs enfants. Mathieu I ne savait que faire pour remédier à tous ces désordres ; d'un côté, il ne pouvait compter que sur la fidélité d'un petit nombre de soldats, et, d'un autre côté, il n'avait rien à espérer du peuple, dont l'ancien amour pour lui s'était changé en haine, à cause des cruautés de ses deux ministres. Dans un conseil secret où prirent part les boïars qui lui étaient restés fidèles, on se décida à appeler au printemps prochain trente mille Tartares et les troupes du prince de Transylvanie pour soumettre les rebelles ; mais Mathieu ne put pas mettre à fin ce projet 192). Se blessure s'étant rouverte et étant tous les jours chagriné par ses soldats, il tomba malade et mourut dans la matinée d'un dimanche, le 8 avril 1654, après un règne de vingt-[et]-un ans, moins cinq mois et onze jours, et dans un âge plus qu'octogénaire[1]. Il mourut aux cris des rebelles, au bruit des malédictions de son peuple ; sur le bord du tombeau, il ne vit que des mécontents et n'entendit que des plaintes ; il quitta la vie avec le chagrin de voir anéanti tout ce qu'il avait fait de bien pendant vingt ans et avec la triste conviction que les maux dont il avait été la cause ne finiraient pas avec son dernier soupir. Ce prince, à qui la postérité, plus juste que ses contemporains, a donné les éloges qu'il méritait, possédait la bravoure et les talents militaires de Michel II, unis à l'amour de la paix et du bien-être de ses sujets. Il a travaillé, et puissamment travaillé, à restituer à la Valachie son ancien éclat 193) ; pendant peu de temps, il a beaucoup fait ; mais c'était l'ouvrage d'un géant, d'un Dieu que de rendre l'état des Valaques aussi puissant qu'autrefois. Malheureusement, il fut entouré de mauvais ministres et c'est ainsi qu'un règne qui promettait dans le commencement une page brillante dans l'histoire finit par une anarchie terrible et par la destruction de tout ce qui était bon et juste. Il crut travailler à la prospérité de la justice et des bonnes mœurs, en publiant pour la première fois des lois écrites, et c'est justement sous son règne que les Valaques donnèrent l'exemple de l'insubordination et de la révolte envers leur prince. Soyons pourtant justes : ce ne sont pas les Valaques qui sont coupables. C'est Ghina, c'est un Grec, qui prépara la révolte par ses tyrannies, et ce sont des Serviens et des Bulgares qui la firent éclater. Mathieu I fut seulement coupable de s'être laissé aveugler par de mauvais ministres et d'avoir trop compté sur des troupes étrangères, qui n'avaient dans le cœur aucun sentiment du bien et de l'honneur. Ah, c'est une chose triste pour un prince que de voir sur son lit de mort annuler tout ce qu'il avait fait de bon pendant une vie entière, de voir périr le fruit de vingt ans de peines et de travaux ! Ce fut en vain qu'il tâcha de retarder la ruine de la Valachie ; ce fut en vain qu'il y consacra toutes ses forces ; le malheureux pays des Valaques continua à tomber depuis lui jusqu'en 1821 ; quelques princes retardèrent un peu sa chute, mais un seul homme ne pouvait la détourner ; il y fallait une masse d'hommes, un grand événement et cet événement fut la révolution d'Ypsilanti[1].

---

[1] Photino, t. II, p. 184, et Miron [Costin], p. 408 et suiv.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 290, et v. Hammer, t. III, p. 421.

---

[1] Ghinea [n. ed.].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 293, et Photino, t. II, p. 185 et suiv.

Sur son lit de mort, Mathieu I avait déclaré pour héritier de tous ses biens le fils naturel de Serban I, Constantin[194], et l'avait désigné à ses boïars comme candidat à la principauté. Après sa mort les électeurs suivirent ses dernières volontés en nommant pour leur voëvode son fils adoptif Constantin, surnommé le Camard *(Cîrnul)*, dernier rejeton, quoique illégitime, de la famille des Basaraba. Constantin I était un homme bon, sage et pieux ; en montant sur le trône il promit d'être un bon prince et de mettre fin à l'anarchie, et il tint ses promesses[195]. Peu de temps après les funérailles de Mathieu I, son bienfaiteur, il reçut, le

---

[1] Le prince Cantimir, qui commet quelques fois des fautes d'anachronisme, cite un fait qui se passa sous le règne de Mathieu I, mais qu'il ne donne pas pour certain. Ce fait incertain est adopté pour vrai par Carra, p. 111, par Gebhardi, p. 409, et par Engel, p. 297. Cantimir raconte ainsi cette anecdote dans son histoire de l'Empire ottoman, t. IV, p. 74 :

« Toute l'Europe a retenti du nom de Maurocordato ; l'histoire de sa vie n'est peut-être pas aussi connue. Je vais pour la satisfaction du lecteur donner quelque ébauche de sa généalogie, *sur laquelle cependant je n'appuie que faiblement, le sujet n'étant pas bien avère.* Sous le règne du sultan Amurat IV, fameux par la prise de Bagdad, vivait à Constantinople un très riche Grec, sorguj de la cour, c'est-à-dire pourvoyeur de bœufs et de moutons, le boucher du sultan, connu dans les comptes et registres sous le nom de *Scarlatos*, Εκαρλάτος. Il acquit bientôt des richesses considérables et ainsi se fit connaître aisément à la Cour, où le bien donne, comme partout ailleurs, un accès facile. C'était le temps de la grande inimitié entre Basile, prince de Moldavie, et Mathieu, prince de Valachie ; ces deux princes cherchaient à se dépouiller mutuellement, mais, leur crédit et leur richesses étant égales, ils n'avançaient rien l'un contre l'autre, sinon qu'ils réussissaient parfaitement à s'appauvrir. Scarlatos favorisait Basile, et, comme il avait l'oreille du vésir, Mathieu en souffrait infiniment plus que son rival et se voyait tous les jours susciter de nouvelles difficultés. Il prit le parti de gagner Scarlatos par l'endroit sensible ; sa femme étant morte, il lui demanda sa fille Roxandra en mariage. Scarlatos ayant donné son consentement, les fiançailles furent célébrées à Constantinople avec toute la splendeur possible, par le procureur du prince Mathieu. Peu de jours après la cérémonie, Roxandra est attaquée de la petite vérole ; cette maladie, non seulement diminua considérablement sa beauté, mais encore lui fit perdre un œil. Son père fait de son mieux pour cacher cette disgrâce et envoie sa fille à son gendre, accompagnée d'une dot immense, recommandant à Roxandra de se tenir soigneusement le visage couvert à la manière des femmes turques et de ne se laisser voir à qui que ce soit, [avant] que le mariage n'ait été accompli. Roxandra se met donc en chemin. Elle arrive à Tîrgoviste et est reçue dans un appartement magnifique. Le prince envoie d'abord demander pour lui seul la permission de voir la princesse ; puis il la fait prier de recevoir les respects des baronnes (c'est-à-dire femmes de boïars) ; elle refuse l'un et l'autre s'excusant sur la défense que son père lui avait faite sous les plus terribles imprécations de laisser voir son visage à personne tant qu'elle demeurerait fille. Le prince ne la pressa pas davantage, seulement il dit qu'apparemment la dame se sentait quelque imperfection. Roxandra fit à cette espèce de reproche une réponse artificieuse : « J'ai, dit-elle, tout ce que doit avoir une fille, et, si le prince se repent de son engagement, je suis prête à m'en retourner d'où je suis venue ; la fille de Scarlatos ne manquera jamais de mari ». Une réponse si vive de la bouche d'une fille trompa le prince. La noce se fit, mais après la première entrevue Mathieu fut si irrité de se voir le jouet de Scarlatos, qu'il lui renvoya sa fille avec toute sa dot. Scarlatos ne respirait que la vengeance lorsque la mort vint mettre fin à tous ses soucis. Peu de jours après le retour de Roxandra, il fut assassiné par un janissaire, qu'on publia avoir été gagné par Basile, prince de Moldavie. Roxandra épousa plus tard Pantelis Maurocordato, marchand de soie de l'île de Chio, et c'est de ce mariage que sortent les Maurocordato ».

Que Mathieu I ait épousé la fille de Scarlatos, c'est ce qui est impossible en 1633 ; lorsque Basile n'était pas encore sur le trône de la Moldavie, le prince de Valachie était déjà marié à la princesse Hélène ; celle-ci mourut en 1653, le 15 août, et dans le mois d'octobre de la même année Basile enchaîné était envoyé à Constantinople.

1 juin 1654, sa confirmation de la part de la Porte; comme prince approuvé par le sultan, il n'eut rien à craindre du côté du khan des Tartares, de Georges Rákóczy II, prince de Transylvanie, et d'Etienne, prince de Moldavie. Pour établir la tranquillité dans le pays et s'attirer l'amour du peuple, il paya au sultan, de sa caisse particulière, le tribut ordinaire du pays (*haraciu*, en turc haratsch) et le présent pour son joyeux avènement ou *poclon*. Il publia une amnistie entière et exempta le pays de toutes les contributions pendant trois mois. Pour se réconcilier avec les soldats et pouvoir s'en servir ensuite contre les troupes étrangères, il donna aux trabants et aux *câlârassi*, ou cavaliers libres, le privilège de ne pas payer la dîme pour les brebis, les porcs et les abeilles qui appartenaient à leurs familles. Il habilla toute l'armée de nouveau et fit présent aux officiers d'habits de velours et de soie. Il en invitait souvent à table les principaux et se montrait affable envers eux. Pour tous ses autres sujets, il était impartial, doux, compatissant envers les pauvres, bon envers tous. Il n'oublia non plus le clergé; lui, ainsi que sa femme Balassa, bâtirent plusieurs églises à Bucarest et à Craïova et firent plusieurs dotations au Saint-Tombeau et au mont Athos.

Se voyant affermi dans le pays, il crut que le temps était arrivé de délivrer la Valachie des soldats serviens, qui, à chaque moment, pouvaient rallumer la guerre civile. Il crut que le meilleur moyen pour y arriver était celui d'exciter la jalousie et la discorde entre les soldats indigènes et les soldats étrangers. Après s'être attiré peu à peu l'amour des trabants, le corps militaire le plus considérable et le plus influent de la Valachie, il en invita les officiers, le 17 février 1655, à la cour et se prépara à frapper le grand coup. Après les avoir bien traités à table, il leur fit de nouveaux présents, leur rappela ses anciens bienfaits, leur en promit de plus grands et leur fit sentir à la fin la nécessité de congédier les Serviens, qui étaient dans le corps des *seïmeni*. Ces soldats, dit-il, ont été utiles sous le règne de Mathieu I à cause de ses guerres continuelles; mais maintenant que la paix règne ils sont inutiles et à charge au peuple, qu'ils oppriment par leurs vexations. Il leur conseilla de l'aider à les chasser du pays s'ils ne voulaient pas en sortir de bonne volonté, et promettait de payer aux chefs des trabants la solde des officiers des *seïmeni*. Les trabants y consentirent et promirent au prince le secours de leurs bras. Mais à peine ces projets furent-ils découverts aux simples soldats, que ceux-ci, qui étaient unis aux *seïmeni* par des liens de parenté et de mariage, se révoltèrent, entrèrent à grands flots dans le château et se mirent à massacrer les boïars qu'ils soupçonnaient les conseillers du prince. Les premières victimes de leur rage furent le grand ban Ghiorma, Dragan, fils du vestiar Pappa de Greceani, le vestiar Georges Carida, Pappa fils du vornic Preda Brancovanu, fondateur de la famille des Brancovanu, Hristea fils du clucer Socol Cornoceanu, qui avait été tué par les mêmes *seïmeni* dans leur première révolte sous Mathieu I, et une foule d'autres boïars, la fleur de la noblesse valaque, tels que le sluger Udrea Doïcescu, Preda Benga de Maïa, les capitaines Ghida, Ivan et Iancu Câlinescu, etc. Les autres boïars se sauvèrent dans les pays voisins et le prince resté seul était prisonnier dans son propre palais et obligé de regarder comment les soldats dévastaient le beau pays de Valachie. Il n'y eut pas de crime, pas de sacrilège qu'ils ne commissent: ils ne respectaient plus rien de ce qu'il y a de plus sacré parmi les hommes. Ils insultèrent le prince, l'un lui jeta un morceau de bois au visage, d'autres s'emparèrent du trésor public. Tous couraient dans les rues, entraient dans les églises, arrachaient les prêtres à leurs autels, les dépouillaient de leurs ornements, qu'ils donnaient comme parure à leurs femmes, se servaient dans leurs débauches des vases sacrés, foulaient aux pieds les ossements des saints et des morts, et ne laissaient dans les églises que les murailles et des chaises brisées [1]. La populace suivit l'exemple des soldats : elle se mit à piller dans les villes, dans les villages ; la plus grande anarchie régnait dans le pays ; aucune propriété n'était sûre, toutes les vies étaient en danger ; on voyait en Valachie les mêmes crimes, le même régime de la terreur qui, un siècle plus tard, devaient se montrer sur un théâtre plus grand, et dans des formes encore plus horribles. Et Constantin I, comme le malheureux Louis XVI, était forcé d'être le spectateur de toutes ces cruautés, de toutes ces infamies. De sa prison, il parvint à écrire aux princes de Transylvanie et de Moldavie, et à les engager à venir à son secours. Ces deux voëvodes partirent aussitôt avec leurs armées pour la Valachie ; à cette nouvelle Constantin I appela les chefs des rebelles et leur dit : «Rákóczy vient menacer mon trône avec une armée. Soyez donc prêts et braves, comme vous avez été dans vos combats passés ». Les soldats accueillirent ces mots avec joie et à grands cris. « En avant, en avant, montrez-nous seulement l'ennemi ». Le prince monta à cheval et sortit avec toutes ses troupes de Bucarest, mais à la seconde halte il parvint à se sauver du camp et alla à Rustchuk. Après sa fuite, les rebelles élurent pour leur prince un certain Hriza, ou Hrizica, lui placèrent sur la tête la panache du commandement *(surguci)*, lui prêtèrent serment de fidélité et marchèrent pour attaquer les ennemis. Le prince de Moldavie était campé à Sêrata, près de Buzeu ; Rákóczy était sur les rives du Teleajin. Les rebelles résolurent d'attaquer les Transylvains comme étant plus près d'eux. Le 17 juin 1655, ils se présentèrent devant le camp ; Rákóczy, qui n'était pas encore préparé au combat, voulait se retirer, mais le capitaine de ses Allemands, Gaudi, remarquant le désordre des rebelles, parvint à l'engager à accepter le combat. Les soldats insurgés, aussitôt après avoir reçu l'ordre de marcher à l'ennemi, se précipitèrent à grands cris : sans aucune discipline, les fantassins mêlés aux cavaliers ; ils étaient, dit Miron, comme les abeilles sans leur reine. Chaque bataillon cherchait à arriver le premier ; les buffles qui traînaient les canons étaient frappés à coups de bâton pour aller au grand trot. Aussitôt que quelques bataillons furent arrivés sur les bords du Teleajin, ils commencèrent l'attaque, sans attendre les autres. Les buffles en arrivant près de l'eau, mourant de soif, se précipitèrent dans la rivière avec leurs canons, après avoir marché sur les artilleurs qui cherchaient à les empêcher. Rákóczy profitant de ce désordre fit passer la rivière à une partie de ses troupes, et les rebelles se virent cernés. Ils perdirent courage, une partie se laissa massacrer [2], une autre prit la fuite et se dispersa dans le pays, sous des habits de paysans et de mendiants. Après cette bataille, le prince de Moldavie se réunit à Rákóczy II ; tous les deux, ils dissipèrent les *seïmeni* dans plusieurs autres rencontres, et, après avoir replacé Constantin I sur son trône, ils retournèrent dans leurs pays. Au commencement de 1656, le reste des *seïmeni* se révolta de nouveau à Bucarest et à Brăila : le prince envoya contr'eux les troupes qui lui étaient restées fidèles. Les rebelles furent de nouveau vaincus et leur voëvode Hriza, qu'il avait comblé de bienfaits et avait nommé grand spatar, fut fait prisonnier et conduit devant Constantin I, qui, à la prière de Rákóczy, lui accorda la vie et lui permit d'entrer au service du prince de Transylvanie avec cinq cents autres *seïmeni*. Ces *seïmeni* furent chargés de garder la ville de Weissenbourg, tandis que Rákóczy avec une forte armée, à laquelle les princes de Moldavie et de Valachie avaient aussi envoyé chacun deux mille hommes, marchait contre la Pologne; mais, tandis que le prince de Transylvanie était vaincu, les cinq cents Serviens, profitant de la circonstance, s'avancèrent en Valachie jusqu'au monastère de Bistrizza et se livrèrent au pillage. Un corps d'armée valaque, commandé par le vornic Preda Brancovanu, ennemi acharné des *seïmeni*, qui avaient tué son fils Pappa, marcha à leur recontre près du bourg de Benghe; les rebelles furent vaincus de nouveau et les prisonniers, parmi lesquels se trouvait aussi Hriza, furent pendus[1]. Constantin I, qui voyait qu'il ne pourrait rester en paix tant qu'il y aurait dans le pays de *seïmeni*, envoya des troupes dans tous les districts avec l'ordre de s'emparer de tous les soldats qui avaient pris part aux derniers troubles; tous ceux qui furent pris furent jugés et empalés[2], et c'est ainsi que Constantin I parvint à délivrer la Valachie d'une troupe de soldats étrangers qui étaient bien plus nuisibles qu'utiles et qui, comme les strelitz, faisaient trembler les princes et les paisibles habitants[196)].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 298 et suiv., et Photino, t. II, p. 196 et suiv.

[2] Miron [Costin], p. 429 et suiv.

Constantin I n'avait plus rien à craindre des *seïmeni*; ils étaient entièrement exterminés; il pouvait régner en paix et s'occuper du bonheur de la principauté. Mais la Turquie n'avait pas oublié qu'il avait donné des secours à Rákóczy pour marcher contre la Pologne, alliée de la Porte. Le grand vésir l'appela le 15 janvier 1658 à Constantinople; le prince de Valachie répondit que, s'il allait à Constantinople, ce ne serait qu'avec son sabre. Le sultan irrité nomma pour voëvode Mihnea, Grec d'origine et fils d'un serrurier, et commanda au khan des Tartares de se tenir prêt à Akkerman avec quarante mille hommes, et à Fasli pacha, gouverneur de Silistrie, d'entrer en Valachie par Rustchuk. Fasli, acheté par Constantin I par une somme de vingt mille ducats, au lieu de se hâter d'entrer en Valachie et de s'emparer du prince, lui donna dix-sept jours de temps pour amasser ses richesses, brûler les faubourgs de Tîrgoviste et se sauver en Transylvanie[3]. En 1659, un an après sa déposition, il y reçut des troupes de Rákóczy, pour aller conquérir la Moldavie, mais, ayant été battu à Iassi, il se sauva de nouveau en Transylvanie, et de là en Pologne, où il finit ses jours. En lui s'éteignit la famille des Basaraba, de laquelle la Valachie a élu presque tous ses princes pendant quatre cent dix-sept ans, depuis 1241 jusqu'en 1658. La famille des Basaraba a donné à la patrie, outre plusieurs princes à talents secondaires, quatre grands voëvodes: Mircea le Grand, l'instituteur de l'armée; Rodolphe le Grand, le réformateur du clergé; Michel le Brave, le héros et le conquérant; et Mathieu I, le législateur de la Valachie.

Mihnea III[197)], fils de Jean le Sourd (*Ieni Surdul*), serrurier grec en Valachie, quitta bien jeune la maison paternelle[4] et alla servir comme page le vieux Kenaan pacha, le conquérant d'Achiska, en se donnant pour descendant des princes de la Valachie. Dans la maison de son maître, il apprit à fond les trois langues, arabe, persane et turque, prit toutes les manières des grands de la Porte, se revêtit du costume turc et adopta pour coiffure le kalpak de zibeline [1]. Le 17 février 1658, il entra en Valachie, forcé de voir tranquillement comment les Tartares et les Turcs, après s'être unis aux trabants, pillaient et massacraient les habitants ; le voëvode, au lieu de les punir, les y engageait en secret ; car, dès son avènement au trône, il avait résolu de se rendre indépendant et, pour forcer le peuple à se révolter avec lui, il voulait l'exaspérer contre les Turcs [2]. Après son entrée dans Tîrgoviste, il se fit sacrer et couronner par un moine grec, archiduc de Valachie, et se donna beaucoup de peine pour obtenir de la Porte un diplôme qui lui reconnaissait ce titre [3].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 299 et suiv., et Photino, t. II, p. 198 et suiv.
[2] Miron [Costin], p. 432.
[3] v. Hammer, t. III, p. 485.
[4] Photino, t. II, p. 205.

Aussitôt après son avènement au trône, il commença les préparatifs pour la révolte ; l'occasion était bonne et le temps favorable, car Rákóczy, détrôné par les Turcs, s'était emparé de nouveau des rênes de l'état, malgré eux, et Etienne voda de Moldavie avait été aussi chassé par le sultan. Il pouvait par conséquent compter sur les nombreux partisans que les deux ex-voëvodes avaient encore en Transylvanie et en Moldavie. Pendant le printemps et l'été de 1658, sous prétexte de se mettre en état de résister aux attaques des Turcs, il fit préparer des drapeaux, fondre des canons, amasser des armes et de la poudre. Il organisa les trabants, rétablit l'ordre des *seïmeni*, les disciplina, les partagea en régiments et en compagnies et transforma en citadelle l'église de Radu-Voda, laquelle est située à un coin de Bucarest. Le peuple qui croyait que tous ces préparatifs étaient pour assurer sa paix, et non la troubler, élevait jusqu'aux nues la haute sagesse de ce prince, rusé et fidèle au caractère faux des Grecs. L'occasion de la révolte se présenta bientôt. Rákóczy, quoique détrôné en novembre 1657, était remonté, comme nous l'avons dit, sur le trône le 24 janvier 1658, et le 4 juillet de la même année avait remporté à Lippa une grande victoire sur le pacha de Pesth. Les Turcs se préparèrent à laver cette honte ; vers la fin de juillet, une armée turque et le khan des Tartares entrèrent en Valachie pour marcher contre les Transylvains, tandis que le fameux grand vésir Köprili entrait d'un autre côté dans la principauté de Rákóczy. Les voëvodes de Moldavie et de Valachie, comme vassaux de la Porte, devaient rejoindre l'armée turque. A l'approche des Tartares, Mihnea III appela ses boïars et leur découvrit l'intention qu'il avait de secourir le prince de Transylvanie, et de tourner les armes contre les Turcs. Les malheurs avaient rendus sages les boïars ; ils voulaient de toutes leurs forces être délivrés des Turcs, mais l'issue de leur révolte leur paraissait douteuse. « La Valachie — dirent-ils — est trop épuisée, trop petite, trop faible pour résister aux Turcs, dont l'empire s'étend presque depuis le lever jusqu'au coucher du soleil ; Rákóczy même est serré de trop près, pour que nous puissions compter sur son assistance ». Mihnea III leur reprocha leur manque de courage. « Je ne ferais rien avec vous, lâches ; venez seulement jusque sur les bords du Teleajin ; de là, vous pourrez retourner dans vos maisons. Je compte sur mes soldats, qui sauront bien aiguiser leurs sabres sur les Turcs ! ».

Les boïars y consentirent et allèrent avec leurs milices jusqu'à Cioplea ; là le voëvode rassembla ses généraux et ses capitains. Il employa toute la force du commandement, des promesses, de la persuasion pour les engager à prendre les armes contre les Turcs ; mais à peine les soldats connurent-ils le but des préparatifs qu'ils s'élevèrent en murmures. « Nous ne voulons pas et nous ne pouvons pas — criaient-ils — en venir aux mains avec les Turcs ; le sabre du sultan est bien plus long que le nôtre, et d'ailleurs le khan des Tartares est déjà en marche ! » Mihnea III vit bientôt qu'il ne pourrait rien faire avec ses soldats ; il se détermina à les entraîner par ruse jusqu'à l'armée de Rákóczy, et là, secondé par les Transylvains, à forcer les Valaques à la guerre. Il était déjà arrivé aux pieds des Carpates, à Ceressi, et allait monter le Mont du Roi (*Muntele Craiului*), pour pénétrer en Transylvanie, lorsque les boïars découvrirent son projet ; les uns l'abandonnèrent et allèrent avec leurs milices dans leurs villages, d'autres se sauvèrent dans le camp de Kadri pacha de Silistrie, et accusèrent le prince de vouloir s'unir avec Rákóczy. Mihnea III, se voyant abandonné et presque seul, prit un parti désespéré ; il résolut de se jeter dans les bras des Turcs. Il alla trouver Kadri pacha et le khan des Tartares, les gagna à force d'argent et parvint à leur faire croire qu'il était innocent ; comme il avait appris les noms des boïars qui l'avaient accusé, il les accusa à son tour d'avoir voulu le forcer à se joindre à l'armée transylvaine. Il parvint même à faire tuer ses accusateurs, les grands spatars Pervu Bârcânescu et Istrati Ghîndescu, l'aga Radu Bêrsescu, le capitaine des rouges Vintila, et Badea, chef des prisons (*vâtavul puscâriei*). Du camp turc, il envoya le grand maître d'armes Dinca Sêrbu, ou le Servien, pour tuer le grand ban Preda Brancovanu, ainsi que le postelnic Constantin Cantacuzène [1], et son gendre le ban Filipescu ; ces deux derniers, avertis à temps, se sauvèrent en Moldavie avec leurs familles. Ces trois boïars, innocents de tout crime, étaient poursuivis injustement. Mihnea III, dont les affaires étaient tournées d'une tout autre manière qu'il ne le voulait, se vit obligé d'agir contre ses propres intérêts ; il alla avec les Turcs en Transylvanie et les aida à placer comme voëvode Acatius Barcsay, qui monta sur le trône la 6 novembre 1658. Le grand vésir Köprili partit après cette conquête et chargea le pacha de Pesth, Kenaan pacha, et celui de Silistrie, Dchan Arslan pacha, de tenir en paix la province conquise. Mihnea III avait reçu du premier la permission de retourner dans son pays, sans la demander au second. Lorsqu'il alla prendre congé de celui-ci, Arslan pacha lui donna un coup de poing dans la poitrine. « Hé, giavour ! — lui dit-il — ne suis-je donc pas le gouverneur de Silistrie, auquel tu dois demander la permission de ton retour ? » Mihnea III, pour le moment, n'était pas le plus fort ; il se tut, dévora l'affront, mais jura de s'en venger à la première occasion. Il retourna tranquillement en Valachie ; mais, lorsque Arslan pacha passa par sa principauté pour retourner à Silistrie, il l'attaqua si subitement qu'Arslan ne put qu'au risque de sa vie se sauver de l'autre côté du Danube, vis-à-vis de Sistova [2].

---

[1] v. Hammer, t. III, p. 509.
[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 282.
[3] v. Hammer, t. III, p. 508.

Barcsay avait promis à Rákóczy de lui rendre le trône, aussitôt qu'une occasion se présenterait ; Mihnea III avait fait aussi un traité avec eux et tous trois avaient résolu de se soustraire à l'autorité de la Porte ; mais bientôt Barcsay changea d'opinion et visa même à la principauté de Valachie. Au commencement de 1659, il découvrit à la Porte les liens d'amitié qui unissaient Mihnea III à Rákóczy II : il croyait probablement que les Turcs condamneraient Rákóczy sans l'entendre. Le chargé d'affaires du prince de Valachie à Constantinople découvrit le danger ; à force d'argent, il parvint à gagner les membres les plus influents du divan. Mihnea III eut même le bonheur de trouver le traité conclu entre Barcsay et Rákóczy ; fort de ce précieux document, il se hâta de l'envoyer à Constantinople. Les affaires tournèrent à son avantage, et le pacha de Pesth reçut l'ordre de ne pas secourir Barcsay, si ses ennemis l'attaquaient [1]. Sûr du côté de Barcsay, Mihnea III recommença, plus fort que jamais, ses préparatifs de guerre, tout en flattant les Turcs, en empruntant de l'argent des principales maisons de banque de Constantinople, en fêtant les pachas des rives du Danube, en faisant entrer un grand nombre de Turcs dans les rangs de ses *seïmeni*, de ses *delli* ou braves, de ses *besli* et de ses *sârâcei*, et en montrant en secret aux Turcs qu'il etait musulman. Plusieurs boïars, fatigués de vivre dans l'exil, demandèrent leur pardon au prince et ils l'obtinrent pour le moment. Constantin Cantacuzène et son gendre restèrent seuls éloignés de la Valachie. Mihnea III les accusa de félonie auprès de la Porte. Cantacuzène fut appelé à Constantinople : fort de son innocence, il parut devant le divan, s'y défendit avec courage, remporta la victoire sur ses ennemis et gagna l'estime de tous les ministres turcs.

---

[1] La famille des Cantacuzène est établie en Moldavie et en Valachie depuis le quinzième siècle ; elle prétend descendre de la famille impériale des Cantacuzène, par Manuel, petit-fils de Jean Cantacuzène et qui rendit Messine aux Turcs.

[2] v. Hammer, t. III, p. 508.

Mihnea III ne devait plus tarder ; son ennemi était en considération près de la Porte et, à chaque moment, il pouvait être précipité du faîte des grandeurs. Il leva l'étendard de la révolte. Le premier acte de cette révolte, dont le dernier devait être sa défaite, fut le massacre de tous les boïars influents qui pouvaient s'opposer à ses plans. Le vornic Radu Ghîndescu et ses deux frères, le spatar Udriscea, le clucer Diicu, le grand stolnic Fârcâssanu et beaucoup d'autres boïars laissèrent leurs têtes dans les mains du bourreau. D'autres furent étranglés, précipités du haut du château sur le pavé où les soldats les foulèrent aux pieds. La sépulture même leur fut refusée ; leurs cadavres furent placés sur du fumier ou jetés dans les latrines ; on tortura leurs femmes avec des charbons ardents pour leur faire avouer leurs richesses [2] . Par des cruautés inouies et par un massacre général, le tyran voulait empêcher les bouches de murmurer ; il voulait que le silence des tombeaux régnât dans son pays ! Le second acte fut encore plus sanglant ; dans le mois d'août 1659, il fit entourer Tîrgoviste de troupes et massacrer tous les Turcs qui s'y trouvaient. De là, il se dirigea vers Giurgevo et Brăïla, forteresses occupées par des garnisons turques, brûla ces deux places-fortes, en passa les troupes au fil de l'épée et s'empara de tous les biens des Turcs et même des marchands chrétiens. Après avoir chassé les Turcs de toute la Valachie, il organisa son armée, plaça plusieurs officiers des trabants dans les autres ordres pour les exercer, les revêtit de brillants uniformes, habilla tous les trabants à la manière des spahis turcs et, fier de ses troupes, il attendit de pied ferme les Osmanlis. Après avoir renouvelé son alliance avec Rákóczy, il résolut, de concert avec lui, de chasser de la Moldavie le prince Ghica et de mettre à sa place Constantin I, ex-voëvode de Valachie. Dix mille Transylvains sous Mikes et dix mille Valaques sous les ordres du vornic Georges Bâleanu et du spatar Dumitrascu Sêrbul, beau-frère du prince, entrèrent en Moldavie et le 15 septembre 1659 vainquirent Ghica aux environs de Iassi. Ghica se sauva à Bender, où s'était rassemblée l'armée tartare, forte de cinquante mille hommes, pour marcher contre les Valaques ; de là, il alla à Andrinople. A la première nouvelle de la révolte de Mihnea III, le sultan eut peine à y croire : aussitôt qu'il n'eut plus à en douter, il envoya au khan des Tartares un habit et un sabre d'honneur, avec l'ordre d'entrer en Valachie, tandis que le gouverneur de Bosnie Sidi Ahmed fut nommé pacha de Pesth, et le sandjac d'Ilbessan, Mohammed beg, fut nommé pacha de Silistrie. Mihnea III fut déclaré traître à la Turquie, et sa déposition fut ordonnée. Ghica, qui s'était sauvé à Andrinople chez son protecteur et ami, le grand vésir Köprili, fut nommé prince de Valachie, et Etienne, fils de Basile Lupu, ancien prince de Moldavie, voëvode de ce dernier pays. Les Tartares, pendant ce temps, renforcés de Polonais et de Cosaques, étaient entrés en Moldavie, et le 2 novembre sous les ordres de leur khan Kalgha Ghasighiraï avaient livré aux troupes valaco-transylvaines, sur les bords du Bahlui, une bataille sanglante qui dura trois jours. Les Tartares vainquirent à la fin : deux mille Valaques et Transylvains restèrent sur le champ de bataille, où se noyèrent dans la rivière de Bahlui et dans les marais qui sont aux environs de Iassi [1]. Tandis que cette défaite arrivait en Moldavie, Mihnea III partait en Valachie, de Tîrgoviste, avec un autre corps d'armée, à la rencontre des Turcs qui venaient de Rustchuk ; au village de Frâtesci, il remporta même une petite victoire sur une division de l'armée turque ; mais pendant la nuit, ayant appris la défaite de son armée en Moldavie et la nouvelle que Ghica, nommé prince de Valachie par la Porte, l'avançait avec les Tartares pour s'emparer de sa principauté, il perdit courage. Avec l'espoir d'attirer les Turcs dans les montagnes, il se retira à Tîrgoviste ; quand il y fut, les trabants se révoltèrent et voulurent l'enfermer dans la citadelle et le rendre aux ennemis. A force d'argent, il parvint à les apaiser ; pendant la nuit il se sauva en Transylvanie, où il mourut misérablement après un règne d'un an et de trois mois (198).

---

[1] Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 413.

[2] Photino, t. II, p. 210.

Les Valaques s'étaient accoutumés à recevoir sans murmure les princes que le premier batelier turc, monté au rang de grand vésir, se plaisait à leur envoyer. Ils baisaient le joug qui les opprimait. Plus de réclamations, plus de résistance. Ils recevaient des maîtres des rives du Bosphore ou du fond de l'Albanie ; ils les reconnaissaient pour leurs voëvodes, se prosternaient devant la poussière de leurs pieds et adoraient la main qui les frappait. La notion était tombée en décadence ; elle avait perdu sa nationalité et, par conséquent, son indépendance (198a). Car il n'y a point d'indépendance sans nationalité. Les Valaques du temps de Michel II refusaient les Grecs même comme simples employés dans leur gouvernement ; les Valaques de 1650 acceptaient avec indifférence ou le rebut du Phanar et de l'Albanie, ou des serruriers, ou des marchands d'huîtres : ils souffraient et se taisaient. Aucune voix forte ne s'élevait pour rappeler à la Turquie son manque de foi et exiger les droits assurés à la Valachie par les anciens traités.

---

[1] Photino et Radu de Greceani disent qu'il n'y eut dans cette bataille que deux mille Valaques et Transylvains de tués ; mais Naima, historien turc cité par Monsieur de Hammer, dit qu'il y en eut dix-sept mille sept cents. Toute l'armée n'était forte que de vingt mille hommes, et, si sur un pareil nombre il y eut à peu près dix-huit mille morts, la défaite des Valaques était plus glorieuse que la victoire des Turcs ; un si grand nombre de morts prouve une longue résistance, et cette brave défense est aussi glorieuse que la mort des Lacédémoniens aux Thermopyles, celle de la garde impériale à Waterloo et le massacre du bataillon sacré des Etéristes dans les plaines de Drâgâssani.

Après la fuite de Mihnea III, Georges I Ghica 199) entra en Valachie, le 20 novembre 1659, avec une nuée de Tartares et de Turcs, qui se répandirent dans le pays comme des loups affamés, pillèrent et saccagèrent tout ce qui se présenta devant leurs yeux, et emmenèrent dans l'esclavage un grand nombre d'habitants. Ghica n'avait pas les moyens de les en empêcher ; il se vit même obligé de faire des remerciements au sultan Kalgha Ghasighiraï, khan des Tartares, qui l'avait mis sur le trône[1]. Georges I était Albanais du village de Köprili, d'où l'illustre famille des grands vésirs Köprili Ogli a tiré son origine. Du temps d'Etienne surnommé le Gras, prince de Moldavie, il fut résident du gouvernement moldave près la Porte ottomane. Etienne s'étant révolté, il fut nommé son successeur[2]. Ennemi de Mihnea III qui l'avait vaincu à Iassi, il fut nommé prince de Valachie, après la défaite de son rival. Le premier exploit de son gouvernement fut l'ordre, donné d'abord par le sultan, de raser les murailles de Tîrgoviste et de transporter la résidence des princes à Bucarest[3], ville située plus près de la frontière turque, et qui, par conséquent, donnait plus de difficultés aux voëvodes pour se sauver en Transylvanie, en cas de trahison envers la Porte. Georges I trouva la principauté épuisée par huit ans d'invasions et de guerres civiles ; depuis la mort de Mathieu I, la Valachie n'avait pas joui d'un moment de repos ; tantôt elle était dévastée par la révolte des *seïmeni* ; tantôt les habitants étaient forcés de prendre la fuite dans d'autres pays à cause de la tyrannie de Mihnea III et de ses satellites ; tantôt ils étaient tués ou emmenés en esclavage par les Tartares. Le prince, qui savait qu'il ne pourrait pas payer le tribut ordinaire à la Porte, publia plusieurs proclamations par lesquelles il amnistiait les criminels, rappelait les habitants dans leurs foyer, diminuait les impôts et en exemptait les familles qui étaient pauvres ou dont les chefs étaient morts ou prisonniers. Quoique d'une naissance obscure et d'une éducation peu soignée, ce voëvode montrait néanmoins de bonnes intentions ; il aurait pu faire du bien à la Valachie, si la guerre n'était venue détruire tout ce qu'il avait élevé. Constantin I, l'ex-voëvode, après avoir rassemblé une armée transylvaine, fit une invasion dans la principauté, le 26 avril 1660 ; tous les trabants et les *seïmeni* se joignirent l'ancien prince, chassèrent le nouveau à Giurgevo, et reçurent le 1er mai Constantin I dans les murs de Bucarest. L'anarchie recommença à régner ; les *seïmeni* surtout, ne se plaisant que dans le carnage, recommencèrent leurs anciens désordres. Le sultan, à cette nouvelle, ne fut plus maître de sa colère ; attribuant la révolte des soldats à l'esprit rebelle et désobéissant des Valaques en général, il se résolut d'anéantir pour jamais la Valachie, en y envoyant une armée immense de Tartares pour en massacrer ou en emmener esclaves tous les habitants. A force de larmes, Georges I et les boïars parvinrent à détourner ce malheur et à faire en sorte que les Tartares n'entrassent dans la principauté que pour en chasser Constantin I, qui, à leur approche, quitta Bucarest et passa en Transylvanie, où il laissa sa femme, et alla en Pologne chercher de nouvelles troupes ; mais c'est ce qu'il n'obtint pas. Ghica fut de nouveau maître de la Valachie, et les Tartares qui l'avaient replacé sur le trône entrèrent en Transylvanie; après s'être joints aux Turcs, ils livrèrent, le

---

[1] v. Hammer, t. III, p. 509 ; Photino, t. II, p. 214 jusqu'à 216, et Engel, p. 306.
[2] Cantimir, *Histoire ottomane*, t. III, p. 407, et Carra, p. 87.
[3] v. Hammer, t. III, p. 510.

24 mai 1660, une bataille sur les bords du Szamós, où Rákóczy fut vaincu et blessé ; dix huit jours après, il en mourut à Grand-Varadin[1].

Le temps de payer le tribut était arrivé, et Georges I n'en avait pas les moyens ; les boïars étaient exemptés de toute contribution, et les paysans, sur lesquels tout le poids en tombait, n'étaient pas encore retournés dans leurs villages, ou bien étaient dénués de tous moyens d'existence, à cause des guerres, des maladies épidémiques, de la disette et de la peste, qui accablèrent la Valachie pendant les deux dernières années[2]. Le grand vésir Köprili résolut de chasser du trône Georges I, étant irrité du non paiement du tribut et excité par les intrigues secrètes de son propre fils Grégoire Ghica, lequel, enviant la principauté de Valachie, indisposa, durant son séjour à Constantinople, le grand vésir contre son père en lui faisant entendre que la vieillesse l'avait rendu presque imbécile et incapable de gouverner un pays aussi important que la Valachie[3]. Köprili envoya son fils Mustafa, pacha de Silistrie, lequel entra dans Bucarest le 1er septembre 1660 et déposa Georges I.

A Udry[4], où campait le grand vésir, se trouvait aussi le postelnic Constantin Cantacuzène, gendre de Serban I : ayant connu les projets de Köprili qui voulait changer la Valachie en pachalik, il parvint, à force de prières, à l'adoucir et à lui faire changer de plan ; le vésir lui promit même de nommer pour prince celui qu'il lui désignerait. Les principaux Grecs de Constantinople, à la nouvelle que le trône de la Valachie dépendait de Cantacuzène, mirent en usage toutes leurs intrigues, toutes leurs viles flatteries, n'épargnèrent ni argent, ni présents, ni promesses, plus grandes encore, pour se rendre favorable le dispensateur du trône. Constantin, qui connaissait leur rapacité, resta sourd à toutes leurs offres. Grégoire Ghica, fils de l'ex-voëvode Georges I, le supplia aussi ; il lui promit de le regarder comme son père, de ne jamais rien faire à son insu et de défendre tous les droits des Valaques. Cantacuzène qui, s'il l'avait voulu, aurait pu lui-même être prince, donna sa voix à Grégoire, parce que, comme celui-ci avait été élevé en Moldavie, il était instruit de la langue, des usages et des lois des Romāns de la Valachie. Après avoir reçu de lui un serment par écrit et prêté d'abord sur l'*Evangile* de respecter les privilèges de la nation, il le présenta au grand vésir et Köprili, qui estimait Cantacuzène, approuva son choix.

Le 6 décembre 1660, Grégoire I ou Grigorascu Ghica 200) arriva à Caracal[5], ville bâtie du temps de Trajan, en Valachie. Quoique traître envers son père, il possédait de grandes vertus[6] et sous son règne les Valaques jouirent d'une paix et d'un bonheur dont ils ne connaissaient depuis longtemps que le nom. Il trouva la principauté accablée d'avanies et en désordre, malheureuse et déserte ; la plupart des familles pleuraient quelques-uns de leur membres morts ou emmenés en esclavage ; la peste qui durait depuis trois ans augmentait le nombre des morts, et enfin une famine, longue, affreuse, forçait les paysans à se nourrir de racines d'arbres ; le trésor et les boïars étaient accablés de dettes, que les Turcs exigeaient impérieusement[7]. Grégoire I, pour satisfaire les créanciers, livra à leur disposition sa propre liste civile. Bientôt les autres maux qui accablaient les Valaques cessèrent; les maladies et la disette firent place à des années saines et fertiles, qui donnèrent en abondance du blé, du vin et du miel. L'agriculture commença à refleurir, et les bestiaux à prospérer de nouveau. Constantin Cantacuzène, du fond de ses terres où il s'était retiré sans avoir accepté aucune place ni dignité, était dans la meilleure concorde avec le prince, à qui il donnait de bons conseils; obscur, il ne se faisait remarquer que par ses nombreux bienfaits; les grands et les petits l'aiment [1]. Le tribut même que la Valachie payait n'était pas considérable : il n'était que de trente mille écus [2]. Ce bonheur général dura deux ans, jusqu'en 1663, époque de la mort du grand vésir Köprili et de la nomination, à sa place, d'Ahmed Köprili, son fils. Celui-ci commença sa carrière en attaquant l'empereur d'Allemagne. Les princes de Moldavie et de Valachie durent se joindre à son armée; ce dernier partit le 20 juillet 1663 avec cinq mille cavaliers et six mille fantassins, entra en Transylvanie par le passage de Bozza et s'avança jusqu'à Neuhäusel, qui se rendit le 24 septembre. Pendant son absence, il avait confié la régence de la principauté à la princesse Marie, sa femme, aidée par son beau-frère le grand vornic Stroë Leurdeanu et par le grand vestiar Dumitrascu, Phanariote venu en Valachie avec Grégoire I. Ces deux boïars, ennemis du vertueux Constantin Cantacuzène, parvinrent, à force de flatteries, à entraîner la princesse dans leur complot, et tous les trois jurèrent la perte de Cantacuzène, obstacle infranchissable à leurs projets tyranniques. Quoique tous les deux fussent attachés à ce grand patriote par des liens de reconnaissance, ils l'accusèrent près de Grégoire I de rester près de la frontière turque pour pouvoir plus facilement inspirer à la Turquie des soupçons contre le prince, de manquer au respect dû à la princesse et d'empêcher les paysans de ses terres de payer les impôts réglés par la loi [3]. Grégoire I, après avoir été honoré par un manteau d'honneur, se disposa à retourner dans le pays [4]. A son arrivée, tous les pièges étaient tendus pour qu'il n'écoutât pas même la justification de Cantacuzène. D'un caractère soupçonneux, il oublia l'ancien désintéressement, les bienfaits de son ami et la reconnaissance qu'il lui devait; pressé par la princesse et par ses conseillers, il envoya des trabants dans la maison de Cantacuzène, lesquels dans la nuit du 20 décembre 1663 l'enlevèrent tout nu de son lit et le traînèrent dans le monastère de Snagov. Après qu'il eut assisté à la messe, sur les dalles nues de l'église, et qu'il eut pris les saints sacrements, les trabants l'assassinèrent la nuit suivante dans le réfectoire. A la nouvelle de la mort de son ancien ami, Grégoire I se réveilla comme d'une longue léthargie; il pleura amèrement son ancien bienfaiteur, protesta qu'il n'avait point donné l'ordre de son exécution et exila ses deux conseillers. Jamais mort ne fut plus injuste et jamais Valaque plus vertueux; toute la Valachie pleura son joyau, son plus bel ornement. Les riches et les pauvres, et les Turcs même de Constantinople et du Danube, qui avaient appris à connaître les vertus de Cantacuzène, donnèrent des larmes à sa mémoire, en maudissant le prince et ses mauvais ministres [5]. Cantacuzène avait laissé en mourant six orphelins, Drâghici, Serban, Constantin, Michel, Mathieu et Georges.

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 307 et 308.
[2] Engel, *ibidem.*
[3] Cantimir, t. III, p. 407.
[4] Adrianopol [n. ed.].
[5] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 309.
[6] Cantimir, t. III, p. 403.
[7] Photino, t. II, p. 224.

---

[1] Engel, p. 309.
[2] v. Hammer, t. III, p. 513.
[3] Engel, p. 310.
[4] v. Hammer, t. III, p. 545.
[5] Photino, t. II, p. 228.

La Turquie était presque toujours en guerre avec la Hongrie ou la Pologne ; les malheureux Valaques devaient contribuer à la destruction de leurs coreligionnaires et à l'affermissement de l'autorité des Turcs, en étant obligés de fournir des troupes à ces derniers. Une nouvelle guerre fut déclarée à la Hongrie ; Grégoire Ghica dut de nouveau quitter sa capitale (le 9 mai 1664), et aller assiéger avec l'armée turque la forteresse de Lewenz. A la bataille qui eut lieu devant cette place, le 19 juillet 1664, les Valaques et les Moldaves, qui étaient à l'aile droite, prirent la fuite dès le commencement du combat, laissèrent à l'ennemi toute leur artillerie, leurs munitions, et trois jusqu'à quatre mille voitures attelées chacune de huit bœufs et chargées de provisions de bouche. Cette fuite contribua beaucoup à la victoire des Impériaux, commandés par le comte de Souches[1]. Les Valaques retournèrent dans leur pays ; mais peu de temps après la bataille de Saint-Gothard, qui eut lieu le 1er août 1664, le grand vésir appela de nouveau, à l'armée qui assiégeait Gran, les deux voëvodes[2]. Grégoire I, qui craignait le grand vésir à cause de sa fuite à la bataille de Lewenz, chercha à s'excuser de ne pas pouvoir le joindre ; il envoya le grand vestiar Démètre Cantacuzène avec quarante mille ducats pour le grand vésir. Cantacuzène mit l'argent dans la poche, se sauva à Constantinople et y accusa Ghica de félonie envers la Porte et de l'assassinat de Constantin Cantacuzène[3]. A la nouvelle de cette trahison, Ghica, qui avait indisposé le grand vésir par sa fuite à Lewenz, et qui avait à craindre aussi les accusations de Cantacuzène, voulut se sauver en Transylvanie ; le prince de ce pays, Apaffy, lui ayant fait dire qu'il avait ordre de le livrer aux Turcs, il entra le 20 décembre 1664 en Pologne et de là partit pour l'Allemagne ; sa femme près d'accoucher resta en Transylvanie[4].

Après la fuite de Grégoire I, la Valachie fut mis à l'encan ; Démètre Cantacuzène et le fils de Léon I, Rodolphe, surnommé Stridiadji ou le Marchand d'Huîtres, étaient les enchérisseurs. Le dernier, ayant offert quarante mille ducats, obtint la principauté[5]. Radu XII[201)] entra dans Bucarest le 12 février 1665, accompagné d'une nuée de Grecs, qui se répandirent sur la Valachie comme des sauterelles affamées[6]. Le prince ne comprenait que l'art d'amasser de l'argent et d'opprimer ses malheureux sujets ; tous les moyens lui étaient bons. Son avarice menaçait la fortune, sa volupté l'honneur et sa cruauté la vie des Valaques. Il enleva du trésor public cent cinquante mille piastres pour payer une partie de ses dettes ; comme cet argent ne lui suffisait pas, il ordonna la saisie des biens d'un grand nombre de boïars. Il abusa tellement de sa force qu'il se vit bientôt sur le point de perdre un trône qu'il ne méritait par aucune de ses vertus. Les Valaques s'étant plaints de ses cruautés au grand vésir, celui-ci, alors occupé au siège de Candie, et voulant ôter tout prétexte de guerre sur les rives du Danube, décréta en 1667 la déposition de Rodolphe XII. Le tyran devint à son tour humble. Il promit aux boïars de chasser les Grecs, à l'exception de son chambellan ou *câmâras mare* et de quelques *tchohodars* ou valets, de gouverner le pays d'une manière paternelle et de respecter la vie et les biens de ses sujets. Les boïars crurent à ses douces paroles ; ils députèrent le spatar Drâghici, aussi vertueux patriote que son père, Constantin Cantacuzène. Ce boïar par son influence parvint à faciliter la réconciliation de Rodolphe XII avec la Porte ; le cinquième jour après son arrivée à Constantinople, le voëvode reçut une audience du sultan ; sa confirmation dans la principauté en fut la suite. Avec le retour du bonheur, il oublia ses promesses, prit avec lui un plus grand nombre de Grecs que la première fois et donna sa confiance au Ruméliote Nicolas Sophali et au Phanariote Balasaki, en horreur aux Valaques. Ces deux hommes infâmes commencèrent leur ministère par l'empoisonnement du spatar Drâghici, qui voulait rappeler au prince ses promesses. La mort de ce vertueux boïar fut une calamité publique ; en Valachie, on se rencontrait les larmes aux yeux dans les rues, dans les places publiques ; on ne parlait que de son empoisonnement, on connaissait déjà le premier règne tyrannique de Radu et l'on ne prédisait rien de bon d'un gouvernement qui commençait par un assassinat. Rodolphe XII, cédant aux mauvais conseils des Grecs, emprunta plusieurs sommes d'argent, acheta pour quarante mille écus plusieurs objets de luxe et força les boïars à en signer la créance au nom du pays [1]. Arrivé en Valachie, il forma une bande de Grecs affamés qui furent envoyés pour piller le pays. Ils ne respectèrent ni les églises, ni les monastères : des vases sacrés, ils firent des étriers, des plats, des tables d'argent massif [2] ; ils poussèrent le sacrilège jusqu'à arracher les bagues de diamants des doigts des reliques du saint Nicodème, qui se trouve dans le monastère de Tismana. Les conseillers Sophiali et Balasaki, ayant résolu la ruine de la noblesse indigène, persuadèrent au prince que beaucoup de boïars, qui pendant l'hiver allaient se rassembler dans la résidence, tramaient un complot contre lui et contre tous les Grecs. Rodolphe se prépara à surpasser de vitesse les prétendus conjurés. Un mercredi, le 3 décembre 1668, les boïars étant venus à la cour, les Grecs s'étaient armés en secret et n'attendaient plus que le signal convenu pour commencer le massacre. Par bonheur, les boïars en eurent vent ; ils sortirent du palais en tumulte, se réfugièrent dans l'archevêché, chez le métropolitain Théodosius, et sonnèrent le tocsin. Les soldats et le peuple accoururent de toutes parts au secours des boïars, en criant qu'ils ne permettraient jamais qu'on massacrât les chefs de la nation. La noblesse et les troupes se retirèrent en bon ordre de la ville et allèrent camper à Cotroceni, village éloigné de deux lieues de Bucarest [3]. De là, ils envoyèrent une députation de deux cents boïars et officiers à Larisse, où se trouvaient le grand vésir et le sultan. Les députés valaques demandaient la déposition de Rodolphe XII et l'exil des Phanariotes de la Valachie. Le sultan se rendit à leur prière, le 14 janvier 1669 [4] ; pour cette fois, il voulut même être fidèle aux anciens traités : il laissa l'élection du nouveau prince aux Valaques ; elle tomba sur l'ancien vornic Antoine de Popesci$^{202)}$, homme vertueux et compatissant [5]. Dans le camp de Larisse, la cuca, chapeau orné d'une aigrette de diamants et de plumes d'autruche, que l'aga en chef des janissaires et les voëvodes de Moldavie et de Valachie avaient seuls le droit de porter, lui fut placée sur la tête, le 13 mars 1669, et dans la tente impériale le sultan lui adressa ces paroles énergiques : «Je t'ai donné la principauté de Valachie ; mais, si j'entends que tu opprimes tes sujets, je te fais décapiter »[1].

---

[1] Engel, p. 312, et v. Hammer, t. III, p. 556 et 603.
[2] Ricault, *Fortsetzung der neueröffneten [ottomanischen] Pforte*, p. 27.
[3] Del Chiaro, p. 125.
[4] Johan de Bethlen, t. I, p. 194.
[5] Del Chiaro, p. 125.
[6] Engel, p. 313.

---

[1] Photino, t. II, p. 233, et Engel, p. 314.
[2] v. Hammer, t. III, p. 603.
[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 315.
[4] v. Hammer, t. III, p. 603.
[5] Photino, t. II, . 239.

La lecture de l'histoire de Valachie, où l'on ne voit que des princes tyrans, des sujets rebelles, des meurtres, des trahisons, des cruautés, serait insupportable, si de temps en temps on ne trouvait aussi quelques bons princes, dignes du premier trône du monde. Antoine I fut un de ces princes. Il fut un des meilleurs voëvodes de la Valachie ; malheureusement son règne fut bien court pour le bonheur de ses sujets. Pendant les trois ans qu'il fut sur le trône, aucune goutte de sang ne fut versée sur l'échafaud. Trois jours après son entrée dans Bucarest, le 11 avril, il fit rassembler, le jour des Pâques, dans l'archevêché, tous les boïars ; au moment où, dans la cour de la métropole, l'archevêque, revêtu de ses habits pontificaux, annonçait au monde la résurrection de Jésus-Christ, Antoine I s'approcha de l'*Evangile* et, la main sur le saint livre, prêta le serment de gouverner le pays avec justice, d'observer les privilèges de la nation et d'être juge impartial pour le riche, comme pour le pauvre. Les boïars s'approchèrent à leur tour de l'*Évangile* et jurèrent d'être fidèles à leur prince, justes et incorruptibles dans leurs places, de faire cesser la discorde entr'eux et tous, comme de bons chrétiens et de bons patriotes, avec une même volonté, un même amour et une même pensée, d'être jusqu'à la mort ardents défenseurs de la foi, de la patrie et du prince. Celui qui serait traître à ce serment était digne de la mort dans ce monde, et des tourments éternels dans l'autre. Ce serment écrit et signé par le prince et par les boïars fut déposé dans les archives de la cathédrale.

Antoine I fut fidèle à ses serments ; depuis bien longtemps la Valachie n'avait été aussi heureuse que sous lui ; sous son règne les émigrés retournèrent dans leur patrie, les opprimés rentrèrent dans leurs droits, ceux qui restaient injustement en prison regagnèrent leur liberté et leurs biens, les faibles furent à couvert de la rapacité des forts. La veuve et les fils du postelnic Cantacuzène pouvaient, sous un prince aussi juste, demander vengeance de la mort du chef de leur famille ; ils s'adressèrent au voëvode. Celui-ci savait que le vornic Stroë Leurdeanu était coupable ; il ne pouvait pas laisser le crime impuni ; il voulait être juste, mais sans qu'on pût lui imputer une injustice. Il aurait pu faire comme les autres princes qui, lorsqu'ils trouvaient quelqu'un coupable, le faisaient tuer, sans se donner la peine de le faire condamner par des juges. Il ne voulut pas agir arbitrairement. Il convoqua une assemblée nationale formée de l'archevêque, des évêques, des boïars et des abbés ou *igumeni*. Leurdeanu fut sommé de comparaître devant les représentants de la nation et de se défendre du meurtre dont on l'accusait. Il y parut, mais nia le crime. La veuve de Cantacuzène montra trois lettres de ce scélérat écrites à son émissaire, l'échanson Constantin, fils de Rodolphe le Planteur de Choux, par lesquelles Leurdeanu exhortait celui-ci à le débarrasser de quelque manière que ce fût de son ennemi. Les preuves de l'assassinat étant évidentes, Leurdeanu fut unanimement condamné à mort, et, déjà il avait été livré au capitaine de la prison lorsque la veuve et les fils de Constantin, contents d'avoir réhabilité la mémoire du vertueux citoyen, implorèrent la grâce du condamné. «Rendez la vie au coupable — dirent-ils —, que Dieu seul le punisse ; qu'il aille dans un cloître et qu'il tâche de s'y repentir de son crime ».

---

[1] v. Hammer, t. III, p. 603.

Leurdeanu, après avoir été exposé sur la place publique comme un assassin, fut tonsuré sous le nom de Sylvestre, dans le monastère de Snagov, là même où le malheureux Cantacuzène avait été assassiné. Cruel supplice pour le coupable que d'avoir tous les jours devant ses yeux le théâtre de son crime ! Tandis qu'on le tonsurait, Leurdeanu cria : « Seigneur, Seigneur, on me fait moine malgré ma volonté ! » et lorsqu'on lui donna le nom de Sylvestre : « Non, pas Sylvestre ! s'écriat-il furieux, mais Mahomed »[1].

Antoine I fut plus fidèle à son serment que les boïars ; ceux-ci étaient incapables de rester en paix et en union ; obéir n'était plus dans leurs mœurs. Ils ne se plaisaient que dans la discorde et l'anarchie : les guerres civiles, la tyrannie des princes, leur esprit de vengeance et de haine excité par les Phanariotes, leurs relations avec les Turcs les avaient rendus barbares et corrompus. Ambitieux, intraitables, égoïstes, envieux, ils faisaient le malheur de la Valachie, eux qui autrefois en avaient été les plus forts soutiens. Les petits enviaient les grands, les forts opprimaient les faibles. Le vornic Georges Bâleanu trama une conspiration avec son gendre et plusieurs autres boïars d'une classe inférieure contre le ban Mares, le logothète Radu Crezzulescu et le spatar Serban Cantacuzène, ministre du prince, et digne de l'être. Ces trois derniers boïars, ayant découvert le complot, en demandèrent vengeance au prince, qui exila pour un moment les conjurés sur leurs terres, mais leur pardonna bientôt, les rappela près de lui et les rétablit dans leurs dignités, en les engageant à être désormais plus fidèles à leurs serments. Ils firent tout le contraire : oubliant sa clémence ils allèrent l'accuser de félonie auprès de la Porte. Cette faction rencontra à Andrinople Grégoire I Ghica, ex-voëvode de Valachie, et s'unit avec lui[2].

Ghica, après sa fuite en Pologne, s'était retiré près de l'empereur d'Allemagne, qui le créa prince du Saint Empire à cause de sa fuite à Lewenz, par laquelle il avait facilité la victoire aux Impériaux. N'ayant pas reçu du cabinet de Vienne les récompenses qu'il en attendait, il se décida à se raccomoder avec la Porte. Il en écrivit à son ami Panaïoti Nicusius, dragoman très accrédité près du divan turc. Son ami lui ayant fait une réponse favorable, Grégoire alla demander à l'empereur la permission de retourner en Turquie ; ne pouvant l'obtenir, il feignit de vouloir embrasser la religion catholique. L'empereur, satisfait, lui donna des lettres de recommandation pour le pape. Arrivé à Rome, il alla baiser les pieds du saint-père et lui exposa son état : sa femme ayant été prise en Transylvanie par les Turcs et se sentant incapable de garder la continence, il demandait dispense pour en épouser une autre du vivant de la première ; s'il obtenait cette grâce, il s'engageait à faire profession publique de la foi romaine. Le pape, après en avoir conféré avec les cardinaux, accorda la dispense désirée à Grégoire, qui se déclara de l'Eglise de Rome. Son crédit s'étant affermi, il alla à Venise, sous prétexte d'épouser une jeune dame de la famille de Giustiniani. Mais après trois mois de séjour, tout occupé en apparence de ses noces, il parvint à se sauver à bord d'un vaisseau de Chypre et fit voile vers Constantinople. Arrivé dans cette ville, il se tint quelque temps caché dans la maison de son ami Panaïoti, jusqu'à ce qu'il eût obtenu du sultan son pardon et l'oubli du passé. Sa femme et ses richesses lui furent rendus, et pour comble de bienfaits il reçut la promesse d'être nommé dans trois mois voëvode deValachie [1]. Ayant entendu que quelques boïars valaques arrivés à Andrinople demandaient la déposition de leur prince, il alla les trouver et parvint à obtenir leurs voix, en leur donnant carte blanche de faire tout ce qu'ils voudraient de leurs ennemis. Antoine I, le bon prince, fut détroné après trois années d'un règne dont les bienfaits sont encore dans la mémoire des Valaques. Grégoire I fut nommé pour la seconde fois prince 203). Le ban Georges Bâleanu et les autres membres de la faction allèrent comme avant-coureurs dans la principauté : ils emprisonnèrent aussitôt les conseillers et tous les autres amis d'Antoine I, à l'exception de Serban Cantacuzène, qui parvint à se sauver à Andrinople. Ses frères ne furent pas aussi heureux ; ils furent pris et précipités dans de noirs cachots.

---

[1] Photino, t. II, p. 239 et suiv.
[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 316.

Quand les bons patriotes furent mis dans l'impossibilité de défendre le pays, Grégoire I vint, le 20 mars 1672, gouverner pour la seconde fois la Valachie, mais pour cette fois avec toutes les maximes du machiavellisme, car, en changeant de religion, il avait aussi changé de principes. Les jours de son premier règne furent bénis ; son second gouvernement devait être maudit par les Valaques. De bon prince, il était devenu un tyran. La première personne qui l'avait salué, lors de son entrée dans Bucarest, avait été Leurdeanu, l'assassin de Constantin Cantacuzène, digne de rendre hommage à un prince sous le règne duquel les méchants allaient gouverner. Il ne s'était pas encore assis sur le trône que déjà il avait ordonné de grands impôts, avait fait enfermer dans les souterrains les boïars qui n'étaient pas de son parti et avait extorqué de chacun d'eux quatre cents bourses [2], ou deux cent mille piastres. Les Grecs et les boïars de sa faction le secondaient bien dans ses projets liberticides. Ils pillèrent, tuèrent, massacrèrent tout ce qui n'était pas du côté de Grégoire I. Mais la haine et la poursuite capitale était dirigée contre la famille des Cantacuzènes ; on promit aux Turcs une somme immense pour la tête de Serban, qui se tenait à Andrinople. Celui-ci en ayant eu connaissance se sauva en Moldavie, tandis que quatre de ses frères étaient mis en prison ; sa mère, la postelniceasa Hélène, était enfermée dans un monastère et ses autres parents étaient envoyés le 15 juillet 1672 aux travaux forcés dans les salines. L'archevêque Théodose même fut chassé, comme ami des Cantacuzène ; Varlaam, évêque de Rîmnic et faisant partie de la faction dominante, fut nommé métropolitain à sa place.

C'en aurait été fait de tous les Valaques qui avaient encore dans leur cœur de l'amour pour la liberté, si la guerre que la Turquie déclara à la Pologne n'avait occupé pour quelque temps Grégoire I. Il fut obligé de partir avec ses troupes pour faire la campagne de la Podolie, dans laquelle Lemberg fut pris le 18 août 1672. Tandis que les soldats valaques avaient des intelligences secrètes avec les Polonais, à l'insu des Turcs, et que la paix se faisait à Budjac entre la république de Pologne vaincue et la Turquie fière de ses triomphes, la régence que Ghica avait laissée en Valachie et qui était composée des hommes les plus cruels et les plus dépravés, de Bâleanu, de Leurdeanu 204) et du vestiar Hriza, avait interrompu ses tyrannies envers le pays pour se venger avec d'autant plus de haine de la famille des Cantacuzène. Tous les jours l'inspecteur des prisons faisait traîner devant lui les malheureux frères Cantacuzène, les torturait de mille manières, les faisait battre sur la plante des pieds, jusqu'à ce qu'ils ne pussent plus marcher, ou que leurs ongles tombassent ; après mille supplices, il les faisait retraîner avec des cordes dans leurs cachots [1]. Constantin Cantacuzène, d'une complexion plus forte que les autres, s'offrait tous les jours de recevoir aussi la peine de son jeune frère, qui était d'une santé faible. Pendant deux cents coups, il supportait les plus horibles douleurs sans pousser un cri, sans verser une seule larme, sans changer même de visage.

---

[1] Cantimir, t. III, p. 404 et suiv.

[2] La bourse turque est une monnaie de compte qui vaut cinq cents piastres, ou à peu près 165 francs.

Au retour de Grégoire I, le 11 décembre 1672, les infortunés Cantacuzènes étaient encore en prison : on lui demandait même leur mort. Le tyran l'aurait accordée si cette exécution n'eût pas présenté trop de dangers. Les Valaques aimaient cette famille, dont le père avait versé son sang pour le maintien de leurs droits. Grégoire I, craignant une révolte, se contenta de les tenir dans leur cachots, sans consentir à leur mort.

Le bruit de tant d'horreurs et d'infâmies parvint enfin aux oreilles du grand vésir ; il fit venir à Andrinople Serban Cantacuzène, qui dévoila au cabinet turc toutes les cruautés commises par la faction de Georges Bâleanu 205). Un capidji-bachi alla en poste à Bucarest, délivra les quatre frères Cantacuzène des mains de leurs ennemis et les accompagna à Constantinople. Mais les autres membres de cette famille restèrent encore dans les salines, à l'exception du clucer Ghizzâ, qui, libre, alla dans la capitale de la Turquie, et du ban Mares, qui, sortant dangereusement malade de la prison, alla mourir sur ses terres. C'est en vain que Grégoire I offrit au grand vésir deux cents bourses pour les têtes des Cantacuzènes ; le ministre turc mit l'argent dans la poche et se contenta d'exiler trois frères à Candie ; les deux autres Cantacuzène restèrent près de la Porte. Le prince de Valachie se voyant trompé dans sa vengeance frémit de rage et, pour apaiser un peu sa soif du sang, il fit massacrer, dans l'église de Tismana, le vornic Georges, beau père de Mathieu Cantacuzène [2].

Le vésir, pressé par les Cantacuzène, eût bientôt déposé Ghica, si des guerres continuelles ne l'en eussent empêché. La paix faite dans le camp de Budjac ne dura pas longtemps ; elle était trop déshonorante pour la Pologne : la république perdait l'Ukraine et la Podolie, ses deux plus florissantes provinces, s'obligeait à un tribut annuel et perpétuel de cent mille ducats d'or ; enfin la Pologne entrait sous le joug ottoman. Le grand génie de Sobieski n'aurait pas pu souffrir une pareille infamie : dans un discours éloquent, il plaida la cause de la république ; le feu du Demosthène polonais passa dans l'âme du sénat et de l'ordre équestre. Le traité fut déclaré nul et les Polonais se préparèrent pour une nouvelle guerre, où il s'agissait du salut de leur liberté ou de leur entier anéantissement. Les Turcs avaient fait aussi de grands préparatifs dans le camp de Hotin ou Choczim où il y avait au moins quatre-vingt mille hommes de troupes [3]. Le voëvode Ghica dut aussi y aller avec six mille Valaques [4]. Les préparatifs étant faits des deux côtés, Sobieski parut avec son armée le 9 novembre 1673 devant le camp de Hotin. Cette ville, située sur la rive droite du Dniester, défendue par une citadelle élevée et un fort sur la rive gauche, qui couvrait la tête du pont, formait la frontière de la Moldavie du côté de la Pologne. Le 10, les deux ennemis étaient en présence, mais il n'y eut que de la canonnade. Vers le soir, un événement inattendu renforça l'armée des Polonais. A la droite du camp turc, il y avait un camp séparé de huit mille Valaques et Moldaves sous la conduite de leurs princes. Le grand seraskier, généralissime des Turcs, ayant traité les deux voëvodes en esclaves et s'étant même oublié jusqu'à frapper de sa hache d'armes le prince de Moldavie, les Valaques et les Moldaves, emportés par la vengeance, se révoltèrent, quittèrent le camp vers le soir, allèrent augmenter les forces de l'armée polonaise et furent la cause de la destruction totale des Turcs[1]. Après cette campagne, les Valaques retournèrent dans leur pays, mais Ghica, n'osant pas rentrer dans sa principauté avant de s'être excusé de la fuite de ses soldats, alla à Constantinople; ce fut en vain qu'il chercha à se justifier de sa désertion, en disant qu'il y avait été contraint par ses troupes; il fut déposé après avoir régné pour la seconde fois une année et huit mois. Il passa le court reste de sa vie à Constantinople[2].

---

[1] Photino, t. II, p. 245 et suiv.

[2] Engel, p. 319.

[3] Coyer, *Histoire de Sobieski*, t. I, p. 207 et suiv.

[4] v. Hammer, t. III, p. 653.

Le mauvais destin voulait que la Valachie n'eut plus que de mauvais princes, et que les bons ne fussent qu'une rare exception; les électeurs des princes étant mauvais, égoïstes, avares, intéressés, les voëvodes qu'ils avaient élus ne pouvaient avoir que les mêmes vices et les mêmes mauvaises qualités. Après la déposition de Grégoire I, Duca, ex-voëvode de Moldavie, fut élu par la Porte prince de Valachie, à la prière du postelnic Michel Cantacuzène, qui, oubliant les cruautés de cet hospodar[3] en Moldavie, lui offrit tout son crédit près du gouvernement turc, parce que, le connaissant pour un ennemi irréconciliable du parti de Ghica, par les intrigues duquel il avait été chassé du trône de Moldavie, il croyait qu'il serait favorable à la faction des Cantacuzènes[4]. Duca obtint la principauté à condition qu'il payerait un tribut annuel de cent mille écus ou d'un million deux cent mille piastres[5]. C'est ainsi que les princes eux-mêmes augmentaient leur fardeau; comment les Turcs n'auraient-ils pas été exigeants? Pendant les premiers mois de son entrée en Valachie, qui eut lieu le 16 décembre 1673, Duca I fut fidèle à sa parole; il rendit justice aux Cantacuzènes, délivra leurs parents des prisons, obtint du grand vésir le rappel de trois de leurs frères de l'exil à Candie, et, en général, gouverna le pays avec humanité. Mais ce bon commencement ne dura pas longtemps; le prince flattait pour mieux cacher ses mauvais dessins. Duca I était trop vicieux, trop cupide pour se contenter d'un règne juste et paternel, qui lui assurait, il est vrai, l'amour et la fidélité de ses sujets, mais ne remplissait pas ses caisses, et c'est ce qu'il désirait. Les Cantacuzènes le servaient avec zèle, mais l'honneur leur défendait d'extorquer pour lui de l'argent du peuple. Les boïars de l'autre faction, Georges Bâleanu, son gendre Hriza 206) et autres boïars, n'étaient pas aussi scrupuleux; ils pouvaient lui obéir sans mettre la main sur leur conscience. Le prince les fit donc venir de la Transylvanie, où ils s'étaient sauvés à son entrée dans la principauté, les nomma ses ministres et leur donna les dignités et sa confiance qu'il avait ôtées aux Cantacuzènes. Les anciennes déprédations et poursuites recommencèrent avec la rentrée de ces boïars dans la faveur du voëvode; l'ordre de la mort des Cantacuzènes aurait été sûrement donné, si le prince de Valachie n'avait été obligé de marcher avec l'armée turque contre la Pologne; dans cette campagne la république fut heureuse et, par la paix de Zurawna, le traité infâme de Budjac fut anéanti; les Polonais furent délivrés du tribut honteux que par le premier traité ils avaient promis de payer à la Porte. Tandis que Duca I était en route pour sa principauté, la faction de Bâleanu parvint, sous diverses accusations, à obtenir de lui l'ordre du massacre des Cantacuzènes. Aussitôt après son retour, des satellites s'emparèrent, le 6 décembre v.st., jour de Saint-Nicolas, de la veuve du postelnic Constantin, de ses fils, le spatar Serban et le stolnic Constantin, et de ses autres parents, le vestiar Barbu Fârcâssanu et Radu Crezzulescu, et les enfermèrent dans la prison de Cocoresci; trois autres Cantacuzènes, les trois frères Michel, Mathieu et Georges, parvinrent à se sauver en Transylvanie. Si Duca I avait eu entre les mains tous les Cantacuzènes, il les aurait tués et le silence des tombeaux aurait régné. Leur heureux destin voulait que trois membres de cette famille fussent en lieu sûr, dans un pays étranger, et ils auraient demandé vengeance si le prince de Valachie avait fait tuer leurs autres frères qui étaient dans ses mains. Craignant d'irriter les Turcs qui estimaient et aimaient les Cantacuzènes, il se décida à rendre la liberté aux prisonniers et leur promit même de les défendre dorénavant contre leurs ennemis. En partant en 1678 avec l'armée turque pour assiéger la ville de Tchigirin en Ukraine, il confia la régence de la Valachie à deux boïars du parti de Cantacuzène, le Serban Cantacuzène, fait grand logothète, et le postelnic Lâscârachi ou Charles Cupârescu [207], et à trois boïars anti-Cantacuzènes, Georges Bâleanu, nommé grand ban, dignité qu'il avait depuis longtemps convoitée, le vornic Stroë Leurdeanu et le vestiar Hriza [1]. Les trois derniers boïars, ennemis mortels de Serban, l'accusèrent auprès de Duca I d'être en correspondance avec le divan turc, pour monter à sa place sur le trône. Le prince, naturellement soupçonneux, y crut et se promit de le condamner à la mort, lors de son retour. Serban, prévenu de ce danger par son frère Constantin, qui se trouvait à l'armée, se hâta de quitter la Valachie avec sa femme et ses enfants et d'aller à Andrinople, où bientôt arriva aussi le sultan, du camp de Silistrie. Il y demanda justice des poursuites dont sa famille était l'objet depuis tant d'années; le sultan l'écouta favorablement, et Duca, quoiqu'il eût aussi envoyé des députés à Andrinople pour se défendre, fut nommé prince de Moldavie; le trône de la Valachie fut accordé à Serban Cantacuzène [2], qui s'engagea à payer à l'insatiable grand vésir Kara Mustafa, pour son joyeux avènement, la somme immense de treize mille bourses ou de six millions et demi de piastres [3].

---

[1] Coyer, *Histoire de Sobieski*, t. I, p. 231 et suiv.

[2] Photino, t. II, p. 251.

[3] Hospodar ou seigneur est un titre que les Russes et les autres Européens donnent aux princes de Moldavie et de Valachie.

[4] Engel, p. 321.

[5] v. Hammer, t. III, p. 667.

---

[1] Hrizea Karydi din Popești [n. ed.].

[2] Photino, t. II, p. 252 et suiv.

[3] v. Hammer, t. III, p. 711. Cantimir et Del Chiaro accusent Serban d'avoir eu des liaisons criminelles avec la princesse Marie pendant la présence de son mari Duca I à l'armée turque dans l'Ukraine. Le dernier auteur dit que Duca I, ayant appris que Serban avait deshonoré sa couche et qu'il avait tramé avec Marie un complot dans le but de s'emparer de son trône et de sa femme, donna l'ordre secret de le tuer. La princesse, ayant remarqué que son amant était trahi, donna le jour de l'ascension de la Vierge, sa patrone, un grand festin, et favorisée par le bruit de la fête procura à Serban le moyen de se sauver à Cotroceni et de là à Andrinople. Par amour pour la princesse, il fit que Duca I reçut la principauté de Moldavie. « Cette anecdote est invraisemblable, parce que Del Chiaro dit que Serban voulait épouser la femme de Duca I; et Serban était marié et avait des enfants ».

A la nouvelle de la nomination de Serban II [208)], le peuple éprouva une de ces joies bénies par le ciel, qui se répandent sur tout un pays. La nation connaissait les vertus de son nouveau prince avant même qu'il eût été appelé à l'autorité suprême; le patriotisme, l'équité, le désintéressement se succédaient dans cette famille de père en fils. Ce fut un jour d'allégresse pour tous les Valaques, que le 6 janvier 1679, entrée de Serban II dans les murs de Bucarest. Serban II devait être un des plus grands princes de la Valachie. Dans un synode composé de la noblesse, des prélats et du clergé valaque, il rétablit dans sa dignité de métropolitain Théodose, qui fut reconnu innocent et confirmé de nouveau dans sa dignité par deux commissaires du patriarche de Constantinople[1].

A son arrivée en Valachie, il trouva presque partout des marques de l'amour que ses nouveaux sujets lui portaient; il s'en servit pour accomplir un plan qu'il avait conçu aussitôt qu'il avait pris dans les mains les rênes de l'état. Pour y arriver plus aisément il tâcha non seulement de gagner l'affection des Valaques, mais aussi de tenir ses sujets dans une espèce de crainte inspirée par sa sévérité, sachant que l'activité et l'énergie disparaissent aussitôt chez le Valaque, naturellement léger et inconstant, quand il a perdu la peur de la punition. Il s'efforça d'abord de mettre dans un bon ordre les revenus de l'état, qui étaient tombés dans la plus grande confusion, et d'avoir toujours prête une somme considérable d'argent pour subvenir aux dépenses inattendues. Y ayant réussi, il chercha à s'attirer la faveur des hommes influents de la Turquie; dans ce but, il entretenait à Constantinople les diplomates les plus rusés, sous le nom de chargés d'affaires; ceux-ci avaient à leur disposition de grandes sommes d'argent pour acheter les nouveaux favoris et découvrir les secrets du divan, qu'ils faisaient savoir ensuite au prince de Valachie par des courriers exprès, nommés *câlârassi*, qui formaient une partie de la cavalerie valaque[2]. Dans le pays, il se montrait juge impartial, il ne changeait jamais les sentences pronnoncées par les tribunaux, récompensait ceux qui avait fait leur devoir, mais punissait aussi avec la dernière rigueur ceux qui y avaient manqué. Il n'épargnait aucun sacrifice pour faire le bonheur des Valaques; mais les Turcs, devenus extrêmement opiniâtres envers les chrétiens à cause de leurs guerres continuelles avec les Allemands, les Hongrois et les Polonais, étaient un obstacle sans cesse renaissant à toute réforme bienfaisante, à toute abolition du mal. Sans tenir aucun compte de la pauvreté, des malheurs des Valaques, ils ne savaient que demander de l'argent et des provisions pour la capitale et leurs armées[3].

Le pays non plus ne pouvait jamais être en paix, car les Valaques étaient obligés de combattre contre toutes les nations avec lesquelles la Turquie était en guerre, et devaient contribuer à la destruction des chrétiens et par conséquent à celle de leurs défenseurs naturels. Le grand vésir Kara Mustafa, l'ennemi irréconciliable des chrétiens, avait résolu de s'emparer de Vienne, et de faire, par ce moyen, la conquête de l'Empire d'occident. Depuis longtemps la Turquie n'avait pas mis sur pied une aussi grande armée; toutes les provinces, tous les pachaliks envoyèrent leurs contingents. Serban II se rendit aussi avec quatre mille Valaques à l'armée ottomane, qui, au nombre de deux cents mille hommes, parut, le 14 juillet 1683, sous les murs de Vienne, où il y avait à peine dix mille hommes de troupes régulières. La tranchée fut ouverte le même jour. Les Moldaves et les Valaques avaient été chargés pendant le siège de la construction des ponts; néanmoins le camp de Serban Cantacuzène, à qui Kara Mustafa avait donné le surnom de Scheitanoghli ou de Fils du Diable, parce qu'à sa nomination au trône il s'était élancé avec beaucoup d'agilité sur le cheval qu'on lui avait présenté dans le sérail du sultan, n'était pas près du Danube où les Valaques faisaient le pont, mais dans la petite forêt de Gatterhoelzel, près de Hetzendorff[1]. Cantacuzène, qui, depuis son entrée dans la principauté, avait résolu de se soustraire au joug musulman, entretenait des correspondances secrètes avec les assiégés; tous les soirs il envoyait des cavaliers qui informaient les commandants de Vienne des projets des assiégeants. Les Turcs voyaient ces courses sans s'inquiéter, parce que Serban II leur avait fait croire que c'était pour prendre les nouvelles que les espions qu'il avait dans la ville lui donnaient sur les démarches et les desseins des Impériaux. Pendant tout le siège de la ville, le prince de Valachie contribua beaucoup à la non-réussite des Turcs, en les secourant le moins possible. Deux fois, le 15 juillet et le 6 août, les assiégés avaient détruit les ponts; les Valaques chargés de leur défense firent beaucoup de bruit, sans faire le moindre mal aux Impériaux, car Serban II avait fait charger les canons avec de la paille. Le voëvode ne permettait pas même à ses soldats d'aller au pillage; il se contentait d'acheter aux Tartares leur butin et de le donner ensuite pour le sien. Le 1 septembre[2], qui est le Nouvel an du calendrier grec, il fit ériger devant sa tente une croix haute de six aunes, devant laquelle tous les jours les soldats moldaves et valaques allaient entendre la messe. Cette croix, après la levée du siège de Vienne, fut trouvée et portée en grand triomphe par les habitants dans le palais de l'archevêché. Plus tard, elle fut de nouveau érigée dans le Gatterhoelzel et on la montrait encore du temps où l'on célébra le jubilé séculaire de la délivrance de Vienne[3]. A la place de la croix on bâtit une chapelle, qui existe encore aujourd'hui; et le petit bois où était le camp moldo-valaque est nommé encore aujourd'hui, par les habitants de Vienne, *der Moldauer Hölzel* ou le Bois Moldave; il est situé à mille pas environ, vers le midi, du château de Schoenbrun[4].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 325.
[2] Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 426.
[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 325.

Vienne allait tomber au pouvoir de l'ennemi et le croissant allait prendre la place de la croix sur le tour de Saint-Etienne, lorsque Sobieski accourut et sauva la capitale; le 12 septembre, les Turcs vaincus par les Polonais levèrent le siège d'une ville qu'ils ne devaient plus attaquer. Cette victoire enhardit encore plus Serban II à se déclarer indépendant. A son retour en Valachie, il commença ses préparatifs, tout en plaçant, en 1684, sur le trône de Moldavie, son frère Dumitrascu, nommé par la Porte à la place de Duca, fait prisonnier par les Polonais, et en envoyant en 1685 et en 1686 son contingent sous les ordres de son frère Georges à l'armée turque, qui combattait sans succès contre les Impériaux. Dans ces deux campagnes les Turcs furent de nouveau vaincus et Serban II remercia de tout son cœur les Impériaux, qui affaiblissaient un ennemi qu'il allait combattre.

---

[1] v. Hammer, t. III, p. 736 et 739.

[2] Engel, *Geschichte der Wal.*, p. 325.

[3] v. Hammer, t. III, p. 736 et 739.

[4] Description d'un voyageur moldave, dans les no. 35 et 37, année 1829, de « l'Abeille române ».

La croix portait l'inscription suivante en latin et en român : *Crucis exaltatio est conservatio mundi*; *Crux decor Ecclesiae*; *Crux custodia Regum*; *Crux confirmatio fidelium*; *Crux gloria angelorum et vulnus daemonum. Nos Dei gratia Serbanus Cantacuzenus, Valachiae Transalpinae Princeps, ejusdemque perpetuus haeres ac Dominus etc. ereximus crucem hoc in loco quavis de devotioni populi et sacro honorato in perpetuam sui, suorumque memoriam tempore obsidionis Mahumetanae a Vezirio Kara Mustafa Bassa, Viennae Inf. Austriae m. Sep. die I a 1683*[209].

Des chagrins domestiques troublèrent le prince de Valachie dans l'année 1685 : sa mère Hélène, après avoir visité la Terre sainte en reconnaissance du retour du bonheur dans sa famille, expia le 2 mars à Bucarest et fut enterrée avec une grande pompe dans le cloître de Mârgineni, auprès de son époux Constantin. A la fin de la même année, le 24 décembre, mourut aussi l'aga Mathieu, frère du prince : il fut enterré dans le monastère de Cotroceni[1], que Serban II avait fait bâtir au milieu d'une forêt, dans laquelle il s'était tenu caché pendant trois jours, dans une des poursuites nombreuses dont il avait été l'objet sous le règne de Ghica[2].

Pendant toute l'année 1686, Serban II se prépara; en 1687, après que les Allemands eurent réduit aux abois les Turcs, il ne tint plus secrets ses projets. Il découvrit son plan à Leopold I, empereur d'Allemagne, qui non seulement lui promit aide et assistance, mais, pour l'attirer plus encore du côté des chrétiens, lui donna le titre de comte de l'Empire, pour lui et pour ses descendants. La correspondance entre Serban II et la cour de Vienne était confiée à Georges Brancovich, qui dans l'hiver de 1687/8 alla près de Léopold I comme ambassadeur plénipotentiaire du prince de Valachie[3]. Georges Brancovich régla les articles du traité par lequel l'empereur s'engageait à aider le voëvode valaque à chasser les Turcs de l'Europe et, au cas que Constantinople fut prise, il ne promettait rien moins que de le faire empereur des Grecs, comme représentant par son extraction l'ancienne famille des empereurs de son nom. Ses préparatifs répondaient à ses hautes espérances; il fit une étroite alliance avec les deux frères Jean et Pierre, tsars de Russie, par l'entremise de l'archimandrite de Bosnie, oncle du grand vésir Suleiman pacha[4]; et cette alliance est la plus ancienne que la Valachie ait faite avec une puissance qui plus tards devait avoir tant d'influence sur ses destinées. Après s'être gagné d'aussi importants alliés, il reprit ses préparatifs intérieurs. Les ordres militaires des trabants et des *seïmeni* avaient été presque tout-à-fait détruits à la suite de leurs révoltes sous Mathieu I et sous son successeur. Serban II ne voulant plus rétablir ces troupes dangereuses, qui, comme la garde prétorienne, les strelitz, les janissaires, faisaient trembler les trônes qu'ils étaient chargés de défendre et de soutenir, réunit les restes de ces deux ordres et les plaça dans les rangs des Cosaques et des *tâlpassi*, qui, au nombre de quatre mille hommes, étaient sous les ordres du grand aga. Cet officier, dont le nombre des soldats s'augmenta par ce moyen, devint général d'infanterie et commença à porter aussi le titre d'aga de *dârâbanti*[5]. Le prince fit fondre aussi une artillerie de trente-huit gros canons et assembla dans les bois et sur les montagnes une armée de vingt-huit mille hommes [1], tandis que sept à douze mille autres soldats, qui faisaient montrer son armée à quarante mille cavaliers et fantassins [2], étaient cachés dans les provinces turques près du Danube. De si grandes forces étaient entretenues sans que le pays fût accablé de nouveaux impôts, car une grande partie de l'armée, et surtout celle qui était rassemblée en Bulgarie, ne recevait que la moitié de la solde. Les soldats devaient subsister pour la plupart du pillage qu'ils faisaient sur les habitants turcs et surtout sur les employés de Constantinople qui retournaient dans la capitale, chargés du tribut annuel de la Valachie [3]. Jusqu'au règne de Constantin II Brancovanu, successeur de Serban II, les Turcs étaient restés fidèles à l'article du traité de 1460, conclu avec Vlad V, lequel disait : « Chaque année un officier de la Porte se rendra en Valachie pour recevoir le tribut et sera accompagné à son retour par un officier du voëvode jusqu'à Giurgevo sur le Danube, où l'on comptera de nouveau la somme remise et l'on en donnera un second reçu et, lorsqu'elle aura été transportée de l'autre côté du Danube, la Valachie ne sera plus responsable, *quelque accident qu'il puisse arriver* ». Profitant de cet article avantageux pour lui, le prince de Valachie payait régulièrement le tribut ; mais, après en avoir obtenu le second reçu et après que l'employé turc avait passé le Danube, il le faisait attaquer par les troupes qui se tenaient en Turquie, reprenait le tribut et s'en servait pour la solde de ses soldats. Les Turcs avaient découvert ses projets ; le seraskier qui commandait en Hongrie avait même reçu l'ordre d'examiner sa conduite ; mais la Porte, occupée comme elle l'était à faire face aux Impériaux, n'osait pas montrer son ressentiment contre Serban II, tant qu'il ne se déclarait pas ouvertement contre le sultan. Le prince de Valachie, qui par les amis qu'il avait à Constantinople parvenait à savoir tous les plans du divan, obtint même une nouvelle confirmation au trône, du sultan Suleiman II [4], qui succéda le 29 octobre 1687 à Mahomed IV. Le firman qui lui assurait la principauté lui coûta, il est vrai, cent mille piastres, qu'il paya au grand vésir Ibrahim pacha [5].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 326.

[2] Photino, t. II, p. 264.

[3] Engel, p. 327.

[4] Cantimir, t. III, p. 480.

[5] *Mémoires du général Bauer*, p. 45; Photino, t. III, p. 356, et *Relatio de statu Valachiae* écrite par un jésuite en 1688 et citée par Engel, p. 109—117.

Les gouverneurs des provinces turques du Danube tremblaient devant Serban II ; lorsqu'ils lui faisaient des plaintes sur l'enlèvement du tribut, il leur montrait leurs quittances, leur reprochait leur négligence de ce qu'ils souffraient dans les districts confiés à leurs soins de si grandes bandes de brigands. « Prenez-moi pour exemple — leur disait-il —, comment ai-je fait, moi, que le brigandage et le vol sont devenus en Valachie des crimes presque inconnus ? ». Si les employés turcs persistaient, il allait jusqu'à les menacer de les accuser auprès du sultan d'être en intelligence avec les brigands, et les défauts même de ce prince étaient utiles à la réussite de ses projets. Autant il était fort et d'une haute stature, autant il était violent et colère ; lorsqu'il s'emportait, même ses amis le craignaient. Quoique le plus bel homme de toute la Valachie, il avait, lorsqu'il se livrait à la colère, quelque chose de si terrible, de si repoussant dans sa mine et dans sa voie, qu'il effrayait même les plus intrépides. C'est alors qu'il méritait le surnom de Fils du Diable que lui avait donné le grand vésir Kara Mustafa. Souvent des hommes moururent d'effroi, rien qu'en entendant sa voix redoutable. Lorsque ses secrétaires ou d'autres employés voulaient lui parler d'affaires, ils donnaient de l'argent à ses valets de chambre, pour savoir s'il était de bonne ou de mauvais humeur; et, avant d'entrer dans sa chambre, ils se signaient de la croix pour prendre courage. Le renommée de sa violence et de son emportement se répandit dans toute la Turquie; les petits employés turcs tremblaient d'effroi rien qu'en entendant son nom, et ils auraient préféré la mort plutôt que de l'accuser auprès du sultan. A Constantinopole, il n'y avait pas d'homme qui osât lui refuser un service [1]. Un aga turc, qui lui avait apporté un firman du sultan, fut un jour si effrayé de sa voix, qu'il laissa échapper la tasse de café qu'il tenait dans ses mains [2]. Sa colère le poussait quelquefois loin; mais il se repentait bientôt après et réparait ses torts par de grands bienfaits. Connaissant les défauts de son caractère, il ne signait jamais une condamnation à mort avant que ses tribunaux n'eussent jugé criminel [3]. Pour attirer les boïars dans son parti, il se servait de deux moyens; par sa sévérité et son emportement, il leur inspirait de la peur et, par la bonne police qu'il avait établie, il les empêchait de tramer quelque complot contre lui [4]. Par les bienfaits dont il les combattait, il cherchait à gangner leur amour. Il se montra généreux même envers ses plus grands ennemis. Oubliant les trahisons et les perfidies de Georges Bâleanu et de son fils, le logothète Ivascu, qui, à son avénement au trône, s'était refusé à lui rendre hommage, il fit venir en Valachie le postelnic Gligorascu, fils et petit-fils de ses ennemis mortels, lequel vivait dans la plus grande pauvreté en Transylvanie; et comme le jeune Bâleanu, doué de grandes vertus, était bien différent de son père et de son grand-père, il lui donna en mariage sa fille Manda ou Smaranda; tous les boïars et les ambassadeurs des princes étrangers qui assistèrent aux noces, lesquelles eurent lieu le 24 janvier 1688, applaudirent à la bonté et à la générosité du voëvode de Valachie. Malheureusement Manda ne vécut pas longtemps pour le bonheur de son père et de son mari; un mois et demi après son mariage, le 13 mars, elle mourut et fut enterrée dans le monastère de Cotroceni par Dionysios, patriarche de Constantinople, qui se trouvait alors en Valachie [5].

---

[1] Cantimir, t. III, p. 480.
[2] Del Chiaro, p. 137.
[3] Gebhardi, p. 431.
[4] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 328.
[5] v. Hammer, t. III, p. 779.

Cependant malgré sa sévérité, malgré sa générosité, Serban II n'était pas encore parvenu à engager la noblesse à prendre les armes contre les Turcs. Découragé par tant d'essais malheureux, les boïars avaient fini par se soumettre à leur sort. Ayant perdu tout sentiment de patriotisme, ils aimaient mieux garder tranquillement leurs biens, tandis que la nation était opprimée et sous le joug ottoman, que de les perdre dans une guerre, où il s'agissait, il est vrai, de l'indépendance de la Valachie, mais dont l'issue était réellement incertaine, et probablement malheureuse d'après l'expérience. Incapables, dès lors, de toute pensée noble et généreuse, ils se refusaient en secret aux désirs de leur prince, ou du moins ne les accomplissaient que faiblement et malgré eux. Le cabinet de Vienne, croyant que Serban II n'attendait plus que les secours qu'il lui avait promis pour lever l'étendard de l'indépendance, ordonna, après la prise de Belgrad par les Impériaux, le 27 août 1688, au général Veterani d'entrer en Valachie pour appuyer les habitants de cette principauté. A la nouvelle que ce général avait établi son camp près de la Tour de Severin, Serban II, qui, à cause de la résistance muette, mais néanmoins forte de ses boïars, ne pouvait pas encore se déclarer contre la Porte, envoya son neveu Constantin Brancovanu pour trouver le chef des Impériaux et tâcher, à force de prières, de l'engager à quitter la Valachie. Veterani, étonné, se contenta de marcher avec ses troupes le long des Carpates et d'établir son camp à Câmpulung. Le voëvode lui envoya de nouveaux députés pour lui annoncer qu'il ne pourrait être prêt que pendant l'hiver prochain, que jusque-là les Impériaux devaient évacuer la principauté, de peur que les Turcs n'entrassent en Valachie avant que les habitants ne fussent en état de leur résister; il demandait en même temps des passe-ports pour l'ambassade qu'il voulait envoyer à Vienne, afin de traiter de la soumission de la Valachie. Veterani lui envoya les passe-ports, évacua le pays et se retira en Transylvanie. Serban II, craignant que les Turcs n'eussent découvert son projet, se fit un mérite de la retraite des Impériaux près du sultan, qui, le croyant son serviteur fidèle, lui donna de grandes louanges pour sa sage conduite, tandis que, le 2 octobre 1688, l'ambassade valaque partait pour Vienne afin de travailler à la ruine des Turcs; elle était composée du grand écuyer Serban, fils du vestiar Pervu Vlâdescu, et de trois parents du prince, son frère le grand spatar Georges Cantacuzène, son gendre l'aga Bâlâceanu, et son neveu le capitaine des gardes *(marele câpitan)* Serban Cantacuzène, fils de son frère Drâghici[1].

---

[1] Gebhardi, p. 432.
[2] Engel, p. 328.
[3] Gebhardi, *ibidem.*
[4] Engel, *ibidem.*
[5] Photino, t. II, p. 266.

Serban II était enfin prêt; il n'attendait plus que le retour des ambassadeurs pour se déclarer indépendant. Au moment où la Valachie allait mettre de nouveau ses armées sur pied, pour crier, comme du temps de Michel II, gloire et liberté, le prince mourut et tout périt avec lui. Le stolnic Constantin[210)], propre frère du voëvode, et Brancovanu, fils de sa propre sœur, après avoir vainement essayé de lui faire changer de dessein, agirent plus puissamment auprès de lui, par le poison, et crurent devoir acheter par un crime la tranquillité de leurs familles et la sûreté de leurs grands biens, se souciant de leur fortune bien plus que du bien-être de leur pays[2]. Serban II Cantacuzène mourut le 19 octobre 1688, dans la cinquante-cinquième année de sa vie et la dixième de son règne[3]. Il fut digne d'être prince et en état de marcher sur les traces de Michel II, dont il aurait mis à fin le projet, si la mort n'avait pas tranché ses jours. Il consacra toute sa vie à la civilisation de la Valachie, et c'est en quoi il mérita une reconnaissance éternelle. Il établit le premier collège român à Bucarest, enrichit l'imprimerie fondée par Mathieu I, appela dans son pays plusieurs professeurs grecs et allemands pour enseigner à ses sujets les langues étrangères, l'éloquence et l'histoire, engagea les boïars à donner à leurs enfants une éducation européenne, protégea les artistes étrangers et encouragea les savants valaques en les élevant aux premières dignités de l'état. Radu de Greceani, qui écrivit l'histoire de l'état valaque, fut nommé par lui grand chancelier de la principauté. Il s'acquit une reconnaissance éternelle pour la langue romîne en faisant traduire par Radu de Greceani et par son frère la *Bible* en român et en ordonnant que le service divin ne fût plus célébré, dans toute la Valachie, que dans la langue nationale, tandis que jusqu'alors la messe et les autres prières étaient faites en slavon et en grec. La *Bible* romåne commença à être imprimée en 1688 à Bucarest ; elle ne fut terminée que sous le règne de Constantin II Brancovanu 211). Serban II établit aussi la première fabrique de drap dans le village d'Afumati. Dans les années sèches ou trop humides, les Valaques étaient exposés à de grandes disettes ; les paysans ne se nourrissaient que du millet et ce grain ne réussit pas également dans toutes les années. Le prince introduisit le maïs ou blé de Turquie[1], et par ce grain, qui est devenu la principale nourriture des Valaques, il mérita le surnom de providence des paysans.

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 330, et Photino, t. II, p. 268.

[2] Cantimir, t. III, p. 481; Carra, p. 100, et Del Chiaro, p. 100.

[3] Engel, p. 331.

Ne pouvant pas tout-à-coup civiliser toute la nation, il s'efforça d'en éclairer au moins les chefs, c'est-à-dire les boïars, en les mettant en contact avec les nobles allemands. Il chercha donc à détruire l'ancien usage qui faisait regarder pour nobles seulement ceux qui étaient riches et possédaient des biens territoriaux, et il tâcha de donner aux familles nobiliaires une certaine autorité durable et héréditaire. C'est à quoi il crut arriver en faisant rédiger des histoires de son pays et des généalogies et en accoutumant les familles à porter un surnom, que le père devait transmettre à ses enfants, afin que la gloire des hauts faits des ancêtres rejaillît sur leurs descendants et les engageât à les imiter [2]. Jusqu'à Serban II, il n'y eut que peu de familles qui eussent des arbres généalogiques ; les biens passés du père au fils étaient les seules marques et les seules preuves de noblesse. Celui qui était propriétaire était noble. La plupart des boïars n'avaient pas même de surnoms patronymiques ; les uns ne portaient que leur nom de baptême, d'autres celui de leur village. Mais cette manière causait une grande obscurité et des embarras dans les titres généalogiques et dans les procès, car, si le village était vendu, le nouveau propriétaire pouvait en prendre le titre, quoiqu'il ne fût pas du tout parent avec le seigneur du bien. Ainsi on rencontre souvent dans l'histoire valaque, jusqu'au dix-septième siècle, de pareils noms, l'aga Leca, le vornic Démètre, le ban Mihalcea, le clucer Radu etc. [3]. Mais tous ces noms sont des noms de baptême ; il est par conséquent impossible de trouver à quelles familles ces boïars appartenaient. On voit dans l'histoire les mots Greceanu, Leurdeanu, Buzescu, Brancovanu ; tous ces mots sont adjectifs et signifient (habitant) de Greceani, de Leurde, de Buzeu, de Brancoveni. Cantacuzène fit en sorte que les boïars retinssent pour toujours ces noms, quoiqu'ils ne fussent que de simples qualificatifs, et leur défendit jusqu'à un certain point de vendre le village dont la famille avait pris le nom ; aussi c'est aux terminaisons romånes de *an*, *anu*, *escu* qu'on reconnaît les familles indigènes des nobles de la Moldavie et de la Valachie, tandis que les autres terminaisons prouvent une origine étrangère. Serban II favorisa aussi le commerce, le nerf et la vie des nations ; dans deux traités conclus entre lui et Michel Apaffy, prince de Transylvanie, et datés de Fogaras le 1^er^ juin 1685, les deux voëvodes forment à jamais une confédération offensive, défensive et commerciale ; ils promettent le rétablissement et la diminution des douanes sur l'ancien pied, la suppression de tous les excès, la permission aux deux peuples d'acheter réciproquement des biens dans les deux pays, et la liberté aux pâtres des deux nations de faire paître leurs bestiaux dans les deux principautés, sans payer le moindre impôt [1].

---

[1] Photino, t. III, p. 270 ; Engel, p. 329, et Gebhardi, p. 427 et 433.

[2] Gebhardi, p. 433.

[3] Voyez le traité entre Rodolphe II et Michel II, p. 173 [p. 156 — n. ed.] de cette *Histoire*.

Serban II en mourant avait laissé trois filles, Marie, Cassandre et Bâlassa, et un fils Georges en bas âge. Sur son lit de douleur, dont il ne devait plus se relever malgré les soins de sa famille, il pria les boïars de nommer son fils pour son successeur [2]; mais Constantin Cantacuzène et Constantin Brancovanu n'avaient pas empoisonné, l'un son frère, l'autre son oncle, pour donner le trône à son fils. Le parricide et le fratricide furent unis autant de temps qu'il leur en avait fallu pour consommer le crime; quand il le fut, tous les deux briguèrent la principauté, et, de complices, ils devinrent rivaux et ennemis. Brancovanu gagna la noblesse, Cantacuzène l'armée. Serban II n'était pas encore froid que déjà les intrigues pour l'élection de son successeur commencèrent. Les soldats couraient et criaient dans les rues « que Constantin Cantacuzène soit notre prince »! Brancovanu allait d'un boïar à l'autre pour gagner sa voix à force d'argent et plus encore de promesses [3]. La princesse douairière rassemblait le petit nombre de ses partisans, leur rappelait les bienfaits dont ils avaient été comblés par son mari et les engageait à faire en sorte que la couronne tombât sur la tête du fils de leur ancien maître [4]. Toutes les trois factions étaient du même avis, sur le point de nommer un prince le plus tôt possible, afin d'ôter à la Porte la liberté de donner le trône de Valachie au plus enchérisseur des Phanariotes [5]. L'archevêque Théodose convoqua une assemblée nationale le jour même de la mort de Serban II : la noblesse, le clergé, les officiers de l'armée et les députés des marchands y assistèrent, ainsi qu'un capidji turc et Dionysios, patriarche de Constantinople, se trouvant alors en Valachie. Chaque faction demanda pour prince son candidat; les officiers proposèrent Constantin Cantacuzène; la pluralité des voix fut que la Turquie consentirait difficilement à ce que la dignité de prince tombât d'un frère à l'autre, et Cantacuzène fut mis de côté [6]. Le fils de Serban II fut ensuite présenté par les fidèles serviteurs du feu prince; ce candidat fut aussi éloigné sous prétexte qu'il était trop jeune pour tenir avec sagesse le timon de l'état au moment où la guerre entre l'empereur d'Allemagne et la Turquie allait recommencer [7]. On proposa alors le grand logothète Constantin Brancovanu, neveu du feu prince, comme un jeune homme de trente-quatre ans, actif, laborieux, instruit, dévoué à la Porte ottomane, d'une famille riche, lequel avait déjà entretenu une garde de quarante nobles. La plupart des électeurs étant achetés, le choix tomba sur lui. Constantin Cantacuzène ne pouvant être le premier dans l'état se mit aussitôt du côté de Brancovanu, croyant être sous ce prince le second nom dans la Valachie et le premier de fait en gouvernant à la place de son neveu, à qui il ne voulait laisser que les honneurs de l'autorité suprême. Brancovanu, par une fausse modestie, n'assista pas à l'élection; quand on vint lui annoncer qu'il était nommé prince, il témoigna le plus grand chagrin. Il conjura l'assemblée de le décharger de ce lourd fardeau; il était content de son poste, de sa vie de sujet; il n'était pas en état de commander à d'autres plus sages et plus vertueux que lui. Après s'être longtemps laissé prier, il finit par céder; le capidji bachi le couvrit du manteau de prince et le patriarche Dionysios le conduisit dans l'église, accompagné de toute l'assemblée. Après le sacre, Constantin II Brancovanu changea le ton; la plus grande métamorphose s'opéra en lui. De timide, il se montra disposé et résolu à se faire obéir. Se levant de son trône, il dit d'un ton ferme et noble: « J'ai écouté votre prière, j'ai laissé ma vie de particulier et mes biens; contre ma volonté, vous m'avez nommé votre prince. Dorénavant, j'entends que vous fassiez votre devoir, que vous me serviez avec un amour et une fidélité à toute épreuve, de même que vous avez à attendre de moi le même amour et la même sincérité. Aidons-nous donc mutuellement, afin de pouvoir garder la paix et la justice dans le pays ». Constantin II prêta sur l'*Evangile* le serment d'observer les droits de la nation; les boïars et les autres électeurs lui jurèrent à leur tour obéissance et fidélité. Après que ces serments écrits et signés furent déposés dans les archives de l'archevêché, Brancovanu annonça par une proclamation au pays son avènement au trône.

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 332.
[2] Photino, t. II, p. 269.
[3] Gebhardi, d'après Del Chiaro, p. 435.
[4] Photino, t. II, p. 273.
[5] Del Chiaro, p. 146.
[6] Engel, p. 333.
[7] Photino, t. II, p. 271.

Trois jours après le sacre, eut lieu l'enterrement de Serban II. Deux patriarches, Dionysios et Parthenios, l'archevêque de Valachie et un grand nombre d'évêques assistèrent à ses funérailles, qui furent faites dans le monastère de Cotroceni. La veuve et les filles du feu prince pleuraient amèrement, tandis que le nouveau voëvode montrait un chagrin feint et affecté.

De retour de Cotroceni à Bucarest, Constantin II commença sa carrière diplomatique [212)] en envoyant des ambassades à toutes les cours voisines; à Constantinople pour recevoir la confirmation de la principauté; à Vienne pour annoncer son avènement au trône et donner d'autres ordres à l'ambassade envoyée par Serban II; au seraskier Mustafa pacha, qui était dans la ville de Babadag, et au sultan Selim Ghereï, khan des Tartares, pour leur annoncer son heureuse fortune et gagner leur amitié.

Tandis que les ambassadeurs valaques partent pour les cours étrangères, voyons quel était le caractère et la famille du nouveau prince. Constantin II Brancovanu a toujours été l'ami de la splendeur, de l'éclat et de tout ce qui éblouit les yeux du vulgaire. Voulant se donner de la plus ancienne famille de la Valachie, il fit rédiger par Radu Greceanu un gros volume composé à grands frais pour rendre publiques l'histoire de sa vie et sa généalogie. Il s'est fait connaître en Europe sous trois noms à la fois; il s'est fait nommer Basaraba parce que ce nom, porté par tant de grands princes, était cher aux Valaques; il n'avait droit à ce nom que parce que sa grand'mère était petite nièce du prince Mathieu I Basaraba. Il s'est fait appeler aussi Cantacuzène, parce que ce nom était connu en Europe, et comme celui des empereurs de Byzance de ce nom, et comme celui de Serban II. Il prétendait avoir le droit de porter ce surnom, parce qu'il était neveu du feu prince Cantacuzène; mais la famille de Cantacuzène, ayant fait des réclamations contre l'usurpation de son nom, le prince le quitta. Quant à son nom de Brancovanu, il l'a pris du village de Brancoveni, qu'il hérita de son père. Sous le règne de Mathieu I, il y avait un boïar David au fils du quel, Preda, le prince donna en mariage sa nièce, petite-fille de sa sœur. Preda, qui pour la dot de sa femme reçut le village de Brancoveni, domaine particulier de Mathieu I, fut tué par Mihnea III; il laissa un fils nommé

Mathieu, qui, étant riche, épousa Hélène, fille du vieux postelnic Constantin Cantacuzène. De ce mariage sortit Constantin II, qui prit le nom de son village Brancoveni, lorsque Serban II ordonna que chaque boïar prît un surnom durable et transmissible à ses descendants. Non content de cette étymologie, le prince chercha une autre plus brillante à son nom de Brancovanu ; il prétendit descendre des anciens Brancovich, despotes de Servie [1], parce que Maxime Brancovich, métropolitain de Sirmie, après la mort de son frère Iannopol Paul Brancovich, ban de Temesvar, s'était sauvé avec sa mère Angélie et ses frères en Valachie sous le règne de Rodolphe le Grand. Ce prince leur donna un domaine où ils bâtirent un village que les Valaques nommèrent Brancoveni, c'est-à-dire village des fils de Brancu, parce que en servien Brancovich signifie fils de Brancu. Maxime y bâtit une église, qui existe encore aujourd'hui ; après la prise de Temesvar par les Turcs, les autres descendants du ban Iannopol se sauvèrent aussi dans le village du métropolitain de Sirmie ; plus tard, ils commencèrent à se nommer Brancoveni. Comme le village de Brancoveni devint le domaine de Constantin II, il prétendit aussi, lui, descendre des anciens Brancovich [2].

Les commencements du règne de Constantin II ne furent qu'une suite de jours heureux. Les Turcs, étant en guerre avec les Impériaux et craignant que les Valaques ne se joignissent aux ennemis, s'empressèrent d'approuver le choix des boïars ; le 2 novembre 1688, Brancovanu reçut les insignes de la principauté. L'ambassade qui avait été envoyée à Vienne avait rencontré encore en route les députés de Serban II, leur avait fait connaître l'élection du nouveau prince, et l'ordre de celui-ci d'aller à Vienne seulement pour notifier à Leopold I l'avènement au trône de Constantin II Brancovanu, mais de ne parler en rien de la soumission de la Valachie dont ils avaient été chargés par le feu prince. La cour de Vienne, après avoir reçu en audience les Valaques, les congédia avec son ministre Csáki, chargé d'aller à Bucarest et de tâcher de gagner Brancovanu aux intérêts du cabinet de Vienne. L'aga Bâlâceanu, gendre de Serban II, mécontent du choix des boïars, refusa de reconnaître le nouveau voëvode pour son maître et resta en Transylvanie. Csáki avec les autres députés alla à Bucarest ; le prince le traita avec de grands honneurs, mais pour le moment ne se montra pas disposé à se déclarer ouvertement pour l'empereur. Csáki, peu satisfait des promesses de Brancovanu, conseilla à son cabinet l'occupation de la Valachie par les Impériaux [3], d'autant plus que la guerre avait déjà été déclarée à la Turquie et que les armées impériales avaient été victorieuses dans plusieurs batailles. Le nouveau sultan, Suleiman II, se voyant vaincu et hors d'état de se défendre, demanda la paix. Léopold I y mit les conditions suivantes. « Je veux avoir — dit-il — le royaume de Hongrie avec les provinces qui sont de son ressort, savoir l'Esclavonie, la Croatie, la Bosnie, la Servie, la Bulgarie et la Transylvanie. Pour ce qui est de la Moldavie et de la Valachie elles resteront libres ». Les Polonais d'un autre côté demandaient qu'on leur cédât la Crimée, la Moldavie, la Valachie et tous les pays qui s'étendent des deux côtés du Dniester jusqu'au Danube. « Il n'y a point de doute — dit Cantimir — que la Porte aurait passé par tout ce que les ennemis auraient voulu et que la paix aurait été faite, si le Très Chrétien Soleil n'eut communiqué un rayon de sa lumière au pâle Croissant ». Louis XIV déclara la guerre à l'empereur d'Allemagne, qui se vit forcé de partager ses armées sur le Rhin et sur le Danube. Le sultan, se voyant secouru, retira ses propositions de paix et continua la guerre [1]. Le grand vésir ordonna à Brancovanu de se préparer pour la guerre, et comme il avait appris que les Impériaux excités par Bâlâceanu voulaient s'emparer de Georges, fils de Serban II, pour le mettre sur le trône de la Valachie, il expédia l'ordre à Constantin II de lui envoyer cet enfant à peine âgé de huit ans, ainsi que ses trésors. Brancovanu profitant de cette nouvelle envoya aussitôt cinquante soldats pour garder la princesse douairière dans le monastère de Cotroceni, où elle était allée faire quelques aumônes en mémoire de son mari. Le prince, qui était monté sur le trône par un régicide et par un parricide à la fois, comptait le manque de reconnaissance pour rien ; il fit déclarer à la princesse que les Turcs l'avaient demandée elle et son enfant à Constantinople et que, pour les détourner de ce projet, il avait dû payer 150 000 piastres ou trois cents bourses [2]. La princesse, craignant le voyage de Constantinople, paya la somme, que Brancovanu employa pour ses intrigues diplomatiques ; elle et son fils se retirèrent à Drâgânesci, d'où elle écrivit à son gendre Bâlâceanu de venir la délivrer des mains de l'assassin de son mari [3]. L'aga Bâlâceanu parvint à persuader le margrave de Bade, généralissime des Impériaux, à entrer en Valachie. Le margrave, après s'être emparé de Cerneti, malgré les prières de Constantin II, donna le commandement de ses troupes au général Häusler, et partit en 1689 pour Vienne. Le nouveau général, conseillé par Bâlâceanu, mit tout en usage pour s'emparer de la principauté : il poursuivit avec vigueur son projet, et en peu de temps s'empara avec huit mille Impériaux de Tîrgoviste et de Bucarest, où la peste faisait des ravages terribles ; de là, il envoya un détachement qui alla à Drâgânesci prendre la princesse Marie et ses enfants, et les conduisit en sûreté à Kronstadt en Transylvanie.

---

[1] Cantimir, t. IV, p. 106 et suiv.

[2] Photino, t. II, p. 277.

[3] Engel, p. 336.

A l'approche des Impériaux, Constantin II, après avoir nommé une régence par interim, s'était sauvé de Bucarest à Rustchuk ; là il s'occupa à rassembler une armée turco-valaque et à donner avis au sultan de l'entrée des ennemis en Valachie.

Les Impériaux auraient pu se consolider dans la principauté, s'ils avaient su s'attirer l'esprit et l'affection des habitants par une conduite modérée et en défendant aux troupes le pillage et les autres excès ; mais, loin de punir les soldats qui se rendaient coupables de toutes sortes de déprédations, les chefs ordonnèrent de nouveaux impôts en argent et en provisions de bouche. Aussi, après l'entrée de Häusler dans Bucarest, aucun boïar important n'y vint reconnaître le gouvernement impérial ; au contraire, tous les employés et les autres boïars se sauvèrent à Rustchuk près de leur prince. Häusler, se voyant dans un pays ennemi où les habitants étaient contre lui et ayant reçu des nouvelles que Constantin II rassemblait une armée considérable, tâcha de gagner le voëvode à force de grandes promesses et lui demanda une audience. Brancovanu, après en avoir reçu l'approbation du capidji-bachi Chalil aga, y consentit. L'entrevue eut lieu à Drâgânesci, mais ni l'un, ni l'autre ne parvinrent à se persuader ; ils se quittèrent sans avoir rien conclu. A peine le voëvode de Valachie avait-il quitté le général impérial qu'il apprit que le khan des Tartares, le sultan Kalgha, était aux frontières de la principauté et qu'il venait pour en chasser les ennemis. Häusler, prévenu et prié par Brancovanu, quitta Bucarest et se dirigea avec son armée vers les Carpates; c'est pourquoi on soupçonne que Brancovanu avait conclu avec Häusler un traité secret dans l'entrevue de Drâgânesci. Le khan des Tartares, ayant été prié d'épargner les Valaques, innocents de l'entrée des Impériaux, se contenta d'envoyer un petit détachement, auquel s'attachèrent aussi quelques troupes valaques, à la poursuite des Impériaux; ceux-ci ayant passé les montagnes à leur approche, le khan, fêté et enrichi par Constantin II, quitta la Valachie sans la dévaster, chose bien rare chez les Tartares. Ces événements eurent lieu dans l'automne de 1689. Après la retraite du sultan Kalgha, Brancovanu retourna à Bucarest, rendit des actions de grâce au Tout-Puissant de l'évacuation des ennemis et profita de la tranquillité dont le pays jouit pendant l'hiver pour appeler le peuple qui s'était sauvé dans les montagnes et dans les forêts, pour bâtir le magnifique monastère de Horez dans les environs de l'Olt et un palais superbe sur des piloris.

---

[1] Cantimir, t. IV, p. 22 etc.
[2] Del Chiaro, p. 151.
[3] Engel, p. 333 et suiv.

Avec le printemps de 1690, les hostilités recommencèrent entre les Turcs et les Impériaux. Emeric, comte de Tököli, le fameux chef des rebelles hongrois, lequel depuis huit ans, protégé par la Porte, avait combattu avec plus ou moins de succès contre les généraux autrichiens, fut destiné par le sultan à lui servir d'instrument pour se venger des Impériaux de leur invasion en Valachie. Il fut nommé prince de Transylvanie et le serdar Tcherkes Ahmed, le khan des Tartares et Constantin II furent chargés de le mettre sur le trône à force armée. Les troupes turco-tartares entrèrent avec Tököli dans la principauté de Brancovanu; les soldats valaques augmentèrent les forces turques; enfin on se dirigea vers les Carpates. Le grand maître d'armes Cernica, commandant l'avant-garde, forte de deux mille cavaliers d'élite, se présenta devant le passage de Törzbourg avec une telle célérité qu'aucun des avant-postes ennemis ne put en échapper; près de Törzbourg cependant les Allemands s'étaient fortifiés en détruisant les passages ou en les occupant avec du canon; Brancovanu qui avait pour guides, dans ses troupes, les habitants même des Carpates, parvint à trouver un passage inoccupé. Pour vaincre les difficultés que présentait ce passage, extrêmement étroit, dangereux et entouré de rochers et de précipices, le prince de Valachie exécuta une opération admirée de tous les gens de l'art; il fit couper de grands arbres et y attela des chevaux; les soldats montèrent sur les troncs, et les chevaux furent mis en marche. Les branches qui s'attachaient aux buissons, aux fentes des rochers, firent que les chevaux et les hommes passèrent heureusement des rochers et des monts élevés. Ce ne fut que lorsque les troupes furent arrivées dans les plaines de Cernesci qu'elles virent les dangers et les difficultés qu'elles avaient surmontées. Il fallait se résoudre à combattre; il n'y avait plus d'autre moyen; derrière, il y avait les montagnes escarpées qui présentaient encore plus de difficultés à monter qu'à descendre; devant, il y avait l'armée ennemie en ordre de bataille. A dix heures du matin, le 21 août 1690, le combat s'engagea; après une demi-heure d'une lutte sanglante, la victoire fut remportée par les Turcs et leurs alliés. Il n'y eut que fort peu d'Impériaux qui échappèrent à la mort. Häusler, le marquis Doria et dix-huit officiers furent faits prisonniers; vingt-deux drapeaux tombèrent entre les mains des vainqueurs. Les généraux Nouhfern, Bâlâceanu, Téleky trouvèrent une mort glorieuse sur le champ de bataille. Le prince de Valachie ternit ses lauriers en commettant une cruauté inutile et indigne d'un homme civilisé; il fit empaler devant sa tente la tête de Bâlâceanu; quelques jours après, ayant reconnu lui-même qu'il avait commis une action cruelle, il envoya le corps du boïar valaque à Bucarest, où on l'enterra avec de grands honneurs.

Après la victoire de Cernesci, Tököli fut déclaré à Grossau voëvode de Transylvanie; après la cérémonie du sacre, Brancovanu retourna en Valachie, où bientôt il reçut du sultan un manteau d'honneur pour la bataille qu'il avait gagnée sur les Impériaux.

Tököli ne resta pas longtemps sur le trône; les Turcs et sa faction furent obligés à l'approche des Impériaux victorieux de se sauver en Valachie, où les soldats de l'ex-voëvode de Transylvanie commirent mille dévastations, malgré l'amitié qui régnait entre Brancovanu et Tököli. Constantin II, irrité, fit massacrer une partie de ces brigands par ses troupes; le reste se sauva avec leur prince à Belgrade auprès du grand vésir.

Pendant les années 1691 et 1692, Brancovanu n'eut aucune guerre intérieure à faire, mais pour cela il ne resta pas en paix. En 1691 la Valachie fut tourmentée d'une grande famine à cause des sauterelles, qui ravagèrent toutes les moissons; et, dans l'hiver de 1692/3, le prince eut à se mettre en garde contre une conjuration puissante, tramée contre lui. Stoïca, boïar valaque, ennemi de Brancovanu et des Cantacuzène, parvint à se sauver de la Transylvanie, où il se tenait, en Moldavie; là, après s'être uni avec quelques autres Valaques et avec Constantin Cantimir, prince de Moldavie, il accusa près de la Porte Constantin II, d'une alliance secrète avec l'empereur d'Allemagne. Le divan, qui avait plusieurs preuves de la fausseté de cette accusation, envoya les accusateurs à Brancovanu, qui les fit juger par les tribunaux de Bucarest. Ils furent trouvés coupables; comme tels, Stoïca fut décapité dans la capitale, un autre conjuré, Preda Proroceanu, à Russi de Vede, d'autres en plus grand nombre furent envoyés aux travaux forcés.

Constantin II passa les années 1693 et 1694 tantôt dans une paix absolue, tantôt dans des préparatifs de guerre, qui cependant n'éclata pas. Il employa ces deux années à bâtir à Tîrgoviste un palais, dont il prit possession le 15 août 1694, et à faire de cette ancienne ville de nouveau la capitale de la Valachie. Il eut soin aussi d'avoir toujours une assez grande armée sur pied, pour être en garde contre les Impériaux, qui, maîtres de la Transylvanie, pouvaient à chaque moment pénétrer dans sa principauté. Il employa une partie de 1693 à visiter aussi différents lieux mémorables de la Valachie, surtout le monastère de Bistrizza, l'évêché de Rîmnic et le cloître Monoxyle *(De un Lemn)*. Une légende dit que dans l'endroit où est situé ce cloître on avait trouvé dans les anciens temps l'image de la Vierge sur un arbre. Les habitants des environs prirent cette image et la conduisirent dans une église voisine; pendant la nuit l'image miraculeuse disparut et le lendemain on la retrouva de nouveau sur l'arbre. On prit alors le parti de bâtir une église à l'éndroit de l'arbre et depuis lors l'image ne quitta plus sa place.

En 1692 et 1693 Brancovanu avait marié aussi deux de ses filles, l'une Stanca au beyzadé Radu, fils d'Elias, ex-prince de Moldavie, et l'autre Marie à Constantin Duca 213), qui succéda à Constantin Cantimir 214 sur le trône moldave. Dans l'été de 1694, la tranquillité dont la Valachie jouissait depuis quelque temps fut sur le point d'être détruite par les Tartares, qui, sous le prétexte d'entrer en Transylvanie, parurent sur les frontières. A cette nouvelle les habitants abandonnèrent les semailles qu'il était temps de moissonner et se réfugièrent dans les montagnes et dans les forêts. Toutes les semailles se gâtèrent et le commerce en souffrit beaucoup. A force d'argent qu'il envoya au khan, Brancovanu empêcha les Tartares d'entrer dans la principauté. Après leur éloignement, le prince de Valachie envoya dans le mois d'octobre une députation à Andrinople : elle portait des plaintes au sultan sur la misère où avait été réduite la principauté à cause des invasions continuelles des Tartares ; à ces plaintes, les députés ajoutèrent celle de la prise en possession d'une partie du pays par les Turcs de Brăïla, lesquels depuis quelques années agrandissaient tous les jours leurs biens territoriaux, en éloignant de plus en plus leurs frontières au détriment des Valaques. Un capidji-bachi fut envoyé par le sultan en Valachie ; il replaça, à la satisfaction de Brancovanu, les termes des frontières comme elles l'étaient en 1544, du temps de Rodolphe IX.

Mais la grande occupation de Constantin II, pendant les années 1692, 1693 et 1694, était pourtant la plus secrète ; tout en faisant semblant d'être entièrement dévoué à la Porte, il travaillait de toutes ses forces à s'attirer la faveur du cabinet de Vienne. En 1691, il se prévalut près de Leopold I du massacre des soldats de Tököli en Valachie, et, en 1692 et 1693, lorsqu'il reçut l'ordre du grand vésir de rassembler des troupes pour tâcher de chasser les Impériaux de la Transylvanie, il y rapporta tant de difficultés et de lenteurs que cet ordre ne fut pas exécuté. Il fut cependant obligé de mettre un camp à Pitesci près des Carpates, mais ce camp était établi pour protéger la Transylvanie plutôt que pour l'envahir. Il était allé jusqu'à donner connaissance au cabinet de Vienne de toutes les mesures prises dans le divan de Constantinople. L'empereur Léopold, voulant lui montrer sa reconnaissance pour tous ces services secrets, mais importants, lui donna, le 30 janvier 1695, un diplôme par lequel il le reconnaissait lui et ses descendants pour princes du Saint Empire romain. Brancovanu reçut ces titres, mais ne s'en servit pas, car ils auraient dévoilé sa conduite, et il avait besoin de feindre encore longtemps [1].

La mort d'Ahmed II, arrivée le 7 janvier 1695, et l'avènement au trône de Mustafa II allaient obliger Constantin II à sortir de sa conduite équivoque ; le nouveau sultan, dès qu'il fut maître de l'Empire, désapprouva par un hattichérif la conduite molle et voluptueuse de ses prédécesseurs et déclara qu'il était dans l'intention de reconquérir les pays dont les chrétiens s'étaient emparés. « Dès aujourd'hui — dit-il — les jeux, les plaisirs, le repos nous sont défendus » [2]. Il déclara la guerre aux Impériaux et l'armée turque se mit aussitôt en marche. Constantin II reçut l'ordre de rassembler ses troupes, de les établir dans un camp aux pieds des Carpates et de fortifier la ville de Cladova ; il hésita pendant longtemps ; mais effrayé par l'énergie du nouveau sultan, il se décida à exécuter à demi ces ordres. Il alla en personne à Cladova, fit semblant d'y commencer les fortifications, quitta bientôt cette ville et se rendit dans son camp des Carpates, où il défit les brigands sortis de la Transylvanie. Ayant exécuté les ordres du sultan autant qu'il le pouvait sans irriter contre lui le divan de Constantinople et le cabinet de Vienne, il se mit à parcourir de nouveau les districts de sa principauté, visitant les tribunaux, les préfectures, réprimant les abus et cherchant à civiliser son pays. Pendant ce temps le sultan avait défait, le 22 septembre 1695, les Impériaux à Lugos, où leur général, le chevalier Federico Veterani d'Urbino, le même qui avait occupé la Valachie sous

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 342 et suiv., et v. Hammer, t. III, p. 844.
[2] v. Hammer, t. III, p. 874.

Serban II, trouva la mort. Après cette victoire, Mustafa II se prépara à retourner à Nicopolis; Brancovanu dut aller à sa rencontre, et prendre le commandement de l'avant-garde turque. Arrivé à Turnu, où le sultan s'embarqua pour Nicopolis, Constantin II fut de nouveau confirmé prince de Valachie et obtint la permission de retourner dans sa capitale. Ne laissant passer aucune occasion pour s'attirer de plus en plus la faveur de Léopold I, il acheta à Turnu quelques Allemands faits prisonniers par les Turcs et les envoya sans rançon à Vienne.

La Valachie jouit d'un court repos, jusqu'au printemps de 1696 ; mais, dans le mois de février de cette année, les Turcs se préparèrent de nouveau pour la guerre; le 10 février, Constantin II reçut l'ordre de réunir dans le plus court délai possible du blé, des bêtes de trait, des bœufs, des brebis, du beurre, dans une quantité suffisante pour nourrir toute l'armée turque. La malheureuse Valachie devait fournir à elle seule toutes ces provisions, car la Moldavie avait été entièrement dévastée par les Polonais, et la Transylvanie était au pouvoir des Impériaux. Ces vivres étaient déjà rassemblées le 15 mai; mais ils ne furent pas demandés, l'armée turque s'étant dirigée vers Belgrade, qui était menacée par les Allemands.

Pendant les années 1696, 1697 et 1698, la Valachie resta dans un demi état de paix et de guerre. Brancovanu passa tout ce temps à rassembler des troupes, à les congédier de nouveau, à bâtir des monastères et des hôpitaux, et en faisant traduire la *Bible* et composer l'histoire de son règne par son grand logothète Radu de Greceani.

La Turquie de même avait été pendant ces trois années, avec l'empereur d'Allemagne, tantôt en demi-guerre, tantôt en demi-paix. Le 26 janvier 1699 fut enfin signée la fameuse paix de Karlowitz, à laquelle avait pris tant de part le fameux dragoman de la Porte Alexandre Maurocordato. Ce traité déclarait la Valachie province turque, et la Transylvanie une principaute impériale. Après cette paix, Brancovanu envoya à Constantinople des députés pour demander une diminution de l'impôt, parce que la Valachie, quoiqu'elle eût été accablée par la peste et la famine, avait payé en 1698 un impôt trois fois plus grand qu'elle ne le devait, si on y comptait les grandes provisions qu'elle avait fournies à l'armée turque. Le sultan se montra généreux et juste; il exempta la principauté de tout tribut pendant deux ans et accorda à Brancovanu la principauté à vie. Ces deux bienfaits remplirent Constantin II de joie; deux décès qui arrivèrent dans sa famille changèrent en chagrin cette allégresse causée par deux heureux événements. Sa mère Stanca mourut le 10 février, et la mort de son gendre Scarlate vint redoubler ses douleurs et augmenter ses ennemis. Brancovanu avait donné sa fille Hélène en mariage à Scarlate ou Charles, fils d'Alexandre Maurocordato 215), pour attirer dans son parti le dragoman de la Porte. La mort de son gendre arrivée à Tîrgoviste le 28 juillet 1699, après un mariage stérile qui dura un an et demi, brisa les liens de parenté et d'amitié entre la famille de Brancovanu et celle de Maurocordato; le dragoman de la Porte redevint l'ennemi acharné du prince de Valachie. Ces deux décès furent suivis de plusieurs autres malheurs pour Brancovanu. En 1700, les boïars et les marchands, mécontents de ce que le prince passait six mois de l'année à Tîrgoviste et six mois à Bucarest, et que, par ce moyen, ils étaient obligés d'avoir des maisons dans les deux résidences, de ce qu'il était extrêmement sévère envers ceux qui désobéissaient à ses ordres, et de ce qu'il avait donné la plupart des dignités aux Cantacuzènes et à leurs créatures, tramèrent une conjuration dont les fils s'étendaient en Moldavie et à

Constantinople et dont le premier chef était le boïar valaque Dumitrascu Corban 216). Brancovanu, ayant découvert le complot, en fit enfermer les chefs. Ceux qui échappèrent parvinrent à obtenir de la Porte l'ordre au prince de Valachie d'envoyer à Constantinople les conjurés. Ceux-ci se mirent en route et on leur aurait peut-être accordé la déposition de Constantin II, s'il n'avait pas reçu du sultan le contr'ordre que les boïars mécontents retournassent en Valachie, sans oser se présenter dans la capitale de la Turquie. La conjuration fut étouffée, mais elle coûta au pays trois cents mille piastres, employées à corrompre les membres du divan turc.

De nouveau tranquille, Brancovanu voulut établir en 1701 un nouvel ordre dans son système financier. Les impôts étaient irrégulièrement payés à cause des exigences irrégulières des Turcs. Les paysans payaient quelquefois d'avance la somme des contributions de trois années. L'assemblée générale que Constantin II convoqua décréta que l'on dresserait une liste des biens et des villages, que l'on partagerait les impôts d'après le système territorial et que dorénavant les contributions seraient payées quatre fois l'année, par quarts ou *sferturi*. Cette heureuse réforme ne dura pas longtemps ; le grand vésir s'y opposa, en demandant dans le plus court délai un tribut de huit mille bourses ou de quatre millions de piastres. Cette exigence exorbitante réduisit au désespoir le prince et les boïars. Ne pouvant réclamer contre cet abus les armes à la main, ils se ruinèrent et payèrent. Ce n'était pas tout ; dix jours après, le voëvode reçut l'ordre d'aller en personne au secours des Tartares contre les Cosaques Nogaïs. Dans de pareils cas, Brancovanu mettait en usage la sage maxime de suivre les ordres qu'on lui avait donnés, mais aussi tard et aussi lentement que possible. A peine s'était-il mis en route qu'il reçut un contr'ordre de Constantinople, où l'on vit l'inutilité de son départ. De retour à Bucarest, il fut nommé par la Porte médiateur entre les boïars moldaves[1] et leur prince Constantin Duca. Quoique le voëvode de Moldavie fut son gendre, il se montra impartial et, craignant que Duca ne tuât les boïars s'ils retournaient dans leurs terres, il parvint, après avoir dépensé beaucoup d'argent, à obtenir du sultan la permission que ces nobles moldaves restassent en Valachie. Son crédit s'étant augmenté près de la Porte, néanmoins il n'était pas épargné, les ministres turcs étant trop avides. Le 20 septembre 1702, un capidji-bachi arriva à Bucarest, demandant le paiement du tribut de toute l'année prochaine. Le prince vida ses caisses et le 14 décembre l'argent était à Constantinople[2]. Mais un grand orage se tramait contre lui dans la capitale de la Turquie. Brancovanu avait dans la personne de Maurocordato un ennemi irréconciliable. Jurant de le detrôner, celui-ci s'était uni avec le grand vésir Rami. Le second écuyer de la Porte, Selim aga, parut tout-à-coup, dans le mois d'avril 1703, dans Bucarest, avec un ordre au prince de se rendre à Andrinople, pour y prêter serment au sultan. Brancovanu feignit d'avoir la fièvre ; cette fièvre et l'érysipèle qui en fut la suite furent la cause ou le prétexte du retard de son voyage. Ne pouvant plus rester à Bucarest sans se compromettre, il partit enfin ; mais, tout en se mettant en route, il envoya une députation au sultan pour en obtenir la permission de rester dans sa principauté. Son médecin Pilarino modérait les cris de l'écuyer Selim aga, qui voulait qu'on voyageât avec la plus grande célérité, en l'assurant que, s'il voulait que le prince arrivât en vie à Andrinople, il devait voyager le plus lentement possible. Malgré l'intervention de ses amis de Constantinople, du mufti Feisullah, du silihdar Ali de Tchorli et de Hassan, beau-frère du grand vésir, l'ordre du voyage de Brancovanu ne fut pas retiré ; après que le prince de Valachie eut mis plus d'un mois à faire le chemin de Bucarest à Andrinople, il arriva enfin au village d'Arnaudköi, le 28 mai. Aussitôt qu'il y eut planté ses tentes, Maurocordato, son ennemi, vint le visiter ; le voëvode le reçut avec de grands honneurs ; il parvint même à se le rendre favorable en lui faisant présent d'une fourrure précieuse de zibeline, d'un cheval richement harnaché et de mille ducats. Avec le dragoman de la Porte, il traita aussi du tribut de la principauté, qui jusqu'alors avait été légalement de deux cent soixante-dix bourses ou de 135 000 piastres ; il ne l'avait été que de nom, car la Valachie payait bien plus, comme en 1701, où elle donna quatre millions de piastres. Le grand vésir demandait pour l'avenir 270 000 piastres et s'engageait à ne rien exiger de plus. Après quelques refus, Brancovanu consentit enfin à donner annuellement un tribut de 500 bourses ou de 250 000 piastres[1]. Rami, le grand vésir, voyant que tous les favoris du sultan étaient favorables au prince de Valachie et que de ce nombre était même Alexandre Maurocordato, cessa ses poursuites, dans l'espoir que le voëvode, en restant plus longtemps sur le trône, augmenterait considérablement le trésor et qu'alors il aurait un plus riche butin à faire. Le 9 juin 1703, il reçut avec de grands honneurs Brancovanu, qui, le 15 du même mois, jour du divan, parut en grande pompe devant le sultan. Mustafa II le reconnut prince à vie, le fit revêtir d'un caftan impérial et orner sa tête de la cuca des janissaires. Le 26 juin, Constantin II partit d'Andrinople et le 11 juillet il était de nouveau dans Bucarest, où il fit célébrer son arrivée par des fêtes magnifiques.

---

[1] În text : *valaques* [n. ed.].

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, depuis p. 347 jusqu'à 359.

De retour dans ses états, Brancovanu jouit des plaisirs de la paix et de la tranquillité publique ; il profita de ce temps heureux pour marier ses fils et ses filles ; le bonheur semblait s'être fixé à son chevet, car il possédait tous les biens de cette vie ; il était riche, bien portant, estimé, avait quatre fils et sept filles, qui faisaient l'ornement de sa vieillesse ; enfin il était, comme dit Photino, le seul heureux de son siècle. Sous lui les guerres cessèrent, la discorde ne s'éleva plus entre les boïars, et le pays se rétablit de ses plaies ; l'abondance régnait dans toute la principauté, le commerce et les arts florissaient sous son règne. Un seul souci venait quelquefois obscursir le front de Constantin II. Quand il se rappelait le voyage qu'il avait fait à Andrinople, il frémissait ; l'idée que ce voyage pourrait encore arriver s'empara tellement de ses esprits, qu'il se décida plus que jamais à se soustraire à l'autorité ottomane. Les changements continuels des grands vésirs à Constantinople, le contraignaient en quelque manière à prendre le parti des chrétiens, car la nomination de chaque premier ministre entraînait le prince dans de nouvelles et fortes dépenses. A peine Brancovanu s'était-il attiré la faveur de Mustafa II et du grand vésir Rami, que le sultan et le ministre furent déposés et Ahmed III monta sur le trône. Aussitôt après cette révolution, qui venait de donner à l'Empire ottoman un nouveau maître, la famille de Cantimir promit, dans l'hiver de 1703 à 1704, de grandes sommes à l'aga des janissaires, Tchalik, s'il parvenait à détrôner Brancovanu. Le prince de Valachie instruit par ses agents de Constantinople détourna à force d'argent le danger; il osa même demander au sultan la diminution du tribut augmenté par le grand vésir Rami. Ahmed III, qui, au commencement de son règne voulait se concilier tous les esprits, envoya un firman lequel portait que « le sultan, s'étant convaincu qu'il était impossible à la principauté de payer plus que l'ancien tribut, daignait dans sa haute clémence supprimer ce qui avait été augmenté par Rami et ordonner que les Valaques ne payassent à l'avenir que 270 bourses ». A peine ce firman était-il dans les mains du prince, qu'un courrier vint annoncer la ruine du grand vésir et de l'aga des janissaires, et la nomination de Hassan pacha, beau-frère du sultan, au grand vésiriat. Celui-ci suivit une toute autre route que son prédécesseur; à peine monté sur les marches du trône, il demanda à Brancovanu un surcroît de 168 000 piastres. Le prince put à grande peine obtenir la rémission de soixante mille piastres; il dut payer les autres cent huit mille, tout en maudissant l'avarice de Hassan pacha. A peine ce grand vésir avait-il été apaisé, qu'il fut déposé; Ahmed Kalaili fut nommé à sa place. Le voëvode de Valachie, pour gagner ce nouveau ministre, dut sacrifier encore cent mille piastres; mais à peine trois mois étaient-ils passés que Kalaili fut précipité; le sultan nomma à sa place Mohammed Baltadji, c'est-à-dire le Forgeron, homme rusé, mais généreux. Celui-ci reçut, le 25 décembre 1704, les présents de Constantin II et promit d'avoir des soins paternels de la Valachie.

---

[1] v. Hammer, t. IV, p. 53.

Les relations entre le cabinet de Vienne et le prince de Valachie avaient été extrêmement affaiblies par la paix de Karlowitz; Brancovanu, n'ayant plus rien à espérer du côté des Impériaux, qui, par le traité mentionné, se démettaient de toutes leurs prétentions sur la principauté, ne conserva plus avec Vienne qu'une correspondance vague et sans but. La mort de Léopold I, arrivée le 5 mai 1705, y porta le dernier coup; toute relation diplomatique cessa entre Bucarest et Vienne; Constantin II tourna ses yeux vers un autre protecteur, vers Pierre le Grand, qui déjà commençait à se rendre redoutable aux Turcs.

Pendant le temps que dura le grand vésiriat de Baltadji, jusqu'au 3 mai 1706, Brancovanu s'occupa à dresser des règlements utiles pour l'administration intérieure, à visiter les districts de sa principauté et à marier, au commencement de 1706, son fils aîné Constantin avec la fille de l'échanson moldave Ballás[1]. Les joies de la noce furent troublées par les exigences inattendues du grand vésir, qui, ayant besoin d'argent pour vaincre ses ennemis, exigea du prince de Valachie non seulement la somme totale du tribut de 1706, mais encore une avance de 116 000 piastres sur l'année prochaine. Après de grands débats, Brancovanu obtint vingt-six mille piastres, mais reçut en même temps l'ordre réitéré d'envoyer à Constantinople, le plus tôt possible, le reste de l'argent. Il dut vider le trésor, faire des emprunts des boïars et des évêques, pour payer le tribut et les quatre-vingt-dix mille piastres à compter pour l'année 1707. Croyant que ses chargés d'affaires à Constantinople, le grand écuyer Balega, le stolnic Constantin et le capitaine Sterie, n'étaient pas assez habiles, ils les révoqua et envoya à leur place le sluger Michel, le stolnic Iorga et son gendre, l'intendant de la liste civile ou le câmaras Iordachi Crezzulescu. Avant que les boïars remplacés à Constantinople fussent retournés en Valachie, le prince reçut, le 24 mai 1706, la nouvelle que le 3 du même mois le grand vésir Baltadji avait été déposé et que le silihdar Ali, fils d'un barbier de Tchorli, avait reçu le grand sceau de l'Empire ottoman. Ce silihdar, ancien

[1] Citeşte: Balş [n. ed.].

ami de Brancovanu lors du voyage de ce voëvode à Andrinople, oublia ses amis dès qu'il se vit si près du trône des sultans ; le fils du barbier notifia au prince de Valachie son élévation au grand vésiriat, et rien que dans l'espace de quatre mois, depuis mai jusqu'en septembre, il extorqua au gouvernement valaque le tribut de 1706, déjà payé, 220 bourses pour 1707 et plusieurs autres présents, qui lui furent envoyés par le prince. Ce grand vésir rendit cependant malgré lui un grand service aux Valaques ; à la fin d'août 1707, un capidji-bachi arriva par ses ordres à Bucarest portant un firman qui commandait à Constantin II de forcer les Turcs qui s'étaient établis en Valachie à rentrer en Turquie, de détruire leurs maisons et de s'emparer de leurs troupeaux. Les Serviens et les Bulgares qui avaient émigré dans la principauté devaient être aussi contraints de retourner dans leur pays, parce que les percepteurs des contributions de la rive droite du Danube s'étaient plaints de ces émigrations, qui tous les jours devenaient plus nombreuses [1]. Brancovanu fut bien content de pouvoir chasser de la Valachie les Turcs et de s'emparer de leurs biens ; quant aux Bulgares et aux Serviens, il n'était pas disposé à laisser sortir de la principauté des gens aussi utiles et aussi laborieux ; il se contenta de renvoyer deux mille cinq cents Bulgares pour tromper les Turcs ; mais la plupart, au nombre de dix à douze mille, durent seulement quitter les plaines et aller s'établir dans les parties montagneuses de la Valachie, où ils étaient plus à couvert de la recherche des Turcs. Encore aujourd'hui on trouve aux environs de Ploïesci plusieurs villages qui ont des noms slavons [2].

Le gouvernement turc, ayant peut-être découvert cette ruse de Brancovanu, envoya bientôt après un aga en Valachie, pour demander le tribut total de 1708, quoique le prince ait déjà dépensé de ce tribut cent cinquante bourses pour envoyer, en 1707, cent maçons, deux cents charpentiers, deux mille ouvriers *(salahori)* et trois cent cinquante voitures de transport pour la fortification de Bender. Brancovanu dut ordonner de nouveaux impôts : c'en était trop, il ne savait plus que faire. Le pays était presque ruiné, le trésor vide, les esprits découragés. Toujours de l'argent, et rien que de l'argent ! Plus il en donnait, plus les Turcs en demandaient. Se décidant enfin à se placer du côté de Pierre le Grand, il songea aussi à d'autres moyens au cas que, chez les Russes, il ne trouvât pas ce qu'il espérait. L'argent qu'il retirait de ses domaines et de sa liste civile et qui était employé jusqu'alors à bâtir des édifices pieux fut placé secrètement sur diverses banques de Vienne, de Venise, de Hollande et d'Angleterre ; ces sommes devaient lui assurer une existence commode, au cas que le prince fut chassé de la Valachie. La bataille de Pultava, arrivée le 8 juillet 1709, qui venait de placer la Russie au rang des premières puissances de l'Europe et de laquelle, dit Voltaire, a résulté la félicité du plus vaste empire de la terre, ne laissa pas Brancovanu tarder plus longtemps. Il envoya près du tsar un ambassadeur nommé David, et plus tard un autre agent, Castriota [3]. Un traité secret fut conclu entre Pierre I et Constantin II. Le dernier s'engageait, si les Russes venaient à son secours, à leur fournir des vivres pour toute l'armée, trente mille hommes de troupes, et à exciter les Bulgares et les Serviens à la révolte. Le tsar s'engageait à reconnaître Brancovanu prince de Valachie, la principauté indépendante et à la protéger contre tous ses ennemis. Le traité étant conclu, Pierre le Grand donna au voëvode l'ordre de St. André [1].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 349—365.
[2] Sulzer, *Transalpin. Dacien*, t. II, p. 126.
[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 336.

Sûr alors de l'alliance du monarque qui attirait sur lui les yeux de l'Europe étonnée de son génie, Constantin II devint imprudent, après avoir louvoyé si sagement pendant vingt ans entre le divan de Constantinople et le cabinet de Vienne. Brancovanu, pour ses correspondances secrètes avec les puissances européennes, avait à son service un grand nombre de secrétaires privés, italiens, turcs, grecs, latins, allemands, polonais, russes; tous ces employés étaient sous l'inspection de son oncle, Constantin Cantacuzène, chargé du ministère des affaires étrangères. Ce boïar, dans sa vieillesse, avait pris le défaut de ne pas pouvoir garder le moindre secret; il racontait dans un jour de gaîté tous les projets, toute la marche de la diplomatie de Brancovanu; et cependant celui-ci ne fut pas assez sage pour lui retirer sa confiance. A peine un courrier était-il arrivé de Constantinople, que déjà les nouvelles qu'il apportait étaient connues dans tous les carrefours de la ville; les marchands en parlaient à leurs correspondants d'Allemagne et les journaux s'en emparaient à leur tour, en les datant de Bucarest. Les Turcs crurent dans la suite que toutes ces nouvelles étaient inscrites dans les gazettes par l'ordre même du prince. La même légèreté de confiance dans son ministre des affaires étrangères causa contre Brancovanu des accusations encore plus directes. Le prince de Valachie s'était toujours montré généreux envers les Cantacuzène; il leur avait donné les plus grandes charges et les avait comblés de toutes sortes d'honneurs; néanmoins, il y avait quelques membres de cette famille qui étaient ses ennemis acharnés et qui n'attendaient qu'une bonne occasion pour se déclarer contre lui; et, ce qui est remarquable, c'est que les Cantacuzènes, qui étaient ses amis, lui nuirent autant ou peut-être plus que ses ennemis. Ses ministres étaient Constantin et Michel Cantacuzène, le premier pour les affaires étrangères, le second pour la guerre et pour l'intérieur. Tous deux étaient dévoués au prince, mais incapables de se taire. Constantin avait un fils, Etienne, homme ambitieux qui visait, depuis sa jeunesse, à la principauté et qui par conséquent cherchait de toutes ses forces à nuire à son prince. Michel informait de tous les projets de Brancovanu son gendre Démètre Racovizza, qui se tenait en Transylvanie. Celui-ci écrivait tout ce qu'il avait appris à son frère Michel Racovizza, ex-voëvode de Moldavie et enfermé dans les Sept-Tours à Constantinople. Ce prince sans principauté, ayant appris par ce moyen l'alliance de Constantin II avec la Russie, crut qu'il pourrait obtenir la Valachie s'il dévoilait aux Turcs la perfidie du voëvode qu'il voulait detrôner pour monter à sa place. Du fond de sa prison, il découvrit au divan ce qu'on tramait à Bucarest [2]; Mazeppa, hetman des Cosaques, lui qui fut la cause de la défaite à Pultava de Charles XII, jusqu'alors invincible, accusa aussi Brancovanu d'entretenir une correspondance secrète avec le tsar et de concerter avec ce monarque les mesures pour se soustraire à la domination turque; plusieurs pachas vinrent appuyer cette accusation. Ahmed III, déjà disposé à commencer la guerre avec la Russie, songea d'abord à s'assurer de cet ennemi domestique. La mort de Constantin II fut résolue, mais comme on n'osait l'attaquer à forces ouvertes, de peur que les princes chrétiens avec lesquels il était en relation ne lui envoyassent des troupes pour le secourir et que par ce moyen toutes les puissances chrétiennes ne se déclarassent contre la Porte, on résolut de charger le voëvode de Moldavie de l'attirer dans un piège. Nicolas Maurocordato [217], qui gouvernait alors cette principauté, n'étant pas jugé capable de traiter un point aussi délicat, fut déposé ; on nomma à sa place, dans le mois de novembre 1710, l'historien Démètre Cantimir, avec l'ordre de s'emparer de Brancovanu sous le voile de l'amitié et de l'envoyer mort ou vif à Constantinople [1].

---

[1] Cantimir, *Histoire de l'Empire ottoman*, t. IV, p. 419.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 366.

A la nouvelle de cette nomination, Constantin II, ennemi de la famille de Cantimir, écrivit aussitôt à Pierre le Grand une lettre dans laquelle il lui peignait le nouveau prince de Moldavie comme un homme entièrement dévoué à la Porte et sur lequel il ne fallait pas compter. Le tsar, qui avait besoin des deux voëvodes, répondit à Brancovanu en l'engageant à tâcher de se réconcilier avec Cantimir, afin que tous les deux, plus forts par leur union, pussent travailler avec plus de succès à la défaite des Ottomans. Brancovanu se montra docile aux désirs du tsar ; il envoya au prince de Moldavie son grand logothète Corbea [218] et lui demanda son amitié, en lui donnant le conseil de combattre pour le bien de la chrétienté [2]. Cantimir, réduit aux abois par les exigences des Turcs et ayant lui-même des relations avec la Russie, y consentit et entra dans la conspiration, dont il espérait recueillir tout le fruit en se rendant maître des deux principautés. Le patriarche de Jérusalem qui se trouvait en Valachie était l'âme de ce complot entre les deux voëvodes [3]. Cantimir, qui a écrit l'histoire de ces événements, ne s'accuse nullement d'ambition ou de trahison envers Brancovanu ; il rejette tous les torts sur son ennemi ; il l'accuse d'avoir manqué aux promesses qu'il avait faites à Pierre le Grand. Mérite-t-il d'être cru entièrement et a-t-il été sans reproches ? C'est ce qui est douteux, car, comme ennemi de Brancovanu, il a bien pu noircir et calomnier son rival. Le prince de Valachie a manqué, il est vrai, de courage et de résolution dans ce moment critique, mais il ne trahit les Russes que lorsqu'il vit que Cantimir le trahissait et que Pierre le Grand, ébloui par les promesses du voëvode de Moldavie, eut refusé de venir avec son armée en Valachie pour le secourir. Démêlant les vues ambitieuses de Cantimir, Constantin II se voyait obligé de rester indécis entre les deux partis. Ses conseillers n'étaient même pas d'avis qu'il s'alliât à la Russie. Le spatar Michel Cantacuzène, dont les services autorisaient la franchise, lui avait même dit : « Il est dangereux de vous déclarer pour la Russie, avant que l'armée du tsar n'ait passé le Danube. Qui sait d'ailleurs si la Valachie sera, sous l'autorité des Russes, plus heureuse que sous celle des Turcs ? Nous ne pouvons attendre notre vrai salut que de l'empereur d'Allemagne, entre lequel et la Porte la guerre éclatera bientôt, à cause de Rákóczy ». Ces conseils, l'ambition de Cantimir, la résistance silencieuse de ses boïars, qui, tout en connaissant l'utilité de la révolte et de l'union des Valaques avec la Russie, en craignaient les approches, les grands préparatifs de la Porte, l'approche du grand vésir, qui avait déjà donné l'ordre à Cantimir de bâtir un pont sur le Danube pour le passage des troupes, rendirent Brancovanu timide et irrésolu, là où il devait se décider et agir courageusement. Irrité contre Cantimir, il l'accusa près de la Porte d'avoir conclu un traité avec Pierre le Grand, le 3 avril 1711. En même temps il envoya une députation au tsar pour lui rappeler ses promesses. Il le priait d'entrer le plus tôt possible en Valachie, car c'était l'unique moyen pour que la guerre se fit avec avantage. Le monarque russe ayant donné plus de confiance à Cantimir, Brancovanu recommença sa diplomatie et sa conduite équivoque. Au grand vésir il écrivit de passer le Danube le plus tôt possible parce que les Russes n'avaient que trente mille hommes de troupes; c'était un moyen d'empêcher les Turcs de rassembler de grandes forces. Au tsar, il fit savoir, et c'est en quoi il était vrai, qu'il n'attendait que son arrivée en Valachie pour se déclarer. Seul, il ne l'osait pas, parce qu'il craignait d'être abandonné par les Russes au milieu du danger [1].

---

[1] *Ibidem*, et Wilkinson, p. 30, et Carra, p. 150.

[2] Engel, p. 368.

[3] Voltaire, *Histoire de Pierre le Grand*, 2ème partie, chapitre I.

En attendant une réponse décisive, Brancovanu avait rassemblé ses troupes dans le district de Sâcuieni; le comte Thomas Cantacuzène, jeune homme instruit dans les langues latine et italienne, plein de feu et d'esprit, voyant l'irrésolution de Brancovanu, déserta l'armée valaque dont il était général en chef ou spatar et se sauva près de Pierre le Grand arrivé à Iassi. Il noircit à ses yeux son oncle, le prince de Valachie, et fit en sorte qu'il obtint du tsar, en cas de victoire, la promesse d'être nommé à la place de Constantin II. Pierre, aigri contre Brancovanu par Cantimir et par Cantacuzène, lui demanda l'accomplissement de ses promesses. Dans une lettre qui montrait son mécontentement, le tsar exigeait du voëvode valaque cent voitures pleines de provisions de bouche. Le prince s'étonna de cette demande tout-à-fait opposée au traité qui disait que les Russes entreraient en Valachie; il répondit au tsar que, puisque les Russes ne venaient pas à son secours, comme ils l'avaient promis, il se voyait obligé de chercher à échapper à l'orage par d'autres moyens; que, puisque Pierre ne pouvait pas le secourir, il était disposé à se réconcilier avec les Turcs et que dès ce moment toute relation entre les Russes et les Valaques avait cessé. Brancovanu suivit aussi cette route : aussitôt que le grand vésir entra en Valachie, il alla à sa rencontre, fournit à ses troupes toutes les commodités et les provisions qu'il avait préparées pour le tsar[2]. L'abondance régnait dans le camp des musulmans, tandis que la famine se faisait sentir dans celui des Russes, car Cantimir, pressé de se délivrer des Turcs, avait promis plus qu'il n'avait en son pouvoir, et, pour comble de malheur, les sauterelles avaient dévoré en Moldavie toutes les semailles et brouté toute l'herbe. Le tsar, se voyant trompé, se repentit de n'avoir pas suivi les conseils de Brancovanu et de son général Scheremetoff, qui était de l'avis du prince de Valachie[219)]; mais, noble et généreux comme il l'était, il ne garda aucune rancune à Cantimir, qui l'avait ébloui par de grandes promesses. Longtemps il resta incertain sur ce qu'il devait faire; enfin il envoya le général Rhenne[3] avec le comte Thomas Cantacuzène pour voir s'ils ne pourraient encore s'entendre avec Brancovanu; mais il était trop tard. Les Russes entrèrent en Valachie et s'emparèrent de Brăila; mais, au moment où ils se disposaient à pénétrer dans le cœur du pays, ils furent rappelés en Moldavie[4]. Le tsar, pressé par les Turcs, avait besoin de toutes ses troupes, car le vésir Baltadji Mehemed, après avoir passé le Danube avec cent mille hommes, s'était avancé en Moldavie jusqu'à Fâlcii, et s'était emparé des deux rives du Prut, sur la rive droite duquel cette ville est bâtie. Le tsar hâta en vain sa marche vers Fâlcii pour empêcher le passage des Turcs sur la rive droite ; à son arrivée la traversée était faite et toute son armée mourant de faim et de soif se vit entourée des forces considérables des Turcs et des Tartares. Trois jours, les Russes furent continuellement foudroyés par le canon ennemi ; enfin, le 21 juillet 1711, Catherine, le génie bienfaisant de la Russie, parvint à sauver son époux et l'armée, en obtenant la paix du grand vésir, à qui elle avait envoyé tout l'argent et les bijoux qu'elle avait trouvés chez les officiers russes. L'armée fut sauvée, mais cette paix mémorable dont l'auteur fut une femme, qui, de captive de Marienbourg, devint impératrice et autocrate de toutes les Russies, décida pour bien longtemps du sort de la Moldavie et de la Valachie. Dès ce moment la nomination des princes phanariotes fut résolue. Cantimir se sauva en Russie et Nicolas Maurocordato obtint sa principauté. Pour chasser Brancovanu, qui ne s'était pas déclaré ouvertement contre eux, les Turcs n'attendaient qu'un prétexte[1]. La haine qui exista entre Cantimir et le prince de Valachie fut la cause des malheurs de leurs principautés ; le premier noircit son ennemi et promit plus qu'il ne pouvait ; le second se montra irrésolu et ce fut leur perte qu'ils préparèrent. Engel, qui, en examinant la conduite de Constantin II, montre une critique saine et le jugement d'un grand historien, dit : « Si l'on ne croit pas tout le mal que rapporte Cantimir, non sans haine personnelle, de la conduite équivoque de Brancovanu, il reste du moins certain à l'historien que Brancovanu, dans des moments grands et décisifs, n'a pas su agir d'une manière grande et décisive, que l'esprit de Michel II n'a pas reposé sur lui, et que même, par haine personnelle contre Cantimir et par faiblesse, il a été trop petit pour exécuter un plan qu'il avait été assez grand pour concevoir. La politique rusée de son cabinet, avec le secours de laquelle il s'était si longtemps soutenu sous l'autorité turque, avait tué dans lui le courage élevé qu'il aurait dû employer en cette occasion ; son âme chancela entre la volonté et le doute, et laissa échapper l'occasion de se sauver lui et la Valachie. C'est ainsi qu'un événement historique universel, la paix du Prut, fut amené, paix qui décida pour bien longtemps du sort des beaux pays du Danube et de la consistance de l'Empire turc[2] ».

---

[1] Engel, p. 368 et 369.

[2] *Denkwürdigkeiten von Constantinopel vom Jahre 1710 bis 1751, vom Grafen Franz Dadich, vormals Sekretair eines griechischen Fürsten,* citées par Engel, p. 98.

[3] Rönne [n. ed.].

[4] Cantimir, t. IV, p. 423.

Constantin II comprit que la paix du Prut l'asservissait à jamais sous l'autorité turque ; il sentit même que sa chute était résolue, car il avait été informé que le mufti avait donné un fetwa secret qui le déclarait traître et digne de la mort. C'est en vain qu'il fit tous ses efforts pour détourner la foudre de dessus sa tête, c'est en vain qu'il fit rédiger à Vienne et à Venise des satires contre les Russes, c'est en vain qu'il défendit aux Valaques sous peine de la vie toute correspondance avec les sujets de Pierre le Grand, c'est en vain qu'il envoya à Constantinople présents sur présents. Tout fut inutile. Le grand vésir avait décidé sa déposition demandée aussi par la faction des Cantacuzènes. Le prince, mécontent de la désertion du comte Thomas, ne pouvant plus maîtriser sa colère, la fit sentir à sa famille ; les Cantacuzènes, qui n'attendaient qu'un prétexte, résolurent de prévenir leur chute par celle de Brancovanu. Ils amassèrent de toutes parts des accusations contre le voëvode et les envoyèrent à Constantinople. Constantin Cantacuzène fit l'infamie d'enlever les correspondances de Constantin II avec les princes chrétiens et les envoya à Constantinople, accompagnées d'une pétition des boïars qui l'accusaient de félonie envers la Porte. Pour rendre cette pétition plus importante, Démètre Racovizza la couvrit d'une foule de signatures fausses des principaux boïars et l'envoya, à Constantinople, à son frère Michel, qui la remit au divan. La pétition contenait ces dix accusations importantes :

---

[1] Engel, p. 370 ; Voltaire, *Histoire de Russie*, 2ème part., chap. I, et Cantimir, t. IV, p. 423 et suiv.

[2] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 370.

1. Brancovanu a été et est encore en correspondance avec l'empereur d'Allemagne, le tsar de Russie, le roi de Pologne et la République de Venise ; il dévoile les secrets de la Porte à ces puissances.
2. Brancovanu, en récompense de ses fidèles services, a reçu de l'empereur Léopold I le titre de prince du Saint Empire.
3. Brancovanu a été nommé par le tsar de Russie Grande croix de l'Ordre de Saint André.
4. Brancovanu ruine le pays pour amasser des trésors, qu'il place dans les banques de Vienne et de Venise.
5. Brancovanu, sous prétexte de santé et de changement d'air, passe six à sept mois de l'année à Tîrgoviste, pour être plus à portée de se sauver en Transylvanie en cas de danger. Ce changement de résidence est très désavantageux au commerce de Bucarest.
6. Brancovanu possède des biens[1] et des palais en Transylvanie.
7. Il tient des agents à Vienne et à Venise.
8. La désertion du comte Thomas Cantacuzène a été la suite de ses conseils.
9. Brancovanu a fait fabriquer à Vienne des timbales en argent qui ne se trouvent même pas à la cour du sultan.
10. Brancovanu a fait frapper des monnaies d'or à son effigie et ses armes, et d'un prix de deux, trois et dix ducats.

Ces plaintes ne trouvèrent le divan turc que trop bien disposé ; depuis longtemps la chute de Constantin II était résolue, autant par crainte de laisser le pouvoir dans les mains d'un homme aussi dangereux, que par cupidité ; car Brancovanu, jaloux de regagner la faveur des grands de la Turquie et d'obtenir l'oubli du passé, envoyait continuellement de grandes sommes d'argent aux ministres turcs et à la trésorerie impériale. Il répéta ces envois si souvent qu'on en conclut qu'il possédait des richesses immenses ; à Constantinople, on ne l'appelait qu'Altinbeg ou le Prince de l'Or. Toutes ces circonstances étaient à la connaissance du prince ; toutes, elles l'engageaient à prendre la fuite, puisque, d'après sa politique équivoque, il n'était plus sûr de sa vie sous l'autorité turque. Et cependant, il ne se sauva pas. Il se contenta d'envoyer une partie de ses richesses à l'étranger ; il n'avait pas le cœur de quitter sa principauté. C'était un combat bien terrible qui se livrait dans son esprit ; d'un côté, la raison lui faisait sentir qu'il était temps de se mettre en sûreté ; d'un autre côté, l'amour de la patrie, de la suprême puissance le retenaient. Le 26 août 1714, il allait célébrer le jubilé de vingt-cinq années de règne et son soixantième jour de naissance. Il attendait cette fête avec la plus grande impatience ; dans ce jour mémorable, il voulait donner un grand festin, pendant lequel il se proposait de distribuer au peuple la monnaie d'or frappée à son coin et de faire entendre pour la première fois les timbales d'argent. Il ne savait pas, le malheureux, qu'il passerait ce jour à Constantinople, dans la prison des Sept-Tours, et que, le lendemain de ce jour, lui et ses quatre fils tomberaient sous la hache du bourreau, devant les fenêtres du sultan. Espérant que l'orage qui devait l'abattre n'arriverait pas avec la rapidité de l'éclair, et qu'il se ferait voir de loin, il demeura indécis, son défaut ordinaire, et chercha à s'étourdir par des voyages sans but dans sa principauté. Cette incertitude, cette nonchalance lui fut fatale. C'est en vain qu'il reçut de toutes parts des avis que sa chute était résolue, que le grand vésir, Ali pacha, s'était décidé à ne pas le laisser sur le trône au moment où l'empereur d'Allemagne et la République de Venise allaient déclarer la guerre à la Turquie; c'est en vain qu'un médecin grec, Antoine Corea, ayant appris dans la maison du caïmacam à Constantinople que sa mort était résolue, le lui fit savoir par un autre Grec, ami de Brancovanu. Le prince communiqua cette lettre à ses boïars, qu'il croyait ses amis; ceux-ci se mirent à rire en disant que le Grec n'avait écrit cette lettre que pour recevoir du voëvode un présent pour les fêtes de Pâques qui s'approchaient. Le voëvode en jetant la lettre: « Au diable — dit-il — ce corbeau de mauvais augure. S'il ne connaît pas d'autre moyen pour obtenir de moi de l'argent, je ne lui enverrai pas même une para! ». Une seconde lettre du même Grec fut également rejetée. Le prince resta sourd même aux prières de sa famille, qui l'engageait à se retirer au moins à Tîrgoviste, pour être plus à proximité de la Transylvanie; c'étaient des paroles en pure perte! Un pareil aveuglement est inconcevable, si ce n'est que Constantin II fit comme tous les hommes qui ont été trop longtemps heureux et qui ne craignent plus le mauvais sort. Nouveau Polycrate, il croyait que le malheur ne pouvait l'atteindre, sans prendre pour exemple la triste fin de ce même tyran de Samos, qui croyait que le malheur n'était pas pour lui[220]. Ce qui inspirait cet aveuglement était l'amitié qu'Ali pacha lui témoignait. Brancovanu avait demandé de la Porte la permission de marier son troisième fils, Radu, à la fille d'Antioche Cantimir, ex-voëvode de Moldavie, et le divan n'y avait opposé aucune difficulté. C'en était plus qu'il ne fallait pour ôter au prince toute méfiance. L'orage grossissait à vue d'œil, et Brancovanu était aveugle. A la mi-carême sa fille aînée Stanca mourut et sur son lit de mort elle eut de tristes pressentiments sur le sort de son père, lesquels malheureusement ne se vérifièrent que trop tôt.

---

[1] Entr'autres la terre de Sîmbata.

Le grand vésir avait destiné pour le coup d'état la semaine de la Passion, lorsque l'attention des Valaques est absorbée par les longues cérémonies de l'Eglise grecque. Le 23 mars v. style 1714, un mardi, le capidji Mustafa aga arriva près de Bucarest, tandis qu'un imbrohor ou écuyer du sultan s'arrêtait à Giurgevo pour y rassembler des troupes au cas que les Valaques eussent fait mine de défendre leur prince. Le voëvode se réjouit beaucoup de l'arrivée du capidji, qui était son ancien ami; il l'invita à se rendre chez lui dès le soir même. Mustafa s'y refusa en disant qu'il était trop fatigué, mais que le lendemain il lui ferait une petite visite, après laquelle il partirait aussitôt, étant chargé d'affaires très pressantes pour Hotin. Le capidji, après s'être consulté avec les Cantacuzènes, se rendit le lendemain au palais du prince, avec douze tchohodars ou valets, munis secrètement de poignards et de pistolets. Brancovanu le reçut avec de grandes démonstrations de joie dans la salle du trône; après les cérémonies d'usage, on présenta à Mustafa un fauteuil; celui-ci s'y refusa en disant qu'il n'était pas temps de s'assoir, qu'il était bien affligé d'apporter à Brancovanu, son ancien ami, une mauvaise nouvelle, mais, qu'ayant juré fidélité au sultan, il devait accomplir ses ordres et Brancovanu devait se soumettre aux arrêts du destin. A ces mots, il tira de son sein un mouchoir noir et, l'ayant jeté sur les épaules du prince, il s'ecria : *mazil* (déposé). A cette nouvelle inattendue, le voëvode tomba en faiblesse; il voulout s'appuyer sur son trône; le capidji lui présenta une chaise ordinaire, en lui disant que le trône n'était plus pour lui[1]. Quand Brancovanu eut repris ses sens, il s'emporta contre le sultan et contre le gouvernement turc qui étaient si ingrats envers lui après les grands services qu'il avait rendus à la Porte. Le capidji plaça une garde près de sa personne, se rendit dans la salle du conseil où étaient assemblés un grand nombre de boïars, y lut le ferman impérial qui contenait la déposition de Brancovanu, le déclarait traître *(haïn)* et ordonnait qu'il fût conduit avec sa famille à Constantinople dans le plus court délai[2]. Le capidji n'était pas pourtant sans crainte : il avait, il est vrai, quatre cents soldats turcs qui étaient arrivés de Giurgevo devant Bucarest; mais qu'auraient pu faire quatre cents hommes, si les habitants de la capitale avaient pris les armes? C'est pour cela qu'il força les plus riches boïars à mettre en gage leur vie et leur fortune dans un écrit muni de leurs signatures et de leurs armes que le prince ne prendrait pas la fuite et obligea le corps des marchands, par une caution aussi sevère, à répondre de la noblesse. En cas d'opposition, il menaçait la Valachie d'être dévastée par douze mille Turcs. Mustafa mit ensuite en sûreté le trésor national *(visteria)*, la caisse particulière du voëvode *(câmara)* et ses autres effets[3]. «Les habitants de Bucarest, effrayés — dit Wilkinson —, restèrent tranquilles spectateurs de tous ces actes de violence et ne firent aucun effort pour mettre le voëvode en liberté. Avec une nation qui eût moins oublié sa propre dignité et la valeur de l'indépendance, un semblable événement n'aurait certainement pas eu lieu sans le secours d'une armée et sans qu'il eût du sang de versé; et les circonstances de cette arrestation paraîtraient à peine croyables, si elle n'étaient pas encore présentes à la mémoire de la génération actuelle »[220 a)]. Un pareil coup d'état se faisait dans une grande principauté, au milieu d'une capitale qui comptait alors soixante mille âmes, seulement avec le secours de douze laquais armés, avec la peur de l'approche de quatre cents Turcs et avec la menace de l'entrée dans le pays de douze mille Tartares. Où étaient donc les Valaques qui, sous Vlad V, ne craignirent pas d'attaquer, au nombre de sept mille cavaliers, une armée de deux cent cinquante mille ennemis !

Après l'arrestation de leur prince, les boïars marchèrent à la rencontre des quatre cents Turcs commandés par l'imbrohor ou l'écuyer du sultan : les Valaques étaient devenus tellement indignes de la liberté qu'ils rendirent à ces Turcs, les destructeurs de leur dernier privilège, les mêmes honneurs qu'ils auraient rendus à leur libérateur.

Toute la journée de mercredi et la nuit au jeudi, les Cantacuzènes intriguèrent près du capidji pour faire tomber la dignité de prince sur un membre de leur famille. Jeudi matin, Mustafa se rendit à l'assemblée nationale; tout était arrangé d'avance; le trône était donné, la personne désignée. L'envoyé turc se fit présenter par forme les principaux boïars qui, tous, lui parurent indignes du trône; il se fit enfin présenter le spatar Etienne, fils du stolnic Constantin Cantacuzène, ministre des affaires étrangères sous Brancovanu. Aussitôt, il le déclara prince et le revêtit de son caftan, parce que le manteau des voëvodes valaques était cacheté avec les autres effets de la couronne. Etienne Cantacuzène, pour donner plus d'intérêt à ce spectacle préparé d'avance, protesta qu'il n'était pas digne du trône et des bontés du sultan. Le capidji, qui le connaissait, lui dit de se taire et ordonna que la cérémonie du sacre eût lieu. Après les baise-mains des boïars, Etienne III Cantacuzène, couvert de la cuca ornée de plumes d'autruche et d'une aigrette de diamants, se rendit dans la chambre du prince déposé, qui le reçut avec un bonnet sur la tête ; il lui montra combien il était affligé du sort de son oncle et de ce qu'il était nommé à sa place. Brancovanu, qui dans le malheur se montra bien plus grand que dans ses jours de prospérité et qui aurait pu se sauver, s'il n'avait pas su que sa fuite serait le signal de la destruction de sa patrie, lui répondit d'un ton doux et noble qu'il était beaucoup mieux que le choix soit tombé sur son neveu que sur un autre. Le capidji pressait le départ de l'ex-prince parce qu'il craignait qu'il ne reçût des secours de la Transylvanie. Quoique Brancovanu eût témoigné le désir de passer les jours de Pâques à Bucarest, il fut néanmoins obligé de partir le vendredi de la Passion, avec la princesse, quatre fils, un petit-fils, une belle-fille, quatre gendres et plusieurs boïars. Etienne III l'accompagna jusqu'à la voiture ; le malheureux prince lui dit en partant : « Mon neveu Cantacuzène, si mon malheur me vient de Dieu en punition de mes péchés, que la volonté du Seigneur soit faite ; mais s'il vient de mes ennemis qui veulent ma chute, que le ciel leur pardonne, mais qu'ils se mettent en garde contre la main vengeresse de Dieu ! ». Après ces mots, l'ordre du départ fut donné. Au bout de trois semaines la malheureuse famille de Brancovanu arriva à Constantinople ; elle fut aussitôt confinée dans la prison d'état des Sept-Tours. Le prince fut jeté dans un noir cachot ; ses fils, ses gendres et la princesse furent placés dans des cellules plus éclairées. Tous les bagages et la garde-robe furent ôtés aux prisonniers ; on ne leur laissa que les habits qu'ils portaient sur le corps.

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 370—374.

[2] Wilkinson, p. 33.

[3] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 374.

En Valachie, l'imbrohor s'occupa, après le départ de Brancovanu, à faire l'inventaire des richesses de Brancovanu, qui étaient immenses[1]. Dans la chambre des trésors du malheureux prince, on trouva : un service en or d'un prix de plusieurs milliers de ducats ; l'ancienne couronne des voëvodes de Valachie, estimée à trois cents mille écus en espèces ; une ceinture de prince en or et ornée de pierreries, de deux cent mille écus en espèces ; un collier de sacre, de cent mille écus en espèces ; deux mille pièces en or, chacune d'un prix de dix ducats, avec le portrait du prince ; quatre-vingt mille ducats de Cremnitz ; soixante mille sequins ; trente mille pièces de monnaies de différents états ; cent mille écus de Hollande ; quarante ocas ou cents livres de perles ; quatre cent cinquante livres d'argenterie ; douze harnais en or, cloués de pierres précieuses ; trente-six autres harnais en argent, etc. On ignore à combien montait le prix des pierres précieuses et des autres joyaux que le prince et ses fils emportèrent à Constantinople, ainsi que les richesses que Brancovanu avait en Transylvanie et dans les banques de Vienne, de Venise, etc. ; mais on croit que toute la fortune du prince pouvait monter à trente millions d'écus[2]. Ces richesses sont croyables quand on pense que la plupart consistaient dans les joyaux de la couronne, amassés depuis tant de siècles et par tant de princes. L'argent fut partagé entre Etienne III et l'imbrohor, les pierreries furent envoyées dans les trésors du sultan et du grand vésir à Constantinople. Le maître de l'Empire ottoman s'étonna lui-même à la vue de ces richesses; espérant en obtenir de plus grandes encore, il fit appliquer à la torture Brancovanu et son fils aîné, pour qu'ils avouassent l'endroit où ils avaient caché le reste de leur fortune. Après cinq jours de supplices continuels, et comme ces cruautés ne produisaient aucun effet, le sultan, exaspéré de l'opiniâtreté de Constantin II et de ses fils, ordonna qu'on les exécutât en sa présence. Le 15/26 août 1714, les prisonniers furent conduits à une place sous les fenêtres du sérail, situé près de la mer et nommé Ialikiosk; on leur lut une longue liste d'accusations, surtout la trahison de Brancovanu dans la guerre de la Russie et les expressions injurieuses dont il s'était servi contre le sultan, lorsqu'on lui signifia sa déposition. Les derniers moments du malheureux prince furent beaux; il montra la même fermeté, le même courage et la même noblesse que soixante-dix-neuf ans plus tard devait montrer le roi-martyre, l'infortuné Louis XVI. On se donna toutes les peines possibles pour engager Brancovanu à embrasser la religion mahométane; ce fut en vain. Par des prières pleines de ferveur, il excitait ses enfants à demeurer fidèles à la foi de leur ancêtres. « Mes fils — leur dit-il —, prenez courage; nous avons perdu tout ce que nous avions dans ce monde; sauvons au moins nos âmes et lavons nos péchés dans notre propre sang ». Après ces paroles, il donna le signal au bourreau qui se tenait avec le sabre nu. On décapita d'abord Jean Vâcârescu, son ministre des finances, ensuite son fils cadet Mathieu, son troisième né Radu, son second né Etienne, et son aîné Constantin. Lorsque le bourreau s'approcha du malheureux père, celui-ci tourna la tête et, apercevant son petit-fils, le dernier rejeton de sa race, qu'il croyait aussi destiné à la mort, il se livra au désespoir en arrachant ses cheveux blancs, mais bientôt il redevint maître de lui, se tourna vers le sultan, qui regardait par une fenêtre, et cria à haute voix : « Tel sera le sort de tous ceux qui sont nés dans la malheureuse condition d'être obligés de servir un tyran ! ». Après ces mots, prononcés d'un ton ferme et noble, il leva les yeux au ciel et se laissa décapiter. Le petit-fils du malheureux Brancovanu pleurait amèrement; il se sauva de peur entre les jambes du bostandji-bachi, ami de l'infortunée famille de Constantin II, mais forcé de commander l'exécution. Ne pouvant secourir les décapités, il leva le petit enfant, et conjura le sultan de l'épargner; sa vengeance étant satisfaite par assez de sang, il accorda la vie au pauvre innocent. C'est ainsi que ce dernier rejeton de Brancovanu fut sauvé, et c'est de lui que descendent les Brancoveni qui sont aujourd'hui en Valachie et qui possèdent les propriétés territoriales laissées par leur grand et infortuné aïeul. La cour de Vienne les reconnaît pour princes de l'Empire[1].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 375. et suiv., et Photino, t. II, p. 294 et suiv.
[2] *Einleitung zur neusten Histoire der Welt*, Erster Theil, p. 215.

Les têtes de Brancovanu et de ses fils, plantées sur des lances, furent promenées dans les rues de Constantinople, tandis que des hérauts criaient : « Telle est la fin des traîtres ! ». Leurs corps furent jetés dans la mer; ils en furent retirés par des bateliers chrétiens et enterrés dans un monastère de la petite île de Halcky, dans la Propontide. C'est là que gisent obscurément les restes de Constantin II, à qui les Valaques devraient élever des statues pour les réformes civilisatrices et bienfaisantes qu'il établit dans sa principauté ! L'infortunée princesse et le reste de sa famille furent exilés à Cutaya, en Asie Mineure, à l'instigation d'Etienne III Cantacuzène, qui paya au grand vésir Ali pacha quarante mille réaux. La princesse et ses gendres y restèrent jusqu'en 1716, époque où le grand vésir fut tué à la bataille de Peterwaradin; après sa mort, ils retournèrent en Valachie[221).

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, p. 99 et 376; Wilkinson, p. 36 et Photino, t. II, p. 297.

Etienne III Cantacuzène[222), monté sur le trône le 25 mars v. st. 1714, n'épargna aucun sacrifice afin de s'établir pour longtemps sur un trône qu'il avait obtenu par la ruine des privilèges de la Valachie. Ingrat envers son oncle et bienfaiteur Brancovanu, il défendit, sous peine de perdre la vie, de porter le moindre secours aux filles de Constantin II, lesquelles étaient restées à Bucarest. Un Grec, un jeune médecin, Georges Trapézundios, que Brancovanu avait fait étudier à Padoue, se montra le génie tutélaire de la famille de son bienfaiteur, qu'il entretint longtemps du fruit de ses travaux, tandis que les Valaques, attachés au char de la fortune du nouveau prince, oubliaient leur ancien voëvode. Le même jour que sa nomination au trône, Etienne III avait donné tous les emplois à ses créatures et laissa mourir de faim les fidèles serviteurs de Constantin II. Ayant reçu la confirmation de la Porte, le 23 avril v. st., jour de la Saint-Georges, il se flatta [de] régner avec plus de bonheur que son oncle; mais c'est en quoi il se trompait. Le grand vésir avait déjà formé d'autres plans; il n'avait nommé Cantacuzène voëvode que pour en être aidé à déposer plus facilement Brancovanu. Celui-ci ayant été anéanti, Etienne III devait le suivre dans sa ruine. Ce fut donc en vain que le prince de Valachie chercha à s'attirer l'amour du peuple, en abolissant l'impôt du ***vâcârit*** établi par Constantin II et par lequel chaque paysan était obligé de payer vingt paras pour chaque cheval, bœuf et vache, et en faisant livrer à l'anathème par l'archevêque tous ceux de ses successeurs qui voudraient rétablir cet impôt; ce fut en vain que, d'un autre côté, il chercha à gagner la voix du clergé, en affranchissant tous les gens d'église de toute contribution, à condition qu'ils liraient chaque année un certain nombre de messes pour sa santé et pour la longue durée de son règne; ce fut en vain qu'il voulut se donner l'air d'un prince pieux et orthodoxe en favorisant la haine que la populace portait aux Juifs, en détruisant leurs synagogues et en leur défendant toute réunion religieuse. Tout fut inutile, le peuple le haïssait, car il y a dans les masses un instinct qui ne trompe jamais; les Valaques connaissaient les vices et le caractère bas de ce mauvais prince, qui faisait le bon pour pouvoir exercer sa cupidité et se livrer à ses viles passions avec plus d'avantage. Voyant qu'en cas de danger il ne pourrait pas compter sur son peuple, il chercha à se faire un protecteur de l'empereur d'Allemagne, par lequel il espérait être nommé prince de l'Empire, ayant déjà le titre de comte, accordé à son oncle Serban II Cantacuzène. Pour y parvenir, il accorda toute espèce de protection à l'ordre des carmes déchaussés et promit des matériaux pour le rétablissement de l'église des franciscains à Bucarest. Tout en cherchant à gagner la faveur du cabinet de Vienne, il ne négligeait pas la Porte; pour se rendre important et nécessaire, il parvint à obtenir du sultan une permission secrète pour son père Constantin, lequel devait être en correspondance suivie avec les cours de Vienne, de Petersbourg, de Pologne et dévoiler ensuite au divan de Constantinople les secrets des puissances chrétiennes. En même temps, il défendit à tous les étrangers de Bucarest toute relation avec leur patrie; il établit dans sa principauté la plus forte censure; aucun journal, aucune gazette, pas même un calendrier ne devait entrer en Valachie.

C'est par de tels moyens sévères, mais, selon lui, indispensables, qu'il espérait rester longtemps sur le trône; le grand vésir lui montra combien il se trompait.

En 1715, comme le sultan Ahmed III avait résolu d'enlever la Morée aux Vénitiens, son grand vésir Ali pacha lui promit que cette grande expédition ne coûterait rien à son trésor. Agissant en conséquence, Ali pacha ordonna à chaque prince tributaire, à chaque pacha d'envoyer de l'argent et des provisions, sous peine de perdre sa dignité et sa vie. Etienne III reçut l'ordre d'envoyer deux mille voitures attelés de quatre bœufs et conduites par huit hommes, plusieurs milliers de sacs de farine, une grande quantité de beurre, de miel et une somme d'argent qui surpassait le tribut de toute une année. Le prince, pour satisfaire à ces demandes exorbitantes, extorqua tout l'argent possible des inspecteurs des biens de la famille de Brancovanu, ou fit des emprunts forcés des négociants de Bucarest. Par ces provisions qui servirent à l'entretien de l'armée turque qui s'empara dans peu de temps de Corinthe, Egine, Napoli di Romanie, Coron, Modon, Navarin etc., Etienne III aurait pu voir que le grand vésir n'était pas son meilleur ami; mais tels sont les hommes: plus le malheur approche, plus ils s'en croient éloignés. Il avait placé toute sa confiance et tout son espoir dans l'imbrohor avec lequel il avait partagé les richesses de Brancovanu et qui alors était devenu le premier favori d'Ahmed III; le grand vésir étant parvenu par ses intrigues à faire tuer cet imbrohor, par ordre même du sultan, le prince de Valachie aurait dû prendre la fuite; c'est ce qu'il ne fit pas, et ce fut sa perte.

La guerre étant près d'être déclarée entre la Turquie et l'empereur d'Allemagne, Ali pacha ne voulut plus tarder à détrôner Etienne III et à donner la principauté à un des Phanariotes, qu'une longue habitude de dégradation avait rendus propres à obéir sans murmurer. Le 21 janvier 1716, un capidji-bachi parut subitement dans Bucarest et annonça au voëvode qu'il avait assez régné, qu'il devait se préparer à l'accompagner à Constantinople et que Nicolas Maurocordato, alors prince de Moldavie, était nommé son successeur. Ce fut une impression bien pénible et bien désespérante pour tous les Valaques que la déposition d'Etienne III; les gens supérieurs prévirent les malheurs de la Valachie sous le règne tyrannique des Phanariotes, les marchands et les petits boïars, plus égoïstes, regrettaient Cantacuzène parce qu'avec sa déposition ils perdaient les sommes immenses qu'ils lui avaient prêtées; les gens du peuple, qui ne prévoyaient pas les événements futurs, se réjouissaient de sa chute. Abhorré, haï, méprisé, Etienne III partit le 25 janvier pour Constantinople, accompagné de sa femme Pâuna, de ses deux fils, Radu et Constantin, et de son père, le vieux stolnic Constantin Cantacuzène. Après quatre semaines, il arriva dans la capitale de la Turquie; il fut aussitôt confiné dans le four du bostandji-bachi, cachot horrible, situé dans l'enclos du sérail. Il y resta emprisonné pendant quatre mois. Pendant tout ce temps le grand vésir, aidé de Nicolas Maurocordato, accumula sur lui un grand nombre d'accusations en partie vraies, en partie fausses, et enfin ordonna son exécution. Le 7 juin 1716, à quatre heures du matin, le prince et son père furent décapités dans le cachot; leurs têtes furent plantées devant la Porte du sérail pour montrer à tous les passants la vengeance du sultan. Après leur exécution, l'oncle d'Etienne III et son beau-frère, le spatar Michel Cantacuzène, et le grand logothète Radu Dudescu furent aussi envoyés par Nicolas Maurocordato à Constantinople, où ils furent étranglés. Toute la fortune du malheureux prince, qui expia d'une manière terrible la mort de Brancovanu, fut confisquée au profit du trésor impérial. La malheureuse princesse Pâuna et ses deux fils, après avoir mendié pendant longtemps dans les rues de Constantinople, trouvèrent le moyen de se sauver sur un vaisseau vénitien à Messine; de là ils se rendirent par Naples, Rome, Florence, Bologne, Ferrare à Venise, où cette famille infortunée fut bien reçue par Nicolas Caragiani; de là, la princesse alla à Vienne et enfin à Pétersbourg, où elle termina ses jours avec une pension honorable que lui donna Pierre le Grand [1].

C'est dans le four du bostandji-bachi que s'éteignit la dernière étincelle de la liberté et de l'indépendance valaques. Avec Cantacuzène mourut le dernier prince indigène, avec lui périt le dernier privilège, le dernier droit qui ne fut pas encore violé. Trois princes luttèrent vainement contre la violence des événements; trois grands princes usèrent leurs forces dans le dix-septième siècle pour arrêter la chute de leur infortuné pays. Mais livrés à eux-mêmes, n'ayant aucun secours étranger, ayant un ennemi formidable à combattre et souvent ayant contre eux même le peuple qu'ils voulaient délivrer, ils furent écrasés par l'édifice qu'ils voulaient ériger. Mathieu I Basaraba, lui qui était en état de marcher sur les traces glorieuses de Michel II, fut empêché dans sa carrière par ses propres soldats, qu'il ne pouvait plus tenir en respect; Serban II Cantacuzène fut empoisonné par deux membres de sa famille, au moment où il voulait se déclarer indépendant; Constantin II Brancovanu courba la tête au moment où il devait la lever, laissa dans son fourreau le sabre, lorsqu'il devait l'en faire sortir; sa propre incertitude et son irrésolution lui furent fatales; les talents diplomatiques avaient tué dans lui le courage du guerrier.

Il y avait deux mauvais génies qui, tout en étant opposés l'un à l'autre, ne contribuèrent pas moins à la ruine de la Valachie; d'un côté, c'était la discorde entre les boïars, qui pour des intérêts particuliers désapprouvaient souvent les meilleures mesures propres à régénérer leur pays; d'un autre côté, c'était la cupidité intrigante des Grecs, qui par tous les moyens possibles cherchèrent à s'emparer du trône de la belle Valachie. Ils se contentèrent d'abord d'un rôle secondaire pour avoir plus tard le premier. Dans toutes les occasions, ils cherchèrent à se mêler des affaires de la principauté et à se rendre nécessaires aux Valaques. Ils s'offrirent d'abord aux princes indigènes comme espions à Constantinople, ensuite comme banquiers, puis comme chargés d'affaires. Alors ils prétendirent au titre de boïar; quand ils l'eurent, ils n'en furent pas satisfaits: ils visaient à de plus grands honneurs. Le titre d'espion fut le premier échelon de leur carrière, ils voulaient que le dernier fût la dignité de prince. Ils mirent en usage toutes leurs intrigues, tous les talents; ils parvinrent, à vaincre l'esprit national des Valaques et enfin ils montèrent sur le trône, après avoir endormi et corrompu les chefs de la nation qu'ils voulaient dominer. C'est par de tels moyens, de telles intrigues que les Grecs, d'esclaves de Constantinople, devinrent hauts et puissants princes de Valachie! C'est ainsi que la malheureuse principauté des Valaques fut rayée de la liste des états; c'est ainsi qu'elle ne devint plus qu'une ferme que le grand vésir alouait à volonté au plus offrant des Phanariotes! 223)

---

[1] Photino t. 2, p. 299 et suiv., et Engel, p. 377 et suiv.

LIVRE CINQUIÈME

Depuis Nicolas Maurocordato, premier prince phanariote, jusqu'à la paix de Iassi

(10/21 février 1716 jusqu'au 29 décembre 1791/9 janvier 1792)

Nous arrivons à une époque bien malheureuse pour la Valachie, au règne tyrannique des Phanariotes. Sous ces princes fermiers, sous ces princes qui étaient changés tous les jours, sous ces esclaves despotes, la Valachie tomba en décadence avec autant de vitesse que les autres états de l'Europe montaient en grandeur et en civilisation. Dans le dix-huitième siècle, tous les pays, même les plus éloignés de l'Asie et de l'Afrique, prirent part à la civilisation de la France et de l'Angleterre : la Chine même, cette vieille Chine qui depuis des milliers de siècles n'avance, ni ne recule, fut forcée par l'Europe de faire un pas de plus dans le progrès. Le despotisme des Phanariotes fut plus puissant que la haute muraille des Chinois, qui ne put pas empêcher les lumières de l'Europe d'entrer dans leur pays ; tous les essais d'indépendance, de nationalité, de civilisation vinrent se briser contre la tyrannie des esclaves du Phanar, maîtres enfin de la Valachie. Un mur de despotisme, plus puissant qu'un de pierres entourait la principauté et la séparait du reste de l'Europe ; c'était une arène où les Phanariotes exerçaient leurs cruautés à loisir et en pleine liberté ; rien ne venait les troubler dans leurs occupations d'oppression que quelquefois le cordon ou le sabre du sultan. La Valachie était devenue enfin, comme dit un auteur român[1], une table sans gardien, livrée à des bêtes affamées 224).

Tous les écrivains, indigènes ou étrangers, représentent l'avènement au trône des Phanariotes comme l'événement le plus désastreux qui ait jamais accablé la Valachie. Un Valaque dit : «Le plus désastreux de tous les mouvements politiques subis par la Valachie, celui qui a corrompu ses entrailles, altéré ses mœurs, dépravé ses habitudes nationales, abattu son courage, c'est l'avènement des princes phanariotes : race immorale et funeste, pépinière de diplomates avilis ; débris mal famés de l'ancienne cour byzantine, dont les brigues obscures, les intrigues de valets, la politique perfide et criminelle ont été dévoilées par plus d'un écrivain. Nous ne reviendrons pas sur ces tableaux : le fils trahissant le père, le père supplantant le fils ; l'hospodarat devenu le prix de la bassesse la plus éhontée, du vice le plus vénal. Soumises à ces serviteurs de la Porte, les deux provinces ne furent désormais, pour les sultans, que des fermes à livrer au plus haut enchérisseur. La nomination de l'hospodar fut mise à l'encan ; qu'un acquéreur plus généreux se présentât, le souverain déjà nommé lui cédait la place. Aussi, dès qu'il arrivait dans sa principauté, une seule pensée l'occupait : faire sa fortune et celle de ses acolytes, oiseaux de proie qui le suivaient en foule et s'abattaient sur le pays. Dans la crainte d'être supplanté, il s'épuisait en inventions nouvelles, pour acquitter dans le plus bref délai les énormes dettes que lui avait fait contracter l'hospodarat : il se hâtait de payer ses protecteurs et ses appuis nécessaires, d'acheter les courtisans de la Porte, d'écarter la foule des compétiteurs, de thésauriser pour les jours d'une ruine prévue et infaillible. Que d'exigences, mais aussi que d'excès ! L'imagination à peine à embrasser, dans son étendue, l'immense système d'extorsions mis en pratique par les Phanariotes de Valachie et de Moldavie[1] ».

---

[1] Grégoire Plessoianu.

Un Anglais à son tour dépeint d'une manière ferme l'avènement des Phanariotes et leur vil caractère : « Aucun des événements — dit-il — qui ont exercé de l'influence sur l'existence politique et détruit l'esprit public des Valaques et des Moldaves n'a été plus désastreux que le système de politique introduit par les Grecs du Phanar, lorsqu'ils sont placés à la tête des principautés. Humiliés, dégradés et opprimés comme les Grecs le sont depuis qu'ils ont cessé d'être une nation[2], la civilisation a dégénéré parmi eux en proportion du poids et de la barbarie du joug qui pèse sur leur tête ; et ils ont contracté insensiblement ces habitudes de corruption et d'obéissance servile, inséparables d'un tel état d'esclavage. La dissimulation et la fausseté sont devenus les traits les plus caractéristiques de leur physionomie morale ; enfin la force des causes qui agissent continuellement sur eux les ont familiarisés par degrés avec tout ce qui peut dégrader et humilier l'homme »[3].

Un Français, dans le « Journal des débats » du 5 mai 1823, dit de même : « La Porte envoya en Valachie pour princes des Grecs du Phanar, qui ont signalé leur administration par la spoliation des habitants, par la dégradation du caractère national et par la corruption de leurs mœurs ».

Enfin un Grec, M. Marc-Philippe Zallony, a écrit un gros in octavo de 315 pages sur la politique, les Ruses, le despotisme des Phanariotes, et cependant ce volume n'est qu'un *essai* : « On a souvent écrit — dit-il dans sa préface — que les Moldaves et les Valaques étaient les sujets les plus malheureux de la Sublime Porte. Je le dis à mon tour, mais avec cette différence qui je fais connaître leurs misères et les causes qui les ont produites ». En partant de ce point, il expose le Phanariote briguant la principauté, le Phanariote sur le trône et le Phanariote déposé. Dans toutes les phases de sa vie on ne voit qu'intrigue, bassesse, avidité et tyrannie. « En enlevant — continue M. Zallony — la régence de ces provinces à la domination des boïars, la Sublime Porte se garantissait, ou du moins croyait pouvoir se garantir, des intelligences que les princes avaient souvent avec les puissances limitrophes, et qui pensèrent, dans plus d'une occasion, lui être funeste... Elle n'avait donc que deux partis à prendre, celui de faire des pachaliks des provinces moldave et valaque ou de les faire gouverner par des rayahs, ses sujets. Elle opta pour le dernier moyen... Les pages de l'histoire des provinces de la Moldavie et de la Valachie, si elle est écrite par une main ferme, impartiale et indépendante, ne seront remplis que des actes arbitraires de ces nouveaux despotes. Les malheureux habitants de ces provinces doivent frémir aux seuls noms de Phanar et de Phanariote[4] ».

Avec quel langage d'indignation ne parle pas Radu de Greceani de tous les princes qui étaient d'origine grecque ou qui avaient emmené avec eux des Grecs de Constantinople ; et cependant cet historien valaque n'avait pas même vu le commencement du règne des Phanariotes : pendant qu'il écrivait son histoire, les Grecs ne visaient pas encore ouvertement à la principauté. Del Chiaro, lui, qui n'avait vu que le règne de Nicolas Maurocordato, a résumé l'opinion de tous les Valaques dans ces mots : « Les Grecs, surtout les Constantinopolitains, ont toujours été funestes à la Valachie toutes les fois qu'ils en ont eu le commandement [1] ».

---

[1] *La Valachie et la Moldavie*, par Michel Anagnosti, p. 18.

[2] L'auteur anglais écrivait ces lignes en 1818 ; par conséquent, avant les événements qui ont reconstitué les Grecs [en] nation.

[3] Wilkinson, p. 86. Cet auteur ne parle que des Phanariotes et non des Grecs, aujourd'hui indépendants.

[4] *Essai sur les Phanariotes*, par Zallony, p. 248.

La Sublime Porte, après la déposition d'Étienne III, prince de Valachie, et la fuite de Cantimir, prince de Moldavie, aurait fait gouverner ces principautés par des pachas turcs; mais les intrigues du dragoman Alexandre Maurocordato, qui voulait assurer à son fils Nicolas l'une des provinces, déterminèrent la Porte à introduire un nouveau système de gouvernement et à choisir les nouveaux princes parmi les Phanariotes, qu'une longue habitude d'obéissance rendait des instruments convenables pour la nouvelle politique adoptée dans le gouvernement de ces deux principautés. Nicolas Maurocordato fut donc nommé prince de Moldavie; mais peu de temps après, quand Étienne III fut déposé, il obtint le trône de la Valachie. Depuis ce moment tous les princes ont été nommés par un barat ou diplôme impérial, par lequel le sultan ordonnait aux Valaques de reconnaître le voëvode qu'il avait choisi et d'obéir à celui qui en était porteur, comme seul dépositaire, de l'autorité souveraine [2].

Nicolas Maurocordato [225)], le Néron de la Valachie [3], fut le premier Phanariote qui y monta sur le trône; il entra, le 10 février 1716, dans les murs de Bucarest, au son des cloches qui annonçaient aux Valaques qu'un vautour venait des bords de la mer de Marmara dévorer leur malheureux pays. Ce prince fermier, craignant d'irriter les habitants de la principauté, inaccoutumés encore au règne cruel des Grecs de Constantinople, tâcha de les gagner par un faux air de douceur et des générosité. L'avarice, cependant, la cruauté, la cupidité et toutes les mauvaises passions rongeaient son cœur dépravé. D'un caractère soupçonneux, il croyait voir des assassins dans tous les Valaques et surtout dans les partisans des Cantacuzènes. En payant mille bourses, il fit qu'Étienne III fut tué dans le four du bostandji-bachi. Non content de cette mort, il envoya à Constantinople Michel Cantacuzène et Radu Dudescu ; à peine ces boïars y furent-ils arrivés qu'ils furent étranglés. Libre alors de la peur, il ne mit plus de bornes à sa rapacité : il s'empara de tous les biens des Cantacuzène, dépouilla plusieurs boïars de leurs emplois, qu'il donna à ses acolytes, prescrivit des impôts exorbitants, refusa de payer les créanciers de son prédécesseur, abolit les assemblées nationales et éteignit tout reste de liberté intérieure que les Valaques avaient encore conservée malgré les oppressions qu'ils avaient souffertes [4]. Pour vivre en paix avec les Turcs des forteresses de Giurgevo, de Turnu et de Brâïla, il leur permit de se faire des fermes ou des kîsle, dans l'intérieur du pays, hors des limites de leurs rayahs ; depuis lors les Turcs, accoutumés à se répandre de plus en plus dans l'intérieur des terres, y commirent toutes sortes d'avanies, que la Porte même ne put empêcher [5].

---

[1] Del Chiaro, *Rivoluzione di Vallachia*, p. 208.
[2] Wilkinson, p. 38.
[3] Raicewich, p. 21.
[4] Engel, 2 me part., p. 3, et Raicewich, p. 21.
[5] Photino, t. II, p. 305.

La guerre étant commencée de nouveau entre les Ottomans et les Impériaux, Nicolas Maurocordato fit le pas impolitique de confisquer tous les troupeaux des Transylvains qui étaient en pâturage en Valachie. A la nouvelle de cette mesure qui commençait les hostilités, le général commandant de Transylvanie passa avec ses troupes la frontière valaque et s'empara d'une partie du banat de Craïova. Le prince envoya des troupes contre les ennemis; mais ou elles furent battues, ou elles s'unirent aux Impériaux. Cette désertion aigrit encore davantage le caractère du voëvode; il ordonna un impôt exorbitant qui devait appauvrir le peuple et, d'après son opinion, l'intimider et le décourager. A la nouvelle que les Turcs avaient été vaincus par les Impériaux à Peterwaradin, le 5 août 1716, et que le sanguinaire grand vésir Ali pacha y avait trouvé la mort, Nicolas tomba dans le plus grand découragement; craignant que les Valaques ne se révoltassent, il tâcha de tenir secret ce désastre. Mais cette défaite fut bientôt découverte en même temps que l'occupation de Kineni[1], village situé sur la frontière, par les soldats du général Stainville; alors une terreur panique, augmentée par les ennemis du prince régnant, se répandit dans toute la principauté. Vendredi, 4 septembre 1716, une heure avant le coucher du soleil, on criait dans les rues: *Les Allemands, les Allemands!* Le prince, à ces cris, monta à cheval et prit dans la plus grande vitesse la route de Giurgevo. Après quelques heures d'une fuite précipitée, il s'arrêta à Odaïa pour prendre un peu de repos et il y conseilla à l'archevêque Anthimias de le suivre à Giurgevo. Celui-ci, après lui avoir répondu que son devoir était de rester, même dans le danger, près de son troupeau spirituel, lui montra quelques dépêches importantes qu'il avait reçues de Bucarest et qui annonçaient que le comte Georges Cantacuzène, fils de Serban II, était entré dans Bucarest avec douze mille Impériaux, pour s'y faire déclarer prince de Valachie. Nicolas Maurocordato, après avoir de nouveau donné l'ordre du départ, engagea en vain le métropolitain à le suivre: Anthimius, malgré les menaces du prince, prit la route de Bucarest et le voëvode celle de Giurgevo. Arrivé dans cette ville, il y répandit l'effroi; mais la fausseté de la nouvelle que les Allemands étaient entrés dans Bucarest ayant été prouvée, l'hospodar, plus aigri que jamais contre les Valaques, qu'il croyait les auteurs volontaires de ce faux bruit, fit venir près de lui un grand nombre de Turcs, à qui il pouvait commander, parce qu'à sa nomination à la principauté il avait reçu aussi la charge de seraskier en Bulgarie, et, suivi de ces satellites, il se dirigea vers Bucarest. Le 10 septembre, il arriva devant la ville; les boïars vinrent à sa rencontre dans l'endroit nommé la Fontaine du prince Radu (*Fântâna lui Radu vodâ*). A peine les boïars l'avaient-ils complimenté sur son heureux retour que, poussé par un accès de rage et de frénésie, il fit décapiter en sa présence le grand vornic Petrascu Brêzoeanu, sous prétexte que ce noble avait voulu se faire prince pendant son absence. Les poursuites et les emprisonnements recommencèrent; le prince fit augmenter ses forces par cinq cents Tartares et par quatorze canons, qu'il fit venir de la Bulgarie. Quelques boïars parvinrent à se sauver en Transylvanie, entr'autres le fils du malheureux Dudescu, tué à Constantinople par l'ordre de N. Maurocordato; mais Anthimius, ne voulant pas s'échapper, fut forcé de renoncer publiquement à sa dignité, s'en vit dégradé, couvert d'un *fes* ou d'un bonnet rouge de laïque, à la place de la mitre d'archevêque, et exilé dans un monastère du mont Sinaï. Pendant la route, il fut massacré par les Turcs qui étaient ses gardiens, probablement par l'ordre même du cruel voëvode. Le chapelain de la cour, Jean Abrami, Ragusain de naissance, qui avait envoyé à Anthimius la nouvelle de l'entrée du comte Georges Cantacuzène en Valachie, fut enfermé dans le monastère de Snagov, mais peu de temps après il en fut retiré et mis en liberté à la prière de l'historien Del Chiaro, qui se trouvait alors en grande faveur auprès du prince[1]. Les cinq cents Tartares qu'il avait placés dans sa garde, au lieu de défendre le pays, le pillaient avec les husards impériaux et enlevèrent tout ce que les habitants avaient de précieux. Quoique le peuple eût été réduit à la misère, Nicolas Maurocordato ne l'accabla pas moins d'un nouvel impôt considérable. Les percepteurs qui en étaient chargés agirent avec la plus grande cruauté; ils battirent les malheureux habitants, prirent en otage leurs ustensiles de ménage et leurs instruments de labour; arrachèrent les principaux d'entre les villageois et les jetèrent dans de noirs cachots, enlevèrent les enfants au sein de leurs mères, en menaçant de les tuer devant leurs propres yeux, si on ne payait pas l'impôt, et massacrèrent tous ceux qui donnèrent le moindre signe de mécontentement. On demanda au voëvode grâce et pitié, mais le voëvode resta sourd aux larmes du peuple[2], car il était occupé de l'anéantissement d'un grand nombre de boïars qui étaient ses ennemis. La veuve de Radu Cantacuzène dut payer cinquante bourses, si elle ne voulait voir décapiter devant elle son fils à peine âgé de huit ans. On laissa à un boïar Bâlâceanu à peine le temps de dire ses prières et on le décapita, parce qu'il avait souhaité voir l'arrivée des Impériaux pour délivrer les Valaques du joug odieux des Phanariotes. Nicolas Maurocordato croyait que la sévérité et la tyrannie étaient les meilleurs moyens pour tenir ses sujets dans la plus grande obéissance; il aurait mis en pratique des projets peut-être encore plus sanglants, si un événement inattendu, si un coup de main heureusement fait par les Impériaux, ne l'eût pas interrompu.

---

[1] Cîineni [n. ed.].

Après la prise de Temesvar par les armées de l'empereur d'Allemagne, le 17 octobre 1716, l'occupation de la Valachie avait été décidée. Les Turcs ayant aussi perdu Orsova, les Impériaux entrèrent dans la principauté. Le ban de Craïova, dont les districts étaient menacés, demanda au prince et obtint un renfort de sept cents *seïmeni* et de trois cents Turcs; et c'est ce qui affaiblit la garde de Bucarest. Etienne Dettin, lieutenant-colonel, qui s'était déjà emparé de Rîmnic, ayant appris le départ d'une partie des forces du voëvode pour Craïova, tenta un coup de main qui réussit complètement. Le 14/24 novembre 1716, au point du jour, douze cents Serviens au service de l'empereur et commandés par Dettin s'approchèrent de Bucarest, conduits par le serdar valaque Barbu, fils de Cornea Brâïloï[226)], et favorisé par les soldats valaques même et par les paysans; la cavalerie du prince, eantonnée aux environs de la capitale, et commandée par le spatar Golescu, vint s'offrir aux Impériaux pour les guider dans la ville. A Feresteu[3], promenade favorite des bucarestiens, les Serviens rencontrèrent quatre cents Tartares et en massacrèrent la plus grande partie. La fusillade qu'on y entendit ne troubla nullement la tranquillité dans Bucarest, à cause de l'usage qui existe en Valachie de tirer des coups de fusils et de pistolets, en signe de joie, pendant les grandes fêtes, et ce jour-là était la Saint-Philippe, et en même temps le dernier jour où l'on mange gras, parce que le lendemain commence le carême de Noël. Les habitants de Bucarest prirent donc pour des coups de joie les coups de mort tirés à Feresteu. Après cette escarmouche, Dettin partagea ses soldats en trois parties ; l'une occupa les places de Bucarest, une autre entra dans les maisons et massacra la garde turque et en jeta les cadavres dans les rues ; la troisième, conduite par les boïars valaques, émigrés en Transylvanie, entra dans le château et pénétra brusquement dans la chambre à coucher du prince, où celui-ci était encore en robe de chambre. Maurocordato voulut d'abords se sauver ; les boïars l'ayant reconnu, il essaya de leur imposer par son langage : il leur reprocha leur trahison et leur dit que ce n'était pas pour la première fois que les Valaques avaient souillé leurs mains du sang de leurs princes. Un officier impérial le rassura sur sa vie et lui montra l'ordre d'après lequel il devait être conduit en toute sûreté en Transylvanie. Ce cruel voëvode, après un règne de dix mois dont chaque jour fut signalé par des actes arbitraires et tyranniques, partit le même jour à midi pour Hermannstadt ; ses quatre fils l'accompagnèrent dans la captivité. Pendant ce peu d'heures, le palais avait été dévasté, la plupart des Grecs et des Turcs qui s'y trouvaient avaient été tués, et le reste s'était sauvé dans les villages voisins ou avait accompagné le prince en Transylvanie. A midi, le même jour de leur arrivée dans Bucarest, les Impériaux en sortirent suivis d'un grand nombre de Valaques, qui craignaient la vengeance de la Porte. C'est à cette époque que sortit de la principauté aussi l'historien Del Chiaro, qui, dans un tableau clair et brillant, a tracé les révolutions qui eurent lieu en Valachie depuis 1714 jusqu'en 1717. Le 7 décembre n.st., Maurocordato était arrivé à Hermannstadt, où il apprit que ses cousins du côté maternel, Jean Hrizescu, docteur en médecine et ex-jésuite, et le postelnic Démètre, avaient été tués par les Valaques au moment où, déguisés sous des habits de paysans, ils se disposaient à se sauver en Bulgarie.

---

[1] Engel, 2me part., p. 3 et suiv.

[2] Gebhardi, p. 475.

[3] Herăstrău [n. ed.].

Le 5 janvier 1717, deux évêques, le ministre des finances et douze boïars se constituèrent en assemblée nationale et élurent pour leur prince le comte Georges Cantacuzène ; ils demandèrent au général Stainville des secours pour s'emparer de Brăïla, de Turnu et de Giurgevo, comme avait fait Michel II, et se déclarer indépendants avant l'arrivée du nouveau voëvode nommé par la Porte[1], qui, à la nouvelle de la captivité de Nicolas Maurocordato, s'était empressée de nommer à l'hospodarat son frère Jean[2]. Le général Stanville s'y étant refusé, le voëvode nommé par le sultan entra en Valachie au commencement de janvier 1717.

Jean Maurocordato, en venant monter sur le trône valaque, portait un firman du sultan qui publiait une amnistie entière, pour tous les habitants de la principauté. Le firman disait : « A vous boïars, à vous capitaines, à vous *oddabassi*, à vous *tchauchi*, à vous seïmeni qui mangez le pain du sultan, votre seigneur, écoutez ce que je vous annonce. Que chacun retourne dans sa patrie et dans sa maison ; que celui qui y est retourné soit laissé en paix et protégé, que tout lui soit pardonné, à lui et à sa femme et à ses fils et à sa maison, à son village, à ses bestiaux et à tout ce qu'il a. Je veux avoir pitié de vous et vous exempter pendant une année du tribut, des contributions et des fardeaux de toute espèces ; vous devez seulement vous montrer obéissants à mes ordres et ne pas abuser de la clémence que je veux vous montrer cette fois »[1].

---

[1] Engel, *Gesch. der Wal.*, 2me part., p. 3 et suiv. ; Del Chiaro, p. 226 ; Gebhardi, p. 473 et suiv., et pétition des boïars valaques dans l'*Europäische Thama*, 199 Thl, p. 592.

[2] Photino, t. II, p. 307[227)].

Dix mille cavaliers turcs et une armée d'Albanais et de Tartares devaient mettre à exécution ce firman. Ces troupes, sous prétexte de poursuivre les Impériaux qui avaient quitté la Valachie déjà en décembre 1716, ravagèrent toute la principauté ; après avoir tout dévasté pendant une semaine, elles prirent le chemin de la Turquie. Les Tartares, qui avaient fait une chasse abondante d'hommes, se disposaient aussi à retourner en Crimée avec un nombre considérable de prisonniers. Le voëvode alla avec une petite suite à leur rencontre sur le Pont de pierre (*Podul de piatră*) à Bucarest et, à force d'argent, parvint à délivrer de l'esclavage un grand nombre d'hommes, de femmes et d'enfants. De retour dans Bucarest, il convoqua une assemblée générale, y lut le firman impérial et envoya à Constantinople le grand vestiar Mathieu Fâlcoianu et le grand ban Panu, beau-frère de Constantin II Brancovanu, afin de témoigner au sultan toute la reconnaissance des Valaques pour l'exemption du tribut pendant une année. Malheureusement une grande disette accabla les habitants des campagnes en 1717 ; Jean Maurocordato fit venir à ses propres frais du blé et du maïs de Transylvanie et les distribua gratis aux habitants, mourant de faim [2].

Tout en envoyant des députés à Constantinople, le prince en avait aussi adressés au général Stainville, pour lui annoncer son avènement au trône, et, moyennant un présent, obtenir de lui une cessation d'armes pour la Valachie. Le général impérial, qui n'était pas encore en état de s'emparer de la principauté, accéda à sa demande, et profita de l'armistice pour faire bâtir un fort vis-à-vis de Kineni, rendre navigable l'Olt, en faisant sauter avec de la poudre les rochers qui en entravaient le cours, rétablir et continuer la voie romaine le long de la rivière, et dont on voit encore des traces au monastère de Cozia. Plus heureux que les Romains qui avaient été obligés de cesser leur travail à cause des rochers, il fit une large route, afin qu'en cas de défaite il pût faire à son aise une retraite commode. Ces travaux avaient été achevés avec tant de célérité que déjà à la fin de janvier 1717, par conséquent dans le premier mois du règne de Jean Maurocordato, les Impériaux, conduits par le serdar Barbu, étaient entrés en Valachie et s'étaient emparés de Craïova. Le général Stainville y laissa le général Tige et lui alla s'emparer de Tîrgoviste. Après avoir pris cette ancienne résidence, il aurait pu devenir maître pour s'opposer aux ennemis ; le colonel comte d'Auersberg s'était même emparé dans le mois d'avril de quelques forts turcs, de la tour Saint-Georges, de la ville de Turnu, etc. Mais Stainville, content avec la conquête du banat et ne voulant pas s'avancer plus en Valachie, au risque de perdre son armée, conclut avec Jean Maurocordato un traité secret en six articles dont le contenu était : « Les Impériaux retenaient la Petite Valachie ou le banat de Craïova, le prince conservait la Grande Valachie, mais sous la condition de ne pas permettre aux Turcs et aux Tartares d'entrer par sa principauté sur les possessions impériales. Le prince promettait en outre amnistie complète à tous les émigrés valaques et aux prisonniers d'état ; il s'engageait à ne secourir son frère ni avec des troupes, ni avec de l'argent et à payer à l'empereur d'Allemagne un tribut annuel de cent bourses ». Ainsi, par ce traité, le prince était en même temps vassal secret de l'empereur et sujet officiel du sultan. Les articles de la convention furent suivis ponctuellement des deux côtés. Jean Maurocordato envoyait des troupes pour disperser les Tartares qui étaient entrés en Valachie pour faire la chasse aux hommes et voyait son pays dévasté par ces barbares, tandis que le banat de Craïova était à l'abri de tous ces malheurs et que le général Stainville, président et gouverneur en chef de la nouvelle conquête, y réglait l'administration intérieure en y laissant, comme dans les anciens temps, la division du banat en cinq districts, dont il confia la direction à des ispravnics ou préfets nommés par le ban, en remettant l'administration civile et judiciaire au divan siégeant à Craïova et composé du ban, des principaux boïars, d'un secrétaire et d'un commissaire du pays, en ordonnant que la justice fut rendue d'après les lois en usage jusqu'alors, ou *pravile*, que les affaires militaires fussent confiées à un commissaire de la guerre et à un fournisseur de l'armée et la perception des contributions à un inspecteur, à un receveur et à des sous-percepteurs. Le sultan apprit sans doute quelque chose du traité conclu entre le prince de Valachie et le gouverneur de Transylvanie ; il fit venir Jean Maurocordato à Andrinople, mais celui-ci parvint à se justifier en faisant entendre que, sans ce traité, qui du reste n'était fait que pour le moment, la Valachie entière serait tombée au pouvoir des Impériaux. Confirmé de nouveau dans sa principauté et comblé de grands honneurs, il retourna à Bucarest dans le mois de décembre 1717 [1].

---

[1] Del Chiaro, *Istoria delle moderne rivoluzioni della Vallachia.*

[2] Photino, t. II, p. 308.

La Turquie avait éprouvé d'immenses pertes dans sa guerre avec l'empereur d'Allemagne ; cependant, fière encore, elle ne voulait pas demander, la première, la paix ; Sir Robert Sutton, ministre de l'Angleterre à Constantinople, s'offrit d'être le médiateur entre les puissances belligérantes ; sa médiation fut acceptée et il fut décidé que le congrès, où devaient se rassembler les ambassadeurs chargés de faire la paix, serait à Passarowicz ou mieux Passarowacz [2], village situé en Servie, sur la rive droite de la Morava, quelques heures au-dessus de son confluent avec le Danube. Les ambassadeurs impériaux étaient le conseiller aulique de la guerre de Telman et le comte de Wirmond, et de la part du sultan le silihdar Ibrahim, l'inspecteur de l'artillerie Mohammed efendi, surnommé Jigirmi sekis Tchelebi ou le *Jeune monsieur vingt-huit*, et Jean Maurocordato, prince de Valachie. La première conférence eut lieu le 5 juin 1718 ; l'empereur d'Allemagne exigeait toute la Valachie et la Moldavie. Ce ne fut que le 21 juillet que la paix fut signée après de longs débats. Par la médiation de Maurocordato, le banat de Craïova resta à l'empereur d'Allemagne ; le reste de la Valachie fut rendue aux Turcs, qui, par cette paix, perdaient Cerigo, Semendra, Belgrad, une partie de la Valachie et de la Servie, Voniza, Prevesa, Butrinto, et les châteaux de la Dalmatie, mais reprenaient aux Vénitiens la Morée, cause de la guerre [3]. Par cette paix tous les émigrés valaques reçurent une amnistie complète et la reddition de leurs biens ; les prisonniers d'état furent rendus sans rançon et ceux de guerre furent échangés. L'ex-voëvode Nicolas Maurocordato fut échangé avec ses fils contre les barons Petrasch et Stein ; et, après sa délivrance, il prit la route de Constantinople par la Valachie. Jean Maurocordato, accueillit très bien son frère, on assure même qu'il voulut lui céder la principauté, s'il promettait de faire le bonheur de ses sujets. Nicolas fit semblant d'être dégoûté de toutes les grandeurs humaines et de ne plus vouloir vivre que pour la religion et la philosophie, et prit la route de la capitale de la Turquie. Mais à peine y était-il arrivé, que le prince de Valachie mourut, empoisonné par un émissaire de son frère [1] ; sur son lit de mort, le voëvode appela près de lui le métropolitain et les boïars, leur demanda pardon des torts qu'il leur avait faits involontairement, leur fit ses adieux, les engagea à vivre unis et en paix et prévint tous ceux qui étaient les ennemis de son frère de se hâter de se sauver avec leur fortune mobilière en Transylvanie, parce qu'il craignait que Nicolas Maurocordato ne fût son successeur. Après cette exhortation, il expira ; accompagné des pleurs de tous ses sujets, il fut enterré dans la cathédrale de Bucarest. Jean Maurocordato est l'unique prince Phanariote dont le nom ait été béni par les Valaques et dont la mémoire leur soit encore chère. C'est ce voïvode qui obtint du sultan un itlac firman ou pardon impérial pour la veuve de Constantin II Brancovanu ; elle put retourner avec sa famille de son exil en Valachie, où le prince la rétablit dans la possession de tous ses biens immeubles [2].

---

[1] Engel, 2^{me} part, p. 7.

[2] Pojarewacz [n. ed.].

[3] v. Hammer, t. IV, p. 158 et suiv., et Photino, t. II, p. 309.

Nicolas Maurocordato, comme l'avait prédit son frère mourant, fut nommé pour la seconde fois prince de Valachie au commencement de 1719. Les Valaques espéraient qu'instruit par l'expérience et par la captivité il gouvernerait cette fois avec plus de douceur et d'humanité ; pendant les premiers mois de son administration leur espoir ne fut pas trompé. Voulant imiter le prince Démètre Cantimir, qui, par ses écrits, attirait l'attention de l'Europe, Nicolas Maurocordato s'occupa à faire imprimer en 1720, à Bucarest, sous l'inspection du métropolitain Daniel et du directeur des écoles publiques Georges Trapezuntios, un livre qu'il avait composé en grec pendant sa captivité et intitulé Περὶ τῶν καθήκοντων βίβλος ou *Livre des offices*, lequel, à l'avis de Monsieur de Hammer, occupe la même place dans la littérature grecque moderne que l'ouvrage de Ciceron *De officiis* dans le latin. Pour se donner la réputation d'un prince protecteur des sciences et des arts, il s'entoura de savants allemands et grecs et les combla de toutes sortes de bienfaits, tout en repoussant les auteurs romåns, car son projet n'était rien moins que de changer la Valachie en une province grecque. Sous lui, la langue romåne fut reléguée au peuple ; à la cour, on ne parlait que le grec moderne ; aussi depuis son règne jusqu'en 1822 on ne vit paraître que fort peu de livres romåns. Les boïars, toujours serviles imitateurs de leurs princes, adoptèrent aussi eux la langue grecque; ils faisaient semblant d'ignorer la langue nationale ou, s'ils la parlaient, ce n'était qu'avec leurs domestiques et leurs esclaves et en la mêlant d'une foule de mots grecs.

L'année 1720 ayant réparé par sa grande fertilité les malheurs de la guerre, Nicolas Maurocordato crut les Valaques en état de supporter de plus grandes contributions ; il mit de nouveau en vigueur le *våcårit* qu'Étienne III avait défendu à ses successeurs de rétablir sous peine d'être livrés à l'anathème[1], inventa le *pogonârit*, taxe imposée sur les vignobles, obligea de nouveau au tribut les monastères et les prêtres et inventa les *pecetluite* ou billets imprimés, dont devaient se munir tous les paysans contribuables[2]; pour comble d'oppression, et c'est en quoi il nuisit le plus au pays, il congédia la plus grande partie des troupes et diminua le nombre des *slugitori* ou miliciens dans les districts, sous les capitaines de mille. « Cette réduction — dit le général de Bawr — affaiblit tout-à-fait l'état; non seulement elle accéléra l'exécution des projets de la Porte en livrant la Valachie à son caprice, sans crainte de contradiction ou de révolte, mais elle exposa encore le pays aux insultes des Turcs et surtout des habitants circonvoisins du Danube, ses plus implacables ennemis »[3].

---

[1] Engel, 2me part., p. 9.

[2] Photino, t. II, p. 310.

Pendant douze ans de règne, ce prince se montra le tyran de la Valachie; tout en faisant trembler un peuple entier, il tremblait de sa propre ombre. Entouré de concubines et de gardiens féroces, retiré dans un château où personne ne pouvait entrer à l'exception de ses satellites et de ses flatteurs, il se livrait à toutes sortes de débauches[4], et c'est de ce lieu d'orgies qu'il dictait à toute la Valachie ses ordres tyranniques. Le 14 septembre 1730, il mourut des suites de ses infâmes débauches, laissant une réputation abhorrée et le surnom de Néron et de Sardanapale. Il est le seul prince phanariote qui ait régné un pareil nombre d'années et qui soit mort sur son trône, car la plupart de ses successeurs n'ont régné qu'un ou deux ans, et peu d'entr'eux sont morts d'une mort naturelle, le cimeterre turc faisant justice des cruautés qu'ils avaient exercées dans la principauté confiée à leurs soins.

Après la mort de Nicolas Maurocordato, les boïars s'unirent et élurent pour leur prince Constantin, fils de Jean Maurocordato, et parvinrent à lui obtenir la confirmation de la Porte. Ce voëvode est le dernier hospodar élu par les Valaques et confirmé par les Turcs, qui, depuis, se sont réservé exclusivement le droit de nommer les souverains de la Valachie. Constantin Maurocordato 228) ne resta que quatre semaines dans sa principauté, car Michel Racovizza 229), surnommé Djihan[5] ou le Monde, et favorisé par les rebelles Patrona Chalil et Mussli, qui avaient précipité du trône Ahmed III et nommé à sa place le sultan Mahmud, reçut le 17 octobre 1730 la Valachie, après avoir payé cent cinquante mille piastres[6].

Le règne de Racovizza fut aussi de peu de durée; après un an d'un gouvernement insignifiant, il fut précipité, dans le mois de novembre 1731, par son ennemi Constantin Maurocordato, qui monta à sa place.

Dans son second règne qui dura un an et deux mois, ce prince put mieux montrer aux Valaques ses qualités et ses vices que dans son premier règne, qui n'avait duré que quatre semaines. Il n'avait obtenu le trône qu'en sacrifiant de grandes sommes d'argent, qu'il avait empruntées de plusieurs banquiers de Constantinople. Obligé de payer ses dettes, il fit des arrangements financiers qui ne se firent pas même sentir aux boïars, mais qui écrasèrent les paysans, en ordonnant une capitation haute, mais égale pour tous, laquelle devait par conséquent opprimer le pauvre bien plus que le riche. Le peuple commença à émigrer dans les pays étrangers; la Porte en étant instruite donna la Valachie au prince de Moldavie, Grégoire Ghica 230), et la Moldavie au prince Constantin Maurocordato 231).

---

[1] Engel, 2me part., p. 10, et Photino, t. II, p. 311.
[2] *Mémoires* du général Bawr, p. 75, 77, 82, et Photino, t. II, p. 311.
[3] *Mémoires* du général de Bawr, p. 47.
[4] Engel, 2me part., p. 10.
[5] Cehan [n. ed.].
[6] v. Hammer, t. IV, p. 272.

Ce nouveau prince, qui n'avait obtenu la Valachie qu'à force d'argent, chercha aussi à remplir ses caisses vides; mais il agit avec plus de circonspection que son prédécesseur. Au lieu d'augmenter la capitation, il augmenta le tarif des douanes, jusqu'alors fort modique, bâtit à Bucarest une *carvasara* ou maison pour la douane et enleva au clergé toutes les franchises de contribution qu'il avait possédées jusqu'alors. Les marchands turcs et les prêtres, attaqués dans leurs intérêts, en firent des plaintes au sultan, qui, en 1735, renvoya Grégoire Ghica sur le trône de Moldavie.

Constantin Maurocordato obtint pour la troisième fois le trône de Valachie 232) en payant pour sa nomination un million de piastres et en ajoutant au tribut de la principauté cinq cents mille piastres payables au commencement de chaque règne[1]. « Cette démarche — dit le général de Bawr — mit le comble aux malheurs du pays. Les Turcs trouvaient leur compte à changer continuellement les hospodars, et il ne restait à ceux-ci d'autres ressources que de surcharger le pays d'impôts, pour pouvoir suffire à tant de dépenses »[2]. A peine Constantin Maurocordato avait-il été nommé prince, au commencement de 1736, que la guerre fut déclarée entre la Turquie et la maison d'Autriche. Un corps d'armée pénétra jusqu'à Tîrgoviste; le voëvode, à l'approche des ennemis, passa le Danube; mais les boïars, qui favorisaient secrétement les Impériaux, restèrent tranquilles dans leurs habitations attendant l'issue de la guerre. Constantin Maurocordato repassa bientôt le fleuve avec une forte armée turque, poursuivit les Impériaux, les défit à Pitesci et à Persinari, dans le district de Dîmbovizza[3], et la Valachie fut entièrement évacuée par les ennemis.

Cette année (1737) est remarquable par le congrès de Niemïrow, où il y eut des ambassadeurs de la part de la Turquie, de l'Autriche et de la Russie, vers la moitié du mois d'août. La Russie consentait à faire la paix si la Moldavie et la Valachie devenaient deux principautés indépendantes sous sa protection[4]; mais cette condition ayant été repoussé par la Turquie, la guerre fut continuée et elle dura encore en 1737 et 1738, à l'avantage des Russes en Bessarabie, mais au désavantage des Impériaux, lesquels, sous les ordres du duc de Lorraine, furent battus le 28 mai 1738, perdirent la nouvelle Orsova, le 17 août, et peu de temps après aussi le banat de Craïova, qu'ils avaient possédé depuis le règne de Jean Maurocordato et que, par le honteux traité de Belgrad, conclu le 18 septembre 1739, ils cédèrent de nouveau aux Turcs. Après la paix de Belgrad, le banat fut réincorporé à la Valachie, mais le prince dut à cause de cette restitution ajouter cent mille piastres au tribut payé à la Porte.

La paix étant faite, Constantin Maurocordato se prépara à mettre en exécution la fameuse réforme qu'il avait depuis longtemps méditée et qui est connue en Valachie sous le nom de réforme de Maurocordato. A la fin de 1739, il convoqua à Bucarest une assemblée générale où assistèrent le métropolitain, les évêques, les archimandrites, les grands et les petits boïars et leur présenta, pour la forme, les changements qu'il voulait faire dans toutes les branches de l'administration et dans les institutions du pays[1]. L'assemblée n'était pas appelée pour donner son opinion, mais pour écouter la volonté du voëvode et s'y conformer ; elle dut donc approuver cette réforme, qui n'avait pour but que l'augmentation des revenus et non le bien du pays. Car sous ce prince « tout devint — dit le général de Bawr — science financière et l'argent fut la mesure de tout. Le vice et la vertu étaient devenus une branche de finances, et les peines et les récompenses ne consistaient qu'en impôts et immunités »[2]. Cette réforme, qui consomma la ruine de la Valachie, consistait dans plusieurs changements importants, dont quelques-uns cependant étaient utiles et bons. Constantin Maurocordato, comme Louis XI, voulait détruire l'influence puissante des nobles, élever et protéger le peuple. Cette réforme 233), en douze articles et revêtue des signatures des boïars, fut publiée dans tout le pays.

---

[1] Engel, 2me part., p. 18 et 19.
[2] *Mémoires* du général de Bawr, p. 95.
[3] Photino, t. II, p. 313.
[4] v. Hammer, t. IV, p. 330.

1. Le prince exempta de tout impôt le clergé et les monastères ; mais leur ôta les gratifications qu'ils recevaient des salines et des douanes ; il établit un collège de dix ecclésiastiques pour exercer l'inspection sur les monastères ; les igumènes devaient rendre compte à ce tribunal de leurs revenus et de leurs dépenses. Ce collège avait aussi une caisse commune, où le superflu des revenus des monastères était déposé et servait à l'entretien des écoles publiques et à l'établissement des filles pauvres.

2. Il exempta les boïars de toutes les contributions qu'ils avaient payées sous les derniers princes phanariotes ; forma une classe à part des descendants de la première et de la seconde classe des boïars, lesquels étaient tombés dans la pauvreté et n'avaient plus été revêtus de dignités, et les nomma *neamuri* ou familles. Il donna le nom de *mazili* aux descendants de la troisième classe de la noblesse et exempta de toute contribution et les *neamuri*, et les *mazili* ; ces derniers devaient pourtant payer la capitation.

3. Il assigna des appointements fixes pour les employés et les boïars, et leur enleva les contributions indirectes qu'ils retiraient du pays.

4. Il priva les capitaines de mille de leur autorité et de leurs privilèges, mit à leur place, dans les districts, des boïars nommés ispravnics, qui exerçaient les fonctions de juges et de commandants, et ne laissa aux capitaines que le soin de l'entretien et de la sûreté des routes et les honneurs du commandement sur le petit nombre de troupes qui existaient encore.

5. Il imposa la capitation aux *bresle* ou corporations des secrétaires du trésor public *(logofetii visteriei)* et des secrétaires du divan *(logofetii divanului)*, qui héritaient leurs postes de père en fils et qui servaient dans le divan, chacun sa semaine. Il ordonna que les capitaines de mille, dont les capitanats avaient été détruits, que les officiers de douane hors de service, que les marchands de Bucarest, les compagnies des négociants de Craïova, les marchands de Silistrie, de Kronstadt, les Arméniens et les Juifs fussent sous l'inspection de l'intendant de la liste civile *(marele cămăraș)* et payassent la capitation en quatre termes trimestriels ou *sferturi*.

6. Il diminua tout à fait l'armée en rendant contribuables les troupes permanentes et les *slugitori*, qui ne devaient servir continuellement que

---

[1] Photino, t. II, p. 313, et t. III, p. 346.

[2] *Mémoires* du général de Bawr, p. 43.

pendant la guerre, et en temps de paix seulement une semaine sur quatre. Il ne garda pour l'exécution des lois et pour la police intérieure que cent-vingt *tâlpassi* ou fantassins, autant de Cosaques et 1 620 *slugitori*. Pour sa garde, il engagea quelques centaines de Turcs et d'Albanais.

7. Il établit trois tribunaux suprêmes, où l'on devait juger les affaires selon les lois de Mathieu I, tombées en grande partie en oubli ; on y devait aussi tenir des protocoles et enregistrer les procédures.

8. Il abolit le pouvoir féodal des boïars, en leur retirant le droit de juridiction sur leurs terres et en leur défendant les gardes dont ils se faisaient entourer, tels que les *spâtârnicei*, *visternicei*, *pâhârnicei*, etc., et en rendant contribuables ces gardes jusqu'alors exempts de tout impôt.

9. Il affranchit, et c'est en quoi il mérite la reconnaissance du peuple valaque, tous les serfs, les déclara libres et ordonna que dorénavant ils ne dépendissent plus que du gouvernement et qu'il n'eussent à payer d'impôts qu'au trésor national. Il publia un urbarium, appelé en román *pont*, par lequel il était établi que les paysans valaques qui voudraient prendre en ferme des terres du seigneur du village seraient obligés de travailler à son profit vingt-quatre jours par an, et que le boïar leur donnerait en retour des terres labourables suffisantes pour l'entretien de leur famille, des champs, des prairies, du bois de construction et de chauffage, etc. Pour dédommager les boïars et les monastères de la perte de leurs serfs, il leur donna des *scutelnici*, c'est-à-dire un certain nombre de paysans qu'ils avaient le droit d'exempter du tribut et de toute autre contribution. En retour de cette exemption, les paysans qui consentaient à être *scutelnici* ne dépendaient plus que du boïar ou du monastère, auquel ou ils payaient une certaine somme, cela s'entend plus petite que le tribut, ou le servaient comme pêcheurs, gardeurs de vaches, chasseurs, bucherons, etc.

10. Il abolit la liste civile, en confondant le trésor particulier des princes avec le trésor du pays, en s'appropriant tous les revenus du pays et en s'abstenant d'en rendre compte à l'assemblée des boïars, comme cela avait été en usage de temps immémorial. De ce trésor, il payait le tribut à la Porte, les pensions aux employés, etc. ; le reste de l'argent lui appartenait.

11. Il abolit les contributions connues sous les noms de *vâcârit*, *pogonârit*, *poclon*, impôt que chaque Valaque payait à la nomination d'un nouveau prince ; mais augmenta le *oaerit*, le *vinerit*, le *desmârit* [1], les douanes et les salines, et les donna en ferme.

12. Aussi mauvais financier que maladroit politique, il fit inscrire sur des billets toutes les familles contribuables de la Valachie, qu'il trouva au nombre de 147 000, et les assujettit toutes à une capitation de dix piastres par an, somme immense pour ce temps là. Cette capitation devait être payée annuellement en quatre quartes ou *sferturi* [2].

Le général Bawr, en terminant la première partie de ses mémoires, désapprouve de cette manière le système financier de Maurocordato : « Bien loin — dit-il — de songer à asseoir le poids principal de l'impôt sur les productions et la consommation du pays, il augmenta la capitation et abandonna ses autres revenus à des fermiers, à l'exemple de ses prédécesseurs. Cette manière de percevoir les impôts, pour être commode aux hospodars, est très pernicieuse au pays.

---

[1] dijmărit [n. ed.].

[2] Photino, t. III, p. 346 et suiv., et Gebhardi, p. 484.

Pour achever la ruine du peuple, on assit sur le laboureur exclusivement tout le poids d'un tribut si exorbitant et si peu proportionné au nombre et aux moyens des habitants[1], car cette surcharge se leva aussi par voie de capitation et cet impôt est d'autant plus pernicieux qu'il est presque toujours arbitraire. Il faut s'étonner qu'aucun prince n'en ait connu les suites fâcheuses et n'eut entrepris de l'abolir. Il était cependant aisé de s'apercevoir qu'en mettant l'impôt et son accroissement sur les productions de la terre et la consommation des denrées, le riche serait forcé d'y contribuer au soulagement du pauvre et que les Turcs eux-mêmes répandus en Valachie auraient été obligés d'en supporter en partie le fardeau.

Personne n'ignore aujourd'hui que l'impôt assis sur la terre et les productions et non sur les personnes, lorsqu'il est restreint dans de justes bornes, peut servir à encourager l'industrie, à multiplier les productions, à favoriser la population et la circulation, à faire fleurir les arts et le commerce et à donner ainsi l'essor à l'esprit humain de toutes les manières possibles. La capitation, au contraire, arbitraire dans tous ses procédés, appauvrit le peuple, en écrasant le pauvre et épargnant le riche et le puissant, détruit l'agriculture, enchaîne l'industrie, engourdit les esprits et traîne à sa suite tout ce cortège de maux et de calamités dont les états les mieux constitués deviennent à la fin la victime »[2].

Constantin Maurocordato éprouva le sort de la plupart des réformateurs; il mécontenta tous les Valaques, les boïars par la suppression de leurs droits féodaux, les paysans et le tiers état par l'augmentation des impôts. Des plaintes s'élevèrent contre lui, de sorte qu'il fut déposé dans le mois de juin 1741. Michel Racovizza fit nommé pour la seconde fois voëvode de Valachie, mais seulement pour trois ans 234).

Celui-ci obtient, le 13 septembre 1741, la principauté, en s'engageant à payer un plus grand tribut; lorsqu'il arriva en Valachie et vit qu'il ne serait pas en état de le payer seulement avec les 1 470 000 piastres, produit de la capitation des 147 000 familles payant chacune dix piastres, il ajouta aux quatre quarts ou *sferturi* un cinquième, c'est-à-dire deux piastres et demi, ce qui lui donnait par an un surcroît de 367 500 piastres; il rétablit le *văcărit* et rendit contribuable le clergé, et c'est ainsi qu'il annula les bons arrangements de la réforme de Maurocordato. Le peuple, ne pouvant payer d'aussi grands impôts, abandonna ses habitations et commença à émigrer en masse dans les pays étrangers 234a). Rien que de la Petite Valachie se sauvèrent quinze mille familles. Les boïars en portèrent des plaintes à la Porte, mais le sultan, fidèle à la parole qu'il avait donné à Racovizza de le laisser trois ans sur le trône, refusa de le déposer avant l'expiration du temps désigné[3]; quand ce temps fut arrivé, Racovizza fut rappelé dans le mois de septembre 1744 et exilé à Mitylène.

Constantin Maurocordato, après avoir payé douze mille bourses, fut de nouveau, et pour la quatrième fois, nommé prince de Valachie 235), mais aussi pour trois ans[4]; car, depuis Michel Racovizza, la Porte avait ordonné que dorénavant les princes ne fussent plus nommés que pour trois ans et que chaque année ils eussent à faire chercher de Constantinople leur confirmation ou *mucarer*, qu'ils n'obtenaient pas sans de grands présents. « Enfin — dit Engel — , les voëvodes furent mis presque sur le même pied que les pachas dans les autres provinces turques [1] ». Dans son quatrième règne, Constantin Maurocordato chercha à rester fidèle à la réforme qu'il avait établie. A la fin de 1746, il fit faire de nouveau le dénombrement des paysans contribuables; mais quel fut son étonnement de n'en plus trouver que 70 000 familles, soit qu'une grande partie ait emigré, soit qu'une autre ait obtenu à force d'argent de n'être pas inscrite sur les billets. Ne pouvant pas payer le tribut à la Porte et ses dettes avec le produit de la capitation des 70 000 familles, il ordonna que les prêtres payassent l'impôt comme les paysans et que ces derniers eussent à payer un sixième *sfert*, de sorte que chaque paysan était obligé de donner annuellement une capitation de 15 piastres. Mais, comme il craignait que tout le peuple exaspéré n'émigrât, il voulut les aider d'un autre côté, en ordonnant en 1747 que les paysans fermiers ne travaillassent plus pour le seigneur que douze jours par an, au lieu de vingt-quatre, comme il avait été en usage jusqu'alors. Trois ans étant passés, un nouveau changement de prince eut lieu : Constantin Maurocordato alla régner en Moldavie et Grégoire Ghica236), qui avait déjà été trois fois voëvode de ce dernier pays, vint régner en Valachie pour la seconde fois, le 27 juillet 1748. Ce prince, comme tous ses prédécesseurs et ses successeurs de la même souche, se montra fidèle au système phanariote, en ne regardant la principauté que comme un pays conquis où l'on avait la liberté de s'enrichir et de piller, sans songer aux pauvres habitants et aux droits de l'humanité. Outre les six *sferturi* et le *vâcârit*, il inventa deux nouvelles contributions, l'une nommée le présent baïram, tribut qu'il promit au sultan pour cette grande fête des Ottomans, et une autre nommée *lipsa* ou déficit, destiné à compléter la somme que ne pouvaient pas donner les *sferturi*. Néanmoins il fit aussi quelques bonnes institutions; le peuple lui doit le couvent et l'hôpital pour les pestiférés, dédiés à saint Panteleimon et situés aux environs de Bucarest. Grégoire Ghica est du reste du petit nombre des princes phanariotes qui moururent sur le trône; il expia dans le mois de septembre 1752.

---

[1] Monsieur de Bawr veut parler des cinq cents mille piastres ajoutés au tribut de la Porte par Constantin Maurocordato.

[2] *Mémoires sur la Valachie*, par le général de Bawr, p. 101 et suiv.

[3] Photino, t. II, p. 320.

[4] v. Hammer, t. IV, p. 402.

Aussitôt après sa mort, les boïars envoyèrent à Constantinople des députés pour demander la confirmation de Charles ou Scarlate Ghica, fils du défunt prince, et qu'ils avaient osé choisir pour leur voëvode (car ce n'était plus qu'une hardiesse, une révolte, et non un droit pour les Valaques que de choisir un prince). Cette députation devait demander aussi qu'il fût dorénavant défendu aux Turcs de s'établir en Valachie et que la confirmation annuelle et le changement continuel des hospodars cessassent pour le bien du pays. Mais déjà, pendant leur chemin, ils apprirent la nomination du dragoman de la Porte Mathieu, second fils de Grégoire Ghica et âgé de vingt-quatre ans. Mathieu avait obtenu la principauté 237) par les intrigues de son beau-père, Bassa Michalopoulos, chargé d'affaires de la Valachie près la Sublime Porte. Le nouveau voëvode empêcha les députés d'aller porter leurs griefs au sultan, sous la promesse qu'il diminuerait leurs impôts. Mais à peine s'était-il vu dans la principauté, qu'il multiplia les *sferturi* et poursuivit les députés qui avaient voulu demander son frère pour prince. Des plaintes arrivèrent aux oreilles du sultan, qui envoya à Bucarest un commissaire turc chargé d'examiner la conduite de l'hospodar. Mathieu Ghica fit placer des gardes autour de la maison où demeurait le capidji-bachi pour ôter le moyen aux Valaques de lui remettre leurs placets. Mais le 21 mai 1753, comme il s'était mis en voiture pour aller célébrer à la métropole la fête de saint Constantin et de sa mère Hélène, le peuple qui s'était rassemblé en masse près de la cathédrale se souleva, prit au milieu de lui les boïars et le métropolitain et alla à grands cris devant la maison du commissaire turc, témoigner son mécontentement envers Mathieu Ghica et demander la diminution des impôts. Le capidji-bachi reçut les plaintes du peuple et en informa la Porte, qui au commencement du mois de juin 1753 envoya sur le trône de Moldavie Mathieu Ghica [238], et sur celui de Valachie Constantin Djihan, fils de Michel Racovizza[239], deux fois prince de ce dernier pays[1].

---

[1] Engels, 2me part., p. 21.

Les Valaques s'étaient flattés que ce voëvode serait fidèle aux promesses qu'il avait faites lors de sa nomination et que la Valachie jouirait de meilleurs temps que sous ses prédécesseurs; mais leur espoir fut encore trompé. Ce prince, élevé à l'école empoisonnée des Phanariotes, demeura fidèle à leur système; d'un caractère faible, il se laissa gouverner par son gendre, le postelnic grec Tzanetos, qui augmenta tellement le nombre des *sferturi*, qu'il y en eut autant que de mois dans l'an, de sorte que les paysans furent obligés de payer par année une somme de trente piastres, somme au-dessus de leurs moyens. Les boïars qui ne pouvaient pas voir d'un œil tranquille la ruine de la patrie envoyèrent en secret une députation à Constantinople. Le prince, craignant pour sa vie, rassembla les boïars, leur promit l'exil de son gendre et la diminution des impôts, et permit même à la noblesse d'avoir à Constantinople un chargé d'affaires, représentant des boïars indigènes, par conséquent de l'opposition. Les boïars toujours faciles à tromper, surtout par les Grecs, envoyèrent en toute hâte un courrier pour contremander la députation. A peine les députés étaient-ils retournés en Valachie, que Constantin Racovizza quitta le masque; il obtint, à force d'argent, de la Porte un firman par lequel le chargé d'affaires des boïars devait quitter Constantinople dans le plus court délai; par ce firman, les deux frères Vâcâresci, les deux plus puissants chefs de l'opposition, furent exilés à Chypre. Néanmoins les esprits étaient tellement excités contre le voëvode, qu'il jugea lui-même qu'il serait impossible de régner plus longtemps en Valachie, de sorte que dans le mois de janvier 1756 il se fit transférer sur le trône de Moldavie.

Constantin Maurocordato fut de nouveau nommé prince de Valachie, pour la cinquième fois [240], en faisant de grands sacrifices pécuniaires et en ajoutant au tribut de la principauté les *zahirele*, ou provisions en grains du printemps et de l'automne. Ces provisions étaient destinées à l'entretien de la capitale de la Turquie et devaient être fournies tantôt en nature, tantôt en argent. La quantité de blé ordonné au printemps de 1756 fut de quinze mille kilos; mais plus tard elle augmenta considérablement. En 1757, Constantin Maurocordato fit faire un nouveau dénombrement des paysans contribuables et ne trouva que 35 000 familles[2]. Ne sachant que faire pour payer ses créanciers qui le pressaient de toutes parts, il ajouta aux douze *sferturi* un impôt nommé *adjutorizza*[3] ou secours, de la valeur de deux *sferturi* ou de cinq piastres, de sorte que chaque paysan payait à peu près trente-cinq piastres, outre les contributions indirectes. Le peuple, accablé par ce fardeau d'impôts, refusa de payer et menaça de quitter en masse la Valachie. Effrayé par cette menace, qui, si elle s'était exécutée, aurait enlevé aux Grecs une source de richesse, il remit les *sferturi* sur l'ancien pied, c'est-à-dire qu'il n'en fit que quatre, qu'il nomma comptes généraux ou *same*, et établit que chaque *sfert* devait être de six piastres. C'est alors qu'il ajouta à chaque *ispravnic* un Grec; et tous les deux devaient faire le compte des villages et ne devaient payer au trésor les revenus de leur district qu'après en avoir reçu une quittance imprimée[1]. Depuis lors, il y eut dans chaque district deux *ispravnics* : l'un grec, l'autre valaque. Cette diminution de la capitation aurait pu rappeler les Valaques qui avaient émigré ; mais le prince ne put pas jouir du fruit de son nouveau système ; au milieu de 1758 il fut déposé, rappelé à Constantinople, enfermé dans les Sept-Tours et même menacé de la corde, de laquelle il ne s'échappa qu'en payant trois cents bourses et alla en exil à Mitylène.

---

[1] v. Hammer, t. IV, p. 469, et Photino, t. II, p. 323.

[2] Engel, 2me part., p. 24, et de Bawr, p. 79.

[3] ajutorinţă [n. ed.].

Le 17 août 1758, Scarlate Ghica, déjà une fois nommé prince par les boïars, fut institué par la Porte voëvode de Valachie, après avoir payé à la trésorerie impériale un million de piastres [241]. Cet hospodar trompa aussi les espérances des Valaques. Par l'arrangement de Constantin Maurocordato, il trouva le produit de chaque trimestre montant à 200 000 piastres, ce qui par conséquent ne lui donnait annuellement que 800 000 piastres, somme bien mesquine pour lui qui, rien que pour sa nomination, avait dépensé un million. Pour payer ses banquiers et remplir ses poches vides, il rétablit les douze *sferturi*, redoubla l'*adjutorizza* et les contributions indirectes de *pogonârit*, de *tutunârit*, impôt sur le tabac, de *vinerit* sur le vin, et d'*oaerit* sur les brebis, de sorte qu'en 1759 ses revenus montèrent à la somme considérable pour ce temps de ruine et de dépopulation, de 2 546 828$^{1}/_{3}$ piastres [2]. Mais, d'un autre côté, il s'attira la reconnaissance des Valaques en sacrifiant plus de quatre cent mille piastres pour obtenir de la Porte un firman par lequel il fut autorisé à chasser de la Valachie tous les Turcs qui s'y étaient établis et qui pillaient le pays et offensaient les habitants sous prétexte de vouloir acheter des bœufs et du blé pour l'entretien de la capitale. Par cette conduite, il sut engager les boïars à ne pas se plaindre de la grandeur des impots, de sorte qu'il régna tranquillement ses trois ans, après quoi, dans le mois d'août 1761, il fut rappelé, et Constantin Maurocordato vint gouverner la Valachie pour la sixième et dernière fois [242].

Ce prince avait obtenu le trône de Valachie, en payant au sultan mille bourses et au grand vésir deux cent cinquante; aussi il vint à Bucarest entouré de ses anciens et de ses nouveaux créanciers, qui se disputaient à qui seraient les premiers payés. Le prince, pour contenter ses usuriers, établit de nouveaux impôts, première et dernière ressource des Phanariotes. Les demandes extravagantes d'argent et d'autres provisions que les Turcs firent au ban de Craïova, regardant le banat comme un état indépendant de la Valachie, forcèrent Constantin Maurocordato à n'envoyer plus à Craïova des bans, depuis 1761, à y établir la même administration que dans le reste de la Valachie et à ne plus y nommer qu'un caïmacam ; le ban devait résider à Bucarest.

---

[1] *Mémoires* du général de Bawr, p. 73.

[2] *Mémoires* du général de Bawr, p. 73 et 94.

Les boïars mécontents de la nouvelle augmentation des impôts en portèrent des plaintes continuelles au sultan, pendant vingt mois. Enfin le sultan envoya un capidji-bachi à Bucarest sous prétexte d'apporter au prince sa confirmation pour la troisième année, mais avec la charge secrète de déposer le Phanariote, six fois prince de Valachie et quatre fois de Moldavie. Le grand réformateur alla avec toute la pompe de sa cour à la rencontre du capidji, pour prendre le firman de confirmation; sa suprise fut bien grande lorsqu'il ne reçut que celui de sa déposition.

Dans le mois de mars 1763, Constantin Djihan Racovizza fut nommé prince de Valachie[243] pour la seconde fois, à l'instigation du chargé d'affaires de la principauté à Constantinople, le Grec Stavraki, homme très influent près de la Sublime Porte. Mais ce Grec ambitieux n'avait nommé Racovizza prince que pour en faire son agent. En conséquence le voëvode fut obligé de recevoir dans Bucarest un capidji-bachi envoyé par Stavraki et qui, malgré lui, se mit à emprisonner les boïars et à enlever leurs richesses. L'hospodar lui-même aurait éprouvé les effets de la cupidité de ce Grec, s'il n'était mort dans le mois de février 1764.

Son frère, Etienne Racovizza, créature plus servile de Stavraki, fut nommé son successeur[244]. Muni d'instructions sanglantes dictées par son agent et en entrant, le 26 avril 1764, dans les murs de Bucarest, au moment où les nombreuses cloches de la ville annonçaient aux Valaques l'arrivée d'un nouveau maître, ce nouveau maître ordonna l'exécution de deux boïars: l'un, le stolnic Stefânachi, fut pendu devant la porte d'entrée de la cour; l'autre, Georges Bâzescu, chef des huissiers ou *aprodi*, fut décapité devant la même porte. Aussitôt après ces deux exécutions, Etienne Racovizza ordonna de nouveaux impôts, enferma un grand nombre de boïars et se montra plus avare, plus cruel, plus tyran que tous ses prédécesseurs. Le peuple de Bucarest, qui, depuis quarante-huit ans, avait été le spectateur insulté de tous les désordres, de toutes les oppressions des princes étrangers et de leurs satellites, ne put plus supporter cette tyrannie continuelle. Sans armes, rien qu'avec des pierres et quelques haches, il se révolta, sonna le tocsin, courut aux prisons, délivra les boïars enfermés et exigea à grands cris du prince la diminution des impots, le renvoi des Grecs et le pardon des boïars. Etienne Racovizza allait céder; mais encouragé et rendu opiniâtre par ses courtisans, il envoya contre les rebelles la garde albanaise et la garde turque. Le peuple, qui était sans armes, ne put pas résister longtemps à ces soldats bien armés; il céda à la force et se dispersa. Quoique cette révolte n'ait pas réussi, elle n'en porta pas moins ses fruits. Les pachas turcs du Danube, instruits de cette rébellion, en informèrent la Porte. Les noms de Michel II et de Serban II n'étaient pas encore sortis de la mémoire du divan turc, pour qu'il ne craignit plus les Valaques. Stavraki fut étranglé par l'ordre du sultan et Racovizza, sa créature, le suivit dans sa ruine, vers le milieu de 1765[1].

A l'entrée en Valachie, pour la seconde fois, de Scarlate Ghica, nommé par la Porte[245], comme celui qui, de tous les Phanariotes, était le moins haï, le pays était tellement dépeuplé qu'en 1766 il ne reçut de la capitation des paysans que 849 458 $^1/_3$ piastres et, y comprenant les contributions indirectes et le produit des douanes et des salines, la somme de 1 808 920 piastres, y compris 26 837 piastres, revenu du fief nommé *odaia vizirului* (la ferme du vésir), grande bourgade enclavée dans le raïah de Brâïla[1], Cette ferme avait été formée par des Polonais que les Turcs, dans leurs guerres contre la République, avaient faits prisonniers et qu'ils y avaient établis. Le vésir qui avait fondé cette colonie, ayant pour femme une sultane, ordonna qu'après sa mort cette bourgarde fût toujours l'apanage de la sultane favorite. Comme dans la suite les bostandji qui gouvernaient cette ferme se permettaient de faire mille désordres dans la principauté, Scarlate Ghica entra en 1766 en négociations avec la sultane[2] et parvint à joindre ce fief à la Valachie, en s'engageant à payer au trésor de la sultane un tribut de 25 000 piastres et 3 500 autres au nazir ou gouverneur de Brâïla. Scarlate Ghica, mérita la reconnaissance des Valaques en concevant le noble projet de tâcher, à force d'argent, puisqu'il ne le pouvait plus avec les armes, d'enlever aux Turcs toutes les possessions qu'ils avaient dans la principauté. Après leur avoir acheté l'*odaia vizirului*, il en obtint aussi quelques îles situées près de Silistrie, moyennant deux mille piastres[3]. Il aurait continué sa grande œuvre, c'est-à-dire à prendre Turnu, Giurgevo, enfin Brâïla, si la mort n'était venue l'interrompre dès la première année de son règne, en 1766.

---

[1] Engel, 2me part., p. 26.

Avant que le bruit de sa mort se fût répandu, le métropolitain avec la princesse veuve et les boïars se rassemblèrent ; n'ayant pas le courage d'élire un prince, ils dressèrent une pétition par laquelle ils demandaient au sultan pour leur voëvode Alexandre, fils de Scarlate Ghica 246). Cette pétition fut envoyée dans la plus grande hâte à Constantinople, où, les chargés d'affaires de la principauté ayant ajouté aussi leurs prières, le sultan se rendit aux vœux des Valaques et leur envoya dans le mois de juillet 1766 les insignes de la principauté.

Alexandre Ghica suivit l'exemple de son père en n'augmentant pas les impôts et c'est ce qui le fit aimer du peuple. Sous son règne, qui eut une durée de deux ans[4], les revenus de la principauté montèrent pendant la première année, depuis août 1766 jusqu'à juillet 1767, à 1 808 920 piastres, et pendant la seconde année, depuis décembre 1767 jusqu'à novembre 1768, à 2 021 182 piastres ; ses dépenses depuis juillet 1766 jusqu'à juin 1767 montèrent à 1 718 021, y compris le tribut à la Porte, les pensions des employés, etc. ; il lui resta par conséquent un surcroît de 90 899 piastres[5], ce qui prouve que ses finances étaient en bon ordre.

La Russie, depuis longtemps, cherchait à déclarer la guerre à la Turquie, à cause de plusieurs griefs, dont le premier était qu'elle ne pouvait voir d'un œil tranquille comment les Turcs tyrannisaient deux pays chrétiens, dont l'espoir était sans cesse dirigé vers leur protectrice naturelle. C'était un devoir pour la Russie que de secourir deux principautés qui lui étaient attachées par la conformité de la religion et par les anciennes relations du temps d'Etienne le Grand, de Serban II, de Cantimir et de Brancovanu. On a souvent accusé la Russie, et on l'accuse même aujourd'hui, d'ambition de ce qu'elle a voulu s'établir la protectrice de la Moldavie et de la Valachie. Mais la paix d'Adrinople n'est-elle pas la plus grande preuve de la pureté de ses intentions ? Dans la protection de la Russie, je ne vois que de la justice et un intérêt inspiré par l'amour chrétien pour des peuples malheureux[4].

---

[1] *Mémoires* du général de Bawr, p. 73 et 89.

[2] Photino, t. II, p. 334.

[3] *Mémoires* du général de Bawr, p. 36 et 87.

[4] Photino, t. II, p. 334.

[5] *Mémoires* du général de Bawr, p. 91, 92, 93 et 97.

Depuis des siècles il existe une tradition en Moldavie et en Valachie qui dit que notre salut viendra du Nord. Tout nous attache à la Russie : elle est notre mère. Les temps sont passés où nous pouvions nous défendre seuls contre les Turcs, les Polonais, les Hongrois, les Tartares ; nous sommes trop faibles, nous ne pourrions rien faire sans la Russie, qui a toujours été notre bienfaitrice, qui nous a rendu nos droits, nos libertés, qui nous a de nouveau inscrits dans le rang des nations et qui nous a donné le peu de civilisation que nous possédons.

La Russie, pour découvrir si les esprits lui seraient favorables en Valachie, pendant la guerre qu'elle allait déclarer à la Turquie, envoya en 1767 des émissaires secrets dans les deux principautés. En Valachie vint un lieutenant-colonel habillé en moine, sous prétexte de visiter les monastères. Après en avoir visité quelques-uns, il parvint à attacher aux intérêts de Cathérine II l'archimandrite d'Arges, à qui, après serment prêté, il attacha au cou un médaillon avec le portrait de la grande impératrice. Tous les deux partirent ensuite pour Bucarest et y trouvèrent de nouveaux partisans à la cause russe.

La Turquie, menacée par la Russie, avait de son côté les yeux fixés sur la Valachie, comme province chrétienne et par conséquent plus penchée à tenir avec les Russes qu'avec les Turcs. N'ayant pas de confiance dans Alexandre Ghica, elle le déposa dans le mois de novembre 1768 et nomma à sa place Grégoire Ghica, le jeune, qui avait été dragoman de la Porte et plus tard prince de Moldavie 247). Il avait été créé voëvode de Valachie sur l'avis du khan des Tartares, qui l'avait représenté comme le seul chrétien en état de servir la Porte dans ces temps de guerre. Aussitôt après sa nomination, une armée turque, pour prévenir les Russes et forcer les Valaques à la fidélité, occupa la principauté, et une partie des troupes s'établit comme garnison dans Bucarest[1]. Ce prince, jugé digne par les Turcs d'agir contre les chrétiens, suivit pendant son règne le système oppressif des Phanariotes. Par ses cruautés, ses injustices, le pillage et l'indiscipline des Turcs, il rendit sauvage le peuple déjà mécontenté et exaspéré par ses prédécesseurs. Les Valaques, quoique d'un naturel doux, voyant que leur prince leur enlevait tout ce qu'ils avaient, qu'il les traitait comme des bêtes de somme, se livrèrent à la passion de la vengeance. Des villages entiers devinrent des foyers de brigands ; ils attaquaient les Grecs et les Turcs qu'il trouvaient sur le chemin, et malheur à celui qui tombait entre leurs mains ! Si on les attrapait, ils allaient intrépidement à la torture et à la mort, parce qu'il valait mieux, disaient-ils, mourir d'un seul coup que souffrir toujours. Les nobles même se firent chefs de brigands, parce que les Grecs, s'étant emparés de tous les postes, de toutes les dignités, ne leur avait laissé que le choix de vivre sur leurs terres ou de devenir chefs de bandits. Aussi aucune route n'était sûre, et les gens qui tenaient à leur honneur étaient obligés ou de souffrir en silence la tyrannie du prince et de ses Grecs, ou de quitter leur patrie et d'aller manger le pain de l'étranger. Il suffisait à un boïar de se distinguer des autres, par un habit, une coiffure, ou que sais-je ; aussitôt le prince le faisait enfermer, sous prétexte qu'il était un traître.

Aussitôt que la guerre fut déclarée, dans le mois de janvier 1769, le sultan, pour s'assurer de la fidélité des boïars et des riches marchands valaques, leur ordonna d'envoyer à Constantinople leur fortune mobilière.

---

[1] Engel, 2me part., p. 27.

Tout le peuple cependant se réjouissait des victoires des Russes [1], qui, dans le printemps et l'été de 1769, s'étaient emparés de toute la Moldavie, dont ils avaient fait prisonnier le prince Constantin Maurocordato, qui avait été six fois voëvode de Valachie. Après ces victoires, le comte Romanzoff [2], généralissime des armées russes, ordonna, dans le mois de septembre 1769, au lieutenant-colonel Karosin d'entrer en Valachie 248) avec un corps composé de chasseurs, de Cosaques et de volontaires. A ce corps de quatre cents Russes, se joignirent aussi plusieurs Valaques conduits par l'archimandrite d'Arges et par le spatar Pervu Cantacuzène, nommé par Catherine II major-général. Le colonel Karosin entra dans Bucarest le 7 octobre v. style, au point du jour, et se dirigea vers la résidence du prince. Les Albanais, gardes du corps du voëvode, n'ayant fait aucune résistance, Grégoire Ghica sauta par dessus les murailles du jardin et se sauva dans une boutique, où il se tint caché pendant trois jours. Tandis que le prince se sauvait, l'archimandrite, deux pistolets à la ceinture et le médaillon de Catherine II au cou, conduisait les Russes dans les rues de Bucarest, et les aidait à massacrer les Turcs ; le palais de Ghica fut pillé et, dans tous les quartiers de la ville, on n'entendait que le mot russe de *stupai*, *stupai*, en avant, en avant. Le troisième jour, le voëvode fut découvert et conduit avec les Grecs de sa suite par Iassi à Pétersbourg, où il resta jusqu'à la conclusion de la paix [3]. Cette révolution fut la cause du fetwa délivré par le mufti et qui déclarait qu'il était juste et légitime de verser le sang de tous les Moldaves et des Valaques qui étaient dévoués à l'ennemi, de s'emparer de leurs biens, d'emmener en esclavage leurs femmes et leurs enfants, et ce fetwa, comme l'assure même l'historiographe du sultan, attacha encore bien plus les Valaques au côté des Russes [4]. La suite de ce fetwa fut qu'après que le général Stoffeln, envoyé en Valachie dans le mois de janvier 1770, eût vaincu les Turcs, qui étaient de nouveau entrés dans la principauté, les boïars prêtèrent, le 12 février 1770, serment de fidélité à l'impératrice, donnèrent aux commissares russes les insignes du prince et envoyèrent à Petersbourg une députation, tandis que le général de Bawr mesurait le pays, en prenait des notions statistiques [5], qu'il fit connaître en Europe sous le nom de *Mémoires de Monsieur de B ****, et dont nous avons souvent profité. Le 8 avril 1770, les députés valaques obtinrent une audience de l'impératrice, qui les reçut avec affabilité, leur promit comme à ses coreligionnaires de les défendre et leur dit qu'elle comptait sur leur secours. Tandis que ceci se passait à Pétersbourg, le sultan avait de son côté nommé pour prince Manolachi Rosetti, gouverneur de la Petite Valachie 249) ; ce nouveau voëvode entra en Valachie avec une armée turque, mais ne put pas pénétrer dans Bucarest avant le 1er mai, époque où le corps russe, en Valachie, commandé par le général Zametin, quitta la principauté pour aller renforcer, en Bessarabie, la grande armée, laquelle vainquit, après, les Turcs le 18 juillet et le 1er août. A la sortie des Russes, le boïars avaient aussi quitté le pays ; les uns s'étaient sauvés en Transylvanie, les autres avaient accompagné le général Zametin en Bessarabie. Manolachi Rosetti entra dans Bucarest, après leur fuite ; mais, quatre mois après, il en fut chassé par le brigadier Hudowitz, envoyé par le feld-maréchal comte de Romanzoff, après sa victoire remportée le 1er août. Rosetti dût se sauver à Craïova. Les Russes, ayant de nouveau chassé les Turcs de la Grande Valachie et un peu plus tard aussi de la Petite, entreprirent de faire la réforme des abus introduits par les Phanariotes dans le système administratif. Le feld-maréchal Romanzoff institua un divan ou conseil suprême composé des premiers boïars du pays, chargés de l'administration, abolit la capitation, ne garda des impôts que les douanes, les salines, le *vinîrit*, le *oaerit* et le *desmârit*, taxe sur les abeilles et les cochons, fit frapper une monnaie de cuivre aux armes de la Moldavie et de la Valachie et ordonna aux juges de suivre les procédures par écrit.

---

[1] Gebhardi, *Gesch. der Wal.*, p. 490 et suiv.
[2] Rumianţev [n. ed.].
[3] Photino, t. II, p. 337, et Engel, 2me part., p. 29.
[4] v. Hammer, t. IV, p. 597.
[5] Engel, 2me part., p. 30.

Manoli voda essaya encore quelquefois de s'emparer de sa principauté; mais les Turcs ayant successivement perdu Turnu, Brâïla, Giurgevo, ayant été battus à Vâcâresci le 21 juin 1771 et à Negoëssi le 23, et lui-même ayant été défait à Rîmnic le 1er septembre, il perdit l'espoir et se sauva à Hermannstadt, en Transylvanie. Alors les opérations de la guerre finirent en Valachie et furent transportées en Bulgarie. Le général Potemkine s'empara aussi de Craïova, que les Turcs avaient reprise, et y établit un divan, qui ne devait dépendre que du feld-maréchal comte de Romanzoff.

A Bucarest aussi avait eu lieu pendant ce temps l'établissement d'une nouvelle administration. Le 18 novembre 1771, un nouveau divan fut institué sous la présidence du brigadier russe Meder; il était composé: de deux grands vornics, dont chacun avait un département où les affaires de justice étaient jugées en dernière instance; du grand spatar, chargé de l'entretien des routes et du bon ordre des postes; du grand vestiar, qui devait rassembler les revenus de l'état, et en rendre compte au divan, à la fin de l'année; du grand logothète, chargé de la chancellerie du divan; et enfin du grand clucer, du grand paharnic et du grand stolnic, chargés des autres branches de l'administration. Le compte de Romanzoff s'était réservé le droit de nommer aux grandes places et de donner des titres. Le métropolitain et les évêques ne devaient se mêler dans les affaires politiques qu'au cas où le divan ne fut pas en union. Cet arrangement dura jusqu'au mois de novembre 1773; les boïars envoyèrent alors des députés au feldmaréchal, qui se trouvait à Focsâni, et demandèrent quelques changements: que le métropolitain et les deux évêques fussent membres du divan; qu'il n'y eut que le grand logothète et le grand vestiar qui pussent publier des ordres pour toute la principauté, le premier pour les affaires du divan, le second pour les finances; qu'on ne donnât des provisions pour les troupes russes que lorsqu'elles seraient demandées par ordre exprès du feld-maréchal ou du général Weissmann, commandant en chef en Valachie, enfin plusieurs autres changements d'un intérêt secondaire. Romanzoff approuva toutes ces demandes, et c'est ce système d'administration qui dura jusqu'à la paix[1].

Les Turcs cependant avaient été partout vaincus, en 1771, 1772, 1773 et 1774. Plusieurs essais de paix avaient aussi eu lieu, mais tous furent vains à cause de l'opiniâtreté de la Turquie. Dans l'hiver de 1771/72 la Russie consentit à faire la paix, si la Turquie voulait donner la Moldavie et la Valachie au roi Stanislas, qui devait abdiquer la couronne de Pologne; après sa mort, ces deux principautés devaient être placées sous la protection de la Russie. Le divan turc n'y consentit pas. Un nouveau congrès fut établi à Focsâni, le 2 août 1772; aussi celui-ci fut sans succès, parce que la Russie demandait que la Moldavie et la Valachie devinssent des états indépendants sous la garantie de plusieurs puissances de l'Europe, c'est ce que la Turquie refusa. Un troisième congrès eut encore lieu à Bucarest, le 20 novembre 1772, et dura jusqu'au 22 mars nouveau style 1773; il fut sans succès, comme les précédents[1]. Enfin les Turcs, pressés de toutes parts en Bulgarie et voyant que leur armée, commandée par le grand vésir en personne, était réduite aux abois près de Schumla, demandèrent la paix, et elle fut conclue à Kainardji[250], le 17 juillet 1774; mais la signature russe n'y fut apposée que le 10/21 juillet, anniversaire de la paix du Prut, afin, dit Monsieur de Hammer, que le souvenir de la paix turque, la plus honteuse pour la Russie, fût effacé par la gloire de la paix la plus glorieuse pour elle, conclue le même jour[2].

---

[1] Photino, t. II, p. 341—352.

Le 16ème article qui traitait des intérêts de la Valachie et de la Moldavie répondit aux attentes des Moldo-Valaques; cet article leur fut un sûr garant des intentions bienveillantes de la Russie.

Article XVI du traité de Kainardji

L'Empire russe restitue à la Sublime Porte toute la Bessarabie, avec les villes d'Akkerman, de Kilia, d'Ismaïl et autres bourgs et villages, avec toutes leurs appartenances et dépendances, comme aussi la forteresse de Bender; elle restitue encore à la Sublime Porte les deux principautés de Valachie et de Moldavie, avec toutes les forteresses, villes, bourgs, villages et généralement tout ce qui s'y trouve compris, et la Sublime Porte les reçoit aux conditions suivantes, qu'elle s'oblige et promet solennellement d'observer religieusement:

1. D'observer à l'égard des habitants des dites principautés, de quelque état, qualité, condition, nom et race qu'ils soient, sans exception, l'entière et parfaite amnistie et l'éternel oubli stipulés dans l'article I de ce traité, en faveur de tous ceux qui auraient commis quelque crime ou auraient été soupçonnés d'avoir agi contre les intérêts de la Sublime Porte, en les réintégrant dans leurs premiers grades, emplois et possessions et en leur restituant les biens dont ils jouissaient avant la présente guerre.

2. De n'empêcher en aucune manière le libre exercice de la religion chrétienne, comme aussi de ne point s'opposer à la construction de nouvelles églises et au rétablissement des anciennes, comme cela avait lieu pour le passé.

3. De restituer aux monastères et aux autres personnes particulières toutes les terres et possessions qui leur appartenaient anciennement, et qui, depuis, leur ont été enlevées contre toute justice aux environs de Brahilow[3], Choczim[4], Bender etc., et qui aujourd'hui sont appelées *raïahs*.

4. De reconnaître et de respecter le clergé, comme il convient à cet état.

5. D'accorder aux familles qui voudront abandonner leur patrie et se transporter dans d'autres pays la faculté de le faire librement et

---

[1] Engel, 2me part., p. 31.

[2] v. Hammer, t. IV, p. 658.

[3] Citește: Brăila [n. ed.].

[4] Citește: Hotin [n. ed.].

d'emporter leurs biens avec elles ; et, pour que ces familles puissent avoir le temps nécessaire pour arranger leurs affaires, il leur sera accordé le terme d'un an pour émigrer librement de leur pays, lequel terme devra se compter du jour de l'échange du présent traité.

6. De ne rien exiger des habitants de ces pays, ni en argent, ni autrement, pour d'anciens comptes de quelque espèce qu'ils soient.

7. De ne point non plus exiger d'eux aucune contribution ou autre paiement pour tout le temps de la guerre, attendu le grand nombre de pertes et de calamités par eux souffertes pendant sa durée, ni même de deux ans à compter du jour de l'échange dudit traité.

8. Lequel temps expiré, la Porte promet d'user de toute l'humanité et de toute la générosité possibles dans l'imposition des tributs consistant en argent et de les recevoir par le canal des commissaires, qui seront envoyés tous les cinq ans ; et, après le paiement de ces tributs sur eux imposés, aucun pacha ou gouverneur ou autre personne quelconque ne pourra, en aucun cas, les molester, ni exiger d'eux aucun autre payement et imposition quelconque, sous quelque nom ou prétexte que ce soit ; mais il leur sera permis de jouir des mêmes avantages dont ils ont joui du temps du règne de Mahomet IV, d'heureuse mémoire.

9. De permettre encore aux souverains des deux principautés de Moldavie et de Valachie, d'avoir chacun pour son compte, auprès de la Sublime Porte, des chargés d'affaires chrétiens de la religion grecque, qui feront leurs affaires, et ces chargés d'affaires auront soin des intérêts des dites principautés ; et ils seront favorablement traités par la Sublime Porte, qui les regardera même, malgré leur peu d'importance, comme des hommes jouissant du droit des gens et par conséquent exempts de toute vexation.

10. La Sublime Porte consent encore que, suivant les circonstances où se trouveront les deux susdites principautés, les ministres de la cour impériale de Russie puissent parler en leur faveur ; et la Sublime Porte promet d'avoir égard à ces représentations, conformément à la considération amicale et aux égards que les puissances ont les unes envers les autres.

La paix étant faite, le premier soin des Valaques fut de lire ce qu'on avait décidé sur leur sort dans ce traité. Ayant lu le huitième point qui dit qu'il « sera permis aux Valaques de jouir des mêmes avantages dont ils ont joui du temps du règne de Mahommed IV » (1648—1687), par conséquent lorsque la liberté d'élection existait encore, les boïars crûrent qu'il leur était de nouveau permis de se donner un prince de leur choix. Mais la sagesse, l'esprit d'union, le patriotisme s'étaient perdus chez eux ; la discorde, les mauvaises passions, l'égoïsme étaient entrés dans le pays avec le règne des Phanariotes. Tous voulurent être prince, tous étant égaux ne voulaient pas se donner un supérieur ; il n'y en avait aucun qui ne commençât à faire des cabales pour obtenir la voix des autres. Parmi tous ces boïars cependant il ne s'en trouvait aucun qui fût digne du trône. Après de longs débats, l'assemblée choisit deux candidats, Manoli Rosetti, déjà nommé par la Turquie, et Etienne Prêscovanu[1] de Craïova, homme de peu de mérite et borgne.

---

[1] Citeşte : Ştefan Prişcoveanu [n. ed.].

Après l'élection de ces deux candidats, les boïars, le métropolitain et les évêques de Rîmnic et de Buzeu se rendirent près du comte de Romanzoff, qui se trouvait alors à Caracal, et lui demandèrent son avis sur l'élection. Romanzoff, qui savait que par les mots d'*avantages dont avaient joui les Valaques sous Mahommed IV* l'élection n'était pas désignée, leur donna une réponse équivoque en leur disant que, puisqu'ils lui avaient fait l'honneur de le consulter, il leur conseillait de choisir pour leur prince le boïar indigène et que pour le reste ils devaient s'adresser à la Porte, à laquelle Catherine II avait rendu la Valachie. Prêscovanu fut donc nommé prince et tous s'imaginaient que le comte Romanzoff l'avait reconnu par ces mots au nom de la Russie. Après sa nomination, il s'agissait de trouver deux députés qui allassent à Constantinople demander la confirmation du prince et la restitution de plusieurs privilèges rendus à la Valachie par le traité de Kaïnardji. Mais c'était le point difficile : aucun boïar important ne voulait prendre sur lui le danger de parler librement au sultan au nom de la Valachie opprimée et de demander le rétablissement des droits de sa patrie ; avec peine il se trouva un marchand de Craïova et un petit boïar qui consentirent à aller à Constantinople. C'est cette ineptie [1], ce manque de courage de la part des Valaques qui fit qu'aucun point important du traité de Kaïnardji ne fut observé par la Porte ; de sorte que tout l'avantage que la Valachie tira de ce traité se réduisit au droit qu'obtint la Russie d'intercéder entre la Porte et les deux principautés [251].

Tandis que cette élection avait lieu en Valachie, la Turquie, autorisée par l'usage mais non par le droit, nomma le 28 septembre 1774, pour prince de Valachie, Alexandre Hypsilantis, homme d'une grande probité et doué de toutes les vertus et de tous les talents qui conviennent aux chefs des nations. Justement après sa nomination arriva à Constantinople le colonel Peterson, chargé d'affaires de la Russie, et peu de temps après aussi la députation valaque. Mais quel fut l'étonnement des députés, lorsque le colonel Peterson leur fit savoir de se désister de la demande de la confirmation du prince qu'ils avaient élu et de reconnaître celui que la Porte leur avait nommé ; que, quant aux autres demandes, ils devaient s'adresser à Alexandre Hypsilantis, qui, au nom de la Valachie, ferait des représentations à la Porte [252]. Les Valaques manquèrent de courage, se voyant désapprouvés par le chargé d'affaires de la Russie ; il se turent et ce fut ainsi qu'Alexandre Hypsilantis resta prince et entra, le 3 février 1775, dans les murs de sa nouvelle capitale [2].

Ce nouveau voëvode, en prenant les rênes de l'état, etait favorisé par la bonne renommée dont il jouissait près de la Porte et de la cour de Russie, et parce que son nom n'était pas encore haï, comme celui des autres Phanariotes. Aussi les Valaques s'unirent à lui et l'aidèrent à rendre à la Valachie la splendeur qu'elle avait perdue pendant la dernière guerre. Avant de quitter Constantinople, Hypsilantis avait reçu les plaintes des Valaques et était parvenu à obtenir la satisfaction de quelques-unes de la Porte ; en arrivant dans sa principauté, il fit lire au peuple un firman impérial obtenu de la Porte par le colonel Peterson, daté de 1188 (1774) au milieu de la lune de schewal, revêtu dans la partie supérieure d'un *khattihumaïun*[1] et ordonnant ce qui suit.

---

[1] Citeşte : *inerție* [n. ed.].

[2] *Memoria intorno gli affari di Valachia e Moldavia scritta 1775,* dans Engel, p. 36–39.

Article I

Les dispositions contenues dans des ordres antérieures doivent être maintenues et exécutées à la lettre, [à] savoir :

1. Les raïas de Valachie et de Moldavie, provinces qui sont les greniers de ma Sublime Porte, payeront désormais proportionnellement à leurs facultés leurs capitations ; mais, quant aux comptes du passé, on ne pourra exiger d'eux ni argent, ni quoi que ce soit.

2. S'il s'élève quelque différend, soit entre un musulman et un raïa, soit entre deux raïas, l'hospodar de Valachie, consultant les lois de l'équité, écoutera les contendants et rendra justice à celui à qui elle appartient ; mais, dans les procès survenus entre un musulman et un raïa, l'intervention du *divan kiatibi* (secrétaire du divan) qui est auprès du prince et celle d'autres musulmans devenant nécessaires, ceux-ci chercheront à contenter les parties et à apaiser le différend. Si la médiation des conciliateurs et les instances des musulmans ont été infructueuses ; s'il est démontré que ces prétentions injustes ont pour motif la pure animosité et pour unique but celui de tourmenter et de léser les pauvres raïas et si la décision sur les lieux présente des difficultés insurmontables, l'on ne permettra pas que ces malheureux soient tourmentés par de pareils procès contraires aux lois et suscités par la mauvaise foi ; mais l'affaire sera portée devant le kadi de Giurgevo, qui l'examinera et décidera d'après la loi et la justice. Les kadis de Giurgevo, de leur côté, en prononçant sur les causes qui leur seront ainsi soumises, auront scrupuleusement égard au bon droit, ne se permettront rien qui puisse porter la moindre atteinte à la pureté des lois et se garderont bien d'accabler de faibles raïas.

3. On ne pourra non plus inquiéter les raïas de Valachie en exigeant qu'ils comparaissent devant un tribunal autre que celui de Giurgevo.

4. Et, puisqu'il existe un fetva déclarant que « le témoignage de raïas contre Zéïd musulman est recevable en justice dans les procès où il s'agira de testament et de constater la naissance, mais non en matière de commerce », l'on se conduira d'après l'esprit de ce fetva.

5. Tout militaire et autre qui commettra quelque délit dans l'intérieur de la Valachie sera traduit aux frontières voisines et puni par l'entremise des officiers qui y commandent.

6. Attendu qu'il n'est pas sans exemple que des habitants des pays limitrophes et des kadiliks du Danube, entrant contre l'ordre anciennement établi et sans permission en Valachie, n'aient pris dispute entr'eux, ne se soient entretués, n'aient réclamé ensuite le prix du sang et, par d'injustes prétentions et demandes d'argent ou d'effets, n'aient fait souffrir aux pauvres raïas toutes sortes de dommages et d'avanies ; on est fondé à craindre que des bandits ne songent encore à s'introduire en Valachie, malgré les ordres fréquents donnés de chasser et éloigner,

---

[1] Ordre écrit de la main de sa hautesse, ainsi conçu : soit fait en conformité. Note de Wilkinson.

comme l'exigent les règlements anciens, ces vagabonds, qui, dépassant les frontières, viennent ravager les *kajaks* et les *mossii* de la province. Il est en conséquence expressément défendu à tout individu des frontières, autre que ces négociants, dont le nombre est déterminé, d'entrer en Valachie ; et ces négociants même devront prendre des permis de leurs gouverneurs, les montrer au prince de Valachie ou à son ministre, dont ils recevront une autre permission, et dans les endroits où ils iront ils ne pourront ni posséder de maison ou autre domicile, ni labourer ou ensemencer les terres, ni tourmenter les raïas, ni se faire donner le *sélam aktcheci* [1] (prix du salut).

Article II

L'on ne différera, dans aucun cas, d'un seul instant à exécuter les articles contenus dans d'autres ordres sublimes ainsi conçus :

1. Les vésirs, commandants et autres officiers ne permettront point que, par l'envoi en Valachie de commissaires chargés de suivre des procès et prétentions évidemment controuvées, les pauvres raïas soient foulés.

2. L'on a pris injustement aux monastères et à des particuliers des terres qu'ils possédaient depuis longtemps et connues sous le nom de *biens des raïas*. Quand il aura, selon la justice, été soigneusement examiné et constaté si ces biens ont été pris contre tout droit, ils seront rendus aux véritables propriétaires.

3. Pour que les Valaques trouvent plus d'avantages et de facilités dans le transport des marchandises qui leur appartiennent, soit de leur pays dans un autre, soit d'un autre pays dans le leur, il leur est permis de renouveler et d'entretenir les échelles d'Oras et de Fuloudj, qui, de toute ancienneté, leur sont assignées au besoin et pourvu que, sous d'autres rapports, il n'en résulte aucun dommage pour ma Sublime Porte.

4. Il est défendu aux négociants d'acquérir dans la Valachie des biens et des métairies et d'y faire paître des animaux.

5. Comme mes très illustres vésirs et beglerbegs, en se rendant à leurs gouvernements ou à leur retour, ne doivent pas quitter le droit chemin pour entrer en Valachie, ni opprimer les pauvres, en prenant aux raïas, sans les payer, des fourrages, des vivres et des chevaux de poste, ou en faisant toute autre réquisition, ils s'abstiendront, eux et leurs gens, de faire aucun tort aux raïas en se détournant de leur route pour traverser la Valachie.

6. De même les courriers qui, pour des affaires importantes, sont envoyés en divers endroits, ne se permettront point de détour, soit en allant, soit en revenant, pour tomber dans la Valachie ; ils ne demanderont pas plus de chevaux que ne leur en accordent les ordres de poste dont ils sont porteurs.

7. Ceux dont la commission serait pour la Valachie ne pourront non plus vexer les habitants en exigeant plus de chevaux qu'il n'en est porté dans leur ordre de poste.

L'on veillera à ce que ceux qui oseraient enfreindre les présentes dispositions soient à l'instant même punis.

Article III

L'on avertira qui de droit que des *firmans* nombreux ont été donnés pour que les raïas de Valachie, que leurs affaires ou leur commerce conduiront dans des villes, bourgs et marchés des rives du Danube, n'y soient point tourmentés par les percepteurs de capitations, ni commandants de ces endroits, sous prétexte d'exiger de ces passagers les droits de capitation, d'*ispendjê* et autres; et pour que l'on empêche les hommes et gardes qui appartiennent aux dits percepteurs et commandants de passer en Valachie, en prétextant d'y rechercher des raïas étrangers. Tous ces désordres seront sévèrement réprimés.

Article IV

Les habitants et raïas de la province, en vertu des immunités et libertés accordées à la Valachie, ne pourront être inquiétés par personne pour leurs habits et costumes.

Article V

Comme il n'appartient qu'à la loi de déterminer quels sont ceux des raïas de Valachie qui, devenus musulmans, ne seraient plus habiles à réclamer leur part dans les successions, les diverses questions relatives à ce sujet ont été soumises à la décision du chef suprême de la loi. Quatre *fetvas*, rendus en conséquence, ont déclaré :

1. « Zéïd, qui était chrétien, après avoir embrassé l'islamisme, vient à mourir : Amr, chrétien et père de Zéïd, ne peut lui succéder ».
2. « Hindé, chrétienne, était mariée à Zéïd qui, d'abord chrétien, a ensuite embrassé l'islamisme. Hindé vient à mourir dans la religion chrétienne; Zéïd ne peut lui succéder ».
3. « Amr, chrétien, fils de Zéïd, aussi chrétien, a embrassé l'islamisme; Zéïd meurt ensuite dans la religion chrétienne; Amr ne peut lui succéder ».
4. « Zéïd, musulman, avait pour esclave Amr, chrétien; il l'a affranchi. Amr meurt ensuite sans s'être fait musulman; Zéïd ne peut lui succéder ».

L'on se réglera sur ces quatre *fetvas*.

Article VI

On avait fixé le nombre des moutons que devait fournir la Valachie chaque année, par l'entremise des *kassab-bachis* (chefs des bouchers); mais ayant été représenté que ces achats faits par les *saïdjis* (pâtres) et hommes des *kassab-bachis* exposaient les raïas à des pertes et à toutes sortes de vexations, cette redevance en moutons, par compassion pour les pauvres, n'aura plus lieu comme ci-devant; seulement, comme il est indispensable, pour les pensions alimentaires à la charge du domaine et pour la nourriture des habitants de Constantinople, de tirer des moutons de l'intérieur de l'Empire ottoman, il est défendu aux raïas de Valachie de cacher ceux qu'ils auraient à vendre. Ils devront les donner au prix courant aux marchands et gens chargés de les conduire.

L'hospodar de Valachie est chargé de veiller à ce que l'envoi abondant de moutons, à Constantinople, ne manque pas.

Ces moutons seront livrés aux marchands et hommes qui doivent les mener à Constantinople et ne pourront être vendus ailleurs.

Article VII

Comme la Valachie est aussi le grenier de Constantinople et que la traite de tous les grains nécessaires à cette capitale doit s'opérer exclusivement dans les deux provinces de Valachie et de Moldavie, quoique leur redevance en semblables denrées ait été antérieurement supprimée pour adoucir la situation des raïas de Valachie, cependant ces derniers ne restent pas moins tenus à transporter, partie par partie, aux échelles tous les grains et autres denrées qu'ils auront récoltés; à les vendre au prix courant aux capitaines des bâtiments du *kapan* (greniers publics) et à ne point les donner ailleurs. La suppression de la redevance, qui doit être ainsi compensée d'une autre manière, ne doit donc porter les habitants ni à renoncer à la culture de leurs terres, ni à cacher les blés qui se trouvent entre leurs mains, ni à les entasser avec des vues d'accaparement. En s'empressant au contraire de transporter et vendre leurs denrées, comme il est dit plus haut, les raïas valaques ne pourront qu'y trouver leur propre avantage et les habitants de Constantinople seront à l'abri de la disette de vivres. Le prince et les boïars de Valachie veilleront continuellement au maintien de cette mesure.

Article VIII

Il est accordé aux boïars et raïas de Valachie et de Moldavie une amnistie générale pour tous les délits et toutes les fautes que par nécessité ils auront commis dans le temps des guerres. On ne songera ni à les poursuivre, ni à les punir pour leur conduite passée; et pourvu que, par la suite, ils ne sortent pas des bornes de l'obéissance et de la soumission, et qu'ils s'acquittent de tous les devoirs que leur impose leur qualité de tributaires et de raïas, ils doivent être sûrs qu'ils n'éprouveront jamais que les effets de ma bienfaisance et de ma clémence.

Article IX

On se réglera sur les articles des firmans impériaux donnés en l'an 77 ... et de celui donné en dernier lieu pour terminer le différend survenu au sujet des limites de l'*Anatouna* (la mère rivière du Danube) entre le nazir de Silistra et le prince de Valachie.

Article X

Le soin de nommer aux places de Valachie et de Moldavie ceux, parmi les boïars et les Grecs, qui sont les plus distingués, les plus dignes de confiance et les plus capables de les remplir, étant remis à la volonté et au choix des hospodars des deux provinces, ils préfèreront, pour les emplois qui appartiennent spécialement aux boïars, ceux parmi ces boïars qui auront le plus de mérite. Quant aux autres postes, les hospodars en disposeront à leur gré, en choisissant, suivant les besoins, soit parmi les Grecs, soit parmi les hommes du pays, les sujets dont la fidélité et les talents seront reconnus.

Article XI

Les bois nécessaires pour la construction des châteaux qui se trouvent en Rumélie seront coupés, comme par le passé, en Valachie et en Moldavie. Il en sera de même du transport; les frais de coupe et de charroi seront, sans qu'on puisse en rabattre ou retrancher un aspre, payés et acquittés en entier, d'après les quitances scellées, délivrées par les intendants des constructions, sur les fonds de la recette des capitations de Valachie et de Moldavie dont les hospodars sont chargés.

Article XII

Il est défendu aux *oustas* (commandants des corps-de-garde appostés par le gouvernement turc) de Mangalia de faire désormais paître, ni en été, ni en hiver, dans l'intérieur de la Valachie, les animaux de la métairie de Mangalia confiée à leur garde; et les pauvres raïas seront défendus contre toutes les vexations des dits *oustas*.

Muni d'un firman aussi important, Alexandre Hypsilantis entreprit de faire de bonnes réformes et institutions dans l'état. Pendant les sept années qu'il régna, le pays jouit d'un bonheur sans égal et son règne est béni encore aujourd'hui. Ce prince se rendit mémorable par mille bienfaits. Il défendit aux Turcs de passer le Danube et de s'établir en Valachie; parvint à faire supprimer le tribut que le pays payait pour *l'odaea vizirului*; rétablit l'administration sur l'ancien pied; donna les principales charges de l'état à des boïars expérimentés et doués de talents; parvint à faire prendre la charrue à dix mille paysans qui, exaspérés par les oppressions des princes, exerçaient impunément le métier de brigands; rétablit la justice, et donna aux juges un guide écrit auquel ils devaient se conformer dans leur jugement; il présidait lui-même, deux fois par semaine, le divan, où les affaires étaient jugées en dernière instance; il protégea le commerce et l'agriculture; réforma les postes et les plaça sur un meilleur pied; embellit Bucarest en bâtissant un beau pont sur la Dîmbovizza, en conduisant des eaux dans la ville par des aqueducs et en y faisant construire de belles fontaines; bâtit à Bucarest sur les rives de la Dîmbovizza une nouvelle résidence, près du monastère de Mihai-Vodâ; Bucarest devint par ses soins le siège des muses, en y établissant un grand nombre d'écoles et un gymnase près du monastère de Sava et en publiant une bulle d'or qui donnait plusieurs privilèges et des biens aux professeurs de ce gymnase, où se formèrent les Riga, les Govdala, les Vardalache et tous les Grecs célèbres qui sont aujourd'hui en Grèce et en Valachie; établit deux maisons pour les orphelins ; institua la caisse des grâces *(cutia milelor)*, de laquelle les veuves et les enfants des boïars et des pauvres employés reçoivent des pensions et des gratifications à Pâques, à Noël et au Jour de l'An ; bâtit un palais à Bucarest, nommé beylik, destiné aux pachas et aux capidji turcs qui passeraient par la capitale ; établit lui et sa femme, la princesse Catherine, deux khans ou hôtels avec des magasins au pont de Radul-Vodâ et près du monastère de Sainte-Ecatherine ; bâtit une résidence avec de beaux palais à Afumati ; exempta des impôts le clergé ; et enfin diminua les contributions et ne laissa que quatre *sferturi* [1].

Ses revenus montaient en 1781—1782 à 3 350 000 piastres ; les dépenses de la principauté étaient annuellement de 750 000 piastres, le tribut qu'il payait à la Porte et les présents qu'il faisait aux grands de la Turquie montaient à 1 600 000 piastres ; il lui restait par conséquent un bénéfice annuel d'un million [2].

Son règne était heureux et tout lui promettait qu'il serait long, et le traité de Kaïnardji et la confiance dont il jouissait près de la Porte. Pendant les deux premières années après la conclusion de la paix, la Turquie n'avait demandé à Hypsilantis aucun tribut ; mais en 1776, elle le lui demanda pour deux années d'avance. Le prince, qui ne voulait pas ruiner ses paysans qui se reposaient à peine de la guerre, paya ce tribut de sa caisse particulière.

La Russie, ayant, une fois, acquis le droit d'intervenir près de la Porte pour les affaires des principautés, ne négligea aucune occasion pour améliorer la situation politique de la Valachie et de la Moldavie. L'article VII de la convention explicative du traité de Kaïnardji entre l'empire de Russie et la Porte ottomane, conclue à Constantinople, le 10 mars 1779, était destiné en entier aux intérêts des deux principautés. Cet article est ainsi conçu :

Comme l'article XVI du traité de paix, relativement aux principautés de Moldavie et de Valachie, se rapporte aux temps passés, celui d'à présent demande donc quelque changement dans cet article; c'est pourquoi on en est convenu, et la Sublime Porte s'oblige de nouveau :

1. De ne mettre, en quelque manière que ce soit, aucun obstacle ou empêchement à la profession et à l'exercice parfaitement libre de la religion chrétienne, ainsi qu'à la construction de nouvelles églises et à la réparation des anciennes, selon le vrai sens de l'article ci-dessus mentionné du traité.

2. De restituer, tant aux couvents qu'aux particuliers, les terres et autres possessions qui leur appartenaient aux environs de Brăila, Choczim, Bender et autres lieux, lesquelles terres et possessions présentement portent la dénomination de raïas ou rayes, à dater de l'époque de la conclusion du traité de Belgrade, en 1739, selon l'ère chrétienne et de l'hégire 1152, ainsi que de condescendre à l'intercession de la cour impériale de Russie pour laisser divers particuliers des deux principautés en possession

---

[1] Photino, t. II, p. 354, et Engel, 2^{me} part., p. 42.

[2] Raicewich, p. 183, 187 et 206.

aussi paisible qu'irrévocable des biens fonds de leurs ancêtres, situés dans les deux principautés, qui leur ont été adjugés sur preuves examinées dans le temps que le gouvernement russe y existait.

3. De reconnaître et d'honorer par les égards et distinctions convenables le clergé chrétien de ces deux principautés.

4. D'imposer, avec modération et humanité, le tribut des deux principautés qui sera apporté à Constantinople par des députés nationaux, que chaque principauté enverra à la Porte tous les deux ans. De ne pas souffrir qu'aucun pacha, gouverneur, ou telle autre personne que ce soit, vexe les deux principautés ou en exige quelqu'autre payement ou impôt sous quelque dénomination et prétexte que ce soit, tant qu'elles continuéront de s'acquitter régulièrement du tribut mentionné, une fois réglé et fixé; en outre, la Sublime Porte s'engage de conserver religieusement dans leur force originale les premiers hatichérifs que s.h.[1]. le grand seigneur régnant a donnés à ces deux principautés lors de leur retour sous sa domination, pour la tranquillité et la sûreté des sujets.

5. Que chaque principauté entretiendra à Constantinople un chargé d'affaires chrétien de la communion grecque, lequel la Sublime Porte accueillera avec bonté et considérera comme jouissant du droit des gens, c'est-à-dire, à l'abri de toute violence et avanie.

6. La cour impériale de Russie, de son côté, promet de n'employer le droit d'intercession, qui est réservé à son ministre dans le traité de paix, en faveur des deux principautés, qu'uniquement pour la conservation inviolables des conditions spécifiées dans cet article.

Enfin, en 1781, une nouvelle convention fut signée entre la Porte et la Russie par laquelle un consul général russe, censeur de la conduite des princes, devait être établi en Valachie et en Moldavie.

Le prince Alexandre Hypsilantis avait déjà régné sept ans; pendant tout ce temps, il avait su par son énergie et son adresse se tenir en garde contre les cabales de ses ennemis à Constantinople et contre la haine irréconciliable de son beau-frère Constantin Mourouzi, prince de Moldavie. Cependant, tout-à-coup, il se vit exposé au plus grand danger. Ses deux fils, l'un âgé de dix-sept ans, et l'autre de seize, à qui une éducation européenne et libérale avait fait comprendre de bonne heure la situation malheureuse des princes soumis au gouvernement inconstant de la Turquie, avaient témoigné à leur père le désir de faire un voyage en Allemagne, mais le prince le leur ayant défendu, craignant d'inspirer des soupçons au divan turc, ils persistèrent néanmoins dans leur dessein et, résolus à ne plus rester sous le joug des Turcs, ils se revêtirent d'habits européens et, pendant la nuit de 27 décembre 1781, ils parvinrent à se sauver de Bucarest, accompagnés seulement de deux domestiques. Le lendemain toute la cour fut en émoi; le capitaine des tufekdji ou des Albanais à pied fut envoyé à leur poursuite, mais il ne put les atteindre. Le métropolitain et quelques boïars allèrent à la frontière transylvaine que les jeunes Hypsilantis avaient déjà passée; ils ne réussirent pas mieux; les jeunes gens refusèrent absolument de retourner en Valachie, en faisant dire à leur père qu'ils étaient dans l'intention de prendre du service dans l'armée impériale. Raicewich, secrétaire du prince et auteur de *Osservazioni intorno la Valachia e Moldavia*, fut aussi envoyé en vain à la frontière. Le prince, craignant pour sa vie, parce que ses ennemis voulaient prouver au sultan que cette fuite des fils était un signe de la trahison du père, fut conseillé par Raicewich d'envoyer à Constantinople sa démission; elle fut envoyée et acceptée. Le grand bonheur d'Hypsilantis fut qu'Ised Ahmed pacha, homme vertueux et ami du voëvode, était alors grand vésir : Ahmed pacha plaida la cause de son ami et peignit au sultan la fuite de ses fils sous un tel point de vue, que le maître de l'Empire ottoman plaignit lui-même le père et que les accusations de Mourouzi et des autres Grecs du Phanar ne furent pas écoutées; car ceux-ci ne demandaient pas moins que la tête d'Hypsilantis et la confiscation de ses biens. Tandis que l'hospodar avait envoyé sa démission, Raicewich était parti avec Jean Vâcârescu pour Vienne afin d'intéresser Joseph II au sort du prince de Valachie. L'empereur n'était pas d'abord disposé à rendre les fugitifs; mais, quand on lui présenta les dangers que courrait le père, il fit venir devant lui les deux Hypsilantis, les exhorta paternellement à retourner en Valachie et à ne pas causer par leur désobéissance le malheur de leur père. Après un séjour d'un mois à Vienne, les fils du prince partirent par Belgrade pour Constantinople, où Alexandre Hypsilantis était déjà arrivé dans le mois de mai 1782 et où il reçut avec beaucoup de joie ses enfants [1].

---

[1] *Sa hautesse*, înălțimea sa [n. ed.].

Après la démission du vertueux prince Hypsilantis, Nicolas Caradja 253), dragoman de la Porte, fut nommé voëvode de Valachie. Avant même de se faire connaître des Valaques, il dicta de Constantinople un ordre par lequel chaque maison de la principauté devait payer dix piastres; mais les boïars ayant fait des réclamations, cet impôt de nouvelle espèce fut réduit à six piastres. Comme Caradja était pauvre et que sa famille était nombreuses, il ordonna au gouvernement provisoire de la Valachie de lui envoyer à Constantinople six cents mille piastres pour les frais du voyage et pour gagner les ministres turcs. A peine était-il arrivé en Valachie, le 6 septembre 1782, qu'il reçut un firman impérial qui lui ordonnait d'envoyer dans le plus court délai à Constantinople les provisions de blé de l'automne. Les sauterelles ayant dévoré toutes les semailles au commencement d'août, Caradja ordonna de grands *sferturi* et, avec l'argent qu'il en retira, acheta à la Transylvanie du blé qu'il envoya à Constantinople [2]. Dans cette année (1782), la cour de Russie établit un consul général à Iassi et à Bucarest, et un courrier entre Petersbourg et la capitale de la Turquie, lequel passait deux fois par mois par la Valachie; le voëvode fit mille intrigues pour empêcher que la poste russe ne reçût des pétitions des Valaques pour le sultan ou pour le grand vésir [3]. Mais, à la fin, ces plaintes arrivèrent; Nicolas Caradja fut déposé dans le moins d'octobre 1783, pour faire place à Michel Soutzo 254), dragoman de la Porte, car la Turquie avait suivi jusqu'alors la règle de ne donner aux Valaques et aux Moldaves pour princes que les Phanariotes qui étaient dragomans ou beyzadés.

Michel Soutzo se montra juste, clément, modéré dans la distribution des impôts et sous son règne le pays fut heureux. Par un sened du sultan, daté du 16 octobre 1783 et adressé à ce prince, le conseiller impérial de Raicewich, le même qui avait été secrétaire d'Alexandre Hypsilantis, fut nommé consul général de Joseph II en Valachie et en Moldavie et chargé de protéger le commerce autrichien dans ces deux pays.

---

[1] Raicewich, *Breviario chronologico*, cité par Engel, p. 50 et 51.
[2] Engel, 2me part., p. 44 et 46.
[3] Raicewich, p. 28.

D'un autre côté, la Russie, qui depuis le traité de Kaïnardji avait constamment la vue sur la marche des affaires en Moldavie et en Valachie, à qui elle avait promis sa protection, obtint de la Porte un firman adressé aux Valaques et un sened ou acte d'engagement, revêtu du sceau et de la signature du grand vésir, relatif à la constitution de la Valachie et de la Moldavie[255]. Le firman et le sened contenaient les mêmes articles.

Le sened adressé à l'envoyé de Russie était ainsi :

En réponse aux notes que l'estimable envoyé de Russie, notre ami, et notre respectable ami l'internonce d'Allemagne avaient présentées de concert, par ordre de leurs gouvernements respectifs, notes fondées sur les traité et convention de Kaïnardji et d'Aünelu-Kavak[1] et datées du quatrième jour de novembre, l'an de Jésus-Christ 1782.

Il avait, suivant l'usage de la Porte, été remis à chacun de nos dits amis les ministres susdits, le 23 de moharrèm de l'an de l'hégire 1197 (1782), une note dans laquelle la Sublime Porte acceptait, conformément aux conditions des dits traité et convention, les trois objets tels qu'ils étaient conçus et demandés par leurs notes, et s'engageait à les faire exécuter.

L'un de ces trois objets fondés sur les dits actes, étant l'article de la Valachie et de la Moldavie, a été arrêté ainsi qu'il suit :

La Sublime Porte s'oblige à maintenir et à faire observer les conditions stipulées dans les traité et convention de Kaïnardji et d'Aünelu-Kavak, en faveur de ces deux provinces, et à renouveler les firmans décorés d'un *khattihumaïoun*, donnés à chacune des deux principautés en l'an 1188 (1774), d'après les suppliques envoyées alors en leur nom par les boïars, et à y ajouter les articles détaillés ci-après :

1. Désormais il ne sera pas demandé :

à la Valachie au delà de six cent dix-neuf bourses,	Piastres	Paras
faisant en piastres	309 500	«
Et à la Moldavie, au delà de trois cent trente-cinq bourses et 444 piastres 1/2	167 944	20
Total	477 444	20

Le montant de ces contributions sera livré en espèces à Constantinople, à la fin de chaque année, et le paiement n'en pourra être fait par assignations.

2. L'on percevra, sur la Valachie :

Pour donatives aux béirams en argent ou effets	90 000	«
Pour donatives de l'étrier	40 000	«
Total pour la Valachie	130 000	«
Sur la Moldavie :		
Pour donatives aux béirams, en argent ou effets	90 000	«
Pour donatives de l'étrier	25 000	«
Total pour la Moldavie. . .	115 000	«
Total pour les deux provinces . .	245 000	«

On ne pourra rien exiger de plus.

3. L'on ne prendra rien aux princes pour les continuer dans leurs places ; et, à moins qu'ils n'aient commis un délit bien constaté, ils ne pourront être déposés.

---

[1] Citește : Aïneli-Kavak [n. ed.].

4. L'on ne pourra demander en revenus et présents d'usage, aux princes nouvellement en place, un seul para de plus que par le passé; on ne pourra non plus prendre ces revenus ou présents sur les *raïas*. Ils seront fournis sur ce qui revient d'ordinaire aux princes en droits sur les salines, les fermes à bail annuel, la douane, et sur les profits d'autres droits semblables.

5. Il n'est pas permis, par la Sublime Porte, aux pachas, kadis et autres officiers des pays environnants, d'exiger, de leur autorité privée, aucun revenu qui puisse porter préjudice aux raïas, ni d'envoyer des commissaires uniquement pour soutirer de l'argent et des présents.

6. Quand il arrivera des mutations dans les charges principales de la Sublime Porte, les princes ne seront tenus à donner aucun revenu ou présent.

7. La Sublime Porte ne fera sur les deux provinces la traite usitée en grains et autres fournitures que de manière à ce que les habitants n'éprouvent eux-mêmes aucune pénurie. Ces achats, faits par le *miri* (le fisc), seront payés comptant et le transport ne sera pas à la charge des habitants. A plus forte raison, dans le cours du commerce, quand les achats seront faits par des négociants, les payements auront lieu en argent comptant et au prix courant de la province.

8. Quant à la redevance de moutons, attendu qu'il a anciennement été exposé que, mise à exécution dans les deux principautés par les *saïidjis* (pâtres) et gens appartenant aux *kassabachis* (chefs des bouchers), elle donnait lieu à des vexations contre les raïas, elle est supprimée. Comme cependant ce n'est que des provinces de l'Empire que l'on peut tirer les moutons pour les pensions alimentaires à la charge du domaine et pour la consommation des habitants de Constantinople, les moutons que devront vendre les raïas des deux provinces seront vendus au prix courant aux marchands et conducteurs de troupeaux. Les hospodars veilleront à l'entretien de l'abondance à Constantinople par l'envoi nécessaire des moutons. L'on insérera encore dans les nouveaux firmans qui vont émaner l'ordre d'apporter le plus grand soin à l'exécution ultérieure de cette mesure déjà renfermée dans les commandements cités plus haut.

9. Quand on voudra prendre dans les deux provinces des bois et autres matériaux nécessaires aux constructions, on préviendra les princes de la quantité demandée; on fera ensuite transporter ces matériaux aux frontières des deux provinces; un commissaire *ad hoc* payera argent comptant pour la coupe et le transport, ce qui sera convenable aux pauvres raïas; l'on ne pourra les forcer à les transporter hors de la frontière. Quand on demandera à ces provinces des ouvriers et des chariots, on ne rabattra rien sur le prix d'usage qui sera payé de suite.

10. Il est défendu à tous les habitants des pays circonvoisins, hors les négociants porteurs de firmans, à tout *ïamak* (recrue) et à tout autre individu, d'entrer dans les deux sus-dites provinces, dans l'intention de vexer les raïas, d'ensemencer les terres de ces raïas, de s'en emparer, ou d'y faire entrer et paître des animaux. Quiconque osera manquer au présent règlement sera sévèrement puni.

11. Si, postérieurement à la paix, il est des terres dont on se soit emparé, elles seront rendues aux raïas qui en sont les propriétaires.

12. La Sublime Porte n'envera point de commissaires dans ces deux provinces, tant qu'il n'arrivera aucune affaire de grande conséquence qui

nécessite cette mesure; et quand elle en enverra, ces commissaires ne pourront rien réclamer des raïas pour prix de leurs fonctions; ils ne pourront non plus, pour aucune raison et sous aucun prétexte, y prolonger leur séjour.

La Sublime Porte ayant pris l'engagement d'insérer dans des firmans toutes ces conditions et d'en faire sans délai observer et mantenir en entier l'exécution.

Pour notifier cet engagement le présent *sénèd*, revêtu de notre sceau et signature, a été remis à notre ami l'envoyé de Russie.

Le 15 de saffer 1198 (1783).

Tout faisait espérer à Michel Soutzo qu'il régnerait longtemps, puisqu'il était aimé dans le pays et que les traités lui promettaient au moins sept années de règne; mais ne savait-il pas que, lorsque l'on est le plus fort, on agit souvent contre la foi des traités. Aussi, après deux ans et quelques mois, le prince fut déposé, dans le mois de juin 1786, à cause de l'intrigue suivante.

A Constantinople, il y avait deux Grecs qui briguaient le trône de la Valachie: Maurogheni, dragoman de Hassan capudan-pacha, et Petraki, intendant de la monnaie, qui possédait sept millions de piastres et avait tant de pouvoir qu'il faisait et destituait des pachas et influait même sur la nomination des grands vésirs. Par sa puissance, Petraki était trois fois venu à bout d'empêcher Maurogheni, dont il avait séduit la femme, de se faire nommer prince de Valachie. Outragé dans ses intérêts d'époux et d'ambitieux, Maurogheni jura la perte de son rival; protégé par le grand vésir Yusuf pacha, qui avait été gouverneur de Morée, et par son protecteur le capudan-pacha, il réussit à la fin. Ces deux ministres turcs parvinrent à faire entendre au sultan Abdul Hamid que le peuple de Constantinople s'était révolté et demandait la tête de l'intendant de la monnaie pour cause de péculat. Le sultan intimidé y consentit et Petraki fut mis en prison. Rien n'entravait plus Maurogheni, homme d'une petite naissance, mais possédant de grands talents et de grands défauts; l'ordre de déposition fut envoyé à Michel Soutzo et Maurogheni parvint à se faire nommer prince de Valachie [256]. Le jour de son investiture, Nicolas Maurogheni voulut que son rival, avant de mourir, fut témoin de son triomphe, et il fixa l'époque de son exécution au jour où lui-même recevait son audience publique du sultan. Petraki fut retiré de sa prison et emmené à la porte du sérail au moment où le prince en sortait, monté sur un superbe cheval; il devait baiser l'étrier de son rival triomphant et demander sa grâce. Il le fit, mais Maurogheni resta inflexible; il fit signe au bourreau de lui trancher la tête et eut le plaisir de voir son ennemi étendu mort à se pieds [1].

Ce prince n'était que dragoman de la marine ou du capudan-pacha; il fit par conséquent exception à la règle par laquelle il n'y avait que les dragomans de la Porte et les beyzadés qui puissent être nommés princes. Nicolas Maurogheni, en arrivant en Valachie, donna au monde le portrait d'un nouveau Caligula; il se plût à imiter les traits de folie de ce tyran de l'antiquité. Tyran des boïars, des prêtres, des marchands et des paysans, il ne faisait aucune distinction entre les bons et les mauvais citoyens. Quoiqu'il eût montré souvent aux Turcs qu'il était mahometan en secret, il ne les traitait pas moins mal que les chrétiens. Ennemi des Autrichiens, il enleva aux pâtres transylvains, qui faisaient paître leurs troupeaux en Valachie, tous les privilèges dont ils jouissaient par les traités de commerce conclus entre Mathieu I et Rákóczy, Serban II et Apaffy. D'une imagination déréglée, il était souvent attaqué de l'épilepsie; il se livrait alors à tous les actes de la frénésie. Souvent il se levait au milieu de la nuit et criait au secours, disant qu'on voulait l'assassiner. D'autres fois, il annonçait à ses boïars qu'il mourrait par la main des Turcs. Puis il se plaisait à imiter Caligula: voulait-il punir un boïar, il lui disait qu'il avait rêvé pendant la nuit qu'il lui avait fait infliger telle ou telle punition, et la punition rêvée devenait réalité. Voulant se moquer des boïars et leur témoigner son mépris, il fit venir son cheval de parade, nommé Talabachi, en pleine assemblée, le revêtit d'un caftan brodé d'or, le déclara boïar et lui donna le titre de clucer, de même que dans l'antiquité Caligula nomma son cheval Incitatus pontife, et voulait même le nommer consul, en signe de mépris pour les dignités de la république.

---

[1] Photino, t. II, p. 358. *Constantinople ancienne et moderne*, par Jaques Dellaway, traduit de l'anglais par André Morellet, t. I, p. 78, et Lechevalier, *Voyage de la Propontide et du Pont Euxin*, t. II, p. 212, cités par Engel.

Ce fut par de pareils actes tyranniques et insensés qu'il régna jusqu'au 3 août 1787, époque où la guerre fut de nouveau déclarée entre la Russie et la Turquie. Le sultan, pour s'assurer de la fidélité de Maurogheni, lui envoya un firman, daté du 5 août 1787, par lequel il engageait le prince et les Valaques à être fidèles à la Porte et à défendre de toutes leurs forces la Valachie contre les Russes[1]. Muni de ce firman qui l'autorisait à prendre toutes les mesures pour empêcher que les Russes ne trouvassent des partisans dans la principauté, mais c'est ce qui était bien difficile, Maurogheni assembla les boïars et condamna plusieurs à payer de grandes amendes, sous prétexte qu'ils étaient des partisans de la Russie; puis il exila à l'île de Rhodes les deux cousins Nicolas et Manuel Brancovanu, les deux autres cousins Constantin et Charles Ghica, Démètre Racovizza, Jean Mourouzi et Jean Vâcârescu avec son fils Alexandre, envoya dans les monastères de la Bulgarie et du mont Athos le vieux ban Panu Filipescu avec ses deux fils, Nicolas et Constantin, et exila les familles de ces boïars, les unes à Constantinople, les autres en Albanie et en Bulgarie.

Après six mois de guerre entre la Russie et la Turquie, Joseph II se déclara aussi contre la Porte, dans le mois de février 1788. Maurogheni fit alors confisquer tous les troupeaux des Transylvains qui se trouvaient en Valachie et les employa à l'entretien des cent mille Turcs qui occupaient la principauté, menacée par les Autrichiens. Maurogheni, quoique chrétien, commandait à tous les pachas turcs qui se trouvaient en Valachie; lui-même avait levé une armée chrétienne, composée de Bulgares, d'Albanais et de Valaques et destinée à combattre les chrétiens. Les Austro-Russes, ayant pénétré en Moldavie et faisant mine de vouloir s'emparer de la principauté de Maurogheni, celui-ci envoya à Buzeu une partie de l'armée bulgare-valaque sous les ordres des deux cousins Cantacuzène, des deux autres cousins Câmpûneanu[2], de Chêrlova[3] et d'autres boïars qui étaient chargés d'arrêter les ennemis en cas qu'ils voulussent avancer.

---

[1] Photino, t. II, p. 360, et t. III, p. 376.
[2] Cîmpineanu [n. ed.].
[3] Cîrlova [n. ed.].

Pendant ce temps de préparatifs, le sultan Abdul Hamid était mort, le 7 avril 1789, et Sélim III était monté sur le trône des padichahs. Maurogheni, par ses lettres éloquentes, parvint à faire que ce nouveau sultan continuât la guerre. Mais les Turcs n'eurent pas de bonheur; partout ils furent repoussés et battus, en Moldavie le 1er mai à Gâlati (Galatz); le 29 avril en Transylvanie, à Törzbourg, où ils furent défaits par le prince de Hohenlohe [257].

Après ces deux victoires, les ennemis commencèrent à se montrer sur les frontières valaques, qu'ils n'avaient pas encore menacées. Maurogheni, qui possédait une grande énergie et des talents militaires, repoussa partout les Autrichiens, près des monastères de Sina [1] et de Cozia et dans d'autres endroits du banat de Craïova. Le prince de Valachie tira profit de ces petits avantages, que dans ses lettres au sultan il représenta comme de grandes victoires; il changea même l'importance des lieux; au lieu de dire qu'il s'était emparé des *cloîtres* de Sina et de Cozia, il écrivit à Selim III qu'il avait pris d'assaut les *grandes forteresses* de Sina et de Cozia. Le sultan, pour lui en montrer sa reconnaissance, lui envoya un caftan et un sabre impérial.

Le grand vésir Yusuf pacha ayant quitté la Bulgarie et étant entré en Transylvanie, les forces turques qui se trouvaient en Valachie évacuèrent la principauté pour aller rejoindre le grand vésir. Maurogheni n'eut plus pour la défense du pays que les corps volontaires avec lesquels il avait toujours repoussé les Autrichiens dès le commencement de la guerre. Ces corps avaient été entretenus jusqu'alors du trésor national et de la bourse du prince, mais enfin l'un et l'autre étaient épuisés. Ayant appris que le prince de Coburg, généralissime de l'armée autrichienne, se dirigeait vers la Valachie avec quarante mille hommes, l'hospodar demanda à la Porte de l'argent et il s'engageait, à lui seul, de défendre la principauté. Sur le chapitre de l'argent on ne lui répondait rien, d'autant plus qu'une révolution de palais avait précipité Yusuf pacha du grand vésiriat, et que Sahin Ali pacha était nommé à sa place. En faisant connaître cette révolution à Maurogheni, deux pachas lui écrivirent même en secret, « pourquoi il persistait tant à défendre la Valachie, tandis que le divan n'était nullement disposé à lui envoyer de l'argent ou des troupes, et puisqu'il voyait qu'on ne lui tenait pas même compte de ses importants services; ils lui conseillaient donc de penser à son propre salut, en s'éloignant en Bulgarie ». Maurogheni, voyant que la Porte ne l'aidait en rien, et prenant cette lettre pour un ordre, laissa en Valachie pour son caïmacam, chargé de gouverner le pays pendant son absence, un certain Démètre Tyrnavite, homme de basse naissance et illettré, mais possédant la confiance de son maître, avec lequel il avait les mêmes goûts et les mêmes qualités; et le prince passa le Danube et établit son camp en Bulgarie.

Après son départ, le prince de Coburg s'approcha de la frontière avec quarante mille hommes; à son approche, les troupes valaques, commandées pour lui résister, firent cause commune avec les Autrichiens et devinrent les guides de Coburg jusqu'à Bucarest, dont il prit possession le 10 novembre 1789. Les Impériaux hésitèrent d'abord d'y entrer, craignant qu'il n'y eût dans la ville une grande garnison turque. En traversant pendant une heure une vaste plaine, les Autrichiens n'apercevaient que quelques clochers élevés dans les airs; mais, quand ils furent au-dessus d'une petite montée, un tableau enchanteur et magique se présenta devant leurs yeux. Les tours de deux cents églises resplendissaient des rayons du soleil; de vastes édifices, entre lesquels le palais du prince et la cathédrale avec ses hautes voûtes formaient la principale perspective, et qui étaient au milieu de grands jardins, se présentaient aux soldats sur une étendue de plusieurs lieues. Ces bâtiments immenses, ces khans avoisinés de petits hâmeaux, ce style d'architecture orientale, ces jardins formés de grands arbres, cette situation pittoresque de Bucarest, dans une plaine étendue, sur les rives délicieuses de la Dîmbovizza, tout disait que cette capitale méritait le juste titre de *Ville de la joie*, tout présentait aux yeux des soldats étonnés une de ces villes orientales créées par la main des fées et dont on voit de si superbes descriptions dans les Mille et Une nuits.

---

[1] Sinaia [n. ed.].

Les Autrichiens ne furent retirés de cette contemplation que par le métropolitain et les boïars qui venaient leur rendre la ville. Alors ce furent des cris de joie, de triomphe. Les soldats de Coburg furent reçus en frères par les habitants de la ville; après y avoir été, trois jours, bien accueillis, bien fêtés, ils sortirent de cette ville demi européenne, demi asiatique, et prirent la route de Giurgevo. Un gouvernement provisoire, formé des principaux boïars du pays et composé par le baron de Thugut et par le consul général Etienne de Raicewich, fut laissé à Bucarest.

Craïova s'étant rendu au prince de Hohenlohe, les Autrichiens allèrent s'emparer de Giurgevo; ils en commencèrent le siège d'une manière imprudente, parce qu'ils croyaient qu'il n'y avait dans la forteresse qu'une très petite garnison. Les Turcs, ayant reçu des renforts de Rustchuk, firent une sortie et repoussèrent les ennemis jusque sur les bordes d'Arges. La garnison autrichienne de Bucarest et les habitants de cette ville furent saisis d'une terreur panique à cette nouvelle; le prince de Coburg se hâta de demander des secours au feld-maréchal Souvarov, en Moldavie, lequel lui expedia quatre mille Russes. Les Turcs de Giurgevo, voyant que les Cosaques, qu'ils craignaient comme le diable, s'étendaient jusque sous les remparts de leur forteresse, quittèrent le pays plat de la Valachie et s'enfermèrent dans Giurgevo et Rustchuk. Un armistice fut alors conclu, à la suite duquel les Russes se retirèrent en Moldavie, mais les Autrichiens restèrent toujours en Valachie.

Pendant ce temps, Nicolas Maurogheni se trouvait en Bulgarie, où il levait une nouvelle armée, composée de Bulgares, d'Albanais et de Serviens; tandis qu'il disciplinait ses troupes, il apprit que Hassan capudan-pacha, son protecteur, était devenu grand vésir. Il alla aussitôt à sa rencontre à Chumla; le grand vésir s'étonna de sa visite; il lui demanda comment il avait pu quitter sa principauté dans ce temps de guerre. Le prince lui ayant montré la lettre que deux pachas Turcs lui avaient écrite lors de la nomination de Sabin Ali pacha au grand vésiriat, Hassan pacha ordonna aussitôt de décapiter les auteurs de la lettre, qui se trouvaient dans le camp, et commanda à Maurogheni de retourner en Valachie le plus tôt possible. L'hospodar passa aussitôt sur la rive gauche du Danube avec l'armée qu'il avait levée; mais ayant été battu par les Autrichiens dans plusieurs rencontres, surtout à Calafat, le 26 juin 1790, il se vit obligé de rentrer en Bulgarie. Hassan pacha, voyant que les Turcs étaient partout défaits, voulut faire la paix, mais n'y étant autorisé qu'au cas qu'il pût faire un traité avantageux, et voyant que cela lui serait impossible, il se sacrifia; il s'empoisonna lui-même préférant l'honneur à la vie.

Son successeur Tchelebi Hassan, pacha de Rustchuk, aussitôt qu'il se vit grand vésir, forma le dessein de se délivrer de son ennemi Maurogheni, dont il craignait les talents et l'énergie. De son camp de Chumla, il envoya un capidji-bachi à Pelina, près de Sistov, où se trouvait le prince de Valachie et, sous prétexte qu'il était d'intelligence avec les Allemands, il le fit décapiter dans le mois de juillet 1790. Ce fut là la récompense de la fidélité de Maurogheni à la Porte et de ses importants services.

On assure que Maurogheni avait prévu sa mort et qu'il aurait pu se sauver; mais qu'il ne le voulut pas, craignant par sa fuite d'exaspérer trop les Turcs contre les chrétiens. Le grand vésir envoya sa tête à Constantinople, en exposant une longue liste d'accusations. Selim III était trop sûr de la fidélité du prince de Valachie; il laissa toutes ses richesses à sa famille et, quelques mois après, Tchelebi Hassan pacha expiait par la corde l'assassinat de Maurogheni.

Après la mort de cet hospodar, quoique la Valachie fût au pouvoir des Autrichiens, la Turquie n'en nomma pas moins pour prince de cette province Alexandre Maurocordato, nommé Delibeg ou le Prince des Braves; mais celui-ci ne fut prince que de nom; car, tant que la guerre dura, il ne put pas entrer dans la principauté, et quand la paix fut conclue Maurocordato fut déposé, sans avoir régné, et dut aller vivre à Constantinople, sans avoir vu la Valachie[1].

La Turquie, pressée de toutes parts et par les Russes et par les Autrichiens, dut se décider à faire la paix. Elle la conclut d'abord avec ces derniers, à Sistov près du Danube, le 4 août 1791, à la suite de laquelle le prince de Coburg évacua, le 1 octobre, la Valachie, rendue à la Turquie avec les frontières qu'elle avait eues avant la guerre.

Bientôt après, elle conclut la paix aussi avec la Russie, à Iassi, le 29 décembre 1791 (9 janvier 1792). Aussi, dans ce traité, la Russie travailla pour le bonheur des Moldovalaques en obtenant pour les deux principautés les privilèges accordés par l'article IV suivant: «S. m. l'impératrice rend à la Sublime Porte la province de Moldavie, avec ses villes et villages et tout ce qu'elle renferme, aux conditions suivantes, que la Sublime Porte promet de remplir fidèlement:

1. D'observer et d'exécuter religieusement tout ce qui a été stipulé en faveur des deux provinces de Valachie et de Moldavie dans le traité de paix conclu l'an de l'hégire 1188, du 14 du mois zemaziel-evel (10 juillet 1774); dans la convention explicative conclue le 20 zemaziel-akir 1193 (10 mars 1779), ainsi que dans l'acte du 15 du mois de seffer 1198 (28 décembre 1783), que le grand vésir a signés au nom de la Porte.

2. De n'exiger de ces provinces aucun remboursement de dettes arriérées de quelque nature qu'elles soient.

3. De n'exiger de ces pays, pour tout le temps de la guerre, aucunes contributions ou payments; mais, au contraire, et en considération des dommages et des dévastations qu'ils ont soufferts pendant la dite guerre, de les libérer pendant deux années, à dater de l'époque de la ratification du présent traité, de toutes les charges et impositions quelconques.

4. De permettre aux familles qui voudraient quitter leurs pays et s'établir ailleurs de sortir librement et d'emporter avec elles leurs biens;

---

[1] Photino, t. II, p. 360–376.

et, afin qu'elles aient le temps de prévenir leurs parents, sujets de l'Empire ottoman, de vendre leurs biens meubles ou immeubles, selon les lois du pays, à d'autres sujets de l'Empire ottoman, et de mettre enfin ordre à leurs affaires, il leur sera accordé un délai de quatorze mois, à dater du jour de l'échange et de la ratification du présent traité ».

Avec cette paix 258) ne finissent pas les malheurs de la Valachie, avec elle ne finit pas le règne des Phanariotes ; mais avec cette paix commence l'attention continuelle de la Russie ; avec elle, les Phanariotes cessent de régner aussi arbitrairement qu'ils l'ont fait jusqu'en 1791 ; avec elle, le pays, s'il ne s'élève pas, ne tombe plus du moins, et voilà ce qui rend cette paix mémorable. Avec le traité de Iassi commence aussi une plus grande union entre la Moldavie et la Valachie ; c'est donc ici que nous avons cessé de traiter à part l'histoire de la Valachie, pour la reprendre, dans le second volume, et la traiter en même temps que celle de la Moldavie depuis 1791 jusqu'à 1834 !

Vie politique, religieuse et privée du peuple valaque dans le dix-septième et dix-huitième siècle

Avec la mort de Michel II, tout tomba en décadence ; tout se resentit de la chute du colosse. Toutes les institutions sages et bienfaisantes furent anéanties ou ne subsistèrent que surchargées d'abus. Tous les efforts de Mathieu I, de Serban II, de Constantin II pour arrêter le mal furent vaines ; les racines en étaient trop profondes. Pendant le dix-septième et le dix-huitième siècle, on n'a que deux progrès à citer, un peu de littérature et l'abolition de l'esclavage 259).

Dans ces deux siècles, l'historien a plus de sources, les temps sont plus près de nous, et c'est ce qui rendra notre tâche plus facile dans la vie du *prince*, de la *noblesse*, du *clergé*, de la *bourgeoisie* et du *peuple*, les cinq états de la nation valaque.

L'autorité et la dignité de *prince* furent diminuées [1] après la mort de Michel II : après sa chute, la plupart des voëvodes furent élus par les Turcs ou par leur influence ; Etienne III Cantacuzène fut le dernier prince indigène et Constantin Maurocordato le dernier prince en général élus par les boïars. Depuis lors, les Turcs se gardèrent le droit de donner seuls des souverains aux Valaques. Quand ils eurent ce droit et que personne ne le leur contesta, ils changèrent la constitution de l'état ; la principauté donnée d'abord à vie ne le fut plus que pour trois ans, et l'hospodar était obligé de s'en procurer la confirmation tous les ans. Par l'intervention de la Russie, la Sublime Porte règla plus tard que le trône serait donné pour sept ans, mais cette règle non plus ne fut suivie. Les Turcs en s'emparant de la principauté laissèrent, par une conduite raffinée, aux hospodars quelques prérogatives qui flattèrent leur vanité. Ils conservèrent le titre de prince et quelques droits qui n'appartiennent qu'aux souverains, tels que le droit de vie et de mort, celui de donner des dignités, de faire des dotations, et enfin celui d'avoir dans leur pays un gouvernement libre et indépendant. Mais la Sublime Porte leur enleva le droit de tenir une armée, de faire des traités avec les puissances chrétiennes et de déclarer la paix et la guerre.

---

[1] În text, *fut diminuée* [n. ed.].

Par la même conduite rafinée, les Turcs attachèrent de grands honneurs à la nomination d'un hospodar. La création d'un voëvode de Valachie à Constantinople était accompagnée de plus de cérémonie que celle des pachas et des vésirs. Après la cérémonie du caftan, que le grand vésir lui-même mettait sur les épaules de celui qui était destiné à la principauté, le nouveau prince était conduit par tout le divan de la Turquie à la cathédrale, où le patriarche l'attendait avec une grande suite. Le nouvel hospodar descendait de cheval dans la cour, où s'arrêtaient tous les Turcs, et, accompagné des Phanariotes et des boïars valaques, il entrait dans l'église, où l'on répétait les mêmes prières et le sacre qui étaient d'usage à l'inauguration des empereurs de Byzance. Après cette cérémonie religieuse, le prince retournait avec la même pompe à son quartier, où, quelques jours après, il recevait du miralem-aga ou porte-étendard du sultan le sandjac ou grand étendard. Les affaires qui retenaient le prince à la cour étant terminées et le caïmacam, chargé de gouverner la Valachie pendant son absence, étant parti de Constantinople, il allait avec douze de ses boïars prendre audience du sultan : arrivé dans la seconde cour du palais, on lui présentait à goûter de la soupe des janissaires pour lui montrer qu'il était inscrit dans le rang des généraux de ces troupes d'élite. Après avoir goûté de cette soupe, le voëvode, revêtu de la *cambanizza*, manteau d'honneur qui n'était donné qu'au khan des Tartares, au grand vésir et aux princes de Valachie et de Moldavie, et couvert d'un cimier en argent nommé *cuca* que l'aga des janissaires portait seul et dont la partie supérieure était garnie d'une aigrette en diamants et de plumes d'autruche qui tombaient en croissant, il entrait, avec quatre de ses boïars, dans la salle où le sultan l'attendait assis sur un petit sofa. Deux capidji-bachis le soutenaient de chaque côté sous le bras ; le premier huissier de la Porte le précédait et le grand dragoman le suivait. Le prince, après s'être incliné trois fois, s'avançait au milieu de la salle. Le sultan adressait alors la parole au grand vésir et lui ordonnait de dire à l'hospodar les mots suivants : « Sa fidélité et son sincère attachement étant parvenus aux oreilles de ma hautesse, je veux bien l'en récompenser en lui conférant la principauté de Valachie. Son devoir est de ne jamais se départir de sa fidélité à mon service ; il doit aussi protéger et défendre les provinces qui lui sont soumises et prendre garde de ne rien faire contre ou au delà de mes ordres ». Le prince, après être tombé à genoux et avoir embrassé la marge [1] de l'habit du sultan, répondait : « Je promets, au péril de ma vie et de ma tête, d'employer tous mes efforts pour le service du très juste et très gracieux sultan, aussi longtemps que sa hautesse ne détournera pas les yeux de sa clémence de dessus le néant de son serviteur ». Après cette courte audience, le prince s'inclinait et sortait de la salle de la même manière qu'il était entré. Accompagné de tous ses boïars revêtus de caftans, il montait un cheval impérial et, après qu'il eût salué les grands de Turquie qui l'attendaient devant la seconde porte du sérail, le prince, précédé d'un grand cortège, se dirigeait vers son quartier. Deux peïkis ou gardes du corps du sultan, revêtus tout en or, l'accompagnaient à pied à droite et à gauche. C'était le plus grand honneur que le sultan faisait aux princes de Valachie et de Moldavie, puisque même les vésirs ne pouvaient pas y prétendre. Arrivé à la maison, où la musique impériale l'attendait, il y restait trente jours pour faire ses préparatifs de départ. Le voëvode qui serait resté plus que trente jours à

---

[1] În text : *marche* [n. ed.].

Constantinople aurait été obligé de payer une amende de cinq cents piastres par jour à la cuisine de l'aga des janissaires. Pendant ces trente jours, le prince envoyait son fils ou un de ses parents pour chercher du capidji-bachi les deux queues de cheval qui sont de droit au voëvode de Valachie et qui lui donnent le rang de pacha à deux queues ; mais ordinairement le prince de Valachie achetait une troisième pour n'être pas inférieur au prince de Moldavie, qui recevait du sultan trois queues. Avant son départ, l'hospodar tenait, pendant les trois derniers jours, trois lits de justice ou divans, auxquels assistaient les boïars et le divan-effendi ou seigneur du divan, chargé de surveiller à Bucarest les lois ottomanes et de censurer la conduite du prince. Enfin, après le trentième jour, l'hospodar sortait de Constantinople ou d'Andrinople, selon la ville où il avait été nommé ; un grand cortège le précédait et le suivait. La marche était ouverte par deux régiments turcs et par les *slugitori* valaques commandés par le grand aga [1]. Venait ensuite la garde turque du prince commandée par le bechliaga, chargé en Valachie de la police relative aux voyageurs mahométans ; puis s'avançaient à cheval les *câlârassi*, les *lipcani*, courriers lithuaniens au service de la principauté, les deli, les tufekdji ou Albanais à pied du prince. Après eux venaient les boïars en charges, précédés de leurs petits officiers, et enfin le prince, ayant à droite et à gauche deux peïkis et une foule de tchohodars, de tchaouchs etc., et portant la *cambanizza* et sur sa tête la *cuca*. Derrière lui venait le second spatar avec le sabre et la hache, et le vatave du divan avec l'arc et le carquois du voëvode. Les Phanariotes fermaient la marche. C'est avec cette pompe imposante que le nouveau prince de Valachie sortait de Constantinople, où, pendant tout son séjour, il pouvait condamner à mort et à faire exécuter tout homme qui lui aurait manqué de respect. Arrivé à Avaskioï, village éloigné de deux lieues de la capitale de la Turquie, le voëvode congédiait le cortège et pouvait s'y arrêter encore quelques jours pour attendre les charriots qui devaient venir de la Valachie pour opérer le transport de son bagage. Pendant toute la route, le prince était l'objet des plus grandes attentions, du plus profond respect, des flatteries les plus fines. C'est pendant ce voyage que les projets de spoliation se faisaient, que les flatteurs et les ambitieux dressaient leurs plans. Après trente jours de marche, on arrivait au monastère de Vâcârescu, situé près de Bucarest ; le prince y passait quelques jours, attendant que les préparatifs pour son entrée triomphale fussent finis. Tout étant prêt, le voëvode montait le cheval impérial emmené de Constantinople et donnait le signal du départ au cortège, qui se mettait aussitôt en marche dans la plus grande pompe. Les restes des anciennes troupes, les sapeurs, les Cosaques, les trabants, les chasseurs précédaient le grand aga, qui, monté sur un cheval magnifique, portait un manteau et un bonnet de zibeline ; après l'aga venaient les *câlârassi*, les deli, les tufekdji, les *seimeni*, les *poterassi* ou la maréchaussée, servant de garde d'honneur au grand spatar ; après eux défilaient les *aprodi* ou huissieurs, la garde intérieure du palais ou *copii din casâ*, les portiers de la cour, les marchands à cheval avec leur *staroste*, les boïars de la seconde classe avec des manteaux de zibeline et des calpacs en peau d'agneau d'Astrakhan, les boïars de la première classe avec des manteaux et des bonnets d'électeurs en zibeline ; puis les écuyers, les fusiliers, les pompiers, douze chevaux de main montés par des boïars de la troisième classe. Enfin le cortège immédiat du prince se faisait voir : c'étaient d'abord les fils du voëvode, s'il en avait, puis les agas turcs chargés de son installation, les *fustassi* ou licteurs du palais, et enfin l'hospodar entourné de peïkis, de tchaouchs etc. Derrière lui, étaient portés la hache d'armes, l'arc, le carquois, le sabre et l'étendard de la principauté, qui représentait saint Constantin et sa mère Hélène ; après ce drapeau chrétien venaient les enseignes musulmanes, le sandjak impérial et les trois queues de cheval. La marche était fermée par une division de *copii din casâ* à cheval et portant des lances ornées de banderoles (*prapuri*), par les officiers de la maison du prince et par la musique du sultan.

---

[1] Pour représenter les *slugitori* valaques, on engageait pour le jour de la parade des portefaix grecs à qui on donnait l'uniforme nationale.

C'est dans cet ordre imposant et au son des nombreuses cloches de la ville que le prince entrait dans Bucarest et qu'il se dirigeait vers l'église de l'Ancienne Cour ; le métropolitain et sa suite venaient à sa rencontre et le conduisaient dans l'église sur un trône préparé pour lui. La messe étant finie, le voëvode remontait à cheval et se dirigeait vers la Cour. Suivi de tous les boïars et des marchands du cortège, il entrait dans la *spâtârie* ; après être monté sur le trône, il faisait signe aux boïars de se mettre chacun à sa place. Le divan-effendi se levait alors et faisait la lecture du firman impérial qui annonçait aux Valaques la nomination du nouveau voëvode ; aussitôt les canons, placés dans la cour du palais, et la fusillade des troupes annonçaient aux habitants de Bucarest l'installation du prince. Le grand vestiar se levait après le divan-effendi et lisait la traduction en român du firman. Les boïars s'asseyaient chacun à sa place ; on leur présentait des confitures et du café, selon l'étiquette orientale. Le prince, après s'être entretenu quelque temps avec les principaux boïars sur les affaires du pays, levait l'audience et se retirait dans ses petits appartements. Le soir, il y avait bal à la Cour et toute la ville était illuminée [1].

D'après cette entrée triomphale qui se répétait toutes les fois que le voëvode, après une petite excursion dans la principauté, rentrait dans Bucarest, on peut voir quel luxe les hospodars phanariotes se plaisaient à déployer. La maison du prince rassemblait toutes les charges ridicules du Bas-Empire et de la Porte. Le premier officier de sa cour était le grand *câmârass* ou intendant de la liste civile ; le titre exista jusqu'en 1827, mais la liste civile était déjà abolie dès le règne de Constantin Maurocordato. Après lui venaient une foule de titres et de charges, dont quelques-uns utiles, mais la plupart absurdes ; c'était le grand grammaticos, premier secrétaire de la chancellerie du prince, le vatav des *copii din casâ*, ayant sous ses ordres cent *copii*, le préfet de la cour, le médecin de la cour, le muhurdar ou garde des sceaux, le divictar qui tenait l'écritoire et les plumes du prince et puis les charges ridicules de mambeindji, inspecteur des appartements, de caftandji, chef de la garde-robe, de tchohodar-bachi qui présentait les bottes à l'hospodar, de rahtivar qui lui aportait une chaise pour l'aider à monter à cheval, de cupar qui lui présentait du vin à boire, de cafetier qui lui donnait le café, de serbedji-bachi qui lui offrait le sorbet, de tchibukdji qui lui allumait la pipe, de narghiledji-bachi qui lui présentait le narghilé, de sufragi-bachi qui couvrait la table, de pecher-bachi, qui donnait à l'hospodar l'essuie-mains etc. etc. Tous ces courtisans qui ne servaient qu'à corrompre le prince par leurs viles flatteries étaient revêtus de caftans rouges et portaient sur leur tête des *fesuri* ou bonnets de la même couleur. Par toutes ces charges qu'on ne trouve plus que dans les cours des despotes de l'Asie, on voit que plus les princes fermiers de Valachie avaient perdu de puissance, plus ils cherchaient à y suppléer par le faste et par le luxe. Le luxe, ce poison qui tue des sociétés entières, est aussi à reprocher aux Phanariotes. Mihnea le Rénégat, fils d'un serrurier grec, introduisit le premier en Valachie les habits de l'Asie. Le faste était si inconnu aux Valaques que les princes même avaient mangé sur des assiettes de bois ou de terre jusqu'à Serban II, qui, le premier, introduisit à sa table des couverts et des plats en argent.

---

[1] Cantimir, et Photino, t. III, p. 415–445.

La plupart des princes phanariotes en montant sur le trône étaient pauvres ou épuisés. Pressentant le peu de durée de leur règne, le premier soin qu'ils avaient en entrant en Valachie était de s'enrichir. Le génie du fisc, comme le dit très bien Zallony, était le seul génie qu'ils invoquaient ; et leur seul système était la spoliation. Ce système était si sagement exécuté qu'en peu de temps le prince, après avoir fait la fortune des boïars phanariotes, se trouvait lui-même possesseur d'un énorme tresor. Pour cela tous les moyens, bons ou mauvais, lui étaient égaux. La Turquie demandait-elle des moutons, du blé etc. pour l'entretien de la capitale, l'hospodar quintuplait aussitôt la quantité ; au lieu de cent mille kilos de blé, il en demandaient cinq cent mille, au lieu de quarante mille moutons, il en prescrivait deux cent mille ; de sorte qu'il demeurait possesseur de trois cent mille kilos de blé et de cent soixante mille moutons, qu'il convertissait bientôt en argent. La Porte demandait-elle un certain nombre d'ouvriers pour la fortification des villes du Danube, le prince s'entendait avec les commissaires ; aussitôt il n'y avait que le quart des ouvriers qui allaient travailler, tandis que les Valaques payaient le salaire de tous les ouvriers. Ce n'est pas encore tout. Tous les ans on transporte de Transylvanie en Valachie une eau-de-vie de fruits et d'orge connue dans le pays sous le nom de *holerca*, dont le peuple fait une grande consommation. Les marchands, pour en hausser le prix, achetaient du prince l'ordre qui en prohibait l'introduction. C'était le premier argent que l'hospodar gagnait dans cette affaire ; bientôt les marchands introduisaient la holerca secrètement ; l'objet de contrebande était confisqué au profit du prince, qui en retirait pour la seconde fois de l'argent. Le prix de la holerca devenant extrêmement haut, l'hospodar devenait lui-même contrebandier ; il faisait introduire dans la principauté une quantité d'eau-de-vie que les douaniers, après ordre reçu, se gardaient bien de confisquer. Cette contrebande lui valait, pour la troisième fois, des sommes immenses. Bientôt le peuple demandait à grands cris la levée de la prohibition ; les marchands en suppliaient le prince, qui, après s'être longtemps fait prier, permettait à prix d'argent l'introduction de la holerca. Ainsi, rien que pour un seul article, il retirait quatre fois de l'argent. Ce n'est pas encore tout. Pour augmenter ses richesses, le voëvode avait encore d'autres moyens ; il diminuait la valeur des monnaies étrangères à l'instant où il percevait les impôts et la rétablissait à l'époque de ses payements. Il était l'héritier de droit du métropolitain, des évêques et des archimandrites, il retirait des sommes immenses des places qui toutes étaient vénales, etc. etc. On écrirait des in-folios, si on voulait énumérer tous les moyens employés par les princes phanariotes pour amasser des richesses. « C'est par ces moyens — dit Zallony — qu'on voit les princes phanariotes descendre de l'hospodarat au rang des plus riches sujets de la Sublime Porte : car il n'est pas rare de les voir réaliser, en quittant le pouvoir, un capital de dix millions de francs, s'il n'ont régné que deux ans [1] ! ». Mais tôt ou tard, l'exil ou la mort était le fruit de leurs intrigues et de leur tyrannie ; et leurs richesses injustement acquises devenaient la propriété du trésor impérial.

Le pouvoir de la *noblesse* ni ne diminua, ni n'augmenta jusqu'au règne des Phanariotes ; avec l'avènement des Grecs au trône, la Sublime Porte reconnut elle-même ce pouvoir ; mais les boïars corrompus par les Phanariotes n'en profitèrent pas à propos et, quand ils le voulurent, c'était déjà trop tard. Constantin Maurocordato avait aboli leurs droits féodaux et leur force. Ayant perdu l'amour de la patrie et de l'indépendance, les nobles ne songeaient plus qu'à leur fortune et à leurs intérêts particuliers : prenant pour exemple les Phanariotes, ils s'unirent à eux pour piller la Valachie ; ils rivalisaient avec ces esclaves de Constantinople en inventions de cupidité et de spoliation. Il est certain que la mort de Michel II avait ôté aux boïars tout sentiment noble et patriotique, car depuis lui ils ne donnèrent plus aucune preuve de vertu et de générosité. Sous Mihnea III, ils n'eurent pas le courage de prendre les armes, sous Serban II, ils trainèrent tout en longueur, sous Constantin III[2], ils restèrent irrésolus comme leur prince ; lorsque Brancovanu fut conduit à Constantinople, ils restèrent tranquilles spectateurs de la violation des libertés de la nation ; lorsque Etienne III fut detrôné et que Nicolas Maurocordato, le Phanariote, fut nommé prince de Valachie, ils ne saisirent pas les armes, ils ne demandèrent pas justice, mais allèrent baiser la poussière des pieds du petit-fils du marchand de soie de Chio. Depuis alors, ils ne donnèrent plus aucun signe qu'ils étaient les descendants des valeureux Valaques du temps de Vlad le Diable et de Michel le Brave. Ils se repentirent bientôt de leur lâcheté ; mais c'était trop tard, les Phanariotes avaient tué leur pouvoir. Quand ils virent que les princes du Phanar les avaient dépouillés de la plupart de leurs charges, qu'ils donnèrent à leurs acolytes venus de Constantinople, ils voulurent montrer leur pouvoir, mais ils n'en eurent pas le courage. Au lieu de prendre les armes comme des hommes, ils se contentèrent de porter leurs plaintes à la Sublime Porte, qui quelquefois leur rendit justice, mais le plus souvent resta sourde à leurs prières. Alors, découragés, les boïars s'unirent aux Phanariotes — qu'ils avaient longtemps combattus — pour ruiner la Valachie, comme si elle n'était plus leur patrie, mais d'un autre côté rivalisèrent avec eux en splendeur et en luxe. Ce luxe, payé par la sueur du pauvre, devint une de leurs plus chères jouissances ; pour y satisfaire, ils oublièrent qu'ils étaient Valaques et que par conséquent ils devaient protéger leurs compatriotes. C'est ce luxe qui déprava leurs mœurs, corrompit leur caractère, tua en eux tout sentiment d'honneur et de probité, les rendit la honte des nations et prolongea la tyrranie qui pesait sur les malheureux paysans valaques ; ce luxe était tellement immense que rien qu'en fourrures et en cachemirs il y avait des boïars qui possédaient un capital d'un demi million de piastres. Et qu'on pense ensuite au luxe des femmes ! Dans un mois elles dépensaient ce que leur mari gagnait dans une année.

Bientôt les boïars, pour satisfaire à leurs immenses dépenses et à celles de leurs femmes, se virent obligés d'engager leurs terres ; et même aujourd'hui la plupart des biens de la noblesse valaque sont hypothéquées. Les nombreux divorces qu'on reproche aux boïars valaques et moldaves furent aussi la suite inévitable de ce luxe immodéré ; la femme d'un boïar, après avoir ruiné son premier mari, divorçait pour aller ruiner un second, puis un troisième, un quatrième, jusqu'à ce que la vieillesse venait l'interrompre dans ses dépenses et dans ses divorces. C'est ainsi que le luxe produit par la rivalité des Phanariotes corrompit les mœurs d'une noblesse qui, de modèle et de gloire de sa nation, en devint la honte et l'ignominie.

---

[1] *Essai sur les Phanariotes*, p. 55–64.

[2] Citeşte: *II* [n. ed.].

Dans les anciens temps le nombre des titres appartenant aux nobles était restreint en proportion du peuple, et c'est ce qui faisait la véritable force des boïars, qui dans un petit nombre d'entr'eux réunissaient une grande autorité. Les princes phanariotes, craignant les boïars, avilirent la noblesse en lui incorporant un grand nombre de Grecs ignorants, en disproportion à la population du pays. Comme les charges qui appartenaient de droit à la noblesse étaient en trop petit nombre pour satisfaire les Grecs et les Valaques, les princes établirent un grand nombre de titres ou *paiele* qui ne portaient que le nom des charges : ces titres donnaient à ceux qui les recevaient plusieurs droits, entr'autres celui d'avoir des *scutelnici*. Les charges et les titres étaient accordées par le prince de deux manières : ou par le revêtissement du caftan, ou par l'envoi d'un *pitac* ou patente. La nomination d'un boïar à une grande charge ou seulement son avancement à un plus grand titre était accompagné de grandes cérémonies. Dans les anciens temps, la nomination des nobles avait lieu à Pâques et au Nouvel an ; mais sous les princes phanariotes, qui ne savaient qu'amasser des richesses, elle avait lieu tous les dimanches et quelquefois même pendant les jours de la semaine, parce que chaque nomination augmentait le trésor de l'hospodar. Le prince entouré de toute sa cour s'avançait à dix heures de matin et prenait place sur le trône ; le grand postelnic introduisait dans la salle le boïar qui devait recevoir un nouveau titre ou une nouvelle charge et le présentait au voëvode. Le grand vestiar s'approchait et le revêtissait d'un caftan brodé en or, tandis que le prince lui adressait la parole en lui disant qu'à cause de ses ancêtres ou de l'éminence de ses services il le récompensait en lui conférant telle ou telle charge, tel ou tel titre. Le boïar s'approchait alors du trône et baisait la main du voëvode, qui lui donnait un bâton d'argent en signe de sa dignité. Les tchaouchs postés à la porte de la salle répétaient à haute voix le nom du titre qui lui avait été donné et l'accompagnaient en cérémonie jusqu'à la salle de la postelnicie, où tous les courtisans venaient le féliciter et où on lui offrait des confitures, du café et une longue pipe. Le boïar quittait alors le palais ; accompagné d'un grand nombre de petits officiers, il retournait à la maison, où la musique du prince venait lui souhaiter toutes sortes de prospérité, pour l'avenir de la quelle le nouveau dignitaire devait vider ses poches et en verser le contenu dans les bourses des musiciens.

Depuis la mort de Michel II, plusieurs changements avaient eu lieu dans l'ordre de la noblesse, surtout dans la première classe des boïars ; au lieu de trois classes de boïars, il y en eut cinq ; les boïars des trois premières recevaient leur nomination par l'investiture du caftan ; ceux de la quatrième et de la cinquième étaient nommés, pour la plupart, avec une simple patente ou pitac.

Le nombre des boïars de la première classe augmenta, surtout depuis la réforme de Maurocordato, jusqu'au nombre de onze. C'était :

1. Le grand *ban*, qui n'avait plus qu'un revenu de 48 000 piastres depuis 1761, époque où Constantin Maurocordato l'obligea à siéger à Bucarest et qu'il envoya à sa place, à Craïova, un caïmacam, qui retirait annuellement plus de cent mille piastres et qui exerçait la même juridiction et le même pouvoir qui avaient autrefois appartenu au grand ban.

2. Le grand *vornic* du haut pays, chargé de juger en seconde instance les affaires de six districts de la Grande Valachie ; ses revenus montaient à 66 000 piastres.

3. Le grand vornic du pays bas, juge en seconde instance des affaires des autres six districts, avec un revenu de 70 000 piastres. Dans l'ancien temps, il n'y avait qu'un grand vornic ; Constantin Maurocordato, pour diminuer son influence, sépara en 1761 sa charge en deux.

4. Le grand *logothète* du haut pays, avec un revenu de 50 000 piastres.

5. Le grand logothète du pays bas, avec un revenu de 30 000 piastres. Cette charge aussi fut établie en 1761.

6. Le grand vornic de la caisse. Ce titre ne fut créé qu'en 1793 par Alexandre Mourouzi, mais la caisse des grâces existait dès les plus anciens temps. Alexandre Hypsilantis la réforma et en nomma pour inspecteurs le métropolitain et quelques boïars. Tous les trois mois la caisse était ouverte en présence du prince, et on partageait les sommes qu'on y trouvait, par analogie, aux veuves et aux orphelins des boïars et des vieux employés. Les revenus de cette caisse, réglés par Hypsilantis, montaient à la somme de 35 120 piastres ; mais plus tard ils furent de plus de 100 000 piastres, parce que chaque boïar qui recevait une nouvelle dignité devait donner une certaine somme pour la caisse ; chaque Valaque qui faisait un testament devait y destiner aussi quelque chose ; tous ceux qui mouraient sans testament lui laissaient le tiers de leur fortune, et ceux qui n'avaient pas d'héritiers leur fortune entière[1]. Tous les auteurs étrangers louent cette sage institution, entr'autres le général de Bawr, qui dit : « Un bel usage établi en Valachie c'est que les veuves des boïars de toutes les classes sont entretenues et jouissent des pensions, des scutelnici, des présents et gratifications à Pâques, à Noël et au Jour de l'An, toutes selon le rang et la qualité de leurs défunts maris. Cet institution me paraît sage et favorable aux mariages et digne d'être imitée ailleurs. Le mérite naîtrait et croîtrait sous la main bienfaisante des lois, et l'homme en place, débarrassé de tout souci domestique, servirait l'état avec plus de zèle et d'intégrité, s'il avait pour récompense de ses travaux la certitude consolante que sa femme et ses enfants jouiront du fruit de ses services après lui, et que la reconnaissance publique les poursuivra, pour ainsi dire, au delà du trépas ».

7. Le grand *spatar* perdit beaucoup de son importance depuis la réforme ; mais ses revenus augmentèrent en proportion, car dans les anciens temps les boïars n'étaient censés de servir l'état que pour l'honneur. Avant la réforme, ses revenus montaient à peine à 30 000 piastres ; après 1749, ils montaient à plus de 132 000 et quelquefois à 150 000 piastres. Après la destruction des forces nationales, sa charge se réduisait à veiller à la sûreté de Bucarest et de toute la principauté, à poursuivre les voleurs, à donner et à viser des passeports et à avoir l'inspection des

---

[1] Photino, t. III, p. 447–470.

postes, lesquelles lui furent aussi enlevées plus tard et furent données en ferme à un maître de poste indépendant.

8. Le *hetman* du divan, charge moldave établie en Valachie après la réforme pour tenir l'emploi de chef des huissiers et de procureur général; toutes les fois que le divan du prince était rassemblé, ce boïar était obligé d'y assister auprès de ceux qu'on jugeait. Près de tous les tribunaux de province, il y avait un procureur; il n'avait pas des revenus fixes, mais retirait le dixième de toutes les valeurs des procès, ce qui lui donnait annuellement quelquefois 30 000 piastres et quelquefois même le double.

9. Le grand *vestiar*, duquel dépendaient les 34 *ispravnici* et les 17 *samessi* des districts; ses revenus fixes montaient à 50 000 piastres, mais, outre cette somme, il pouvait gagner quelquefois encore 150 000 piastres.

10. Le grand *postelnic* n'avait que mille piastres par mois, mais ses revenus indirects montaient à plus de cent mille, parce que chaque boïar qui recevait un nouveau titre devait lui donner une somme analogue à la dignité qu'il avait reçue.

11. Enfin le grand *aga*, placé dans la première classe par Constantin Maurocordato, qui lui ôta toute dignité militaire et ne lui laissa plus que la police; ses revenus montaient à plus de 73 000 piastres.

Chacun de ces onze boïars avait quatre-vingt *scutelnici* à vie[1].

Dans la seconde classe il y avait les mêmes boïars que du temps de Michel II, à l'exception de l'aga, qui monta dans la première classe. Dans la troisième le même nombre de boïars était resté. Dans la quatrième classe étaient le second vestiar, le second postelnic et tous les seconds lieutenants des grands boïars. Dans la cinquième, il y avait le troisième vestiar, le troisième postelnic, les troisièmes lieutenants et beaucoup d'autres petites charges qu'il serait trop long d'énumérer.

D'après toutes ces places, si nombreuses et si inutiles dans l'administration d'un petit état, on peut voir combien d'abus régnaient dans le pays, puisque chacun de ces employés était une sangsue qui retirait sans pitié tout ce que le pauvre peuple possédait. Chaque boïar pouvait piller impunément dans sa charge; de sorte qu'il suffisait à quelqu'un d'avoir exercé pendant deux ans l'emploi de logothète, de vornic, de vestiar pour s'assurer une fortune de plus d'un demi million de piastres. Plusieurs de ces charges étaient données aux Phanariotes, qui pouvaient acquérir les droits d'un boïar indigène en épousant la fille d'un boïar indigène; ce sont les Grecs qui devenaient ordinairement postelnic, hetman, câmâras, aga, comis, armas; mais il n'y avait que les boïars valaques qui pouvaient devenir logothète, vestiar, premier et second vornic, trésorier, etc.

---

[1] Photino, t. III, p. 470—492. Depuis 1792 jusqu'en 1821, fin du règne des Phanariotes, il y eut encore quelques charges établies dans la première classe; comme nous ne reviendrons plus sur ce sujet, nous voulons les désigner ici:

1 Le troisième grand vornic.

2 Le quatrième grand vornic; ces deux *vornici* avaient été établis par Alexandre Mourouzi pour multiplier le nombre des juges dans le divan. Chacun d'eux avait 9 000 piastres et 80 *scutelnici*.

3 Le grand logothète des coutumes, interprète suprême du code et du droit coutumier, établi par Alexandre Hypsilantis en 1796 avec un revenu de 12 000 piastres et 80 *scutelnici*.

4 Le grand vornic de la cité (*marele vornic de politie*), chargé de percevoir les impôts des étrangers siégeant dans Bucarest, avec 30 000 piastres et 60 *scutelnici*.

5 Le grand logothète des affaires étrangères, chargé de juger les sujets étrangers lorsqu'ils étaient en procès avec les indigènes. Il avait annuellement 12 000 piastres, 80 *scutelnici* et le droit de retirer le trentième de la valeur du procès gagné.

Les *boërenassi* ou petits nobles étaient divisés en *neamuri* et en *mazili*; ils commandaient le peu de troupes nationales qui existaient encore, étaient percepteurs des contributions, chefs des huissiers, etc. Ces *boërenassi* méritaient du reste d'être comptés dans l'ordre du tiers-état plutôt que dans celui de la noblesse.

Avec l'avènement des Phanariotes au trône, et surtout par la réforme de Constantin Maurocordato, les assemblées nationales (*adunârile obscesci*) furent entièrement abolies. De temps en temps, les princes appelaient à la cour les boïars et quelques marchands, et ils se plaisaient à décorer cette réunion du nom d'assemblée. Mais cette assemblée n'était plus convoquée pour dire son opinion et donner sa voix; elle devait écouter l'ordre du voëvode, obéir et se taire.

Plus l'autorité du prince et de la noblesse diminua, plus celle du *clergé* augmenta dans le dix-huitième siècle. Les princes phanariotes, étrangers aux Valaques, ne possédant point leur sympathie, avaient besoin d'une aide pour tenir dans le respect un peuple qui ne les aimait pas ; et ils ne pouvaient pas trouver de meilleure aide que le clergé, qui, par son influence religieuse, dominait la plus grande partie des Valaques. Les Phanariotes eurent donc raison de s'attirer la faveur des ecclésiastiques en les exemptant de tout impôt. Ce n'est que lorsqu'ils furent dans le plus grand besoin qu'ils prescrivirent des taxes aux prêtres et aux monastères. Dans les anciens temps, c'est-à-dire avant et du temps de Michel II, le clergé était libre de tout tribut; dans le dix-septième siècle, il dut payer les contributions comme les autres sujets. Etienne III Cantacuzène pour se faire aimer, pour faire oublier la chute de Constantin II Brancovanu, délivra par une bulle d'or de 1715 et les prêtres et les monastères de tout impôt. Nicolas Maurocordato les força de nouveau à payer le tribut, en deux termes par an. Constantin Maurocordato les en exempta dans sa réforme, mais leur retira les présents que le prince leur faisait à Pâques. Son successeur, Michel Racovizza, ne s'attacha pas à son exemple; il ordonna que les monastères payassent le tribut en deux termes et les prêtres en quatre *sferturi* et en demanda même le poclon et l'adjutorizza, qui furent payés aussi sous ses successeurs. Sous Scarlate Ghica, en 1766, les *sferturi* des prêtres, depuis le mois d'octobre jusqu'au mois d'août inclusivement, montèrent à 25 858 et l'adjutorizza et le poclon à 27 045 piastres, et sous Alexandre Ghica en 1767 le poclon, les *sferturi* et l'adjutorizza donnèrent une somme de 56 014 piastres. En 1769, Grégoire Ghica fit faire le dénombrement du clergé et établit que chaque prêtre ne payerait plus que quatre piastres par an. Une partie de cet argent devait être employé à des œuvres de charité.

Les monastères eurent encore de plus grands changements pour le payement du tribut. Constantin Maurocordato, redevenu prince, porta les deux termes de Michel Racovizza à quatre; Etienne Racovizza remit de nouveau le tribut sur le même pied où il était sous Michel. C'est ce qui fut suivi jusqu'à Grégoire Ghica. Du temps de Scarlate Ghica en 1766, le tribut des monastères montait à 82 807, et sous Alexandre Ghica en 1767 à 40 042 $^1/_3$ piastres[1]. Aussitôt qu'on leur imposait un tribut exorbitant, les prêtres montraient ce qu'ils pouvaient, et ce pouvoir coûta le trône à Etienne Racovizza. Le métropolitain, les évêques et les douze grands monastères avaient chacun une cave à vin à Bucarest exempte de tout impôt. Après l'affranchissement des serfs, les monastères reçurent en indemnité un certain nombre de *scutelnici*, quelques douanes et la pêche de plusieurs étangs, et une somme en argent du trésor.

---

[1] *Mémoires du général de Bawr*, p. 76 et 77, et Sulzer, t. III, p. 519.

Tant que le service divin fut célébré en slavon et que les livres saints furent écrits dans cette langue, le clergé valaque resta ignorant. La traduction en román de la *Bible*, ordonnée par Serban II, fut le premier pas qui devait conduire à la science les ecclésiastiques. L'idée de cette révolution, qui trouva un grand nombre d'ennemis et d'amis comme toutes les innovations, partit de la Transylvanie et d'un luthérien.

Le juge de Kronstadt Kresstel Lukatch avait publié en 1580 un livre de prière en român. Un demi-siècle après, Georges Rákóczy, prince de Transylvanie, après avoir embrassé la religion évangélique, adoptée dans ce temps par une grande partie des Hongrois et par tous les Saxons transylvains, voulait engager les Româns de sa principauté à reconnaître aussi eux la confession évangélique; pour y parvenir, il fit traduire en 1643 les livres saints en român. Pour cet effet, il établit à Carlsbourg une imprimerie române et chargea de la traduction de la *Bible* l'évêque nouvellement élu des Româns, Siméon Etienne, en lui donnant un privilège, où on lit ces mots : « *Quod sacrosanctum Dei verbum juxta sacros Bibliorum codices tam Dominicis, quam aliis diebus festivis in Ecclesiis suis tum ad funera, tum vero alibi, ubicunque locorum desiderabitur, vernacula sua lingua praedicabit, praedicarique per quosvis alios quosque pastores procurabit ac faciet* » 260).

A peine cette *Bible* avait-elle été imprimée, qu'elle était déjà entre les mains des Valaques et des Moldaves; mais comme cette *Bible* était traduite sous les auspices d'un prince luthérien et qu'elle contenait plusieurs maximes antiorthodoxes, le clergé de Valachie se réunit et s'offrit à Serban II de faire une nouvelle traduction de la *Bible*, d'après celle des soixante-dix savants grecs. En 1686, les deux frères de Greceani furent chargés de cette traduction sous l'inspection du métropolitain et des évêques de Rîmnic et de Buzeu : déjà en 1688 les premières feuilles de cette *Bible* parurent dans l'imprimerie de Bucarest, mais le livre ne fut achevé qu'en 1697 sous Constantin Brancovanu. Cette traduction du livre saint qui servit tant à propager les lumières de la religion trouva bien des aristarques même parmi les ecclésiastiques; Del Chiaro nous assure qu'en 1710—1717 on lisait encore la messe en slavon dans plusieurs églises de la Valachie et que plusieurs prêtres se refusaient de la célébrer en român. Comme il en avait montré son étonnement, plusieurs boïars lui répondirent que la célébration du service divin et la traduction de la *Bible* en român n'étaient qu'un abus religieux introduit de leurs jours, parce que beaucoup de prêtres ne connaissaient pas la langue slavonne et que beaucoup de Valaques ne comprenaient ni le grec, ni le slavon[1].

La *Bible* étant achevée, l'archevêque Anthimius, à qui les littérateurs valaques doivent garder une grande reconnaissance pour l'errection d'une grande imprimerie à Bucarest, laquelle possédait des presses turques, arabes, slavones, latines, fit traduire aussi les autres livres de l'Eglise orthodoxe et quelques ouvrages savants.

La religion *catholique* continua à être protégée par les princes; elle avait des églises à Bucarest, à Tîrgoviste, à Rîmnic et à Câmpulung, et qui dépendaient de l'évêque de Nicopolis résidant à Rustchuk; les prêtres ainsi que les sacristains des églises étaient exempts de toute contribution pour leurs personnes, leurs biens fonds et leur bétail [1].

---

[1] *Istoria delle moderne rivoluzioni*, p. 82.

Les *protestants* jouissaient de la même protection que les catholiques; ils n'étaient composés que de Saxons transylvains et, dans les anciens temps, il y en avait bien plus en Valachie, mais les guerres continuelles, qui troublèrent si souvent la tranquillité de ce pays, les forcèrent à retourner dans leur ancienne patrie. En 1690, sous Constantin II Brancovanu, plusieurs Hongrois protestants du parti de Rákóczy se réfugièrent en Valachie. Brancovanu leur donna par ordre du sultan un village nommé Chiproviti (Kiprovitz) et 600 bœufs et 300 vaches pour favorisei la colonie. Bientôt plusieurs de ces Hongrois vinrent s'établir dans Bucarest, où pendant ce temps étaient arrivés d'autres Saxons; en 1752, ils s'y bâtirent une petite église avec la permission de Grégoire Ghica, prince de Valachie, qui par une bulle d'or leur donna liberté de culte entière. Mathieu Ghica, son fils, et Constantin Racovizza leur renouvelèrent cette liberté; ce dernier même les déclara, en 1753, exempts de toute contribution pour sept *pogonuri* [2] de vigne, cent agneaux, autant de cochons et autant de ruches. En 1756, lorsque Constantin Maurocordato vint régner en Valachie pour la cinquième fois, les protestants s'étaient tellement multipliés que la petite église ne leur suffisait plus pour le service divin. Après avoir fait une quête chez plusieurs princes protestants, entr'autres chez les rois du Danemark, de Suède et de Prusse, ils se décidèrent à se bâtir une église plus vaste et chargèrent d'en obtenir la permission un certain Clément, relieur de Kronstadt; mais celui-ci se sauva en Transylvanie, après avoir assuré à ses correligionaires que l'hospodar leur avait donné la permission désirée. Se confiant dans ces mots, les protestants détruisirent l'ancienne église; lorsque la nouvelle était sur le point d'être finie, quelques boïars leur défendirent de continuer à bâtir et leur arrachèrent même les bulles d'or qui leur avaient été données par différents princes. L'église resta inachevée, et ils furent obligés de célébrer leur service dans une petite chambre du pasteur qui pouvait contenir à peine le tiers des protestants [3]. Cet état déplorable de choses dura jusqu'en 1774. Pendant la guerre de la Russie, quoique les généraux russes Bawr, Weissman et Meder qui se trouvaient en Valachie fussent protestants, l'église ne fut pas continuée; ce n'est que sous le prince Hypsilantis que les protestants, par l'intervention de l'ambassadeur de Suède à Constantinople, reçurent du prince la permission de bâtir leur temple. L'hospodar leur donna même, le 4 juillet 1777, une bulle d'or par laquelle il les rétablissait dans leurs anciennes libertés. L'église fut achevée dans peu de temps; mais la chose difficile était de trouver un pasteur, parce que le gouvernement autrichien les empêchait d'en faire venir un de la Transylvanie, croyant que le meilleur moyen d'empêcher les Saxons d'émigrer en Valachie était de leur interdire les pasteurs. Enfin on nomma à cette dignité un ancien maître d'école qui se trouvait à Bucarest [4]. Depuis lors les protestants ne furent plus troublés dans l'exercice de leur religion.

---

[1] Sulzer, t. III, p. 636.

[2] On appelle *pogon, pogonuri,* un espace de terrain où il y a quatre cents ceps de vigne.

[3] *Descrizione dello stato della Chiesa protestante in Bucarest,* citée par Sulzer, t. III, p. 642—645.

[4] Sulzer, t. III, p. 646 et suiv.

Les Juifs, quoique tolérés, ne purent jamais se multiplier en Valachie, autant qu'en Moldavie, parce que le gouvernement leur défendait d'avoir des biens immeubles, mettait des entraves à leur commerce et que quelques princes, comme Etienne III Cantacuzène, détruisirent leurs synagogues. Sous les princes phanariotes ils purent de nouveau les rebâtir.

L'exercice libre du culte était permis en Valachie à toutes les religions, les Turcs seuls en faisaient exception, et l'on a raison de s'étonner, comme Sulzer, lorsqu'il s'écrit : « Seulement les Turcs, et qui peut le lire sans admirer leur tolérance et leur modération, seulement les Turcs, les maîtres de ce pays, sont si fidèles à leur parole et à leur promesse, qu'ils préfèrent adresser en silence leurs prières à Dieu, plutôt que d'offenser la liberté exclusive du culte accordée à la Valachie par la construction d'une seule mosquée ! » 261).

Le tiers état ou la bourgeoisie se fortifia de plus en plus avec la marche des années ; les bourgeois avaient gagné ce pouvoir par leurs richesses, qui croissaient en proportion que celles des boïars diminuaient à cause de leur luxe. Le tiers état était divisé en plusieurs *bresle*, dont chacune avait son propre staroste 262). La première de toutes était :

1. *Les neamuri*, descendants des anciens nobles de la première et seconde classe.
2. *Les mazili*, descendants de la troisième classe.
3. Les logothètes de la vestiarie.
4. Les logothètes du divan.
5. Les ex-capitaines de mille qui, après la réforme, n'étaient plus que chefs de *slugitori*.
6. La corporation des marchands de Bucarest, qui avaient leur propre magistrat composé de vingt-qautre négociants et d'un staroste.
7. La grande compagnie des marchands de Craïova.
8. La petite compagnie des marchands de Craïova. Ces deux compagnies, les plus florissantes de la principauté, avaient été établies par le général de Stainville, du temps où le banat appartenaient aux Autrichiens. Elles possédaient plusieurs franchises et libertés.
8. La corporation des marchands de Silistrie établis dans la principauté.
10. Les négociants de Kronstadt.
11. Les Arméniens.
12. Enfin, les Juifs.

Toutes ces *bresle* avaient dépendu avant la réforme du chef de la liste civile ; mais, depuis l'abolition de cette liste, elles payaient leur taxe au trésor public. Le grand câmâras avait conservé le seul droit de confirmer leurs *starostes.* [1]

C'est dans les mains du tiers état qu'était tout le commerce de la principauté263). Les Grecs et les Arméniens s'occupaient du commerce d'importation, les Valaques de celui d'exportation et les Juifs du petit commerce. Les négociants valaques allaient aussi se fournir aux foires de Leipzig, de Danzig, de Vienne, tandis que les Grecs et les Arméniens, qui avaient dans leurs mains le commerce du Levant, allaient chercher leurs marchandises à Andrinople, Constantinople, Smyrne et Bruse. Giurgevo était la principale échelle de la Valachie ; c'est là qu'on embarquait toutes les marchandises de la principauté destinées pour la Turquie ou pour l'Allemagne; c'est là aussi qu'on apportait toutes les marchandises d'importation pour la Valachie. Gâlati (Galatz), situé en Moldavie près de la frontière valaque, servait aussi de débouché pour les céréales de la Valachie.

---

[1] Photino, t. III, p. 352 et suiv.

Le commerce d'importation consistait en articles fabriqués. Les draps de Pologne et de Leipzig se vendaient en grande quantité; leur prix était de 3½ jusqu'à 5 et même 6 piastres l'aune pour les couleurs en cochenille; les draps de France se vendaient aussi, mais en petite quantité, parce que leur prix exorbitant faisait préférer les draps de la fabrique d'Afumati établie par Serban II, lesquels, quoique d'une mauvaise qualité, ne se vendaient pas moins avec grand avantage à cause de la modicité du prix, qui n'était que de vingt à vingt-six paras l'aune. Les autres articles d'importation étaient les damasquettes, les camelots de France, les étoffes de Scio, de Bruse, de Venise et de Lyon; ces dernières se vendaient [1] à un prix exorbitant. Les teintures et les épiceries étaient une des plus grandes branches du commerce d'importation; le commerce des métaux n'était pas non plus à dédaigner, mais il n'était pas à comparer avec celui des fourrures de la Russie, puisque le plus grand luxe des boïars consistait en belles fourrures et que, même pendant l'été, ils en portaient deux ou trois.

Contre ces articles fabriqués, la Valachie envoyait à l'étranger les trésors inépuisables de son sol, qui consistaient en cire, cuirs, laine d'une meilleure qualité que celle de la Moldavie, miel, beurre, suif en prodigieuse quantité, lin, chanvre, grains d'Avignon, soie, quelque peu de pelleterie, tabac, sel et, enfin, en blé, orge, seigle, maïs, dont la Valachie est une source inépuisable. Malheureusement l'exportation de ces quatre derniers articles était défendue, si non pour Constantinople [2]. Aucune exportation en grains n'était permise aux Valaques avant que l'approvisionnement de la capitale en fût complété[264)]. Déjà en 1698, il y avait plus de cent cinquante vaisseaux qui portaient tous les ans des provisions de bouche de la Valachie pour Constantinople [3].

L'état des *paysans* fut considérablement amélioré par leur affranchissement proclamé par Constantin Maurocordato[265)]. L'urbarium que ce prince publia n'était pas non plus oppressif; il était au contraire conçu dans les plans les plus libéraux et les plus propres à favoriser la population. D'après cet urbarium :

1. Chaque paysan fermier devait travailler par an 8, 10 et 12 jours, selon qu'il s'arrangerait avec le seigneur du village, qui était obligé de lui donner des champs, des prés, du bois de construction et de chauffage, etc.
2. Pour cela, il devait donner au seigneur du village la dîme de toutes ses céréales, le cinquième du foin et le vingtième des ruches.
3. Pour chaque vieille ruche, il devait payer annuellement trois paras, pour une chèvre quatre et pour un cochon cinq et quelquefois six.
4. Pour chaque troupeau de brebis, il devait donner à son seigneur un agneau et la dixième partie du frommage.
5. Il ne pouvait pas planter des vignes et des vignobles sans la permission du boïar du village.

---

[1] În original: *vendait* [n. ed.].
[2] M. de Peyssonnel, *Traité sur le commerce de la mer Noire*, t. II, p. 177—188.
[3] Engel, p. 90.

6. Il ne pouvait non plus pêcher sans sa permission.

7. Mais il pouvait chasser partout où bon lui semblait.

8. Personne ne pouvait vendre du vin, de l'eau-de-vie et d'autres liqueurs spiritueuses sans le consentement du seigneur du village.

9. Si un paysan quittait le village en secret et que, pendant les trois premières années, il n'y revenait pas, le boïar pouvait donner sa maison à un autre.

10. Chaque paysan pouvait quitter son habitation, mais pour une juste cause; sans cela le boïar pouvait le forcer à y retourner, même malgré lui.

D'après cet urbarium dont quelques articles étaient très favorables aux habitants, on peut voir que tout était arrangé pour le mieux des paysans. Les villageois valaques auraient pu être aussi et peut-être plus heureux que les paysans des autres états de l'Europe, puisqu'après un dur esclavage ils avaient reçu tant de liberté. Mais l'énormité des impôts et des avanies, la tyrannie des Phanariotes et des boïars indigènes les rendirent les hommes les plus malheureux de l'Europe. Jamais ils n'étaient sûrs de leur travail, jamais ils ne pouvaient compter qu'ils mangeraient le pain qu'ils avaient semé, car à chaque instant un satellite du prince pouvait venir leur arracher leurs instruments aratoires, leurs bœufs, leurs chevaux; exaspérés, n'étant sûrs de rien, ils négligèrent l'agriculture, ne travaillèrent la terre qu'autant qu'il le fallait pour avoir du pain pour leurs malheureux enfants; ce sentiment de crainte que le produit de leurs travaux ne devienne le patrimoine de leurs persécuteurs produisit l'apathie, et l'apathie enfanta la paresse, vice qu'on reproche tant aux Valaques et que les paysans aujourd'hui, jouissant d'un gouvernement paternel, commencent à abandonner. Aussi on voyait bien souvent beaucoup de ces malheureux poussés au désespoir, ou déserter la Valachie, et c'est ce que faisaient les habitants des frontières, ou se faire brigands de grands chemins, ce que faisaient surtout les paysans du centre de la principauté par les difficultés qu'ils avaient d'émigrer. Les Phanariotes tirèrent avantage même des vertus des paysans et en firent des instruments d'oppression. Qu'on lise les conseils suivants, donnés par des Phanariotes, ministres de malheur, à leur prince, et qu'on frémisse à ces mots. « Il faut fortement imposer vos sujets. Non seulement ils peuvent supporter les charges que nous proposons à votre altesse, mais ils pourraient encore en supporter de plus graves. Les ressources fiscales sont immenses dans votre principauté, et les besoins de votre peuple hors de proportion avec ses revenus. Les *terrani* ou cultivateurs de votre province sont d'une telle sobriété, qu'ils ne mangent jamais de pain; ils ne vivent qu'avec de la farine de maïs, avec laquelle ils composent une bouillie qu'ils appelent *mâmâliga.* Ils dédaignent tellement le luxe, qu'ils ne se vêtissent que d'une simple blaude de laine ou de toile grossière, filée, tissue et confectionnée par leurs femmes. En soumettant ces cultivateurs à une forte taxe, votre altesse protégera l'agriculture et enrichira son trésor, car il faut ce stimulant pour faire sortir ces *terrani* de l'apathie à laquelle ils sont naturellement enclins [1] ».

Et ces conseils étaient suivis à la lettre!

---

[1] Zallony, p. 53.

Les seuls heureux des paysans étaient les *scutelnici*, qui, moyennant une somme d'argent ou un travail convenu, étaient protegés par le boïar auquel ils étaient soumis contre l'oppression des percepteurs des contributions indirectes, qui deux fois par an se répandaient dans les districts comme d'avides oiseaux de proie.

L'administration de la principauté n'éprouva pas beaucoup de changements, si ce n'est que Constantin Maurocordato ôta le gouvernement des districts aux capitaines de mille et le confia à des *ispravnici* ou préfets civils. Sous les successeurs de ce prince, il y avait constamment deux *ispravnici* dans chaque district, dont l'un valaque et l'autre grec. Ces préfets, gouverneurs et juges en même temps, dépendaient ainsi que leur *sames* ou trésorier du grand vestiar, qui pouvait les faire et les défaire, mais toujours avec la connaissance du prince.

Monnaies et finances 266). Quoiqu'il n'y eut aucune loi qui défendit aux princes de Valachie de frapper monnaie, il n'y eut cependant que Brancovanu qui fit frapper des piastres en argent et des ducats en or de la valeur de trois, de cinq et même de dix ducats de Hollande. Sur ces ducats il y avait d'un côté les armes de la Valachie et de l'autre la tête du prince avec ces mots latins : *Constantinus Bassaraba de Brankovan. D. G. Vaïv. et Princeps Valachiae Transalpinae.* La monnaie de ce prince est aujourd'hui fort rare, parce qu'avant même d'être distribuée elle fut saisie par Etienne III Cantacuzène et envoyée à Constantinople, où elle fut fondue.

Pendant l'occupation de la Valachie par les Russes en 1770, le comte de Romanzoff fit frapper une monnaie en cuivre, qui, d'un côté, représentait les armes valaques, et de l'autre portaient l'inscription russe d'un, de deux et de cinq copeks.

Aucune loi, mais seulement la crainte d'attirer les Turcs en Valachie, empêcha les princes de frapper une monnaie. L'exemple suivant en sera la preuve. Sous le règne de Michel Racovizza, un boïar nommé Dudescu avait chargé un Allemand de tirer des pierres d'une carrière qu'il avait dans une de ses terres à quelques lieues de Bucarest. L'Allemand découvrit dans cette carrière un filon d'or ; il en informa Dudescu et lui proposa de travailler à cette mine moyennant une portion aux profits. Le boïar y consentit, et ils tirèrent une assez grande quantité d'or. Cette découverte ne resta pas longtemps cachée au prince ; il fit aussitôt assembler les boïars, parmi lesquels était aussi Dudescu, et le voëvode, sans le nommer, dit qu'il avait appris qu'on avait découvert une mine d'or dans les terres d'un des boïars assemblés. Il représenta le mal que cette découverte fairait au pays, parce qu'en parvenant aux oreilles du divan de Constantinople elle exposerait tous les habitants à la tyrannie et à la cupidité des Turcs. Les boïars conclurent que leur collègue devait cesser de travailler à cette mine et ensevelir cette découverte dans un profond silence. Il n'en fut plus question depuis [1].

La monnaie turque, surtout celle en argent, était généralement répandue en Valachie ; pour la monnaie en or c'était les sequins venitiens et les ducats de Hollande et de l'Empire qui avaient le plus de cours dans le commerce, parce que la monnaie turque était trop mauvaise.

Les revenus publics de la Valachie avaient leur principale source dans la capitation et dans les contributions imposées sur les fruits de la terre et sur les troupeaux [267]. Dans les anciens temps, les impôts étaient très modiques; le règne de Constantin II Brancovanu fournit la première époque de l'augmentation des finances; la seconde est celle de Constantin Maurocordato. Les anciennes finances étaient divisées en deux : en revenus du trésor public et en revenus de la liste civile. La capitation appartenait au trésor public; les contributions levées sur les productions de la terre appartenaient à la liste civile. Les revenus du trésor public se levaient du commun consentement des boïars, qui les partageaient entre les districts selon les facultés de la population. Les percepteurs des contributions ou *zapcii* faisaient la repartition *(cisla)* dans les différents cantons ou cercles, et les maires faisaient la même chose dans le villages. Par ce moyen extrêmement simple, l'argent entrait dans le trésor sans qu'on eût besoin d'autre chose que de marquer le nom des villages dans les archives.

---

[1] De Peyssonnel, *Traité sur le commerce de la mer Noire*, t. II, p. 190.

Les revenus de l'hospodar étaient perçus en partie par des fermiers, en partie par des commissaires.

Tout changea avec la réforme; le trésor du prince et celui de la nation fut fondu en un seul et le prince se garda le droit de retenir tout l'argent qui ne serait pas employé pour le tribut de la Porte et pour les dépenses de la principauté. De sorte que, toutes les fois qu'un prince était détrôné, il prenait tout l'argent avec lui et le trésor restait vide.

C'est une chose bien épineuse et bien désespérante que de chercher à entrer dans le détail des contributions de la Valachie, puisque ce travail ne conduirait qu'à une triste solution qui nous fairait voir tout un peuple en proie à la tyrannie et à la cupidité de quelques Grecs, avides de s'enrichir. Aussi nous n'entrerons pas dans ce labyrinthe d'impôts de toute espèce; nous nous contenterons d'en désigner les noms et les revenus annuels.

La capitation était le plus ancien des impôts; Constantin Maurocordato la garda dans sa réforme et la divisa en quatre *sferturi* ou quarts, qui, réunis, étaient de dix piastres pour chaque père de famille. Le premier quart après le dénombrement de 1739 monta à 367 000 piastres, seulement pour les paysans. Sous les successeurs de Maurocordato la somme de chaque *sfert* alla toujours en diminuant, mais en revanche les princes augmentèrent le nombre des quarts, tellement qu'à la fin il y eut autant de *sferturi* que de mois et que même, quelquefois, on fit payer ces mois doubles. En remontant sur le trône, Constantin Maurocordato les rétablit sur l'ancien pied, mais son successeur Scarlate Ghica les multiplia de nouveau et depuis lui cet arrangement si favorable à la cupidité des princes a toujours été pratiqué, quoique le total de la somme ait souvent diminué par la désertion des habitants écrasés par cet impôt [1]. Dans une bulle d'or du mois de décembre 1775, où à chaque ligne l'on trouve des maximes de Sénèque, es premières qu'on ait jamais trouvé dans les ordres d'un Phanariote, Alexandre Hypsilantis rétablit les quatre *sferturi*, qui, réunies, faisaient la somme de 21 piastres par an pour chaque père de famille et les nomma sommes générales.

Les boïars, les monastères, les prêtres, les négociants, les *scutelnici* et les *slujitori* étaient exempts de la capitation.

Les autres impôts direct étaient : le *poclonu*[*l*] *steagului* ou le présent de l'étendard, tribut que tout le pays sans exception payait au commencement de chaque règne; le *mucarer* ou la confirmation, que tout le pays devait payer aussi au commencement de la seconde ou troisième année de chaque règne; l'*adjutorizza*, qui était destinée à remplir le déficit des *sferturi*, mais que les boïars ne payaient pas.

---

[1] *Mémoire de général Bawr*, p. 69—73.

Les contributions sur les produits de la terre étaient :

1. L'*oaerit*, ancienne dîme sur les brebis, qui de trois paras augmenta jusqu'à six en 1748. Les couvents, les boïars et les *mazili*, qui avaient joui du privilège de ne payer l'oaerit que tous les trois ans, furent obligés de le payer tous les ans, comme les autres sujets. Alexandre Hypsilantis les en affranchit en 1775.

2. Le *desmârit*, par lequel chaque ruche et chaque cochon étaient taxés à quatre paras et demi. Les monastères ainsi que les boïars en étaient exempts.

3. Le *vinêrit*, par lequel on payait un para pour chaque vadra ou mesure de vin. Le vinêrit de quelques endroits était cédé quelquefois aux monastères.

4. Le *pogonârit* des vignobles étrangers, établi par Nicolas Maurocordato; les étrangers qui avaient des vignes en Valachie payaient pour chaque pogon deux piastres et huit paras.

5. Le *vacârit* était payé même des indigènes; sous Constantin Racovizza, il fut aboli pour toujours par un ferman du sultan. Les étrangers payaient 22 paras par tête pour le grand bétail et 11 pour le petit.

6. Le *tutunârit*, impôt sur le tabac; chaque pogon était taxé quatre piastres et seize paras.

7. Les mines de sel avaient autrefois un prix fort modique, de sorte qu'avant deux siècles on ne payait que vingt paras pour cent occas. Mais plus le commerce s'étendit, plus le prix en augmenta. Avant la réforme, la ferme des mines avait été de quarante mille piastres; la plus grande quantité de sel fut tirée en 1755; elle alla jusqu'à 25 000 000 occas; aussi dans ce temps les mines de sel valurent 150 000 piastres et, sous Alexandre Hypsilantis, elles furent données en ferme pour un demi million de piastres.

8. La plus grande partie des douanes avaient appartenu aux Turcs jusqu'au règne de Mathieu I, qui parvint, à prix d'argent, à les retirer de leurs mains. Après lui, il y avait deux douanes en Valachie du côté de la Turquie; l'une à Giurgevo et l'autre à Laun, petite ville vis-à-vis de Silistrie. Le tarif des douanes avait été fort modique. Grégoire Ghica le haussa en 1733, mais, après la réforme, ce tarif baissa de nouveau. Dans chacune des douanes, il y avait deux douaniers : l'un Valaque, l'autre Turc. La douane turque était de trois pour cent pour les Turcs et de quatre pour cent pour les raïas. En 1768 les douanes se vendirent pour 115 000 piastres.

La capitation et les impôts que nous avons déjà cités faisaient les revenus de la principauté, qui en 1759 montèrent à 2 546 828, en 1766 à 1 808 920, en 1767 à 2 021 182 piastres et en 1777 à 6 010 bourses ou 3 005 000 piastres. Que l'on ne croit pas que c'était là tous les revenus de la principauté valaque; que l'on pense que la moitié des habitants ne payaient pas d'impôts, que l'on pense que la plupart des boïars retiraient du pays des revenus indirects, qui montaient pour chacun d'eux à plus de cent mille piastres, que l'on pense à tous les pillages commis dans les comptes et dans le trésor et alors on pourra dire que les revenus de la Valachie montaient à plus de six millions de piastres.

Les *lois* furent réglées par Mathieu I Basaraba, qui, en 1652, fit imprimer à Bucarest un code tiré des lois de Justinien. Ce code fut ensuite traduit en latin, mais il n'existe qu'en manuscrit, avec ce long titre: *Regula legis voluntati divinae accomodata, continens jura canonica et imperatoria pro causis status, tam ecclesiastici quam secularis, ad mandatum Imp. Joannis Comneni a Ven. magnae Dei Ecclesiae Diacono et legum conservatore, domino Alexio Aristino conscripta, ex Graeco idiomate in Valachicum industria et sumptibus Sanctissimi Domini Stephani Dei gratia Metropolitae Tîrgovistensis et Exarchi confiniorum Ungro-Vlachia translatae,* etc. 268). Ces lois sous les successeurs de Mathieu I tombèrent en oubli, de sorte que les sentences des juges ne portaient que sur les usages et le droit coutumier du pays. Constantin Maurocordato remit les lois de Mathieu I en vigueur, mais après sa déposition elles furent de nouveau négligées. Alexandre Hypsilantis publia un guide pour les juges. Nous nous réservons du reste de parler plus en détail de ces lois lorsque nous traiterons de la législation des Romàns, dans le seconde volume.

Les tribunaux de la principauté étaient assez bien réglés 269). Dans chaque chef-lieu de district les *ispravnici* pouvaient juger les petits affaires en première instance. Dans Bucarest il y avait deux tribunaux en seconde instance, le département des huits, ainsi nommé parce qu'il était composé de huit boïars, et le département des sept, par la même raison. De ces deux tribunaux on pouvait en appeler au divan du prince, suprême tribunal du pays. Toutes les affaires de quelque nature qu'elle fussent y étaient jugées. Ordinairement il y avait deux fois par semaine séance publique; tout le monde avait la permission d'y assister et plaider sa cause, et, quand même l'accusé aurait été boïar de la première classe, il aurait été obligé de se défendre en public. L'hospodar lui-même assistait ordinairement à ces assemblées pour mieux faire observer la justice. Les boïars de la première et de la seconde classe y assistaient, mais il n'y avait que ceux de la première qui pouvaient donner leur voix. Le métropolitain prenait le pas sur tous les boïars, et il était assis à la gauche de l'hospodar, selon la coutume des Turcs, qui donnent à ce côté la préférence, comme étant plus près du cœur.

Outre ces tribunaux de justice, il y en avait deux autres de police correctionnelle, le département de l'*agie* et celui de la *spâtărie*, un département pour les étrangers et un tribunal pour les affaires criminelles, qui étaient composé de six et quelquefois de huit juges.

Quant à *l'armée* valaque 270) nous n'aurons presque rien à dire: sous Mathieu I elle avait été placée sur le même pied formidable que sous Michel II, mais elle donna l'exemple de l'insubordination et les darabants l'expièrent par leur entier anéantissement; sous Serban II, l'armée valaque fut rétablie; sous Constantin II, elle fut négligée; Nicolas Maurocordato la diminua et Constantin Maurocordato l'abolit entièrement. Tel fut le sort de ces fières troupes valaques qui, sous Michel II, avaient tenu en respect toutes les forces des Ottomans et qui avaient remporté tant et tant de victoires.

Après la réforme de Constantin Maurocordato, il ne resta plus que quelques débris de ces troupes, sans armes et ne portant que le nom de soldats. Six mille *slugitori* restèrent en service; ils servaient à tour de rôle dans les tribunaux et dans les différents départements de l'administration; ils y étaient employés à porter des ordres, à les mettre en exécution, à percevoir les impôts. Ce n'étaient plus de soldats, mais de malheureux paysans qui, moyennant l'exemption des impôts, revêtissaient toutes les quatre semaines un vieil[1] uniforme et allaient servir près des tribunaux et défendre les frontières contre les contrebandiers. Pour la garde du prince, il y avait deux cent cinquante Albanais, commandés par un tufekdji-bachi, et autant de Turcs sous les ordres d'un bechli-aga.

La *littérature* fleurit un peu sous Mathieu I, Serban II et Constantin II ; ces princes érigèrent plusieurs écoles et protégèrent les savants valaques. Plusieurs gens de lettres étrangers se tenaient à la cour des princes phanariotes, tels que Raicewich, Del Chiaro, Bergler, Démètre Procopius de Moscopolis, philologue grec très instruit, qui publia un aperçu sur les savants grecs du dix-septième et du commencement du dix-huitième siècle[271]. Nous nous proposons de parler plus en détail de ces savants et de leurs ouvrages lorsque nous traiterons le chapitre de la littérature române en général.

Fin du premier volume

Imprimé chez L. W. Krause, à Berlin

ANEXĂ

Histoire
de la Dacie, des Valaques transdanubiens et de la Valachie

par

MICHEL DE KOGALNITCHAN

Nouvelle édition
Berlin
Librairie B. Behr
13, Oberwallstrasse
1854

AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR[272]

Les grands événements qui font aujourd'hui des principautés du Danube (dont l'histoire est généralement peu connue) le théâtre d'une guerre européenne nous ont inspiré l'idée de remettre sous les yeux du public un ouvrage qui emprunte aux faits de la politique du jour un nouvel et puissant intérêt d'actualité et d'à propos[273].

Lorsque l'auteur, en 1837, publia ce livre qui contient l'histoire ancienne de la Dacie, celle des colonies romaines jusqu'à l'époque de la fondation des monarchies électives de la Valachie et de la Moldavie, un précis historique sur les Valaques transdanubiens, et enfin l'histoire de la Valachie de 1241 à 1792, il avait l'intention de publier, dans un second volume, l'histoire de la Moldavie depuis 1350 jusqu'en 1792, et de continuer celle de la Moldavie et de la Valachie, depuis cette dernière époque jusqu'en 1834, attendu que, pendant ce laps de temps, ces deux principautés ont été, pour ainsi dire, étroitement liées entre elles par une même communauté d'intérêts et de système politique. L'auteur enfin se proposait de compléter ce travail par une peinture des mœurs, des lois, des usages, des transactions commerciales de ces principautés et par un aperçu raisonné sur la langue et la littérature des Moldo-Valaques.

---

[1] În original: *une vieille* [n. ed.].

Des circonstances imprévues et indépendantes de la volonté de l'auteur l'ont malheureusement empêché jusqu'à présent d'achever son œuvre par la publication de ce second volume; mais nous sommes heureux de pouvoir ajouter qu'il n'a point renoncé à ce projet. Ce retard même, selon nous, ne pourra qu'augmenter l'intérêt de son livre, puisqu'il lui permettra de l'enrichir des observations des documents et des événements nouveaux dont il a été témoin, ou qu'il a recueillis par suite de son long séjour dans le pays, et en raison des hautes fonctions qu'il y a remplies et qui lui ont permis de consulter des manuscrits précieux et les archives historiques de ces contrées.

Si nous ne pouvons pas fixer aujourd'hui la date exacte de cette publication, nous nous croyons en mesure cependant de pouvoir affirmer qu'elle paraîtra dans un délai rapproché [274]).

En attendant, nous avons la ferme conviction que ce premier volume, riche de matières, de faits et de détails intéressants, ne pourra manquer, en ce moment surtout, d'exciter vivement la curiosité du public en lui présentant un exposé fidèle de la position des principautés danubiennes, quant à leurs relations politiques et commerciales avec la Russie et la Sublime Porte.

Berlin, mai 1854.

NOTE

Textul reproduce Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens, *par Michel de Kogalnitchan,* Tome premier. Histoire de la Dacie, des Valaques transdanubiens et de la Valachie (1241—1792)*, *Berlin, Librairie de B. Behr, 13, Oberwallstrasse, 1837 (XX+ 470 p.), comparată sistematic cu noua ediție, (numai de titlu), scoasă în mai 1854*: Histoire de la Dacie, des Valaques transdanubiens et de la Valachie, *par Michel de Kogalnitchan. Nouvelle édition, Berlin, Librairie B. Behr, 13, Oberwallstrasse, 1854 (XVI + 470 p.), și cu ediția îngrijită de A. Oțetea în cadrul scrierilor istorice ale lui M. Kogălniceanu* (Opere, *t. I, București, 1946, p. 43—534).*

Din ediția scoasă în timpul războiului Crimeii, ca un mijloc de a conferi faptelor cotidiene ,,un nou și puternic interes de actualitate și de à propos", *am reprodus, în anexă,* Avertissement de l'éditeur, *care înlocuiește prefața primei ediții. Altminteri, textele sînt identice, cu deosebirea că la 1854 istoricul nu mai dedica volumul lui M. Sturdza, la îndepărtarea căruia din scaun contribuise, iar anunțul tomului al II-lea nu-l mai socotea necesar, de vreme ce promitea în* Avertissement, *fără să poată fixa data, că va publica, în fine, ,,dans un delai rapproché", tomul consacrat istoriei Moldovei.*

În anunțul din ,,Magazin für die Literatur des Auslandes" (17 februarie 1837, *p. 84), scris de Kogălniceanu însuși, titlul operei era formulat astfel*: Histoire ancienne et moderne de la Moldavie, de la Valachie et des états indépendants des Transylvanins et des Valaques transdanubiens.

O traducere făcută de un elev (C. Jan) al Academiei Mihăilene, la 1838, cu titlul de Istoria Daciei *(Biblioteca Centrală de Stat, IV, ms. rom. 1, numărînd 325 p.), urma să fie revizuită ulterior de Alexandru Em. Lahovari, secretarul lui Kogălniceanu, dar a*

---

* Titlul de pe coperta cărții: *Histoire de la Valachie et de la Moldavie.*

fost abandonată (cf. Dan Simonescu, Despre o traducere românească necunoscută a operei lui Mihail Kogălniceanu ,,Histoire de la Dacie", *în ,,Studii", X, 1957, nr. 1, p. 173—177). Un alt manuscris, cuprinzînd, sub același titlu, traducerea primei părți, manuscris (28 + 11 p.) datorat tot lui C. Jan, se păstrează la Biblioteca Centrală Universitară din Iași (ms. VI—33. Cf. V. Cristian,* Cursul de istorie națională al lui M. Kogălniceanu. Date noi și precizări, *în ,,Anuarul Institutului de istorie și arheologie", Iași, IX, 1972, p. 269). Tot un asemenea manuscris pare a fi avut sub ochi V. Kogălniceanu atunci cînd nota între operele tatălui său, pe coperta broșurii* Romänische oder wallachische Sprache und Literatur *(București, 1895), o* Istoria Munteniei, Moldovei și Transilvaniei *de Mihail Kogălniceanu (Berlin, 1837), tradusă în românește de C. Jan, Iași, 1838.*

Nu dispunem, prin urmare, decît de textul tipărit în 1837 și relansat, sub o nouă copertă și cu altă prefață, în 1854, căci cel îngrijit de A. Oțetea prezintă modificări de stil, substituiri (Ottomans *în loc de* Osmanlis, *p. 232—233;* partisans *în loc de* partis, *p. 308), adaosuri* (plutôt *la p. 236), eliminări de termeni* (bâtie *la p. 160), care în genere nu alterează sensul, dar scad valoarea filologică a ediției.*

Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens *trebuia să prezinte, în două volume, istoria națională de la cucerirea Daciei pînă la instaurarea regimului regulamentar. N-a apărut însă decît primul volum,* Histoire de la Valachie, *cu o prefață în care autorul enunța planul și împărțirea materiei, stabilind patru perioade: cea dintîi, după o introducere privitoare la istoria veche și epoca migrațiilor, înfățișează evenimentele de la întemeierea Țării Românești pînă la moartea lui Mihai Viteazul; a doua cuprinde epoca suzeranității otomane, în care principatul își menține totuși o parte din vechile drepturi (1601—1716); a treia privește secolul fanariot, încheiat cu revoluția condusă de Tudor Vladimirescu (1716—1821); a patra corespunde instalării domniilor pămîntene și a regimului regulamentar. Separat, într-un capitol de încheiere, ,,mai interesant decît toate celelalte, vă zugrăvi moravurile, obiceiurile, legile, comerțul, limba și literatura moldovalahilor".*

Aceeași structură urma să aibă și volumul privitor la Moldova: perioada formării statului feudal, pînă la moartea lui Ștefan cel Mare; perioada stăpînirii otomane în limitele ,,capitulațiilor" (1504—1711); perioada fanariotă (1711—1821); perioada contemporană, inaugurată prin restabilirea domniilor pămîntene, a ,,libertăților naționale". Un capitol final urma să prezinte și aici modul de viață, obiceiurile, cultura.

Ceea ce a publicat Kogălniceanu în primul volum constituie doar primele două părți, înfățișînd formarea poporului român și istoria principatului muntean pînă la 1792. Celelalte părți, cuprinzînd istoria Moldovei în același răstimp, istoria ambelor principate de la pacea de la Iași pînă la domniile regulamentare și un capitol despre civilizația românească, în sens larg, părți pe care istoricul le declara de pe atunci ,,aproape terminate", n-au văzut lumina tiparului și par a fi pierdute definitiv pentru istoriografie.

Chiar Histoire de la Valachie *n-a apărut decît cu mari dificultăți, fiindcă domnitorul nu i-a dat dezlegarea de a o tipări decît după îndelungi stăruințe, unele venite prin vărul acestuia, Alexandru Sturdza. Ca să-l edifice asupra bunelor lui intenții, Kogălniceanu i-a și trimis primele zece coli și restul manuscrisului, asigurîndu-l că a și suspendat imprimarea celorlalte pînă la primirea înaltului consimțămînt. În același timp (21 februarie 1837) îi îmbărbăta pe ai săi, încrezător într-o soluție de bun simț. ,,Nu, scumpele mele surori, eu nu-s descurajat, fiindcă ținta mea a fost să scriu o istorie și nu un pamflet difamator; domnul însuși va înțelege că ar fi o nedreptate, cînd jur că nu voi vorbi de rău nici pe ruși, nici pe turci, nici pe oricare altă putere; că nu mă ocup în istoria mea decît de evenimentele petrecute înlăuntrul țării și nu de chestiuni diplomatice. Așa încît nădăjduiesc că voi cîștiga procesul"* (Scrisori, *ed. P. V. Haneș, București, 1913, p. 171*). *L-a cîștigat doar în parte. La 1 aprilie i se comunica avizul domnesc, la 6 septembrie scria prefața volumului, iar peste o lună îl și expedia (200 exemplare) în țările unde fusese cerut, bucuros de reacția favorabilă a criticii. Altele 50 le trimitea la București, iar 30 la Iași, nemulțumit de lipsa de interes a compatrioților săi. ,,Voilà comme les Moldaves* *encouragent leurs gens de lettres!" Două exemplare, frumos legate, le destina domnitorului și tatălui său. Cîte un volum aveau să primească Asachi, Cuénim, Iancu Kogălniceanu, surorile, Iacovachi Leon, C. Conachi, V. Alecsandri, M. Millo ș.a., tirajul întreg asupra căruia convenise cu librarul Behr nefiind mai mare de 500.*

În urmă, la 20 februarie 1838, el trebui să părăsească Germania și să se întoarcă în țară. La 29 mai, ,,Albina românească" și semnala apariția cărții lui Kogălniceanu, pentru a releva apoi, la 2 iunie, greutățile întîmpinate de istoric la elaborarea ei și inițiativa de traducere a acesteia de către ,,un elev al Academiei [...] sub povățuirea autorului", traducere care, precum se știe, n-a mai fost tipărită (cf. Dan Simonescu, loc cit. *și V. Cristian,* loc cit.). *În același an, Félix Colson, secretarul consulatului francez din București, se referea la* Histoire de la Valachie *în* Précis des droits et devoirs mutuels *(p. 6—7), iar în anul următor îi consacra un pasaj în* De l'état présent et de l'avenir des principautés de Moldavie et de Valachie *(p. 175—176), reproșînd tînărului istoric referințele filoruse din lucrare. Bălcescu o socotea, chiar dacă cu destule rezerve critice, o carte de căpătîi, adnotînd-o amănunțit, în vederea propriilor sale proiecte istoriografice (cf. studiul lui Virgil Cândea din ,,Studii și cercetări de bibliologie", II, 1957, p. 71—136). Asupra răspîndirii și destinului ei, vezi lucrarea noastră* Mihail Kogălniceanu istoric, *Iași, 1974, p. 314—323.*

[1] *Pulchrum est bene facere reipublicae; etiam bene dicere haud absurdum est; vel pace, vel bello clarum fieri licet; et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur* (Salustius, *Catilina*). ,,Să faci bine republicii e un lucru frumos; chiar să spui bine nu e absurd; poți căpăta faimă și în vreme de pace și în vreme de război; mulți sînt lăudați, și cei care au săvîrșit fapte și cei care au scris despre ale altora".

[2] La ediția din 1854, dedicația către domnitorul Moldovei, cu ajutorul căruia Kogălniceanu plecase la studii, a fost suprimată, căci, refractar la exigențele partidei naționale, M. Sturdza fusese îndepărtat între timp de pe tron, în urma revoluției de la 1848.

[3] Se pare că inițial Kogălniceanu a crezut că un prinț luminat ar putea întreprinde reforme salutare, menite să asigure modernizarea statului. Pe această încredere se întemeia dedicația din *Histoire de la Valachie*, foarte legitimă, fiindcă M. Sturdza era unul dintre cei mai instruiți și mai energici moldoveni, de la care se puteau aștepta lucruri de seamă. Curînd, abia întors de la studii, el avu prilejul, ca secretar și aghiotant domnesc, să observe viciile regimului regulamentar, situîndu-se pe o poziție critică, dacă nu de clară opoziție. În 1844, în tot cazul, această opoziție exista, de vreme ce domnitorul îi interzicea să plece în Franța, bănuindu-l de legături suspecte cu Vaillant, și îl întemnița chiar o vreme, la Rîșca. Pînă la 1848, el a păstrat totuși aparențe de loialitate. Conflictul, un conflict ireductibil, avea să se declanșeze în vremea revoluției, cînd Kogălniceanu, exprimînd ,,dorințele partidei naționale", a scris cel mai aspru și mai lucid rechizitoriu împotriva fostului său protector, anunțînd chiar și o biografie a acestuia, pentru care cerea ,,documenturi" din țară. O întreagă suită de broșuri, pamflete, articole, publicate anonim, denunțau racilele regimului și conduita abuzivă a autocratului: *Întîmplările din Moldova în luna lui martie 1848; Mihail Sturdza, partida națională și comisia; Protestație; Dorințele partidei naționale în Moldova; Carte a fostului rege Ludvig Filip către încă fiindul domn Mihail Sturdza* etc. Sub regimul convenției de la Balta Liman și mai tîrziu, Kogălniceanu va ști să formuleze o judecată mai obiectivă cu privire la epoca regulamentară și la reprezentantul ei cel mai important, apreciindu-i lărgimea de orizont și însușirile de bun gospodar (cf. Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu istoric*, Iași, 1974, p. 690—706).

[4] Pasajul privitor la restabilirea vechilor libertăți naționale de către ,,îngerul tutelar" din nord a fost incriminat cu furie de către N. Bălcescu pe exemplarul său din *Histoire de la Valachie* (Cf. Virgil Cândea, *,,Histoire de la Valachie" de M. Kogălniceanu, adnotată de N. Bălcescu*, în ,,Studii și cercetări de bibliologie", II, 1957, p. 71—136). Corespondența din vremea studiilor arată însă că istoricul inserase asemenea pasaje spre a face acceptabilă lucrarea în întregul ei, lucrare oprită, precum se știe, de către domnitor. Este motivul pentru care constată, mai jos, ,,intențiile pure și favorabile" ale aceleiași puteri (p. 163), interpretînd tratatul de la Adrianopol ca o dovadă a acestei purități (p. 292), sesizabilă și în textul tratatului de la Kuciuk-Kainargi (p. 296), consemnînd apoi intervențiile Rusiei pe lîngă Înalta Poartă în favoarea principatelor (p. 304, 313).

[5] *Neculai Costin* (c. 1660—1712) nu e nepotul, ci fiul lui Miron Costin, a cărui operă a și continuat-o.

[6] Pentru raportarea tuturor datelor despre daci la cercetările mai noi, vezi Hadrian Daicoviciu, *Dacii*, ed. revăzută și completată, București, 1972.

[7] Geții, afirma Herodot, sînt „cei mai viteji și mai drepți dintre traci" (*Istorii*, IV, 93).

[8] Confundarea geto-dacilor cu sciții, posibilă după invazia acestora din urmă în prima jumătate a mileniului întîi înaintea erei noastre, se datora lipsei de știri precise cu privire la acest spațiu (Herodot nu s-a încumetat să treacă de Olbia) și s-a prelungit pînă destul de tîrziu. Sciții n-au format însă în masa autohtonilor decît mici insule, care au și fost asimilate. Cf. Constantin C. Giurescu, *Formarea poporului român*, Craiova, 1973, p. 23–25.

[9] Forma consacrată a divinității geto-dace e Zalmoxis, așa cum apare la Platon, de pildă, care citează un precept medical al divinității amintite. Cf. Constantin C. Giurescu, *op. cit.*, p. 48.

[10] Pentru viața socială și culturală a geto-dacilor, vezi V. Pârvan, *Getica*, București, 1926, p. 144–173.

[11] Expediția lui Darius la Dunăre, descrisă de Herodot (IV, 93, 48, 74), a avut loc la anul 514 î. e. n., fiind îndreptată contra sciților, care îi tulburau liniștea înspre nordul imperiului.

[12] Campania lui Alexandru cel Mare contra triburilor trace de pe malul drept al Dunării, descrisă de Strabo și Arian pe baza mărturiei lui Ptolemaios Lagos, a fost întreprinsă în anul 335 î. e. n. Vezi *Izvoare privind istoria României*, I, București, 1964, p. 579–585.

[13] Conflictul dintre satrapul Traciei — Lisimah — și geții lui Dromihetes s-a desfășurat în mai multe etape, toate în defavoarea celui dintîi. Momentul cel mai de seamă, descris de Diodor din Sicilia, a avut loc la anul 313 î. e. n. (*Izvoare privind istoria României*, I, p. 193–199).

[14] Denumirea consacrată a puternicului dinast, care a reușit să strîngă în jurul său, spre jumătatea secolului I î. e. n., triburile trace, este Buerebista (cf. C. Daicoviciu, în *Istoria României*, I, București, 1960, p. 286–288).

[15] Strabon vorbește chiar de „imperiul" lui Buerebista, evaluîndu-i puterea militară la 200 000 de călăreți, arcași și luptători pedeștri. La Roma era temut („spaima romanilor"), căci izbutise să închege o coaliție contra ei, amestecîndu-se în războaiele ei civile (*Istoria României*, I, p. 287–288).

[16] Contra lui Buerebista pregătea o expediție Cezar, dar n-a putut-o efectua, căci a fost ucis în chiar anul (44 î. e. n.) cînd puternicul rege dac era suprimat în capitala sa. Augustus, la care se referă Kogălniceanu, s-a îndreptat contra urmașilor lui Buerebista, mărunți dinaști care continuau totuși să neliniștească Roma (*Istoria României*, I, p. 289).

[17] Dicomes, unul dintre urmașii lui Buerebista, care stăpînea cîmpia munteană, e cel ce a venit în ajutorul lui Antonius.

[18] Amănuntele expedițiilor conduse de generalii Severus, Crassus, Vinicius, Lentulus nu sînt încă destul de bine cunoscute (*Istoria României*, I, p. 289).

[19] Menționată în izvoare către sfîrșitul secolului al XIV-lea alături de Iași, Roman, Tg. Neamț, Suceava, Siret, Baia, Cernăuți ș. a., cetatea Hotin exista, desigur, cu mult înainte. Originea atribuită de Kogălniceanu acestei cetăți e însă foarte discutabilă.

[20] Atașamentul lui Ovidiu față de locul exilului său se deduce din *Tristia* (V, 7, 19): *Venimus in Geticos fines. Moriamur in illis!* (Am venit pe meleagurile getice. Să mor acolo!). Sau: *Tam mihi cara Tomis, patria quae sede fugatis tempus ad hoc nobis hospita fida manet* (Atît îmi e de drag Tomis, care pentru un alungat din patrie ca mine pînă în momentul acesta rămîne gazdă credincioasă). *Izvoare privind istoria României*, I, p. 299, 341. A și scris, o spune singur, „o cărțulie în limba getică" (*et Getico scripsi sermone libellum*). *Ibidem*, p. 336.

[21] Versul ovidian citat de Kogălniceanu, *nam didici Getice, Sarmaticeque loqui* (căci am învățat să vorbesc limba getică și sarmatică), e din *Tristia* (V, 12, 58). *Ibidem*, p. 306.

[22] Afirmînd că Ovidiu ar fi trăit și murit la Cetatea Albă (Akkerman), Kogălniceanu prelua o credință locală, întîlnită din evul mediu pînă în vremea cînd apărea *Histoire de la Valachie*, și chiar ulterior. Cf. Nicolae Lascu, *Ovidiu. Omul și poetul*, Cluj, 1971, p. 407–454.

[23] Expediția și moartea lui Oppius Sabinus s-a întîmplat în iarna lui 85/86, care a precedat instalarea lui Decebal la cîrma statului dac, în locul lui Duras.

[24] Noua campanie dacică, ordonată de Domițian și condusă de Cornelius Fuscus, a avut loc în anul 87.

[25] Expediția lui Tetius Iulianus, mai norocoasă, dar neexploatată de romani, a fost întreprinsă în anul următor: 88.

[26] Privitor la evenimentele din Dobrogea, din timpul războaielor daco-romane, vezi Radu Vulpe, *Semnificația monumentului de la Adamclisi*, în „Viața militară", 1965, nr. 3, p. 29–31.

[27] Pentru desfășurarea și sensul acestor evenimente, care n-au dus totuși la „nimicirea neamului dacic", vezi Hadrian Daicoviciu, *op. cit.*, p. 320–330.

[28] Cf. și C. Daicoviciu în *Istoria României*, I, p. 329–330.

[29] Vezi supra, nota 8.

[30] Inscripţia de la Alba Iulia trebuie citită astfel, în traducere: *Olus Terentius / Pudens Uttedianus /, comandantul Legiunii XIII Gemina / [şi apoi] guvernator de rang pretorian / al provinciei R[a]etia / [a dedicat acest altar] / [zeiţei] Caelestis Augusta / şi [zeului] Aesculap Augustul / şi geniului [protector] al Carthaginei şi / geniului [protector] al [celor trei] Dacii.*

[31] Vezi, în această privinţă, G. Asachi, *Dochia şi Traian*, în *Scrieri literare*, II, Bucureşti, 1957, p. 45; observaţiile lui M. Kogălniceanu din ,,Dacia literară", I, 1840, p. 279—296; D. Stanciu, *Mitul Dochiei*, Bucureşti, 1969 (dactilo).

[32] Afirmaţia lui Kogălniceanu cu privire la slaba cunoaştere a limbii dacilor îşi menţine în bună măsură şi astăzi valabilitatea. Se cunosc, în adevăr, doar puţine cuvinte: cîteva zeci de plante medicinale, consemnate în tratatele de botanică ale lui Dioscoride şi Pseudo-Apuleius, cîteva nume izolate reproduse de lexicografii antici, 1 150 antroponime şi circa 900 toponime. Limbii dace i se atribuie şi inscripţia *Decebalus per Scorilo*, descoperită la Grădiştea Muncelului: *Decebal fiul lui Scorilo*. Cf. Constantin C. Giurescu, *op. cit.*, p. 47; I. I. Rusu, *Limba traco-dacilor*, Bucureşti, 1959.

[33] Cf. W. Froehner, *La Colonne Trajane*, Paris, 1872; S. Rainach, *La Colonne Trajane au Musée de Saint-Germain*, Paris, 1886; C. Cichorius, *Die Reliefs der Trajanssäule*, Berlin, 1896, 1900; K. Lehmann-Hartleben, *Die Trajanssäule*, Berlin-Leipzig, 1926; H. Daicoviciu, *Osservazioni intorno alla Colonna Traiana*, în ,,Dacia" n. s., III, 1959.

[34] *Cum Dacia diuturno bello Decebali viris esset exhausta, Trajanus ad frequentandam hanc decies centena millia passuum in circuitu habentem provinciam, ex toto orbe romano infinitas copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas* (Eutropius, lib. 8, in Adriano) :,, deoarece Traian, după cucerirea Daciei, adusese o mulţime foarte mare de oameni din toate colţurile lumii romane pentru popularea oraşelor şi cultivarea ogoarelor, căci Dacia fusese secătuită de bărbaţi în urma lungului război al lui Decebal" *(Izvoarele istoriei României*, II, Bucureşti, 1970, p. 37: *Eutropi breviarium ab urbe condita*, trad. de Vl. Iliescu).

[35] Este vorba, de fapt, de Dacia Aureliană, constituită în anul 271, la sud de Dunăre, teritoriu care pentru o bună administrare a fost împărţit în *Dacia Ripensis* (cu reşedinţa la Ratiaria) şi *Dacia Mediterranea* (cu reşedinţa la Serdica—Sofia).

[36] În realitate, oraşul Roman a fost întemeiat către sfîrşitul secolului al XIV-lea de către Roman vodă.

[37] Ca şi în cazul altor toponime, originea romană a oraşului Iaşi (nume derivat de la *Municipium Iassiorum)* se va dovedi fără temei. Cf. Dan Bădărău şi Ioan Caproşu, *Iaşii vechilor zidiri*, Iaşi, 1974, p. 26.

[38] *Adriano, restitutori Daciae*: Lui Hadrian, salvatorul Daciei.

[39] Atacurile goţilor începuseră mai înainte, pe la anul 249/250, mai întîi în provinciile sud-dunărene ale imperiului. Alte invazii s-au produs în anii 253, 267, 269, 271, ultima determinînd şi retragerea aureliană dincolo de fluviu. Dacia a rămas totuşi şi după această dată în sfera de influenţă politică, economică şi culturală a imperiului romano-bizantin.

[40] Retragerea administraţiei şi a garnizoanelor romane dincolo de Dunăre a avut loc un an mai tîrziu, la 271.

[41] De fapt, goţii sînt cei care, traversînd Dunărea, în iarna lui 331/332, invadară provinciile balcanice, fiind înfrînţi de oştile lui Constantin cel Mare, supranumit, de aceea, *Gothicus victor ac triumphator*.

[42] Conciliul ecumenic de la Niceea avusese loc în anul 325, cu participarea şi a unui episcop din ,,Scythia", al cărui nume nu se cunoaşte.

[43] Invazia hunilor s-a produs mai înainte, la 375. Vizigoţii încearcă, în anul următor, o ultimă rezistenţă în Caucaland, retrăgîndu-se apoi peste fluviu şi lăsînd în teritoriul abandonat tezaurul denumit ,,Cloşca cu puii de aur".

[44] Este vorba de Niceta din Remesiana, episcop misionar care a predicat creştinismul pe ambele maluri ale Dunării (sec. IV), printre dacoromani, goţi şi besi. Cf. V. Pârvan, *Contribuţii epigrafice la istoria creştinismului dacoroman*, Bucureşti, 1911, p. 158—178; D. M. Pippidi, *Niceta din Remesiana şi originile creştinismului dacoroman*, în vol. *Contribuţii la istoria veche a României*, Bucureşti, 1967, p. 497—516.

[45] În urma bătăliei de la Netao (454) statul hun se şi destramă, iar Dacia intră, pentru mai bine de un secol, sub stăpînirea gepizilor, popor liniştit (,,quieta gens"), care se ocupa cu agricultura şi creşterea vitelor.

[46] *Pipinus autem Hunnis trans Tizam fluvium fugatis, eorumque regia, quae, ut dictum est, Ringus a Longobardis autem campus vocatur, ex toto destructa, deriptis pene omnibus Hunnorum opibus* etc. Eginhardus in *Vita Caroli Magni ad annum 795*: ,,Pipinus însă, după ce hunii fură alungaţi peste Tisa şi după ce fu distrusă pe de-a-ntregul reşedinţa regală, care, după cum s-a spus, e numită de longobarzi Campus Ringus, aproape toate averile hunilor fiind răpite" etc.

[47] Discuţia, pe larg, asupra etniconului *vlah, valah, olah* etc., la T. Hagi-Gogu, *Romanus şi Valahus sau Ce este Romanus, Roman, Român, Aromân, Valah şi Vlah*, Bucureşti, 1939;

P. P. Panaitescu, *Numele neamului și al țării noastre*, în *Interpretări românești*, București, 1947, p. 81—106; A. Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, București, 1972, p. 13—17.

48) *Dum ibi diutius morarentur, tunc Tuhutum pater Horca, sicut erat vir astutus, dum coepisset audire ab incolis benitatem terrae ultrasilvanae, ubi Gelou quidam Blacus dominium tenebat, coepit ad hoc anhelare, quod si posse esset, per gratiam Ducis Arpad domini sui, terram ultrasilvanam sibi et suis posteris acquireret* (Notarius, cap. 24): ,,Și, rămînînd aci mai multă vreme, Tuhutum, tatăl lui Horca, cum era el un om șiret, după ce a prins să afle de la locuitori despre bunătatea țării de dincolo de păduri, unde domnia o avea un oarecare Blac Gelou, a început să ofteze, dacă n-ar putea cumva să dobîndească, printr-o favoare din partea ducelui Arpad, țara de dincolo de păduri pentru sine și pentru urmașii săi” (*Izvoarele istoriei românilor*, vol. I, *Faptele ungurilor* de secretarul anonim al regelui Bela, trad. de G. Popa-Lisseanu, București, 1934, p. 94).

49) *Cum vellent transire amnem Temes, venit obviam eis Glad, a cujus progenie Ohtum descendit, dux illius patriae cum magno exercitu equitum et peditum, adjutorio Cumanorum et Bulgarorum atque Blacorum* (Notar, cap. 44): ,,Și cînd au voit să treacă peste fluviul Timiș, le-a ieșit înainte Glad, din neamul căruia se trage Ohtum, ducele acelei patrii, împreună cu o mare armată de călăreți și de pedeștri, cu ajutorul cumanilor și bulgarilor și valahilor” (*Izvoarele istoriei românilor*, vol. I, p. 110).

50) Sub presiunea pecenegilor și a bulgarilor, triburile maghiare străbat Carpații nord-estici și se așază, sub conducerea lui Arpad, în Cîmpia Panonică (896—900), de unde vor iniția numeroase expediții de jaf spre centrul și apusul Europei. Asupra pecenegilor, care rămîn în această zonă pînă pe la jumătatea secolului al XI-lea, cînd sînt alungați de cumani peste Dunăre, vezi Petre Diaconu, *Les Petchénègues au Bas Danube*, București, 1970.

51) Privitor la stăpînirea cumană, prelungită pînă la invazia tătarilor (1241), vezi Dr. Ioan Ferenț, *Cumanii și episcopia lor*, Blaj, 1931; Const. C. Giurescu, *Împrumuturi cumane în limba română: odaie și cioban*, în ,,Studii și cercetări lingvistice”, XII, 1961, nr. 2, p. 205—214.

52) *Cumani ab Chalcide Euboica originem trahunt* (Tit-Live, livre 8): ,,Cumanii se trag la origine, din Chalcida Euboica”.

53) Καὶ ὀλίγους συμπαραλαβῶν πρόσεισι τοῖς Κομάνοις ὡς ὁμογλώττοις (Ana Comnena Alexiados, lib. 8): ,,și luînd puține împrumuturi de la cumani, ca fiind de aceeași limbă”.

54) Interpretarea medaliei de aramă găsită lîngă Roman, cu dublă inscripție, una proclamînd pe emitent ,,părinte al Moldovei”, cealaltă amintindu-i, chipurile, moștenirea, *heredia*, termen pe care istoricul îl prelua de la Miron Costin, e desigur greșită. Cronicarul interpretase *hereghia*, care înseamnă *monetărie*, drept o corupție a lui *hereditas*, ceea ce ar fi fost un indiciu al conștiinței noastre latine. Cf. Const. Moisil, *Primele monete cu legende românești*, în ,,Universul”, 1941, nr. 238; Al. Zub, *M. Kogălniceanu, istoric*, p. 590.

54 a) Afirmația că ,,descălecînd” din Făgăraș Negru vodă ar fi găsit în principatul care urma să fie Țara Românească o regiune ,,aproape nelocuită” era o exagerare curentă în epocă, tributară surselor străine. Cercetările arheologice atestă o continuitate de locuire în mai tot cuprinsul principatului, nu doar în banatul Craiovei, unde Kogălniceanu plasează greșit pe cavalerii templieri.

54 b) Afirmația că românii n-ar fi tolerat, în veacul de mijloc, înrudiri de sînge cu alte neamuri, repudiind căsătoriile cu femei din altă țară, e exagerată. De fapt, asemenea înrudiri au avut loc, mai ales în regiunile de graniță, desigur că în limitele apartenenței confesionale. Constatarea lui Kogălniceanu, în parte reală, nu presupune deci xenofobie, ci îngrădire de ordin bisericesc.

55) *Nemo apud eos arat, mec stivam aliquando contingit* (Ammianus Marcelinus, Lib. 31, cap. 2): ,,La ei nimeni nu ară, nici nu atinge vreodată coarnele plugului”.

56) *Carent quia vate sacro* (,,Jurnal des débats”, 5 mai 1823): ,,Căci lipsește portul cu har”.

57) *The Walachians are surrounded by, but not mixed with the barbarians* (Ed. Gibbon, *Decline of the Roman Empire*, chap. XI): ,,Valahii sînt înconjurați de barbari, dar nu amestecați cu ei”.

58) *Galerius Maximinus sorore Armentarii progenitus, veroque nomine ante imperium Dara dictus* (Sextus Aurelius Victor): ,,Galerius Maximinus care se trage din sora lui Armentarius și căruia înaintea domniei i se spunea, pe numele adevărat, Dara”.

59) Nicetas Choniates, citat de Kogălniceanu după Isaacio Angelo, lib. I, relatează răscoala ,,barbarilor numiți mai înainte moesi, iar acum vlahi” contra bizantinilor, pe muntele Hemus. Folosind avantajele terenului, ei i-au înfrînt pe aceștia, provocîndu-le mari pierderi. În fruntea răsculaților se aflau ,,un anume Petru și Asan, de același neam și rude”.

60) *Inde (Vulgari) debellando ceperunt totam Macedoniam. Post haec totam Provinciam Latinorum, qui illo tempore Romani vocabantur, modo vero Maurovlachi, hoc est nigri Latini vocantur* (Diokleas): ,,Apoi (bulgarii) purtînd război au cuprins toată Macedonia, după aceea

toată provincia latinilor, care pe atunci se numeau romani, iar de curînd maurovlahi, adică latini negri".

[61] *Heredes descendentes a sanguine Romanorum (Gesta Innoc.*, III, 31*)* : ,,urmași ce se trag din sîngele romanilor".

[62] Pasajul din Chalcocondil privitor la originea latină a românilor : ,,Au un grai asemănător cu al italienilor [...], obiceiuri ca ale romanilor [...]. Se aseamănă însă cu italienii și în alte privințe, și în întocmirea traiului de toate zilele, și se folosesc de aceleași arme și de aceleași unelte încă și acuma ca și romanii" (Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice*, trad. de Vasile Grecu, București, 1958, p. 63).

[63] *Ut sicut genere, sic sis etiam imitatione Romanus et populus terrae tuae, qui de sanguine Romanorum se asserit descendisse (Gesta Innocent.*, III, p. 32, n. 68) : ,,După cum ești roman prin neamul tău, tot așa să fii și prin imitație roman, și popor al țării tale, care pretinde că se trage din sîngele romanilor".

[64] *Depuis lors, les Valaques, confondus avec les Bulgares*... Kogălniceanu se referă aici nu la dispariția etnică a valahilor sud-dunăreni, ci la imposibilitatea de a se mai constitui în stat aparte. Pentru evenimentele din cuprinsul capitolului privitor la istoria valahilor transdanubieni pînă la 1394, vezi A. D. Xenopol, *L'empire valacho-bulgare*, în ,,Revue historique", Paris, XLVII, 1891, p. 277–308; Const. C. Giurescu, *Despre Vlahia Asăneștilor*, Cluj, 1931; N. Bănescu, *O problemă de istorie medievală: crearea și caracterul statului Asăneștilor (1185)*, în ,,Analele Academiei Române", Mem. Secț. ist., s. III, t. XXV, 1943, p. 543–590; idem, *Vechiul stat bulgar și țările române*, București, 1947.

[65] Relativ la supraviețuirea unor enclave ale romanității în afara spațiului românesc, vezi Th. Capidan, *Meglenoromânii*, I, București, 1925; idem, *Aromânii*, București, 1932; idem, *Romanitatea balcanică*, București, 1936; idem, *Les Macédoroumains*, București, 1937.

[66] Pentru datele privitoare la pămîntul românesc evocat în prima *carte* a părții a doua din *Histoire de la Valachie*, cf. G. Vîlsan, *Mediul fizic extern și capitalul biologic național*, Cluj, 1928; S. Mehedinți, *Le pays et le peuple roumain. Considérations de géographie humaine*, ed. a II-a, București, 1930; Vintilă Mihăilescu, *România. Geografie fizică*, București, 1936; *Monografia geografică a Republicii Populare Române*, I, *Geografia fizică*, București, 1960.

[67] Pasajul privitor la exemplele de curaj, de patriotism, de virtute, dar și de lașități, crime etc. întîlnite în istoria patriei merită a fi subliniat, ca un indiciu programatic al obiectivității autorului.

[68] Afirmînd că Radu Negru e primul domn muntean, Kogălniceanu prelua versiunea legendară, menținută și de Xenopol, versiune după care Țara Românească s-ar fi întemeiat printr-o descălecare din Făgăraș, de unde amintitul domn ar fi coborît peste munți, ocupînd regiunea dintre Carpați și Dunăre, întemeind tîrguri și orașe și înălțînd biserici. Este versiunea transmisă de cea mai veche cronică a Țării Românești și preluată de către istorici pînă la D. Onciul (*Originile principatelor române*, București, 1894), care reexaminînd datele a demonstrat netemeinicia acestei tradiții, constituită prin analogie cu situația din Moldova (cf. Al. Lapedatu, *Cum s-a alcătuit tradiția națională despre originile Țării Românești*, în ,,Anuarul Institutului de istorie națională", Cluj, II, 1923, p. 289–314; I. C. Filitti, *Despre Negru vodă*, în ,,Analele Academiei Române", Mem. secț. ist., s. III, t. IV, 1924/1925, p. 1–39). În realitate, Țara Românească s-a format prin reunirea sub un singur sceptru a cîtorva cnezate și voievodate, de-a lungul mai multor decenii, proces încheiat cu victoria de la 1330 a lui Basarab I, pe care poporul îl cunoaște sub numele de ,,Negru vodă" (cf. Constantin C. Giurescu și Dinu C. Giurescu, *Istoria românilor din cele mai vechi timpuri pînă astăzi*, București, 1971, p. 212).

[69] Data (1241) indicată de Kogălniceanu (apud Photino) pentru ,,descălecatul" Țării Românești e fără îndoială greșită, de vreme ce peste cîțiva ani, în 1247, regele Ungariei, Bela IV, dăruia cavalerilor ioaniți țara Severinului și ,,toată Cumania" (*Documenta Romaniae Historica, B. Țara Românească*, București, 1966, vol. I, p. 3–11).

[69a] Ion Conea, *Basarabii de la Argeș. Despre originea lor teritorială și etnică*, București, 1935; A. Sacerdoțeanu, *Mormîntul de la Argeș și zidirea Bisericii Domnești*, București, 1936 (extras).

[70] Întreaga cronologie a acestei perioade trebuie raportată la noile cercetări, care au stabilit că între 1247 (data mențiunii) și 1277 sau 1279 domnea, în dreapta Oltului, Litovoi, în timp ce pe stînga aceluiași rîu, avînd reședința la Argeș, stăpînea Seneslau. După 1279, pînă pe la 1290, e menționat fratele celui dintîi, Barbat, iar după 1290, pînă la 1310, Tihomir, tatăl lui Basarab I. Cf. Ștefan Ștefănescu, *Țara Românească de la Basarab I, ,,întemeietorul", pînă la Mihai Viteazul*, București, 1970, p. 24–30.

[71] Radu I, a cărui domnie ar fi încetat, după izvoarele folosite în *Histoire de la Valachie*, la 1265, pentru a face loc lui Mihail I, apoi lui Dan (1284), trebuie situat, conform studiilor întreprinse între timp, mult mai aproape de noi. Kogălniceanu însuși observă imposibilitatea ca Radu I, menționat la 1215, să aibă un fiu domnitor încă la 1333, după mai bine de un secol. Mijloacele lui de a fixa o justă succesiune a domnilor erau destul de precare. Nici astăzi, după atîtea cercetări, n-au dispărut cu totul incertitudinile cu privire la cronologia secolului al XIV-lea.

Cf. Constantin Cihodaru, *Tradiția letopiseților și informația documentară despre luptele politice din a doua jumătate a secolului al XIV-lea*, în ,,Anuarul Institutului de istorie și arheologie", Iași, V, 1968, p. 11—42. Totuși, specialiștii tind să considere că legendarul Negru vodă nu e un produs al ficțiunii, ci un personaj istoric real, poate un Radu care ar fi domnit între 1290—1315, fiind îngropat în necropola dinastică de la Cîmpulung (Ștefan S. Gorovei, *Dragoș și Bogdan, întemeietorii Moldovei*, București, 1973, p. 9).

[72] Mențiunea lui Ștefan I Mailath ca succesor, la 1298, al lui Dan e de asemeni eronată. Un Ștefan Mailath se cunoaște abia în secolul al XVI-lea, ca principe al Transilvaniei (1540—1541). Cf. *Istoria României*, II, București, 1962, p. 638—640.

[73] Abia cu ,,Jean I Basaraba" istoricul pătrunde într-o cronologie acceptabilă, anul 1324 fiind, dacă nu anul înscăunării fiului lui Tihomir (întîmplată de fapt pe la 1322), data recunoașterii sale de către regele Ungariei ca stăpînitor efectiv al banatului de Severin (*Documente privind istoria României, C. Transilvania, veac. XIV*, vol. II, București, 1953, p. 129—130). ,,Jean" e, desigur, mult discutatul ,,Io", de tradiție bizantină, din titulatura domnilor români. Cf. Ioan Bogdan, *Iw din titlul domnilor români*, în ,,Convorbiri literare",XVIII, 1889, p. 721—738.

[74] Așa și era. La 1324 regele Ungariei îl socotea pe Basarab I vasal al său. Această situație se va menține pînă la 1330. Cf. Ștefan Ștefănescu, *op. cit.*, p. 30.

[75] Asupra confruntării româno-ungare din toamna lui 1330, vezi N. A. Constantinescu, *Posada 1330, 9—12 noemvrie*, București, 1930; I. Minea, *Războiul lui Basarab cel Mare cu Carol Robert (noiemvrie 1330)*, în ,,Cercetări istorice", Iași, V—VII, 1929—1931, p. 324—343; I. Lupaș, *Atacul regelui Carol Robert contra lui Basarab cel Mare*, Cluj, 1932; Ștefan Ștefănescu, *op. cit.*, p. 31—33.

[76] *Und gab ym (dem Könige) der Woybod Batzarab ein gelaitman, der yn aus dem lant furen solt, do furt der leytman den Kunig durch ein Stain gereusch, daz waz vorn weyt und ye lenger ye enger* (Heinrich von Muglen, *Chron.*, C.LXXI, bei Kovachich d. a. O.S. 92): ,,Și i-a dat (regelui) voievodul Basarab o călăuză care să-l scoată din țară, iar aceasta îl conduse pe rege printr-un loc stîncos, unde drumul se îngusta tot mai mult".

[77] *Manifestus et notorius infidelis*: ,,invederat și notoriu infidel".

[78] *Basarab I*, ,,marele Basarab voievod", cum se spune într-o inscripție de la Curtea de Argeș, a murit, de fapt, la 1352, fiind îngropat în biserica construită de el la Cîmpulung

[79] Urmașul lui Basarab I fu *Nicolae Alexandru* (1352—1364), iar nu Vladislav, pe care istoria îl înregistrează ca succesor al său.

[80] Este vorba, evident, de Nicolae Alexandru, a cărui domnie începe zece ani mai tîrziu, la 1352. El e fiul și nu fratele lui Basarab I, cum se afirmă mai departe în *Histoire de la Valachie*.

[81] Moartea lui Nicolae Alexandru s-a întîmplat la 16 noiembrie 1364.

[82] Kogălniceanu a situat deci între Basarab I și Nicolae Alexandru, preluînd versiunea transmisă de Photino, domnia unui presupus Alexandru, neatestată.

[83] Moartea lui Nicolae Alexandru s-a produs, în realitate, cu doi ani mai devreme, la 1364.

[84] Ordinea trebuie inversată: lui Nicolae Alexandru i-a urmat *Vladislav I (Vlaicu vodă)* între 1364 și aproximativ 1377, iar acestuia fratele său Radu I, pînă pe la 1383—1384. În tot cazul, la 1385 e menționat fiul acestuia din urmă, Dan I, pînă în 1386, cînd începe lunga și glorioasa domnie a lui Mircea cel Bătrîn, deținută pînă la 1418. Asupra predecesorilor săi, vezi N. Iorga, *Lupta pentru stăpînirea Vidinului în 1365—1369 și politica lui Vladislav vodă față de unguri. Un episod din cucerirea Peninsulei Balcanice de turci*, în ,,Convorbiri literare", XXXIV, 1900, p. 962—999; I. Minea, *Urmașii lui Vladislav I și politica orientală a Ungariei*, București, 1916; G. I. Brătianu, *L'expédition de Louis Ier de Hongrie contre le prince de Valachie Radu Ier Basarab en 1377*, Vălenii de Munte, 1925.

[85] Confuzie. Vlaicu nu e tot una cu Lațcu al Moldovei, ci Vladislav I, deja amintit.

[86] Cf. D. Onciul, *Titlul lui Mircea cel Bătrîn și posesiunile lui*, în ,,Convorbiri literare", XXXV, 1901, p. 1010—1023; XXXVI, 1902, p. 716—753; XXXVII, 1903, p. 16—30, 209—231.

[87] Asupra relațiilor externe ale Țării Românești în această epocă, vezi D. Onciul, *Mircea cel Bătrîn*, București, 1918; V. Motagna, *Politica externă a lui Mircea cel Bătrîn*, Gherla, 1924; P. P. Panaitescu, *Mircea cel Bătrîn*, București, 1944.

[88] *Bonfinius, loc. cit., et Timon in Purpura Pann. f. II scribunt Hunyadem apud Demetrium Zagrabiensem Episcopum in epheborum numero fuisse, tenuit autem Demetrius Cathedram Zagrabiensem ab anno 1375 ad annum 79 ut Reverendis et Cl. Kerczelich in Hist. Zagrab. p. 135 ex instrumentis rite conficit. Itaque Hunyiades intra annos 1375 et 79 ut minimum dicam fuerit annorum 12, proinde natus anno Christi 1368, aut paulum post. Constat autem ex Chronico Barthosii apud Cl. Gelasium Dobner auctoris supparis, Sigismundum eodem anno 1368 natum esse: igitur Hunyiades aut aequalis Sigismundo fuit, aut 3. quatorve annis minor* (Georgius Pray,

Annales Regum Hungariae, parte 3, libro 3): ,,Bonfinius în locul citat și Timon în *Purpura Pann.*, f. II, scriu că Huniade a fost în numărul efebilor la episcopul Demetrius Zagrabianul, însă Demetrius a ținut scaunul episcopal de la anul 1375 pînă la anul 79, după cum spune exact reverendisimul... Kerczelich în *Istoria Zagrab.*, p. 135, după actele din arhivă. Astfel Huniade în decursul anilor 1375 și 79, ca să spun cît mai pe scurt, ar fi fost în al doisprezecelea an, prin urmare născut în anul de la Hristos 1368 sau puțin după aceea. Se știe însă din cronica lui Barthosius, un autor cam de aceeași vîrstă, în legătură cu Gelasius Dobner, că Sigismund s-a născut în același an: așadar Huniade a fost sau egal cu Sigismund sau mai mic cu trei sau patru ani".

89) *Erat tunc in regno miles magnanimus, nobili et clara transalpinae gentis de gremio natus, Joannes de Hunyad, homo bellicosus* etc. (Thurocz, *Chronica Hungarorum*, IV, cap. 30): ,,Era atunci în regat un ostaș generos, născut din nobila și cinstita gintă transalpină, Ioan Huniade, bărbat războinic.. ".

90) *Hae vero sunt omnes propemodum laudatissimarum gentium origines, inter quas Valachi gentiles sui, minime postremas habent, ut pote quos ab ipsa rerum Domina Urbe Roma oriundos constat: unde nunc quoque sua lingua Romani vocantur, tua ista gens fortitudine praepolens fuit; multorum praestantissimorum Ducum Genitrix, inter quos Joannes Hunyades Inclyti Mathiae Regis Pater, et illius aetati proximi majores Tui potissimum enituisse feruntur*" (Ferdinandus I, in *Diplomate Archi-Episcopo Strigoniensi Nicolao Olaho*, 23 novembris 1548 collato): ,,Acestea sînt, în adevăr, originile neamurilor celor mai lăudate, între care cele ce privesc numele de valah nu sînt deloc cele mai din urmă, precum se poate constata din aceea că s-au ivit din însăși stăpîna lumii, Roma, de unde faptul că și acum sînt numiți în limba lor romani; neamul acesta al tău a fost foarte puternic, născător al multor comandanți dintre cei mai de seamă, între care Ioan Huniade, tatăl vestitului Mathias, iar strămoșii tăi foarte apropiați de vîrsta aceluia spun că el a strălucit îndeosebi".

91) *Nec quidquam pro adversariorum sententia facit, quod Hunyadem si conjectura nostra habet, cum diem extremum obiit oportuit fuisse annorum 89. Veri enim est similius, virum ea aetate Turcis resistere potuisse, quam Sigismundi nondum triennis ex concubina filium fuisse (Annales Regnum Hungariae*, parte 3, libro 3): ,,Și el nu spune nimic în favoarea părerii adversarilor, căci, dacă presupunerea noastră amintește de Huniade, cînd acesta a murit trebuia să fi avut 89 de ani. Căci este mai verosimil ca un bărbat la acea vîrstă să fi rezistat turcilor decît ca Sigismund, neavînd încă 3 ani, să fi fost fiul unei concubine".

92) Este vorba de celebra ,,capitulație" din 1391 (la Kogălniceanu 1393), prin care Poarta garanta autonomia Țării Românești, în schimbul unui tribut anual de 3 000 de piaștri. Pe temeiul acesteia și al ,,capitulațiilor" din 1511 (1513), 1529, 1634 etc., partida națională avea să revendice, în epoca războiului ruso-turc din 1769—1774 și în deceniile următoare, restituția drepturilor de altădată ale principatelor. La răspîndirea capitulațiilor și la apărarea autenticității lor, Kogălniceanu a contribuit în mare măsură (vezi l. n., *M. Kogălniceanu istoric*, p. 509—521), publicînd texte și comentîndu-le sub unghi polemic. Istoriografia critică a negat cu tărie existența unor astfel de acte, punîndu-le pe seama unei grupări antifanariote care avea interesul, în vremea tratativelor preliminare de la Focșani (1772), să susțină că odinioară principatele se bucurau de completă autonomie în raporturile cu Poarta, teză pe care partida națională a preluat-o, în epoca regenerării, spre a întemeia juridic drepturile la independență (C. Giurescu, *Capitulațiile Moldovei cu Poarta otomană*, București, 1907). Pînă la descoperirea de noi fapte, ,,dosarul" rămîne deschis. Pare însă verosimilă opinia, îmbrățișată de unii istorici, că nu e vorba de o pură invenție, ci de transpunerea unei situații reale, așa cum o păstrase tradiția. Cf. Nicoară Beldiceanu, *Problema tratatelor Moldovei cu Poarta în lumina cronicii lui Pečevi*, în ,,Balcania", V_1, 1943, p. 393—407; Radu R. N. Florescu, *The Struggle against Russia in the Roumanian Principalities, 1821—1854*, Monachii, 1962, p. 35—37. ,,Considerăm — observă un cercetător mai recent — că în redactarea din secolul al XVIII-lea a *capitulațiilor* autorii lor au pornit de la stări de lucruri reale, pe care tradiția istorică le-a păstrat, transmis și uneori completat cu elemente specifice, proprii unor anumite perioade, dar că la bază există un fond istoric real, cert" (Ștefan Ștefănescu, *op. cit.*, p. 117; întreaga discuție a problemei, *ibidem*, p. 103—140). Vezi și Manole Neagoe, *Contribuții la problema aservirii Moldovei față de Imperiul otoman (Înțelegerea dintre Bogdan cel Orb și Selin din anul 1512)*, în ,,Studii", XVII, 1964, nr. 2, p. 311—322.

92 a) Se știe că înfrîngerea oștilor creștine de la Nicopole s-a datorat, în bună măsură, incapacității comandanților de a-și concerta acțiunile și că propunerea lui Mircea cel Bătrîn de a fi lăsat să înceapă el lupta, ca unul ce cunoștea pe adversari, n-a fost acceptată. În fața dezastrului, domnul muntean a trebuit să găsească o cale de a-și cruța oastea și principatul.

93) Vezi, pentru organizarea oștirii, N. Bălcescu, *Puterea armată și arta militară de la întemeierea principatului Valachiei pînă acum*, Iași, 1844; N. Iorga, *Istoria armatei românești*, I, ed. a II-a, București, 1929; R. Rosetti, *Istoria artei militare a românilor pînă la mijlocul veacului al XVII-lea*, București, 1947; A. Cazacu, *Oastea feudală*, în vol. *Viața feudală în Țara Românească și Moldova (sec. XIV—XVII)*, București, 1957, p. 393—409; Dinu C. Giurescu, *Țara Românească în secolele XIV—XV*, București, 1973, p. 326—334.

[94] Relativ la „starea civilizației și a inteligenței la români" în epoca lui Mircea cel Bătrîn, vezi Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, passim.

[95] Despre autoritatea domnească și modul de transmisiune a puterii, vezi cap. V din vol. *Viața feudală...*, București, 1957, p. 321—343: *Prerogativele domnului. Obligațiile supușilor față de domn. Obligațiile domnului față de supuși* (A. Cazacu), *Alegerea domnului și succesiunea la tron* (P. P. Panaitescu); Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, p. 265—271.

[96] Cf. Gh. Brătianu, *Sfatul domnesc și adunarea stărilor în țările române*, I—III, în „Analele Academiei Române", Mem. Secț. ist., s. III, t. XXVIII, 1946; t. XXIX, 1947; vol. *Viața feudală...*, p. 343—351 (A. Cazacu), 351—354 (P. P. Panaitescu).

[97] Vezi Const. C. Giurescu, *Noi contribuții la studiul marilor dregători în sec. XIV și XV*, București, 1925; idem, *Contribuțiuni la studiul marilor dregători în sec. XIV și XV*, București, 1926; Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, p. 216—218, 222—227.

[98] Cf. I. Bogdan, *Despre cnejii români*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secț. ist., s. II, t. XXV, 1904; R. Rosetti, *Pămîntul, sătenii și stăpînii în Moldova*, București, 1907; I. N. Angelescu, *Originea moșnenilor și răzèșilor*, Pitești, 1909; R. Rosetti, *Pentru adevăr și dreptate*, Iași, 1911; A. D. Xenopol, *Proprietatea mare și mică*, Iași, 1913 (extras); Constantin Giurescu, *Studii de istorie socială*, ed. a II-a, București, 1943; I. C. Filitti, *Proprietatea solului în principatele române pînă la 1864*, București, 1935; D. Arion, *Cnejii (chinejii) români. Contribuții la studiul lor*, București, 1938. *Viața feudală...*, p. 170—209: *Stăpînii de pămînt. Cnejii. Nemeșii. Boierii. Vitejii* (A. Cazacu); Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, p. 228—230: *Stăpînii de ocini mici.*

[99] Cu privire la țărănimea dependentă și diferitele categorii de robi, vezi îndeosebi V. Costăchel, în vol. *Viața feudală...*, p. 109—164, și Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, p. 249—261.

[100] Cf. B. P. Hasdeu, *Istoria toleranței religioase în România*, București, 1865.

[101] Idealizarea societății românești din epoca lui Mircea cel Bătrîn, sensibilă nu numai la Kogălniceanu, în pasaje ca acesta, ci la toți istoricii din epocă, era concordantă cu efortul lor de a oferi contemporanilor exemple de virtute civică și de a-i îndemna să se comporte la fel.

[102] Ultima frază arată că dincolo de cîteva elogii aduse epocii regulamentare, aflată la începuturile ei, elogii condamnate de F. Colson, N. Bălcescu ș. a., Kogălniceanu a formulat clar și realist poziția principatelor: „Curajul cetățenilor — observa istoricul — a știut să apere multă vreme patria contra dușmanilor, dar astăzi ce poate face o țară atît de mică față de trei coloși puternici, contra a trei imperii: Turcia, Austria, Rusia?"

[103] „Elle était demeurée cependant indépendante de fait, si ce n'est de nom". Formula exprimă destul de exact situația Țării Românești după moartea lui Mircea cel Bătrîn, fixînd esența regimului capitulard.

[104] *S(igilium) Michael(is) Dei Gracia Voivoda Transalpinus*: „Pecetea lui Mihail, din mila Domnului voievod transalpin".

[105] Succesiunea la tronul Țării Românești în primul deceniu după moartea lui Mircea cel Bătrîn, nesigură și confuză în *Istoria* lui Kogălniceanu, trebuie reconsiderată astfel: *Mihail I* (31 ian 1418 — aug. 1420); *Dan II* (aug. 1420 — mai 1421); *Radu II Prasnaglava* (mai — nov. 1421); *Dan II* (nov. 1421 — 1423 vara); *Dan II* (1423 vara — 1424, după 12 dec.); *Radu II Prasnaglava* (după 12 dec. 1424 — mai 1426); *Dan II* (mai 1426 — ian. 1427); *Radu II Prasnaglava* (ian. — primăvara 1427); *Dan II* (primăvara 1427 — mart. 1431). Cf. Constantin C. Giurescu ș. a., *Istoria României în date*, București, 1971, p. 454.

[106] *Und gab ihm zwei Panyr mit den zweyen Kreuzen und sein Liberige mit dem Wurm und Kreuze* (Windeck, apud Engel, p. 167); „Și i-a dat două steaguri cu două cruci și [însemnele] sale, cu dragonul și crucea".

[107] Dintre urmașii apropiați ai lui Mircea cel Bătrîn, *Vlad Dracul* e cel mai important prin energica lui participare la lupta antiotomană. A domnit din decembrie 1436 pînă în martie 1442 și din toamna lui 1443 pînă spre finele lui 1447, domnia fiindu-i întreruptă o vreme de *Basarab II*. Înaintea lui trebuie amintit *Alexandru Aldea* (1431—1436), iar după el scurta domnie a lui *Vladislav II*, urmată de aceea a lui *Vlad Țepeș*, asupra căreia Kogălniceanu se oprește pe larg. Vezi, pentru această perioadă, A. D. Xenopol, *Lupta dintre Dănești și Drăculești*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secț. ist., s. II, t. XXX, 1907, p. 183—272; Al. A. Vasilescu, *Urmașii lui Mircea cel Bătrîn pînă la Vlad Țepeș*, București, 1915; I. Minea, *Principatele române și politica orientală a împăratului Sigismund*, București, 1919; St. Nicolaescu, *Domnia lui Alexandru Aldea, fiul lui Mircea vodă cel Bătrîn, 1431—1435*, București, 1922; I. Minea, *Vlad Dracul și vremea sa*, Iași, 1928.

[108] E vorba, în realitate, de *Vladislav II*, a cărui scurtă domnie (dec. 1447 — oct. 1448) a precedat pe aceea a lui Vlad Țepeș.

[109] *Vlad Țepeș*, la Kogălniceanu: *Vlad V Dracu*, are o foarte scurtă domnie în octombrie 1448, după care urmează a doua domnie a lui *Vladislav II*. Revine la tron în 1456, pentru a domni în chip memorabil pînă la 1462 și din nou, după alte domnii mai puțin însemnate (*Radu cel Frumos* și *Basarab Laiotă cel Bătrîn* își succedă unul altuia în mai multe rînduri) și doar pentru scurtă vreme, în 1476 (înainte de nov. — 8 dec.). I-a urmat tot Basarab Laiotă,

pînă în noiembrie 1477, apoi *Basarab cel Tînăr — Țepeluș*, un *Mircea* la 1481, apoi *Vlad Călugărul* (1482–1495) și *Radu cel Mare*, care încheie veacul *(Istoria României în date*, p. 454).

110) Față de Vlad Țepeș istoricul adoptă, situîndu-se necritic pe poziția izvoarelor germane pe care le-a utilizat, o atitudine negativă, condamnîndu-l vehement pentru cruzimile sale. Țepeș n-a fost însă un psihopat și un sadic, cum s-a crezut și cum continuă a fi pentru unii și astăzi, ci un spirit întreprinzător și ferm, care a uzat de mijloacele obișnuite ale timpului, violența aparținînd în bună măsură epocii. Legendele țesute în jurul numelui său au generat o întreagă literatură, pe care abia astăzi critica istorică o apreciază la justa valoare. Pentru imaginea veridică, vezi I. Bogdan, *Vlad Țepeș și narațiunile germane și rusești asupra lui*, București, 1896; C. Karadja, *Incunabulele povestind despre cruzimile lui Vlad Țepeș*, în *Închinare lui Nicolae Iorga*, Cluj, 1931, p. 196–206; Matei Cazacu, *Vlad Țepeș, erou de epopee*, în „Magazin istoric", IV, 1970, nr. 6, p. 25–31.

111) *Item he heft den jungen dan ghefangen, unde heft em eyn graff laten maken und leth een besyngen na cristeliker ordeninge unde wyse unhefft em syn houet aff hauwen latn bi deme sulnen graue. Uam deme quaden thyranen Dracole Wyda* (apud Engel, *Geschichte der Wal.*, p. 76): „L-a prins apoi pe tînăr, l-a pus să sape o groapă și făcîndu-l să cînte în felul creștinilor i-a tăiat capul".

112) *Unde de Dracul vorbernede de gantze wulgerye. Unde alle de mynschen, de he fanghen konde, de leth de Dracul altomale speten unde der weren im talle XXV dusent ane de, de in demm vure verdoruen* (apud Engel, p. 79): „Și Dracul incendie toată Bulgaria. Pe cîți prindea îi trăgea în țeapă. Erau din aceștia, în vale, douăzeci și cinci de mii, în afara celor pieriți mai înainte".

113) Relația lui Chalcocondil privitoare la expediția lui Mahomed II în Țara Românească: „După ce oștile îi fuseseră pregătite, împăratul porni asupra Daciei îndată, la începutul primăverii. Această armată spun oamenii că a fost foarte mare, a doua după năvala acestui împărat asupra Bizanțului" (Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice*, București, 1958, p. 285).

114) „Iar armata să se fi ridicat la două sute cinzeci de mii" *(ibidem)*.

115) „Avînd chiar mai puțin de zece mii de călăreți, dar unii spun că nu avea mai mult de șapte mii de călăreți" *(ibidem*, p. 287).

116) „Cu aceștia, pornind de la straja întîia de noapte, a năvălit în tabăra împăratului [. . .] cum era acum aproape de zori și se lumina de ziuă, începe să se retragă din tabără, pierzînd în noaptea aceasta cîțiva oameni, puțini de tot" *(ibidem*, p. 287, 288).

117) Vlad Țepeș a revenit totuși la tron, după mai bine de zece ani de captivitate, în 1476, dar numai foarte scurt timp, deoarece rivalul său Basarab Laiotă, venind cu oaste otomană, îl atacă pe neașteptate, astfel că viteazul domn își pierdu viața în luptă. Privitor la domnia lui, vezi Barbu T. Cîmpina, *Victoria oștii lui Țepeș asupra sultanului Mehmed II (cu prilejul împlinirii a 500 de ani)*, în „Studii", XV, 1962, nr. 3, p. 533–555; Gustav Gündisch, *Cu privire la relațiile lui Vlad Țepeș cu Transilvania în anii 1456–1458*, în „Studii", XVI, 1963, nr. 3, p. 681–696.

118) Vezi supra nota 109.

119) În spiritul epocii, Ștefan cel Mare a încercat, de mai multe ori, să așeze pe tronul muntean domni care să-i fie aliați credincioși, ceea ce nu i-a reușit. Cf. N. Iorga, *Istoria lui Ștefan cel Mare povestită neamului românesc*, București, 1904.

120) Mai exact, bătălia moldo-turcă din 1475 a avut loc la 10 ianuarie, lîngă Vaslui.

121) Asupra noii confruntări turco-moldave, Kogălniceanu a publicat în „Arhiva românească", t. I, 1840/1841, p. 93–120 (ed. a II-a, 1860, p. 70–89) studiul *Bătălia de la Războieni și pricinile ei* (vezi t. I, al acestei ediții, p. 157–167).

122) *Item tohant dar na do vingk ene de konink van ungeren vnde helt ene lange tyed gans strengelik ghefangen. Dar na leth he syk Dopen to offen, vnde dede gans grote bote. Dar na makede de konink van ungeren, dessen Dracol wyda, wedder to eynem groten heren alse voer. vnde man secht dat he dar na noch gans veele guder werke dede. Dohe eyn cristin was worden (Mémoire saxon*, apud Engel, p. 80): „După aceea, l-a prins regele ungurilor și l-a ținut mult timp închis cu strășnicie. Pe urmă s-a lăsat botezat și a ispășit mult. Apoi regele ungurilor l-a făcut din nou mare domn pe voievodul Dracul și se vede că ulterior a făcut multe fapte bune: devenise creștin".

123) *Alze dat he heft laten moeder vn kynder an den brusten zughende to same spetn, det de kyndern den moderen an den brustn ghesportelt helben beth in den doet. Des gheliken heft he den moderen de bruste upghesneden un de kindern mit den houenden dar doer gestecken un beyde alzo up eynander gespetet.* „De asemenea, a pus să fie trase în țeapă mame și copii sugari, pentru ca aceștia să rămînă la pieptul mamelor pînă la moarte. A pus iarăși să se taie sînii mamelor și să fie trași în țeapă copiii".

124) *Item desse Dracol de leth braden junge kindern de mostn ere eghene modern eten (Mémoire saxon*, apud Engel, p. 77 și 80): „Acest Dracul a pus să se frigă copii mici, iar pe mame să-și mănînce proprii copii".

[125] *Item ein monnyk baruoter ordens is em vnter wegen begegnet ridnde vp eyeneme ezele. Do leth de Dracol den ezel un den monik up eynaeder speten (ibidem,* p. 79*)* : ,,A întîlnit un călugăr din ordinul [...], călare pe un măgar : Dracul a pus să fie trași în țeapă și călugărul, și măgarul”.

[126] *Item he hefft alle jungn, de in sin lant ghesant weren, omme to lerende de sprake, de het he alle in eynem stauen beschluten, un leth se vorbernen. Der synt ghewest veer hundert* (Engel, p. 76) : ,,I-a ajutat pe toți tinerii veniți în țara sa să învețe limba, apoi i-a închis și a poruncit să fie arși. Erau cu totul patru sute”.

[127] *Radu cel Mare* (1495–1508), domn înțelept, deschis către rosturi culturale, a chemat în țară pe patriarhul Nifon, spre a reorganiza biserica Țării Românești, și pe călugărul Nicodim, prin osteneala căruia s-a tipărit prima carte la noi, un *Liturghier* (1508). Vezi Al. Lapedatu, *Politica lui Radu cel Mare, 1495–1508,* în vol. *Lui Ion Bianu, amintire,* București, 1916, p. 191–223 ; M. N. Popescu, *Nifon II, patriarhul Constantinopolului,* în ,,Analele Academiei Române”, Mem. Secț. ist., s. II, t. XXXVI, 1913/1914, p. 731–798.

[128] Conflictul dintre Radu cel Mare și Bogdan III se datora faptului că domnul muntean sprijinise pe un pretendent la scaunul Moldovei, anume Roman. Interesant argumentul călugărului mediator, Maxim, care le amintea celor doi domni că sînt ,,de o seminție”.

[129] Relativ la viața societății românești în secolul al XV-lea : obiceiuri, instituții, religie etc., vezi B. P. Hasdeu, *Filozofia portretului lui Țepeș,* în ,,Buciumul”, 1864, nr. 198, 200, 201 ; A. D. Xenopol, *Istoria românilor din Dacia Traiană,* ed. III-a, vol. IV–V, București, 1927 ; N. Iorga, *Istoria românilor,* vol. IV–V, București, 1937 ; idem, *Istoria românilor prin călători,* vol. I, București, 1928 ; H. H. Stahl, *Controverse de istorie socială românească,* București, 1969 ; P. P. Panaitescu, *Contribuții la istoria culturii românești,* București, 1971 ; H. H. Stahl, *Studii de sociologie istorică,* București, 1972 ; Dinu C. Giurescu, *op. cit.,* p. 379–435 : *Idei, mentalități, norme juridice* ; Constantin C. Giurescu, *Contribuții la istoria științei și tehnicii românești în secolele XV– începutul secolului XIX,* București, 1973.

[130] Vezi supra nota 93.

[131] Cf. Gh. Moisescu ș. a., *Istoria bisericii române,* vol. I, București, 1957, p. 288–303. Pentru activitatea patriarhului Nifon în direcția reorganizării bisericii muntene în vremea lui Radu cel Mare, *ibidem,* p. 304–307.

[132] Cf. Gh. Moisescu ș. a., *op. cit.,* p. 225–235.

[132 a] În privința fanatismului religios, Kogălniceanu prelua o informație din Fessler, inexactă în esența ei. Căci, dacă atașarea obstinată de ortodoxie a constituit, în epocă, unul dintre mijloacele de conservare națională, manifestări de fanatism, în sensul incriminat, nu se prea cunosc, poporul român fiind, dimpotrivă, recunoscut prin spiritul său tolerant.

[133] Cf. N. Iorga, *Istoria comerțului românesc,* ed. a II-a, vol. I, București, 1925 ; Gh. Zane, *Economia de schimb în Principatele Române,* București, 1930.

[134] Cf. N. Iorga, *Istoria armatei românești,* ed. a II-a, București, 1929 ; Radu Rosetti, *Istoria artei militare a românilor pînă la mijlocul veacului XVII,* București, 1947.

[135] *Mihnea cel Rău* (apr. 1508–oct. 1509), sprijinit inițial și de boierii Craiovești, a fost adus la tron de către Mehmed beg, pașă de Nicopole. Tot cu ajutor otoman boierii îl izgonesc, nesuportînd politica lui autoritară. I-a urmat, pentru scurtă vreme, fiul său *Mircea,* înfrînt de oștile boierești, la Cotmeana în februarie 1510, pentru a face loc lui *Vlăduț,* fiul lui Vlad Călugărul. Domnie scurtă și aceasta, fiindcă noul voievod, intrînd la rîndul său în conflict cu puternica partidă a Craioveștilor, e înfrînt, iarăși cu sprijin turcesc, și decapitat, astfel că la 23 ianuarie 1512 Craioveștii așază pe tron chiar pe unul dintre ei, care adăugîndu-și numele dinastiei se numi *Neagoe Basarab.* Cf. Ștefan Ștefănescu, *Rolul boierilor Craiovești în subjugarea Țării Românești de către turci,* în *Studii și referate privind istoria României,* I, București, 1954, p. 697–718.

[136] Este epilogul descris, pe temeiul cronicilor, de Al. Odobescu în nuvela *Mihnea Vodă cel Rău* (1860).

[137] *Nicolaus Olahus* (1493–1568), în realitate fiul lui Ștefan Olahus, va fi unul dintre marii umaniști ai epocii, autor al multor scrieri, între care celebra *Hungaria sive de originibus gentis, regionis situ, divisione, habitu atque opportunitatibus* (1536), unde se afirmă clar unitatea etică a românilor și continuitatea lor.

[138]

Regnabam nuper multo cumulatus honore,
Sede parentali splendida sceptra gerens;
Ante meam faciem provincia nostra tremebat,
Me quoque finitimae pertimuere plagae.
Praedonum fueram domitor, furumque flagellum,
Justitiam rigide fortiter ense colens.
Christigenis volui sociata jungere signa.
Inque Byzantinos arma movere lares.
Jam mihi non vires, auri neque copia fulvi
Defuit, aut quidquid principis aula tenet.

Dum mea gens patrio pepulit me perfida regno
Turcarum immensa concomitata manu
Cibinium fugi etc. (Jean Salius):

,,Nu de mult domneam, încărcat cu multă cinste, purtînd sceptrul strălucit în reşedinţa strămoşească. Înaintea feţei mele tremura provincia noastră; chiar şi ţinuturile vecine se temeau de mine. Fusesem potolitorul hoţilor şi biciul furilor, cultivînd dreptatea cu spada, cu asprime şi curaj. Am voit să unesc pentru creştini steagurile aliate şi să ridic armele împotriva larilor bizantini. Nu mi-au lipsit nici puterile, nici cantitatea de aur roşcat, nimic din ceea ce ţine de curtea unui principe, pînă cînd neamul meu perfid, unit cu o imensă ceată de turci, m-a alungat din ţara părintească şi am fugit la Sibiu" etc. (trad. Octav Tcaciuc).

[139] *Mitropolitul Maxim* [Brancovici] s-a stins în 1516, dar scaunul păstoresc îl părăsise din 1512. I-a urmat Macarie (1512—1522). Cf. *Istoria bisericii române*, I, p. 309.

[140] După moartea lui *Neagoe Basarab*, întîmplată în septembrie 1521, urmă la tron fiul său *Teodosie*, pentru îndrumarea căruia voievodul scrisese nişte *învăţături*, după modelul scrierilor parenetice (*Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie*, Bucureşti, 1970). Începută la 15 septembrie 1521, întreruptă o vreme de Vlad (Radu vodă) Călugărul (oct. 1521), domnia lui Teodosie se încheie la 7 ianuarie 1522.

[141] *Radu vodă* sau *Vlad Călugărul*, care întrerupe domnia lui Teodosie în octombrie 1521.

[142] *Radu de la Afumaţi* domneşte în mai multe rînduri între 1522—1529, domnia fiindu-i înteruptă de *Vladislav III* (iun.—oct. 1523, mai—sept. 1524, apr.—aug. 1525), *Radu Bădica* (oct. 1523 — ian. 1524). Vezi T. Palade, *Radu de la Afumaţi*, Bucureşti, 1939.

[143] *Moise vodă* domneşte după 2 ianuarie 1529 pînă înainte de mai 1530.

[144] *Vlad Înecatul*, a cărui domnie o continuă pe cea a lui Moise vodă, pînă după 18 septembrie 1532.

[145] *Vlad Vintilă de la Slatina* (18 sept. 1532—iun. 1535).

146) *Radu Paisie* (Petru de la Argeş) domneşte de la 12 iunie 1535 pînă înainte de martie 1545. Cf. St. Nicolescu, *Domnia lui Radu Paisie şi a fiului său Marcu voievod*, în ,,Arhivele Olteniei", XVII, 1938, p. 193—220.

[147] *Mircea Ciobanul* (17 mart. 1545—16 nov. 1552; mai 1553—28 febr. 1554; ian. 1558 — 21 sept. 1559). Domnia i-a fost întreruptă de *Radu Ilie* (nov. 1552— mai 1553) şi de *Pătraşcu cel Bun* (mart. 1554 — 26 dec. 1557).

[148] Pentru toţi marii boieri întîlniţi în text, vezi N. Stoicescu, *Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova, sec. XIV—XVII*, Bucureşti, 1971.

[149] *Petru Şchiopul*, fiul doamnei Chiajna şi al lui Mircea Ciobanul, a domnit în Moldova: iun. 1574 — nov. 1577, ian. 1578 — nov. 1579, sept. 1582 — aug. 1591.

[150] *Alexandru II Mircea*, fratele lui Petru Şchiopul, a domnit în Ţara Românească din iunie 1568 pînă în septembrie 1577, cu o mică întrerupere (mai 1574), datorată unui Vintilă vodă. I-a urmat Mihnea Turcitul.

[151] *Petru Cercel* (iul. 1583 — apr. 1585). Cf. Al. Cartojan, *Petru Cercel, viaţa, domnia şi aventurile sale*, Craiova, 1941; Ştefan Pascu, *Petru Cercel şi Ţara Românească la sfîrşitul secolului al XVI-lea*, Sibiu, 1944; Florin Constantiniu, *Un proiect românesc de coaliţie antiotomană din ultimul sfert al sec. al XVI-lea*, în ,,Studii", XVI, 1963, nr. 3, p. 673—680.

[152] Cf. N. Iorga, *Contribuţiuni la istoria Munteniei*, Bucureşti, 1896.

[153] *Ştefan Surdul* (după 22 mai 1591 — după 15 iul. 1592).

[154] *Alexandru cel Rău* (aug. 1592 — sept. 1593).

[155] *Mihai Viteazul* (sept. oct. 1593 — 9 aug. 1601). Din nov. 1599 pînă în sept. 1600 a încredinţat tronul muntean fiului său Nicolae Pătraşcu. Un timp, din noiembrie 1600 pînă după iulie 1601, a domnit Simion Movilă. Despre strălucita domnie a lui Mihai Viteazul, asupra căreia Kogălniceanu a insistat cel mai mult, nu fără tîlc politic, vezi N. Bălcescu, *Istoria românilor supt Mihai vodă Viteazul*, în *Opere*, vol. II, Bucureşti, 1954; Ion Sîrbu, *Istoria lui Mihai Viteazul, domnul Ţării Româneşti*, I—II, Bucureşti, 1904—1907; Al. Lapedatu, *Mihai vodă Viteazul*, Bucureşti, 1915; N. Iorga, *Istoria lui Mihai Viteazul*, vol. I—II, Bucureşti, 1935; P. P. Panaitescu, *Mihai Viteazul*, Bucureşti, 1936.

[156] Textul jurămîntului prestat (apud Pray) de către Mihai Viteazul către împăratul Rudolf II: ,,Eu Mihai, voievodul ţinuturilor transalpine ale regatului Ungariei, consilierul sacrosanctei maiestăţi imperiale şi regale, jur pe Dumnezeul cel viu Tatăl şi pe Fiul şi pe Sfîntul Duh, pe prea Sfînta Treime şi Maica divină şi pe preafericita născătoare de Dumnezeu fecioara Maria şi pe toţi sfinţii şi pe sfînta Evanghelie a lui Dumnezeu că din ceasul acesta voi fi credincios şi supus toată viaţa mea, împreună cu toţi urmaşii mei, sacrosanctului împărat al romanilor şi rege al Ungariei, Boemiei etc., regelui Rudolf, preamilostivului meu stăpîn şi urmaşilor săi, şi voi fi prieten prietenilor majestăţii sale şi duşman duşmanilor săi şi nu voi acţiona împotriva majestăţii sale sau împotriva urmaşilor săi, nici într-ascuns, nici pe faţă, nici prin acţiuni, nici prin sfaturi, nici prin faptă vreodată; nu voi destăinui nimănui planurile ori secretele majestăţii sale încredinţate mie, fie personal, fie prin scris, fie prin curieri, şi în orice chestiuni voi fi consultat de majestatea sa imperială voi da un sfat bun şi credincios

şi toate uneltirile duşmanilor, ajunse la ştirea mea, oricare ar fi ei, le voi dezvălui cu credinţă majestăţii sale şi după puterile mele mă voi opune tuturor adversarilor şi mai curînd îmi voi pierde capul, viaţa şi averea decît să păcătuiesc împotriva majestăţii sale sau a creştinătăţii, sau să mă alătur duşmanilor săi ascunşi ori făţişi. Aşa să mă ajute Dumnezeu, fericita fecioară Maria şi toţi sfinţii şi aleşii lui Dumnezeu şi această sfîntă Evanghelie" (trad. Octav Tcaciuc).

156 a) Lipsa de simpatie pe care istoricul o presupune ca existînd între cele trei provincii româneşti în epoca lui Mihai Viteazul nu privea, în realitate, pe locuitorii acestora, ci ocîrmuirile respective, statele gravitînd fiecare în sfera lui de interese, potrivit cu vecinătatea suzerană imediată şi cu împrejurările.

157) ,,Munca stăruitoare, virtutea aspră, forţa deosebită a sufletului, ardoarea, veghea, grija şi tăria neînduplecată în mînuirea armelor" (trad. Octav Tcaciuc).

157 a) Era în spiritul epocii să se pună pe seama însuşirilor unei personalităţi reuşita sau eşecul întreprinderii. În cazul lui Mihai Viteazul, istoricul şi-a însuşit aprecierea lui Miron Costin, la care se şi referă ceva mai jos. El îşi va nuanţa însă opinia ulterior, deplasînd accentul spre factorii obiectivi ai eşecului şi interpretînd campania de peste munţi a voievodului ca manifestare a unei aspiraţii obşteşti spre unitate. În această privinţă, nici Bălcescu n-a dat explicaţia justă, insistînd şi el excesiv asupra personalităţii lui Mihai Viteazul.

158) Pentru politica externă, războaiele şi căderea eroului, vezi N. Iorga, *Basta şi Mihai Viteazul*, Bucureşti, 1895; Ioan Bogdan, *Patru documente de la Mihai Viteazul ca domn al Ţării Româneşti, al Ardealului şi al Moldovei*, în *Prinos lui D. A. Sturdza*, Bucureşti, 1903, p. 147—170; Ilie Corfus, *Mihai Viteazul şi polonii*, Bucureşti, 1938; Ioachim Crăciun, *Dietele Transilvaniei ţinute sub domnia lui Mihai Viteazul*, în ,,Anuarul Institutului de istorie naţională", Cluj, VII, 1936—1938, p. 620—640; Ion I. Nistor, *Domnia lui Mihai Viteazul în Transilvania*, în ,,Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. III, t. XXVIII, 1945/1946, p. 1—96; Alexandru Gonţa, *Campania lui Mihai Viteazul în Moldova*, în ,,Studii", XIII, 1960, nr. 4, p. 141—157; P. P. Panaitescu, *L'union des pays roumains sous le règne de Michel le Brave*, în ,,Revue roumaine d'histoire", IV, 1965, nr. 3, p. 427—440; Şt. Ştefănescu, *Ţara Românească de la Basarab I* . . ., p. 141—170.

Relativ la implicaţiile sociale ale acestei domnii, vezi A. D. Xenopol, *Istoria românilor*, ed. a III-a, vol. V, Bucureşti, 1927, p. 318—338; Const. C. Giurescu, *Cîteva cuvinte asupra ,,legăturii şi aşezămîntului lui Mihai Vodă"*, în ,,Convorbiri literare", LII, 1920, p. 370—380; C. Giurescu, *Studii de istorie socială*, Bucureşti, 1943, p. 7—124; P. P. Panaitescu, *Dreptul la strămutare al ţăranilor în ţările române pînă la mijlocul veacului al XVIII-lea*, în ,,Studii şi materiale de istorie medie", I, 1956, p. 63—122; Şt. Pascu, *Mişcări ţărăneşti prilejuite de intrarea lui Mihai Viteazul în Transilvania*, ibidem, p. 123—154; Şt. Ştefănescu, *Elemente comune de civilizaţie feudală în ţările române şi în Rusia: procesul legării de glie a ţăranilor la sfîrşitul secolului al XVI-lea*, în ,,Studii", XII, 1959, nr. 2, p. 87—101; Const. C. Giurescu, *,,Aşezămîntul" sau ,,legătura" lui Mihai vodă*, în ,,Analele Universităţii Bucureşti", XIX, 1970, nr. 1, p. 53—84.

159) Pasaj caracteristic pentru concepţia lui Kogălniceanu despre rolul personalităţii şi al maselor în istorie.

160) Cf. A. Cazacu, în vol. *Viaţa feudală* . . ., p. 321 sqq.

161) *Ibidem*, p. 338 sqq.

162) Pentru marile şi micile dregătorii din Ţara Românească, aceleaşi ca şi în secolul al XV-lea, vezi Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, p. 271—297.

163) Cf. P. P. Panaitescu, *Marile adunări ale ţării*, în vol. *Viaţa feudală* . . ., p. 351—354.

164) Privitor la viaţa monahală şi la starea preoţimii de mir în secolul al XVI-lea, vezi Gh. Moisescu ş.a., *Istoria bisericii române*, I, p. 416—423.

165) Pentru situaţia ţăranilor în secolul al XVI-lea, vezi V. Costăchel în vol. *Viaţa feudală* . . ., p. 120—128.

166) Despre aparatul de stat, împărţirea teritorială ş.c. l., vezi Dinu C. Giurescu, *op. cit.*, p. 297—303.

167) Cf. A. Cazacu, în vol. *Viaţa feudală* . . ., p. 355—392.

168) Cf. Aurora Ilieş, *Ştiri în legătură cu exploatarea sării în Ţara Românească pînă în veacul al XVIII-lea*, în ,,Studii şi materiale de istorie medie", I, 1956, p. 155—198.

169) Despre justiţie în Ţara Românească, vezi A. Cazacu în *Viaţa feudală* . . ., p. 465—499.

169 a) Consemnată adesea în documente şi naraţiuni sub numele de Ţara Ungurească, Transilvania apare astfel şi la Kogălniceanu, chiar şi atunci cînd principatul transcarpatin se bucura de autonomie. Cu siguranţă însă că vasalitatea prelungită faţă de regatul Ungariei a influenţat organizarea principatului şi într-o anumită măsură structura noului organism politic de la sud de Carpaţi.

170) Cf. A. Cazacu, în *Viaţa feudală* . . ., p. 465—499.

170a) ,,Spiritul de jaf" pe care istoricul îl constată la oştile lui Mihai Viteazul, pornind de la informaţiile lui Engel, aparţinea epocii, şi Kogălniceanu însuşi a ţinut să facă această constatare. Este vorba în primul rînd de trupele de lefegii „năimite” cu leafă, cum se spune în cronici, trupe obişnuite să prade regiunile pe care le străbăteau, spre a-şi procura hrană, proviant etc.

171) „Literele” n-au fost totuşi abandonate, ci s-au manifestat în forme pe care istoricul le ignora, fiind încă necunoscute epocii sale. Totuşi chiar Kogălniceanu evocă fapte de acest ordin în *Romänische oder wallachische Sprache und Literatur*, aproape concomitent cu scrierea *Istoriei*, în discursul istorico-cultural din 1839, în prefaţa la *Fragments tirés des chroniques* şi în alte scrieri, afirmînd că, în ciuda adversităţilor, românii au continuat să se îndeletnicească cu istoria, artele, literatura, domenii în care au dat lucrări remarcabile. Unele personalităţi erau puse în legătură şi cu dezvoltarea culturii europene.

172) Iată, în traducere, poemul pe care Francesco Pugiella îl pune pe seama lui Petru Cercel :

Capitolul principelui Valahiei

Preaputernice Dumnezeu al celor înalte şi al celor din străfunduri,
Tu care ai creat cerul, pămîntul şi marea,
Îngerii luminii şi omul din tină;
Tu care ai vrut să te întrupezi pentru noi,
Stăpîne atotputernic, în pîntecul virgin,
Şi să te naşti, să mori şi să reînvii;
Tu care, în adevăr, cu propriul tău sînge
Ne-ai deschis cerul, ai curăţat limbul şi apoi
L-ai legat pe Satan, mizer şi îndurerat;
Tu care cu sfintele braţe deschise spre noi
Te arăţi şi acum blînd şi milos,
Dăruindu-ne o eternă fericire în regatele tale;
Ascultă, Părinte, umila mea rugăciune,
Care imploră, iar eu vin supus spre tine,
Spre tine care te-ai făcut om pentru a mă face pe mine Dumnezeu.
Cu ce te-aş putea răsplăti, vrednice Stăpîn,
Pentru atîtea binefaceri, hărăzite mie generos?
Ce răsplată ţi-aş putea da chezăşie?
Sînt desigur infinite favorurile
Ce mi-ai făcut mie, josnicul păcătos,
Căci mă îndrumi în fiecare clipă, într-una mă ajuţi,
Fără a căuta pietre nestemate,
Nici perle din Răsărit, nici comori uriaşe,
Pentru că tu le-ai făcut pe toate, toate ale tale sînt, Doamne;
Toate lucrurile de tine au fost făcute;
Sărmanii muritori nu-şi pot atribui, pe pămînt,
Nici măcar un fir de pai.
Tu cu o privire, cu o mişcare uşoară din aripi
Stăpîneşti şi conduci elementele,
Cerurile şi regatele oarbe, diavoleşti.
Altceva nu ceri de la oameni,
Nu vrei altă ofrandă decît o inimă sinceră
Care să ţi se închine, doar asta primeşti,
Şi ca tu să fii recunoscut ca adevăratul
Dumnezeu al Israelului, cel care l-a zdrobit
Pe furiosul şi mîndrul faraon.
Doar fapte desăvîrşite şi bune aştepţi,
Ca fiecare să te laude pe tine, care vezi
Prin providenţă gîndurile oricui.
E prea mică, vai, răsplata ce ne-o ceri
Şi cu toate că puţini ţi se supun, tu, Doamne,
Vrei să ne faci moştenitori ai gloriei eterne.
Mare e bunătatea ta, prea mare e dragostea
Ce ne-o arăţi, însă noi rareori o cunoaştem,
Deoarece eroarea cea mai evidentă
Stă alături de adevăr; şi apoi vie mila ta, Doamne,
Prin care poţi preface totul în chipul cel mai bun.
Dar prea mare e neştiinţa şi grea eroarea noastră
Căci refuzăm a-ţi închina o inimă sinceră,
Umilă şi credincioasă;
Ba chiar, mizerabili, păcătuim mereu faţă de tine,
Preaînalte Monarh,
Şi risipim în zadar ceea ce ne dai.

Rogu-te, Stăpîne, înainte ca Parca cea grozavă
Să rupă firul fragil al anilor mei,
Iartă jignirea care mă apasă
Şi mila ta să fie astfel atît de mare
Faţă de mine, josnicul păcătos,
Încît să trăiesc mereu lîngă tine, în ceruri, nemuritor.
Fă-mă, Doamne, vrednic de mila ta
Şi nu mă osîndi după greşelile mele,
Care au trecu peste limita iertării!
Am păcătuit, Părinte, ai milă de mine!
Înflăcărează-mi inima, duhul şi sufletul;
Fă astfel ca să vin unde eşti tu,
Tu care eşti viaţă, adevăr şi cale!
Fă-mă să cunosc că tot ce voi avea mai bun pe lume
Va fi numai prin bunătatea ta.
De voi fi fericit, bogat şi senin, prin poziţia, prin averea mea,
Fă ca în slujba ta să rămîn cu adîncă smerenie.
Iar dacă voi avea parte de chin, de durere, de suferinţă,
Fă-mă, ca pe Iacob, răbdător şi tare,
Mereu statornic în slujba ta.
Ceea ce-ţi place, o, Rege al înaltei curţi,
Îmi place şi mie, mereu mai mult,
Fie că soarta îmi e prietenă sau ostilă.
Dorinţa mea este de a sluji într-una
Imensa ta putere, Părinte sfînt,
Căci cine te slujeşte, toată viaţa şi-o cinsteşte
Şi se înalţă, la urmă, spre ceruri, cu bucurie şi cîntec".
(Trad. Victoria Naum)

173) Este vorba, în realitate, de Lucas Hirscher, care tipărea, la 1581, *Evanghelia cu învăţătură*. Cf. Mircea Tomescu, *Istoria cărţii româneşti de la începuturi pînă la 1918*, Bucureşti, 1968, p. 53.

174) *Ut patria augescas felix virtutis gerendis, / Rebus ut et haeres martia signa regas. / Hoc generose tibi Waltheri musa precatur / Petre! det omnipotens, qui regit astra, Deus* (Baltasar Walther, *Elegie la aniversarea domnului de bun neam şi de fire aleasă, domnul Petru, vlăstar domnesc din domnul Ţării Româneşti, scrisă şi înfăţişată chiar la sărbătoarea sfinţilor Petru şi Pavel, la Tîrgovişte, în anul 1597*): ,,Ca să creşti fericit în virtutea părintească, spre a săvîrşi fapte măreţe; [şi] moştenitor [al acestei virtuţi] să conduci la luptă armatele războinice. Acestea, nobile Petre, îţi urează muza lui Walther, să-ţi dea Dumnezeu cel atotputernic, care stăpîneşte stelele [cerului]" (trad. de Dan Simonescu, în ,,Studii şi materiale de istorie medie", III, 1959, p. 96).

175) La fel va interpreta şi A. D. Xenopol (*Istoria românilor din Dacia Traiană*, ed. a III-a, vol. VI, Bucureşti, 1928, p. 6) epoca de după moartea lui Mihai Viteazul, deşi eforturile de a-şi recîştiga vechea demnitate n-au lipsit nici în secolul al XVII-lea.

176) *Radu Şerban* (înainte de aug. 1602 — ian. 1611) i-a urmat în scaun lui Simion Movilă, care domnise în două rînduri (1600—1601), domnia fiindu-i întreruptă (sept. 1601—mart. 1602) de Radu Mihnea.

177) Cf. N. Iorga, *Un biruitor: Radu vodă Şerban*, Vălenii de Munte, 1911.

178) Vezi, pentru evenimentele ce urmează, N. Iorga, *Legăturile Principatelor Române cu Ardealul de la 1602 la 1699*, în *Studii şi documente*, IV, Bucureşti, 1902, p. I—CCCXV.

178 a) ,,Dezgustul" de care vorbeşte Kogălniceanu în legătură cu ,,dominaţia valahă" în Transilvania se referă nu la populaţia românească din principat, care, precum atestă izvoarele, l-a primit pe Mihai Viteazul cu entuziasm, ci la atitudinea nobilimii particulariste.

179) Pentru domnia lui, vezi Victor Motogna, *Războaiele lui Radu Şerban, 1602—1611*, în ,,Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. III, t. VI, 1927, p. 241—324; Traian Mutaşcu, *Arta militară în Ţara Românească la începutul secolului al XVII-lea (Radu Şerban)*, Bucureşti, 1961.

180) *Radu Mihnea* (12 sept. 1611 — aug. 1616) mai domnise scurt timp, din martie pînă în mai 1611, şi va reveni încă o dată la tron în 1620—1623. Asupra domniei lui, vezi Ion Mutaşcu, *Date noi relative la Radu Mihnea în Ţara Românească*, în ,,Studii", XIV, 1961, nr. 3, p. 699—720. Pentru cele din Moldova (1616—1619, 1623—1626), vezi Ion Caproşu, *Despre politica internă a lui Radu Mihnea şi răscoalele ţărăneşti din prima lui domnie în Moldova*, în ,,Studii şi cercetări ştiinţifice", Istorie, Iaşi, XIII, 1962, p. 81—104.

181) *Gavril Movilă* a domnit scurtă vreme (aug. 1616) şi n-a fost confirmat de Poartă.

182) *Alexandru Iliaş* (sept. 1616 — mai 1618).

183) A doua domnie a lui *Gavril Movilă*: înainte de 2 iun. 1618—22 iul. 1620.

184) *Radu Mihnea* în a patra lui domnie munteană: aug. 1620 — după 14 aug. 1623.

185) *Alexandru Coconul* (după 14 aug. 1623 — după 3 nov. 1627).

186) *Alexandru Iliaş* (după 3 nov. 1627 — înainte de 15 aug. 1629).

187) *Leon Tomşa* (înainte de 15 oct. 1629 — 21 iul. 1623).

188) *Radu Iliaş* (după 21 iul. — pînă în sept. 1623).

189) Domnia lui *Matei Basarab* începe, se pare, ceva mai devreme, din septembrie 1632, şi continuă pînă la 9 aprilie 1654. Asupra ei, vezi I. Lupaş, *Începutul domniei lui Matei Basarab şi relaţiile lui cu Transilvania*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. III, t. XII, 1932/1933, p. 347—370; Gh. Georgescu, *Matei Basarab*, Bucureşti, 1937; Const. C. Giurescu, *Din trecut*, Bucureşti, 1942, p. 100—110.

190) Privitor la raporturile dintre cei doi domni, vezi Victor Motogna, *Epoca lui Matei Basarab şi Vasile Lupu*, „Cercetări istorice", XIII—XVI, 1940, p. 453—544.

191) Cf. Damaschin Mioc, *Reforma fiscală din vremea domniei lui Matei Basarab*, în „Studii", XII, 1959, nr. 2, p. 53—85.

192) Cf. N. Iorga, *Răscoala seimenilor*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. II, t. XXXIII, 1912, p. 187—210; Lidia Demény, L. Demény, N. Stoicescu, *„Răscoala semenilor sau răscoală populară?"*, Bucureşti, 1968.

193) Cf. Ion Sîrbu, *Matei Vodă Băsărabăs auswärtige Beziehungen, 1632—1654*, Leipzig, 1899; I. Atanasiu, *Bătălia de la Finta*, Tîrgovişte, 1912; I. Lupaş, *Politica lui Matei Basarab*, în *Studii, conferinţe şi comunicări istorice*, I, Bucureşti, 1927, p. 139—164; Const. C. Giurescu, *Matei Basarab, cel mai mare cititor bisericesc al neamului nostru*, în *Înalt preasfinţitului arhiepiscop şi mitropolit Nicodim, patriarhul României. Prinos*, Bucureşti, 1946, p. 167—176.

194) *Constantin Şerban* (9 apr. 1654 — mart. 1658).

195) Cf. N. C. Bejenaru, *Domnia lui Constantin vodă Şerban de la stabilirea supremaţiei lui Rákóczy asupra Ţării Româneşti pînă la mazilirea lui*, în „Arhiva", XXXII, 1925, p.196—221; idem, *Pribegia lui Constantin vodă Şerban*, în „Arhiva", XXXIII, 1926, p. 192—204.

196) Cf. Paul I. Cernovodeanu, *Răscoala seimenilor şi dorobanţilor din Bucureşti la 1655*, [Bucureşti, 1961]; Ladislau Demény, *Cu privire la caracterul răscoalei din 1655 în Ţara Românească*, în „Studii", XVI, 1963, nr. 2, p. 307—337.

197) *Mihnea III Radu* (mart. 1658 — nov. 1659).

198) Cf. A. Ciorănescu, *Domnia lui Mihnea III (Mihail Radu)*, în „Buletinul Comisiei istorice a României", XIV, 1935, p. 51—229.

198) a) Zugrăvind degradarea morală, starea de umilinţă a „valahilor" în această epocă, istoricul avea în vedere, în primul rînd, pe boieri şi dregători, elemente aflate în relaţii curente cu puterea opresoare.

199) *Gheorghe Ghica* (20 nov. 1659 — 1 sept. 1660).

200) *Grigore Ghica* (16 sept. 1660 — după 27 nov. 1664).

201) *Radu Leon* (înainte de 2 dec. 1664 — 3 mart. 1669).

202) *Antonie vodă din Popeşti* (3 mart. 1669 — înainte de 12 febr. 1672).

203) *Grigore Ghica* (febr. 1672 — nov. 1673).

204) Asupra ciudatului personaj Stroe Leurdeanu, vezi Nicolae Stoicescu, *Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova, sec. XIV—XVII*, Bucureşti, 1971, p. 204—206.

205) Privitor la facţiunea lui G. Băleanu, *ibidem*, p. 116—117.

206) *Ibidem*, p. 197—198. Cf. şi Sever Zotta, *Documente relative la Hrizea vistierul şi la moşia Dobreni*, în „Arhiva genealogică", II, 1913, p. 187—205.

207) N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 438—439.

208) Lui *Gheorghe Duca* (nov . 1673 — după 22 nov. 1678) îi urmă în scaunul muntean *Şerban Cantacuzino* (după 22 nov. 1678 — 28 oct. 1688). Asupra domniei acestuia şi îndeosebi a politicii sale externe, vezi I. Radonic, *Situaţiunea internaţională a principatului Ţării Româneşti în vremea lui Şerban Cantacuzino*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. II, t. XXXVI, 1913/1914, p. 949—971; Virgil Zaborovschi, *Politica externă a celor trei principate, Ţara Românească, Transilvania şi Moldova, de la asediul Vienei (1683) pînă la moartea lui Şerban Cantacuzino şi suirea pe tron a lui Constantin Brîncoveanu (1688)*, Bucureşti, 1925; Otto Brunner, *Oesterreich und Walachei während des Türkenkrieges von 1683—1699*, in „Mitteilungen des Oesterreichischen Instituts für Geschichtsforschungen", XLIV, 1930, p. 265—323.

209) Inscripţia latină de pe crucea ridicată în amintirea eliberării Vienei la 1683: „Slava crucii este mîntuirea lumii; crucea este podoaba bisericii, crucea este straja regilor, întărirea credincioşilor, gloria îngerilor şi nenorocirea demonilor. Noi, prin graţia lui Dumnezeu, Şerban Cantacuzino, principe al Valahiei transalpine şi moştenitor perpetuu şi domn al aceleiaşi ţări, am înălţat crucea în acest loc, întru cucernicia poporului şi cinstirea cultului, pentru veşnica pomenire a sa şi a alor săi pe timpul asediului mahomedan făcut de vizirul Kara Mustafa paşa".

210) Vezi N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 139—140.

211) *Constantin Brîncoveanu* (28 oct. 1688 — 24 mart. 1714).

212) Asupra domniei şi îndeosebi a politicii sale externe, vezi C. Giurescu, *Introducere* la *Documente şi regeste privitoare la Constantin Brîncoveanu* de C. Giurescu şi N. Dobrescu, Bucureşti,

1907, p. I–L ; N. Iorga, *Viaţa şi domnia lui Constantin vodă Brîncoveanu*, Bucureşti, 1914 ; Ion Moga, *Rivalitatea polono-austriacă şi orientarea politică a ţărilor române la sfîrşitul sec. XVII*, Cluj, 1933 ; Const. C. Giurescu, *Din trecut*, Bucureşti, 1942, p. 111–119 ; C. Şerban, *Un episod al campaniei de la Prut: cucerirea Brăilei (1711)*, în „Studii şi materiale de istorie medie”, II, 1957, p. 449–456 ; Sergiu Columbeanu şi Radu Valentin, *Constantin Brîncoveanu şi opera sa*, Bucureşti, 1967 ; Ştefan Ionescu şi Panait I. Panait, *Constantin vodă Brîncoveanu. Viaţa, domnia, epoca*, Bucureşti, 1969 ; C. Şerban, *Constantin Brîncoveanu*, Bucureşti, 1969.

[213] *Constantin Duca* (apr. 1693 – 8 dec. 1695).

[214] *Constantin Cantemir* (15 iun. 1685 – mart. 1693).

[215] Vezi N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 209.

[216] *Ibidem*, p. 161 : Dumitraşcu Corbeanu.

[217] *Nicolae Mavrocordat* (6 nov. 1709 – 23 nov. 1710 ; 26 sept. 1711 – 25 dec. 1715).

[218] Cf. Gh. Georgescu-Buzău, *Un diplomat român la Moscova la începutul secolului al XVIII-lea, David Corbea*, în vol. *Relaţii româno-ruse în trecut*, Bucureşti, 1957, p. 42–62.

[219] Cf. C. Şerban, *Jurnalul feldmareşalului B. P. Şeremetev despre campania de la Prut (1711)*, în vol. cit., p. 72–95.

[220] *Nouveau Polycrate* ... Aluzie la balada *Der Ring des Polykrates* de Schiller, pe care Kogălniceanu o va şi publica *(Inelul lui Policrat)* în „Alăuta românească”, 1838, nr. 4, p. 39–42.

[220a] Impasibilitatea faţă de arestarea lui Constantin Brîncoveanu, la 1714, nu trebuie pusă pe seama poporului, cum face Wilkinson, ci pe seama boierilor şi curtenilor, fiindcă doar aceştia au putut asista la eveniment. Nepăsarea lor era un semn de neputinţă în raport cu forţa de care dispunea Înalta Poartă.

[221] Pentru împrejurările care privesc politica externă a lui Constantin Brîncoveanu, vezi infra notele la *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques*.

[222] *Ştefan Cantacuzino* (25 mart. 1714 – 25 dec. 1715).

[223] Reflecţii caracteristice pentru atitudinea polemică a istoricului faţă de epoca fanariotă. Ele se cuvin abordate, acum, cu rezervă, întrucît secolul al XVIII-lea a avut şi partea lui bună, mai ales în ceea ce priveşte organizarea administrativă şi pătrunderea „luminilor” în principate. Poziţia lui Kogălniceanu decurge din aversiunea epocii sale, o epocă de renaştere naţională, faţă de regimul turco-fanariot, pe seama căruia se punea decadenţa principatelor, ignorîndu-se faptul că această decadenţă era urmarea unui complex de factori. Istoricul însuşi s-a văzut constrîns să facă amendă onorabilă unor domni fanarioţi, precum Ioan Mavrocordat (p. 282), Constantin Mavrocordat (p. 285), Scarlat Ghica (p. 290, 292), Alexandru Ipsilanti (p. 298), M. Suţu (p. 306), evocînd iniţiative de ordin administrativ, economic sau cultural demne de toată lauda.

[224] Pentru o interpretare mai nuanţată, vezi N. Iorga, *Au fost Moldova şi Ţara Românească provincii supuse fanarioţilor?*, Bucureşti, 1936 (extras).

[225] *Nicolae Mavrocordat* (25 dec. 1715 – 14 nov. 1716).

[226] Cf. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 121–122.

[227] *Ioan Mavrocordat* (21 nov. 1716 – 23 febr. 1719).

[228] *Constantin Mavrocordat* în Ţara Românească (3 sept. – 4 oct. 1730).

[229] *Mihai Racoviţă* (oct. 1730 – 13 oct. 1731). Mai domnise o dată în Moldova (25 dec. 1715 – 25 sept. 1726) şi va reveni încă o dată la tronul muntean (sept. 1741 – iul. 1744).

[230] *Grigore II Ghica* în Ţara Românească (5 apr. 1733 – 16 nov. 1735).

[231] *Constantin Mavrocordat* în Moldova (apr. 1733 – 16 nov. 1735).

[232] *Constantin Mavrocordat* în Ţara Românească (16 nov. 1735 – înainte de 5 sept. 1741).

[233] Cf. Ilie Minea, *„Reforma” lui Constantin Mavrocordat*, în „Cercetări istorice”, Iaşi, II–III, 1926/1927, p. 97–248 ; Florin Constantiniu, *Reformele lui Constantin Mavrocordat în Moldova şi Ţara Românească*, în „Studii şi articole de istorie”, XX, 1972, p. 28–35.

[234] *Mihai Racoviţă* în Ţara Românească (sept. 1741 – iul. 1744).

[234a] Fuga în „străinătate” la care se referă Kogălniceanu, consemnînd fenomenul „bejeniei”, intensificat în secolul al XVIII-lea, trebuie privită ca o fugă dintr-o provincie românească în alta, ceea ce presupune o continuă mişcare de populaţie dintr-o parte în cealaltă a Carpaţilor. Cf. Ştefan Meteş, *Emigrări româneşti din Transilvania în secolele XIII–XX*, Bucureşti, 1971.

[235] *Constantin Mavrocordat* din nou în Muntenia (iul. 1744 – apr. 1748). În urma hotărîrii Înaltei Porţi de a schimba la fiecare trei ani domnii din principate, va trece în Moldova (apr. 1748 – 20 aug. 1749).

[236] *Grigore II Ghica* în Ţara Românească (apr. 1748 – 23 aug. 1752).

[237] *Matei Ghica* în Ţara Românească (24 aug. 1752 – iun. 1753).

[238] Acelaşi în Moldova (22 iun. 1753 – 8 febr. 1756).

[239] *Constantin Racoviţă* în Ţara Românească (iun. 1753 – 8 febr. 1756).

[240] *Constantin Mavrocordat* în Ţara Românească (8 febr. 1756 – aug. 1758).

[241] *Scarlat Ghica* în Ţara Românească (aug. 1758 – 5 iun. 1761).

[242] *Constantin Mavrocordat* din nou pe tronul muntean (5 iun. 1761 – 9 mart. 1763).

[243] *Constantin Racoviță* iarăși în Țara Românească (9 mart. 1763 – 26 ian. 1764).

[244] *Ștefan Racoviță* (26 ian. 1764 – 18 aug. 1865).

[245] *Scarlat Ghica* a doua oară în Țara Românească (18 aug. 1765 – 2 dec. 1766).

[246] *Alexandru Scarlat Ghica* (2 dec. 1766 – 17 oct. 1768).

[247] *Grigore III Ghica* (17 oct. 1768 – 5 nov. 1769).

[248] A urmat, de la 5 noiembrie 1769 pînă la 10 iulie 1770, ocupația rusă.

[249] *Manole (Emanuel) Giani-Ruset* (mai 1770 – oct. 1771).

[250] Relativ la semnificația păcii de la Kuciuk-Kainargi, vezi A. Oțetea, în *Istoria României*, III, București, 1964, p. 481–484; Al. Vianu, *Aplicarea tratatului de la Kuciuk-Kainargi cu privire la Moldova și Țara Românească*, în „Studii", XIII, 1960, nr. 5, p. 71–103.

[251] Asupra acestor evenimente și a celor care le-au precedat, vezi A. Oțetea, *Contribution à la question d'Orient*, București, 1930; V. Mihordea, *Contribuție la istoria păcii de la Belgrad, 1739*, în „Arhivele Olteniei", XIV, 1935, p.205–253; idem, *Politica orientală franceză și țările române în secolul XVIII, 1749–1760*, București, 1937; A. Oțetea, *Influența Moldovei și Țării Românești asupra politicii Porții*, în „Revista arhivelor", III, 1960, nr. 1, p. 49–56; G. Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor romåno-ruse*, București, 1962, p. 141–164.

[252] *Alexandru Ipsilanti* (15 sept. 1774 – 4 ian. 1782).

[253] *Nicolae Caragea* (5 ian. 1782 – 6 iul. 1783).

[254] *Mihai Suțu* (6 iul. 1783 – înainte de 26 mart. 1786).

[255] Cf. Al. Vianu, *Geneza senedului din 1783*, în „Revista arhivelor", 1960, nr. 1, p. 219–234.

[256] *Nicolae Mavrogheni* (26 mart. 1786 – 8 iun. 1790).

[257] A urmat, de la 3 noiembrie 1789 pînă la 24 iulie 1791, ocupația austriacă.

[258] Cf. G. Bezviconi, *op. cit.*, p. 165–182.

[259] Pentru întreg capitolul, vezi A. D. Xenopol, *Starea politică a românilor din principate în timpul fanarioților*, în „Arhiva", III, 1892, p. 109–131; idem, *Istoria românilor ...*, ed. a III-a, vol. IX, București, 1929, p. 9–269; N. Iorga, *Le despotisme éclairé dans les pays roumains au XVIII^{e} siècle*, în „Bulletin of the International Committee of Historical Sciences", IX, 1937, p. 101–115; idem, *Istoria românilor*, vol. VIII, *Reformatorii*, București, 1938; Vlad Georgescu, *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés Roumaines*, Bucarest, 1970.

[260] Textul privilegiului acordat mitropolitului Ștefan de către G. Rákóczy II, principele Transilvaniei: „Cuvîntul sfînt al Domnului, potrivit sfintei Biblii, oriunde s-ar cere, atît în zilele de duminică, cît și în alte zile de sărbătoare, în biserici, la înmormîntări sau în alte ocazii, să se predice în limba autohtonă ...".

[261] Asupra vieții religioase din secolul al XVIII-lea, vezi G. Moisescu ș.a., *Istoria bisericii române*, vol. II, București, 1957, p. 178–391.

[262] Cf. E. Pavelescu, *Economia breslelor în Moldova*, București, 1939; Constantin Șerban, *Breslele bucureștene în secolul XVIII*, în „Studii", V, 1952, nr. 3, p. 85–105.

[263] Cf. Const. C. Giurescu, *Contribuțiuni la studiul originilor și dezvoltării burgheziei române pînă la 1848*, București, 1972.

[264] Cf. Constantin Șerban, *Sistemul vamal al Țării Românești în secolul XVIII*, în „Studii și articole de istorie", III, 1961, p. 119–143; M. A. Lupu ș.a., *Istoria economiei naționale a României*, București, 1974, p. 102–131.

[265] Cf. A. Oțetea, *Le second asservissement des paysans roumains (1746–1821)*, în *Nouvelles études d'histoire*, I, Bucarest, 1955, p. 299–312; Șerban Papacostea, *Contribuții la problema relațiilor agrare în Țara Românească în prima jumătate a secolului XVIII*, în *Studii și materiale de istorie medie*, III, 1959, p. 233–321; Florin Constantiniu, *Situația clăcașilor din Țara Românească în perioada 1746–1774*, în „Studii", XII, 1959, nr. 3, p. 71–109; Sergiu Columbeanu, *Date privitoare la economia agrară din Țara Românească în prima jumătate a secolului XVIII*, în „Studii", XV, 1962, nr. 1, p. 111–134. Vezi supra, nota 233.

[266] Cf. A. D. Xenopol, *Finanțele în epoca fanarioților*, în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie", I, 1883, p. 45–73.

[267] C. Calmuschi, *Principalele dări ale Moldovei și Țărei Românești, mai ales în secolul XVIII*, Vaslui, 1891; N. Corivan, *Aplicarea așezămîntului fiscal al lui Constantin Mavrocordat cu privire la perceperea birului (1741–1743)*, în „Studii și cercetări științifice", Istorie, Iași, VI, 1955, nr. 3–4, p. 51–76.

[268] Titlul codului adoptat, după cel al lui Justinian, în vremea lui Matei Basarab, tradus din limba latină: *Pravila conformă voinței divine, cuprinzînd drepturile canonice și împărătești pentru chestiuni bisericești și profane, întocmită din însărcinarea împăratului Ioan Comnen de către venerabilul diacon al marei biserici a lui Dumnezeu și conservator al legilor, domnul Alexis Aristinus. Tradusă din limba greacă în cea valahică, cu osîrdia și cheltuiala înalt preasfințitului domn Ștefan, din mila lui Dumnezeu mitropolit al Tîrgoviștei și exarh al plaiurilor ungrovlahe* etc.

[269] Cf. *Istoria României*, Bucureşti, 1964, III, p. 697—701 : *Organizarea justiţiei*.

[270] Cf. N. Iorga, *Istoria armatei româneşti*, ed. a II-a, vol. II, Bucureşti, 1930.

[271] Cf. N. Iorga, *Cultura română sub fanarioţi*, Bucureşti, 1898 ; idem, *Istoria literaturii româneşti*, ed. a II-a, vol. II, Bucureşti, 1925 ; idem, *Istoria învăţămîntului românesc*, Bucureşti, 1928 ; N. Cartojan, *Istoria literaturii române vechi*, vol. III, Bucureşti, 1945 ; *Istoria literaturii române*, I, Bucureşti, 1964, p. 517—761 ; Alexandru Duţu, *Coordonate ale culturii româneşti în secolul XVIII*, Bucureşti, 1968 ; Vlad Georgescu, *Ideile politice şi iluminismul în principatele române, 1780—1831*, Bucureşti, 1972.

[272] Ediţia din 1854 a *Istoriei* lui Kogălniceanu fiind ,,nouă" doar ca titlu, am reprodus în continuarea primei ediţii numai coperta interioară şi *Avertismentul editorului*, scris, evident, tot de autor, în care se anunţă motivele ,,reeditării" şi se promite scoaterea, în scurtă vreme, şi a celui de-al doilea volum, rămas nepublicat.

[273] Este vorba de războiul Crimeii, care începuse şi de la care se aştepta o soluţie convenabilă şi pentru principatele române.

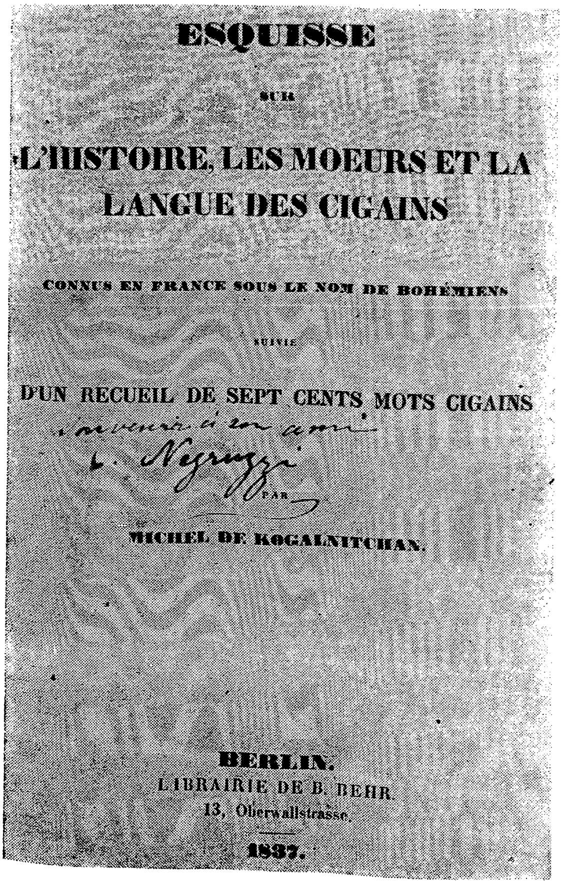
[274] Al doilea volum din *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens* n-a mai fost tipărit însă. Manuscrisul s-a pierdut între timp.

Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains, connus en France sous le nom de Bohémiens

suivie d'un recueil de sept cents mots cigains 1)

PRÉFACE

Plusieurs journaux allemands ont donné des relations plus ou moins vraies sur les Cigains; dans ces dernières années, les détails de leur vie vagabonde, de leurs mœurs, de leurs usages ont trouvé beaucoup de lecteurs, tandis que, d'un autre côté, plusieurs savants ont



ESQUISSE
SUR
L'HISTOIRE, LES MOEURS ET LA
LANGUE DES CIGAINS
CONNUS EN FRANCE SOUS LE NOM DE BOHÉMIENS
SUIVIE
D'UN RECUEIL DE SEPT CENTS MOTS CIGAINS
Souvenir à son ami
C. Negruzzi
PAR
MICHEL DE KOGALNITCHAN.

BERLIN.
LIBRAIRIE DE B. BEHR.
13, Oberwallstrasse.
1837.

Pagina de titlu a lucrării lui Michel de Kogalnitchan *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*, Berlin, 1837, cu dedicația autografă: „Souvenir à son ami C. Negruzzi".

témoigné de l'intérêt pour leur langue, issue des dialectes de l'Indostan. Né et élevé en Moldavie, où il y a environ cent mille Cigains, qui ont conservé leurs usages primitifs jusqu'aujourd'hui, j'ai pu étudier mieux que tout autre les mœurs de ce peuple nomade : j'ai voulu aussi, moi, donner quelques détails nouveaux et intéressants sur cette tribu originaire des Indes. J'avais d'abord destiné les pages suivantes pour servir d'appendice au second volume de *l'Histoire de Moldavie et de Valachie,* qui est sous presse, mais comme le second volume ne paraîtra qu'à la fin de cette année et que d'autres pièces plus intéressantes sur la législation, le commerce et la littérature des Moldovalaques y prendront place, je me suis décidé à publier à part cette *Esquisse sur les Cigains*, à la fin de laquelle j'ai joint un recueil corrigé de tous les mots cigains connus jusqu'à présent, ainsi qu'une idée sur leur grammaire tirée d'un ouvrage de Monsieur le conseiller Graffunder, publié à Erfurt en 1835. Outre les détails nouveaux que j'ai donnés pour la première fois, ainsi que les lois par lesquelles les Cigains sont régis en Moldavie et en Valachie, j'ai cité aussi ce que les principaux écrivains ont dit jusqu'à présent sur ce peuple, toutefois autant que leurs relations n'étaient pas en opposition avec les connaissances que j'avais moi-même sur les habitudes des Cigains.

Si quelques fautes, si quelques erreurs involontaires se sont glissées dans cette esquisse, j'en demande pardon aux lecteurs ; à défaut de tout autre mérite, elle aura celui de l'opportunité au moment où quelques voix ont excité en faveur des Cigains un intérêt qui, malheureusement, ne sera peut-être que passager, car voilà comme sont les Européens ! Ils forment des sociétés philanthropiques pour l'abolition de l'esclavage en Amérique, tandis qu'au sein de leur continent, en Europe, il y a quatre cent mille Cigains qui sont esclaves et deux cent mille autres qui sont couverts des ténèbres de l'ignorance et de la barbarie ! Et personne ne se donne la peine de civiliser tout un peuple.

Berlin, ce 1 août 1837.

Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains[1], connus en France sous le nom de Bohémiens

CHAPITRE PREMIER

Histoire et mœurs des Cigains

Un grand nombre d'historiens et de voyageurs ont écrit sur cette nation répandue comme le peuple de Moïse sur toute la surface du vieux continent : la plupart cependant n'ont donné que des notions fausses ou vagues sur leur origine et sur leurs mœurs[3]. Les uns, s'appuyant sur le témoignage même des Cigains et sur un passage d'Hérodote qui dit avoir trouvé sur les bords du Pont Euxin une colonie égyptienne, soutinrent que ce peuple nomade était une partie des sujets de Sésostris, lesquels, après la découverte de la conjuration de Danaüs, allèrent chercher une nouvelle patrie sur les côtes de la mer Noire ; d'autres, tout en reconnaissant les Cigains pour des Egyptiens, donnèrent une autre cause à leur arrivée en Europe ; ils les regardèrent comme des chrétiens qui, forcés par les païens, préférèrent de quitter leur pays, vers le septième siècle, plutôt que d'abjurer leur religion. Dernièrement un Anglais, M. Samuel Roberts, a publié un livre intitulé : *The Gypsies : their origin, continuance and destination, as clearly foretold in the prophecies of Isaïah, Jeremiah and Ezekiel.* Le titre de l'ouvrage indique ce que l'auteur veut prouver : s'appuyant sur des passages de la *Bible*, il veut montrer d'une manière évidente que les Cigains sont les descendants des anciens Egyptiens, dont la dispersion et les malheurs ont été prédits par les prophètes. L'idée de M. Samuel Roberts est assez originale, mais malheureusement elle est loin d'être vraie.

D'autres historiens ont donné à ces vagabonds d'autres origines : les uns les prennent tantôt pour des habitants de la ville de Singara en Mésopotamie, tantôt pour des émigrés de la Cilicie et de l'Assyrie, tantôt pour des Nubiens, pour des Ethiopiens, pour des Maures, pour des Manichéens de l'Arménie ; d'autres enfin prétendent, et avec raison, que les Cigains sont une peuplade de l'Indostan. De cette dernière opinion, aujourd'hui généralement adoptée, est aussi le savant Grellmann, qui, en 1783, a publié en allemand, à Dessau et à Leipzig, un essai historique sur le Cigains, ou : *Die Zigeuner, ein historischer Versuch über die Lebensart und Verfassung dieses Volks.* L'historiographe de la Hongrie J.A. Fessler, ainsi que Malte-Brun, sont du même avis. Mais avant de parler de leur origine, montrons les différents noms que leurs donnent les autres peuples : les Français les appelèrent *Bohémiens*, parce que les Cigains vinrent en

---

[1] En Moldavie et en Valachie, où est, pour ainsi dire, la patrie de ces vagabonds[2], qu'en France on appelle Bohémiens, on les nomme en român ou valaque *Cigani*, d'où, en parlant le français, l'on a fait le nom de *Cigains* ; j'ai cru devoir conserver ce nom local plus juste que celui de Bohémien[s].

France du côté de la Bohême, les Anglais les nommèrent *Gypsies*, les Allemands *Zigeuner*, les Italiens *Zingari* ou *Zingani*, les Espagnols *Gitanos*, les Grecs modernes Κατζίβελοι, les Polonais *Zigani*, les Hongrois *Pharaó nemzetség*[1] ou race de pharaon, les Russes *Tziganes*, les Turcs *Tschinghené*, les Hollandais *Heydens* ou païens, les Danois et les Suédois *Tartares*, les Maures et les Arabes *Charami* ou brigands, les habitants de la petite Bucharie *Djaii*, enfin les Româns ou les Valaques et les Moldaves *Cigani*, d'où ils ont fait le mot français *Cigains*. A l'exception des Hongrois, des Espagnols, des Anglais et des Français, qui leur donnent aussi quelquefois le nom d'*Egyptiens*, la plupart des autres nations les appellent du nom plus ou moins défiguré de *Tschingan*, dénomination qu'ils semblent avoir eue d'abord. Mais les Cigains mêmes s'appellent dans leur langage *Romnitschel* (fils de la femme) ou *Rome* (hommes).

Quand les Cigains parurent pour la première fois en Europe, c'est ce qui est impossible de prouver. Jusqu'à présent les historiens ont cru qu'ils se sont montrés pour la première fois dans cette partie du monde au commencement du quinzième siècle et pas avant 1417. Voici comment Fessler dans son *Histoire de la Hongrie* parle, d'après Grellmann, de l'origine des Cigains : après que le puissant et terrible Timur beg ou Tamerlan, dit-il, sous prétexte d'abolir les idoles, eût subjugué en 1399 le Nord-Ouest de l'Inde et qu'il eût signalé ses victoires par des cruautés innombrables, une peuplade sauvage de pirates, nommés *Tschingans* et habitants du Guzurate et spécialement des environs de Tatta, prit la fuite et sortit de l'Inde ; cette peuplade, forte d'environ un demi million et possédant de grandes richesses, s'appelait dans son langage du Guzurate *Rome* ou hommes, à cause de leur couleur brune *Kola* ou noirs, et à cause de leur ancien séjour sur les rives du Sind *Sinte*, et, en passant par la Perse, ces émigrés furent nommés *Sisech Hindu* ou Indiens noirs. De quelle manière ces hordes de Cigains pendant les dix-neuf premières années de leur émigration, depuis 1399 jusqu'en 1417, se sont partagées dans l'Asie occidentale, puis se sont étendues dans l'Afrique septentrionale et dans l'Europe méridionale, c'est ce qui n'a pas encore été éclairci d'une manière satisfaisante ; tout ce que nous savons c'est que dans la dix-septième année du règne d'Alexandre le Bon, prince de Moldavie (1417), quelques hordes de ce peuple nomade parurent en Moldavie, en Hongrie et en Allemagne, sur les côtes de la mer du Nord ; nous devrions donc regarder l'année 1417 comme l'epoque de l'arrivée des Cigains en Europe : mais la suite prouvera que les Cigains étaient dans cette partie du monde deux siècles avant 1417. J.P. Ludwig, dans les *Reliqu. Manuscriptorum*, t. XI, p. 301, a trouvé une chronique anonyme, où on voit qu'en 1250, parmi les peuples de Béla II, roi de Hongrie, il y avait aussi une nation qui s'appelait *Gingari* ou *Cingari*. Ce passage, ainsi que quelques autres qu'on trouve dans les anciens chroniqueurs, nous prouvent que déjà, dès les temps les plus reculés, il y avait en Europe quelques peuplades des Indous, et l'époque de leur émigration dans cette partie du monde restera toujours un problème sans solution. La langue et les mœurs des Cigains sont les plus grandes preuves que nous puissions donner de leur origine indienne : quoique très changée, leur langue est pleine de mots sanscrits, bengali's, indostani's, multani's et malabarais. A l'appui de la ressemblance du cigain avec le malabarais, je veux citer ce que le savant Grellmann a emprunté à un journal de Vienne intitulé «Die Wiener Anzeigen». Dans le milieu du dix-huitième siècle, un prêtre de la Hongrie nommé Etienne Vali, qui étudiait à Leiden, ayant fait la connaissance de trois jeunes gens du Malabar qui faisaient leurs études dans la même ville, s'était fait dicter quelques milliers de mots malabarais, parce qu'il avait remarqué que cette langue ressemblait beaucoup à celle des Cigains de son pays; de retour en Hongrie, il trouva que les Cigains comprenaient tous ces mots. Ces jeunes Malabarais avaient du reste dit qu'il se trouvait dans leur île une province qui s'appelait *Czigania*[1]. La langue des Cigains nous a prouvé et nous prouvera encore davantage, lorsque nous donnerons un recueil de mots cigains comparés aux différents dialectes de l'Indostan, qu'ils sont d'origine indienne. Voyons si leurs mœurs ne nous montreront pas de quelle partie de l'Inde ils sont. Il est difficile de croire que les pirates nommés Tschingans et chassés par Tamerlan soient les ancêtres des Cigains d'aujourd'hui; ceux-là, comme pirates, devaient être courageux, et ceux-ci sont le peuple le plus lâche du monde. « D. Richardson s'est flatté de les avoir retrouvés dans la caste des Bazigurs, espèce de ménétriers et de danseurs vagabonds. Si l'on voulait les chercher parmi les petites castes des Hindous, aucune, selon nous, ne leur ressemblerait plus que la subdivision de *Soudras*, nommée *Correwa's*, gens errants qui n'ont aucune demeure fixe, qui logent sous des tentes et dont le principal métier est de tresser des corbeilles ou de faire des couvercles de chaudrons, tandis que leurs femmes gagnent beaucoup d'argent à dire la bonne aventure»[2]. Ces mœurs ne diffèrent en rien de celles des Cigains.

---

[1] Expresie ironică, asemeni aceleia de *faraon* din limba română, apelativul curent fiind *Cigány* [n. ed.].

Toutes les chroniques avouent que ce peuple nomade se montra d'abord en Moldavie; en effet, pour arriver de l'Inde en Europe, il devait passer la mer Noire, jusqu'à laquelle la Moldavie s'étendait alors. Dans la dix-neuvième année du règne d'Alexandre le Bon, en 1417, quelques hordes de ce peuple parurent en Moldavie[4]. De cette principauté les Cigains se répandirent en Valachie, en Transylvanie, en Hongrie et dans le reste de l'Europe[5]. Profitant de l'erreur du temps d'alors pour les arts occultes, ils se dirent d'une origine égyptienne, et c'est pour cela que les Hongrois les appelèrent la race de pharaon, et que les Français, les Anglais et les Espagnols leur donnèrent le nom d'Egyptiens, de Gypsies et de Gitanos. N'ayant aucun culte qui leur fût propre, ils feignaient de pratiquer celui du pays où ils voulaient entrer et c'est ainsi qu'ils sûrent se faire tolérer partout.

En 1417, la même année de leur arrivée en Moldavie, ils se montrèrent en Allemagne dans les environs de la mer du Nord et, en 1418, le cinquième mois après la fin du concile de Constance, ils pénétrèrent aussi en Suisse: une grande horde d'une nation inconnue, dit Jean de Müller, dans son histoire de la Suisse, brune de couleur, d'une figure étrangère, mal habillée, munie de passe-ports des autorités spirituelles et séculières, se présenta devant Zurich; leur chef s'appelait Michel, duc du pays d'Egypte; on nommait ses compagnons Cingari ou Czigani. Quatre années plus tard, en 1422, un autre duc, se disant aussi venant de l'Egypte, et nommé André, parut avec sa troupe dedevant Bologne, tandis qu'un autre chef se présentait devant Bâle. Le nombre des Cigains qui avaient pénétré en Suisse montait, d'après le chroniqueur Strumpf, à quatorze mille à peu près. Quoique se disant de l'Egypte, ils venaient réellement de la Hongrie, où ils avaient passé de la Moldavie; c'est dans ce dernier pays et en Valachie que les Cigains restèrent en plus grand nombre. Une sous-division des Cigains de la Hongrie, après avoir passé par l'Allemagne, alla en France, en Angleterre et en Espagne.

---

[1] «La Gazette d'Etat de Prusse», du 20 avril 1836, reproduit cette anecdote.
[2] Valentyn, *Old and New Ostindien*, cité par Malte-Brun, t, VI, p. 271.

Quand ils parurent pour la première fois en France, c'est ce qui est inconnu, mais, d'après Pasquier, dans ses *Recherches de la France*, ils se montrèrent en 1427 à Paris, où ils étaient arrivés le 17 août. Selon quelques vieux chroniqueurs, ils se donnèrent pour des habitants de la Basse-Egypte, lesquels avaient été forcés par les Sarrasins de renier la religion de Jésus-Christ; reconquis une seconde fois par les chrétiens, ils furent obligés d'aller à Rome, où le pape les confessa et leur donna pour pénitence l'ordre d'errer pendant sept ans consécutifs et de coucher pendant tout ce temps sur la terre nue. Ils prétendaient même que le pape et l'empereur Sigismond leur avaient donné des lettres de dispense, par lesquelles ils pouvaient exercer le vol impunément dans les villes et les villages pendant tout le temps que durerait leur pèlerinage. Le peuple appelait en France ces vagabonds pénanciers ou pénitenciers. Partout où les Cigains allaient, ils menaient une vie nomade, s'établissaient près des lieux habités, sous des tentes ou dans des huttes sous terre, amusaient les nobles et le peuple par leur musique et leurs danses lascives, s'occupaient à forger le fer, à faire le commerce des chevaux, et quelquefois à recueillir l'or des rivières. Quioque François I ait donné les premiers ordres pour leur persécution, qu'en 1561 et en 1612 il fut commandé aux autorités de faire main basse sur eux et qu'encore aujourd'hui la police s'empare de tout vagabond, la France n'est pas encore débarrassée des Cigains; on les trouve encore en Lorraine et en Alsace, et « à Nîmes, dans ces dernières années, les visiteurs du pont du Gard ont eu le spectacle d'une troupe de Bohémiens campés au pied du mont, sous la même grotte, j'imagine, d'où sortirent les nymphes qui allèrent au-devant de Charles IX lui portant des boîtes de confitures.

C'est dans les mois d'août et de septembre, aux fêtes de saint Roch et de saint Michel, qu'on voit arriver à Nîmes, entassés sur de mauvaises charrettes trainées par des mules, ou chassant devant eux des troupes d'ânes et de petits mulets qu'ils vont vendre dans les foires, ces demi-sauvages, vrais enfants perdus de la providence. Ils couchent à la belle étoile, ordinairement sous les ponts: leur quartier-général, à Nîmes, est le Cadreau (en patois, lou Cadaraou), petit pont jeté sur un ravin qui descend d'une des collines et sert de voierie publique. C'est là qu'on peut les voir demi-nus, sales, accroupis sur de la paille ou de vieilles hardes, et mangeant avec leurs doigts les chiens et les chats qu'ils ont tués dans leurs excursions crépusculaires. Dans les jours de foire, ils sont tour-à-tour marchands, maquignons, mendiants et saltimbanques. Les jeunes filles, aux grands yeux bruns et lascifs, au visage cuivré, pieds nus, la robe coupée ou plutôt déchirée jusqu'aux genoux, dansent devant la foule en s'accompagnant d'un bruit de castagnettes qu'elles font avec leur menton. Ces filles, dont quelques-unes ont à peine seize ans, n'ont jamais eu d'innocence. Venues au monde dans la corruption, elles sont flétries avant même de s'être données et prostituées avant la puberté. Ces Bohémiens parlent un espagnol corrompu. L'hiver, on ne les voit pas ; où vont-ils? d'où viennent-ils?

L'hirondelle d'où nous vient-elle? [1]».

De la France, les Cigains pénétrèrent d'un côté en Espagne, où ils se multiplièrent considérablement, surtout en Murcie, aux environs de Cordoue, de Cadix et de Ronda ; et de l'autre, en Angletterre, où ils eurent et ont encore des chefs, qu'on appelles *les rois des Cigains.* Sous Henri VIII, en 1531, et sous Elisabeth, en 1563, ils devinrent, par des actes du parlement, l'objet d'une persécution générale. Malgré ces rigueurs, ils se soutinrent en Angletterre jusqu'aujourd'hui en grand nombre ; leur dernier roi mourut dans les derniers jours de février 1835 dans son camp de Bestwoodlane à Rottingham et fut enterré pompeusement dans le cimetière de *No man's heath* en Northamptonshire. Il laissa, pour lui succéder, une jeune et belle princesse qui était son unique enfant. En Ecosse, les Cigains furent reconnus, par un des rois de ce pays, comme un peuple séparé et indépendant, et ils se multiplièrent tellement dans ce royaume que leur nombre montait à plus de cent mille ; mais, aujourd'hui, ils ont diminué considérablement, de sorte que dans toute l'Ecosse, à l'avis de Walter Scott, il serait peut-être impossible en trouver plus de cinq cents. En Danemark, ils furent de tout temps poursuivis, une loi danoise dit : «Les Tartares (ou Cigains) qui errent partout et causent des dommages au peuple par leurs mensonges, leur brigandage et leurs arts occultes doivent être saisis par toutes les autorités [2] ». En Italie, et surtout dans les états du pape, ils sont aussi nombreux, quoiqu'ils n'y aient la permission de passer que trois nuits dans le même endroit.

En Hongrie, le roi Sigismond leur donna, le 18 avril 1423, des franchises et des libertés, et, soixante-treize ans après, ils avaient déjà gagné de l'importance dans le pays. Dans ce temps, ou peut-être même plus tôt, ils avaient dans chaque comitat où ils étaient distribués leurs propres chefs, qui dans les écrits du temps sont nommés *agiles* et qui étaient en même temps leurs juges ; leur voëvode ou grand chef était choisi de leur nation par le palatin lui-même et portait comme tout noble hongrois le titre d'*Egregius.* L'écrivain Szirmay nous a conservé le serment judiciaire que prêtaient les Cigains devant la justice. En voici le commencement : « Comme Dieu a noyé le roi pharaon dans la mer Rouge, ainsi soit englouti le Cigain dans les abîmes de la terre et qu'il soit maudit, s'il n'avoue la vérité ; que jamais un vol, un trafic ou toute autre affaire ne lui réussisse. Aussitôt, au premier troc, que son cheval se change d'une manière miraculeuse en un âne, que lui même soit attaché à la potence par la main du bourreau, etc. ».

Marie-Thérèse entreprit de civiliser ce peuple ; elle donna des ordres en conséquence, datés de 1768 et 1773 ; il leur fut défendu de se tenir sous des tentes ou dans des huttes ; ils devaient se construire des habitations fixes, quitter leur nom de *Cigains* et se nommer dorénavant nouveaux paysans *(Uj Magyar)* ; il ne leur était non plus permis de se servir de leur langue ; ils devaient adopter le dialecte ainsi que le costume d'un autre peuple de la Hongrie. Ceux qui étaient d'une complexion forte devaient entrer dans les régiments, et aucun Cigain ne devait se marier avant de prouver qu'il avait les moyens de soutenir sa femme et ses enfants. Ces ordres cependant ne furent que faiblement exécutés et, après la mort de l'impératrice, les Cigains recommencèrent à mener leur vie nomade et aventureuse. Joseph II voulut aussi lui civiliser ceux de Transylvanie; il fit publier une circulaire datée du 12 septembre 1782. Les Cigains devaient de bonne heure envoyer leurs enfants à l'école, pour y apprendre les vrais principes de la religion, les empêcher d'aller nus dans les rues, et ne pas les laisser dormir pêle-mêle, sans distinction de sexe. Aucun Cigain, à l'exception de ceux qui cherchaient l'or dans les rivières ou dans les mines, ne devait avoir de chevaux; les propriétaires de terres qui avaient sur leurs possessions quelques Cigains devaient leur donner une portion de terrain pour leur inspirer l'amour de l'agriculture, et l'on ne devait leur permettre la musique et d'autres occupations que dans le cas où il n'y aurait plus rien à faire à la campagne. Ces ordres de Joseph II eurent un plus heureux résultat que ceux de Marie-Thérèse. En Transylvanie, la plupart des Cigains sont devenus agriculteurs et ont quitté leur genre de vie nomade.

---

[1] *Description de Nîmes* par M. Nisard, dans *L'histoire et la description des principales villes de l'Europe,* publiée par le libraire Desenne, à Paris.

[2] Grellmann, p. 16.

En Moldavie, où Alexandre le Bon leur donna de l'air et de la terre pour errer, du feu et du fer pour forger, et en Valachie, les Cigains restèrent en plus grand nombre que dans tout autre pays; mais ils y perdirent leur liberté, le plus cher de tous les biens; eux et leurs descendants devinrent esclaves, et ils le sont encore aujourd'hui, de sorte que dans les deux principautés le nom de Cigain est devenu synonyme d'esclave. Le code civil de la Moldavie, de 1833, parle sur leur sort en ces termes :

Chap. I, § 27. Quoique l'esclavage soit contre le droit naturel de l'homme, il a été néanmoins pratiqué depuis l'antiquité dans cette principauté, mais non pas comme chez les Romains, mais avec une grande différence. Car ici l'autorité du maître ne peut jamais, et sous aucun prétexte ou cause, s'étendre sur la vie de l'esclave, mais sur sa fortune et alors seulement lorsqu'il n'aura pas d'héritiers légitimes, ou qu'en fuyant sans jamais revenir il n'aura pas d'héritiers comme sont les parents et les enfants, ou qu'il aura nui ou causé pertes à son maître, soit par vol, soit par d'autres mauvaises actions. D'où il suit clairement que l'esclave n'est en rien regardé comme une chose, mais, qu'autant que ses actions, ses engagements, ses droits et ses obligations concernent les autres, excepté son maître, il est regardé comme une personne, et, comme telle, l'esclave est soumis aux lois du pays et il en est défendu.

Chap. II, § 154. Une union légitime ne peut pas avoir lieu entre des hommes libres et des esclaves.

§ 155. Si un hommes libre s'est marié par ignorance avec une esclave, l'union ne doit pas être brisée, s'il veut ou s'il est en état de payer le prix de l'esclave à son maître, dans le cours de trente ans à compter du jour où elle se sera soustraite au pouvoir de son maître. On agira de même lorsqu'une femme libre se sera mariée par ignorance avec un esclave.

§ 157. Si un homme libre s'est marié, avec connaissance de cause, avec une esclave, non seulement il sera forcé de divorcer, mais il payera même, en punition, à la *caisse des grâces*[1] le prix de la femme esclave, qui restera au pouvoir de son maître, si celui-ci ne veut pas l'affranchir ou recevoir son prix de son mari libre, afin que le mariage ne soit pas annulé. On agira de même et pour la femme qui avec connaissance de cause se sera mariée avec un esclave.

---

[1] C'est ainsi qu'on appelle en Moldavie la caisse qui paie des pensions aux vieux employés, à leurs veuves et, en général, à tous les pauvres.

§ 158. Si le maître a permis à un de ses esclaves de se marier avec une femme libre, ou à une de ses esclaves de se marier avec un homme libre, ou s'il est prouvé qu'un pareil mariage a eu lieu avec sa permission ou connaissance, non seulement il sera privé de son esclave qui restera libre et ne divorcera pas, mais même on lui fera des reproches pour servir d'exemple.

§ 160. Les enfants nés d'un pareil mariage sont pour toujours reconnus libres, soit que leur père ou leur mère fut libre, soit que le mariage eut lieu avec ou sans la connaissance du maître, ou du père, ou de la mère ; parce que la liberté a toujours un plus grand poids, et que la philanthropie prévaut dans un pareil cas, tant à cause de la loi ecclésiastique que de la loi naturelle.

§ 161. Les esclaves venus des états étrangers, lesquels, d'après l'ancien usage de pays, sont de droit au gouvernement, en se mariant avec des personnes libres avec ou sans la connaissance de celles-ci, deviennent aussi eux libres, leur mariage est valable, et personne ne doit oser les attaquer.

§ 162. Le mariage entre esclaves ne peut pas avoir lieu sans le consentement et la permission de leurs maîtres.

§ 174. Le prix des esclaves doit être fixé par le tribunal, d'après leur âge, leur habileté et leurs talents.

§ 176. Si quelqu'un a eu une esclave pour sa concubine, et que jusqu'à la fin de sa vie il ne l'ait pas affranchie, elle deviendra libre après la mort de celui-ci, et, s'il a eu d'elle des enfants, eux aussi seront libres.

§ 178. Les maîtres des esclaves et leurs héritiers légitimes, d'après l'usage du pays, peuvent toujours et de qui que ce soit redemander les esclaves fugitifs, car la prescription n'a pas lieu pour les esclaves dans cette principauté.

§ 179. Les esclaves affranchis, homme ou femme, peuvent se marier, sans être empêchés, avec ceux qui sont libres de naissance ; mais l'affranchi ne peut pas s'unir avec la fille ou la nièce ou toute autre parente de son patron (c'est-à-dire de son ancien maître qui l'a affranchi), ni avec la fille d'une personne noble.

Par le même code politique, chap. XVI, § 1020, l'esclave ne peut pas recevoir ou refuser un héritage, à l'insu de son maître, et par le droit coutumier il peut avoir, à lui, une maison, un jardin, un magasin, mais pas de fermes ou de grandes terres.

En Valachie, les Cigains sont régis à peut près par les mêmes lois.

En Moldavie et en Valachie les Cigains sont esclaves ou de la couronne, ou des particuliers : le nombre des familles des premiers est de 3 851 dans la première principauté et de 3 300 dans la seconde. Les Cigains de la couronne se subdivisent en quatre classes : 1. les *rudari* ou *aurari*, qui ont seuls le droit de chercher l'or dans les rivières et dans le sable des montagnes et en paient chacun à la princesse pour ses épingles trois ou quatre drames (en român *dram, dramuri*), c'est-à-dire 3/400 ou 4/400 d'une oca, qui vaut tantôt deux livres et demi, tantôt trois livres. Du temps du prince Cantimir, la princesse de Moldavie recevait un tribut de 1 600 drames ou quatre ocas d'or pur, et la femme du prince de Valachie, Etienne Racovizza, reçut en 1764 de ses *aurari*, dont le nombre montait à deux cent quarante, 1254 drames d'or fin ou trois ocas et un huitième à peu près. Aujourd'hui leur métier n'est plus si lucratif.

2. Les *ursari* ou danseurs d'ours vont de ville en ville et de village en village avec des ours qu'ils ont pris bien jeunes dans les Carpates et qu'ils ont dressés à différentes danses. Pour prévenir tout accident, les Cigains ont soin de limer les dents et les ongles, ainsi que de brûler légèrement les yeux de ces animaux afin qu'ils ne voient pas bien clair. Ces *ursari*, dont quelques-uns sont aussi maquignons, paient au gouvernement un tribut annuel de vingt à trente piastres, c'est-à-dire sept à dix francs.

3. Les *lingurari*, c'est-à-dire les fabricants de cuillers de bois, outre cet ustensile dont ils ont pris le nom, font toute espèce de vases en bois, ainsi que du charbon ; ils paient le même tribut que les *ursari*, et ils sont les plus civilisés des quatre classes ; ils commencent même à se bâtir des demeures fixes.

4. Viennent enfin les *lâiessi*, gens sans aveu et sans aucune profession fixe ; ils sont tantôt ouvriers-maçons, tantôt forgerons, tantôt fabricants de peignes. Ce sont les Cigains les plus corrompus et les plus libres cependant, car ils ont la permission d'errer dans toute la principauté ; moyennant un tribut de trente piastres qu'ils paient annuellement à l'état, ils ont la liberté de faire paître leurs chevaux aux environs de tous les chemins et des villages. La plupart d'entr'eux ne se nourrissent que de vols et de déprédations ; quoique très adroits dans tout ce qu'ils entreprennent, ils travaillent fort peu : ils passent les jours à dormir et les nuits à aller à la maraude. Si quelquefois ils travaillent, les ouvrages en fer ont alors la préférence ; ils font des serrures, des clés, des clous, des fers pour les charrues, des boucles d'oreilles, des anneaux pour les paysannes ; pour faire tous ces ouvrages grossiers, ils ont toujours avec eux une forge portative. Autrefois c'étaient les Cigains qui faisaient les fusils, les lances, les sabres, les bombes et toutes les autres armes nécessaires à la guerre. Tandis que les hommes travaillent ou dorment, les femmes courent dans les rues, expliquent les songes, promettent à ceux ou à celles qui les consultent de l'argent ou des maris jeunes et fidèles ; puis tous les dimanches et les autres jours de fête, qui ne manquent pas en Moldavie et en Valachie, elles vont se placer à l'entrée des églises et tâchent d'exciter la pitié de ceux qui entrent dans les lieux saints, en leur montrant de[s] petits enfants, ou quelquefois des mannequins habillés, qu'elles portent à leur sein et qu'elles disent malades ou même morts. Après la fin de la messe, elles se mettent à entrer dans les palais des boïars ou dans les maisons des bourgeois ; avec une effronterie sans exemple, elles pénètrent dans les appartements sous prétexte de demander l'aumône, mais, si elles n'y trouvent personne, elles dérobent tout ce qui leur convient et savent le faire sans être presque jamais aperçues ; ce sont enfin de *vraies sauterelles d'Egypte*, comme les appelles la recluse de la Tour-Roland dans le chef-d'œuvre de Victor Hugo.

Aucune de ces quatre classes de Cigains que nous avons nommées n'a de demeures fixes ; l'été ils campent sous des tentes, l'hiver ils s'établissent dans des huttes sous terre, qu'ils se creusent dans les forêts, toujours cependant aux environs de quelques villages, afin d'avoir du travail ou le moyen d'exercer leur penchant pour le vol. Dix à quinze familles (en român *sâlcs*, *sâlassuri*) sont sous la juridiction d'un homme qu'ils se choisissent eux-mêmes : les Moldaves et les Valaques l'appellent *jude* ou juge ; ces juges dépendent d'un *bulubassa*, qu'en Hongrie et en Transylvanie on appelle aussi voëvode. Ils ont le droit de le choisir eux-mêmes ; pour être éligible, il faut descendre d'une famille qui a déjà donné des *bulubassas*, être mieux habillé que les autres et d'un âge mur, et avoir une taille et une figure imposantes. L'élection se fait en plein air : celui qui est nommé est trois fois élevé sur les épaules des autres aux cris de joie de toute l'assemblée, comme jadis les rois francs. Quand la cérémonie est finie, les Cigains se séparent, aussi fiers que s'ils étaient des princes électeurs qui viennent d'élire un empereur. Les juges et les *bulubassas* sont confirmés par le grand maître d'armes de la principauté ; c'est à lui que les *bulubassas* ou les rois des Cigains, comme on les appelle ailleurs, paient le tribut qu'ils ont fait rassembler par les juges ; c'est lui qui fixe leur taxe, c'est lui qui leur communique les volontés du gouvernement, c'est lui enfin qui est leur juge en dernière instance ; aussi les Cigains craignent-ils bien plus le grand maître d'armes, que le prince même. Les juges et les *bulubassas*, pour se distinguer de la foule, vont presque toujours à cheval, ont le droit de porter la barbe, un long habit de pourpre, des bottes jaunes ou rouges, un bonnet comain en peau d'agneau, qui rassemble beaucoup au bonnet phrygien, et un petit fouet à trois lannières, qu'ils ont en bandoulière et avec lequel ils ne manquent pas de corriger les Cigains qui se sont laissé prendre au vol ou ont commis quelque autre faute. Les *bulubassas* jouissent d'une autorité assez étendue sur leurs confrères ; ils sont leurs juges en première et seconde instance, reçoivent deux piastres pour cent du tribut qu'ils rassemblent, ont le droit de punir les coupables et rendent compte au gouvernement de l'endroit où se trouvent leurs sujets.

Les esclaves des particuliers appartiennent ou aux monastères, ou aux boïars : ils se divisent en deux classes, les *lâiessi* et les *vâtrassi*. Les *lâiessi* des particuliers ont les mêmes usages que les *lâiessi* de la couronne ; comme eux, ils errent à volonté sous les ordres de leurs juges, avec la seule différence qu'au lieu de payer un tribut au gouvernement, ils le payent au boïar ou au monastère dont ils dépendent. Quand leurs maîtres ont à faire bâtir quelque édifice, ils sont tenus d'y venir travailler comme ouvriers-maçons et reçoivent par jour pour leur nourriture une piastre ou trente trois centimes.

Les *vâtrassi*, qui forment la seconde classe des Cigains des particuliers, sont ceux qui ont des demeures fixes et n'ont plus que le nom de Cigains ; car ils ont entièrment oublié la langue, perdu les mœurs et les usages de leurs confrères nomades, de sorte qu'ils ne peuvent plus être distingués des Moldaves et des Valaques. Quelques *vâtrassi* habitent dans des villages ; tout en s'y occupant de l'agriculture, ils sont en même temps barbiers, tailleurs, cordonniers, maréchaux-ferrants ; la majorité cependant habite les villes, dans les maisons des boïars où les hommes sont employés comme tailleurs, boulangers, maçons, cochers, marmitons et les femmes sont chargées de cirer et de nettoyer les appartements, de blanchir le linge, de coudre des robes et de broder d'or et d'argent des essuie-mains, des mouchoirs, et c'est en quoi elles excellent. Chez les petits boïars, les Cigains sont laquais, cuisiniers, mais, comme dans l'art culinaire ils sont extrêmement sales et qu'en cela ils ont conservé l'habitude de leurs confrères nomades, la table de ces boïars est aussi degoûtante qu'une étable à porcs. Dans toutes les maisons des nobles, il y a un code pénal pour les esclaves qui ont fait quelque faute ; autrefois on punissait le coupable en le faisant battre à la *falanga* : ce genre de supplice, extrêmement cruel, consiste à frapper avec des verges la plante des pieds nus, qui sont attachés à un grand bâton que deux hommes tiennent levé, de sorte que celui qu'on bat ne s'appuye sur la terre qu'avec la tête et la partie supérieure du dos. Ce supplice est défendu maintenant par le Règlement organique. Lorsque quelque Cigain s'attire aujourd'hui quelque punition, il est frappé à coups de fouet, et chez beaucoup de boïars il est seulement enfermé pour quelque temps ; mais lorsqu'il a pris la fuite et qu'ensuite il est rattrapé, on lui met autour du cou un collier muni de pointes de fer qui le gènent pendant le someil : on appelle ce collier les *cornes*.

C'est parmi les Cigains *vâtrassi* qu'on trouve aussi les meilleurs musiciens de la Moldavie et de la Valachie : sans connaître aucune note, il leur suffit d'entendre une seul fois ou une sonate de Mozart, ou une symphonie de Beethoven pour l'exécuter ensuite avec plus de tact, avec plus de précision et de talent que celui duquel il l'a entendu. Souvent il m'est arrivé de voir un Cigain entrer, son violon sous le bras, au théâtre français de Iassi, suivre lentement l'ouverture et les autres morceaux de la *Dame blanche* et, après la fin de l'opéra, sortir et exécuter toute la musique qu'il venait d'entendre avec bien plus de talent que le premier virtuose de l'orchestre. Les instruments dont les Cigains se servent sont le violon, sur lequel ils sont de la première force, la *cobza*, instrument à neuf cordes qui leur est particulier et qui ressemble à la mandoline, la flûte de Pan ou le *naï*, le tambourin et le *moscal* ou l'ancienne syrinx, pour laquelle ils ont un talent particulier. Lorsqu'en 1810 le frère du chah de Perse, qui avait été envoyé comme ambassadeur à Napoléon, retourna de la France par la Valachie, il s'étonna beaucoup du goût musical qu'ont les Cigains, surtout pour la syrinx, et avoua qu'ils y surpassaient même les Perses, qui se servent si bien de cet instrument à vent. Non seulement ils jouent bien, mais ils composent aussi de beaux morceaux de musique : les noms des Suceavâ, des Angheluzzâ, des Barbâ sont connus dans toute la Moldavie et la Valachie, et celui de Cihari qui vit à Pesth retentit dans toute la Hongrie. Les Cigains s'accompagnent toujours de la voix, lorsqu'ils jouent des chants populaires, et il est à remarquer qu'en général ils ont de fort belles voix : souvent les auditeurs en sont si charmés qu'ils se lèvent de table, prennent deux ou trois ducats ou des roupies turques et les appliquent sur le front des musiciens. Pendant les belles nuits d'été, tous les quartiers de la ville de Iassi retentissent des instruments de musique et des cris d'allégresse. D'un côté, c'est le boïar qui se promène avec toute une société et qui est précédé de la musique européenne, car aussi chez nous on commence à dédaigner tout ce qui est indigène ; d'un autre côté, on voit un honnête marchand ou un franc paysan qui, après avoir vendu son charriot de foin ou de bois, veut s'égayer ; après avoir bu jusqu'à dix heures du soir dans un cabaret, il sort précédé de deux musiciens qui chantent et jouent à tue-tête les chansons et les airs qu'il leur commande et le paysan fier, la poitrine découverte, les mains derrière le dos ou s'appuyant sur un compère, oublie dans ces courts moments de joie toutes ses misères, toutes les oppressions qu'il a à souffrir de son intendant et du percepteur des contributions. Vraiment ces promenades nocturnes où l'on n'entend que des rires, que des chants ont quelques chose de poétique qu'on ne trouve que dans les villes de la Moldavie et de la Valachie.

Pour la danse, la musique des Cigains est bien préférable à celle des Européens ; ils possèdent l'art de jouer avec bien plus de mesure et avec bien plus de satisfaction pour le danseur que les musiciens de l'Europe ; aussi, pendant la dernière guerre entre la Russie et la Turquie, les officiers russes préféraient-ils pour la danse leur musique à celle de leurs propres régiments. Ce sont ces Cigains qui sont aussi acteurs en quelques sorte : pendant les nuits, depuis Noël jusqu'à la fin du carnaval on entend crier dans les rues *aux poupées, aux poupées!* Si vous faites entrer les crieurs, vous verrez deux hommes qui portent un petit théâtre éclairé, long de sept à huit pieds et haut de trois à quatre ; ils placent ce théâtre sur deux chaises et vous verrez bientôt entrer en scène une marionnette qui joue le rôle d'un berger et qui danse avec sa brebis ; vient ensuite un Cigain avec son ours ; ils sont bientôt chassés par Monsieur Vasilachi qui courtise deux belles, tandis que sa femme le cherche dans tous les quartiers de la ville ; puis viennent le Turc et le Cosaque, qui, après quelques provocations, en viennent aux mains : quand les Osmanlis étaient en Moldavie, c'était le Turc qui coupait la tête au Cosaque, et, quand les Russes étaient maîtres de la principauté, le contraire avait lieu : c'était le Cosaque qui décapitait son ennemi. Aujourd'hui, je ne sais pas quel est le vainqueur. Pendant toute la représentation, le Cigain, qui fait jouer secrètement les marionnettes, parle tantôt au nom du Turc, tantôt au nom du Cosaque, gravement, lorsque c'est le premier qui prend la parole, vivement et d'une manière brusque, lorsque c'est le dernier qui l'interrompt.

Les hommes de la classe des *vâtrassi* sont très-bien bâtis, d'une haute stature et d'une physionomie noble ; leurs filles sont encore plus belles ; brunes, elles ont toute la pureté des traits grecs jointe à l'ardeur du climat de leurs ancêtres ; leurs grands yeux noirs, ombragés de beaux sourcils arqués, jettent des flammes ; aussi n'est-il pas rare de rencontrer en Moldavie et en Valachie des Esmeralda et des Pretiosa ; mais, aussitôt qu'elles deviennent mères, leur beauté disparaît et fait place à une laideur dégoûtante, et d'Esmeraldas elles deviennent des Meg-Mervilies.

Au reste, les *vâtrassi* sont aujourd'hui bien plus civilisés que les paysans mêmes et méritent que le gouvernement leur rende enfin une liberté dont ils sont dignes : les boïars ont le droit de les affranchir et plusieurs d'entr'eux, qui sont éclairés par les lumières de l'Europe civilisée, usent souvent de ce privilège en les rétablissant dans les droits que la nature a donnés à tous les hommes.

Le nombre des Cigains des particuliers monte dans les deux principautés à plus de trente cinq mille familles. A l'exception de *vâtrassi*, et de quelques *lingurari*, tous les autres Cigains sont nomades, ont les mêmes usages, la même langue. Maintenant que nous connaissons à peu près leurs histoire et leur division, nous allons donner aussi une esquisse sur leurs mœurs et sur leurs habitudes. La physionomie des Cigains est en général pleine d'expression, et sur leur front ombragé de cheveux noirs et luisants on lit une profonde mélancolie : leur œil noir brille d'un feu sombre sous les cils bruns et tout le poids du triste sort de ce peuple sans patrie semble peser sur son esprit. En un mot, le peuple a quelque chose de souffrant, et cependant le regard des hommes exprime souvent un esprit hardi et entreprenant[1]. Quoiqu'ils ne soient pas d'une stature haute, ils sont très-bien bâtis ; de sorte qu'on peut étudier la plastique en les voyant. Leur poitrine et leur dos sont formés dans les plus belles proportions et leurs bras, ainsi que leurs jambes, dans les règles les plus sévères de la beauté parfaite. Lorsqu'on les voit nus, on croit avoir devant soi les plus belles statues grecques et leur couleur de bronze y contribue beaucoup. La vie nomade qu'ils mènent, l'air pur des montagnes ou des plaines parfumées qu'ils respirent les rendent propres à supporter toutes les fatigues et toutes les intempéries des saisons; ils sont d'une constitution forte et parviennent à une vieillesse très avancée; il n'est pas rare de trouver parmi eux des centenaires.

---

[1] Dr. Fedor Possart dans l'« Ausland » du 30 septembre 1836.

Les Cigains ne reconnaissent aucune religion; ils suivent le fétichisme, c'est-à-dire qu'ils rendent un culte à tout ce qui leur est utile, comme par exemple à leurs tentes, à leurs voitures et à leurs forges; comme les Turcs, ils croient à la fatalité; en Europe, dans les pays chrétiens, ils feignent de suivre les lois de Jésus, en Turquie ils sont mahométans, et, s'il y avait un royaume de Judée, ils y seraient sectateurs de Moïse. En Moldavie et en Valachie, ils font baptiser leurs enfants par les prêtres ortodoxes; mais ce n'est pas pour le motif de la religion; c'est pour l'argument irrésistible de Don Basilio; c'est à cause de l'argent qu'ils reçoivent du parrain ou de la marraine. Aussi font-ils souvent baptiser le même enfant neuf ou dix fois dans toutes les parties de la principauté; il n'est pas rare de voir un jeune Cigain âgé même de vingt ans venir vous demander d'être son parrain. De même qu'ils ne reconnaissent pas de religion, ils ne reconnaissent pas non plus de mariage légitime: pour ce grand acte de la vie humaine, ils n'ont aucune cérémonie religieuse. Quand un jeune garçon a atteint l'âge de quatorze à quinze ans, il s'aperçoit qu'il lui manque quelque chose de plus que le pain et l'eau. Il prend la première fille qu'il trouve, fût-elle même sa parente, et en fait sa femme: lorsqu'ils se marient, les deux jeunes gens prennent une cruche de terre, la brisent, et ils sont mariés justement comme Gringoire et Esméralda. Ils soignent très mal ou, pour mieux dire, ils ne soignent pas du tout l'éducation de leurs enfants: dès qu'ils peuvent marcher, ils les laissent courir en liberté dans les forêts, ou dans les rues des villes et des villages; ces pauvres enfants nus, grelottant de froid, sont obligés de mendier ou de voler leur pain, à peine si le soir ils trouvent un peu de feu pour se réchauffer dans la tente de leurs parents. Jusqu'à l'âge de quinze à seize ans, ils vont tout nus, hiver et été, et, pour donner une idée de leur misérable état, je raconterai une anecdote assez caractéristique: au milieu d'un hiver rigoureux, un enfant cigain, tout nu, se plaignait d'avoir froid. «Tiens, mon fils — lui repondit sa mère —, prends cette corde et ceins-t'en, tu auras chaud». On trouve parmi ce peuple nomade, un grand nombre d'estropiés; et la cause en est que, lorsqu'ils sont encore enfants, ils servent d'instruments pour battre; lorsque deux époux se disputent et qu'ils veulent en venir aux mains, le père prend par les pieds un enfant et la mère un autre et commencent à s'en frapper comme s'ils se servaient de bâtons. Il y a aussi une autre raison du grand nombre d'estropiés qui se trouvent parmi les Cigains, c'est que quelques-uns, pour s'attirer la compassion publique et gagner de plus grandes aumônes, se font eux-mêmes des plaies sur leurs corps, lesquelles, n'étant pas bien soignées, finissent par se gangrener et occasionnent souvent la perte d'un membre entier.

Lorsque les boïars sortent en voiture hors de la ville, ils se voient aussitôt assiégés par une foule de jeunes garçons et de jeunes filles depuis l'âge de cinq jusqu'à quinze ans et nus comme notre père Adam, lorsqu'il sortit des mains de son Créateur. Cette troupe d'enfants suit, en courant, la voiture pendant plus d'une demi-lieue et en criant sans cesse :

Donnez-nous un para, donnez-nous un para,
Et nous vous danserons la tânâna.

La *tânâna* c'est leur danse nationale, c'est leur *fandango;* elle consiste à sauter, à faire avec les bras et les jambes des gestes lascifs, et à se frapper les fesses avec le talon des pieds. Il est à remarquer que, lorsqu'ils demandent l'aumône, ils ne forment jamais des vœux pour la santé de la personne qu'ils prient, mais pour celles de ses chevaux; ils ne disent jamais : *je souhaite que vous viviez heureux*, mais *que vos chevaux vivent longtemps.* Les Cigains ne peuvent pas vivre séparés de leur famille, même quand on tâcherait de la leur faire oublier par toutes les richesses du monde. Souvent des boïars ont essayé de civiliser quelques jeunes Cigains; ils les ont pris dans leurs palais, leur ont donné des maîtres, ce fut en vain; aussitôt qu'une occasion se présenta, ils quittèrent toutes les commodités de la vie civilisée et se sauvèrent chez leurs parents. La vie nomade, la fumée de sa tente est indispensable au Cigain, comme l'eau au poisson, l'air à l'oiseau : la vie de la tribu c'est la vie du Cigain. Quoiqu'il soit adroit dans tout ce qu'il entreprend, il est extrêment paresseux, et préfère le *dolce farniente* et la misère, qui en est la suite, à un travail fatigant, mais pouvant lui donner un bien-être. Il ne s'applique à rien de grand et, plutôt que de se fatiguer, il se livre au vol, vice pour lequel il a malheureusement un penchant naturel et très prononcé; mais, il faut l'avouer, il ne dérobe jamais rien de grand; il ne prend que des objets de vêtement ou de nourriture.

Tous les Cigains, surtout des *lâiessi*, sont d'une saleté repoussante; il semble que la vermine soit née avec eux; ils vont presque toujours sans chemise, qui à beaucoup d'entr-eux est inconnue, et ne sont couverts que de quelques haillons; cependant, d'après le choix des haillons où l'on trouve des morceaux de dentelles et de broderies, on voit qu'ils aiment la parure; ils sont grands amateurs des couleurs qui frappent les yeux et ils choisissent de préférence des habits rouges ou bleus, et des bottes jaunes.

La chasteté leur est inconnue; quoique les femmes ne fassent pas profession de la prostitution, elles ne se refusent jamais de satisfaire les désirs de quiconque leur promet quelques paras; leur métier est, en outre, ou de voler, ou de tromper les crédules bourgeoises et les paysannes en leur disant la bonne aventure : pour cet effet, elles se servent de trois manières, ou en regardant les linéaments du creux de la main, ou en tirant les cartes, ou en consultant le mauvais esprit, comme elle disent, dans un petit miroir qui est au fond d'une boîte de fer blanc.

Rien n'est plus curieux que de voir déménager une troupe de Cigains : les enfants sont placés pêle-mêle avec les chaudrons, les trépieds, les forges et les autres ustensiles sur une voiture découverte et extrêmement haute, afin de franchir les rivières sans être mouillés : les hommes et les femmes suivent à pied la voiture, qui souvent n'est trainée que par une seule rossinante. La marche est fermée par deux ou trois chevaux montés par des Cigains, qui portent de deux côtés des bissacs, dans lesquels il y a aussi de[s] petits enfants dont on n'aperçoit que la tête.

Les Cigains nomades ont un goût particulier pour la viande des animaux morts de maladie, à l'exception du cheval. Si on leur montre de l'étonnement de ce qu'ils peuvent manger de pareils mets, ils répondent que « la viande d'un animal dont Dieu a été le boucher doit être meilleure que celle d'un animal tué par la main des hommes ». C'est à cause de leur goût pour les animaux morts de maladie qu'on les a accusés d'être aussi anthropophages ; et il paraît même, d'après des preuves certaines, qu'il y en a eu quelques-uns parmi eux qui n'ont pas reculé à manger de la chair humaine. Partout, en France, en Espagne, en Allemagne on les a accusés d'enlever des enfants, et en Hongrie, à la fin du dix-huitième siècle, on a fait périr sur l'echaffaud plus de deux cents Cigains accusés d'avoir été des anthropophages. Les journaux allemands du mois d'août et de septembre de l'année 1782 sont pleins de détails sur l'exécution de ces grands scélérats.

Le crime est trop atroce pour y croire en entier. Aujourd'hui, grâce à la civilisation, on n'entend plus parler de pareilles horreurs ; la nourriture ordinaire des Cigains consiste dans la *mâmâliga*, qui est une espèce de polenta faite avec du maïs ou blé de Turquie. Ils mangent cette *mâmâliga* ou simple, ou avec du fromage ; quelquefois leurs repas sont plus appetissants par les oies, les poulets ou les petits cochons qu'ils ont volés ; lorsqu'ils trouvent un animal mort de maladie, ils font alors un grand festin et se réjouissent de la belle aubaine. L'eau est leur boisson ordinaire ; cependant ils aiment beaucoup l'eau-de-vie, et ils sont bien reconnaissants envers celui qui leur en donne un petit verre. Hommes, femmes et enfants, dès l'âge de cinq ans, fument avec passion ; ils tiennent toute la journée la pipe à la bouche et lorsqu'ils n'ont plus de tabac, ni le moyen de s'en procurer, ils fument des feuilles sèches de noyers. Ils peuvent endurer la soif et la faim des jours entiers, mais une seule heure ils ne sauraient rester sans fumer ou du moins sans avoir la pipe à la bouche.

Les Cigains sont en général très lâches ; quelquefois ils osent sortir de leurs forêts et attaquer les voyageurs, mais ce n'est que lorsque ce sont des piétons ; alors ils se précipitent sur eux, armés de grands pieux, mais, qu'un de ces voyageurs tire un coup de pistolet ou fasse même mine de tirer, toute la horde prend la fuite, fût-elle même composée de cent ou deux cents personnes : le courage et la bravoure ne sont jamais le partage de l'homme asservi et avili.

Les Romåns, c'est-à-dire les Moldaves et les Valaques, méprisent ce peuple, mais, superstitieux comme ils sont, ils le craignent aussi ; ils croient que les Cigains ont le pouvoir d'appeler à leurs secours des êtres forts et invisibles, et qu'à la fin du monde ils viendront avec l'Antichrist torturer les chrétiens et manger leurs enfants. Quoiqu'au reste le Cigain soit méprisé de toutes les nations, il méprise, lui aussi, tous les autres peuples, et « il est — comme dit Malte-Brun — fier et heureux ; un tas de fumier lui sert de trône, et un vieux chêne lui sert de dais ».

Le Cigain aime fort peu l'agriculture, ainsi qu'une demeure fixe : c'est pour cela que plusieurs auteurs ont prétendu qu'il était incorrigible et qu'on ne pourrait jamais l'accoutumer à une vie réglée et domestique ; cependant l'expérience a prouvé tout le contraire. En Transiylvanie et en Bucovine, tous les Cigains ont aujourd'hui des demeures fixes : on les voit fort rarement quitter leurs habitations et, lorsqu'ils le font, c'est avec beaucoup de regret ; en Servie, le prince Milosch a essayé de les accoutumer à l'agriculture ; le premier essai a eu lieu à Poscharewatz et en quelques autres lieux, et il a bien réussi ; ils y vivent heureux, mangent le pain du maïs qu'ils ont planté eux-mêmes et se civiliseront sûrement encore bien plus, pourvu qu'on les traite avec humanité[1]. Le même essai a eu lieu en

---

[1] Dr. Fedor Possart, dans l',,Ausland" du 30 septembre 1836.

Moldavie, dans le village de Rîpi, du district de Fâlcii, où l'on voit sept à huit familles de Cigains cultiver leurs champs avec plus de soin et d'amour que les paysans mêmes. Une plus grande preuve que ce peuple peut être civilisé, c'est la classe de *vâtrassi*, qui autrefois étaient aussi nomades et qui aujourd'hui ont des demeures fixe, s'appliquent à l'industrie et ont perdu la plupart des vices des Cigains nomades. Que le gouvernement se donne donc des peines sérieuses, qu'il leur procure le moyen de s'établir convenablement, et il verra ses soins récompensés par la civilisation de tout un peuple. Les Cigains ont des vices ; mais si l'on parvient une fois à les déraciner de leur cœurs, ils seront d'une grande utilité à la Modavie et à la Valachie, surtout en travaillant comme ouvries dans les fabriques (6).

Avant de terminer ce chapitre nous allons donner un tableau de la population des Cigains en Europe :

En Moldavie et en Valachie	200 000	âmes
En Turquie	200 000	,,
En Hongrie	100 000	,,
En Espagne	40 000	,,
En Angleterre	10 000	,,
En Russie	10 000	,,
En Allemagne, en France, en Italie	40 000	,,
Somme totale	600 000	âmes.

CHAPITRE DEUXIÈME

Langue des Cigains

On a longtemps prétendu que la langue des Cigains n'était qu'un argot, et cette opinion a été pendant longtemps adoptée par la plupart des savants. Grellmann a été le premier qui ait tâché de prouver la fausseté de cette opinion ; dans son essai sur les Cigains, il a donné quelques détails sur la construction de leur langue et un recueil de mots ; mais ces règles citées dans son ouvrage sont si peu importantes et si peu vraies qu'on peut avouer que l'auteur n'avait jamais examiné par lui même les notions qu'on lui avait données sur cette langue. En 1835, Monsieur le conseiller des écoles Graffunder publia à Erfurt une esquisse grammaticale sur la langue de ce peuple ; le premier, il nous a fait voir les règles et la construction de ce dialecte ; son ouvrage, quoique incomplet, ne manque pas d'être intéressant pour tous ceux qui s'appliquent à l'étude des langues. Car il faut l'avouer, la langue des Cigains est un objet curieux et digne de recherche, comme leur vie et leurs mœurs. Toutes ses règles, tout son génie prouvent son ancienneté, son origine indostane, et c'est un sujet bien intéressant que d'étudier au milieu de l'Europe un dialecte indien. Monsieur Graffunder nous a montré le premier que c'est leur langue qui sépare les Cigains des autres nations, qui leur fait mépriser tous les peuples, qui les tient enchaînés dans leur caste et les oblige à rester fidèles à leurs mœurs, à leurs usages et à leur vie nomade. Tous les autres peuples sont des *gadschi*, des giavours, des payens devant le Cigain, lui seul est *Romnitschel* ou fils de la femme. *Han du me Romnitschel?* [1] sont des paroles sacramentales que deux Cigains entendent et comprennent, fussent-ils même des antipodes ; c'est à ces mots qu'ils se reconnaissent et qu'ils commencent leur danse de joie. Ces mots caractérisent bien toute la nature des Cigains ; on voit combien ils méprisent et haïssent les autres nations : eux seuls sont des hommes, à eux seuls ils donnent ce nom ; tous les étrangers sont pour eux des créatures d'une autre espèce, à qui ils refusent même le titre d'hommes ! [7]. Oui, la langue des Cigains a été leur plus fort asile, c'est elle qui a repoussé d'eux la civilisation, c'est elle qui leur a donné ce courage de braver pendant quatre cents ans toutes les persécutions et tous les essais qu'on a faits de les détourner de leur vie nomade.

---

[1] Est-tu *Romnitschel*?

En effet, la langue cigaine a une construction, une syntaxe tout-à-fait différente des langues de l'Europe ; rien qu'à examiner ses règles on voit qu'elle n'est pas née sur la terre européenne : il faut rechercher son origine, loin, bien loin, dans les Indes ; c'est là qu'elle est née, c'est de là que nous vient ce peuple ! Quoique cette langue, extrêmement pauvre au commencement, se soit enrichie de mots de toutes les nations avec lesquelles les Cigains ont été en relation, elle n'en est pas moins restée fidèle à sa grammaire et à son génie. Elle fourmille, si on peut se servir de cette expression, de règles, de mots sanscrits, bengali's, indoustani's, multani's, malabarais, etc.

Le tableau suivant, tiré de l'histoire de Hongrie de Fessler, pourra donner une idée des rapports de la langue cigaine avec les langues de l'Inde.

Français	Cigain	Indostani	Multani	Sanscrit	Bengali	Malabarais
Tête	schero	—	ser	schira	sir	—
Cheveu	bal	—	wal	—	—	bal
Oeil	ïak	—	aki	akschi	aank	—
Nez	nak	nak	nak	—	naak	—
Bouche	mui	mu	—	—	mu, mun	—
Langue	tschip	schibu	dschuban	—	dschibb	—
Dent	dant	dant	diiant	danda	dant	—
Oreille	kan	kan	kan	karnam	kon	kadu
Jour	dives	dyn	degow	devasi	din	dio
Nuit	ratti, rattgin	rat	rat	ratri	raat	rate
Soleil	kam	—	kam	kham	—	kham
Lune	schon	schand	stchandorma	tschanda	schand	tschand
Terre	pup	—	—	puma	—	buma
Eau	pani	panni	pány	panir	paani	nir, pan
Or	sonnai	sonna	soná	—	suna	suna
Argent	rup	rupa	ruppá	—	rupa	ruppa
Sel	lon, lun	noun	lon	—	—	nun

Une langue ne peut pas rester invariable chez deux branches d'un même peuple, lesquelles pendant plus de quatre siècles n'ont eu entre elles aucune relation ; c'est ce qui a eu lieu dans la langue cigaine, et d'autant plus qu'elle n'était conservée que dans la bouche du peuple. Le cigain est divisé en plusieurs dialectes, de sorte qu'il n'est pas étonnant que les Cigains d'Espagne n'entendent pas tous les mots dictés par ceux de Moldavie. Ainsi, par exemple, en Allemagne, ces hommes nomades disent *koïa sterna* (en allemand *der Stern*) l'étoile ; *koba mondo (der Mond)* la lune ; *koba stuhlo (der Stuhl)* la chaise ; *koïa tischa (der Tisch)* la table, etc. ; tous ces mots ne sauraient être compris par un Cigain de Moldavie, de même que les mots suivants d'origine române ou valaque, *drum* chemin, *beveritza* écureuil, *retza* canard, ne sauraient être entendus par les Cigains d'Allemagne et d'Angleterre.

Ce qui rend difficile l'étude de la langue de ce peuple c'est que, naturellement rusé et défiant, il croit dangereux d'initier l'étranger dans les secrets de son dialecte ; nous avons dit que sa langue c'est l'asile du Cigain, il craint donc de l'ouvrir à tous ceux qui ne sont pas comme lui des Romnitschel. Pour tromper donc l'étranger, ils lui donnent souvent de[s] fausses expressions ; la langue même est créé pour ainsi dire trompeuse, car souvent elle a quatre ou cinq mots pour le même objet, et en retour un seul mot pour quatre ou cinq choses. Ainsi, par exemple, le mot *bani* signifie lac, rivière, fleuve, mer, océan ; *nascheben* veut dire couler et courir ; *tschatscho* vrai et droit etc.

Le cigain, comme le sanscrit, a deux genres, mais pour chaque genre il a plusieurs articles, d'abord l'article *koba*, qui se decline ainsi :

N. *koba*, f. *koïa*
G. *kola*
D. *kola*
A. *kola*.

Pour le pluriel c'est encore *kola*, invariable dans tous les cas et pour tous les deux genres.

Les autres articles sont pour la masculin singulier ;

N. *o* et *u*
G. *o* et *u*, *i* et *e*.

Le datif et l'accusatif sont semblables au génitif.

Pour le masculin pluriel :

N. *i* et *e*
G. *o* et *u*, *i* et *e*

de même pour le datif et l'accusatif.

Pour le féminin singulier

N. *i*
G. *i* et *e*.

Ces deux articles *i* et *e* restent invariables pour tous les autres cas du singulier et du pluriel.

Comme les articles se ressemblent au génitif, au datif et à l'accusatif, ils ne peuvent être distingués que lorsqu'ils sont placés près des substantifs, qui, au génitif et au datif, sont toujours unis à une préposition *de* et *der*.

Tous les substantifs terminés en *o* sont masculins ; au pluriel, ils changent le *o* en *e* ; tous les substantifs masculins ont à l'accusatif singulier la terminaison *es*, et les féminins la terminaison *a* ; à l'accusatif du pluriel les deux genres ont *en*.

Rom, homme, acc. *romes*, pl. *romen*.
Romni, femme, acc. *romnia*, pl. *romnien*.

Tous les substantifs et les adjectifs terminés en *o* se déclinent comme *piro*, pied :

Singulier

N. *koba piro*, le pied
A. *kola pires*, le pied
D. *kola piresde*, au pied
G. *kola piresder*, du pied

Pluriel

N. *kola pire*, les pieds
A. *kola piren*, les pieds
D. *kola pirende*, aux pieds
G. *kola pirender*, des pieds

Les substantifs et les adjectifs féminins se déclinent de la manière suivante :

Singulier

N. *koïa romni*, la femme
A. *kola romnia*, la femme
D. *kola romniade*, à la femme
G. *kola romniader*, de la femme

Pluriel

N. *kola romnia*, les femmes
A. *kola romnien*, les femmes
D. *kola romniende*, aux femmes
G. *kola romniender*, des femmes

D'après ces déclinaisons on peut voir que le datif et le génitif se forment en plaçant après l'accusatif les prépositions ou plutôt les postpositions *de* et *der*.

Monsieur Graffunder n'a pas encore trouvé la manière dont se déclinent les autres substantifs qui ne sont pas terminés en *o* et en *i*.

La plupart des adjectifs se terminent au masculin singulier en *o*, au féminin en *i* et au pluriel pour les deux genres en *e*.

Les Cigains peuvent former plusieurs adjectifs de tous les substantifs en ajoutant soit à l'accusatif du singulier, soit à l'accusatif du pluriel la terminaison *gro* si on veut avoir un adjectif masculin, *gri* si ont veut avoir un adjectif féminin, et *gre* pour le pluriel des deux genres. Le mots *rom* et *romni* donnent quatre adjectifs, qui tous ont un sens différent :

rom, acc. *romes*, adj. *romes-gro*, d'homme
rom, pl. acc. *romen*, adj. *romen-gro*, d'hommes
romni, acc. *romnia*, adj. *romnia-gro*, de femme
romnia pl. acc. *romnien*, adj. *romnien-gro*, de femmes.

Ainsi il y a une grande différence entre

koba diklo romesgro et
koba diklo romengro,

car la première phrase signifie : le drap qui vient d'un homme ; et la seconde : le drap qui vient de plusieurs hommes.

La formation des degrés de comparaison est très simple ; le comparatif se forme en ajoutant à l'adjectif la terminaison *der* :

puro âgé, *puroder* plus âgé
puri âgée, *purider* plus âgée
pure âgés ou âgées, *pureder* plus âgés ou plus âgées.

Le superlatif se forme en plaçant avec le comparatif le mot *bala*, encore. Ainsi *bala puroder* (mot à mot, encore plus âgé) signifie très âgé. Lorsqu'on veut donner plus de force au superlatif on fait précéder le comparatif de ce mot *kono*, quelquefois redoublé :

kono puroder, très âgé ou fort âgé, *kono, kono puroder* le plus âgé de tous.

Les pronoms personnels sont :

me, je, moi ; *man*, me; *mande*, à moi ; *mander*, de moi.

du, tu, toi ; *dud*, te ; *dudde*, à toi ; *dudder*, de toi.
ïob, il ; *les*, le ; *lesde*, à lui ; *lesder*, de lui.
ïoï, elle ; *la*, la ; *lade*, à elle ; *lader*, d'elle.
me, nous ; *men*, nous ; *mende*, à nous ; *mender*, de nous.
du me, vous ; *du men*, vous ; *du mende*, à vous ; *du mender*, de vous.
ïon, *le*, ils, elles ; *len*, les ; *lende*, à eux, à elles ; *lender*, d'eux, d'elles.

Les pronoms possessifs sont :
miro, f. *miri*, pl. *mire*, mon.
diro, f. *diri*, pl. *dire*, ton.
maro, f. *mari*, pl. *mare*, notre.
du maro, f. *du mari*, pl. *du mare*, votre.
kolesgro, f. *kolesgri*, pl. *kolesgre*, son.
kolagro, f. *kolagri*, pl. *kolagre*, son en parlant des femmes.
kolengro, f. *kolengri*, pl. *kolengre*, leur.

Les pronoms démonstratifs sont :
gaba, celui-ci
gaïa, celle-ci
gala, ceux-ou celles-ci.

Pour le pronom réfléchi *se*, les Cigains ont *pes* à l'accusatif singulier et *pen* à l'accusatif pluriel : p. ex. *u grei hadel'pes pre*, le cheval se cabre ; *ïon scharena pen*, ils se louent.

Tout ce qu'il y a de plus difficile, de plus défectif et de plus irrégulier dans la langue cigaine, c'est le verbe. Quelques-uns de ses temps sont formés d'une manière qu'on ne trouve dans aucune autre langue, d'autres en manquent tout-à-fait et pour les remplacer on a recours à de longues circonlocutions.

A proprement parler les Cigains n'ont que deux verbes ; ce sont les auxiliaires *me hom* je suis et *waben* devenir, qui forment la conjugaison de tous les autres verbes, actifs, passifs, etc., etc.

Verbe *être*

Ce verbe n'a pas d'infinitif.

Indicatif

Présent	Passé
Singulier	
me hom, je suis	*me homes*, je fus
du hal, tu es	*du hales*, tu fus
ïob hi, il est	*ïob his*, il fut
Pluriel	
me ham, nous sommes	*me hames*, nous fûmes
du me han, vous êtes	*du me hanes*, vous fûtes
ïo hi, ils sont	*ïon his*, ils furent.

Tous les autres temps de ce verbe manquent.

Verbe *devenir (waben)*

Indicatif	Conjonctif
Présent	
Singulier	
me waba, je deviens	*me wabes*, que je devienne
du weha	*du wehes*
ïob wela	*ïob weles*

Pluriel

me waha	*me wahes*
du me wena	*du me wenes*
ïon wena	*ïon wenes*

Passé

Singulier

me weïom, je devins	*me weïomes*, que je devinsse
du weïal	*du weïales*
ïob weïas	*ïob weïahes*

Pluriel

me weïam	*me weïames*
du me weïan	*du me weïanes*
ïon weïen	*ïon weïenes*

Impératif

we, ou *ab*, deviens
wen, ou *awen*, devenez

Participe

wabasgro, devenu
wabasgri, devenue
wabasgre, devenus ou devenues.

Verbes actifs

La plupart des infinitifs de ces verbes se terminent en *ben* et en *en*; toutefois il paraît qu'il y en a aussi quelques-uns qui se terminent en *a* long.

Avant de parler du présent des verbes actifs, disons quelques mots de l'impératif, qui représente la racine du mot et qui, de concert avec les verbes auxiliaires, sert à former les autres temps. La plupart des impératifs sont monosyllabes, comme *pen*, parle; *sob*, dors; *gur*, frappe; *de*, donne; *dscha*, va; quelques-uns cependant sont bisyllabes, comme *rakker*, parle; *choche*, mens etc. La seconde personne du pluriel de l'impératif se forme de la seconde personne du pluriel du présent, en omettant la lettre *a*.

Le présent se forme de l'impératif et de *waba*, présent du verbe *waben*, devenir. Ainsi par exemple on prend l'impératif *rakker*, parle, on y ajoute *waba* et l'on a

me rakkerwaba, je parle
du rakkerweha, tu parles.
ïob rakkerwela, il parle, etc.

Souvent, lorsque deux consonnes se rencontrent dans la formation de ce temps, l'on retranche le *w* de *waba*, de sorte qu'on dit aussi : *me rakkeraba*, *du rakkereha*, etc. Et d'autres fois toute la syllabe *wa* disparaît, comme *me dschaba*, je vais; *me chaba*, je mange etc. Cette réunion faite, le verbe se conjugue au présent de l'indicatif et du conjonctif comme le verbe *waba*.

Le passé se forme par la réunion de l'impératif et du verbe *me hom*, je suis; seulement que *h* se change en *d* : *pen*, parle; *me pen-dom*, je parlai.

Quand l'impératif se termine par une voyelle, le *h* se change en *ï* :
le, prends; *me leïom*, je pris
de, donne; *me deïom*, je donnai.

Il y a plusieurs verbes qui sont irréguliers dans la formation du passé : le verbe *dschaben*, aller, a à l'impératif *dscha* ; il devait donc former au passé *me dschaïom*, c'est ce qui n'a pas lieu ; le passé de *dschaben* est *me gheïom*, j'allai. *Dschaïom* est le passé d'un autre verbe, de *me dschaiaba*, je frissonne, je gèle. *Chaben*, manger, a deux passés, *chaïom* et *chadon*.

Le verbe mourir est un des plus irréguliers de la langue cigaine : l'infinitif en est *meraben*, l'impératif *mer*, le présent *meraba*, le passé *merdom* et *muïom*, et le participe passé *mulo*.

Le participe passé se forme du passé de l'indicatif par l'omission de la lettre *m* de la première personne du singulier :

me dschibdom, je vécus.

Participe : *dschibdo*, vécu.

Jamais le *ï* ne se trouve au participe passé : ainsi, de *chaïom* j'ai mangé, le participe n'est pas *chaïo*, mais *chado*.

Tous les autres temps manquent dans les verbes cigains ; le passé est employé aussi pour l'imparfait, comme dans l'allemand. Le futur doit être fait par des circonlocutions ; ainsi par exemple pour *j'y viendrai demain*, le Cigain dit *me waba deisa koi*, mot à mot : *je suis demain là* ou *je viens demain là*, car *waben* signifie et devenir et venir.

Pour les verbes *falloir*, *devoir*, *pouvoir*, le Cigain a les adverbes *hunte*, *sei*, *naschde*, *nei* qui signifient la capacité de pouvoir, de falloir, etc. : *debel hunte hi*, Dieu doit être, ou Dieu sera, *me naschde piaba*, je peux boire. Ces adverbes se mettent toujours entre le pronom et le verbe.

Le présent du passif se forme aussi avec le verbe *waba* et le participe passé du verbe : *me waba gurdo*, je deviens battu, ou je suis battu.

Le passé se forme avec le verbe *me hom* et le participe passé : *me hom gurdo*, je suis, ou j'ai été battu ; il se forme aussi avec le passé du verbe être : *me homes gurdo*, je fus battu.

Ce n'est pas une grammaire complète que j'ai voulu donner de la langue cigaine, je n'ai ni les moyens, ni les connaissances nécessaires à cet objet ; je n'ai voulu donner qu'une idée simple et nette de la construction grammaticale de cette langue pour servir d'introduction au vocabulaire français et cigain qui sera à la fin de ce petit livre. Que ceux qui veulent avoir des notions plus détaillées sur le cigain aient recours à l'ouvrage de Monsieur Graffunder, à qui j'ai emprunté presque tout ce chapître.

Il me reste encore fort peu de chose à dire sur la langue des Cigains : elle est en général harmonieuse et applicable au chant ; néanmoins ce peuple a fort peu de chansons, et c'est encore à Monsieur Graffunder que nous devons deux fragments qui pourront donner une idée de l'esprit bien peu poëtique de cette nation.

Gader wela?	D'où vient-il?
Gader stela?	D'où saute-il?
Ab, miro tschabo'ste!	Allons, mon fils, saute !
I tarni romni dschala, mangel	La jeune femme va et mendie,
I puri romni balo pop	La vieille femme derrière le poële
Priesterwela.	Prie.
I tarni romni har i rosa,	La jeune femme comme une rose,
I puri romni har i dschamba:	La vieille femme comme une tortue:
I tarni romni weli larno rom,	La jeune femme prend un jeune homme,
I puri romni weli puro rom.	La vieille femme prend un vieil homme.

Les Cigains n'ont pas encore d'alphabet et probablement ils n'en auront jamais; car en se civilisant ils éprouveront de nouveaux besoins et ils ne sauraient conserver une langue aussi défective.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-CIGAIN

A

A prép., *basch;* je reste à table, *me beschaba basch i chamasgri.*
Abattre, *chivvitaleya, wusra.*
Abeille, *birlin.*
Acheter, *kin.*
Affamé, *boko.*
Age, *buda, purana.*
Agé, *puro.*
Agneau, *bakero, bharadohilo.*
Aigle, *bischothilo.*
Aiguille, *sub.*
Ail, *tziria, pura.*
Aile, *paka.*
Aile (bière), *livin.*
Aimer, *gamaben.*
Air, *prabal.*
Aller, *dschaben.*
Alors, *dala.*
Ame, *sie, wodi.*
Amour (l'), *koba gamaben,* mot à mot l'aimer.
Amusement, *kel.*
An, année, *besch.*
Ane, *baraga esheri,* mot à mot animal aux longues oreilles.
Anguille, *Alo,* en allemand *Aal*
Animal, *télel.*
Anneau, *iangustri, gostring.*
Après-demain, *wawer-dives.*
Arbre, *ruk.*
Argent, *rup.*
Argent (monnaye), *loevu, lowe.*
Argile, *kutschahu.*
Arriver, *wias.*
Art (manière), *arti.*
Atteindre, *kelloben.*
Aune, *kuni, kani.*
Avoir faim, *buceloben.*

B

Baiser, *tschumaben.*
Barbe, *tschor.*
Bâton, *coschti.*
Battre, *guren, maren.*
Battu, *gurdo.*
Beau, *rincano, schukker.*
Beaucoup, *put.*
Beaume, *muscatella.*
Beauté, *schukkerben.*
Bec, *schnablus,* en allemand *Schnabel.*
Berger, *bakringhero.*
Bête, *gruvni.*
Beurre, *kiil, frill.*
Bissac, *gono.*
Blanc, *parno, apono.*
Blé, *iiv.*
Blessures, *tschinneben,* mot à mot le blesser.
Bœuf, *guru, gurub.*
Boire, *pien,* en grec πίνειν; ce verbe s'emploie aussi dans la phrase fumer du tabac, *pien tuuli.*
Bois (le), *gascht.*
Bois (forêt), *wesch.*
Boiter, *bangoben.*
Boiteux, *bango.*
Bon, *ladscho, mischdo;* le premier mot s'emploie pour les hommes et pour les animaux, le second pour les choses inanimées.
Bonheur, *baxt.*
Bonnet, *staddi, huffo.*
Bonnetier, *iaringhero.*
Bouche, *tschor, mui.*
Boucher, *maseskero.*
Boucle d'oreille, *caningaru.*
Boudin, *goii.*
Boue, *schik.*
Bouillie, *briia.*
Bouillir, *cerru.*
Boulanger, *mareskero.*
Bourbe, *poschi.*
Bouteille, *wallin.*
Boutique, *burruco.*
Bouton, *craton.*
Bras, *musch, mossin.*
Brebis, *bakero, bakro, bachico.*
Briller, *bareskroben.*
Brouillard, *koeddo.*
Bruit, *gudli.*
Brûlant, *chadschabasgro;* le soleil brillant ou brûlant, *koba kam chadschabasgro.*
Brûlé, *chadschido.*
Brûler, il brûle, *chadschole.*
Bû, part. de boire, *pido.*

C

Cabaret, *kischimmo.*
Caleçons, *schoste.*
Camarade, *mahla;* bois camarade, *pie mahla.*
Campagne, *temm.*
Canard, *retza,* en român ou valaque *reazza.*
Celui-ci, *gaba,* celle-ci, *gaïa.*
Cendre, *tschar, diiplo.*
Cent, *tschel.*
Cercle, *rundo.*
Cerise, *kirghissin.*

Cerisier, *kirghissasgro ruk.*
Chaîne, *schammit.*
Chaise, *scaurnin.*
Chambre, *isema.*
Champ, *akra*, *pofe.*
Chandelle, *mumli.*
Chanson, *ghiv.*
Chanter, *ghivaben*, *baschaben.*
Chapeau, *muschi*, *staddi.*
Chapelier, *staddinghero.*
Charbon, *angar*, *mangal.*
Chardon, *harro.*
Charrier, *biggherit.*
Charriot, *wardo.*
Chasse, *schegari.*
Chasser, *wazh.*
Chasseur, *wezheskero.*
Chat, *matschka*, *stirna*, *murga.*
Château, *buklo.*
Chaud, *tatto.*
Chaux, *mescho.*
Chemin, *drum*, en român *drum.*
Chemise, *gad.*
Chêne, *balano mako.*
Chercher, *mongna.*
Cheval, *grai.*
Cheveu, *bal*, *bala.*
Chèvre, *ketschka*, *ieschinghingri.*
Chez, *basch*, qui s'emploie aussi pour la prép. à : je vais chez toi, *me dschaba basch dude.*
Chien, *dschukklo.*
Chose, *doga.*
Chou, *schoch schach.*
Ciel, *bolepen*, *schveto*, *tscherosz.*
Cigain, *romnitschel*, *romino.*
Cinq, *bansch.*
Cinquante, *pantschwerdesch*, *panda*, *pondsandis.*
Cire, *ierni.*
Ciseaux, *gadni.*
Clé, *klidin*, en grec moderne ϰλιδὶ.
Cloche, *kambana*, en grec moderne ϰαμπάνα.
Cloître, *klusturi*, en allemand *Kloster.*
Cochon, *balo*, *bolo.*
Cochon de lait, *balora.*
Cœur, *dschi.*
Cognée, *chinnamangri.*
Collier, *mericla.*
Colline, *bar.*
Commettre un adultère, *lubekirdaspas.*
Compter, *zhinaben.*
Concombre, *boborka.*
Connaître, *ien.*
Connu, *prinierdo.*
Coq, *baschno.*
Cordier, *schelenghero.*
Cordonnier, *kirchinghero.*
Corps, *trupo*, *teschta*, en român *trup.*
Corps de jupe, *truppa.*
Côté, *andririk.*
Cou, *men.*
Coude, *goni*, peut-être du sanscrit *ganu*, *genou* et du grec γονὺ.
Coudre, *siwaben*, *sivit.*
Couler, *nascheben.*
Couleur, *schin.*
Coup, *dschurie.*
Couper, *chinnet.*
Courbé, *baugo.*
Courge, *dudum.*
Courrir, *nascheben*, qui signifie aussi couler.
Court, *tigno.*
Cousin, *kako.*
Couteau, *churi.*
Couverture de lit, *coppa.*
Craie, *ghereta.*
Craindre, *daraben.*
Créer, *simaughi.*
Crême, *smentino*, en român *smântână.*
Crier, *wattogudli.*
Cuiller, *roï.*
Cuirassier, *rittero.*
Cuire, *pekgum.*

D

Dame, *araünah.*
Dans, *an.*
Danse, *killin.*
Danser, *kelaben*, qui signifie aussi jouer.
De, d'où, de là, *gader;* de la table, *gader chamasgri;* d'où vient-il? *gader wela?* il vient de là, *wela gader.*
Debout, *dardo; me hom dardo*, je suis debout.
Déchirer, *chinglet.*
Demain, *deisa;* ce mot signifie et demain et hier ; ainsi on dit : *deisa me homes koi*, hier j'y ai été ; *deisa me waba koi*, demain j'y serai.
Demande, *putzium.*
Demoiselle, *rachsii.*
Dent, *dant*, *darya.*
Derrière (le), *ghew*, *buhl.*
Derrière, prép., *balal*, *balo*, *balu.*
Déshabiller, *auriggu.*
Dette, *kammawa.*
Deux, *dui.*
Deux cents, *duischel*, *deischel.*
Deuzième, *o duito.*
Devant, *glan.*
Devenir, *waben;* ce mot signifie aussi venir, et sert de verbe auxiliaire, comme chez les Italiens le verbe *venire.*
Devenir vieux, *puro waben.*
Diable, *benk.*
Dieu, *dewe*, *dewel*, *dewol*, *odel*, *deblo.*
Diligence (l'être diligent), *sik.*
Dimanche, *gurghe;* ce mot signifie aussi semeine ; les Cigains n'ont pas de noms pour désigner lundi, mardi, etc., etc.
Dindon, *pibblerauni.*
Dire, *penaben.*
Divorcer, *schamander*, *zhaswawer*, *kindir.*
Dix, *desch.*
Doigt, *kuzhilo*, *gusto.*
Donner, *daben.*
Dormir, *soben.*
Dos, *dummo.*
Double, *duber*, *aduito.*
Douleur, *diik.*
Doux, *gudlo.*

Douze, *desch dui*.
Dragon (monstre), *benk*.
Droit, *tschatscho*.

E

Eau, *pani*.
Eau-de-vie, *tattopani*.
Eclairer, *chadschaben*.
Ecorce, *tsilka*, *bolka*.
Ecrevisse, *hai*, *karodi*.
Ecrire, *tschindas*.
Ecureuil, *beveritza*, en român *veverizza*.
Edifice, *ker*, *baua*.
Eglise, *kangri*.
Elle, *ioï*, pluriel *ion*, qui est aussi pour le masculin.
Emporter, *sel*.
Enchaîné, *androssasterkardo*.
Enchanter, *kovokardas*.
Endroit, *buchlipen*.
Enfant, *tschabo*, *ticcino*.
Enrager, *sennelowisa*.
Enseigner, *sikeraben*.
Entendre, *schunaben*.
Entier, *zelo*.
Entre, prép., *maschkre*.
Entrer, *iodra*.
Envelopper, *kellitapra a*.
Epée, *goro*, *chadum*.
Epingle, *spinga*.
Epouser, *luno*.
Erreur, *dromna*, *zhedum*.
Escargot, *bouro*.
Esprit, *mulro*.
Estimable, *schoker*.
Estimer, *schokerben*.
Et, conj., *dat*.
Etain, *tschino*.
Etalon, *gratsch*, *grast*.
Etang, *tallo*.
Eté, *nieli*.
Eternel, *tschimaster*.
Eternuer, *tschikateben*.
Etoile, *sterna*.
Etre, *me hom* (je suis), ce verbe n a pas d'infinitif.
Etre assis, *besch*.
Etre indisposé, *naffli*.
Eux, ils, *ion*.

F

Faim, *bok*.
Faire, *keraben*.
Fantassin, *kuromanghero*.
Farine, *jaro*, *saro*.
Faucon, *wiknia*.
Faux, *latschilo*, *wingro*.
Femme, *romni*, *gadschi*, *mannischi*, *ghiromni*.
Fer, *saster*, qui signifie aussi de l'eau glacée et, en général, de la glace.
Fermer, *clisn*.
Feu, *iak*.
Feuille, *patrin*.
Fier, *goïemen*.
Fille, *tschaï*, *galvay*.
Fils, *tschabo*.
Fin, *sano*.
Flamme, *flammus*.
Fleur, *pano*, *ruzha*.
Flot, *pleme*.
Foi (le), *buko*.
Foin, *cass*.
Foire, *waggaulus*.
Fontaine, *hani*.
Forêt, *wesch*.
Forestier, *weschiskero*, *iagaro*.
Forgeron, *sastringhero*.
Fosse, *ghere*, *wermo*.
Foudre (la), *felheschine*.
Fouet, *tschuckini*, *tschupini*.
Foule (la), *but behiir*
Fouler aux pieds, *stakkerben*.
Fourchette, *pusramangara*.
Fourmi, *ghiri*.
Fraise, *muri*.
Frapper, *del*.
Frère, *pal*.
Froid, *skil*.
Frommage, *kiral*, *kiras*.
Fumée, *thub*.
Fumer, *tofe;* pour fumer du tabac, voyez boire.
Fusil, *puschca*, en român *pusca*, *yoggramangri*.

G

Garçon, *tschabo*.
Gâteau, *maricli*.
Gêlé, *dschado*, *dschaïdo*.
Gêler, *dschaïben*.
Gendre, *tschaïagro rom*.
Général, *iammadar*.
Genou, *tschanga*.
Genre, *kak*.
Gentilhomme, *arai*.
Gire, *tschiben*, *deletschedoman*, *sofa*.
Gisant, *tschido*.
Glace, *saster*, *ieko*, *paho*.
Goût, *sik*.
Graisse, *tulo*.
Grand, *baro*.
Grand-mère, *mami*.
Grange, *granza*.
Grenouille, *dschamba*, *diamba*.
Gros, *besso*.
Guerre, *koba*, *kuroben*, *kugriben*, mot à mot le combattre.
Guerrier, soldat, *kutwnaskero*.
Guinée, où tout autre monnaie considérable, *cutta*.
Guittarre, *tschilhiman*.

H

Habit, *tschucca*.
Hache, *tower*, *tober*.
Haïr, *haw*.

Hâter (se), *hecco*.
Haut, *pral*.
Hérisson, *hotschauitscha*, *stachlinghero*.
Hiver, *wind;* ce mot sert pour exprimer la mauvaise saison, comme *nieli* été pour désigner la bonne, car les Cigains n'ont de nom ni pour printemps, ni pour automne.
Homme, *rom*, *manusch*, seulement au pluriel comme gens.
Horloger, *gambainghero*.
Hôtel, *werda*, *kischimmo*, en român *crîşma*.
Hôtelier, *wirthus*, en allemand *Wirth*.
Huit, *ochto*, *ochdo*.

I

Ici, *gade*.
Idole, *deuw*.
Il, *ïob*, *koba*, *lo*, pluriel *ion*, *kola le*, qui signifie aussi elles.
Ile, *wesch*.
Injurier, *zhingher*.
Interroger, *delman*.

J

Jambe, *herro*.
Jardin, *bar*.
Je, moi, *me*, pl. *me*.
Jetter, *wusrit*.
Jeu, *kel*.
Jeune, *tarno*.
Jeune homme, *rachlio*.
Joli, *arincino*.
Joue, *tcham*.
Jouer, *kelaben*.
Jouer du violon, *boschri*.
Jour, *diwes*, *diwus*.
Jument, *greni*.

L

Lac, *bâni;* ce mot s'emploie aussi pour désiner rivière, fleuve, mer, océan.
Laid, *tschorero*.
Laine, *puzhum*.
Laisser, *muk*.
Lait, *tud*, *zud*.
Langue, *tschip*.
Langue (dialecte), *koba rackerben*, *koba rackriben*, mot à mot le parler.
Lanterne, *duddramangru*.
Lapin, *caningo*.
Large, *borum*, *balhaïlo*.
Larmes, *swa*.
Le, *koba*, *o*, *u*, la, *koia*, *i*, les *kola*, *i*, *e*, pour le masculin et pour le féminin.
Lécher, *tscharaben*.
Lent, *lokes*, *betschuker*.
Lettre, *liel*, *lill*, *chinnamasngri*.
Leur, *kolengro*, *pl. kolengre*.
Lever (se), lève-toi, *ste pre*.
Libre, *piro*.
Lier, *bandoben*.
Lièvre, *tschoschoï*, *schascho*.
Lion, *baro peng*, *oroschlano*.
Lit, *wuddress*, *tschiben*.
Livre (la), *libra*.
Livre (le), *buchos*, en *allemand Buch*.
Loin, *dur*.
Loup, *ru*.
Lourd, *bharahilo*.
Lumière, *dud*, *mumli*, *mumeli*.
Lune, *schon*, *tschemut*, *mrascha*, *mondo*.

M

Main, *wast*, *wass*.
Maison, *ker*, *caha*.
Maître, *derai*.
Manger, *chamaben*, mangé, *chado*.
Manière, *goswro*.
Manquer du nécessaire, *brat*.
Manteau, *plaschta*.
Matelot, *baringhero*.
Matin, *feizrile*, *sola*, *deisale*.
Méchant, *nanilasch*, *erio*.
Melon, *herbuzho*, en român *harbuz*.
Mémoire, *rikewela*.
Menacer, *pretterdum*.
Mendier, *mangaben*.
Mentir, *goschoben*, *chocheben*.
Mer, *baro pani*, mot à mot la grande eau.
Mère, *dai*.
Mésure, *kuni*.
Mets (le), *gaben*, *mass*, qui signifie aussi viande.
Mettre dedans, *schivitadraa*.
Mettre sur, *schiven*.
Miel, *pischa*, *gwin*, *mescho*.
Mien (le), *miro*, fem. *miri*, pl. pour les deux genres *mire*.
Mille (nombre), *deschwerschel*, *ekezeros*, *sero*.
Mille (mesure), *iemia*, *migamea*.
Misérable, *tschoro*, *ropen*.
Mois, *manet*, *schon*, qui signifie aussi lune.
Moitié, *pasch*.
Monde, *bolepen*, qui s'emploie aussi pour ciel.
Montagne, *hedio*.
Monter à cheval, *kista*.
Morceau, *gotter*.
Mort (la), *koba meraben*, mot à mot le mourir.
Mort, adj., *mulo*.
Mot, *lab*, *alo*.
Mouche, *madiho*, *matzlin*.
Mouchoir, *panuigascha*.
Mourir, *meraben*.
Mouton, *bakero*, *upritudlilom*.
Musique, *koba baschaben*, mot à mot le chanter.

N

Navet, *canauvo*.
Nécessairement, *hunte*.
Neige, *iive*.
Neuf, *ennia*, en grec ἐννέα.

Neuf (nouveau), *nevo.*
Nez, *nák.*
Noir, *kalo, melelo.*
Noix, *pehenda.*
Nom, *nao, lawe.*
Nombre, *ghin.*
Nommer, *naben.*
Non, *nei.*
Nonante, *eiiawerdesch, enniandis.*
Nôtre (le), *maro,* fem. *mari,* pl. *mare.*
Nous, *me.*
Nu, *kindo.*
Nuage, *felhoeschnodi.*
Nuit, *ratli, ratti, radscha, rattgin.*

O

Obscur, *tamlo.*
Obscurité, *pratness.*
Odorat, *sung.*
Œil, *iak.*
Œuf, *iaros, garum, yoro.*
Ognon, *purum, lolipurum.*
Oie, *capin.*
Oiseau, *tschiriclo, tschirclo,* petit oiseau, *tschiricloro.*
Oncle, *dadesgro, pral, coc.*
Ongle, *nai.*
Onze, *desch iek.*
Or, *sonnai, sonnikey, schomnakai.*
Oreille, *kan, cam.*
Orge, *ghib, arpa.*
Oter, *sellitaria.*
Ouïe, *scenio.*
Ouvrir, *pirronit.*

P

Païen, c'est-à-dire tout homme qui n'est pas Cigain, *gadscho,* en hébreu *goï,* en turc *giavour.*
Païlle, *pul, pos.*
Pain, *leium, maro, chomeresgro.*
Pain blanc, *deblank.*
Pain bis, *debank.*
Palpiter, *tschil.*
Pantalons, *gullub, chalu, kalschis.*
Parler, *rackerben.*
Pauvreté, *tschorori.*
Pêcheur, *matschinghero.*
Peloton-de-fil, *tav.*
Père, *dad,* en român *tatâ.*
Personne (pr. neg.), *nani kek.*
Petit, *bitto.*
Petit-enfant, *tarnepen;* elle prend un petit-enfant, *kola wela i tarnepen.*
Petit-fils, *purutschau,* mot à mot enfant d'âge.
Peu (le), *pisla.*
Pied, *piro.*
Pierre, *bar.*
Pierre à aiguiser, *aschpin, homokoro.*
Pierre à fusil, *ieghekoro bâr.*
Pigeon, *tovadei.*
Pincettes, *schivya.*
Piqûre, *dschurie,* je pique, *me daba dschurie,* mot à mot je donne une piqûre.
Pistolet, *banduk,* qui signifie aussi tout autre arme à feu.
Planche, *pal.*
Plante, *zhach, scha.*
Plastron, corps de cuirasse, *harmi.*
Plein, *perdo, podo.*
Pleurer, *burwin.*
Pleuvoir, *brischaben.*
Plomb, *molibo,* en grec moderne μολύβι.
Pluie, *brischint, bischa, breschindo.*
Plume, *por, pori, for.*
Poële, *pop.*
Poids, *paro, birdo.*
Poire, *brohl.*
Pois, *hirhil.*
Poisson, *matscho, mulo, tzefniakero.*
Poitrine, *kelin, pörsch.*
Poivre, *peperi.*
Pomme, *pabui, pomya.*
Pomme-de-terre, *provingra.*
Porte, *wudda.*
Porter, *hitschawa, leiauna.*
Poser, mettre, *tschwaben.*
Pouce, *gazhdo, paltzo.*
Poule, *canni, daschni.*
Poulin, *tarno gresch.*
Poux, *puzhum, dschulo, paschan.*
Prendre, *leben.*
Près, *langs, basch;* je place près de la table, *me tschewaba langs i chamasgri;* la table est près du poële, *i chamasgri hi basch o pop.*
Presqu'île, *pas wesch.*
Prier, *priesterben.*
Prière, *mangawa.*
Prince ou tout autre souverain, *rai.*
Princesse, *rani.*
Principauté, *rag.*
Prison, *starrapan.*
Produire, *limmaughi.*
Profond, *gor.*
Promener (le), *yaw.*
Prophétiser, *durkeben.*
Puce, *jua, tzua.*
Puissant, *sorlo.*

Q

Quarante, *saranda, schlarwerdesch.*
Quatre, *stahr, schtar.*
Quatre-vingts, *ochtowerdesch.*
Quatrième (le), *o schtarto.*
Que, con. de comp., *har;* la fille est plus jeune que la mère, *koïa tschai hi tarnider har koïa dai.*
Quenouille, *rozho.*
Quereller (se), *schingher, tsatschoben.*
Question, *putzium.*
Queue, *pori.*

R

Rave, *repani,* en grec moderne ρεπάνι.
Récompense, *pleisserdum.*

Relever, *sellitapraa.*
Remercier, *parrac.*
Renard, *renade.*
Rencontrer, *kuroben.*
Respiration, *doko.*
Rester, *tschaben.*
Revêtir, *ruddi.*
Riche, *barwello.*
Rire (le), *sa.*
Rire, *saien.*
Rivage, *kunara, pari.*
Rivière, *bâni.*
Robe, *schubbus.*
Rompre, *paggherben*
Rose, *rosa.*
Rosée, *mrascha, osch.*
Rossignol, ou crochet, *bango klidin.*
Rôtir, *ceddo.*
Rouge, *allullo.*
Route, *drum*, en român *drum.*
Rue, *stigga.*

S

Sable, *balu.*
Sac, *gunno.*
Sain, *sasdo.*
Saisir, *stildum.*
Salpêtre, *lonkeren.*
Sang, *rat.*
Sanglier, *bikarisch, krohilo.*
Sanglotter, *nakkeben.*
Sauter, *staben.*
Savoir, je sais, *me tschanna.*
Savon, *sapuni, sappin.*
Scier, *tschinnaben.*
Sec, *schukrohilo.*
Sécher, *schucco.*
Seigneur, *rai*, qui signifie aussi prince.
Sel, *lon, lun.*
Semaine, *gurghe*, voyez le mot dimanche.
Sentinelle, *sentinella.*
Sentir (neutre), *sung.*
Sept, *efta.*
Septante, *eftawerdesch.*
Serpent, *sap.*
Servante, *rakli.*
Seul, seulement, *nango.*
Sévère, *mitschach.*
Shilling, *gurischti.*
Si, *di.*
Simple, *aïecto.*
Singe, *papinoci.*
Six, *schob.*
Sœur, *pen.*
Soie, *rezh.*
Soif, *truzhilo.*
Soir, *belbih.*
Soixante, *schowerdesch, schoandis.*
Soldat, *lurdo.*
Soleil, *kam.*
Sommeil, *sowawa, sutti.*
Son, *pr. pos. kolesgro,* pl. *kolesgre,* sa *kolagro,* pl. *kolagre.*
Sot, *dumino,* en allemand *dumm.*
Soufflet (coup), *tschammedini.*
Souffre, *kandini mumi.*
Souliers, *chaca.*
Source, *hani, foliasi, schello.*
Sucre, *gudlam.*
Suite, *palmande.*
Sur, prép., *bral, ab.*

T

Table, *chamasgri.*
Tablier, *schaducca.*
Tambour, *tombun, tabuk.*
Tante, *dadesgri pen, bibbi.*
Temps, *tschiro.*
Temps de coucher, *wuddrustitschiro.*
Temps de dîner, *hapristitschiro.*
Tenace, *naneleskekso.*
Tente, *tschater, chör, tanya.*
Terre, *pup, schick.*
Tête, *aok, iaok, po, schero.*
Thé, *mutträmangri.*
Tien (le), *diro,* f. *diri,* pl. *dire.*
Tirer un coup de fusil, ou tuer avec, *kari.*
Tirer les armes, *cua.*
Toile, drap, *diklo.*
Tombeau, *gowr.*
Tomber, *peraben.*
Tonnerre, *tschetogasch, gwittrolo.*
Tortue, *dschamba.*
Tousse, *ghas.*
Tousser, *ghasen.*
Travail, *butin, butsi.*
Trente, *trianda, tranda,* ou *drin kope desch,* trois fois dix.
Triste, *tuggonso.*
Trois, *drin.*
Troisième (le), *o drito.*
Tromper, *gohenä.*
Trou, *gheb.*
Trouver, *latscht.*
Truie, *balitschi, bali.*
Tu, *du.*
Tuer, *man.*
Tuer à la boucherie, *kuroben.*

U

Un, *iek.*
Uriner, *muterben.*

V

Vache, *grumni.*
Vaisseau, *bars.*
Valet, *veleto.*
Vase, pot, *currio.*
Veau, *variuhilo.*
Vendre, *latsakerit, bikken.*
Venir, *hav.*
Vent, *bear, balval.*
Ventre, *per.*
Ver, *kirmo.*

Vérité, *kola tschatschaben*, mot à mot le dire vrai.
Verre, *bechari*, en allemand *Becher*.
Veuve, *pewli*.
Viande, *mass*.
Vie, *tschiwawa*.
Vierge, *tschek*.
Vieux, *puro*.
Vif-argent, *schindo rup*.
Vigilent, *massob*.
Village, *gaue, gal, iegag*.
Ville, *gäv*.
Vin, *mot*.
Vin-aigre, *schut*.
Vingt, *bisch;* vingt un, *bisch iek*, etc.
Violon, *schetra, boschimangri*.
Vitrier, *finitringhero*.
Vivre, *dschiwaben*.
Voir, *dic*.
Vol, *tschordas*.
Voler, *tschoren, tschoa*.
Voleur, *tschor*.
Vôtre (le), *du maro*, f. *du mari*, pl. *du mare*.
Vous, *du me*.
Voyage, *drum*, qui signifie aussi chemin.
Vrai, *tschatscho*, qui signifie aussi droit.

Y

Y, *koi*.

NOTE

Textul reproduce versiunea franceză a lucrării Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains, connus en France sous le nom de Bohémiens, suivie d'un recueil de sept cents mots cigains *par Michel de Kogalnitchan, Berlin, Libraire de B. Behr, 13 Oberwallstrasse, 1837, 46 [—49] p., imprimé chez L.W. Krause à Berlin.*

Tradusă fragmentar în „Magazin für die Literatur des Auslandes" (1 și 3 nov. 1837), sub titlul: Die Zigeuner der Moldau und Wallachei *nach M.v. Kogalnitchan, iar apoi separat:* Skizze einer Geschichte der Zigeuner, ihrer Sitten und ihrer Sprache, nebst einem kleinen Wörterbuche dieser Sprache, *aus dem Französischen übersetzt und mit Anmerkungen und Zusätzen begleitet von Fr. Casca, Stutgart, 1840, IV + 72 p.*

O traducere românească (Schițe despre țigani, *Iași, tip. Dacia, 1900, 66 p.) a publicat Gh. Ghibănescu.*

Ediție critică a textului original, cu scurte adnotări a dat A. Oțetea în Opere, *I,* Scrieri istorice, *București, 1946, p. 559—607.*

Prefața lucrării, în traducerea lui Gh. Ghibănescu, a fost reprodusă în vol. Texte social-politice alese, *îngrijit de Dan Berendei ș.a., București, 1967, p. 95—96.*

Două împrejurări, cel puțin, l-au determinat pe Kogălniceanu să se ocupe de istoria țiganilor. Una era legată de planul său de a scrie istoria patriei în cadrul căreia o comunitate numărînd atunci circa 200 000 de suflete își avea locul ei. Autorul și concepuse dealtfel acea schiță ca un apendice al sintezei, menționată pe coperta broșurii sub titlul: Histoire ancienne et moderne de la Moldavie, de la Valachie et des états indépendants des Transylvains et des Valaques transdanubiens.

A doua împrejurare era legată de interesul manifestat de lumea cultă din Germania pentru istoria și soarta acestei comunități etnice. În discursul academic din 1891, Kogălniceanu mărturisește că a scris schița la îndemnul lui Alexandru Humboldt (Dezrobirea țiganilor . . . , *București, 1891, p. 94). Un asemenea îndemn era fără îndoială posibil, date fiind preocupările etnografice ale savantului și interesul său legitim pentru spațiul carpato-dunărean, mai cu seamă după ce fusese ales membru de onoare al Societății de medici și naturaliști din Iași. Un asemenea îndemn îi venea însă și de la principele regal al Hanovrei, fiul ducelui de Cumberland, căruia tînărul moldav îi fusese prezentat la 23 martie 1836 de către un coleg (fiul sau nepotul istoricului Kohlrausch) și care se interesa îndeaproape de orientalistică. La 3 mai, același an, Kogălniceanu cerea surorilor să se intereseze de sensul unor cuvinte țigănești, fiindcă „un savant care se ocupă mult cu studiul limbilor orientale" îi ceruse date despre țiganii de la Dunărea de jos. „Vă mulțumesc — scria istoricul la 17/29 iunie — pentru cuvintele țigănești care mi le-ați trimes. Principele de Cumberland vă mulțumește și el, fiindcă pentru el vi le cerusem"* (Scrisori, *ed. P.V. Haneș, București, 1913, p. 156).*

S-ar putea adăuga însă și un al treilea motiv, de ordin ideologic și umanitar, motiv deductibil din chiar prefața lucrării: presa germană se interesa de soarta acestei populații, iar autorul, „născut *şi crescut în Moldova, unde există în jur de o sută de mii de ţigani", era în măsură să furnizeze date interesante, care aveau cel puţin ,,meritul oportunităţii, într-un moment în care cîteva glasuri au stîrnit în favoarea ţiganilor un interes care, din nenorocire, nu va fi poate decît trecător, căci iată cum sînt europenii: ei alcătuiesc societăţi filantropice pentru abolirea sclavajului în America, în timp ce pe continentul lor, în Europa, există patru sute de mii de ţigani în stare de sclavie şi alte două sute de mii care sînt învăluiţi de întunericul ignoranţei şi al barbariei"* (p. III—IV).

La 1 august 1837, Kogălniceanu semna prefaţa lucrării, iar a doua zi îşi informa surorile că Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains *a şi apărut* (Scrisori, p. 180).

Întemeiat pe studiile anterioare (Samuel Roberts, J.A. Fessler, Malte-Brun, Grellmann, J.P. Ludvig, Valentyn, Pasquier, Walter Scott etc.) *şi pe propria-i experienţă, Kogălniceanu se ocupă, într-o primă parte a lucrării, de ţigani în genere: originea, pătrunderea în Europa, răspîndirea lor în ţările apusene şi la Dunărea de jos. Partea a doua cuprinde relaţii asupra ţiganilor din principate, cu apel la experienţa directă şi la legislaţia românească, spre a fixa categoriile de ţigani şi a lăuda, în cele din urmă, iniţiativa unor boieri de a-şi elibera robii, ,,restabilindu-i în drepturile pe care natura le-a dat tuturor oamenilor" (p. 19). În partea a treia, întocmită mai ales după Fessler şi Graffunder, istoricul prezintă limba ţiganilor ca un dialect indian, observînd că ceea ce a menţinut individualitatea acestei populaţii a fost păstrarea obstinată a limbii (p. 26). Conservatorismul excesiv i-a condamnat însă la izolare, absenţă culturală, mizerie, împiedicîndu-i să profite de luminile civilizaţiei. Urmează o succintă expunere a gramaticii ţigăneşti şi un vocabular de circa 700 de cuvinte, utilizabil oricînd.*

Doi ani mai tîrziu, pornind de la lucrarea lui Kogălniceanu şi menţinîndu-se în bună măsură la informaţia acesteia, olandezul Franciscus Rudolfus Spengler a tipărit o Dissertatio historico-juridico de Cinganis sive Zigeunis (Lungdunum, 1839), *în care istoricul român era citat ca o autoritate în materie. Cf. C.A. Stoide,* Contribuţia studiului ,,Esquisse sur l'histoire des Cigains" a lui M. Kogălniceanu la teza de doctorat a olandezului F.R. Spengler din 1839, în *,,Arhiva românească", X, 1945, p. 55—69. Privitor la ,,schiţa" lui Kogălniceanu, vezi A. Oţetea,* op. cit., *p. 34—348 şi Al. Zub,* M. Kogălniceanu istoric, *p. 329—338.*

Întors în patrie, istoricul n-a contenit să militeze pentru idealul exprimat în schiţa din 1837. Prin el ,,tinerimea binegînditoare" saluta, la 31 ianuarie 1844, decretul lui M. Sturdza prin care erau emancipaţi ţiganii statului şi ai mănăstirilor. Un număr special din ,,Propăşirea" îl şi închina ,,marei reforme", spre a elogia după cuviinţă actul prin care ţara sa dovedea că este ,,deopotrivă cu staturile cele mai civilizate în privirea principiului moralului şi a dreptăţii" (supl. extr. la nr. 5, din 6 februarie 1844, p. 1—2). Expatriat, Kogălniceanu concepu apoi o suită de articole despre trecutul şi problemele ţării sale. Unul dintre acestea se intitula Sur les Cigains *şi nu e greu de presupus că ar fi fost încă o pledoarie pentru desăvîrşirea emancipării lor. Aceeaşi atitudine a avut-o şi după revoluţia paşoptistă, scriind studiul* Ochire istorică asupra sclăviei *(1853) şi elogiind decretul prin care Gr. A. Ghica declara liberi şi robii particulari (dec. 1855). În discursul solemn de la Academia Română (1 apr. 1891), el a ţinut să-şi facă din lupta dusă pentru dezrobirea ţiganilor un punct de onoare, observînd că mulţi dintre foştii robi au ajuns să se bucure de consideraţie şi chiar să deţină funcţiuni importante.*

---

1) Titlul de pe copertă.

2) M. Kogălniceanu se arată impresionat de soarta ţiganilor din principate, dar putea socoti la fel de bine drept ,,patria acestor vagabonzi" alte zone geografice, nu mai puţin populate de ei: Ungaria, Spania etc. Încrezător în capacitatea acestei populaţii de a se integra societăţii româneşti, istoricul avea să şi declare în discursul solemn din 1891 că emanciparea ţiganilor a avut, în adevăr, acest efect şi că din rîndurile lor s-au ivit adesea nu numai buni meşteşugari, ci şi oameni de artă, oratori.

3) Vezi bibliografia problemei la George Potra, *Contribuţiuni la istoricul ţiganilor din România*, Bucureşti, 1939, p. 332—343.

4) Documentar, robii ţigani sînt atestaţi pentru întîia oară în Ţara Românească în hrisovul de la 30 octombrie 1385, prin care Dan I întărea mănăstirii Tismana nişte posesiuni, între care şi ,,40 sălaşe de ţigani", stăpînite de acea mănăstire încă din timpul lui Vlaicu vodă. Fără îndoială, ţiganii au existat şi înainte de această menţiune, poate chiar din vremea năvălirii tătarilor.

Cf. Const. C. Giurescu şi Dinu C. Giurescu, *Istoria românilor din cele mai vechi timpuri şi pînă astăzi*, Bucureşti, 1971, p. 238.

5) Asupra răspîndirii ţiganilor în Europa, vezi P. Bataillard, *Nouvelles recherches sur l'apparition et la dispersion des Bohémiens en Europe*, Paris, 1849 ; idem, *Etat de la question et l'ancienneté des Tsiganes en Europe*, Paris, 1877 ; idem, *Les Ciganos de Portugal*, Lisabonne, 1884 ; K. Bercovici, *The Story of the Gypsies*, New York, 1928 etc.

6) Bibliografia ţiganilor din principatele române, la George Potra (*op. cit.*, p. 332—343), din care indicăm cîteva titluri : Barbu Constantinescu, *Probe de limba şi literatura ţiganilor din România*, Bucureşti, 1878 ; Dimitrie Dan, *Ţiganii din Bucovina*, Cernăuţi, 1892 ; Aurel Candrea, *Influenţa ţiganilor asupra literaturii poporane romane*, în „Revista nouă", VII, 1894 ; Lorellino, *Ţiganii noştri*, în „Calendarul Minervei", 1899 ; D. Anghel, *Ţiganii*, în „Flacăra", I, iunie 1912 ; G. Galaction, *Ţiganii*, în „Flacăra", III, 1913 ; C. S. Nicolaescu-Plopşor, *Din istoria ţiganilor*, în „Ziarul ştiinţelor populare şi al călătoriilor", decembrie 1921 ; idem, *Din istoria şi viaţa ţiganilor noştri*, în „Revista Societăţii Tinerimea română", III, 1922 ; idem, *Muzica ţiganilor*, în „Ziarul ştiinţelor populare şi al călătoriilor", 29 mai 1923 ; T. G. Bulat, *Ţiganii domneşti din Moldova la 1810*, în „Arhivele Basarabiei", IV, 1933, nr. 2 ; idem, *Dregătoria armăşiei şi ţiganii la sfîrşitul veacului XVIII*, ibidem, VIII, 1936, nr. 1 ; G. A. Lăzurică, *Botezul ţiganilor*, în „Universul", 7 ianuarie 1937 ; idem, *Dezrobirea ţiganilor*, în „Universul", 26 ianuarie 1937 ; I. Chelcea, *Ţiganii din România*, Bucureşti, 1944, la care trebuie adăugat, mai ales, studiul citat al lui Const. A. Stoide, cu referinţă directă la schiţa lui Kogălniceanu („Arhiva românească", X, 1945, p. 35—69).

7) Apelativul *om*, frecvent la multe popoare aflate pe o treaptă scăzută de civilizaţie, nu înseamnă dispreţ faţă de restul lumii.

Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie națională

în Academia Mihăileană, rostit în 24 noiemvrie 1843

Domnilor,

După priveliştea lumii, după minunele naturii, nimică nu este mai interesant, mai măreţ, mai vrednic de luarea noastră aminte decît *Istoria*.

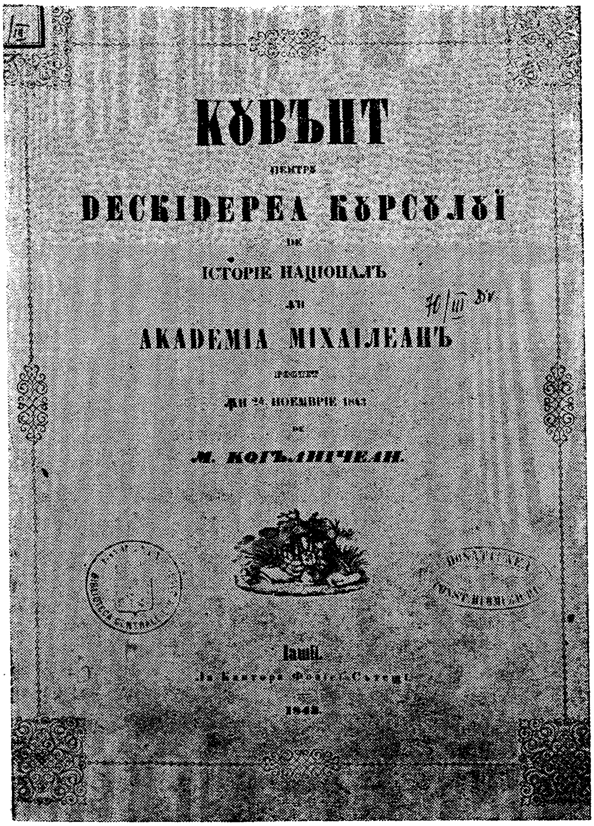
Istoria, domnilor mei, dupre zicerea autorilor celor mai vestiţi, este adevărata povestire şi înfăţoşare a întîmplărilor neamului omenesc; ea este rezultatul vrîstelor şi a experiinţii. Se poate, dar, cu drept cuvînt, numi glasul săminţiilor ce au fost şi icoana vremii trecute. Karamzin[1], în alte cuvinte, o numeşte testamentul lăsat de către strămoşi strănepoţilor, ca să le slujească de tălmăcire vremii de faţă şi de povăţuire vremii viitoare.

În această privire atît de importantă, istoria, după *Biblie*, trebuie să fie, şi a fost totdeauna, cartea de căpetenie a popoarelor şi a fieştecărui om îndeosebi; pentru că fieştecare stare, fieştecare profesie află în ea reguli de purtare, sfat la îndoirile sale, învăţătură la neştiinţa sa, îndemn la slavă şi la fapta bună.

Domnitorul, prin istorie, se deşteaptă la nobila ambiţie de a face lucruri mari şi drepte şi, prin urmare, de a trăi în viitorime. Lauda neştearsă şi nemurirea cu care sînt încununaţi ocîrmuitorii cei buni, defăimarea şi hula care sînt totdeauna partea celor răi, îi mai cu neputinţă ca să nu le insufle în inimă dorinţa spre bine şi spre virtute, dacă inima lor nu le este încă stricată prin cangrena linguşirii. Cele mai înalte izbînzi, cele mai slăvite fapte nu vedem oare că s-au îndemnat prin istorie? Spre pildă, biruinţa Asiei, după mărturisirea tuturor istoricilor vechi, s-au pricinuit prin deasa cetire a *Iliadei* de către Alexandru cel Mare[2]. Cine nu ştie că acest falnic izbînditor purta necontenit cu sine, într-o cutie de aur, poema lui Omir; şi ce este *Iliada* altă decît o istorie în versuri, cea mai veche şi cea mai frumoasă din toate! Fără a merge în veacuri aşa depărtate, nu s-a văzut mai în zilele noastre un alt Alexandru, Carl XII, deşteptîndu-şi geniul spre izbînzi şi slavă prin cetirea vieţii Macedoneanului, scrisă de Quint Curţie?[3] Care, dar, împărat, care domn nu trebuie să tremure dinaintea istoriei, acestui straşnic tribunal[4], ce are să-i judice cu aceeaşi nepărtinire precum odinioară egiptenii judica pre rigii lor ieşiţi din viaţă?

Dătătorul de legi, bărbatul de stat în istorie învaţă tocmelele ocîrmuirilor, puterea şi slăbăciunea lor, pricinile de sporire sau de scădere a staturilor, felurile de guvern subt care au înflorit mai mult, legile care au avut înrîurirea cea mai priincioasă sau cea mai stricăcioasă asupra puterii, asupra culturii, asupra moralului noroadelor.

Oşteanul în istorie găseşte pildele cele mai drepte şi mai adevărate despre strategie; cărturarul, filosoful, în ea văd înaintirea duhului ominesc,



КȣВЪНТ

пентрȣ

DECКIDEPEA КȣРСȣЛȣЇ

DE

ICTOPIE НАЦIОНАЛЪ

ЛН

АКАDЕМIА МIХАIЛЕАНЪ

ЛН 24 НОЕМВРIЕ 1843

DE

М. КОГЪЛНИЧЕАН.

Iашiĭ.

1843.

Pagina de titlu la *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie națională* de M. Kogălnicean, Iașii, 1843

rătăcirile sale, descoperirile geniului, pricinile neștiinții, a superstiției și a întunerecului.

Simplul particular în cetirea istoriei găsește mîngîiere pentru relele de față; ea îi arată că, prin o tristă fatalitate, perfecție n-a fost niciodată în lume, că virtutea mai totdeauna a fost prigonită în viață și că răsplata ei, cele mai multe ori, nu i-a venit decît după moarte. Cine nu trebuie să-și uite durerile și nemulțumirile, cînd istoria îi arată pre niște cetățeni vrednici de a poronci lumii, cari au fost jărtfa tiranilor și de multe ori chiar a compatrioților lor? Nenorocirile noastre trebuie să le socotim de nimică, cînd vedem pre un Socrat[5] silit să priimească otrava chiar din mîna atenienilor, pre un Aristid[6] supus ostracismului numai pentru că era numit cel Drept, pre un Caton[7] dîndu-și singur moartea, ca să nu-și vadă patria în robie. Îi cu neputință ca cineva, însuflat de asemine pilde, să nu-și îmbărbăteze caracterul, să nu dorească de a imita pre acești străluciți bărbați, făcînd abnegație de sine și rîvnind numai folosul obștesc!

Cît trebuie, dar, să ne fie dragă această știință înaltă, care, las'că ne dă o petrecere folositoare și prin cetirea ei ne îndestulează curiozitatea cea mai nobilă, dar ne învață încă a fi buni, ne mîntuie de prejudețe, ne sporește ispita prin ispita veacurilor trecute și ne lungește, cum am zice, viața!

„A nu ști ce s-a întîmplat înainte de a fi născut este, zice Ciceron, tot aceea ca cînd ai fi necontenit prunc; căci, ce este vîrsta omului, dacă memoria faptelor noastre nu s-ar uni cu veacurile cele mai denainte?"[1].

Istoria singură poate, ca într-o panoramă întinsă, să ne arăte împărățiile trecute înainte de mii de ani; ea ne face privitori la luptele, la revoluțiile, la sfaturile, la serbările întîmplate de la începutul lumii; ea scoate din morminte pe strămoșii noștri și ni-i înfățoșază ca vii dinaintea ochilor, cu toate virtuțile, cu toate patimile, cu toate năravurile lor. Ea, dar, ne leagă cu vecia, puind în comunicație sămințiile trecute cu noi, și iarăși și pre noi cu sămințiile viitoare, cărora are să le trădeie povestirea faptelor noastre.

Pe lîngă toate acestea, istoria mai are și neprețuitul dar de a judica cu nepărtinire faptele contimpuranilor noștri, pre cari noi nu avem curajul sau destoinicia de a-i cunoaște drept și adevărat.

Studia istoriei, domnilor mei, a fost în toate timpurile ocupația de predilecție a oamenilor gînditori. Niciodată însă n-a avut importanța și universalitatea de care se bucură astăzi. La cei vechi, ea era partea numai a politicilor, a oștenilor și a filosofilor, din pricina scumpetei manuscripturilor. Astăzi însă, orișiunde nația este ceva înaintată, istoria este cetirea obștească a tutulor stărilor, pînă și celor înjosite. În Franția, țăranul, sara, la colțul focului, ca să se odihnească de trudele zilii, cetește mărețele reforme a Constituantei și strălucitele biruințe a lui Napoleon. În Prusia, de cîte ori mi s-a întîmplat să văd, în vremea popasului, pre muncitorul de pămînt cetind, la umbra unui copac, faptele marelui Frideric? Această norocită popularitate a istoriei vine, mai ales, din două pricini: cea întîi este că astăzi fieștecare cetățean are drit și îndatorire de a se ocupa cu trebile statului, că fieștecine dorește a ști care sînt și cum se păzesc drepturile naționale, cîștigate de către strămoși; și unde poate cineva să le găsească mai bine deslușite decît în istorie ? A doua pricină, și cea de căpitenie, este aflarea tiparului; mulțămită, și de o mie de ori mulțămită, acelui care dintîi a găsit această artă, cea mai mare împrăștiitoare și păstrătoare a întîmplărilor, fără care istoria niciodată n-ar fi ajuns în cinstea universală în care se află; nici nu pot să vă arăt cît lipsa acestii înalte aflări aruncă nedumerire în povestiri, nesiguranție în opinii, neștiință și întunerec în tot. Această lipsă, domnilor mei, este pricina că între români, chiar și între cei mai însemnați, se găsesc așa de puțini cari cunosc istoria. Tiparul, la noi, nu este încă destul de slobod și de împrăștiat; noi n-avem încă publicată în limba națională macar o istorie universală, și ce vorbesc de istorie universală, cînd chiar analele patriei noastre zac în întunerec, păstrate numai în niște manuscripte, din care două, din pricina copiștilor, nu se potrivesc! Și, cu toate acestea, tiparul ar fi cel mai sigur și mai grabnic mijloc ca să ajungem la civilizația societății europeene. Noi cari ne fălim cu propășirile ce socotim că facem, noi cari nu vorbim decît luminare și civilizație, dacă vroim să avem în faptă aceea ce vorbim, ar trebui să urmăm pildei nord-americanilor, a cărora cea întîi treabă de care se apucă, cînd își fac vreo nouă așezare, este să deschidă un drum și să aducă cu dînșii un teasc, spre tipărirea unui jurnal. Prin această îndoită operație, ei agiung țălul și fac analisul a orice sistem social, pentru că, cum zice Volney, societatea nu este alta decît comunicația ușoară și slobodă a persoanelor, a lucrurilor și a ideilor [8].

Dacă istoria îndeobștie, adică a neamului ominesc, este așa de interesantă în rezultatele sale, cu cît mai mult trebuie să ne fie istoria patriei, a locului unde am văzut ziua? Omul, totdeauna, înainte de neam şi-a iubit familia, înainte de lume şi-a iubit neamul şi partea de pămînt, fie mare, fie mică, în care părinţii săi au trăit şi s-au îngropat, în care el s-a născut, a petrecut dulcii ani a copilăriei ce nu se mai întorc, a simţit cea întîi bucurie şi cea întîi durere de bărbat. Acest simtiment sfînt, nu cunosc încă nici un neam, nici o sămînţie cît de brută, cît de sălbatică, care să nu-l aibă. M-aş întinde prea departe de sujetul meu dacă m-aş pune a vă arăta pilde despre aceasta; ele sunt nenumărate.

---

[1] Cicero in *Orat.*, cap. 34.

Ce interes mare trebuie să aibă istoria naţională pentru noi, îmi place a crede că şi d-voastră o înţelegeţi ca şi mine. Ea ne arată întîmplările, faptele strămoşilor noştri, care prin moştenire sînt şi a noastre. Inima mi se bate cînd aud rostind numele lui Alexandru cel Bun, lui Ştefan cel Mare, lui Mihai Veteazul; dar, domnilor mei, şi nu mă ruşinez a vă zice că aceşti bărbaţi, pentru mine, sînt mai mult decît Alexandru cel Mare[9], decît Anibal[10], decît Cesar[11]; aceştia sînt eroii lumii, în loc că cei dintîi sînt eroii patriei mele. Pentru mine bătălia de la Războieni[12] are mai mare interes decît lupta de la Termopile[13], şi izbînzile de la Racova[14] şi de la Călugăreni[15] îmi par mai strălucite decît acelea de la Maraton[16] şi Salamina[17], pentru că sînt cîştigate de către români! Chiar locurile patriei mele îmi par mai plăcute, mai frumoase decît locurile cele mai clasice. Suceava şi Tîrgoviştea sînt pentru mine mai mult decît Sparta şi Atena; Baia, un sat ca toate satele pentru străin, pentru român are mai mult preţ decît Corintul, pentru că în Baia avanul rigă a Ungariei, Matei Corvinul[18], veteazul vetejilor, craiul crailor, cum îi zicea Sixt al IV-lea[19], rănit de sabia moldovană, fu pus în fugă şi uită drumul patriei noastre[20].

Trebuinţa istoriei patriei ne este neapărată chiar pentru ocrotirea driturilor noastre împotriva naţiilor străine. Neavînd istorie, fieştecare popor duşman ne-ar putea zice cuvintele d-lui Aaron: „Începutul ce ai este necunoscut, numele ce porţi nu este al tău, nici pămîntul pe care lăcuieşti; soarta ta aşa a fost ca să fii tot după cum eşti; leapădă-te de începutul tău, schimbă-ţi numele sau primeşte pre acesta ce ţi-l dau eu, ridică-te şi du-te din pămîntul pe care lăcuieşti, căci nu este al tău, şi nu te mai munci în zadar, căci tu nu poţi fi mai bine de cum eşti"[21]. Şi, în adevăr, toate aceste cuvinte ni s-au zis de către străini; începutul nostru ni s-a tăgăduit, numele ni s-a prefăcut, pămîntul ni s-a sfăşiat, driturile ni s-au călcat în picioare, numai pentru că n-am avut conştiinţa naţionalităţii noastre, numai pentru că n-am avut pe ce să ne întemeiem şi să ne apărăm dreptăţile.

Domnilor, cînd aş fi aşa de norocit să dezvoltez mai mult în inima d-voastră interesul pentru istoria patriei, m-aş făli că am sporit în d-voastră şi iubirea către patrie şi că, prin urmare, am contribuat la păstrarea naţionalităţii; căci ce poate mai mult să ne-o păstreze decît această istorie, care ne arată ce am fost, de unde am venit, ce sîntem şi, ca regula de trei, ne descopere şi numărul necunoscut, ce avem să fim!

O asemine carte ar trebui să fie pentru noi aceea ce *Iliada* era pentru greci. Şi să mă credeţi, domnilor, că şi istoria noastră are întîmplări, are portreturi care nicicum n-ar rămînea mai jos decît eroii celor vechi dacă acestora li s-ar scoate aureola poetică cu care pana geniului i-a înfrumuseţat. Totul este că veacurile eroice şi mitologice au trecut de mult, că astăzi poezia nu se găseşte nici măcar în versurile poeţilor şi că numai un Omer a fost în lume.

Negreşit că istoria Spartii, a Atenii, a Romii, are mai mult interes decît a noastră pentru tot străinul; dintîi, pentru că grecii şi romanii sînt popoarele care pînă acum rezumă civilizaţia şi lumea vechie; al doile, pentru că înrîurirea lor încă pînă astăzi se păstrează asupra noastră prin pravile religioase şi civile, prin ştiinţe, prin arte, prin pămînt ce le-am moştenit de la dînşii, şi, în sfîrşit, pentru că toată instrucţia clasică a junimii încă astăzi se razămă pe istoria grecilor şi romanilor şi, mai ales, pentru că faptele acestor popoare s-au scris de nişte bărbaţi ca Tucidid[22], ca Tacit[23], ca Tit-Livie[24]. Subt aceste priviri, eu singur mărturisesc interesul universal al istoriei grece şi romane; dar, în ce se atinge de curajul individual, de îndrăzneala faptelor, de statornicia apărării, de mărinimia şi bărbăţia voievozilor noştri, cari, deşi pe un teatru strîmt şi cu mici mijloace, au săvîrşit lucruri urieşe, în toate acestea, domnilor mei, nu mă tem de a zice că istoria noastră ar fi mai jos decît istoria a oricărui popor vechi sau nou. Lupta naţională a românilor, cari, mai trii veacuri, au apărat cu sabia creştinătatea împotriva tutulor puterilor islamismului; domnia lui Alexandru cel Bun şi a lui Mircea cel Bătrîn, a cărora nume răsunau de la Marea Baltică pînă la porţile Bizanţiei; strălucitele fapte a unui Ştefan cel Mare; blînda figură a lui Neagu V.V., carele, ca Ludovic al XII-lea a Franţiei[25], lăsă sfătuiri fiiului[26] său cum să domnească; abdicarea lui Petru Rareş, care preferă să se scoboare de pe tronul Moldaviei decît să plătească bir turcilor; chipul măreţ, şi întocmai ca al lui Ahil, a lui Mihai Veteazul, singurul voievod ce ajunse a uni părţile Daciei vechi şi a se putea intitula: „Mihail, cu mila lui Dumnezeu, domn Valahiei, Moldaviei şi Transilvaniei"; inima de erou şi geniul bărbătesc a doamnelor Elena şi Florica; patriotismul preotului Farcaş[27] şi înalta înţelepciune a lui Miron Costin, carele cu aceeaşi mînă purta sabia spre apărarea patriei şi condeiul spre scrierea analelor naţionale; rivalitatea numai spre bine a domnilor Matei şi Vasilie[28], marele planuri, sprijinite de mari talenturi, a lui Şerban Cantacuzino, pentru care tronul Valahiei se părea prea mic şi rîvnea tronul Bizanţiei; apărarea a nouăsprezece plăieşi în cetatea Neamţului împotriva armiei întregi a lui Sobieski[29], mîntuitorul Vienei, toate aceste figuri, toate aceste fapte ar merita mirarea chiar şi a străinilor, cînd istoria noastră ar fi mai bine cunoscută. Vroiţi însă un interes de roman, varietate de întîmplări, episoduri patetice, tragedii care să vă scoată lacrimi din ochi, grozăvii care să vă ridice părul pe cap, apoi nu voi avea trebuinţă decît să vă povestesc cruzimile şi viaţa aventurieră a lui Vlad Ţepeş[30], moartea vrednică de un princip a lui Despot Eraclidul[31], domnia lui Alexandru Lăpuşneanu, întrarea cazacilor subt Hmelniţki în Moldova[32], care singură este o poemă întreagă, năvălirile tătarilor, tăierea lui Brîncoveanul[33] şi a familiei sale, una din cele mai triste privelişte ce istoria universală poate înfăţoşa, catastrofa lui Grigorie Ghica, în care se întîlneşte tot neprevăzutul dramei, şi cîte alte scene grozave şi uimitoare, cîte alte întîmplări de cel mai mare interes chiar pentru indiferenţi[34]!

Pe lîngă aceste, istoria românească mai are un interes şi mai universal. Patria noastră, prin o vrednică de toată jalea soartă, a fost menită din cea mai bătrînă vechime să fie teatrul năvălirilor şi a războaielor străinilor. Înaintea veleatului creştinesc, găsim pre Darie, pre Alexandru cel Mare, pre Lisimah luptîndu-se cu dacii[35], a cărora pămînt l-am moştenit noi. O sută de ani după Hristos, întîlnim pre Decebal[36], cel mai însemnat rigă barbar care a fost vreodată, mai măreţ, mai vrednic de a fi pe tronul Romei decît mişeii urmaşi a lui August. În adevăr, acest Decebal merita atît de puţin numele de barbar cît şi orice alt bărbat mare care doreşte a-şi civiliza ţara. „Este barbar, zice domnul Saint-Marc Girardin, acela care, subt Domiţian[37)], biruitor legioanelor romane, cerea ca împăratul, în loc de bir, să-i trimată meşteri şi lucrători de tot felul, atît în artele războiului precum şi în acele a păcii? Este un barbar acela care, înainte de a începe războiul împotriva romanilor, căuta pînă în fundul Asiei alianţa unui alt duşman a Romei, a rigăi parţilor?". Pînă acolo se întinde politica acestui bărbat însemnat. Însă un erou mai mare se porneşte asupra lui; Decebal trebuie să se plece, patria i se supune şi, nevrînd a o vedea roabă, el, care o ţinuse slobodă şi mîndră că lua bir chiar de la domnitorii lumii, îşi dă singur moartea şi scapă de a figura în triumful lui Traian, singurul împărat păgîn pre carele, din pricina virtuţilor sale, creştinii l-au pus în rai. Aşa, domnilor mei, se sfîrşeşte războiul dacilor, una din epohele cele mai importante din istoria Romii.

Plinie cel Tînăr[38)], într-una din scrisorile sale, ne dă ideea cea mai dreaptă despre acest cumplit război, în care era să se hotărască pricina civilizaţiei şi a barbariei. Caninius, unul din prietenii săi, făcea o poemă asupra acestui război; Plinie îl îndeamnă în întreprinderea sa: „Ai dreptate, îi scrie, să iei acest sujet; nu este altul mai nou, mai bogat, mai întins, mai poetic şi voi zice însuşi mai fabulos, măcar că totdeauna adevărat. Vei avea a zugrăvi canaluri sapate în nişte ţări necunoscute, poduri aruncate pentru întîiaşi dată pe fluvii răpide, lagăre aşezate în mijlocul unor munţi neapropiaţi pînă atunce, un rigă silit să fugă, silit să se omoare, dar care moare cu tot curajul său şi, în sfîrşit, două triumfuri: unul carele fu cel dintîi pre carele romanii îl cîştigară asupra dacilor, pînă atunce nebiruiţi, şi celălalt care fu cel de pe urmă în care biruinţa isprăvise peirea acestui popor. Greutatea este ca să te poţi ţinea deopotrivă cu mărimea sujetului". Pagubă că acest poem s-a pierdut; el ar fi putut să ne deie o mulţime de detailuri asupra acestei lupte.

Trece o sută de ani, şi patria noastră, schimbată în colonie romană, începe a se face teatrul unde soarta imperiei se hotărăşte de către barbari; la Dunărea este lupta între barbarie şi civilizaţie. Alani, avari, gepizi, goţi, huni, lombarzi[1], bulgari, pre toţi aceştia îi vedem trecînd şi petrecînd prin ţările noastre, sfîşiind, una după alta, imperia cesarilor, răsipindu-o în urmă de tot şi prefăcînd, în sfîrşit, faţa Europei. Istoria tutulor acestor popoare barbare, care este lipită cu începutul tutulor naţiilor nouă, ar rămînea întunecoasă dacă nu s-ar desluşi prin istoria românească.

În vremile moderne, iarăşi, vedem Moldavia şi Valahia menite, ca şi în timpurile de demult, a fi locul luptelor celor mai sîngeroase. Ungurii, polonii au hotărît aice cea mai mare parte a războaielor lor cu Turcia. Subt zidurile Hotinului, Sobieţki cîştigă reputaţia militară care pe urmă îl cheamă pe tronul Iagelonilor[39)]. Imperialiştii[2], moştenitorii ungurilor, culeg iarăşi în ţările noastre cele mai frumoase trofee asupra osmanliilor. Vine începutul veacului al optsprezecelea şi Moldavia vede figura cea mai măreaţă din toate, a lui Petru cel Mare[40)]. De atunce, mai toate biruinţile Rusiei asupra Turciei se cîştigă în Principaturi; bătăliile, tractaturile, generalii izbînditori a acestei puteri poartă nume de locuri româneşti. Nime, dar, nu poate tăgădui interesul universal al unei istorii care ne înfăţoşază nişte întîmplări aşa de importante, nişte bărbaţi aşa de străluciţi, nişte naţii aşa de numeroase şi deosebite, care toate pe pămîntul patriei noastre au lăsat urme de trecerea lor, monumenturi de existenţa ce au avut, binecuvîntări sau blăstămuri, unele şi altele meritate prin facerile de bine sau prin răutăţile ce ne-au lăsat.

---

[1] Citeşte: *longobarzi* [n. ed.].
[2] Termen impropriu pentru *imperiali*, trupe habsburgice [n. ed.].

Însă cu cît această istorie este interesantă, cu atîta este şi grea de de înfăţoşat; şi cu toate acestea, eu îndrăznesc a primi asupra mea o sarcină aşa de mare; nimene nu simte mai bine decît mine cît ea este mai presus de putinţa mea. Las'că chiar slabul meu talent este nedestoinic de a trata după cuviinţă un asemine înalt sujet, dar chiar împrejurările din afară sînt împotriva mea. O singură istorie completă şi sistematică nu avem încă despre români; însuşi şirul domnilor nu este încă clasificat[1] şi statornicit prin făclia unei critice sănătoase. Documenturile oficiale şi acturile publice, care sînt cea întîi şi cea mai puternică dovadă a adevărurilor istorice, ne lipsesc cu totul; din pricina deselor revoluţii care în atîte rînduri ne-au pustiit patria, ele sînt pierdute pentru totdeauna sau împrăştiate prin ţări străine, pe la particulari sau în mănăstiri sau în bibliotecile Ungariei, Poloniei, Transilvaniei, a Moscovei, Petersburgului, Vienei şi chiar a Stockholmului. Aşadar, în lipsa acestor izvoare de căpitenie, noi nu avem decît letopisiţile ţării şi istoriile Ungariei, Poloniei şi Turciei, cu care patria noastră a stătut în strînse relaţii; dar şi aceste izvoare sînt încă departe de a fi desăvîrşite. Hronografurile româneşti, în ce se atinge mai ales de întîile timpuri a Principatelor, nu se potrivesc nicidecum cu autorii străini, nu se potrivesc măcar între dînsele. Istoricii vechi, unguri, poloni şi turci nu cuprind, precum se înţelege de la sine, decît fragmenturi despre istoria noastră, şi acestea încă ades întunecate prin duhul partide şi a urii. Ne mai rămîn încă istoriile, observaţiile istorice, călătoriile publicate despre ţările noastre de deosebiţi străini în deosăbite limbi; aceste sînt ajutorul de căpitenie pentru compunerea analelor naţionale, şi mai ales scrierile lui Gebhardi[41] şi a lui Engel[42], cari, prin ostenitoarele lor lucrări, au meritat bine de la români. Lipsa cea mai mare ni s-ar putea îndeplini prin nepreţuitele uvrajuri a lui Samuil Clain şi a lui Georgie Şincai[43], a căror viaţă n-a fost decît o lungă luptă şi o întreagă jărtfă pentru patrie; dar, din nenorocire, aceste mult dorite şi mult aşteptate scrise[2] pînă acum n-au ieşit de subt tipar şi, cum mă tem, nu vor ieşi încă multă vreme.

Pe lîngă greutatea sarcinii ce se pricinuieşte prin haosul atîtor materiale, aşa de înfelurite, aşa de împrăştiate, aşa de încurcate şi, cîteodată, şi aşa de sărace, apoi se mai înfăţoşază şi îndatoririle ce se cer de la orice istoric, fără privire asupra formei de afară, adecă talentul şi stilul compunerii. Lucian[44], născut sub Traian, cere următoarele calităţi şi datorii de la un bun istoric: el vrea ca istoricul să fie înţelept, să aibă simtimentul cuviinţilor, să ştie a gîndi şi a-şi înfăţoşa gîndirile, să fie cunoscut în trebile politice şi militare, să fie slobod de frică şi de ambiţie, nelipicios mitei sau amerinţării; să spuie adevărul fără slăbăciune şi fără amărîre, să fie drept fără asprime, censor fără oţerire şi fără clevetire; să n-aibă nici duh de partidă, nici însuşi duh naţional; îl vreu, zice el, să fie cetăţean a lumii, fără stăpîn, fără pravilă, fără privire către opinia vremii sale şi nescriind decît pentru stima oamenilor cu dreaptă judecată şi pentru lauda viitorimii.

Aceste sînt însuşirile unui bun istoric; în vremea lui Lucian poate că se întîmpla la mulţi; dar astăzi, cînd egoismul şi ambiţia întunecă talenturile cele mai mari, puţini s-ar găsi care să le adune. Fără să vroiesc sau să mă pot pune mai sus sau măcar deopotrivă cu alţii, socot că nu-mi veţi lua rău încredinţarea ce vă dau, că răul şi minciuna nu vor găsi niciodată în mine un apărător şi că totdeauna mă voi sili a vă spune adevărul, caracterul principal a istoriei; iar cînd nu-l voi putea zice, voi tăce şi d-voastră veţi înţelege pentru ce. Îmi veţi ierta numai o mică plecare pentru naţia mea, fără însă să credeţi că aş denatura faptele sau că aş excuza aceea ce merită ocară. Însă, cum zice Karamzin, pre carele nu mă pot opri de a-l împrumuta aşa de des: „*Simtimentul* de *noi* şi al *nostru* însufleţează povestirea; pentru că atît o părtinire groasă, partea unui duh slab şi a unui suflet fără înălţare, este nesuferită într-un istorian, pre atîta îi aflăm căldură, energie şi încîntare, cînd iubirea patriei îi îndreaptă condeiul. Niciodată nu va fi suflet în care să nu domnească acest simtiment generos. În Tucidid noi vedem totdeauna un atenian; Tit-Livie este pururea un roman''.

---

[1] Citeşte: *clarificat* [n. ed.].
[2] Citeşte: *scrieri* [n. ed.].

În mine veţi găsi un român, însă niciodată pînă acolo ca să contribuez la sporirea romanomaniei, adecă mania de a ne numi romani, o patimă care domneşte astăzi mai ales în Transilvania şi la unii din scriitorii din Valahia. Petru Maior[45] de fericită aducere aminte, prin cartea sa *Despre începutul românilor*, publicată pentru întîiaşi dată la anul 1812, ca un nou Mois, a deşteptat duhul naţional, mort de mai mult de un veac; şi lui îi sîntem datori cu o mare parte a impulsului patriotic ce de atuncea s-a pornit în tustrele provincii a vechii Dacii. Pe de altă parte, însă, a avut şi nevinovata nenorocire să producă o şcoală, destul de numeroasă, de romani noi, cari, făr' a-şi sprijini zisele cu faptele, socot că trag respectul lumii asupră-le-şi cînd strigă că se trag din romani, că sînt romani şi, prin urmare, cel întîi popor din lume. Această manie s-a întins pînă acolo încît unii îşi însuşesc chiar şi faptele şi istoria bătrînilor romani de la Romulus[46] şi pînă la Romulus Augustul[47]. Aşa d. Aristia[48], pre carele îl cinstesc ca bun traducător a unei părţi a *Iliadei*, într-un poem epic, unic în felul său, exaltat de un entuziasm puţin potrivit cu un roman, d. Aristia, zic, numeşte român pre Longin, sutaşul roman carele a străpuns coasta Domnului nostru Iisus Hristos cînd era răstignit pe cruce, şi nu-şi poate ascunde bucuria că cel întîi creştin a fost un român.

Să ne ferim, domnilor mei, de această manie care trage asupra noastră rîsul străinilor. În poziţia noastră de faţă, cea întîi datorie, cea întîi însuşire trebuie să ne fie modestia; almintrelea, am putea merita aceea ce zice d-l Eliad[49], că numai naţiile bancrute vorbesc necontenit de strămoşii lor, bunăoară ca şi evgheniştii scăpătaţi. Să ne scoborîm din Ercul, dacă vom fi mişei, lumea tot de mişei ne va ţinea; şi, dimpotrivă, dacă, izgonind demoralizaţia şi neunirea obştească care ne darmă spre peire, ne vom sili cu un pas mai sigur a ne îndrepta pe calea frăţiei, a patriotismului, a unei civilizaţii sănătoase şi nu superficiale, cum o avem, atunci vom fi respectaţi de Europa, chiar dacă ne-am trage din hoardele lui Gengis-Han. Aşadar, domnilor mei, eu nu voi ascunde că legile, că obiceiurile, că limba, că începutul nostru se trag din romani; istoria de mult a dovedit aceste adevăruri; dar, încă o dată vă mai spun, sînt departe de a măguli o manie ridicolă, vorbindu-vă de faptele romanilor ca cînd ar fi ale noastre; ci voi face ceva mai folositor; mă voi sili a vă îndemna că, dacă vroiţi să fiţi cunoscuţi de adevăraţii fii a romanilor, apoi să faceţi şi d-voastră ceva care să se poată sămălui cu isprăvile poporului de lume domnitor.

Înainte de a sfîrşi, daţi-mi voie, domnilor mei, să chem luarea voastră aminte asupra cursului meu. Dacă grecii au căzut odată subt jugul lui Filip [50] şi în urmă subt jugul romanilor [51], este pentru că au voit să fie plateani, tebani, ateniani, spartiaţi, şi nu heleni; tot aşa şi strămoşii noştri au vroit să fim ardeleni, munteni, bănăţeni, moldoveni, şi nu români; rareori ei au vroit să se privească între dînşii ca o singură şi aceeaşi naţie; în neunirea lor, dar, trebuie să vedem izvorul tutulor nenorocirilor trecute, a cărora urme, încă pînă astăzi, sînt vii pe pămîntul nostru. Departe de a fi părtinitorul unui simtiment de ură cătră celelalte părţi a neamului meu, eu privesc ca patria mea toată acea întindere de loc unde se vorbeşte româneşte şi ca istoria naţională istoria Moldaviei întregi, înainte de sfîşierea ei, a Valahiei şi a fraţilor din Transilvania. Această istorie este obiectul cursului meu; întinzîndu-mă, cum se înţelege de la sine, mai mult asupra întîmplărilor Moldaviei, nu voi trece subt tăcere şi faptele vrednice de însemnat a celorlalte părţi a Daciei şi mai ales a românilor din Valahia, cu cari sîntem fraţi şi de cruce, şi de sînge, şi de limbă, şi de legi. Prin urmare, vă rog să însemnaţi că eu nu voi descrie faptele deosăbit după ani şi zile, ci într-un chip colectiv.

Pînă acum toţi acei ce s-au îndeletnicit cu istoria naţională n-au avut în privire decît biografia domnilor, nepomenind nimică de popor, izvorul a tuturor mişcărilor şi isprăvelor şi fără care stăpînitorii n-ar fi nimică. Mă voi sili să mă feresc de această greşeală de căpitenie; ci, pe lîngă istoria politică a ţărilor, atît cît voi fi ajutat de documenturile şi tradiţiile vechi, voi căuta a vă da şi o idee lămurită asupra stării sociale şi morale, asupra obiceiurilor, prejudeţelor, culturii, negoţului şi literaturii vechilor români. Departe de a mă pune ca ocărîtorul vremii trecute, îmi voi face o deosebită datorie să vă înfăţoşez acea veche întocmire guvernamentală, acea adunare de pravili fundamentale, cunoscute sub numele de *obiceiul pămîntului*, subt care patria noastră s-a păstrat mai multe veacuri tare şi puternică. Prin aceasta veţi cunoaşte, domnilor, că acel trecut nu era aşa de rău, aşa de barbar, precum se plac unii şi alţii a vi-l înfăţoşa, şi că avea şi el multe aşezăminturi, multe orînduiele pe care chiar politicii şi economiştii de astăzi le mărturisesc de bune!

Istoria românilor, ca şi a tuturor naţiilor moderne, se împarte în istorie vechie, de mijloc şi nouă; fieştecare din aceste se subtîmparte în mai multe perioade, care toate se încep cu vreo epohă însemnată. Nu vă voi vorbi decît de împărţala principală.

Istoria vechie se începe de la cele întîi timpuri istorice a Daciei şi merge pînă la întemeierea staturilor Valahiei (1290) [52] şi Moldaviei (1350) [53]. În această întindere de vreme, vedem risipa dacilor, împoporarea ţării lor cu colonii romane, înflorirea acestora pînă subt împăratul Aurelian [54] şi risipirea lor prin năvălirea barbarilor, cari, unii după alţii, s-au schimbat necontenit pe pămîntul nostru de la 270 şi pînă la 570, cînd avarii s-au tras în Panonia [55], lăsînd Dacia slobodă. Într-aceste vremi grele, vedem însă, din cînd în cînd, pe micul popor român, chiar în mijlocul seminţiilor de alt neam, retras şi ascuns în văile şi poenile Carpaţilor, păstrîndu-şi naţionalitatea, legile, limba şi obiceiurile, ca un scump patrimoniu primit de la părinţi. În veacurile X şi XI, răsuflîndu-se de năvălirile barbarilor, românii prind la îndrăzneală, iesă din azilurile lor şi, pe coastele sau la poalele munţilor, se alcătuiesc în mici căpitanaturi şi voievozii, subt şefi de sîngele lor; şi, în sfîrşit, în veacurile XIII şi XIV se întind pe şesuri, iesă în ţară, după expresia vechilor cronice, şi întemeiază două staturi neatîrnate: a Valahiei şi a Moldaviei.

Cu formarea principaturilor se începe istoria de mijloc şi se sfîrşeşte cu desăvîrşita lor cădere subt domnii fanarioţi (1716). Această parte a istoriei este adevărata istorie a românilor. Îndată după întocmirea lor în staturi neatîrnate, îi vedem luptîndu-se cu popoarele megieşite pentru păstrarea naţionalităţii lor; niciodată duhul izbînzii şi a năvălirii nu i-a povăţuit, ci toate războaiele lor au avut un ţăl nobil şi sfînt: apărarea patriei şi a legii. Dar, în aceste lupte, statornicia, curajul, isprăvile, biruinţele lor ne par fabuloase, potrivindu-le cu micul lor număr şi cu puţinele mijloace ce le-au stătut dinainte. Duşmani de zece ori mai puternici decît dînşii îi vedem bîntuiţi şi puşi în fugă. Însă un colos straşnic, un nour cumplit se iveşte pe orizonul Europei: islamismul se arată, şi toate naţiile tremură pentru legea şi naţionalitatea lor. Serbia, Bulgaria, Albania, Macedonia, Iliria, Friulul, Crîmul se fac provincii turceşti; cetatea lui Constantin, Roma cea nouă, maica oraşelor, se face capitala sultanilor, şi semiluna se înalţă în locul crucii pe bolta Sfintei Sofii. În vreme cînd islamismul este biruitor pretutindene, cînd chiar Grecia clasică se face prada osmanilor, cînd tuiurile acestora răzbat pînă în inima Ungariei, numai românii se împotrivesc şivoiului care înghite toate, numai ei stau ca un val apărător creştinătăţii împotriva musulmanilor.

De multe ori biruiţi, de multe ori supuşi, dară niciodată abătuţi pînă la pămînt şi deznădăjduiţi, îi vedem folosindu-se de tot prilejul şi, de la 1366 şi pînă la 1688, stînd de-a pururea în luptă. Mircea cel Bătrîn, Vlad Ţepeş, Ştefan cel Mare, Mihai Viteazul şi Şerban Cantacuzino au fost mai ales neîmpăcaţi duşmani a sectatorilor lui Mohamed, apărînd cu sîngele lor sfînta cruce. Deşi necontenit în războaie, românii însă nu uită reformele şi îmbunătăţirile din lăuntru; în veacurile XVI şi XVII, mai ales, ei fac mari înaintări în civilizaţie. Şcoalele lor sînt vestite în tot Orientul; Moldavia este una din cele întîi ţări a Europei în care invenţia lui Gutenberg, tipografia, se introduce[56]. Dascălii, caligrafii şi pravilişti români se cheamă la curtea ţarilor Rusiei, şi un fiu al Moldaviei se învredniceşte a fi învăţătorul lui Petru cel Mare[57]. Şi cea întîi jumătate a veacului XVII, limba românească se dezrobeşte şi cîştigă dritul de limbă a statului; mai multe tipografii se aşază în amîndouă principatele; Vasile Lupul şi Matei Basarab, prin aceste faceri de bine, îşi fac un nume nemuritor în istoria patriei. Bărbaţi rîvnitori dezvoltează literatura şi duhul naţional; şi, cît vor fi români, memoria şi scrierile vornicului Urechie, a logofătului Eustratie, a mitropoliţilor Dosoftei şi Varlaam, a lui Miron Costin, Neculai Costin, Radu Greceanu, Radu Popescu şi Ioan Neculce nu se vor uita, nici se vor pierde. Strămoşii noştri, cu un pas grabnic, se înaintesc pe calea civilizaţiei Apusului; însă, toate aceste propăşiri se fac înapoieri. Vremea căderii le vine; în pizma naţiilor străine, în neunire între dînşii, uitînd că sînt un singur şi acelaşi neam, ci despărţiţi, luptîndu-se şi slăbindu-se între dînşii, unii pe alţii, subt nume de moldoveni şi munteni, românii se apropiu de pieire. Tirania otomană se întemeiază asupra lor, şi cu dînsa superstiţia, ignoranţa şi întunericul. În începutul veacului trecut se iveşte biruitorul lui Carl XII, Petru cel Mare; mărinimosul monarh îşi pleacă un ochi îndurător asupra popoarelor creştine a Turciei; românimea saltă de bucurie. Eroul Rusiei, spre mîntuirea obştească, se uneşte cu Brancovanu şi cu Cantemir; dar zavistia şi pizma acestor domni nimicniceşte un plan aşa de mare şi aşa de bine început. Pacea de la Prut întemeiază, încă pe un veac, jugul osmanilor asupra principatelor de la Dunăre; cu tragerea oştilor ruseşti, românii pierd cea de pe urmă nădejde de mîntuire, cea de pe urmă scînteie de naţionalitate şi cel de pe urmă drit ce le mai rămăsese, dritul de a fi ocîrmuiţi de cătră domni pămînteni; şi fanarioţii se fac stăpînii Moldaviei şi Valahiei !

Istoria nouă se începe cu veacul cel mai cumplit care vreodată au apăsat ţările noastre. Toate elementele de naţionalitate şi de patriotism sînt de mult pierdute; legile fundamentale a ţării se calcă în picioare; adunările obşteşti subt nume de divanuri se fac numai nişte formalităţi fără interes. O aristocraţie ignorantă, sprijinită de Poartă şi de cler, pe de o parte ţine în lanţuri un popor de mai mult de două milioane de oameni, iar pe de alta se face stavilă chiar binelui ce unii din domnii fanarioţi vroiesc a face; driturile ţării, care din care se sileşte să le vîndă mai cu mic preţ şi mai degrabă; izvoarele de înavuţire publică se întrebuinţează numai în folosul unor familii privilegiate. Moldavia se sfîşie în trei părţi, Valahia este înconjurată cu cetăţi turceşti, zidite pe pămîntul ei. Fără ajutor din afară, fără ajutor din lăuntru, romînii scapă toate prilejurile de mîntuire; şi, în vreme cînd toate popoarele Europei se înaintează spre o mai zdravănă întemeiere, din lăuntru şi din afară, noi, cu aceeaşi repegiune, ne apropiem de peire. Revoluţia franţeză, zguduind Europa pînă în cele mai adînci a sale temelii, se resimţi şi între români; unii dintre ei se pun în comunicaţie cu directoriul franţez; dar prea multe ţări, prea multe stavile împiedică orice bună ispravă. Pe urmă, biruitorul de la Marengo, în expediţia sa în Egipet, vroind a da treabă turcilor, trimite emisari în Valahia şi Moldavia ca să formeze partizani ideelor nouă; generosul Rigas, măgulindu-se cu făgăduinţele lui Bonaparte, se face propoveduitorul slobozeniei; oprit în întreprinderea sa, el se dă călăilor de la Belgrad şi moare pentru patrie. Dar moartea sa nu rămîne neroditoare; şi ea este menită să pregătească regeneraţia noastră; moartea lui Rigas de o parte, apăsările nesuferite a tiranilor de altă parte; ideile veacului care, deşi încet, dar tot începuseră a pătrunde între români; scrierile lui Petru Maior şi a altor bărbaţi patrioţi; contactul cu armiile ruseşti ce au ocupat Principatele de la 1806 pînă la 1812, toate acestea pregătesc întîmplările de la 1821. În vreme cînd, în Moldavia, Eteria izbucneşte şi cheamă la slobozenie nu numai pre greci, dar pre toate popoarele creştine care gemeau subt jugul Turciei, Teodor Vladimirescu ridică, pe de altă parte, în Valahia, steagul naţional, vestind romînilor că vremea venise pentru ca ţara să scuture stăpînirea străinilor, să depărteze abuzurile care o rodeau şi să dobîndească guvern naţional, întemeiat pe o şartă liberală. Pornirile şi a lui Ipsilanti şi a lui Vladimirescu au un rău sfîrşit, dară, cu toate acestea, rezultatele lor pentru noi sînt nemăsurate. Întîmplărilor de la 1821 sîntem datori cu orice propăşire ce am făcut de atunce, căci ele ne-au deşteptat duhul naţional ce era adormit cu totul. De atunce multe împrejurări din afară ne vin în ajutor; Curtea protectoare, ca o răsplată pentru jărtfile ce romînii i-au făcut de la Petru cel Mare şi pînă la pacea de Adrianopol, simţeşte o îngrijire adevărată pentru soartea noastră; şi, deşi încă romînismul nu triumfă, cum zice Aaron, totuşi existenţa politică începe a ni se aşeza pe temeiuri mai statornice. În urma multor pătimiri, multor nenoriciri, un orizon mai senin ni se arată, pacea de la Adrianopol se încheie între Rusia şi Turcia, şi drituri pierdute de veacuri ni se întorc înapoi. Kiselef, un nume pre care romînii nu trebuie să-l rostească decît cu recunoştinţă şi dragoste, este însărcinat cu regeneraţia patriei, cu punerea în lucrare a pravililor menite să ne facă o naţie pînă la împlinirea cei mai mari făgăduinţe, pînă la cea mai temeinică închizăşluire a naţionalităţii noastre, adecă numirea de domni pămînteni, şi pe viaţă, pe tronurile Moldaviei şi Valahiei.

Pînă aici, domnilor mei, vine istoria ce am să vă înfăţoşez. Sprijinul cel mai temeinic ca să pot ajunge la ţălul dorit îl aştept de la indulginţa d-voastră şi de la nădejdea, măgulitoare, că prin prelecţiile mele voi putea deştepta în d-voastră un duh de unire mai de aproape între toate ramurile neamului românesc şi un interes mai viu pentru naţie şi patrie. Aceasta mi-ar fi cea mai scumpă răsplătire şi cea mai bună îmbărbătare în trudnicul meu drum.

Într-o asemine întindere de istorie, care cuprinde atîtea timpuri şi atîtea locuri, chiar cu cea mai mare luare-aminte, trebuie să fac greşeli; oricine însă va binevoi a mă asculta ceva, va însemna că ele se vor întîmpla din lipsa cunoştinţelor şi nicidecum din ră-voinţă sau cu vreun scop ascuns. În înfăţoşarea întîmplărilor care sînt aproape de noi şi pre care sau noi sau părinţii noştri le-au văzut, voi fi cu cea mai neadormită priveghiere, mărginindu-mă a vă arăta numai faptele împlinite, fără a vroi a vă descoperi şi ţelurile ascunse.

În epoha de la 1822 şi pînă la 1834, voi fi mai ales cît se va putea mai scurt şi mai obştesc, înfăţoşîndu-vă numai întîmplările publice şi acele care au avut o înrîurire simţitoare asupra ţării. Noi n-am ajuns încă aşa departe ca să putem trata cu nepărtinire istoria contimpurană; aceasta este treaba viitorimii. Dumnezeu dar să mă ferească de a vroi a mă pune cenzorul convieţuitorilor mei, judecîndu-le sau criticîndu-le purtarea şi faptele. „Acela care îşi înalţă duhul la vrednicia unui istoriograf, zice Ioan Müller, pierde din privirea sa orice atingeri momentale şi particulare. Jurnaluri pot aduna personalităţi; în tablele istoriei se scrie numai vecinicul adevăr”58).

NOTE

Textul a fost publicat iniţial în broşură: Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie naţională în Academia Mihăileană, rostit în 24 noiemvrie 1843, *Iaşii, La Cantora Foaiei săteşti, 1843, 14 p., apoi în „Foaie pentru minte, inimă şi literatură”, VII, 1844, nr. 11—13 (13—27 mart.), p. 81—85, 89—93, 97—102, cu o notă a lui G. Bariţiu în care se releva însemnătatea istoriei pentru români. Cîteva luni mai tîrziu a apărut şi în „Propăşirea”, cu menţiunea autorului: „Acest curs s-au ţinut în semestrul de iarnă al anului trecut, în care am tratat istoria românilor pînă la întemeierea principatelor. Deosebite împrejurări m-au silit să-l întrerup. Domnul ştie cînd ele nu vor mai fi pentru ca să pot urma o materie atît de importantă, mai ales în vremile de faţă”. O traducere germană s-a tipărit în „Blätter für Geist, Gemüth und Vaterlandskunde”, 1847, nr. 22—24 şi 26 (mai—iun.). Versiunea originală a fost apoi reprodusă de Aron Pumnul în* Lepturariu românesc, *t.* IV_1, *Viena, 1864, p. 256—275, iar de autor în* Letopiseţele Ţării Moldovii, *I, Iaşi, 1852, p. XXV—XXXVIII şi în* Cronicile României, *I, Bucureşti, 1872, p. XXXI—XLIII. Pentru circulaţia ulterioară a textului, vezi Al. Zub,* Mihail Kogălniceanu — biobibliografie, *Bucureşti, 1971, p. 33—34.*

1) *N. M. Karamzin* (1766—1826), scriitor şi istoric rus, autorul monumentalei *Istorii a statului rus* (12 vol.), din a cărei introducere Kogălniceanu s-a inspirat în lecţia inaugurală. Vezi *Histoire de l'empire russe,* trad. par M. M. St. Thomas et Jauffret, t. I, Paris, 1819 p. XV—LI.

2) Idee preluată din celebrele *Leçons d'histoire* ale lui Volney (*Oeuvers complètes,* Paris, 1838, p. 591).

3) *Quintus Curtius,* istoric roman (sec. III î. e. n.), autorul unei biografii a lui Alexandru Macedon.

[4] Formulă introdusă de Schiller: „Die Weltgeschichte ist das Weltgericht"! (Istoria lumii este tribunalul lumii!) (*Resignation*).

[5] *Socrate* (469—399 î. e. n.) a fost condamnat la moarte sub învinuirea nedreaptă de a fi corupt tineretul atenian.

[6] *Aristide* (c. 540—c. 467 î. e. n.), om politic atenian, supranumit „cel drept", a fost ostracizat din cauza prea marii sale popularităţi.

[7] *Cato cel Tînăr* (95—46 î. e. n.), adversar al lui Cezar, s-a sinucis după victoria acestuia, la Thapsus, asupra partizanilor lui Pompei.

[8] *Volney, Constantin François de Chassebœuf* (1757—1820), istoric, gînditor şi poet francez, autorul celebrelor *Ruines ou méditations sur les révolutions des empires*. Vezi *Oeuvres complètes*, Paris, 1838.

[9] *Alexandru cel Mare* (356—323 î. e. n.).

[10] *Hannibal* (247—183 î. e. n.).

[11] *Caius Julius Caesar* (100—44 î. e. n.).

[12] Războieni sau Valea Albă, unde oştile lui Ştefan cel Mare au repurtat o victorie asupra turcilor în 1476.

[13] Termopile, defileu în care un mic număr de spartani, conduşi de Leonida, au încercat să oprească pătrunderea perşilor lui Xerxe în Grecia centrală (480 î. e. n.).

[14] Racova, în partea de sud a jud. Vaslui, unde se cred ea că s-a desfăşurat marea bătălie moldo-otomană din 10 ianuarie 1475. De fapt, înfruntarea celor două oşti a avut loc lîngă Vaslui (cf. *Istoria României*, II, Bucureşti, 1962, p. 513).

[15] La Călugăreni, pe Neajlov, armata Ţării Româneşti, condusă de Mihai Viteazul, a repurtat o strălucită victorie asupra oştilor turceşti de invazie, comandate de Sinan paşa (13/23 aug. 1595).

[16] La Maraton atenienii şi plateenii, conduşi de Miltiade, au înfrînt (12 sept. 490 î. e. n.) oastea persană.

[17] Salamina, insulă în faţa căreia flota greacă a distrus, în vremea războaielor medice, flota persană (480 î. e. n.).

[18] *Matei Corvin*, rege al Ungariei (1458—1490).

[19] *Sixtus IV* (Francesco della Rovere), papă în 1471—1484, a stabilit legături cu Ştefan cel Mare.

[20] Episodul, petrecut la 1467, a fost evocat de Kogălniceanu însuşi, doi ani mai tîrziu, în „Calendar pentru poporul românesc pe anul 1845", p. 42—56: *Ştefan cel Mare în Tîrgul Băiei.*

[21] *Florian Aaron* (1805—1887), istoric român, profesor la colegiul Sf. Sava şi la Universitatea din Bucureşti. Pasajul e din *Precuvîntare* la *Idee repede de istoria prinţipatului Ţării Rumâneşti*, t. I, Bucureşti, 1836.

[22] *Thukydides* (460—396 î.e.n.), istoric şi partizan al lui Pericle, autorul *Istoriei războiului peloponesiac*, în care înfăţişează lupta pentru supremaţie a cetăţilor greceşti.

[23] *Publius Cornelius Tacitus* (55—120), istoric roman, autorul faimoaselor *Istorii* şi al *Analelor*, în care prezintă evenimentele din sec. I.

[24] *Titus Livius* (c. 59 î.e.n.—17 e. n.), autorul unei istorii romane de la întemeierea cetăţii eterne („ab urbe condita") pînă spre sfîrşitul secolului II î. e. n.

[25] *Ludovic XII* (1462—1515).

[26] *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie*, scriere parenetică a cărei paternitate a dat loc la îndelungi dispute, încă actuale. Cf. Dan Zamfirescu, *Studiu introductiv* la ediţia *Învăţăturilor* ..., Bucureşti, 1970, p. 5—11.

[27] *Farcaş din Brabova*, unul dintre căpitanii lui Mihai Viteazul, trimis să atace Vidinul la 1597. Cf. N. Stoicescu, *Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova, sec. XIV—XVII*, Bucureşti, 1971, p. 58.

[28] *Matei Basarab* (1633—1654) şi *Vasile Lupu* (1634—1653).

[29] Episodul, evocat în literatură de V. Alecsandri şi de G. Coşbuc, a avut loc în a doua jumătate a anului 1891, pe vremea domniei lui Constantin Cantemir.

[30] Cruzimile lui Vlad Ţepeş, exagerate de legendă, sînt puse astăzi pe seama epocii şi a unor împrejurări caracteristice. Cf. Const. C. Giurescu, *Viteazul şi temutul Vlad Ţepeş*, în „Magazin istoric", VIII, 1974, nr. 3, p. 3—12.

[31] *Despot vodă* (Ioan Iacob Eraclid), domn al Moldovei (1651—1653). Încercînd să unească principatul pe care îl conducea cu Ţara Românească, a fost ucis în urma unui complot al boierilor.

[32] Incursiunea cazacilor, soldată cu jafuri şi incendii numeroase, s-a petrecut în 1650.

[33] Decapitarea lui Constantin Brîncoveanu, evocată şi într-o baladă populară, a avut loc la 15/26 august 1714.

[34] Grigore III Ghica a fost ucis la Iaşi, în ziua de 12 octombrie 1777, din porunca unui trimis al Porţii. Episodul e descris chiar de Kogălniceanu în naraţiunea *Trii zile din istoria Moldovei* („Propăşirea", I, 1844, nr. 27—30 şi 32).

[35] Expediția nereușită a lui Darius a avut loc la anul 514 î. e. n., a lui Alexandru cel Mare la anul 335 î. e. n., iar cea a lui Lysimachos contra lui Dromichaites, la anul 300.

[36] *Decebal* (86–106).

[37] Episodul evocat de Saint-Marc Girardin s-a petrecut în anul 89.

[38] *Pliniu cel Tînăr* (62–113 e. n.), autorul unui *Panegiric al împăratului Traian.*

[39] *Jan Sobieski* (1624–1696), comandant de oști, apoi rege al Poloniei (1674–1696).

[40] Vizita lui Petru cel Mare la Iași, unde s-a întîlnit cu Dimitrie Cantemir, a avut loc la 24 iunie 1711, în urma tratatului de la Luck dintre Rusia și Moldova.

[41] L. A. Gebhardi, *Geschichte der Walachei und Moldau* (1782) și *Geschichte Siebenbürgens* (1781), lucrări citate de Kogălniceanu în „lista alfabetică" din *Histoire de la Valachie.*

[42] J. Cr. v. Engel, *Geschichte der Moldau und Walachey* (1804) și *Geschichte des ungarischen Reichs* (1814), de asemenea citate în *Histoire de la Valachie.*

[43] De scrierile lui Samuil Micu-Clain (1745–1806) și G. Șincai (1754–1816), Kogălniceanu pare a fi luat cunoștință doar în parte și numai după întoarcerea de la studii. În tot cazul, nu le folosește în sinteza din 1837. O schiță biografică a lui Șincai a publicat în „Arhiva românească" (I, 1841, p. 1–5). Va colabora mai tîrziu la editarea *Hronicii românilor.*

[44] *Lucian din Samsota* (c. 120–180 e. n.), istoric și filosof grec, liber-cugetător, pe care Engels l-a supranumit „Voltaire al antichității".

[45] *Petru Maior* (c. 1761–1821), citat cu aceeași lucrare și în *Histoire de la Valachie.*

[46] *Romulus,* întemeietorul legendar al Romei, alături de Remus.

[47] *Romulus-Augustulus,* ultimul împărat al romanilor, detronat la anul 476 de către Odoacru, căpetenia unui trib germanic.

[48] *Constantin Aristia* (c. 1800–1880).

[49] *Ion Heliade-Rădulescu* (1802–1872).

[50] *Filip II,* cel ce a instituit, după lupta de la Cheroneea (338– î. e. n.), hegemonia regatului macedonean asupra Greciei.

[51] Regatele elenistice, create după moartea lui Alexandru cel Mare, au fost transformate treptat (sec. II–I î. e. n.) în provincii romane.

[52] Dată admisă și de A. D. Xenopol, dar contestată de cercetările mai recente, care fixează domnia lui Basarab I, întemeietorul, între c. 1310 și 1352.

[53] Dată controversată. Sigur e că Moldova devine stat feudal autonom abia sub Bogdan I, la 1359.

[54] Împăratul *Aurelian* (270–275), cel ce a ordonat la 271 retragerea armatei și a administrației romane din Dacia.

[55] De fapt, înstăpînirea avarilor asupra Cîmpiei Panonice a avut loc la 567, după înfrîngerea gepizilor.

[56] Inventat de Johann Gutenberg, pe la anul 1440, tiparul pătrunde în țările noastre la începutul secolului XVI. La 1508, călugărul Macarie publica *Octoihul.* Filip Moldoveanul publica în 1544, la Sibiu, prima carte în limba națională : *Catehismul românesc.* Dar abia în 1642, cu ajutorul lui Petru Movilă, mitropolitul Kievului, a fost înființată o tipografie în Moldova, la Iași.

[57] Este vorba de spătarul *Nicolae Milescu* (1636–1708), care după misiunea diplomatică în China (1675–1678), efectuată în serviciul țarului Aleksei Mihailovici, a fost și preceptor a succesorului acestuia.

[58] *Johannes Müller,* istoric elvețian de largă notorietate (1752–1809), autorul unei *Istorii universale.* Pasajul citat de Kogălniceanu e din *Vorrede zum 5. Teil der schweizerischen Geschichte.* Cf. I. Lupaș, *Zur Geschichte der Rumänen*, Sibiu, 1943, p. 498.

II. Introduceri, prefețe, note de editor

„Arhiva românească”

a) Introducţie

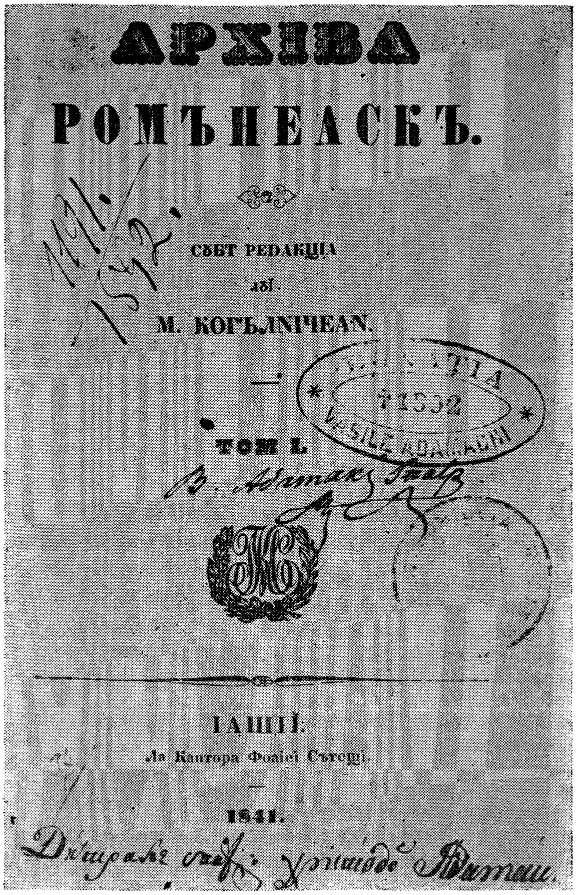
Au trecut acum mai mult de două sutimi de ani de cînd Opiţ1) în versele sale, vechi de formă dar nouă de idei, cînta numele românilor.

Doch eure Sprache bleibt noch hier auf diesen Tag,
Darob sich dann ein Mensch gar billich wundern mag.
Italien hat selbst nicht viel von seinem Alten,
Ingleichen Spanien und Gallia behalten:
Wie wenig diss nun kann den Römern ähnlich seyn,
So nahe sind verwandt Walachisch und Latein.
Es steckt manch edles Blut in kleinen Bawernhütten,
Dass noch den alten Brauch und Art der alten Sitten
Nicht ganzlich abgelegt ...
Die Menscher 2)*, die noch jetzt fast römisch Muster tragen,*
Zwar schlecht, doch witzig sind, viel dencken, wenig sagen,
Und was ich weiter nicht mag bringen auf die Bahn,
Dadurch ich sonsten wohl in Argwohn kommen kann 3).

De atunce ce am făcut, cum ne-am schimbat! În bine sau în rău? Aceasta strănepoţii noştri vor putea judeca. Noi suntem încă prea aproape de întîmplările care au adus o prăpastie între românii cei vechi şi noi; suntem prea aproape de volcan; ura, interesul, pizma, toate patimile cele mici trăiesc încă; prefacerea n-a încetat încă. Nu putem dar cunoaşte rezultatul acelor întîmplări, nu ştim ce soartă ne pregăteşte. Însă, în orice chip, suvenirile strămoşeşti nu pot să ne strice; fie ca Dumnezeu să ne păstreze români, fie ca soarta să ne nimicească, trebuie să fim mîndri de vechea slavă a strămoşilor. Faptele noastre de astăzi sunt aşa de mici, aşa de neînsemnate, potrivindu-le cu faptele românilor celor vechi, încît, dacă ne-am lepăda şi de slava ce înrîurează din ele şi pînă astăzi asupra noastră, cu ce ne-am înfăţişa înaintea marelui judecător? Naţiile ca şi oamenii îndeosebi îşi au solia lor pe pămînt şi sunt răspunzătoare de petrecerea lor aici jos. Omul este răspunzător pentru faptele sale; naţia pentru slava ce a cîştigat, pentru pămîntul ce i s-a dat spre moştenire.

Ce ticăloşie ar fi pentru noi, mici în starea de astăzi, slabi în viitorie, fără suvenire vechi, dispreţuind trecutele, negîndind la cele viitoare, nefolosindu-ne de cele de faţă! Într-o aşa stare oare n-am fi copţi pentru peire, oare solia noastră nu ni s-a sfîrşit pe pămînt, oare nu ni-a venit rîndul ca să trăim numai în istorie, şi încă şi atunce dacă vom avea istorie?

Ba nu, vremea pieirei nu ni-a venit, sîngele nostru este tînăr, pentru că este înnoit prin nenorociri. Vom avea încă zile frumoase pe pămînt.



АРХІВА
РОМЪНЕАСКЪ.

СЪБТ РЕДАКЦІА
ЛЪІ
М. КОГЪЛNІЧЕАN.

ТОМ I.
В. Адамаки Спатар

ІАШІІ.
Ла Кантора Фоаіеі Сътещі.

1841.
Дінтр-але спат. Христодор Адамаки.

71302 VASILE ADAMACHI

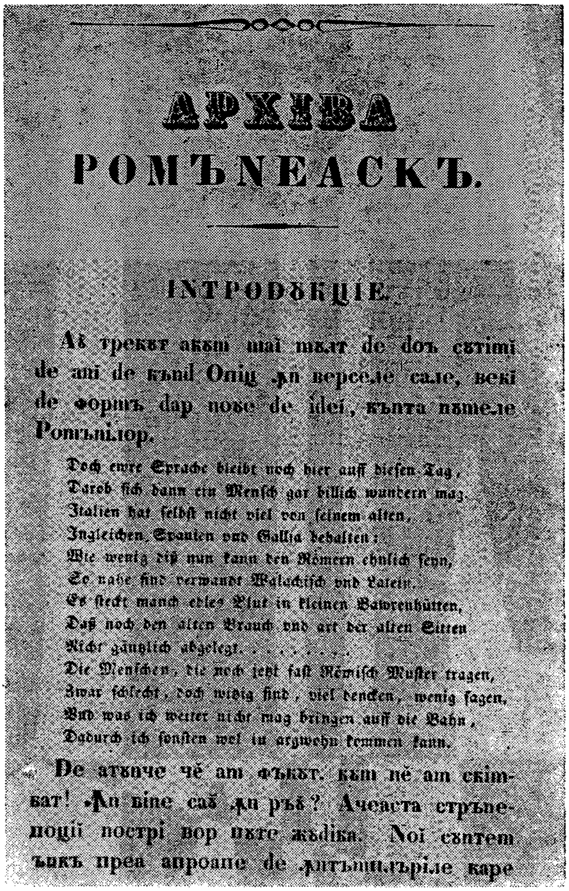
Pagina de titlu la „Arhiva românească”, tom. I, Iaşii, 1841 (în chirilică: „V. Adamachi spatar”. Mai jos: „Dintr-ale spat [arului] Hristodor Adamac [hi]”). Monograma *MK* în chenar floral.

Dar pentru a le avea, trebuie să ne cunoaştem solia ce Dumnezeu ni-a dat, trebuie să fim vrednici de bunătăţile ce cerul ni-a dăruit în atîta îmbelşugare, trebuie să ne ţinem în unire, trebuie să sporim în bine. Să ne ţinem mai ales de cele trecute, ele pot să ne scape de peire. Să ne ţinem de obiceiurile strămoşeşti, atît cît nu sunt împotriva dreptei cugetări. Să ne ţinem de limba, de istoria noastră, cum se ţine un om, în primejdie de a se înneca, de prăjina ce i se aruncă spre scăpare. Istoria românească mai ales să ne fie cartea de căpetenie, să ne fie paladiul naţionalităţii noastre. Într-însa vom învăţa ce am făcut şi ce avem să mai facem; printr-însa vom prevede viitorul, printr-însa vom fi români, căci istoria este măsura sau metrul prin care se poate şti dacă un popor propăşeşte sau dacă se înapoiază. Întrebaţi dar istoria şi veţi şti ce suntem, de unde venim şi unde mergem. De unde venim şi unde mergem, trecutul şi viitorul, iată toată fiinţa noastră, iată mijlocul de a ne cunoaşte.

Dar istoria noastră unde este, cine o ştie, cine o citeşte, cine-şi bate capul, într-o epohă aşa de materială, aşa de egoistă, să gîndească la istorie, la naţie, la viitor?

Istoria noastră este în tradiţiile poporului, în movilile nenumărate ce împestriţează întinsele noastre cîmpii, în mînăstirile ce cuvioşii şi vitejii noştri domni au zidit, în aducerea aminte a biruinţelor cîştigate, în hrisoave şi în urice şi, în sfîrşit, în hronicile Grecenilor, Popeştilor, Urecheştilor,

„Arhiva românească", Iaşii, 1841, *Introducție* (de M.Kogălniceanu).



АРХIВА
РОМЪNЕАСКЪ.

INТРОDȣКЦIЕ.

Aȣ трекȣт акȣm маi мȣлт de доъ сȣтimi de ani de кънd Опiц ꙟn верселе сале, векi de формъ dap noȣe de idei, кънта нȣмеле Ромънiлор.

Doch ewre Sprache bleibt noch hier auff dieſen Tag,
Darob ſich dann ein Menſch gar billich wundern mag.
Italien hat ſelbſt nicht viel von ſeinem alten,
Ingleichen Spanien und Gallia behalten:
Wie wenig diß nun kann den Römern ehnlich ſeyn,
So nahe ſind verwandt Walachiſch und Latein.
Es ſteckt manch edles Blut in kleinen Bawrenhütten,
Daß noch den alten Brauch und art der alten Sitten
Nicht gänzlich abgelegt. . . . .
Die Menſchen, die noch jetzt faſt Römiſch Muſter tragen,
Zwar ſchlecht, doch witzig ſind, viel dencken, wenig ſagen,
Und was ich weiter nicht mag bringen auff die Bahn,
Dadurch ich ſonſten wol in argwohn kommen kann.

De атȣнче чĕ am фъкȣт. кȣm нĕ am скimбат! Ꙟn bine саȣ ꙟn ръȣ? Ачеаста стрънепоцii ностpi вор пȣте жȣdека. Noi сȣнтем ъnкъ преа апроапе de ꙟнтъмплърiле каре

Costineştilor şi atîtor alţi bărbaţi cari într-o mînă ţineau sabia spre apărarea patriei şi întru alta condeiul spre a scrie măreţele lor fapte.

Şi pre aceştii cine-i ştie, cine i-a cetit, cine i-au publicat, cine li-au înălţat vreun monument? Vremea şi nepăsarea compatrioţilor ni-au ascuns pentru totdeauna leagănul, viaţa, faptele, moartea lor; încă puţin şi ar pieri şi scrierile lor, şi numele lor ar rămîne sterpe şi seci ca a lui Samuil Dascălul, ca a lui Evstratie Logofătul[1] şi a atîtor alţi mulţi carii s-au îndeletnicit cu scrierea întîmplărilor Moldaviei[2], a cărora le cunoaştem de-abia numele, fără a şti ce au scris, ce au făcut.

Spre a păstra românilor acest paladium, adică scrierile acestor bărbaţi, noi ne-am propus să publicăm o colecţie a tuturor hronicarilor Valahiei şi Moldaviei. Această întreprindere însă este aşa de mare, cere aşa de însămnate jertfe în timp şi bani, şi mijloacele noastre sunt aşa de mici, încît noi însune nu putem să hotărîm epoha publicării ei. Atîta putem sigur închizeşlui, că numai şi numai să vedem ceva ajutor şi îmbrăţoşare, şi nici o trudă nu ne va părea prea grea ca să punem în lucrare îndatorirea ce luăm asupră-ne.

---

[1] Miron Costin ne arată că şi Samuil şi Evstratie au scris letopisițe, care încă pînă acum nu s-au putut găsi.

[2] Numele tuturor acestor hronicari se află în letopisețul lui Misail Călugărul, carele au trăit după vornicul Ureche şi înaintea lui Miron Costin, între 1600 şi 1650.

Această notă apare numai în fascicula din 1840 [n. ed.].

Însă, fiindcă, afară de letopisițe, sunt multe urice și documente vechi, nu mai puțin interesante decît acele hronice, noi am hotărît să întocmim o colecție istorică, care să cuprindă numai scrieri și acte vechi, ce ar putea dezluși istoria românească și starea lucrurilor trecute. Această colecție este „Arhiva românească", a căreia tendință nu poate decît să fie bine primită de toți acei ce-și iubesc patria.

Noi ne mărginim în aceasta; urma și isprava vor dovedi folosul unei asemine întreprinderi[4]. Spre închiere poftim pre toți acei ce au documente care pot răspunde scopului nostru să le împărtășească[5] redacției, care se va grăbi a le publica[6].

În înștiințarea dintei[7] făcută, „Arhiva" era să iasă de patru ori pe an. Însă mai multe greutăți împotrivindu-se acestii măsuri, noi am schimbat modul publicației, și așa „Arhiva" va ieși o dată pe an, într-un tom de 24 coale in 8°. Cuprinsul ei cel serios se potrivește mai bine cu această prefacere.

Numărul cetitorilor colecției fiind foarte mic, noi nu tipărim decît o sută de exemplare, din care mai mult de jumătate se împart gratis. Din aceste, fieștecare se poate lămuri că interesul bănesc nu este nicidecum scopul nostru.

M. KOGĂLNICEANU

NOTE

„Arhiva românească", I, 1841, p. III—VIII.

Edițiі: „Arhiva românească" (ed. a II-a), I, 1860, p. III—VIII; Istoricii români, *București, 1909, p. 47—49; Nerva Hodoș și Al.-Sadi Ionescu,* Publicațiunile periodice românești *I, București, 1913, p. 51—52; „Arhiva românească" (s.n.), III, București, 1939, p. 11—14;* Opere, *I, București, 1946, p. 611—614;* Scrieri alese, *București, 1948, p. 42—47;* Tainele inimei, *București, 1964, p. 179—184;* Gîndirea social-politică despre Unire, *București, 1966,* p. *28—29;* Texte social-politice alese, *București, 1967, p. 100—102;* Scrieri literare, istorice, politice, *București, p. 140—143;* Din presa literară românească a secolului XIX, *București, 1967, p. 94—97;* Antologia gîndirii românești, secolele XV—XIX, *București, 1967, p. 346—347;* Presa literară românească, *I (ed. I. Hagiu), București, 1968, p. 92—94;* Tainele inimei. Scrieri alese, *București, 1973, p. 185—190.*

Este, cum o definea însuși autorul, „cea întîi revistă retrospectivă" de la noi. Proiectată să apară trimestrial, ea deveni curînd o publicație anuală, din care n-au apărut decît două tomuri. Prima fasciculă (VIII+92 p.) intra sub presă la 1 aprilie 1840, cu o prefață semnată în ajun (cf. Teodor Bălan, Din corespondența lui M. Kogălniceanu cu frații Hurmuzaki, *București, 1943, p. 8—9). Ea va intra în compunerea tomului I (376 p.), apărut un an mai tîrziu. Asupra finalității, structurii și conținutului, vezi l.n.,* M. Kogălniceanu istoric, *Iași, 1974, p. 449—460*

---

[1] *Martin Opitz* (1597—1639), poet și umanist german, cu studii la Frankfurt pe Oder și Heidelberg. Invitat de principele Gabriel Bethlen, a funcționat, în 1622—1623, ca profesor la Alba Iulia, unde a scris poema *Zlatna oder von der Ruhe des Gemütes* (din care Kogălniceanu reproducea cîteva versuri), adunînd totodată material pentru o lucrare istorică, *De Dacia Antiqua*.

[2] *Die Menscher*, formă arhaică pentru *Mädchen*—fete (cf. Karl Kurt Klein, *Beziehungen Martin Opitzens zum Rumänentum*, Sibiu, 1927, p. 17).

[3] Versurile privitoare la romanitatea noastră sînt extrase din *Martini Opitii Opera*, I, Breslau, 1690, p. 130, vers. 95—103, 109—112. Versurile omise conțin o descriere a horei țără-

nești. Iată traducerea fragmentului citat de Kogălniceanu: „Totuși limba voastră dăinuie încă, aici, pînă azi,/ Orice om se poate minuna de ea,/ Căci Italia însăși, Spania, Franța n-au păstrat prea mult de la strămoșii lor / Și pe cît de puțin se aseamănă acestea cu romanii / Pe atît de strîns înrudite sînt româna și latina./ Mult sînge nobil mai zace încă în colibioarele țărănești / Fiindcă n-au părăsit cu totul vechiul obicei și vechile tradiții ... / Fetele care și azi se îmbracă aproape ca romanii ;/ Deși arată rău, sînt spirituale, cugetă mult și vorbesc puțin,/ Dar nu pot continua pe această cale, căci ar fi să dau loc la bănuieli".

[4] În fascicula din 1840, în loc de *intreprinderi* apare cuvîntul *foi* („asemine foi").

[5] Sintagma *să le împărtășească* apare în versiunea *introducției* din 1840 sub forma: *să binevoiască a le împărtăși.*

[6] În versiunea din 1840, altminteri identică cu cea din 1841, se face precizarea: *întocma*.

[7] *Înștiințarea dintei* este *introducția* la fascicula din 1840, care, față de cea din 1841, continuă, după *întocma*, astfel: „Arhiva românească" va ieși de patru ori pe an în broșuri de la cinci pîn'la șese coale în 8. Redactor, M. Kogălniceanu. Iașii, 30 mart 1840.

b) [Prefață la t. II]

După mai mulți ani de întrerupție[1], astăzi împărtășesc publicului tomul al doile a „Arhivii românești", începută încă la anul 1840. Socot de prisos a arăta pricinile unei asemine întîrzieri; ele sînt de deosebite feluri, și m-aș întinde prea departe cu povestirea lor[2].

Acei carii mă cunosc îmi pot sluji de chizeși că în această vreme de șese ani, de cînd am deschis Cantora „Foiei sătești", n-am șezut cu brațele încrucite. Pentru cei însă cărora le sînt străin, slujească de dovadă a netrîndăviei mele catalogul cărților publicate de către mine. „Dacia literară", „Propășirea", calendarele populare, fragmentele istorice din cronicile Moldaviei, letopisițile țării fie-mi mai ales de dezvinovățire pentru că n-am făcut mai mult[3]. Că am vrut și n-am putut vor mărturisi-o toți acei ce-mi știu grelele împregiurări[4] ...

Depărtîndu-mă pe lungă vreme din țară, și prin urmare silit de a părăsi orice ocupație și întreprindere literară, afară de *colecția letopisețelor* ce se va publica pînă la sfîrșit și în neființa mea[5]. fie-mi iertat de a ruga pre public să primească acest de pre urmă tom a „Arhivii" ca o luare de ziua bună și totodată ca un semn de vie recunoștință pentru desele dovezi de bunătate și încurajare ce mi-au dat în lunga și spinoasa mea carieră. Nu aibă însă nici o părere de rău (care rămîne numai a mea) pentru contenirea acestei foi. „Arhiva românească" lasă o vrednică clironoamă a soliei sale în „Magazinul istoric pentru Dacia"[6].

Iașii, 14 dechemvrie 1845.

NOTE

Publicată în „Arhiva românească", II, 1845, p. III–IV (ed. II, 1860, p. III–IV).

[1] Din primul tom al revistei apăruse o fasciculă în 1840, iar restul, împreună cu aceasta în 1841. Abia peste patru ani Kogălniceanu putu scoate al doilea tom, în preajma „deștărării" sale.

[2] Împrejurările se cunosc. În conflict cu ocîrmuirea, Kogălniceanu făcuse încă din 1844 intervenții spre a pleca în străinătate, mai întîi la Viena, unde trebuia să asigure îngrijiri medicale surorii sale Elena, apoi la Paris. La 15 aprilie 1844 el a și început călătoria, spre metropola austriacă, făcînd însemnări demne de tot interesul despre societatea vieneză și în genere despre

realităţile întîlnite peste hotare (cf. Dan Simonescu, *M. Kogălniceanu la Viena*, în *Scrisori. Note de călătorie*, Bucureşti, 1967, p. 191—193). Călătoria avea însă şi un rost politic, divulgat abia mai tîrziu, într-o rememorare ocazională, în care Kogălniceanu afirma că opoziţia îi încredinţase, la 1844, sarcina de a obţine sprijinul cancelarului Metternich. Este posibil ca secretul acestei misiuni să nu fi fost tocmai bine păstrat, astfel că M. Sturdza, care îl bănuia pe aghiotantul său şi de legături ascunse cu J. A. Vaillant, deja expulzat, socoti necesar să împiedice continuarea călătoriei spre Franţa, apelînd pentru aceasta la serviciile agentului său Philipsborne şi ale poliţiei austriece (cf. Dan Simonescu, *op. cit.*, p. 192).

3) *Catalogul cărţilor de vîndut din biblioteca lui Mihai Kogălniceanu* (Iaşi, 1845, 21 p.) s-a pierdut, însă bogata activitate editorială a cărturarului se cunoaşte în bună măsură (cf. Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu, biobibliografie*, Bucureşti, 1971, p. 450—453, 456—464).

4) Avea în vedere, aici, mai ales întîmplările din ultimul an. Kogălniceanu fusese închis timp de şapte săptămîni la Rîşca, în urma pledoariei făcute în procesul tîrgoveţilor din Botoşani cu mănăstirea de la Popăuţi, dar desigur avîndu-se în vedere atitudinea lui opozantă faţă de regimul lui M. Sturdza (cf. Nestor Vornicescu, *Mihail Kogălniceanu la Rîşca*, în „Mitropolia Moldovei şi Sucevei", XLIV, 1968, nr. 3—4, p. 174—184), atitudine la care se refereau consulii Eisenbach şi Kotzebue atunci cînd il sfătuiau să nu mai combată politica domnitorului. Abia spre sfîrşitul lui 1845, în decembrie, după ce la 18 mai primise dezlegarea de a profesa mai departe avocatura, iar în iulie îşi lichidase „cantora" din Iaşi şi vînduse Epitropiei învăţăturilor publice cărţile şi manuscrisele pe care le deţinea, Kogălniceanu izbuti să plece în Franţa.

5) Înainte de a se expatria, istoricul izbutise să tipărească t. II al colecţiei, convenind cu Asachi să publice t. III, care a şi apărut în 1846. Primul tom avea să mai întîrzie, pînă în 1852.

6) Tocmai apăruse primul tom, întocmit de N. Bălcescu şi A. T. Laurian în spiritul „Arhivei româneşti".

c) Comentarii şi note

Călătoria la Petersburg de p. p.1) Vartolomei şi Venedict1)

Spre a îndeplini, după putinţă, documenturile atingătoare de Moldavia în vremea ocîrmuirii ruseşti de la anul 1769 pînă la 1774, noi nu socotim de prisos de a publica călătoria făcută la Sant-Petersburg de deputaţii Moldaviei, păr[intele] Venedict, egumenul mănăstirii Moldoviţa şi p[ărintele] arhimandrit Vartolomei Mazeran, egumenul mănăstirei Solca. Fieştecare din aceşti părinţi au scris notiţiile sale, dar în deosebi, noi dar asemine în deosebi le vom însemna. Şi dintăi începem cu *călătoria păr[intelui] Venedict.*

Această călătorie este scoasă dintr-un album de drum, mic în 8°, care s-au împrăştiat prin bunătatea d-sale spătar[ului] Antohi Sion2). Albumul au fost chiar a păr[intelui] arhimandrit şi este scris însuşi de mîna sa. Autorul nostru, carele îşi numeşte impresiile de voiaj *Mergerea drumului nostru din Moldova la Peterburhu*, este foarte scump de notiţii geografice şi istorice; lucru de căpitenie pentru el este de a mînca şi a dormi bine, pre care nu uită o dată macar de a însemna cu o predilecţie deosebită, precum înşuşi cetitorii noştri se vor putea încredinţa. Însă cu toată această monotonie gastronomică, totuşi călătoria sa cuprinde mai multe ştiri interesante pentru noi. De aceea, lăsînd trecerea sa prin tîrgurile şi satele unde sfinţia sa, nevăzînd altă nimică, n-au făcut decît a mînca şi a dormi, vom publica în „Arhiva" numai acele notiţii ce pot avea oareşce nou pentru noi, păzînd însă cu credinţă stilul şi distribuţia autorului3).

. . . .

Într-aceste cuvinte se urmă descrierea călătoriei, fără a însemna ceva mai departe pînă în reîntrarea în Moldova.

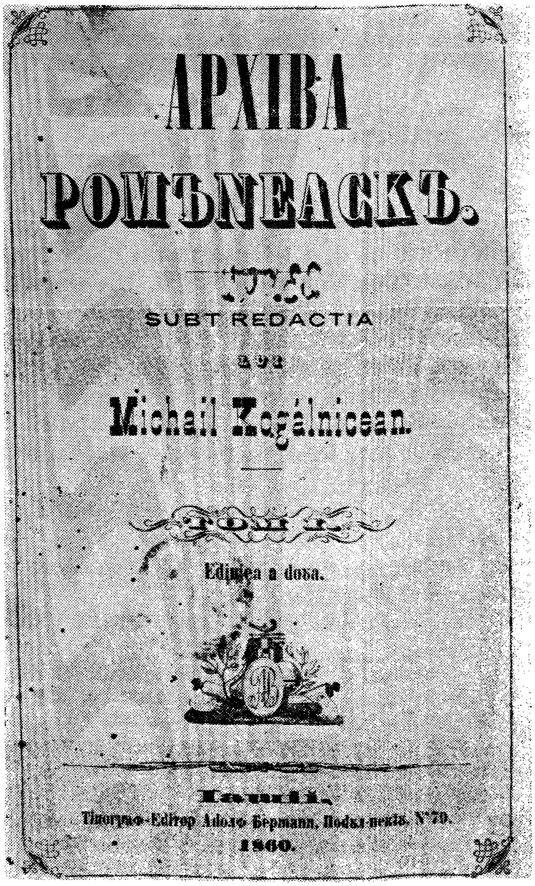
---

[1] Citeşte: *părinţii* [n. ed.].

Călătoria păr[intelui] Vartolomei

Această a doua călătorie la Petersburg, făcută de păr[intele] arhimandrit Vartolomei Mazeran, egumen mănăstirii Solcăi, este cuprinsă într-o precuvîntare la o condică in folio, ce poartă titlul de : *Condica sfintei mănăstiri Solcăi, care s-au scris în prea luminatele zile a prea blagocestivii însuşi stăpînitoarii marei doamnei noastre imperatriţii Ecaterinii Alexievnii a toată Rosia şi a diadohului ei bine credinciosului domn şi mare cneaz Pavel Petrovici, fiind mitropolit ţerii prea sfinţia sa c[ucerni]c[ul] Gavriil, şi episcop Rădăuţului prea sfinţia sa c[ucerni]c[ul] Dositei. În această condică s-au scris toate odoarele numitei mănăstiri cele nouă şi cele vechi. Aşijdere s-au mai scris catastih de toate scrisorile numitii mănăstiri, cele vechi şi cele nouă, şi cîţi ţigani sînt acmu. Prin silinţa şi osteneala mult păcătosului Vartolomei arhimandrit Solcăi, în anul 1771, ianuarie 1.*

Această precuvîntare a păr[intelui] Vartolomei nu se poate numi chiar şi descriere de călătorie, de vreme ce punctul ei de căpetenie este lauda ce dă împărătesii Ecaterinii pentru odoarele ce m[aiestatea] s[a] au dăruit mănăstirii Solcăi, însă totuşi cuprinde mai multe fapte interesante pentru noi, precum ticăloasa stare în care se afla atunce mănăstirile, orînduirea deputaţilor la Petersburg, suferinţele ce ei au pătimit la intoarcerea lor din capitalia Rosiei[4].



АРХIВА
РОМЪNЕАСКЪ.
SUBT REDACTIA
ЛУЙ
Michail Kogălnicean.
ТОМ I.
Ediцiea a доуа.

1860.

„Arhiva românească", Iaşii, 1860, ediţia a doua, tom. I.

NOTE

Introducere la însemnările de călătorie ale celor doi călugări, publicată în ,,Arhiva românească", I, 1841, p. 335—336, 352—353, împreună cu pasajele interesînd istoria țării din acele însemnări (p. 336—352, 353—360).

[1] Este vorba de călătoria făcută în 1769 — 1770 de către o deputăție compusă din episcopul Inochentie al Hușilor, arhimandritul Vartolomeu Măzăreanul de la Solca, egumenul Benedict al Moldoviței, marele logofăt Paladi (care s-a și stins în timpul ei, la Nijni) și fostul mare spătar Enache Mihu. Călătoria a început la 26 noiembrie 1769 și a durat pînă la 22 iulie 1770, cînd deputăția a pornit din metropola rusă către patrie. Scopul ei era desigur politic, legat de criza orientală. Episcopul și cei doi egumeni au urmărit însă și să obțină anumite ajutoare pentru bisericile și mănăstirile din Moldova. Vartolomeu mai făcuse, altminteri, o asemenea călătorie, în 1757, la Chiev, trimis de mitropolitul Iacov, într-un moment în care biserica și clerul treceau prin mari neajunsuri. De data aceasta, Vartolomeu și Benedict fură primiți în audiență de Ecaterina II, care le oferi daruri pentru mănăstirile respective (cf. Gh. I. Moisescu ș. a., *Istoria bisericii române*, II, București, 1957, p. 294— 296). La întoarcere, amîndoi au făcut însemnări asupra călătoriei. Numai că în timp ce Vartolomeu elogia pe împărăteasa Ecaterina, evocînd situația precară a monahismului din Moldova, companionul său, egumenul Benedict, se arăta preocupat mai ales de aspectul gastronomic al călătoriei. În ambele descrieri Kogălniceanu a găsit însă elemente utile pentru cercetarea acelei epoci, reproducîndu-le în ,,Arhiva românească".

[2] *Antohi Sion*, fratele paharnicului Constantin Sion. Cf. *Arhondologia Moldovei*, București, 1973, p. 271.

[3] Urmează textul însemnărilor (p. 336—352), întrerupt de o nouă constatare a predilecției călătorului pentru ,,masă și pat" (p. 338).

[4] Urmează amintita *Înștiințare* (p. 353—360) și — ,,foarte pe scurt" — *Catastiful de cîte vase de argint, cărți și veșminte au dăruit măria sa împărătița Ecaterina sfintei mănăstiri Solcăi* (p. 360).

Condica mănăstirii Solca

Acest manuscript [1], de care am vorbit mai sus [2] și care ne s-au împărtășit de către d. C. Hurmuzaki [3], împreună cu alte două asemine condice a mănăstirilor Voronețul și Sf. Ilie din Suceava, este de o mare importanță pentru istoria națională, de vreme ce, deși în scurt, însă tot arată mai multe documenturi străvechi, care prin aceasta, putîndu-se mai lesne găsi în original, ar răspîndi o mare lumină mai multor puncturi istorice. Ca să se poată și cetitorii convinge de zicerile noastre, noi însemnăm în jos cîteva documente pomenite în această condică [4].

NOTE

Lămurire publicată în ,,Arhiva românească", I, 1841, p. 361 (ed. II, 1860; p. 269), ca introducere la textul acelei condici.

[1] Semnat de ,,smeritul și mult păcătosul Vartolomei, arhimandrit, 1772, septemvrie 12".

[2] ,,Arhiva românească", I, 1841, p. 352—353, într-o lămurire privind călătoria lui Vartolomei Măzăreanul, egumen al mănăstirii Solca, la Petersburg (1769).

[3] Asupra legăturilor cu C. Hurmuzaki în această direcție, vezi Al. Bardieru, *Contribuții la cunoașterea activității lui Mihail Kogălniceanu*, în ,,Mitropolia Moldovei și Sucevei", XLIII, 1967, nr. 9—10, p. 630—633.

[4] Este vorba de 14 documente (urice, scrisori, cărți domnești) privitoare la mănăstirea Solca și satele ei (1615—1754), de o însemnare legată de ,,cîți bani au dat ctitorul Ștefan Tomșa voievod pe fieștecare moșie", condica încheindu-se cu o ,,arătare", scoasă din *Letopisețul Țării*

Moldovii, asupra biografiei ctitorului: „din ce părinţi este şi cum au început domn şi cum au domnit, şi în alte rînduri au fost domn, şi cum au făcut sf[înta] mănăstire Solca întru a sa vecinică pomenire" (*ibidem*, p. 365). Autorul e Vartolomeu Măzăreanul, noul stareţ, din 1768, al mănăstirii Solca.

Istoria oştirei ce s-au făcut asupra Moreii la anul 7223 (1715)

La anul 1715, sultan Ahmed III hotărîse să iaie Moreea de la veneţieni. Marele vezir Ali paşa îi făgăduise că această expediţie nu va costa nimică visteriei împărăteşti; şi spre a-şi împlini zisele, poronci tuturor paşilor şi domnilor vasali ca subt pedeapsa capului să trimată fieştecare provizii şi bani îndestuli. (Vezi *Histoire de la Valachie*, p. 368.) Ştefan III Cantacuzino[1], cel mai de pe urmă domn pămîntean a Ţării Româneşti, fu silit şi el a trimite Porţii, pe lîngă sume de bani şi provizii de mîncare, şi o mie de care, fieştecare cu patru boi, şi 1250 cai, care toate fură date subt povaţa vel paharnicului Statie Leurdeanul. În suita acestui boier au trebuit să fie şi vreun diac sau scriitor de visterie, care au făcut descrierea acestei campanii. Numele lui însă este necunoscut. Descrierea sa este foarte interesantă şi cu de-amăruntul; păcat numai că stilul îi este stricat prin o mulţime de cuvinte turceşti şi greceşti. Era la 1715, o epocă cînd Ţara Românească şi Moldavia, dezbrăcate de orice simtiment naţional, se copseseră pentru dominaţia străinilor. Fieştecare va putea judeca după această descriere, scoasă dintr-un manuscript in folio a d. vornicului Alexandru D. Sturdza.

NOTE

Lămurire la textul reprodus în „Arhiva românească", II, 1845, p. 1—2, nota (ed. a II-a, 1862, p. 5).

[1] Războiul fiind iminent, Ali paşa hotărî să-l îndepărteze pe Ştefan Cantacuzino din Ţara Românească, spre a aşeza pe tron un domn de mai mare încredere, recrutat dintre fanarioţii metropolei. Începea astfel, la 21 ianuarie 1716, după ce Hotinul fusese transformat în raia turcească, domnia munteană a lui Nicolae Mavrocordat şi prin el regimul fanariot, regim pe care Kogălniceanu l-a vestejit ori de cîte ori a avut ocazia. Fostul domn, împreună cu învăţatul său părinte, stolnicul Constantin, fură duşi la Istambul şi decapitaţi la 7 iunie 1716 (*Histoire de la Valachie*, p. 369).

Întîmplările Cantacuzineştilor şi Brîncovenilor în Valahia de Dimitrie Cantemir, domnul Moldaviei, tălmăcite de pe grecească prin Vasili Vîrnav, la anul 1811 iunie 19

Această carte scrisă de domnul Cantemir româneşte se perdu, rămîind o traducere rusească, de pe care se făcu o alta nemţească; de pe aceasta Gheorghie Ioan Zavira publică o prelucrare grecească, supt titlul de Δημητρίου Καντεμὴρ ἡγεμόνος τῆς Μολδαβίας συμβεβηϰότα τῶν ἐν τῇ Βλαχίᾳ Κανταϰουζηνῶν ϰαὶ Βραγϰοβάνων, μεταγλωττιτθέντα μὲν ἐϰ τῆς γερμανιϰῆς γλώσσης, εἰς τὴν ἡμετέραν ἁπλὴν διάλεϰτον παρὰ τοῦ λογιωτάτου ϰυρίου

Γεωργίου Ἰωάννου Ζαβίρα τοῦ ἐκ Σιατίστης, 1795, in 24°, 58 p [1]. De pe aceasta pe urmă făcu şi banul Vasili Vîrnav traducerea românească, care astăzi o împărtăşim cetitorilor noştri.

Banul Vasili Vîrnav, cu Tăutul şi cu Alexandru Beldiman sînt singurii moldoveni carii s-au îndeletnicit cu literatura şi istoria naţională, într-o vreme cînd aceste studii era cu totul părăsite. De aceea, deşi talentele, caracterul şi cunoştinţele sale destul de însemnate pe acea vreme îl chema la o rolă publică, el au trăit toată viaţa sa retras la moşioara sa Popenii, în ţinutul Dorohoiului. Ştia greceşte, latineşte, franţuzeşte şi italieneşte. Au tradus o mulţime de scrieri, din care numim numai cîteva: *Descrierea geografică a Moldovii*, de Cantemir, care pe urmă s-au tipărit la mănăstirea Neamţu [2], însă fără numele lui; *Istoria lui Carol XII*, de Volter; *Aritmetică*; *Geometrie*; *Curs de astronomie*; mai multe părţi a istoriei universale ş. c. Au prescris şi *Letopiseţul Moldaviei*, făcînd din toate unul pînă la 1774. Manuscriptele sale se află în păstrare la d. N. Vîrnav în Botoşeni. El au murit pe la anul 1824. Lucrările sale, toate necunoscute, ar fi prea de agiuns ca să facă reputaţia unui literator însemnat din ziua de astăzi [3].

NOTE

Explicaţie pe infrapagină (p. 279—280), însoţind textul cronicii Întîmplările Cantacuzineştilor şi Brîncovenilor în Valahia de Dimitrie Cantemir, domnul Moldaviei, tălmăcite de pe grecească prin Vasili Vîrnav, la anul 1811, iunie 19, *tipărită de Kogălniceanu în ,,Arhiva românească", t. II, 1845, p. 279—322 (ed. II, 1862, p. 207—238). Scrierea a fost întocmită la cererea lui Petru cel Mare şi publicată ca anexă la jurnalul acestuia, sub titlul*: Minunata revoluţie a dreptăţii lui Dumnezeu asupra familiei vestiţilor Cantacuzini din Ţara Românească şi a Brîncovenilor *(Petersburg, 1772). H.L.C. Bacmeister a tradus-o din ruseşte în limba germană (1783). După această ultimă versiune, incompletă, G.I. Zaviras a făcut o traducere greacă, pe care a publicat-o la Viena în 1795, traducere folosită de V. Vîrnav, cărturar încă prea puţin cunoscut, asupra căruia Kogălniceanu ne dă cîteva informaţii biobibliografice. Versiunea lui a fost preluată şi de G. Sion în ediţia* Operelor *cantemiriene (vol. V). Cf. P.P. Panaitescu,* Dimitrie Cantemir. Viaţa şi opera, *Bucureşti, 1958, p. 199—201.*

---

[1] Titlul întreg al lucrării: *Întîmplările Cantacuzinilor şi Brîncovenilor în Valahia,* de Dimitrie Cantemir, domnul Moldovei, tradusă din nemţeşte în limba noastră apla de către preaînvăţatul d. Ghiorghie Ioan Zavira din Siatista.

[2] *Descrierea Moldovei* a fost tradusă în 1806 şi tipărită în 1825.

[3] Este vorba îndeosebi de traduceri, cele mai multe păstrate în manuscrise: *Frumuseţile a istoriei romaneşti sau Tabla întîmplărilor cari au înveşnicit pe romani* (după *Istoria romanilor* de Rollin); *Pentru greşale şi pedepse politiceşte privite* de Beccaria (după versiunea greacă a lui Coray); *Filozofia moralicească* de Muratori; *Logica* lui Condillac; *Scurtare vechimilor romaneşti pentru folosul tinerilor persoane ce se îndeletnicesc la învăţătura autorilor latini şi a istoriei Romii* (după un *Abrégé des antiquités romains*). Cf. Paul Cornea, *Originile romantismului românesc,* Bucureşti, 1972, p. 237.

[Adnotări la documentele publicate în ,,Arhiva românească"]

[1]

"De dorit ar fi ca unul din literaţii noştri din Valahia să ne trimaţă un asemine extract din *Pravilele lui Matei vodă*, acest nobil bărbat ce se întrecea cu Vasilie vodă numai în fapte mari [1].

[2]

Spre a se încredința fiecare despre nepreţuitele izvoare ce s-ar putea culege, pentru istoria Moldovii, din mulţimea documenturilor ce se află pe la proprietarii de moşii, se aduce aice următorul ispisoc priimit în copie de la d[umnealui] căm[inarul] Mălinescu; iar originalul în limba bulgărească se află la d[umnea]ei vorniceasa Profira Dimachi [2].

[3]

Această *Charta magna* este de şapte palme în lungime şi de cinci palme în lăţime, căptuşită cu maltin şi acoperită cu 165—170 iscălituri, din care numai cele sus-numite se pot ceti. Acest act s-au tipărit de pe două copii trimise de d[umnealui] spat[arul] Antohi Sion şi de d. C. Hurmuzaki, scoase întocmai după originalul ce se află în Muzeul de la Odesa [3].

[4]

Strămoşu-meu [4]; a fost pe urmă mare stolnic, şi la anul 1769, în vremea ocupaţiei Moldaviei de armiile ruseşti, au fost singur ispravnic pe trii ţinuturi împreună, de Botoşani, Hîrlău şi Dorohoi [5]. Vezi mai departe în „Arhivă" răspunsul ce s-au dat de Divanul Moldaviei la cererile generalului Elem [6]. Era un om foarte învăţat: ştia turceşte, greceşte şi franţuzeşte, limbă întrebuinţată foarte rar pe atunce. El a tradus în limba românească *Princesa de Elida* a lui Molier, cea întăi carte tradusă româneşte din franţuzeşte, a mai scris şi istoria luării Ţarigradului. Manuscriptele lui se păstrează pînă astăzi în familia noastră.

Red[actorul].

[5]

Tractatul încheiat la 1512 între Poarta otomană şi Moldova, care în anii trecuţi s-au publicat în „Courrier français" şi în alte jurnaluri străine, precum şi în „Gazeta de Transilvania", s-au scos din nişte fragmente istorice, de care s-au pomenit în „Arhiva românească", t. I, p. 103, scrise de către şambelanul Balş, ce zice că au luat copia acestui tractat din Arhivele Varşoviei, în vremea cînd se afla pe lîngă Stanislav Poniatowski, cel de pe urmă rigă a Poloniei [7].

Red[actorul] Arh[ivei].

[6]

Pînă aice merge [8] compunerea lui Nicolai Costin, care este scoasă de la sfîrşitul unei copii manuscript a letopiseţului lui Ioan Neculce no. V, pomenit în colecţia letopiseţului Moldaviei, tom. II, publicat de mine [9]. Acest articol poartă titlul: *Din izvoarele răposatului Nicolai Costin ce au fost vel logofăt.* Înainte urmează povestirea unui autor mai nou, scos dintr-o condică a d[umi]sale C. Negruţţi.

Red[actorul] Arh[ivei].

[7]

Pagubă că d. Savelev a lăsat în traducţia sa acele interesante fragmente, precum şi altele multe care se văd înainte. Spre a îndeplini lacunele d-lui Savelev în ce se atinge de români, redacţia a şi pus la cale aducerea traducţiei engleze a d-lui Belfur, pre care, după sosirea ei, o va tălmăci româneşte, spre a o împărtăşi cititorilor ,,Arhivei''[10].

NOTE

Arhiva românească'', I, 1841, p. 33; ed. II, p. 26.

[1] Recomandare făcută cu ocazia publicării *Pravilei lui Vasile vodă* (p. 19—33 ; ed. a II-a, p. 16—26).

[2] *Ibidem*, p. 72 ; ed. a II-a, p. 54.

Este vorba de un hrisov de la Gaspar voievod (1619) ,,pentru satul Brăiești, ce au fost a lui Balica hatmanul''.

[3] *Ibidem*, p. 130 ; ed. a II-a, p. 97.

Se referă la *Act pentru dezrobirea vecinilor în Moldova, 1749*, publicat în corpul revistei (p. 126—132 ; ed. a II-a, p. 94—99), act la care Kogălniceanu va face mereu apel în Adunarea Ad-hoc a Moldovei, în dezbaterile parlamentare și în cursul lucrărilor Academiei, pentru a nu mai aminti studiul *Ochire istorică asupra sclaviei* ori *Sclavie, vecinătate, boieresc.*

[4] *Ibidem*, p. 131 ; ed. a II-a, p. 98.

Strămoşul citat ca semnatar al *actului pentru dezrobirea vecinilor în Moldova* din 1749 e Constantin Kogălniceanu, pe care istoricul îl va evoca şi cu alte ocazii (,,Steaoa Dunării'', I, 1855, nr. 12, p. 48 ; ,,Analele Academiei Române'', Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 96—97).

[5] Unele date asupra carierei lui Constantin Kogălniceanu, la Aurel Sava, *Vasile Kogălniceanu vel căpitan (cca 1685—1750)*, în ,,Arhiva românească'', s. n., X, 1945/46, p. 3—38.

[6] ,,Arhiva românească'', I, p. 178—181 : *Poronci ce s-au dat prin ponturi de Elem general.*

[7] *Ibidem*, II, 1845, p. 351—352, nota ; ed. a II-a, 1862, p. 266 ; *Cronicele României*, III, Bucureşti, 1874, p. 453.

Lămurire la *Tractaturile vechi ce au avut Moldova cu Poarta otomanicească*, după ,,izvoadele lui Neculai Costin'' (p. 347—364). Asupra poziției lui Kogălniceanu față de problema ,,capitulaţiilor'', vezi în acest volum articolul *Autonomia principatelor române* și notele aferente.

[8] ,,Arhiva românească'', II, p. 361 ; ed. a II-a, p. 273 ; *Cronicele României*, III, p. 460.

Precizarea lui Kogălniceanu se referă la fragmentul citat în nota anterioară : *Tractaturile vechi* ... de N. Costin.

[9] *Letopisițile Țării Moldovii*, t. II, Iași, 1845, p. [466].

[10] ,,Arhiva românească'', II, p. 191—192 ; ed. a II-a, p. 142.

Nota lui Kogălniceanu (,,redacţia'') priveşte traducerea de către P. Saveliev a unor fragmente din însemnările de călătorie ale arhidiaconului Paul de Allep, pe care C. Negruzzi le dădea în versiune românească (*ibidem*, p. 187—221 ; ed. a II-a, 1860, p. 140—164). Cea engleză, pe care istoricul o voia tradusă integral, se intitula : *The travels of Macarius, patriarch of Antioch, written by his attendant, archdeacon Paul of Allepo, in Arabic. Translated by F. C. Belfour, A. M. Oxon, LL. D., of the Greek University of Corfu, member of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, and of the Oriental Translation Committee*, London, 1829, 1834.

Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques

pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszczynski, Démètre Cantimir et Constantin Brancovan

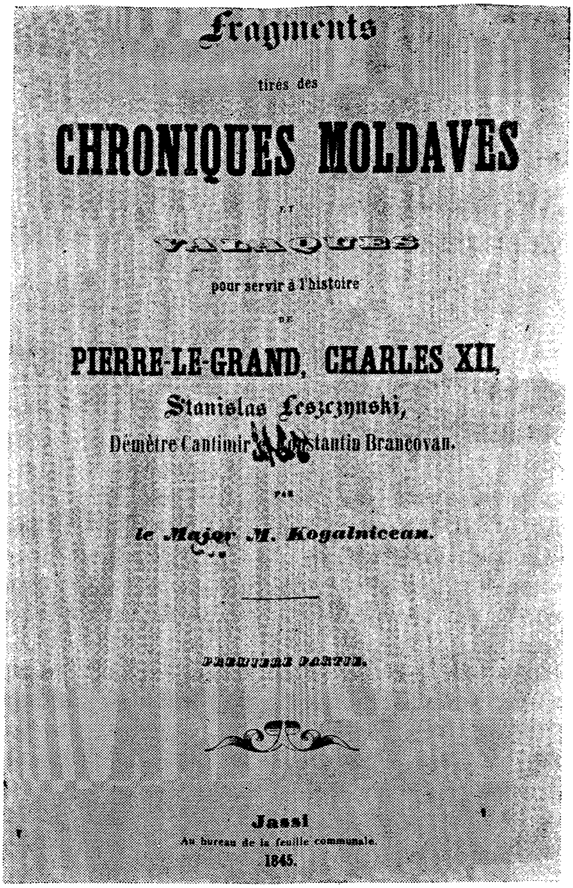
a) Avant-propos

Les Roumains, ou les Moldovalaques, comme nous nomment les étrangers, sont un des peuples qui dans le moyen âge se sont le plus distingués par les vertus militaires et par les travaux de l'esprit 1). Les premiers en Europe ils ont eu des armées régulières [1]; ils ont été pendant des siècles les défenseurs de la religion et de la civilisation contre l'islamisme et la barbarie asiatique. Les noms de Mircea le Grand, de Vlad Çepes, d'Etienne le Grand, qui a été surnommé le Boulevard de la Chrétienté par le chef même du monde catholique, de Michel le Brave et de Serban Cantacuzène, qui avec Sobieski a sauvé Vienne de la domination du Croissant [2], méritent d'être connus de tous ceux qui s'intéressent au bien de l'humanité; car au prix de leur sang ils ont empêché les Musulmans de pénétrer au cœur de l'Europe, et par conséquent ils ont bien mérité de la patrie, de la chrétienté et de la civilisation 2). Pendant la paix, dont ils ont gouté les douceurs bien rarement, les Roumains se sont distingués par leurs principes d'équité, par leurs institutions politiques et par la culture des sciences et des arts dans plus d'un genre. Ils ont été des premiers à consacrer la tolérance des religions et la liberté de conscience, à embrasser les bienfaits de l'imprimerie (1512) 3), à adopter la langue nationale dans leurs églises (1640), leurs chancelleries et leurs écoles, qui dans les XV, XVI et XVII siècles jouissaient d'une réputation étendue, et dans lesquelles se sont formés un grand nombre d'hommes distingués, entr'autres Sobiecki l'aîné, frère du sauveur de Vienne. Leurs codes ont servi de modèle à ceux de la Russie, et leurs institutions ont été admirées par Pierre le Grand. Plusieurs d'entr'eux se sont fait une reputation littéraire en Europe; et citer les noms d'un Nicolas Milescu, précepteur du réformateur de la Russie et le premier ambassadeur de cette puissance en Chine 4), d'un Pierre Moghila 5), fondateur de l'académie spirituelle de Kiew, d'un Paul Berindel, sous le nom de Kutinski auteur du premier dictionnaire slavon-russe 6), d'un Herescu (Heraskow), écrivain renommé et fondateur de l'Université de Moscou 7), d'un Démètre Cantimir l'historien de la Turquie et président de l'Académie des sciences de Saint-Pétersbourg 8), d'un Antioche Cantimir, le Boileau russe 9), ce serrait prouver suffisamment aux plus incrédules que

---

[1] Les Moldaves en 1400 sous le prince Juga, les Valaques en 1410 sous Mircea le Grand.

[2] La lettre du comte Waldstein, ministre impérial, adressée au prince de Valachie Serban Cantacuzène, en date du 28 février 1688, en fait foi.



Fragments
tirés des
CHRONIQUES MOLDAVES
ET
VALAQUES
pour servir à l'histoire
DE
PIERRE-LE-GRAND, CHARLES XII,
Stanislas Leszczynski,
Démètre Cantimir et Constantin Brancovan.
PAR
le Major M. Kogalnicean.

PREMIÈRE PARTIE.

Jassi
Au bureau de la feuille communale.
1845.

Le Major M. Kogalnicean, *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques,* Jassi, 1845, première partie. Pagină de titlu.

ce peuple, quoique constamment en proie aux guerres étrangères et à l'oppression intérieure, n'a cessé de cultiver les arts de la paix. Aujourd'hui encore ses anciens manuscrits et ses broderies en or et en perles sont considérés par les savants et les voyageurs comme des chefs-d'œuvre de calligraphie et d'adresse [1].

L'histoire surtout a été le travail de prédilection des Roumains; de l'aveu des plusieurs auteurs étrangers et notamment de M. Hase 11), ils sont un des premiers peuples qui l'ont écrite en langue nationale. En effet, dès le XV siècle, les Moldaves avaient une chronique en roumain, qu'Ureki appella l'ancien chronographe, sans parler de deux autres chroniques d'une époque antérieure, dont l'une en latin et l'autre en slavon [2]. Ce fait est commun aux Valaques, qui avant Radu Greceanu 12) avaient des annales écrites en langue nationale.

Depuis lors, nous n'avons cessé d'avoir des historiens qui se sont occupés à nous transmettre les faits de nos ancêtres; malheureusement, leurs écrits, restés manuscrits jusqu'aujourd'hui, ont laissé leurs noms et leurs ouvrages ignorés de leurs compatriotes même les plus lettrés, et à plus forte raison des étrangers. Ils méritent pourtant si peu cet oubli, que je ne saurais m'empêcher d'en faire une légère mention, en inscrivant ici leurs noms et les époques qu'ils ont traitées.

---

[1] Les plus beaux manuscrits et les plus fines broderies se trouvent à l'église des Trois-Saints de Jassi, à Slatina dans le district de Suceava, à Putna et à Suceavitsa en Bucovine 10).

[2] Ces chroniques ne se sont pas encore retrouvées; mais le vornic Ureki et d'autres auteurs anciens en font souvent mention dans leurs écrits.

Dans la seconde moitié du XVI siècle, le vornic Grégoire Ureki a retravaillé l'ancien chronographe, dont nous avons déjà parlé, à commencer du règne de Bogdan-Dragos, fondateur de l'État de Moldavie en 1354, jusqu'au second règne d'Aaron le Terrible en 1594 13).

Ureki à son tour a été revu par trois compilateurs, le professeur Siméon, le moine Misaïl et le logothète Eustratius 14); mais le travail de ceux-ci s'est borné à ajouter à la chronique du premier quelques anecdotes sur la vie d'Etienne le Grand et des autres princes, ainsi que quelques récits fabuleux et pleins d'anachronismes sur l'origine des Moldovalaques; aussi sont-ils en butte à la critique et au blâme de tous les historiens postérieurs.

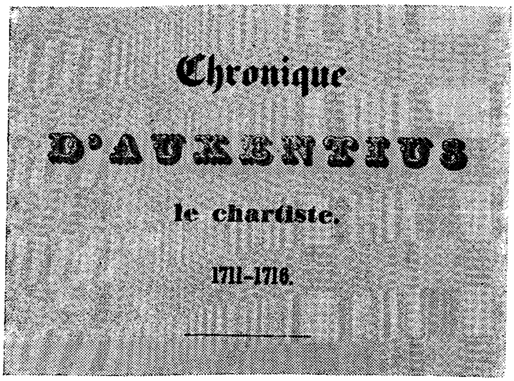
Dans le XVII siècle, le grand logothète Miron Costin, un des hommes d'état les plus remarquables de la Moldavie, a entrepris de réhabiliter l'origine des Roumains, que les trois compilateurs dont nous venons de parler prétendent être issus des criminels de Rome, et envoyés par l'empereur Trajan à un roi de Hongrie Ladislas. Miron a donc écrit un ouvrage à part, divisé en sept livres, dans lesquels il traite de l'origine du peuple roumain, de la Dacie, de l'expédition de Trajan dans ce pays, de sa colonisation par des citoyens romains, et des ressemblances qu'on trouve encore dans notre langue et nos usages avec ceux des Romains. Ce travail achevé, il continua la chronique du vornic Ureki à dater du second règne en Moldavie d'Aaron le Terrible jusqu'à la mort du prince Stefănitsa, fils de Basile l'Albanais (1594—1662). Sans nul doute, il eut mis la dernière main à son travail; mais, ardent partisan des libertés de son pays, il fut la victime de Constantin Cantemir, prince de Moldavie, lequel le fit décapiter au mois de décembre de l'année 1692 15).

Son fils, le grand logothète Nicolas Costin, qui avait fait ses études à l'Université de Cracovie, versé dans la connaissance de plusieurs langues, du grec ancien et modern, du latin, du polonais, de l'allemand et du roumain, historien émule du prince Démètre Cantimir, ayant les qualités et les défauts de celui-ci, continua la chronique de son père depuis la mort de Stefănitsa jusqu'au second règne de Nicolas Maurocordato en Moldavie (1662—1711) 16). Dans la rédaction de son ouvrage, un des plus importants que nous ayons, il puisa ses matériaux dans les annales écrites par le troisième logothète Basile Damian, le logothète Théodose Dubău et autres. Plus instruit que son père dans la littérature classique, quoique ne possédant pas le style mâle de celui-ci, il retravailla l'ouvrage de Miron sur l'origine du peuple roumain. M. Hase en a fait la critique dans sa notice sur l'histoire inédite de la Moldavie qui se trouve à la bibliothèque royale de Paris; et nous ne saurions nier que, pour tout ce qui a rapport à l'érudition prétentieuse de Costin, sa critique est parfaitement juste.

Nicolas Costin, mort en 1716 17), eut pour continuateur le chartiste (Uricarul) Auxentius, qui a écrit l'histoire de Moldavie depuis 1711 jusqu'en 1716 18).

En même temps que Nicolas Costin, le hetman Jean Neculce, général en chef des troupes moldaves sous le prince Démètre Cantimir, et qui a figuré dans la campagne du Prut, entreprit à son tour d'écrire l'histoire de son pays, depuis la mort de Stefănitsa, époque où finit la chronique de Miron, et jusqu'en 1743 19). Neculce, quoique moins instruit que Nicolas

Costin, mais doué d'un plus grand sens d'observation et d'une plus saine connaissance des affaires, plus maître de sa plume, nous a laissé une chronique excellente, le plus remarquable de tous les ouvrages historiques que nous possédions en ce genre.



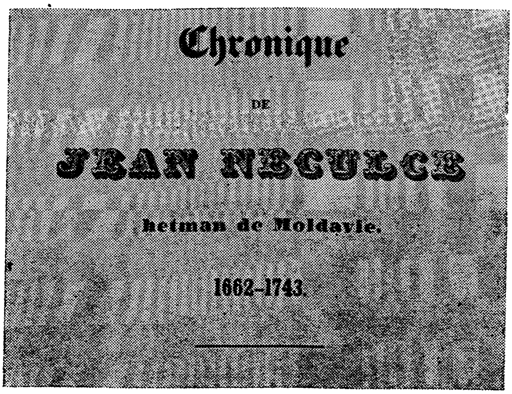
Chronique

D'AUXENTIUS

le chartiste.

1711-1716.

Pagină interioară din *Fragments tirés des chroniques*. anunțînd *Letopisețul lui Axentie Uricariul.*



Chronique

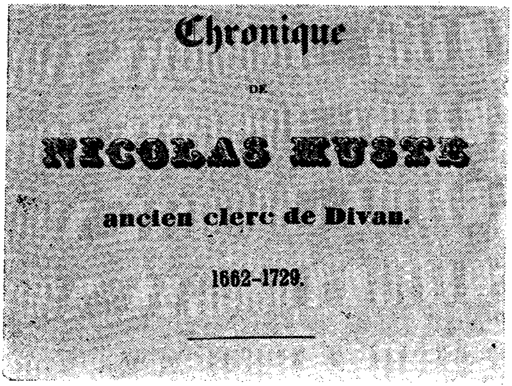
DE

JEAN NECULCE

hetman de Moldavie.

1662-1743.

Pagină interioară din *Fragments tiré des chroniques* cu titlul ce anunță *Cronica hatmanului Ioan Neculce.*



Chronique

DE

NICOLAS MUSTE

ancien clerc de Divan.

1662-1729.

Pagină interioară ce anunță *Letopisețul lui Nicolae Muste,* fost diac de divan, (*Fragments tirés des chroniques,* 1845).

Neculce a eu pour continuateur le spatar Jean Cantacuzène, qui a traité l'histoire de Moldavie depuis 1743 jusqu'en 1760 20).

Deux autres chroniqueurs nous ont laissé l'histoire de la même époque; l'œuvre de l'un qu'on attribue à Nicolas Muste, ancien clerc de divan *(diac de divan, stare),* raconte dans un sens anti-fanariote les évènements publics passés en Moldavie, depuis la mort du prince Stefănitsa jusqu'au premier règne de Grégoire Ghica (1662—1729) [21].

L'autre dont on ne connaît pas encore le nom a de même commencé son récit en 1662, et l'a continué jusqu'en 1730. C'est ce dernier chroniqueur, auquel ont été réunis en une collection l'ouvrage sur l'origine du peuple roumain par Nicolas Costin, la chronique d'Ureki et la chronique de Miron Costin depuis Aaron jusqu'à Stefănitsa, qui a été traduit en grec moderne par le grand sludjar Alexandre Amiras, par l'ordre du prince Grégoire Ghica, en 1730 [22], et dont le manuscrit porté à Paris par M. de Peyssonnel, auteur du *Traité sur le commerce de la mer Noire*, et des *Observations historiques et géographiques sur les peuples barbares qui ont habité les bords du Danube*, est conservé à la bibliothèque royale. C'est ce manuscrit que M. Hase attribue à tort à Nicolas Costin; au fond, comme on le voit, il contient les ouvrages de plusieurs auteurs [23].

Le chroniqueur anonyme dont nous avons parlé a traité l'histoire de Moldavie jusqu'à l'année 1730; c'est aussi jusqu'à cette époque qu'elle a été traduite en grec par Amiras; en roumain elle a été pourtant continuée jusqu'aux congrès de Focsani et de Bucarest en 1773, est-ce par le même auteur, est-ce par un autre, c'est ce qu'on ne saurait préciser. Ce qui est certain, c'est que c'est la dernière chronique que nous ayons; car depuis lors la Moldavie, de plus en plus dégradée sous l'oppression, a perdu l'usage de la plume, comme elle avait perdu celui de l'épée; aussi jusqu'en 1821 n'a-t-elle plus eu d'historien, comme elle n'avait plus d'histoire. Les faits insignifiants passés dans notre pays pendant ce temps, qui embrasse quarante-huit ans, ne sont consignés que dans des ouvrages et des journaux étrangers. Mais en 1821, le canon de Dragasseni et de Sculeni a reveillé la muse historique endormie pendant un demi-siècle; et le grand postelnic Alexandre Beldiman, dans une composition en vers qu'il a intitulée avec raison *Œuvre tragique*, nous a dépeint l'Hétérie et les malheurs qu'elle a occasionnés à la Moldavie [24]. Il est le dernier de cette chaîne d'auteurs historiques formée par Ureki, Miron Costin, Nicolas Costin, Auxentius, Jean Cantacuzène, etc.

La Valachie ayant perdu son ancienne chronique ne possède plus que Radu Greceanu, grand vornic, qui a écrit l'histoire depuis la fondation de la principauté par Rodolphe le Noir en 1290 jusqu'en 1700, et le grand vornic Radu Popescu [25], connu plus tard sous le nom du moine Raphaël, qui a continué le premier auteur jusqu'en 1728. Elle possède encore quelques chroniques, telles que: 1° la chronique du capitaine Constantin, dirigée contre les Cantacuzènes, depuis 1290 jusqu'en 1688; 2° les annales de Théodose Stoïan de 1290 à 1688, s'occupant surtout des guerres contre les Hongrois; 3° une chronique anonyme traitant la même époque et le même sujet; et enfin trois autres ouvrages anonymes décrivant les époques de 1290—1690, 1594—1730 et 1290—1715. Mais toutes ces chroniques ne sont pas encore classés, et les noms même de leurs auteurs sont pour la plupart inconnus. La mission de remédier à cette lacune est reservée à M. N. Balcescu, jeune historien valaque des plus belles espérances, et qui s'est déjà fait connaître par un opuscule remarquable: *La force armée et l'art militaire en Valachie, depuis la fondation de la principauté jusqu'à nos jours* [26]. Il est le seul duquel les Valaques doivent attendre une bonne histoire de leur pays [27].

Si dans cette série d'œuvres historiques moldaves et valaques je ne fais pas mention des annales de Sinkay, c'est que cet ouvrage remarquable d'érudition et de patience, écrit par un Transylvain, et comprenant l'histoire des trois provinces de l'ancienne Dacie jusqu'en 1804, ne saurait être classé parmi les chroniques des deux principautés, puisqu'il les contient toutes [28]. D'ailleurs il est écrit tout récemment sur les données d'une foule d'auteurs grecs, latins, hongrois, polonais, roumains, et traite la matière méthodiquement et collectivement, et par conséquent il ne saurait être placé près d'Ureki, des Costin, de Neculce, etc., qui le plus souvent n'ont retracé que les époques contemporaines, ou n'ont fait qu'un travail de mémoire et de bon sens, sans traiter l'histoire d'une manière raisonnée et érudite, comme l'a fait Sinkay.

La Moldavie et la Valachie, dès les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, ayant servi de théâtre à toutes les questions de l'Europe orientale, et notamment à presque toutes les luttes entre les Turcs, les Hongrois, les Polonais, les Impériaux et les Russes, les chroniques des deux pays doivent nécessairement comprendre une foule de faits qui concernent l'histoire de chacun de ces différents peuples; et c'est ce qui a lieu en effet. Les chroniques de Moldavie surtout méritent sous ce rapport d'être connues par tous ceux qui s'occupent de recherches historiques sur les états voisins de notre principauté. Malheureusement, tous ces ouvrages étaient dispersés sur tous les points de la Roumanie, enfouis dans l'intérieur des couvents, ou bien dans des bibliothèques privées, et par conséquent la plupart étaient ignorés même des auteurs nationaux. Il m'a fallu plus de dix ans de peines et de courses pour parvenir à les réunir tous, à les comparer, à corriger les fautes nombreuses qui s'y sont glissées par l'ignorance des copistes, et par conséquent à rétablir autant que possible le texte dans sa première pureté. Aujourd'hui le travail, souvent interrompu par les soucis et les orages qu'a essayé ma jeunesse, est achevé et déjà sous presse; et, si Dieu m'accorde quelques mois d'une tranquillité que je n'ai presque jamais goutée, j'espère que toute la collection des chroniqueurs moldaves sera publiée avant la fin de cette année [29]. Mais cette collection est en roumain, langue qui est encore entièrement ignorée des étrangers; les trésors que renferment nos ouvrages historiques peuvent donc pendant bien longtemps encore passer inaperçus du monde littéraire, comme il est arrivé malheureusement d'une foule de belles compositions que possède notre jeune littérature, et que l'idiôme national dans lequel elles sont écrites semble réserver à la connaissance exclusive du public roumain. Espérons que notre jeunesse, si studieuse, si avide d'instruction, si pleine d'avenir, saura, par ses travaux, placer bientôt notre littérature parmis les littératures de l'Europe, et que nous verrons des étrangers apprendre notre langue avec le même empressement que nous étudions les leurs. Elle est surtout indispensable à tous ceux qui s'occupent de l'histoire de la Russie, de la Pologne, de la Hongrie et de la Turquie, ces états avec lesquels la Moldavie a eu tant de rélations.

C'est à l'appui de la justesse et de la vérité de cette idée, que je publie ces fragments tirés de nos chroniques. J'ai choisi le commencement du dix-huitième siècle, parce que c'est précisement à cette époque que se sont donné rendez-vous sur notre sol les plus grands noms de ce siècle, PIERRE LE GRAND, CHARLES XII, STANISLAS LESZCZYNCKI, et en seconde ligne Potocki, Mazeppa, Constantin Brancovan, Démètre Cantimir. Qui est ce qui n'est pas curieux de lire la vie de ces hommes, qui tous se sont fait un nom européen, chacun par une route différente? Ces biographies, écrites non pas par des grammairiens au fond de leur cabinet, mais par des témoins occulaires qui les ont suivis sur le champ de bataille qui ont pris part à leurs conseils, qu'ont enfin activement coopéré à tout ce qu'ils décrivent, ont un intérêt vraiment dramatique; et en ceci quel est l'historien étranger qui mérite la préférence sur Jean Neculce, Nicolas Costin, Auxentius etc.? Il sera facile de s'en convaincre, rien qu'à la lecture de la première page de ces fragments; en effet, ils contiennent une foule de faits, dont les uns sont entièrement oubliés, les autres complètement défigurés dans les histoires étrangers. Le plus remarquable de tous ces faits c'est la campagne de Pierre le Grand sur les bords du Prut. Ce grand événement nous a été jusqu'à présent représenté sous un faux point de vue; quel est l'auteur français, allemand, suédois et même russe qui ne nous dépeigne pas Pierre forcé d'implorer la paix de Baltadji, et de l'acheter avec les joyaux de Cathérine et l'argent de ses officiers? Eh bien, nos chroniqueurs, unanimement et sans distinction de parti, viennent nous prouver que le grand empereur, quelque dangereuse qu'ait été sa position, n'a jamais fait des propositions indignes de lui, que son armée a toujours conservé une attitude redoutable, et que ce n'est pas Pierre, mais le grand vésir qui le premier a demandé la paix.

Le séjour de Charles XII à Varniça et sa défense contre toute une armée ne nous sont pas représentés d'une manière moins intéressante par les chroniqueurs moldaves; les historiens suédois se convaincront facilement, j'espère, de quelle utilité peuvent leur être ces fragments, pour la biographie de leur roi chevaleresque.

Il ne me reste plus qu'à dire quelques mots sur la forme et la distribution de l'ouvrage. Je n'ai rien ajouté de moi, je n'ai rien changé au texte; j'ai traduit aussi littéralement que possible, et j'ai tâché de conserver, autant que le génie de la langue l'a permis, les expressions et même les tours des auteurs originaux. L'ouvrage est divisé en deux parties. La première contient les fragments tirés de la chronique de Jean Neculce, celui qui s'occupe le plus des événements concernant les états voisins de la Moldavie. Les détails que celui-ci nous donne sur la vie de Pierre le Grand sont aussi les plus importants; aussi sont-ce ses fragments que j'ai choisis de préférence pour les commenter et les comparer aux récits des historiens étrangers. Nicolas Costin décrivant la campagne du Prut presque avec les mêmes mots que Neculce, je n'ai pas voulu surcharger l'ouvrage en répétant inutilement son récit; je me suis borné à ajouter, en forme de notes et d'appendices à la fin du premier volume, les passages dans lesquels il diffère du premier chroniqueur (0). J'ai cependant publié en entier la narration que Costin nous fait sur la bataille de Pultawa; ce fragment avec ceux de Nicolas Muste sur la campagne du Prut, et ceux d'Auxentius sur Charles XII en Turquie, forme la seconde partie de l'ouvrage. Je me suis abstenu de faire mes remarques sur ces trois derniers auteurs, puisqu'ils se commentent par le récit de Jean Neculce; tout mon travail se borne à une traduction littérale.

Encore un mot: ce livre n'est destiné qu'à un petit nombre de lecteurs; je le publie spécialement pour ceux qui s'occupent de recherches historiques, et dans le seul but de les intéresser à l'étude de l'histoire de mon pays. C'est donc leur suffrage que j'ambitionne le plus. Si je suis assez heureux pour le mériter, je ne l'attribuerai qu'à l'importance des faits cités par nos chroniqueurs, et tout l'honneur doit par conséquent en revenir à ceux-ci; si au contraire l'ouvrage est jugé de peu d'intérêt, la responsabilité en retombera sur moi, qui n'aurait pas su choisir parmi les richesses que contiennent nos annales.

b) [Adnotări] [31]

[1]

Milescu avait été accueilli par le grand électeur de Brandebourg, mais il fut forcé de quitter ce prince par les intrigues du roi de Pologne, qui l'accusa auprès de Frédéric Guillaume d'avoir des relations secrètes avec les Suédois. Il se rendit donc à Stockholm, où à la demande du marquis de Pomponne, ambassadeur de France, il composa en latin un ouvrage sur les dogmes de la religion grecque, qui à cette époque occupait fortement l'attention publique. Ce livre parut à Stockholm en 1667 sous le titre de *Enchyridion sive stella orientalis* [*occidentali splendens*], *id est sensus ecclesiae orientalis, scilicet graecae, de transsubstantione corporis Domini aliisque controversiis.* Voyez Skroekh, *Histoire ecclésiastique*, t. 9, p. 78. Un article sur Milescu se trouve dans la *Biographie des hommes célèbres de la Russie*, écrit par un Moldave sous le titre : *Словарь достопамятных людей Русской Земли* etc. Составленный Димитриемь Бантышь Каменскимь, изданный Александромь Шеряевымь. Часть I, Москва вь Типогр. Н. Степановича, 1836 [32].

[2]

La cause qui empêcha la conclusion d'une paix définitive entre la Turquie et la Russie fut le refus que fit la première puissance de céder à la seconde la forteresse de Kertch [33].

[3]

Voyer pour les détails de ce congrès important : *Geschichte des Osmanischen Reichs* durch Joseph von Hammer, t. 3, livre LX ; *Histoire de l'Empire ottoman* par le prince D. Cantimir, t. 4, p. 271 ; *Histoire de Venise* par le comte Daru, livre XXXIV ; *Engel's Geschichte der Moldau*, p. 287 [34].

[4]

C'est donc à tort que Voltaire prétend que les Valaques et les Moldaves qui servaient dans l'armée de Charles XII lui avaient été *vendus* par le khan des Tartares. Voyez *Histoire de Charles XII*, livre IV [35].

[5]

Le grand logothète Nicolas Costin ne fait aucune mention de la promesse qui aurait été faite par la Porte à Cantimir, qu'en cas que celui-ci parviendrait à se saisir de Brancovan il recevrait le gouvernement de la Valachie. Il se borne à dire que Nicolas Maurocordato, connaissant l'inimitié que lui portait le khan des Tatares, et prévoyant les maux auxquels la Moldavie allait être exposée par suite de la guerre, préféra abdiquer, plutôt que de trahir son maître légitime, ou de combattre ses coréligionnaires. Démètre Cantimir, dans son *Histoire de l'Empire ottoman*, est de l'opinion de Jean Neculce. Voyez du reste l'*Appendice B* à la fin du volume [36].

[6]

Nicolas Costin donne plusieurs détails intéressants sur cette invasion des Tatares, qu'on ne trouve pas dans Jean Neculce. Voyez l'*Appendice C* [37].

[7]

Cantimir donne une toute autre raison à son alliance avec Pierre le Grand. Il prétend (voyez l'*Appendice B*) qu'il fut poussé par l'affront que lui fit le grand vésir de lui demander les présents ordinaires pour son joyeux avènement à la principauté. Cette raison est mesquine et peu vraisamblable. Les motifs cités par Jean Neculce sont plus dignes de foi [38].

[8]

Le logothète Nicolas Costin prétend qu'avant même Luca, et dès le mois de janvier, lorsque les Tatares ravageaient les provinces méridionales de la Russie, Cantimir avait envoyé auprès de l'empereur le capitaine moldave Procopi, avec ordre de l'assurer que, dans le cas où l'armée russe marcherait contre les Turcs, il mettrait à sa disposition vingt mille hommes de cavalerie. Le biographe de Cantimir prétend que ce n'est pas le prince de Moldavie qui aurait le premier proposé une alliance à la Russie, mais que c'est Pierre le Grand qui prit l'initiative en offrant à Cantimir son alliance aux conditions les plus avantageuses pour la Moldavie. Le texte du traité conclu entre la Russie et la Moldavie, publié par le même biographe, diffère en plusieurs points de celui qui est cité par Jean Neculce. Voyez l'*Appendice D* [39].

[9]

Nicolas Costin prétend, contre l'opinion de Neculce, que le massacre des Turcs eut lieu par l'ordre de Cantimir. „Le prince — dit-il —, en partant pour Zagarancea à la rencontre de Kropotkine, ordonna à son hetman Jean Neculce d'engager les capitaines qui étaient sous ses ordres à faire main basse sur les Turcs; ceux-la réunirent aussitôt leurs soldats, et, sans attendre même l'arrivée des Russes dans la ville, ravagèrent la douane et les magasins des marchands ottomans, en lièrent avec des cordes les propriétaires, et les promenèrent ignominieusement dans les rues, les frappant à coup de verges, pour les forcer à découvrir où ils avaient caché leur argent, et les obligeant d'abjurer leur religion. Des soldats se répandirent dans les différentes villes de la principauté, et le massacre fut général" [40].

[10]

Après le passage du Dniester, l'empereur tint un conseil de guerre dans la tente du général Bruce; on y fit la lecture d'une lettre, par laquelle le prince Cantimir informait le tsar qu'il lui était impossible de retarder davantage la construction du pont du Danube, qu'il le suppliait donc de hâter aussitôt que possible sa marche, que trente mille hommes étaient plus que suffisants, avec les troupes moldaves, pour empêcher le grand vésir de franchir le fleuve. L'empereur qui, selon les mémoires de Bruce, avait déjà appris la trahison de Brancovan, était d'abord en doute s'il devait se fier aux paroles de Cantimir; ensuite il y crut, mais il était trop tard. Dans le conseil de guerre réuni à cette occasion l'empereur fut d'avis de hâter sa marche, sans attendre le reste de ses troupes ; tous les généraux furent du même avis, à l'exception du général Hallard, qui se tût. L'empereur, ayant remarqué son silence, lui ordonna de parler et d'énoncer librement son opinion. Le général repondit qu'il n'aurait jamais osé se déclarer contre l'avis unanime du conseil, si son souverain ne lui avait expressement ordonné. Il ajouta qu'il s'étonnait comment on ne considérait comme un exemple suffisant le sort du roi de Suède. Ce monarque avait été entraîné dans un faux pas par le traître Mazeppa ; il croyait que l'armée russe se trouvait dans la même position. ,,Le prince de Valachie — dit-il — nous a déjà trahis ; le prince de Moldavie peut en faire autant. Supposons même qu'il n'ait pas cette intention ; les moyens de nous servir peuvent lui manquer. Ses troupes, habituées depuis longtemps au gouvernement turc, seront probablement d'une opinion contraire à celle de leur prince !" Et c'est qui arriva. Cet avis ne fut pas écouté, et le marche fut ordonné. Voyez les mémoires contemporains de Bruce, parent du général Bruce, au service de Pierre le Grand : P. H. Bruce's *Nachrichten von seinen Reisen, nebst geheimen Nachrichten von Peter dem Ersten*, Leipzig, 1784.

Le biographe de Cantimir prétend aussi ,,que le prince de Moldavie apportait tous les délais qu'il pouvait pour retarder le travail du pont, et ne cessait de solliciter le tsar d'accélérer sa marche avant que le pont fut entièrement achevé. Malheureusement on n'ajouta pas assez de foi à ses avis ; c'est le sort de tous ceux dont la fidélité n'a pas encore été mise à l'épreuve : le tsar, au contraire, prétait l'oreille au langage trompeur de Brancovan, prince de Valachie, qui le nourrissait d'espérances ; en sorte qu'il songea trop tard à prévenir les Turcs et à leur empêcher le passage du Danube". Voyez *Histoire de l'Empire ottoman*, t. 4, p. 476 [41].

[11]

Un bouffon de l'empereur perdit alors la vie dans les flots du Prut. Pour amuser son maître, il lança à la nage son cheval, sur le dos duquel il se tenait debout et faisant des gambades. Lorsqu'il fut au milieu de la rivière, comme il était ivre, il fut un faux pas, tomba dans l'eau et ne reparut plus. Voyez *Chronique* de Nicolas Costin [42].

[12]

Démètre Cantimir arriva à Jassi encore plus tard que l'impératrice. L'empereur retournait en ce moment du bain ; le prince l'attendait au bas du grand escalier du palais, et, quand il s'approcha, il alla lui baiser la main. Pierre le Grand, en retour, le souleva d'une main jusqu'à lui et le baisa au front, parce que Cantimir était court, et l'empereur avait une taille haute et élancée. C'est alors que la princesse de Moldavie se rendit auprès de l'impératrice, qui lui mit au cou un médaillon orné de pierre précieuses et suspendu à un chaine d'or (*Chronique* de Nicolas Costin) [43].

[13]

D'après les mémoires contemporains de Bruce, les forces de la Russie à cette époque étaient, y compris les garnisons des forteresses, de deux cent mille hommes d'infanterie, et de cent mille hommes de cavalerie, sans compter les Cosaques et les Calmouks, qui en temps de guerre pouvaient mettre sur pied cent cinquante mille hommes. L'armée destinée à faire la campagne contre la Turquie, au passage du Dniester, était formée de cinq divisions, chacune de six mille hommes. La première division, composée de la garde, était commandée par l'empereur en personne, la seconde par le général Weyde, la troisième par le prince Repnin, la quatrième par le général Hallard, et la cinquième par le général Rentzel, en tout trente mille hommes d'infanterie. Trente mille dragons devaient grossir le nombre des combattants, mais ayant été envoyés pour détruire quelques magasins turcs sur le Dniester, au dessus de Bender, comme il le firent, il ne purent plus rejoindre le reste de l'armée. Cinquante mille Calmouks et vingt mille Cosaques étaient en outre en pleine marche; si toutes ces troupes s'étaient réunies, les forces de Pierre le Grand seraient montées à *cent trente mille hommes*, sans compter les Moldaves. Mais malheureusement cette réunion ne put s'effectuer. Voyez *Bruce's Nachrichten*, p. 44.

D'après Voltaire, l'armée de Pierre le Grand ne comptait que trente sept mille hommes, sans compter le corps détaché du général Rönne. D'après Nicolas Costin, toute l'armée ne comptait pas au-delà de soixante mille hommes, y compris le nombre considérable des marchands, des domestiques qui entravaient la marche [44].

[14]

Autant les historiens conviennent à l'unanimité que l'armée russe ne comptait pas au-delà de soixante mille hommes, autant ils diffèrent d'opinion sur les forces ottomanes. Nicolas Costin fait monter l'armée turque de cent cinquante à deux cent mille hommes. Bruce dit qu'elle passait le chiffre de deux cent mille hommes. Cantimir prétend qu'elle était forte de deux cent vingt mille hommes. Voltaire enfin soutient que les Turcs étaient au nombre de deux cent cinquante mille combattants [45].

[15]

Georges le Castriote était le résident de Brancovan auprès de Pierre le Grand; c'est lui qui dès l'année 1709 avait effectué l'alliance sécrète entre l'empereur de Russie et le prince de Valachie [46].

[16]

Voltaire prétend que Brancovan avait proposé à Pierre le Grand la paix, quoique le grand vésir ne l'en eût pas chargé, et que l'empereur ayant senti le piège se refusa à toute reconciliation [47].

[17]

Brancovan n'était pas aussi coupable que l'avait dépeint Cantimir et Thomas Cantacuzène. Voyez pour ses relations avec Pierre le Grand, un fragment de l'*Histoire de Valachie. Appendice F* [48].

[18]

Nicolas Costin, contre l'opinion de Jean Neculce, de Cantimir et de Voltaire, prétend que Pierre le Grand n'a envoyé le général Rönne pour prendre Brăïla, que lorsque toute l'armée russe s'était mise en marche et qu'elle était déjà arrivée à Movila Rôbiei. Le général Rönne, d'après le même auteur, avait sous ses ordres douze mille hommes de cavalerie d'élite. Après avoir pris Brâïla, il devait se rendre maître du pont du Danube, et le détruire entièrement, pour ôter à l'armée turque tout moyen de communication avec la Bulgarie, et lui rendre la retraite impossible en cas de défaite 49).

[19]

Nicolas Costin diffère d'opinion avec les autres historiens sur l'expédition du général Rönne en Valachie, laquelle, selon lui, aurait été projetée après l'arrivée de l'armée à Movila Rôbiei, c'est-à-dire du cinq au six juillet, tandis que Neculce l'avance de dix jours et prétend que Cantacuzène a été envoyé en Valachie lorsque l'empereur se trouvait encore à Jassi, c'est-à-dire du vingt-quatre au vingt-six juin. Voulant être conséquent jusqu'à la fin, Costin prétend que Brâïla n'a été prise que le 14 juillet, par conséquent trois jours après la conclusion de la paix du Prut. S'il en était ainsi, toutes les assertions de Jean Neculce et de Cantimir sur la trahison du vornic Lupu seraient fausses. La paix une fois faite, ce boïar n'aurait plus eu aucun intérêt à surprendre le rapport de Cantacuzène à l'empereur, et à l'envoyer au grand vésir. Mais Nicolas Costin (ou plutôt le manuscrit de sa chronique que je possède) commet un anachronisme, puisque lui-même, en parlant, comme on le verra plus tard, des raisons qui ont engagé les Turcs à demander la paix, avoue que la prise de Brâïla en a été une des principales. Quoique les dates soient fausses (et j'ai eu soin de les rectifier), le fragment de ce chroniqueur n'en est pas moins intéressant; il cite plusieurs circonstances sur l'entrée des Russes en Valachie, et sur leurs opération, qui ne sauraient être revoquées en doute, et qu'on ne trouve pas dans Neculce. Voyez l'*Appendice G* 50).

[20]

Les Tatares n'osaient d'abord attaquer les Russes, qui, selon les fausses nouvelles répandues dans le camp turc, recevaient continuellement des renforts. Mais, quand l'empereur eut passé sur la rive droite du Prut, ils crurent que cette manœuvre lui avait été dictée par la peur, et prirent courage. Ils se mirent donc à suivre et à harceler l'armée, aussitôt qu'elle se fut mise en mouvement pour se diriger vers Falcii; déchaussés, n'ayant pour tout vêtement que la chemise et pour toute arme que la lance, ils s'élançaient sur leurs chevaux dans la rivière, la traversaient à la nage, et attaquaient avec la rapidité de l'eclair les côtés faibles de l'armée; et, après avoir enlevé le plus de prisonniers et de butin qu'ils pouvaient, ils repassaient le Prut de la même manière, pour recommencer la même manœuvre.

Aussitôt que l'empereur se fut éloigné de Jassi, les Tatares se rendirent maître de toutes les communications entre la capitale et l'armée, à laquelle il n'y eut plus moyen de parvenir; beaucoup de speculateurs en vivres perdirent la vie, sans pouvoir faire le gain qu'ils se promettaient en vendant aux troupes des provisions de bouche à un prix exorbitant; la cherté était si grande à l'armée que le sac de farine coutait dix roubles, et le pain de soixante drames était payé six copeks ou douze bans. Les soldats avaient de l'argent en abondance; mais, faute de nourriture, ils avaient commencé à tomber malades et à mourir de faim. Le manque de vivres, produit par les sauterelles qui dévastaient les sémailles depuis quatre années consécutives, fut une des causes principales de l'échec des Russes. L'empereur avait fait rassembler quelques milliers de bœufs pour en nourrir l'armée, et suppléer ainsi au pain qui manquait; mais malheureusement les bestiaux tombèrent aux mains des Tatares. Après le départ de l'armée, trois mille voitures chargées de vivres et accompagnées d'une forte escorte étaient arrivées à Jassi; mais, comme toutes les communications avec l'armée étaient coupées, ce transport de provisions resta inutilement dans la ville jusqu'au retour de l'empereur, lorsque la paix était déjà faite.

La plus grande imprudence que les Russes eussent faite de l'ouverture de la campagne fut de disperser leurs troupes, dont une partie considérable était restée à Soroca; un autre corps fut envoyé, comme il a été déjà dit, pour mettre le siège devant Brăila; le colonel Ghîngaul, un major, cinq cents soldats Russes et deux cents Cosaques nommés *horodivi* avec les gendarmes de la ville étaient restés à Jassi pour servir de garde à la princesse de Moldavie et défendre en même temps la capitale; le colonel Kigheche, qui était Moldave de la forêt Kigheche (*Codrii Chigheciului*), avait été envoyé avec un fort détachement au monastère de Bursuci, pour surprendre le boïar Lupu. Toutes ces expéditions partielles avaient entièrement affaibli l'armée.

Le général Janus, ayant sous ses ordres le colonel Tanski avec son régiment et quelques escadrons des Cosaques du Don, commandait l'avant-garde; il était chargé en même temps d'aller détruire les ponts que les Turcs avaient construits sur le Prut dans la Gura Sêrêtsii à Vitrissoae et d'empecher l'ennemi de passer la rivière. Mais Baltadji l'avait dévancé; il avait déjà atteint ce point avec toute son armée et avait même commencé à effectuer son passage sur la rive droite du Prut. Les Turcs firent ainsi échuer dès leur début toutes les mesures de Cantimir, qui, se trouvant encore à Jassi, avait fixé aux Russes le nombre des stations et des haltes qu'il leur fallait faire pour arriver au Danube; mais apparemment il comptait que pendant ce temps l'ennemi dormirait (*Nicolas Costin*) 51).

[21]

Voltaire, Cantimir et Nicolas Costin prétendent que Janus fut poursuivi par les Turcs depuis la Gura Sêrêtsii jusqu'à la Gura Prutetsului, où était le corps de Schéréméteff. Cantimir mentionne aussi le combat entre les Moldaves et les Turcs. „Le général Janus — dit-il — forme un carré de sa petite armée et se retire au petit pas, resistant avec bravoure à toutes les attaques de l'ennemi. Les troupes innombrables qui le pressaient sans relâche ne l'empêchèrent pas d'avancer; comme il était assez près du camp, Cantimir, prince de Moldavie, fit marcher ses forces à son secours, et pendant trois heures soutint le combat contre soixante mille chevaux Turcs et Tatares; il eut la gloire de les repousser, non sans quelque perte" 52).

[22]

Bruce mentionne aussi ce projet de Pierre le Grand, avec la seule différence que, d'après lui, ce fut l'impératrice et non Jean Neculce qui l'en dissuada. Voyez p. 50 53).

[23]

Bruce raconte les même faits. „Sie dehnten ihre zahlreiche Armee aus, um uns zu umringen, und uns von dem Flusse abzuschneiden. Wir blieben unter dem Gewehre bis in die Nacht, und da wir ihre Absicht entdeckten, so zogen wir uns in grosser Unordnung zurück, den Fluss zu behaupten, wobei alle unsere Divisionen in der Finsterniss von einander getrennt wurden; und da wir jetzt grossen Mangel an Pferden litten, so verbrannten wir einen Teil unserer Bagage-Wagen, damit sie dem Feinde nicht in die Hände fallen möchten. Es war zu verwundern, dass der Feind aus den vielen Feuern, welche wir in der Nacht machten, unsere Verwirrung nicht merkte, welche ihm die beste Gelegenheit würde gegeben haben, unsere ganze Armee zu Grunde zu richten, welches er mit einem kleinen Teil der seinigen hätte bewerkstelligen können. Allein zu unserm Glücke schienen die Türken mehr auf ihre eigene Sicherheit, als auf unsern Untergang bedacht zu sein; denn sie waren so geschäftig, sich zu verschazen, dass sie darüber auf uns keine Acht hatten. Bei Anbruch des Tages wurden unsere zerstreuten Truppen wieder in Ordnung gebracht, und unsere Armee stellte sich in ein geschlossenes Viereck, wobei der Fluss die vierte Seite ausmachte, welches den Vorteil brachte, dass wir unser Viereck länger ausdehnen konnten. Unsere Wagen wurden zur Bedeckung der Damen in die Mitte genommen" (*Bruce's Nachrichten* etc., Seite 48) 54).

[24]

Bruce avoue de même (p. 50) que l'artillerie turque n'était pas encore arrivée sur le lieu du combat. Voltaire et Cantimir sont d'un avis contraire; ce dernier prétend que les Ottomans avaient pendant l'attaque quatre cent soixante-dix pièces de canon, tandis que les Russes n'en possedaient que trente 55).

[25]

Voltaire dit aussi que ce ne fut pas l'empereur qui écrivit au grand vésir, mais le maréchal Schéréméteff; la lettre rapportée par cet auteur diffère cependant de celle de Neculce. Voyez *Histoire de Russie*, seconde partie, chap. I. Un ouvrage récent publié sur Pierre le Grand par le Dr. K. F. Reiche, *Peter der Grosse und seine Zeit*, Leipzig, 1841, rapporte mot à mot avec Jean Neculce la lettre adressée par Schéréméteff au grand vésir, avec la seule différence qu'il lui donne une date postérieure, en la faisant du 10 au 11 juillet, dans la nuit qui précéda la conclusion de la paix, et lorsque l'empereur n'avait plus aucun moyen de salut. Selon cet auteur, ce fut un sous-officier de la garde, nommé Schépélew, et non pas un prisonnier turc, comme le dit Neculce, qui fut chargé de la missive, ainsi que des présents envoyés à Baltadji par l'impératrice Cathérine, et qui décidèrent de la paix. Voyez *Peter der Grosse*, p. 130 56).

[26]

C'est ici le grand point de variation entre les historiens étrangers et les chroniqueurs moldaves.

Les premiers, d'après Norberg, panégyriste de Charles XII et par conséquent détracteur de Pierre le Grand, prétendent tous, plus ou moins, que ce sont les Russes qui les premiers ont demandé la paix et que c'est Cathérine qui l'a achetée par les présents faits au grand vésir et à son lieutenant. L'une et l'autre de ces assertions me paraissent fausses. Dans la position où se trouvait l'empereur, implorer la paix n'était-ce pas avouer toute sa faiblesse, n'était-ce pas se fermer la dernière voie de salut, en n'imposant plus à son ennemi ? Quant au reproche fait à Baltadji de s'être laissé corrompre par l'argent russe, l'autorité de Voltaire a suffi pour en faire voir le peu de vraisemblance ; en effet, comment est-il croyable que le vice-roi de l'Empire ottoman ait pu trahir les intérêts de son pays, pour quelques centaines de milliers de roubles, lui qui disposait à son gré les trésors de l'Orient ? Cette accusation tombe d'elle même.

Les seconds, c'est-à-dire Jean Neculce et Nicolas Costin, quoique d'opinions différentes, sont pourtant unanimes sur ce point ; tous les deux, témoins occulaires de tous les événements qu'ils décrivent, assurent et prouvent par des faits que ce sont les Turcs qui d'abord ont demandé la paix. Comme ce point est très important, qu'il soit permis, après la narration de Neculce, de rapporter aussi le passage de Costin [...][1]. Cantimir, quoique très laconique sur ce point, le plus important de toute la campagne, fait pourtant mention de la révolte des janissaires [...][2]; son opinion ne diffère en rien de celle de Neculce 57).

[27]

Voltaire, dans son *Histoire de Charles XII*, fin du cinquième livre, fait aussi mention de cet odieux tribut, dont Pierre le Grand avait affranchi son pays ; avec la seule différence, que d'après lui ce tribut consistait en quarante mille sequins par an, et non en fourures, comme le dit Neculce 58).

[28]

C'est alors que Pierre le Grand écrivit ces belles paroles à Schaffirow : „J'abandonnerai plutôt tout le terrain qui s'étend jusqu'à Cursk, il me restera l'espérance de le recouvrer ; mais la perte de ma foi est irréparable. Je ne peux penser à la violer, ni livrer un prince qui a quitté sa principauté pour l'amour de moi. Nous n'avons de propre que l'honneur ; y rennoncer, c'est cesser d'être roi" 59).

[29]

Bruce (p. 53) prétend que Charles XII, n'ayant rien pu obtenir du grand vésir, s'était entendu avec le khan des Tatares, pour faire surprendre par ses troupes l'armée russe en route ; et que c'est pour éviter ce guet-à-pens que Baltadji donna à Pierre le Grand un escorte de 30 000 (?) spahis qui devaient l'accompagner jusqu'au Dniester 60).

[30]

Ce nombre exorbitant est de toute fausseté : aussi Neculce ne le cite que sur des ouï-dire. Une autre chronique, écrite par un Valaque dont malgré toutes mes recherches je n'ai pu découvrir le nom, dit plus vraisemblablement que „dans cette guerre les Turcs perdirent plus de trente mille hommes, tandis que les Russes n'eurent à dépleurer la mort que d'à peu près deux mille des leurs". Petit volume in 4°, règne de Brancovan, p. 282 [61].

---

[1] Un lung pasaj din cronica lui N. Costin, descriind evenimentele în sensul afirmaţie lui Kogălniceanu [n. ed.].

[2] Urmează un fragment demonstrativ din *Histoire de l'Empire ottoman*, t. IV, p. 426—427 [n. ed.].

[31]

La chronique de Nicolas Costin contient plusieurs détails intéressants sur les derniers faits passés en Moldavie, après la paix de Hussi (Huşi), et surtout sur la dévastation du pays, entreprise par les Tatares d'après les ordres du grand vésir. Les Tatares — dit-il — pénétrèrent dans la ville de Jassi, à peine jeudi le 12 juillet à midi; ils enlevèrent aussitôt le bétail qu'il trouvèrent dans la plaine du Bahlui, ainsi que plusieurs habitants du fauxbourg Tatarassu (Tataraşu), lesquels, comptant sur les Russes, étaient restés dans leurs maisons en toute sécurité. Deux Tatares avaient même pénétré jusqu'à Brosceni (Broşteni), où se trouvaient les trois mille chariots chargés de vivres et escortés par quelques centaines de Russes, dont nous avons déjà parlé. (Voyez p. 74.) Quoique les Tatares fussent en petit nombre, les soldats de l'escorte refusèrent à se mettre à leur poursuite, disant qu'ils n'avaient pas ordre de combattre. Trois ou quatre bourgeois de la ville prirent pourtant les armes et parvinrent à arrêter deux de ces barbares, qui furent conduits au château occupé par les Russes. Dieu seul jusque là avait preservé Jassi; nuit et jour il pleuvait à verse; et ce fut le mauvais temps, de l'aveu même des prisonniers, qui empêcha les Tatares d'entrer plus tôt dans la capitale, que cinq cents ennemis auraient pu réduire en cendres. Le grand vésir Baltadji, ainsi que l'a raconté le postelnic Maxut, qui avait été un des chargés du prince Cantimir et qui pendant toute la campagne avait été retenu dans le camp ottoman, le grand vésir, dis-je, attendit cinq jours après la conclusion de la paix, pour que quelques boïars vinssent faire leur soumission au nom du pays. Personne n'osa faire un tel pas, car ce n'était pas une plaisanterie dans ces temps de crise et de colère, que d'aller exposer sa tête, fut-ce même dans l'espoir d'obtenir la principauté, dont personne au reste ne se souciait à cette époque. Tous les boïars, aussitôt qu'il avaient pu sortir du camp russe, s'étaient empressés de se sauver, les uns dans les montagnes, les autres dans les forêts où ils savaient que leurs familles s'étaient refugiées. On dit que, pendant ces cinq jours d'inaction, une vingtaine de chameliers du grand vésir étant allés chercher du fourage près du village de Bârbossi (Bărboşi), du district de Falcii, les Moldaves qui s'y trouvaient, n'ayant aucune connaissance de la paix, les attaquèrent, en blessèrent quelques-uns et depouillèrent les autres. Baltadji, irrité d'un côté de ce qu'aucun boïar n'était venu lui faire acte de soumission, et d'un autre côté de l'insulte faite à ses chameliers, éclata de colère et permit aux Turcs et Tatares de saccager la principauté. La dévastation commença le 16 juillet, et toute la basse Moldavie fut mise à feu et à sang.

Aussitôt après la conclusion de la paix, et avant que les Tatares eussent commencé le pillage, Démètre Cantimir, le mercredi au soir, était sorti du camp russe en secret, parce que les Turcs le reclamaient, et avait pris les devans de l'armée avec ses slougitors. Arrivé en vue de Movila Rôbiei, il y rencontra les Tatares dont nous avons parlé, et qui revenaient de Jassi chargés de butin et de captifs. Les Moldaves se mirent aussitôt en devoir de les attaquer, et parvinrent à en massacrer un certain nombre.

Les autres quittèrent leurs prisonniers et tout le butin qu'il avaient faits et prirent la fuite; c'est ainsi que les pauvres chrétiens (de la haute Moldavie) échapèrent à l'esclavage. Quant à la basse Moldavie, elle tomba toute au pouvoir de barbares. Les vieillards racontent que cette dévastation a surpassé presque celle qui a eu lieu du temps du prince Basile l'Albanais, en 1650. Les pauvres paysans, ayant appris que la paix venait d'être conclue étaient sortis en toute sécurité pour faire leurs moissons; les Tatares les trouvant dispersés dans les champs, sans aucune défense, n'éprouvèrent pas de difficulté à les entraîner en captivité, et à ravager leurs habitations. Que Dieu recompense ceux qui ont conseillé Démètre Cantimir; car à commencer du district Vaslui, toute la basse Moldavie jusqu'aux montagnes, y compris le district de Herlow, avait été dévastée et réduite en cendres.

Le prince Cantimir entra dans la ville de Jassi, le samedi 14 juillet, au coucher du soleil; il y séjourna dimanche; et le lundi 16, ayant appris que l'empereur de Russie était sur les rives du Prut, au-dessus de Jassi, il quitta la capitale de la principauté, avec sa famille et plusieurs boïars, ses conseillers, et alla rejoindre les Russes, qui passèrent le Dnieper à Kiew 62).

[32]

Nicolas Costin, outre ces boïars, dit que le vestiar Etienne Luca et le grand stolnic Sando Stourdza suivirent aussi Cantimir en Russie; mais il paraît que ces deux boïars furent de ceux qui quittèrent leur ancien prince aussitôt qu'il se fut établi à Kharkof 63).

[33]

Le hetman Jean Neculce ayant accompagné Cantimir en Russie ne décrit plus que succinctement les événements passés en Moldavie après son émigration. Nicolas Costin au contraire, étant resté dans le pays, peint à grands traits les malheurs qui ont accablé sa patrie et dont il a été témoin oculaire. C'est ainsi qu'il raconte très en détail les ravages exercés par les Tatares et les Turcs dans la basse Moldavie, tandis que Neculce n'en dit mot 64).

[34]

Mazeppa, qui après la bataille de Pultawa avait suivi Charles XII dans sa fuite, de l'aveu de la plupart des chroniqueurs moldaves, est mort à Bender le 18 mars a. st. 1710; quelques historiens polonais prétendent que sa mort eut lieu le 2 octobre de la même année. Bender étant une forteresse turque, on ne peut l'y enterrer, et c'est pour cette raison qu'on le conduisait à Galatz, ville chrétienne, où il fut inhumé au monastère de Saint-Georges *(mănăstirea lui Sfeti Gheorghie)*. Son tombeau ayant été détruit par les Turcs, on n'y trouve plus que quelques fragments de la pierre sépulcrale. Voyez, dans la seconde partie, la chronique de Nicolas Costin. Charles XII, aussitôt après sa mort, nomma Orlik pour son successeur. Celui-ci, pendant toute la campagne du Prut, séjourna dans le camp de Dewlet Ghiraï, avec plusieurs chefs polonais du parti de Stanislas, tels que Wisniowiecki, Tarlo, Jean Sapieha, le voëvode de Kiovie, Potocki, etc. 65).

[35]

Notre chroniqueur ne fait pas mention du voyage que Pierre le Grand fit encore dans l'automne de 1711, et surtout à Carlsbad, où il prit les eaux pour améliorer sa santé, altérée par tant de fatigues 66).

[36]

Il est certain que Pierre le Grand ne put jamais renoncer à l'idée de déclarer une nouvelle guerre à la Turquie. En effet nous voyons, dans les *Mémoires historiques, politiques et militaires* de Manstein, que l'empereur peu de temps avant sa mort avait fait faire de grands magasins sur le Don, amassé beaucoup de matériaux pour construire des bâteaux plats, plus propres que les autres à descendre le Dnieper et le Don, tant à Voronetz qu'à Nova-Pavlowsk et à d'autres endroits situés sur les frontières, de même qu'une grande quantité d'armes, de munitions de guerre et d'habits de soldats; enfin tout était prêt pour entrer en campagne, quand la mort arrêta l'exécution de ses projets 67).

[37]

Comme nous l'avons déjà dit, le hetman Jean Neculce est très bref sur ce qui s'est passé en Moldavie, après son émigration en Russie. Nicolas Costin, au contraire, nous représente très en détail tout ce qui est arrivé de remarquable dans notre pays, depuis la retraite des Russes jusqu'à la nomination de Nicolas Maurocordato à la principauté. Les faits qu'il nous raconte sont trop importants pour notre histoire, pour que nous les passions sous silence [. . .]68). Ici s'arrête Nicolas Costin; sa chronique a eu un continuateur, qui s'est caché sous le pseudonyme d'Auxentius; panégyriste de la famille Maurocordato, il commence son ouvrage par la narration des événements arrivés au prince Nicolas, depuis sa déstitution jusqu'à sa seconde nomination à la principauté de Moldavie. Quoique très prévenu en faveur de ce prince, il ne peut pas entièrement passer sous silence les difficultés que Maurocordato eut à surmonter pour obtenir le trône. En effet, de l'aveu même de ce chroniqueur, nous voyons que ce n'est que à force d'argent et d'intrigues que le prince Nicolas parvient à faire changer aux Turcs leur résolution de ne plus envoyer de prince chrétien en Moldavie. Cette résolution du reste ne fut changée qu'en faveur des princes du Phanar; car la Porte se décida à ne plus confier à des indigènes le gouvernement de la principauté. Aussi elle rejeta la requête des boïars moldaves qui voulaient choisir pour leur prince Michel Racovitza, l'accusant d'avoir appelé les Russes pour arrêter les Suédois refugiés à Czernovitz; elle éloigna aussi les autres compétiteurs qui se trouvaient à cette époque à Constantinople, et nommément Antioche Cantimir, parce qu'il était frère de Démètre Cantimir, qui avait trahi le sultan et avait émigré en Russie, et Constantin Duca, auquel on reprochait d'avoir appelé, pendant son règne, des Polonais pour tuer un capidji-bacha impérial. Débarrassé de ses rivaux, Nicolas Maurocordato reçut l'investiture de la principauté le 25 septembre 1711, et le 8 novembre, jour des archanges Michel et Gabriel, il fit son entrée triomphale dans la ville de Jassi, qui depuis lors jusqu'en 1822, à l'exception des Racovitza, ne vit plus des princes indigènes dans ses murs 69).

[38]

Jean Neculce, contrairement à ce que nous rapporte Nicolas Costin, prétend que le colonel Kigesche, après avoir pris en otages les frères cadets et le fils de Lupu, retourna au camp de Çuçora. Voyez pages 57 et 58 de cet ouvrage (70).

[39]

Jean Maurocordato était arrivé à Brăïla quelques jours avant la prise de cette forteresse par le général Rhene. Le vésir l'avait chargé d'un ferman adressé aux Moldaves, par lequel ceux-ci étaient engagés à ne pas se prêter aux projets de Démètre Cantimir, et à rester fidèles au sultan. Ce grand dragoman obéit scrupuleusement aux ordres de Baltadji; il fit connaître le ferman au peu d'habitants qu'il avait pu rassembler des environs; mais personne ne voulut lui obéir, dit le continuateur de la chronique de Nicolas Costin, écrivain flatteur et devoué au parti de Nicolas Maurocordato et à la Porte, car — continue-t-il — presque tous les Moldaves avaient conçu à cette époque les espérances les plus folles, ignorant ce qu'allait décider la volonté de Dieu. A l'approche du corps russe, Jean Maurocordato quitta Brăïla, repassa le Danube, et ne revint au camp ottoman qu'après la conclusion de la paix (71).

[40]

Comme on le voit, Nicolas Costin diffère, mais à tort, de Jean Neculce, qui raconte que Cantacuzène se rendit auprès de Pierre le Grand à l'insu, et nullement avec l'autorisation de Brancovan. Voyez page 66 de cet ouvrage. Le chroniqueur valaque, le vornic Radu Popescu, ou le moine Raphaël, ainsi qu'il s'intitula après avoir embrassé l'état monacal, dit que dans un conseil secret tenu à Urlats *(Gura Urlaţilor)* par plusieurs boïars mécontents, sous la présidence de l'évêque Anthémius, il fut décidé qu'un des boïars irait trouver à Jassi l'empereur Pierre, et lui dévoilerait la conduite équivoque du prince de Valachie, qui était décidé à tromper et les Russes et les Turcs. Le choix en étant tombé sur Thomas Cantacuzène, celui-ci se mit aussitôt en route, à l'insu de Brancovan. Cette opinion est conforme à celle de Neculce (72).

[41]

Le grand vésir n'avait quitté la Moldavie qu'après y avoir reçu de la part du sultan une fourrure et un sabre d'honneur pour la paix avantageuse qu'il venait de conclure. Voyez Hammer, t. IV, p. 115 (73).

[42]

Les suites de la campagne du Prut, et particulièrement les relations de Charles XII avec la Porte, sa défense à Varniça, les ravages commis par ses partisans en Moldavie, son séjour à Démotica et son retour en Suède, tous ces événements nous sont racontés par le continuateur de Nicolas Costin, avec des détails et des développements bien plus précieux et plus étendus que ceux que nous donne Jean Neculce sur le même sujet. Comme nous n'avons pas voulu ajouter dans des notes au bas des pages cette narration si intéressante, pour n'en pas interrompre l'ensemble, nous nous sommes décidé à remettre tout ce morceau dans la seconde partie de l'ouvrage. De cette manière, le lecteur aura plus de facilité pour apprécier le mérite du style et la vérité des faits que nous raconte le chroniqueur moldave, faits qui pour la plupart sont inconnus à tous les auteurs qui ont écrit jusqu'à présent l'histoire de Charles XII 74).

[43]

Neculce, si véridique pour tout ce qu'il raconte comme témoin oculaire, est ici inexact; cette inexactitude provient sans aucun doute de son éloignement du théâtre des événements. Il n'est pas vrai que Baltadji ait été tué. Au contraire, à la première nouvelle de la paix du Prut, le sultan et toute la ville se livrèrent à la joie ; le grand vésir reçut une fourrure et un sabre d'honneur, et son lieutenant fut magnifiquement récompensé. Ce n'est qu'à la suite des rapports réitérés que lui firent Charles XII et Dewlet Ghiraï sur la prétendue perfidie du vésir qu'Ahmed III se montra mécontant de la paix conclue avec Pierre le Grand. Baltadji fut destitué, et le 20 novembre exilé à Lemnos, où il mourut l'année suivante; il n'y eut que son lieutenant, Osman, qui fut décapité le 29 décembre 1711. Voyez Hammer, t. 4, p. 115 75).

[44]

Voltaire ne dit mot de cette correspondance entre Schéréméteff et Dewlet Ghiraï. Selon cet auteur, Charles XII ne parvint à arrêter qu'un courrier, que Flemming, ministre du roi Auguste à Constantinople, envoyait au khan de Crimée; encore les lettres qu'on trouva sur ce courrier étaient conçues en termes si ambigus et si généraux, qu'il était difficile de démêler si le but du roi Auguste était seulement de détacher les Turcs du parti de la Suède, ou s'il voulait que le khan livrât Charles à ses Saxons en le reconduisant en Pologne 76).

[45]

Pour plus de détails sur le séjour de Leszczinski en Moldavie, voyez le continuateur de la chronique de Nicolas Costin, seconde partie de l'ouvrage 77).

[46]

L'arréstation des ambassadeurs russes eut lieu sous le grand vésiriat de Ibrahim Molla, fier, brave et partisan de Charles XII; ce vésir ne tint les rênes du gouvernement que vingt-un jours, depuis le 6 jusqu'au 27 avril 1713 78).

[47]

Le mauvais sort du vornic Lupu ne se lassa pas encore de la poursuivre; en 1716, sous le troisième règne de Michel Racoviça en Moldavie, Nicolas Maurocordato, qui la même année avait obtenu le trône de Valachie, à la place du dernier prince indigène de ce pays, Etienne III Cantacuzène, accusa Lupu auprès de la Porte comme félon au sultan et partisan des

Russes. Le grand vésir Ali pascha, alors en marche avec toute l'armée ottomane pour attaquer les Impériaux, expédia à Jassi un capidji-bachi pour l'arrêter (juillet 1716); l'envoyé turc, arrivé dans la capitale de la Moldavie, montra au prince Racoviça son ferman, garotta Lupu et alla avec son prisonnier rejoindre le vésir, qui était déjà près de Peterwaradin. Ali pascha, sans plus de jugement, fit aussitôt décapiter ce malheureux, dont le corps abandonné en route et privé de la sépulture fut dévoré par les oiseaux. Il fut bientôt vengé; le 5 août 1716, son assassin, le grand vésir, trouva la mort dans la bataille de Peterwaradin, gagnée par les Impériaux, sous les ordres du prince Eugène 79).

[48]

La chute de Brancovan fait époque dans l'histoire de Valachie, car elle a décidé du sort de ce pays. Aussitôt après sa mort, la principauté perdit même les droits qu'elle avait encore conservés, comme province privilégiée. Son successeur, Etienne III Cantacuzène, n'a été qu'une ombre de souverain; il fut à son tour décapité, le 6 juin 1716, dans le four du bostandji-bachi à Constantinople. Ce fut le dernier prince indigène de Valachie.

Toutes les imaginations ont été frappées de la mort de Brancovan: car on n'y voyait pas la simple catastrophe d'une famille, mais la chute d'une nation. Aussi toutes les chroniques, tous les écrits du temps contiennent des détails sur le supplice de ce malheureux prince et de ses fils; plusieurs chroniqueurs même ont voulu y voir du merveilleux, entr'autres le vornic Radu Popescu. Le récit de cet auteur est le plus intéressant, surtout par l'exposé des causes qui ont amené la disgrâce de Brancovan. Voyez l'*Appendice H*; et pour l'ensemble des événements l'*Appendice I* 80).

[49]

Le recueil des chroniques du vornic Ureke et de Miron Costin, continuées par un auteur anonyme, depuis 1662 jusqu'au-delà de 1770, et que M. Hase attribue à tort à Nicolas Costin[1], mort en 1715, qui n'a fait que réunir en un seul corps et enrichir de quelques nouveaux détails les ouvrages des deux premiers chroniqueurs que nous avons nommés, ce recueil de chroniques, dis-je, traduites en grec jusqu'à l'année 1729 par le grand slugiar Alexandre Amiras, contient une relation du voyage fait en Turquie par le colonel Dominique de Jastrzsbier Bekierski, envoyé par la confédération de Tarnigrod en ambassade auprès du sultan, afin d'obtenir son assistance contre Auguste II et contre les troupes russes envoyées en Pologne au secours du roi. Voyez cette relation à l'*Appendice K* 81).

[50]

A cette époque il circulait toutes sortes de bruits sur la mort du tsaréwitsch; c'est sur de tels bruits que s'est basé Jean Neculce, qui se trouvait alors en Pologne. Neculce du reste n'est pas le seul qui ait ajouté foi à ces ouï-dire ; Lamberti, de l'aveu de Voltaire, le plus exact de tous les auteurs qui écrit sur ce triste sujet, est tombé dans la même erreur que le chroniqueur moldave, en prétendant que l'empereur donna lui-même le knout à son fils. Ce qui est certain, c'est que le clergé, par sa déclaration de 29 juin 1718, laissa l'empereur libre arbitre du sort de son fils : „Le cœur du tsar — disait l'assemblée ecclésiastique — est entre les mains de Dieu; qu'il choisisse le parti auquel la main de Dieu le tournera". Par la sentence de 24 juin, les juges séculiers condamnèrent le prince Alexis à mort [82].

---

[1] Voyez la notice d'un manuscrit de la bibliothèque du roi, contenant une histoire inédite de la Moldavie, composée en moldave par Nicolas Costin, grand logothète à cour d'Jassy, et traduite en grec moderne par Alexandre Amiras, par M. Hase. Tome onzième des *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi et autres bibliothèques*, publiés par l'Institut royal de France. Paris, Imprimerie royale, 1827.

[51]

Un jour, le tsarewitsch entendant des Moscovites qui se plaignaient des travaux insupportables qu'il fallait endurer pour bâtir Petersbourg : „Consolez-vous — dit-il — cette ville ne dura pas longtemps" ! Voyez les anecdotes sur le tsar Pierre le Grand, à la suite de l'*Histoire de Russie*, par Voltaire [83].

[52]

Dans la *Vie de Démètre Cantimir*, il n'est nullement fait mention de ce commandement militaire; au contraire, il y est dit que ce prince, chargé de régler les affaires civiles de concert avec le comte Tolstoï, accompagna Pierre le Grand par mer, et qu'il arriva en Perse avec le reste de la flotte, au rendez-vous, où on a depuis construit un fort, sous le nom de Sainte-Croix [84].

[53]

La chronique du vornic Radu Popescu contient une relation plus détaillée de cette campagne, parce qu'elle fait aussi mention de l'expédition faite en Perse par la Turquie à la même époque. Voyez l'*Appendice L* [85].

[54]

Neculce, toutes les fois qu'il fait mention, dans sa chronique, de Pierre le Grand, se sert toujours de l'expression *empereur* (împărat) ; Nicolas Costin au contraire ne dit jamais que *tsar de Moscovie* (țarul Moscului) [86].

[55]

Selon le métropolitain Stanislas Sestrencewicz de Bohusz, auteur de l'*Histoire de la Tauride*, Brunswick, 1800, t. II, p. 286, les Cosaques qui accompagnèrent Dewlet Ghiraï dans son invasion en Ukraïne étaient au nombre de six mille [87].

[56]

Dans la copie manuscrite de la chronique de Nicolas Costin que je possède, les dates sur l'arrivée des Russes devant Brăila et sur la prise de cette forteresse sont fausses ; la première est fixée au 12 juillet et la seconde au 14 du même mois. Comme on le voit, il y a une erreur d'une semaine ; elle vient sans doute du copiste. J'ai eu soin de la rectifier [88].

[57]

Comme on le voit, par ce ton hostile, le vornic Popescu n'était guère l'ami des Cantacuzènes, qui, l'histoire est pour eux un témoin à decharge, n'ont pas été aussi méchants qu'il nous les dépeint; plusieurs d'entre'eux, au contraire, se sont souvent distingués par des grandes qualités et de grandes vertus, et notamment Serban Cantacuzène etc 89).

[58]

Brancovan avait d'autant plus lieu à être surpris du coup que le frappait, que le sultan venait tout récemment de faire publier dans tout l'Empire un fetva du grand mufti, qui déclarait exclus de la religion de Mahomed tous ceux qui oseraient nommer le prince de Valachie ghiaour, et ceci pour le mieux endormir et le faire plus sûrement mordre à l'hameçon, dit un manuscrit roumain de l'année 1787, sur la généalogie de la famille Cantacuzène, grand vol. infol. qui a appartenu au général-major prince Nicolas Cantacuzène, et qui se trouve aujourd'hui chez le colonel d'artillerie de la garde impériale prince Rodolphe Cantacuzène 90).

[59]

Avec la mort du grand ban Grégoire Brancovan, arrivée il y a quelques années, la famille Brancovan est aujourd'hui éteinte 91).

[60]

Nicolas Maurocordato, après avoir gouverné la Moldavie depuis le 8 novembre 1711 jusqu'au 11 janvier 1716, alla le 22 du même mois régner en Valachie. Comme on le voit, il fut le premier qui inaugura les Phanariotes sur les trônes des deux principautés; il régna en Moldavie, après l'émigration en Russie du prince Cantimir, et en Valachie, après la destitution d'Etienne Cantacuzène, arrivée le 11 janvier 1716 92).

[61]

Le manuscrit, dont j'ai déjà parlé, et qui contient la généalogie des Cantacuzènes, assure que le comte Thomas mourut en 1721. L'empereur, par un ukaze adressé au hetman Skoropadecki en date de l'année 1718, avait donné à perpétuité à l'ancien spatar de Valachie toutes les terres que les Cosaques Mirovitsch (qui avaient pris part à la trahison de Mazeppa) possédaient dans la Petite-Russie, ainsi qu'une maison de cette même famille dans la ville de Periaslavo 93).

[62]

Le monastère de Saint-Georges à Galatz est un ancien édifice bâti par les Génois avant même la formation de la principauté de Moldavie; il est situé sur les bords du Danube; la position en est magnifique. Le hetman Mazeppa fut enterré dans l'église au milieu de la nef, dans un tombeau voûté construit en briques, et sur lequel on plaça une pierre funéraire, portant une inscription, les armes de l'Ukraïne et de Mazeppa, entr'autres l'aigle à une tête. Il paraît qu'après le sac de Galatz des partisans du hetman restaurèrent son tombeau, car la pierre funéraire quoique brisée a recouvert jusque de nos jours sa tombe au milieu de l'église; quoique l'inscription fût effacée par les pieds des assistants aux saints-offices, l'aigle de l'Ukraïne se distinguait pourtant assez bien. En 1835, ignorant jusqu'au nom du mort qui était enterré dans leur église, des prêtres grecs voulurent inhumer au milieu de la nef un boïar nommé le serdar Démètre Derectchi bacha; et c'est en creusant qu'on rencontra la voûte du tombeau de Mazeppa. Elle fut brisée; on y trouva la tête et les ossements de ce fameux hetman. Comme on ignorait de qui étaient ces ossements on les laissa dans leur tombe et on enterra à côté le boïar dont nous avons cité le nom. C'est ainsi que les restes de cet illustre aventurier qui pendant sa vie fit tant de bruit furent confondus avec ceux d'un petit noble inconnu de Moldavie! Quelques années après, les parents de Derectchi bacha, ayant déterré son corps pour célébrer les cérémonies de commémoration usitées dans l'église orthodoxe et, comme à la suite d'un ordre du gouvernement moldave qui défandait les inhumations dans l'intérieur des églises, on ne put plus le replacer dans son ancien tombeau, on fut obligé de déposer les ossements de Derectchi bacha et par conséquent ceux de Mazeppa dans une nouvelle tombe, creusée en déhors de l'église, à la droite du vestibule d'entrée. C'est alors que l'ancienne pierre funéraire, ou plutôt ses débris furent recueillis comme un monument historique par des employés de la quarantaine et envoyés en présent au grand [vornic] Michel Ghika, frère de l'ex-prince de Valachie, dans la cour duquel, probablement, cette pierre gît encore avec une foule d'autres monuments et pierres à inscriptions de ce genre, trouvés dans les différentes parties de la principauté.

Comme l'ancien pierre funéraire de Mazeppa portait une aigle qu'on pouvait encore distinguer, les parents du boïar Derectchi bacha voulurent conserver ces armoiries sur le tombeau de leur parent, qui couvre aussi les cendres de Mazeppa; mais, par ignorance du blason, il se trouva que le sculpteur qui fut chargé de ce travail au lieu de l'aigle de l'Ukraïne grava l'aigle à deux têtes de l'Autriche sur la nouvelle pierre funéraire faite en beau marbre blanc. Tout le monde peut apercevoir cette anomalie sur le premier tombeau qu'il apercevra à droite avant d'entrer dans le vestibule. Du moins l'ai-je vue cette année dans un voyage à Galatz, entrepris dans le but de faire sur les lieux-mêmes des recherches relatives aux restes de Mazeppa 94).

[63]

Ce sont les terres de ces Mirovitch dont Pierre le Grand fit donation au comte Thomas Cantacuzène, par un ukaze adressé au hetman Scoropadecki en date de 1718. Cette année un des frères Mirovitch se trouvait encore auprès de Charles XII. Leur maison était à Periaslaw; elle fut de même donnée à Cantacuzène 95).

[64]

Le bloc, en allemand *Fussklammer*, en roumain *butuc*, est formé de deux pièces de bois assez fortes, dans l'épaisseur desquelles on a pratiqué une ou deux échancrures, où l'on enferme un pied ou tous les deux à la fois. Ce supplice nous vient des Turcs. En Bucovine, ci-devant partie de la Moldavie, le bloc a été défendu par une ordonnance de l'empereur Joseph II [96].

[65]

Notre chroniqueur est en opposition avec Voltaire, qui dit que Stanislas, pendant sa route, avait pris le nom d'un Français, nommé Haran, major au service de Suède [97].

[66]

C'est probablement à cette époque malheureuse pour les Suédois, qu'ont été enterrées par quelque officier poursuivi les neuf mille pièces de monnaies qu'un paysan vient de trouver cette année à Stînca, près de Jassi. Toutes ces monnaies en cuivre ou en argent de mauvais aloi sont des *sous* ou *solidi* de Suède, de Prusse et de Pologne et portent différentes légendes, telles que : *Christina D. D. G. R. S. Solidus Civi. Rigensis; Gust. Adol. D. G. R. S. Solidus Civi. Rigensis; Sigis. III. D. G. R. Poloniae. Solidus regni Poloniae*; *Sigis. III. D. G. Rex Pol. M. D. L. Solidus M. D. Litv. 1626; Gust. Adol. D. G. Rex S. Solidus Civi. Elbin.; Georg. Wilh. Mar. Br. S. R. I. El. Solidus Prussiae 1626.* Beaucoup de ces monnaies ont été déposées au musée de Jassi.

Un monument plus important qui nous soit resté de l'époque des Suédois est la tour de Coltsa, à Bucarest, bâtie aux frais du grand spatar Michel Cantacuzène, par les officiers et les soldats échappés à la défaite de Pultawa. C'est encore aujourd'hui un des plus beaux édifices de la capitale de la Valachie[98].

[67]

La Russie, à cette époque, avait de même fait de grands préparatifs de guerre. Les Archives de l'Etat, à Bucarest, possèdent les copies russes, avec la traduction en grec, de sept lettres adressées aux grands spatars Michel et Thomas Cantacuzène par Pierre le Grand et par le comte Golowkine.

Par les deux premières lettres, datées du 30 avril et 30 juillet 1707, le chancelier de Russie félicite Thomas Cantacuzène sur son zèle et ses bonnes dispositions pour la cause des chrétiens et l'assure, en même temps, de la haute bienveillance de son auguste monarque. Ces lettres nous prouvent que dès l'année 1707, avant même la bataille de Pultawa, la Russie projetait une guerre contre la Turquie et que dès cette époque elle était en relations secrètes avec plusieurs boïars, et surtout avec le prince de Valachie; ces relations étaient entretenues par le logothète Corbea, que Brancovan avait déja envoyé auprès de l'empereur.

Par la troisième lettre, datée du 25 mars 1712 et adressée au spatar Michel Cantacuzène, Pierre le Grand, à la suite du rapport favorable qui lui a été fait par le comte Thomas Cantacuzène, témoigne au boïar valaque sa haute bienveillance pour les sentiments chrétiens et dévoués qui l'animent à l'égard du trône de Russie. Il l'engage à compter sur la protection et l'intérêt qu'il porte à tous ses compatriotes. Il finit en recommandant au spatar Michel la lettre qui lui a été adressée par le comte Golowkine, en date du même jour.

Cette lettre, la quatrième de la collection, est la plus intéressante pour nous. Le chancelier informe le spatar Michel que trois Serviens, Vulin, Tukol et Hadji, ont offert d'eux-mêmes à l'empereur de venir se joindre à son armée avec dix mille hommes des troupes de leur nation, aussitôt que la guerre entre la Russie et la Turquie aura éclaté ; vu que le sultan, loin de respecter le traité conclu entre les deux états, avait déjà ordonné des levées d'hommes et dirigé la marche de ses armées vers les frontières. L'empereur, obligé donc d'avoir de nouveau recours aux armées et espérant dans l'aide divin, a ordonné au comte Golowkine de s'entendre par écrit avec le boïar valaque ; il l'invite, en conséquence, aussitôt cette lettre reçue, d'entrer en correspondance avec les trois chefs serviens, dont il a été déjà question, et de faire en sorte qu'ils se mettent en marche, dans le plus court délai, à la tête de leurs dix mille hommes de troupes, et, si c'est possible, avec un nombre encore plus grand de cavaliers bien armés et bien équipés, afin qu'ils puissent joindre l'armée russe aux frontières. Aussitôt qu'ils se seront mis en marche, ils devront en informer l'empereur soit par le boïar valaque, soit par des émissaires envoyés directement au comte Thomas Cantacuzène, qui se trouve à Kiew avec l'armée russe, et qui, d'ordre impérial, a été chargé de toute cette affaire. Le chancelier invite le spatar valaque d'engager aussi d'autres chrétiens des provinces turques de prendre part à cette guerre contre l'ennemi commun, et d'informer l'empereur de tous les plans des Turcs et de leurs mouvements, dont il pourra avoir connaissance. Si les troupes serviennes ont besoin d'argent, le boïar, dans ce cas, est prié de leur avancer une petite somme à chacun, assuré d'être ramboursé de toutes les avances.

La cinquième lettre de même date est adressée au comte Thomas Cantacuzène. Le chancelier de Russie le prévient que le servien Démètre Şimeonowitch étant arrivé à Pétersbourg avec des dépêches des ambassadeurs russes à Constantinople, et qu'ayant passé par Bucarest, il s'est présenté chez ses parents, le spatar Michel et le stolnic Constantin Cantacuzène, qui lui ont donné, chacun, des lettres pour le ministère. Il l'informe ensuite que le sultan a rompu la paix avec la Russie et qu'il fait de grands préparatifs de guerre. Il lui communique ensuite le contenu de la lettre qu'il a adressée à son oncle, le spatar Michel, par le même Siméonowitch, au sujet des chefs serviens, qui avaient prévenu le feld-maréchal Schéréméteff par un lieutenant-colonel qu'ils étaient déjà prêts et qu'ils n'attendaient plus qu'un ordre pour se mettre en marche. Que, par suite de ceci, il est autorisé par sa majesté à se mettre en correspondance avec ses chefs, par la voie de son oncle, le spatar Michel, et à les informer qu'il avait été nommé général-major et avait reçu de l'empereur la gracieuse mission de commander ces troupes auxiliaires. Le chancelier finit en engageant Cantacuzène à entretenir une correspondance suivie avec ses parents, Constantin et Michel, puis de la lui communiquer.

La sixième lettre, sans date, est encore adressée au comte Thomas Cantacuzène. Golowkine l'engage, toutes les fois qu'il aura à lui écrire, à se servir du chiffre auquel il avait déjà eu recours dans sa correspondance avec Sawa Rogojinski. Il l'invite de même à établir une pareille communication secrète avec ses parents de Valachie, le spatar Michel et le stolnic Constantin Cantacuzène. Pour cette correspondance et pour la traduction qu'il aura à lui en envoyer, il pourra se servir de l'interprète de la chancellerie impériale André Wasiliewitch, qui a été envoyé ad hoc à Kiew, ainsi que de Théodore Corbea, qui se trouve sur les lieux. Il joint deux lettres à celle-ci, l'une pour le gouverneur de Kiew, et l'autre pour le général-major et commissaire supérieur des postes Tcherkow. Ces lettres sont des ordres à ces derniers de lui ménager toutes les facilités pour l'expédition de sa correspondance secrète.

La septième lettre est datée de Pétersbourg, 26 avril 1712. Le comte Golowkine informe Thomas Cantacuzène que le sultan, pour hâter ses préparatifs de guerre contre la Russie, doit, dans peu, se mettre en route pour Andrinople, et que déjà des troupes turques se sont approchées du Danube. Qu'en conséquence il l'engage à entretenir une correspondance suivie et réglée avec ses parents de la Valachie, ainsi qu'avec d'autres personnes zélées pour la même cause, afin qu'on puisse être informé de tous les mouvements des Turcs. Le ministre termine en engageant Thomas à lui communiquer toutes les nouvelles qu'il pourrait avoir reçues, comme s'il les adressait personnellement à l'empereur 99).

[68]

C'est alors que les Russes remirent en liberté le grand vornic Georges Rosetti, qui, depuis le commencement de la campagne du Prut, avait été arrêté à la demande de Démètre Cantimir, et detenu d'abord à Soroca, puis à Kiew, pour s'être opposé à ce que la famille de Cantimir jouisse à perpétuité de la souveraineté de Moldavie 100).

NOTE

Culegerea Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszczynski, Démètre Cantimir et Constantin Brancovan, *subscrisă „par le major M. Kogalnicean” și publicată, în două părți, la Iași, „au bureau de la Feuille communale”, în 1845: première partie, XIX* (Avant-propos) + *224 p.; seconde partie, 171 [—175] p., constituie una din inițiativele cele mai semnificative ale cărturarului, decis încă din vremea studiilor să pună la îndemîna științei, a diplomației și a opiniei publice din străinătate mijloace de a se informa corect asupra principatelor române. Călătorise mult și pretutindeni i-a fost dat să constate o mare ignoranță cu privire la aceste principate. Abia li se cunoștea poziția geografică, iar istoria, obiceiurile, instituțiile lor rămăseseră necunoscute chiar și învățaților* (cf. Histoire de la Valachie, *Berlin, 1837,* Préface). *De unde hotărîrea sa de a oferi lumii străine o istorie a românilor, din care n-a putut tipări însă decît un volum, așteptînd să se ivească ocazia de a-l scoate și pe al doilea. Ocazia nu s-a mai ivit, istoricul fiind mereu contrariat în demersurile sale, ceea ce avea să-i impună hotărîrea de a se „desțăra“ temporar. Pregătindu-și deci expatrierea, pe cînd se afla închis la Rîșca („Monitorul oficial”, 1889, nr. 35, p. 685), dar potrivit unui proiect mai vechi (anunțat în „Almanah de învățătură și petrecere“, 1842, p. 54; 1843, p. 100), Kogălniceanu a întocmit o culegere de fragmente narative din cronicarii moldoveni și munteni (I. Neculce, N. Costin, D. Cantemir, Radu Popescu, N. Muste, Axinte Uricariul), spre a servi la cunoașterea unor evenimente de larg interes european de la începutul secolului al XVII-lea, evenimente la care, alături de Petru cel Mare, Carol XII, Stanislas Leszczynski, Potocki, Mazeppa etc,. au luat parte și românii: D. Cantemir, C. Brîncoveanu ș.a. Punînd în circulație noi surse documentare asupra unui asemenea moment politic, ale cărui urmări în planul istoriei generale aveau să fie dintre cele mai însemnate, cărturarul folosea prilejul pentru a-și recomanda țara lumii străine. Și nu doar savanților, pe care-i invita să-și extindă aria documentară, ci și diplomaților, publiciștilor, factorilor de decizie. Așa se face că, ajuns în Franța, el trimitea cele două volume de „fragmente” deopotrivă societăților savante de la Paris, în cadrul cărora activa, Academiei Regale din Stockholm și chiar regelui Suediei, prin intermediul ambasadorului respectiv la Paris. Răspîndirea a fost, desigur, încă mai amplă, de vreme ce „ziarele din Germania“ lăudaseră inițiativa chiar mai înainte*

ca istoricul să se adreseze, la 7 iunie 1846, ambasadorului Suediei (Scrisori. Note de călătorie, *București, 1967, p. 99—102). Alte exemplare au ajuns ulterior în Rusia, unde se și traducea, sub titlul* Petru cel Mare pe malurile Prutului, *un fragment în revista Ministerului Instrucțiunii (1847, vol. 53) și în „Moskovskie vedomosti" (1857, nr. 43). Cf. G. Bezviconi,* Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse, *București, 1962, p. 276. Textul a fost reprodus și în „Foaie pentru minte, inimă și literatură" (VIII, 1845, nr. 40, p. 317—320; nr. 41, p. 325—328), în traducerea lui Iancu Vîrnav, sub titlul:* Înainte-cuvîntare *la* Fragmentele istorice publicate în limba franceză de M. Kogălniceanu. *Un exemplar i-a fost dedicat domnitorului muntean: „A son altesse sérénissime le prince régnant de Valachie, Barbo D. Stirbey, hommage de profond respect de la part de l'auteur, Jassi le 31 mars 1853".*

[1] Idee enunțată de Kogălniceanu în prefața la *Histoire de la Valachie* (1837) și reluată în discursul istorico-cultural din 1839 (*Documente și manuscrise literare*, II, București, 1969, p. 213 sqq.).

[2] Istoriografia va dezvolta pînă la exagerare această idee, care era încă mai veche, oarecum subînțeleasă la cronicari și prezentă la erudiții ardeleni din epoca luminilor, spre o mai deplină integrare a istoriei noastre în istoria și civilizația lumii. Cf. N. Iorga, *La place des Roumains dans l'histoire universelle*, I—III, Bucarest, 1935—1936.

[3] La 1512, Macarie a publicat un *Evangheliar*, e drept, însă tot el scosese, în 1508, un *Liturghier*, iar în 1510 un *Octoih*. Cf. Mircea Tomescu, *Istoria cărții românești*, București, 1968, p. 28.

[4] Spătarul *Nicolae Milescu* (1636—1708), umanist român pe care un conflict cu Ștefăniță Lupu l-a silit să se expatrieze. A călătorit prin Europa, distingîndu-se ca un mare cărturar, pentru a se fixa apoi în Rusia, unde țarul Aleksei Mihailovici i-a încredințat, între altele, o misiune diplomatică în China (1675—1678), pe care a descris-o apoi într-un memorial. La întoarcere a fost unul dintre preceptorii aceluia care avea să fie Petru cel Mare.

[5] *Petru Movilă* (1597—1647), cărturar român, din 1633 mitropolit al Kievului, unde a întemeiat Academia teologică la care se referă textul.

[6] *Paul Berindel-Kutinski* sau *Pamvo Berindă*, cărturar român stabilit la Kiev, unde a tipărit, în 1627, *Lexiconul slavo-rusesc*, pe baza căruia se vor alcătui viitoarele lexicoane slavo-române : al lui Mardarie de la Cozia (1649), al lui Mihai logofătul (1667) ș. a. Cf. *Istoria literaturii române*, I, București, 1964, p. 342.

[7] Poate *Mihai Matei Herescu*, poet și scriitor, înrudit cu familia care a dat numeroși dregători și oameni de cultură în Moldova și Țara Românească.

[8] Silit să se refugieze în Rusia, după înfrîngerea de la Stănilești (1711), D. Cantemir a desfășurat, în anii următori, o activitate remarcabilă pe tărîmul științei și al filosofiei, scriind, între altele, pe baza unor însemnări mai vechi și a amintirilor personale, *Incrementa atque decrementa aulae othomanicae* (1715—1717), operă monumentală, tradusă postum în limbile engleză, franceză, germană. Nu mai puțin însemnată apare astăzi *Descriptio Moldaviae* (1716), lucrare întocmită pentru Academia din Berlin, al cărei membru Cantemir fusese ales. Cît privește demnitatea de președinte al Academiei de Științe din Petersburg, se pare că a fost doar o propunere, căreia eruditul n-a mai apucat să-i dea curs, stingîndu-se în 1723. Cf. P. P. Panaitescu, *Dimitrie Cantemir. Viața și opera*, București, 1958.

[9] *Antioh Cantemir* (1708—1744), autor de satire, ode, scrieri filosofice, a compus și o epopee eroică: *Petrida*.

[10] Cf. N. Iorga, *Les arts mineurs en Roumanie*, I—II, București, 1934—1936.

[11] *Charles Benoit Hase* dăduse în vol. XI din *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi* (Paris, 1827), comentîndu-le, cîteva fragmente din cronica lui N. Costin, tradusă din grecește (1729) de Alexandru Amiras.

[12] Cronica lui Radu Greceanu înfățișează evenimentele din timpul domniei lui C. Brîncoveanu, așadar pînă la 1714. Vezi ediția critică îngrijită de Aurora Ilieș (București, 1970).

[13] *Grigore Ureche* (c. 1590—1647), mare spătar, apoi mare vornic, cu studii la Liov, a scris *Letopisețul Țării Moldovei*, în care enunța ideea originii romane și a unității românilor din cele trei provincii.

[14] Asupra acestor compilatori, la care trebuie adăugat și Axinte Uricariul, vezi P. P. Panaitescu, *Contribuții la istoria culturii românești*, București, 1971, p. 521—531.

[15] *Miron Costin* (1633—1691), mare logofăt, și-a făcut studiile la Bar, în Polonia. Kogălniceanu se referă la *De neamul moldovenilor, din ce țară au ieșit strămoșii lor* și la *Letopisețul Țării Moldovei de la Aron vodă încoace*. Decapitarea cronicarului nu s-a produs în 1692, cum se afirmă în text, ci în anul anterior. Cf. P. P. Panaitescu, *Miron Costin*, în *vol. cit.*, p. 532—572.

[16] *Nicolae Costin* (c. 1660—1712) a fost chiar cronicarul oficial al lui N. Mavrocordat, primul domn fanariot al Moldovei, însă meritele lui istoriografice se vor dovedi mai modeste

decît credea Kogălniceanu. Mai importantă, pentru cultura noastră veche, pare a fi traducerea romanului spaniol *Libro aureo del gran emperador Marco Aurelio*. Cf. N. Cartojan, *Ceasornicul domnilor de N. Costin și originalul spaniol al lui Guevara*, București, 1941.

[17] Moartea lui N. Costin nu s-a produs în 1716, cum credea editorul *Fragmentelor*, ci cu patru ani mai înainte.

[18] Axinte Uricariul scrisese din porunca aceluiași N. Mavrocordat, în a doua lui domnie.

[19] *Ioan Neculce* (c. 1672—1745), autorul *Letopisețului Țării Moldovei de la Dabija vodă pînă la Ioan vodă Mavrocordat*. Vezi Iorgu Iordan, *Studiu introductiv* la ediția din 1959.

[20] Este vorba, în realitate, de marele spătar Iordache Cantacuzino, pentru care un preot Luca transcria cronici pe la 1766. Cf. G. Ștrempel, *Copiști de manuscrise pînă la 1800*, I, București, 1959, p. 174.

[21] De fapt, două cronici anonime, una fiind atribuită, după semnătura de pe manuscris, lui N. Muste.

[22] Mai exact, traducerea a fost făcută în 1729.

[23] Asupra împrejurărilor în care Amiras a făcut traducerea și a tentativei lui Ubicini de a publica manuscrisul păstrat la Bibliothèque Nationale din Paris, vezi Cătălina Velculescu, *Ubicini și traducerea franceză a unei compilații de cronici moldovene*, în „Revista de istorie și teorie literară”, XVI, 1967, nr. 1, p. 141—147; Paul Cornea, *Note* la *Documente și manuscrise literare*, I, București, 1967, p. 341—342.

[24] *Alecu Beldiman* (1760—1826), autorul cunoscutei cronici versificate *Tragodia sau mai bine a zice jalnica Moldovei întîmplare după răzvrătirea grecilor* (1821).

[25] *Radu Popescu* (c. 1650—1729), partizan al Bălenilor și adversar al Cantacuzinilor. I se atribuie *Istoriile domnilor Țării Românești (1290—1728)*.

[26] Studiul *Puterea armată și arta militară de la întemeierea principatului Valahiei pînă acum* fusese tipărit chiar de către Kogălniceanu în „Propășirea” și separat: Iași, 1844, 85 p.

[27] Aproape concomitent cu tipărirea *Fragmentelor*, Kogălniceanu îl recomanda călduros pe N. Bălcescu și pe altă cale, prezentînd „Magazinul istoric pentru Dacia” în prefața tomului II din „Arhiva românească” (1845) drept „o vrednică clironoamă a soliei sale”.

[28] În 1840, Kogălniceanu publicase o schiță biografică a „nemuritorului Gheorghie Șincai de Șinca” („Arhiva românească”, I, p. 1—5).

[29] În 1845 n-a apărut totuși, din *Letopisițele Țării Moldovei*, decît t. II, al treilea urmînd să apară în 1846, iar primul abia în 1852.

[30] Fiecare capitol începe cu o delimitare a conținutului prin cîteva cuvinte, pe care editorul le regrupează și în tabla de materii, punctînd firul narațiunii. Cititorul străin putea afla astfel, din cronica lui Neculce, mai întîi biografia senzațională a spătarului N. Milescu (p. 1—7), însoțită de note pe infrapagină, spre a lămuri pasajele mai obscure, precum acelea cu privire la mutilare și la călătoria în Germania, în legătură cu care (întemeiat pe Schroekh, *Histoire ecclésiastique*, t. IX, p. 78 și pe *Словарь достопамятных людей Русской Земли* de Dimitrie Bantîș-Kamenski, Moscova, 1836) Kogălniceanu înfățișează primirea eruditului spătar de către marele elector de Brandemburg, intrigile regelui Poloniei, care îl acuza de legături tainice cu suedezii, episodul de la Stockholm, legat de tipărirea acelui *Enchyridion sive stella orientalis*. El putea afla, în celelalte capitole: despre „Congresul de la Carlowitz” (p. 9—14), pentru care editorul trimitea încă la Joseph von Hammer (*Geschichte des Osmanischen Reichs*, t. III, 60), D. Cantemir (*Histoire de l'Empire ottoman*, t. IV, p. 271), Comte Daru (*Histoire de Venise*, livre XXXIV), Engel (*Geschichte der Moldau*, Halle, 1804, p. 287); despre întîia corabie rusească ajunsă la Constantinopol (p. 15—18); despre bătălia de la Poltava și refugiul lui Carol XII la Bender (p. 19—30), pentru care trimite, critic, la *Histoire de Charles XII* (livre IV) de Voltaire; despre campania de la Prut (p. 31—120), prilej cu care adaugă în note știri complementare aflate la N. Costin, D. Cantemir, P. H. Bruce (*Nachrichten von seinen Reisen, nebst geheimen Nachrichten von Peter dem Ersten*, Leipzig, 1784), Voltaire, Norberg (panegiristul lui Carol XII), Reiche (*Peter der Grosse*) și în propria sa *Histoire de la Valachie*, din care publică, în *Appendice*, un pasaj despre relațiile dintre Brîncoveanu și Petru cel Mare (p. 121—142), cu apel la Hammer și Voltaire și numeroase note de editor, menite să restabilească, prin confruntare, adevărul faptelor; despre Petru cel Mare (p. 143—160), cu referiri la Voltaire, Cantemir, Radu Popescu ș. a. Numeroase *appendice* (p. 161—222) completează cu texte din N. Costin, D. Cantemir, Radu Popescu, M. Kogălniceanu (p. 181 — 187, 197 — 207) cronica anonimă tradusă în grecește de A. Amiras. Partea a doua a *Fragmentelor* cuprinde: extrase din cronica lui N. Muste (p. 7—51) despre bătălia de la Poltava și urmările ei, campania de la Prut, a doua domnie a lui N. Mavrocordat; extrase din cronica lui N. Costin (p. 53—92) despre Carol XII în Rusia, lupta de la Poltava, pierderile suferite de ruși și suedezi, moartea lui Mazeppa, cu o lungă notă a autorului (p. 91—92); extrase din Axinte Uricariul (p. 93—171) despre mișcarea de partizani a lui Potocki în Polonia, intrigile de la Poarta otomană, Stanislas Leszczynski în Moldova, lupta de la Varnița, pacea finală dintre Turcia și Rusia, cu o întinsă notă privitoare la corespondența lui Petru I cu Mihail și Toma Cantacuzino (p. 153—155), părăsirea Turciei de către Carol XII.

Reproducem în întregime tabla de materii a *Fragmentelor,* întrucît ea rezumă destul de fidel conținutul celor două părți, orientînd interesul cititorului :

PREMIÈRE PARTIE. Avant-propos (p. V). **Chronique de Jean Neculce hetman de Moldavie, 1662—1743.** I. *Le spatar Nicolas Milescu, précepteur de Pierre le Grand* (p. 1). Milescu mutilé. Son voyage en Allemangne. Il se rend en Russie. Son ambassade en Chine. Pierre le Grand, barbier de Milescu. II. *Congrès de Carlowitz* (p. 9) 1. Les ambassadeurs d'Angleterre, de l'Empire d'Allemagne, de Hollande, de Pologne, de Russie, de Turquie et de Vénise au congrès de Carlowitz. 2. Entrevue de Pierre le Grand et de Leopold I. Pierre I veut continuer la guerre contre les Turcs. III. *Premier vaisseau russe dans le port de Constantinople* (p. 15). Première galère russe. Communication ouverte entre Asof et Constantinople. Stupeur des Turcs. IV. *Pultava* (p. 19). 1. Alliance de Pierre le Grand et d'Auguste, roi de Pologne. Victoire de Charles XII. Stanislas Leszczynski, roi de Pologne. Charles XII en Russie. Victoire de Pultava. Charles XII réfugié à Bender. Conquêtes de Pierre. 2. Michel Racoviça propose à Pierre le Grand d'enlever Charles XII. Le projet est découvert. Un détachement russe passe la frontière turque. Racoviça déposé. Les Turcs font mésurer le territoire violé par les Russes. V. *Campagne de Pruť* (p. 31). 1. Potocki à Constantinople. Baltadji grand vésir. L'ambassadeur de Russie aux Sept-Tours. Lettre d'Ahmed III à Charles XII. Jugement porté par deux Suédois sur les Russes. Le khan des Tatares à Constantinople. Cantimir, prince de Moldavie. 2. Commencement des hostilités. L'empereur en marche. Traité avec Cantimir. Schérémételf à Çuçora. Troupes moldaves. L'empereur à Jassi. Ahmed III propose la paix. Brancovan traitre. Thomas Cantacuzène. Festin donné aux boïars moldaves. 3. L'armée en mouvement. Prise de Brăïla. L'armée à Stanilesci. Lettre de Schérémételf au vésir. Détresse de l'armée. Les Russes prennent l'offensive. Les Turcs vaincus. Les jannissaires se refusent à combattre. Le grand vésir propose la paix. Négociations. La paix est arrêtée. L'armée repasse le Dniester. Cantimir quitte la Moldavie. IV. Boïars moldaves émigrés en Russie. Le général Rönne quitte Brăïla. Galatz saccagé. Cendres de Mazeppa dispersées. Pierre le Grand à Varsovie. Projet de l'empereur de recommencer la guerre. Apraxin l'en détourne. La Moldavie menacée d'être changée en paschalik. Kurt pacha. Le vornic Lupu. Nicolas Maurocordato. VI. *Charles XII* (p. 121). 1. Obstination de Charles XII à retourner dans ses états. Ses démarches auprès de la Porte. Déposition du grand vésir. Le khan des Tatares et le pacha de Bender forcent le roi de Suède à partir. Sa défense contre une armée. Il est pris et transféré à Demotica. 2. Stanislas Leszczynski en Moldavie. Succès de Charles XII. Arrestation des ambassadeurs russes à Constantinople. Invasion des Tatares en Russie. Ahmed III, Charles XII et Stanislas Leszczynski s'allient contre Pierre le Grand. Abdi pacha et Schérémételf. Fête militaire à Kiew à l'occasion de la Saint-Pierre. Changement de politique de la Turquie. Paix définitive avec la Russie. La Porte s'empare du district et de la forteresse de Hotin. Stanislas Leszczynski quitte la Turquie. Charles XII refuse plus que jamais de partir. 3. Brancovan, prince de Valachie, décapité. Charles XII quitte la Turquie. Les ambassadeurs et otages de Pierre le Grand retournent en Russie. Mort du fils de Schérémételf. Charles XII assiégé dans Stralsund. Les hostilités cessent entre la Russie et la Suède. Mort de Charles XII. Sa sœur, la princesse Eléonore, lui succède. Paix définitive entre la Russie et la Suède. VII. *Pierre le Grand retablit la paix en Pologne* (p. 143). Troupes révoltées sous Bekierski. Le maréchal Ledochowski contraire au projet d'armer le peuple de Lithuanie. Quatre hetmans arrêtés. Entrée des Russes en Pologne. Diète de Lublin. Les Russes évacuent les troupes de la République. VIII. *Condamnation du prince Alexis Petrowitsch* (p. 149). I. Voyage de Pierre le Grand en France. Louis XV. Traité de commerce entre la Russie et la France. Le prince Alexis Petrowitch. 2. Retour de Pierre le Grand en Russie. Arrivée du tsarewitch. Sa condamnation et sa mort. Ses complices sont punis. L'empereur abolit la dignité patriarcale. IX. *Derniers exploits de Pierre le Grand* (p. 155). 1. Révolution en Perse. Mir-Weis. Campagne de Perse. Steppe empoisonnée. Conquêtes de Pierre le Grand en Perse. Mort de Démètre Cantimir. 2. Pierre le Grand unit sa fille au duc de Holstein. Projet de l'empereur de recommencer la guerre contre la Turquie. Mort de Pierre le Grand. **Appendices.** A. *Le voëvode Joseph Potocki en Moldavie* (p. 163). B. *Causes de l'alliance de Démètre Cantimir avec Pierre le Grand* (p. 168). C. *Invasion des Tatares dans les provinces russes* (p. 172). D. *Traité d'alliance entre la Russie et la Moldavie* (p. 177). E. *Premiers exploits de l'armée russe au passage du Dniester* (p. 179). F. *Relations du prince Brancovan avec Pierre le Grand* (p. 181). G. *Prise de Brăïla par le général Rönne* (p. 188). H. *Intrigues des Cantacuzènes contre le prince Brancovan* (p. 191). I. *Derniers moments du prince Brancovan* (p. 197). K. *L'ambassadeur de la confédération de Tarnigrod en Turquie* (p. 208). L. *Conquêtes des Russes et des Turcs en Perse* (p. 210). M. *Mort de Démètre Cantimir* (p. 217).

SECONDE PARTIE. **Chronique de Nicolas Muste, ancien clerc de divan, 1662 — 1729.** I. *Pultawa et ses suites* (p. 7). 1. Guerre civile en Pologne. Mazeppa. Charles XII en Russie. Bataille de Pultawa. Le roi de Suède à Bender. Inquiétudes de la Porte ottomane. Michel Racoviça et Brancovan. Racoviça destitué. N. Maurocordato, prince de Moldavie. Son gouvernement tyrannique. Il est détrôné. Rupture entre la Turquie et la Russie. II. *Campagne du Prut* (p. 23). 2. Démètre Cantimir, prince de Moldavie. Son alliance avec Pierre le Grand. L'armée russe passe le Dniester. Négligeance et fautes de Cantimir. Constantin Brancovan et Thomas Cantacuzène.

Pierre le Grand à Jassi. L'Assemblée générale convoquée. L'armée russe à Stanilesci. Détresse et succès des Russes. Baltadji vaincu propose la paix. L'armée et Démètre Cantimir quittent la Moldavie. Malheurs de la principauté. Le vornic Lupu Costaki. III. *Second règne de Nicolas Maurocordato* (p. 45). 3. Gouvernement de Nicolas Maurocordato en Moldavie. Les troupes de Potocki. Charles XII et Stanislas Leszczynski promettent Kameniec à la Turquie. La République Polonaise s'y oppose. Fermeté et courage de Charles XII. Il quitte la Turquie incognito. **Chronique de Nicolas Costin, grand logothète de Moldavie. 1662–1711.** I. *Charles XII en Russie* (p.55). Charles XII et ses guerres. Il pénètre en Russie. Félonie de Mazeppa. Siège de Bathurine. Elle est prise par le prince Menczikow. Plusieurs chefs cosaques quittent Mazeppa. Plan stratégique des Russes. Charles XII hiverne dans le pays des Cosaques. Position critique de son armée. Succès de Pierre le Grand sur le général Loewenhoupt. Les Zaporogues vaincus se réfugient en Crimée. II. *Bataille de Pultawa* (p. 63). Pierre le Grand passe la Vorskla. Préparatifs de deux armée. Attaque des Suédois. Fausse victoire. Charles XII défait. Il prend la fuite. Son armée est dispersée. Le général Loewenhoupt et 14 000 Suédois mettent bas les armes à Perewolotchna. III. *Pertes des armées suédoise et russe à Pultawa* (p. 73). Armée suédoise. Morts. Prisonniers, cannons et drapeaux tombés au pouvoir des Russes sur le champ de bataille de Pultawa. Troupes qui mirent bas les armes à Perewolotchna. Armée russe. Morts et blessés à la bataille de Pultawa. IV. *Mort de Mazeppa* (p. 85). Charles XII se retire en Turquie. Il s'établit à Bender. Entrée des Suédois en Moldavie. Les Russes y pénètrent et se rendent maîtres des Suédois. Le prince de Moldavie, soupçonné d'être d'intelligence avec les Russes, est détrôné. Mort de Mazeppa. Son tombeau à Galats. Orlik successeur de Mazeppa. **Chronique d'Auxentius le chartiste. 1711–1716.** I. *Mouvements des partisans de Potocki en Moldavie et en Pologne* (p. 95). 1. Les partisans polonais en Moldavie. Grande influence de Charles XII auprès de la sublime Porte. Les troupes de Potocki pénètrent en Pologne. Leurs succès. Terreur des Varsoviens. Gruzinski défait à Thorn par les Russes. Les partisans polonais retournent en Moldavie. Embarras de Maurocordato. Projet d'enlever la forteresse de Soroca à la Moldavie. Le prince s'oppose au démembrement de la principauté. Belle comparaison dont il se sert à cet effet. Soroca reste à la Moldavie. II. *Intrigues à la Porte ottomane* (p. 107). 2. Démarches de Charles XII et de Dewlet Ghiraï pour susciter une guerre entre la Turquie et la Russie. Refus d'Ahmed III de recevoir l'ambassadeur du roi Auguste. Changement de vésir. Le sultan déclare la guerre à la Russie, et se met en route pour Andrinopole. De mauvais présages le détournent de son projet. Déception de Charles XII. Le sultan l'invite à quitter ses états. Refus de Charles. Stanislas attendu à Bender. Colère et soupçons du sultan contre le roi de Suède. Les troupes suédoises et polonaises sont expulsées de la Moldavie. III. *Stanislas Leszczynski en Moldavie.* 3. Le khan prévient le prince de Moldavie de l'arrivée prochaine de Leszczynski. Stanislas à Bacow. Il est fait prisonnier et conduit à Jassi. Il est logé aux Trois-Saints. Stanislas devant N. Maurocordato. Il est reconnu. IV. *Défense de Varnitsa* (p. 135) 4. Charles XII assiégé dans Varnitsa. Son opiniâtreté. Les partisans polonais le quittent; quelques jours après, ils reviennent auprès de lui. Nouveaux ordres de Constantinople. Commencement de l'attaque. Refus des janissaires de combattre. Assaut. Charles XII pris et transféré à Demotica. Effet de cette nouvelle sur les Suédois de Jassi. V. *Paix définitive entre la Turquie et la Russie* (p. 146). 5. Stanislas Leszczynski veut renoncer à l'incognito. N. Maurocordato l'en dissuade. Danger que court Stanislas. Il quitte Jassi. Son séjour à Bender. Dewlet Ghiraï destitué. Le sérasquier de Bender décapité. Changements de vésirs. Réfus de Charles XII à se rendre auprès du vésir. Lettre du roi Stanislas au prince Maurocordato. Ali pacha reçoit les sceaux du grand vésiriat. Hotin enlevée à la Moldavie. Paix définitive avec la Russie. VI. *Charles XII quitte la Turquie* (p. 165). 6. Sauf-conduit pour Charles XII. Le sultan accorde une audience à l'ambassadeur d'Auguste II. Stanislas quitte Bender. Charles XII l'imite. Son arrivée en Suède. Siège de Frederikshall. Mort de Charles XII. Stanislas duc de Lorraine.

[31] Din numeroasele note în care Kogălniceanu comentează, confruntîndu-le cu alte surse, unele știri narative românești cu privire la evenimentele militare, politice și diplomatice de la începutul secolului al XVIII-lea, am reținut pe acelea care introduc o rezervă critică, un punct de vedere, o informație bibliografică utilă, lăsînd la o parte simplele explicări de termeni (I, p.6, 56 etc.; II, p. 117 etc.), ca și frecventele trimiteri la apendicele lucrării.

[32] *Fragments tirés des chroniques*, I, p. 5. Împrejurarea la care se referă această notă se leagă de misiunea ce-i-o încredințase domnitorul Gheorghe Ștefan, aflat în exil, de a obține sprijin din partea unor curți europene, spre a-și recăpăta tronul. La Stockholm, ambasadorul Franței, Arnold de Pomponne, l-a determinat să scrie acel *Manual sau steaua Răsăritului luminînd Apusul, adică opinia bisericii răsăritene grecești despre transsubstanțiunea Domnului și despre alte controverse*, tipărit ca anexă la t. IV al lucrării *Perpétuité de la foy de l'église catholique* (1669), spre a dovedi, în polemica cu jansenismul, legăturile dintre credința catolică și cea ortodoxă. Cf. *Istoria literaturii române*, București, 1964, p. 460 – 461. Pentru biografia cărturarului, vezi P. P. Panaitescu, *Nicolas Spathar Milescu*, în „Mélanges de l'Ecole roumaine en France", 1925, p. 35–180.

[33] *Fragments* ..., I, p. 12.

[34] *Ibidem*, p. 13. Textul evocă pacea de la Carlowitz (1699) și urmările ei imediate.

[35] *Ibidem*, p. 23.

[36] *Ibidem*, p. 39.

[37] *Ibidem*, p. 40, E vorba de invazia din ianuarie 1711, întreprinsă din porunca Porții otomane.

[38] *Ibidem*, p. 42. Neculce motiva orientarea lui Cantemir către Rusia prin nevoia de independență, însă o lega și de conflictul acestuia cu Brîncoveanu (*ibidem*, p. 41).

[39] *Ibidem*, p. 48. Biograful citat mereu de Kogălniceanu e Nicolae Bantîș-Kamenski (*Istoria despre viața și faptele domnitorului și principelui Moldovei Dimitrie Cantemir*, publicată la Moscova, în 1783), fiul omonim al unui nepot de vară al cărturarului. Cf. G. Bezviconi, *Boierimea Moldovei dintre Prut și Nistru*, II, București, 1943, p. 86.

[40] *Fragments* ..., I, p. 53. Trupele comandate de Kropotkin, venind pe urmele unui escadron de dragoni, au pătruns în Iași la 2 iunie 1711 (*ibidem*, p. 52). Aflînd de trădarea lui Cantemir, turcii ar fi decapitat numaidecît pe reprezentantul acestuia la Constantinopol. Editorul observă, în notă, că, potrivit cronicii lui N. Costin, această execuție a avut loc după încheierea păcii (*ibidem*, p. 54).

[41] *Ibidem*, p. 59. Asupra împrejurărilor comentate, vezi N. Iorga, *Carol al XII-lea, Petru cel Mare și țările noastre*, în „Analele Academiei Române", Mem. secț. ist., s. II, t. XXXIII, 1910—1911, p. 71—127.

[42] *Fragments* ..., I, p. 60

[43] *Ibidem.*

[44] *Ibidem*, p. 62. Cifra indicată de Voltaire e cea mai aproape de adevăr. Se admite astăzi că Petru cel Mare dispunea la Stănilești de o armată de 38 000 oameni, în timp ce armata otomană, condusă de Mehmed Baltagi pașa, se ridica la 119 000 (cf. *Istoria României*, III, București, 1964, p. 218).

[45] *Fragments* ..., I, p. 63.

[46] *Ibidem*, p. 64. Macedonean de origine, Gheorghe Castriotul a contribuit la crearea unei școli în „patria sa Castoria", precum informează patriarhul Hrisant al Ierusalimului.

[47] *Ibidem*, p. 66.

[48] *Ibidem*, p. 67. Apendicele citat, p. 181—187. Brîncoveanu a trimis la Moscova mai întîi pe David Corbea (vezi Gh. Georgescu-Buzău, *Un diplomat român la Moscova, la începutul secolului al XVIII-lea. David Corbea*, în vol. *Relații româno-ruse în trecut*, București, 1957, p. 42—62), apoi pe Gheorghe Castriotul, încheind un tratat secret. În timpul campaniei de la Prut el a păstrat o prudentă expectativă, speculată mai tîrziu de adversarii săi. Asupra acestor împrejurări, vezi N. Iorga, *Viața și domnia lui Constantin Brîncoveanu*, București, 1914.

[49] *Fragments* ..., I, p. 68, Pentru acțiunea generalului Rönne, vezi C. Șerban, *Un episod al campaniei de la Prut: cucerirea Brăilei* (1711), în *Studii și materiale de istorie medie*, II, București 1957, p. 449—456.

[50] *Fragments* ..., I, p. 72—73. Cf. C. Șerban, *op. cit.*

[51] *Fragments* ..., I, p. 74—75. Cf. *Очерки истории СССР. Период феодализма. Россия в период четверти XVIII в. Преобразования Петра I*, Москва, 1954, p. 527—555 (sub red. B. B. Kafengauz și N. I. Pavlenko).

[52] *Fragments* ..., I, p. 77. Cf. C. Șerban, *Jurnalul feldmareșalului B. P. Șeremetev despre campania de la Prut (1711)*, în vol, *Relații româno-ruse în trecut*, p. 72—95.

[53] *Fragments* ..., I, p. 79. Este vorba de proiectul țarului de a ieși din încercuire, ocrotit de o ceată de moldoveni, proiect primejdios, la care, după sfatul lui Neculce, s-a renunțat.

[54] *Ibidem*, p. 80 .

[55] *Ibidem*, p. 83.

[56] *Ibidem*, p. 85.

[57] *Ibidem*, p. 91—94.

[58] *Ibidem*, p. 94. Textul se referă la cele treizeci de mii de cojoace pe care rușii ar fi fost datori să le dea, anual, cazacilor.

[59] *Ibidem*, p. 97.

[60] *Ibidem.*

[61] *Ibidem*, p. 98. Cronica la care trimite Kogălniceanu este, desigur, *Istoria Țării Românești de la anul 1688 încoace*, tipărită, doi ani mai tîrziu, în 1847, de către Bălcescu și Laurian („Magazin istoric pentru Dacia", t. V). Atribuită de unii cercetători lui Radu Popescu, ea rămîne deocamdată o scriere anonimă. Cf. Al. Piru, *Literatura română veche*, ed. a II-a, București, 1962, p. 296—297.

[62] *Ibidem* p. 100—102.

[63] *Ibidem*, p. 103.

[64] *Ibidem*, p. 104. Urmează (p. 104—105) un fragment din cronica lui N. Costin, menit să ilustreze afirmația din notă.

[65] *Ibidem*, p. 105.

[66] *Ibidem*, p. 106 .

[67] *Ibidem*, p. 110.

[68] Fragmentul respectiv din cronică (p. 111—118).

[69] *Ibidem*, p. 111, 118.

[70] *Ibidem*, p. 113.

[71] *Ibidem.*

[72] *Ibidem*, p. 114.

[73] *Ibidem*, p. 116.

[74] *Ibidem*, p. 123—124.

[75] *Ibidem*, p. 125.

[76] *Ibidem*, p. 126. Citatul e din Voltaire, *Histoire de Charles XII*, livre VI.

[77] *Ibidem*, p. 130.

[78] *Ibidem.*

[79] *Ibidem*, p. 131. La p. 136—137, cîteva note despre ocuparea Hotinului şi a ţinutului Cernăuţi de către Abdipaşa, darul făcut de Carol al XII-lea lui Stanislas Leszczynski şi numele turcesc al Mediteranei.

[80] *Ibidem*, p. 139—140. Adaosurile citate, la p. 191—196 (Radu Popescu) şi 197—207 (M. Kogălniceanu). Două succinte precizări, în legătură cu sfîrşitul lui Carol XII, la p. 141—142.

[81] *Ibidem*, p. 146—147. La p. 152, o notă despre tratatul comercial ruso-francez, negociat chiar de Petru cel Mare (15 august 1717) şi o alta despre conflictul dintre ţar şi moştenitorul său, în lumina anecdotelor consemnate de Voltaire în *Histoire de Russie*. Moartea lui N. Costin a survenit, de fapt, în 1712.

[82] *Ibidem*, p. 153.

[83] *Ibidem*, p. 152.

[84] *Ibidem*, p. 158—159.

[85] *Ibidem*, p. 160. La p. 210—216, apendicele la care trimite nota. Pentru ultimele evenimente din viaţa lui Cantemir se dă un fragment din ediţia franceză a *Istoriei Imperiului otoman*, îngrijită de Joncquières (p. 217—222).

[86] *Ibidem*, p. 163.

[87] *Ibidem*, p. 174.

[88] *Ibidem*, p. 189.

[89] *Ibidem*, p. 191.

[90] *Ibidem*, p. 193. Într-o altă notă (p. 198), se menţionează o posesiune brîncovenească din Transilvania.

[91] *Ibidem*, p. 207. Învăţatul boier Grigore Brîncoveanu, care candidase în 1822 la tronul muntean, desfăşurînd şi mai apoi o activitate politică remarcabilă, s-a stins în 1827.

[92] *Ibidem*, p. 213.

[93] *Ibidem*, p. 215. Cîteva date bibliografice la p. 221.

[94] *Ibidem*, II, p. 91—92.

[95] *Ibidem*, p. 102.

[96] *Ibidem*, p. 129. Pasajul se referă la pedeapsa aplicată polonezilor cantonaţi în ţinutul Bacău de către stonicul Ştefan Rosetti.

[97] *Ibidem*, p. 130.

[98] *Ibidem*, p. 145. Cîteva din aceste monede Kogălniceanu le promitea, la 7 iunie 1846, regelui Iosif Francisc Oskar I al Suediei şi Academiei din Stockholm, împreună cu două exemplare din *Fragments tirés des chroniques* (*Scrisori. Note de călătorie*, p. 99—100). Turnul Colţei, pomenit în notă, a fost înălţat la 1742, în poarta veche a spitalului cu acelaşi nume. Un cutremur i-a dărîmat vîrful trei ani după menţiunea din *Fragmente*, iar sistematizarea străzii din 1888 l-a făcut să dispară complet.

[99] *Ibidem*, p. 153—155. Asupra acestor împrejurări, vezi C. Şerban, *Legăturile stolnicului Constantin Cantacuzino cu Rusia*, în *Studii şi articole de istorie*, II, 1957, p. 237—254; idem, *Constantin Brîncoveanu*, Bucureşti, 1969, 203 p.; Ştefan Ionescu şi Panait I. Panait, *Constantin vodă Brîncoveanu. Viaţa, domnia, epoca*, Bucureşti, 1969, 464 p.

[100] *Fragments*, II, p. 168.

Letopisiţile Ţării Moldovii

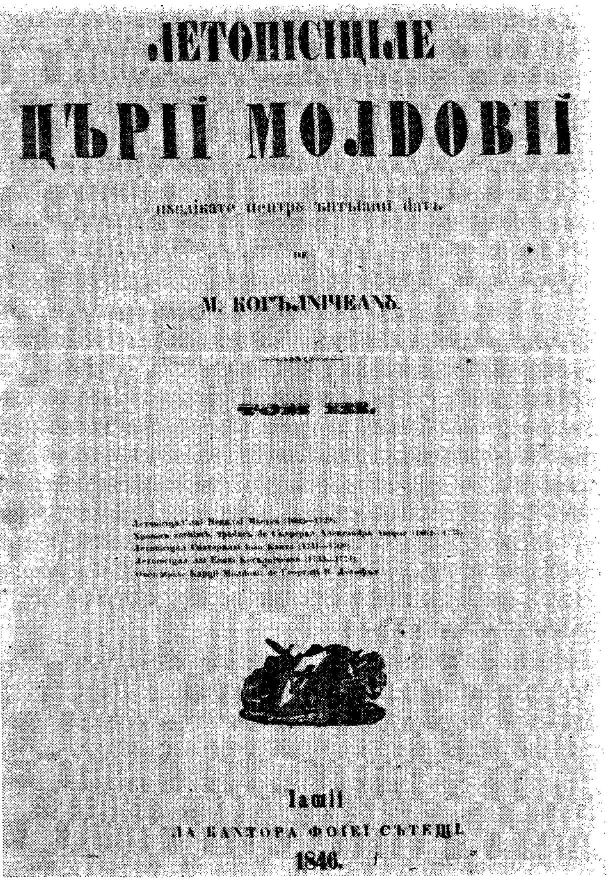
a) Prefaţă

Dacă vreodinioară studiul istoriei a fost trebuitor, aceasta este în epoca noastră, în acest timp de haos, cînd şi oameni publici şi oameni privaţi, bătrîni şi tineri, ne-am văzut individualităţile sfîşiate şi iluziile ce ni erau mai plăcute, şterse 1). Într-un asemenea timp, limanul de mîntuire, altarul de răzimat pentru noi este studiul istoriei, singurul oracol care ne mai poate spune viitorul.

Acest mare adevăr îl simţesc mai cu deosebire naţiile civilizate. Noi vedem că la dînsele istoria singură a moştenit tot interesul ce altădată îl aveau alte cunoştinţe teoretice; căci, tocmai ele simţesc nevoia de a-şi lega prezentul cu trecutul. De aceea, nici într-un secol, chiar în acel al benedictinilor, nu s-au publicat ca astăzi colecţii mai mari de cronice şi de urice originale spre a completa istoria. În adevăr, spre a avea o istorie, şi îndeosebi istoria ţării sale, nimic mai bun, mai folositor, mai neapărat este decît de a se întoarce la izvoarele originale, adică de a avea înaintea sa cronicele, biografiile, diplomele, toate acele acte scrise care se raportează la întîmplările politice, la dreptul public, la legile, la instituţiile, obiceiurile şi moravurile timpurilor trecute; căci, puşi în faţă cu aceste originaluri, sîntem, cum am zis, la izvoarele istoriei, fără ca nici un intermediar să se puie între noi şi între aceste monumente vrednice de tot onorul. Noi vedem că în toate părţile unde este ceva progres staturile, ocîrmuirile, societăţile, învăţaţii, cu o deosebită emulaţie, se ocupă cu adunarea, cu publicarea, cu cercetarea cronicelor, hrisoavelor, actelor, în sfîrşit a tuturor rămăşiţelor *seculilor* trecuţi. Numai după această uriaşă lucrare naţiile au putut ajunge a avea o istorie.

Însuflat de o asemenea convicţie, din frageda mea juneţă m-am ocupat cu adunarea cronicelor ţării mele şi a orice acte privitoare la istoria ei. O colecţie a acestor din urmă am publicat-o în două tomuri a „Arhivei româneşti", cea dintîi revistă retrospectivă în literatura noastră. Făgăduinţa dată în prefaţa acestei reviste astăzi o împlinesc. După mai mult de zece ani de muncă, public, în sfîrşit, *întreaga colecţie a Letopiseţelor Moldaviei.*

Munca aceasta a fost pentru mine mîngîierea în deznădejde, refugiul în contra urîtului, un azil în contra întîmplărilor şi a prigonirilor din afară, precum şi a tulburărilor din lăuntru. Înşelat în toate speranţele mele, închis în Rîşca 2), de două ori deştărat 3), studiul letopiseţelor, singura



ЛЕТОПІСІЦІЛЕ

ЦЪРІЇ МОЛДОВІЇ

де

М. КОГЪЛНІЧЕАНꙋ.

ТОМ III.

Іашії

ЛА КАНТОРА ФОІЕІ СЪТЕШІ

1846.

M. Kogălniceanu, *Letopisițile Țării Moldovii publicate pentru întăiași dată.* Tom III, Iașii, 1846. Pagina de titlu.

istorie națională ce avem pînă acum[4], a fost pentru mine o nevoie și o mîntuire. Nici că mă căiesc, dar, de munca materială ce m-a costat adunarea manuscriselor, confruntarea și colaținarea deosebitelor texturi, și, în sfîrșit, publicarea unei ediții pre cît cu putință corectă și deplină. Dimpotrivă, mă bucur cu răsplătirea cea mai frumoasă ce o puteam aștepta: astăzi istoria țării mele, cuprinsă mai înainte în cîteva manuscrise pre care timpul și poate și reaua-vroință din zi în zi le împuțina, nu mai este în pericol de a pieri; invenția lui Gutenberg, înmiind-o, a asigurat-o pentru totdeauna; și astăzi orișicine poate citi, în adevăratele sale izvoare, istoria națională, acest mare sacerdot al gîndirii, flacăra religiei, a patriei și a artelor.

Munca mea cu această publicație nu a fost nici a unui autor, nici a unui compilator; dar, în privirea greutăților materiale, pot zice că a întrecut și pre a unuia și pre a altuia. Spre a nu vorbi de timpul și cheltuielile ce mi-au trebuit întru adunarea manuscriselor răzlețite în toate părțile, să-mi fie numai iertare de a observa că originalele cronicarilor noștri sînt, cu puține excepții, pierdute; copiile ce ne-au rămas sînt ori greșite, ori întunecate prin răi prescriitori; la altele găsim ori simțitoare lipsuri, ori prescurtări făcute de niște nepricepuți compilatori ce pretindeau a forma o cronică din analele deosebiților scriitori, din care cauză letopisețele lui Urechi și a lui Miron Costin ajunseră a nu fi decît un singur trup, atribuit cînd unuia, cînd altuia. Din acestea provine că cronicele, care, cum am zis, sînt cel mai sigur și temeinic izvor al istoriei naționale, căzuseră între români într-un discredit atît de mare, încît cine zicea *letopisețe* zicea *basne*, cine zicea *cronice* zicea *mituri*. Numai străinii au fost mai drepți pentru operile lui Urechi, a Costineștilor și a lui Neculce. Traducerea acestora în limba grecească de Amiras, făcută din porunca domnului Grigorie Ghika, o altă traducere în limba latinească, pe care a întrebuințat-o Engel la compunerea istoriei Moldovei, scrisă în limba germană, și mai ales tratatul despre cronicele Moldaviei, scris în franțuzește de D. Haase[1], dovedește îndestul de prețul ce cronicarii noștri au înaintea învățaților streini[2].

Însuflat de acestași respect pentru aceste monumente părintești, eu m-am ferit de a face cea mai mică schimbare, sporire sau scurtare în ele ; toată silința mea a fost deosăbirea și îndreptarea textelor sau după originaluri, unde le-am avut, sau după cele mai vechi și mai puțin greșite copii ce am putut găsi ; știu că și cu aceasta colecția mea va avea încă multe lipsuri, multe facturi rău citate, multe daturi nepotrivite ; dar, îndreptarea acestora este treaba ori a istoricilor ce vor întrebuința-o, ori a criticilor ce vor lămuri-o. Eu, editor, socot că am făcut destul, aducînd la bun sfîrșit, ca simplu particular, neajutat de nimeni, o întreprindere care la nații mai mari și cu un public mai numeros și mai interesat pentru istoria patriei, spre a se îndeplini, a avut trebuință de sprijinul ori al guvernului, ori al societăților învățate.

Nădăjduiesc că, în privirea importenții sale, această colecție va fi bine primită de români ; ca temelie a istoriei țării, ea trebuie să fie îmbrățișată de toți ce se interesează de naționalitatea și de civilizația noastră, care se pot dezvolta numai prin ajutorul istoriei.

Căderea Imperiului constantinopolitan, preponderința islamismului, marea depărtare de centrul luminilor, despărțirea prin neamuri de altă origină de celelalte ginte romane, neunirea între ambele Principate, mai ales războaiele civile și destule schimbări de guvern care li sînt urma, toate acestea au contribuit la decadența naționalității și la sporirea ignoranției prin uitarea chiar a originii noastre. De la readucerea aminte a acesteia atîrnă acum și dezvoltarea din nou a naționalității și a civilizației. Fără acestea, nu trebuie să ne mirăm dacă la noi arta nu este încă născută și dacă literatura tînjește, palidă și slabă. Artele și literatura, expresiile inteligenței, n-au speranță de viață decît acolo unde ele își trag originea din însăși tulpina popoarelor. Altmintrele ele nu sînt decît niște plante exotice pre care cel întîi vînt ori le îngheață, ori le usucă. Ca să avem arte și literatură națională, trebuie ca ele să fie legate cu societatea, cu credințele, cu obiceiurile, într-un cuvînt cu istoria noastră. Niciodată n-am fi avut frumoasele biserici a Argeșului, a Trei Ierarhilor, a Dragomirnei, dacă arta n-ar fi fost insuflată de simțămîntul religios ce era mobilul strămoșilor noștri și care la ei era atît de strîns unit cu simțămîntul național, nefăcînd, pot zice, decît unul și același. Asemine și astăzi, nu vom avea artă și literatură dacă nu ne vom adăpa în izvoarele naționalității noastre, care este religia secolului al XIX.

---

[1] Vezi *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi et autres bibliothèques, publiés par l'Institut royal de France*, Paris, Imprimerie royale, t. XI.

[2] [Notă la ediția din 1872 :] Cînd am publicat edițiunea din 1852, eram departe de a ști că cronicele României, cel puțin ale Moldaviei, erau traduse și în *limba franceză*. Aceasta este acum un fapt cunoscut. Am subt ochii mei o copie datorită amicului românilor, d-lui Ubicini, scoasă de pe un manuscris original ce se află în Biblioteca națională din Paris și care poartă următorul titlu : *LIVRE HISTORIQUE contenant les gouvernements et les vies des princes des Moldavie et des autres souverains des pays circonvoisins à cette principauté, leurs contemporains, depuis l'an 1359 et le gouvernement de Dragoș vodă jusqu'en 1729. Avec un abrégé de l'histoire du monde, de l'origine et de l'établissement des toutes les nations qui l'habitent, depuis sa création jusqu'au règne de l'empereur Trajan et au delà. Composé en premier lieu dans l'idiome moldave par le seigneur Miron Costy*[*n*], *grand logofăt, ou chancelier de Moldavie ; ensuite d'ordre du très excellent et très illustre Jean Gregoire voevode ou prince de la Moldo-Valachie fut traduit en grec vulgaire à Ghiassy, en 1729, par le seigneur Alexandre Amira de Smirne cy-devant grand soultzar ou écuyer de la cour de Moldavie ; et de ce dernier idiome a été mis en français par Nicolas Genier, aussi de Smirne, cy-devant honoré d'un employ dans la bibliothèque de sa majesté très chrétienne à Paris. A. Angora, MDCCXLI* [*1741*].

Nădăjduiesc că prin publicarea cronicelor Moldaviei, contribuind la dezvoltarea patriotismului, voi contribui totodată și la părăsirea utopiilor care pe mulți au înșelat pînă acum, făcîndu-i a crede că triumful naționalității stă în măsuri silnice, cînd acestea, am deplină convicție, nu pot decît a o pierde sau cel puțin a o compromite. Țara noastră nu prin grabnice și zgomotoase schimbări se poate ridica. Reformele blînde și graduale, îmbunătățirile serioase, răspîndirea instrucției publice, ***respectarea dreptului tuturor claselor***[1], îndreptarea moravurilor în familie, întărirea, statornicirea și respectarea puterii ocîrmuitoare, ca organ al legii, acestea sunt singurele elemente de regenerație pentru noi. Orice schimbare silnică, orice prefacere năprasnică nu pot să ne fie decît fatale. Cînd revoluțiile încep, civilizația încetează [5]; războiul niciodată n-a făcut decît a mistui rodurile semănate în timpul păcei.

Gîndul meu este gros de toate aceste priviri; aș dori să rump vălul ce ascunde viitorul patriei mele; aș dori să fiu măcar un minut pe tripodul Pitiei și să prorocesc țărei și nației mele soartele cele mai aurite!

În tot chipul, să nu ne spăriem decît cînd vom părăsi toată țintirea spre bine și progresul pacinic și vom sta cu brațele încrucișate, crezînd că tot este pierdut. În noi este ceva tare, puternic, providențial, care ne-a apărat în niște epohe cînd au căzut imperii mult mai zdravene. Conștiința națională este încă vergură; coaja singură este îmbătrînită. „Existința unui popor este un lung an, cum a zis un scriitor francez, care și el are zilele sale de pîclă și de lumină strălucitoare, timpurile sale de amorțeală și de mănoase săcerișuri. Să nu uităm că patru secole de sclavie au apăsat asupra Greciei, fără ca să poată smulge din inima fiilor ei acea antică naționalitate pre care paloșul lui Mahomed II amenința de a o stinge pentru de-a pururea".

Asemine înalte considerații, întîmplările timpurilor trecute, adecă istoria, ni le pot insufla mai cu ușurință. Într-o epocă ca a noastră, plină de toate decepțiile, în care spiritele atît de mult lucrează și inimile atît de viu simțesc nevoile unei credințe, ce hrană putem să avem mai îndestulătoare pentru nerăbdările și îndoielile noastre decît cultul țării noastre? Cetindu-i istoria, am avea mai multă ispită prin trecut, ne-am prețui mai mult prezentul și am spera mai mult de la viitor, căci analele noastre ne-ar arăta vederat că providența niciodată nu ne-a lipsit și că părinții noștri, deși au avut greutăți și piedici pre care noi nu le vom întîlni, ei nici odinioară n-au deznădăjduit de dînșii și de țara lor.

---

[1] Această frază a fost impusă de cenzură, care nu s-a oborît în Moldova decît prin legea presei din 1856. În textul primitiv al prefeței era zis: *egala îndrituire a tutulor claselor națiunei* [n. a., în ediția din 1872].

Ca sfîrşit a acestei prefaţe, să-mi fie iertat de a o încheia cu cuvintele unui istoric francez [1]:

„În acest timp de patimi politice, în care este aşa de greu cînd cineva îşi simte ceva activitate de spirit de a se ascunde agitaţiei generale, cred că am găsit un mijloc de repaos în studiul serios al istoriei. Nu că privirea trecutului şi ispita secolelor mă fac să mă lepăd de întîiele mele dorinţi de libertate, ca de nişte iluzii a juneţii; dimpotrivă, eu mă lipesc către ele din mult în mai mult. Tot iubesc liberatea, dară cu o afecţie mai puţin nerăbdătoare. Îmi zic că în toate epocile şi în toate ţările s-au aflat mulţi oameni carii, într-o situaţie şi cu opinii deosăbite de ale mele, au resimţit aceeaşi nevoie ca şi mine, dară că cei mai mulţi au murit înainte de a vedea realizîndu-se aceea ce ei anticipau în idee. Lucrarea acestei lumi se săvîrşeşte încet, şi fiecare generaţie ce trece nu face decît a lăsa o piatră pentru zidirea edificiului ce-l visează spiritele fierbinţi. Această convicţie, mai mult gravă decît tristă, nu slăbeşte pentru indivizi datoria de a merge drept printre înşelăciunile interesului şi a deşertăciunii, nici pentru popoare datoria de a-şi păstra demnitatea naţională; căci, dacă nu este decît nenorocire de a fi impilat prin puterea împrejurărilor, este ruşine de a se arăta servil”.

Iaşii, 10 april 1852.

---

[1] *Lettres sur l'histoire de France* par Augustin Thierry, *Lettre première*.

NOTE

Text reprodus din Letopisiţile Ţării Moldovii, *t. I, Iaşi, 1852, p. I–VIII.*

Ediţii: Cronicele României, *I, Bucureşti, 1872, p. XXIII–XXIX*; Scrieri alese, *Bucureşti, 1924, p. 63–72; „Iaşul”, buletinul Cercului ieşenilor din Bucureşti, nr. 4, mai 1936, p. 47–49*; Opere alese, *Bucureşti, 1940, p. 175–180*; Opere, *I, Bucureşti, 1946, p. 571–577*; Texte privind dezvoltarea gîndirii social-politice în România, *I, Bucureşti, 1954, p. 248*; Despre literatură, *Bucureşti, 1956, p. 138–139*; Texte social-politice alese, *Bucureşti, 1967, p. 180–186*; Antologia gîndirii româneşti, sec. XIV–XIX, *I, Bucureşti, 1967, p. 355*; Tainele inimei. Scrieri alese, *Bucureşti, p. 284–292.*

1) *Individualităţile sfîşiate şi iluziile ce ni erau mai plăcute şterse.* Kogălniceanu exprimă astfel decepţia produsă de regimul Convenţiei de la Balta-Liman, ale cărui slăbiciuni, tot mai evidente, le-a combătut în diverse moduri, uneori cu excesivă asprime (cf. Al. Zub, *M. Kogălniceanu şi Gr. A. Ghica. Note pe marginea unor manuscrise inedite*, în „Revista arhivelor”, L, 1973, nr. 4, p. 609–629). Textul trebuie pus în relaţie şi cu dizgraţia suferită de istoric, în urma intrigilor camarilei domneşti, cu ocazia expoziţiei universale de la Londra, intrigi pe care încerca să le destrame prin I. Ghica (v. *Scrisori. Note de călătorie*, Bucureşti, 1967, p. 55–58). O pasageră îndulcire a raporturilor cu Gr. A. Ghica a avut loc puţin înainte de subscrierea acestei prefeţe, căci la 2 aprilie 1852 Kogălniceanu era numit din nou aghiotant domnesc.

2) Kogălniceanu fusese închis la Rîşca timp de şapte săptămîni (octombrie-noiembrie 1844), în urma călătoriei făcute la Viena şi a pledoariei în procesul mănăstirii Popăuţi cu tîrgoveţii din Botoşani. Cf. Nestor Vornicescu, *Mihail Kogălniceanu la Rîşca în 1844*, în „Mitropolia Moldovei şi Sucevei”, XLIV, 1968, nr. 3–4, p. 174–184.

3) *De două ori desţărat*: o dată de la finele anului 1845 (decembrie) pînă în primăvara lui 1847; a doua oară în timpul revoluţiei paşoptiste, din august 1848 pînă în iulie 1849.

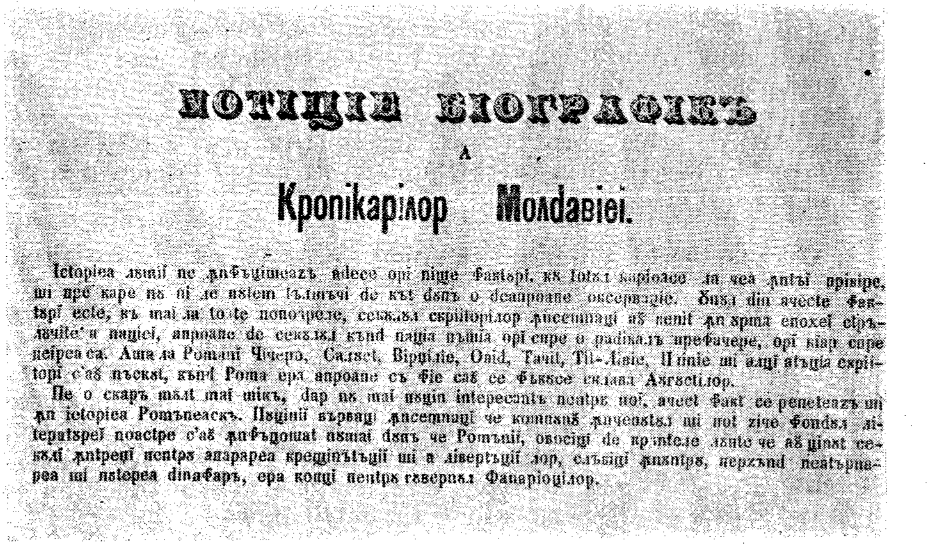
4) Aceeaşi constatare va trebui să o facă, întristat, şi la a doua ediţie, în 1872.

5) Concepţie specific reformistă, care nu l-a împiedicat totuşi pe Kogălniceanu să aibă, în cursul activităţii sale, atitudini foarte înaintate, condamnînd exploatarea omului de către om şi iniţiind reforme menite să aducă mai multă dreptate socială în patria sa.

b) Notiţie biografică a cronicarilor Moldaviei

Istoria lumii ne înfăţişează adeseori nişte facturi cu totul curioase la cea întăi privire şi pre care nu ni le putem tălmăci decît după o de aproape observaţie. Unul din aceste facturi este că mai la toate popoarele seculul scriitorilor însemnaţi au venit în urma epohei strălucite a naţiei, aproape de seculul cînd naţia păşea ori spre o radicală prefacere, ori chiar spre peirea sa. Aşa la romani Cicero, Salust, Virgilie, Ovid, Tacit, Tit-Livie, Plinie şi alţi atîţia scriitori s-au născut cînd Roma era aproape să fie sau se făcuse sclava Augustilor 1).

Pe o scară mult mai mică, dar nu mai puţin interesantă pentru noi, acest fact se repetează şi în istoria românească. Puţinii bărbaţi însemnaţi ce compun începutul şi pot zice fondul literaturei noastre s-au înfăţoşat numai după ce românii, obosiţi de cruntele lupte ce au ţinut seculi întregi, pentru apărarea creştinătăţii şi a libertăţii lor, slăbiţi înuntru, perzînd neatîrnarea şi puterea din afară, era copţi pentru guvernul fanarioţilor. În Moldova Costineştii, Dosoftei Mitropolitul, Dimitrie Cantimir, Ioan Neculce, în Valahia Radu Greceanu, Radu Popescu şi cîţiva alţii se arată ori cu cîţiva ani înaintea domnilor străini, ori chiar la începutul oblăduirei lor. Aceştii sînt cele de pe urmă luciri a unei candele aproape de sfîrşit; lumina pe urmă se stinge, întunerecul se întinde apoi asupra României, şi de la 1711 şi pînă la 1821, mai mult de un secul, un singur bărbat însemnat, o singură stea strălucită nu se mai iveşte pe orizonul negru a patriei 2).


НОТІЦІА БІОГРАФІКЪ

А

Кронікарілор Молдавіеі.

Notiţie biografică a cronicarilor Moldaviei — începutul studiului din *Letopisiţile Ţării Moldovii,* tom. I, Iaşii, 1852.

A cunoaşte viaţa fieştecărui din aceşti ultimi români este a cunoaşte istoria căderii principatelor şi a durerii ce oamenii de bine de pe atunce simţea la viderea perirei naţiei lor; în biografia lor, în descrierea simzaţiilor, a întîmplărilor, a nenorocirilor lor găsim reflectul adevărat a stării ţărilor româneşti, spiritul ce însufla pe atunce poporul, urele partizelor, ideile, prejudeţile, nenorocirile, fricile şi puţinele speranţe a sfîrşitului secolului al XVII şi începutului acelui al XVIII. Aceşti cronicari sînt oglinda ţărilor noastre, într-o epohă de mai mult de una sută ani. Ei, români, ne arată ce era acei puţini români carii în corupţia şi degeneraţiea generală se păstraseră nepătaţi şi, învălindu-şi capul după îndelungate lupte şi amăgiri, plîngea asupra căderii ţării sau a *moşiei*, cum zicea ei în espresiva lor limbă. Cine nu se sîmţeşte uimit cînd, închipuindu-şi ticăloasa stare a Moldovei în cele de pe urmă două secule, citeşte aceste cuvinte în chiar prefaţa cronicei lui Miron Costin?

„Fost-au în gîndul meu, iubite cetitorule, să fac letopiseţul ţării noastre Moldovei den descălecatul ei cel dintăiu, carele au fost de Traian împăratul, şi urzisăm şi începătura letopiseţului. Ce sosiră asupra noastră cumplite aceste vremi de acum, de nu stăm de scrisoare, ci de grije şi suspinuri, şi la acest fel de scrisoare gînd slobod şi fără valuri trebuieşte; *iară noi privim cumplite vremi şi cumpănă mare pămîntului nostru şi nouă*!"[1] Cărui român, în a căruia inimă patria mai are încă un mic altar, ochii nu se împlu de lacrimi cînd aude pe Neculce, nou Irimie, plîngînd asupra soartei unui nou Ierusalim şi strigînd: „Oh! oh! oh! Săracă ţară a Moldovii, ce norocire de stăpîni ai avut, ce sorţi de viaţă ţi-au căzut! Cum au mai rămas om trăitor în tine, de mare mirare este, cu atîte spurcăciuni de obiceiuri ce se trag pînă astăzi în tine, Moldovo; şi din vreme în vreme tot s-au mai adaos spurcatele de obiceiuri!"[2].

Biografia cronicarilor, carii ne-au păstrat capitalul cel mai preţios a unui popor, istoria naţională, este dar pentru români unul din studiile cele mai importante. Această biografie ne încercăm astăzi de a o face în scurte schiţe. Din nenorocire însă chiar şi pentru aceste materialele şi datele ne lipsesc mai cu totul. Cele mai bune izvoare şi pot zice şi singurele pentru a scrie viaţa cronicarilor Moldovei sînt însuşi scrierile lor; pentru că, deşi, prin o modestie care astăzi o găsim foarte rar la autorii contimpurani, ei s-au păzit de a vorbi de sineşi, totuşi, bărbaţi însemnaţi, prin naştere şi talent chemaţi de a lua parte la toate întîmplările mari a ţării lor, ei şi făr' de voia lor, descriind aceste întîmplări, ca actori principali au fost nevoiţi să arate şi însuşi faptele lor.

I. Cel mai vechi cronicar cunoscut a Moldovei este **VORNICUL GRIGORI URECHI**; zicem cunoscut, pentru că însuşi el mărturiseşte că înaintea sa au fost alţi cronicari carii s-au ocupat cu istoria ţării, lăsînd deosăbite izvoade de cronice. Unele din aceste, şi cele mai antice, era scrise latineşte şi slavoneşte; vedem pre Urechi ades pomenind de *Letopiseţul cel latinesc* sau *slavonesc*. Altele era scrise şi în limba românească, care, şi înainte de a se declara de Vasilie vv. limbă a statului prin izgonirea acei slavone, tot se întrebuinţa în scrierile literare şi private. Unul din aceste letopisiţe, şi cel mai cunoscut, este acel pomenit de Urechi în predoslovia sa[3] şi care se sfîrşea cu domnia lui Petru Rareş[3].

Numele acestor vechi cronicari şi chiar scrierile lor n-au ajuns pînă la noi; cel puţin nu ne sînt încă cunoscute. De chiar Grigori Urechi ştim foarte puţin; atîta ne-au venit că era fiu a marelui logofăt Nistor Urechi, care cu soţia sa Mitrofana au zidit, în anul 1604, mănăstirea Secul, unde ei şi sînt îngropaţi. Anul nici a naşterii, nici a morţii sale nu-l cunoaştem, şi în tot cursul letopisețului său nu-l vedem pomenindu-se, dovadă ori că singur s-au ferit de o personală menționare, ori că, dedat cu totul studiilor şi scrierii cronicei sale, el s-au ținut departe de întîmplările şi trebile politice. Statornica sa petrecere era la satul Prigorenii, aproape de Tîrgul Frumos, unde este şi o parte de moşie, care şi în documente şi pînă astăzi se cheamă Rediul lui Urechi. Prigorenii prin încuscrire au trecut apoi către familia Neculcească; şi aşa această moşie au fost menită să slujească de rezidenție la doi din cei mai mari cronicari a Moldovei.

---

[1] Vezi t. I, p. 244.
[2] t. II, p. 249.
[3] t. I, p. 95.

Urechi au luat izvoarele letopisețului său în cronicile anterioare a țării, în predaniile bătrînilor, în hrisoavele domnilor şi îndeosăbi în cronicarii leşeşti, a cărora limbă, precum şi acea latinească, le cunoştea. De aceasta nu trebuie să ne mirăm. Înaintea venirei domnilor țarigrădeni, limbile latină, slavonă şi polonă era tot aşa de familiare boierilor, şi tot ce era însemnat în societatea română, precum mai pre urmă se făcură acea elină, în timpul fanarioților, şi astăzi acea franțeză.

Scrierea lui Urechi, intitulată *Domnii Moldovei şi viața lor*, cuprinde, în 32 de capite, istoria țării de la Dragoş vodă pîn la a doua domnie a lui Aron vodă cel Cumplit; cuprinde prin urmare un period de 244 ani, începînd de la 1350, data cea mai probabilă a întemeierii statului Moldovei, şi încheindu-se cu anul 1594. Prea puțin se vorbeşte despre tîmplările vechi ce au precedat venirea lui Dragoş şi despre colonizația romană făcută de Traian, adecă despre întăia descălecare a Moldovei, cum o numesc cronicarii pămînteni. Cu toate aceste, Urechi nu lipseşte de a constata origina romană a românilor, neuitînd de a pomeni şi numele marelui lor fundator, Traian, un nume scump şi pre care îl găsim în toate cronicile şi tradițiile naționale şi într-un curs aproape de optsprezece seculi păstrat întreg în gura poporului nostru, pînă în ziua de astăzi. În toată scrierea lui Urechi noi vedem un stil energic şi bărbătesc; în două cuvinte, el ne descrie o epohă, un om. Iată cum rezumă istoria moldovenilor: „Mai apoi înmulțindu-se şi crescînd înainte, nu numai apa Moldovei sau Siretiul le au fost hotar, ce pînă la Nistru şi pînă la Mare s-au lățit. Mai apoi şi rezboaie făcea, ca să-şi apere țeara şi pămîntul său de către sciți şi goți şi de către alți vecini ce era penpregiur; ce avînd purtări de grije pre domnii lor, carii rădicase dintre sine, de multe ori în țeara leşească au intrat şi multă pradă şi izbîndă au făcut. Den cîmp pre tătari i-au scos; aşijdere şi muntenilor nu numai nevoie şi groază le făcea, ci şi domniile le schimba, şi pre cine vrea ei priimia. Pre ardeleni nu-i lăsa să odihnească, ce pururea le făcea nevoie, şi cetăți multe le luase şi le lipise către țeara Moldovei. Mai apoi şi cu turcii, carii se vedea că ca o negură toată lumea acoperia, războaie minunate făcea; de multe ori i-au şi biruit. Mai apoi, de i-au şi supus supt jugul lor, de cîteva ori i-au asudat rocoşindu-se, şi nu fără multă moarte şi pagubă în oameni, pînă a se aşezare"[1].

Iată şi caracteristica lui Ştefan cel Mare, făcută de Urechi vornicul: „Era acest Ştefan vodă om nu mare la stat, mînios şi degrabă vărsa sînge nevinovat; de multe ori la ospeţe omoria fără judeţ. Era întreg la minte, nelenevos, şi lucrul său ştia să-l acopere; şi unde nu cugetai acolo îl aflai, la lucruri de războaie meşter; unde era nevoie însuşi se vîria, ca văzîndu-l ai săi să nu îndărăpteze. Şi pentru aceea rar războiu de nu biruia. Aşijderea şi unde-l biruia alții, nu pierdea nădejdea; că, ştiindu-se căzut jos, se rădica deasupra biruitorilor. Iar după moartea lui, şi fiiul său Bogdan vodă urma lui luase de lucrurile vitejeşti; cum se tîmplă din pomul bun şi roadă bună se face. Îngropat-au pre Ştefan vodă în mănăstirea Putna, cu multă jale şi plîngere tuturor lăcuitorilor ţerii, cît plîngea toţi, ca după un părinte al lor; că cunoştea toţi că s-au scăpat de mult bine şi apărare; ce după moartea lui îi zicea *sfîntul Ştefan vodă*, nu pentru suflet, că este în mîna lui Dumnezeu, că el încă au fost cu păcate, ce pentru lucrurile sale cele vitejeşti, carele nime din domni, nice mai înainte, nice după aceia, nu l-au ajuns"[1].

---

[1] t. I, p. 98.

II. Cronica lui Urechi au slujit de urzeală tuturor cronicarilor următori. Mai întîi ea au slujit la compilaţiile lui EVSTRATIE LOGOFĂTUL[4)], SIMEON DASCĂLUL[5)] şi MISAIL CĂLUGĂRUL[6)]. Lucrarea acestor s-au mărginit în copierea letopisețului lui Urechi cu oareşcare adaosuri şi notiţii geografice a ţărilor megieşite cu Moldova. Aceea ce au contribuit mai îndeosăbi a-i face cunoscuţi este aserţia fabuloasă, sprijinită de toţi trei încontra istoriei romane, a cronicilor ţării şi a tradiţiilor poporale, că adică românii n-ar fi urmaşii coloniilor romane aduse în Dacia de Traian din deosebitele părţi a imperiului, ci că *ei s-ar trage din oamenii răi de care era pline temniţile Rîmului şi pre care împăratul i-au dat în ajutor craiului unguresc Laslău, spre a izgoni pre tătari, ce năvăliseră în Ardeal*[2]. Un asămine anacronism care face contimpurani pre împăratul Traian cu regele Ungariei Ladislav, biruit de tătari, astăzi nu aţîţă decît rîsul; cronicarii vechi însă nu era cu atîta sînge răce, mai ales cînd se atingea de onorul naţiei lor. Miron Costin, Neculai Costin şi chiar Dimitrie Cantimir nu-şi pot îndestul întinde mînia asupra acestor pseudoromâni, carii au îndrăznit a calomnia ce este mai scump la toate popoarele, leagănul naţionalităţei lor. „Numai lui Grigori Urechi, zice Miron Costin[3], de această ţară i-au fost milă, să nu rămîie întru întunerecul neştiinţei; că celelalte ce mai sînt scrise adăosături de un Evstratie Logofătul, şi de un Simeon Dascălul, şi de un Misail Călugărul nu litopisiţe, ce sînt ocări şi basne, care şi acele nu puţine ... De aceste basne ce au scris ei, să deie samă ei şi de această ocară, şi nici este şagă a scriere ocară veşnică unui neam, norod; că scrisoarea este veşnică; şi cînd ocărîm întru vreo zi pre cineva este cu greu a răbdare, dar încă şi în veci". Dimitrie Cantimir în istoria sa despre începutul românilor jărtfeşte capuri întregi spre a refuta aserţia lui Evstratie Logofătul şi consorţi.

Despre viaţa acestor trii compilatori nu ştim nimică, fără decît ceea ce zice Miron Costin, că Evstratie Logofătul au fost urzitorul fabulei lui Laslău şi că „pre Simeon Dascălul, Evstratie Logofătul l-au fătat cu basnele lui, şi acel mahler Misail Călugărul de la Simeon Dascălul au născut, acela fiu, acestalalt nepot"[4].

Evstratie Logofătul, a căruia letopiseţ nu s-au văzut de însuşi Miron Costin şi prin urmare şi mai puţin au ajuns la noi, afară decît prin copia reprodusă de Simeon Dascălul, au trăit în zilele lui Vasilie vodă Arnăutul. El este, în mare parte, traducătorul condicei de legi a lui Vasile vodă, tipărită „în tiparul domnesc, în mănăstirea Trei Sfetitele în Iaşi, de la Hristos 1646". Aceasta se vede din însuşi zicerile sale cuprinse în prefaţă: „După tocmala şi nevoinţa măriei-sale domnului, datu-s-au învăţătură şi mie unul mai mic şi nici de o treabă a măriei-sale rob Evstratie vt[ori] logofăt, de am scos aceste pravili și le-am tălmăcit din scrisoare grecească pre limba româneascâ, ca să poată înțălege toți"[1].

---

[1] t. I, p. 145.
[2] t. I, *Apendix I*, p. 3.
[3] t. I, p. 4.
[4] t. I, p. 4.

Adaosurile lui Evstratie Logofătul, reproduse de Simeon Dascălul și de Misail Călugărul, sînt cuprinse parte în note supt textul lui Urechi, parte în apendice, și anume I, VII și IX.

III. „Numele lui MIRON COSTIN este vestit atît prin istoria Moldaviei ce ne a lăsat, cît și prin tragica sa moarte, căci și el aseminea a cinstit știința și a dat frumos exemplu în acele triste timpuri, perzîndu-și viața pentru binele omenirei". Cu aceste cuvinte începe prietinul nostru N. Bălcescu biografia logofătului Miron Costin, publicată în tomul I a „Magazinului istoric pentru Dacia"[7].

Miron Costin este fiiul postelnicului Alexandru Costin[8], prietenul pînă la moarte a nenorocitului domn Barnovschi vodă, și care după tăierea acestuia în Constantinopol i-aŭ și dat cele de pe urmă cinstiri în patriarșie, vestit totodată și prin biruința ce în capul șangăilor de la ocnă au dobîndit asupra oștilor lui Racoți, prințul Ardealului și aliat a lui Ștefan Gheorghie în contra lui Vasilie vodă, care odată izgonit reintrase în Moldova cu o armie căzăcească, supt comanda ginere-său Timuș Hmielnițki[9]. Anul nașterii lui Miron Costin nu ne este cunoscut[10], însă el singur ne spune că era copil îmblînd la școala din Bar în Ucraina, cînd Vladislav regele Poloniei (1640) au trimis în Ucraina pre canțelariul Osolinski spre a îndemna pre hatmanul cazacilor, Barabaș, sau mai bine zicînd pre pisarul Hmielnițki de a se revolta asupra rigatului, sperînd prin aceasta să înfrîngă marea sumeție a aristocrației polone[2]. În vremea întîiei fugiri a lui Vasilie vodă dînaintea fostului său logofăt Ștefan Gheorghie, ce venea asupră-i cu oști ungurești și muntenești, Miron, ieșit din școală, se afla pe lîngă visternicul Iordachi Cantacuzino, ca supt povățuirile acestui ispitit boier să se formeze la trebile statului. În această retragere, Vasilie vodă din Hotin trimisă pre Miron în solie cătră Petru Potoțki[11], staroste de Camenița, spre a-i aduce aminte că nu de mult îl răscumpărase cu banii săi din robia tătarilor și că acum venisă timpul ca să-i răsplătească și el acea slujbă, dîndu-i ajutor asupra rivalului ce-l izgonea de pe tron. În mergerea sa în această solie, Costin putu a scăpa și averea visternicului Cantacuzino, încredințînd-o unui prietin a tătîni-său, anume Mihai Stegaru din Camenița[3].

Potoțki era cale de trei zile mai sus de Camenița la moșiile sale; îndată însă ce află de primejdia lui Vasilie vodă au părăsit trebile sale și adunînd cîți oameni de arme avea pe lîngă sine plecă spre a merge în ajutorul făcătorului său de bine. Însă, pînă a sosi la Hotin, Vasilie vodă, aflînd că Ștefan Gheorghie vine asupră-i și văzînd și răceala boierilor și a slujitorilor pentru dînsul, părăsi cetatea și trecu Nistrul, încît intra în Camenița cînd îl ajunse și Miron cu veste că Potoțki îi urma cu un corp de oaste (1653).

Cu purtarea Miron Costin fu credincios lui Vasilie vodă în toată domnia sa; cu narația faptelor ocîrmuirei acestuia el se arătă nepărtinitor și drept pentru acest domn mare a Moldovei. „Macar, zice el, că am fi datori cu pomenire lăudată mai mult lui Ștefan vodă, de la carele multă milă am avut, decît lui Vasilie vodă, de la carele multă urgie părinţii noştri au pitrecut, iar direptatea socotind, nu pot scrie altfel".

---

[1] Vezi „Arhiva românească", supt redacția lui M. Kogălniceanu, Iașii, 1841, t. I, p. 19 etc.
[2] t. I, p. 289.
[3] t. II, p. 300 și 301.

Ştefan Gheorghie izbuti a se statornici domn Moldaviei, o alianţie strînsă se încheiă între el cu Racoţi, principul Transilvaniei, şi Costandin Basarab, domnul Valahiei. Această unire între tustrei domnii fu pricina nomirei bătrînului Kiupriliu la viziriat, pentru că, văzînd primejdia, toţi bărbaţii de stat de la curtea de Constantinopol cerură într-un glas această orînduire, zicînd că, *dacă un asemine bărbat nu se va pune în capul trebilor, Ardealul, Moldova şi Ţara Muntenească sînt ieşite de supt mîna împărăţiei* : Kiupriliu, odată vizir, numai prin reputaţia sa nimicnici alianţia. În zadar Ştefan Gheorghie trimisă pre Miron Costin în Bucureşti ca să îmbărbăteze pre Constantin vodă; el nu izbuti; şi nu trecu anul că amîndoi domnii, şi a Moldaviei şi a Valahiei, fură maziliţi [12]; pedeapsa lui Racoţi asemine nu fu mai tîrziu [13]. Îndată ce bătrînul Ghica fu numit domn Moldovei, el primi poroncă să intre cu oastea sa în Transilvania asupra lui Racoţi; asemine poroncă primiră şi hanul Crîmului şi noul domn muntenesc, şi Kiupriuliul singur, cu o numeroasă armie, se îndreptă spre Temeşvar [1]. Rezultatul fu căderea lui Racoţi şi prefacerea Ardealului în cenuşă. Miron Costin întovărăşi în această expediţie pre Ghica vodă, carele se acoperi cu glorie, luînd în capul oastei sale trii pălănci şi intrînd, el cel dintîi, în una din aceste, cu primejdia vieţii.

După aceasta, pre Miron Costin nu-l vedem nicicum figurînd în următoarele domnii a lui Ştefan vodă, Dabija vodă, a lui Duca şi a lui Iliaş vodă, pînă la anul 1672, în începutul domniei lui Petriceico vodă.

Armia turcească era atunce dinaintea Cameniţei supt comanda însuşi a sultanului. Cu un an mai înainte se făcuseră mari pregătiri pentru aceasta, izbutind împăratul a avea şi modelul cetăţei făcută de un moldovân, „*nemiş* din ţinutul Hotinului, pre anume Grigori Cornescu, ce era foarte meşter de scrisori şi de săpături la petre şi la alte lucruri şi carele din porunca domnului Duca au făcut chip cetăţii, cu toate tocmelele ei din lăuntru şi din afară, şi o au trimis la împărăţie de o au văzut, şi mult s-au mirat de mărirea ei, ce era din singură starea locului cu apă şi cu stînci de peatră împregiur; minunat loc, şi mai mult aceasta au îndemnat pre împărăţie de au venit la Cameniţa" [2].

Armia menită pentru această expediţie era pre cît vetează pre atîta şi numeroasă; artileria mai ales era vrednică de însemnat, avînt tunuri atît de mari, încît la unul singur se înjuga *cîte optzeci de bivoli*. Sosind la Ţuţora, unde se opri opt zile, spre a se odihni armia, sultanul veni de două ori în Iaşi, privindu-l o dată de la deal de tîrgul boilor, despre Nicoriţă, şi altă dată din deal, despre Cetăţuie.

După patru zile de asedie, Cameniţa căzu în puterea sultanului [14]. Atunce vizirul ceru de la Petriceico vodă să-i trimită un boier, care era mai de treabă. „Ales-au Petriceico vodă, din toţi boierii ţării, mai de treabă la voroavă pre Miron Costin, care au fost mai pre urmă şi logofăt mare, şi mergînd Miron Costin la cortul vizirului pusu-l-au vizirul de au şezut înaintea lui şi i-au zis vizirul să-i spuie drept, pare-le lor bine că au luat împărăţia Cameniţa au ba? Iar Miron au răspuns că se teme a spune drept. Vizirul s-au zîmbit a rîde şi i-au zis să grăiască, să nu se teamă. Atunce Miron au zis : « Sîntem noi moldovenii bucuroşi să se lăţească împărăţia în toate părţile cît de mult; iar peste ţara noastră nu ne pare bine să se lăţească » Atunce vizirul iar au rîs şi i-au zis : « Drept ai grăit »[1].

---

[1] Timişoara [n. ed.].
[2] Neculce, t. II, p. 219.

Polonia în curînd se răzbună. Rigă era mişelul Mihail Vişnovieţki, iar general Sobieţki. Acesta pentru perderea Cameniţii se pregăti să ieie Hotinul. Spre apărarea cetăţei, sultanul trimisă pre Husein paşa; şi ambii domni primiră poroncă să întărească cu oştile lor armia împărătească. „Ce ei, ca cei cu anevoie, s-au sfătuit ei în de ei, Grigori vodă Ghica, domnul muntenesc, şi cu Petriceico vodă, să se închine la leşi, să steie cu toţii să bată pre turci, ca să nu apuce a se aşeza în cetatea Hotinului paşă, precum se aşejasă în Cameniţa, că, aşezîndu-se în Hotin paşă, de aci în Moldova n-are de ce mai domni domn"[2]. Supt zidurile Hotinului, ambii domni dară trecură cu oştile lor în partea lui Sobieţki, şi aşa Hotinul căzu (11 noemvrie 1673), după ce armia turcească lăsă pe cîmpul bătăliei 18 000 de trupuri. Însă Grigori vodă în curînd îşi aduse aminte că fimeia şi copiii îi era în Constantinopol, şi aşa, dezvinovăţindu-se că nu el ci oastea românească fusese *haină* sultanului, se dusă iarăşi în tabăra turcească ce era la Oblucița pe Dunăre. Aceasta descurajă şi pre boierii moldoveni, cunoscînd ei, pe de altă parte, şi nestatornicia leşilor. Ei dar se hotărîră a părăsi pre Petriceico vodă ce se afla atunce la satul său Iubăneşti şi stăruia de a rămînea Moldova credincioasă lui Sobieţki, nevroind a da voie boierilor de a se întoarce pre la casele lor, să-şi ieie femeile şi copiii să-i deie în lature, să nu-i ieie tătarii. „Iar Miron logofătul au răspuns : « *Ori să fie voia măriei-tale, ori să nu fie, noi nu ne vom lăsa casele să le ieie tătarii* ». Şi s-au închinat şi i-au zis : « *Să fii măria-ta sănătos* » şi au ieşit afară, şi aşa toţi boierii şi căpitanii au purces, cela după cela, pre rînd a se închinare, şi au ieşit afară; şi cum au început a încălecare pre cai şi au purces cu toţii în jos"[3].

Domnul rămase cu singur hatmanul Hăbăşescu credincios; plîngînd şi blăstămînd pre Miron, se duse la Cernăuţi în întîmpinarea leşilor. Dar şi boierii moldoveni fură în curînd pedepsiţi; căci în locul bunului Petriceico le veni stăpînitor crudul Dimitraşcu Cantacuzino (1674), domnul cel mai corupt ce au avut vreodinioară Moldova.

Supt acesta, Miron Costin ajunse a fi vornic mare de Ţara de Jos; în anul 1675, urmînd între Polonia şi Turcia cercări de pace, el fu trimis de două ori în acea întîi ţară, spre pregătirea tractatelor. Un an după aceasta, în 1676 [15], moldovenii se mîntuiră de Dimitraşco Cantacuzino, numindu-se în locu-i domn Antonie Ruset. „Acest domn, zice Neculce, măcar că era grec şi străin ţarigrădian, dar era mai bun domn decît un pămîntean, că nici un obicei rău în ţară în zilele lui n-au făcut, ce încă şi cîte au găsit de alţii rele multe au lăsat". Singura pricină de nemulţămire poporului şi pricina căderii lui i-au fost feciorii, cari, împărechindu-se cu alţi tineri desfrînaţi, cutriera Moldova, batjocorind femeile şi fetile oamenilor. Moldovenii era puţin răbdători. O cumplită opoziţie se formă asupră-i; în capul acestia era hatmanul Alexandru Buhuş şi vornicul Miron Costin. Aceştii şi izbutiră mazilia lui în 1678, după întoarcerea sa de la Cehrin în ţara căzăcească. „Dus la Constantinopol, l-au închis turcii şi l-au bătut şi l-au căznit cu fel de fel de cazne, pînă şi tulpanuri îl făcea de înghiţea, şi apoi le trăgea înapoi de-i scotea maţele pe gură; şi l-au făcut de au dat o mie de pungi de bani şi mai bine; şi după ce l-au slobozit turcii să meargă la casă-şi, şi, apropiindu-se, numai ce au văzut că-i arde şi casa, şi puţinele odoare ce-i mai scăpase mistuite în casă, şi au ars şi acele. Şi cît au mai trăit Antonie vodă, cu milostenie îşi ţinea viaţa lui, şi feciorii lui la mare lipsă au ajuns; se hrănea cu păscărie în Ţarigrad. Dar şi boierii cei ce l-au pîrît încă nimică nu s-au mai ales de casele lor. La Alexandru Buhuş hatmanul nimică nu i s-au ales de casa lui şi de feciorii lui, care se vede şi pînă astăzi. Aşijdere şi Miron Costin logofătul, cînd au pus Constantin vodă Cantimir de i-au tăiat capul în Roman, zicea şi striga în gura mare că nu este vinovat cu nimică lui Cantimir vodă, şi pere pe nedreptate; numai osînda lui Antonie vodă îl goneşte"[1].

---

[1] Neculce, t. II, p. 221.
[2] Neculce, t. II, p. 223.
[3] Neculce, t. II, p. 227.

Duca vodă veni a tria oară domn în Moldova, în 6 decemvrie 1679[16]. Ce fel de domn era Duca ne o spune Neculai Costin: „El era domn şi visternic mare şi neguţitor şi vameş, că toată hrana tuturor luase el şi doamna de precupea toate cîte era şi da de la sine din casă unde ce trebuia ţării. Apoi rînduia de plătea visteria de la ţară pentru un ban şi altul. Doamna, de altă parte, cîrcimărea bucatele din casă, pînea, ori pe unde avea, şi băutura şi pocloanele ce le venea la beciu; încă făcea boi de negoţ şi mînca iarna fînaţele oamenilor săracilor cu boii lor"[2]. Nu trecu dar mult şi o seamă de boieri, între carii era Vasile Gheuca visternic, Gheorghiţă Bogdan vel jicnicer şi slugerul Lupu complotară ca să omoare pre domn şi pre logofătul Miron Costin şi hatmanul Buhuş ce avea nenorocirea de a-i fi miniştri. Trădaţi prin un căpitan numit Decusară, ei fură judecaţi de toată boierimea, adunată în divan, în ograda curţii, fiindu-le singur Duca vodă acuzator şi cerînd moartea lor cu aceste cuvinte: „Boieri dumneavoastră, mă rog să mă judecaţi cu aceşti boieri". Şi după judecată i-au scos la fîntînă şi i-au tăiat.

La 1683, Duca vodă cu două mii de oşteni plecă spre a întări armia otomană dinaintea Vienii[17]. Miron Costin îl întovărăşi în expediţie. Fugărit cu toată armia de către Sobieski, Duca vodă perdu dinaintea zidurilor vieneze bagajele, corturile şi o parte din oastea sa. În acest timp, Petriceico vodă profită spre a face o incursie în Moldova. Ducă vodă scrisă atunce la curtea lui Apafi, domnul de Transilvania. El avea două drumuri spre a intra în ţară, unul prin Valahia şi altul pe muntele Oituz. El alesă această de pe urmă cale, după sfatul lui Miron Costin, şi se îndreptă la satul Domneştii, fiindcă doamnă-sa era la Focşani. Petriceico trimisă îndată un corp de oaste, supt polcovnicii Bainski şi Constantin Turculeţ, să prindă pre Duca. Acesta vroia să se tragă la Focşani. Însă Miron îl opri, zicîndu-i: „Să nu dăm locul, că pămîntul acesta este frămîntat cu sîngele moşilor şi strămoşilor noştri". Sfatul era patriotic, dar oastea de apărare era mică. Ea se alcătuia numai de 60 seimeni şi 80 lipcani. În ziua de Crăciun 1683, într-o marţi, Duca vodă era la masă, cu Miron Costin şi alţii, cînd se văzu atacat de leşi, şi după două zile prins şi dus în Polonia[18]. „Cînd îl ducea pe drum, îl pusăse într-o sanie cu doi cai, unul alb şi altul murg, şi cu hamuri de tei, ca vai de dînsul, ocări şi sudălmi, de auzia cu urechile, şi ajungînd spre Suceava la un sat, au poftit puţintel lapte să mănînce; iar femeiea gazdă i-au răspuns: « N-avem lapte să-ţi dăm, că au mîncat Duca vodă vacile din ţară, de l-ar mînca vermii iadului cei neadormiţi! » Că nu ştia femeia aceea că este el singur Duca vodă. Iar Duca vodă, dacă au auzit aşa, au început a suspinare şi a plîngere cu amar"[1].

---

[1] Neculce, t. II, p. 235. [*Goneşte*, probabil lecţiune greşită pentru *găseşte*—n. ed.]

[2] [Neculce], t. II, p. 21.

Miron Costin nu scăpă de a fi luat în robie decît prin ajutorul unui prieten ce-l avea între aceşti leşi 19).

După trista prindere a lui Duca vodă, domnul Moldovei şi hatman Ucrainei, şi retragerea şi a lui Petriceico dinaintea oastei turceşti ce aducea în Moldova pentru a doua oară ca domn pre Dimitrie Cantacuzino, fugi şi Miron Costin în Polonia (1684), unde şezu un an şi jumătate, neînturnîndu-se decît subt domnia lui Constantin Cantemir vodă. „Cînd s-au întors era foarte scăpătat, zice Neculce, şi l-au avut Cantemir vodă în cinste şi în milă, boierindu-i pre tustrei fiii, făcînd pre Ioniţă sardar, pre Neculai logofăt al treile şi pre Petraşco camaraş mare, logodindu-şi cu acesta şi pre fiică-sa, domniţa Safta. Iar pre Miron Costin l-au făcut staroste la Putna, şi pre frate-său Velicico hatman".

Dar acest favor nu ţinu mult, deşi Velicico în mai multe rînduri îşi expusă viaţa, fiind o dată şi rănit, spre a goni podgheazurile de leşi şi cazaci ce în acea epohă ticăloasă năvălea necontenit în Moldova; deşi Miron Costin, ca staroste, avînd de la vodă puteri extraordinare, cu însuşi mijloacele sale formă două corpuri de simeni şi de hănsari (husari) spre stîrpirea bandelor de tîlhari ce cutriera ţara, şi în care foametea, nesiguranţia şi anarhia înrolaseră şi mulţi din feciorii de boieri. Întărit cu această putere, el izbutisă a curăţi Ţara de Jos de aceşti bandiţi, şi, spre a face o grozavă pildă, îndată ce-i prindea îi tăia în patru şi-i punea prin prepelege, pe la margine şi pe la drumuri; şi ca să le strice şi culcuşul în viitor, lărgi drumul din lunca de la Măndrişca.

Cantemir vodă era cinstit, drept şi milostiv, dar era slab. El se dedase cu totul pre mîna Cupăreştilor, adecă a Rosăteştilor şi mai îndeosăbi a vistiernicului Iordachi Roset, „căruie Cantemir i-au dat cheia ţărei; pre frate-său Manolachi l-au pus staroste la Putna, în locul lui Miron Costin, ca să se mai adaoge vrăjbile cu muntenii. Pus-au şi pe fraţii acestor doi boieri, pre Scarlatachi şi pre Lascarachi şi pre Mihalachi să fie capichihăi la Ţarigrad. Ţine-te, saracă ţeară Moldovo, de acum înainte de jacurile şi de măncăturile a toţi aceşti tuscinci feciori a Cuparului celui bătrîn!"[2].

Partida naţională, reprezentată prin Gavriliţeşti şi Costineşti, fu aşa înlocuită prin partida străină, a Roseteştilor. Velicico fu scos din hătmănie şi înlocuit prin Bogdan, ginere domnului; cu aceasta Cupăreştii făcură îndată frăţie. Obiceiurile ţărei începură atunce a se strica, orînduielele peste orînduiele se scotea, dăjdi grele pe mazili şi pre breslaşi, carii atunce era foarte mulţi, şi împilaţi în greutăţi de atunci s-au şi stins. Toate aceste venituri intra în lăzile Rosăteştilor, căci birul era iertat de la Poartă. Cel mai aprig dintre fraţi era Lascarachi, care din Constantinopol necontenit cerea sute de pungi de bani, cînd cu o pricină, cînd cu alta. Cantemir vodă carte nu ştia; boierii era toţi supuşi; nime dar nu lua sama Cupăreştilor. Costineştii singuri avea curajul să mai vorbească adevărul. Ades Miron zicea lui Cantemir, şezînd la masă: „Mai des cu paharele, măriata, şi mai rar cu orînduielile; că birul ţării este iertat de la Poartă; şi-i vre să-ţi dai măria-ta samă o dată, şi nu-i putea". Asemine şi mai tare Velicico se sfădea cu visternicul Iordachi Roset, zicîndu-i în visterie: „Vistiere, vistiere, mai încet cu orînduielile". Nu mai puţin îndrăzneţ

Neculce, t. II, p. 245.

[2] Neculce, t. II, p. 259.

era și Bogdan hatmanul, ginerele lui Cantemir [1]. Aceste le costă viața; căci purtarea lor neputînd să rămîie fără imitatori, în curînd o strașnică opoziție se formă asupra nepăsătorului domn și a jacașilor săi miniștri. „Cel întăi semnal a acestei opoziții fu o adunare a lui Velicico cu Gavrileteștii și mai mulți boieri joseni, carii se strînseră la satul Băcanii, lîngă Bîrlad, cu prilejul nuntei lui Ioan Paladi, ce era cumnat cu Velicico Costin. Acolo toți se jurară să fugă în Țara Românească la domnul Brancoveanu, dușman de moarte a Cantimireștilor și a Roseteștilor, și luînd de la dînsul ajutor să meargă la Constantinopol și să isprăvească mazilia lui Cantemir și numirea lui Velicico de domn Moldovei" [2]. Complotul fu dezvăluit de un boier ce era la acea nuntă, anume Ilie Țifescul, poreclit apoi Frige-Vacă. Cantemir îndată trimisă boiernași și slujitori să prinză pre rebeli. Cei mai mulți din aceștii izbutiră a fugi în Valahia, iar Velicico fu prins și adus în Iași. Pre acesta „zavistia era mai mare despre Cupărești și avea și silă de dînsul, pentru că era mai om decît toți. Atunce în grabă Cantemir vodă în mînie l-au bătut cu buzduganul și l-au închis în beciu. Deci neprietenii lui Velicico atunce au și aflat vreme de au zis lui Cantemir vodă: « De vreme că te ai grăbit de l-ai bătut nu-l lăsa viu; păzește de-l omoară, că, de va scăpa viu, mîne poimîne el ne va omorî pre toți ». Și el încă îndată au ascultat și l-au scos noaptea de i-au tăiat capul dinaintea porții, față fiind la aceasta beizade Dimitrie Cantemir. Și aflasă atunce neprietenii vreme de ziseră lui Cantemir vodă: « Acum de vreme că ai omorît pe Velicico, trimite de prinde și pre frate-său Miron logofătul de-l omoară; ori vinovat, ori nevinovat, să nu scape; că apoi încă a fi mai rău și de tine și de noi ». Deci Cantemir vodă nu și-au socotit viața lui, că era trecut cu bătrînețile, om de șaptezeci de ani, de numai cît nu-i sosisă ceasul morții și lui. Ce ca un tiran au trimis pre Macri, vatavul de paharnicei, cu slujitori din Roman, de l-au luat de la casa lui de la Bărboși de l-au dus pînă la Roman, de i-au tăiat capul, și cînd l-au găsit Macri acolo la Bărboși, atunce îi murisă și jupăneasa, și nimică nu știa de sfatul frăține-său sau de a celorlalți boieri la sfat; că nu era amestec cu ceilalți boieri la sfat; că el pornise atunce pre un ficior a lui, pre Neculai, să ia fata Ducăi vodă din Țarigrad, și se gătise și cu celalalt fecior, cu Pătrașco cămărașul, să ia fata lui Cantemir vodă, să se încuscreze, și nici cu gîndul nu gîndea că i-a veni o furtună ca aceea. Zisu-i-au slujitorii, cînd l-au găsit la Bărboși, să fugă, că nu-i departe, în Neamț (ce era ocupat de leși); iar el n-au primit, știindu-se drept; gîndea că l-or duce la Iași și se va îndrepta. Iar după ce au venit Macri, și viind zapciu după zapciu să peară, nu i-au mai îngăduit, și au pus de l-au tăiat în Roman (dechemvrie 1692)[20)]. Cantemir vodă, după aceea, mult s-au căit ce au făcut și de multe ori plîngea între toată boierimea și blăstăma pre cine l-au îndemnat de au grăbit de i-au tăiat; că după aceea n-au trăit un an nici Cantemir vodă și au murit" [3].

Într-acest chip periră Miron și Velicico, cei mai însemnați moldoveni din timpul lor. „Și nu i-au scos la divan Cantemir vodă, zice varianta cronicei lui Neculai Muste [4], să le arate vina sau vicleșugul, să vază lumea; ce așa cu tiranie i-au omorît, nici cărți viclene arătînd, ce numai așa, ori pre vina lor, ori cu năpaste, i-au omorît. Așa au deprins din ceputul lumei pizma și zavistia, și nu părăsește a mușca pre toți, și nime de dinții ei a se feri nu poate".

---

[1] Neculce, [t. II, p. 259].
[2] Neculce, t. III, p. 265.
[3] [Neculce], t. II, p. 266.
[4] Vezi apendixul de la sfîrșitul t. III.

Cînd cei întăi slujitori veniseră la Barboși să prindă pre Miron Costin, el era atunce ocupat să-și înmormînteze soția; în zadar se ruga de a fi așteptat pînă va împlini cele de pe urmă datorii cătră moarta, cererea sa nu fu împlinită. După ce fu tăiat în Roman, trupul lui fu dus iarăși la Bărboși, unde în aceeași zi același mormînt primi pe îmbii soți.

Miron Costin ne-au lăsat două scrieri istorice [21]: 1. *Cartea pentru descălecatul dintăiu a Moldaviei*, care cuprinde timpurile de la colonizarea Daciei cu romani pînă la fondația principatelor; ea se alcătuiește din șepte capituri. În această bucată Miron este mai mult decît slab în privirea cunoștințelor clasice; 2. *Letopisețul Țărei Moldovei* de la domnia lui Aron vodă și pînă la moartea lui Ștefăniță vodă, cuprinzînd, în 20 capituri, un period de 68 ani a istoriei țărei. Această scriere au întemeiat reputația lui Miron Costin. Stilul său este simplu, nepretențios, vrednic pururea și ades pitoresc; în această de pe urmă privire, el n-are rival decît pre Neculce[22]. Dimitrie Cantemir negreșit că nu-l măgulește cînd declară că Miron este cel mai bun istoric ce au avut Moldova. Spre a ave o idee exactă despre stilul său, să se citească, la tomul I pagina 323, descripția ce ne dă despre o năvălire a lăcustelor, pre care el au văzut-o, în vreme cînd mergea la școală în Bar. Miron au făcut și ceva adaosuri la cronica lui Urechi, pre care au intercalat-o între cartea sa despre descălecatul dintăi și între letopisețul său. Pe lîngă talentele sale istorice, el era și poet. De la dînsul avem o mică poemă intitulată *Viața lumei*, precedată de un mic tractat de versificație românească și o epigramă cătră Mitropolitul Dosoftei. Și una și alta sînt încă inedite.

IV. Continuatorul lui Miron Costin au fost fiul său LOGOFĂTUL NECULAI COSTIN[23]. Acesta și-au făcut studiile la vestita Universitate din Cracovia. Cu întoarcerea tătîne-său din emigrație, supt domnul Constantin Cantemir, ca întîia treaptă a carierei sale politice, el fu numit logofăt al treile. Talentele sale și îi însemna cea întîi poziție în țară; fata bătrînului Duca vodă, domnița Elena, i se făcu dar logodnică; el era în drum spre Țarigrad spre a se însoți cu ea, cînd tată-său fu tăiat în Roman, și el prins în Bîrlad, adus în Iași și închis cu frații săi și ceilalți boierii căzuți supt prepus. Curînd însă frații Costinești fură puși în slobozenie supt chizășie. Nesocotindu-se siguri cu atîta, ei fugiră în cetatea Neamțului, ocupată încă de leși; dar n-apucară bine a se așeza acolo, cînd primiră vestea morței lui Cantemir vodă (17 mart 1693). De îndată se întoarseră în Iași, unde și asistară la înmormîntarea prigonitorului lor. Dimitrie Cantemir, ce fu ales domn de către partida predomnitoare, făgădui în zădar Costineștilor milă și ocrotire; ei nu se țânea siguri și se traseră lîngă domnul Brancovanu, carele de îndată îi trimise la Constantinopol spre a mijloci fiiului lui Duca cel Bătrîn, Constantin, domnia Moldovei. Aceasta o și izbutiră, după o domnie de trei săptămîni a lui Dimitrie Cantemir. Cu sosirea noului domn, și Neculai Costin se însoți cu logodnica sa, sora lui Constantin Duca, la care prilej fu numit hatman. Asupra ocîrmuirei acestui domn, Neculai Costin avu o mare înrîurire; însă sfaturile sale ori nu era nimerite, ori nu era ascultate; căci acest domn figură între cei mai mari împilători a Moldaviei. El este autorul dărei urîte moldovenilor și cunoscută supt numele de *văcărit*. Istoria mai învinovățește pre Neculai Costin că el ar fi sfătuit pre cumnatul său să ucidă, prin o bandă de ostaşi leşi, chemaţi din cetatea Neamţului, pre un capigi-başa venit la Iaşi să cerceteze abuzurile domnului şi a miniştrilor săi. Duca vodă în zadar căută a se dezvinovăţi înaintea Porţei, dînd vina asupra lui Neculai Costin, pre care îl şi depărtă din hătmănie. El fu mazilit, cu toate făgăduinţele doamnei sale, fata lui Brancovanu, carea la purcesul din Iaşi, „fiind tînără şi dismerdată de tată-său, se bocia în gura mare, munteneşte, de zicea: « Aolio, aolio, că va pune taica pungă dă pungă din Bucureşti în Ţarigrad şi zău nu ne va lăsa aşa, şi iar ne vom întoarce cu domnia îndărăpt »” [1]. Odată cu mazilia lui Duca vodă şi înaintea sosirei înlocuitorului său, Antioh Cantimir vv., Neculai Costin cu fraţii săi fugiră în Ţara Românească, unde şezură pînă la a doua domnie a lui Constantin Duca vv., adecă de la 1-iu dechemvrie 1696 pînă la 14 septembrie 1701. Atunce Neculai Costin se întoarsă în Moldova şi fu iaraşi numit hatman, post ce ocupă şi supt Mihai Racoviţă vv., care înlocui pre Constantin Duca în 1704. Iar în anul următor, Antioh vodă Cantemir, împăcîndu-se cu Brancovanu vodă, veni domn în Moldova şi atunce Neculai Costin fu orînduit vornic de Ţara de Sus.

În iuli 1707, Mihai Racoviţă fu numit pentru a doua oară domn în Moldavia; dar domnia sa nu ţînu decît doi ani, căci într-această vreme avusese loc vestita bătălie de la Poltava. Carl XII era fugit la Bender; o parte din rămăşiţa oastei sale era adăpostită în Moldavia; iar Mihai Racoviţă, prietin ascuns a lui Petru cel Mare, chemă un corp de oaste rusească ce era pe margine despre Nistru şi le dădu pre mînă pre şvezii şi cazacii ce era cantonaţi la Cernăuţi. Aceasta, ajungînd la Poartă, pricinui mazilia lui Racoviţă, fără a se trimite de îndată următor în domnie; împrejurare ce îngriji prea mult pre boieri. Nesiguri despre viitorul lor stăpîn, fi-va Constantin Duca ori Antioh Cantemir, ei chemară în Iaşi pre vornicul Neculai Costin, carele în domnia lui Racoviţă se trăsese la ţară; boierii să răzăma în el cu nădejdea că, dacă ar veni Constantin Duca, el ar mijloci ca să nu se răzbune asupra partizanilor fostului domn. Aşteptarea şi a unora şi a altora fu înşălată; în 6 noemvrie 1709 primi cuca Neculai Mavrocordat, întăiul domn fanariot în Moldova.

Neculai Costin fu unul din caimacamii domnului, pînă la sosirea acestuia, cînd atunce fu numit vornic de Ţara de Gios, şi încercînd agiunse a fi unul din sfetnicii cei mai de aproape.

În această vreme Moldova se făcuse ţălul luărei-aminte a Europei [24]: Carl XII era la Bender şi Petru cel Mare, chemat de popoarele creştine supuse semilunei, se pregătea de războiul său asupra Turciei. Neculai Costin, ca bărbatul cel mai învăţat din timpul său, avu prilej să între în relaţie cu bărbaţii însămnaţi ce trecea necurmat prin ţară, ca ambasadori a curţilor străine ori ca părtaşi întîmplărilor mari ce avea loc sau se pregătea în cuprinsul şi în apropiere de hotarele Moldaviei. Aşa el fu trimis să primească pre marchizul Desalleurs, ambasador a Franciei la Constantinopol. Tot el fu însărcinat să complimenteze pe Iosef Potoţki, palatin de Halici şi partizan a lui Stanislav Lecinski, ce din Ardeal trecu în Moldova cu 3 000 de oşteni. Tot el fu numit judecător la tribunalul mixt ce se orîndui în Iaşi spre a hotărî pricinile dintre pămînteni şi oştenii străini cantonaţi în ţară. Un asemine favor nu putea decît să-l lipească cu o deosebită credinţă cătră persoana şi ocîrmuirea lui Neculai Mavrocordat. După mazilia dar acestuia, întîmplătă în 23 noemvri 1710, deşi urmaşul său Dimitri Cantimir numi pre Neculai Costin logofăt mare, şi deci făţiş el fu silit ca şi ceilalţi boieri a se declara pentru alianţa închiată de acest domn cu Rosia, el în fundul inimei sale rămase credincios lui Mavrocordat şi Turciei; aceasta se vede la fieştecare pagină a cronicei sale. Cînd dar, după nenorocita expediţie de la Prut, Dimitri Cantimir fu silit să-şi lasă şi tronul şi ţara şi că Neculai Mavrocordat veni de statornici pentru mai mult de un secol domnia fanarioţilor, Neculai Costin fu păstrat în postul său de logofăt mare şi favorul său nu făcu decît a spori, în aceste timpuri nenorocite, pînă la moartea sa, care se întîmplă în luna septemvri 1712: „Mergînd la ţară pentru primblare şi pentru cercetarea moşiilor şi a bucatelor lui, şi bolnăvindu-se puţine zile, cu pocăinţă şi precum se cade unui bun creştin au plătit datoria cea firească. Tot întru aceeaşi vreme bolnăvindu-se şi Neculai vodă greu, şi nu mai puţin decît rudeniilor lui i-au părut rău lui Neculai vodă de moartea acelui boier, şi au arătat deosebită milă casei lui, şi neavînd coconi răposatul Neculai, cu multă nevoinţă pentru pomenirea lui au pus de au scris istoriile ţărei Moldovei, carele scosăse cu osteneala lui, şi în locul lui au pus logofăt mare pre Antiohi Jora"[1].

---

[1] Neculce, t. II, p. 280.

Neculai Costin este acel care s-au ocupat mai mult cu istoria Moldaviei; şi putem zice că el este cel întîiu care au format un corp de anale naţionale, precum despre aceasta el singur se făleşte în prefaţa sa, tom. I, p. 39. Cea mai mare parte din scrierile sale sînt însă numai compilaţii, şi aume: 1-iu. *Cartea despre descălecatul dintăiu a Moldaviei*, în 16 capituri, ce nu este decît o amplificaţie ornată de o erudiţie falsă a tractatului tătîni-său cu aceeaşi numire; 2-le. După aceasta au copiat litopiseţul lui Urechi pînă la Despot Heraclidul, înzăstrîndu-l însă cu adaosuri scoase din cronicile leşeşti şi ungureşti, pe care mai cu deosebire le-au întrebuinţat spre lămurirea istoriei naţionale; 3-le. Letopiseţul tătine-său pînă la 1662, pre care l-au copiat textual; 4-le. Cronica ţărei de la Dabija vv. pînă la întăia domnie a lui Neculai Mavrocordat, pre care, cum zice el singur, au prescris-o de pe izvoadele lui Vasili Dămian al treilea logofăt, a contimpuranului său Tudosie Dubău, ce au fost logofăt mare supt domnul Constantin Duca; şi a altora. Aceea ce este propriul lui Neculai Costin este *Biografia domnilor de la Despot Eraclidul pînă la Ieremia Movilă vodă*, publicată în apendixul X, tom. I, şi *Istoria domniei întăi a lui Neculai Mavrocordat, a domniei lui Dimitri Cantemir şi a războiului lui Petru cel Mare cu Turcia.*

Deşi Neculai Costin este decît toţi cronicarii Moldovei cel mai dedat în literatura clasică, stilul său este departe de a ajunge pre acel al tătîne-său, de care s-au deosăbit şi prin caracter, şi a lui Urechi şi Neculce; în scrierile sale el afectează un ton didactic şi pretenţios; şi erudiţia sa ades dezvăleşte o mare ignoraţie despre întîmplările şi daturile cele mai însămnate a istoriei vechi 25). D. Hase nu este dar nicidecum aspru şi nedrept în critica ce face despre cronica lui Neculai Costin, pre care însă o amestecă cu acea a lui Miron Costin.

V. Neculai Costin lăsă mai multe fragmente spre urmarea cronicei sale. Aceste le întrebuinţă AXINTI URICARIUL 26) la *Istoria oficială a douăi domnii în Moldova a lui Neculai Mavrocordat* (1711—1716). Această scriere are acelaşi stil şi aceleaşi metehne ca şi scrierile lui Neculai Costin; este însă însămnată prin epoha ce trătează şi care cuprinde fugirea lui

---

[1] Axinti Uricariul, t. II, p. 191.

Cantimir vodă în Rosia, lupta lui Carl XII la Varniţa, trecerea lui Stanislav Lecinski prin Moldova, asupra cărora ni citează mai multe facturi curioase şi necunoscute istoricilor străini. Cît despre autorul, noi nu ştim decît că era casnic a lui Neculai Costin şi *uricar a Logofeţiei cei mari*, adecă prescriitor a acturilor domneşti. Mai toate hrisoavele din începutul secolului al XVIII sînt scrise de el. Neculai Costin şi Axinti sînt singurii cronicari a Moldovei partizani domnilor de la Fanar.

VI. După Neculai Costin, VORNICUL IOAN NECULCE este acel care au lăsat un corp complet a cronicilor Moldaviei, începînd din timpurile Daciei şi mergînd pînă la anul 1743 [27]. Pînă la Dabija vodă, 1662, el au copiat pre Urechi şi pre Costineşti. „Iar de la Dabija vodă, zice el în prefaţa sa [1], îndemnatu-m-am şi eu, Ioan Neculce, biv vel vornic de Ţara de Sus, a scriere întru pomenirea domnilor; însă pînă la Duca vodă cel Bătrîn l-am scris de pe nişte izvoade ce am aflat la unii şi alţii, şi din auzitele celor bătrîni boieri; iar de la Duca vodă cel Bătrîn înainte, pînă unde s-a vedea la domnia lui Ioan vodă Mavrocordat, nici de pre un izvod a nimănui; ce am scris singur dintru a mea ştiinţă, cît s-au tîmplat de au fost în viaţa mea. Nu mi-au trebuit istoric străin să cetesc şi să scriu, că au fost scrise în inima mea [28]. Mai socotit-am şi din letopiseţul lui Evstratie şi a lui Simeon Dascălul şi a lui Misail Călugărul nişte cuvinte cîteva, de nu le-am lăsat să nu le scriu; ce le am scris, măcar că dumnealui Miron logofătul şi cu Neculai fiiu-său nu le-au scris, şi-i ocăreşte şi se cade să-i ocărească, unde face că sînt moldovenii din tîlhari. Iar pentru Dumbrava Roşie, cum că au arat-o Bogdan vodă cu leşii, Miron logofătul au lăsat de n-au scris; dar aceea zic să nu fie basnă; pentru neamul Movileştilor şi cum li s-au numit acest nume, dintru Ştefan vodă cel Bun, Movila, iar nu-i basnă. Deci o samă de istorii mai ales şi noi nu le-am lăsat să nu le scrim; ce s-au pus de o parte, înaintea Dabijii vodă... Deci, fraţilor cetitorilor, cu cît vă veţi îndemna a cetire pre acest letopiseţ mai mult, cu atîta veţi şti a vă ferire de primejdii şi veţi fi mai învăţaţi a dare răspunsuri la sfaturi ori de taină, ori de oştire, ori de voroave, la domni, şi la noroade de cinste”.

Ioan Neculce ne spune că în toamna anului 1693, la nunta lui Constantin Duca, domn Moldovei, cu fiica lui Brancovanu vodă, „era tînăr postelnic şi mergea cu alţi postelnici împreună, cu toiage în mînă, pe jos, înaintea domnului” [2]. În domnia dintăi a lui Antioh vodă Cantimir, el fu numit vel agă, pe urmă sulger, iar la a doua domnie a acestuia ajunse spatar mare; în însoţirea lui Dinu, fiiul domnului Brancovanu, cu fiica vornicului Ioan Balş din Moldova, el fu trimis sol la Bucureşti din partea domnului Moldovei (1706). Iar cînd Antioh vodă, din poronca Porţei, mersă cu boierimea şi cu salahori ca să ajute la prefacerea Benderului, el, deşi tînăr, fu lăsat căimăcam, împreună cu vornicul Iordachi Roset, biv vel visternicul Ilie Cantacuzino şi vel visternicul Ilie Catargiu. Acest favor îl împletici în pigonirea în care, la venirea cu a doua domnie a lui Mihai Racoviţă (iuli 1707), căzură caimacamii domnului mazil şi toată partida cantimirească, afară de vornicul Iordachi Roset, carele ştia a se ţinea bine cu toţi domnii, fără a fi credincios unuia. Încă din Ţarigrad, Racoviţă, ca Aaron vodă, trimisă către vornicul Roset izvod de boierii ce trebuia să-i prindă. Acesta deîndată încredinţă seimenilor aducerea în împlinire a poroncei domneşti. Mai mulţi boieri fură prinşi, legaţi şi închişi. „Atunce au prins şi pre Ilie Cantacuzino[29], cel tare şi mare perifan, numai cu cămeşa, desculţi şi fără izmene; că se tîmplase de nu ştia nimic şi dormea în aşternut; şi, aşa cum l-au găsit, l-au luat şi l-au dus pre uliţă, de l-au închis. Iar zapciii, cari îl ducea aşa gol cum era pre uliţă, îl mustra şi-i zicea: « Ţine-te, cerbule, cu coarnele cele boure ce ne împrăştiai, că te prinsă astăzi leul! » Aşijdere şi pre Panaitachi Morona, biv vel postelnic, care era gata la toţi domnii de slujea drept, şi le era cu priinţă domnilor, iar nu ţărei, şi pre urmă după slujbă şi pîria, tîmplatu-s-au de era bolnav, şi aşa cum era bolnav cu pataşca l-au luat seimenii de la gazdă, de l-au dus la închisoare la seimeni; şi tot acolo l-au ţinut, pînă au venit şi Mihail vodă. Şi după ce au venit, în scurtă vreme, au pus de l-au zugrumat acolo, la odăile seimenilor, zicînd că pre toţi domnii pîreşte. Atunce, adaoge Neculce, tîmplîndu-se de eram şi eu de casa lui Antioh vodă, m-au fost pus Mihai vodă şi pre mine într-acest izvod să mă prinză; şi pînă a sosi seimenii la gazdă-mi, am prins de veste şi am apucat de am încălecat, şi am fugit în ţara leşească, şi acolo mi s-au tîmplat şi mie de am zăbovit cîtva vreme, pînă mi-am făcut pace cu domnia, şi am venit înapoi, la casa mea, şi n-am avut despre nime nice o nevoie, şi am avut cinste şi căutare în zilele măriei sale" [1].

---

[1] t. II, p. 195.
[2] [Neculce], t. II, p. 273.

Supt domnia dintîi a lui Neculai Mavrocordat, Neculce trăi retras, ocupîndu-se cu cronica sa; dar îndată ce Dimitrie Cantemir fu numit domn, el se sui iară pe scena politică, şi supt acest domn jucă rolul important a vieţii sale, precum el singur zice: „iar mai cu credinţă şi mai ales toate trebile domniei era după mine Ioan Neculce vel spatar". În curînd el fu numit hatman, în locul lui Antiohi Jora, ce căzu în urgia lui Cantimir, pentru că, necunoscîndu-i relaţiile ascunse cu ruşii, l-au părît către Petru cel Mare, împreună cu Ghedeon mitropolitul şi cu alţi boieri, *că el este ca şi un turc şi ţine cu turcii, şi să nu-i dea crezare.*

Este curios de a cunoaşte spiritul ce insufla pre boierii şi poporul Moldovei, în acea epohă memorială, cînd Petru cel Mare, ca liberator a naţiilor creştine din Turcia, se apropia de ţările de la Dunăre. Neculce din toţi cronicarii ne dă tabloul cel mai adevărat şi mai viu despre situaţia de atunce. „Dimitraşco vodă, chemîndu-şi boierii, au întrebat sfat, zicînd că moscalii se pogoară asupra ţării, ce or face? ca să vază cine ce or zice. Dar el să le spuie adevărul că este ajuns cu moscalii nu spunea. Deci boierii nu-l credea pre Dimitraşco vodă; gîndea că ţine cu turcii. Deci unii din boieri zicea aşa: să se deie vodă în jos spre Fălciu, şi pre doamnă-sa să o trimită pe Oituz; iar alţii zicea să o trimită spre Bîrlad; alţii spre Focşani, pînă se vor bate turcii cu moscalii, şi care parte a birui cu aceea să ţie" [2]. Toată diplomaţia lui Cantimir trebui să cadă dinaintea întîmplărilor care se grămădea. Trei mii de ruşi supt brigadirul Kropotkin şi un regiment de cavalerie moldovenească, în slujba ţarului şi comandată de colonelul Chigheciu, iar moldovan, ca avangardă a lui Petru cel Mare, era sosită la Prut la Zagarancea, precedînd cu puţin armia întreagă, ajunsă la Nistru. Iar pe de altă parte armia otomană, supt marele vizir Baltagi, era la Oblucița pe Dunăre, pregătindu-şi podurile ca să între în Moldova. Cantimir trebui să arunce masca. Neculai Costin învinovăţeşte pre Neculce că el ar fi sfătuit pre domn să se unească cu ruşii. „Deci cînd au fost în luna lui iuni, zi întăiu, vineri dimineață, au ieșit și Dimitrașco vodă înaintea moscalilor la Prut la Zagarancea la adunare. Iar în tîrg au dat poroncă lui Ioan Neculce hatmanul de au dat învățătură căpiteniilor să deie jac în turci ! Deci înainte, să vezi ispravă ; îndată au dat de au jăcuit toate chervăsările și pe turci îi purta tot legați...Așijderea și pe la alte tîrguri au purces din slujitori, cine cum au putut pentru turci ; pre unii i-au tăiat, pre alții s-au poftit de i-au botezat, carii pe urmă iară s-au făcut păgîni, dacă s-au întors moscalii, și apoi au pățit rău despre dînșii și nănașii lor. Dar Dimitrașco vodă, dacă au văzut veniți acei moscali cu Kropotul, i-au părut bine, ca cînd au văzut pre Dumnezeu cu mii de îngeri...și au și început a scrie cărțile sale pe la toate ținuturile, dînd știre tuturor că carele din boieri sau dintr-alte cete și breslași nu va veni la oaste ș-a perde și moșiile și va fi și podan"[1].

---

[1] Neculce, t. II, p. 317.
[2] [Neculce], t. II, p. 337.

Neculce, dimpotrivă, pretinde că pînă la sosirea rușilor la Prut n-au știut nimică despre planurile lui Cantimir. „Atunce am știut și eu că au fost scris Dimitrașco vodă să vie moscalii, că eu tot gîndeam că vom purcede în jos spre Huși, precum sfătuisem. Iar dacă am înțeles că au sosit moscalii la Prut, mult m-am mirat și am zis lui vodă să scrie, să se întoarcă moscalii înapoi, și să mergem, precum scrie vezirul, să prindem pre Brancovanul vodă, și să se lase de moscali, că poate să-i bată turcii, și tătarii or robi țara. Pui pre Dumnezeu martur că așa i-am zis, și tare am stătut ca doară l-oi întoarce și n-am putut ; și încă cu mânie mi-au răspuns, zicînd : « Că voi toți vă chivirnisiți cu toții ca să rămîneți la creștini, și numai eu singur să rămîn pentru voi la păgîni ; că v-am văzut cu credința voastră, că ați fugit toți, și eu am rămas singur. Pentru țară, n-or prăda-o tătarii, că moscalii acum sosesc, și eu știu pre bine că n-or bate turcii pre moscali ». Deci văzînd eu că mi-au răspuns așa cu scîrbă, m-am temut a-i mai răspunde, să nu cumva să cad în vreo primejdie a vieței. Măcar că mulți zic că eu l-am îndemnat să se închine la moscali ; dar grăiescu cu păcate și ca niște oameni ce nu precep și nu știu, că atunce era toți creștinii bucuroși moscalilor, nu numai eu ; că scria alții mai înainte vreme de chema pre moscali, mai înainte decît Dimitrașco vodă : muntenii, sîrbii, moldovenii, cu cîți ani mai înainte ; numai pizmașii zavistnici scornea asupra mea ocară, și oamenii cei proști și neprietini și nepricepuți credea că este așa. Dar eu taina stăpînului căruia i-am mîncat pita n-am putut-o descoperi...Iară eu aceste răbdîndu-le, cu dreptate din toate nevoile am scăpat, care le am tras pre strămbătate în nouă ani... Chemat-au atunce Dimitrașco vodă pre boierii cei cîți mai rămăsese lîngă dînsul, numai așa sprinteni, anume pre Costin vel logofăt, pre Iordachi Roset vornicul, pre Ioan Sturza vornicul și pre Ilie Catargiu visternicul, și le-au spus precum au chemat pre moscali, și au venit de trec Prutul la Zagarancea. Atunce boierii auzind au răspuns cătră vodă, și au zis : « Bine ai făcut, măria-ta, de te-ai închinat, că noi ne temeam că te-i duce la turci ; și așa aveam gînd, că de te-om videa că mergi la turci să te părăsim și să ne ducem să ne închinăm la moscali ». Și le părea bine. Numai Iordachi Roset vornicul au zis atunce : « Te-ai cam grăbit, măria-ta, cu chematul moscalilor ; să fi mai îngăduit măria-ta pînă li s-ar fi văzut puterea cum le-a merge ». Răspuns-au Dimitrașco vodă, zicînd : « Nu mai era vreme a mă mai chivernisi, temîndu-mă ca să nu mă apuce turcii ; iată că și din dumneavoastră ne-ați părăsit o seamă, și nu sînteți într-un cuvînt și într-o credință cu mine » "[1].

---

[1] Neculai Costin, t. II, p. 112.

Sfîrșitul campaniei de la Prut este obștește cunoscut. Țarul, înșelat de aliații săi, se văzu încongiurat de armia otomană la casele banului, mai de jos de Stălinești[2] pe Prut. După mai multe atacuri sîngeroase, la care luară parte moldovenii, avînd în capul lor pre Cantimir vodă și pre hatmanul Neculce, Petru, perzînd nădejdea de a birui, se hotărî să lase tabăra, pentru ca Rosia să nu peardă odată cu armia sa și pre împăratul său. „Atunce, zice Neculce, m-au chemat pre mine, fiind hatman, și mi-au zis : cuteza-voi eu, cu două sute de dragoni și cu o sută de moldoveni, să-l scot pre măria-sa și pre împărăteasa, că va putea merge calare, să-i scot în țara ungurească ; că în țara leșească nu cuteza, că-i scria împăratului cneazul Dolgoruki că leșii îi sînt neprietini, și au strîns oaste nu ca să-i dea ajutor, ci ca să-i steie împotrivă și ca să lese pre Șeremet[ev] și pre Dimitrașco vodă în urmă cu obuzul să se bată cu turcii? Ce eu i-am răspuns : că este un lucru prea cu grijă mare a ispiti; căci atunci toată ziua au văzut măria-sa cum au trecut turcii și tătarii tot în sus. Și noi în această noapte sau om putea să ieșim dentr-înșii sau ba. Apucîndu-ne ziua este un lucru prea cu primejdie să lăsăm oastea cea multă și să mergem cu o mînă de oameni. Măria-sa este împărat, și este un lucru foarte cu grijă să nu cadă la vreo primejdie; că de ar fi un om mai de jos, de s-ar tîmpla și primejdie, n-ar fi atîta lucru mare" [3].

Pacea se încheie la Stănilești, și Petru cel Mare se întoarsă în Rosia, fără realizarea marelor sale planuri. Cantimir îl întovărăși cu o mie de moldoveni, între carii douăzeci și patru boieri, din carii cei mai însemnați era hatmanul Ioan Neculce și visternicul Luca, cumnatu-său. Tristă au fost soarta acestor boieri în emigrație. „Dimitrașco vodă nu vrea să ție pre moldoveni cu dreptate ca pre niște străini ce ș-au lăsat casele și s-au înstrăinat de moșiile sale pentru domnul; ci vra să-i ție mai aspru decît în Moldova. Că i se schimbase firea într-alt chip, nu precum era domn în Moldova, ci precum era mai înainte pre cînd era beizade tînăr... Încă și mai rău, și iute la beție, și să scîrbea de fiece, și ușa îi era închisă... Cînd au vrut să purceadă din Kiev, mulți moldoveni au vrut să rămîie acolo, și încă și eu, Ioan Neculce, nu vroiam să mai merg cu dînsul, gîndind că doar ne-or lăsa din Kiev de ne vom întoarce la pămîntul nostru. Iar Dimitrașco vodă n-au vrut să ne lasă să rămînem, ci au mers la comandantul de Kiev, zicînd că sîntem dați pre mîna lui și că el a vre să deie seamă la împăratul pentru noi. Deci comandantul, văzînd așa, i-au dat pre toți pre mîna lui Dimitrașco vodă și i-au dus cu vartă (caraul) pînă la Harcov" [4].

Neculce nu putu scăpa de Cantimir decît după înadins poruncă a împăratului. „Dimitrașco vodă după ce s-au dus la Petriburg, pre boierii moldoveni n-au vrut să-i ieie cu dînsul la împăratul, zicînd că Ioan hatmanul și cu alții au rămas acolo și vor să se ducă la turci ; și pentru aceea au trimis de i-au luat cu vartă de i-au dus la Harcov, că oblicisă împăratul de acel lucru că i-au luat cu sila și unii din Kiev au și fugit. Iar împăratul au respuns lui Dimitrașco vodă, mai vîrtos pentru mine, dacă nu va să șază, Dumnezeu să-i ajute să meargă unde-i voia, că nu-mi este rob. Iar cînd mi-am luat ziua bună de la Dimitrașco vodă, din Harcov, de m-am despărțit, mult mă îmbia să mai șez; dar eu eram bucuros că au venit acel ceas de am găsit vreme să ies dintr-acel norod...Și avea mare jale și Dimitrașco vodă, și doamna lui, și boierii, și toți moldovenii, și-mi zicea că nu mi-oi putea face pace, ce voiu peri de turci. Dar eu am pus nădejdea mea la Dumnezeu, și din toate m-au scos" [1].

---

[1] Neculce, t. II, p. 342.
[2] Citește : *Stănilești* [n. ed.].
[3] [Neculce], t. II, p. 354.
[4] Neculce, t. II, p. 369.

Neculce, după o petrecere de doi ani în Rusia, trecu în Polonia [30)]; într-această vreme Lupul Costachi izbutise de la Neculai Mavrocordat vv. ca spre despăgubirea cheltuielilor ce ar fi făcut în vremea căimăcămiei sale, după fugirea lui Cantimir, să i se deie moșiile boierilor ce pribegiseră la ruși, și mai ales ale lui Luca și ale lui Neculce. Pentru aceasta el fu și pedeca că Neculce nu putu a se întoarce în Moldova decît după nouă ani de exil, din cari doi fură pitrecuți în Rusia și șepte în Polonia, cu multe valuri și supărări, cum zice el însuși [2]; spre a se întoarce în țară el avu dar trebuință de a scoate înadins ferman de învoire. „Iară mie Lupul îmi sta mare pedecă, ca să nu pot veni în țară, să-mi ție el moșiile, și nu se temea de osînda lui Dumnezeu.. Care mai pe urmă au judecat; că mi-am făcut și eu pace cu domnia lui Mihail Racoviță (1719) și cu judecata mitropolitului Ghedeon și a tot divanul mi-am luat și eu moșiile de la ficiorul Lupului [31)], de mi le-am stăpînit "[3].

După întoarcerea sa în Moldova, Neculce se ținu o bucată de vreme retras la țară; iar supt domnia lui Grigori IV, în 1730, el fu numit vornic mare de Țara de Sus, post ce părăsi în curînd spre a petrece din nou la moșia Prigorenii, unde în 1733 fu vizitat de domnul Ghica, cu prilejul unei primblări ce făcu în Țara de Sus, pe la monastiri și satele boierilor celor mai însemnați. În a doua domnie a acestuiași voievod (15 septemvrie 1736) Neculce fu iarăși numit vornic de Țara de Sus. Însă, ostenit și abătut de vîrstă și de tulburările vieții sale, nu mult după aceea el se retrasă iarăși la țară. Prigonirile nu-l lăsară nici acolo în liniște. În timpul a douăi veniri a rușilor în Moldova, supt mareșalul Miunih (1739) [32)], el se dusesă la Iași. După retragerea oștilor și întoarcerea lui Ghica vodă „l-au amestecat ciocoii și cu alți neprieteni la domnul și l-au închis la bașbulucbaș cîteva zile, și copiii mei, adaoge Neculce, se ascunseră în laturi, și au trimis un postelnicel de i-au căutat în toată țara; dîndu-mi și mie pricină că am bătut un ciocoi în vremea moscalilor, socotind că am fost și eu amestecat la niscaiva fapte, iar pre urmă au aflat că n-am fost, și m-au slobozit și pe mine la țară [33)]. Și atunce, la aceea primejdie, am cheltuit mulți bani, care dea seamă la Dumnezeu cine m-au amestecat" [4].

În a doua domnie a lui Constantin Mavrocordat (1741), Neculce fu chemat de a lua parte încă o dată la trebile publice ca mădular extraordinar la divanul giudecătoresc [5]. Aceasta fu cea mai de pe urmă slujbă a sa, căci apoi, mutîndu-se desăvîrșit la țară, el se ocupă numai cu cronica sa, pre care o scrisă pînă la 1 august 1743, cînd curînd după aceea i se și întîmplă sfîrșitul, într-o vîrstă înaintată, peste șaptezeci de ani, și după ce, ca martur privitor, el ne-au descris întîmplările țării în un period mai mult de jumătate de secol, lăsîndu-ne cronica cea mai interesantă ce avem în literatura românească [34)].

---

[1] Neculce, t. II, p. 373.
[2] [Neculce], t. II, p. 396.
[3] [Neculce], t. II, p. 380.
[4] Neculce, t. II, p. 455.
[5] Ioan Canta, t. III, p. 177.

VII. Următor analelor lui Neculce, de la 1743 sau mai bine zicînd de la 1741 pîn' la 1769, au fost Spatarul Ioan Canta, contimpurean epohei ce tratează[35]. Această scriere are puţină cuprindere şi puţin merit[36]. Ioan Canta (atunce visternic) este unul din acei şase boieri carii au iscălit anaforaua din 14 aprilie 1775 cătră domnul Grigori Ghica, spre a-i cere, în numele ţării, că, dacă nu se poate restatornici vecinătatea, apoi măcar să se legiuiască ca *locuitorii să lucreze la stăpînii moşiilor din zece zile una, dînd şi dejma den roduri, şi această rînduială de slujbă a locuitorilor* socotea aceşti boieri că nu numai *că nu le va fi lor de stricăciune, ce încă spre îmbelşugare şi fericirea ţării şi a tuturor îndeobşte,* anafora care, neîntărindu-se de bunul domn, i-au pricinuit apoi moartea (vezi *Trii zile din istoria Moldovei,* în „Propăşirea, foaie ştiinţifică şi literară") [37].

VIII. Doi alţi cronicari ne-au lăsat, ca şi Neculai Costin şi Neculce, letopiseţile ţării de la 1662 şi pîn' la 1729 şi 1733. Numele şi a unuia şi a altuia sînt încă necunoscute. Scrierea celui dintîi s-au găsit în două manuscrise; unul este a domnului profesor I. Albineţ în Iaşi; pe o faţă de la început se zice că: „Acest letopisiţ este scris de mine Neculai Mustea, diac stare de divan". De aceea şi eu l-am atribuit acestuia[38]. Celălalt manuscris este a d. N. Bălcescu şi s-au publicat în „Magazinul istoric pentru Dacia", tom. III. Între îmbele texte, fiind mai multe variante, aceste s-au adaos ca apendix la tomul III a colecţiei litopisiţilor, afară decît la unele exemplare ce am apucat a împărţi mai înainte de săvîrşirea ediţiei. Această cronică este scrisă într-un stil energic, facturile sînt bine trase, şi domnii străini şi răi aspru criticaţi[39].

IX. Cealaltă cronică anonimă de la 1662 pîn' la 1733 este aceea care cu cartea despre descălecatul dintăiu a Moldovei de Neculai Costin şi letopisiţile lui Urechi şi a lui Miron Costin s-au tradus greceşte de slugerul Alexandru Amiras[40], prin porunca domnului Grigori Ghica II, în 1730, şi a căruia manuscris, dus la Paris de d. de Peisonel, este păstrat în biblioteca regească, astăzi *biblioteca naţională.* Aceasta este colecţia ce prin greşală se atribuiează de d. Hase numai lui Neculai Costin, cînd ea cuprinde scrierile mai multora[41].

X. Cronica lui Amiras s-au urmat pînă la 1774 de stolnicul Enachi Kogălniceanu[42], vatav de aprozi cînd au compus-o. Acesta au fost fiiul al doilea a lui Vasile Kogălniceanu, *căpitan mare a ţinutului Iaşii,* post căruia era încredinţată administraţia ţinuturilor, înaintea înfiinţării *isprăvniciilor* de cătră Constantin Mavrocordat vv. în 1741. Enachi s-au născut în 10 octomvrie 1730, avînd frate mai mare pe stolnicul Constantin Kogălniceanu, carele este unul din iscălitorii actului de emancipaţie a vecinilor (6 april 1749) [1]. Iată cum ne descrie Enachi Kogălniceanu împrejurările dezrobirei ţiganilor: „Acest domn [Constantin Mavrocordat] au mai scornit că nu trebuie boierii să aibă vecini prin satele lor, dînd ştire pe la toate ţinuturile unde vor fi vecini să vie la Iaşi ca să se dezbată pe vecinătate, poruncind şi boierilor celor de au vecini şi sineturi pentru vecini să vie, căci este ca să se caute această pricină cu divanuri. Şi strîngîndu-se vecinătatea de pretutindene la divan cu o mare obrăznicie, căci îi făcuse Constantin vodă de nu băga pe nime în seamă, viind şi boierimea de pe afară, cei ce avea vecini, care după ce s-au strîns cu toţii s-au orînduit ca să se facă mare sobor în monastirea Trii Sfetitele. Şi aşa mergînd domnul cu toţi boierii acolo, au început a face mare cercetare, de cînd sînt vecini şi de la cine i-au cumpărat şi în cît i-au cumpărat. Atunce au răspuns toţi boierii, zicînd: « Noi nu i-am cumpărat, ce i-am găsit vecini de la moşii şi strămoşii noştri şi-i stăpînim şi noi; iar a-i vinde nu putem să-i vindem, ce-i punem cîte la o slujbă a casei de ne dau ajutor ». Atunce au poruncit vodă cu mare hotărîre să nu mai fie vecini de aici înainte, numai pentru că şed pin satele boiereşti şi se hrănesc pe moşiile lor să lucreze cîte 24 de zile într-un an boierilor, vara şi iarna; au să deie cîte doi lei de fieştecare casă şi să lucreze cîte 12 zile pe an, vara şi iarna. Şi hotărînd într-acest chip, s-au mulţemit şi boierii, învăţînd domnul ca să se deie vecinilor şi cîte o ţidulă domnească cu pecete gospod, arătînd că de aice încoace să nu se mai numească vecini şi să aibă a sluji acele zile de mai sus pomenite, dînd pe acele ţidule un leu lui tretelogofăt şi cîteva parale scriitorului"[1].

---

[1] Vezi „Arhiva românească", t. I, p. 126.

Dar cu toate reformele lui Constantin Mavrocordat, Moldova mergea spre desăvîrşită decadinţă. Administraţia şi judeţele se vindea; cine da mai mult, acela se făcea logofăt mare, vornic, hatman şi orice fel de funcţionar mare sau mic; şi aceste slujbe, deşi întemeiate numai pe abuzuri şi pe *dizbrăcat*, ajunseră a fi atît de ticăloase, încît domnii vînzători nici că mai găsea muşterii. Supt domnul Ioan Teodor Calimach (1758) *visteria cea mare a ţării era de vîndut şi nime nu vroia să o cumpere.* „Văzînd visteria că n-o primeşte nimene, domnul au adus pe Constantin Kogălniceanu medelnier şi l-au făcut vel stolnic şi vechil visterniciei cei mari, zicîndu-i domnul că să-l vadă. Atunce au stătut cu toată silinţa, tocmind isprăvniciile pe afară, făcînd oameni de treabă, învăţîndu-i în ce chip vor urma la toate, care în puţină vreme au îndreptat toate ţinuturile şi visternicia le era cu mirare tuturor, începînd a veni bani la visternicie... Şi atunce s-au găsit muşterii şi pentru visternicia cea mare, căci o pusese în bună stare Constantin Kogălniceanu vel stolnic, cerîndu-o Ioniţă Cantacuzino Deleanul, pe care l-au făcut vel vist[iernic]. Iar pe Constantin Kogălniceanu, stolnic, l-au făcut vel sărdar la Chişinău, dîndu-i toată marginea acea în seamă şi ţinuturile tustrele, punînd tot chipul de silinţă de au adus acea margine la stare bună, căci foarte se risipiră mai mult din pricina tătarilor, căci făcuse mari prăzi într-acea parte de loc şi se stremutasă toţi locuitorii" [2]

Enachi Kogălniceanu în anul 1746, în vîrstă de 16 ani, au întrat în slujba domnului Moldaviei, Ioan Mavrocordat, ca copil de casă sau paj, corp ce atunce era compus numai de feciori de boieri şi în care el rămasă şi supt domnia a tria a lui Grigori Ghica, pînă la trecerea acestuia la domnia Valahiei, în 1748. „Viind în Moldova, pentru a tria oară, Constantin Mavrocordat, iar ne-au cerut, zice Enachi Kogălniceanu, domnia pe cîţiva copii de oameni a boierilor, pe Andrei Donici şi pe Costin Catargiu şi pe Mihalachi Jora şi [pe] Andrei Beldiman şi pe Costin Negri şi alţii. Apoi s-au mazilit măria-sa, și la 1749, pe la dechemvrie, viind la scaunul domniei Constantin Racoviță Cehan, m-au făcut și pre mine ca pe un copil comis al triilea, și am slujit toată domnia măriei-sale în Moldova, pînă la schimbarea măriei-sale, de au mers la București, la 1753, făcîndu-mă atuncea comis al doile, slujindu-l în toată domnia Țării Românești. Apoi m-au făcut vatav de copii; care împlinindu-se doi pol ani a domniei, s-au făcut iar schimbare domnilor. Mers-au Constantin vv. Racoviță iar la Moldova. Iar noi mergînd la Moldova, la 1756 mart, la Focșeni, m-au făcut vatav de aprozi. Pe care vreme, fiindcă arsăse curțile domnești, pîn' a nu merge la Țara Românească, și atunce apucîndu-se au isprăvit numai partea divanului și a spătăriei, bisericile, divanul, cămara. Iar haremul fiindcă remăsesă nefăcut, viind de la București, au orînduit pe fratele meu, d[umnea]lui Constantin Kogălniceanu vel medelnier, cheltuitor asupra facerei caselor haremului; și pe noi fiind vatav de aprozi m-au rînduit bumbașir (executor) asupra curților, avînd pe toți țiganii domnești în seama noastră; isprăvindu-se pînă în toamnă cu feredeu, după cum au poftit, la 1756 octomvri. Iar la 1757 mart, au venit mazilia"[1].

---

[1] Enachi Kogălniceanu, t. III, p. 219.

[2] Enachi Kogălniceanu, t. III, p. 244, 247. Stolnicu Constantin Kogălniceanu, străbunumeu, în vremea ocupaţiei Moldovei de armiile ruseşti, în anul 1769, fu singur ispravnic de trii ţinuturi, Botoşeni, Hîrlău şi Dorohoi, cînd celelalte ţinuturi era ocîrmuite de cîte doi ispravnici fiecare. El era un om învăţat, ştia turceşte, greceşte şi franţuzeşte, limbă puţin întrebuinţată în Moldova pe atunce. El au tradus *Princesa de Elida* a lui Molier, cea întăi carte tradusă româneşte din franţuzeşte, şi au mai scris şi istoria luării Ţarigradului. Ambele manuscripte se păstrează de familia noastră. Vezi „Arhiva românească", t. I, p. 131 şi 190.

Enachi Kogălniceanu au întovărășit pre mazilitul domn, Constantin Racoviță, în Constantinopol, unde au petrecut cea mai mare parte din vreme, de la 1757 pîn' la 1761, și apoi de la 1769 și pîn' la 1774, unde s-au scris și cronica sa. După închierea păcei de la Cainargic, el veni în Moldova cu noul domn, Grigori Ghica III, carele îl numi medelnicer. Cruda ucidere a acestui bun și nenorocit domn și pedeapsa pîrișilor săi, care în curînd urmă, adecă tăierea lui Bogdan și a lui Cuza, îl îndemnară să facă despre ambele întîmplări două descrieri poetice în formă de balade, din care am publicat fragmente în *Trii zile din istoria Moldovei.* (Vezi „Propășirea, foaie științifică și literară".)

Enachi Kogălniceanu fu numit, la 1782, stolnic și apoi se trase la satul Rîpile, din ținutul Fălcii, unde avea părți și unde și pitrecu pînă la sfîrșitul vieții sale, întîmplată la 1795[2].

Enachi Kogălniceanu ne-au lăsat ce de pe urmă cronică a țărei noastre[43]; pentru că Moldova, din zi în zi mai degradată supt împilările din afară și abuzurile din lăuntru, își perduse și obiceiul condeiului, precum mai de mult și-au fost perdut obiceiul sabiei. De aceea, pînă la 1821, ea nu au mai avut istoric, precum nu mai avea istorie. Factele neînsemnate, fără nici un caracter național, ce s-au petrecut în țară în acest timp, ce cuprinde 48 de ani, nu se găsesc decît în scrierile și în jurnalele străine. Dar, în 1821, tunul de la Drăgănești[3] și de la Sculeni au trezit muza istorică adormită giumătate de secol. Postelnicul Alecu Beldiman, într-o compunere în versuri ce cu drept cuvînt au intitulat-o *Tragedie*, ne-au descris *Eteria* și nenorocirile care au adus asupra Moldovei, nenorociri însă de la care datează și începutul regenerației țării. Și așa Alexandru Beldiman (a căruia scriere, chestie de timp și de persoane, ne-am oprit de a o cuprinde deocamdată în colecția noastră)[44], este cel de pe urmă din șirul cronicarilor, format de Urechi, Costineștii, Neculcea, Kogălniceanu, șir de bărbați care formează tezaurul cel mai prețios a literaturii românești.

---

[1] t. III, p. 168, 169.

[2] Cronica lui Enachi Kogălniceanu fiind rătăcită și negăsindu-se decît la sfîrșitul de 1845, cînd mi s-au dat de d[umnea]lui comisul Ioan Beldiman, ce și d[umnea]lui o avea de la arhimandritul Iosaf Voinescu de la mănăstirea Frumoasa, la care se lăsase de moșul meu Gheorghie Kogălniceanu, aceasta este pricina că n-am putut-o pomeni supt adivăratul nume a autorului ei în notiția franceză asupra letopisețelor românești, pusă în capul scririi mele *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszczynski, Démètre Cantimir et Constantin Brancovan*, Jassi, 1845, 2 vol.

[3] Citește: Drăgășani.

NOTE

Text publicat în Letopisițile Țării Moldovii, *t. I, Iași, 1852, p. IX — XXIV și retipărit acum întîia oară.*

1) Idee interesantă, căci subliniază, discret, legătura dintre condițiile social-politice și nivelul cultural al unei epoci. Ea trebuie coroborată cu lecția inaugurală din 1843 și cu precuvîntarea la *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques* (1845).

2) Activînd în plină epocă de regenerare a țării, Kogălniceanu polemizează mereu cu vechiul regim. O va face și după consolidarea noii ordini. Afirmația din text trebuie însă amendată pe baza noilor cercetări, care de la N. Iorga încoace impun o revizuire a concepției privitoare la secolul al XVIII-lea, secol care, cu toate scăderile sale, a favorizat formarea unei ideologii luministe, pregătind acel ,,risorgimento" românesc care va sta sub semnul romantismului (cf. Alexandru Duțu, *Sinteză și originalitate în cultura românească*, București, 1972). Kogălniceanu însuși pare a se corecta oarecum atunci cînd înfățișează biografia lui Iacov Stamati (,,România literară", I, 1855, nr. 3—5, p. 29—32, 41—44, 57—60).

3) Privitor la raportul dintre aceste letopisețe (latinesc, leșesc, moldovenesc) și cronica lui Ureche, vezi P. P. Panaitescu, *Introducere* la Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*, București, 1956, p. 32—39 : *Izvoarele cronicii lui Ureche.*

4) Cercetări mai recente fixează letopisețul logofătului Eustratie înaintea celui al lui Ureche, făcînd din el un izvor al acestuia din urmă, iar nu o compilație ulterioară. Eustratie ar fi, după opinia lui P. P. Panaitescu *(op. cit.*, p. 36), autorul *Letopisețului moldovenesc*, citat ca atare și de Miron Costin *(Istoria în versuri polone)*. Așa cum l-a folosit Ureche, *Letopisețul moldovenesc* merge pînă la Petru Șchiopul, mai precis pînă la 1587. Între interpolatorii lui Ureche trebuie socotit, în schimb, Axinte Uricarul (cf. P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 47).

5) *Simion Dascălul* a făcut cele mai însemnate adaosuri, mărturisindu-le clar : ,,Eu, care sînt între cei păcătoși Simeon dascal, apucatu-m-am și pe pre urma a tuturora a scrie aceste povești". Dar avea ,,minte puțină", spune un contemporan, iar Miron Costin îl va stigmatiza pentru ,,basnele" și ,,ocările" inserate în cronica lui Ureche. Izvorul său de bază este cronica lui Alexandru Guagnini, în traducerea lui Paszkowski (cf. P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 39—41).

6) ***Misail Călugărul***, menționat ca interpolator al cronicii lui Ureche de către Miron și Neculai Costin, a fost monah la mănăstirea Putna și cel dintîi care a scris despre cucerirea Daciei de către romani (P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 46—47).

7) N. Bălcescu, *Logofătul Miron Costin, istoricul Moldovei*, în ,,Magazin istoric pentru Dacia", I, 1845, p. 138—143.

8) Alexandru Costin e în realitate unul din frații cronicarului, tată fiindu-i Ioan (Iancu) Costin, postelnic al doilea (1626), mare postelnic (1630) sub Moise Movilă, apoi hatman (1633). Filopolon, s-a refugiat la 1634 în țara vecină, lîngă Bar, fiind primit îndată în rîndul nobilimii polone. Cf. *Istoria literaturii române*, I, București, 1964, p. 392—393. Vezi și Dumitru Velciu, *Miron Costin*, București, 1974, p. 28 și 103.

9) Faptul evocat de Kogălniceanu s-a petrecut la 3 aprilie 1653, cînd logofătul Gheorghe Ștefan, sprijinit de oaste ardeleană și munteană, ocupa Iașii și se proclama domn, în timp ce Vasile Lupu își căuta refugiul la Camenița, unde făcea din nou apel la cazaci.

10) Se admite astăzi ca dată a nașterii cronicarului 1633. Refugiul în Polonia a avut loc în anul următor. Va studia la Bar, la Camenița, probabil și la Lwow. În 1651 participă la lupta de la Beresteczko împotriva oștilor cazaco-tătare.

11) Întors în țară spre sfîrșitul domniei lui Vasile Lupu, Miron Costin fu trimis de acesta în misiune la starostele Cameniței Piotr Potocki, spre a obține sprijin contra lui Gheorghe Ștefan.

12) Mazilirea domnului muntean, Constantin Șerban, a avut loc la 29 ianuarie 1658, iar a lui Gheorghe Ștefan ceva mai tîrziu, la 13 martie. În locul celui dintîi fu numit domn Mihail Radu (Mihnea III), iar în Moldova Gheorghe Ghica.

13) La 7 octombrie 1658, sub presiunea oștilor turco-tătare, dieta alese ca principe al Transilvaniei, în locul lui Gh. Rákóczi II, pe Acațiu Barcsai.

14) Cucerirea Cameniței de către turci a avut loc în 1673. Compromis, Ștefan Petriceicu se refugie în Polonia. Deși adept al unei politici antiotomane, Miron Costin nu l-a urmat, socotind inoportună o atare acțiune.

[15] De fapt, înlocuirea lui Dumitrașco Cantacuzino cu Antonie Ruset s-a petrecut în noiembrie 1675. Domnia acestuia din urmă n-a durat însă decît un an.

[16] Revenirea lui Gheorghe Duca la tronul Moldovei a avut loc mai înainte, spre sfîrșitul lui 1678, după noiembrie.

[17] Asediul Vienei, la care au participat și domnitorii români Șerban Cantacuzino și Gheorghe Duca, cu oștile lor, întreținînd însă legături secrete cu asediații, cărora le furnizau știri despre turci, a avut loc din iulie pînă în septembrie 1683.

[18] Făcut prizonier la 25 decembrie 1683 și dus în Polonia, Gheorghe Duca își sfîrși zilele în captivitate, la 31 martie 1684.

[19] În realitate și Miron Costin a fost prins, odată cu domnul, însă s-a bucurat de o atenție specială în Polonia, unde a și scris, în castelul de la Dașov, *Istoria în versuri polone*, spre a-l informa pe Sobieski cu privire la trecutul și problemele poporului român.

[20] Anul morții cronicarului trebuie rectificat: 1691. Asupra împrejurărilor, vezi I. Tanoviceanu, *Marele spătar Ilie Țifescu și omorîrea lui Miron și Velișco Costin*, București, 1910 (extras din „Analele Academiei Române", Mem. Secț. ist.).

[21] Privitor la opera lui Miron Costin, mai întinsă decît o știa editorul de la 1845, vezi *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 398—414; Dumitru Velciu, *op. cit.*, p. 158—268; Enache Puiu, *Viața și opera lui Miron Costin*, București, 1975.

[22] Cf. G. G. Ursu, *Memorialistica în opera cronicarilor*, București, 1972, p. 18—46.

[23] Studiile mai noi urmează, în linii mari, schița biografică întocmită de Kogălniceanu. Vezi *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 595—601.

[24] Asupra însemnătății politice a Moldovei la începutul secolului al XVIII-lea Kogălniceanu a atras atenția prin acele *Fragments tirés des chroniques*, publicate în 1845, cu numeroase lămuriri. Vezi, în acest volum, notele la *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszczynski, Démètre Cantimir et Constantin Brancovan.*

[25] Vezi Nicolae Costin, *Viața și opera*, ed. Em. C. Griograș și I. Șt. Petre, București, 1939; G. G. Ursu, *op. cit.*, p. 47—49.

[26] Vezi I. Lăzărescu, *Valoarea literară a cronicii lui Axinte Uricariul*, în „Studii și cercetări științifice", Filologie, Iași, X, 1959, nr. 1—2, p. 33—51; G. Ștrempel, *Copiști de manuscrise românești pînă la 1800*, I, București, 1959, p. 12, 226; I. Crăciun și A. Ilieș, *Repertoriul manuscriselor de cronici interne privind istoria României*, București, 1963, p. 107—109; *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 604—606.

[27] Vezi I. Crăciun și A. Ilieș, *op. cit.*, p. 110—115.

[28] Pentru partea din cronică scrisă pe temeiul experienței directe, vezi G. G. Ursu, *op. cit.*, p. 37—46.

[29] Ilie Cantacuzino, mare vistiernic la data menționii, era căsătorit cu Maria, fiica lui Miron Costin. Neculce îl acuză de a fi fost un rău sfătuitor în timpul domniei a doua a lui Antioh Cantemir. Pribegind în Muntenia, a produs și acolo „atîte amestecături". El l-ar fi îndemnat pe Brîncoveanu să se împace cu Cantemireștii. Cf. N. Stoicescu, *Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova sec. XIV—XVII*, București, 1971, p. 365—366.

[30] Pentru evenimentele din 1711, emigrația cantemiriană în Rusia și înstrăinarea lui Neculce, vezi mai sus notele la *Fragments tirés des chroniques*; Dumitru Velciu, *Ion Neculce*, București, 1968, p. 85—133.

[31] Relativ la procesele prestate de cronicar pentru redobîndirea moșiilor sale, vezi Dumitru Velciu, *op. cit.*, p. 134—156; surse bibliografice, *ibidem*, p. 232.

[32] Este vorba de noul episod al crizei orientale, în timpul căruia armata rusă, comandată de B. C. Münnich, a ocupat Iașii. La 16 septembrie 1739 s-a semnat o convenție între Münnich și reprezentanții stărilor, convenție prin care țarul își asuma protecția Moldovei, garantînd privilegiile boierimii și ale clerului.

[33] Cf. Dumitru Velciu, *op. cit.*, p. 183—200.

[34] *Ibidem*, p. 201—224.

[35] Ioan Canta, *Letopisețul Țării Moldovei de la a doua pînă la a patra domnie a lui Constantin vodă Mavrocordat* [1741—1769], publicat de Kogălniceanu în *Letopisețele Țării Moldovii*, III, p. 175—188; *Cronicele României*, III, p. 181—193. Pentru circulația manuscriselor, vezi I. Crăciun și A. Ilieș, *op. cit.*, p. 12—123.

[36] *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 686.

[37] *Trii zile din istoria Moldovii*, în „Propășirea", I, 1844, nr. 27—30, 32, p. 213—215, 22—229, 237—239, 251—254.

[38] *Letopisițul Țării Moldovii de la domnia lui Istrate Dabija vv. pînă la tria domnie a lui Mihai Racoviță vv.* atribuit lui Neculai Muste, în *Letopisițile*, III, p. 5 — 82; *Cronicele României*, III, p. 1—95.

[39] Cf. *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 640—645.

[40] *Hronică anonimă a Țării Moldovii care se începe de la domnia lui Istrati Dabija vv. și se sfîrșește cu domnia lui Grigorie Ghica vodă cel Bătrîn (1662—1733), tradusă din grecește*

prin porunca domnului Grigorie Ghica vv. de biv bel sulgerul Alexandru Amiras în Iași la anul 1729 fevruarie, publicată în *Letopisițile*, III, p. 83—174; *Cronicile României*, III, p. 77—193.

41) Pentru discuția paternității și a conținutului, vezi *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 645—650.

42) Editorul se înșela aici, atribuind lui Enachi Kogălniceanu *Letopisețul Țărei Moldovei de la domnia întii și pînă la a patra domnie a lui Constantin Mavrocordat vv.* (în *Letopisițile*, III, p. 191—286; *Cronicele României*, III, p. 195—274). Scrierea se va dovedi a fi anonimă. Cf. C. Giurescu, *Pseudo-cronicari, I. Enache Kogălniceanu*, București, 1916 (extras).

43) Pentru semnificația letopisețului anonim, atribuit lui Enache Kogălniceanu, vezi *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 686—691.

44) În 1874, cînd nu mai era „chestie de timp și de persoane", M. Kogălniceanu avea să publice *Tragodia* lui Beldiman (*Cronicele României*, III, p. 335—433).

c) Manuscriptele ce s-au întrebuințat la tomul I

[GRIGORE URECHE, MIRON COSTIN, NECULAI COSTIN]

I. O copie veche, și prin exactitatea sa negreșit scoasă de pe însuși originalul cuprinzînd letopisețul lui Urechi și a lui Miron Costin, precum și adaosurile lui Evstratie Logofătul. Titlul și două file de la sfîrșitul domniei lui Ștefăniță vodă, fiiul lui Vasilie vodă, lipsesc. 1 tom in folio, cu o scrisoare veche dar corectă și frumoasă, 164 file. La sfîrșit cuprinde două file tratînd despre aflarea piciorului sfîntului Ioan Botezătorul în Constantinopol și depunerea acestui sfînt os în mănăstirea Secul de către însuși ctitorii, vel vornic de Țara de Gios Nistor Urechi și soția sa Mitrofana, în anii de la zidirea lumii 7115 avgust 29, în domnia lui Simeon Movilă vv., fiind Teodosie mitropolit Sucevii, Anastasie episcop de Rădăuți și Filotei episcop de Huși. Acest manuscris este al meu 1).

II. *Letopisețul Țării Moldovei, de cînd s-au descălecat țara, și de cursul anilor, și de viața domnilor, care scrie de la Draguș vodă pînă la Aron vodă, izvodit de Simeon Dascălul, care și el l-au scris dupre un letopiseț ce era izvodit de mai înainte de răposatul Grigorie Urechi vornicul de Țara de Gios. Iar acum, cu porunca măriei-sale milostivului nostru domn Ioan Nicolae Alexandru voievod, s-au scris în oraș în Iași, velet 7220, mța*[1] *dec. 2 zile vtorag gptdva*[2]. 1 tom in 4° foarte bine scris. La sfîrșit este însemnat[ă] de același prescriitor următoarea însemnare slavonă: і написаχ азъ много[г]рішнеі, і недостоіниі рабъ Костандін Бладвловічі логофът за діван от Філіпешті, въ леато 7233 мца дек. 15 zile"[3].

Acest manuscris îl am de la strămoșul meu Enachi Kogălniceanu, care l-au întrebuințat la scrierea letopisețului său, precum dovedește o cronologie a domnilor Moldovei, scrisă la sfîrșitul cărții de chiar mîna sa, și începînd de la Dragoș vodă la anii 1352 și încheindu-se la anul 1767 cu a doua domnie a lui Grigorie a lui Teodor Calimah: „și s-au tîmplat, adaoge el, și oștire turcu cu moscalu 1769, iuni 1".

În dosul copertei dintăi este scris: „Acest letopiseț s-au cumpărat de Enachi Kogălniceanu, biv vel vatav de aprozi, aice în Țarigrad, fiind de la dascălul Daniil ieromonah ce au fost și la Antiohi Gianetul la let 1760 avgust 7", și iscălit (Enachi Kogălniceanu biv vatav za aprozi) 2).

---

[1] *mța*, prescurtare de la мєсіца (sl.), luna [n. ed.].

[2] *vtorag gptdva*, de la второаг господства (sl.), a doua domnie [n. ed.].

[3] „Și am scris eu multpăcătosul și nevrednicul rob Constandin Vladilovici, logofăt de divan din Filipești, în anul 7233 [1724] dec. 15 zile".

III. „Acest letopiseț a Țării Moldovii de descălecatul întâi de Traian împăratului Rîmului cu rîmlenii, și pentru a doua descălecare de Dragoș vodă, l-au făcut cu toată cheltuiala Teodor Costachi 3 [treti] logofăt, în zilele prealuminatului și înălțatului domn Ioan Racoviță vv., în al 11-le an a înălțatei domnii, în a tria domnie a măriei-sale, în anii de la zidirea lumii 7234 mța april 25". 1 tom mare in folio, 189 file; la sfîrșit este însemnat că este scris de *binevoitorul iubitului cetitor Gligoraș sîn Vasilie Uricar* [3].

Acest manuscris cuprinde: 1. *Cartea despre descălecatul dintăi a Moldovii de Nicolai Costin*; 2. *Letopisețul lui Urechi adăogit de Neculai Costin*; și *3. Letopisețul lui Miron Costin.* Acest manuscris, care este prea bine scris și care asemine au fost a lui Enachi Kogălniceanu, au slujit la copierea mai multor altor letopisețe, precum dovidesc următoarele însemnări din dosul copertei de pe urmă: 1. „De pe acest letopiseț am scris eu trii letopisețe în zilele preaînălțatului domn măria-sa Alexandru Ioan Mavrocordat vv., 1786 avgust 4, Ștefan Stîrce" [4]; 2. „De pe acest letopiseț am scris și eu un letopiseț în zilele prealuminatului și preaînălțatului domn măria-sa Constantin Alexandru Moruz vv., 1803 sept. 20, Antohi Sion" [5].

IV. Afară de manuscrisele mai sus citate, s-au mai întrebuințat la cronicile lui Urechi și a Costineștilor manuscrisele pomenite la tom. II, *Ioan Neculce I, II, III, IV* și la tom. III, *Hronica anonimă II, Enachi Kogălniceanu II și III*

NOTE

Din Letopisițile Țării Moldovii, *t. I, Iași, 1852, la sfîrșit, fără paginație.*

[1] Manuscrisul a fost vîndut, împreună cu celelalte, Epitropiei învățăturilor publice, iar aceasta le-a dăruit Bibliotecii centrale din Iași. Cf. Mihai Bordeianu, *Unsprezece manuscrise care au aparținut lui M. Kogălniceanu*, în „Cronica", I, 1966, nr. 31, p. 9.

[2] Este ms. V—3 de la Biblioteca centrală universitară din Iași (133 f.), o copie din 1725, care a aparținut lui N. Mavrocordat, apoi familiei Kogălniceanu și, în fine, bibliotecii amintite. Cf. I. Crăciun și A. Ilieș, *Repertoriul manuscriselor de cronici interne*, București, 1963, p. 55.

[3] Vezi, pentru o descriere mai exactă, G. Ștrempel, *Copiști de manuscrise românești pînă la 1800*, I, București, 1959, p. 81.

[4] Asupra activității de copist a lui Ștefan Stîrce, vezi G. Ștrempel, *op. cit.*, p. 228—230.

[5] Desigur „spatariul Antohi" Sion, cu „casă gre și șădere în Iași", ajuns la bătrînețe funcționar la vistierie și concediat „cu defăimare", precum ne informează frate-său, Constantin Sion (*Arhondologia Moldovei*, București, 1973, p. 271).

d) Manuscriptele ce s-au întrebuințat la tomul II

NECULAI COSTIN ȘI AXINTI URICARUL

I. *Letopisețul Țării Moldovii de la Ștefan sîn Vasilie vodă încoace, de unde iaste părăsit de Miron Costin logofătul. Iară acmu s-au scos din izvodul lui Vasilie Damian ce au fost 3 logof. și de pre izvodul lui Tudosie Dubău logofătul și altora* [1]. *În tîrg în Eși, vlt. 7224 sept. 1. Vă dnii Ion Nicolae Alexandru vod., într-a doua domnie.* 1 tom în 4°, 377 file [2], foarte bine scris, cu o singură mînă, pînă la cronica lui Axinti; de acolo este o altă scrisoare, mai puțin frumoasă. Acest manuscript l-am cumpărat, la 1845 mart, la București, prin prietenul meu Gr. Alexandrescu [3].

---

[1] Vezi p. 476, nota 1.

II. *Leatopiseț întru carele să coprinde domnia dintăi și de a doa din țara Moldovei a mării-sale prealuminatului domn Ion Nicolae Alexandru voievod, care iaste alcătuit de Nicolae Costin vel logofăt, feciorul lui Miron Costin ce-au fost logofăt mare. Și domnia întăi și de a doao iar a măriei-sale din Țara Românească, tocmit și așezat de Radul Popescul ce au fost vornic mare, coprinzînd și alte lucruri ce s-au întîmplat pintr-alte părți, într-aceste domnii ale măriei-sale, în luna lui iunie în 1, văleatu 7263, iară de la Hr. 1755*, 1 tom in folio, 314 pagini; bine scris. Acest manuscris l-am primit dar de la prietenul meu Costachi Hurmuzaki din Bucovina în anul 1840 [4].

III. Manuscris ca și no. 2, scris la 1791, ianuarie 16, de Ștefan Stîrce [5]. Numai cu atîta deosebire că după hronica lui Radu Popescu cuprinde și *Istoria oștirii ce s-au făcut asupra Moreii la anul 7223*, pre care am publicat-o în tom. II a „Arhivii românești" [6], 1 tom in folio, 228 file. Titlul lipsește. Acest manuscris l-am împrumutat de la d[umnealui] vorn[icul] Alexandru D. Sturdza-Miclăușeanul [7].

IV. *Istorie pentru craiul Svedului Carol XII, cînd s-au sculat cu oaste asupra împărator Petru Alexeevici, la anul 1709, fiind domn la scaunul țării Moldovei în vremea aceea Mihail Racoviță vv., scrisă la 1780 în 15 mart.* 1 tom în 4°. Acest manuscris, care se începe de la bătălia de la Poltava [8] și se sfîrșește cu hronica lui Axinti, se află la d. Poenarul, directorul școalelor din Valahia [9]. Această carte s-au copiat și de comisia rînduită în vremea ocîrmuirii rosienești spre cercetarea manuscriselor românești [10], fiind însemnat de acea comisie supt: *Portofoliul I, obertca 15 pentru Moldavia.*

IOAN NECULCE

I. Originalul cronicii lui Neculce, scris cea mai mare parte de chiar mîna sa. Titlul și mai multe file de prin mijloc și de la sfîrșit lipsesc. 1 tom mare in folio, 532 file. Cuprinde și introducția lui Miron Costin, cronicile lui Gr. Ureche și a lui Miron, și apoi de la Dabija vv. începe chiar compunerea lui Neculce. Acest manuscris se află la d[umnealui] banul Iordachi Mălinescul [11].

II. *Hronografu care să cheamă moldovenește Scrisoarea anilor, scris cum să va arăta înainte cine au scris. Și s-au scris în zilele preluminatului și preînălțatului domn și stăpînitoriu a toată Moldavia Ioan Grigorie Alexandru Ghica voievod, în anul de la zidirea lumii 7274, iar de la întruparea lui Dumnezeu Cuvîntul 1766, luna martie 27 de zile, întru pomenirea răposaților domni a pămîntului Moldovei, cu toată cheltuiala post. Alexandru Hurmuzaki.* 1 tom mare in folio, are două paginații: pînă la domnia întăi a lui Mihai Racoviță vv. 297 file; și de acolo pînă la sfîrșit 128 file [12]. Două file lipsesc la sfîrșit. Aceasta este cea mai bună copie de pe originalul lui Neculce; la sfîrșit are cîteva adaosuri și schimbări care s-au însemnat prin note. Manuscrisul a d[umi]sale vorn[icul] Alexandru D. Sturdza-Miclăușeanul și l-am primit împrumut prin d[umnealui] prof[esorul] Ioan Albineț [13].

III. Colecţia cronicelor lui Urechi, Miron Costin şi Ioan Neculce, făcută şi urmată de logofătul Ioan Cantacuzino pînă la anul 1769. Cronica lui Neculce în une locuri este prescurtată. De acest manuscris m-am slujit la publicarea des *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII* etc. Această carte, a căria titlul lipseşte, este 1 tom in folio mare şi are 487 file. Tocma la sfîrşit are aceste linii: „Acest letopiseţ este a lui Ilie Carp [14], fiiul d-sale Vasile Carp slug[er], scris cu a sa mînă, la anul 1777; şi s-au fost prăpădit, şi acum mergînd d-lui med[e]l[nicerul] Toader Carp la Bender au găsit-o la un ficior a d-sale spat[arul] Manolachi Balş, Mihalachi Loiz. Manuscriptul l-am fost primit împrumut, la 1840, de la moşul meu, răposatul aga Ioan Carp, şi acum se află la fiiul său d[umnealui] spatarul Petrachi Carp.

IV. Colecţia în extract a cronicilor lui Urechi, Miron Costin şi Ioan Neculce, făcută de vornicul Alecu Beldiman, pînă la domnia lui Matei Ghica vv. Copiată la 1835 april 15 de răposatul sărdar Hristea Ciucă din Iaşi. 2 tom. in folio. Cronica lui Neculce alcătuieşte al doile tom, ce cuprinde 162 pagine, şi se află acum la d. C. Sdrobici în Iaşi, fiastrul răposatului sărd[ar] Ciucă.

V. *Acest leatopiseţ a ţării Moldovii carele să începe de la domnia lui Dabija v[oie]voda şi mearge pînă la domnia II a lui Constantin v[oie]vod Mavrocordat l-am făcut cu toată cheltuiala eu Iordachi Sion biv poroşnic hătm[ăniei] în zilele preluminatului şi înălţatului domn Constantin Alexandru Muruz v[oie]voda, în al doilea an a înălţatei sali domnii, întru a doa domnie a mării-sale în Moldova. În anii de la zidirea lumii 7313, iară de la mîntuirea lumii 1804 în luna lui sept. 30.* 1 tom in folio, 226 file. Cuprinde numai letopiseţul lui Neculce; la sfîrşit cuprinde un tractat asupra legăturilor închiate între Poarta otomană şi Moldova la închinarea ei, *din izvoadele răposatului Neculai Costin ce au fost vel logofăt*, şi care se publicasă în tom II a „Arhivii româneşti". Manuscriptul l-am primit de la d[umnealui] prof[esorul] I. Albineţ.

VI. O copie de pe no. 2, care se află la d. banul Gheorghi Tulburi din Huşi.

NOTE

Din Letopisiţile Ţării Moldovii, *t. II, Iaşi, 1845, p. 465—466.*

[1] Manuscrisul original, la Biblioteca centrală universitară din Iaşi (ms. 1), reprezentînd cronica lui Neculce, cu un adaos final de 4 f.: „manuscriptele ce s-au întrebuinţat la t. II". Pentru descrierea manuscrisului, vezi I. Crăciun şi A. Ilieş, *Repertoriul manuscriselor de cronici interne*, Bucureşti, 1963, p. 106.

[2] Relativ la folosirea acestui manuscris de către Kogălniceanu, vezi Virgil Cândea, *„Histoire de la Valachie" de M. Kogălniceanu, adnotată de N. Bălcescu*, în „Studii şi cercetări de bibliologie", II, 1957, p. 71—136.

[3] Asupra călătoriei pe care tocmai o făcuse în Muntenia, unde a intrat în legătură cu literaţii din capitală, vezi *Scrisori. Note de călătorie*, p. 45—47; Cornelia Bodea, *Lupta românilor pentru unitatea naţională*, Bucureşti, 1967, p. 272—276.

[4] Privitor la raporturile cu C. Hurmuzaki, vezi Al. Bardieru, *Contribuţii la cunoaşterea activităţii lui M. Kogălniceanu*, în „Mitropolia Moldovei şi Sucevei", XLIII, 1967, nr. 9—10,

p. 630—633; T. Balan, *Din corespondența lui M. Kogălniceanu cu frații Hurmuzaki*, în ,,Arhiva românească", IX$_1$, 1943, p. 66—67.

[5] Cf. G. Ştrempel, *op. cit.*, p. 228—229.

[6] ,,Arhiva românească", II, p. 1—186.

[7] *Alexandru D. Sturdza* din Miclăuşeni, posesor al unei vaste biblioteci cuprinzînd cărți şi manuscrise privitoare la istoria națională.

[8] Lupta de la Poltava, care a decis, în favoarea Rusiei, soarta războiului nordic, s-a desfăşurat în lunile iunie-iulie 1709.

[9] *Petrache Poenaru* (1799—1875), discipol al lui G. Lazăr, cu studii în străinătate (cf. N. Iorga, *Scrisori vechi de studenți*, Bucureşti, 1934), a fost profesor la colegiul Sf. Sava şi director al Eforiei şcolilor naționale, contribuind în bună măsură la organizarea învățămîntului public.

[10] Cf. D. Berlescu, *Arhivele statului, izvor de cercetare a istoriei patriei noastre*, în vol. *Arhivele statului — 125 ani de activitate*, Bucureşti, 1957, p. 11.

[11] Pentru descrierea manuscrisului, vezi I. Crăciun şi A. Ilieş, *op. cit.*, p. 112—113. Kogălniceanu l-a folosit pentru coroborarea cu un alt manuscris care se păstrează la Biblioteca centrală universitară din Iaşi (ms. 1), cu următoarea lămurire: ,,Acest manuscris este scos de pe copia post[elnicului] Hurmuzaki, de care se vorbeşte la sfîrşitul tom. II a *Letopisețelor* şi comparat cu originalul lui Neculce, care este la banul Mălinescu. Spre dovadă de stricteţea cu care s-a urmat publicarea cronicii lui Neculce, s-au depus acest manuscript în Biblioteca Academiei, 1 dechemvrie 1845". Vezi şi M. Bordeianu, *loc. cit.* Privire critică asupra restituirii de către Kogălniceanu a cronicii lui Neculce, la Iorgu Iordan, *Studiul manuscriselor şi problema transcrierii cronicii lui Neculce*, în ,,Studii şi cercetări de istorie literară şi folclor", II, 1953, p. 233—234, 238—239.

[12] Descrierea exactă la G. Ştrempel, *op. cit.*, p. 140.

[13] *Ioan Albineț*, profesor şi publicist ieşean, colaboratorul lui G. Asachi la *Lexicon de conversație* (1842), a scris şi un *Manual de istoria patriei.*

[14] *Ilie Carp*, citat de Kogălniceanu şi în prospectul colecției de cronici, e ,,fiul dumisale Vasile Carp sulger". La 1781, el însărcina pe Constandin Burghele să-i traducă *Istoria etiopicească a lui Iliodor* (G. Ştrempel, *op. cit.*, p. 23—24). Se pare că tot de el e vorba şi în scrisoarea din 21 martie 1840 către G. Hurmuzaki, unde apare, în acelaşi context, ca ,,Gheorghi Carp" (Al. Bardieru, *loc. cit.*).

e) Manuscriptele ce s-au întrebuințat la tomul III

NECULAI MUSTE

I. Un tom mic în 4°, cu titlul rupt. Pe o față, la început, se zice că ,,acest leatopiseț este scris de mine Neculai Muste, diac stare de Divan". De aceea l-am atribuit lui Neculai Muste, neputîndu-l însemna almintrelea, pînă la descoperirea adevăratului autor [1]. Manuscriptul l-am avut de la d[umnealui] profesorul I. Albineț, în a căruia mîni se află şi astăzi [2].

II. Copie trimasă mie de prietenul meu N. Bălcescu de pe letopisețul din Bucureşti, de pe care ,,Magazinul istoric pentru Dacia", tomul III, au publicat o parte, aceea ce o atribuez lui Neculai Muste, adecă de la 1662 pînă la 1729 [3].

HRONICA ANONIMĂ[4]

I. Βιβλίον ἱστορικὸν περιέχον τὰς ἡγεμονίας καὶ διαγωγὰς τῶν ἐν. Μολδαβίᾳ ἡγεμονευσάντων αὐθέντων, καὶ ἑτέρων γειτνιαζόντων κατασποράσην. ἀρχομένον ἀπὸ τοῦ Δραγόση Βόδα, καὶ καθ' ἑξῆς περατούμενον μέχρι τοῦ νῆν συντεθὲν μὲν πρῶτον παρα τοῦ μεγάλου Λογοθέτου Μυρὼν Κωστὴν (?) εἰς Μολδαβικὴν γλῶσσαν, μεταφρασθὲν δὲ διὰ προσταγῆς τοῦ ὑψηλοτάτου καὶ θεασεβεστάτου αὐθέντου καὶ ἡγεμόνος πάσης Μολδοβλαχίας, κυρίου Ιωάννου Γρηγορίου Γγίκα Βοεβόδα, εἰς τὴν ἡμετέραν ἁπλὴν διάλεκτον παρὰ τοῦ ἄρχοντος πρώην μέγα Σλουτζιάρου Ἀλεξάνδρου Ἀμηρᾶ τοῦ Σμηρναίου. Ἐν Γιασσίοις ἐν ἔτει ἀπὸ Χριστοῦ 1729 κατὰ μῆνα φευρουαρίου [1]. Mic infolio, în două părți, cu deosebită paginație. Cea întăi are 67 pagine și cuprinde tractatul despre descălecatul dintăi a Moldovii, de Neculai Costin; iar cea a doua are 543 pagine și cuprinde letopisițile lui Urechi și a lui Miron Costin, amplificate de Neculai Costin pînă la 1662, și de acolo urmarea pînă la 1729, fără nume de autor. Manuscriptul se află în Paris, unde l-am cercetat, trimes în Biblioteca Rigală la 1 iulie 1752 de d. Peyssonnel, autor a două scrieri foarte importante pentru noi, și anume: 1. *Observations historiques et géographiques sur les peuples barbares qui ont habité les bords du Danube*, Paris, 1765, in 4°. Și 2. *Traité sur le commerce de la mer Noire*, Paris, 1787, 2 tom 5).

II. Originalul românesc a acestiași colecții, copiat pînă la 1729 de Gligoraș sîn Vasilie Uricar, unul din cei mai buni copiști de letopisețe din veacul trecut și de la care au rămas manuscrisele cele mai frumos copiate 6). Iar de la 1729 și pînă la 1769 cuprinde, scrisă de o mînă mai proastă, cronica spatariului Ioan Canta și cu adaosuri luate din Neculcea. Acest manuscris, a căruia titlul lipsește, și are 330 de file in folio, este a d[umnealui] Costachi Balș-Dumbrăveanu.

IOAN CANTA 7)

I. Colecția cronicilor pomenită în tomul II, la no. III dintre manuscriptele ce au slujit la publicarea letopisețului lui Ioan Neculce și care este a d[umnealui] spatar Petrachi Carp.

II. Letopisețul pomenit mai sus, care este a d[umnealui] Costachi Balș-Dumbrăveanu.

ENACHI KOGĂLNICEANU

I. Originalul lui Enachi Kogălniceanu, scris tot de mîna sa, cuprinde dintăi cronica anonimă, tradusă grecește de Amiras, și apoi de la 1729 și înainte chiar compunerea sa 8). Un tom mic in 4°, fără paginație, cu acest titlu: „Acest letopisățu a domnilor de Moldova, cari s-au început a să scrie de unde au lăsat alți istorici, cari au venit cu scrisu numai pînă la sfîrșitul domniei lui Stefăniță vv., feciorul lui Vasili vodă, care s-au săvîrșit la Hotin. Iar noi începim cu scrisu istorii domnilor de la Istrati Dabija vv. și arătăm toți domnii de-a rîndul di atunce și pînă la al patrăle domnie a lui Constantin vv. Mavrocordat, ficior lui Neculai vv. Mavrocordat, și Exaporitul, care au săvîrșit domniile cu a patra domnie, săvîrșindu-se și mărie-sa în Iași, în vremile oștirilor cu Rusăe, pe care Dumnezeu să-l pomenească întru împărăția ceriului, amin. Let 7282". Manuscriptul se află la mine.

---

[1] *Carte de istorie cuprinzătoare de stăpînirile și faptele domnilor care au stăpînit în Moldova și împrejurimi, începînd de la Dragoș vodă pînă astăzi, compusă întîiași oară de marele logofăt Miron Costin (?) în limba moldovenească, tradusă din porunca preaînălțatului și preacuviosului domn și stăpînitor a toată Moldovlahia domnul Ioan Grigore Ghica vv. în limba noastră apla de către boierul biv vel sluger Alexandru Amiras din Smirna în Iași la anul de la Hr. 1729, luna februarie* (gr.) [n. ed.].

II. Colecţie cuprinzînd letopisiţile lui Urechi, Miron Costin, adnotaţiile lui Neculai Costin pînă la 1662, anonimul tradus greceşte de Amiras, şi Enachi Kogălniceanu, in folio, 460 file; titlul şi mai multe file lipsesc; manuscriptul se află în biblioteca Academiei din Iaşi, între manuscriptele vîndute de mine 9).

III. O asemine colecţie mai bine scrisă şi mai întreagă se află la d. maiorul Gheorghiu în Roman.

GHEORGACHI V[EL] LOGOFĂT

Originalul, in folio, 35 file, ce se află la d[umnealui] vornicul Alexandru Sturdza-Miclăuşanu, cu următorul titlu: *Condică ce are întru săne obiceiuri vechi şi nouă a preaînălţaţilor domni, care s-au făcut din porunca preaînălţatului, luminatului şi iubitorului de Hr[istos], domnului mieu şi oblăduitorului a toată Moldavia, Ioan Grigorie Ioan voievod, care s-au alcătuit şi s-au scris de mine preaplecata slugă, Gheorgache logofăt, aici în oraşul Iaşului, la anii 1762, noembrie 5* 10).

NOTE

Lămuriri inserate în Letopisiţile Ţării Moldovii, *t. III, Iaşii, 1846, p. 329—330.*

1) E vorba, în realitate, de o compilaţie de pe cronicile a doi anonimi: un admirator al boierului Buhuş (1661—1705) şi un om de casă al lui Mihai Racoviţă (1705—1729). Cronica lui Pseudo-Muste a cunoscut mai multe ediţii, prima fiind cea a lui N. Bălcescu. Cf. I. Crăciun şi Aurora Ilieş, *Repertoriul manuscriselor de cronici interne*, Bucureşti, 1963, p. 104—105.

2) *Ion T. Albineț*, profesor de istorie la Iaşi, autorul unui manual de istorie a Moldovei şi traducătorul *Macrobioticii* lui Hufeland.

3) Vezi „Magazin istoric pentru Dacia", III, p. 3—78. Textul a fost retipărit de Bălcescu şi Laurian în *Cronicarii Tierrei Româneşti*, vol. II, Bucureşti, 1847, p. 3—78.

4) În colecţia *Letopisiţilor*, Kogălniceanu o reproduce (t. III, 1846, p. 83—174; ed. a II-a, 1874, p. 99—180) sub titlul: *Hronică anonimă a Ţării Moldovii care se începe de la domnia lui Istrati Dabija vv. şi se sfîrşeşte cu domnia lui Grigorie Ghica vodă cel Bătrîn (1662—1733), tradusă şi greceşte prin porunca domnului Grigorie Ghica vv. de biv vel slugerul Alexandru Amiras, în Iaşi, la anul 1729, februarie.* Asupra paternităţii, vezi N. Iorga, *Istoria literaturii româneşti în sec. XVIII*, vol. I, Bucureşti, 1901, p. 468—481.

Pseudo-Amiras înfăţişează istoria Moldovei de la Dabija vodă (1661) pînă la 1729, originală fiind doar partea de la 1704 înainte (I. Crăciun şi Aurora Ilieş, *op. cit.*, p. 115—117).

5) Despre soarta acestei compilaţii de cronici şi încercarea lui Ubicini de a le tipări pe seama statului român, vezi Cătălina Velculescu, *Ubicini şi traducerea unei compilaţii de cronici moldovene*, în „Revista de istorie şi teorie literară", XVI, 1967, nr. 1, p. 141—147.

6) Vezi, pentru activitatea de copist a lui Grigoraş sin Vasile Uricariul, G. Ştrempel, *Copişti de manuscrise româneşti pînă la 1800*, vol. I, Bucureşti, 1959, p. 90—91.

7) Spătarul *Ioan (Ioniţă) Canta*, modest continuator al cronicii lui Neculce, narînd evenimentele din timpul domniei lui Constantin Mavrocordat (a patra domnie, 1741—1769). Kogălniceanu i-a pus cel dintîi letopiseţul în circulaţie (t. III, p. 175—188; *Cronicele României*, t. III, p. 181—193).

8) Cronica atribuită lui Enache Kogălniceanu e, în realitate, o scriere anonimă, care prezintă evenimentele şi stările din Moldova paralel cu letopiseţul lui Ioniţă Canta şi în continuarea cronicii lui Pseudo-Muste. Lipsa de temei a paternităţii propuse de M. Kogălniceanu a stabilit-o C. Giurescu în „Buletinul Comisiunii monumentelor istorice", 1916, II, p. 135—175: *Pseudo-cronicari. I. Enache Kogălniceanu.* Naraţiunea acoperă intervalul 1733—1774. Vezi I. Crăciun şi Aurora Ilieş, *op. cit.*, p. 123; *Istoria literaturii române*, I, 1964, p. 686—691.

9) Asupra acestui fond de manuscrise, vezi M. Bordeianu, *Unsprezece manuscrise care au aparţinut lui Mihail Kogălniceanu*, în „Cronica", Iaşi, I, 1966, nr. 31, p.9.

10) „Condica" logofătului Gheorgachi, importantă pentru cunoaşterea ceremonialului de curte din epoca fanariotă, a apărut în t. III al *Letopiseţelor* (p. 287—328). Pentru conţinutul şi valoarea ei vezi Dan Simonescu, *Literatura românească de ceremonial. Condica lui Gheorgachi, 1762*, Bucureşti, 1939.

Ochire istorică asupra sclăviei

„Marele mister comun tuturor naţiilor cristiane, unirea lui Dumnezeu cu omul prin întruparea lui Hristos, dă fiinţei omineşti ceva înalt şi sînt, încît în ochii adevăratului cristian acela care calcă în picioare driturile celui mai mic din seminii săi este nu numai un monstru, dar şi un sacrilegiu, şi forma cea mai urîtă a acestei crime este sclăvia".

Cu aceste cuvinte îşi începe d-na Beeşer Stove[1] prefaţa la *Coliba lui Moş Toma*. Şi noi cu alte cuvinte mai potrivite nu am putea începe ochirea istorică asupra sclăviei, această pată neagră ce figură în istoria socială a tuturor popoarelor şi pre care cu toate luminile seculului o păstrează încă naţii ce se zic cristiane [2].

Sclăvia este atît de veche cît şi lumea, zic apărătorii ei; o zic mulţi învăţaţi, povăţuiţi de o falsă eruditie. Dară sclăvia este veche, însă nu atîta de veche cît şi lumea; ea a început numai cînd arta producţiei a luat îndestulă dezvoltare spre a da omului mai mult decît îi trebuia neapărat pentru vieţuirea lui. Cînd acest prisos nu era încă, sclăvia n-a putut fi, pentru că nimene nu avea interes de a avea sclavi. Oamenii carii cei dintîi au avut ideea de a pune mîna pe semenii sei şi a-i şerbi spre a-şi atribua o parte din productul muncei lor au făcut dară o spoliaţie, un furtişag; ei au jignit proprietatea cea mai sîntă, adecă munca altuia. Deci spoliaţia şi furtişagul sînt origina sclăviei [3].

Aşa, din început, întîii sclavi fură prinşii de rezbel, cruţaţi, oameni de altă naţie sau de alt loc [1] biruiţi; de aice vine că la români sclavii şi în urmă şerbii *(serfs)* se numiră *vecini*, adică *megieşi robiţi* [4].

Însă, cu cît societatea luă o dezvoltare mai regulată, această condiţie se născu şi din alte împregiurări decît acele ale rezbelului. Aşa: 1. În multe ţări legislatura făcu din sclăvie o pedeapsă lipită către cîteva categorii de criminali. La romani, sub împăraţii păgîni, religia cristiană era o crimă care trăgea după sine sclăvia. Împăratul Diocleţian porunci, prin edicturi, ca cristianii de o bună naştere să fie dezbrăcaţi de driturile lor de cetăţeni şi de oameni liberi. Fetele cristiane care se refuza de a lua parte la cultul idolilor era dedate la slujba de sclave. 2. Ca consecvenţie a principului, se întemeiă că sclavii nu putea naşte decît sclavi. 3. În sfîrşit, cu progresul luxului şi a molăciunei, nevoia a acestor şerbile unelte a vrointei se întinsesă într-atîta, încît se găsiră oameni carii se primiră de a-şi vinde familia şi chiar persoana lor. N-am văzut noi în zilele noastre ţigani emancipaţi carii, necunoscînd preţul libertăţii, mergea să ceară, la foştii lor stăpîni sau la străini, sclăvia ca o gracie?

---

[1] De aice ar veni şi esplicaţia cuvîntului latin *servus*, şerb, prin *servatus bello*; această etimologie, deşi întemeiată pe Condica lui Iustinian, este vederat falsă. Omer ni arată pe cea adevărată. *Servus* vine din cuvîntul elin ἕρω, εἵρω, *sero, necto*, leg. Din vechiul *eritudo* s-au făcut *servitudo* şi din *ervos, servus*. Un academician franţez, şi cu dînsul mulţi eruditi germani, trăgînd *servare* din *salvare*, au scos cuvîntul *slava*, glorie, care au dat numele slavilor, ca etimologie cuvîntului *sclav*. Aceste două cuvinte negreşit că n-au între ele nimică comun, precum n-au nici cuvîntul *şerb* şi numele *Serbia*. Cuvintele *Sklawe* a germanilor, *esclave* a franţezilor, *slave* a englezilor, σϰλάβος a bizantinilor, *esclavo* a spaniolilor, *schiavo* a italienilor, *sclav* a românilor vin negreşit de la *sclavus, sclavenus, slav* şi datează poate din timpul rezbelelor dintre popoarele Germaniei şi slavii veniţi ce era vecinii lor. Acest nume dovedeşte încă o dată că sclăvia, şi acea modernă, datoreşte origina sa stărei prinşilor de rezbel.

Iată dară patru origine destul de distincte a sclăviei; cineva putea fi sclav prin captivitate, prin sentenţie giudecătorească, prin naştere, prin act de vînzare[5]. Aceste origini însă nu făceau diosăbite clase de sclavi, căci, cu mici diferenţi, soarta lor pretutindene era aceeaşi. În princip, sclavul era lucru : *res non persona*, zice legea romană.

Sclăvia, această nedreaptă violaţie a dritului de proprietate a omului asupra lui şi singur, s-a întemeiat în lume de îndată ce se făcu folositoare; însă, precum ea nu putu fi de folos deodată în toate locurile şi în toate timpurile, ea nu fu nici uniformă, nici universală. Începutul ei fu în ţările meridionale ale globului, unde sluji de temelie societăţei. Dimpotrivă, cu cît sclavia se înaintează spre nord, ea-şi perde importinţa şi, chiar dacă se înfăţioşază acolo pe la une locuri, aceasta este subt o formă blîndă şi stîmpărată. Această diferinţă provine că munca sclavului putea să aducă mai mult folos în ţările de miazăzi decît în acele de miazănoapte. Această inegalitate se esplică dintîi prin factul că pămîntul din ţările septentrionale este mai puţin roditoriu, al doile că cele neapărat trebuitoare sclavului ţin mai mult la nord decît la sud; sclavului acolo îi trebuiesc straie, mai multă hrană şi un adăpost mai bun, din cauza împregiurărilor naturale ale climei; şi aceste de la sine se înţălege că împuţina cu atîta folosurile proprietariului. În sfîrşit, popoarele nordului, în general mai zdravine, erau şi mai greu de supus şi ele răbda, prin urmare, şi mai puţin giugul sclăviei. Din asta vine că sclavii la nord costa mai mult şi era şi mai greu de ţinut în şerbie.

Prin aceasta se esplică pentru ce sclavia a fost un fact excepţional în Germania, într-o epohă cînd ea se făcuse un fact general în staturile meridionale ale Asiei şi ale Europei.

Istoria sclăviei petrece perioadele istoriei societăţilor omeneşti pînă în ziua de astăzi; negreşit că se va sfîrşi înaintea omenirei; dară, din nenorocire, noi n-am sosit încă la ultimul său capăt. Această istorie, puţin onorabilă pentru neamul nostru, înfăţioşază însă cel mai mare interes; dară acest studiu este prea mare spre a intra într-o simplă ochire; ne vom mărgini a trăta numai facturile cele mai importante, însemnînd rolul sclăviei la cei vechi, şi mai ales la greci şi la romani. După emigraţia popoarelor în timpul de mijloc, sclavia se transformă în şerbie, instituţie, deşi mai puţin degradantă, dară tot barbară, care lipea omul cătră pămînt, şi cunoscută la români sub nume de *vecinătate*.

La moderni, o instituţie şi mai monstruoasă, şi care face ruşine civilizaţiei, a venit să se unească pe lîngă cruzimile sclăviei vechi. Nevoia de a repopula ţările de curînd descoperite ale Americii şi a cărora seminţii băştinaşe fuseseră decimate prin fierul biruitorilor şi focul predicatorilor şi apoi greutăţile agriculturei coloniale sub o climă ucigătoare pentru europei au dat născare la trata[6] negrilor, sclavie nouă care luă de pretext inferioritatea soiului african comparat cu soiul alb, dar care se întinse în curînd și asupra oamenilor de color[1] și învăli, în sfîrșit, în osîndă și chiar pre acei în carii cea mai mică picătură de sînge negru se amestecasă sau rămăsesă amestecată cu un sînge curat și nobil, căci așa europeii și-au calificat sîngele lor. Centrul acestei nouă sclăvii este acum nația cea mai civilizată și mai sincer religioasă din America, adecă Staturile Unite.

Sclăvia la antici, șerbia din timpul de mijloc, trata și soarta negrilor în timpurile moderne, aceasta va fi sugetul tratatului nostru, cu un diosăbit capitul pentru țigani, singurii sclavi ce o nație cristiană mai are astăzi în Europa.

I. Sclavia în antichitate

Asia a fost leagănul sclăviei, care, ca un blăstăm, a căzut apoi asupra Orientului și astăzi au oborît Africa la pămînt. Viața păstorească și starea patriarhală, totodată și rezbelică, începuturi a vieței popoarelor, făcură și turmele și familia deopotrivă supuse mai-marelui pastor și patriarh. Unii din acești nomazi se făcură cuceretori, alții se făcură preoți. De aceea, în țările Orientului, toate formele societăței se traseră ori din vroința biruitorilor, ori din înțălepciunea preoților. Biruitorul nu cunoscu decît un stăpîn, pre sine însuși, căruia toți, cu avut și viață, trebuia să-i fie supuși. Aceasta fu sclăvia politică ; din ea se născu nemijlocit sclăvia civilă sau privată. Preuții, dimpotrivă, își asigurară puterea, îmblînzind prin trepte sclăvia politică a staturilor despotice. Prin ordinul castelor, ei așezară, așa, o piramidă de stări esclusive, în capul cărora ei vroiră a fi singuri. Încungiurați de popoare nomande, atît staturile despotice, cît și acele teocratice nu văzură pretutindene decît stăpîni și sclavi și niciodată oameni.

Cum am văzut, sclăvia nu s-a întemeiat în același chip în toate staturile anticității ; dară, cele mai multe dăți, ea avu de origină suprapunerea silnică a unei seminții asupra altia ; rezbelele ce necontenit era între popoarele învecinate producea neapărat și răpirile îndiosăbi. Aceasta aduse obiceiul precupeției sclavilor. *Biblia* ne înfățișază sclavi în istoria patriarșilor, și multe pilde din *Scriptură* ne arată că israeliții și fenicienii se dădură de foarte timpuriu negoțului sclavilor. Răpirea și vînzarea femeilor era în anticitate lucruri atît de comune, încît Erodot pune aceste silnicii între cauzele începătornice ale vrăjmășiei perșilor și grecilor. Omer citează prinși de rezbel duși ca sclavi la tîrgul de la Lemnos, spre a fi schimbați acolo pe vite, vin, vasuri de argint și alte prețioase.

Iloții în Laconia, fenestii în Tesalia fuseseră popoare autohtone, pre care victoria le făcu pentru totdeauna sclave.

Locuitorii din Hios se arată ca cel întîi popor grecesc carele nu numai importă sclavi din străinătate, dar, mai tîrziu, îi cumpără cu bani.

Autorul *Iliadei* diosebește două clase : θῆτες și δμῶες. Cei întâi era plătiți și cultiva pămînturile regilor și a preoților, în vreme cînd cei de pe urmă era adevărați sclavi. În constituția aristocratică a Atenei, sclavii θῆτες figurează încă ca șerbi, și numai în timpul lui Solon, cînd ei fuseră emancipați, putură dobîndi ceva drituri ; dară niciodată ei nu fură asimilați cu celelalte trei clase de cetățeni și rămaseră pururea depărtați de serviciul militariu și de toate funcțiile de magistrați.

---

[1] Născuți dintr-un tată alb și o maică neagră și viceversa, precum și urmașii acestora.

În Italia, sau cel puţin în Laţiu, sclăvia nu fu întemeiată decît tîrziu. După mărturisirea lui Varron, cinci sau şese sute de ani în urma fundaţiei Romei, agricultura era încă exercitată de către proprietari sau de către lucrători liberi 7). Dară de la această epohă rezbelul şi comerţul grămădiră sclavii în Italia. Armiile romane aducea în captivitate poporaţii întregi şi rareori făcea schimb de prinşii în rezbel. Carl Comte explică foarte drept cauza acestui de pe urmă fact 8):

,,La romani, zice el, de la începutul pînă la sfîrşitul republicei, aristocraţia ţinti necontenit de a substitua, în locul oamenilor liberi ce cultiva artele, un popor care să-i fie proprietate; ea-şi făcu o maximă de a nu schimba niciodată prinşii de rezbel. În alternativa de a lăsa în sclăvie acei din soldaţii romani ce nu avea mijlocul de a se răscumpăra sau de a vinde soldaţii străini din care ea făcuse sclavi, ea alegea drumul ce-i era mai lucrativ. Restituţia ce ar fi dobîndit de o armie pierdută n-ar fi folosit decît claselor sărace din care ieşea soldaţii; restituţia ce ar fi făcut ea însăşi de o armie străină ar fi lipsit-o de o mulţime de sclavi.

Între cauzele numeroase ce determina aristocraţia romană a face rezbel, este una ce nu s-a însemnat îndestul; aceasta este că poporul purta toate cheltuielile şi cei mari trăgea numai folosurile luptei. Cei mari, carii, pentru a lua locuitorii unui oraş industrios şi a-i transforma în sclavi, perdea un număr de soldaţi, nu vedea în această operaţie decît o treabă bună. Acesta era un schimb în care tot era cîştig pentru aristocraţie; la ochii săi, un sclav bun făcea mai mult decît doi proletari romani. Pericolele, înseşi cele mai grave, nu era îndestul spre a o hotărî a pierde din vedere acele ce privea la interesul său. Anibal, făcînd asupra armiilor romane un mare număr de prinşi, propuse să-i schimbe cu acei ce căzuseră în mîinile romanilor. Patricienii nu voiră a primi acest schimb, dar cumpărară opt mii de sclavi şi-i încorporară în armia lor fără a le da libertatea. Prin mijlocul acesta, ei păstrară soldaţii cartageneni, din carii făcuseră sclavi, şi îşi ţinură în rezervă şi facultatea de a relua în a lor stăpînire pre acei cu care înlocuiseră soldaţii căzuţi în mînile duşmanului.

Această politică de a părăsi soldaţii romani, fie pentru a nu avea a plăti preţul răscumpărărei, fie spre a nu înapoia prinşii din care se făcuseră sclavi, nu compromita în nimică libertatea mădulărilor aristocraţiei. Dacă unul dintre ei cădea în mînele duşmanului şi dacă el nu era îndestul de înavuţit spre a se răscumpăra, clienţii lui era îndatoriţi de a pune mînă de la mînă spre a-l scoate din robie. Plebeienii, pre carii nimine nu-i răscumpăra, cînd avea nenorocirea de a cădea prinşi, era în adevăr în obligaţie de a răscumpăra mădulările aristocraţiei'' [1].

Cu cît izbîndele Romei se întinseră, cu atîta se împuţină numărul oamenilor liberi şi spori acela al sclavilor.

Sclăvia mai avea şi alte izvoare, cum am mai zis. Toţi copiii lepădaţi era declaraţi sclavi. Copiii se făcea sclavi dacă era vînduţi de părinţii lor; datornicii dacă nu-şi putea plăti datoriile. Un tată îşi putea vinde copiii chiar însuraţi fiind; el îşi putea vinde şi înseşi nepoţii.

Iară izvorul cel mai mare pentru sclăvie era comerţul. Ţările care da cea mai multă marfă de oameni Greciei şi apoi Romei fură: Tracia, Sciţia, Geţia, Frigia, Pontul, într-un cuvînt, sudul Europei orientale şi Asia Mică. Cu întinderea locurilor se întinse şi numărul numilor sclavilor. În comediile lui Aristofan, a lui Eupolie şi a altor autori a vechii comedii, nu vedem figurînd alte nume de sclavi străini decît acele ce ne aduc aminte de Asia Mică, precum : Καριῶν, Λυδός, Φρύξ. Iară după Alexandru cel Mare şi întinderea romanilor vedem în comedii numele de : Δᾶοι[1], Γέται, adică daci, geţi etc.9). Romanii obicinuiră a da sclavilor şi nume de ierbi, plante şi flori. Pe cîteva monumente vedem sclavi purtînd şi nume de pietre scumpe. Subt împăraţii romani, timpul ştersă diferinţa ce era între numele sclavilor şi între numele oamenilor liberi.

---

[1] *Traité de législation* par Ch. Comte, t. III, 1, V, ch. II.

Piaţele de sclavi cele mai însemnate era, pentru nord, emporiul de la Tanais, la gura acestui fluviu, Donul de astăzi; pentru Asia Mică, Efesul şi Side; pentru Grecia, Samos, Atena şi Delos. Sclavii se căpăta ieftin înspre nord şi se vindea scump la sud, unde munca lor da un folos foarte mare.

Condiţia sclavilor în anticitate s-a descris de mai mulţi autori moderni. Este ştiut că aceşti *paria* a lumei păgîne era trătaţi ca adevărate vite şi că viaţa lor era lăsată în libera dispoziţie a stăpînilor lor. Aceasta provenea din ideea ce-şi făcea ei despre sclavi.

Se ceteşte în întăia carte a *Politicei* lui Aristotel aceste cuvinte vrednice de însemnat : „Ştiinţa stăpînului stă întru de a şti a-şi întrebuinţa sclavul. El este stăpînul, nu pentru că este proprietarul omului, dar pentru că el se slujeşte de lucrul său. Sclavul face parte din avuţia familiei" 10). Xenofon, în scrierea sa : *Despre mijloacele de a spori venitul Aticei*, propune ca mijloc de venit pentru republică de a pune mîna pe toţi sclavii şi de a-i închirie muştereului ce ar da cel mai folositoriu preţ, după ce însă se vor însemna în frunte spre a nu fugi. Toată filantropia celor vechi este în aceste cuvinte, asemine şi mare parte a economiei politice a lor; căci, precum tendinţa nestavilată a economiei politice a noastre este libertatea, asemine caracterul distinctiv a economiei politice greacă şi romană era sclavia. Nimică nu este mai singular decît rezonamentele cu care acest renumit publicist a căutat a justifica sclavia ca o instituţie a dritului natural. „Natura singură, zice el[2], a creat sclavia. Animalele se împart în parte bărbătească şi femeiască. Bărbatul este mai desăvîrşit, el porunceşte. Femeia este mai puţin desăvîrşită, ea ascultă. Deci sînt în soiul omenesc indivizi tot aşa de ingiosiţi cătră ceilalţi, precum trupul este cătră suflet sau cum stă dobitocul cătră om; aceste sînt acele fiinţe însuşite pentru singura muncă a trupului, şi care sînt necapabile de a face ceva mai desăvîrşit. Aceşti indivizi sînt destinaţi de natură pentru sclăvie, pentru că nimică nu este mai bun pentru dînşii decît de a asculta. Ş-apoi este o deosăbire aşa de mare între sclav şi între dobitoc? Slujbele lor se asamănă, fiindcă şi unul şi altul nu sînt folositori decît numai prin singurul trup. Să închiem dar din aceste principii că natura creează oameni pentru libertate şi alţii pentru sclăvie şi că este folositoriu şi drept ca sclavul să fie supus". Cînd cei mai înţălepţi din greci gîndea, cînd Ciceron, acel mare atlet a libertăţii Romei, declara dreaptă şerbia omului căruia natura nu i-a dat facultate de a se bucura de liberate, ce se mai putea aştepta de la vulgariul popul şi de la legile care, cu oarecare excepţii, nu sînt decît expresia moravurilor? Dritul roman orînduia că oricînd un stăpîn se găsea ucis trebuia să se trimită la moarte, fără diosăbire, toţi sclavii care lăcuia sub acelaşi acoperemînt sau carii era destul de aproape spre a fi putut auzi strigătele sale. Dritul stăpînilor de viaţă şi de moarte asupra sclavilor lor de-abie sub Antonini, în secolul al II-lea după

---

[1] Corectat în versiunea din „România literară" : Δᾶκοι [n. ed.].

[2] *Politica*, cartea I, cap. III.

Hris[tos], le fu sustras și dat ocîrmuirei [11]. Dacă sclavii se maltrata de un al treilea, legea acuilină da proprietarului numai dritul despăgubirei; o singură excepție se făcea în Atena, unde săvîrșitorul faptei se pedepsea adese cu moartea. Atena fu singurul stat unde sclavii se trătară mai cu blîndețe. Aceasta venea din amenitatea caracterului național, cînd, dimpotrivă, în aspra Spartă, soarta sclavilor era cea mai crudă decît oriunde. În general, soarta sclavilor în anticitate nu fu puțin îmblînzită decît în urma scrierilor unor moraliști, precum: Seneca, Plinie, Plutarh, și, în sfîrșit, prin decretele împăratului Antonin Piul, carele însărcină legile de a-i ocroti. Dar această protecție nu avu vreodată decît o întindere foarte mărginită; noi nu o putem mai bine potrivi decît cu regulamentele care, în zilele noastre, în Anglia și în Franța, opresc cruzimele asupra dobitoacelor. Un stăpîn care făcea o alcătuire cu sclavul său nu era dator să o ție, căci legea romană privea sclavul nu atîta debil (îngiosit), cît nul: *non tam vilis quam nullus.* De altă parte, cum acest fel de dobitoace putea să se facă foarte periculoase, ocîrmuirea pedepsea cu chinurile cele mai aspre revoltele sclavilor. Cu toate aceste, revoltele nu era mai puțin rare și rezbelele sclavilor adese compromitară siguranța și chiar existența republicei. Cea mai însemnată este acea povățuită de Spartacus (de la 681 a zidirei Romei), care nu se sfîrși decît prin uciderea pe cîmpul bătăliei a 40 000 de sclavi și, după desfacerea lor, prin răstignirea a 6 000 sclavi de-a lungul drumului de la Capua la Roma [12].

Sclavii în anticitate era întrebuințați la funcțiile cele mai variate. Dacă spartanii respingeau tot feliul de muncă și de exerciții ce nu aveau relație cu rezbelul, șerbii și sclavii lor agiungea spre a îndeplini cercul restrîns a trebuințelor lor. Tratați cu cea mai mare asprime, iloții, în degradația lor, slujea, prin contrast, a aduce aminte stăpînilor lor simtimentele propriei lor dignități. Cine nu-și aduce aminte de acel ilot pre care stăpînul său îl îmbătă, spre a arăta copiilor săi urmările degradante a patimei beției. Atenienii, arătîndu-se în general mai umani cătră sclavii lor, era povățuiți atît prin blîndețea caracterului, cît și prin interesul comerțului și al industriei. Cetățeanul bogat din Atena nu muncea singur, precum nu muncește nici în zilele noastre stăpînul unei mari fabrice. Sclavii erau însărcinați cu toată munca acestora, a cîmpului, a minelor și, îndeobște, cu tot lucrul mai îngiosit a societății. Romanii, cu dezvoltarea luxului, dădură asemine toată agricultura și toată industria în sarcina sclavilor; cei mai ageri la inteligență primeau ocupații mai nobile. Toate obiectele ce moravurile elegante a familiilor romane putea cere, grijile pentru vindecarea bolnavilor, precum și nevoile intelectuale și nobilele plăceri ce frumoasele arte dau omului învățat era date talentelor, iscusinții și științii sclavilor de îmbe sexele. Aceasta esplică origina de acele nume colective a sclavilor romani împrumutate la deosebite arte, științe și măiestrii, precum: *servi ordinarii, vicarii, artifices, medici, chirurgi, ocularii, literati, literatores, scribae, librarii, librariae, antiquarii, symphoniaci* etc. Creșterea copiilor a familiilor celor mai mari era asemine, cu rare excepții, încredințată sclavilor, precum nu de mult încă și la români educația cuconașilor era dată pe mîna țiganilor. Acești sclavi purta numele de *nutricii, nutritores, pedagogi și praeceptores* [13]. Se știe, prin tînguirile filozofilor romani, mai ales în timpul împăraților, cît vinovata neîngrijire cu care părinții lăsa toată educația copiilor lor în mîinile sclavilor înrîuri într-un chip fatal nu numai asupra curățeniei limbei romane, dar, ce era mai mult de tînguit, asupra curățeniei moravurilor acestui popor.

Munca sclavilor se esploata în două chipuri: sau proprietarul îi întrebuința în conta sa, sau îi închiria.

„La Atena, zice Th. Boekh[1], cel mai sărac cetățean trebuia să aibă un sclav pentru ținerea casei. În gospodăriile de un rînd de mijloc, se întrebuința mai mulți sclavi la tot felul de ocupații: a măcina grîu, a coace pîne, a face bucatele și straiele; spre a-i trimite în trebile din afară și spre a acompania pre stăpîn sau pre stăpîna casei, carii rareori ieșea singuri. Dacă aceștii voia a fi însemnați, a trage asupră-și luare-aminte, atunce lua cu dînșii trei sclavi. Chiar din filozofi, unii avea pînă la zăce. Sclavii se închiria și pentru lucru, cu ziua. Ei erau însărcinați cu creșterea vitelor și cu lucrul ogoarelor, ei erau însărcinați cu săpatul minelor, cu vărsătoriile, cu artele mecanice și salahoritul; cete întregi se întrebuința în numeroasele atelii, pentru care Atena era renumită; un mare număr era întrebuințați pe corăbiile neguțitorilor și pe vasele de rezbel. Fără a cita multe pilde de oameni ce nu întrebuința decît cîțiva sclavi, Timarc avea 11 sau 12 în ateliile sale; tatul lui Demosten 32 sau 33, fără femeile sclave din casă; Lizias și Polemarc 120. Platon face însemnarea expresă că la un om liber se afla adese 50 sclavi, și mai mulți la cei bogați. Filemonid avea 300, Ipponic 600, Nicias 1 000 numai în mine".

„Dupre natura lucrului, adaoge acestași autor, productul sclavilor trebuia să fie foarte mare, și, ca și la vite, trebuia să deie și capitalul și dobînda, aceasta atît de mare în timpurile antice, de vreme ce valora lor se scădea prin vîrstă și că moartea putea să o piardă cu totul. Să se adauge pericolul de a-i pierde prin faptă, mai ales în timp de rezbel, nevoia de a-i urmări și de a vesti o răsplătire pentru a-i prinde. Ideea unui așezămînt de asigurare în contra acestor primejdii veni în capul unui macedonian, Antigen de Rados, carele, pentru o primă de 8 drahme de cap, întreprinsă de a răspunde prețul declarat de stăpîn pentru sclavul fugit. Aceasta el o putea face cu atîta mai ușor că silea pre guvernatori de a da de față sau de a plăti sclavii ce fugea în provinciile lor. Este cu neputință de a calcula ce dobîndă da un sclav. Acei 32 sau 33 de fierari sau lăcătuși a lui Demosten producea anual 30 mine, și fabricanții de jățuri 12, scoțînd toate cheltuielele; deci, cum cei dintîi făcea 190 și cei al doilea 40 mine, da unii 30 și ceilalți 15, 15/19 la %, care făcea o mare diferință. Stăpînul însă da tot materialul, și o parte din folosul total s-ar putea atribua cîștigului ce el trăgea din acesta"[2].

Prețul sclavilor era firește mai mult sau mai puțin mare, dupre numărul ce se găsea pe piață și după întrebarea ce se făcea; el se deosebea încă și dupre cîtimea și calitatea lucrului ce ei producea. „*Prețul sclavilor*, zice încă învățatul autor a *Economiei politice a atenienilor*, atîrna de concurință și de număr, dară ei se schimba și dupre vrîsta, sănătatea, puterile, frumusețea, inteligența, talentele și calitățile morale. Un sclav, zice Xenofon, face 2 mine, în timp cînd altul face de-abia $1^{1}/_{2}$; alții se vînd cu 5 sau 10. Nicias, fiul lui Niceratus, plătise pînă la un talant sclavul ce privighea lucrările minelor. Soldații romani, vînduți în Ahaia de către Anibal, fură răscumpărați de către ahaieni înșuși pentru soma de 5 mine. Se da obicinuit 20 pînă la 30 mine pentru jucătoarele de instrumente și pentru fetele menite desfătărilor stăpînilor!... Așa, Neera fu plătită 30 mine".

---

[1] *Économie politique des Athéniens*, t. I, p. 61.

[2] *Économie politique des Athéniens* par Boekh, t. I, p. 122. *Drahma ateniană* făcea 100 parale; *mina* 247 lei; *talantul* 14,850 lei cursul visteriei.

Concurința acestor vii mașini ce se ținea cu o hrană mai mult decît puțină nu putea decît să se facă funestă agricultorilor și meseriașilor liberi. Cu toate aceste, munca omului liber era privită cu mult mai presus decît munca sclavului, fiind această de pe urmă prețuită de-abia giumătate decît cea dintăi.

Dară rezbelele decima muncitorii clasei de gios și, de altă parte, patricianii, proprietari de sclavi, avea asupra lor avantagiul capitalului. Ei putea organiza pe o mare întindere esploatațiile lor agricole sau industriale, și, așa, a contracumpăni prin superioritatea capitalului lor superioritatea muncei concurenților lor. Rezultatul luptei fu graduala espulsie a oamenilor liberi din cel mai mare număr a ramurilor producției și înlocuirea întreprinderilor celor mici prin cele mari. Cea mai mare parte din istoricii timpului de atunce fac menție de această revoluție care se făcu, încetu cu încetu, în sînul societăței romane, și ei cu drept cuvînt o privesc ca funestă: „Serviciul militar, smulgînd oamenii liberi de la agricultură, zice anume Appien în *Rezbelul civil*, bogații întrebuințară sclavi la lucrarea pămîntului și la paza vitelor; aceşti sclavi înseși era pentru dînșii o proprietate din cele mai fructuoase, din cauza înmulțirei răpide a lor, favorizată prin scutirea de serviciul militar. Ce se întîmplă din aceasta? Oamenii puternici se îmbogățiră peste măsură și cîmpurile se împlură de sclavi; neamul italian, obosit și sărăcit, perea subt sarcina mizeriei, a dărilor, a rezbelelor. Dacă cîteodată omul liber scăpa de aceste rele, el se pierdea în trîndăvie, pentru că el nu avea nimică a lui pe un pămînt care întreg era a bogaților și că el nu putea găsi macar de lucru pe un pămînt străin împoporat cu un așa număr de sclavi"14). Cine în aceste cuvinte a lui Appien nu vede o mare asemănare cu soarta lăcuitorilor români, cu cîțiva ani mai înainte?

Dară în timp ce concurința inegală a marelor atelii de sclavi decima populația liberă, cauze deosebite lucra spre a transforma sclăvia. Dacă concurința brațelor sclave se făcu funestă muncitorilor liberi, pe de altă parte însuși nevoințile a acestei lupte contribuară a îmbunătăți soarta sclavilor. Esperiința învăță pre proprietarii romani că sclavul, căruia i se învoia de a-și aduna un mic capital și care prin acesta spera a se răscumpăra, muncea cu mai multă ardoare decît acela care nu avea drept îmboldire decît biciul stăpînului. Interesul, bineînțeles a proprietarilor, interes zilnic ațîțat prin lupta ce ei avea a sprijini în contra meseriașilor liberi, îi îndemnă, prin urmare, a da sclavilor lor înlesnirile trebuitoare spre a-și îndemîna un mic capital cu care să se poată răscumpăra. Această combinație le da un îndoit folos: întăi, sclavul muncea mai cu stăruință; pe urmă, el întorcea, răscumpărîndu-se, cea mai mare parte a cheltuielilor ce costasă, și le întoarcea obișnuit într-un timp cînd el pierduse o parte a puterei și a muncei săle. Pe lîngă aceasta, este de adăogit că răscumpărarea nu da o desăvîrșită libertate sclavului și că acesta rămînea încă, în oreșicare măsură, subt atîrnarea stăpînului, că el era, spre pildă, îndatorit de a-i da o dare anuală în schimbul patronagiului său. Dezrobirile sau emancipațiile se înmulțiră așa prin însuși folosurile ce ele da proprietarilor de sclavi. Cîteodată aceștia se afla încă încuragiați prin legile relative la împărțirea merindelor; aceste împărțiri nefiind date decît oamenilor liberi și dezrobiților, stăpînii aflară folos în unele timpuri, mai ales sub cesari, de a-și emancipa sclavii pentru a avea parte din grînele împărţite. Afară, la ţară, împregiurări de o natură particulară isprăviră transformarea sclăviei. După mărturisirea lui Pliniu şi a lui Columell, marele atelii agricole, mişcate de braţe sclave *(latifundia)*, izbutiră de a stoarce pămîntul Italiei[15]. Acest fel de espluataţie se făcu, prin urmare, din puţin în mai puţin folositor, şi veni o epocă cînd proprietarii aflară cu priinţă de a îmbucătăţi pămîntul[16] şi a-l da să-l lucreze, aşa împărţit, sclavii lor, transformaţi în şerbi, coloni sau slobozieri[1]. Năvălirile barbarilor, împuţinînd siguritatea proprietarilor, făcînd revoltele şi fugirea sclavilor mai uşoare, precum şi, mărginind consomaţia productelor culturei mari, contribuară încă mult la această transformaţie. Cauzele care au adus desfiinţarea sclăviei în Europa se trag, cum se vede, din ordinul economic. Religia cristiană au conlucrat şi ea la aceasta, introducînd în lume o morală mai curată, răspîndind în suflete o săminţă mai vie de dreptate şi de frăţie; dară ar fi a se mărgini într-un examen superficial dacă s-ar atribua numai cristianismului meritul aboliţiei sclăviei. *Evanghelia*, după secoli numeroşi, de-abia au putut a-şi răspîndi în popor mîntuitoarele învăţături. În Europa apuseană, de-abia în al XII secul, un papă, Alexandru III, publică o bulă pentru emancipaţia generală a sclavilor, şi încă acea bulă era mai mult o îndemnare duhovnicească decît o lege îndatoritoare pentru credincioşi de a-şi emancipa sclavii, căci sclăvia se păstră încă mulţi seculi; de-abia în al XVII secol ea fu oborîtă în Anglia. În Francia, ea se păstră pînă în al XVIII secul; cele de pe urmă rămăşiţi a sale se şterseră de-abia cu revoluţia din 1789, odată cu şerbia. Căci pînă atuncea, chiar biserica catolică, de nu mai avea sclavi, dară avea cel puţin şerbi, care nu era decît o transformaţie. În Europa răsăriteană, sclăvia se păstrează pînă în zilele noastre şi chiar în ţări cristiane, adecă în principatele române; iar biserica noastră nu conten de a ave sclavi decît în anul 1844[17].

Istoricii şi economiştii se deosebesc mult asupra cifrei populaţie sclave în anticitate. După Boekh, populaţia Aticei se compunea din 135 000 oameni liberi şi 365 000 sclavi; Wallace suie numărul sclavilor la 580 000; Sainte-Croix îl suie chiar la 639 500; dimpotrivă, Hume îl reduce la 40 000. D. Letrone, a căruia evaluaţii sînt primite şi de d. Dureau de la Malle, autorul a ***Economiei politice a romanilor***, dă cifra de 110 000 pentru populaţia sclavă şi de 130 000 pentru populaţia liberă[18]. D. Dureau de la Malle evaluează populaţia de sclavi emancipaţi şi meteci (străini) a Italiei, în anul 529 a fundaţiei Romei, la 2 312 677 luzi, şi populaţia liberă la 2 665 805. Proporţia ar fi de 26 la 23. Alţi autori dau evaluaţii mult mai mari pentru populaţia sclavă, dară acele a d. de la Malle se par a se apropia mai mult de adevăr. La sfîrşitul Republicei, numărul sclavilor crescuse aşa de mare, încît pe de o parte stăpînii lor, mai ales pre acei a ateliilor agricole, fură nevoiţi de a-i împărţi în divizii, de a ave registre şi raporturi întocmai ca în armiile europene; iar pe de altă parte, ocîrmuirea se sili în tot chipul de a ascunde acestei clase de oameni superioritatea sa numerică asupra oamenilor liberi. De aceea romanii se şi ferea de a ave o deosebire din afară şi vederată în îmbrăcămintea oamenilor liberi şi a sclavilor.

---

[1] De la *slobozie*, colonie de oameni slobozi.

II. Şerbia

Elinii şi romanii, biruiţi de barbari, fură trataţi cum trataseră şi ei popoarele ce le supuseră mai înainte supt jug. Goţii, francii şi vandalii, carii în patria lor nu avea sclavi, odată ce se făcură stăpîni a ţărilor meridionale a Europei, odată cu primirea cristianismului, adoptară şi sclăvia, însă transformată în *şerbie*[19].

Am zis că însuşi romanii, pe la sfîrşitul domniei lor, aflară mai folositor de a îmbucăţi pămîntul şi de a-l da sclavilor spre a-l cultiva. Acest mod îl adoptară şi noii biruitori. Neavînd altă meserie decît armele şi netrăind decît din venitul pămînturilor izbîndite, cînd rezbelul şi jaful ce-i era consecuenţia nu mergea bine, ei tot trebuia ca să-şi aibă pămînturile lucrate. Ei era prea mîndri pentru ca să are şi să samine singuri; popoarele supuse fură dară însărcinate cu agricultura. Ele fură lipite pămîntului ce avea a-l lucra şi aceşti lucrători se numesc *şerbi, lipiţi pămîntului* sau *glebii* (*glebae addicti* sau *adscripti*). Această conexitate a dritului asupra omului cu dritul asupra pămîntului ce el lucrează slujeşte a face deosebirea între *sclav* şi *şerb*. Sclavul era lucrul stăpînului lipit de persoana sa; şerbul era lipit de pămîntul său. Această supunere, deşi era încă o adevărată sclăvie, însă în fapt era mai priincioasă dezvoltărei familiei şi apoi şi societăţii. Populaţiile *sclave*, lipite de persoana stăpînului, se reînnoiesc puţin prin ele, pentru că ele nu primesc viaţa de familie neapărată la înmulţirea şi creşterea pruncilor. Populaţiile şerbe însă, aşezate la ţară, avînd pămînturi înadins menite pentru vieţuirea lor, în faptă avură mai multă libertate şi, prin urmare, şi mai multă facultate de dezvoltare intelectuală şi materială. Şerbia fu dar un progres asupra sclăviei simple şi un pas spre desăvîrşita emancipaţie. Mulţi stăpîni, în adevăr, chemaţi de a se război fie între dînşii, fie cu naţiile megieşite, fie în Palestina, alţii preferînd în urmă de a petrece în oraşe şi la curte, decît să-şi caute pămînturile sau moşiile prin vataji şi economi necredincioşi, le dădură lăcuitorilor pe vecinicie, păstrîndu-şi numai un venit vecinic, fie în producturi, fie în lucru, fie în bani. Acei carii primea aceste pămînturi, sub condiţiile prescrise, se făcură liberi şi proprietari supt nume de: *tenancieri, vasali, lăturaşi* ş.a.t. Altă dată se întîmplă că stăpînii era strîmtoriţi de nevoia banilor şi atunce şerbii răscumpăra şi pămîntul şi desăvîrşita lor libertate.

Însă această transformaţie în desăvîrşită libertate nu se făcu decît cu încetul şi după secule. Din început şerbia era tot aşa de crudă şi de infamă ca şi sclăvia [20].

Şerbia consitua un drit de proprietate moştenitoare, care îşi însuşea oamenii claselor stăpînitoare şi privilegiate asupra oamenilor de starea de jos, lipsiţi de libertatea personală, nu numai pentru dînşii, dară încă şi pentru urmaşii lor. Îndatoririle şerbului către stăpînul său era fie în slujbe personale, fie în dare de anume lucru şi obiecturi, aceste cîteodată fără privire către vreo posesie teritorială, dară cele mai multe dăţi ca plată pentru uzufructul unui fond de pămînt dat şerbului pentru hrana sa şi a familiei sale şi pre care el era dator neapărat ca să-l lucreze.

În ţările apusene a Europei, driturile stăpîneşti sau *feodale* şi *domaniale*, precum şi condiţia şerbilor era hotărîte prin obicei sau prin legi speciale, care apăra viaţa lor şi chiar pămîntul stăpînit de ei, cu toate că îi supunea la nenumărate îndatoriri şi la o mulţime de dări, unele atît de bizare, cît şi înjositoare şi nepotrivite cu driturile neprescriptibile a calităței și dignităței omului. De acest fel era infamul drit a *prelibației* sau a *copsăritului*[1], care da stăpînului întîia noapte a mireselor șerbe, drit pre care îl întrebuința și chiar stăpînii eclisiastici.

În realitate, șerbul atîrna pururea, mai mult sau mai puțin, în persoana și în avutul său, de vroința arbitrară a stăpînului său, care putea să-l ducă la urma sa, dacă fugea, să-l supuie pentru cea mai mică greșeală la pedepsi trupești și cîteodată și la grozave ciuntiri; copiii nu putea să urmeze altă profesie decît acea a părinților lor, nici tinerii a se însoți fără învoirea stăpînului[2]. Ades, tot ce lăsa șerbul la moartea sa se cuvinea de drit stăpînului; dară ades, acest din urmă nu putea lua din moștenire decît o parte mărginită, numită în dritul feodal *mortuar*.

Cîteodată viața șerbilor era așa de puțin prețuită, încît în Francia domnii de Montjoie și de Mesles își însușiseră dritul de a spinteca doi din șerbii lor spre a-și încălzi picioarele în fumegîndele lor măruntaie, cînd se ducea iarna la vînat. Toate driturile care-și atribuiseră stăpînii nu era așa de mîrșave, dară nu era mai puțin împilătoare. Unele era bizare, altele era ridicule. Așa era *dritul fetiei*, după care stăpînul lua gloabă de la fiecare fată ce purcedea îngreunată afară din căsătorie. Aici, stăpînul îndatorea pre șerbii săi ca să bată apa din șanțurile ce-i încungiura castelul spre a împiedeca broaștele de a-i tulbura somnul; acolo, șerbul trebuia să primească la masa sa, în ziua nunții sale, pre serjantul și chiar pre cînele stăpînului său. În unele locuri, femeia care-și bătea bărbatul trebuia să plătească o somă de bani stăpînului; în altele, însurățeii trebuia să îndeplinească *datoria căsătorească* înaintea stăpînului, sau în apa unui rîu, sau în vîrful unui copaciu. Mai mulți stăpîni îndatorea pre șerbi de a veni în anume zile să sărute încuietorile castelului, să dănțuiască o horă, să imiteze pre bețivi, să cînte un cîntec de rușine, să lese să se tragă de nas ori de urechi sau să îndeplinească vreo altă formalitate înjositoare.

Șerbia, cum vedem, dupre timpuri și țări, înfățoșa un număr nesfîrșit de trepte și de feluri dupre care această tristă condiție se arată ca mai mult sau mai puțin aspră, mai mult sau mai puțin degradantă pentru nenorociții ce era supuși la ea. De-abia în timpurile moderne au început ocîrmuirile și îndeosebi opinia publică a privi șerbii ca mădulari a societăței politice și a introduce în legislație oareșicare închizășluiri apărătoare mai statornice.

Cu toate aceste, timpul de mijloc era atît de ticălos, stările de jos era atît de împilate, siguranția era un lucru atît de rar și de scump, încît, spre a o dobîndi, s-au văzut în aceseși secule de fier nenorociți carii s-au constituat de bunăvoie șerbi și-și jertfiră singuri libertatea personală, spre a găsi macar în stăpînul căruia i se închina un protector interesat de a le apăra viața și averea. Mulți din acești se supuseră mai ales bisericei, căci regimul clerului a fost îndeobște mai blînd decît ocîrmuirea stăpînilor mireni. Cîteodată însă cineva se făcea șerb prin simpla așezare pe unele din dominii care avea un fel de drit de prescripție asupra persoanei tuturor acestora ce se statornicea acolo sau căuta un azil.

---

[1] Droit de *cuissage*, de la *cuisse* — coapse (fr.).

[2] De aice vine îndatorirea ce era înainte și la români și la care unii din boierii noștri, în contra legilor, țin chiar astăzi, ca la un drit al proprietății, că un flăcău nu putea să-și ieie o mireasă din sat străin pînă mai întîi nu aducea stăpînului satului de unde era mireasa o vulpe vie sau mai tîrziu numai pielea ori simplu valoarea sa. Cunosc în ținutul D... o proprietăriță care ține foarte mult la acest drit și îl exerțiază cu tot dinadinsul.

Emancipaţia şerbilor în Europa s-a operat în deosebite feluri, fie individual, prin răscumpărarea sau prin lepădarea dritului de bunăvoie din partea stăpînilor, fie în general, în numele statului, prin măsuri legislative, dară care, în cele mai multe dăţi, tot urma a supune pre foştii şerbi la oareşicare îndatoriri de plată bănească sau de lucru, clacă ori boieresc.

În Francia, şerbia începu a se întemeia după concuista francilor, supt slabii urmaşi ai lui Clovis, dară nu se făcu generală decît supt cei de pe urmă Carlovingi. Mişcarea de emancipaţie se arată în epoca Cruciadelor, atunce cînd cavalierii vindea şi proprietăţi, şi şerbi, spre a-şi închipui mijlocul pentru a putea merge în Palestina în concuista Sîntului Mormînt. Această emancipaţie se urmă pe de o parte prin ordonanţiile regilor francezi, pe de alta prin însuşi lucrările şi alcătuirile comunelor şi, încet cîte încet, condiţia şerbilor se îmblînzi în măsura propăşirei luminilor şi a dezvoltărei principelor de umanitate. Cu toate aceste, rămăşiţe de şerbie se păstrară în Francia pînă la sfîrşitul domniei lui Ludovic XVI şi nu căzură decît înaintea marelui glas a revoluţiei de 1789. Călugării de San-Claudie fură cei de pe urmă stăpîni în Francia carii păstraseră şerbi, şi numai prin stăruinţa lui Volter şi energia unui ministru cetăţean, Turgot, aceşti nenorociţi ţărani putură datori dobîndirea desăvîrşitei lor libertăţi [21].

În Germania, şerbirea generală a lăcuitorilor nu s-au răspîndit decît după întemeierea sistemului feodal, cu care şerbia, în parte, a avut o soartă comună. În Germania de Sus, lăcuitorii, vrednici urmaşi a vechilor şi liberilor germani, îşi păstrară libertatea pînă în secolele XV şi XVI şi n-o pierdură decît în aceste timpuri de împilare şi lupte. Şerbia fu mai cu deosăbire crudă în Holstein şi în ţările slave germanizate, precum: Meklenburgul, Pomerania şi Lauziţul.

În Finlandia, precum şi în toate ţările scandinave, şerbia n-au existat niciodată.

La începutul secolului acestuia, emancipaţia şerbilor s-a făcut generală. În Prusia, meritul acestei măreţe fapte, după Frideric cel Mare, se cuvine a fi atribuat principului Hardenberg. În Danemarca, şerbia s-au oborît în secolul trecut, supt administraţia filantropică a miniştrilor Bernstorf.

În Polonia, înrîurirea franţeză a oborît-o în 1807, însă onoarea întîiei încercări se cuvine Constituţiei din 3 mai 1791.

În Austria, cele de pe urmă rămăşiţe a şerbiei au căzut în timpul revoluţiei din 1848. Astăzi libertatea desăvîrşită a tuturor sătenilor, în tot cuprinsul monarhiei austriace, este recunoscută prin o patentă imperială a lui Francisc Iosef. Aşa şi românii *iobagi* din Transilvania şi românii *podani* din Bucovina fură declaraţi de oameni liberi! Stăpîni desăvîrşiţi pe persoana şi pe pămînturile lor.

Şerbia la români avu deosebite numiri: *iobăgie* la ardeleni, *rumânie* la munteni, iar în general *vecinătate* [22]. Acesta cuvînt singur ne dovedeşte că ea fu rezultatul concuistei[23]. În adevăr, şerbia nu fu introdusă între români decît foarte tîrziu. În Transilvania ea se întemeie după venirea ungurilor supt Arpad şi fiii săi (900 după Hr.). În Moldova şi Valahia ea luă născare şi mai tîrziu, adecă de-abia după întemeierea principatelor. Domnii cei dintîi care veniră din Făgăraş şi Maramureş găsiseră îmbele ţări populate de oameni liberi; ei erau constituaţi ori în capitanaturi sau voievozii supt şefi pămînteni sau în republice, precum: Bîrladul, Vrancea, Tecuciul, Cîmpu-Lung şi alte asămene comune libere. La o asemene organizaţie nu putea să fie şerbi. Odată aşezaţi în principate, domnii dăruiră la căpiteniile şi boierii lor pămînturile şi mai ales şesurile ce le găsiseră pustii. Noii proprietari însă, ca baronii la apusul Europei, nu putea să lucreze singuri dominiile lor; ei fură dară nevoiţi de a căuta braţe muncitoare, şi unde mai bine putea să le găsească, ei carii erau pururea în rezbel, decît la naţiile *megieşite* sau *vecine*? Prinşii lor de rezbel, *vecini*, fură dară cei întăi şerbi în principate. De aice vine sinonimul de *vecin* şi de *şerb*. Numărul acestora, necontenit sporit prin rezbelele domnilor vechi, se făcu foarte mare. În adevăr, noi vedem în cronicile noastre [1] că Ştefan cel Mare, într-o singură campanie asupra leşilor (1498), „au luat robi mai mult de o sută de mii, ce i-a aşezat Ştefan vodă în ţara sa, de şi pînă astăzi trăieşte limba rusească [2] în Moldova, mai ales pre unde i-au descălecat". Fiul său Bogdan urmă sistemul tătîni-său pentru a împopora ţara cu prinşi de rezbel, adecă cu vecini: „Ştefan vodă cel Bun şi cu fiiul său Bogdan vodă, ne zice Ioan Neculce [3], de multe ori au avut războaie cu leşii şi multe robii au făcut în ţeara leşească, cît au pus pe leşi în plug de au şi arat cu dînşii, de au sămănat ghindă, de au făcut dumbrăvi pentru pomenirea sa, ca să nu se mai acolisească de Moldova: Dumbrava Roşie la Botoşeni şi Dumbrava Roşie la Cotnar şi Dumbrava Roşie mai jos de Roman; şi leşii încă nu tăgăduiesc, că scrie şi în cronicile lor. Şi aşa vorbesc oamenii, că cînd au fost arînd cu leşii, i-au fost împungînd cu strămurările, ca pre boi, să tragă, iar ei se ruga să nu-i împungă, ce să-i bată cu biciuşcele, iar cînd îi bătea cu biciuşcele, ei să ruga să-i împungă".

Abuzul şi apoi şi măsuri legislative veniră de întemeiară şi asupra lăcuitorilor pămînteni şerbia, care din început nu fusesă decît partea vecinilor, adecă a străinilor aduşi în captivitate. Mihai Viteazul legiui printr-un aşăzămînt că fiecare ţăran pe a cui moşie se va fi aflînd în ziua publicărei legei să rămîie *rumân* vecinic. Şi aşa numele glorios a romanilor ajunse în Valahia a se face sinonim de *şerb*.

Mulţi învinovăţesc pre Mihai Viteazul că el au făcut acest pacat către naţia sa numai după îndemnul aristocraţiei munteneşti [4]. Eu socot că învinovăţirea este nedreaptă şi asupra lui Mihai vodă şi asupra boierimii româneşti, care are a-şi imputa destule alte vini, fără a fi însărcinată şi cu aceassta. Temeiul şerbiei lăcuitorilor români trebuie a fi căutat în timpul şi în împregiurările critice în care se afla atunce Valahia. Ţara atunce era aruncată într-o luptă de moarte cu Turcia spre a-şi redobîndi libertatea sa. Domnul, carele era sufletul şi inima acestei mari mişcări naţionale, avea trebuinţă de toată energia şi de toată autoritatea spre a putea, cu micile sale mijloace şi cu micul său popor, a respinge puterile combinate a Turciei din Europa şi Asia ce venea asupră-i. Trebuia dară ca în toată ţara să domnească o singură voinţă şi o desăvîrşită desciplină, pentru ca, la cea întăi chemare a sa, tot poporul să se scoale ca un singur om. Ca măsură rezbelică, el dar înregimentă, cum s-ar zice astăzi, toată naţia, hotărînd că fiecare român să-şi aibă domicil fix, să se ţiie de satul său, ca cu chipul acesta să se puie o stavilă emigraţiilor sau bejeniilor, cum se zicea pe atunce, care ar fi împrăştiat toată populaţia şi ar fi lăsat ţara fără apărători în contra duşmanilor din afară.

---

[1] Vornicul Urechi în *Letopisiţile Moldovei*, t. I, p. 140.

[2] Adecă rusneacă sau ruteneascā, ce se vorbeşte în Galiţia.

[3] *Letopisiţile Moldovei*, t. II, p. 200.

[4] Această nedreaptă învinovăţire se face de d. N. Bălcescu. Vezi „Magazinul istoric pentru Dacia", t. II, p. 237.

În adevăr, fără această cumplită estremitate, motivată numai prin un mare pericul a patriei, cum s-ar putea crede că Mihai Viteazul, acela carele au fost cel mai mare campion a libertăţei publice a românilor, s-ar fi înduplicat a le desfiinţa libertatea civilă din lăuntru şi a-i preface în robi, numai ca să placă aristocraţiei sale, cînd mai ales şi aceasta era atunce românească şi prin urmare patriotică? 24)

Vecinătatea, odată introdusă în principate, în curînd fu sporită şi prin alte izvoare decît concuista; vîna sa de viaţă cea mai importantă fu *lăcomia de pămînt* în nişte ţări eminent agricole, ca Moldova şi Valahia, unde toată bogăţia şi toate dreptăţile politice şi prin urmare şi toată puterea şi influinţa era lipite cătră proprietate; fiecare se silea de a avea pămînt, adecă *moşie*. Cei puternici începură dară a împila pre cei slabi şi o luptă grozavă se aţîţă între proprietarii cei mari şi între cei mici, adecă răzeşi sau moşneni. Silnicia şi judecăţile strîmbe fură armele ce cei dintăi întrebuinţară asupra celor din urmă, spre a le lua moşiile, pre care mulţi le avea moştenire încă dinaintea întemeierei principatelor. Răzeşii despoiaţi de pămîntul lor, izgoniţi din casele lor, pribegi în patria lor, reduşi la desăvîrşită sărăcie şi îngenuncheaţi supt greutatea birurilor, era, în sfîrşit, nevoiţi a-şi vinde şi persoanele lor. Noi avem mai multe hrisoave care ne dau pilde de asămene vînzări. Şi domnul Dimitrie Cantemir singur mărturiseşte că „o parte din vecini sînt din răzeşi, carii pentru sărăcie şi-au vîndut moşiile lor cele părinteşti şi i-au silit cu strîmbătate să primească jugul supunerei”[1]. Pe de altă parte, proprietarii, în lăcomia lor, după ce luară răzeşilor moşiile, apoi se încercară a le lua şi persoanele. Şi nu este astăzi stăpîn de moşie care între documentele sale să nu aibă hrisoave şi acturi de giudecată, parte cu alţi megieşi pentru vecini, parte cu însuşi lăcuitorii, reclamîndu-i ca *vecini*. Răul se făcuse atît de mare, încît domnii trebuiră a lua aspre măsuri spre a-l stavila. Istoria cu recunoştinţă păstrează numele domnului Moldovei Constantin Duca vv., carele în toată domnia sa fu apărătorul bieţilor lăcuitori, traşi de proprietari la vecinătate. „Acest domn, zice Neculai Costin, măcar că era tînăr, era foarte înţălept, negrabnic la mînie, nerăstitor. Aşijderea şi la divan făcea dreptate tuturor şi mai vîrtos celor ce se pîria pentru vecinătate, nu-l da fiecum la vecinătate şi fără jurămînt, ce mai cu dinadinsul răspundea celui ce avea nevoie de vecinătate, zicîndu-i: «Pas de-ţi caută trei-patru oameni jurători, cum n-au fost nici tată-tău, nici moşu-tău vecin de moşia aceluia cine-l trăgea». Şi aşa jurînd îi da volnicie să fie slobod în veci de vecinătate. Că acum făcuseră boierii obicei nou, de zicea: cine au şezut în sat boieresc 12 ani să rămîie vecin. Iară Constantin Duca vodă nu se uita acolo şi încă zicea: că păcat este să-l robeşti pe frate-tău, căci păgînii îşi cumpără robii pe bani şi în al şaptelea an îi iartă, iar alţii şi mai curînd le dau slobozenie, iar tu eşti creştin şi neluîndu-l pe bani, şi fiind creştin ca şi tine, şi tu vrei în veci să-l veceneşti”[2].

Lăcuitorii agricoli se împărţea în îmbele principate în trei clase:

1. *Răzeşii*, *cnezii* sau *moşnenii*, carii îşi păstraseră moşiile şi libertatea.

2. *Lăturaşii*, *oameni slobozi*, *oameni domneşti*, carii avea numai libertatea lor; aceştii se alcătuia din răzeşii ce-şi vînduseră moşia fără persoana

---

[1] *Descrierea Moldovei*, partea II, cap. 16.

[2] *Letopiseţele Moldovei*, t. II, p. 46.

lor; din coloniști aduși de bunăvoia lor de boieri, spre a le lăcui *sloboziile*, adecă sate lăcuite de oameni *slobozi*; din ostașii carii ieșea din slujbă, liberi după ce slujea în cîteva cete privilegiate, precum: a călărașilor, a curtenilor, a aprozilor. Aceștia lăcuia pe moșii boierești sau mînăstirești, fără să fie lipiți pămîntului; ei se numea mai îndeosăbi *lăturași*, adecă alăturea cu *vecinii* sau *hrisovoliți*. Pentru lăcuința și locurile de hrană a lor, ei se alcătuia prin buna tocmală cu proprietarii. Iar mai tîrziu se statornici ca să lucreze 12 zile pe an și să deie dejma locului după obicei[1].

3. *Vecinii* sau *șerbii*. Hrisoavele de vecinătate și codicile de legi a lui Matei Basarab și a lui Vasili vodă ne arată îndestul de lămurit care era condiția vecinilor. Îndatorirea de căpitenie la care era supuși era că ei sta lipiți cu pămîntul; dacă își părăsea satul, stăpînul avea dreptate a-i urmări și a-i duce la urma lor. „Cînd va fugi țăranul, zicea Codica lui Vasili vodă, de la locul și de la stăpînul său, nime nicăiri să nu-l primească, iară de-l va și primi, deodată, de sîrg să-l întoarcă înapoi la satul lui de unde este; iar de va fi avînd vreo treabă ca aceea cu dînsul, acesta ce l-au primit ca să aibă a-și spune către domnul acelui sat. Iar de va meșterșugi într-alt chip și va călca pravila aceasta ca să plătească la domnie 12 litre de argint și 24 litre boiariului celuia a cui va fi țăranul"[2]. Actul de emancipație a vecinilor din Moldova, din 5 april 1749, ne arată care era legea și care era *abuzul* pentru vecini. Legea era că ei să slujească numai partea bărbătească, să deie la lucrul stăpînului numai cîte un om de casă, că ei nu putea fi vînduți fără moșie, nici a se strămuta dintr-un sat în altul, că nu se putea deosebi prin împărțeala familiei, nici a fi trecuți prin zapisile de vînzări a moșiilor sau prin foi de zestre. Iar prin *abuz*, stăpînii ajunseră a face toate aceste cu vecinii lor, precum: a-i vinde ca pre robi, a-i împărți ca pre țigani, despărțind părinții de copii, a-i trece în zapise și în foi de zestre, a-i lua în casele boierești la slujba lor și a-i muta de la un loc la altul, *supuindu-i într-atîta ca pre robi*.

Șerbirea claselor de jos a societății de către clasele de sus trase după sine și șerbirea țărei.

„Acea lege înaltă a naturei, zice autorul *Stărei sociale a plugarilor*[3], că toată fapta trage după sine răsplata sa, acea lege se manifestă în sfîrșit cumplit asupra capetelor boierilor. Ei, carii făcuseră din frații lor robi, fuseră atunci siliți să-și plece trufașul lor cap și să geamă supt jugul robilor din Fanar. În acele minute cînd toate duhurile era preocupate de trista videre a ruinei acestor țări, cînd obiceiurile, instituțiile, drepturile lor se corupea și se sfîșia de gheara de fier a fanarioților, cînd țăranii, desperați de îndoita tiranie ce îi apăsa, își părăsea în gloate patria sau își căuta ușurarea chinurilor ce-i muncea în tălhărie, umblînd să dobîndească prin silă aceea ce li se răpisă prin silă, în acele triste minute Dumnezeu vorbi în inimile celor puternici ai țărei. Ei recunoscură vina lor și osînda cerească; și își aduseră aminte că sînt creștini și că Hristos s-a jărtfit pe pămînt ca să piară robia".

Emancipația vecinilor se hotărî dară în îmbele principate, și Constantin Mavrocordat, domn succesiv și în Moldova și în Valahia, inspirînd și întărind această reformă, își făcu numele nemuritor în istoria națională [25].

---

[1] Vezi în „Arhiva românească", t. II, p. 228, hrisovul domnului Moldovei Ioan Neculai Mavrocordat din 1714, ghenarie 15.

[2] Vezi *Codica lui Vasili vodă* din 1646 și „Arhiva românească", t. I, p. 22.

[3] N. Bălcescu, *Despre starea soțială a muncitorilor plugari*, în „Magazin istoric pentru Dacia", t. II, 1846, p. 238–239 [n. ed.].

În seanța din 5 avgust 1746, Obșteasca Adunare a Țărei Românești declară că: „Ea nu cunoaște mai greu și mai mare pacat decît de a avea pre frații noștri cei întru Hristos supt jugul robiei noastre, de vreme ce *Sf. Evanghelie* ne zice: «Iubește pre aproapele tău ca însuți pre tine». Ca următori dară acestei poronci, nu trebuie să robim pre frații noștri. Că robia n-au fost de nici un folos, ce încă un obicei de mare pagubă sufletelor noastre, rămasă fiind de la strămoși ca un blăstăm asupra capetelor noastre”. Aceastași adunare hotărî: „Mai mult pentru ușurarea sufletelor noastre și a părinților, a moșilor și a strămoșilor, ca ori la cine din neamul boieresc, sau la monastiri, vor fi rumâni cu moșiile lor, moșiile să rămîie la stăpînirea noastră, să le stăpînim cum și pînă acum; dară, cît pentru capetele rumânilor fără de moșie, care dintre noi va vrea din bunăvoința lui ca să să-i iarte, pentru a sa pomenire, bine va face; iară de nu va vrea să facă această facere de bine sufletului său, să aibă a face acei rumâni cum vor putea și să deie bani de fieștece cap cîte taleri zece și să se răscumpere și cu voie de va fi stăpînului său și fără de voie”[1].

Trei ani în urmă, la 1749, Adunarea Obștească a Moldovei mersă și mai departe, căci hotărî emancipația țăranilor fără răscumpărare. Alcătuită de clerul episcopal și egumenic, de toată boierimea, veliți, a doua și a treia stare și de altă obștie, ea se adună „la șese zile a lui april, joi întru a doua săptămînă după Paști, în mănăstirea Trii-Sfetitelor, la scosul sfintelor moaște, și s-a făcut sobor de întrebăciune. La care cu toții cu un glas au răspuns mărturisind adevărul că vecini[i] robi nu sînt și că se primesc și mărturisesc că toții ca în viitor oamenii să nu se vînză cînd s-a vinde moșia”[2].

Într-acest chip vecinătatea se desființă în Moldova [26)]. Este curios de a cunoaște impresia ce acest act făcu mai ales asupra proprietarilor. Enachi Kogălniceanu ne arată vederat că cel puțin o mare parte din boierime nu prea era mulțămită cu eman[cipația] [27)].

---

[1] Vezi actul de emancipație în „Magazinul pentru Dacia”, t. II, p. 284.

[2] „Arhiva românească”, t. I, p. 126.

NOTE

Studiul Ochire istorică asupra sclăviei *a fost scris și tipărit ca prefață* la Coliba lui Moșu Toma sau Viața negrilor în sudul Statelor Unite din America *de Mistress Harriet Beecher Stowe, tradusă de T. Codrescu, după ediția franceză a lui Léon Pilatte, Iași, 1853, t. I, p. IX—XXXII. A fost reeditat, integral sau fragmentar, de către Dan Simonescu în* Scrieri sociale, *București, 1947, p. 111—145*; Scrieri alese, *II, București, 1955, p. 63—95*; *ed. a II-a, 1956, p. 262—294*; Tainele inimei, *București, 1964, p. 221—254*; *ed. a II-a, 1973, p. 293—327*; *de L. Boicu în* Texte social-politice alese, *București, 1967, p. 161—173. Kogălniceanu însuși a republicat prima parte (pînă la capitolul despre șerbie) în „România literară”, I, 1855, nr. 6—8, p. 69—73, 81—84, 96—98, sub un titlu mai cuprinzător*: Sclăvie, vecinătate și boieresc. *Implicațiile politice ale textului au condus la suprimarea acelei părți care prin chiar titlul ei se referea la stări de lucruri prezente. Cf. Dan Simonescu,* Un studiu necunoscut de istorie socială al lui M. Kogălniceanu gîtuit de cenzură, *în „Studii”, VIII, 1955, nr. 5—6, p. 137—145. Textul din „România literară” a fost reprodus și în* Opere, *I, București, 1974, p. 592—601, unde se relevă (note, p. 601) și principalele deosebiri de redacție între cele două versiuni.*

1) *Harriet Beecher Stowe* (1811—1896), scriitoare americană, renumită îndeosebi prin romanul *Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly*, de ținută antisclavagistă, roman care a cunoscut, îndată după apariția sa, două traduceri românești, aproape concomitente, ambele

tipărite la Iași, în 1853 : cea a lui T. Codrescu, însoțită de studiul lui Kogălniceanu asupra sclaviei, și cea a lui Dimitrie Pop. Inițiativa trebuie pusă în legătură cu propaganda fruntașilor liberali din țările române pentru emanciparea robilor particulari, spre a se desăvîrși astfel reforma din 1844, pe care tot Kogălniceanu o elogiase în „Propășirea". Vezi în această ediție (t. I, p. 552—554) articolul *Dezrobirea țiganilor* și notele aferente.

[2] Reflecții asemănătoare făcuse autorul și în *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains* (1837).

[3] Este, în mare, explicația pe care o dă și materialismul istoric originii sclaviei. Perfecționarea uneltelor și dezvoltarea forțelor de producție au permis transformarea prizonierilor de război în sclavi. Prisosul la care se referă Kogălniceanu e legat, fără îndoială, de acel stadiu în care creșterea vitelor și agricultura începuseră a furniza produse pentru nevoile comunității. Cf. Vladimir Hanga, *Crestomație pentru studiul istoriei statului și dreptului R. P. R.*, vol. I, București, 1955, p. 10—11.

[4] Cercetarea a stabilit între timp că, dincolo de identitatea semantică a termenilor, *megieșii* și *vecinii* țineau de categorii diferite, primii fiind țărani liberi, ultimii țărani dependenți. Cf. Ștefan Pascu și Vladimir Hanga, *Crestomație pentru studiul istoriei statului și dreptului R. P. R.*, vol. II *(Feudalismul I)*, București, 1958, p. 108—109.

[5] Mărturii antice despre izvoarele sclaviei, la Vladimir Hanga, *op. cit.*, p. 80—83.

[6] *Trata*, în sensul de trafic, comerț cu negri, de la fr. *traite*.

[7] Citîndu-l, prin intermediar, pe Marcus Terentius Varro, scriitor latin (116—27 î. e. n.), Kogălniceanu avea în vedere, desigur, scrierea *De re rustica*, ale cărei idei se regăsesc și în *Antiquitates rerum humanarum et divinarum*.

[8] Textul se întemeiază pe *Traité de legislation* (t. III) de Ch. Comte, dar e interesant de observat că în perioada studiilor lui Kogălniceanu același autor publicase și un *Traité de la propriété* (1834), de care istoricul român a putut lua cunoștință.

[9] Onomastica geto-dacică din literatura veche îl va face pe A. D. Xenopol *(Istoria românilor din Dacia Traiană*, I, Iași, 1888) să susțină că numărul sclavilor din zona carpato-dunăreană ajunși pe piețele Mediteranei sporise mult în epoca clasică.

[10] Excerpte din *Politica* lui Aristotel, menite a justifica sclavia, în Vladimir Hanga, *op. cit.*, p. 79—86.

[11] Epoca Antoninilor, cuprinzînd aproape un secol (96—192), caracterizat printr-o mai mare stabilitate socială și politică. A fost numită, de aceea, „secolul de aur" al Romei.

[12] Răscoala lui Spartacus a durat doi ani (73—71 î. e. n.), fiind înfrîntă în cele din urmă de către oștile Romei, sub conducerea lui Crassus, după ce încercase fără succes să răzbească spre Tracia. Se apreciază că numărul sclavilor rămași pe cîmpul de bătălie a fost cu mult mai mare decît acela indicat de Kogălniceanu. Cf. A. V. Mișulin, *Spartacus*, București, 1953.

[13] *Servi ordinarii, vicarii, artifices, medici, chirurgi, ocularii, literati, literatores, scribae, librarii, librariae, antiquarii, symphoniaci, nutricii, nutritores, pedagogi, praeceptores* indică unele din funcțiile îndeplinite de sclavi în imperiul roman : sclavi de rînd, înlocuitori ai altor sclavi, meșteșugari, medici, chirurgi, doctori de ochi, scriitori, copiști de manuscrise, bibliotecari, anticari, muzicanți, supraveghetori de copii, pedagogi, profesori.

[14] Opera citată a lui Appian, tradusă la noi sub titlul : *Istoria Romei. Războaiele civile* (București, 1957), cuprinde evenimentele dintre anii 162 și 48 în. e. n., așadar de la epoca Grachilor la bătălia de la Pharsales, care marchează victoria lui Cezar asupra lui Pompei.

[15] Relativ la temeiurile economice ale sclaviei, cf. G. Salvidi, *Le capitalisme dans le monde antique*, Paris, 1906 ; M. Rostovtzeff, *Storia economica e sociale dell'impero romano*, Firenze, 1933.

[16] Cf. M. Rostovtzeff, *Studien zur Geschichte des römischen Kolonates*, Leipzig und Berlin, 1910.

[17] Pentru detalii asupra împrejurărilor social-politice și a ecourilor, vezi Al. Papadopol-Calimach, *Dezrobirea țiganilor în Moldova*, în „Convorbiri literare", XXI, 1887, nr. 1, p. 2—17 ; nr. 2, p. 106—123.

[18] Studii mai noi apreciază numărul sclavilor din Atica (sec. V) la 200 000 — 210 000. Cf. G. Glotz, *Histoire grecque*, II, Paris, 1931, p. 226—227.

[19] Sclavagismul și-a încheiat existența, în Europa occidentală, odată cu Imperiul roman de apus (sec. V). Rămășițe ale acestei orînduiri au supraviețuit însă sub diverse forme. Kogălniceanu se referă la unele din acestea. Pentru aspectul teoretic al problemei, cf. F. Engels, *Originea familiei, a proprietății private și a statului*, ed. IV, București, 1957.

[20] Desigur, geneza feudalismului e mult mai complicată decît și-o închipuia Kogălniceanu. Esențial ni se pare însă faptul că el explica trecerea de la sistemul sclavagist la cel feudal prin cauze de natură economică în primul rînd, evocînd doar în subsidiar factorii de alt ordin (cf. Ștefan Pascu și Vladimir Hanga, *op. cit.*, p. 25—27). El privea fenomenul în ansamblu, fără a distinge, cum va face doar mai tîrziu istoriografia, între feudalitatea apuseană și cea din răsăritul Europei (cf. B. D. Grecov, *Țăranii în Rusia din timpurile cele mai vechi și pînă în secolul al XVII-lea*, București, 1952).

[21] Asupra structurii social-economice şi politice, vezi Marc Bloch, *La société féodale*, 2 vol., Paris, 1940; idem, *Seigneurie française et manoir anglais*, Paris, 1960.

[22] Discuţia termenilor la V. Costăchel, P. P. Panaitescu şi A. Cazacu, *Viaţa feudală în Ţara Românească şi Moldova (sec. XIV—XVII)*, Bucureşti, 1957, p. 111—209. Pentru cadrul general, vezi L. P. Porşnev, *Studii de economie politică a feudalismului*, Bucureşti, 1957.

[23] Privitor la teoria ,,feudalismului de import prin cucerire", vezi Henri H. Stahl, *Studii de sociologie istorică*, Bucureşti, 1972, p. 17—20.

[24] Relativ la semnificaţia adevărată a ,,legăturii lui Mihai", măsură legislativă menită să desfiinţeze dreptul de strămutare a ţăranilor, legîndu-i definitiv de glie, măsură pe care Kogălniceanu a încercat să o reabiliteze, punînd-o sub scutul unor imperative politice, vezi P. P. Panaitescu, *Dreptul de strămutare a ţăranilor în ţările române în secolele XV—XVII*, în *Studii şi materiale de istorie medie*, I, Bucureşti, 1956, p. 93 —102; V. Costăchel, P. P. Panaitescu şi A. Cazacu, *op. cit.*, p. 130—142.

[25] Asupra semnificaţiei acestor acte, vezi Florin Constantiniu, *Reformele lui Constantin Mavrocordat în Moldova şi Ţara Românească*, în ,,Studii şi articole de istorie", XX, 1972, p. 28—35.

[26] Kogălniceanu a evocat în mai multe rînduri reformele lui Constantin Mavrocordat, exagerîndu-le semnificaţia, cu ocazia dezbaterilor privitoare la problema agrară şi sub cupola Academiei, unde a insistat, în dezacord cu Hasdeu, ca Adunarea din 1749 să fie reprezentată plastic în interiorul Trei Ierarhilor (,,Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 96—97).

[27] Textul se întrerupe aici, fără nici o explicaţie, ,,gîtuit de cenzură", cum s-a putut constata ulterior (Dan Simonescu, *op. cit.*). Ce conţinea însă partea ultimă a *Ochirii istorice asupra sclăviei* se poate deduce din schiţa biografică a lui Enache Kogălniceanu, inserată în *Letopisiţile Ţării Moldovei* (I, 1852, p. XXIII—XXIV), schiţă în care strămoşul cărturarului, considerat de acesta ca autor al *Letopiseţului Ţărei Moldovei de la domnia întîi şi pînă la a patra domnie a lui Constantin Mavrocordat vv.*, apare ostil reformelor, acuzînd ,,obrăznicia" poporului chemat la judecată cu boierii. Abolind şerbia, domnul a decis atunci ca ţăranii să lucreze anual 24 de zile pe moşiile boiereşti şi să plătească cîte 2 lei de familie. O reconstituire a momentului, la A. Papadopol-Calimach, *Dezrobirea ţăranilor în Moldova. Şedinţa marelui sobor al Moldovei, în monastirea Tresfetitele, la 6 apr. 1749*, în ,,Convorbiri literare", XXI, 1887, nr. 1—2, p. 2—17, 106—123.

Cronicele României
sau
Letopisețele Moldaviei și Valahiei

a) Prefață

La 10 aprilie, anul acesta, 1872, s-au împlinit douăzeci de ani de cînd am dat la lumină întîia edițiune a *Letopisețelor Moldovei.* Astăzi public, ca a doua edițiune, *Cronicele României.*

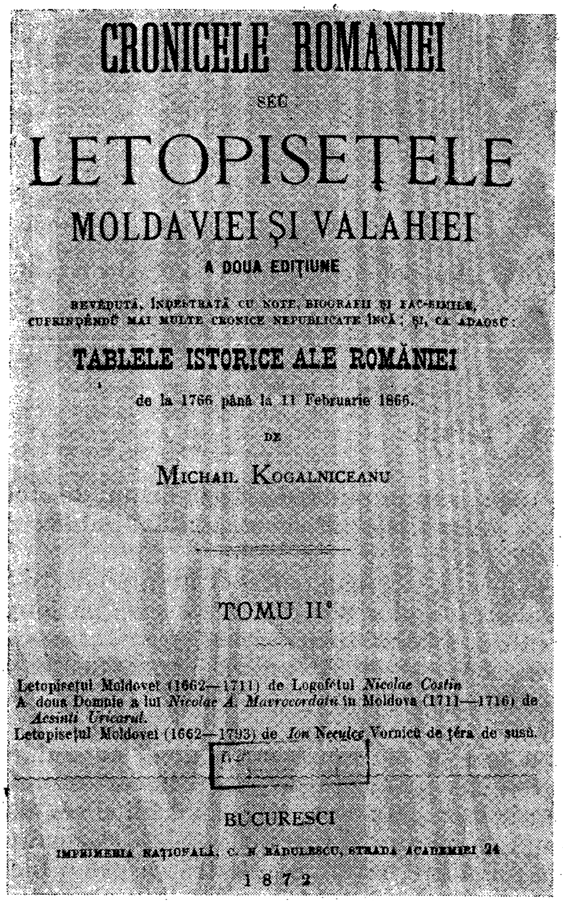
În acest interval de douăzeci de ani, cîte s-au petrecut în țara noastră ! Însăși țara s-a transformat ! Visul strămoșilor noștri, marele scop național al lui Ștefan și al lui Mihai, s-a realizat : *astăzi avem o Românie.*

În istoria popoarelor lumii moderne, cu deosebire demnă de toată mirarea este soarta națiunii române ! Din început înconjurată de puternici vecini, în luptă seculară cu ei, supusă apoi și sfîșiată în mai multe trunchiuri, nu o dată ea a fost pe marginea prăpastiei ; nu o dată existența și chiar numele său au fost în ajunul de a fi șterse din cartea omenirii ; și, fapt curios, tocmai în acele momente de durere, cînd fiii ei cei mai energici, cei mai plini de credință în vitalitatea gintei române desperau, tocmai atunci providența lua de mînă pre națiunea noastră ca pre o fiică iubită între fiicele cele mai iubite, o scotea din toate pericolele și o reînălța mai tînără și mai zdravănă decît fusese înaintea orei pieirii. N-avem, dară, drept, noi românii, de a susține că la gurile Dunării de Jos nouă ni s-a dat o misiune de împlinit? [1]

Se apropie 200 de ani de cînd — în mijlocul rezbelelor exterioare și civile, în mijlocul a tot felul de tiranii din lăuntru, sub care apoi și-a pierdut și viața — Miron Costin, în 1677 [2], scriind *Letopisețul Moldovei,* zicea aceste dureroase cuvinte : „Ce sosiră asupra noastră cumplite aceste vremi de acmu, de nu stăm de scrisoari, ci de grije și suspinuri ; și la acest fel de scrisoare gînd slobod și fără valuri trebuiaște ; iară noi privim cumplite vremi și cumpănă mare pămîntului nostru și nouă !" [3]

Cincizeci de ani mai tîrziu, situațiunea devenise și mai rea ; și bietul Ion Neculce, aproape de a-și închide ochii, după o lungă viață plină de furtuni, striga în marea sa durere : „Oh ! Oh ! Oh ! Săracă țară a Moldovei ! Ce sorți de viață ți-au căzut ! Cum a mai rămas om trăitor în tine de mare mirare este, cu atîtea spurcăciuni de obiceiuri ce se trag pînă azi în tine, Moldovo !" etc. [4]

Cînd asemine accente dureroase ieșeau din pieptul bătrînilor noștri cronicari, fiecare din ei om de stat însemnat al timpului său — Miron Costin, mare vornic al Moldovei, carele zicea lui Duca vodă : „Să nu dăm locul, că pămîntul acesta este frămîntat cu sîngele moșilor și strămoșilor noștri" [5] ; și Ion Neculce, ultimul hatman, purtător de rezbel, care, în fruntea oștirii



CRONICELE ROMANIEI

SEU

LETOPISEŢELE

MOLDAVIEI ŞI VALAHIEI

A DOUA EDIŢIUNE

REVĔDUTĂ, ÎNDESTRATĂ CU NOTE, BIOGRAFII ŞI FAC-SIMILE,
CUPRINDÊNDŬ MAI MULTE CRONICE NEPUBLICATE ÎNCĂ; ŞI, CA ADAOSŬ:

TABLELE ISTORICE ALE ROMÂNIEI

de la 1766 până la 11 Februarie 1866.

DE

MICHAIL KOGALNICEANU

TOMU II°

Letopiseţul Moldovei (1662—1711) de Logofĕtul *Nicolae Costin*
A doua Domnie a lui *Nicolae A. Mavrocordatu* în Moldova (1711—1716) de *Acsinti Uricarul.*
Letopiseţul Moldovei (1662—1793) de *Ion Neculce* Vornicŭ de ţéra de susŭ.

BUCURESCI

IMPRIMERIA NAŢIONALĂ, C. N. RĂDULESCU, STRADA ACADEMIEI 24

1872

Cronicele României, de Michail Kogalniceanu, t. II, Bucureşti, 1872. Pagina de titlu.

moldovene, a contribuit la salvarea lui Petru cel Mare pe ţărmul Prutului, ei nu numai arătau durerile tristului secol în care trăiau, dară prevedeau şi prevesteau viitoarele nenorociri ale ţării : tăiarea sau izgonirea ultimilor domni români, secolul de fier şi de tină al fanarioţilor, prefacerea oraşelor dunărene în cetăţi turceşti, cedarea pe un timp a banatului Craiovei, pierderea pînă astăzi a Bucovinei şi a Basarabiei, în fine mai mult decît iminenta ştergere a ţărilor române de pe harta Europei ! ⁶⁾

Şi, cu toate acestea, după grozavul potop străluceşte curcubeul reînseninării orizontului românesc ! Marea revoluţiune franceză zice popoarelor, ca şi Christ lui Lazăr, *Sculaţi-vă* ! Numele lui Napoleon, ca în toată lumea, străbate şi la Dunărea de Jos ! Simţămîntul naţional renaşte. Tudor Vladimirescu revendică drepturile nu numai ale ţării, dar şi ale claselor dezmoştenite. El ia arma nu numai în contra fanarioţilor, dar şi în contra boierilor sau a ***despoietorilor norodului***, spre a întrebuinţa propriile sale cuvinte [1]. Revoluţiunea sa naţională, şi totodată socială, este sîmburele nu numai al revoluţiunii din 1848, dar şi al actului de emancipaţiune din 2 mai 1864 ⁷⁾. Fanarioţii se izgonesc din domnia Moldovei şi a Ţării Româneşti. Pe urmă naşte rezbelul între Rusia şi Turcia din 1828 — 1829. Pacea de la

---

1) Scrisoare inedită a lui Tudor Vladimirescu către bătrînul Nicolae Golescu, din colecţiunea d-lui Dimitrie A. Sturdza-Miclăuşeanu.

Adrianopole se încheie. Autonomia principatelor se consfinţeşte prin acest tratat în chip pozitiv. *Domniile române viagere şi alese, după datina străbună, se reînfiinţează.* Un guvern întemeiat pe anume legi şi aşezăminte, supus controlului *adunărilor obşteşti*, înlocuieşte ocîrmuirea desfrînată şi destructrice a despoţilor străini; şi *gintea română nu piere.*

Dară noi nenorociri vin să apese vechile colonii ale lui Traian. Protectoratul rusesc degenerează în proconsulat. Domnii nu sînt decît nişte locotenenţi ai consulilor ţarului. Tot simţămîntul de naţionalitate şi de libertate este interzis şi înăbuşit ! [8]

Revoluţiunea franceză din 1848 îşi află răsunetul — ca în toată Europa — în Iaşi şi în Bucureşti ! Însă mişcarea este în curînd reprimată. Ocupaţiunea turco-rusească vine în ajutorul reacţiunii din lăuntru. Autonomia ţării redevine un simplu cuvînt, garanţiile naţionale şi constituţionale ale tratatului de la Adrianopole se înlocuiesc prin hidoasa convenţiune de la Balta-Liman, care este negaţiunea a toată independinţa, a toată libertatea şi legalitatea din lăuntru ! Domnii nu se mai aleg de ţară ; ei se numesc în Constantinopole sau, mai bine zicînd, în Petersburg; şi nota contelui Nesselrode contestă naţiunii române pînă şi glorioasa sa origină ! [9]

Cînd prezentul era atît de negru, iată şi viitorul ce în 1852 ne aştepta ! Principatele erau în ajunul de a fi luate de către Rusia *zălog pentru cheia Sîntului Mormînt* ! Subt pretext de a se ocroti grecii ortodocşi, românii ortodocşi aveau a-şi vedea ţara ocupată de armiile împăratului ortodox şi dată pradă tuturor relelor rezbelului !

Cu asemenea trecut, prezent şi viitor, cum, dară, să nu desperăm de soarta ţării şi a naţiunii noastre, cu toate că atuncea eram în vîrsta speranţei, eram juni ! Cum, dară, în 1849—1852, cînd am săvîrşit publicarea colecţiunii cronicelor moldovene, să nu fiu şi eu lovit de acea îngrijire dureroasă despre viitorul nostru, pre care o resimţea toată generaţiunea contimporană, *sfîşiată în individualităţile sale, lovită în iluziunile sale cele mai plăcute*; şi aşa, chiar în capul acelei ediţiuni să recomand inimilor lovite de durerile patriei studiul istoriei naţionale, ca limanul de mîntuire, ca singurul oracol ce ne mai putea spune viitorul ? [1]

Ei bine, tocmai atuncea, cînd naţiunea renunţa chiar la speranţă, Francia, Anglia şi Italia ridicau mănuşa ce Rusia aruncase lumii civilizate. Rezbelul Crimeei naşte ! Drapelele puterilor aliate fîlfîie pe zidurile sfărîmate ale Sebastopolei. În acelaşi timp, o mînă de români se fac pelerinii şi apostolii naţionalităţii lor. Ei străbat în oficinile presei şi în cabinetele diplomaţilor ; glasul lor ajunge pînă la tronurile monarhilor, arbitrii lumii ! Energia şi elocvenţa lor devine stăpîna opiniei publice ; şi România este copilul de predilecţiune al Europei, precum fusese Elada în 1821—1828 !

Pacea de la Paris se încheie în 18/30 martie 1856. Românii sînt chemaţi de a se rosti înşişi ei în privinţa viitoarei organizaţiuni a patriei lor ; şi înadins trimişi ai Areopagului european vin în Bucureşti şi în Iaşi spre a asculta glasul şi dorinţele unei naţiuni deşteptată din mormînt !

Vîntul libertăţii împrăştie nourii negri de pe orizontul Dunării de Jos. Ce mare, ce frumoasă epocă începe atunci ! După secole de despotism şi de înjosire naţională şi socială, toate clasele poporului român se întrunesc în adunările-mume din 1857 ! [10] Frăţia românească renaşte ! Pe aceleaşi bănci şi pentru acelaşi mare scop : formarea statului român, se întrunesc, într-o strîngătură de mînă, domni, boieri și săteni. Atunce n-am mai avut a scrie istorie, *am făcut istorie* !

---

[1] Vezi mai departe prefaţa la întîia ediţiune.

Moldova, cu toată individualitatea sa istorică, cu toate interesele sale proprii, avînd conștiința marilor sacrificii materiale ce avea să facă în favoarea unei mari idei, este sublimă de abnegațiune ! Ea se rostește unanimă în favoarea Unirei ! Spre a ajunge la putința de a se rosti liber, ea avea nevoie a se lupta, și se luptă cu bărbăție, și în contra influenței active din afară din partea Turciei și a Austriei, și în contra presiunii fără de margini a guvernului vitrig al lui Vogoridi, rînduit caimacam cu misiune anume de a combate aspirațiunile naționale ! Protector activ și generos al acestor aspirațiuni este Napoleon III, cît a împărățit geniul binefăcător al României.

Rusia atunci își părăsește și ea politica greșită și se întoarce la politica dreaptă din timpul tratatelor de Kainardji și de Adrianopoli. Alăturea cu Francia, ea sprijină ideea Unirei, pe care deja o recunoscuse și o garantase în principiu prin Regulamentul organic din 1832.

Prusia și Italia, și apoi și Anglia, iau sub scutul lor dorințele și trebuințele națiunii române. Și astfel se încheie Convențiunea de la Paris, care, dacă nu ne da Unirea, dară cel puțin ne da mijloacele și putința de a ajunge la realizarea ei !

Și așa renașterea României devine o realitate !

De la 1859 pînă la 1864, ce n-am făcut ! Alegerea unui singur domn pentru ambele principate ; și, în curînd, ca consecință, *unirea țărilor plină și întreagă*, secularizarea averilor mînăstirilor închinate și neînchinate ; oborîrea clăcii (boierescul), împropietărirea țăranilor ! Marea chestiune socială care pretutindeni a costat sacrificii materiale colosale, ruina de clase întregi și șiroaie de sînge, în România, se dezleagă fără nici o picătură de sînge, fără ruina nimănui ; ba chiar din contra, de la al doilea an producția agricolă se îndoiește și bonurile rurale salvă averea a sute de proprietari îndatorați ! Și apoi egala îndrituire a tuturor claselor societății române ; sufragiul universal ; instrucțiunea publică generală, gratuită și obligatoare ; înarmarea întregii națiuni, ca principiu, și în fapt o armată numeroasă și bine organizată, cum Dunărea de Jos nu văzuse o asemenea din timpurile lui Ștefan și Mihai ! Și cîte alte reforme, adevărat liberale ! Unificarea codurilor, cu maritagiul civil, cu juriul, cu oborîrea pedepsei de moarte ; legea județeană ; legea comunală ; camere de comerț și de agricultură ; concursurile și expozițiunile de agricultură și de industrie națională, sistemul metric, zecimal etc. etc.

Și mai presus de toate, ruperea Convențiunii de la Paris, încît ea mărginea autonomia țărei, și, ca preambulul la Statutul din 1864, Europa recunoscînd României *dreptul absolut de a-și preface guvernul și legile din untru după trebuințele și interesele sale, fără cel mai mic amestec și intervențiune din afară* !

Ș-apoi, s-a putut susține că *Două Mai* a fost o lovitură de stat, un act carele în deafară restatornicea România în toate drepturile sale de națiune liberă și autonomă, și în lăuntru sfărîma oligarhia și chema un milion de români la viața politică și la proprietatea emancipată de legăturile clăcii și ale drepturilor feudale !

Iată ce a făcut generația de la 1848—1864, generațiune la care, să-mi fie permis, nu fără oareșicare mîndrie, de a mă număra și eu !

Dară, aceste reforme odată proclamate, nu mai era decît de a le aplica cu înțelepciune, cu sinceritate și de a le conserva cu bărbăție. Din nenorocire, cei de sus n-au avut îndestulă putere morală spre a evita în punerea lor în lucrare greşelele şi mai ales abuzurile! Ba, mai mult, aplicarea lor a fost încredinţată unor oameni care nu puteau să le iubească, căci nici n-au profesat, nici n-au luptat vreodată în viaţa lor pentru dobîndirea lor!

Dacă am fost fără cruţare pentru cei de sus, nu se cuvine să fiu mai indulgent pentru cei de jos, care n-au avut îndestulă răbdare şi bărbăţie spre a se lupta, pe cale legală, pentru vindecarea greşelilor şi înlăturarea abuzurilor! *Şi astfel se făcu 11 februarie 1866*!

Las generaţiunei june, actuale, care succedează generaţiunii mele, care are a trăi sub regimul creat în 1866, să facă ca actul săvîrşit în noaptea de 11 februarie şi consecinţele sale să fructifice în bine pentru mărirea şi fericirea României!

Departe dar de mine ideea de a zice un singur cuvînt de blam asupra acestor evenimente! Însă îmi voi permite numai o întrebare: cînd vedem că, cu toate garanţiile de independenţă şi de putere ce ne asigură ilustra dinastie căreia naţiunea română a încredinţat prezentul şi viitorul său, autonomia ţării recunoscută de întreaga Europă în 1864, într-un chip solemn, astăzi este pusă din nou în chestiune; cînd necontenit sîntem ameninţaţi cu conferinţe şi cu intervenţiuni străine, în afaceri cu totul de resortul administraţiunii noastre din lăuntru, d. e. conferinţa pentru căile ferate, conferinţa pentru jidovi etc., nu ne vedem prin însăşi aceasta reînapoiaţi în acele timpuri de pericole şi de înjosire naţională, de care ne socotisem salvaţi pentru de-a pururea; şi aşa, nu sîntem poate siliţi de a repeta şi noi ţipătul de durere al lui Miron Costin: *Noi privim cumplite vremi şi cumpănă mare pămîntului nostru şi nouă*!

Să sperăm, să credem că Dumnezeul părinţilor noştri, care nu o dată ne-a salvat pămîntul şi neamul, chiar în ora pieirei, nu ne va lipsi şi acum cu puternicul său braţ! Să ne întărim cu iubire în încrederea că generaţiunea jună va avea destulă inteligenţă, patriotism şi bărbăţie spre a păstra şi apăra existenţa şi drepturile României, întrunită şi organizată de generaţiunea bătrînă, nu fără oareşicare trude şi sacrificii!

În aceste cugetări retrospective am întreprins publicarea acestei noi ediţiuni a unei lucrări laborioase a juneţei mele. M-am folosit de vacanţele politice la care au acum recurs mai mulţi bărbaţi politici, cari, ca şi mine, cred că nu prin restauraţiunea trecutului se poate fonda şi asigura viitorul acestei ţări!

Cînd rostesc aceste cuvinte, eu sunt departe de a exprima, pentru mine, cea mai mică părere de rău pentru neactivitatea mea politică. Din contra, eu binecuvîntez retragerea mea, pentru că mi-a dat timpul şi plăcerea de a mă întoarce la nişte studii care din frageda vîrstă mi-au fost iubite. Aceste studii îmi sînt acum şi mai scumpe, fiindcă, după atîtea lupte care în curs de mai bine de treizeci de ani au agitat viaţa mea, astăzi îmi dau o plăcută distracţiune şi o dulce mîngăiere! Ba, mai mult; ele îmi întăresc caracterul şi, puindu-mi încă o dată înainte exemplul atîtor bărbaţi ai vechei România, care drept răsplată a marelor lor fapte n-au cules decît moartea, exilul şi prigonirea, mă învaţă a privi cu sînge rece duşmăniile la care am fost şi sînt încă expus. Astfel, tare de asemenea lecţiuni, eu nu păstrez pentru mine nici o rancună.

Şi aceste odată zise în treacăt, cum să nu-mi iubesc ţara, ţara strămoşilor mei şi, o sperez, şi ţara copiilor mei? Cum să nu o binecuvîntez şi să nu-i doresc destinatele cele mai lungi şi cele mai frumoase, ei, care au făcut pentru mine ceea ce n-a făcut pentru fiii săi cei mai iluştri, dîndu-mi ocaziunea, rară în viața tuturor bărbaților politici din toate țările și din toate epocile, de a putea secera, încă înainte de a ajunge la bătrînețe, sămînța ce în timpul tinereții am pus în pămîntul nașterii mele? Da, binecuvîntez țara mea, pentru că mi-a dat rara fericire de a putea transforma în legi pozitive principiile care mi-au încălzit inima în primăvara vieții și au format baza activității anilor mei politici.

Eram student la Universitatea din Berlin, cînd, în 1836, de-abia în vîrstă de 19 ani, am intrat pe scena publicității cu o broșură, scrisă în limba franceză [1], prin care, descriind soarta țiganilor din România, am început a combate sclavia neagră. Curînd după aceea am combătut cu o ură mai energică sclavia albă.

Astfel din tinerețele mele mă fălesc că am făcut parte din acea mică cohortă de juni cari din emanciparea țiganilor și a țăranilor au făcut programul vieții lor politice.

Sub domnia lui Mihai Sturdza am avut onoarea de a felicita, în numele junimii liberale, pe acest domn, pentru emanciparea țiganilor domnești și mănăstirești. Sub domnia bunului și fericitului întru amintire Grigore Ghica am lucrat împreună cu partidul unionist pentru emanciparea țiganilor particulari. În fine, în 14 august 1864, ca prim ministru al țării mele, am dirijat și contrasemnat decretul prin care Alexandru Ion I *oborea claca și împroprietărea pre țăranii români.* Cum dară să nu iubesc această țară atît de bună, care m-a pus în pozițiunea de a-mi lipi numele la toate acele legi nemuritoare din 1864, ce au sfărămat oligarhia, pururea fatală României, și un milion de iloți i-au făcut cetățeni, dîndu-le vot, pămînt, pușcă și școală?

Iată ceea ce mă face să-mi iubesc țara din toate puterile inimii ; eu o iubesc chiar pentru dușmanii ce mi-a dat; căci, în prigonirile ce aceștia mi-au făcut, ei s-au arătat atît de mici cu sufletul și cu mijloacele cu cari m-au atacat, încît au dovedit că ei nu voiau a lovi persoana și defectele mele, ci principiile la triumful cărora am lucrat — poate pe căi diferite — cu toți companionii mei de juneță și de vîrstă bărbătească, pentru cari libertatea și naționalitatea n-au fost numai niște zadarnice cuvinte.

Dară întorcîndu-mi ochii spre mișcarea politică din ultimii douăzeci de ani, fără să voiesc, m-am alunecat pe tărîmul actualității; și, regretînd această scăpare din vedere, revin direct la sujetul meu, spre a vorbi acum de mișcarea literară-istorică din aceeași epocă.

Afară de N. Bălcescu, care promitea României un istoric, dar pe care moartea l-a răpit fără de timp, un singur mare talent nu s-a ivit spre a da țării ceea ce-i lipsește pînă astăzi : *o istorie națională.* Nu a fost tot așa și cu publicarea acelor scrieri și acte menite de a pregăti și înlesni calea viitorului istoric. Aici ne putem făli că ultimii douăzeci de ani n-au fost deloc sterili !

---

[1] *Esquisse sur les Cigains*, par M. Kogalniceano, Berlin, chez B. Behr. Nu-mi place a vorbi de mine; astă-dată însă să-mi fie permis de a zice două cuvinte despre persoana mea. Unele colecțiuni biografice și cîteva calendare au binevoit a descrie și viața mea. Nu mă voi pune a îndrepta erorile comise în privința actelor mele politice; dară voi îndrepta eroarea în privința datei nașteri mele, pre care unele din scrierile mai sus citate o fixează în anul 1807 sau 1809.

Constat că nu sînt atît de bătrîn. Din *ceaslovul* părintelui meu, culeg însemnarea scrisă chiar cu mîna sa, din care rezultă că sum născut în Iași, la anul 1817, luna septemvre în șese.

Tatăl meu a fost vornicul Ilie Kogălniceanu ; muma mea a fost soția sa Catinca, născută Stavillă, familie românească din Basarabia ; de pe tată și de pe mumă, din moși și strămoși, mă fălesc, dară, că sum român moldovan, și cu mîndrie recunosc că familia mea nu a căutat nicicodată origina sa în țări și neamuri streine.

„Arhiva românească”, întîia colecţiune istorică, publicată de mine cu mult înaintea anului 1848, şi „Magazinul istoric”, publicat după aceea de N. Bălcescu şi Treb. Laurian, au avut ca demni succesori „Uricarul” lui Th. Codrescu, „Tezaurul de monumente istorice” al lui A. Papiu Ilarianu, „Arhiva istorică” a lui B. Hăjdeu, „Columna lui Traian”, ce se redige şi acum tot de acestaşi, „Ateneul” şi „Anuarul instrucţiunii publice” de V. Alexandrescu, revista de peste Carpaţi „Transilvania” şi alte reviste şi colecţiuni care au scos la iveală nenumărate şi preţioase documente! Cronica lui Şincai a fost salvată de pieire prin dărnicia şi îngrijirea patriotică a lui Grigorie Ghica, domnul Moldovei. Lucrări importante pentru istoria românească s-au publicat apoi în Ungaria şi Transilvania, în Rusia, Polonia şi celelalte ţări slave! Învăţata Germanie şi binevoitoarea nouă Francie au scos la lumină mai multe publicaţiuni de interes pentru români. Astfel, în condiţiunile actuale ale literaturii noastre istorice şi mulţămită liberalismului cu care astăzi toate guvernele şi toate societăţile învăţate deschid bibliotecile şi arhivele lor investigaţiunilor învăţaţilor, mulţămită asemenea şi înlesnirii şi ieftinătăţii cu care, prin căile ferate, românii pot astăzi călători pînă la extremităţile Europei, eu cred că timpul a sosit ca şi România să aibă o istorie naţională!

Ca pregătire la această viitoare istorie, cred a contribui şi eu prin publicarea colecţiunii complete a cronicelor române, cîte ne sînt cunoscute şi păstrate pînă astăzi. Ba, susţin că pînă la publicarea unei istorii naţionale, tot letopiseţele scrise de bătrînii noştri, cu toate defectele şi neîndeplinirile lor, sînt cea mai bună şi mai interesantă istorie a României!

D-l B. Hăjdeu, a căruia lucrări, merite şi aptitudine rară pentru istoria ţării, sînt eu cel dintîi a le recunoaşte, în concluziunile sale critice asupra unei cronici vechi a Moldovei, pre care d-sa a descoperit-o, într-o traducere polonă, şi pre care d-sa o califică de *Cronică putneană*, zice că lucrarea mea, adică întîia ediţiune a *Letopiseţelor Moldovei*, este parţială şi nu satisface toate exigenţele ştiinţei moderne. Apoi, continuă: „Nu îşi poate închipui cineva cîtă lumină ar revărsa asupra istoriei noastre, măcar contextul analitic al variantelor. Vom da un exemplu: analele lui Urechi ne sunt cunoscute pînă acum numai în nişte copii, mai mult sau mai puţin moderne şi modernizate. Fiecare copie difereşte de toate celelalte, şi numai critica ar fi în stare a restabili textul primitiv etc.”[11].

Dorinţa întîia a d-lui Hăjdeu, de a se face în privinţa cronicelor române o lucrare completă, astăzi se realizează prin această ediţiune, care cuprinde toate cronicele Moldovei şi ale Ţării Româneşti, tipărite şi manuscrise, cîte ne sînt cunoscute pînă astăzi.

Dorinţa a doua, de a se publica contextul variantelor, cred că în privinţa cronicei lui Urechi şi a lui Miron Costin este împlinită! La celelalte cronici, contextul variantelor ar fi de prisos, cînd s-au luat de bază la tipărire mai totdeauna însăşi originalele! Cît de a se face o lucrare modernă critică despre letopiseţe, în conformitate cu prescripţiunile ştiinţei moderne, şi eu am exprimat aceeaşi dorinţă deja la publicarea întîiei ediţiuni. Iată ce ziceam în prefaţa acelei ediţiuni: „Ştiu că colecţiunea mea va avea încă multe lipsuri, multe fapte rău citate, multe date nepotrivite; dar îndreptarea acestora este treaba ori a istoricilor ce vor întrebuinţat-o, ori a criticilor ce vor lămuri-o”. Ce ziceam atunce, o zic şi acum. Odată ţara înzestrată cu publicarea unei colecţiuni complete a cronicelor sale, va veni desigur un erudit care va face lucrarea cerută de d-l Hăjdeu. Poate d-sa însuşi va îndeplini această trebuinţă, ca unul ce are toată capacitatea pentru a o putea face cu succes. Însă, pînă atunci, lucrarea de mare importanţă era şi este de a scăpa de la peire analele noastre, care, fiind numai în manuscrise, din zi în zi au dispărut şi, din nenorocire, dispar şi astăzi !

Cînd însă d-l Hăjdeu pretinde că cronica lui Urechi ar fi reprodusă numai după nişte copii mai mult sau mai puţin modernizate, d-sa este în mare eroare. Cronica lui Urechi, publicată pentru întîiaşi dată de mine, este scoasă de pe un manuscris care, dacă nu este originalul, dar este netăgăduit cea dintîi sau una din cele dintîi copii ale cronicei lui Urechi compilată de Miron Costin ! Manuscrisul acesta numără o vechime de cel puţin două sute de ani !

Ceea ce s-a făcut cu Urechi s-a făcut cu toţi ceilalţi cronicari. Ediţiunea mea este făcută nu după copii moderne sau modernizate ; ea reproduce cu un respect filial textul chiar al originalului sau al copiilor celor mai vechi cunoscute pînă astăzi. Nu cred, o spun cu oareşicare fală, ca cineva să fi avut sub ochi şi să fi studiat un număr mai mare de cronice decît eu [1]. Biblioteca publică din Iaşi posedă o colecţie interesantă de vreo zece letopiseţe manuscrise. Toate acestea s-au studiat de mine, fiindcă au fost ale mele, şi după săvîrşirea întîiei ediţiuni au fost cedate bibliotecii [2].

Biblioteca din Bucureşti are asemenea vreo patru letopiseţe ; şi pe acestea le-am cercetat, cu toate că nu oferă nimic interesant, fiind numai nişte copii moderne.

Pretutindeni unde am aflat că există vreun letopiseţ manuscris n-am cruţat nici timp, nici sacrificii spre a-l putea dobîndi pentru studiare. Aceasta se va dovedi prin lista manuscriselor ce am întrebuinţat la publicarea acestei colecţiuni şi cu care se va încheia tomul al V-la al ediţiunii !

Din această listă, îndestul de numeroasă, am pretenţiunea de a poseda manuscrisele cele mai vechi, şi prin urmare cele mai preţioase [3].

---

[1] Această studiare şi colecţionare am început a le face încă din anul 1833 !

[2] Între aceste manuscrise se află şi cartea de muzică religioasă *(psaltiki)* a capelei domneşti din Cetatea Neamţului, din timpul lui Ştefan cel Mare.

[3] Aşa, eu posed copia cea mai veche a lui Urechi, compilată de Miron Costin, de care am vorbit mai sus. Posed originalele cronicelor lui Ion Neculce, a lui Enachi Kogălniceanu şi poate şi a lui Simion Dascălul. Mai am două copii foarte vechi ale cronicelor lui Nicolai Costin şi a lui Radu Greceanu, care se află în posesiunea familiei mele de *una sută unsprezece ani*. Ele, împreună cu cronica lui Simeon Dascălul, au fost cumpărate în Constantinopoli, în anul 1761, precum o afirmă însemnarea autografă a străunchiului meu Enachi Kogălniceanu, frate cu străbunul meu Constantin Kogălniceanu, şi el însuşi cronicar. Originalul *Tragediei* lui Alexandru Beldiman mi s-a pus la dispoziţiune de domnul Dimitrie A. Sturdza, carele în preţioasa sa colecţiune de la Miclăuşeni posedă şi d-lui un mare număr de letopiseţe manuscrise, dară care sînt mai noi decît manuscrisele păstrate de mine.

Cronica calificată de *cronică inedită*, scrisă de *un logofăt Ştefan* şi care se publică în ,,Trompeta Carpaţilor'', nu este decît o copiare foarte modernă a cronicelor lui Nicolai Costin şi a lui Radu Greceanu, a căriia sîngurul merit este că, după ce reproduce o pagină din manuscrisul moldovean, apoi prescrie o altă pagină din manuscrisul muntean, şi aşa cuprinde analele ambelor ţări.

În anul 1858, adică şase ani după publicarea cronicelor complecte ale Moldaviei şi zece ani după publicarea în ,,Magazinul istoric'' a cronicelor lui Radu Greceanu şi a lui Radu Popescu, domnul Georgi Ioanid, *chiar în Bucureşti*, a publicat două volume calificate de *istoria moldo-română* şi dîndu-le ca *reproducţiunea a nişte manuscrise vechi*, cele despre Moldavia găsite în mănăstirile Cozia şi Şerbăneşti, şi cele despre Valahia ca aflate în oraşul Kişineu, de ierodiaconul Daniil, cînd se afla acolo în surghiun cu mitropolitul Grigori. Şi domnul librar Ioanid afirmă, încă, că marea descoperire din mănăstirile Cozia şi Şerbăneşti s-a făcut de un eminent profesore de istorie din gimnaziul Sfîntului Sava ! Ei bine, în fapt volumele publicate de d. Ioanid nu sînt decît reproducţiunea unor copii moderne ale cronicelor lui Nicolai Costin, Radu Greceanu şi Radu Popescu, publicate cu zece ani mai înainte, cea întîi cronică de mine, în *Letopiseţele Moldovei*, şi cele două din urmă în ,,Magazinul istoric'' al lui N. Bălcescu.

Singurul lucru nou ce conţin acele volume este *fragmentul despre începutul românilor*, pre care domnul Hăjdeu îl atribuie moldoveanului Nicolae Milescu. Eu reproduc acest fragment

Cele expuse mai sus îmi dau dreptul de a sprijini că colecțiunea mea, departe de a moderniza pe vechii cronicari, îi reproduce în toată fidelitatea textului aflat în originale și în copiile cele mai vechi cunoscute. În reproducerea lor, eu am pus un deosebit și sfînt scrupul, pentru a păstra limba în care ei au scris. Modernizarea nu s-a făcut decît în privința caracterelor latine pre care le-am adoptat la această edițiune, din cauză că literile chirilice au devenit necunoscute la cea mai mare parte din cetitori și că scopul principal al lucrării mele este de a populariza, în generațiunea actuală, cunoștința vechilor noștri cronicari, și prin urmare istoria noastră națională, așa cum ea este scrisă de dînșii, în limba lor naivă, pitorească și adesea chiar sublimă.

Sînt, dar, în drept de a mă măguli că lucrarea mea, fără a fi perfectă, n-a fost a unui simplu editore.

Înainte de a fini, voiesc a arăta diferența ce există între întîia și a doua edițiune. Cea dintîi cuprindea numai letopisețele Moldovei; aceasta a doua cuprinde și letopisețele Valahiei, cari în cea mai mare parte au fost publicate, precum am mai zis, în ,,Magazinul istoric'' și s-au tipărit și în deosebi într-un mic număr de exemplare. Această edițiune mai cuprinde și un număr de cronice și de fragmente cari mi-au venit la cunoștință după editarea primei colecțiuni. Cele privitoare la Moldova vor fi tipărite în tomul al treilea, cele ce se rapoartă la Țara Românească voi da în tomul al patrulea!

Edițiunea aceasta mai are un merit. Putem sprijini că cronicele noastre își iau finitul cu anul 1766; de atunci, în curs de un secol întreg, mai nu avem anale care să ne fi păstrat evenimentele acestui secol. O singură excepțiune formează Eteria grecească în 1821; ea a dat naștere *Tragediei* lui Beldiman [1e)] și unei descrieri a întîmplărilor sau, mai bine zicînd, unei colecțiuni de documente din acea epocă, cari s-au publicat de domnul Cezar Bolliac în ,,Trompeta Carpaților'' [1].

Lacuna am socotit a o îndeplini cu *Tablele istorice ale României*, care, fără a fi o istorie, în simțul larg al cuvîntului, totuși vor reproduce în ordine cronologică toate evenimentele, toate actele importante săvîrșite în România de la 1766 pînă la 11 februarie 1866! La această dată mă voi opri, nevoind a face istorie contimporană și încă mai puțin a mă rosti asupra unor evenimente recente care au schimbat fața României și a căror consecințe nu sîntem încă în stare de a le aprecia, ca unele ce nu sînt încă deplin desfășurate.

Tabelele istorice vor forma volumul al cincilea al colecțiunii, care se va încheia cu notițele biografice ale cronicarilor și cu fascimilele manuscriselor celor mai vechi și mai remarcabile.

Socotesc că este timpul de a pune capăt unei prefațe care deja a devenit prea lungă. Și aci, nu pot a-mi lua de la cetitori un adio mai potrivit decît reproducînd aceleași cuvinte ale marelui istoric al Franței [2] cu care am încheiat și prefața la întîia edițiune. Aceste cuvinte mai cu deosebire se

---

în volumul întîi al acestei edițiuni; însă din început fac rezervele mele în privința paternității dată de domnul Hăjdeu. Din cele întîi pagine cetitorul se va convinge că acest fragment are de autor un *român de preste Olt*, carele se vede că nici a cunoscut Moldova.

[1] D-l Papiu Ilarian a publicat în ,,Thezaurul de monumente istorice'' un *Chronograf al Țărei Românești, scris de Dionisie Ecclesiarchul de la 1764 la 1814*. Publicăm și noi această cronică în colecțiunea noastră, t. IV. Însă trebuie să notăm că autorul ei nu se deosibește, precum o recunoaște și domnul Papiu Ilarian, decît prin o mare ignoranță, chiar în privința evenimentelor din lăuntru ale României.

[2] *Lettres sur l'histoire de France* par Augustin Thierry : lettre première.

potrivesc cu situațiunea actuală a României, cînd vedem atît de puțină inimă pentru a apăra demnitatea națională și atîta servilism din partea acelora ce au dreptul și datoria de a pune pre guvernanți pe calea dreaptă, pe calea românească.

,,În acest timp de patimi politice, în care este așa de greu, cînd cineva își simte ceva activitate de spirit, de a se ascunde agitațiunii generale, cred că am găsit un mijloc de repaos în studiul serios al istoriei. Nu că privirea trecutului și ispita secolelor mă fac să mă lepăd de întîile dorințe de libertate, ca de niște iluziuni ale juneței; din contra, eu mă lipesc către ele din mult în mai mult. Tot iubesc libertatea, dar cu o afecțiune mai puțin nerăbdătoare. Îmi zic că în toate epocile și în toate țările s-au aflat mulți oameni cari, într-o situațiune și cu opiniuni deosebite de ale mele, au resimțit aceeași nevoie ca și mine, dar că cei mai mulți au murit înainte de a vedea realizîndu-se aceea ce ei anticipau în idei. Lucrarea acestei lumi se desăvîrșește încet; și fiecare generațiune ce trece nu face decît a lăsa o piatră pentru zidirea edificiului ce-l visează spiritele fierbinți. Această convicțiune, mai mult gravă decît tristă, nu slăbește pentru indivizi datoria de a merge drept printre înșelăciunile interesului și ale deșertăciunii, *nici pentru popoare datoria de a-și păstra demnitatea națională!* Căci, dacă nu este decît nenorocire de a fi impilat prin puterea împrejurărilor, *este rușine de a se arăta servil!*"

Satul Rîpile,
în 14 august 1872, a opta
aniversarea a promulgării
legei rurale.

M. KOGĂLNICEANU

NOTE

[1] *Din* Cronicele României sau Letopisețele Moldaviei și Valahiei, *a doua edițiune, t. I, București, 1872, p. V—XXVII. Text reprodus și în* Opere, *I, București, 1946, p. 679—693.*

Noua ediție, concepută inițial în șase tomuri, apoi în cinci (primele trei avînd a cuprinde cronicile moldovene, al patrulea cronicile muntene, iar al cincilea Tablele României de la 1766 pînă la 11 fevruarie 1866), *a fost realizată doar parțial: t. I, 1872; t. II, 1872; t. III, 1874. La cronicile publicate în prima ediție (Ureche, Costinești, Neculce, Axinte Uricariul, Ioan Canta, N. Muste, Gheorgachi, ,,Enachi Kogălniceanu"), editorul adăuga:* Letopisețul vechi moldovenesc *(versiunea slavă și cea română, ambele după Hasdeu);* Despre poporul Moldovii și al Țării Românești (Opisanie ziemi Moldawskiej i Multanskiej), *după Hasdeu și Dunin-Borkowski;* Fragment dintr-o cronică pe scurt a românilor, *atribuită lui N. Milescu, dar care e opera stolnicului Cantacuzino;* Versuri pentru prealuminații și slăvit-pomeniții domni, *compuse de Dosoftei;* Stihuri asupra domnului Gr. Ghica voievod al Țărei Moldovei, *operă anonimă, pusă, ca și acele* Stihuri asupra peirei lui Manolachi Bogdan vel vornic și a lui Ioan Cuza vel spatar, *pe seama lui, Enachi Kogălniceanu; o variantă la cronica atribuită lui N. Muste (după ,,Magazin istoric pentru Dacia", III);* Tragodia sau mai bine a zice jalnica Moldovei întîmplare *de Alecu Beldiman (după originalul păstrat de D.A. Sturdza). Pentru cercetarea manuscriselor ce urmau a intra în t. IV, istoricul se adresa ministrului instrucțiunii, T. Maiorescu, care dispunea, la 14 decembrie 1874, să i se împrumute, de către bibliotecile publice din București și Iași, textele respective (v. Arh. st. București, fond Min. Instr., dos. 2588/1874, f. 117—118). Tomul IV n-a mai apărut, totuși, nici* Tablele istorice. *Ediția, chiar dacă inferioară, din punct de vedere textologic, celei dintîi, avea să dea însă un nou impuls cercetării istorice (cf. Mircea Tomescu,* Mihail Kogălniceanu ca editor, *București, 1941, p. 9—12, extras). Prefața, nu mai puțin, a fost primită cu interes, căci fixa, în trăsături ferme, evoluția României în ultima jumătate de secol. Vezi Al. Zub,* M. Kogălniceanu istoric, *Iași, 1974, p. 465—469.*

[1] Privitor la funcţia regenerativă a suferinţelor colective şi la ,,solia" poporului român, cf. *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie naţională*, Iaşi, 1843.

[2] *Letopiseţul* lui M. Costin este, de fapt, anterior. La 1675 el îl dădea la ,,prescris". Anul indicat de Kogălniceanu priveşte *Cronica ţărilor Moldovei şi a Munteniei*, scrisă de acelaşi cărturar în limba polonă.

[3] Pasajul citat de editor e din *Voroava către cetitoriu* a lui Miron Costin (*Letopisiţile* ..., I, 1852, p. 214).

[4] Data terminării *Letopiseţului Ţării Moldovei de la Dabija vodă pînă la a doua domnie a lui Constantin Mavrocordat*, de I. Neculce : 1843. Exclamaţia, citată fragmentar, e din cronică (v. *Letopisiţile* ..., II, 1845, p. 249).

[5] Replica lui Miron Costin e reprodusă din cronica lui Neculce (v. *Letopisiţile* ..., II, p. 243).

[6] În această privinţă, v. *Fragments tirés des chroniques* ..., I, Iaşi, 1845, préface.

[7] Afirmaţia consună cu ceea ce susţinuse N. Bălcescu în *Mersul revoluţiei române* (,,România viitoare", I, 1850, p. 7—15).

[8] O critică asemănătoare a protectoratului a întreprins Kogălniceanu şi în *Dorinţele partidei naţionale*, Cernăuţi, 1848.

[9] [M. Kogălniceanu], *Refruntarea depeşei ruseşti din 19 iulie a.c.*, în ,,Gazeta Transilvaniei", XI, 1848, nr. 75—77 (12—20 sept.), p. 309—310, 313—314, 315. Articol retipărit în colecţia *Anul 1848 în Principatele Române*, IV, Bucureşti, 1903, p. 335—341.

[10] Adunarea Ad-hoc a fost deschisă la 22 sept. /4 oct. 1857 în Moldova şi la 30 sept./ 12 oct. în Muntenia. Vacanţa politică la care se referă Kogălniceanu era impusă de guvernarea conservatoare a lui Lascăr Catargiu, începută la 11/23 mart. 1871.

[11] Vezi B. P. Hasdeu, *Ioan vodă cel Cumplit*, ed. a II-a, p. 244—246 ; ,,Arhiva istorică", II, p. 1—32 ; ,,Columna lui Traian", III, p. 273—275.

[12] Titlul exact : *Tragodia sau mai bine a zice jalnica Moldovei întîmplare*, de Al. Beldiman, cronică ritmată, reprodusă în t. III al colecţiei lui Kogălniceanu (ed. a II-a), p. 337—533.

b) [,,Lămuriri" la t. III]

Tomul III al *Cronicelor României* variază în mult de tomul III al *Letopiseţelor Moldaviei*[1]. Noua noastră ediţiune s-a îmbogăţit cu mai multe opere istorice necunoscute, de exemplu :

Tragodia sau Eteria grecească din 1821, scrisă în versuri de Alexandru Beldiman şi care apare pentru întâiaşi dată în ediţiunea actuală a *Cronicelor*, reprodusă *după chiar manuscrisul original*, aflat în posesiunea domnului Dimitrie A. Sturdza-Miclăuşeanu[2].

Două compuneri în versuri ale lui Enachi Kogălniceanu, una tratînd despre *tăierea lui Grigori Ghica vv. al Moldaviei* şi alta despre *tăiarea boierilor Moldaviei Bogdan şi Cuza*, amîndouă inedite, fiindcă, deşi scrise de fratele străbunului meu Constantin Kogălniceanu, ele au fost rătăcite la neamurile mele şi sînt regăsite numai de cîţiva ani[3].

N-aş fi bine complectat colecţiunea cronicelor Moldaviei, care îşi au finitul cu tomul III al acestei ediţiuni, dacă n-aş fi închiăt-o cu publicarea a altor trei opuscule istorice, care egalmente se reportă tot la istoria specială a României de peste Milcov şi din care unul, deşi tipărit în secolul XVII, însă astăzi a devenit foarte rar, iară celelalte două n-au ajuns a fi cunoscute publicului decît foarte curînd, mulţumită numai traducţiunii româneşti făcută de domnul B. Hăjdeu, eruditul şi neobositul investigator al surgentelor primitive ale istoriei noastre naţionale.

Aceste tri opuscule, pre care le publicăm în formă de *apendice*, sînt :

I. *Letopisețiul vechi moldovenesc*, de care ne vorbește vornicul Urechi în mai multe locuri din cronica sa, precum tot el ne mai vorbește și de alte două letopiseție, unul sub numele de *letopisețiul latinesc* și altul subt acel de *letopisețiul slavonesc*. Nici unele din aceste trei anale antice ale părinților noștri, care au servit la redigerea celei mai vechi a noastre cronice cunoscută pînă astăzi, acea a vornicului Urechi, n-au ajuns pînă la noi, sau cel puțin nu sînt încă aflate. D-abia posedăm o traducțiune, a căreia manuscris original din seculul al XVI-le s-a fost aflat, pe la începutul seculului nostru, între cărțile marelui istoric polon *Adam Naruszewicz*, a fost, în fine, scoasă la lumină de către un alt renumit arheolog polon, *Vladislas Casimir Wojcicki*. Ea este cuprinsă în tomul VI din opera sa ce poartă titlul de *Biblioteka starozytna pisarzy polskich*, publicată în Varșovia, în două edițiuni in 8°, una între anii 1843—1844 și alta între anii 1854—1855. Această reproducere era atît de plină de greșeli, încît, prin erorele copistului și ale tipografului, multe paragrafe importante deveniseră cu desăvîrșire neinteligibile[4].

Domnul B. Hăjdeu a avut însă fericirea de a deveni posesor de două copii mai credincioase originalului; una i se dădu de către studentul de la Universitatea de Kiev, d. *Gerard Cichowski*, și alta, cea mai exactă, făcută de contele *Iosif Dunin-Borkowski*, luminatul filoromân și ardentul amic și corespondinte al juneții mele, i se hărăzi de către eruditul librar din Lemberg, d. *Cajetan Jablonski*, editorul și păstrătorul scrierilor postume ale lui Borkowski. Ajutat de aceste trei texte, confruntînd o copie cu alta și, în fine, preferînd copia inedită făcută de Dunin-Borkowski, d. Hăjdeu are meritul de fi îmbogățit literatura noastră istorică cu publicarea, în capul tomului III al „Archivei istorice a României", atît a traducțiunei polone restaurată după textul primitiv, cît și a retraducțiunei în limba română. Domnul Hăjdeu a însoțit edițiunea sa cu un comentariu cum știe d-sa a le face, adecă bine scris, spiritual, erudit, și în tot cazul interesant și luminător.

Nu intră în cadrul ce ne-am prescris la această edițiune a *Cronicelor României* de a reproduce și acest comentariu. Acei ce voiesc a-l cunoaște îi trimitem la însuși „Archiva istorică a României".

Pe lîngă o conștiincioasă reproducere a textului polon și a retraducțiunei române, ambele trecute sub ochii domnului Hăjdeu, noi ne mărginim, din comentariul său, a releva numai că : este bine constatat de d-sa că, mulțumită vechii traducțiuni polone, ajunsă pînă în timpurile noastre, noi astăzi posedăm acel *vechi letopisețiu moldovenesc* de care în atîte rînduri ne vorbește Grigorie Urechi și pre care d. Hăjdeu îl califică de *Cronică putneană*, ca scrisă de călugării din monastirea Putna[5]. Mai constatăm, tot mulțumită cercetărilor comparative ale eruditului nostru istoric, că acest vechi letopiseț moldovenesc mergea cu narațiunea sa numai pînă la anul 1552, iară că restul scrierii, care cuprinde evenimentele petrecute în Moldavia de la 1552 pînă la 1566, precum și notițiile statistice ce o însoțesc, este o lucrare proprie a traducătorului polon, făcută în timpul petrecerii sale în Moldavia, și anume în Iași, de unde este și datată, anno 1566[6].

II. Al doilea opuscul poartă titlul de *Descrierea Moldaviei și a Valahiei*, este redigiată de Miron Costin în versuri polone și dedicată de marele istoric şi bărbat de stat al Moldaviei marelui rege al Poloniei *Ion Sobiecki.* Un vechi al nostru amic, profesorul de filosofie şi de istorie de la bătrîna Universitate Jagelonă din Cracovia, d.M. Wiszniewski, căruia îi datorim descoperirea şi publicarea a multor documente importante pentru istoria românească[7], a vorbit cel dintîi despre această preţioasă scriere, în opul său ***Historya literatury Polskiej*** (Krakow, 1840, t. I, p. 75). Contele Josef Dunin-Borkowski, al căruia nume trebuie să figure în istoria noastră ca fruntaşul filoromânilor, a publicat, în fine, chiar opera autografă a lui Miron Costin (*Pisma*, Lwow, t. I, p. 239—274), sub titlul polon de ***Opisanie ziemi Moldawskiej i Multanskiej przez Mirona Costyna, wielkiego logofeta ziemi Moldawskiej***[8]. O broşură trasă în deosăbi şi cuprinzînd acest poem istoric a fost, în 1867, hărăzită cu multe alte cărţi de valoare de către doctorul Isidor Kopernicki Bibliotecei naţionale din Bucureşti, cu această uimitoare inscripţiune: „Ce remarcable ouvrage de l'illustre refugié roumain en Pologne est offert à la Bibliothèque nationale de Bucarest par le docteur Isidor Kopernicki, *refugié polonais*, le 12/24 juin 1867". În adevăr, scrierea lui Miron Costin este datată din iulie 1684, în oraşul Daszow. Acolo marele nostru istoric se refugiă, chiar în acel an, 1684, cînd compuse poemul său, spre a-şi salva viaţa din ghearele acei hiene din Fanar numită *Dimitri Cantacuzino* şi carele în două rînduri şi mai mulţi ani a dezonorat şi roşit cu sînge nenorocitul tron a Moldaviei !

Din Daszow, Miron Costin, refugiatul român, plăti ospitalitatea polonă scriind, în limba polonă, istoria patriei sale şi dedicînd-o regelui-cavaler, liberatorul Vienii, şi, putem zice, al întregii creştinătăţi[9].

Două sute optzeci şi trei de ani în urmă, un *refugiat polon*, doctorul Kopernicki, plătea, în 1867, ospitalitatea română, hărăzind Bibliotecei naţionali din Bucureşti opera tipărită a refugiatului român din Polonia din anul 1684.

De pe acest exemplar interesant, domnul B. Hăjdeu a făcut traducţiunea română a poemului lui Miron Costin, pe care a publicat-o în tomul I al „Archivei istorice a României", p. 159—172.

Ediţiunea noastră reproduce textul polon al scrierei lui Miron Costin, întocmai după exemplarul Bibliotecei din Bucureşti; iară traducerea românească este întocmai precum este publicată de d. Hăjdeu.

III. Al treilea opuscul, cu care finim tomul nostru, este ***compus în versuri româneşti*** de Dosoftei, marele mitropolit al Moldaviei, ilustrul versificator al psalmilor lui David. Scrierea poartă titlul de ***Versuri pentru prealuminaţii şi slăvit-pomeniţii domni Ţării Moldovii***[10], este dedicată domnului Moldaviei Ion Duca vv. şi figură în capul ***Molitvelnicului*** publicat pentru prima oară în limba românească tot de mitropolitul Dosoftei, şi anume în Iaşi, la anul de la zidirea lumei 7189[1].

---

[1] Titlul acestei cărţi, actualmente foarte rară, este: *Molitvelnic de înţeles acmu tipărit întru blagoslovite zilele măriei-sale preluminatului întru Christos Ioan Duca vv., cu mila lui Dumnezeu domnul Ţărei Moldovei, cu cheltuiala măriei-sale şi cu posluşania smerimei noastre Dosofteiu mitropolitul Sucevei, în tiparul sîntei Mitropolii în Iaşi, v[ă]leatu 7189, luna maiu 26.*

Versurile pentru domnii Moldovei mai sînt tipărite într-o altă carte, tot a lui Dosofteiu, care poartă titlul următor: *Paremiile preste an tipărite cu poronca măriei-sale prealuminatului întru Is. Chr. Ioan Duca vv., cu mila lui Dumnezeu domn ţărei Moldovei şi Ucrainei, cu posluşania smeritului Dosofteiu mitropolitul, în tiparniţa ţărei ce ne-au dăruit sfinţia-sa părintele nostru fericit Ioachim din slăvita Patriarşie a Moscului, milostivul Dumnezeu să-l blagoslovească. Veleatu 7191, mesiţia octombrie în 7 zile.* Vezi şi *Chrestomaţia sau Analectele literare*, de Tim. Cipariu, Blasiu, MDCCCLVIII, in 8°.

Noi am reprodus textul acestei scrieri întocmai după primitiva ediţiune, care ne-a intrat în mînă mulţumită amicului V. Alexandrescu Urechiă. Singura diferenţă ce există între ambele ediţiuni este numai acea ce, natural, trebuie să provină din cauza literelor cirilice şi a ortografiei antice cu care s-a imprimat *Molitvelnicul* din 7189. Spre satisfacerea curiozităţii cetitorilor noştri, ne păstrăm de a reproduce în facsimile o pagină din vechea ediţiune.

Aceste lămuriri ne place a crede că sînt destule spre a dovedi importanţa materiilor conţinute în tomul III al *Cronicelor*. Tot pe ele ne bazăm spre a reclama indulgenţa publicului pentru întîrziata ieşire la lumină a acestui tom. Pe lîngă multe şi neprevăzute greutăţi, ni s-a înfăţişat şi lipsa din tipografiile noastre a caracterelor *cedilate*, particulare idiomului polon. Această greutate s-a biruit prin bunăvoinţa şi zelul ce a pus d. Ştefan Rasidescu, spre a înzestra cu aceste caractere Tipografia naţională. Însă, cum este lesne de înţeles, aceasta a reclamat sacrificii nu numai de bani, ci şi de timp. Nu putem decît a exprima în public recunoştinţa noastră d-lui Rasidescu pentru că, tipograf şi cetăţean român, n-a cruţat nimic spre a înlesni şi a îmbunătăţi publicarea *Cronicelor*, aceste mari şi frumoase surgente ale istoriei României.

Bucureşti, 11 octombrie 1874.

NOTE

Aceste „lămuriri", cum le numeşte chiar Kogălniceanu, au fost inserate în Cronicele României, *t. III, Bucureşti, 1874, p. I—IV. Ele prezintă interes atît din punct de vedere textologic, cît şi sub raport bibliografic, mai cu seamă prin referinţele la literatura polonă de specialitate. În afară de legăturile deja cunoscute cu diverşi cărturari poloni (cf. Ilie Corfus,* Pe urmele unei corespondenţe necunoscute a lui M. Kogălniceanu, în *„Cercetări istorice", Iaşi, III, 1972, p. 333—338), sînt de reţinut alte cîteva nume: Adam Naruszewicz, Vladislas Casimir Wojcicki, Gerard Cichowski, Iosif Dunin-Borkowski, Cajetan Jablonski. E sigur apelul său direct la istoriografia polonă, căci se referă în mod expres la* Biblioteka starozytna pisarzy polskich *de Wojcicki şi la* Historya literatury polskiej *de M. Wiszniewski.*

---

[1] Tomul III al *Letopisiţilor Ţării Moldovii*, apărut în 1846, cuprindea: *Letopiseţul lui Neculai Mustea*; *Hronica anonimă tradusă de slugerul Alexandru Amiras*; *Letopiseţul spatarului Ioan Canta*; *Letopiseţul lui Enachi Kogălniceanu*; *Obiceiurile curţii Moldovii de Gheorgachi vel logofăt.*

[2] Pentru publicarea *Tragodiei* lui Beldiman se adresa Kogălniceanu, la 12 febr. 1874, lui D. Sturdza, cu rugămintea de a-i împrumuta manuscrisul original *(Scrisori. Note de călătorie*, p. 84), nemulţumit cum era de ediţia pe care lo dăduse, la 1861, Alecu Balica. „Mulţumită dar d-lui D. Sturdza — va menţiona noul editor în t. III al *Cronicelor României* — publicul se află astăzi în norocita poziţiune de a avea subt ochi însuşi poemul lui Beldiman în toată primitiva sa exactitate" (p. 336). Textul cronicii versificate ocupă în tomul citat p. 337—433.

[3] *Stihuri asupra domnului Grigorie Ghica voievod al Ţărei Moldovei* atribuite lui Enachi Kogălniceanu (t. III, p. 275—280), ca şi *Stihuri asupra pieirei lui Manolachi Bogdan vel vornic şi a lui Ioan Cuza biv vel spatar, carii de urgie împărătească şi de sabia domnească s-au săvîrşit în domnia măriei-sale Constantin Dimitru Moruz vv. în anul 1778, august 18* (p. 281—295), puse pe seama aceluiaşi, sînt, de fapt, scrieri anonime (cf. I. Crăciun şi A. Ilieş, *Repertoriul manuscriselor de cronici interne*, Bucureşti, 1963, p. 127 — 138). Ediţie critică şi consideraţii asupra acestor texte, la Dan Simonescu, *Cronici şi povestiri româneşti versificate (sec. XVII—XVIII)*, Bucureşti, 1967, p. 165—220.

[4] Vezi, în această privinţă, I. Bogdan, *Vechile cronici moldoveneşti pînă la Urechia*, Bucureşti, 1891; P. P. Panaitescu, *Cronicile slavo-române publicate de Ioan Bogdan*, Bucureşti, 1959.

5) Este vorba de *Letopiseţul de la Putna*, care înfăţişează evenimentele din istoria Moldovei începînd de la ,,întemeiere" (1359) pînă la moartea lui Ştefan cel Mare (1504). Vezi P. P. Panaitescu, *Cronicile slavo-române* ..., p. 53–73.

6) Vezi P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 164–187.

7) La M. Wiszniewski, care îi promisese documente din arhivele polone cu privire la istoria noastră, s-a referit în ,,Arhiva românească", I, p. 92, unde remarca orientarea identică a acestei publicaţii şi a aceleia conduse de profesorul de la Universitatea Iagelonă, ,,Pomniki historyi i litteratury Polskiej".

8) *Poema polonă despre Moldova şi Ţara Românească*, publicată mai întîi de Iosif Dunin-Borkowski (*Pisma*, I, Lwov, 1856), a fost retipărită în 1861 de L. Rogalski, ca anexă la *Istoria principatelor dunărene* (I, Varşovia, 1861, p. 758–784), iar în traducere de B. P. Hasdeu (,,Din Moldova", Iaşi, 1863, nr. 18, p. 81–85; nr. 19, p. 7–11; ,,Arhiva istorică a României", I, apoi de Kogălniceanu (*Cronicile României*, III, p. 487–524), V. A. Urechia şi P. P. Panaitescu. Vezi I. Crăciun şi A. Ilieş, *op. cit.*, p. 70–71; Miron Costin, *Opere*, Bucureşti, 1958, p. 382–383.

9) Asupra acestor împrejurări biografice, vezi P. P. Panaitescu, *Influenţa polonă în opera şi personalitatea cronicarilor Grigore Ureche şi Miron Costin*, Bucureşti, 1925.

10) *Cronicele României*, III, p. 526–529. O ediţie critică s-a făcut recent, sub titlul: *Cronologia domnilor Moldovei*, de către Dan Simonescu (*Cronici şi povestiri româneşti versificate*, p. 49–53).

c) [Adnotări]

[1]

Această zicere lipsind în manuscris, este de crezut că autorul a voit să zică de la cuvîntul elinesc, βάλλω, care înţelege *a arunca*, *a azvărli*, *a ataca*, *a lovi* (*Edit.*)1).

[2]

După aceste cuvinte a lui Urechi, Samuil, Misail şi Evstratie (împotriva cărora strigă atît de mult Miron şi Neculai Costin, asemenea şi Cantemir) au adaos anecdota lor despre Traian şi Laslău, craiul unguresc. Vezi toată această naraţie la sfîrşitul tomului, *Apendix I*2).

[3]

Aceasta au fost reciproc: Mihai Viteazul, ca şi Ştefan cel Mare, mai de demult, s-au numit domn ţărei Moldovei şi Ţărei Româneşti; titlu falnic, ce pentru folosul îndeobşte a românilor n-ar fi trebuit niciodată să se mai desparţă (nota editorului din 1852). Dorinţa din 1852 s-a realizat în 1862. Deie Dumnezeu ca generaţiunea viitoare să ştie păstra ceea ce generaţiunea din 1852–1854 a creat: Unirea românilor. *N.E.*3).

[4]

Aice Neculai Costin, părăsind întîmplările Moldaviei, se apucă de a povesti despre unirea Litvaniei cu Polonia, despre regina Edviga, despre duca Iagellon, despre Vasile, marele duca a Rusiei etc. Vezi toată această bucată la sfîrşitul tomului, *Apendix II*4).

[5]

N. Costin nu pomeneşte nimic de războiul acesta al lui Ştefan vodă cu Băsărabă (*Red.*)5).

[6]

Neculai Costin descriind împregiurările campaniei rigăi Poloniei asupra lui Ştefan cel Mare cu totul altfel decît Ureche, toată această bucată, din pricina lungimei ei, am pus-o la sfîrşitul tomului. Vezi *Apendix V*[6].

[7]

Negreşit că acest letopiseţ moldovenesc de care vorbeşte vornicul Urechi şi care tratează atît de larg despre întîmplările lui Petru vodă Rareş este acelaşi letopiseţ vechi de care Urechi ne pomeneşte în predoslovia sa şi care ne asigurează că se sfîrşea cu domnia lui Petru vodă Rareş. Vezi tomul I al *Letopiseţelor*, p. 95. Simion Dascălul şi cu ceilalţi doi compilatori au urmat întocmai textul lui Urechi în tot ce se atinge de Petru vodă Rareş; iară Miron şi cu Neculai Costin, asemine şi Ioan Neculce sînt mult mai scurţi. Deosebirile ce sînt între cei dintîi cronicari şi între aceşti trei de pe urmă s-au însemnat prin note în toată domnia lui Rareş *(Red.)*[7].

[8]

Despre origina, întîmplările şi intrarea în Moldova a lui Despot Heraclidul, Semion Dascălul cuprinde o naraţie foarte interesantă, care din pricina lungimei s-au pus la sfîrşitul tomului, *Apendix IX*. Asemine şi cu domnia lui Despot Heraclidul, Neculai Costin părăseşte cu totul letopiseţul lui Urechi; şi pînă la moartea lui Ieremia Movilă vodă ne dă o hronică desebită, cea mai importantă pentru noi pentru sfîrşitul veacului al XVI şi începutul veacului XVII. Vezi aceasta la *Apendix (Red.)*[8].

[9]

Cronicarii Moldovei subt nume de *ruşi* înţeleg pre *ruteni* sau *rusneci*, cum le zicem în limba populară; fiindcă rosienilor le zic pururea *moscali*, de pe numele vechei capitale *Moska (Ed.)*[9].

[10]

Adunînd suma totală cu de-amăruntul, acest număr nu iese; l-am păstrat însă, fiindcă se află în ambele manuscripte de cari m-am slujit; în general, în aceste izvoade şi sumile şi numerile mai toate sînt greşite[10].

[11]

Ortografia păzită de Ion Neculce în cronica sa este întocma aceea a lui Nicolai Costin, numai cu atîta deosebire că în multe rînduri în loc de *ş* el se sluješte de *s*; aceasta ar denota o meteahnă în pronunciaţiunea autorului [11].

[12]

Orice este zis în patimă îşi găseşte lesne întîmpinarea sa. Vornicul Alexandru Beldiman (vezi mai departe la note) s-au însărcinat a răspunde imputărilor ce Neculce face grecilor[12].

[13]

Ioan Neculce, viţă din familiile cele mari a ţărei, ocupînd în viaţa sa cele mai însemnate posturi a statului, vede cu părere de rău la sfîrşitul zilelor sale că Grigorie vodă începuse a boieri pre ciocoi. Copia însă a acestuiaşi letopiseţ, scris pentru post[elnicul] Hurmuzaki, poate de vreunul din aceşti ciocoi boieriţi, nu ia parte la pornirea lui Neculce asupra lui Grigorie vodă. Dimpotrivă, recunoscător pentru drumul ce acest domnitor deschisese şi oamenilor ce nu se puteau făli în strămoşii lor, acest copist, lăsînd deoparte cuvintele ocărîtoare a hronicarului, laudă domnia lui Ghica şi sfîrşeşte aşa . . .13).

[14]

Manuscrisul publicat de N. Bălcescu în „Magazinul istoric pentru Dacia", t. III, p. 27, după cuvintele de mai sus, cu care se încheie domnia lui Dimitraşco vodă Cantacuzino, are intercalate următoarele consiliuri şi consideraţiuni morale pentru bătrîni . . .14).

[15]

Manuscrisul publicat de N. Bălcescu în „Magazinul istoric pentru Dacia", t. III, este mai puţin complect decît acel reprodus de mine subt titlul de *Cronica atribuită lui Nicolai Muste.* Astfel manuscrisul lui Bălcescu se încheie cu domnia a treia a lui Mihai Racoviţă în Moldova, cînd manuscrisul meu merge pînă la domnia lui Grigorie Ghica inclusiv. Întîiul manuscris are o particularitate, aceea că, *de la a treia domnie a lui Duca vodă pînă la domnia întîi a lui Racoviţă vodă, descrierea evenimentelor variază cu totul de textul manuscrisului reprodus de mine.* Public dară în deosebi această mare variantă15).

[16]

Periodul cuprins în paranteze nu se află în originalul lui Enachi Kogălniceanu, carele fiind în Constantinopol au scris numai întîmplările pînă la 30 ianuarie 1774. Acest period este adăogit de un copist mai nou şi tot contimpuran *(Red.)*16).

[17]

Punt pe calea veche a Ţarigradului, adecă pe la Bordea, o oră departe de Iaşi. În timpul domnilor fanarioţi, acolo mergea alaiul din Iaşi spre întîmpinarea paşilor. *(Editorul)*17).

[18]

Poemul lui Alexandru Beldiman asupra Eteriei greceşti din 1821 s-a publicat pentru întîia dată în Iaşi, la anul 1861, de către d. Alecu Balica, în tipografia „Buciumului român". Însă ediţiunea, făcută după o copie manuscrisă, este plină de greşeli şi părţi întregi ale poemului sînt denaturate sau chiar omise. *Manuscrisul original* al lui Beldiman se află astăzi în proprietatea d-lui Dimitrie A. Sturdza, făcînd parte din preţioasa sa colecţiune istorică de la Miclăuşeni. Ediţiunea de faţă e săvîrşită după însuşi acest manuscript — un volum in folio de 232 pagine —, scris pe hîrtie bună şi solidă, cu multă îngrijire, de însuşi mîna lui Alexandru Beldiman. Scrisoarea e frumoasă şi citeaţă.

Manuscriptul conţine:

1. *Tragodia sau mai bine a zice jalnica Moldovei întîmplare după răzvrătirea grecilor 1821*, p. 1—180.
2. *Tălmăcirea caimelii lui Vogoridi ce scrie la Silistra*, p. 181—182.
3. *Jurnalul mergerei boierilor deputaţi în Ţarigrad*, p. 183—213.
4. *Tractaturile prin care s-au închinat ţara de către Bogdan voievod, domn al Moldoviei, împărăţind sultanul Baiazet al doilea*, p. 215—229.
5. *Stihurile făcute în Tazlău, în vremea închiderei mele acolo, 1824 aprilie 20*, p. 230—232.

Cele dintîi trei scrieri se ţin de Eterie. Cele două din urmă formează lucrări despărţite.

Scrierea despre *Tractaturile prin care s-au închinat ţara de către Bogdan voievod* este aceeaşi care a fost publicată de mine în „Arhiva românească", sub titlul de *Tractaturile vechi ce au avut Moldova cu Poarta otomanicească*, şi care este scrisă parte de Neculae Costin, parte de un autor mai nou. Beldiman a prescris această scriere, făcînd oarecari mici schimbări de cuvinte, care n-au nici un fel de importanţă.

Manuscriptul are 22 şi 25 rînduri de pagină. În Eterie se află, după materie, despărţiri mai mari sau mai mici; ele s-au mănţinut cu scrupulozitate şi s-au pus în capul lor un conţinut succint care nu se află în original. Nu am socotit de prisos a numerota versurile şi a marca cu numere italice paginile manuscriptului.

Mulţămită dar d-lui D. Sturdza, publicul se află astăzi în norocita poziţiune de a avea subt ochi însuşi poemul lui Beldiman în toată primitiva sa exactitate18).

[19]

Această scriere importantă despre tractatele Moldovei cu Poarta, scoasă „din izvoadele logofătului Neculai Costin", a fost mai întîi publicată de mine în „Arhiva românească", edit[ia] 1845, vol. II, p. 347—364. Între această publicare şi reproducerea din manuscriptul lui Alexandru Beldiman există diferinţi de text. Variantele „Arhivei româneşti", care conţine textul cel vechi, sînt cuprinse în notele următoare . . .19).

[20]

Acest arz-magzar lipseşte în manuscriptul lui Beldiman şi se reproduce după textul publicat în „Foaie pentru minte, inimă şi literatură" din anul 1840, no. 4120).

[21]

Precum vedeţi, această dublă diviziune nu este o descoperire a d-lui Laurian21).

NOTE

1) *Cronicele României*, t. I, 1872, p. 98. Este vorba de *Fragment dintr-o cronică pre scurt a românilor*, atribuită spătarului Milescu, fragment în care se încearcă o explicaţie a etniconului *vlah, flak*, lăsîndu-se loc liber pentru expresia grecească, reconstituită de editor în notă.

[2] *Ibidem*, p. 132. Se referă la un pasaj din cronica lui Ureche, unde se vorbește de ,,pustiirea" Moldovei în timpul migrațiilor, pasaj după care s-a interpolat cunoscuta ipoteză a repopulării acestui spațiu.

[3] *Ibidem*. Notă la un pasaj din aceeași cronică, în care Ureche evocă vechile lupte pentru neatîrnarea țării.

[4] *Ibidem*, p. 135. Lămurire în interiorul unui adaos din N. Costin, tipărit în notă spre a întregi cronica lui Ureche, în legătură cu luptele pentru tronul Moldovei sub urmașii lui Ștefan I.

[5] *Ibidem*, p. 160. Nota se referă la înfrîngerea lui Basarab cel Tînăr (1 iunie 1480) de către oștile lui Ștefan cel Mare.

[6] *Ibidem*, p. 175. Textul privește înfrîngerea oștilor lui Ioan Albert de către moldoveni la Codrul Cosminului (26 oct. 1497).

[7] *Ibidem*, p. 203. *Letopisețul moldovenesc* menționat în notă se atribuie astăzi, pe temeiul mărturiei lui Miron Costin și a criticii interne, lui Eustratie Logofătul. Interpolatori ai lui Ureche rămîn deci : Simion Dascălul, Misail Călugărul și Axinte Uricarul. Cf. P. P. Panaitescu, *Introducere* la *Letopisețul Țării Moldovei* de Grigore Ureche, București, 1956, p. 34—47.

[8] *Cronicile Romîniei*, I, p. 211. Nota se referă la paragraful *De ivirea lui Despot Ereticul (7069)* din cronica lui Ureche. Apendicii respectivi, *ibidem*, p. 428—496.

[9] *Ibidem*, p. 379.

[10] *Ibidem*, t. II, 1872, p. 66. Aprecierea vizează ,,izvoadele" inserate de N. Costin în cronica sa cu privire la oștile participante la războiul ruso-suedez : efective, arme, prizonieri, captură etc. *(ibidem*, p. 63—68).

[11] *Ibidem*, p. 177. Notă la *Precuvîntarea* din *Letopisețul* lui Neculce.

[12] *Ibidem*, p. 229. Relativ la pasajul în care Neculce condamnă creșterea influenței grecești în Moldova sub domnia lui Dimitrașcu Cantacuzino. Opinia contrară a vornicului Beldiman, asupra căreia atrage atenția Kogălniceanu, *ibidem*, p. 401.

[13] *Ibidem*, p. 415. Urmează un fragment din cronica lui Neculce, în copia citată, relativ la binefacerile aduse țării de către Grigore II Ghica, în ,,vremile iuți și cumplite" cînd a domnit.

[14] *Ibidem*, t. III, 1874, p. 15. Se reproduce, în continuare (p. 15—18), din letopisețul atribuit lui N. Muste, fragmentul intitulat : *Aici învață pre domni și oamenii cei mari, cu cît îmbătrînesc de ani, cu atîta mai mult de răutăți să se lase*, cu reflecții din Licurg, Cato, Plinius, Plutarh, Seneca, Augustin și alți ,,filosofi vechi".

[15] *Ibidem*, p. 76. Textul continuă cu varianta citată a cronicii atribuite lui N. Muste (p. 77—95), reprodusă din ,,Magazinul istoric pentru Dacia", III.

[16] *Ibidem*, p. 269. Pasajul inserat din copia cronicii lui Pseudo-Enachi Kogălniceanu se referă la evenimente din domnia ultimă a lui Constantin Mavrocordat *(ibidem*, p. 268—269).

[17] *Ibidem*, p. 276. E vorba de *Șanta*, localitate pomenită în *Stihuri asupra domnului Grigorie Ghica, voievod al Țărei Moldovei*.

[18] *Ibidem*, p. 336. Notă introductivă la textul *Tragodiei* lui Beldiman (p. 337—433), al cărei original îl procurase de la D. A. Sturdza *(Scrisori. Note de călătorie*, București, 1967, p. 84—85). Felul în care editorul rezumă, marginal, evenimentele evocate în poemă merită a fi consemnat : ,,Invocarea. Începutul Eteriei. Venirea lui Ipsilanti la Iași. Tudor. Postelnicul Iacovachi oferează lui Ipsilanti comanda, 22 fevruarie. Uciderea și prădarea turcilor în Iași. Arestarea mitropolitului, consulilor și boierilor în contra acestei cruzimi. Caravia și Romadin în Galați. Bibica în Piatra. Alte ținuturi. Trisfetitele, casa Eteriei. Eforii Eteriei. Trei călugări. Panaiotachi Panu. Nenorocirea țării. Rizu cîrma Eteriei. Fiul său devine eterist. Înscrierea eteriștilor. Terorismul lor. Uniformarea și echiparea eteriștilor. Prădări și fabricări de arme. Tunurile Curții. Anastase Pezodromul, șeful artileriei. Armia stă gata. Eteriștii strîng bani. Duca silește pe Andrea Pavli să deie 200 000 lei. Ieșirea lui Ipsilanti și a lui tufekci-bașa Vasile din Iași. Domnul și boierii scriu împăratului la Leibach. Retragerea. Consulul rusesc la Sculeni. Începutul bejaniei. Răspunsul împăratului de la Leibach. Cartea de blestem a patriarhului în contra eteriștilor. Pendedeca ridică cei din urmă eteriști din Iași. Scrisorile boierilor către ispravnici în contra eteriștilor. Retragerea lui vodă Suțu peste Prut. Noua cîrmuire a mitropolitului și a boierilor. Boierii declară lui Spiru și Pendedeca că trebuie să se retragă în jos. Teodor Balș și Tăutu sînt trimiși a Brăila. Eteriștii află, turbează. Convorbirea lor cu boierii. Pendedeca pune mîna pe cîrmuirea țării. Fuga populațiunii ieșane. Rămîne mitropolitul cu cîțiva boieri. Nemții iau apărarea Iașilor. Ghenadie trimis la Brăila. Balș izbutește pe lîngă Iusuf pașa, seraschier și devlet. La întoarcerea sa la Iași, Ghenadie mai întîi e prădat de turci ; pe urmă prins de eteriști, de-abia scapă din mîinile lor cu ajutorul mitropolitului. Mergînd de la Brăila spre Flămînzi, Balș și Tăutu sînt prinși de eteriști la Ceplenița, duși la Iași și închiși în Trisfetitele. În Iași, sosește vestea despre ieșirea turcilor din Brăila. Grecii fug din Iași. Balș și Tăutu scapă din închisoare prin Cariani. Eteriștii se retrag pe la Stînca la Țuțora. Nemții păzesc orașul și arhiva. Mitropolitul fuge în Rosia. Eteriștii de la Țuțora merg spre Podul Iloaiei, Scobințeni și Dumești. Se întorc iarăși în Iași. Nemții caută în zadar să aducă dezbinare între greci și arnăuți. Suldanovici. Canțelaria nemțească cu Cantemir se retrage peste Prut. Carantina. Triandafil. Safirov. Pendedeca stăpînește singur în Iași. Iorgu Cantacuzin, dezbinat cu Ipsilanti, atacă cu

Bibica o monastire în Focşani. Turcii îi fugăresc. Eteriştii dau foc oraşului şi se retrag prin Soveja, Caşin, Tazlău, Bacău,Roman la Iaşi. Proclamaţia lui Cantacuzin să se ridice moldovenii în contra turcilor. El ia cîrmuirea. Vestea ajungînd că turcii vin, Cantacuzin sloboade o a doua proclamaţie. Întărirea taberei de la Copou de către Pomer. Pendedeca se convinge de înaintarea turcilor spre Iaşi. Cantacuzin se retrage spre Stîncă. Pendedeca şi Cantacuzin anunţă eteriştilor că trebuie să se retragă peste Prut. Arnăuţii, cu sărdariul Vasile şi Pantazi Spirul, se retrag spre Siret în sus. Pendedeca şi Deleanu peste Prut. Venirea turcilor. Mergerea la Ibrăila a lui Teodor Balş. Ordinele devletului de a cruţa Moldova. Chihaia bei şeful urdiei. Salih paşa. Osman aga. Cruzimele turcilor la Tecuci. Jăluirile lui Ioan Greceanul şi ispravnicului Cerchez aduc o contenire relelor. Prădările irliului Meliz-Oglu pe drumul Bacăului. Chihaia bei ajunge prin Bîrlad, la 13 iuniu, în Iaşi, la Copou. Turcii lovesc la Stîncă pe eterişti, cari se retrag spre Prut, stricînd podul de pe Jijia. Eteriştii se bat vitejeşte la Sculeni, sub Balş, Condoguni şi Athanase Tufecciul. Turcii îi nimicesc. Sfîrşitul serdăresei Cîrja, a noră-sei şi a nepoatei ei. Moartea lui Athanase Tufecciul. Spirul fuge peste Prut. Sărdariul Vasile, cu 500 arnăuţi, se bate la Sculeni cu turcii şi trece Prutul la Vrăneşti. Arnăuţii ocăresc pe capii eterişti. Trisfetiteanul. Luca din Floreşti, Vlădica, Păun, Dioghenidi, Fote Nicola, Macri şi fraţii Petrini ocăresc pe moldoveni. Invocaţiune către Împăratul ceresc în contra grecilor. Turcii în Iaşi taie pe greci. Străşnicia lui Chihaia bei. Salih paşa. Greceanu, Cerchez, Brăescu, Latif, Sotiri, Stavru, Pascu îndestulează armata turcească. Salih paşa şi Chihaia bei vor să adune boierii bejănari. Convorbirea lui Chihaia bei cu Greceanu. Curtea domnească devine reşedinţa paşei. Boierii din ţară cer seraschierului un caimacam. Alexandru vodă Suţu moare otrăvit în Bucureşti. Rezvrătirea lui Tudor. Se rînduieşte domn asupra amîndurora ţărilor Scarlat Calimah. Caimacamul Ţărei Româneşti Costache Negre, acel al Moldovei Vogoride. Caracterul acestor doi bărbaţi. Venirea lui Vogoride în Iaşi. Numirile lui. Prădările turcilor. Enicerii şi topciii. Salih paşa. Nazir Mustafa efendi. Intrigile lui Vogoride între turci. Chihaia bei şi Iusuf paşa seraschierul cad. Mehmet paşa, muhafisul, devine seraschier. Vogoride cheamă pe boieri înapoi. Întoarcerea în ţară a lui Gheorghie Cuza, Lascarachi Sturdza, Beldiman, Pomer, Mavrocordat, Donici, Miclescu şi a altora. Întîile urmări ale lui Vogoride. Pomer, vel cămăraş. Divanul se compune din Ioan Sturdza, Beldiman, Gheorghie Cuza, Brăescu, Vasile Miclescu, Răşcanul, Andronic Donici, Racoviţă, Ion Tăutul, Lascarachi Sturdza, Mavrocordat, Latif şi episcopul de Huşi ca locotenent de mitropolit. Abuzurile şi prădăciunile. Pomer la Huşi. Blăstemul. Izgoniţi din Tîrgovişte, căpitanii Năstase şi Dumitru, cu 92 de arnăuţi, se trag prin munţi la Mălini. Soborul Slatinei refuză a-i primi în monastire. Ei intră cu violenţă. 200 turci din Iaşi merg să-i lovească. Pregătirile volontirilor în monastire. Nemţii şi mai mulţi boieri privesc din cordon lovirea. Întîiul atac al turcilor se respinge. Prin un jidov ei dau foc monastirei. Lupta din biserică. Căpitanul Năstase ucide pe deli-başa. Lupta încetează. Grecii fug în cordon. Se îngroapă 400 turci, 16 volintiri şi cîţiva călugări. Turcii se întorc la Iaşi. Nevoile Iaşului. Traficul lui Vogoride cu cinurile de boieri. Ienicerii încep a părăsi Iaşul. Grecii ocupă din nou Slatina. Salih paşa trămite ienicerii în contra lor. Grecii pradă Folticenii şi merg la Secul. Turcii ard Slatina. Descrierea Secului, refugiul multor bejănari. Episcopul de Roman, Ghenadie, trimite odoarele lui la Secu. Secul ocupat de 500 greci şi arnăuţi din Tîrgovişte, sub sărdariul Iordachi, George Călăuzul, Farmachi şi căpitanul Niculi. 2 000 turci, sub Mehmet Bosniacul şi Balanoglu, se trămit în contră-le. Prădăciunile turcilor şi a ispravnicilor de Neamţ. Iusuf Gerahul. Hussein aga. Wolf, starostele, însoţeşte pe turci. Întîlnirea grecilor cu turcii între Secul şi Neamţul. Lupta dinaintea Secului. Soarta bejănarilor din monastire. Sărdariul Gheorghiţă Mehmendariul. Salih paşa la Secul caută să împiedice prădăciunile ienicerilor. Turcii pradă Agapia şi Văraticul, ard Agapia. Robia unei fete de mazil din Herţa. Intrarea turcilor în Văratic. Călugăriţele se împrăştie prin munţi. Ordinele lui Salih paşa în contra prădăciunilor. Convorbirile lui Wolf cu sărdar Iordachi. Descuragiarea grecilor. Tratările pentru închinarea Secului. Întrevederea lui Farmachi cu Salih paşa. Grecii dau armele şi ies din Secul. Turcii se azvîrl asupră-le. Lupta dintre ei. Turcii biruiesc. Amorurile şi robiile. Farmachi cu 32 greci dus în robie la Iaşi. Salih paşa trămite în Bucovina pe Andronachi Donici să îndemne pe boieri a se înturna în ţară. Urmările ienicerilor şi în Iaşi şi în judeţe. Farmachi cu alţi 16 eterişti trimişi la Ţarigrad. Lucrarea lui Vogoride pentru domnie. Boierii trimit pe Balş cu argi-magzar la Poartă ca să ceară domnia pentru pămînteni. Scrisoarea boierilor către Salih paşa. Paşa şi Vogoride. Balş în Iaşi. Convorbirea lui cu Salih-paşa. Vogoride află despre argi-magzar. Convorbirea lui cu Balş şi Vogoride. Acesta cu făţărie cere a fi recunoscut de pămîntean. Boierii îl recunosc de pămîntean. Magzariul boierilor din Iaşi vor domnia, al celor din Bucovina cere un decemvirat. Beldiman e pentru domnie. Unirea lui Vogoride cu Balş. Vogoride dă lui Balş o scrisoare pentru seraschierul din Silistra. Balş, Greceanu, Cerchez şi Stavru pleacă la Silistra. Primirea aspră a seraschierului. Cuvîntul lui Balş îl îmblînzeşte. Seraschierul trimite hîrtiile boierilor la Ţarigrad. Devletul le încuviinţează toate cererile. Seraschierul le anunţă aceasta. Boierii se întorc la Iaşi şi se tăinuiesc lui Vogoride. Lucrările ascunse ale acestuia. Caimeaoa în contra ţărei. Invocare în contra lui. Inamiciţia dintre Balş şi Vogoride. Cu toată împotrivirea lui Beldiman, Balş se porneşte spre Bucovina. Fermanul ca să meargă boierii la Ţarigrad. Vogoride ascunde conţinutul lui. Lucrează să nu meargă Balş. Caută în zadar să înduplece pe Beldiman a porni. Purced la Silistra : Sturdza, Râşcanul, Tăutul, Cerchez şi Greceanu. La Silistra află că au să meargă la Ţarigrad cu boierii din Ţara Românească. Ei purced după Paşti. Silinţele lui Vogoride. Moartea lui Salih paşa. Osman aga îl înlocuieşte. Saiz efendi devine Chihaia bei. Urmările acestuia şi ale lui Vogoride. Necazul ţărei şi durerea pămîntenilor. Scrisorile boierilor din Ţarigrad. Fermanul pentru retragerea turcilor din ţară. Osman paşa. Urmările ienicerilor. Latif. Fermanul pentru rădicarea lui Vogoride. Osman paşa anunţă boierilor schimbarea caimacamului şi instalează divanul ca ocîrmuitor ţărei. Vogoride şi boierii. Ştirile din Ţarigrad. Ioan Sturdza domn. Toader Balş şi Petrachi Sturdza caimacami. Bucuria ţărei pentru domnia pămînteană. Veacul de aur al Moldovei. Invocare către Împăratul ceresc. Balş vine din Bucovina şi intră în căimăcămia ţărei. Focul din Iaşi. Descuragiarea de a scrie în proză. Domnia lui Ioan Sturdza".

[19] *Cronicele României*, III, p. 450. Urmează, pe infrapagină, notele respective, p. 450—462.

[20] *Ibidem*, p. 465. Lămurire la textul intitulat : *Arz-magzar către preaînalta Poartă din partea boierilor Moldaviei, ce s-au dat la anul 1822*, text reprodus la p. 465—467.

[21] *Ibidem*, p. 495. Ironica referinţă la A. T. Laurian priveşte expresia *Moldo-Muntenia*, întîlnită şi în poema polonă a lui Miron Costin, reprodusă la p. 487—521.

Răpirea Bucovinei
după documente autentice

> *Motto*
>
> *Ocuparea Bucovinei nu corespunde cu asigurările de amiciție ce se dau Porții de curtea Austriei.*
>
> *Partea ocupată a Moldovei întrece în îmbelșugare și valoare toată cealaltă parte a țărei.*
>
> *Locuitorii Moldovei cer cu stăruință ca Poarta să-i apere în contra unei pierderi atît de importante.*
>
> *Moldovenii se află în mare neliniște, ce mijloace să afle pentru a înlătura pericolul, dacă să lucreze ei singuri cu înseși puterile lor pentru a lor scăpare sau dacă, nefiind apărați de suzeranul lor, să alerge la o altă putere străină.*
>
> Depeșa lui Ghika vodă către Poartă, citată de Thugut, în 4 ianuarie 1775.
>
> *Prin Bucovina luăm în mînile noastre cheia Moldovei.*
>
> Kauntz, 7 febr[uarie] 1775.

[Introducere]

Sunt mai multe luni de cînd primarul de Cernăuți, prin o proclamațiune în trei limbi, a invitat populațiunile de peste Molna de a serba — prin rădicarea unui monument în capitala țării — jubileul centenar al anexării Bucovinei către imperiul Austriei.

Această serbare este a se face în ziua de 25 aprilie (7 mai) 1875[1], aducătoare aminte a zilei de 25 aprilie (7 mai) 1775, cînd, prin o convențiune *cumpărată,* Turcia recunoscu faptul îndeplinit al *furării* a trei ținuturi ale Moldovei, poreclite apoi de *ducatul Bucovina!*

Opera răpirii și a corupțiunii, proclamațiunea d-lui primar de Cernăuți îi place a o numi: *împreunarea Bucovinei cu Austria.*

Primarul de Iași, în aplauzele României întregi, a hotărît ca, în aceeași zi di 25 aprilie (7 mai) 1875, să se serbeze în vechea capitală a Moldovei o panahidă religioasă și tot acolo să se rădice un monument funerar spre eterna amintire a lui Grigorie Ghika vv., carele ca domn și ca român s-a fost împotrivit din toate puterile sale la dezlipirea de la sînul mumei-patrie a *dulcei Bucovine* și care cu sîngele său a plătit româneasca sa rezistență! [2]

Ne propunem a esamina aici care din aceste două serbări își poate găsi justificațiunea sa, dinaintea istoriei nepărtinitoare, dinaintea moralei publice, dinaintea conștiinței umane!

Meşteşugurile odioase prin care Austria a izbutit a pune mîna pe cea mai frumoasă parte a Moldovei, cu Cîmpu-Lungul, vechea republică română, cu Suceava, capitala domnilor-eroi, cu cele mai renumite şi mai bogate monastiri, ca Putna, purtătoarea oaselor lui Ştefan cel Mare şi a dinastiei Dragoşizilor — aceste meşteşugiri, care, dinaintea eternei justiţii, niciodată nu-şi pot dobîndi prescripţiunea, nu erau pînă acum cunoscute decît prin tradiţiunile moştenite de la bătrînii ţării Moldovei, marturi oculari ai spoliaţiunei!

Asemene numai inima poporului român — carele niciodată nu uită binele făcut — a fost singura arhivă ce ne-a păstrat în trăsături mari lupta perseverantă a lui Grigorie Ghika vv. şi a boierilor Moldovei pentru a nu se sfîşia moşia strămoşească! [3]

O norocită indiscreţiune [4] ne pune astăzi în poziţiune de a dovedi, prin însuşi actele diplomatice ale aceliaşi puteri care a conceput, a urzit şi a săvîrşit spoliaţiunea, de a dovedi, zicem, că glasul poporului român este glasul adevărului, glasul lui Dumnezeu, atît în privinţa furării Bucovinei, cît şi în privinţa uciderii lui Grigorie Ghika vv., victimă a răzbunării Austriei!

Avem sub ochi însuşi corespondenţa autentică, urmată între principele de Kaunitz, cancelarul imperial al Mariei Teresiei, şi între baronul de Thugut, internunciul austriac din Constantinopole, şi aceasta de la anii 1771 pînă la 1777, în intervalul cărora s-a săvîrşit furarea Bucovinei şi drama sîngeroasă din Beilicul[1] din Iaşi!

Originalele acestor preţioase acte se află în Viena, şi anume în arhiva secretă a Imperiului. Ele sunt scrise, cele mai multe, în limba germană; unele, în mici numere, sunt redigiate în limbile italiană sau franceză [5].

Voim şi noi a lua parte la jubileul jidano-nemţesc din Cernăuţi [6]. Aceasta o facem publicînd, într-o traducţiune fidelă, un estras al notelor diplomatice ale lui Kaunitz şi ale lui Thugut. Cu dînsele în mînă, faţă cu însuşi textul lor, ne credem în drept de a susţine că luarea Bucovinei este un act de spoliaţiune, care în istoria modernă nu-şi poate găsi o comparaţiune — dacă nu o şi întrece — decît în împărţirea Poloniei; că, prin urmare, statua *Austriei* ce se proiectează a se erige în Cernăuţi nu va fi decît un monument rădicat vicleniei şi corupţiunei, decorat cu numele de *izbîndă diplomatică*! [7]

Însuşi actele lui Kaunitz şi ale lui Thugut vor adeveri că, în timp cînd o putere, ce de secoli pretinde a fi conducătoarea civilizaţiunei germane în Orient, rumpea cu toate datorinţele internaţionale, cu toate legile moralei publice şi private, spre a sfîşia o ţară slabă care nu avea altă greşeală decît de a avea districte, oraşe şi sate *bune de furat*; această mică ţară avea un domn şi boieri cari, deşi calificaţi de barbari, au ştiut totuşi a rezista bărbăteşte la toate ameninţările, la toate corupţiunile şi, în afacerea pămîntului lor, au dat probe de un patriotism atît de învăpăiat şi d-o virtute atît de energică încît însuşi puternicii lor despuietori au fost siliţi să le transmită posterităţii.

Nu vom intra în amănunţimi, vom lăsa să vorbească însuşi aceste acte.

---

[1] Conacul sau casa de gardă a turcilor din Iaşi, în care Ghika a fost ucis.

Iată ce ele dezvălesc.

Austria pururea a rîvnit incorporarea Moldovei şi a Valahiei 8). Cînd nu-i venea la mînă a apuca tot, ea se mulţumea a lua şi părţi şi chiar şi părticele. Lucrarea sa de cotropire cea mai favorită, care nu o expunea la nici un rezbel, la nici o greutate internaţională, pe care o urma în timp şi de rezbel şi de pace, şi — să o spunem — *o urmează şi astăzi* [1], era strămutarea hotarelor *prin înaintarea pajurelor imperiale.* Noi întrebuinţăm chiar fraza favorită a diplomaţilor Austriei [2].

Pentru incorporarea întreagă a principatelor, curtea din Viena găsea împotrivire în Rusia 9); de aceea, vedem — în tot cursul secolului trecut — pe miniştrii Austriei ori propuind cabinetului din San-Petersburg împărţirea principatelor, ori la ocaziune bună punînd mîna pe o parte a României.

Părţile care mai cu deosebire aţîţau poftele Austriei erau acele localităţi care ar fi pus-o în stăpînirea Carpaţilor, pe de amîndouă feţele lor. Acestea erau în Valahia banatul Craiovei, în Moldova ţinuturile lăturare de la Cerimuş pînă la Milcov! 10)

Ca dovadă cităm tractatul secret încheiat între Austria şi Poartă (6 iuliu 1771), din timpul rezbelului dintre Turcia şi între Rusia. Prin acest tractat Austria promitea a lua parte în rezbel în contra ruşilor. Spre răsplătire însă ea îşi asigura prin articolul II următoarele:

„Sublima Poartă, pentru a da dovezi despre deplina sa gratitudine şi deplina sa recunoştinţă în faţă cu procedura generoasă a maj[estăţilor] lor imp[eriale] şi reg[ale] apostolice, le va lăsa de bunăvoie şi le va da ca dar întreaga parte a principatului Valahiei care se mărgineşte de o parte cu graniţele Ardealului şi ale Banatului timişian, de altă parte cu Dunărea şi cu rîul Oltul, avînd curtea imperială dreptul de superioritate asupra rîului Oltul etc.".

Această sfăşiare a Valahiei o cerea Austria tocmai cînd Rusia, sprijinind vechile capitulaţiuni ale principatelor române, punea recunoaşterea independenţei lor ca o condiţiune *sine qua non* a închiării păcei cu Turcia!

De aceea, Austria nu izbuti a pune mîna pe partea Valahiei de peste Olt. Dar un eveniment fatal unei naţiuni, cu care România a fost secoli întregi cînd în amiciţie, cînd în rezbel, *împărţirea Poloniei* între Rusia, Prusia şi Austria, veni să dea acesteia din urmă ocaziunea de a-şi îndrepta, pe socoteala Moldovei, eşecul ce-l suferise despre partea Valahiei, fără ca prin aceasta să renuncie la planurile ei asupra Olteniei!

În fatala împărţire a Poloniei (1772), lotul Austriei fu Galiţia cu Pocuţia, vechiul fief al lui Ştefan cel Mare.

Odată stăpînă pe Galiţia, Austria trebuia să-şi deschidă o comunicaţiune directă şi uşoară între aceste provincii şi între Transilvania! *Îi trebuia un drum*, şi acest drum nu putea să treacă decît prin Moldova! *Iată ce inspiră întîia idee a luărei Bucovinei! Un singur drum!*

El se prefăcu apoi în luarea unui teritoriu de 178 mile germane cadrate, cu 233 oraşe şi sate, cu munţii cei mai frumoşi, cu pădurile cele mai bogate, cu şesurile cele mai roditoare, în fine *cheia Moldovei*, după cum mărturiseşte însuşi Kaunitz.

---

[1] Vezi actele publicate în broşura intitulată: *Interpelarea deputatului de Mehedinţi, Grigorie Miculescu, în privinţa călcărilor fruntarelor ţărei*, Bucureşti, 1874.

[2] Vezi notele lui Kaunitz şi ale lui Thugut, la p. 5, 8, 34, 43 [n. a.]; Hurmuzaki, VII, p. 99, 105, 129, 136 [n. ed.].

Dar curţii de Viena, pentru ca să devie stăpînă pe acest pămînt, îi trebuia un pretest, ea care nu avea nici un drept ! Acest pretest fu găsit. Pocuţia avea drepturi asupra Moldovei ! Maria Tereza devenise suverana Pocuţiei, Maria Tereza avea dreptul de a întregi otarele Pocuţiei ! Moldova de sus, cu vechea sa reşedinţă Suceava, cu episcopia ortodoxă de Rădăuţi, fundate de Alesandru cel Bun, cu monastirile Putna, Suceviţa, Voroneţiul, Dragomirna, cu oraşiul Cernăuţi, a căruia ispravnici figurau în toate hrisoavele, în toate legile ţării de la descălicătoare, în fine *baştina, inima* Moldovei, erau numai nişte călcări de hotare ale moldovenilor asupra Pocuţiei ! Iată pretestul pe care Austria îl puse înainte. *Ea nu reclama decît reîntregirea otarelor Pocuţiei!*

Să nu ne rîdă cetitorii noştri, să nu ne zică că aci facem o glumă nedemnă de istorie. Acesta este în adevăr *pretestul* pus înainte de cabinetul de Viena spre a justifica luarea Bucovinei !

„Precum v-am înştiinţat, zice Kaunitz, în nota sa către Thugut din 20 septembre 1774, deciziunea imperială este de a lua în stăpînire cunoscutul judeţ al Moldovei, ca *o pertineanţă uzurpată de turci* şi asupra căreia avem drepturi în virtutea cesiunii unei părţi a Republicii Poloniei către casa împărătească !".

Deşi nu se atingea, pentru moment, decît de a pune mîna pe partea nordică a Moldovei, cu închipuitele drepturi ale Pocuţiei, principele Kaunitz nu ezită la orice ocaziune a declara că şi asupra banatului Craiovei Austria ar avea titluri cu drepturile Transilvaniei ! 11)

„Să arătăm ministeriului turcesc, zice cancelarul imperial, prin nota sa din 6 ianuarie 1775, că afacerea este serioasă şi gravă. Aceasta se va pricepe din ocuparea efectuată a districtului bucovinean, din declaraţiunea ce veţi face, că, pînă ce nu ne vom învoi cu Poarta prin o tranzacţiune amicală, noi suntem tare şi neîndoios otărîţi a ne ţinea în stăpînirea *bucăţii de pămînt care atît în privirea Ardealului cît şi a Pocuţiei a fost mai înainte uzurpată de către valahi şi moldoveni şi acum iarăşi este revendicată de noi* !"

Estractele de mai sus ne arată că curtea de Viena nu se mulţumea a rosti numai pretenţiunile sale ! Ea se otărîse a le şi realiza. *Ea se otărîse a-şi însuşi mai întăi lucrul şi apoi a trata.*

„Înalta opiniune a a[lteţei] v[oastre], zicea Thugut lui Kaunitz, prin nota sa din 3 februarie 1773, pare în tot cazul cu desăvîrşire nimerită, şi anume că este cu *mult mai uşor a susţine o luare în stăpînire imediată* decît de a ajunge la o cesiune din partea Porţii, şi că prin urmare ar fi mai bine dacă la cea mai de aproape bună ocaziune, *fără nici o rezervă*, s-ar putea lua în stăpînire etc.". Dar acea parte a Moldovei ce se proiecta a se lua în *stăpînire*, şi apoi a se negocia, era, ca şi restul ţărei — împreună cu Valahia —, ocupată cu armatele rusiene.

Rusia voia independinţa principatelor şi negreşit că nu cu Rusia se putea trata despre cesiunea Bucovinei ! Se aşteptă dar încheiarea păcii de Kainardji, care înapoiă Turciei Valahia şi Moldavia, şi se alese epoca retragerii armatelor rusiene ca momentul cel mai favorabil pentru a se pune mîna pe Bucovina !12)

„Cauzele pentru care această luare în stăpînire nu s-a făcut în timpul rezbelului [1] sunt că curtea împărătească nu voia să intre, pentru cestiunea acestui teritoriu, în negociaţiuni cu Rusia, pe cînd această putere cîştigase Moldova şi Valahia, *jure belli*...".

---

[1] Kaunitz către Thugut, 20 septembre 1774 [n. a.]. În col. Hurmuzaki, VII, p. 106—107 [n. ed.].

„Pentru ca să nu aducem însă desplăceri curţii Rusiei în relaţiunile sale cu Poarta şi să-i luăm orice cauze de supărare, nu am întîrziat de a aduce la cunoştinţa numitului feldmareşal (Romantzow) intenţiunile şi drepturile noastre, precum şi de ce am lăsat afară din joc pe curtea rusească, cerînd totodată încuviinţarea sa ca, de acum nainte, să intre trupele noastre în districtul moldovenesc numit, şi, *îndată ce ruşii vor fi evacuat Moldova, noi să împlîntăm pajurele noastre la hotare*".

Aceste consideraţiuni şi 5 000 galbeni, împreună cu o tabacheră de aur împodobită cu brilante [1], au aranjat lucrurile de minune. Pe de o parte ruşii deşertau ţinuturile Cernăuţilor, a Sucevei şi a Cîmpu-Lungului, pe de altă parte intrau în ele oştirile austriace, împlîntîndu-se pajurele pe unde le conveneau şi înaintîndu-le succesiv, ca într-o ţară abandonată. Aceasta se făcu în 1 octombre 1774 s.n.

Noi ne oprim aici!

Lăsăm cu însuşi actele diplomatice să desfăşure măsurile ce curtea de Viena a întrebuinţat spre a dobîndi din partea porţii recunoaşterea faptului îndeplinit, a *purtării samavolnice a guvernului austriac*, cum o califică însuşi Kaunitz [2].

Tot Kaunitz se însărcinează a caracteriza aceste măsuri [3].

„Mijloacele ce le propuneţi pentru a ajunge la scopul nostru consistă în *frică, corumpere şi alte mijloace convingătoare*".

Şi aceste mijloace au izbutit.

Prin convenţiunea din 7 mai 1775, Turcia a recunoscut în principiu apucătura făcută de Austria!

Şi acum, după ce prin înseşi actele cabinetului din Viena am dovedit că numai ziua de 7 mai 1775 nu se cuvine a fi serbată ca o dată glorioasă pentru Austria, ne propunem să dovedim, prin aceste acte, legitimitatea şi moralitatea serbării de doliu ce simultaneu cu jubileul din Cernăuţi are a se serba în Iaşi în ziua de 25 aprilie (7 mai) 1875!

Grigorie Ghica, chiar înainte de a fi numit domn al Moldovei, nu convenea oamenilor Austriei. Ei îl cunoşteau încă de cînd fusese domn în Ţara Românească (1768—17 noiembre 1769). El era privit ca partizan al Rusiei! Dar atunci, faţă cu tirania turcească, toată naţiunea românească era devotată Rusiei! Ecaterina, declarînd rezbel Turciei (1769), înscrisese în manifestul său — ca articol principal — dezrobirea popoarelor creştine de sub jugul otoman; şi la deosebitele conferinţe, ţinute pentru precurmarea luptei, curtea de San-Petersburg punea independinţa principatelor ca o condiţiune *sine qua non* a încheiării păcei!

Cu totul altă politică se urma de către curtea din Viena în privinţa naţiunilor creştine din Orient, şi mai ales în privinţa principatelor. Maria Tereza încheia, în 1771, tratatul secret, de care am vorbit mai sus, spre a se alia cu Turcia în contra Rusiei. În timpul conferinţelor, miniştrii austriaci fură cei mai întîi spre a face a nu izbuti planul curţii din San-Petersburg privitor la independinţa principatelor. Miniştrii austriaci lucrară chiar ca nici macar vechile capitulaţiuni ale principatelor să nu fie consfinţite prin tratatul de Kainardji. Şi între acestea curtea din Viena mai urmărea să puie mîna şi pe ţinuturile bucovinene şi oltene!

---

[1] Kaunitz către Thugut, 7 februariu 1775 [n. a.]. În col. Hurmuzaki, VII, p. 133—134 [n. ed.].

[2] Kaunitz către Thugut, 20 septembre 1774 [n. a.]; Hurmuzaki, VII, p. 106—107 [n. ed.].

[3] Kaunitz către Thugut, 20 ianuariu 1775 [. a.]; Hurmuzaki, VII, p. 127 [n. ed.].

Cine dar, în Valahia sau şi în Moldova, putea să fie partizan al Austriei? De aceea, cînd se puse înainte candidatura lui Grigorie Ghika la tronul Moldaviei, baronul de Thugut esclamă strigătul de alarmă[1]. Numai cînd miniştrii austriaci se convinseră că Grigorie Ghika *nu putea fi combătut*, ei se hotărîră a face din nevoie voie bună!

De aceea, Kaunitz, răspunse lui Thugut, în 6 septembre 1774: „Dacă Poarta nu a luat nici o deciziune în privirea viitorului domn al Moldovei, şi *de vreme ce ea nu se va opune dorinţei energice a cabinetului rusesc*, mi se pare că lucrul cel mai nimerit ar fi ca e[xcelenţa] v[oastră] să nu puneţi nici o pedică lui Ghika, ci mai ales să-l ajutaţi într-un mod *ostensibil*, dînd a înţelege atît lui cît şi rudelor lui că aşteptăm ca noul domn să fie mai sincer şi mai devotat curţii noastre decît a fost mai înainte. E cu atît mai important de a ne asigura astăzi bunele dispoziţiuni ale acestui domn, că în *judeţul moldovenesc cunoscut*, care formează hotarul litigios de lîngă Pocuţia, se află în adevăr cîteva trupe de ale noastre şi că suntem decişi, îndată după retragerea feldmareşalului Romantzow de a lua în stăpînire Pocuţia(?), *implîntînd pajurele împărăteşti*".

Dar cu toate asigurările de amiciţie din partea curţii din Viena, Grigorie Ghika nu se abătu de la datorinţele sale către ţara căria fu domn.

La intrarea austriacilor în ţinuturile de sus ale Bucovinei, *boierii divanului Moldovei* se grăbiră a încunoştinţa pe Poartă şi a protesta![2]

După suirea pe tron a lui Grigorie Ghika, aceste protestări au devenit şi mai energice. Prin o depeşă către Poartă[3], Ghika arată că „ocuparea Bucovinei nu corespundea deloc cu asigurările de amiciţie ce se dau porţii de către curtea împărătească; că partea ocupată a Moldovei întrece în îmbelşugare şi valoare toată cealaltă parte a ţărei; că *locuitorii Moldovei cer cu stăruinţă* ca Poarta să-i apere; că, dacă sultanul, în contra aşteptării generale, nu va îmbrăţişa cauza provinciei supusă suzeranităţii sale, moldovenii se vor găsi în marea îndoială la ce mijloace să recurgă spre a înlătura pericolul, *adică dacă să lucreze ei singuri cu înseşi puterile lor pentru a lor scăpare, sau dacă, nefiind apăraţi de suzeranul lor, să alerge la o altă putere străină!* [13)]. Şi după aceste considerente, pe care internunciul austriac le numeşte *insolente* şi pe care istoria le va numi patriotice, Ghika îşi sfîrşea româneasca depeşă asigurînd pe Poartă că trupele austriace care intrase în Moldova erau puţine la număr *şi că nu ar fi greu de a le respinge!*

Nemulţumit cu atîta, Ghika, în capul unei deputaţiuni a boierilor moldoveni, se duse la feldmareşalul Romantzow spre a se sfătui ce era de făcut.

Dar şi Poarta şi Romantzow nu simţeau ce simţea Ghika şi cu boierii săi!

Reis-effendi, care primise depeşa lui Ghika, „se mărgini a releva numai neruşinarea cutezătoarei ameninţări, că *anume Moldova s-ar putea simţi silită a recurge chiar şi la o protecţiune străină*, şi Thugut adăogi că ministrul turc a vorbit despre aceste cu toată înverşunarea unei amărăciuni agitate de slăbiciunea răzbunării!"[1]

---

[1] Nota lui Thugut din 17 august 1774 [n. a.]; Hurmuzaki, VII, p. 102—104 [n. ed.].

[2] Nota lui Thugut către Kaunitz, cu data de 3 august 1774 [n. a.]. Documentul n-a fost însă publicat nici în broşura lui Kogălniceanu, nici în colecţia Hurmuzaki [n. ed.].

[3] Vezi depeşa interesantă a lui Thugut către Kaunitz, din 4 ianuariu 1775 şi care cuprinde pe larg depeşa lui Grigorie Ghika [n. a.]; Hurmuzaki, VII, p. 112—116 [n. ed.].

Cît despre Romantzow, tabacherea cu briliante şi miile de galbeni austrieceşti fusese îndestule spre a-i închide gura şi a nu da nici o speranţă moldovenilor; dar aceasta nu descuragia deloc nici pe Grigorie Ghika, nici pe boierii divanului.

Ei îşi urmau calea înainte, rădicînd în fiecare zi noue pedici în contra smulgerii Bucovinei!

Ghica vodă mai avea şi duşmani din lăuntru. Confratele său Alexandru Ipsilant, domnul Valahiei, era spionul Austriei, el dezvălea fără ruşine lui Thugut toate cugetările, toate faptele lui Ghika. Pe de altă parte, Constantin Moruzi, dragomanul Porţii şi rivalul lui Ghika la domnia Moldovei, şi care nu putea ierta acestuia că fusese mai fericit decît el, jurîndu-i pentru aceasta o ură de moarte, Constantin Moruzi era braţul drept al lui Thugut. El nu numai că destăinuia internunciului austriac lucrările miniştrilor otomani, dar el era încă pe lîngă aceştia sprijinitorul politicei şi al cerinţelor curţii din Viena. De aceea, la încheiarea convenţiunii din 7 mai 1775, el şi fu răsplătit cu zece mii lei, promişi de mai nainte şi la care ocaziune Thugut adăogi următoarea frază caracteristică: „Findcă această sumă, *spre mai mare păzire a secretului*, s-a numărat în 2 500 galbeni funduclii, s-au plătit de fiecare galben funducliu un agio de cinci parale!" Şi spre marea nenorocire a bietului domn, el era trădat de însuşi agentul ţărei la Constantinopole, de însuşi socrul său, de *Iacovachi Rizo!*

Dar cu cît greutăţile sporeau, cu atîta se sporea şi energia lui Ghika vv. Singur, părăsit de toţi, necomptînd decît pe Dumnezeu şi pe dreptatea cauzei ce apăra, el se ţinu neclintit în hotărîrea sa spre a da pept Austriei şi a apăra moştenirea lui Ştefan cel Mare. Martorul cel mai veridic în favoarea energiei patriotice al lui Ghika este însuşi baronul Thugut, internunciul imperial al Austriei. Notele sale către principele de Kaunitz sunt panegiricul cel mai frumos al caracterului bărbătesc şi românesc al domnului Moldovei Grigorie Ghika şi al boierilor moldoveni din *acel timp*!

Protesturi, memoare, planuri topografice se trimeteau în toate zilele la Poartă, şi cînd lipcanii ţărei nu ajungeau, sau că era frică de a fi atacaţi sau surprinşi, atunci se întrebuinţau şi curierii miniştrilor ruseşti sau prusieneşti! El arăta Porţii că Austria nu se mai mărginea a cere un singur drum spre a uni Galiţia cu Pocuţia, că ea zilnic îşi sporea pretenţiunile şi-şi întindea ocupaţiunea, sărind din valea Moldovei în valea Siretului şi din valea Siretului în aceea a Prutului, şi din aceea a Prutului în aceea a Nistrului, trăgîndu-şi astfel un hotar din Ardeal pînă sub zidurile Hotinului şi de trei ori strămutîndu-şi pajurile, şi de trei ori împlîntînd ghearele lor mai adînc în trupul nenorocitei Moldove!

Dar toate fură în zadar. Aurul, briliantele, cuţitele cu pietre scumpe, oglinzile de Veneţia, vasele de porcelan, acestea fură mai puternice decît dreptatea Moldaviei şi chiar interesul Turciei; şi furarea Bucovinei fu un fapt îndeplinit şi recunoscut de miniştrii otomani! Şi totuşi Ghika vodă nu se descurajă. El atunce se sili a face ca pământul dat să fie cît se poate mai mic; el ceru ca măcar el să fie numit comisar hotarnic din partea Turciei, *spre a păstra afacerea în mîinile sale.*

---

[1] **Vezi depeşa interesantă a lui Thugut către Kaunitz din 4 ianuariu 1775 şi care cuprinde pe larg depeşa lui Grigorie Ghika [n. a.]; Hurmuzaki, VII, p. 112—116 [n. ed.].**

Austria îi stătu şi aci împotrivă, şi el nu putu izbuti[1]. Atunce se adresă la generozitatea Austriei; el se rugă cu lacrimi către internunciu ca, spre compansaţiune a marei pagube ce avea a suferi Moldova, să o ajute măcar a dobîndi de la turci surparea cetăţii Hotinului şi înapoierea raialii[2] către Moldova. Dar şi aci fu refuzat, întîmpinînd Thugut că aceasta era o propunere vicleană, menită de a aduce vrajbă între Austria şi între Turcia[3].

Într-acestea, Ghika mai fu lovit şi de răspunsul ce primi de la Petersburg, în urma recursului formal ce boierii moldoveni făcură către împărăteasa Ecaterina, cerînd protecţiunea rusească contra întreprinderii austriacilor. Răspunsul fu amînat; şi cînd fu dat, el se rezuma în întîmpinarea că: „După ce armata rusească a ieşit din Moldova şi această provincie s-a redat Porţii, ea a intrat iarăşi sub protecţia acestia, şi Rusia nu se poate amesteca în această afacere, ci este nevoită a o lăsa Porţii!”[4].

Şi astfel Moldova şi cu domnul ei erau părăsiţi de Dumnezeu şi de oameni!

Şi aşia se încheiă convenţiunea din 7 mai (25 aprilie) 1775!

Dar şi după împlinirea faptului Ghika nu se opri în calea sa!

El însărcină pe agentul său de a stărui ca, macar vechea capitală a Moldovei, bătrîna Suceavă, să nu fie osîndită a deveni austriacă! Lăsăm aci pe norocosul Thugut să ne spuie răspunsul ce a dat acestei cereri:

„Rizo mi-a făcut întrebarea cît se poate de sarbedă dacă n-ar fi cu putinţă ca la marcarea graniţelor, care va urma în curînd, *oraşul Suceava,* care mai înainte a fost rezidenţia domnilor moldoveni, să rămînă tot Moldovei?”

„Am spus lui Iacovachi Rizo, fără rezervă, că nu mă voi însărcina nicidecum a mă adresa către prea înalta curte cu o asemenea cerere. L-am făcut să priceapă, mai departe, că cunosc purtarea voievodului Ghika şi uneltirile lui secrete cu care în decursul negociaţiunei s-a încercat necurmat să ne strice, şi i-am spus că ele nu se potrivesc cu frumoasele lui declaraţiuni”[5].

Socotesc că aci ne putem opri. Nu mai avem nevoiă de mai multe dovezi spre a arăta cît de fundat este bunul renume ce Grigorie Ghika a lăsat posterităţii! Vom mai adăugi încă cîteva cuvinte, scoase din corespondinţa austriacă şi care sunt un nou tribut plătit de chiar Austria nu numai patriotismului, dar şi moralităţei domnului Moldovei.

„Deşi nu rămîne îndoială, zice Thugut[6], că într-adevăr nu numai că nu putem aştepta de la voievodul Ghika cîtuşi de puţină bunăvoinţă, că din contră totdeauna trebuie să ne îngrijim de manifestațiunile antipatiei sale pline de răutăți în contra prea înaltelor interese, antipatii care acuma, după ce i s-a micșorat principatul, au crescut cu desăvîrșire. Putem fi de mai înainte încredințați că el va încerca toate mijloacele ca, de o parte, după putință, să ducă pe comisarul granițelor turcesc în rătăcire, iară pe de altă parte, cu astucitatea sa îndătinată, sub aparența supunerii, să pună toate cursele posibile comisarilor cezaro-regești !".

---

[1] Thugut către Kaunitz, 18 ianuariu 1775.

[2] Teritoriul împrejurul cetăţii şi care se ocupa de turci se numea raiaua Hotinului.

[3] Nota lui Thugut din 18 ianuariu 1775.

[4] Kaunitz către Thugut, 21 februariu 1775.

[5] Thugut către Kaunitz, 3 iuniu 1775.

[6] Thugut către Kaunitz, 3 iuniu 1775.

Și internunțiul avu dreptate. Ghika își conteni lupta numai cînd se puse cel de pe urmă stîlp la tragerea otarului care desăvîrșise furarea Bucovinei !

Să mai adăogim cîteva linii[14] din această notă; ele vor fi cele din urmă, dar ele totodată vor fi *concluante* !

„O remunerațiune ce s-ar da lui Ghika, zice internunciul, cînd afacerea va fi regulată, ar fi o cheltuială zadarnică și fără folos, și anume cu atît mai mult fiindcă de la acest grec (?) fals și necredincios, pentru orice bunătate ale maj[estăților] lor, fără îndoială nu putem aștepta alta decît ingratitudine. De altă parte, considerînd cum lumea îl judecă aci, *nu va fi greu în viitor*, dacă el ar merge cu nerușinarea pînă a arăta într-una sau altă afacere vr-o purtare neplăcută, sau a-l face *să tremure de frica pedepselor*, *pe care am îndemna Poarta să i le dea*, sau a-l face ca *via facta*, fără a intra cu Poarta și în această privință în vrun deosebit impegno, *să simțească cea mai înaltă dizgrație* !"

În urma acestor cuvinte atît de expresive, mai este trebuință să spunem cine a condus brațul asasinilor de la Beilic?

Dacă vreodată cuvintele lui François I al Franciei — *tout est perdu fors l'honneur* — se pot aplica la vreun eveniment, acesta este negreșit la purtarea lui Grigorie Ghika și a boierilor moldoveni față cu răpirea Bucovinei !

Recunoașterea acestui fapt odios a fost cumpărată, a fost rezultatul corupțiunii întinsă pe cea mai mare scară.

Ruși, turci, greci, toți s-au vîndut pe bani și pe odoare, de la feldmareșalul al marei Ecaterine, de la Reis-effendi al Porții otomane pînă la dragomanul Porții, Costache Moruzi, pînă la grecul Iacovachi Rizo, nedemnul socru și capuchehaia al domnului Moldovei !

În lunga listă de corupți pe care Thugut o împărtește fără rușine cancelariului Mariei Terezei, *un singur nume românesc nu se găsește* ! În mijlocul corupțiunii generale, numai *Moldova legală*, numai Grigorie Ghika vv. și cu *boierii divanului* său s-au ținut necorupți !

După o sută de ani de uitare, arhiva secretă a curții din Viena s-a însărcinat a ne scoate la lumină *vechea virtute românească* cu o aureolă întinerită, întocmai ca și aurul carele reiesă mai strălucit dupe încercarea focului !

Cînd virtutea strămoșilor noștri va reînvia între noi, ne va reveni și dulcea Bucovină; căci minciuna, corupțiunea și răpirea niciodată nu pot constitui un drept; căci cauzele cele drepte, întocmai ca și dreptatea lui Dumnezeu, nu per niciodată !

ARCHIVES DIPLOMATIQUES
POLITIQUE ALLEMANDE EN ORIENT

Rapt de la Bukovine

d'après les documents authentiques

> *En prenant la Bukovine, nous avons entre les mains la clé de la Moldavie.*
>
> Kaunitz, 7 février 1775.

> *L'occupation de la Bukovine ne répond pas aux protestations d'amitié données par l'Autriche à la Porte.*
>
> *La partie de la Moldavie occupée surpasse en fertilité et en valeur tout le reste du pays.*
>
> *Les habitants de la Moldavie supplient la Porte de les protéger contre une perte aussi importante.*
>
> *Les Moldaves sont dans une grande perplexité au sujet des moyens à employer pour éloigner le péril. Devront-ils s'occuper de leur salut avec leurs propres forces, ou bien, n'étant pas défendus par leur suzerain, devront-ils avoir recours à une autre puissance étrangère? »*
>
> Dépêche du prince Ghyka à la Porte,
> citée par Thugut, le 4 janvier 1775.

Introduction

Il y a quelques mois que le maire de Cernowitz, dans une proclamation en trois langues, invitait la population d'au-delà de la Molna à célébrer — par l'inauguration d'un monument dans la capitale du pays — le jubilé centenaire de l'annexion de la Bukovine à l'Empire d'Autriche.

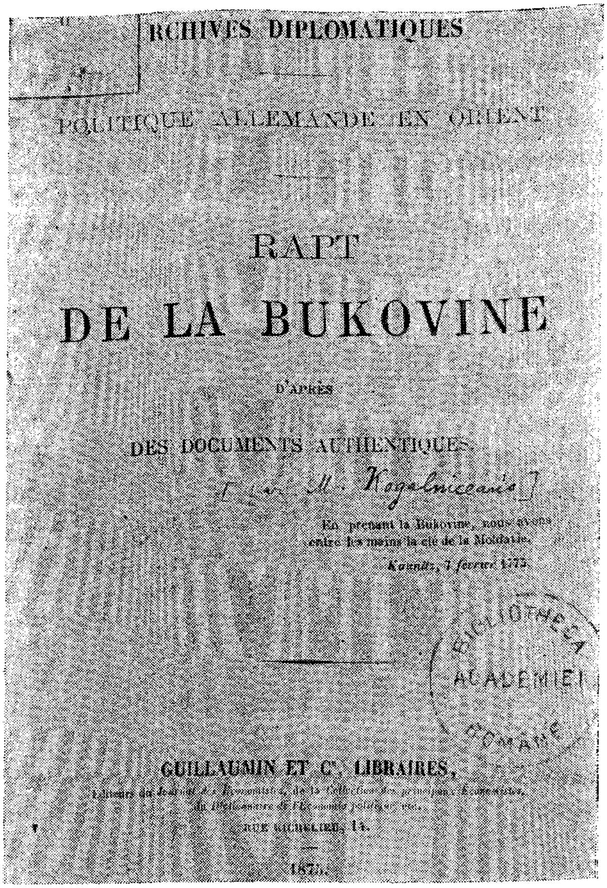
Cette fête devait avoir lieu le 25 avril (7 mai) 1875 [1], anniversaire du 25 avril (7 mai) 1775, jour auquel, par une convention *soudoyée*, la Turquie reconnut le fait accompli du *rapt* de trois districts de la Moldavie, surnommés plus tard *duché de Bukovine* [1].

C'est cette œuvre de rapt et de corruption que M. le maire de Czernowitz se plait à nommer dans sa proclamation : *Réunion de la Bukovine à l'Autriche*. M. le maire d'Iassy, aux applaudissements de la Roumanie entière, prit la résolution, le 25 avril (7 mai) 1875, de faire célébrer une messe également dans l'ancienne capitale de la Moldavie et d'élever un monument funéraire pour éterniser la mémoire de Grégoire Ghyka v., qui, comme prince et comme roumain, s'était opposé de toutes ses forces au démembrement de la *douce Bukovine* du sein de la mère-patrie, et qui avait payé de sa vie sa patriotique résistence [2].

Nous nous proposons d'examiner ici laquelle de ces deux fêtes peut trouver sa justification devant l'histoire impartiale, devant la morale publique et devant la conscience humaine.

---

[1] La fête a été remise au mois d'octobre prochain (1875) ; sa célébration coïncidera avec l'ouverture de l'Université de Czernowitz. L'empereur d'Autriche, invité à cette fête, lorsqu'elle devait avoir lieu le 25 avril, avait répondu qu'il ne pouvait y assister, *à cause de ses bonnes relations avec la Roumanie*. Pourquoi sa majesté n'a-t-elle pas décliné une seconde invitation? Les mêmes motifs de refus n'existent-il donc plus? *Ses bonnes relations* avec la Roumanie ont-elles cessées?...



RCHIVES DIPLOMATIQUES

POLITIQUE ALLEMANDE EN ORIENT

RAPT

DE LA BUKOVINE

D'APRÈS

DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES

[par M. Kogalniceanu]

En prenant la Bukovine, nous avons
entre les mains la clé de la Moldavie.
Kaunitz, 7 février 1775.

BIBLIOTHECA ACADEMIEI ROMÂNE

GUILLAUMIN ET Cᵉ, LIBRAIRES,
Éditeurs du *Journal des Économistes*, de la *Collection des principaux Économistes*,
du *Dictionnaire de l'Économie politique*, etc.
RUE RICHELIEU, 14.

1875.

[M. Kogălniceano], *Rapt de la Bukovine d'après des documents authentiques*, [Paris], 1875.

Les odieuses menées par lesquelles l'Autriche a réussi à s'emparer de la plus belle partie de la Moldavie, avec Campu-Lungu, ancienne république roumaine, avec Suceava, capitale des princes-héros, avec les monastères les plus beaux et les plus célèbres, comme celui de Putna, qui abrite les restes d'Etienne le Grand et de la dynastie des Dragochs, ces menées, qui, devant l'éternelle justice, ne peuvent jamais être frappées de prescription, n'étaient connues jusqu'ici que par les traditions transmises par les vieux Moldaves, témoins occulaires de la spoliation.

De même, le cœur seul du peuple roumain, qui n'oublie jamais un bienfait, a été l'unique archive qui nous a conservé, à grands traits, la lutte constante de Grégoire Ghyka v. et des boyards moldaves pour ne pas laisser morceler l'héritage de leurs ancêtres [3].

Une heureuse indiscrétion [4] nous permet aujourd'hui de prouver, par les actes diplomatiques mêmes, des puissances qui ont conçu, ourdi et perpétré la spoliation, de prouver, disons-nous, que la voix du peuple roumain est la voix de la vérité, la voix de Dieu, tant en ce qui regarde le rapt de la Bukovine, qu'en ce qui regarde le meurtre de Grégoire Ghyka v., victime de la vengeance de l'Autriche.

Nous avons sous les yeux la correspondance authentique échangée entre le prince de Kaunitz, chancelier impérial de Marie-Thérèse, et le baron de Thugut, internonce autrichien à Constantinople; cette correspondance est précisément celle de 1771 à 1777, laps de temps pendant lequel se sont accompli le rapt de la Bukovine et le drame sanglant du beilik d'Iassy[1].

Les originaux de ces actes précieux se trouvent à Vienne, dans les archives secrètes de l'Empire. Ils sont écrits la plupart en allemand; quelques-uns, en petit nombre, sont rédigés en langue italienne ou française 5).

Nous voulons, nous aussi, nous associer au jubilé hébréo-autrichien de Czernowitz 6). C'est ce que nous faisons en publiant, fidèlement traduits, quelques extraits des notes diplomatiques de Kaunitz et de Thugut. Ces notes à la main et le texte sous les yeux, nous nous croyons le droit de soutenir que la prise de la Bukovine est un acte de spoliation dont l'histoire moderne ne peut fournir d'autre exemple, qui est du reste de beaucoup inférieur à celui du démembrement de la Pologne; que, par conséquant, la statue de l'*Autriche* que l'on a l'intention d'élever à Czernowitz ne sera qu'on monument élevé à la lâcheté et à la corruption et décoré du nom de *succès diplomatique* 7).

Les actes de Kaunitz et de Thugut eux-mêmes prouveront que, du moment qu'une puissance, qui prétend être depuis les siècles le phare de la civilisation allemande en Orient, rompt en visière avec toutes les obligations internationales, avec toutes les lois de la morale publique et privée, pour déchirer un pays faible dont le seul crime est de posséder des districts, des villes et des villages *bons à voler*; ce petit pays avait un prince et des boyards qui, en dépit de leur barbarie, ont toujours su resister courageusement à toutes les menaces, à toutes les corruptions, et qui, dans les affaires de leur pays, ont donné des preuves d'un patriotisme si ardent, d'une vertu si énergique, que leurs puissants spoliateurs eux-mêmes ont été forcés de les transmettre à la postérité.

Nous n'entrons pas dans des détailes; nous laisserons parler les actes mêmes.

Voici ce qu'ils dévoilent.

De tout temps, l'Autriche a convoité l'annexion de la Moldavie et de la Valachie 8). Comme lui était impossible de tout prendre, elle se contentait de parties et même de petites parties. Son moyen favori d'envahissement, moyen qui ne l'exposait à aucune guerre, à aucune difficulté internationale, moyen qu'elle employait en temps de guerre et en temps de paix et, disons-le, *qu'elle emploie encore de nos jours*[2], ce moyen était le déplacement des frontières *par l'avancement des aigles impériales*. Nous employons l'expression favorite des diplomates autrichiens.

La cour de Vienne trouvait de l'opposition en Russie 9), à l'égard de l'incorporation entière des principautés; c'est pourquoi nous voyons, pendant toute la durée du siècle dernier, les ministres d'Autriche tantôt proposant au cabinet de St. Pétersbourg le partage des principautés, tantôt, une occasion favorable se présentant, mettant la main sur une partie de la Roumanie.

---

[1] Poste ou maison de garde à Iassy, où Ghyka fut assassiné.

[2] Voir les actes publiés dans la brochure intitulée: *Interpellation de Grégoire Miculescu, député de Méhédinti, au sujet de la violation des frontières du pays.*

Les parties qui excitaient surtout les convoitises de l'Autriche étaient les localités qui l'auraient mise en possession des deux versants des Carpates. Ces localités étaient, en Valachie, le banat de Craïova et en Moldavie, les districts limitrophes du Cerimousch au Milcov[10].

A l'appui, nous citons le traité secret conclu entre l'Autriche et la Porte (6 juillet 1771) pendant la guerre entre la Turquie et la Russie[1]. Par ce traité l'Autriche s'engage à prendre part à la guerre contre la Russie. A titre de récompense, cependant, elle se réserve par l'article 2 les clauses suivantes :

« La Sublime Porte, comme preuve de sa gratitude et de sa parfaite reconnaissance pour la généreuse conduite de l.m. imp. et roy. apostoliques, leur laissera de plein gré et leur donnera en don toute la partie de la Valachie bornée d'un côté par l'Ardeal et le Banat Timissien, de l'autre par le Danube et l'Olt, la cour impériale ayant droit de supériorité sur l'Olt etc. »

Ce démembrement de la Valachie l'Autriche le demande précisément au moment où la Russie, appuyant les anciennes capitulations des principautés roumaines, posait la reconnaissance de leur indépendance comme condition *sine qua non* à la conclusion de la paix avec la Turquie.

Voilà pourquoi l'Autriche ne réussit pas à mettre la main sur la Valachie d'au-delà d'Olt. Mais un événement fatal à une nation avec laquelle la Roumanie avait été depuis des siècles tantôt en paix, tantôt en guerre, le partage de la Pologne entre la Russie, la Prusse et l'Autriche, vint fournir à cette dernière l'occasion de se dédommager, au détriment de la Moldavie, de l'échec subi en Valachie, sans toutefois renoncer à ses projets sur l'Olténie.

Dans le fatal partage de la Pologne (l'an 1772) le lot de l'Autriche fut la Galicie avec la Pocucie, ancien fief d'Etienne le Grand.

Une fois maîtresse de la Galicie, il fallait à l'Autriche une communication directe entre cette province et la Transylvanie : *il lui fallait un chemin*, et ce chemin ne pouvait passer que par la Moldavie. *Voilà ce qui inspira la première idée de la prise de la Bukovine. Un chemin seulement!...*

Ce chemin se changea bientôt en un territoire de 178 miles allemands carrés, avec 233 villes et villages, avec les plus belles montagnes, les forêts les plus riches, les plaines les plus fertiles, en un mot, *la clé de la Moldavie*, comme l'affirme Kaunitz lui-même. Mais il fallait un prétexte à la cour de Vienne pour devenir la maîtresse de ce pays sur lequel elle n'avait aucun droit. Ce prétexte fut trouvé. La Pocucie avait des droits sur la Moldavie ! Marie-Thérèse était devenue souveraine de la Pocucie, Marie-Thérèse avait par conséquant le droit de compléter les frontières de la Pocucie ! La Moldavie supérieure, avec son ancienne capitale Suceava, avec l'évêché orthodoxe de Râdâutzi, fondé par Alexandre le Bon, avec les monastères de Putna, de Suceavitza, de Voronetz, de Dragomirna, avec la ville de Czernowitz, dont les préfets figuraient dans toutes les chartres, dans toutes les lois du pays, depuis la descente, en un mot, le berceau, le cœur de la Moldavie, étaient une simple violation des frontières des Moldaves sur la Pocucie ! Voilà le prétexte que l'Autriche mit en avant. *Elle ne demandait que l'intégrité des frontières de la Pocucie.*

Que nos lecteurs ne se moquent pas de nous, qu'ils ne nous accusent pas de faire une plaisanterie indigne de l'histoire. Tel était réellement le prétexte mis en avant par le cabinet de Vienne pour justifier la prise de la Bukovine.

---

[1] Voir les notes de Kaunitz et de Thugut, pages 28, 31, 66 et 77.

« Ainsi que je vous en ai informé — dit Kaunitz dans sa note à Thugut, de 20 septembre 1774 —, la décision impériale est de s'approprier le district en question de la Moldavie comme un bien usurpé par les Turcs et sur lequel nous avons des droits, en vertu de la cession d'une partie de la République Polonaise à la maison impériale ».

Et quoiqu'il ne s'agît alors que de mettre la main sur la partie septentrionale de la Moldavie, en se fondant sur les droits imaginaires de la Pocucie, le prince de Kaunitz n'hésitait en aucune occasion à déclarer que l'Autriche avait également, de par les droits de la Transylvanie, des droits sur le banat de Craïova[11].

« Montrons au ministère turc — dit le chancelier impérial, dans une note du 6 janvier 1775 — que la chose est sérieuse et grave. Cela se comprendra par l'occupation effectuée du district bukovinien et par la déclaration que vous ferez que, jusqu'à se qu'il s'ensuive entre la Porte et nous un arrangement à l'aimable, nous sommes fermement décidés à conserver la propriété de *ce morceau de terre qui, autant à l'égard de l'Ardeal qu'à celui de la Pocucie, a été usurpé par les Valaques et les Moldaves et que nous revendiquons aujourd'hui* ». Les extraits que nous venons de citer nous démontrent que la cour de Vienne ne se contentait pas d'énon cer ses prétentions, mais qu'elle était décidée à les réaliser. *Elle était décidée à s'approprier d'abord le bien d'autrui et à traiter ensuite.*

« En tout cas — disait Thugut à Kaunitz dans une note du 3 février 1773 —, l'opinion de v.a. paraît entièrement juste. En effet, il est beaucoup plus aisé de soutenir *une prise de possession immédiate* que d'arriver à une cession de la part de la Porte, et, par conséquent, il vaudrait mieux, à la première bonne occasion, *sans aucune réserve*, s'emparer, etc ». Mais cette portion de la Moldavie dont on voulait *s'emparer* préalablement et négocier ensuite était comme tout le reste du pays, y compris la Valachie, occupée par les troupes russes.

La Russie voulant l'indépendance des principautés, ce n'était pas avec elle qu'on pouvait traiter de la cession de la Bukovine ! On attendit donc que, par le traité de paix de Kainardji, la Valachie et la Moldavie fussent rendues à la Turquie, et l'on choisit, pour s'emparer de la Bukovine, le moment du retrait des troupes russes comme le plus favorable[12].

« Les causes pour lesquelles cette prise de possession n'a pas eu lieu pendant la guerre[1] sont que la cour impériale ne voulait pas entrer en négociations avec la Russie relativement à ce territoire, au moment oú cette puissance avait acquis par le droit des armes la Moldavie et la Valachie.

Cependant, afin de ne pas causer de désagréments à la cour de Russie dans ses relations avec la Porte et pour lui éviter tout espèces de déplaisir, je me suis empressé de porter à la connaissance du susdit feld-maréchal (Romantzow) nos intentions et nos droits, ainsi que les raisons pour lesquelles nous avons laissé en dehors la cour de Russie, demandant, en outre, son consentement à l'entrée de nos troupes dans le district susmentionné, afin qu'aussitôt après l'évacuation de la Moldavie par les Russes nous puissions planter nos aigles à la frontière».

---

[1] Kaunitz à Thugut, 20 septembre 1774.

Ces considérations, jointes à une somme de 5 000 ducats, plus une tabatière d'or enrichie de brillants[1], arrangèrent les choses à merveille. D'un côté, les troupes russes évacuaient les districts de Czernowitz, de Suceava, de Campu-Lungu, et, de l'autre, les armées autrichiennes plantaient leurs aigles où bon leur semblait, les avançant peu à peu, comme dans un pays abandonné.

Cela eut lieu le 1er octobre 1774, nouv. st.

Nous nous arrêtons ici.

Laissons aux actes diplomatiques le soin de dévoiler les mesures employées par la cour de Vienne pour obtenir de la Porte la reconnaissance du fait accompli de la conduite arbitraire du gouvernement autrichien suivant la propre expression de Kaunitz lui-même[2].

Kaunitz se charge encore de qualifier ces mesures[3] : « Les moyens que vous proposez pour parvenir à notre but consistent en intimidation, en corruption et autres moyens de persuasion ».

Et ces moyens ont réussi.

Par la convention du 7 mai 1775, la Turquie a reconnu, en principe, la conduite de l'Autriche !

Et maintenant, que nous avons prouvé, par les actes mêmes du cabinet de Vienne, que c'est précisément cette date du 7 mai 1775 que l'Autriche ne doit pas célébrer comme une date glorieuse, nous nous proposons de prouver, par les mêmes actes, la légitimité et la moralité de la cérémonie funèbre que l'on célébra à Iassy le 15 avril (7 mai) 1875, simultanément avec le jubilé de Czernowitz.

Grégoire Ghyka, même avant d'être élu prince de Moldavie, ne convenait pas à l'Autriche. Elle le connaissait du temps où il était prince de Valachie (1768 — 17 nov. 1769). On le considérait comme un partisan de la Russie. Mais alors, en présence de la tyrannie turque, toute la nation roumaine était dévouée à la Russie. Catherine, en déclarant la guerre à la Turquie (1769), avait écrit dans son manifeste, comme article principal, l'émancipation des populations chrétiennes du joug ottoman ; et, dans les diverses conférences qui eurent lieu dans le but de faire cesser la lutte, la cour de St.-Pétersbourg mettait l'indépendance des principautés comme condition *sine qua non* à la conclusion de la paix.

La cour de Vienne suivait une tout autre politique à l'égard des populations chrétiennes d'Orient et particulièrement à l'égard des principautés. Marie-Thérèse concluait, en 1771, le traité secret dont nous avons parlé plus haut, pour s'allier à la Turquie contre la Russie. Pendant les conférences, les ministres autrichiens furent les premiers à vouloir faire échouer le plan de la cour de St.-Pétersbourg relativement à l'indépendance des principautés. Les ministres autrichiens firent même en sorte que les anciennes capitulations des principautés ne fussent pas ratifiées par le traité de Kainardji.

Et sur ces entrefaites, la cour de Vienne continuait à vouloir s'emparer des districts de la Bukovine et de l'Olt.

Qui donc, soit en Valachie, soit en Moldavie, pouvait être partisan de l'Autriche ? C'est pourquoi le baron de Thugut jeta un cri d'alarme lorsqu'on posa la candidature de Grégoire Ghyka au trône de Moldavie[1]. Ce ne fut que lorsque les ministres d'Autriche se convenquirent de l'impossibilité absolue de combattre Grégoire Ghyka qu'ils se décidèrent à céder, ne povant faire autrement.

---

[1] Kaunitz à Thugut, 7 février 1775.

[2] Kaunitz à Thugut, 20 septembre 1774.

[3] Kaunitz à Thugut, 20 janvier 1775.

C'est pourquoi, le 6 septembre 1774, Kaunitz répondait à Thugut : « Puisque la Porte n'a pris aucune décision relativement au futur prince de Moldavie, et, du moment qu'*elle ne s'opposera pas à la volonté énergique du cabinet russe*, il me semble que le plus sage serait que v.e. ne suscitât aucun obstacle à Ghyka et que, bien au contraire, elle le soutint *ostensiblement*, en lui faisant comprendre, ainsi qu'aux membres de sa famille, que nous attendons du nouveau prince de Moldavie plus de sincérité et plus de dévouement à notre gouvernement que par le passé. Il est d'autant plus important que nous nous assurions, dès aujourd'hui, le bon vouloir de ce prince, que dans *le district moldave connu*, qui forme la frontière en litige près de la Pocucie, nous avons, en effet, quelques troupes, et que nous sommes décidés, aussitôt après le retrait du feld-maréchal Romantzow, à nous emparer de la Pocucie *et à y planter les aigles impériales* ».

Mais, en dépit de toutes les protéstations d'amitié données par la cour de Vienne, Grégoire Ghyka ne transigea pas avec ses devoirs envers le pays dont il était le prince.

A l'entrée des Autrichiens dans les districts supérieurs de la Bukovine, les boyards du divan moldave s'empressèrent d'en informer la Porte et de protester[2].

Après l'avènement de Grégoire Ghyka, ces protéstations devenaient de plus en plus énergiques. Dans une dépêche à la Porte[3], Ghyka démontre que l'occupation de la Bukovine ne répond pas du tout aux protéstations d'amitié données à la Porte par la cour impériale ; que la partie occupée de la Moldavie surpasse en fertilité et en valeur tout le reste du pays ; que les habitants de la Moldavie demandent *avec instances* la protection de la Porte ; que, si le sultan, contre l'attente générale, n'embrasse pas la cause de la province dont il est le suzerain, les Moldaves seront dans la perplexité sur le parti à prendre : *devront-ils s'occuper de leur salut, avec leurs propres forces, ou bien, n'étant pas défendus par leur suzerain, devront-ils s'adresser à une autre puissance étrangère?* »13). Et après ces considérations que l'internonce autrichien taxe d'*insolentes* et que l'histoire appellera *patriotiques*, Ghyka termine sa dépêche roumaine en assurant à la Porte que les troupes autrichiennes entrées en Moldavie étaient peu nombreuses et qu'*il ne serait pas difficile de les repousser*.

Non content de cela, Ghyka, à la tête d'une députation de boyards moldaves, se rendit auprès du feld-maréchal Romantzow pour s'entendre avec lui sur ce qu'il y avait à faire.

Mais ni la Porte, ni Romantzow n'étaient animés des mêmes sentiments que Ghyka et ses boyards !

Reis-effendi, qui avait reçu la dépêche de Ghyka, « se borna simplement à relever l'audace éhontée de cette menace que *la Moldavie pourrait se sentir forcée d'avoir recours à une intervention étrangère*, et Thugut ajouta que le ministre turc avait parlé de cela avec toute l'exaspération d'une amertume agitée par le désir de la vengeance[4].

---

[1] Note de Thugut, du 17 août 1774

[2] Note de Thugut à Kaunitz en date de 3 août 1774.

[3] Voir l'intéressante dépêche de Thugut à Kaunitz, du 4 janvier 1775, qui comprend, *in extenso*, la dépêche de Grégoire Ghyka.

[4] Voir cette même dépêche de Thugut à Kaunitz, du 4 janvier 1775.

Quant à Romantzow, la tabatière enrichie de brillants et les milliers de ducats autrichiens avaient suffi pour lui fermer la bouche et l'empêcher de donner la moindre espérance aux Moldaves ! Mais cela ne découragea ni Grégoire Ghyka, ni les boyards du divan.

Ils continuaient leur route, suscitant chaque jours, de nouveaux obstacles à l'enlèvement de la Bukovine.

Le prince Ghyka avait, en outre, des ennemis intérieurs. Son collègue, Alexandre Ypsilanti, prince de Valachie, était l'espion de l'Autriche ; il dévoilait, sans honte, à Thugut toutes les pensées, toutes les actions de Ghyka. D'un autre côté, Constantin Moruzi, dragoman de la Porte et rival de Ghyka au gouvernement de la Moldavie, et qui ne pouvait pardonner à ce dernier d'avoir été plus favorisé que lui, Constantin Moruzi, qui lui avait juré pour cela une haine mortelle, était le bras droit de Thugut. Non seulement il dévoilait à l'internonce autrichien les opérations des ministres turcs, mais il était encore, auprès de ceux-ci, le soutien de la politique et des prétentions de la cour de Vienne. C'est pourquoi, lors de la conclusion de la convention du 7 mai 1775, il fut recompensé par dix milles piastres, promises depuis longtemps et, à ce propos, Thugut ajoute la phrase suivante caractéristique : « Comme cette somme, pour que le secret fût mieux gardé, à été payée en 2 500 ducats (funducli), on a dû compter pour chaque ducat un agio de cinq paras ! » Le pauvre prince, pour son plus grand malheur, était trahi par le propre agent du pays à Constantinople, par son propre beau-père, Iacovaki Rizo.

Mais plus les difficultés croissaient, plus croissait aussi l'énergie de Ghyka v. Seul, abandonné de tous, ne pouvant compter que sur Dieu et sur la justice de la cause qu'il défendait, il demeura inébranlable dans son dessein de tenir tête à l'Autriche et de défendre l'héritage d'Etienne le Grand. Le témoin le plus véridique en faveur de l'énergique patriotisme de Ghyka est ce même baron Thugut, internonce impérial d'Autriche. Les notes adressées au prince de Kaunitz sont le plus beau panégyrique du caractère héroïque et roumain du prince de Moldavie, Grégoire Ghyka, et des boyards moldaves *de ce temps-là.*

Chaque jour on envoyait à la Porte des protéstations, des mémoires, des plans topographiques ; lorsque les exprès du pays ne suffisaient pas, ou que l'on craignait qu'ils fussent attaqués ou surpris, on employait les courriers des ministres de Russie et de Prusse ! Ils montraient à la Porte que l'Autriche ne se bornait plus à demander simplement un chemin qui unît la Galicie à la Pocucie ; que chaque jour ses prétentions devenaient plus grandes et qu'elle étendait son usurpation, passant de la vallée de Moldave dans celle du Sereth, de celle du Sereth dans celle du Pruth, et de celle du Pruth dans celle du Nister, se traçant ainsi une frontière de l'Ardeal jusque sous les murs de Hotine et changeant trois fois de frontières, plantant à trois reprises, et chaque fois plus profondément, ses serres dans le sein de la malheureuse Moldavie.

Mais tout fut inutile. L'or, les diamants, les boîtes enrichies de pierres précieuses, les glaces de Venise, les vases de porcelaine furent plus puissants que les droits de la Moldavie et l'intérêt même de la Turquie ; le rapt de la Bukovine fut un fait accompli et reconnu par les ministres ottomans ! Et pourtant le prince Ghyka ne se décourageait pas. Il fit tous ses efforts pour que la terre donnée fût la moins grande possible. Il demanda la faveur d'être nommé commissaire de la part de la Turquie afin de veiller à la délimitation et de *tenir la chose entre ses mains.*

L'Autriche lui fut contraire dans cette circonstance encore et il ne put réussir [1]. Il eut recours alors à la générosité de l'Autriche ; il supplia l'internonce que, à titre de compensation pour les grandes pertes qu'avait à subir la Moldavie, il l'aidât à obtenir de la Turquie la démolition de la forteresse de Hotine et la restitution du Raëli [2] à la Moldavie. Ici, encore, il n'obtint qu'un refus, Thugut insinuant que c'était une proposition perfide tendant à semer la discorde entre l'Autriche et la Turquie [3].

Sur ces entrefaites, Ghyka fut encore douloureusement frappé de la réponse qu'il reçut de Saint-Pétersbourg, à la suite de recours formel qu'avaient fait les boyards moldaves auprès de l'impératrice Catherine, demandant la protection de la Russie contre l'entreprise de l'Autriche. La réponse fut ajournée et quand on la donna elle se résumait en ceci : « L'armée russe ayant quitté la Moldavie, cette province rendue à la Turquie rentre donc sous sa protection, et la Russie ne peut se mêler de cette affaire, mais elle est forcée de la remettre à la Porte [4] »

Ainsi la Moldavie et son prince étaient abandonés de Dieu et des hommes.

Ainsi fut conclue la convention du 7 mai (25 avril) 1775.

Mais l'accomplissement même de ce fait n'arrêta pas Ghyka dans sa route.

Il chargea son agent d'insister pour qu'au moins l'ancienne capitale de la Moldavie, l'ancienne Suceava, ne fût pas condamnée à devenir autrichienne. Laissons à l'heureux Thugut le soin de nous dire ce qu'il répondit à cette demande :

« Rizo m'a demandé très aigrement s'il ne serait pas possible que, dans la délimitation qui aura lieu bientôt, la ville Suceava, ancienne résidence des princes moldaves, restât à la Moldavie.

J'ai répondu sans réserve à Iacovaki Rizo que je ne me chargerais jamais d'adresser à la haute cour une pareille demande. Je lui ai fait comprendre, en outre, que je connais la conduite du prince Ghyka et les menaces par lesquelles, pendant les dernières négociations, il a cherché à nous faire du tort, et je lui ai dit qu'elles sont peu en rapport avec ses belles déclarations » [5].

Il me semble que nous pouvons nous arrêter ici. Nous n'avons pas besoin d'autres preuves pour démontrer combien est fondée la bonne réputation que Grégoire Ghyka a laissée à la postérite. Nous n'ajouterons plus que quelques mots, extraits de la correspondance autrichienne, et qui sont un nouvel hommage rendu par l'Autriche elle-même au patriotisme et à la moralité du prince de Moldavie.

« Quoique nous ne puissions douter — dit Thugut [6] — qu'en effet, loin de pouvoir nous attendre de la part du voïvode Ghyka à la moindre bonne volonté, bien au contraire, nous devons nous mettre en garde contre les manifestations de son antipathie pour nos intérêts, antipathie qui, par la réduction de la principauté, n'a fait que croître, nous pouvons être persuadés qu'il mettra en œuvre tous les moyens pour induire en erreur le commissaire turc préposé à la délimitation, et pour tendre tous les pièges possibles aux commissaires impériaux et royaux, en se servant dans ce but de son astuce habituelle et d'une apparente soumission ».

---

[1] Thugut à Kaunitz, 18 janvier 1775.

[2] Le territoire occupé par les Turcs autour de la forteresse s'appelait *Raeaoa Hotinului*.

[3] Note de Thugut, du 18 janvier 1775.

[4] Kaunitz à Thugut, 21 février 1775.

[5] Thugut à Kaunitz, 3 juin 1775.

[6] Thugut à Kaunitz, 3 juin 1775.

L'internonce avait raison. Ghyka ne cessa la lutte que lorsqu'on eut planté le dernier pieu de la frontière qui accomplissait le rapt de la Bukovine.

Encore quelques lignes [14] de cette note ; ce seront les dernières ; mais aussi elles seront *concluantes*.

« Une récompense quelconque accordée à Ghyka, une fois l'affaire réglée, serait une dépense inutile et sans profit, d'autant plus que de la part de ce grec (?) sans foi, ni loi, l.m. ne pourraient s'attendre qu'à de l'ingratitude en échange de leur bonté. Du reste, en considérant comment on le juge ici, *il ne sera pas difficile à l'avenir*, s'il pousse l'imprudence jusqu'à se conduire d'une façon aussi déplaisante dans quelque autre occasion, *il ne sera pas difficile*, dis-je, *de le faire trembler devant les tortures que nous lui ferions imposer par la Porte*, ou de lui faire *sentir une extrême disgrâce*, *via facta*, sans avoir à compromettre, en aucune façon, la Porte même ».

En présence de ces paroles si expressives, est-il nécessaire que nous disions qui a conduit le bras des assassins du Beilik?

Si jamais les paroles de François I^{er} de France, « tout est perdu fors l'honneur », peuvent s'appliquer à un événement, c'est sans contredit à l'attitude de Grégoire Ghyka et des boyards moldaves en présence du vol de la Bukovine.

La reconnaissance de ce fait odieux a été achetée ; elle a été le résultat d'une corruption étendue sur la plus grande échelle.

Russes, Turcs et Grecs, tous se sont vendus pour des espèces sonnantes et pour des bijoux, depuis le feld-maréchal de la grande Catherine, depuis le Reis-effendi de la Porte ottomane jusqu'au dragoman de la Porte, Constantin Moruzi, jusqu'au Grec Iacovaki Rizo, beau-père indigne et représentant du prince de Moldavie.

Dans la longue liste de corruption répandue sans vergogne par le chancelier de Marie-Thérèse, le baron de Thugut, *il ne se trouve pas un seul nom roumain*. Au milieu de la corruption générale, la seule Moldavie légale, le seul Grégoire Ghyka v., les seuls boyards du divan sont demeurés sans tache.

Après un oubli de cent ans, les archives secrètes de la cour de Vienne se sont chargées de remettre au jour *l'ancienne vertu roumaine* avec une auréole rajeunie, de même que l'or qui apparaît avec un nouvel éclat après l'épreuve du feu.

Lorsque la vertu de nos ancêtres revivra au milieu de nous, nous reconquerrons la douce Bukovine ; car le mensonge, la corruption et le rapt ne constitueront jamais un droit ; les causes justes, pas plus que la justice de Dieu, ne périssent jamais !

NOTE

Textul reproduce broșura Răpirea Bucovinei după documente autentice, *București, Tip-Socec, Sander & Teclu, 1875, p. III—XXL, și versiunea franceză* (Rapt de la Bukovine d'après les documents authentiques, *Paris, Guillaumin et C^{ie} librairie, 1875, p. 3—21), publicată concó.*

mitent, cu prilejul centenarului anexării acestei provincii de către Austria. Împrejurările sînt cunoscute (cf. Al. Zub, Mihail Kogălniceanu istoric, *p. 347—362). Menționăm doar că anexiunea din 1775 și asasinarea lui Grigore Ghica, vajnicul apărător al integrității teritoriale a Moldovei, îl preocupase pe istoric cu mult înainte ca autoritățile habsburgice să decidă aniversarea anexiunii și ca românii să organizeze, în replică, la Iași, o comemorare simultană a domnitorului ucis la Beilic. Interesul datează din vremea cînd Kogălniceanu se afla la Berlin și cerea stăruitor să i se trimită balada morții lui Grigore Ghica* (Scrisori, *București, 1913, p. 155, 163, 165, 168). În 1844, el a evocat evenimentul în narațiunea* Trii zile din istoria Moldovii, *tipărită în ,,Propășirea" (nr. 27—30 și 32, p. 213—215, 221—229, 237—239, 251—254), iar mai tîrziu s-a referit în cîteva rînduri la evenimentele din 1775—1777. La împlinirea unui secol de stăpînire austriacă în Bucovina, istoricul a inițiat editarea unei broșuri care să dezvăluie, prin intermediul unor documente extrase de Eudoxiu Hurmuzaki din arhivele secrete ale Imperiului, raptul comis la 1775 pe seama Moldovei. Pregătirea textelor pentru tipar a căzut în sarcina lui I. Slavici, secretarul comisiei de editare a colecției Hurmuzaki (cf. I. Slavici,* Lumea prin care am trecut, *București, 1930, p. 103). În aprilie 1875 volumul intra sub tipar, cu o lungă și viguroasă introducere scrisă de Kogălniceanu, președintele acelei comisii, spre a denunța manevrele prin care Habsburgii au ajuns să stăpînească o parte din Moldova. În august, broșura circula clandestin în Bucovina, iar Tribunalul din Cernăuți ordona confiscarea ei. În octombrie se dădeau dispoziții de urmărire a versiunii franceze. Textul românesc al introducerii a fost retipărit, sub numele autorului, de către N. Iorga (București, 1910, 24 p.), P.V. Haneș (București, [1941], 102 [—105] p., ultima ediție cuprinzînd și documentele), A. Oțetea (*Opere, *I, București, 1946, p. 695—710). Asupra circulației textului și a documentelor respective, vezi Al. Zub,* Mihail Kogălniceanu, biobibliografie, *București, 1971, p. 76 și 462.*

[1] Festivitatea centenarului trebuia să aibă loc odată cu inaugurarea Universității din Cernăuți. Cum deputații bucovineni s-au opus acestei ultime inițiative, fiindcă ar fi ridicat ,,un mur de fer între școala cea înaltă și poporul indigen", guvernul decise amînarea ei pentru 4 oct. 1875, ziua onomastică a împăratului. Cf. ,,Telegraful român", XXIII, 1875, nr. 22 (16/28 mart.).

[2] Concomitent cu replica primăriei din Iași, presa a luat atitudine potrivnică ,,serbării seculare". Articole în acest sens au apărut în ,,Curierul de Iași", ,,Trompeta Carpaților" ș. a., iar în ,,Convorbiri literare" se denunța inițiativa sub titlul: *Serbarea din Bucovina îndreptată contra românilor (1 febr. 1775).* Asupra acestor împrejurări, vezi I. G. Sbiera, *Familia Sbiera după tradițiune și istorie și amintiri din viața autorului*, Cernăuți, 1899, p. 266—297.

[3] În afară de *stihurile* compuse în Moldova la moartea domnitorului, stihuri care s-au bucurat de o largă răspîndire (cf. Emil Turdeanu, *Contribuțiuni la studiul cronicilor rimate*, ,,Cercetări literare", II, 1936, p. 1—26), drama de la Beilic a fost evocată și în Muntenia, iar la Blaj ea a constituit tema unei piese de teatru (cf. L. Drimba, *Occisio Gregorii in Moldavia Vodae tragediae expressa*, în *Limbă și literatură*, VII, 1964, p. 359—398).

[4] Indiscreția era, de fapt, opera de o viață a cărturarului Eudoxiu Hurmuzaki, la moartea căruia, survenită în februarie 1874, documentele culese în arhivele secrete ale imperiului fură predate, prin T. Maiorescu, Ministerul Instrucțiunii spre a fi tipărite (E. Lovinescu, *T. Maiorescu*, I, București, 1940, p. 399).

[5] Corespondența cancelariei aulice cu privire la anexarea Bucovinei a fost reprodusă, prin străduința lui Slavici, în broșura respectivă, apoi în colecția *Documente privitoare la istoria românilor*, culese de Eudoxiu Hurmuzaki, vol. VII, p. 86—87, 98—101, 103—105, 106—108, 109, 111, 112—119, 119—121, 122—125, 128—131, 133—134, 135—137, 140, 141—143, 145, 146—148, 149—150, 151—152, 162, 172, 177—179, 180—182, 187, 188, și — ca anexe — de A. D. Xenopol în *Études historiques sur le peuple roumain*, Iassy, 1887, p. 263—310.

[6] Kogălniceanu are în vedere aici mai ales invectivele din ,,Neue freie Presse" la adresa poporului român.

[7] În sensul acesta scrisese și N. Xenopol în ,,Convorbiri literare", la 1 febr. 1775.

[8] Vezi, în această privință, N. Iorga, *Histoire des Roumains de Bucovine à partir de l'annexion autrichienne (1775—1914)*, Jassy, 1917, p. 5 sqq.

[9] Cf. A. Oțetea, *Politica Rusiei în Orient în a doua jumătate a sec. al XVIII-lea*, în vol. *Studii și comentarii de istorie și lingvistică*, București, 1947, p. 73—89.

[10] Probabil eroare de tipar. Nu de Milcov, graniță meridională a Moldovei, ci de *Hmelov*, cetate mărginașă a Bucovinei, trebuie să fie vorba.

[11] Pentru începuturile stăpînirii habsburgice în provincia de peste Olt, vezi A. Al. Vasilescu, *Oltenia sub austrieci, 1716—1739*, vol. I, *Istoria politică a Olteniei sub austrieci*, București, 1929.

[12] Vezi *Istoria României*, III, București, 1964, p. 484: *Anexarea Bucovinei de către austrieci.*

[13] Sprijinul la care se referea domnitorul nu putea veni, atunci, decît din partea Rusiei, putere interesată în diminuarea influenței austriece în sud-estul Europei.

[14] Inițiativa lui Kogălniceanu de a dezvălui substratul politicii austriece privitoare la țările române trebuie pusă în legătură cu festivitatea de la Putna, din 1871, festivitate căreia prezența marelui istoric îi conferea o semnificație gravă (cf. T. Bălan, *Serbarea de la Putna*, Cernăuți, 1932; D. Vatamaniuc, *op. cit.*, p. 103—120), și, nu mai puțin, cu energicele discursuri din parlament contra convenției comerciale cu Austro-Ungaria, convenție în care bărbatul de stat recunoștea o nouă formă de subjugare a țării („Monitorul oficial", 1875, nr. 152, p. 3442—3446; nr. 153, p. 3465—3476), după cum peste cîțiva ani va recunoaște aceeași politică de pătrundere spre răsărit în manevrele cabinetului de la Viena de a-și asigura supremația asupra navigației dunărene (vezi M. Kogălniceanu, *Chestiunea Dunării*, București, 1882).

III. Însemnări și note istorico-culturale

Răvașuri vechi a domnilor moldoveni

În arhiva bisericei românești a uniților din Liov, zidită din nou de voievodul Barnovschi[1], domnul Moldaviei, sînt păstrate multe scrisori a domnilor și a boierilor moldoveni. Aceste sînt scrise, unele în limba rusnească și altele leșește. Arhivariul și păzitoriul odoarelor acestei biserice, dumnealui translatorul Dionis Zubrzycki[2], și-au cîștigat recunoștința literaților români prin buna orînduială în care ține aceste hîrtii de mult preț și prin bunătatea cu care el le arată călătorilor români[3]. În trecerea mea pe la Lemberg[4] am mers de le-am cercetat și le-am aflat în numărul mai jos sămnat.

17 răvașuri de la Alexandru vodă Lăpușneanu, scrise de la anul 1558 pînă la anul 1567.

1 răvaș de la Vasile vodă de la 1641.

15 răvașuri de la Ieremie vodă Movilă de la 1600 pînă la 1605; și un răvaș tot de la el, cînd era mumai postelnic, de la 14 dechembrie 1590.

2 răvașuri de la Petre vodă cel Șchiop, scrise de la Iași, din 14 și 15 dechembrie 1590.

1 răvaș de la Simeon vodă Movilă, de la 1607.

2 răvașuri de la doamna Elisabeta Movilina, de la 1604—1632.

3 răvașuri de la domnul Constantin Movilă, de la 1610 pînă la 1611.

2 răvașuri sînt iscălite și unul rusește.

1 răvaș de la Margareta Movilina, scris de la *Zdze[zs]ilova*, 7 avgust 1614, foarte frumoasă și curată scrisoare.

1 răvaș a domnului Radu Mihnea, scris de la Iași, 31 mai 1616.

5 răvașuri de la domnul Moisi Movilă, de la 1624 pînă la 1660; cel de pe urmă răvaș este scris de *Welkie[s]zy*, un tîrgușor lîngă Liov, unde el trăia după ce au fost izgonit de pe scaunul Moldaviei.

11 răvașuri de la domnul Miron Barnovschi, ziditorul bisericii moldovenești de la Liov. Răvașele sînt scrise de la 1627—1632. Portreturile acestui domn și a fiului său se află în biserică în fața altarului. Ei sînt amîndoi îmbrăcați cu straie unguresti roșie și cu cibote galbine; lîngă dînșii este cuca pe o masă.

1 răvaș scris de cămărașul Toader în tabia de la Țuțora în 9 iulie 1627. El răspunde preoților de la biserica moldovenească din Liov carii cerea de la Barnovschi vodă bani spre a mîntui biserica, că domnul nu putusă pînă atunce să le trimeată acești bani din pricina cheltuielilor războiului; însă el trimete vreo cîteva cară cu silitră ca să le vîndă la Liov, spre a săvîrși biserica.

2 răvaşuri de la Duca vodă cel bătrîn şi de la fiu-său Constantin Duca vodă. Duca cel Bătrîn scrie prin răvaşul său din Iaşi, în 26 ghenarie 1671, cătră bresla bisericească din Liov, că tipografia bisericei moldoveneşti să-i tipărească 400 psaltiri şi 200 ceasloave româneşti cu slove chirileşti. Iar Constantin Duca prin răvaşul său din Iaşi de la 24 februarie 1694 mulţumeşte preoţilor din Liov pentru prohodul ce au cetit la moartea tătine-său; şi le trimite o sută de lei, spre mulţumire, şi un pumelnic al familiei sale.

Şi, în sfîrşit, se mai află vreo douăzeci de răvaşuri scrise de boieri moldoveni, din care sînt multe a marelui logofăt Luca Stroici, de la 1599 pîn la 1603.

NOTE

Text publicat în ,,Alăuta românească'', 1838, nr. 5 (1 sept.), p. 54—56, sub iniţialele L.N. *Ediţie nouă, îngrijită de Cornelia Oprişanu, Bucureşti, 1970, p. 98—100 (facs.), 173—174.*

1) *Miron Barnovschi* a domnit în două rînduri (1626—1629 şi 1633), fiind ucis de turci la Constantinopol. În afară de biserica amintită în text, a ctitorit mănăstirile Bîrnova şi Hangu, biserica ce-i poartă numele din Iaşi şi Sf. Ioan din aceeaşi localitate. De numele lui se leagă şi terminarea mănăstirii Dragomirna.

2) *Djonisy Zubrzycki,* istoric notoriu la data menţiunii, căci conducea, din 1830, tipografia şi arhiva bisericii uniţilor, fiind autorul unor importante studii de istorie ecleziastică : *Die griechisch-katolische Staropigial Kirche in Lemberg und das mit ihr vereinigte Institut*, Wieden, 1830 ; *Historyczne bedania o drukarniah rusko-slawianskih v Galicji*, Lwow, 1836 ; *Rys do historji narodu ruskiego w Galicji i Austrji*, Lwow, 1837. A publicat apoi numeroase documente (*Diplomatarjusza galicejiskiego)*, cronica Liovului *(Kronika miasta Lwowa)* şi studii privitoare la raporturile ruso-polone (cf. S. Orgelbrand, *Encyklopedja Powszechna*, t. XVI, Warszawa, 1904). Cele peste 80 de documente la care se referă Kogălniceanu reprezentau doar o parte din materialul românesc. Mai tîrziu, el va stărui, în cadrul Academiei, pentru cercetarea sistematică a acestuia, înlesnind chiar călătoria lui I. Bianu în Polonia. Noul cercetător n-a putut comunica însă decît informaţii de care Kogălniceanu avea ştire la 1838 (cf. I. Bianu, *Relaţiune asupra călătoriei în Galiţia făcută în vara anului 1885,* în ,,Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. II, t. VIII, 1885/86, p. 19—48).

3) Preocuparea de a recupera aceste documente era deci mai veche. Mitropolitul Gavril Bănulescu iniţia, la 1812, o corespondenţă cu Budai-Deleanu, consilier la tribunalul provincial din Liov, iar trei ani mai tîrziu Veniamin Costache încredinţa aceeaşi misiune protopopului Lazăr Asachievici (cf. Const. A. Stoide, *Legăturile culturale dintre Moldova şi Transilvania. Date noi, în* ,,Apulum", VIII, 1971, p. 283—284).

4) La 20 febr. 1838, M. Kogălniceanu îşi anunţa întoarcerea în patrie, cu un popas la Liov, în timpul căruia a cercetat arhiva bisericii uniţilor, făcînd însemnări după documentele româneşti *(Scrisori*, Bucureşti, 1913, p. 186—188). La începutul lunii următoare se afla în Iaşi.

[Scrierile lui Veniamin Costache]

Bunul și vechiul nostru părinte, preasfințitul proinmitropolit Veniamin [1], deși după o viață îndelungată și plină de strădanii [2] este astăzi retras în singurătate, cel mai de pe urmă liman a celor dezgustați de deșearta slavă a lumii, totuși chiar din fundul munților nu dă uitării pre acii a cărora odată le-au fost arhipăstor; și după putință se îngrijește cu morala noastră înaintare, jărtfindu-și zilele și chiar ceasurile nopții spre sporirea literaturii religioase românești, a căria preasfinția-sa, astăzi fără măgulire, se poate numi strălucitul întemeietor. În adevăr, preasfinția-sa, pentru această parte a literaturii, au făcut singur mai mult decît ceilalți scriitori teologi de la introducerea limbii românești în biserică; aceasta se poate dovedi prin simpla listă a scrierilor publicate de părintele proinmitropolit.

Într-o viață arhierească de mai mult de jumătate de veac, preasfinția-sa, după ce la anul 1806 [3] au întemeiat Seminarul de la Socola, în care cel dintăi au reîntrodus limba românească, izgonită din toate școalele de către cea grecească, au găsit încă vreme de a da la lumină și următoarele cărți [4]:

1. *Kiriakodromion a Apostolului*;
2. *Funia întreită sau tratație despre ființa lui Dumnezeu*;
3. *Indianul și filosoful*;
4. *Teologia mitropolitului Platon*;
5. *Meditațiile Sf. Augustin*;
6. *Adolecxia sau îndeletnicirea întru cunoștința Dumnezeieștii Scripturi*;
7. *Istoria Sfintei Scripturi*;
8. În sfîrșit, *Istoria bisericească* compusă de învățatul arhiepiscop a Atenii, Meletie, patru tomuri împărțite în opt părți în 4°, o lucrare urieșă, pentru a căreia săvîrșire de abia viața unui alt om ar putea ajunge [5]. Pe lîngă aceste scrieri, toate tipărite, preasfinția sa au mai prelucrat și următoarele în manuscripte, care toate se află depuse în biblioteca Seminarului Veniamin, și anume[6]:

1. *Omiliile Sf. Ioan Hrisostom, patriarhul Constantinopolului*;
2. *Analele istoriei bisericești din veacul întăi a hristianismului*;
3. *Tratația patriarhului Nectarie asupra papismului*;
4. *Tîlcuirea Apostolului*, de Nicodim Aghioritul;
5. *Tîlcuirea Psaltirii*, tot de Nicodim;
6. *Din cuvintele lui Cornilie, ierochiricul Bisericii mari.*

Se mai îndeletnicește acum tipografia monastirii Neamțului cu tipărirea *Pidoliului* sau *Adunarea canoanelor bisericești*, o carte a căria nevoie era obștește simțită, și de către preasfinția-sa pentru întăiaș dată s-au tradus românește. Tot acum păr[intele] proinmitropolit au dat spre tipărire, la Cantora Foiei sătești, *Peatra scandalului*[7], scrisă grecește de Ilie Miniat și menită de a ne arăta istoria dezbinării bisericilor Răsăritului și Apusului. Această scriere, ce este interesantă nu numai pentru preoți, dar și pentru mireni, căpătînd cuvenita învoire, va ieși în luna lui aprilie și este hotărîtă de a se împărți în dar, ca multe alte scrieri a preasfinției-sale.

A lăuda scrierile părintelui proinmitropolit nimene nu ne-o poate imputa ca măgulire; aceasta este numai o datorie; căci de nu alții, dar măcar noi vroiam să dovedim neadăvărul vorbii :

Τῶν μὲν ἐυτυχούτων πάντες
ἄνθρωποι φὶλοι, τῶν δέ διστυχούντων etc.[8]

M. K.

NOTE

Articol publicat în [„Propășirea]. Foaie științifică și literară", I, 1844, nr. 10 (12 mart.), p. 80: Bibliografie.

[1] *Veniamin Costachi* (1768—1846), mitropolit al Moldovei în 1803—1808 și 1812—1842, retras apoi, datorită unui conflict cu domnitorul M. Sturdza, la mănăstirea Slatina, unde s-a stins peste patru ani. Om de cultură, a creat Seminarul de la Socola și a sprijinit dezvoltarea învățămîntului românesc, inițiind totodată numeroase traduceri, adaptări etc. În ultimii ani de arhipăstorie a încredințat lui M. Kogălniceanu tipografia Mitropoliei, în care militantul a publicat numeroase lucrări, unele de caracter religios (vezi Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu, biobibliografie*, București, 1971, p. 463—464).

[2] Cf. Ilie Gheorghiță, *Un veac de la moartea mitropolitului Veniamin Costachi*, Neamț, 1946.

[3] În realitate, la 1803.

[4] Cf. Ilie Gheorghiță, *op. cit.*, p. 252—253.

[5] O editase chiar Kogălniceanu, în 1841—1843, potrivit contractului încheiat mai înainte cu Mitropolia.

[6] Cf. Ilie Gheorghiță, *op. cit.*, p. 254—256.

[7] Tipărită și aceasta de Kogălniceanu în 1844.

[8] Versiunea greacă a distihului ovidian: *Donec eris felix multos numerabis amicos*; /*Tempora și fuerint nubila, solus eris.* (Cîtă vreme vei fi fericit, mulți prieteni vei număra; dar în vreme de restriște vei rămîne singur).

Les Ruthéniens

La nationalité ruthénienne, dont on n'a jamais entendu parler avant 1848, est une des plus merveilleuses excentricités de l'année passée [1]. En effet, dans cette levée de boucliers ruthénienne, il ne faudrait nullement chercher le cri d'une nation opprimée, qui, après une longue léthargie, se lève à la voix de la révolution française de février, devenue en quelques mois révolution européenne, et réclame son indépendance, sa langue, ses droits, longtemps méconnus et foulés aux pieds. L'expression de nationalité ruthénienne ne résume que la haine des paysans galliciens contre leurs propriétaires et l'ambition intéressée et coupable du clergé grec-uni. Sous ce point de vue, la question mérite d'être sérieusement traitée; oui, en effet, le sort de ces pauvres paysans est bien misérable, mais il ne saurait servir de base à une nouvelle nationalité. Sous le second point de vue, je veux parler du rôle des prêtres; tous les hommes de bien ne peuvent que blâmer un clergé qui, pour satisfaire des intérets privés, oublie sa divine mission, qui devrait être toute la paix, et, se servant des mots enchanteurs de patrie, de nation, de liberté, amène la discorde et la guerre entre deux fraction d'un même peuple, qui pendant des siècles a vécu tranquillement dans le même pays, a eu le même passé, et aura probablement le même avenir. En effet, Polonais et Ruthéniens n'ont été en Gallicie qu'un même peuple. La Gallicie était autrefois connue sous le nom de principauté du duché de Halicz, d'ou lui est venu le nom de Pologne, et depuis lors elle porta le tître de Russie Rouge, ou voïevodat russe [2]. En effet, le pays était habité en grande partie par cette branche des Slaves septentrionaux, connus sous le nom de Petits-Russiens, Rusniaques, Ruthènes ou Russini, comme ils s'appellent eux-mêmes, lesquelles, tout en ayant la même origine que les Polonais, appartenaient à l'Eglise greque orientale, ou orthodoxe, et relevaient du patriarche de Constantinople. Mais le duché de Halicz ayant été réuni à la Pologne en 1340 sous Casimir le Grand [3], la noblesse et la bourgeoisie du pays finirent peu à peu par quitter la religion grecque, et adoptèrent les dogmes de Rome, tandis que la population des campagnes resta fidèle à l'ancien culte. Telle fut la première cause de cette scission, qui aujourd'hui se présente sous le nom de diversité de nationalité. En effet, la noblesse et la bourgeoisie galliciennes, ayant embrassé la religion catholique, durent aussi suivre le mouvement donné par le clergé romain, c'est-à-dire la civilisation occidentale; car la religion catholique avait introduit en Pologne la langue latine non seulement dans l'eglise, mais aussi dans les écoles, dans le gouvernement, dans la littérature, et plus tard même dans l'intérieur des familles. Or, cette langue et les relations fréquentes avec les Allemands, qui en grand nombre habitaient les villes, contribuèrent puissament à perfectionner l'idiome des classes élevées et à en faire la langue cultivée, la langue polonaise en un mot, tandis que chez les populations des campagnes, qui avaient conservé leur ancienne religion et ne recevaient plus aucune civilisation de Constantinople, tombée aux mains des Turcs, la langue resta stationnaire et inculte, au point qu'encore aujourd'hui elle est ce qu'elle a été autrefois, un patois incapable d'exprimer aucun des grands besoins d'une nation, et n'ayant pour toute litterature que la traduction de la *Bible*, des livres d'église et quelques croniques. La différence caractéristique entre la langue cultivée et le patois, entre le polonais et le ruthénien, fut que la première employa les caractères latins, introduits par le clergé de Rome, et le second conserva les caractères grecs modifiés, ou cyrilliens, introduits dans les pays slaves par les missionnaires de Constantinople. Cette différence existe encore aujourd'hui, car, quoique en 1590 et 1720 la population des campagnes ait été forcée de reconnaître l'autorité du pape et les dogmes de l'Eglise romaine, elle conserva pourtant dans son culte le rit grec; et cette nouvelle forme de religion fut depuis lors comme sous le nom d'Eglise *grecque-unie*. La population du duché de Halicz, qui forme en grande partie la Gallicie d'aujourd'hui, finit donc ainsi divisée; les propriétaires et les habitants des villes étaient catholiques romains et parlaient la langue cultivée, ou le polonais, les habitants des campagnes ou les paysans étaient grecs-unis et parlaient l'idiome stationnaire ou le *rusniaque*. Mais ces différences n'étaient pas assez considérables pour pouvoir constituer deux nationalités différentes, car, après l'acte d'union de 1720, et les propriétaires et les paysans n'avaient plus q'une seule religion; les uns et les autres reconnaissaient les dogmes de Rome, la seule différence existait dans la forme du culte, les premiers se servant du rit romain, les seconds du rit grec. Quant à la diversité des langues, elle n'était que celle qui existe entre deux idiomes d'une même langue, dont l'un est cultivé et l'autre est resté inculte. L'allemand, l'italien ont des dialectes qui diffèrent entre eux beaucoup plus que le rusniaque du polonais, et pourtant on n'a jamais songé à faire de ces différences dialectes des langues séparées. Il fallait donc une cause beaucoup plus grande pour pouvoir séparer en deux camps une même peuple; cette cause fut toute trouvée dans le peu d'humanité des propriétaires pour leurs paysans. Oui, c'est là l'origine et la cause de la nationalité ruthénienne. Car, nous devons le dire franchement, si les Polonais ont été des modèles de bravoure et de patriotisme dans la défense de leur indépendance nationale, il s'en fallu de beaucoup qu'ils le fussent dans l'exercice de la liberté pratique. En Pologne, la noblesse c'était la nation, le peuple n'était rien, ou tout au plus serf et chose, *servus*, *res*. Du rest, la Pologne n'est pas le seul pays en Europe où les paysans aient été opprimés par leurs propriétaires; cet état de choses fut universel. La différence est que chez les Polonais il a duré plus que partout ailleurs, et qu'il a fallu la terrible explosion de 1846, les massacres de Gallicie, pour leur ouvrir les yeux et les faire revenir à des sentiments plus justes et plus humaines envers leurs pauvres concitoyens. Mais il etait trop tard, le mal était fait[4].

Cependant cette haine des classes inférieures contre les classes supérieures, nourrie pendant des siècles, n'avait pas encore pris un corps, un nom, malgré les terribles vengeances de 1846; l'antagonisme ne se présentait pas encore comme différence de nationalité. Ceci n'eut lieu qu'en

1848, après la révolution de Vienne du mois de mars, lorsque le respect des nationalités fut posé comme le premier principe de la monarchie autrichienne. La Gallicie, frémissante du joug qui avait longtemps pesé sur elle plus que sur toute autre province de l'Autriche, voulait s'affranchir et contribuer à la restauration du royaume de Pologne. C'est alors qu'on opposa à ses efforts d'indépendance la nationalité ruthénienne. Les Polonais accusent plusieurs membres du gouvernement autrichien d'avoir monté cette nouvelle levée de boucliers, de même qu'ils accusent le prince Metternich des massacres de 1846. Je ne saurais, quant à mois, préciser jusqu'à quel point ces accusations sont fondées. Le fait est que c'est le clergé grec-uni, aidé de tous ses séminaristes, de quelques employés et d'un grand nombre de faubouriens de Lemberg, qui se plaça tout d'abord à la tête du mouvement ruthénien [5]. Dès le mois de mars, des réunions eurent lieu dans la capitale de la Gallicie, et nommément dans le palais métropolitain de Saint-Georges. La réunion prit le tître de comité national ruthénien, lequel, après avoir établi des succursale dans toute l'étendue de la province, déclara être le représentant de la nation ruthénienne. Le premier résultat de ses travaux fut l'adresse de 19 avril, par laquelle les Ruthéniens se séparaient de la communauté séculaire des Polonais, se déclaraient nation indépendante, protestaient de leur volonté à rester attachés à la monarchie autrichienne et livraient aux haines populaires les Polonais, c'est-à-dire tout ce qui était noble, proprietaire, homme de capacité. Cette adresse fut imprimée par centaines de milliers d'exemplaires et reproduite en ruthénien, en polonais et en allemand dans tous les journaux de l'Autriche et même de l'Allemagne. D'autres brochures non moins fulminantes et haineuses furent ensuite distribuées dans les hameaux les plus éloignés de la Gallicie, là où les souvenirs de 1846 existaient encore tout sanglants. Des pétitions dans le même genre furent adressées à l'empereur et au parlement; dans ces écrits, qui étaient plutôt des pamphlets que des actes officiels et sérieux, les Polonais étaient traités de chevaliers d'industrie, d'escrocs, de fainéants qui vivaient du sang des Ruthéniens.

Rien enfin ne fut épargné pour réveiller les haines populaires, pour ramener la guerre civile. Ce qu'il y a cependant de plus curieux dans tous ces écrits vraiment incendiaires, c'est que l'oreille du prêtre y perce partout. Le clergé grec-uni ou ruthénien, c'est à dire celui des campagnes, est moins bien doté que celui des villes, du clergé polonais; aussi les signataires des petitions et des mémoirs ruthéniens s'écrient: « Pourquoi le prêtre catholique a-t-il des propriétés? Pourquoi est-il richement rétribué, tandis que nos prêtres reçoient à peine 150 florins annuellement, et plusieurs même une aumône de 60 florins? Pour quel crime les braves Ruthéniens doivent-ils tolérer une pareille insulte dans leur propre pays? » Ces messieurs vont plus loin encore; ils se servent des massacres de 1846 comme d'un acte meritoire, comme d'une titre à la reconnaissance du gouvernement. « Est-ce que les Ruthéniens — disent ils — n'ont pas suffisamment prouvé leur fidélité et leur dévouement à la dynastie imperiale en 1846? »

Voilà l'origine, voilà les titres de cette nouvelle nationalité. Le gouvernement autrichien, entouré de toutes éspèces de difficultés, ayant la guerre à l'étranger et à l'intérieur, voyant la plupart des provinces menaçant de se séparer du corps central, succombant presque sous la crise révolutionnaire et financière, a du d'abord ménager le mouvement ruthénien, quelques-uns l'accusent même de l'avoir encouragé. Les Ruthéniens n'en ont été que plus enhardis; bientôt leurs députés au parlement ont osé faire au gouvernement des demandes tellement exagérées et incompatibles avec le nouvel ordre des choses qu'on voulait introduire dans la monarchie, que, bon gré mal gré, on fut obligé de leur répondre par un refus. Aussi n'ont-ils pas manqué de riposter à leur tour : que le gouvernement avait employé dans le temps les Ruthéniens comme un instrument, qu'eh bien eux aussi, s'en sérviront comme d'un instrument!

Ainsi, les Ruthéniens avaient démandé à former en Gallicie une garde nationale gallicienne, sans distinction de Polonais et de Ruthéniens. Plus tard ils ont demandé qu'en vertu de la nouvelle constitution la langue ruthénienne fût introduite dans les écoles primaires, dans l'Université et dans l'administration, à la place du polonais. La première demande leur fut accordée; quant aux dernières, elles sont tombées d'elles-mêmes; en effet le *ruthénien*, qui n'a pas même de grammaire bien établie, et encore moins de littérature, est incapable d'exprimer les idées de l'enseignement et les besoins de l'administration. Aussi, le gouvernement a décidé que, puisque les Ruthéniens ne voulaient pas de la langue polonaise, et en attendant que leur dialecte à eux se formât, la langue allemande serait conservée dans l'enseignement supérieur et dans l'administration. Comme on voit, les Ruthéniens ont été pris au piège; car enfin il leur aurait été plus facile d'apprendre, à supposer même qu'ils ne la sachent pas, la langue cultivée de leur patois, je veux dire le polonais, plutôt que l'allemand.

Mais, ce qu'il y a de plus curieux et de plus ridicule dans les exigences des prêtres et des séminaristes de Saint-Georges, c'est que les Ruthéniens, à peine écoppés au joug des Polonais, prétendent l'imposer aujourd'hui à d'autres. Ainsi, ils revendiquent la Bucovine, pays roumain qui, jusqu'en 1776, a fait partie intégrante de la Moldavie, et cela sous le prétexte que cete province est habitée en partie par des Ruthéniens. Mais ils devraient se rappeler que ces Ruthéniens ne sont pas un peuple aborigène de la Bucovine et qu'ils n'y ont été reçus qu'à titre d'émigrés, fuyant les persécutions religieuses auxquelles ils étaient en butte de l'union de 1720, ou bien, dans les temps plus modernes, pour échapper aux terribles disettes qui ont désolé leur pays à plusieurs reprises; et maintenant ils voudraient que le pays qui a protégé leur religion, qui leur a accordé un sol hospitalier, devînt province ruthénienne! Mais ils ne s'arrêtent pas en si beau chemin. « Le royaume de Halicz — disent-ils sérieusement — était plus grand que l'ancienne Pologne, il s'étendait depuis les bouches du Danube jusqu'aux sources du Niemen, depuis les rives du San et les Karpates jusqu'en Dnieper et comprenait, outre la partie ruthénienne de la Gallicie, une partie des voïévodats de Lublin, Sandomir et du gouvernement de Grodno, la plus grande partie de la Volhynie et de la Podolie, et la Bucovine, la Moldavie et la Valachie... ». Tout cela d'un trait de plume. Il faut être Rusniaque et séminariste pour soutenir de pareilles prétentions, contraires à toute preuve historique.

Heureusement que ces restaurateurs de la grande Ruthénie n'ont pour eux que leurs prétentions, et que la force leur manque pour les appuyer. Sans cela c'en serait fait de la nationalité roumaine, et les Moldo-Valaques seraient obligés de devenir les serfs des ci-devant, serfs des nobles polonais. Déjà les prétentions ruthéniennes sur la Bucovine ont reçu un échec décisif. La Bucovine vient d'être érigée par le jeune empereur d'Autriche en duché autonome, ayant son administration et sa réprésentation nationale et relevant directement du ministère central de Vienne[6]. Quant à la Moldavie et à la Valachie, elles ont bien autre chose à faire qu'à s'occuper des prétentions des Rusniaques ; et, si leur indépendance n'était menacée que par le comité de Saint-Georges, ce seraient les pays les moins inquiets sur leur avenir.

D'après tout ce que je viens de dire, il résulte un fait positif et constant, c'est que la nationalité ruthénienne n'a aucun élément d'existence et que, fantôme réveillé par la haine, la cupidité et autres mauvaises passions, elle retournera dans le néant, le jour même où les causes de ces passions auront disparu. La différence religieuse entre les catholiques romains et les catholiques grecs-unis n'existe que dans l'exercice du culte ; les uns et les autres en ont la libre jouissance ; et d'ailleurs en 1849 on ne fait plus de guerre de religion, et la religion n'a jamais servi à constituer une nationalité. La haine des paysans contre les propriétaires cessera bientôt ; déjà les éléments en sont détruits par l'abolition de la sujetion (*Unterthanschaft*) et des corvées ; le paysan gallicien est aujourd'hui propriétaire de son champ sans aucun lieu avec son ci-devant seigneur ; désormais il n'aura avec celui-ci que les relations du bon voisinage. La justice domaniale ou seigneuriale, qui faisait du propriétaire un instrument oppressif du gouvernement pour la classe des paysans, a aussi disparu par la nouvelle constitution ; c'est donc encore une cause de collision de moins. La loi est la même pour tous ; et le ci-devant serf, siégeant au parlement de Vienne, peut aujourd-hui dicter des lois à son ci-devant seigneur. Reste l'influence pernicieuse du clergé ; mais celle-ci disparaîtra aussi peu à peu. Le paysan devenu propriétaire, libre de s'occuper de son bien-être et de ses intérêts, finira par connaître sa véritable position et la cause de ses malheurs ; il verra alors que les propriétaires n'ont pas été ses seuls oppresseurs et que les corvées faites au clergé et les taxis exorbitantes attachées à chacun des actes de l'église ont été pour beaucoup dans sa misère. Ce jour-là, et il est proche, il n'y aura plus de haines irréfléchies et d'influences pernicieuses, et l'ancienne concorde reviendra en Gallicie. Un peuple qui a la même origine, les mêmes mœurs, le même passé (car les Ruthéniens ont-ils d'autre histoire, d'autre gloire nationales que celles de Pologne ?), dont les ancêtres pendant des siècles ont combattu sous les mêmes drapeaux la tyrannie et la barbarie, ne saurait longtemps rester divisé, autrement il ne ferait que rïner [sic !] ses propres fers.

Le major Kogalnicean

NOTE

Articol polemic tipărit în „Revue de l'Orient, de l'Algerie et des colonies", bulletin et actes de la Société orientale de France, recueil consacré à la discussion des intérêts de tous les états orientaux, de l'Algerie et des colonies françaises et étrangères, et à l'étude de la géographie, de l'histoire, des littératures, des sciences, des religions, des mœurs et des coutumes des peuples de ces diverses régions, rédigé avec le concours des membres de la Société Orientale. Redacteur en chef, M.J. D'Eschavannes, membre titulaire de la Société Orientale de France, t.V, Paris, 1849, p. 273—280, la rubrica: **Gallicie.**

[1] La 1848, profitînd de evenimente, rutenii din Galiția au dezvoltat o mișcare separatistă, cu scopul de a reconstitui, sub egida Austriei, ducatul de odinioară al Haliciului, în care urma să fie încorporată și Bucovina. Proiect himeric, căruia Kogălniceanu s-a grăbit să-i dezvăluie adevăratele temeiuri. Cauza reală a revoltelor rutene, demonstra el, era de ordin social-economic.

Aici trebuia căutat şi remediul, dacă se dorea o pacificare durabilă a provinciei. Revolta rutenilor nu era totuşi o simplă ,,fantomă", cum credea istoricul, de vreme ce la sfîrşitul secolului al XVIII-lea J. Denisko concepea o Galiţie autonomă, ca formaţiune-tampon, la adăpostul căreia să se poată reface statul polon (cf. Al, Zub, *M. Kogălniceanu istoric*, Iaşi, 1974, p. 561—563). La formula autonomiei galiţiene avea să se oprească şi guvernul austriac în 1861. Cf. Stefan Kieniewicz ş. a., *History of Poland*, Warszawa, 1968, p. 540.

2) Înainte de a intra în componenţa statului polon, la mijlocul secolului al XIV-lea, Haliciul fusese un puternic cnezat, cuprinzînd regiunile subcarpatice ale Poloniei.

3) Data mai precisă a unificării Poloniei sub Cazimir cel Mare : 1349—1352.

4) La aceste împrejurări Kogălniceanu se referise, tot din unghi polemic, în broşura *Moldavie. Récit des troubles de Jassy pendant les journées du 24, 25, 26 janvier 1846*, tipărită sub pseudonimul *Georges Dairnvaell* (vezi *Anul 1848 în Principatele Române*, I, Bucureşti, 1902, p. 13—16, iar pentru paternitate, Al. Zub, *O scriere necunoscută a lui M. Kogălniceanu din 1846*, în ,,Ramuri", IV, 1967, nr. 9, p. 19). Le va aminti iarăşi în *Dorinţele partidei naţionale* (1848) şi — nu o dată — în dezbaterile parlamentare.

5) Kogălniceanu cunoştea destul de bine situaţia, fiindcă tocmai trecuse din nou prin Polonia, venind de la Cernăuţi, şi continua să întreţină raporturi cordiale cu liberalii poloni, îndeosebi cu Vincenţiu Kirchmayer şi Miroszewski (cf. Ilie Corfus, *Pe urmele unei corespondenţe necunoscute a lui M. Kogălniceanu*, în ,,Cercetări istorice", III, 1972, p. 333—338).

6) Noul statut al Bucovinei, cu o dietă din care a făcut parte şi Eudoxiu Hurmuzaki, intrase în vigoare de curînd, în urma *Petiţiunii generale a fruntaşilor români din Transilvania, Banat şi Bucovina*, prezentată împăratului Franz Joseph I de către o delegaţie condusă de Andrei Şaguna. Asupra raporturilor româno-rutene de-a lungul secolelor şi mai ales în epoca modernă, vezi I. Nistor, *Der nationale Kampf in der Bukowina, mit besonderer Berücksichtigung der Rumänen und Ruthenen historisch beleuchtet*, Bucureşti, 1918, 227 p.

Proiectele de reformă din 1822

Reglementul n-a ieșit din capetele legislatorilor din 1830[1], deodată format ca Minerva din capul lui Joe[2]. Cu mulți ani mai înainte patrioții și în Moldova, și în Valahia simțeau necesitatea unei radicale reforme; cu mulți ani înaintea instrucțiilor trimise de la San-Petersburg domnului de Minciaki[3], românii se ocupau cu proiecte de reorganizație. Dovada o avem în amintirile publicate de d. A. Rusu în ,,România literară" și care pentru întîiași dată cheamă luarea-aminte asupra acei epocă de renaștere nu mai puțin importantă decît aceasta de față, epocă care o regăsim descrisă cu cea mai mare ezactitate în scrierile și corespondențile lui Ionică Tăutu, a căruia biografie sperăm că odată vom pute-o comunica publicului românesc, pentru ca acesta să nu uite memoria unui bărbat care pentru țara sa, în grele împrejurări, au lucrat mai mult decît o întreagă generație. Că n-au izbutit nu este greșala lui, ci a timpului în care a trăit[4].

NOTE

Comentariu publicat în ,,Steaoa Dunării", I, 1855, nr. 25 (28 nov.), p. 99, ca introducere la articolul lui Al. Russo pe această temă, reprodus din ,,România literară", articol în care se afirmă, în legătură cu ultimele decenii, că, pentru a explica ,,toată mișcarea sufletească a României, numai viața, corespondența și hîrtiile lui Tăutu ne pot sluji; corespondența și documentele politice găsite la el sînt, la cunoștința noastră, singurele documente ale acei mișcări ce se înfundă în tratatuirile de la Akerman și Andrianopol și ne dau ponturile și tîlmăcirea Reglementului organic; fără Tăutu istoria nu se poate înțelege".

[1] Regulamentul organic fusese adoptat în Moldova la 1/13 ian. 1832.

[2] *Joe*, apelativ popular pentru Zeus sau Jupiter.

[3] Comisiile de redactare a Regulamentului organic din Moldova și Țara Românească fuseseră prezidate, în 1830, de către L. M. Minciaki, consulul general rus din principate.

[4] Prins în vîrtejul luptelor politice, Kogălniceanu n-a mai găsit însă vreme pentru această biografie, rămasă pînă astăzi o pioasă dorință. În întîmpinarea ei, după contribuții mai vechi datorate îndeosebi lui N. Iorga, P. V. Haneș, D. V. Barnoschi, D. Bodin, Gh. I. Georgescu, Dan Mănucă ș. a., au fost editate de către Emil Vîrtosu *Scrierile social-politice* (București, 1974) ale lui Ionică Tăutul, cu un amplu studiu introductiv (p. 9—78) care suplinește lipsa în bună măsură, studiu în care se face apel și la aprecierile lui Kogălniceanu. Editorul și excerptează, la sfîrșit, cîteva din aceste aprecieri (p. 349), nu și pe aceea care precedă articolul reprodus în ,,Steaoa Dunării".

[*Memoire sur l'Empire d'Autriche dans la question d'Orient de I. C. Brătianu*]

Sub rubrica *Bibliografie*, am împărtăşit în n. 6 a „Stelei"[1] ivirea, la Paris, a unei scrieri importante de un român: *Mémoire sur l'Empire d'Autriche dans la question d'Orient* par d. Brătiano[2].

Această carte au şi început a face simzaţie, mai ales în jurnalistica vieneză. „Ost-deutsche Post" o critică în următorul chip:

„Paris 15 octomvri. Sub titlu *Mémoire sur l'Empire d'Autriche*, d. Brătianu, un român ce trăieşte aice, a publicat, sînt acum cîteva zile, o broşură care de-abia ar merita atenţia dacă n-ar apăra o părere rătăcită, care în timpurile nouă s-au sprijinit din mai multe părţi. Această părere este aceea că Austria în chestia orientală nu va merge împreună cu puterile occidentale, şi anume din simplul motiv că nu este în interesul său de a se strica cu Rusia. Sprijinirea acestei păreri autorul crede a o găsi în istoria celor de pe urmă 40 de ani. Fiind însă că cei mai mulţi autori în asemine ocazii fac aceeaşi greşeală, noi observăm aice că un stat poate foarte bine, într-un lung şir de ani, a urma după o oareşcare direcţie, fără ca prin aceasta să-şi taie putinţa de a lua alt drum de îndată ce se convinge că statul ce pînă atunce a fost întărit prin influinţa sa începe a ameninţa echilibrul Europii. Dacă, precum d. Brătianu pretinde, împărţirea Poloniei a fost o greşală, pre care trebuie şi Austria să o expieze, din aceasta nu urmează consecinţa că guvernul austriac de astăzi nu resimte dezavantajul unei vecinătăţi produsă tocmai prin împărţirea Poloniei. Politica Austriei în rezbelul cel de pe urmă al Rusiei (1828—1829) în contra Turciei d. Brătianu o judecă tot aşa de fals cînd pretinde că Austria n-a făcut nimică în contra succesului armiilor ruseşti. Acum este dovedit că guvernul de atunce al Franciei este singurul vinovat pentru neizbutirea planului principelui Meternih de a scula toată Europa în contra Rusiei"[3].

Scrierea d-lui Brătianu nu ne-au venit încă în mîni. Prin urmare, nu ne aflăm în poziţie de a ne pronuncia dacă apreciaţia făcută de „Ost-deutsche Post" este întemeiată sau ba. De pe acum însă putem recunoaşte că, dacă d. Brătianu învinovăţeşte pre guvernul Austriei că în anii 1828 şi 1829 n-au făcut nimică spre a se opune rezbelului Rusiei în contra Turciei, prin aceasta judecă mai mult decît nedrept politica austriacă de atunce şi comite o eroare istorică. Portofoliul de mult a scos la iveală atît planurile principelui Meternih de a scula puterile Europei în contra ambiţiei Rusiei, cît şi nemulţămirile diplomaţilor muscăleşti despre cabinetul din Viena, carele singur pe atunce a prevăzut consecinţile fatale ale viitorului tratat de Adrianopoli, şi în zădar se sili de a deştepta atenţia adormită a celorlalte puteri despre pericolul ce în curînd avea a amenința echilibrul și siguranția Europei.

Cînd armiile rusești intrară în principate, agenții și consulii Austriei fură singurii carii se retraseră din Iași și București. Deși pe atunce în anii copilăriei, totuși ne aducem aminte de marea simzație ce produse între români coborîrea bandierilor consulare ale Austriei, în ziua cînd cel întîi soldat rusesc călcă pe pămîntul Moldo-Vlahiei4). Sîntem dar cu desăvîrșire de opinia foiei din Viena, că d. Brătianu a apreciat nedrept politica austriacă din anii 1828 și 1829. Dacă atunce Rusia putu, liberă despre Europa, a-și juca calul cu Turcia, crimenul[1] nu se cuvine să fie imputat Austriei, ci trebuie să cadă — precum și căzu — asupra capului lui Carol X, carele, surd la glasul poporului său și la interesele Franciei, rămasă în mută adorație înaintea soarelui de la Neva5), pînă cînd un alt soare mai fierbinte, soarele lui iuli, al revoluției din 1830, veni de-l deșteptă, dar prea tîrziu.

Însă pentru noi naște o altă chestie. Care să fie cauza pentru care d. Brătianu — a căruia simtimente românești sînt necontestabile și care negreșit că recunoaște, ca toți românii, că intrarea austriacilor în principate a adus retragerea rușilor din ele — a venit de a se îndoi de politica Austriei în chestia Orientului și a se îngriji despre viitoarele ei planuri în privirea principatelor?

Răspunsul nu ni-l va putea da decît broșura d-lui Brătianu. De pe acum însă aș putea afirma că unul din motivele ce au înrîurit asupra ideilor d-lui Brătianu este și atitudinea luată de oareșcare organe ale presii austriace în privirea țărilor românești.

---

[1] *Crimen*, în loc de *crimă* [n. ed.].

NOTE

Comentariu publicat ca editorial în „Steaoa Dunării", I, 1855, nr. 14 (1 nov.), p. 53—54: Iași, 1 noiemvri.

1) „Steaoa Dunării", I, 1855, nr. 6 (13 oct.), p. 24.

2) Broșura apăruse în 1815, la Paris.

3) E un lucru stabilit astăzi că Metternich a încercat să prevină, la 1829, o sporire excesivă a influenței ruse pe continent.

4) Faptul s-a întîmplat la 21 iun./3 iul. 1853, cînd trupele țarului au trecut Prutul fără să declare război Turciei, puterea suzerană.

5) Țarul Nicolae I.

O ţară fără ministru

Cu adîncă mirare cetim în „Gazeta Germaniei din Nord": „De la depărtarea consilierului intim, doctor Fimer, întîiul ministru al principatului Lippe Detmold[1], ministeriul nostru se ocîrmuieşte numai *provizoriu*, şi aceasta se va putea încă prelungi mult timp, pînă cînd criza ministerială va lua sfîrşit; fiindcă nu va fi aşa de uşor spre a găsi o persoană de calitate, care să primească postul greu de întîi ministru, mai ales dacă acest post va fi şi în viitor plătit ca şi pînă acum cu mica leafă de 2 000 taleri" (23 000 lei, adecă cu o mie de lei mai puţin decît leafa miniştrilor noştri). Această nenorocire au păţit-o o dată şi ţara noastră. Au fost un timp cînd şi Moldova un an întreg n-au putut găsi un visternic mare[2]. Pe atunce visternicia se da celui care da mai mult; şi lucrurile veniseră aşa că visternicia nu făcea nici doi bani, încît pentru dînsa nimene nu voia a da un singur ban. Aceasta era în timpul domnului Ioan Toader Calimah[3]; şi iată cum naivul cronicar ne înşiră această curioasă nenorocire[4]:

„Văzînd visteria că n-o primeşte nimene, domnul a adus pe Constantin Kogălniceanu medelnicer[5] şi l-au făcut vel stolnic şi vechil vistemiciei cei mari, zicîndu-i domnul c-a să-l vadă. Atunce au stătut cu toată silinţa, tocmind isprăvniciile pe afară, făcînd oameni de treabă, învăţîndu-i în ce chip vor urma la toate, care în puţină vreme au îndreptat toate ţinuturile şi visteria, de era cu mirare tutulor începînd a veni bani la visterie. Dară Stăvărachi[6] fiind lacom la toate, şi grabnic, a început a pune bani şi pe boieri şi pe mănăstiri şi pe giupănese, cai de menzil, podenii şi pogonărit şi altele, care nu le părea bine la o samă şi începuse a murmurisi ... Atunce au găsit muştereu şi pentru visternicia cea mare, căci o pusesă în bună stare Constantin Kogălniceanu vel stolnic, cerînd-o Ioniţă Cantacuzino Deleanu, pe care l-au făcut vel vist[iernic]. Iar pe Constantin Kogălniceanu stolnic l-au făcut vel sardar la Chişinău, dîndu-i toată marginea aceea în samă şi ţinuturile tustrele, puind tot chipul de silinţă de au adus acea margine la stare bună, căci foarte se risipise mai mult din pricina tătarilor, căci făcuse mari prăzi într-aceea parte de loc şi se strămutase toţi lăcuitorii".

NOTE

Articol publicat în „Steaoa Dunării", Iaşi, I, 1855, nr. 12 (27 oct.), p. 48.

[1] Lippe Detmold, unul din numeroasele stătuleţe germane dinaintea unificării, situat în Remania de Nord — Westfalia.

[2] Acest episod Kogălniceanu l-a evocat şi în parlament, spre a ilustra unul din viciile regimului fanariot.

[3] Ioan Tedor Callimach (Călmoşul), 1758—1761.

[4] Fragmentul citat e din Pseudo-Enache Kogălniceanu (*Letopisiţile Ţării Moldovii*, III, Iaşi, 1846, p. 244).

[5] Asupra lui Constantin Kogălniceanu, căruia Ilie, tatăl cărturarului, îi era nepot, vezi Eugen Neculau, *Originea botoşăneană a lui M. Kogălniceanu*, în vol. *Botoşani — istorie şi contemporaneitate*, Bucureşti, 1971, p. 109 ş. u.

[6] *Stavrache Iordache*, favoritul grec al domnitorului, silit la 1859, în urma răscoalei orăşenilor, să fugă la Constantinopol (*Istoria României*, vol. III, 1964, p. 452).

Arhiva statului

M.S. imperatorul Austriei[1] a dat ordin de a se alege toate documentele ce se află în deosebitele arhive ale țării, atingătoare de istoria imperiului în cei de pe urmă cinci secoli, și apoi în copie a se împărtăși Academiei științelor, care are a se folosi de dînsele la publicarea colecției intitulată : *Monumenta habsburgica*[2].

Deși nu într-o proporție așa de mare, ni se spune, fără însă a ne se garantui, că d[umnealui] arhivistul statului din Iași[3], renonțînd la poezie, a hotărît a se deda unor ocupații mai serioase, conforme cu postul său actual. D-lui ar fi în plecare de a se ocupa cu edarea documentelor vechi privitoare la istoria principatelor și care se află răspîndite în arhivele din Iași, din București și din deosebite monastiri. Numai spre acest scop d[umnea]lui ar fi făcut în vara aceasta călătoriile sale la Neamțu și în Țara Românească. Noi dorim ca în curînd să poată și publicul a se bucura de rodul ostenelilor d[umi] sale ; atîția arhiviști predecesori d[umi]sale[4] s-au mărginit numai întru a primi o zădarnică leafă. În tot cazul, de la arhivistul de față publicul este în dreptate de a aștepta ceva mai mult[5].

NOTE

Articol în „Steaoa Dunării", Iași, I, 1855, nr. 8 (18 oct.), p. 31 : Spectatorul Iașilor.

---

[1] Franz Ioseph (1848–1916).

[2] Inițiativa urma exemplul colecției *Monumenta Germaniae Historica*, fondată de eruditul Pertz.

[3] Este vorba de G. Sion, care preluase conducerea Arhivei de stat de la V. Alecsandri.

[4] Kogălniceanu se referea astfel la G. Asachi și la V. Alecsandri.

[5] Totuși, nici Sion n-a întreprins mai mult în direcția tipăririi izvoarelor.

[Ociakovul şi ţările române]

De-abia ieşisă de sub stampă numărul de sîmbătă1), cînd în aceeaşi zi, pe la meazăzi, a sosit în Iaşi, de la Varna, o depeşă pre care am şi comunicat-o deîndată abonaţilor noştri din capitalie, prin un buletin straordinar. Această depeşă o reproducem acum şi pentru cetitorii din provincie. Ea se rosteşte în următorul chip :

„Flota aliată, mercuri, s-au arătat înaintea tăriilor[1] de Kimburn şi le-au bombardat. Garnizoanele, în număr de 1 500 oameni, au capitulat ; ele s-au trimis împreună cu generalul comandant rusesc şi 70 tunuri la Constantinopoli. Aliaţii au dezbarcat şi au ocupat tăriile, iar flota a aruncat anghira[2] la gura Niprului".

Tăriile de Kimburn, în număr de trii, se află în faţă cu cetatea Ociakov, pe golful format de fluviul Nipru la confluentul[3] acestuia cu Bugul. Cetatea Ociakov în analele Moldaviei este numită *Vozia.* Ea face parte acum de gubernia Kersonului. În timpul dominaţiei turceşti, Ociakov era una din cetăţile cele mai importante ale imperiului, în contra căriia ades s-au zădărnicit toate silinţile armiilor polone, căzăceşti şi ruseşti. Asediile ce această cetate a răbdat i-au făcut numele famos în seculul trecut. În Ociakov, după bătălia de la Poltava2), se refugiă Carl XII, întovărăşit numai de o mie călăreţi svezi, poloni şi moldoveni, din carii perdu încă o parte la trecătoarea Bugului. La 1737, feldmareşalul Miunhen3) a luat această cetate, după un asalt ce i-au costat 18 000 de oşteni ; în acelaşi an turcii s-au încercat de a o relua, însă fură siliţi la retragere. La pacea de la Belgrad, în 1739, această piaţă de rezbel fu înapoiată Porţii, însă cu zidurile surpate. La 1743, tăriile îi fură din nou rădicate şi turcii rămaseră stăpînii ei pînă la 1788. În 17 dechemvrie acel an, principele Potemkin4), care veni să o asedieze, ajutat de flota rusească, izbuti, după cinci luni de zădarnice stăruinţe, a triumfa în contra rezistinţii asediaţilor, după un asalt cumplit, comandat de Suvorov5) în persoană. Tăriile fură din nou rase, şi cetatea, cu toată provincia Kersonului, fu dată Rusiei prin pacea de la Iaşi în 1792. De atuncea Ociakov a perdut toată importenţa. După dobîndirea provinciei, Caterina cea Mare viind să-şi vadă izbînda, favoritul ei Potemkin înscrisă de-a lungul căii, pînă la Ociakov, aceste cuvinte : *route de Byzance* (drumul la Constantinopoli).

---

[1] *tării*, fortificaţii, întărituri [n. ed.].

[2] *anghira*, ancora [n. ed.].

[3] Citeşte : *confluenţa* [n. ed.].

Cuvîntul *Ociakov* sau *Vozia* este scris cu litere de sînge în analele româneşti. În tot secolul al XVIII după fiecare rezbel cu Rusia, toată activitatea domnilor Moldaviei şi Valahiei era absorbită prin greutăţile rezidirei tăriilor acestei cetăţi. Mii de care, mii de salahori, nesfîrşite cherestele se trimeteau la Nipru din ţările noastre. Mii de trupuri a bieţilor lăcuitori români sînt îngropate sub zidurile acestei cetăţi, blăstămată pînă şi în cîntecele noastre populare. Cu trecerea provinciei Kersonului şi a Ociakovului cătră Rusia, principatele fură mîntuite de o mare povară. Să nu ne mirăm, dar, dacă pînă astăzi numele lui Potemkin este încă atît de popular în memoria bătrînilor noştri.

NOTE

Editorial în „Steaoa Dunării", Iași, I, 1855, nr. 5 (11 oct.), p. 17 (Iaşii 11 octomvri), *pe marginea ultimelor ştiri despre desfăşurarea războiului Crimeii, după eşecul din martie-iunie 1855 al conferinţei internaţionale cu privire la regimul politic al principatelor dunărene. Cucerirea Ociakovului de către trupele aliate stîrnise un ecou firesc între români, iar Kogălniceanu s-a simţit dator, comentînd-o, să adauge cîteva lămuriri de ordin istoric.*

1) „Steaoa Dunării", I, 1855, nr. 4 (8 oct.).

2) Bătălia de la Poltava (1709) hotărîse soarta războiului nordic, pecetluind înfrîngerea Suediei de către Rusia lui Petru cel Mare.

3) *Burhardt Cristof Münich* comanda armatele ruse la sudul Ociakovului.

4) *Gr. A. Potemkin* (1739—1791), comandant suprem al armatei ruse în războiul antiotoman din 1787—1791.

5) *A. V. Suvorov* (1729—1800).

[Boierimea şi sistemul succesiunii la tron]

Autorul[1] are mai mult decît drept înfăţişînd ca o cauză de continuă anarhie deasa schimbare a domnilor, adecă principul alegerii lor. Însă, dacă sîntem în contra sistemului electiv, şi mai tare încă sîntem în contra rînduirii de-a dreptul a stăpînitorului. Istoria noastră, ca şi acea a Poloniei, ne arată în adevăr alegerea capului naţiei ca cauză de neorînduială şi decadinţă[2]; însă tot istoria ne dovedeşte că principatele n-au îngenuncheat cu desăvîrşire decît din ziua cînd din Constantinopoli ni s-au trimis de-a dreptul domni-arendatori, neştiutori ţărilor, limbei, caracterului, legilor şi intereselor noastre[3]. Şi oare propăşirea materială şi mai ales acea morală este atît de înaintată pe ţărmurile Bosforului, pentru ca răspunzînd la vechiul drit de a-şi alege singuri pre domnitorul lor românii să fie siguri că în trimisul din Constantinopoli vor găsi virtutea încoronată?

Cît pentru imputările ce se fac boierimei române ca muscălită, aceasta au avut prea multe păcate asupra umerilor sale ca să o putem dezvinovăţi; socotim numai că în privirea moscălirei i se face o imputare prea însărcinătoare. Din inimă ea n-au fost pentru ruşi decît singurul timp cît protecţia rusească au fost o adevărată facere de bine; din menuta însă ce, epitropă necredincioasă, Rusia au pus mîna pe jumătate a ţării şi a confiscat în folosul său driturile unei orfane, drituri ce ea era datoare a le apăra, inima boierilor, ca şi a românilor în general, nu a mai fost pentru dînsa. Dovadă petiţia-protest a Adunării generale în contra luării Basarabiei. O mică partidă din boieri a mai urmat, în adevăr, a fi liptă, însă numai din acel interes care din nenorocire nu numai la noi, ci pretutindene, face purure de a se uita pre acela ce apune. Încă o dată, o mai răpetăm. Părinţii noştri n-au fost niciodată ruşi, precum n-au fost niciodată turci. Ei au fost români, şi simpatiile lor au fost numai pentru acei ce le-au fost mînă de ajutor, spre a-şi păstra ţara şi naţionalitatea.

Asemine în a doua imputare ce autorul german adresează boierimei, socotim că face domnilor trecuţi o parte prea frumoasă. Dacă boierimea au fost rea, au fost nepatriotă, cum puteau domnii, ieşiţi din sînul ei, să fie buni, să fie patrioţi? De cînd neghina a produs grîu şi porumbica pre falnicul stejar? Fără a recunoaşte aceleaşi cauze, nu tăgăduim însă că răul există; spre vindecarea sa, singurul chip este punerea în lucrare a propunerii făcută de contele Burkenei[4] la conferinţile de la Viena, în 26 marti 1855, adecă unirea principatelor sub un domn ereditariu[5]. (Vezi anexa la protocolul nr. 6, în colecţia protocoalelor conferinţilor de Viena, publicate de T. Codrescu, Iaşii, 1855, p. 36.)[6]

NOTE

Comentariu extras din ,,Steaoa Dunării", Iași, I, 1855, nr. 5 (11 oct.), p. 18, pe marginea unui articol (Despre libertatea comerciului Dunării și al Mării Negre), *reprodus în același ziar (nr. 3—6, din 6—13 oct. 1855, p. 10—11, 13—14, 17—18, 21—22), după publicația de limbă germană ,,Austria", în care, constatînd viciile sistemului regulamentar, autorul propunea: ,,Pentru ca să se poată cu desăvîrșire a se înfrînge acea feudalitate ruso-patriarhală, pe care, spre slăbirea puterii și autorității statului, a posedat-o o boierime intrigantă și rusită, apoi trebuie ca Reglementul organic să se reformeze din temelie, începînd de la principul cel mai înalt al alegerii domnitorilor și pînă la relațiile cele mai de gios ale țăranilor"* (ibidem, *nr. 5, 11 oct. 1855, p. 18).*

[1] Autor german necunoscut.

[2] Nevoia de a evita intrigile, rivalitățile, anarhia internă, generate de sistemul electiv al domniei, a contribuit la adoptarea ,,dinastiei străine" între ,,dorințele fundamentale" ale românilor în cadrul Divanului ad-hoc al Moldovei, la 7/19 oct. 1857, dorințe formulate chiar de Kogălniceanu.

[3] Ideea ,,domnilor-arendatori" din epoca fanariotă va reveni insistent în oratoria parlamentară a lui Kogălniceanu.

[4] Fr. A. Bourquenay.

[5] Conferința de la Viena începuse la 3/15 mar. 1855, cu participarea Turciei, Angliei, Franței, Austriei și Rusiei, avînd misiunea de a se rosti asupra regimului politic din principatele dunărene. Baronul Fr. A. Bourquenay, delegatul Franței, a propus, ca soluție, unirea acestor principate într-un singur stat, însă rivalitățile dintre puterile interesate au dus la eșecul conferinței. Abia peste doi ani (mai-aug. 1858) se va ajunge la un acord în cadrul unei noi conferințe, întrunită la Paris, conferință ce a elaborat așa-zisa ,,convenție", care va fi legea fundamentală a țării pînă în 1864.

[6] Titlul exact al publicației : *Protocolul conferințelor de Viena relative la cvestia Orientului. Corespondența diplomatică a lordului J. Russel,* Iași, 1855.

Suite ou supplément à l'«Histoire politique et sociale des Principautés Danubiennes» de monsieur Elias Régnault, par N. Rousso

În Paris şi în Bruxela de cîtva timp plouă broşurele despre principate, sau mai bine zicînd despre *aspiranţii* din principate. Fiecare şef de partidă, fiecare om mare se înfăţoşează înaintea publicului cîte cu o *broşurică* tipărită pe hîrtie velină, împodobită cu litere gotice şi cu ilustraţii săpate în lemn, prin care îşi înalţă personalitatea şi partida pînă la ceriu, iar pre partida şi personalităţile rivale le tratează *en canaille*[1] sau *en chinois*[2]. În epoca noastră este atît de uşor de a ajunge la *imortalitate*. Cinci sute de franci sînt de ajuns pentru a fi înscris în *Panteonul bărbaţilor* mari. Bieţii oameni, ei nu ştiu că[-s] *oameni* de o zi, şi reputaţiea lor nu poate ţinea decît 24 ore.

Et... ils ont vécu ce que vivent les roses
L'espace d'un matin[3].

Iubiţii noştri fraţi din Ţara Românească se deosebesc mai ales în această cale1). Principuri nicăiere, personalităţi pretutindeni. Pe singura pavea a Parisului astăzi se plimbă nu mai puţin decît opt candidaţi la tronul din Bucureşti, *fiecare cu broşurica sa subsioare* !

Aşa, în timp cînd pene strălucite ca ale lui Edgard Quinet, Saint-Marc Girardin, Michelet, Elias Régnault2), campioni mari şi neobosiţi ai libertăţii şi ai civilizaţiei, cînd organele cele mai influente ale publicităţii au luat în apărare *viitorul principatelor române* şi se luptă pentru a ne introduce patria în concertul Europii, numai noi românii rămînem surzi şi muţi la glasul progresului. Acufundaţi în vechiul hogaş, încă astăzi merităm imputarea adresată vechelor partizi : *Rien appris, rien oublié*3). În loc de a merge înainte cu secolul, în loc de a pune de o parte toată ura, toată personalitatea, de a ne ocupa serios într-acest mare moment — care poate nu se va mai înfăţişa — cu viitorul ţării noastre, cu apărarea drepturilor ei, noi ne perdem timpul în chestii meschine, în ticăloase personalităţi. În tot omul ce voieşte reforma vedem un inimic ; şi precum odată Iisus a lui Navi a oprit soarele în mijlocul carierii, aşa şi noi avem pretenţia de a opri progresul, soarele secului al XIX. De aceea, cu drept cuvînt și pînă astăzi merităm aceste două versuri ale lui Viennet[4]:

---

[1] *en canaille* — drept canalie (fr.) [n. ed.].

[2] *en chinois* — ca şi cum ar fi chinezi (fr.) [n. ed.].

[3] *Trăit-au doar cît trăiesc trandafirii,*
Răstimpul unei dimineţi ...

(François de Malherbe, *Poésies*, XI : *Consolation à Mr. du Périer, gentilhomme d'Aix-en-Province, sur la mort de sa fille* — n. ed.).

Au char de l'avenir s'attelant par derière,
on veut, à reculons, le tirer dans l'ornière
(La carul viitorului, înhămîndu-se din dărăpt,
Voim, retrogradînd, să-l retragem în hogaș).

Aceste triste reflecții îmi sînt înspirate văzînd nu numai partida trecutului, dar chiar pre aceea care se intitulează *partida înaintată*, cît de puțin este unită, cît însă îi mai trebuie spre a se dezbrăca de vechile stremțe ale personalităților, ale pizmei, ale urgiei și pernicioasei deprinderi de a calomnia pre toți acei ce nu sînt cu noi și cu ale noastre. Noi și astăzi cîntăm :

Nous n'aurons de l'esprit que nous et nos amis[5]
(Noi n-om avea spirit decît noi și cuscrii noștri).

Acest cîntec a avut pretenția să-l cînte și d. N. Russo cînd s-au hotărît să publice scrierea sa, a căria i-am citat titlul în capul acestui articul.

Niciodată carte ieșită din pana unui român n-au produs o indignație mai mare; și numai cu adîncă oțărire îmi împlinesc astăzi datoria de critic. Acest pamflet, căci nu pot să-l numesc altfel, are însă pretenția de *a descrie* pre bărbații ce au fost preparat și condus mișcarea *antirusească* din Țara Românească în 1848. Autorul prin *descriere* a înțeles numai de a-i înjura. Ce altă expresie pot în adevăr întrebuința, cînd d. N. Russo aruncă tina pe reputațiile cele mai oneste, dovedite, aceste, prin un esil de șepte ani, răbdat cu cea mai mare degnitate? D-lui n-are tămîie decît pentru un singur bărbat din acea epocă, I. Eliad. Acesta au fost alfa și omega mișcării. Scrierea aceasta proclamă dar apoteozul fostului redactor al „Curierului românesc". Toți ceilalți bărbați ai mișcării, Goleștii[6], Brătenii[7], C. Roset[8], Ion Ghica[9], Magheru[10], Tel[11], răposații N. Bălcescu[12] I. Voinescu[13] și C. Filipescu, toți, într-un cuvînt, au fost instrumente străine, vînduți rușilor, sau fanarioți, sau oameni cari într-o mișcare nu vedeau decît ocazia de nouă favoare, de posturi grase, sau persoane comode, *bons vivants*[1], gata de a se înțelege cu toate partizile, sau, în sfîrșit, niște bărbați stropșiți. Numai Eliad a fost român, numai el ar fi știut să conducă nația; numai lui, după expresia vechiului cronicar, *i-au fost milă de biata țară.* Aceasta se zice și se sprijină prin personalități, prin acuzații — care dacă ar fi adevărate ar trebui să ducă pre culpași la galere —, prin injurii murdare în întreaga scriere, ce n-are mai puțin decît 212 pagine în 8^0. Ce opinie, dar, trebuie să aibă străinii despre nația românească dacă ar fi să ne judice despre scrierea d-lui N. Russo? Dacă *bărbații partizei înaintate*, vor zice ei, merită muncile publice sau casa de nebuni, ce trebuie să fie rămășița? Însuși notele contelui Nesselrode[14] din 1848 n-au descris într-un chip atît de mizerabil pre oamenii mișcării românești. Diplomatul de stat rusesc, chiar atacîndu-i, îi onora; căci îi zugrăvea înaintea Europii numai ca revoluționari, ca antagoniști politici ai Rusiei, iar nu ca oameni fără onestitate, acoperiți de crimine și buni de spînzurătoare sau pentru ocnă, cum ne-i arată d. Ruso. De aceea, dacă dupre cuprinderea pamfletului și criminala-i tendință ar fi să ne luăm și dupre numele autorului (Rusu), am fi în toată dreptatea a zice că este cu neputință ca această mizerabilă scriere să fie ieşit din pana unui român!

---

[1] *bons vivants* — petrecăreți [fr. — n. ed.].

D. Eliad, dacă a fost instigatorul acestii scrieri, cum îl învinovățesc unii, pentru un mare poet a avut o rea inspirație, căci s-au omorît pre sine însuşi. Oricare să fie cuvintele sale, noi îi vom zice că negrele[1] se spală în familie, iar nu în piața publică. Această carte fiind publicată prin ştirea sa, d-lui ar fi nepardonabil; talentul nu escuză defectele caracterului, spre a nu zice mai mult. În poziția îndestul de importantă ce i-au fost făcut-o neobositele sale lucrări pentru instrucție şi literatură, pînă la 1847, şi rolul său politic din anul 1848, d-lui Eliad ar fi trebuit să păzească o atitudine mult mai demnă şi mai serioasă. În loc de aceasta, prin neconsecuințile sale, ades mai mult decît copilăreşti, singur şi-a redus reputația într-un grad la care talentul său n-ar fi trebuit niciodată să-l coboare. De aceea, astăzi îl şi vedem sujetul criticilor celor mai aspre, care totdeauna nu sînt şi cele mai nemeritate.

,,Între persoanele ce aspiră la domnie, zice autorul unei scrieri franceze ce a produs o mare simzație în Europa[2], noi trebuie să cităm un om ce a jucat oarecşare rolă în cea de pe urmă revoluție românească. Voim a vorbi de d. I. Eliad, poet îndestul de însemnat. În 1848, acest scriitor avea o foarte mare popularitate în România. Prin înmulțitele sale greşeli şi intrigi, el şi-a perdut deodată influința. Astăzi nu mai putem vedea în el decît partea cea rea a caracterului său; *ambițioasele sale pretenții îl fac ridicol.* Sprijinit prin oameni fără credit, el a reintrat în mijlocul mediocru din care ieşisă în urma polemicei ce se întărtase spre a fixa limba românească şi a curăți de cuvintele sale''[15].

În tot cazul, d. Eliad şi-a ales un rău seid[3] în persoana d-lui Rusu; căci trist serviciu i-a făcut prin publicarea acestei cărți. Norocire numai că ea este atît de rău scrisă, încît de la o a doua pagină pică din mîini; dar, şi picînd, ea totuşi împuțeşte mîinile.

---

[1] *negrele* — rufele murdare [n. ed.].

[2] *Confidences sur la Turquie*, par M. Destrilhes, Paris, 1855, p. 181.

[3] Aici în sens de *avocat, apărător* [n. ed.].

NOTE

Comentariu polemic publicat în ,,Steaoa Dunării'', II, 1856, nr. 13 (7 febr.), p. 52, sub semnătura : M. Arbure. *Asupra identității autorului (M. Arbure = M. Kogălniceanu), v. Dan Simonescu,* Opere ale lui M. Kogălniceanu necunoscute, *în ,,Studii'', XIX, 1966, nr. 5, p. 868—869. Cît priveşte pe acel N. Russo, căruia autorul îi reproşa cu ,,indignație''* şi *,,adîncă ofărire'' caracterul tendențios al prezentării unor mari personalități şi adularea evidentă a lui Eliade Rădulescu, s-a crezut că ar fi vorba chiar de acesta din urmă (cf. Cornelia Bodea,* Lupta pentru unire a revoluționarilor exilați de la 1848, *în* Studii privind Unirea Principatelor, *Bucureşti, 1960, p. 148). De fapt, autorul broşurii era N.B. Locusteanu, căruia chiar Eliade îi sugerase pseudonimul în discuție. ,,Îți dau numele acesta — îi scria la 20 iulie 1849, sub apelativul «frate Russo» — căci cîtă carte ştii ai învățat-o singur, ca şi Rousseau'' (Ion Heliade Rădulescu,* Scrisori şi acte, *Bucureşti, 1972, p. 78).*

[1] De atitudinea intrigantă, denigratoare a lui Eliade, Kogălniceanu avusese motiv să se plîngă şi mai înainte, căci la 12 aprilie 1845 el se vedea silit să-l prevină în acest sens pe I. Ghica, decis a nu mai suporta ,,bîrfiturile de anticameră'' şi a lua ,,condeiul publicității'' (M. Kogălniceanu, *Scrisori. Note de călătorie*, Bucureşti, 1967, p. 45—47).

[2] Asupra activității acestor cărturari în favoarea cauzei românești, vezi V. V. Haneș, *Formarea opiniunii franceze asura României în secolul al XIX-lea*, vol. I—II, București, 1930.

[3] Este formula aplicată nobilimii franceze în timpul Restaurației: condusă de sentimente revendicative, ea părea să nu fi învățat și să nu fi uitat nimic.

[4] *A. Viennet*, scriitor liberal, căruia Revoluția franceză i-a asigurat o mare vogă.

[5] Replică din Molière, citată cu aproximație.

[6] *Ștefan Golescu* (1809—1874); *Nicolae Golescu* (1810—1878); *Alexandru Golescu* (1819—1881).

[7] *Dumitru C. Brătianu* (1818—1892);

[8] *C. A. Rosetti* (1816—1886).

[9] *Ion Ghica* (1817—1897).

[10] *Gh. Magheru* (1802—1880).

[11] *Christian Tell* (1807—1884).

[12] *N. Bălcescu* (1819—1852).

[13] *I. Voinescu* II (1816—1855).

[14] *A. Nesselrode*, la data mențiunii cancelar al imperiului rus.

[15] Privitor la evoluția gîndirii lui Eliade Rădulescu, vezi Radu Tomoioagă, *Ion Eliade Rădulescu. Ideologia social-politică și filosofică*, București, 1971.

Autonomia principatelor române

Conferințele chemate de a da lumii pacea, iar principatelor o organizație mai stabilă, în orele aceste și-au și început marea lucrare[1]. Cel întâi punt ce reprezentanții Europii, în a cărora mîni stă astăzi soarta a cinci milioane de români, vor fi chemați a-l trata este următorul :

Principatele danubiene

,,Oborîrea desăvîrșită a protectoratului rusesc. Rusia nu va exercia nici un drit particular sau exclusiv de protecție ori de amestec în trebile din lăuntru ale principatelor danubiene.

Principatele își vor păstra privilegile și imunitățile sub suzeranitatea Porței, și sultanul, în împreună-înțelegere cu puterile contractante, va da încă acestor principate sau le va întări o organizație din lăuntru, potrivită cu trebuințele și dorințele populațiilor.

În înțelegere cu puterea suzerană, principatele vor adopta un sistem defensiv statornic, reclamat prin situația lor geografică ; nici o pedecă nu va putea fi opusă măsurilor straordinare de apărare ce ele ar fi chemate de a lua, spre a respinge orice atac străin. În schimb cu cetățile și pămînturile ocupate de armiile aliate, Rusia se primește la o îndreptare a hotarului ei cu Turcia europeană. Acest hotar, așa îndreptat într-un chip conform cu interesele generale, ar începe în prijma cetății Hotinului și apoi ar urma linia munților ce se întinde în direcția sud-est și ar ajunge în lacul Salcic''[2].

Acest punct recunoaște de cel întâi princip autonomia noastră din lăuntru. În mijlocul gingașelor împregiurări de față, este dar neapărat ca să arătăm pe ce este întemeiată această autonomie, paladiul naționalității noastre[3], și pre care astăzi Europa creștină voiește a o lua sub puternicul și mîntuitorul ei scut. Această autonomie este patrimoniul cel mai scump pre care l-am moștenit de la părinți ; ea este întâia condiție și temelie a vechilor noastre tratate încheiate cu Înalta Poartă și pre care glorioșii padișahi otomani, spre a ne servi de frumoasa expresie a lui Derviș-pașa[4], au avut de onoare și de glorie de a le păstra ș-a le consfinți prin strălucitele lor hatișerife.

Toată lumea, și străini și români, mai ales acum, fiind interesați de a cunoaște cu deplinătate aceste vechi și pentru noi pămîntenii mult prețuite tratate, ne socotim datori patriei noastre de a le publica în textul lor cel mai exact.

Ca moldoveni, vom începe cu tratatele Moldovei[5] și apoi vom veni și la acele ale Valahiei[6], deși aceste sînt închiate mai înainte decît ale noastre. Este știut că Ștefan cel Mare, după o domnie de jumătate de secul, prevăzînd că Moldova, obosită prin o luptă de un secul cu toate națiile megiașe, nu-și va putea păstra *desăvîrșita* sa independență, pe patul morții sale, în 2 iulie 1504, a conseliat pre fiiul său Bogdan vv. și pre reprezentanții țării, adunați împrejurul eroului Moldovei, ca din toate staturile vecine ce ne rîvnea patria să recunoască de preferință *supremația* Turciei, ca statul cel mai puternic și mai înțălept, zice vornicul Urechi, și carele înfățișa cele mai puține pericole pentru existența politică și națională a românilor, puind însă de condiție sfîntă și fiiului său și țării ca să nu cedeze nici unul din driturile jicnitoare independinții lor din lăuntru. „Iar dacă vi s-ar prescrie condiții rușinătoare, atunci mai bine muriți prin sabie decît să fiți privitorii împilării și ticăloșiei țării voastre. Dumnezeul părinților voștri însă se va îndura de lacrimile slugilor sale și va scula dintre voi pre cineva, carele va așeza iarăși pre urmașii voștri în libertatea și puterea de mai înainte"[1].

Aceste au fost cele de pe urmă cuvinte rostite de Ștefan vodă cel Mare și cel Sfînt, pre care Moldova pînă și astăzi, după *trii sute de ani*, îl venerează și-l plînge⁷⁾. Potrivit ultimii voințe a marelui erou, Bogdan vv. și cu țara „trimis-au, zice Urechi vornicul, la împărăția turcilor pe Tăutul logofătul cel mare, cu slujitori, pedestrime, dărăbani, de au dus *pescheșul* zece pungi de bani".

Iată și tratatul textual închiat în numele Moldaviei de Tăutul logofătul cu Înalta Poartă[2]:

„Art. 1. Împăratul cunoaște că Moldavia cu a sa bună priimire și fără vreo împotrivire făgăduiește supunere către imperiul otomanilor.

2. Nația moldovană se va bucura, ca și din vechi, de a ei libertate fără vreo supărare și fără să poată Poarta otomană să-i aducă vreo pedecă; legile, datinele, dreptățile și privilegiile acestui pămînt vor fi pentru totdeauna nevătămate.

3. Domnitorii vor întrebuința liber stăpînirea lor în țară ca și mai înainte, fără ca Poarta otomană să se poată amesteca în vreun chip de-a dreptul sau lăturalnic.

4. Poarta otomană asemine nu se va amesteca nici la un feliu de pricini sau judecăți particulare, ce aceste se vor hotărî de adunarea țării, fără ca Înalta Poartă să poată, lăturalnic sau de-a dreptul, la orice prileje, să facă vreo oprire.

5. Hotarele Moldaviei se vor păzi neatinse și întru toată integritatea lor.

6. Exercițiul religiei mohametane este oprit în toată Moldavia.

7. Nici un mohametan nu va ținea în Moldavia ca proprietate nici pămînt, nici casă, nici dugheană, nici va lăcui în țară, supt cuvînt de comerț, decît pe vremea prescrisă de domnitor.

8. Comerțul Moldaviei va fi liber pentru toate națiile comerciale, însă turcii vor avea preferință mai mult decît oricare altă nație pentru de a cumpăra producte din țară, pe care le vor negoția cu bună tocmeală,

---

[1] Vezi cuvîntul lui Ștefan cel Mare în istoria prințului Cantemir și în descrierea tabloului morții lui Ștefan vv. de Gheorghi Asachi.

[2] Textul acestui tratat este scos din cuvînt în cuvînt de pe vechea copie aflată în arhivele Varșaviei, unde s-au găsit de către boiarul Moldaviei F. Balș, șambelanul celui de pe urmă rege al Poloniei, Stanislav Poniatovski. Vezi „Arhiva românească", t. I, p. 103, și t. II, p. 351. Acest text s-a publicat mai întîi de Felix Colson, iar mai de curînd de d. Neigebauer în scrierea sa cea de pe urmă, chiar acum ieșită de sub tipar, partea a tria, p. 23. Vezi mai departe rubrica *Bibliografie*. Vezi asemine și în „Zimbrul" din anul contenit.

la Galaţi, Ismail şi Chilia, fără să poată a se înainta mai departe în lăuntrul ţărei, fără înadinsă voia domnitorului.

9. Titlul de neatîrnată se va păzi Moldaviei şi acest titlu se va însemna şi în toate scrierile ce Poarta otomană ar trimite domnitorului.

10. Turcii pre care îi va trimite Poarta cu scrisori către domnitor nu vor trece Dunărea, ce vor sta de cealaltă parte a rîului şi vor da plicurile lor la părcălabul de Galaţi, pentru ca el să le trimită domnitorului, înapoind răspunsurile la curierii trimişi de către Înalta Poartă.

11. Domnitorii naţiei moldovene se vor alege de către treptele ţărei şi se vor cunoaşte de către Poartă, fără să poată ea a se amesteca la alegere sau să facă vreo opunere ori să aducă cea mai mică greutate ori împedecare.

12. Ţara va fi ocrotită de către Turcia în toate întîmplările cînd naţia moldovană îi va cere sprijin şi apărare.

13. Pentru toate aceste folosuri nu va da ţara Porţii otomane decît un pescheş anual de patru mii bani roşii (galbeni)".

Ca dovadă că, prin legătura închiată de Bogdan vv. cu Înalta Poartă şi întărită din nou la sfîrşitul domniei lui Petru Rareş vv. în anul 1538, Moldova nu şi-au înstrăinat *independinţa*, sînt driturile de autonomie ce şi le-au păstrat în cele din lăutru şi tratatele politice şi de comerţiu ce au făcut cu puterile din afară. *Codex diplomaticus* al lui Dogiel, revista din Cracovia publicată de învăţatul profesor polon Mihal Wisniecki, ,,Analele ungureşti", sînt pline de legăturile închiate cu Polonia, Ungaria de domnii noştri, chiar după închinare, şi însuşi de către Bogdan vv. şi fiiul său Ştefăniţă vv.

Tratatele nepublicate încă sînt şi mai multe; ele se află mai ales în bibliotecile şi arhivele din Cracovia, Varşovia, Kiev, Radzivilovka (un castel al cneazului Radzivil de lîngă Camenieţa, cuprinzînd vechea arhivă a Moldaviei, dusă în Polonia de mitropolitul Dosoftei)[8], Pesta, Alba Regală etc. etc.

Legăturile politice şi comerciale ale Moldaviei nu s-au mărginit numai cu staturile vecine. Aşa la anul 1588, domnul Moldaviei, Petru Şchiopul, a închiat un tratat de comerţiu cu regina Angliei, marea Elisabeta, prin ambasadorul ei Hareborne[9].

Factul închiarei existinţii acestui tratat ni s-au dezvălit mai întăi prin o notiţie cuprinsă în *Manuel des consuls* par Militz. În vara trecută, eruditul român d. C. Hurmuzaki, în voiagiul său în Anglia, mergînd şi la Oxford, a găsit acolo vechea carte intitulată : *The principal navigation, voiages, trafiques and disscoveries of the english nation, made by sea or over land* etc., by Richard Haklvyt, master of artes and sometime student of Christ-Church în Oxford, London, 1598—1600, 4 volumes in folio[10].

Această scriere rară cuprinde chiar textul tratatului moldavo-englez. La faţa 289 şi 290, tomul II, cetim în latineşte şi englezeşte că, ,,în 3 august 1588, ambasadorul englez Viliam Hareborne, purcegînd din Constantinopole cu 30 persoane din suita şi familia sa, a trecut prin ţările : Tracia, care se numea Romania mare, Valahia şi Moldavia ; ajungînd în această ţară în cinci septemvrie, unde după recomandaţia sultanului a fost primit cu mare curtenie de către *Petru*[11], domnul ţării, de religie grecească, el a închiat cu domnul următorul tractat :

« Noi Petru, din graţia lui Dumnezeu principe al Valahiei şi al Moldaviei, facem cunoscut prin aceasta tuturora cărora se cuvine sau se va cuveni că am închiat acest tratat cu măritul domn Viliam Hareborne, ambasadorul prea strălucitei şi prea puternicei doamne, doamnei Elisaveta, din grația lui Dumnezeu regina Angliei, Franției și Iberniei (Irlandei), pe lîngă serenisimul și potentisimul împărat al turcilor, în modul următor: adică că de astăzi înainte sudeții și toți neguțitorii serenității sale să aibă voie de a petrece și a umbla prin țara noastră, de a neguțitori, de a vinde și a încheia contracte, ba încă și a întreprinde și a face toate cîte le cere societatea și folosul comerțului și al vieței omenești, fără cea mai mică contrazicere sau împedecare; fără însă a se călca dreptul nostru de a lua vamă, adică ca de la fiecare lucru în preț de una sută galbeni să ni deie trei. Aceasta întărim prin acest așezămînt. Spre mai tare credință am pus sigilul nostru. Datu-s-au în castrele noastre, în 27 ale lunei august, anul domnului 1588»[1].

Închietorul acestui tratat, Petru Șchiopu vv., a domnit în Moldova, de trei ori, și anume: I, de la 1574 la 1577; II, 1578 pîn la 1580 și a III de la 1584—1591.

Istoria și Moldavia întreagă au păstrat neuitat numele acestui domn și-l citează cu recunoștință pentru curagiul ce a arătat întru apărarea autonomiei țării, întocmai după tratatul închiat de către Bogdan v. v.

„În anul 1591, zice renumitul scriitor Engel[12)], sultanul Murat și marele său vezir Ferhat au fost pretins de la Petru vv. sporire de tribut, și anume 15 000 galbeni. Domnul însă a preferat să-și lasă tronul princiar decît să se unească cu această propunere, spre dezonoarea sa și impilarea țării și a domniei".

Asămine și vornicul Urechi ne descrie această scenă, într-un stil demn de pana unui Tucidid sau a unui Michelet (*Letopisițile Moldaviei*, t. I, p. 204)[13)].

---

[1] Noi reproducem și textul latin:

„Petrus, Dei gratia princeps Valachiae et Moldaviae, significamus praesentibus, universis et singulis, quorum interest ac intererit, quod cum magnifico domino Guilielmo Hareborne, oratore serenissimae, ac potentissimae dominae, dominae Elisabethae Dei gratia Angliae, Franciae, ac Hiberniae Reginae, apud serenissimum ac potentissimum Turcarum Imperatorem hanc constitutionem fecerimus: Nimirum ut dehinc suae serenitatis subditis, omnibusaque mercatoribus integrum sit, hic in provincia nostra commorandi, conversandi, vendendi, contrahendique imo omnia exercendi, quae mercaturae ac vitae humanae societas ususque requirit, sine nulla alicuius contradictione, aut inhibitione; salvo ac integro tamen jure Telonii nostri; hoc est, ut a singulis rebus centum ducatorum pretii, tres numerent. Quod ratum ac firmum constitutione nostra habesi volumus. In cujus rei firmius testimonium, sigillum nostrum appressum est. Actum in castris die 27 mensis Augusti, anno Domini, 1588".

NOTE

Articol publicat în „Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 14 (9 febr.), p. 53—54; nr. 15 (14 febr.), p. 58, spre a fundamenta en historien *dreptul principatelor române la autonomie, invocînd argumentele pe care le utilizase anterior în* Dorințele partidei naționale *(1848).*

Partea I a articolului a fost publicată ca editorial, sub titlul: Iașii, 9 fevruari. *Cealaltă, sub titlul reținut în această ediție. Autorul își dezvăluie singur identitatea, sub inițiale, în* Răspuns „Zimbrului" *(„Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 15, p. 57—58).*

1) Este vorba de Conferința de la Paris, deschisă la 13/25 februarie 1856, în urma războiului Crimeii, conferință care la 18/30 martie stipula înlăturarea protectoratului rusesc din principate, menținînd suzeranitatea otomană și punîndu-le sub garanția marilor puteri: Franța, Anglia, Austria, Rusia, Turcia, Prusia, Regatul Sardiniei. S-a hotărît, de asemenea, convocarea de adunări (divanuri) ad-hoc, care să se rostească asupra organizării viitoare a celor două

ţări, potrivit dorinţelor exprimate de popor. Se asigura, totodată, libertatea navigaţiei pe Dunăre şi neutralitatea Mării Negre şi retrocedarea către Moldova a judeţelor Bolgrad, Cahul şi Ismail din sudul Basarabiei.

[2] Lacul Salcic, consemnat cartografic şi sub numele de *Salic*.

[3] Expresie folosită şi în *Dorinţele partidei naţionale*, spre a defini, acolo, Unirea principatelor.

[4] *Derviş paşa*, om politic şi diplomat turc, la data menţiunii comisar al Înaltei Porţi în principate.

[5] Privitor la presupusele tratate dintre Moldova şi Poarta otomană, vezi Constantin Giurescu, *Capitulaţiile Moldovei cu Poarta otomană*, Bucureşti, 1903.

[6] Cf. Ştefan Ştefănescu, *Ţara Românească de la Basarab I, „întemeietorul", pînă la Mihai Viteazul*, Bucureşti, 1970, p. 103—140. Se afirmă că, deşi aceste capitulaţii sînt, documentaristic vorbind , o invenţie a partidei naţionale, spre finele secolului al XVIII-lea, la redactarea lor autorii au pornit de la „stări de lucruri reale, pe care tradiţia istorică le-a păstrat, transmis şi uneori completat cu elemente specifice, proprii unor anumite perioade, dar că la bază există un fond istoric real, cert" (*ibidem*, p. 117).

[7] Kogălniceanu însuşi apelează în mai multe rînduri la acest „testament", pe care îl adaugă *manu propria* la cuvîntarea lui Melchisedec *Jertfă pentru Unirea principatelor* („Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 33, p. 129—32). Vezi ms. autograf în BAR, Arhiva Kogălniceanu, XI, ms. 11, f. 241.

[8] La aceste arhive Kogălniceanu avea să se refere în mai multe rînduri, insistînd pentru cercetarea lor sistematică, pentru recuperarea documentelor cancelariei domneşti şi îndeosebi a „tratatelor". Vezi „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. V, 1882 — 1883, p. 7; t. VIII, 1885 — 1886, p. 177.

[9] William Hareborne.

[10] Asupra împrejurărilor, vezi Ovidiu Papadima, *Mihail Kogălniceanu şi Unirea ţărilor române*, în „Studii şi cercetări de istorie literară şi folclor", VII, 1958, nr. 3 — 4, p. 401—429.

[11] Petru Şchiopul.

[12] J. Chr. Engel, *Geschichte der Moldau*, 1804, erste Abteilung, p. 233.

[13] Urmarea anunţată la finele acestei părţi n-a mai apărut.

Răspuns „Zimbrului”

„Zimbrul” din 11 fevrarie, reproducînd articolul nostru despre *autonomia principatelor* [1)], sprijină :

1. Că tratatul ce se citează ca închiat de logofătul Tăutul cu Înalta Poartă [2)] ar fi în altă cuprindere cu mult mai favoritoare Moldaviei decît acel reprodus de noi.

2. Că acest tratat, reprodus în foiletonul „Zimbrului” n[r].1 al anului contenit, se află trecut şi la faţa 349 a „Arhivei româneşti”, t. II.

3. Că noi am răsturnat timpurile, puind tratatul încheiat în suta a şeptesprezecea în locul celui de la 1511, tipărit chiar în „Arhiva” noastră.

4. În sfîrşit, că, spre a încredinţia de această smintă [1], n-avem decît să cetim încă o dată întregul articol din „Arhiva” al lui Neculai Costin, *Trataturile vechi ce a avut Moldova cu Poarta* [3)], şi atunce în curînd vom rectifica o aşa greşeală, ca să nu se aducă confuzie.

Aceste sînt cuvintele „Zimbrului”. Ne pare rău, *foarte rău* (şi fiecare cetitor va înţelege pentru ce) [4)] că „Zimbrul” ne sileşte, *mai ales acum*, să intrăm în discuţie cu el despre mai multa sau mai puţina autenticitate a textului tratatului închiat de către Moldova cu Înalta Poartă. Numai dar fără de voia noastră sîntem siliţi a-i răspunde; răspunsul nostru însă va fi cît se poate mai mărginit şi numai spre a dovedi că nu noi am voit a aduce în confuzie pre cetitori; şi dar zicem :

1. Că chestia nu este de a cita pre tratatul cu cuprinderea cea mai *folositoare* Moldaviei, ci pre acela a căruia cuprindere este cea mai *autentică* [5)], lăsînd a zice că noi nu ştim că textul citat de „Zimbrul” să aibă *quant au fond* [2] o aşa de mare deosebire sau că ar fi cel mai folositor. Dovadă *articolul zece din el* [6)].

2. În adevăr, tratatul reprodus de foiletonul „Zimbrului”, n[r]. 1 anul trecut, este scos din „Arhiva românească”, t. II, p. 349. Însă prin aceasta nu va să zică că acel tratat s-a sprijinit de către noi ca cel *autentic*. Dimpotrivă, urmînd consiliului dat de „Zimbrul”, noi am cetit tot articolul din „Arhiva” şi am găsit observaţia ce noi am făcut subt însuşi acel text, p. 351, adecă :

„Tractatul închiat la 1512 (sau mai bine zicînd 1511) între Înalta Poartă otomană şi Moldova, care în anii trecuţi s-a publicat în « Courier français » şi în alte jurnaluri străine, precum şi în « Gazeta de Transilvania », s-a scos din nişte fragmente istorice de care s-a pomenit în « Arhiva românească », t. I, p. 103, scrise de către șambelanul Balș, ce zice că a luat copia acelui tratat din arhivele Varșoviei, în vreme cînd se afla pe lîngă Stanislav Poniatovski, cel de pe urmă rigă al Poloniei”.

---

[1] *smintă*, în sens de abatere, sminteală [n. ed.].

[2] *quant au fond*, în ceea ce priveşte fondul (fr.) [n. ed.].

3. Prin urmare, de atunce am făcut rezervele noastre. Cînd dar am fost chemați de a cita, *de-a dreptul noi*, textul tratatului, negreșit că am trebuit să alegem pre acel care mi se părea mai *autentic*.

4. Cauza pentru care n-am dat preferință textului citat de N. Costin o găsim în însuși articolul pre care „Zimbrul” ne-a îndemnat să-l mai recitim. Iată ce zice N. Costin, p. 351 a „Arhivei” : „Aceste ponturi au fost foarte păzite pînă în vremea vestitului crai leșesc Ioan Sobieski, carele la anul 1685, întorcîndu-se de la o bătălie ce avusese cu tătarii și trecînd prin Iași, a cerut să le vază și, aprins fiind de o ură nespusă ce avea asupra turcilor, a poruncit ca să se arză în mijlocul tîrgului, zicînd : cum că Moldova nu va avea mai multă trebuință de acest hatîrșerif bun de nimică, prin războaiele ce cîștiga creștinii asupra turcilor, și cum că leșii era prea de ajuns a o apăra de dînșii”. Și ca dovadă că N. Costin n-a avut înaintea ochilor săi acel hatișerif este că tot el, în notă, adauge :

„Acest hatișerif, de ar fi cu putință moldovenii a cerceta condicile Porții turcești, l-ar găsi neapărat”.

5. Așadar, N. Costin singur recunoscînd că el n-a avut dinaintea ochilor săi hatișeriful ars de Sobieski în piața publică, și chiar adnotațiile sale puse lîngă fiecare punt dovedind că el întemeindu-se pe experiința istoriei s-a încercat numai de a reconstitua un text *artificial*, noi întocmai cum a făcut și Colson [7] și Neigebauer [8] și articolul publicat în „Vanderer” din anul trecut [9] : *dacă principatele au drit de a fi reprezentate la conferințe*, am trebuit să alergăm la izvoare mai sigure, spre a găsi textul cel adevărat al tratatului? Și care izvoare au putut fi mai sigure, *după arhiva Turciei*, decît arhivele Poloniei, țara cea mai interesată pe atunce de a cunoaște legăturile Moldaviei închiate cu Înalta Poartă? Sprijinim dar cu atîta mai mult că tratatul publicat de noi este cel mai *autentic*, cu cît textul său este în mare acord cu toți analiștii [10] unguri, poloni și însuși turci.

Această întîmpinare ne vedem silit de a o face, nu ca să facem dovadă de o falsă erudiție, ci numai ca să nu lăsăm confuzie într-o chestie atît de importantă. Dar, sfîrșind, o repetăm încă o dată, ne pare rău că „Zimbrul” a ridicat o asămine chestie, cu totul făr' de timp, cu atîta mai mult că, afară de redacție și oarecare punturi cu totul secundare, fondul și la un text și la altul este tot același, adecă : că principatele recunoscînd supremația Înaltei Porți *nu și-au înstrăinat autonomia* [11].

NOTE

Articol polemic, subscris M.K. *și publicat în „Steaoa Dunării”, II, 1856, nr. 15 (14 febr.), p. 57—58, în chip de replică la observația făcută de redactorul „Zimbrului” (11 febr. 1856), cu ocazia reproducerii unor documente privitoare la autonomia principatelor. Istoric militant, Kogălniceanu proclamă din nou prioritatea veracității în raport cu comandamentele politice.*

[1] Articolul despre autonomia principatelor fusese publicat în „Steaoa Dunării”, II, 1856, nr. 14, p. 53—54; nr. 15, p. 58.

[2] Presupusul tratat se consideră a fi încheiat la 1511 sau 1513 (Ștefan Ștefănescu, *Țara Românească de la Basarab I ...*, București, 1970, p. 106). Unii autori îl considera ca datînd din 1512. În afară de coloanele „Zimbrului”, unde se reproducea versiunea dată chiar de Kogălniceanu în „Arhiva românească” (II, 1845, p. 349—351), textul a mai fost publicat

în ,,Gazeta Transilvaniei" (28 ian. 1840), în ,,Courrier français" (22 nov. 1839) şi în ,,alte jurnaluri străine" (cf. ,,Arhiva românească", II, p. 351, nota).

[3] *Tractaturile vechi ce au avut Moldova cu Poarta otomanicească,* în ,,Arhiva românească", II, 1845, p. 347–364.

[4] O polemică privitoare la ,,capitulaţii" nu era deloc oportună, căci putea oferi argumente adversarilor Unirii.

[5] Pasajul merită a fi subliniat, căci indică la Kogălniceanu o conştiinţă critică profesională care îl situa deasupra multor contemporani.

[6] Articolul 10 din amintitul tratat se referea la obligaţia domnului Moldovei de a participa cu oştile sale la războaiele sultanului.

[7] Felix Colson publicase textul în ,,Le National" (1839).

[8] I. F. Neigebaur, *Die Donau-Fürstenthümer*, Breslau, 1854 – 1856.

[9] La publicaţia ,,Wanderer", care a păstrat o poziţie ostilă faţă de problema română, Kogălniceanu se va referi şi în viitor. Vezi ,,Adunarea naţională", I, 1869, nr. 19 (13 iul.), p. 1 ; ,,Românul", 25 mai 1869, p. 349; 12 iul. 1869, p. 497–498.

[10] Se referea, desigur, la Kromer, Istvanfy, Strikowski, citaţi în acelaşi sens şi în ,,Arhiva românească" (II, 1845, p. 347).

[11] Este şi punctul de vedere la care a ajuns şi istoriografia de mai tîrziu, chiar dacă îndoiala asupra autenticităţii textelor n-a putut fi eliminată, sesizîndu-se concordanţa ce există între faptele sigure şi tradiţia istorică legată de aceste ,,capitulaţii" (cf. Şt. Ştefănescu, *op. cit.*, p. 714).

Manuscriptul lui Huru, cancelarul lui Dragoş vodă

O scriere nu de mult descoperită şi acum dată la lumină, asupra vechimilor statului romînesc din Moldova, este, de bună samă, de cel mai mare interes în împrejurările de acum. Un **fragment istoric** în care este zugrăvită în vii coloare starea romînilor din Moldova înainte de înfiinţarea domniei moldovene, precum şi însuşi firea împrejurărilor ce au adus acel aşezămînt politic, era a fi, fără toată îndoiala, objetul curiozităţii publicului nostru literar. Dar încă cînd un aşa document se zice că este traducere romănească din zilele lui Ştefan cel Mare, de vel spătarul Clănău, de pe un manuscript original compus în latineşte de însuşi secretarul celui dintăi domn moldovan, atunci interesul istoric şi literar trebuie să fie cu atît mai mare cu cît literatura noastră istorică nu are încă în magazinile ei nici un document original mai vechi, mai complet, asupra originelor noastre naţionale. „Izvodul de a moşiei noastre rîndul, cum ea se ţinu şi hălădui după ce împărăţia noastră cea mare din Roma se desvînă şi nu mai putu apăra Dachia, scris de Huru, marele cancelar a lui Dragoş vodă, dupre cum şi el îl află scriptu din zile bătrîne de către Arbure campodux", este, întru adevăr, în ochii noştri, o comoară nestimată despre cele mai vechi şi necunoscute timpuri ale istoriei noastre. Oricît de întemeiete ar fi îndoielile noastre asupra autenticităţei unui asemine însemnătoare scrieri, ea totuşi va fi privită acum de cei mai mulţi ca o producere literară de cel mai mare interes. *Se non è vero, è ben trovato*, zice italianul. Deşi lucrul nu este încă chiar adeverit, noi zicem însă că este bine nimerit. Acum, cînd însuşi m[ăria]-sa Gr. Ghica vodă a socotit de cuviinţă a recomanda acest document unei comisii speciale, compusă de bărbaţi[1] „carii prin ocupaţii literare şi arheologice au cunoştinţi trebuitoare spre a-l cerceta cu pătrundere", acum publicul întreg este aprins de curiozitatea de a şti ceea ce trebuieşte să creadă şi cît folos poate să tragă din cetirea şi răscetirea scrierei cancelarului lui Dragoş vodă. Noi ştim că vreo cinci ani mai înainte d[umnealui] vel spătarul Constantin Sion spunea că are în păstrarea sa un „document vechi" ce a fost scris dintăi latineşte; ştim de asemine cu cîtă patriotică simţire d[umnealui] hatmanul Iordachi Costachi a căutat de a-l da la lumină, îndată ce a aflat de dînsul; ştim setea cea mare ce este acum la noi de a cunoaşte bine ceea ce am fost odată, pentru ca aşa să putem pătrunde ce am putea fi încă; şi, dar, socotim că rostim aice dorinţa publicului întreg zicînd că cu cît mai curînd se va publica rezultatul lucrărilor comisiei mai sus numite, cu atît mai mare va fi recunoştinţa tuturora pentru gîndirea patriotică ce a dictat asemine cercetare. Iată publicat aice şi domnescul ofis prin care se rînduieşte comisia „arheologică-literară" mai sus numită. Am vrea să-l luăm după „Gazeta de Moldavia", ca una ce ea pune înaintea ordonaţei domneşti o mai bună introducere decît „Zimbrul", însă „Zimbrul" cuprinde textul întreg, renvestit de contrasemnătura secretarului de stat, cînd „Gazeta de Moldavia" ne spune numai atîta mai mult: că, „spre a se constata autenticitatea documentului mai sus zis", preaî[nălţatul] domn a numit comisia specială, „asupra propunerei d-sale postelnicului G. Asachi", şi că ofisul domnesc s-a adresat membrilor comisiei.

---

[1] Dd-lor vel vornicii: A. Donici, C. Hurmuzaki; vel postelnicul G. Asachi; vel agii A. T. Laurian, D. Bojinca, T. Codrescu; vel spatarul G. Seulescu; dr. S. Bărnuţiu şi d-lui colonelul M. Kogălniceanu.

Iar în „Zimbru" cetim aşa:

„Noi publicăm textul ofisului domnesc cu nr. 38 din 7 iunie, prin care se numeşte o comisie spre a cerceta manuscriptul fragmentului din 1495, reprodus şi de noi în foiletonul „Zimbrului" nr. 11 şi 12, a căria rezultat îl vom împărtăşi la timpul său publicului.

Onorat d-sale aga Teodor Codrescu 1).

Fragmentul istoric ce poartă data anului 1495, carile de curînd prin tipariu s-a dat la lumină, a ţintit şi a noastră luare-aminte, prin descrierea de oarecare evenimente, drituri politice, administrative şi notiţii, complectînd o parte în deşărtul istoriei patriei. Fragmentul formează încă şi un document filologic în vechea limbă română, încît poate contribui a arunca o nouă lumină asupra unor materii atît de puţin exploatate. Drept care am socotit de cuviinţă a recomanda acest fragment d-voastre, carii prin ocupaţii literare şi arheologice aveţi cunoştinţi trebuitoare de a-l cerceta cu pătrundere, ca după aceasta învrednicind să se poată adopta ca un document autentic şi a se înregistra ca o parte a istoriei patriei, pentru a căruia lămurire prin al dv. zel luminat veţi adăogi un serviciu important; încunoştiinţîndu-vă totodată că această lucrare aveţi a o face în unire cu d-lor: vornicul Alecu Donici, vornicul Costachi Hurmuzaki, colonelul Mihai Kogălniceanu, postelnicul Gheorghe Asachi, aga Triboniu Laurian 2), aga D. Bojinca, spatariul Gheorghe Săulescu şi d-nul Simion Bărnuţiu".

Subscriitura Î. S. [1] L. P. [2]
Secretarul statului: I. Ghica 3).

---

[1] Înălţimii-sale [n.ed.]
[2] Locul peceţii [n. ed.]

NOTE

Articol publicat în „Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 35 (19 iun.), p. 137—138, cu ocazia constituirii de către Gr. A. Ghica vv. a unei comisii de examinare a autenticităţii „cronicii lui Huru": text curios, datat 1495, ca o traducere făcută în vremea lui Ştefan cel Mare de către vel spătarul Petrea Clanău, după originalul latinesc al cancelarului lui Dragoş vodă, şi tipărit cu cheltuiala hatmanului Iordachi Costachi. Manuscrisul, în privinţa căruia Constantin Sion, autorul Arhondologiei Moldovei, *îi vorbise cu „vreo cinci ani mai înainte", a atras şi atenţia lui Kogălniceanu, care a ţinut să-l comenteze pentru marele public, nu fără a-şi declara îndoielile în privinţa autenticităţii. Opera i se părea însă importantă din punct de vedere literar, ca document de istorie culturală. „Si non è vero, è ben trovato", conchidea istoricul. Domnitorul Moldovei, Gr.A. Ghica, al cărui interes pentru istorie era notoriu (prin grija lui se tipărise la 1853 cronica lui Şincai), a convocat* *îndată, la 7 iunie 1856, o comisie alcătuită din Al. Donici, C. Hurmuzaki, M. Kogălniceanu, G. Asachi, A.T. Laurian, D. Bojinca, Gh. Săulescu, S. Bărnuțiu, T. Codrescu, spre a examina lucrarea, însă membrii comisiei n-au putut cădea de acord, se pare, asupra unei concluzii acceptabile pentru toți (cf. R. Rosetti,* Despre cenzura în Moldova, *IV, în „Analele Academiei Române", Mem. secț. ist., s. II, t. XXX, 1907, p. 54*; *Constantin Turcu,* O comisie istorică din 1856, *în „Cuget moldovenesc", XII, 1943, nr. 5—7, p. 135—136). Asachi va continua să creadă în autenticitatea „cronicii", alături de Melchisedec și chiar de Xenopol („Convorbiri literare", IV, 1871, p. 380), în timp ce B.P. Hasdeu și Gr. Tocilescu o declarau numaidecît fals patriotic. Ultimul a și întreprins o analiză a acesteia* (Studie critice asupra cronicelor române, *în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie", II, 1885, vol. IV, p. 464 sqq.), dovedind, ca și T. Cipariu, S.Bărnuțiu, Al. Philippide („Convorbiri literare", XVI, 1882—1883, p. 245—258), neautenticitatea ei. Un „grosolan falsificat", așa va rămîne, după formula lui N. Iorga* (Istoria literaturii române, veacul XIX, *vol. III, București, 1908, p. 117), noul demers mistificator al Sioneștilor, la care paharnicul arhondolog și făcea apel* (Arhondologia Moldovei, ed. *Rodica Rotaru, București, 1973, p. 19—20).*

[1] *Teodor Codrescu* se impusese în ultimii ani prin colecția de documente „Uricariul", din care tipărise deja cîteva volume.

[2] *August Treboniu Laurian,* la data mențiunii inspector al școlilor din Moldova.

[3] *Ion Ghica,* fiul omonim al scriitorului.

Notiții bibliografice
[„Steaoa Dunării”]

[1]
[*Les Roumains* de Edgar Quinet]

„La Revue des deux mondes”, revista cea mai însemnată din Francia, a publicat în numerile sale din 15 ianuarie și 1 mart o compunere1) a unui mare autor, a unui mare filosof al Franciei, care prin însoțirea sa cu o nobilă și demnă moldovancă s-a făcut cetățean al României2). Acest bărbat însemnat este Edgar Quinet și scrierea sa poartă numele poporului nostru : *Les Roumains*, românii.

Compunerea aceasta este pagina cea mai sublimă ce s-a scris vreodată despre țara și nația noastră. Fără a fi vizitat vreodată principatele, numai prin studierea istoriei, a literaturei și a instituțiilor noastre, numai prin descrierile ce despre oamenii și lucrurile noastre i-a făcut nobila sa soție, numai prin puterea geniului său, d. Edgar Quinet a ajuns a ne cunoaște mai bine decît ne cunoaștem însuși noi. La fiecare linie se simțește că vorbește o inimă călduroasă, un spirit înalt, amicul omenirii și a libertății. Toate laudele ce am putea face despre această scriere — care în timpul de față este pledoierul (apărarea) cel mai energic al românilor înaintea Congresului3) — ar fi slabe și palide pe lîngă meritul intrinsec al însuși compunerii. Trebuie cetit însuși textul, spre a se înțelege ce puternic avocat, ce mare apărător a cauzei noastre am dobîndit în domnul Quinet4). Fie pana sa binecuvîntată și aceia ce l-au îndemnat de a scrie !

Coloanele noastre sînt prea mici spre a putea reproduce această puternică apărare a unei nații nenorocite înaintea tribunalului Europii. „Gazeta de Moldavia”, care întru aceasta are un drept de preferință de a împărtăși românilor scrierile marelui filosof, ne-a făgăduit o traducere. Deie-ne-o în curînd ; românii ce nu pot ceti textul francez o așteaptă cu frigurile nerăbdării. Cît pentru noi, spre a da abonaților noștri, cum am zice, *un înainte-gust* despre frumoasele pagine, în numărul viitor le vom comunica estractul privitor la îmbunătățirea soartei acei clase numeroase care formează temelia nației noastre : muncitorii de pămînt.

[2]
[*Calendar istoric*5) de G. Asachi]

D. Gheorghi Asachi a avut o potrivită idee. A publicat un interesant tablou intitulat : *Calendar istoric pentru românii din principatele dunărene.*

În capul acestui tablou vedem iubita și scumpa *marcă românească* cum ar fi cînd principatele s-ar vedea reunite : *vechiul bour* lîngă *vulturul roman* [6].

Calendarul, ca într-o panoramă, ne arată tot lungul, durerosul, dar și gloriosul trecut al românilor. În depărtarea orizontului se vede Roma, muma patrie, și coloana lui Traian, pe care pînă astăzi este scrisă în litere de bronz istoria cucerirei Daciei și a transplantării în ea a strămoșilor noștri. De amîndouă părțile calendarului este deplina cronologie a domnitorilor a fiecăruia principat, și pe două coloane gotice, alăturea cu listele cronologice, sînt pe scuturi însemnate faptele cele mai strălucite sau mai dureroase din domniile lor. Pe piedestale sînt statuele vechilor eroi ai României, Dragoș, Bogdan și Radu Negru, Ștefan cel Mare și Mihai cel Viteaz, nume scumpe și cărora le datorim dacă astăzi mai sîntem ceva. În fața porții castelului istoriei române sînt adunați în grupe românii tutulor secolilor, în porturi dupre împrejurările timpurilor, preschimbați în scoarță străină, însă, precum zice prea nimerit autorul, cu miezul curat român.

Ideea acestui calendar — care lasă în urma sa toate *calendarele* și *cazaniile* ce pe anul 1856 ne-au produs teascurile din toate țările românești — este bine cugetată și bine executată. Noi felicităm pre d. Asachi și pentru una și pentru alta; căci ne-au dat nu numai un calendar efemer, ci un tablou național, a căruia merit va ținea mai mult decît un an ! [7].

[3]

[*Mémoires pour servir à l'histoire de la Roumanie* de Cezar Bolliac]

Avem dinaintea noastră numărul întîi a unei colecții franceze [8], ce se publică în Paris de cătră d. Cezar Bolliac, sub titlul de : *Mémoires pour servir à l'histoire de la Roumanie.* Numărul de față, care chiar de curînd a ieșit de sub presă, cuprinde *topografia* României, adecă a tutulor țărilor românești, și anume : Valahia, Moldova, Besarabia, Bucovina, Transilvania, Maramureșul, țara Crișului și Timișoara.

Celelalte numere ce au a ieși de acum, în număr de șepte, vor cuprinde origina, arheologia, numismatica, istoria românilor, revoluția din 1848, limba, literatura, statistica și chestii politice și sociale ale României.

Această publicație, pre care dorim să o vedem adusă la bun sfîrșit, este o întreprindere patriotică și sub acest punct de privire o aplaudăm din inimă. Marea noastră nenorocire este că țările noastre sînt încă puțin cunoscute : tot ce se va întreprinde pentru a deprinde pe străini cu istoria, cu împrejurările, cu importanța și mijloacele mari ale patriei noastre va fi pururea o faptă patriotică și bine văzută în ochii nației românești. Un lucru singur am dori, ca meritul unei asemine frumoase și folositoare întreprinderi să nu fie împuținat prin comunicare de idei greșite și mai ales de facturi neexacte ; în această privire ni se pare că d. Bolliac nu și-a studiat bine sujetul ; cel puțin partea scrierii ce tratează despre Moldova nu vădește o mare cunoștință despre topografia, geologia, orografia etc. ale acestui principat. Aceasta este un mare defect, de care sperăm că în viitoarele memuare d. Bolliac va ști a se feri.

[4]

[*Diplomaţia şi naţionalitatea* de Grigore B. Gănescu]

„Independinţa belgică" [9] ne anunţă o nouă scriere în limba franceză a d-lui Gănescu [10], publicist român, cunoscut prin un uvragiu al său de mai înainte despre Valahia [11]. Această a doua a sa lucrare este intitulată : *Diplomaţia şi naţionalitatea.* „Independenţa" asigură că acest uvragiu, scuturat de orice prejudeţ, se mărgineşte în studii de filosofie şi de istorie, la care autorul s-au dedat de mult timp. Noi dorim din tot sufletul ca oroscopul jurnalului belgic să se împlinească. Întîia scriere, deşi cuprinzînd mai multe frumoase pagine, începusă cu principii, dar sfîrşisă cu *o slabă personalitate.* Domnul Gănescu privea mîntuirea principatelor în unirea lor ... sub sceptrul bizantin al principelui Iancu Cantacuzino din Bucureşti (!) [12].

NOTE

Dări de seamă publicate în „Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 23 (3 mart.), p. 92.

[1] „Compunerea" *Les Roumains* a apărut şi în broşură, sub acelaşi titlu (Paris, 1856), fiind tradusă ulterior şi în limba română. A fost una dintre cele mai calde şi mai autorizate pledoarii în favoarea Unirii principatelor. Kogălniceanu promitea să reproducă fragmentul relativ la soarta „muncitorilor de pămînt", în care vedea „temelia naţiei noastre".

[2] *Edgar Quinet* (1803—1875), istoric, poet şi filosof francez, profesor la Collège de France şi unul dintre cei mai fervenţi filoromâni, căsătorit cu Hermiona Asachi, fiica scriitorului. Pentru serviciile aduse cauzei naţionale, i s-a acordat cetăţenia română, iar mai apoi a fost ales membru de onoare al Academiei (1867). La autoritatea lui apela Kogălniceanu spre a demonstra că „limba este cel întîi semn şi condiţie a omogenităţii unei naţii" şi că prin urmare românii nu puteau fi socotiţi un popor „amestecat", cum se pretindea în ziarul „Nordul" (vezi „Steaoa Dunării", II, 1856, nr. 34, p. 123). La 16 dec. 1856, el îi şi mulţumea direct, prin scrisoare, pentru articolele publicate în „Revue des deux mondes" (BAR, Corespondenţă, inv. 97 538 ; *Acte şi documente privitoare la renaşterea României,* III, Bucureşti, 1889, p. 982—983), iar mai tîrziu, la 30 mai 1874, va pleda în parlament pentru acordarea unei pensii Hermionei Asachi şi bătrînului ei soţ, care în anul următor avea să se şi stingă („Monitorul oficial", 1874, nr. 144, p. 919).

[3] Congresul se va întruni abia la 10/22 mai 1858.

[4] Asupra activităţii lui Quinet pe acest tărîm, vezi Jean Breazu, *Edgar Quinet et les Roumains,* Paris, 1828 (extras din „Mélanges de l'École roumain en France", VI, 1927, p. 183 sqq.).

[5] *Calendarul istoric* pe care îl comentează Kogălniceanu a apărut la Iaşi, în 1856. Asachi e însă şi iniţiatorul acestui gen de tipărituri în Moldova. Cf. Mircea Tomescu, *Calendarele româneşti, 1733—1830,* Bucureşti, 1957.

[6] Împrejurarea, ca şi atîtea altele mai vechi, recomandă o mai nuanţată interpretare a atitudinii politice a lui Asachi, care înţelegea să-şi pună cunoştinţele de heraldist şi de litograf în serviciul cauzei naţionale.

[7] Tot astfel îl felicitase Kogălniceanu şi pentru *Descrierea istorică a tabloului ce înfăţoşază pe Alexandru cel Bun, domnul Moldovei, cînd au primit coroana şi hlamida de la ambasadorii împăratului Ioan Paleologul II* („Dacia literară", 1840, p. 102—108).

[8] Proiect grandios, depăşind puterile şi competenţa autorului. A şi fost abandonat, ca atîtea din proiectele sale. Critica lui Kogălniceanu era perfect justificată, ca şi sublinierea meritului de a fi difuzat astfel, în Apus, problemele istoriei româneşti. În afară de amintita serie de „memorii", Bolliac a publicat şi *Choix de lettres et mémoires sur la question roumaine* (Paris, 1856).

[9] „Indépendance belge", publicaţie filoromână ce apărea la Bruxelles. Kogălniceanu a reprodus adesea în „Steaoa Dunării" fragmente din coloanele acesteia.

[10] *Grigore B. Gănescu* (1809 — 1882), publicist român, fost profesor de istorie la colegiul Sf. Sava, apoi redactor la ziarul „Courrier de dimanche" (Paris), a cărui atitudine antinapoleoniană i-a adus exilul, dar şi, după războiul franco-prusac, naturalizarea (L. Predescu,

Enciclopedia „Cugetarea", p. 340). Lucrarea *Diplomatie et nationalité* fusese anunţată de ziarul parizian „La Presse" (12 martie 1856), iar în ţară de „Zimbrul" (IV, 1856, nr. 55, p. 2), „Steaoa Dunării" (II, 1856, nr. 23, p. 92) şi „Gazeta Transilvaniei" (XIX, 1856, p. 96). La ziarul editat de Gr. Gănescu, „Steaoa Dunării" se va referi şi mai tîrziu (III, 1858, nr. 78, p. 310 — 311), ca şi „Românul" lui C. A. Rosetti (II, 1858, nr. 96, p. 279) ori „Naţionalul" (I, 1858, p. 402).

[11] Titlul lucrării anterioare a lui Gr. Gănescu : *La Valachie depuis 1830*, Bruxelles, 1855.

[12] *Ioan C. Cantacuzino*, boier muntean, candidat la tronul Ţării Româneşti în 1859, viitor ministru conservator (*Istoria României*, IV, 1964, p. 306—357, 523, 532).

Comunicări şi alocuţii făcute la Academia Română

[Despre antichităţile din Dobrogea]1)

[Antichităţile dobrogene cuprind] [1] patru civilizaţiuni ce s-au scurs pe teritoriul de acolo : civilizaţiunea elenă, cea romană, cea bizantină şi cea genoveză ; ba încă există un monument, un tron din stîncă, atribuit persianilor2). Constanţa mai cu seamă, împreună cu vecinătăţile ei, constatată definitivamente de a ocupa locul unde fusese Tomi, este plină de resturi antice, fie monumente mute, fie inscripţiuni. [. . .] 3). Academia este datoare de a trimite în Dobrogea o expediţiune ştiinţifică 4).

[1] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. III, 1880/81, p. 277.

1) Comunicare în şedinţa Academiei Române din 19 sept. 1880, prezidată de I. Ghica. Cu acea ocazie, Kogălniceanu dădu şi „*amănunte asupra Valului lui Traian din Dobrogea, asupra muzeului format în Constanţa de către d-l prefect Opranu şi asupra propriei sale colecţiuni arheologice*", adăugînd că Dobrogea prezintă interes şi din punct de vedere naturalist, mai ales prin „*insula pretinsă a lui Ovidiu de lîngă Constanţa, unde cresc plante străine restului Dobrogei*" *(ibidem)*.

2) Eroare, desigur, informaţia nefiind confirmată.

3) Se rezumă, aici, amănuntele furnizate de istoric cu privire la antichităţile dobrogene. Vezi, *supra*, nota 1.

4) La sfîrşitul discuţiei, la care au luat parte G. Sion, N. Ionescu, I. Ghica, D. A. Sturdza, G. Chiţu şi P. S. Aurelian, se constitui o comisie pentru întocmirea unui plan, la faţa locului, în vederea explorării sistematice a Dobrogei, comisie compusă din M. Kogălniceanu, B. P. Hasdeu, Gr. Ştefănescu. La dispoziţia ei se punea, deocamdată, suma de 2 000 de lei, iar Ministerul Instrucţiunii era rugat să-i înlesnească mijloacele de transport (*ibidem*, p. 28).

[Documente româneşti în Polonia]1)

Cînd s-a luat Galiţia s-au ridicat arhivele vechi polone din Zolkief, unde erau depuse şi arhivele ridicate de la Moldova de mitropolitul Dositei 2), luat de poloni. Catalogul acestei arhive [. . .] [1] l-a[m] văzut, sînt mai mulți ani [3]. Acele cataloage trebuie să fie în arhiva de la Lemberg [4]. Arhiva Moldaviei s-a dus de la Zolkief în Podolia, la un castel Radziwilowka. Ar trebuie să urmărim acea arhivă. Catalogul se poate găsi în arhiva guvernului politic din Lemberg [5].

---

[1] Numele lui M. Kogălniceanu, propoziţia fiind formulată la persoana a treia [n.ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. V, 1882/83, p. 7.

[1] Informare în ședința din 11 iun. 1882, prezidată de D. A. Sturdza.

[2] *Dosoftei* (1624 – 1693), cărturar și mitropolit al Moldovei, a tradus și prelucrat *Psaltirea pre versuri tocmită* (1673). A scris apoi, vădind remarcabile însușiri narative, *Viața și petrecerile sfinților.*

[3] Probabil încă la 1838, cînd, întorcîndu-se din Germania, a făcut un popas și la Lemberg.

[4] O copie germană din 1783 se păstrează în Arhivele statului din Suceava, desigur textul după care George Popovici a tipărit în „Candela" (III, 1884, p. 541–576, 687–700; IV, 1885, p. 22–23, 92–103) acel *Index Zolkievensis.* Vezi și N. Iorga, *Despre adunarea și tipărirea izvoarelor ...*, în *Prinos lui D. A. Sturdza,* București, 1903, p. 13.

[5] B. P. Hasdeu, care cercetase și arhiva orașului Lemberg și pe cea a Galiției întregi, păstrată în Mănăstirea Bernardinilor, lămuri numaidecît că era vorba de o cantitate enormă de documente, pentru copierea cărora guvernul român ar trebui să facă un demers special *(ibidem).*

[Privitor la muzeul „Soroceanu"] [1]

D-l Soroceanu a descoperit prețioase urme ale popoarelor cari s-au strecurat prin Basarabia, urme scitice, gotice și romane. Ceramica, sticlăria și bronzeria sînt admirabil reprezentate în muzeu. D-l Soroceanu a făcut săpături la Cetatea Albă, Pendicapea, Olivia [2] etc. Are peste 120 vase etrusce, aflate în Akerman [...] [3]. D-l Soroceanu a trimis Academiei, acum doi ani, monografia asupra descoperirilor sale. Ce se va fi făcut cu dînsa? [4].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. V, 1882/83, p. 7.

[1] În ședința din 11 iun. 1882.

[2] Olbia, desigur.

[3] Se rezumă, aici, propunerea lui Kogălniceanu ca Gr. Tocilescu să viziteze, în calitate de specialist, muzeul lui Ioan Soroceanu.

[4] După informația lui D. A. Sturdza, monografia nu ajunsese în fondurile Academiei.

[Din nou despre documentele românești aflate în Polonia] [1]

Mai acum un an [am propus Academiei] [1] să caute a lua informațiuni despre soarta documentelor pe care mitropolitul Dosoftei le-a fost luat cu sine, cu ocaziunea trecerii sale în Polonia, în vremea lui Sobieski, cînd a ridicat atît arhiva mitropoliei, cît și pe a țărei Moldovei, așezînd-o la

---

[1] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

Zolizew, în castelul lui Sobieski 2); la luarea Galiţiei de către Austria s-a făcut un inventar de toate acele documente 3); un asemenea inventar [am avut şi eu][1], dar s-a pierdut într-un naufragiu în apele Mediteranei; cercetînd mai tîrziu [am][2] aflat că toate acele documente s-au luat de prinţul Radziwill de la Zolkiew şi s-au transpus la Radiziwilowka în Podolia. [Ştiu][3] că între acele hîrtii se găsesc şi tractatele vechi ale Moldovei cu sultanii şi se înţelege că este de mare interes a se da de urma acelor documente, spre a se procura cel puţin copii după dînsele. [Propun][4] din nou a se cere de la plenum mijloace necesare pentru a se însărcina o persoană competentă cu această misiune 4).

[1—4] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. VIII, 1885/86, p. 177.

1) Intervenţie în şedinţa Secţiei istorice din 29 mar. 1886, prezidată de G. Bariţiu.

2) Asupra împrejurărilor politice care au determinat acest refugiu, în 1885, vezi Horia Oprişan, *Precizări pe marginea exilului lui Dosoftei în Polonia*, în „Arhiva", Iaşi, XLVII, 1940, p. 110.

3) Inventarul a fost întocmit „din ordinul înaltului guberniu", la 3 ianuarie 1783, de către Johan Anastasius Menovarda, casier imperial-regal al oraşului Lemberg (cf. copia din Arhivele statului Suceava).

4) Potrivit explicaţiilor date de V. A. Urechia şi V. Maniu *(ibidem)*, I. Bianu efectuase deja, cu un an înainte, călătoria recomandată de Kogălniceanu, dar s-a întîmplat să nu-l găsească pe stăpîn la Radziwilowka şi să nu poată cerceta documentele (cf. I. Bianu, *Relaţiune asupra călătoriei în Galiţia în vara anului 1885*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secţ. ist., s. II, t. VIII, 1885/86, p. 19—48). Secţia hotărî deci să se ceară plenului alocarea unei noi sume pentru repetarea călătoriei.

[Pentru păstrarea individualităţii Academiei Române] 1)

D-l secretar general 2) zice că s-a agitat cestiunea de a se uni Academia cu Ateneul; din această discuţiune 3) vedem însă că toţi suntem contra acestei idei, şi n-ar strica ca să anticipăm orice propunere viitoare, dînd un vot hotărît în această cestiune. Academia trebuie păstrată aşa cum este. Ateneul se sileşte a lumina pe popor prin conferinţe, concerte şi altele. Amîndouă aceste instituţiuni trebuieşte să-şi păstreze caracterul lor şi să-şi urmărească scopurile lor. În toate ţările academiile sînt societăţi de oameni învăţaţi cari înaintează ştiinţa prin cercetările, studiile şi scrierile lor. În acest mod este organizată şi Academia noastră, şi nu trebuie să i se schimbe cîtuşi de puţin acest caracter 4).

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. IX, 1886/87, p. 127—128.

1) În şedinţa plenară din 16 mar. 1887, prezidată de I. Ghica.

2) D. A. Sturdza.

3) Luaseră parte la dezbateri: T. Maiorescu, D. A. Sturdza, N. Kretzulescu, V. A. Urechia, N. Ionescu (*ibidem*, p. 124—127).

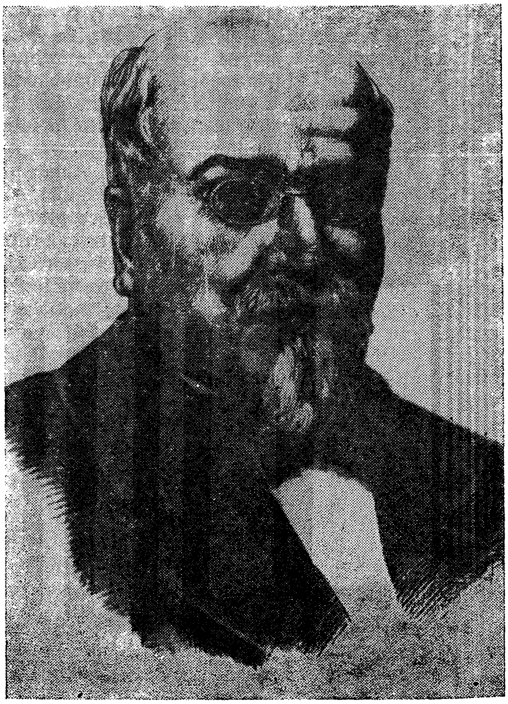
4) Kogălniceanu a şi făcut o propunere, subscrisă şi de alţi membri (D. A. Sturdza, A. Papadopol-Calimach şi G. Chiţu), în acest sens: „Academia, sprijinită pe legea din 29 martie 1897, care o recunoaşte ca institut naţional, declară că ea nu poate să fie întrunită sau confundată

cu o altă instituţiune literară sau ştiinţifică, şi dar trece la ordinea zilei" (*ibidem*, p. 128). Ea a fost primită de plen, cu toate obiecţiile lui Al. Odobescu (p. 128), după ce Kogălniceanu a revenit asupra chestiunii, afirmînd că lui însuşi i-a făcut „o persoană foarte influentă" propunerea de unire a celor două instituţii, propunere inadmisibilă, şi de aceea a făcut o contrapropunere, care să împiedice ca Academia să-şi schimbe vreodată destinaţia, să se denatureze" (*ibidem*, p. 129).

[Iarăşi cu privire la antichităţile dobrogene]1)

În Dobrogea este un turn vechi la Adamclissi, care este un însemnat monument arheologic, pentru că el a fost învălit cu pietre sculptate. D-l Sturdza, ca ministru, a dat tot sprijinul ca pietrele acestui turn, cari au căzut toate în jurul lui, să se aducă în Bucureşti; multe s-au adus, dar multe au rămas încă la Ostrov, pe malul Dunării. Pietrele sculptate, cu cari a fost căptuşit exteriorul acestui turn, reprezintă războaiele între romani şi barbari, din care cauză este evidentă marea însemnătate a acestui monument. [Propun][1] ca Academia să se adreseze la guvern şi să-l roage, ca, adunîndu-se toată această căptuşeală de pietre sculptate, să se reconstruiească turnul la Bucureşti. Cheltuieala ce ar reclama această lucrare nu ar fi mare [. . .]2).

Turnul este rotund şi era tot căptuşit cu pietre săpate în relief şi reprezentînd bătălii. Pietrele s-au dezlipit de zid şi au căzut cu faţa în jos, şi de aceea s-au păstrat; multe din ele s-au adus şi bine s-a făcut; dar, chiar dacă s-ar aduce toate şi se vor aşeza în muzeu, nu vor putea produce impresiunea totală decît cînd se va reconstrui turnul întreg. Multe pietre



M. Kogălniceanu după 1870.

au fost duse de turci pe la cişmele, altele au fost luate de bulgari înainte de a se creştina şi îşi acopereau cu ele mormintele, punîndu-le cu faţa în jos, şi aşa s-au conservat reliefurile. Reconstruirea turnului nu ar cere mari cheltuieli; cheltuiala cea mare s-a făcut de guvern cu aducerea pietrelor [. . .] [3)].

Cînd s-a luat Dobrogea a[m] [2] văzut un mare pericol pentru anticităţile din acea provincie. Marmorele s-au pus în fundamentele zidirilor pentru oteluri, altele au fost cioplite şi făcute scări; un otel întreg este făcut de sus pînă jos din statue şi basoreliefuri. Văzînd aceasta, a[m] [3] voit să se facă un muzeu acolo şi s-au adunat spre acest scop la prefectura din Constanţa mai multe antichităţi. Streinii au căutat să strîngă cît s-a putut mai mult : de la Igliţa au plecat două fregate franceze încărcate cu antichităţi, care se află astăzi în Biblioteca Naţională din Paris. Tot aşa au făcut şi englezii. Monumentul de la Adamclissi nu este o mobilă, cum s-a zis, ci este un turn. Sculpturile lui nu sunt capodopere artistice, dar au o mare însemnătate istorică. [Socotesc] [4] că mai mult va atrage atenţiunea un monument original decît o copie, orice ar reprezenta ea. Monumentul de la Adamclissi reconstruit ar fi o podoabă mare şi frumoasă pentru ţară. [Cer] [5] ca Academia numai să exprime guvernului dorinţa de a se reconstrui acest monument şi să-i recomande ca să realizeze cînd va putea. Guvernul va face şi studiile necesare pentru buna executare a lucrării [4)].

[1–5] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. IX, 1886/87, p. 130–131, 132–133.

[1)] În şedinţa de la 17 mar. 1887, prezidată de I. Ghica.

[2)] Intervenţia lui D. A. Sturdza, în sprijinul propunerii lui Kogălniceanu.

[3)] Intervenţia lui Al. Odobescu, aprobînd aducerea metopelor în capitală, ca mărturii istorice, dar opunîndu-se reconstruirii unui „monument pe care nu-l ştiu cum era făcut, nici de la care, nici ce reprezenta" (p. 131), urmată de propunerea lui N. Ionescu de a se numi o comisie care să cerceteze mai întîi chestiunea la faţa locului (p. 132.).

[4)] Kogălniceanu a făcut şi o propunere scrisă în acest sens, propunere urmată şi de A. Papadopol-Calimach şi de V. Maniu : „Academia va face respectuoasa sa mijlocire către guvern ca turnul de la Adamclissi, de lîngă Medgidia, să se reconstruiască pe una din pieţele capitalei României, cu atît mai mult că pietrile sculptate ce adornează acest turn sînt deja transportate, în parte, în Bucureşti şi altele sînt în cale de a fi transportate tot aici" (p. 133).

Propunerea a fost trimisă Secţiei istorice, la cererea lui B. P. Hasdeu (*ibidem*, p. 133), iar secţia a decis să se continue aducerea metopelor, amînînd deocamdată reconstituirea monumentului în capitală (*ibidem*, p. 164). Secţia a voit astfel să-l menajeze pe Kogălniceanu. În realitate, cei mai mulţi opinau pentru păstrarea monumentului pe locul său, la Adamclissi. Este şi poziţia muzeologiei moderne, care recomandă în acelaşi chip integritatea documentară a monumentelor. Kogălniceanu însuşi va înclina, în cele din urmă (17 mart. 1887), pentru amînarea dezbaterii (*ibidem*, p. 216).

[În legătură cu premiul „Alexandru Ioan Cuza"] [1)]

În această discuţiune [2)] trebuie să se ţie seamă de epoca în care s-a făcut donaţiunea. Domnitorul Cuza n-a avut nici o intenţiune determinată de a se premia un anume ram al ştiinţei, ci el a vrut să ajute lucrarea intelectuală pe orice teren. Este natural ca după acest premiu destinat unei lucrări istorice să se dea unei lucrări de ştiinţe exacte; căci toate acestea au fost în intenţiunea fondatorului premiului [3)].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. IX, 1886/87, p. 139.

[1] În ședința din 18 mar. 1887, prezidată de I. Ghica.

[2] G. Sion, N. Ionescu, N. Quintescu, V. Maniu, D. A. Sturdza, B. P. Hasdeu, V. A. Urechia, Al. Papadopol-Calimach, Al. Odobescu (*ibidem*, p. 134—139), cu privire la fondurile de premii ale Academiei și în special la cel instituit de domnitorul Unirii.

[3] Totuși premiul „Alexandru Ioan Cuza" avea să fie oferit multă vreme pentru o istorie a românilor pînă la întemeierea principatelor, însă n-a fost prezentată, pînă la A. D. Xenopol, nici o lucrare.

[Alocuție cu ocazia alegerii sale ca președinte al Academiei Române][1]

Ați voit să răsplătiți vîrsta și începuturile mișcării literare. Mă voi sili a fi folositor Academiei și sper că ea nu va suferi din cauza mea, mai cu seamă cînd este condusă de d-l secretar general, care este sufletul acestei instituțiuni [2].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. IX, 1886/87, p. 153.

[1] În ședința de la 28 mar. 1887, cînd a fost desemnat președinte al înaltului așezămînt, la al doilea scrutin, cu 13 voturi din 24, ceilalți candidați fiind B. P. Hasdeu (10 voturi) și G. Barițiu (1 vot).

[2] D. A. Sturdza.

[Privitor la antichitățile de la Silistra][1]

[Aduc][1] la cunoștința Academiei că la Silistra s-au descoperit 10 statue, și ar fi bine ca să se însărcineze o comisiune care să meargă să le studieze, spre a raporta Academiei asupra acestei descoperiri. Academia neavînd mijloace pentru a putea trimite misiuni, ar fi bine să se ceară și în această privință ajutorul Ministeriului Instrucțiunii Publice.

[1] În text, formulare indirectă [n. ed.]

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t.X, 1887/88, p. 8.

[1] În ședința academică de la 29 mai 1887.

[Din nou despre vestigiile antice din Dobrogea][1]

[Aduc][1] la cunoștința Academiei că în Constanța se află o importantă colecțiune de antichități și de monede adunate în Dobrogea în curs de mai mulți ani. D-l agent al Lloydului, care a format această colecțiune, avînd să părăsească Constanța, este dispus a o vinde statului în condițiuni favorabile [. . .] [2]. Ar trebui ca Academia să stăruiască pe lîngă guvern a cumpăra această colecțiune, ca să nu iasă din țară, căci valoarea ei este foarte mare [. . .] 2).

---

[1] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

În „analele Societății istorice și arheologice din Odesa" sunt descrise și publicate multe monumente antice cari au fost luate și duse din Dobrogea chiar în timpul dominațiunii române. Dacă nu se vor lua măsuri sistematice, anticitățile de pe teritoriul nostru vor continua a fi transportate afară din țară 3).

---

[1] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

[2] Formulă de legătură, la persoana a treia : „Dl. Kogălniceanu zice că . . ." [n. ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II. t.X. 1887/88, p. 11—12.

1) În ședința Academiei din 19 iun. 1887, cu ocazia propunerii făcute de Al. Odobescu de a se efectua cercetări cu privire la tezaurul de la Concești (*ibidem*, p. 10—11).

2) Intervenția lui D. A. Sturdza privitoare la rostul colecției numismatice.

3) Kogălniceanu era în măsură să cunoască temeinic chestiunea, fiindcă începînd din 1878 a călătorit mereu în Dobrogea, determinat în ultimii ani și de anumite interese private, căci cumpărase acolo moșii și proprietăți imobiliare. Intervenția lui în ce privește „Analele Societății istorice și arheologice din Odesa" fusese, de fapt, ceva mai amplă, căci va fi rezumată astfel de către D. A. Sturdza în raportul general din 22 mar. 1888 : „În ședința de la 29 mai [în realitate, la 19 iun. 1887 — n.n.], președintele nostru, d-l Kogălniceanu, după indicațiunea d-lui Papadopol-Calimach, a arătat că în arhivele din Odesa se află o colecție de peste 2 000 dosare de acte privitoare la administrațiunea rusească din țările române în timpul ocupațiunilor din 1806 —1812. Importanța acestei colecțiuni este foarte mare, după cum se poate vedea din inventariul lor, publicat în „Analele Societății istorice și arheologice din Odesa" (t. XI, p. 269—310). D-l Kogălniceanu a propus și Academia a aprobat ca să se dea însărcinare bibliotecarului Academiei, d-lui I. Bianu, să meargă la Odesa, să cerceteze această colecțiune și să îngrijească a se procura copii după toate actele cuprinse într-însa, puindu-se spre acest scop la dispozițiune suma trebuitoare din banii fondului Hagi-Vasile. Încasarea acestui fond însă întîrziind și întrebuințarea lui nefiind încă regulamentată, delegațiunea a crezut că este mai bine a se amîna deocamdată îndeplinirea acestei deciziuni" (*ibidem*, p. 48).

[Despre cercetările arheologice de la Cucuteni și despre colecția de antichități a lui I. Soroceanu] 1)

[Sînt] [1] de părere că este mai bine a ne aștepta ca explorările ce se fac 2) să procure mai multe materiale; atunci se vor putea studia dimpreună cu cele strînse de la d-l Beldiceanu și așa se va determina cu mai multă preciziune natura acelei stațiuni [. . .] 3).

Atrag atențiunea asupra bogatei colecțiuni de ceramică, care se află la d-l Soroceanu la Chișineu; ea este adunată aproape toată din Basarabia și de pe țărmul Mărei Negre. Propun ca membrii din comisiunea pentru Cucuteni 4) să meargă să o cerceteze.

---

[1] În text, exprimare indirectă [n. ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t.X, 1887/88, p. 9—10.

1) În şedinţa Academiei din 29 mai 1887, cu ocazia discuţiei privitoare la săpăturile de la Cucuteni, discuţie purtată de Gr. Ştefănescu, Al. Odobescu şi V. A. Urechia, la care se va adăuga B. P. Hasdeu (*ibidem*, p. 8—9).

2) Cercetările de la Cucuteni, încă incipiente, le efectua N. Beldiceanu, care se arăta dispus să prezinte Academiei materialele descoperite şi principalele concluzii (*ibidem*, p. 9).

3) Replica lui Al. Odobescu la observaţia făcută de V. A. Urechia, cu privire la lipsa de temei a cercetărilor arheologice întreprinse la Vodastra de către Cezar Bolliac.

4) Făceau parte din această comisie Gr. Ştefănescu şi Gr. Cobălcescu.

[Despre modul de prezentare a comunicărilor la Academie]1)

[Observ][1] că în cursul anului secţiunile se întrunesc greu. De aceea propun să se decidă ca lecturile să fie de ajuns a se comunica numai preşedintelui sau secretarului general înainte de a se ceti în plen2). Încît pentru lectura d-lui Tocilescu 3), asigur că va interesa în modul cel mai viu pe membrii Academiei şi publicul care va asista la şedinţă.

[1] Intervenţie consemnată la persoana a treia.

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XI, 1888/89, p. 2.

1) Şedinţa din 28 apr. 1889.

2) N. Quintescu reamintise tocmai că regulamentul cerea ca orice comunicare să treacă mai întîi prin secţii.

3) Este vorba de un memoriu privitor la *Descoperirile arheologice din Dobrogea*, citit în aceeaşi şedinţă (*ibidem*, p. 3). O altă comunicare, despre un decret *(psefisma)* al senatului şi poporului din Tomis pentru organizarea apărării cetăţii, decret descoperit la Constanţa şi aparţinînd lui M. Kogălniceanu, făcuse anterior, la 31 mar. 1889 (*ibidem*, t. XI, 1888/89, p. 106).

[Relativ la o scriere a episcopului Melchisedec]1)

[Revendic][1] absoluta libertate de a cugeta a fiecăruia, şi nimeni n-are dreptul de a cere ca un fel de cugetare şi de credinţă să fie exclusă din lucrările Academiei. Scrierea p. s. Melchisedec a fost însă publicată 2) şi [cred că][2] nu se poate reproduce în *Anale*.

[1-2] În text, exprimare indirectă.

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XI, 1888/89, p. 57.

[1] În ședința de la 11 mart. 1889, cînd B. P. Hasdeu s-a opus ca lucrarea lui Melchisedec, *Viața și minunile cuvioasei maicei noastre Paraschivei cei noi și istoricul sfintelor ei moaște*, să fie publicată în ,,Analele Academiei", în afară de cazul că autorul ar înlătura datele religioase, păstrîndu-le doar pe cele de caracter istoric (*ibidem*, p. 55—56).

[2] Lucrarea a fost publicată, sub același titlu, în broșură (M-rea Agapia, 1889, 52 p.).

[Cu privire la utilizarea unor fonduri ale Academiei][1]

[Recunosc][1] însemnătatea misiunilor și trebuința de a se destina fonduri pentru ele[2]; nu mă pot însă învoi ca veniturile fondului Bodescu[3] să se destineze pentru misiuni. Acesta este întîiul fond care ne vine din Basarabia și trebuie să se publice cu veniturile lui cărți cari să intereseze mai ales pe românii din acele părți ale pămîntului românesc și să le împrospăteze suvenirile istorice și legăturile de sînge. Este adevărat că premiile Academiei sînt prea mari și este necesitate să se facă și altele mai mici[4].

[1] Intervenția e consemnată la persoana a treia.

NOTE

Din ,,Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1888/89, p. 71.

[1] Ședința academică din 20 mar. 1889.

[2] În sensul acesta se rostise Al. Odobescu (*ibidem*, p. 71).

[3] Era în discuție tocmai raportul comisiei pentru reglementarea întrebuințării fondului provenit din donația lui Alexandru Bodescu, raport subscris de N. Ionescu, Dr. Brîndză și Al. Odobescu (*ibidem*, p. 69—70).

[4] Pentru instituirea unor premii mici se pronunțaseră B. P. Hasdeu, V. Babeș, și P. S. Aurelian (*ibidem*, p. 70—71).

[În legătură cu acordarea unor premii][1]

[Cred][1] că s-ar cuveni cu drept o asemenea încurajare[2] și d-lui T. Codrescu pentru publicarea colecțiunei sale de documente ,,Uricariul"[3].

[1] În text, la persoana a treia.

NOTE

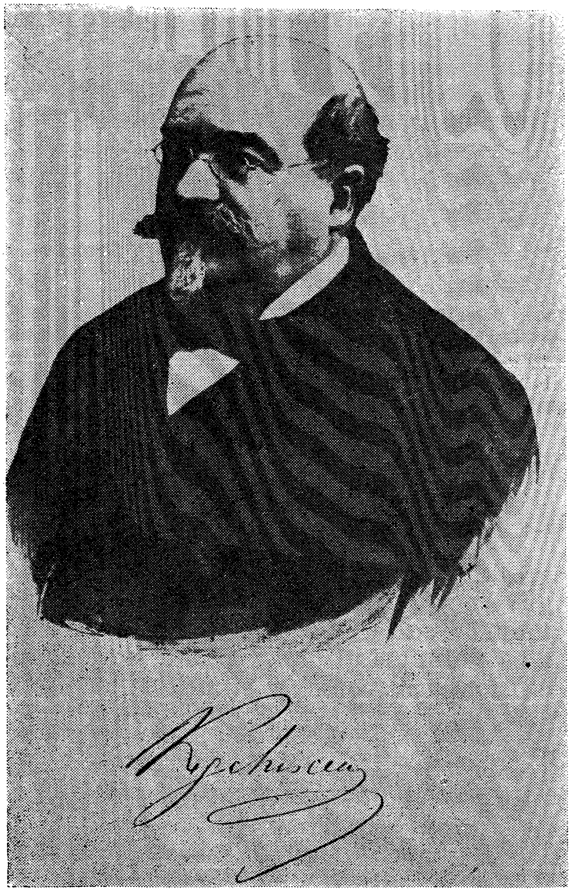
Din ,,Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XI, 1888/89, p. 106.

[1] Ședința din 30 mar. 1889, prezidată de Kogălniceanu, ședință în care, după lungi dezbateri (*ibidem*, p. 98—105), *Istoria românilor din Dacia Traiană* (vol. I) de A. D. Xenopol a fost distinsă cu premiul ,,Heliade Rădulescu".

[2] V. A. Urechia tocmai propusese să se acorde ,,o încurajare de 2 500 lei" pentru lucrarea *Românii din Munții Apuseni (moții)*, de T. Frîncu și G. Candrea (*ibidem*, p. 105).

[3] În 1889 apăruse vol. XV.

Portretul şi semnătura lui M. Kogălniceanu, spre sfîrşitul vieţii, cînd prezida Academia Română.



[Cuvînt la realegerea sa ca preşedinte al Academiei] 1)

[Mulţumesc] [1] colegilor mei pentru încrederea cu care din nou m-au onorat. Datorez această alegere dragostei ce am avut totdeauna pentru ţară şi pentru ştiinţă şi o consider ca o răsplată a muncii mele. Nu mai puţin însă datorez această alegere atît bunei voinţe a colegilor mei pentru mine, cît şi stimei şi afecţiunei mele pentru fiecare din membrii Academiei, nu mai puţin însă nepărtinirei cu care am prezidat în timp de doi ani cel mai înalt corp de ştiinţă din ţară.

---

[1] Întreaga alocuţie e consemnată la persoana a treia.

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s.n., t. XI, 1888/89, p. 108.

1) Şedinţa de la 1 apr. 1889, cînd a fost reales preşedinte al Academiei, cu 19 voturi din 20, un vot fiind alb.

[Documente suedeze privitoare la români][1]

Ar fi bine să se atragă atențiunea d-lui Odhner asupra trecerii prin România a armatei lui Carol al XII-lea, după bătălia de la Stănilești[2].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II. t. XII, 1889/90, p. 6.

[1] În ședința din 15 sept. 1889.

[2] C. T. Odhner, directorul arhivelor regale din Stockholm, tocmai trimisese copii după 12 documente suedeze privitoare la români, pe care I. Bianu le prezenta Academiei. Intervenția lui Kogălniceanu urmărea stimularea de noi cercetări în acele arhive.

[Cu privire la Congresul internațional de etnografie][1]

Nu avem deloc a ne ocupa de persoana d-lui Butculescu[2]; d-sa a greșit, a fost imprudent și ușor, dar această apreciere nu avem s-o arătăm guvernului. Noi avem să arătăm nepregătirea actuală, că regretăm foarte mult ce s-a făcut, căci nimenea nu poate angaja țara fără ca guvernul să aibă primul și ultimul cuvînt; se va spune apoi că, oricît de mult am dori ca să vedem congrese științifice întrunindu-se la noi, deocamdată nu ne este cu putință[3].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 24—25.

[1] Ședința Academiei din 22 ian. 1890.

[2] D. Butculescu făcuse propunerea ca următorul congres internațional al științelor etnografice, organizat de Societatea etnografică din Paris, să aibă loc la București, angajîndu-se chiar față de amintita societate să obțină acordul guvernului român (*ibidem*, p. 19—22).

[3] Aceasta era părerea celor mai mulți membri ai Academiei și în sensul ei s-a hotărît să se intervină la minister: „În starea în care ne aflăm astăzi, nici nu ne putem gîndi să convocăm la noi congrese științifice internaționale. Congresului etnografic ar trebui să-i arătăm studii despre poporațiunea țărei, colecțiuni de costume și de tot felul de obiecte privitoare la viața și activitatea poporului nostru; deocamdată toate acestea ne lipsesc. D-l Butculescu nu s-a gîndit la aceea ce voiește să facă și nu și-a dat seama de trebuințele unui asemenea congres, căci ar fi absurd a aduce în țară oameni învățați cărora să nu ai ce le arăta" (*ibidem*, p. 23—24).

[Relativ la moștenirea lui Evanghele Zappa][1]

Atrag atențiunea Academiei asupra unui fapt de o însemnătate mare nu numai pentru Academie, dar și pentru țară: niște moștenitori, în calitate de nepoți ai reposatului Evanghele Zappa, au intentat proces înaintea instanțelor judecătorești ale țărei pentru moștenirea rămasă de la răposatul; cea mai mare parte din venitul averei rămase este lăsată unor instituțiuni de cultură din Grecia. În zilele trecute, un deputat elin a interpelat pe ministrul afacerilor străine asupra modului în care crede că va apăra drepturile Greciei asupra acestor averi. Ministrul a răspuns că va trimete la Bucureşti un advocat bun spre acest scop. Cestiunea aceasta ar trebui să fie studiată, şi Academia să atragă atenţiunea guvernului, deoarece, după opinia sa, şi statul român ar avea de zis un cuvînt în acest mare proces [2].

NOTE

Din „Analele Academiei Române”, Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 29.

[1] Şedinţa din 16 febr. 1890.

[2] Proces îndelung şi anevoios, în care statul român şi-a revendicat drepturile sale, în profitul Academiei. Evanghele Zappa, negustor grec (n. 1800) stabilit în Bucureşti (1833) şi devenit cetăţean român, dăruise în 1860 suma de 5 000 de galbeni pentru întocmirea unei gramatici şi a unui dicţionar al limbii române, adăugînd ulterior, prin testament, încă 1 000 de galbeni. În acelaşi timp, el a făcut şi statului grec însemnate danii, pentru reînvierea jocurilor olimpice. Cf. *Documente diplomatice. Afacerea succesiunei Zappa,* Bucureşti, 1892; Theodor Văcărescu, *Interpelarea ... în afacerea Zappa,* Bucureşti, 1892; *Acte în procesul V. Zappa,* Bucureşti, 1894; Constantin I. Stoicescu, *Rezumat de concluziuni ... în procesul cu succesorii Evanghele Zappa pentru epitropia legatelor şi olimpicelor,* [Bucureşti], 1907.

[Despre subvenţia pentru tipărirea documentelor istorice][1]

[Mă unesc][1] cu dorinţa exprimată de d-l Cobălcescu[2], dar îi [aduc][2] aminte că tot această Cameră în anul trecut a fost aproape de a reduce cu totul suma care se acordă prin buget pentru publicaţiunile istorice Hurmuzaki şi numai cu mari greutăţi [3] s-a putut restabili. Nu sper că de la această Cameră s-ar obţine realizarea dorinţei, dealtfel legitimă şi dreaptă, a d-lui Cobălcescu.

[1–2] În text persoana a treia.

NOTE

Din „Analele Academiei Române”, Dezbateri, s. II, t. XII., 1889/90, p. 68.

[1] Şedinţa din 28 febr. 1890.

[2] Gr. Cobălcescu propusese o intervenţie pe lîngă Camera Deputaţilor şi pe lîngă guvern pentru sporirea subvenţiei, destinate publicării corpului diplomatic, de la 30 000 la cel puţin 50 000 de lei *(ibidem)*.

[3] Kogălniceanu însuşi intervenise la Palat pentru aceasta.

[Cuvînt de întîmpinare a prinţului Victor Emanuel de Savoia][1]

Principe, legămintele de sînge cari unesc România cu Italia n-au fost uitate în cursul lungilor secoli de străvechea colonie romană de la Dunărea de Jos. Noi am conservat viu numele preabunului părinte Traian şi a nemuritoarei cetăţi mame Roma.

Eşti primul principe al Italiei unite venit să vezi antica provincie romană, astăzi statul român. Românii nu vor uita niciodată că la întemeierea statului lor a contribuit cu putere ilustrul vostru bun, regele Victor Emanuel.

Fii, principe, bine venit între români.

Ca semn de aceste simţăminte, Academia Română, în şedinţa sa de la 6 martie curent, te-a aclamat, în unanimitate, de membru de onoare al ei 2).

Totodată, dorind a perpetua memoria zilei în care ai venit în mijlocul ei, Academia a votat o medalie comemorativă, simbol al reîntîlnirei în iubire a Italiei cu România.

Să trăiască Italia !

Să trăiască auguştii voştri părinţi, regele Umberto şi regina Margherita !

Să trăiască alteţa voastră regală !

Bucureşti, 9/21 martie 1890

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 74—75

1) Citit în şedinţa din 9 mar. 1890 de către M. Kogălniceanu, după ce-l prezentase prinţului aflat în vizită la Bucureşti. Adresa a fost întocmită bilingv de o comisie compusă din M. Kogălniceanu, G. Bariţiu, Melchisedec, D. A. Sturdza şi B. P. Hasdeu (*ibidem*, p. 72).

2) Propunerea a venit din partea lui Kogălniceanu, preşedintele Academiei, care este — cu siguranţă — şi redactorul adresei.

[Privitor la actul de dezrobire a vecinilor din 1749]1)

Nu [am] 1 nimic de observat în privinţa celor spuse asupra însemnătăţii sinoadelor de la 1641 şi 1645. Nu [mă unesc] 2 însă cu cele spuse de p.s.s. Melchisedec despre însemnătatea Adunării de la 1749 pentru dezrobirea vecinilor. Vecinii au fost ţărani legaţi de glebă, iobagi. Din cauza mizeriei mai toată poporaţiunea rurală se vindea, pierzîndu-şi prin aceasta libertatea, aşa încît munca lor nu le mai aparţinea, ci era a proprietarilor. Deosebirea între ţigani şi vecini era că pe ţigani proprietarii puteau să-i împartă, să-i tortureze, ceea ce nu puteau face cu vecinii. Soborul de la 1749 era adunat din toate clasele, şi, cînd s-au văzut înaintea judecăţii publice, proprietarii şi egumenii s-au speriat şi s-au apărat, zicînd că nu tractează pe vecini ca pe ţigani, că vecinii nu sînt robi. În acea adunare s-a hotărît ca vecinii să dea proprietarilor 24 de zile de muncă. Un strămoş al [meu] 3 a fost în acea obştească adunare şi a subscris anaforana de dezrobire, dar fratele aceluia, cronicarul Enache Kogălniceanu, care era un reacţionar, a fost contra dezrobirei; şi scrie în cronică că din cauza adunării s-au obrăznicit mojicii. Şi atunci, ca şi la Divanul Ad-hoc din 1858, nu proprietarii cei mari erau contra dezrobirii, ci cei mici. Adunarea de la 1749 a făcut un act de o mare importanţă; ea este un soare luminos în vălul negru care s-a întins peste ţară cu domnia fanarioţilor. Această adunare s-a ţinut în biserică, căci biserica nu era întru nimic despărțită de viața laică și civilă. Nu [văd][4] cum s-ar putea vătăma simțămîntul religios, dacă s-ar reprezenta pe pereții bisericii ceea ce s-a efectuat în interiorul ei. Este o falǎ națională că mult înainte de Revoluțiunea franceză s-a făcut la noi acest mare act de dreptate pentru clasa muncitoare; el trebuie să se păstreze, și frumoasa biserică Trei Ierarhi restaurată n-ar avea aceeași importanță fără acest act însemnat (2).

[1–4] În text: exprimare indirectă [n. ed.].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 96–97.

(1) Intervenție în ședința academică din 17 mar. 1890, cu ocazia prezentării de către episcopul Melchisedec a unui memoriu despre lupta bisericii ortodoxe cu protestantismul și sinoadele ținute în Moldova la 1641 și 1645, precum și a raportului întocmit de Melchisedec, N. Ionescu, A. Papadopol-Calimach pentru a se interveni pe lîngă guvern, spre a permite în interiorul bisericii Trei Ierarhi două picturi comemorative, reprezentînd sinodul din 1641 și adunarea obștească pentru dezrobirea țăranilor de la 1749 (*ibidem*, p. 92–94). Melchisedec era însă de părere să se renunțe la al doilea episod, fiind vorba de o adunare mireană, căreia i s-a exagerat importanța (*ibidem*, p. 95). De aici replica lui Kogălniceanu, în spiritul pledoariei din 1853: *Ochire istorică asupra sclăviei*. Însă și Hasdeu era de părere, în dezacord cu Kogălniceanu și Al. Papadopol-Calimach, că însemnătatea actului din 1749 trebuie redusă la proporții mai modeste, întrucît n-ar fi vorba chiar de o „dezrobire", ci de o încercare a lui C. Mavrocordat de a restabili starea de drept, de a curma abuzurile proprietarilor în relațiile cu vecinii, abuzuri care de altminteri au continuat pînă nu de mult. Și aceasta nu din rațiuni umanitare, ci fiindcă — fanariot abil — urmărea să slăbească astfel forța boierimii autohtone.

(2) Asupra rezultatelor mai noi ale cercetării în această problemă, vezi Florin Constantiniu, *Reformele lui Constantin Mavrocordat în Moldova și Țara Românească*, în „Studii și articole de istorie", XX, 1972, p. 28–35.

[Despre apropiatul jubileu al Academiei](1)

Amintesc[1] că Academia a decis, în principiu, ca la anul viitor să serbeze jubileul de 25 de ani de la urcarea pe tron a m. s. regelui Carol I și de la fondarea Academiei și că o comisiune a fost aleasă pentru a formula o propunere în acest scop. Comisiunea nu și-a putut face lucrarea, dar din conversațiuni cu membrii am[2] înțeles că modul serbării ar trebui să fie următorul: Academia va ține atunci o ședință festivă, în care secretarul general va face o expunere istorică asupra activității Academiei de la fundarea ei; Academia *in corpore* va prezenta m. s. regelui o edițiune de lux a cuvîntărilor pe care m. s. le-a ținut în diferite ocaziuni. S-ar putea și ar fi bine să se facă o medalie comemorativă, și apoi serbarea să se încheie printr-un banchet (2).

(1–2) În text, persoana a treia.

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 129.

(1) Ședința din 27 mar. 1890.

[2] Plenul a aprobat propunerea, însă programul avea să sufere modificări. Kogălniceanu va fi solicitat să evoce principalele date din istoria mai nouă a României, îndeosebi evenimentele la care luase parte el însuşi.

[În legătură cu *Analele culturei române* de V. A. Urechia][1]

D-l Ştefănescu a făcut o comparaţiune, zicînd că, dacă Academia ar pune la concurs descrierea florei unei părţi din ţară şi în loc de descriere d-l Brîndză ar aduce la concurs un teanc de plante, i s-ar refuza premiul, pentru că nu ar aduce lucrarea cerută, ci numai materialul pentru facerea ei; şi a zis că tot aşa este şi lucrarea despre care se discută. Comparaţiunea este greşită. Plantele erborizate se pot pierde ori strica, căci alte exemplare se găsesc în natură. Documentele istorice dacă ard sunt nimicite pentru totdeauna. Lucrarea prezentată la concurs are tocmai de aceea foarte mare merit, pentru că este formată în cea mai mare parte din documente, căci ar fi o mare şi nereparabilă pagubă să se piardă. Academia trebuie să încurajeze munca şi zelul cu care s-au cules aceste documente. Dacă Academia nu are mijloace să le publice acum, ele se vor publica mai tîrziu şi uşor se va putea face dintr-însele istoria mai pe scurt a şcoalelor româneşti [2].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 132—133.

[1] În şedinţa din 27 mar. 1890, cu ocazia discuţiei privitoare la manuscrisul *Analele culturei române* (7 vol.) prezentat la premiul „Heliade Rădulescu". Susţinută de D. A. Sturdza, P. S. Aurelian, V. Maniu, Gr. Tocilescu, V. Babeş, propunerea a întîmpinat obiecţii din partea lui N. Quintescu şi Gr. Ştefănescu. Tema pusă la concurs, argumentau ei, era *Istoria şcoalelor*; or, ceea ce li se prezenta acum constituia doar o colecţie de documente.

[2] Lucrarea a fost distinsă cu premiul la care fusese prezentată.

[Alocuţie la alegerea noii conduceri a Academiei Române][1]

Mulţumesc[1] membrilor Academiei pentru bunăvoinţa şi sfaturile cu care m-au[2] ajutat a-mi[3] îndeplini sarcinele de preşedinte al Academiei, cu folos pentru interesele generale ale culturei naţionale şi pentru cele particulare ale Academiei. În aceşti din urmă ani, Academia a avut fericirea să constate că a cîştigat multă consideraţie din partea tuturor românilor patrioţi şi culţi, ceea ce se vede din însemnatele donaţiuni cari s-au făcut.

Mulţumesc[4] din nou membrilor pentru încrederea ce mi-au[5] arătat şi fac[6] urări pentru prosperarea Academiei şi a membrilor ei.

[1-6] În text, persoana a treia.

NOTE

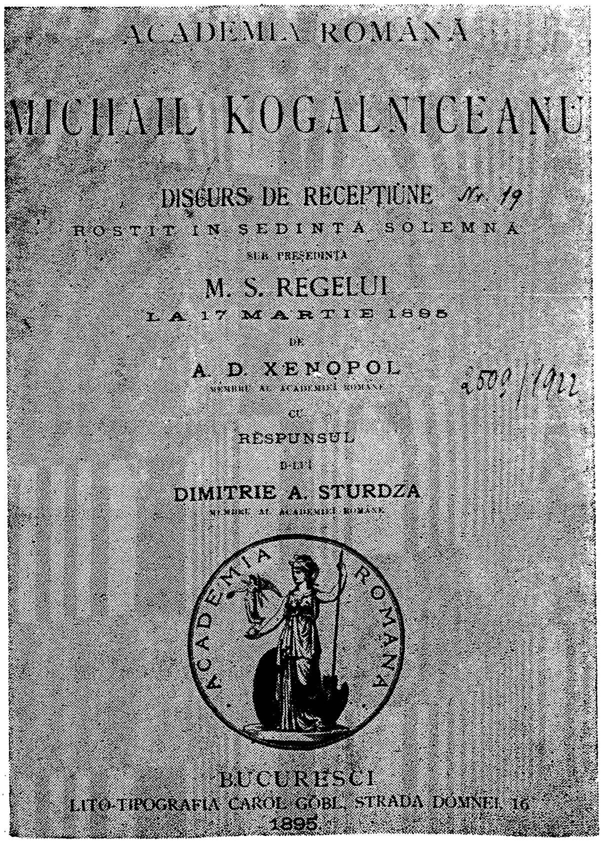
Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XII, 1889/90, p. 133—134.

[1] În şedinţa de la 27 mar. 1890, cînd a fost ales noul birou, sub preşedinţia lui I. Ghica.

[Relativ la jubileul lui Radu Negru][1]

Nu primesc obiecțiunea care se face că serbînd formarea statului român prin Radu Negru [2], la 1290, din alte mici stătulețe mai vechi, am da ungurilor pretext să zică că existența noastră națională datează numai de la fundarea acelui stat și că prin urmare românii sînt mai noi decît maghiarii în aceste țări. Unii din acești domni, însuși ungurii recunosc că i-au găsit în Ardeal la venirea lor, de ex[emplu] Gelu, Tuhutum [3] etc. Aceste staturi mici s-au contopit în statele mai mari fondate de Radu Negru și Bogdan Dragoș. Lucrul nu s-a oprit aci, căci în secolele următoare înseși statele lui Radu Negru și Dragoș s-au întrunit și ultimul cuvînt al întrunirei neamului românesc într-un singur stat nu este încă zis. Existența noastră națională începe cu Traian; vedem apoi că, în toate invaziunile barbarilor, românii totuși au viețuit în mici staturi, capitanaturi, republice.

Conchid, dar, că serbarea statului muntean prin Radu Negru nu poate fi un argument serios în favoarea pretențiunei că națiunea română este mai nouă în Panonia și în Dacia decît națiunea ungară; căci acest slab argument va fi pururea sfărîmat în pulbere prin un singur nume: Traian, și 1800 de ani de atuncea acest nume rămînînd în gura poporului român de la Dunărca de jos dovedește și existența lor aici [4].



ACADEMIA ROMÂNĂ

MICHAIL KOGĂLNICEANU

DISCURS DE RECEPȚIUNE Nr. 19
ROSTIT IN SEDINTA SOLEMNA
SUB PRESEDINȚA
M. S. REGELUI
LA 17 MARTIE 1895
DE
A. D. XENOPOL
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMANE
CU
RESPUNSUL
D-LUI
DIMITRIE A. STURDZA
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMANE

BUCURESCI
LITO-TIPOGRAFIA CAROL GÖBL, STRADA DOMNEI 16
1895

2509/1922

Pagina de titlu a discursului de recepție rostit de A. D. Xenopol la Academia Română, ca succesor al lui M. Kogălniceanu, 17 martie 1895.

NOTE

Din „Analele Academiei Române”, Dezbateri, s. II, t. XIII, 1890/91, p. 20.

[1] Intervenţie la Academia Română (2 nov. 1890), cu ocazia propunerii făcute de N. Ionescu de a se aniversa împlinirea a şase secole de la „fundarea principatului Munteniei” de către Radu Negru (*ibidem*, p. 18). Pasajul citat priveşte obiecţia lui B. P. Hasdeu (*ibidem*, p. 19) că data ar fi incertă şi că acceptarea ei ar da cîştig de cauză tezei maghiare cu privire la „noutatea românilor pe malul stîng al Dunării”. În sensul pledoariei lui Kogălniceanu, care recomanda prezentarea de „memorii cît mai numeroase şi mai variate” cu acel prilej (*ibidem*, p. 18—19), s-au rostit şi V. A. Urechia, V. Maniu, Gr. Tocilescu (*ibidem*, p. 19—21). S-a ales o comisie pentru întocmirea programului, comisie alcătuită din M. Kogălniceanu, N. Ionescu, B. P. Hasdeu, V. A. Urechia, Gr. Tocilescu (*ibidem*, p. 22).

[2] După ştirea transmisă de Anonymus, Tuhutum era căpetenia tribului maghiar care l-a înfrînt pe Gelu, ucigîndu-l lîngă rîul Căpuşului.

[3] Radu Negru, personaj legendar din Făgăraş, pe seama căruia s-a pus multă vreme întemeierea Ţării Româneşti. Îl considera ca atare şi M. Kogălniceanu, punînd însă „descălecatul” acestuia la anul 1241 (*Histoire de la Valachie*, Berlin, 1837, p. 92, 114). Istoriografia critică de la finele secolului a părăsit legenda, hotărît, în favoarea unei explicaţii mai realiste, pentru ca abia în ultimele decenii să se ajungă la concluzia că statul nu poate fi privit ca un instrument introdus din afară, ci — cum s-a întîmplat pretutindeni — ca un produs al societăţii ajunse la o anumită treaptă de dezvoltare (*Istoria României*, II, Bucureşti, 1962, p. 140—159).

[4] Argument de bun simţ, care va fi preluat de istoricii de mai tîrziu : *nomen est omen*. Cf. Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Bucureşti, 1972.

[Iarăşi despre jubileul lui Radu Negru][1]

În şedinţa precedentă s-a numit o comisiune care este de părere că acestei serbări de 600 ani să i se dea cea mai mare strălucire : să fie compusă din serbări făcute la Cîmpulung, la Craiova şi la Iaşi [2]. Realizarea acestei idei va depinde şi de mijloacele de cari se va putea dispune. Acestea ar fi serbările cele mari ale aniversării de 600 ani de la fundarea principatului Munteniei ; pe lîngă aceasta se va serba şi jubileul de 25 de ani al venirii regelui şi al fundării Academiei.

NOTE

Din „Analele Academiei Române”, Dezbateri, s. II, t. XIII, 1890/91, p. 22.

[1] Intervenţie în cadrul şedinţei de la 9 nov. 1890, cu ocazia discuţiei privind programul jubiliar, discuţie la care au participat B. P. Hasdeu, D. A. Sturdza, Gr. Ştefănescu.

[2] Jubileul căpăta astfel un pronunţat caracter politic, într-un moment cînd lupta naţională din provincia transcarpatină (ajunul mişcării memorandiste) se afla în plină creştere.

[Cu privire la jubileul academic din 1891][1]

Să se deschidă cu un imn, după care să se citească expunerea secretarului general asupra istoriei Academiei ; apoi diferitele secţiuni să prezinte cîte o relaţiune despre activitatea ştiinţifică care s-a dezvoltat de la fundarea Academiei. Şedinţa să se termine iar cu o bucată de muzică.

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XIII, 1890/91, p. 23.

[1] În ședința de la 9 nov. 1890, pe marginea opiniei formulate de D. A. Sturdza cu privire la aniversarea solemnă a Academiei. Amintește, cu acest prilej, hotărîrea plenului din 27 mar. 1890 de a se prezenta comunicări științifice și de a se bate o medalie comemorativă, întocmai ca și pentru jubileul dinastic *(ibidem)*.

[Despre raportul comisiei de examinare a lucrărilor Academiei Române în anul 1890—1891][1]

Academia și țara trebuie să fie recunoscătoare d-lui Rosetti[2] pentru zelul și bunăvoința ce a pus ca să ajute Academia să se instaleze bine.

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XIII, 1890/91, p. 98.

[1] Raportul fusese prezentat de I. G. Sbiera, la 26 mar. 1891. Din comisie făceau însă parte și alți membri: N. Kretzulescu, G. Barițiu.

[2] Este vorba de noul local al Academiei, la procurarea căruia T. Rosetti contribuise în mare măsură, făcînd astfel posibilă participarea unui public mai numeros la lucrările savantului corp.

[Relativ la jubileul Academiei]

Peste cîteva zile Academia va serba jubileul de 25 ani. În mijlocul luptelor și agitațiunilor ar fi bine ca Academia să apară ca o insulă de pace și liniște[1].

NOTE

Din „Analele Academiei Române", Dezbateri, s. II, t. XIII. 1890/91, p. 99.

[1] Intervenție în ședința de la 26 mar. 1891. Propune, cu această ocazie, „să se hotărască cît mai iute ziua pentru alegerea biroului și pentru completarea locurilor vacante prin alegerea de noi membri" *(ibidem)*.

[Privitor la realegerea lui D. A. Sturdza ca secretar al Academiei][1]

Deși bolnav, totuși [am venit să-mi dau][1] votul pentru realegerea d-lui D. Sturdza de secretar general. D-l Sturdza, în modestia sa, își impuţinează meritele cele mari pe cari le are pentru Academie. D-sa poate fi însă mîndru de cei 7 ani de muncă pentru Academie. Munca sa, zelul neobosit pentru această instituţiune i-au făcut din toţi membrii, colegii noştri, amici devotaţi, ceea ce a dovedit-o votul unanim de astăzi, prin care a fost reales secretar general pe 7 ani. Prin acest vot Academia a răsplătit serviciile cele mari ce i-au adus d-l Sturdza şi sacrificiile pe cari le-a făcut d-sa pentru prosperitatea ei şi pentru îmbogăţirea colecţiunilor ei ştiinţiifice.

---

[1] În text, persoana a treia [n. ed.]

NOTE

Din „Analele Academiei Române". Dezbateri, s. II, t. XIII, 1890/91, p. 147—148.

1) Pe marginea alocuţiei rostite de D. A. Sturdza, în şedinţa din 15 apr. 1891, cu prilejul realegerii sale ca secretar general, alocuţie în care se aminteau eforturile depuse, în acelaşi sens, de către foştii preşedinţi ai Academiei, Ion Ghica şi M. Kogălniceanu.

Dezrobirea ţiganilor, ştergerea privilegiilor boiereşti, emanciparea ţăranilor

Discurs rostit în Academia Română

Şedinţa solemnă de la 1 (13) aprilie 1891

Sire!
Preagraţioasă doamnă şi regină!
Alteţă regală!
Doamnelor şi domnilor!

Colegii mei mi-au încredinţat misiunea de a lua şi eu cuvîntul în această mare şi frumoasă zi, în care serbăm jubileul de 25 de ani al fundării Academiei Române. Această onoare o datoresc vîrstei mele înaintate.

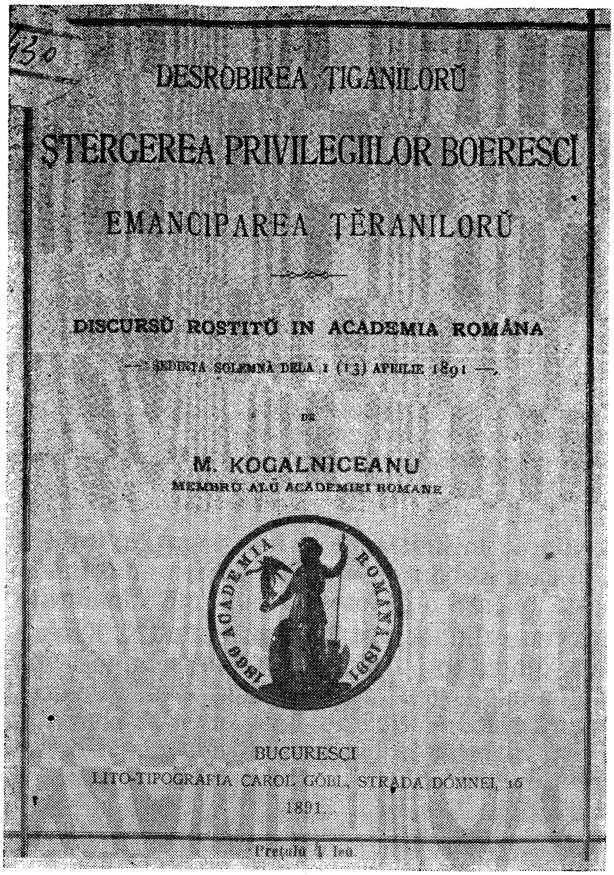
În adevăr, cu excepţiunea venerabililor noştri colegi, domnii N. Kretzulescu [1] şi G. Bariţiu [2], eu sînt, dintre toţi ceilalţi academicieni, cel mai în vîrstă. Şi, dacă ar fi exact anul naşterii mele ce mi-l dau nu numai biografii străini, dar şi literatorii români, cari au binevoit a se ocupa cu scrierea vieţei mele, eu aş fi mai înaintat în bătrîneţe decît chiar Nestorii mai sus-numiţi ai Academiei Române. După *Lexiconul de conversaţiune al lui Meyer (Meyer's Konversations-Lexicon)*, eu aş fi născut la 1806; şi, nu mai de mult decît sînt cîteva săptămîni, „România literară" mi-a dat aceastaşi vîrstă; astfel, aş număra 85 de toamne, n-am pretenţiunea de a zice primăveri. Să-mi fie permis a rectifica această dată. Eu sînt născut în Iaşi, la 6 septembrie 1817, după cum rezultă din însemnarea originală scrisă de tatăl meu în *Ceaslovul naşterilor şi morţilor familiei Kogălniceanu*, o carte care, sînt încă cîţiva ani, ca un adevărat registru al stării civile, se obişnuia a se păstra din tată în fiu mai în toate familiele noastre [3].

Tatăl meu a fost vornicul Ilie Kogălniceanu; maica mea, Catinca, născută Stavilla, era coborîtoare dintr-o familie genoveză, stabilită de secole în vechea colonie genoveză Cetatea Albă (Akerman), de unde apoi s-a fost răspîndit în toată Basarabia, unde şi astăzi sînt mulţi proprietari purtînd numele de Stavilla [4].

Exprimîndu-mi-se dorinţa ca, cu ocaziunea acestei zile ceremoniale să citez cîteva fapte din istoria contemporană, petrecute sub ochii mei ori săvîrşite cu micul meu concurs, maiestăţile-voastre să binevoiască graţios a-mi învoi de a preceda lucrarea mea cu cîteva cuvinte cari se raportă la zilele tinereţelor mele.

Bătrînii iubesc a povesti despre cele întîmplate în juneţea lor; şi eu nu pot rămîne străin de această slăbiciune a vîrstei mele.

Naşul meu, adecă acela care m-a luminat cu sfîntul botez, întrebuinţez stilul bătrînesc, a fost domniţa Marghioala Calimach, soţia logofătului Grigorie Sturdza, tatăl repausatului Mihail Sturdza, fostul domn al



130

DESROBIREA ŢIGANILORŬ
ŞTERGEREA PRIVILEGIILOR BOERESCI
EMANCIPAREA ŢĔRANILORŬ

DISCURSŬ ROSTITŬ IN ACADEMIA ROMÂNA
— ŞEDINŢA SOLEMNĂ DELA 1 (13) APRILIE 1891 —

DE

M. KOGALNICEANU
MEMBRU ALŬ ACADEMIEI ROMANE

BUCURESCI
LITO-TIPOGRAFIA CAROL GÖBL, STRADA DÓMNEI, 16
1891

Preţulu 1 leu

Pagina de titlu a discursului rostit de M. Kogălniceanu în şedinţa solemnă din 1 (13) august 1891, cînd Academia Română împlinea 25 de ani de la înfiinţare.

Moldovei. Domniţa Marghioala iubea foarte mult pe maică-mea, care, copilă tînără, a fost rămasă orfană de tată şi mamă şi încredinţată epitropiei logofătului Grigorie Sturdza — bunul meu despre mamă, medelnicerul Stavilla, avînd moşia sa vecină cu moşiile din Basarabia ale familiei Sturdzeşti, astăzi proprietăţi ale principelui Dimitrie Sturdza, fiul fostului domn al Moldovei. Domniţa Maria Calimach vorbea numai greceşte; ea mă iubea mult de mic copil şi, cînd mă lua în braţe, ea îmi exprima dragostea într-a mă dezmierda cu bătaie de pălmiţe, pînă cînd leşinam de plîns, şi întovărăşite aceste cu toate numirile dezmierdătoare greceşti ce se întrebuinţează la copii.

La săvîrşirea ei din viaţă, domniţa Marghioala mă recomandă iubirei şi îngrijirei fiului său Mihail Sturdza, carele deja în tinereţe luase primul loc între cei mai învăţaţi şi talentaţi boieri tineri ai Moldovei. Acestei misiuni, lăsate cu limbă de moarte, Mihail Surdza a fost credincios; acestei misiuni datoresc că Mihail Sturdza, ajuns domn al Moldovei în 1834 [5], în acelaşi an, împreună cu fiii săi Dimitrie şi Grigorie, m-a trimes la învăţătură în Francia, şi anume la Lunéville, unde furăm încredinţaţi îngrijirei abatelui Lhommé, preot catolic, carele din cauza marei revoluţiuni franceze, ca mulţi alţi emigraţi francezi, se refugiase în principatele române. Abatele Lhommé, retras în Iaşi, a fost dirijat educaţiunea şi instrucţiunea tînărului Mihail Sturdza, şi dar acesta, ajuns domn, nu putea să încredinţeze creşterea şi îngrijirea copiilor săi şi a mea decît aceluia care făcuse din el cel mai învăţat boier de pe timpurile lui. Noi găsirăm pe abatele Lhommé, deşi octogenar, încă în plină vigoare şi profesor de retorică, de limba şi literatura latină la colegiul din Lunéville, colegiu comunal care se bucura de o mare reputaţiune prin capacitatea profesorilor şi care a produs mai mulţi bărbaţi însemnaţi ai Franciei. În casa părintească n-am fi putut fi mai bine trataţi decît în sînul familiei Lhommé, sub supravegherea activă a abatelui. Eram cei întîi din clasele noastre. Dar după un an politica se amestecă şi în afacerea colegianilor români din Lunéville [6].

Consulii ruşi, pe atuncea preaputernici în Bucureşti şi în Iaşi, făcură domnului Mihail Sturdza respectuoase observări pentru trimiterea în Francia a fiilor săi şi a altor cîţiva fii de boieri, căci afară de mine mai erau trimeşi şi doi fii ai logofătului Lupu Balş şi un altul, Nicu Cassu. Educaţiunea franceză se părea marelui nostru protector, împăratului Nicolae I, prea revoluţionară; furăm dară luaţi din Lunéville şi conduşi la Berlin, la sfîrşitul anului 1835 [7].

Berlinul de pe atunci îşi dobîndise numele de Atena Germaniei; şi, prin patriotismul, inteligenţa şi marea mişcare naţională ce domnea în toate clasele nobile şi burgheze ale capitalei Prusiei, de pe atuncea se prevedea rolul cel mare ce, 35 de ani în urmă, Prusia avea să joace în istoria omenirei, ajungînd apoi la egemonia întregei Germanii, la reînvierea imperiului lui Barbarossa.

Noi, tinerii români, furăm aşezaţi într-o familie privată, şi anume în casa pastorului Souchon, parohul bisericei coloniei franceze, refugiată în Berlin după revocaţiunea edictului de Nantes, mulţumită protecţiunei luminate a marelui elector de Brandenburg, Frederic Wilhelm (1640—1688), bunul lui Frederic cel Mare. Această colonie a păstrat pînă astăzi libertăţile ce i s-au dat de acest mare principe; ea are biserica sa, spitalul său, gimnaziul său, biblioteca sa; în toate aceste, limba franceză este predominantă şi astăzi. Membrii săi actuali sînt toţi deveniţi buni germani şi mulţi din ei, păstrînd numele lor de familie franceză, reprezintă oameni însemnaţi, cari şi-au făcut în istoria Germaniei un nume cunoscut în ştiinţe, în arte, în armată, în diplomaţie; dar niciodată n-au uitat originea lor. Ei, o dată pe an, se adună într-un banchet frăţesc, în care reînnoiesc aducerile lor aminte de Francia, de prigonirile făcute religiunei lor de regele Ludovic XIV şi de bătrîna de Maintenon, prigoniri cari au silit pe părinţii lor de a-şi părăsi patria. Tot atunci, şi cu pahare pline, ei, cu inimile ardente, realţă nesfîrşite toaste în memoria marelui elector, care le-a dat un generos refugiu, libertatea cultului lor şi o nouă patrie. Tînăr de optsprezece ani, am luat parte la aceste agape, şi inima mea s-a înfierbîntat în faţa acestor bărbaţi de bine, cari trimeteau o neştearsă aducere-aminte vechei lor patrie, dar totodată aveau conştiinţa de ce datorau patriei nouă [8].

După un an, am fost strămutaţi în casa şi sub privegherea unui alt om distins, pastorul Ionas, discipol favorit al marelui teolog Schleiermacher şi editorul operelor acestui spirit înalt al bisericei protestante. Pastorul Ionas era un bărbat distins; el avea deja un nume bine văzut şi era încuscrit cu familia lui Huffeland, autorul *Macrobioticei sau arta de a trăi mult*, şi cu familia comitelui Schwerin, urmaş al marelui feldmareşal al lui Frederic cel Mare. În casa sa se aduna societatea cea mai aleasă şi din nobleţă, şi din burghezime, care de pe atuncea luase un loc însemnat în Germania, puindu-se în fruntea ideilor naționale și a reformelor sociale cari se răspîndise în toată Germania. Steagul lor era, înainte de toate, unirea patriei germane.

Consilierul de stat Alexandru Sturdza, coleg al lui Capodistria, cu carele lucrase mult la Petersburg pentru emanciparea Eladei, rudă a lui Mihail Sturdza, și după a căruia recomandațiune noi furăm încredințați pastorului Ionas, în timpul petrecerii sale la Berlin — și aceasta era mai neîntreruptă — , era unul din vizitatorii cei mai deși ai casei pastorului. El priveghea de aproape studiile noastre, ba devenea chiar profesorul nostru de religiune. Sub dictarea lui am scris în limba franceză *Études historiques, chrétiennes et morales*, pe cari le-am tipărit apoi în Iași și s-au tradus în limbele română, greacă și rusă [9].

Acestei societăți datoresc dezvoltarea micei mele inteligențe și amorul pentru tot ce este frumos și mare în viața omului.

Intrat apoi student la universitate, am avut de mari dascăli pe Gans, profesor de dreptul natural, care era de o elocvență atît de mare, de un liberalism în idei atît de larg, încît, din toate părțile Germaniei și chiar din alte țări, alergau cu miile studenții, ca să-i asculte vorbirea și elocvența sa dulce ca o melodie; astfel încît a trebuit a se abate păreții la două săli pentru a lărgi sala unde el predica știința tinerei generațiuni germane [10].

Am avut de dascăl pe Leopold de Ranke (1795—1886), marele istoric, căruia, cu ocaziunea jubileului său de 60 de ani de profesorat, ajuns la adînci bătrînețe, am avut și eu onoarea a-i adresa acum cîțiva ani, 20 februarie 1877, felicitările mele, felicitările întîiului său student român de la Universitatea din Berlin [11].

Am avut fericirea de a avea de dascăl pe marele Savigny, celebrul profesor de dreptul roman, celebrul ministru de justiție și unul din fiii cei mai distinși ai coloniei franceze din Berlin [12].

În saloanele d-lui de Savigny, am fost prezentat și lui Alexandru Humboldt (1769—1859), carele îmi arăta în general un deosebit interes pentru țările române [13], atît de necunoscute pe atunci, încît nici numele de *români* nu se știa. De aceasta, în adevăr, nu trebuie să ne mirăm, cînd însuși în Moldova și în Muntenia numele de *români* nu era întrebuințat, înlocuit fiind prin numele provincial de *moldovean* și *muntean*. Bătrînul Asachi toată viața lui n-a putut găsi potrivita terminațiune franceză la cuvîntul *român*, vorbind și scriind *les Roumounis*. Să-mi fie permis a-mi face un merit afirmînd că eu cel întîi am întrebuințat în limba franceză cuvintele de *Roumain* și de *Roumanie* [14]. La Berlin, pe timpul petrecerei mele, și chiar în saloanele culte, mai tot așa de puțin cunoscute era și numele de *Moldauer* sau *Wallache*. Mie mi se zicea *der schwarze Grieche*, pentru că aveam părul negru, și pe atuncea Berlinul era încă un oraș cu totul și exclusiv al Germaniei de nord, unde predominau mai cu deosebire figurile blonde.

Alexandru Humboldt, spirit eminamente cercetător, îmi arătă o deosebită dorință de a cunoaște în ce constă literatura noastră, și îndeosebi m-a întrebat despre soarta și caracteristica țiganilor noștri. Spre a-i satisface curiozitatea, eu am scris în limba germană o scurtă privire asupra micei noastre literaturi de pe atuncea, pe care am publicat-o în *Lehmann's Magazin für die Litteratur des Auslandes* [15]. Tot pentru Humboldt am publicat apoi o broșură în limba franceză, *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue de Cigains* (Berlin, Behr, 1837), în prefața căreia chemam luarea-aminte a filantropilor asupra acestui nenorocit popor sclav în țara mea, în sînul Europei civilizate, și tractat ca lucru prin însăși legile țărei noastre[16].

Vacanțele le petreceam ordinar în Pomerania, la Schwienemunde, pe atuncea un mic orășel pe țărmurile mărei, sau la Hehringsdorf, sat mic, tot pe țărmul mărei, și recomandat mai întîi de Willibald Alexis (1798—1871), celebrul romancier, și care, deși eu nu aveam decît douăzeci de ani, mă luă în strînsă amiciție. Hehringsdorf astăzi este devenit orașul balnear mare și cel mai frecventat al Germaniei de Nord. Cu Wilibald Alexis, am vizitat pe jos insula Rügen, castelul Putbus al familiei princiare Malte-Putbus, pădurile misterioare ale vechei zeități vende Hertha și cetatea de pămînt Arkona, punctul cel mai septentrional al Germaniei, care seamănă mult cu cetățile noastre de pămînt, Movila Răbîei, cetatea de la Adjud și atîtea altele.

Wilibald Alexis, în plimbările noastre, mă iniția la marea lucrare ce se opera pe atunci în Germania, atît în privința unităței politice, cît și în privința aspirațiilor și sforțărilor burghezimei de a intra în viața politică, care pînă atunci aparținea mai cu deosebire nobilimei. El mai întîi îmi da amănunțimi asupra marei reforme care se făcuse în Prusia, adică emanciparea și împroprietărirea țăranilor prusieni, operată în timpul regelui Frederic Wilhelm III (1797—1840), de către marii săi miniștri Stein (1757—1831) și Hardenberg (1750—1822), reformă care a însuflețit și a îmbărbățit națiunea prusiană, spre a scutura jugul francez, care, după bătălia de la Jena (1806), apăsa grumazii poporului german[17]. Pastorul Ionas complectă învățătura mea în privința marei reforme; el puse în mînile mele înseși actele marilor legiuiri, proclamațiilor și reformelor lui Frederic Wilhelm III și cu deosebire edictul din 14 septembrie 1811, care s-a aplicat pe toată suprafața statului Prusiei, desființînd claca și orice alte servicii către stăpînii de moșii și prefăcînd în proprietate absolută, în mîna țăranilor, ogoarele țărănești, cu despăgubire în bani odată răspunși sau prin rentă perpetuă, ori prin înapoierea unei părți de pămînt. Pastorul Ionas mă făcu cunoscut și cu memoriul compus de principele Hardenberg, la Riga, în 1812. Prin acest act important, marele ministru arăta regelui necesitatea prefacerei chiar din temelie a organizației de atunci a statului prusian, pentru a-i da o nouă viață prin înlăturarea a tot ce era slab în el și prin deșteptarea de puteri nouă.

Iată cum el înțelege această reformă :

„Statul care s-ar noroci a înțelege adevăratul spirit al timpului și, prin înțelepciunea guvernului său, ar lua parte la acel plan universal, fără să aibă nevoie de comoțiuni violente, ar avea neapărat mari preferințe, și membrii săi ar trebui să binecuvinteze îngrijirea care ar lucra pentru dînșii într-un chip atît de binefăcător. Fără putere au fost toate acele piedici cari s-au opus torentului revoluțiunei, pentru că slăbiciunea, interesul egoist și ideile neîntemeiate le-au dirijat fără nici o chibzuială. Gîndirea nebunească că chipul cel mai bun de a combate revoluțiunea ar fi de a se ține de cele vechi și de a prigoni cu toată asprimea principiele și ideile izvorîte din ea, n-a avut alt rezultat decît că a dezvoltat revoluțiunea și i-a dat o întindere din ce în ce mai mare. O revoluțiune în bunul simț, o revoluțiune care ar avea de scop *marea civilizare a omenirei*, făcută prin înțelepciunea guvernului și nu prin *impulsiuni violente*, cu atît mai mult ar trebui să fie privită ca țintă și ca principii povățuitoare. *Principii democratice într-un guvern monarhic se par a fi pentru Prusia formele cele mai potrivite*".

Mai jos, Hardenberg recomandă pentru organizaţiunea dinăuntru cea mai mare libertate şi egalitate de drepturi între membrii statului, regulate după principiul înţelept al unui stat monarhic, şi fiecare post în stat, fără excepţiune, să nu se mai păstreze cutărei sau cutărei clase, ci să se deschiză numai meritului din orice clasă.

„Clasa cea mai numeroasă, cea mai importantă, acea care pînă acum s-a neglijat şi s-a împilat mai mult, ar trebui cu preferinţă să fie un obiect al neadormitei îngrijiri a ocîrmuirei şi a se desfiinţa, prin o lege scurtă, bună şi grabnică, toată servitudinea".

Şi ca soluţiune se propune:

„Concesiunea şi statornicia pămînturilor ţărăneşti, ca liberă proprietate a ţăranilor, cu despăgubirea stăpînilor de moşii, şi aşa a se ajunge la desfiinţarea legămintelor între stăpînii de moşii şi între ţărani!"

În una din vacanţele de vară, comitele Schwerin îmi dădu ospitalitatea în Schwerinsburg, vechiul castel al strămoşului său, feldmareşalul lui Frederic cel Mare, comitele Schwerin. Acolo, subt ochii mei, văzui aplicarea legei de emancipaţiune făcută cu 25 de ani înainte. Am văzut pămînturile emancipate, unele rămase în stăpînirea vechilor proprietari de moşii, altele trecute vechilor servi, deveniţi proprietari. Am văzut satul vechi al foştilor clăcaşi, Alt-Schwerin, şi satul nou clădit după emancipare, Neu-Schwerin.

Straniu lucru! Legea proprietăţei din Prusia avea mare asemănare cu condiţiunile proprietăţei rurale din ţările române. Principiul ce se găseşte în vechea noastră legislaţiune, pentru a se da ţăranului spre cultivare pînă la două treimi din întinderea moşiilor, iar o treime se rezerva în seama stăpînului, exista şi în Prusia.

Aici am de adăugit că acest comite Schwerin, care îmi dăduse ospitalitatea în castelul său, deveni mai tîrziu şi în mai multe rînduri un membru important în *partidul liberal* şi chiar şi ministru de mai multe ori în anii de mare luptă pentru Germania, între 1848—1862 [18)].

Tot în timpul petrecerei mele în Berlin, prin camaradul meu de studii, fiul cunoscutului istoric Kohlrausch, am fost prezentat ducesei de Cumberland, sora şi egeria[1] regelui Frederic Wilhelm III, şi curînd ajunsei în intimitatea principelui Gheorghe, fiul ducelui de Cumberland, carele, după suirea pe tron a bătrînului duce de Cumberland, deveni principe regal, mai tîrziu însuşi rege de Hanovra, sub numele de Gheorghe V şi, în fine, detronat de către însuşi vărul său, Wilhelm I (1866) [19)].

Mulţumită contactului meu cu atîţia bărbaţi însemnaţi ai Germaniei şi primit în cercurile politice din Berlin, am avut fericita ocaziune şi putinţa de a-mi îmbogăţi mintea cu ideile reformatrice ce atunci inspirau înaltele inteligenţe ale Germaniei. Da, Universităţei din Berlin, a doua mea mumă, Universităţei Fredericia Wihelma; da, exemplului ce mi-a dat amorul pentru patria germană şi pe care l-am găsit în toate păturile societăţii germane, fie nobilime, fie burgheză, datoresc eu amorul pentru patria română şi *spiritul liberal* care m-a însufleţit în toate actele vieţei mele.

În lungile mele lupte şi lucrări, în prigonirile înverşunate cari nu o dată s-au încercat de a mă zdrobi, pururea am avut înaintea ochilor mei acele frumoase cuvinte pe cari, în memoriul său către rege, le arată principele Hardenberg ca puternicul mijloc de a realţa caracterul şi bărbăţia poporului german pentru dezrobirea sa de jugul străin, pentru rădicarea și mărirea Germaniei: „Principii democratice într-un guvern monarhic!”.

---

[1] *Egerie*, în mitologia veche, nimfă care dădea sfaturi [n. ed.].

Binevoitorii mei ascultători nu creadă cum că aceste cuvinte cari le zic sînt complimente de curtezan, adresate unui Hohenzollern, astăzi rege al României.

Toată viața mea, și tînăr și în vîrstă coaptă, am mărturisit în mai multe rînduri că culturei germane, că Universității din Berlin, că societății germane, bărbaților și marilor patrioți cari au operat realțarea și unitatea Germaniei datoresc în mare parte tot ce am devenit în țara mea și că la locul patriotismului german s-a aprins *făclia patriotismului meu român!*

În anul 1864, cînd toți românii erau departe încă de a gîndi la chemarea tînărului principe german Carol de Hohenzollern pe tronul României, în mijlocul luptelor noastre pentru reformele politice și sociale ce se operau atunci, cînd România era frămîntată prin greaua cestiune rurală — în ședința Camerei din 1 iunie 1864, eu am reprodus o parte din cele mai sus expuse, privitoare la reformele agrare operate în Prusia în anii 1807—1812; pe aceste date m-am întemeiat spre a răspunde primului ministru al României unite, carele combătea cu un talent demn de o cauză mai dreaptă proiectul liberalilor pentru emanciparea și împroprietărirea țăranilor [20)].

Aducîndu-mi pururea aminte cuvintele principelui Hardenberg: „monarhia întemeiată pe instituțiuni democratice”, m-am reîntors în țară la 1838 cu angajamentul, și l-am ținut cu întreaga mea generațiune, de a face din țara mea o monarhie întemeiată pe baze democratice, lucrînd la desființarea robiei țiganilor, la proclamarea egalității de drepturi și îndatoriri pentru toate clasele întregei națiuni române, la emanciparea clăcașilor și la deplina lor împroprietărire pe pămînturile stăpînite de țărani în seculi întregi, stropite cu sudoarea și sîngele lor. Și Dumnezeu bun și milostiv mi-a prelungit viața mea îndestul ca să pot ori asista, ori împreună lucra la săvîrșirea acestor trei mari reforme, și astăzi a mă bucura la bătrînețe de rodul sămînței depuse de noi, în tinerețele noastre, în mănosul pămînt al mumei-patriei!

Rog pe maiestățile-voastre, rog pe ascultători să-mi ierte aceste *prolegomena* [1], această digresiune ce am făcut-o înainte de a intra în materie. Bătrînii iubesc, o mai zic, a spune fapte din tinerețea lor!

Intrînd în materie, voi desfășura trei date mari din istoria contemporană a renașterii României, trei reforme radicale săvîrșite sub ochii noștri *et quorum pars parva fui* [2].

Aceste sînt:

I. *Dezrobirea țiganilor.*

II. *Oborîrea pronomiilor și privilegiilor de naștere și de castă și proclamarea egalității politice și civile pentru toți fiii României.*

III. *Emanciparea țăranilor.*

---

[1] Introducere amplă la o operă științifică sau filosofică [n. ed.].

[2] Și la care, în mică măsură, am contribuit și eu (lat.) [n. ed.].

I. Dezrobirea ţiganilor

Contemporanii mei îşi aduc aminte, şi aci am ca martor pe mai junele meu contemporan, pe colegul meu Alexandru Papadopol-Calimach[21], îşi aduc aminte ce erau ţiganii, sînt acum 50 de ani, chiar atunci cînd razele civilizaţiunei moderne îmblînzise moravurile în toate societăţile Europei şi cînd sclavia nu mai avea domiciliu decît în Rusia şi din nenorocire şi în România [22].

Legea ţărei tracta pe ţigani de lucru, vîndut şi cumpărat ca lucru, deşi prin deriziune numărul sau individul se califica de suflet: am atîtea *suflete de ţigani*; în realitate, şi mai ales stăpînii cari aveau puţini ţigani, îi tractau mai rău chiar decît prescripţiunile legei.

Chiar pe uliţele oraşului Iaşi, în tinereţele mele am văzut fiinţe omeneşti purtînd lanţuri în mîni sau la picioare, ba unii chiar coarne de fier aninate de frunte şi legate prin coloane împrejurul gîtului. Bătăi crude, osîndiri la foame şi la fum, închidere în închisori particulare, aruncaţi goi în zăpadă sau în rîuri îngheţate, iată soarta nenorociţilor ţigani! Apoi dispreţul pentru sfinţenia şi legăturile de familie. Femeia luată de la bărbat, fata răpită de la părinţi, copiii rupţi de la sînul născătorilor lor şi răzleţi[ţi], şi despărţiţi unii de alţii, şi vînduţi ca vitele la deosebiţi cumpărători, în cele patru colţuri ale României. Nici umanitatea, nici religiunea, nici legea civilă nu aveau ocrotire pentru aceste nenorocite fiinţe; era un spectacol grozav, strigător la cer. De aceea, povăţuiţi de spiritul secolului, de legile omenirei, un număr de boieri bătrîni şi tineri au întreprins de a spăla patria lor de ruşinea sclaviei [23].

Înainte ca cestiunea dezrobirei ţiganilor să fie intrat în consiliile, în planurile de reformă ale ocîrmuitorilor, ea a început a se agita prin însăşi iniţiativa parţială a stăpînilor de ţigani. Mulţi din aceştia, şi numărul lor din zi în zi sporea, ori în viaţă, ori mai ales la moarte, îşi dezrobeau, îşi *iertau ţiganii*. Întrebuinţez cuvîntul de *iertare*, pe care îl găsim în toate actele de dezrobire; dar reforma era prea grea, ea jicnea prea multe interese ca să se poată opera cu înlesnire.

Erau *ţiganii domneşti* şi foarte mulţi; aceştia constituiau un venit mare în bugetul statului; erau *ţiganii mînăstireşti* şi ai aşezămintelor publice, ale cărora servicii intrau în trebuinţele zilnice ale acestor comunităţi; erau, în fine, ţiganii particulari, *ţiganii boiereşti*, cari constituiau personalul de servitori în curţile boiereşti, bucătari, vizitii, rîndaşi, feciori în casă, slujnice, bucătărese, cusătoriţe. Boierii cei bogaţi aveau chiar capele de muzici sau tarafe de lăutari. Toate aceste funcţiuni se exercitau de ţigani; dezrobirea lor era dar combătută de trebuinţele zilnice şi casnice ale vieţei familielor, de aceea emanciparea nu s-a putut face decît treptat şi sub două domnii, atît în Moldova, cît şi în Muntenia.

Întîia lovire care s-a dat sclaviei a fost legea emancipărei ţiganilor statului şi a mînăstirilor. Dezrobirea s-a făcut mai întîi în Moldova de către domnul Mihail Sturdza, prin două legi din 31 ianuarie 1844, iar în Ţara Românească de către domnul Alexandru Ghica, prin o lege din 1845.

Această emancipare, deşi parţială, era hotărîtoare şi pentru emanciparea ţiganilor particulari, rămaşi încă în sclavie. Toate minţile prevăzătoare au înţeles că ora ştergerei sclaviei de pe pămîntul românesc sosise şi că dezrobirea ţiganilor particulari nu mai era decît o chestiune de timp.

Un strigăt de bucurie a izbucnit în inima tuturor oamenilor luminați. Ochii, atît ai emancipaților, cît și ai acelora reținuți încă în fiarele sclaviei, dar însuflețiți de o dreaptă speranță, au vărsat șiroaie de lacrimi, și numele emancipatorilor, Mihail Sturdza și Alexandru Ghica, mulți ani au răsunat sub bolta cerească. Noi, tinerii din Moldova — vorbesc numai de acei cu cari împreună am lucrat —, uitarăm în acea zi lupta înverșunată ce făceam guvernului lui Mihail Sturdza, pentru abuzurile sale, pentru lipsa mai ales de orice justiție în țară; ne-am adunat, plini de entuziasm, hotărînd și hotărîți de a arăta domnului că, în fața unui act mare, junimea română știa gîndi și lucra înalt și bine! O deputațiune de tineri, între cari se aflau Costache Negri, Vasile Alecsandri, Costache Rola, D. Rallet, P. Mavrogheni și alți atîți, și ai cărei orator fusei ales eu, se prezentă domnului spre a-i exprima recunoștința tinerei generațiuni. Mihail Sturdza în acea zi și-a adus aminte că și el a fost tînăr și că era omul cel mai luminat al țărei; el ne exprimă recunoștința sa, declarînd că în noi vedea viitorul țărei, că nouă aparținea de a face din Moldova și Valahia o țară civilizată și o societate europeană și că stăruințele lui erau de a ne pregăti acest viitor. „Foaia științifică și literară”, redactată de mine, tipări un număr extraordinar din 6 februarie 1844, în coloare verde, coloarea speranței, în care, în proză și în versuri, se cîntă marea reformă [24].

Țiganii particulari, cu toată lovirea dată sclaviei, au mai urmat a-și purta lanțurile, deși mult ușurate prin ideile nouă și prin îmblînzirea moravurilor, pînă la căderea domnilor reglementari în 1848.

În București, prin marea proclamațiune revoluționară din 11 iunie 1848, țiganii auziră cuvîntul armonios al libertăței, ei deveneau cetățeni liberi; iată ce se zicea în acea proclamațiune: „Poporul român leapădă de pe sine neomenia și rușinea de a ținea robi și declară libertatea țiganilor particulari. Cei ce au suferit pînă acum rușinea păcatului de a avea robi sînt iertați de poporul român; iar patria, ca o mumă bună, din visteria sa, va despăgubi pe oricine va reclama că a avut pagubă din această faptă creștinească”.

Dar curînd revoluțiunea, măreața revoluțiune, toate marile reforme, fură călcate și zdrobite prin potcoavele cailor armatelor cotropitoare, și nenorociții emancipați fură din nou lănțuiți; dar sămînța era aruncată, și curînd ea trebui să-și poarte roadele sale. Tînăra generațiune a Moldovei nu înceta a cere dezrobirea robilor particulari, atît în țară, cît și prin felurite broșuri ce le publica în străinătate; așa de exemplu, între alții, Alexandru Papadopol-Calimach scria, la 1855, pentru emanciparea țiganilor articolele sale, publicate în Iași în „Foiletonul Zimbrului” din februarie 1856: „Un popor care păstrează robia, scria el, merită să fie așezat în rîndul popoarelor osîndite”!

Domnul Grigore Ghica al Moldovei, înainte de a depune frînele guvernului, după dispozițiunile Tractatului de la Paris, vroi să-și încoroneze domnia prin acte mari. Între acestea figura și ultima lovire dată sclaviei, dezrobirea țiganilor particulari. Consilierii tronului, miniștrii, erau luați dintre tineri, din pleiada acelora cari din Unire și democratizarea țărilor române făcuseră programa vieței lor. Ministru de finanțe era Petru Mavrogheni; el și eu furăm însărcinați de domn cu redacțiunea proiectului de lege; el fu votat, putem zice, în unanimitate și cu entuziasm de către Divanul ad-hoc, care pe atunci, în urma tractatului nefast de la Balta-Liman, devenise simulacrul Adunărilor legiuitoare desființate în 1848.

Entuziasmul Divanului ad-hoc era numai înaintemergătorul entuziasmului general ce pe atunci insufla toată România pentru viitoarea sa renaştere. Dovadă, sutele de proprietari cari au respins orice despăgubire acordată lor de legiuirea emancipatoare. Numele acestora au fost publicate şi aparţine iubitului nostru coleg, zelosul nostru cercetător şi colecţionar, d-nul Dimitrie Sturdza, să ne împrospăteze memoriei şi istoriei contimporane numele acelora cari, prin o generoasă renunţare, au expiat păcatele lor şi ale părinţilor lor de a fi fost ani lungi stăpîni pe suflete de ţigani.

Cu o mică mîndrie de moldovean, să-mi fie permis de a spune că atît legea privitoare la emanciparea ţiganilor mînăstireşti şi ai statului, cît şi acea privitoare la emanciparea ţiganilor particulari s-a votat mai întîi în Moldova; şi anume aceea dintîi în Iaşi, în 31 ianuarie 1844, iar în Bucureşti în 1847; cea de a doua, în Iaşi, la 10 decembrie 1855, şi în Bucureşti la 8 februarie 1856 [25].

Reforma emancipatrice a avut în curînd efectele sale salutare: afară de ţiganii lăieşi, cari încă trăiesc în parte sub şatră, şi afară de ursari, cari fac încă meseria de a domestici fiarele sălbatice, dar totuşi se dau lucrului pămîntului, mai toţi astăzi din celelalte clase de ţigani s-au contopit în masa naţiunei, şi ei nu se mai cunosc decît prin faţa lor smolită şi asiatică şi prin vivacitatea imaginaţiunei lor; altmintrelea noi îl găsim în toate clasele societăţii noastre.

Deşi de la proclamarea emancipaţiunii nu sunt încă îndepliniţi 50 de ani, ţiganii ne-au dat industriaşi, artişti, oficeri distinşi, buni administratori, medici şi chiar oratori parlamentari.

Mă opresc aici.

Sînt sigur că părinţii noştri, dacă s-ar scula din mormînt, văzînd progresele ce au făcut sufletele ţigăneşti emancipate de dînşii, nu s-ar căi de reforma umanitară proclamată de ei.

II. Oborîrea pronomiilor şi privilegiilor de naştere şi de clasă şi proclamarea egalităţii politice şi civile pentru toţi fiii României

Sclavia neagră s-a desfiinţat, este acum aproape de jumătate de secol, *sclavia albă* însă a mai durat încă zecimi de ani; ea nu a luat sfîrşit decît la 1864.

Dar înainte de a dezvălui contemporanilor mei luptele şi împotrivirile la cari a luat parte generaţiunea mea, pînă ce prin tăierea nodului gordian am putut, în fine, întemeia şi în România *braţe libere* şi *proprietate liberă*, să-mi fie iertat de a mă ocupa de o altă dată, nu mai puţin memorabilă, de o reformă nu mai puţin însemnată în istoria civilizaţiunei României; voiesc a vă vorbi de ziua de 29 octobre, cînd, de asemenea cu ziua de 4 august 1789, zi memorabilă în istoria Franciei, am proclamat în România desfiinţarea privilegiilor de naştere şi de castă, desfiinţarea *pronomiilor boiereşti* şi înlocuirea lor prin egalitate politică şi civilă a tuturor românilor.

Sîntem prea aproape de epoca marei reforme pentru ca chiar tînăra generaţiune de astăzi să nu cunoască, cel puţin în trăsături generale, constituţiunea de privilegiuri şi deosebirea de clase care funcţiona în România înaintea anului 1857.

După legea veche a ţărei, în adevăr, fiecare român putea deveni boier, dar încet-încet se crea în ţările române un patriciat, o aristocraţie *sui-generis,* care îşi caută din ce în ce mai mult asimilarea cu nobilimea din ţările vecine, Ungaria şi Polonia. Ocîrmuirea ţărei se încredinţa, pot zice, numai unui număr restrîns de familii boiereşti, cari ori se trăgeau din persoane ce purtau rangurile de *protipendadă*, ori înşişi erau investiţi cu aceste ranguri.

Sub nume de *protipendadă* se înţelegeau cele întîi cinci ranguri din *arhondologia* boierească, adecă : marele ban, marele logofăt, marele vornic, marele vistiar şi marele spătar, în Muntenia ; marele logofăt, marele vornic, marele vistiar, marele hatman şi marele postelnic, în Moldova. Aceştia constituiau consiliul ocîrmuitor ; ei aveau apoi fiecare departamentul său, deosebit mai compuneau apoi şi divanul judecător în ultima instanţă. Celelalte trepte boiereşti compuneau boierii de starea a doua ; aceştia ocupau serviciile de a doua mînă, dar rareori puteau să ajungă la treapta de consilieri ai domnului sau de judecători divanişti.

Regulamentul organic desfiinţase *de jure* această deosebire, însă de fapt ea tot se menţinu, şi mai ales în Moldova.

Boierii mari şi mici erau apoi scutiţi de plata tuturor dărilor, atît pentru persoana lor, cît şi pentru imobilele lor ; mai aveau dreptul de a scuti de dările publice un număr de contribuabili, aceştia sub nume de „scutelnici", „posluşnici", „chrisovoliţi"[1] etc. Privilegiile lor nu se opreau aci ; mulţi din ei aveau dreptul de a primi de la ocnele statului cantităţi mari de sare, alţii aveau drepturi de a scuti de plata vămei obiectele ce aduceau din străinătate pentru trebuinţa lor. M-aş întinde prea departe dacă aş enumera cu de-amănuntul toate privilegiile, favorurile, scutirile de cari se bucurau clasele boiereşti [26].

Rareori un plebeian putea să străbată zidurile cetăţei în care sta închisă boierimea Moldovei şi a Ţărei Româneşti. În Muntenia, o singură dată, un Vilara, fiu de simplu negustor, a putut străbate incinta de fier a aristocraţiei şi a ajunge vistiar mare ; în Moldova, cu greu am putut găsi un al doilea caz ; căci în fapt, mai mult decît în drept, puterea boierimei era mai mare în Moldova. Un om din popor, un negustor, oricît de bogat ar fi fost, cu greu s-ar fi putut pune în faţa unui boier chiar cu ocaziunea dărilor în licitaţie a veniturilor statului sau a bunurilor mînăstireşti.

În domnia lui Mihail Sturdza, în tinereţele mele, am văzut la mai multe licitaţiuni cum boierii, împărţiţi pe judeţe, luau, fără concurenţă, moşiile mînăstireşti şi apoi, cu preţuri îndoite, le subarendau la acei cari din agricultură îşi făceau meseria vieţei lor. Mi se pare că şi în Ţara Românească lucrurile se petreceau cam tot aşa ; cel puţin şi astăzi se citează numele cîtorva boieri cari, chiar pe timpul domnilor Alexandru Ghica şi Bibescu, îşi asiguraseră monopolul luărei în arendă a moşiilor statului şi a mînăstirilor. Aceasta era ***banda neagră boierească***, care, cînd privilegiile boiereşti au fost doborîte, a fost înlocuită prin ***banda neagră plebeiană***, fără concursul căreia, mai pînă în zilele noastre, la licitaţiile publice nu se putea lua o singură moşie în arendă.

După ce tinerimea română începu a se adăpa de ideile egalitare şi civilizatrice ale marei revoluţiuni franceze, această stare de lucruri nu mai putu dura. Cînd în București revoluțiunea de la 1848 puse sfîrșit domniei lui G. Bibescu, unul din articolii manifestului guvernului provizoriu declara: „Egalitatea drepturilor politice și contribuțiunea generală la dările și sarcinile statului", precum tot acest mare act declara emanciparea clăcașilor, făcuți proprietari prin despăgubire, și dezrobirea țiganilor, iarăși prin despăgubire. Dar marea reformă fu înăbușită odată cu înăbușirea revoluțiunei, și regimul de privilegii, de scutiri, de favoruri redeveni o stare legală în principate, odată cu orînduirea domnilor timpurari, numiți de Poartă și de Rusia, în conformitate cu Convențiunea de la Balta-Liman.

---

[1] Scutelnicii erau ţărani care nu plăteau bir vistieriei ; posluşnicii — servitori ai boierilor şi ai mănăstirilor care nu plăteau bir statului ; chrisovoliţii — cei scutiţi de bir în baza unui hrisov [n. ed.].

Însă acest arbor secular al privilegiilor își primise o lovitură de moarte după care nu se mai putu îndrepta. Arborele dezrădăcinat trebuia să cadă, și el căzu prin votul dat de Adunarea-mumă în ziua de 29 octomvrie 1857, care apoi fu ratificat în Europa întreagă, prin art. 46 al Convențiunei de la Paris. Votul din 29 octomvrie 1857 are o prea mare importanță în istoria civilizațiunei moderne a României, ziua în care s-a dat acest vot ocupă un loc prea mare în viața bătrînei generațiuni care a așternut bazele renașterei României — pentru ca să nu am de plăcută datorie de a împrospăta tinerei generațiuni memorabilul vot dat în unanimitate și cuprinzînd pe înșiși reprezentanții regimului privilegiilor, vot care a democratizat de-a pururea societatea română.

Și aicea, cîteva cuvinte spre a explica cum acest vot s-a dat de Adunarea-mumă din Iași, și nu de acea din București.

Congresul din Paris, puterile, după propunerile lordului Clarendon, a hotărît că populațiunile din principatele române vor fi consultate asupra viitoarei organizațiuni a patriei lor. Un volum întreg n-ar ajunge spre a descrie toate împrejurările, greutățile și conflictele prin cari am trecut, pentru ca să ajungem la alegerea și convocarea adunărilor-mume din Iași și din București. Nu voi îndeplini această sarcină astăzi: ea n-ar intra în marginile strîmte ale unei conferințe; voi nota numai că adunările-mume, de-abia întrunite, au dat o direcțiune cu totul opusă activităței lor.

Adunarea din București s-a mărginit numai a se rosti în privința organizațiunei politice a țărilor române, zicînd ca principiu, și poate că avea cuvînt, că, de vreme ce Europa deja recunoscuse țărilor române deplina autonomie, apoi Europa nu avea misiune de a interveni în organizațiunea dinăuntru a statelor române. Adunarea din București proclamă numai bazele organizațiunei politice, adecă cunoscutele pe atunci patru sau cinci puncte:

a) Autonomia principatelor,
b) Unirea lor,
c) Un principe străin în capul noului stat,
d) Neutralitatea țărei și
e) Un guvern reprezentativ constituțional.

Aceste puncte, odată recunoscute de Europa, aparținea națiunei române, din nou convocată, a se rosti asupra tuturor cestiunilor privitoare la organizațiunea dinăuntru.

Adunarea-mumă din Iași n-a urmat tot așa. Noi, reprezentanții moldoveni, în privința dorințelor noastre pentru organizațiunea politică a statului român, am urmat pe frații noștri, reprezentanții Munteniei; și noi am cerut recunoașterea autonomiei țărei, unirea lor sub un principe străin, neutralitatea și regimul constituțional parlamentar; dar n-am voit a ne opri aci. Făcînd rezervele noastre în privința dreptului ce voia Europa a-și însuși, adecă de a interveni în organizațiunea dinăuntru a unei țări, a cărei autonomie nu se pune în îndoială de nici o putere europeană, totuși am crezut că era bine — și astăzi recunosc că bine am făcut — să exprimăm Europei chipul nostru de vedere în privința reformelor dinăuntru, adecă cum înțelegem noi să facem din patria noastră un stat european, o societate europeană și democratică.

De la întîiele noastre ședințe, Adunarea din Iași a făcut un program despre deosebitele cestiuni asupra cărora înțelegeam a ne rosti. Acest program cuprinde un plan întreg de reforme: organizațiunea politică, administrativă, financiară, drepturile și îndatoririle cetățenilor, reforma clerului, desființarea clasei și emanciparea proprietăței și toate celelalte reforme cari băteau la ușă.

Noi ne ziceam, cu drept cuvînt, că a arăta Europei dorințele noastre de a ne europeniza patria era a atrage simpatiile și sprijinul marilor puteri și a însăși opiniei publice din străinătate. Credeam c-am nemerit urmînd acest drum.

Comisiunea internațională, compusă din reprezentanții marilor puteri și întrunită în București, și-a însușit mai toate dorințele exprimate de Adunarea ad-hoc a Moldovei, și pe acestea și-a întemeiat raportul său către Congres. Pe dorințele Moldovei s-a întemeiat și Europa în elaborarea și încheierea Convențiunei de la Paris, care, cuprinzînd soluțiunile rostite de noi moldovenii, ne-a fost octroiată și a și fost primită de noi ca o adevărată constituțiune pînă la înlocuirea ei prin Statutul din 2 mai 1864 și prin Constituțiunea noastră națională din 1866.

În Adunarea noastră ad-hoc, punctele principale ale reformelor fură încredințate spre studiere la deosebite comisiuni rînduite din sînul Adunărei. Statornicirea drepturilor politice ale românilor fu încredințată unei comisiuni compusă din Mihail Kogălniceanu, Vasile Mălinescu, Costache Rola, D. Miclescu, I. Fotea, D. Cozadini și I. Chrisanti. Raportor era numit repauzatul Vasile Mălinescu.

În ziua de 29 octomvrie 1857, Vasile Mălinescu ceti raportul său asupra punctului VII, atingător de egalitatea înaintea legei, accesibilitatea tuturor românilor la toate funcțiunile statului, așezarea dreaptă și generală a contribuțiunilor, supunerea tuturor la conscripțiunea militară.

Proiectul de încheiere a fost modificat prin cîteva amendamente în considerente propuse de Dimitrie Rallet; apoi Adunarea, prin sculare și ședere, a adoptat în unanimitate și cu aclamație desființarea privilegiilor de clase.

Vicepreședintele Constantin Negri, felicitînd Adunarea pentru votul ei, a adăogat că abnegația vechilor clase privilegiate arată patriotismul care insuflă Adunarea, căci era un act ce avea a fi prețuit nu numai de nație, dar și de Europa și de istorie.

Actul votat, care abătea un arbore secular, este prea important spre a nu-l reproduce împreună cu subscrierile cetățenilor cari au dat țărei organizațiunea democratică de azi. Îl reproduc aci întreg, precum el este publicat în nr. 7 al *Buletinului ședințelor Adunărei ad-hoc a Moldovei*.

„Astăzi, anul una mie opt sute cincizeci și șapte, luna octomvrie, în douăzeci și nouă zile;

Luînd aminte că legile unui stat sînt sufletul său, că de la principiile care predomnesc la alcătuirea legilor atîrnă viața, puterea și propășirea națiilor;

Luînd aminte că singurul mijloc de a vindeca rănile de care pătimește astăzi țara este așezarea unor legiuiri înțelepte, îmbinînd datinele vechi, trebuințele de față și cererile veacului;

Luînd aminte că respectul către legi este cea întîi condiţie a trăiniciei lor;

Că o lege atunci poate fi mai respectată, cînd, ieşită din sînul naţiei, va avea deopotrivă pentru toţi aceeaşi măsură;

Că dreptatea cere dar ca toţi să fie egali dinaintea legei;

Luînd aminte că cea mai sfîntă datorie a fiecărui este de a contribui la susţinerea statului;

Că, după datele vechi, nimeni nu era scutit de la nici o îndatorire către stat;

Că boierimea abia la 1737, prin hrisovul domnului Mavrocordat, pentru întîia oară s-a scutit de dajdie şi alte dări către visterie;

Că în urmă, sprijinind sarcinile statului mai mult numai asupra unor clase, s-au făcut împovărătoare pentru ele;

Luînd aminte că de la dreapta cumpănită aşezare şi repartiţie a contribuţiilor atîrnă nu numai prosperitatea materială a unei ţări, dar în parte chiar şi propăşirea ei morală şi intelectuală;

Că cu dreptul este ca, în măsură cum garantează statul la toţi deopotrivă toate foloasele şi îndemînările, de asemenea cu toţi să se supuie dărilor în proporţia averei lor fără deosebire;

Luînd aminte că darea oamenilor la oaste este o îndatorire pentru paza ţărei şi siguranţa fiecăruia cetăţean;

Că, precum oastea este menită a apăra patria comună, datori sînt cu toţi deopotrivă şi fără deosebire să se supuie la conscripţia militară;

Luînd aminte iarăşi că eficacitatea legilor atîrnă de la stricta lor punere în lucrare;

Că meritul singur, fără nici un fel de altă consideraţie sau distincţie, trebuie în viitor să fie un titlu îndestulător pentru a putea ajunge la toate funcţiile statului;

Că această putinţă trebuie a se recunoaşte fiecăruia;

Că numai prin legiuri înţelepte şi drepte naţia română poate înainta pe calea propăşirei;

Luînd în privire, în sfîrşit, că privilegiile de clase trebuie a fi desfiinţate;

Adunarea ad-hoc a Moldovei doreşte a se adopta la viitoarea reorganizaţie ca principii fundamentale:

I. Privilegiile de clase vor fi desfiinţate în România;

II. Egalitatea tuturor românilor înaintea legei;

III. Aşezarea dreaptă şi generală a contribuţiilor în proporţie cu averea fiecăruia, fără deosebire;

IV. Supunerea tuturor la conscripţia militară;

V. Accesibilitatea pentru toţi românii la funcţiunile statului.

Votează *pentru* şaptezeci şi trei de membri, şi anume p.sf. sa episcopul Nectarie Hermeziu, p.sf. sa episcopul Filaret Scriban, p.sf. sa episcopul Calinic Miclescu, preacuvioşia-sa arhimandritul Neofit Scriban, precuvioşia-sa arhimandritul Melchisedec, sf.sa economul Dimitrie Matcaş, Dimitrie Miclescu, Constantin Bădărău, Dănilă Balan, dr. A. Fătu, Dimitrie Cozadin, Basile Mălinescu, Mihail Kogălniceanu, Iancu Docan, Gheorghe Masian, dr. C. Vîrnav, Dimitrie Savin, Niculae Cananău, Ştefan Călin, Simion Stanciu, Sebastian Conano, Alecu Jianu, Constantin Morţun, Gheorghe Vîrlan, Teodor sin Pavel, Dimitrie Grigoriu, Grigorie Balş, Mihail Jora, Constantin Ostahi, Dimitrie Gheorghiadi, Gheorghe Sturdza, Constantin Roset, Dimitrie Krakte, Ion a Babei, Petru Brăescu, Ion Roată, Vasile Sturdza, Alecu Teriachiu, Ioniţă Hrisanti, Vasile Balaiş, Constantin Iacovaki, Lascăr Catargiu, Iancu Fotea, Răducanu Sava, Alecu Cuza, Grigorie Suţu, Manolaki Costaki, Vasile Stan, Dr. Costin, Niculae Carp, Constantin Sturdza (Vaslui), Ion Olariu, Dimitrie Ghidionescu, N. Catargiu, Nicolae Bosie, Pandelachi Croitoriu, Nicolae Iamandi, Lazăr Galiardi, Iancu Cantacuzino, Grigorie Costaki, Constantin Ştiun, Ion Roşca, Timofti Sacalov, Dimitrie Rallet, Constantin Hurmuzaki, Petru Mavrogheni, Anastasie Panu, Constantin Roiu şi Constantin Negre.

Iar *contra* nu a fost nimene. S-au abţinut de a vota d. Dimitrie Romov. N-au fost faţă la votare înalt preasfinţia-sa mitropolitul şi dd. Iordachi Pruncu, Vasile Nicolau.

Conform § 79 din Regulamentul Adunărei, vicepreşedintele declară că Adunarea a incuviinţat".

Sancţiunea acestui vot a dat-o Europa mai cu deosebire prin articolul 46 al Convenţiunei din Paris.

Naţiunea întreagă a acceptat marea reformă, şi fiecare, foşti domni, boieri mari, boieri mici, trepte privilegiate, au primit reforma egalitară, lepădînd chiar fără legi speciale tot ce deriva din vechiul regim, tot ce semăna chiar cu vechiul regim. Aşa, fără chiar lege specială, boierii s-au dezbrăcat de titlurile bizantine, cari formau *arhondologia*[1] română şi s-au supus la dările generale către stat 27).

Pentru istorie voi aminti că numai doi boieri, foşti privilegiaţi, s-au arătat împotrivitori marei reforme: în Moldova, repauzatul vornic Iordache Beldiman s-a refuzat de a plăti contribuţiunea personală, lăsînd de a i se împlini căciula pentru acoperirea acestei dări; în Ţara Românească, singur repauzatul Ioan Manu a urmat a subscrie pînă la moartea sa: „Ioan Manu, mare vornic"

III. Emanciparea ţăranilor

Vin acum la ultima şi marea reformă operată de generaţiunea mea: desfiinţarea clăcei, emanciparea braţelor şi deplina împroprietărire a ţăranilor pe pămînturile muncite de ei.

A face istoricul cestiunei rurale în ţările române este a scrie însăşi istoria a trei secule de împilări făcute poporului român 28). Tomuri întregi ar trebui spre a arăta cum domnii români, veniţi din Maramureş şi din Făgăraş, spre a funda statele române, Moldova şi Muntenia, au găsit aceste ţări nu pustiuri, ci locuite de populaţiuni zdravene, moşnaşe şi libere; cum acestea, în cursul veacurilor şi sub domnii cei mai valoroşi, drept răsplată a lungilor lupte ce au susţinut pentru apărarea şi mărirea marei moşii, patria, au fost prefăcuţi în robi, lipiţi pămîntului sub nume de *rumâni* şi de *vecini*. Ca ţărani blînzi şi răbdători, aceştia au răbdat munca şi iobăgia, dar pururea, la ivirea oricărei inimi de domn mai bune, necontenit au sperat şi au cerut dreptate.

Eruditul nostru coleg, bunul meu amic Alexandru Papadopol-Calimach, a descris două zile din istoria secolului din urmă, cari, în bolta neagră a tiraniei şi a cruzimei, strălucesc ca singure două stele, ca singure două puncte luminoase — zilele de 3 august 1746 şi 6 aprilie 1749, cînd în Bucureşti şi în Iaşi, sub un domn fanariot, Adunările cu sobor au desfiinţat *rumânia* şi *vecinătatea* 29).

---

[1] Lista oficială a rangurilor boiereşti şi a persoanelor respective [n. ed.].

Dezrobirea *de jure* a țăranilor români s-a proclamat prin aceste două acte memorabile [30]. Însă *rumânii* și *vecinii* au continuat de a mai fi priviți ca țiganii, de a mai fi vînduți ca țiganii, tatăl la unul, mama la altul, fiul la un al treilea și fiica la un al patrulea cumpărător; dar țăranii, deși decretați slobozi, tot au rămas lipiți pămîntului, continuînd a munci tot anul fără milă și cruțare moșiile boierești și mînăstirești.

În tot secolul al XVIII-lea, statul, luînd în privire că numai țărănimea plătea dări, că numai țărănimea purta toate sarcinile publice, văzînd sărăcia și apoi chiar fugirea peste hotare a populațiunei rurale, se încearcă a regula această muncă, a pune cap nesațului proprietarilor de moșii.

O literatură întreagă formează urbariile, ponturile și așezămînturile pentru determinarea muncei, dar vreo prefacere mare nu se opera cu toată protecțiunea domnilor și îngrijirea visternicilor de a îmbunătăți soartea materiei impozabile, singura care era chemată a umplea lada vistieriei. Forța lucrurilor era mai puternică decît chiar legiuirile domnești.

Țăranul era singurul factor, singurul venit al boierului; și nu trebuie să ne mirăm de aceasta, dacă chiar după promulgarea art. 46 din Convențiunea de la Paris, care rostea că se va proceda fără întîrziere la revizuirea legei care regulează relațiile dintre proprietarii de moșii și cultivatorii de pămînt, în vederea de a îmbunătăți soartea acestora din urmă, în anul 1862, în plin Parlament, întîiul prim-ministru al României unite proclama tristul și durerosul adevăr că brațele țăranului constituiau capitalul proprietarilor [31].

Ce reformă, ce ușurare se putea face cînd domnii aveau dinaintea lor pilda morței silnice a bătrînului Grigorie Ghica, moldoveanul, căzut victimă... a plîngerilor și intrigilor boierilor către Poartă, pentru că domnul patriot ușurase condițiunea muncitorilor de pămînt, regulînd și mărgînind munca lor la 12 zile în cursul unui an.

Însă este cu neputință de a mă întinde asupra cestiunei rurale în trecut; voi atinge numai faptele petrecute în timpurile generațiunei mele, acele fapte la care am asistat sau ca spectator, sau ca împreună făptuitor.

Ideile de emanciparea țăranilor români nu le-am avut numai eu, culese în timpul vieței mele de student la Universitatea din Berlin; le-au avut toți junii mei contemporani, fie că ei s-au adăpat la sorgintea civilizațiunei germane, fie că ei s-au nutrit de civilizațiunea franceză. Toți cîți ne-am întors în țară din școlile străine ne-am dat de misiune: dezrobirea țăranilor de lanțurile iobăgiei, a pontului și a clăcei; constituirea proprietăței mari și mici ca proprietate liberă și absolută, ca proprietate occidentală. De aceea oricînd, în țară sau în străinătate, junimea română, în adunările sale, a fost chemată a se rosti despre reformele cari trebuie a se introduce în România, întîia reformă, care prima pe toate celelalte, era emanciparea țăranilor.

La 1840, tinerii români din Paris ținură o întrunire în care Costache Negri proclamă necesitatea împroprietăririi țăranilor, ca o reformă de care atîrna însuși viitorul statului român. În 1846, Nicolae Bălcescu a publicat în „Magazinul istoric" lucrarea sa asupra stărei sociale a muncitorului plugar în statele române, în care fiecare frază este un strigăt la cer în favoarea nenorociților asupriți. Astăzi încă această lucrare este pledoierul cel mai elocvent și cel mai veridic în favoarea marei reforme, care de-abia s-a putut săvîrși în 1864 [32]. Cuvintele lui Bălcescu în curînd aveau să pună cestiunea la ordinea zilei. Toate spiritele luminate, toate inimile fierbinți însușiră soluțiunea cestiunei ca un țel nobil al activităței vieței lor [33].

Doi ani în urmă, în 1848, revoluţiunea din Bucureşti, prin proclamaţia sa, adresa următoarele frumoase cuvinte în favoarea ţărănimei române :

„Poporul român împarte dreptatea deopotrivă la toţi şi dreptatea o dă pentru toţi şi mai vîrtos pentru cei săraci. Săracii, sătenii, plugarii, hrănitorii oraşelor, fiii patriei cei adevăraţi, ce au fost defăimaţi atît îndelung cu numele glorios de *rumân*, ce au purtat toate greutăţile ţărei prin munca lor de atîtea veacuri, au lucrat moşiile şi le-au îmbunătăţit, au hrănit pe strămoşii proprietarilor, pe moşii lor, pe părinţii lor, pe aceşti proprietari înşişi şi au drept înaintea generozităţei popoarelor, înaintea dreptăţei patriei — îşi cer o părticică de pămînt îndestulă pentru hrana familiei şi vitelor sale, părticică răscumpărată de atîtea veacuri cu sudorile lor. Ei o cer şi patria le-o dă, şi patria iară, ca o mamă bună şi dreaptă, va despăgubi pe fiecare proprietar de mica părticică ce o va da săracului ce nu are pămîntul său, după strigarea dreptăţei, după glasul Evangheliei, după inima cea frumoasă a românilor, în care au aflat parte străinii întotdeauna, necum fraţii lor, tăria lor cea adevărată. Claca dar şi acea infamă iobăgie se desfiinţează; săteanul fără pămînt se face proprietar şi tărie neînvinsă celor mai avuţi, în folosul tuturor şi în paguba nimului; visteria va despăgubi pe toţi !”.

În Moldova, junimea refugiată la Cernăuţi formula şi ea programul său politic, economic şi social sub titlul de : *Dorinţele partidului naţional din Moldova* [34]. Redacţiunea mi-a fost încredinţată mie, carele am şi publicat acest act într-o broşură tipărită în Cernăuţi. Iată punctul privitor la cestiunea ţărănească, cum se zicea pe atunci :

„Art. V. A se oborî boierescul şi a se face proprietari pre toţi gospodarii săteni, dîndu-se însă o dreaptă despăgubire vechilor stăpîni a pămîntului; această despăgubire şi modul ei se vor hotărî de cea întîia Obştească Adunare...”. Pe urmă urmează, după acest punct, o lungă expunere a motivelor legale şi ale necesităţilor economice cari reclamau această reformă. Această reformă a rămas numai ca o profesiune de credinţă a viitorului, pentru partidul naţional; realizarea reformei a fost însă statornic urmărită de propuitorii ei în toate ocaziunile şi în curs de 16 ani, pînă la 1864.

Nu a fost tot aşa în Ţara Românească.

Îndată după proclamarea guvernului provizoriu s-a orînduit o comisiune compusă de reprezentanţi ai proprietarilor mari şi de deputaţi săteni ca să dezbată amănuntele reformei şi despăgubirea cuvenită proprietarilor; vicepreşedintele acestei comisiuni era bătrînul Ioan Ionescu, fratele iubitului nostru coleg Nicolae Ionescu, şi care astăzi îşi petrece adîncile sale bătrîneţe la proprietatea sa Bradul, din judeţul Roman [35].

Dezbaterile acestei comisiuni, publicate în „Pruncul român”, sînt foarte instructive şi sînt dator a recunoaşte că partea frumoasă şi serioasă a dezbaterilor nu au făcut-o proprietarii, reprezentaţi prin d-nii Lenş, Robescu şi Lahovari (nu li se spun prenumele în protocoale). Preotul Neagu, deputaţii săteni Bada, Ene Cojocaru şi Scurtulescu se deosebesc din contră prin seriozitatea cuvîntului, temeinicia argumentelor şi chiar elocinţa cu care au apărat cauza ţărănească. Un singur cuvînt n-a fost rostit propunînd luarea pămînturilor lucrate de ţărani fără o deplină despăgubire.

La întrebarea făcută de reprezentanţii proprietarilor : cu ce ţăranii, săraci cum sînt, vor putea despăgubi pe proprietari ?, deputaţii ţărani, ridicînd braţele lor înnegrite de arşiţa soarelui şi pline de rănile muncei silnice, le-au răspuns: „Cu aceste braţe robite, noi am muncit veacuri şi am purtat toate cheltuielile stăpînilor de moşii; libere, braţele noastre vor munci îndoit şi fiţi siguri că nu vă vom lăsa păgubiţi de ce dreptatea ţărei va hotărî să vă plătim". Acest limbagiu în gura ţăranilor, în loc de a linişti, întărîtă reacţiunea. Strigătele lor din zi în zi se ridicau mai tare, ele îşi găsiră un vinovat răsunet în tabăra duşmanilor mişcărei naţionale, încurajaţi şi prin ştirea că armatele turcească şi rusească se apropie de hotarele României.

Locotenenţa domnească slăbi înaintea acestei reacţiuni, şi, prin decretul său, purtînd numele lui Tell, Eliad şi N. Golescu, cu data de 10 august 1848, ea suspendă şedinţele comisiunei sau, mai drept vorbind, desfiinţă însăşi comisiunea. Locotenenţa merse mai departe, ea ordonă chiar pe cale executivă îndatorirea sătenilor de a face arăturile de toamnă!

Negreşit că această măsură era de natură a agita populaţiunile rurale şi a le face a-şi pierde încrederea în hotărîrile locotenenţei domneşti, hotărîri cari purtau titlul de *Dreptate şi Frăţie* şi erau făcute *în numele poporului romîn*. Locotenenţii princiari se siliră a linişti spiritele prin o nouă proclamaţiune ce o am sub ochi. Ea este datată din 6 septembrie 1848 şi se sileşte a găsi o scuză a măsurilor silnice decretate mai înainte în contra proclamaţiunei din 11 iunie, luînd ca pretext că, cele mai multe moşii din Ţara Românească fiind date cu arendă, contracciii ar încerca pagube şi ar alerga la pretenţii neprecurmate. Acestea fiind cuvintele, zice decretul, ce au silit pe guvern la luarea măsurilor poruncite pînă astăzi, locotenenţa socoteşte însă de netăgăduită datorie a sa de a da în cunoştinţa ţărei că încă de la 11 iunie articolul 13 al proclamaţiei este consfinţit şi clăcaşii vor fi scutiţi şi liberi de clacă, de iobăgie, de ziua de plug şi de carul de lemne, fără a mai putea nici o silă a-i mai întoarce la aceste îndatoriri asupritoare.

Dumnezeu să aleagă din aceste decrete contrazicătoare!

Guvernul provizoriu din Bucureşti reculă dinaintea invaziunei armatelor turceşti şi ruseşti.

Revoluţiunea a fost înăbuşită, şi cu dînsa înăbuşite au fost toate reformele proiectate[36]. Numai generosul sînge al pompierilor eroi, vărsat în Dealul Spirei, a salvat onoarea patriei în doliu. După aceea jugul secular s-a reîntemeiat mai tare şi mai crud asupra grumazilor bieţilor ţărani, şi aceasta sub protecţiunea baionetelor străine.

Se subscrise Convenţiunea de la Balta-Liman. Adunările legiuitoare se suspendară şi, în locul domnilor aleşi de ţară şi pe viaţă, se numiră în Constantinopol, cu aprobaţiunea Rusiei, doi domni numai pe şapte ani, Barbu Ştirbei, în Bucureşti, şi Grigorie Ghica, în Iaşi. În acele zile de restrişte, provedinţa dădu însă ţăranilor o mîngîiere prin calităţile domnilor nou-numiţi. Barbu Ştirbei era un bun şi înţelept administrator, şi Grigorie Ghica era un bun patriot, o inimă generoasă, aprinsă de iubirea poporului său.

După dispoziţiunile luate de curţile *suzerane* şi *protectrice*, precum se zicea pe atunci, domnii numiră două comisiuni însărcinate de a elabora nouă proiecte de reformare a relaţiunilor dintre proprietarii de moşii şi dintre cultivatorii de pămînt. Aceste proiecte, odată făcute, ele fură întărite printr-un hatişerif al sultanului şi publicate apoi de către domni în ambele principate[37].

Noile legiuiri se resimţiră de agitaţiunea ţărănească.

În Ţara Românească, autorii mişcărei naţionale proclamaseră emanciparea ţăranilor prin desfiinţarea clăcei şi împroprietărirea lor; această proclamaţie devenise pentru ţăranii munteni o evanghelie, o legendă. Proprietarii, de altă parte, tăgăduiau ţăranilor orice drept asupra moşiilor. Vodă Ştirbei, mare proprietar, introduse dar în legiurea sa acest din urmă ordin de idei : tăgada ţăranului a orice drept asupra pămîntului, chiar a acelor drepturi cari le erau recunoscute de secoli, recunoscute, în cele din urmă, chiar de Codul Caragea.

Ţăranii fură clasificaţi în noua legiuire de simpli *chiriaşi*. La fiecare şapte ani, stăpînii aveau dreptul de a izgoni de pe moşie prisosul populaţiunei, fără despăgubire, chiar pentru casele şi sădirile lor; mai rău decît în Turcia, decît în Dobrogea, unde, la intrarea lor, românii au găsit legea otomană recunoscînd ca proprietate *mülk*, adecă proprietate absolută, casa şi sădirile ţăranilor, fie musulmani, fie creştini.

Însă aplicarea acestei legi a găsit o împotrivire hotărîtă, absolută din partea ţăranilor în toată Muntenia. Oameni de ordine ca totdeauna, nerevoltîndu-se nicăierea, precum veacuri au făcut şi părinţii lor, ţăranii resignaţi, dar sperînd timpuri mai bune, drept singură împotrivire au stat cu braţele încrucişate, în loc de a le pune la muncă.

Această atitudine fermă a dat de gîndire şi domnului vodă Ştirbei, bun administrator şi mare gospodar; el înţelese toată gravitatea situaţiunei, el lăsă dar să se realizeze aceea ce însăşi legiuirea sa zice, că legiuirea avea de scop numai ajungerea la săvîrşire de alcătuire sau tocmeli agricole de bunăvoie săvîrşite între proprietarii de moşii şi între cultivatorii de pămînt. Şi aşa se şi întîmplă; mai nicăieri noua legiuire nu fu pusă în lucrare; proprietarii se mulţumiră să li se dea de către ţărani dijma din semănăturile făcute de ei, să li se lucreze cîteva pogoane ca *ruşfet* şi să li se dea cîte una sau două podvezi, iar moşia întreagă rămase în folosul ţăranilor[38].

Această reformă era departe de principiul creărei micei proprietăţi proprietăţei absolute şi individuale, urmărite de generaţiunea progresistă Legea lui vodă Ştirbei crea un fel de comunism, care a îngreuiat mult aplicarea legei rurale din 1864.

N-a fost tot aşa cu noua legiuire din Moldova.

Grigorie Ghica, de-abia instalat domn, îşi forma noul său minister din bărbaţi luaţi din partidul naţional sau partizani ai noilor reforme, şi anume : Alexandru Sturdza, preşedinte de consiliu şi ministru de interne, bărbat carele, în calitate de vistier, sub domnia lui Mihail Sturdza, s-a arătat pururea cu mare îngrijire pentru ţărani, ca materie impozabilă; el lua de director pe Costache Rola; prinţul Gheorghe Suţu, la Departamentul de Finanţe, avînd ca director pe Ioan Silion; Alexandru Costache Sturdza, repauzatul nostru consul general la Salonic, a fost numit postelnic, secretar de stat; la Departamentul Justiţiei, Petru Roset-Bălănescu, părintele lui Nicolae Roset-Bălănescu, ministrul de externe sub Cuza vodă şi carele m-a ajutat mult la înlăturarea piedecelor şi intrigilor în contra decretărei şi aplicărei legei rurale din 1864; director al Ministerului Justiţiei a fost numit Dimitrie Rallet, acela carele în 1848 a scris o întreagă literatură în contra regimului lui Mihail Sturdza şi îndeosebi *Plutarchul Moldovei*[39]; la Hătmănie sau Ministerul de Război a fost numit Teodor Balş, zis tînărul şi viitorul caimacam, după retragerea din domnie a lui Grigorie Ghica, la începutul războiului turco-rusesc din 1854; la Vornicia bisericească şi Epitropia învăţăturei publice, într-alte cuvinte la Ministerul Cultelor şi

Instrucţiunei Publice, a fost chemat Nicu Ghica-Comăneşteanu, văr al domnului, patriot înflăcărat, spirit înalt, partizan înfocat al reformelor sociale şi care întrunea în el toate calităţile bune, fără un singur defect, ale Ghiculeştilor; şef al Poliţiei Capitalei a fost numit Petru Mavrogheni, viitorul şi cel mai capabil bărbat de finanţe al României.

Cu un asemenea domn[40] ca Grigorie Ghica vodă şi cu aşa miniştri, noua lege rurală nu putea să fie decît o lege de progres, decît o lege blîndă, părintească pentru ţărani. Noua legiuire consfinţi drepturile seculare ale ţăranilor, hotărî ca ogoarele ţărăneşti să fie alese şi stîlpite, ţăranii să nu poată fi strămutaţi din ele; se desfiinţă dijma şi toate angariile lor. Munca datorită către stăpînii de moşii era bine determinată. Această lege era înaintemergătoare şi pregătitoare legei rurale din 1864. Dacă ea n-a produs efectele salutare cari se aşteptau de bunul domnitor, cauza trebuie căutată în atotputernicia proprietarilor, în slăbiciunea guvernului, care, prin însăşi instituirea sa, era provizorie, şi prin urmare fără putere[41].

Iată în ce stare se găsea ajunsă cestiunea rurală cînd Tractatul de Paris decretă că populaţiunile din ţările române vor fi consultate şi cînd, în adunările-mume, ţăranii, pontaşii, clăcaşii, iobagii veniră de luară loc alăturea cu foştii domni, cu boierii stăpîni de moşii, cu episcopii şi cu egumenii de la mînăstiri (şi aceştia erau stăpîni de moşii şi adesea mai impilatori pentru ţărani decît chiar boierii însărcinaţi cu datorii şi cu numeroasă familie).

În Adunarea din Iaşi, cu deosebire de cea din Bucureşti, cum am arătat mai sus, între alte reforme de organizaţie dinăuntru, a venit la ordinea zilei şi chestia legei rurale.

Deputaţii ţărani, în număr de 14, au venit în mijlocul nostru, slabi, purtînd pe fruntea lor stigmatele muncei silite şi pot zice chiar goi. De pudoare pentru străini şi pentru Adunarea în care ei intrau ca reprezentanţi a mai mult de un milion de impilaţi, unioniştii s-au grăbit a le înlesni cumpărarea de haine noi.

Ţăranii moldoveni, în dezbaterile Camerei, ca şi fiii lor în cîmpiile Bulgariei, au dovedit că în vinele lor curge încă sîngele romanilor, cuceritorii lumei. Respectuoşi, dar fără înjosire către nobilii lor colegi şi stăpîni, însă liniştiţi şi fermi, ei s-au arătat pururea demni chiar cînd în faţă li se tăgăduia drepturile, chiar cînd li se imputa lenea ca cauză a sărăciei lor; ei, în curînd, prin atitudinea lor au ajuns a impune stimă chiar asupritorilor lor. Cu drept cuvînt dar li s-a aplicat numirea de *talpa casei*, numire care eu am scris-o sub fotografia reprezentînd pe deputaţii pontaşi şi pe care am trimis-o lui C.A. Rosetti. (Un exemplar din această fotografie se află încă astăzi expusă în sala de conferinţe a Camerei noastre de deputaţi.)

În marea luptă pentru Unire, deputaţii ţărani au rezistat la toate încercările de corupţiune şi promisiunile separatiştilor, ei au stat credincioşi alăturea cu unioniştii. Şi cînd, în ziua de 7 octomvrie 1857, în a şaptea şedinţă, Adunarea ad-hoc a votat, afară de două voturi, al logofătului Alecu Balş şi al locţiitorului episcopului de Roman, Hermeziu, propunerea pentru Uniunea principatelor prezentată de mine, şi cînd votul s-a proclamat de preşedinte, Ioan Roată, deputatul ţăranilor din judeţul Putna, a exclamat în gura mare, în numele celorlalţi deputaţi clăcaşi: ,,Noi nu ştim a ura, dar Dumnezeu ştie a se îndura''.

În ziua de 9 noiembrie 1857, în a 16-a şedinţă a adunărei, repauzatul Anastasie Panu a dat cetire propunerei locuitorilor pontaşi exprimînd dorinţele ţărănimei. Această propunere este una din pledoariile cele mai elocinte în favoarea ţăranilor; ea descrie cu litere de foc suferinţele seculare ale muncitorilor; altmintrelea nu contestă nici un drept, nu cere nimic gratuit de la proprietari, decît liberarea braţelor prin răscumpărarea *boierescului* (clăcei) şi prin urmare a rămînea în mîna lor ca proprietate absolută pămîntul cultivat de ei în puterea legilor de pe atunci.

Acest act, o adevărată plîngere a unui întreg popor, ar trebui să fie cetit şi reprodus în întregimea lui; totuşi, în vederea scurtului timp ce-mi este dat, mă voi mărgini a ceti concluziunea lui; iat-o:

„Suspinul, durerea noastră de toate zilele, dorinţa cea mai mare, pentru care ne rugăm şi zi şi noapte la Dumnezeu să se îndure, este căderea boierescului; de aceea vroim să răscumpărăm şi toate acele cu care sîntem împovăraţi către boierii de moşii. Vroim să scăpăm, vroim să ne răscumpărăm de robia în care sîntem; vroim să ne răscumpărăm, să nu mai fim a nimănui, să fim numai ai ţărei şi să avem şi noi o ţară; am îngenuncheat, am îmbrîncit cu toţii; cum sîntem nu o mai putem duce îndelung; nu voim să jicnim drepturile nimănui, dar nici al nostru să nu se întunece.

Din buni şi străbuni, noi am avut dreptul de a ne lucra pămîntul trebuitor pentru hrana noastră şi a vitelor noastre, fără să ne poată nimeni alunga de pe dînsul...

Să fie deci o Adunare obştească unde să avem şi noi oamenii noştri; să se cearnă şi să se dezbată drepturile boierilor şi drepturile noastre, şi ceea ce o ţară va găsi că sîntem datori cu sudorile noastre vom plăti. Omul, ca să scape din robie şi să fie stăpîn la casa, vatra şi ogorul său, cu tragere de inimă va lucra şi se va răscumpăra”.

Aceste cuvinte nimenea azi în România nu le va găsi revoluţionare şi comuniste, pentru că faptele au dovedit că realizarea cererilor ţăranilor făcută în 1848 nu a scăzut valoarea proprietăţilor, ci din contra a înzecit-o, nici a făcut din ţărani despoitori comunişti[42] ai moşiilor străine. Aceste cuvinte, repet, au stîrnit în 1857 o furtună în toată România, bineînţeles din partea stăpînilor de moşii; căci ţăranii, avînd încredere şi în dreptatea cauzei lor, şi în curajul şi sprijinul energic al apărătorilor lor, sperînd mai ales în dreptatea Europei, care-şi plecase auzul la strigătele de durere ale unui întreg popor, se ţinură liniştiţi. Deputaţii lor îşi sfîrşiră plîngerea lor prin aceste frumoase şi uimitoare cuvinte:

„Mîntuirea noastră, după Dumnezeu, de la sfatul puterilor o aşteptăm, ele au luat şi ţin sorţii României în puternica lor mînă; numai ele pot împlini măreaţa faptă de a scoate un popor din mormîntul în care a zăcut pînă acum. Biruinţele cele mari cîştigate se vor şterge de pe stîlpii ei înalţi pe care sînt scrise, pietrele se vor preface iarăşi în nisip, dar învierea României, săpată adînc în inimile tuturor românilor, trecînd din strănepoţi la strănepoţi, vor binecuvînta timpurilor viitoare numele întemeietorilor unui popor”.

În toate judeţele proprietarii se adunară, formulară protesturi, jalbe, memorii, în vederea de a sprijini proprietatea şi de a arăta ca false afirmările ţăranilor. Fură unele publicate prin ziare, altele comunicate reprezentanţilor puterilor străine.

Propunerea ţăranilor a fost trimeasă în cercetarea comitetelor proprietarilor mari şi proprietarilor mici; ea a dat loc la discuţiuni înfocate, la învinovăţiri teribile în contra ţăranilor; şi ce este mai trist şi mai dureros este că acuzările cele mai violente, că refuzurile cele mai absolute de orice reformă în favoarea ţăranilor n-au pornit din sînul comitetului proprietarilor mari, cît din sînul comitetului proprietarilor mici, acei cari aveau pe părţile lor de moşie cîte 5, 10, mult 15 clăcaşi. Aceştia ţipau mai tare decît acei cari aveau mii de fălci şi sute de pontaşi; precum în faptă cei dintîi, în sărăcia lor, tractau pe clăcaşi mai rău (şi întocmai ca pe ţigani) decît boierii bogaţi, în inima cărora la mulţi se aflau simţeminte compătimitoare pentru soarta clăcaşilor şi dintre cari mulţi erau în capul reformei emancipatrice. De aceea raporturile, şi al comitetului proprietarilor mari şi al proprietarilor mici, şi majoritatea şi minoritatea, nu cuprind nici o soluţiune; dezlegarea cestiei nodului gordian se lăsa unei viitoare Adunări legislative, adecă unui viitor necunoscut.

Cînd în ziua de 18 decembre raporturile comitetelor veniră în discuţiunea întregei Adunări-mume ad-hoc, marea sală a şedinţelor Adunărei fu înconjurată de mii de proprietari, alergaţi din toate ungherile Moldovei şi chiar din judeţele învecinate ale Munteniei. Deputaţii cari erau pentru o soluţiune favorabilă cererei ţăranilor fură mai ales asediaţi şi ameninţaţi de alegătorii lor. Eu eram în Adunarea din 1857 reprezentant al proprietarilor mari din Dorohoi. Trei zile am fost, pot zice, răstignit de către moşnaşii din acel judeţ, aduşi anume ca să-mi închiză gura de a vorbi şi să-mi lege mîna de a scrie. Mi se punea înainte că mandatul ce-mi dase nu era ca să dezbat cestiunea ţărănească, ca să dau ţăranilor moşiile lor, ci ca să întăresc şi să unesc moşia cea mare, România. Cu lacrimi, dar, am trebuit să mă supun şi să mă abţin de orice soluţiune radicală; m-am mărginit a mă uni cu propunerea prezentată de Dimitrie Rallet şi susţinută de Vasile Sturdza, Petru Mavrogheni şi alţi partizani ai emancipărei ţăranilor, cari se mărginea a proclama în principiu *desfiinţarea răsplătirei prin lucru a pămîntului ce se dă locuitorilor după aşezămintele de astăzi* şi rezervarea Adunărei legiuitoare viitoare de a vota o lege, căreia să fie supuşi şi locuitorii şi proprietarii şi care, dezvăluind acele principii, să hotărască această chestie atît de importantă şi demnitară pentru Principatele Unite.

Această socotinţă, pe lîngă subscriitorii de mai sus, mai cuprinde şi subscrierile lui Dimitrie Miclescu, Mihail Jora şi Alecu Teriachiu, încă în viaţă, şi a lui Neculae Cananău, Manolache Costache, Iancu Fotea şi Costache Rola, trecuţi în cealaltă lume.

Adunarea ad-hoc — pot zice asediată — a votat nu mai puţin decît zece propuneri; nici una din ele n-a obţinut majoritatea, trimiţîndu-se definitiva hotărîre la viitoarea Adunare legislativă.

Rezultatul dar a fost *negativ*. Un rezultat însă s-a dobîndit; despărţirea partidelor pe tărîmul chestiei rurale s-a efectuat, formîndu-se pentru întîia dată atunci, *în mod definitiv*, partidul liberal şi partidul conservator, cînd mai înainte lumea politică din Moldova era împărţită numai pe tărîm politic, adecă partidul unionist şi partidul separatist.

Cestiunea rurală a mai venit apoi în sînul Comisiunei Centrale de la Focşani; ea a dat loc la lungi şi furtunoase discuţiuni între liberali şi conservatori; majoritatea conservatoare a redactat, în fine, un proiect prin care ţăranilor se libera braţele, dar li se smulgea bucăţica de pămînt muncită de ei sute de ani, lăsîndu-li-se drept singură mîngîiere locuinţele şi cîteva prăjini de izlaz (imaş). Negreşit că acea soluţiune nu era ceea ce aştepta ţărănimea după atîţia ani amari de răbdare, negreşit că nu corespundea la prescripţiunile articolului 46 al Convenţiunei din Paris. Ţăranii însă, deşi frămîntaţi de durere, rămaseră totuşi liniştiţi, dar de liniştea care precede furtuna, şi furtuna o înteţea însăşi Comisia Centrală, care, fără ştirea şi aprobarea puterei executive, puse de se tipări şi se împărţi prin sate, în mii de exemplare, proiectul nefast votat de ea.

Îndată după săvîrşirea Unirei, în luna iunie 1862, primul ministru al României, Barbu Catargiu, apărătorul înfocat al proprietăţei absolute în posesiunea exclusivă a marilor proprietari, înfăţişă proiectul de lege votat de Comisiunea Centrală. Discuţiunea asupra acestei legi, afară de timpul ce s-a întrebuinţat în secţiuni, n-a reclamat mai puţin decît şapte lungi şedinţe, de la 25 mai pînă la 6 iunie, şi şedinţa din 11 iunie, cînd s-a dat votul definitiv[43].

Nu voi intra în amănunţimile acestor lungi discuţiuni, pentru că unii, şi din cei mai principali sprijinitori sau împotrivitori ai proiectului de lege elaborat de Comisiunea Centrală, sînt în viaţă; şi, cu toată rezerva şi delicateţa ce aş întrebuinţa-o, m-aş teme să nu intru în personalităţi. Îmi va fi însă permis a spune şi a mă mîndri de aceasta, că în două lungi şedinţe, şi anume în zilele de 25 mai şi 1 iunie 1862, am combătut proiectul înfăţişat prin două lungi discursuri, cari, fiecare îndeosebi, n-au ţinut mai puţin de la patru pînă la cinci ore[44]. Am avut de adversar puternic, şi prin marele său talent şi prin autoritatea sa de prim-ministru, pe Barbu Catargiu, cel mai mare şi mai convins orator al conservatorilor. În vehemenţa sa, el califica discursul meu de himeră, o himeră ciudată, paradoxală, o himeră cu capul de porumbiţă făgăduind multă blîndeţe, cu trunchiul de aspic plin de venin şi cu coada de şopîrlă măglisitoare, învinuindu-mă că am stigmatizat proprietatea cu cele mai degradatoare calomnii, cu un cuvînt, am sacrificat principiile lui Proudhon, care zice că proprietatea este o hoţie, că, în fine, am încheiat cerînd cu multă umilinţă a se da ţăranului, ca un fel de milostenie, pămîntul ce-l cultivă astăzi.

Cînd asemenea cuvinte se rostesc de către un prim-ministru ca Barbu Catargiu şi într-o Adunare ca cea din 1862, în care erau concentrate toate forţele conservatorilor întruniţi din amîndouă ţările, rezultatul nu putea să fie decît acel prevăzut.

În 11 iunie, aniversarea revoluţiunii din 1848 şi două zile numai după moartea funestă a lui Barbu Catargiu, ucis la uşile Parlamentului prin o mînă criminală, din nenorocire rămasă necunoscută pînă astăzi[45], majoritatea Adunărei, speriată şi indignată de o crimă fără exemplu încă în analele ţărilor române, nu mai ascultă glasul dreptăţei, ci, împinsă de ură şi de răzbunare către ţărani, întru nimic solidari cu un asasinat nici dorit, nici pregătit, nici săvîrşit de ei, a votat ştergerea tuturor drepturilor ţăranilor, luarea din mîinile lor a ogoarelor muncite de ei, dîndu-le însă drept mîngîiere, ca pămînt comunal, trei pogoane la moşii de cîmp, două pogoane la moşii de mijloc şi un pogon şi jumătate la moşiile de munte, şi aceasta încă nu ca proprietate absolută, ci numai ca pămînt arendat cu o chirie perpetuă, care urma mai tîrziu a se hotărî de către consiliul judeţean.

Iată tristul rezultat dobîndit într-un timp care n-a ţinut mai puţin decît 14 ani, de la 1848 şi pînă la 1862.

Discutată a fost cestiunea în mod contradictoriu între proprietari şi între ţărani în sînul comisiunei mixte din Bucureşti, la 1848; discutată a fost cestiunea în sînul Adunărei-mume ad-hoc din Iaşi, din 1857; discutată a fost cestiunea în sînul Comisiunei Centrale legislative din Focşani; discutată a fost cestiunea în prima sesiune a întîiului parlament al României unite; şi măsura emancipatrice, deşi înţeleasă de chiar adversarii ei, deşi studiată, coaptă prin atîtea şi atîtea lungi şi variate discuţiuni, tot se amîna din comisiune în comisiune, din Cameră în Cameră; şi ţăranul român tot a rămas neclintit în speranțele sale, tot a rămas supus legilor în ființă și a urmat a fi modelul ordinei și legalității.

Că legea votată de Cameră în ziua de 11 iunie, ca batjocură a aniversării zilei de 11 iunie 1848, cînd mișcarea națională din București a decretat marile principii politice și sociale reclamate de poporul român, că acea lege, zic, nu putea avea ființă, nu putea fi aplicată, că era prin urmare moartă în însăși ziua nașterei sale, au înțeles-o înșiși miniștrii cari au urmat ministeriului lui Barbu Catargiu. Însuși bătrînul Arsachi, colegul și coreligionarul repauzatului ministru și urmașul său în scaunul prezidențial, n-a cutezat s-o supuie sancțiunei domnești. Tot așa a făcut și ministeriul Kretzulescu, care a succedat la putere ministeriul Arsachi.

Cînd, la 11 octombrie 1863, am fost chemat în capul noului minister, am găsit proiectul în starea în care le a fost trimes de către președintele Camerei președinției Consiliului de Miniștri.

Negreșit că nu aș fi cerut sancțiunea domnească la un proiect ale cărui temelii eu și cu toți liberalii de orice nuanțe le-am combătut cu toată energia într-un șir de 16 ani neîntrerupți.

După ce în sesiunea Camerei din 1863 și 1864 am prezentat proiectele de lege comunale și județene, secularizarea mînăstirilor închinate și neînchinate și trecerea către stat a tuturor moșiilor mînăstirești, reprezentînd a patra parte din teritoriul României, și am obținut votarea lor, pot zice în unanimitate (adecă și de către conservatori și de către liberali), și alte legi de reforme liberale, în aprilie 1864, am înființat în fine și proiectul de lege rurală, astfel precum partidul liberal l-a fost prezentat în 1862 în opozițiune cu proiectul de lege elaborat de Comisiunea Centrală; dar de aci lucrurile s-au încurcat într-un nod gordian. Numai pentru că proiectul de lege a fost prezentat și că ,,Monitorul'' a publicat în aceeași zi cuprinderea lui, am primit un vot de blam. Publicațiunile însă erau necesare pentru a liniști populațiunile rurale agitate de publicitatea dată proiectului de lege al Comisiunei Centrale.

Ministerul și-a dat demisia. Domnul nu a primit-o, și Camera a fost prorogată pentru ziua de 2 mai. În această zi de adunare, din momentul suirii la tribună a biroului său, a declarat că nu voiește a tracta cu mine nici cestiunea rurală, nici reforma legii electorale octroiată de streini prin Convențiunea din Paris.

Mă opresc aci.

Descrierea cauzelor cari au provocat lovirea de stat din 2 mai, precum și consecințele acestui act afară din lege nu pot forma obiectul unei simple conferințe[46]. Și apoi descrierea evenimentelor din 1864 ar constitui încă o istorie de actualitate, și nu cred că aș face bine dacă m-aș însărcina, cel puțin acum, cu facerea acestei istorii.

Mă voi mărgini numai a cita ca simple fapte înfățișarea acestui proiect în dezbaterea Consiliului de Stat și promulgarea sa în ziua de 14 august 1864.

Dezbaterea acestei legi a ținut mai multe zile în Consiliul de Stat, prezidat de însuși domnul. Și aci simt o datorie de a exprima și astăzi recunoștința mea vicepreședintelui acelui corp investit atunci cu puterile legiuitoare, Costache Bozianu, și membrilor săi: A. Crețulescu, G. Vernescu, A. Papadopol-Calimach, P. Orbescu, D. Bolintineanu, G. Apostoleanu, și cîtorva altor spirite luminate, cari m-au ajutat în greaua întreprindere.

Proiectul meu s-a modificat în bine, dar am găsit împotrivire la propunerea mea de a se aplica legea de îndată, adecă de la viitorul 23 aprilie 1865.

Majoritatea Consiliului de Stat, cu care s-a unit şi domnul, n-a primit imediata aplicare, ci a amînat-o după trei ani. O asemenea legiuire, o legiuire socială, amînată în aplicarea ei după trei ani, atunci cînd ţara întreagă, proprietari, arendaşi şi mai ales ţărani, toţi în picioare, aşteptau cu nerăbdare o soluţiune definitivă şi imediată, o asemenea amînare, zic, însemna însăşi condamnarea şi sfărîmarea legei.

Imediat după votul Consiliului de Stat, eu am depus demisiunea mea în mînile domnitorului, declarînd că, în calitate de ministru de interne, eu nu puteam răspunde de ordinea publică, că nu aveam îndestule mijloace de execuţiune, pentru ca, odată ce se va lăţi Buna-Vestire a desfiinţărei clăcei, a liberărei braţelor şi a emancipărei ogoarelor lor de orice sarcini şi angarie către stăpînii de moşii, să pot îndatora pe ţărani trei veri de-a rîndul a mai face claca sau boierescul.

„În dosul fiecărui clăcaş mi-ar trebui cîte un jandarm, zisei domnului; şi dacă măria-ta ai avea atîţi jandarmi cîţi sînt ţăranii, şi încă nu te-aş sfătui să faci de ei o asemenea întrebuinţare şi nici că ordinele măriei-tale ar fi ascultate, pentru că şi jandarmii (pe atunci se zicea „călăraşilor” *dorobanţi*) sînt clăcaşi sau fii de clăcaşi”.

Vorba francezului „la nuit porte conseil”[1] s-a îndeplinit, spre fericirea ţării, spre gloria domnului.

Cuza vodă, mai bine avizat şi după o matură sfătuire cu el însuşi, a cumpănit temeiurile importante ale aplicărei imediate a marei reforme. Mi-a înapoiat dar demisiunea şi m-a împuternicit cît să pledez înaintea Consiliului de Stat necesitatea de a reveni la imediata aplicare a acestei legi. Consiliul de Stat şi ministeriul am convenit ca legea să se puie în lucrare de la 23 aprilie 1865, împuternicit fiind însă guvernul de a înainta pînă atunci lucrările pregătitoare de constatare şi de marcare, prevăzute prin noul aşezămînt.

Primească aci recunoştinţa mea fostul meu coleg la acel minister şi actualul meu coleg în Academie, d-l N. Kretzulescu; nu mai puţin confund această recunoştinţă onorabilului d-l G. Vernescu şi colegului meu în Academie, d-l Alexandru Papadopol-Calimach, supravieţuitori, cu d-l Orbescu, din acel luminat Consiliu de Stat, carele, puindu-se mai pe sus de toate consideraţiunile şi dificultăţile politice de pe atunci, au împreună lucrat şi puternic contribuit la *săvîrşirea unei reforme care a schimbat faţa economică a României.*

Legea s-a promulgat şi publicat în ziua de 14 august47), şi pînă în ziua de 15 ea a fost împrăştiată mai în toate satele României şi în sunetul clopotelor cetită şi binecuvîntată în bisericile lor.

Legea a fost precedată de o proclamaţiune a domnului *Către locuitorii săteşti*48). Această proclamaţiune este testamentul politic al lui Cuza vodă.

Mari greşeli el a făcut, dar această proclamaţie nu va pieri nici din inima ţăranilor, nici din istoria României.

Să-mi fie permis a da cetire proclamaţiunei:

---

[1] Noaptea e aducătoare de sfaturi [n.ed.].

,,Sătenilor!

Îndelungata voastră aşteptare, marea făgăduinţă dată vouă de înaltele puteri ale Europei prin art. 46 al Convenţiunei, interesul patriei, asigurarea proprietăţei fonciare şi dorinţa mea cea mai vie s-a împlinit.

Claca (boierescul) este desfiinţată pentru d-a pururea, şi de astăzi voi sînteţi proprietari liberi pe locurile supuse stăpînirei voastre, în întinderea hotărîtă prin legile în fiinţă.

Mergeţi dar, mai înainte de toate, la poalele altarului şi cu genunchele plecate mulţumiţi atotputernicului Dumnezeu pentru că prin ajutorul său, în sfîrşit, aţi ajuns a vedea această zi frumoasă pentru voi, scumpă inimei mele şi mare pentru viitorul României!

De astăzi voi sînteţi stăpîni pe braţele voastre; voi aveţi o părticică de pămînt proprietate şi moşie a voastră, de astăzi voi aveţi o patrie de iubit şi de apărat.

Şi acum, după ce cu braţul Celui de Sus am putut săvîrşi o asemenea mare faptă, mă întorc către voi, spre a vă da un sfat de domn şi de părinte, spre a vă arăta calea pe care trebuie să o urmaţi, de voiţi să ajungeţi la adevărata îmbunătăţire a soartei voastre şi a copiilor voştri.

Claca şi toate celelalte legături silite între voi şi între stăpînii voştri de moşii sînt desfiinţate prin plata unei drepte despăgubiri.

De acum înainte, voi nu veţi mai fi cu dînşii în alte legături decît acele ce vor izvorî din interesul şi buna primire a unora şi a altora. Aceste legături însă vor fi pururea neapărate pentru ambele părţi. Faceţi dar ca ele să fie întemeiate pe iubire şi încredere. Mulţi şi foarte mulţi din proprietari au dorit îmbunătăţirea soartei voastre. Mulţi din ei au lucrat cu toată inima, ca să ajungeţi la această frumoasă zi, pe care voi astăzi o serbaţi. Părinţii voştri şi voi aţi văzut de la mulţi stăpîni de moşii ajutor la nevoile şi trebuinţele voastre. Uitaţi dar zilele negre prin cari aţi trecut; uitaţi ura şi toată vrajba; fiţi surzi la glasul acelora cari vă vor întărîta în contra stăpînilor de moşii, şi în legăturile de bunăvoie ce veţi mai avea de aci încolo cu proprietarii nu vedeţi în ei decît pe vechii voştri sprijinitori şi pe viitorii voştri amici şi buni vecini. Au nu sînteţi toţi fii ai aceleiaşi ţări? Au pămîntul României nu este muma care vă hrăneşte pe toţi?

Stăpîni liberi pe braţele şi pe ogoarele voastre, nu uitaţi mai înainte de toate că sînteţi plugari, că sînteţi muncitori de pămînt. Nu părăsiţi această frumoasă meserie, care face bogăţia ţării, şi dovediţi şi în România, ca pretutindeni, că munca liberă produce îndoit decît munca silită. Departe de a vă deda trîndăviei, sporiţi încă hărnicia voastră, şi ogoarele voastre îndoit să fie mai bine lucrate, căci de acum aceste ogoare sînt averea voastră şi moşia copiilor voştri.

Îngrijiţi-vă asemenea de vetrele satelor voastre, cari de astăzi devin comune neatîrnate şi locaşuri statornicite ale voastre, din cari nimeni nu vă mai poate izgoni. Siliţi-vă dar a le îmbogăţi şi a le înfrumuseţa; faceţi-vă case bune şi îndestulătoare; înconjuraţi-le cu grădini şi cu pomi roditori. Înzestraţi-vă satele cu aşezăminte folositoare vouă şi urmaşilor voştri. Statorniciţi mai ales şi pretutindenea şcoale, unde copiii voştri să dobîndească cunoştinţele trebuitoare pentru a fi buni plugari şi buni cetăţeni.

Actul din 2 mai v-a dat la toţi drepturi; învăţaţi dar pe copiii voştri a le preţui şi a le bine întrebuinţa.

Şi mai presus de toate, fiţi şi în viitor ceea ce aţi fost şi pînă acum şi, chiar în timpurile cele mai rele, fiţi bărbaţi de pace şi de bună rînduială; aveţi încredere în domnul vostru, care vă doreşte tot binele; daţi, ca şi pînă acum, pilda supunerei către legile țărei voastre, la a cărora facere aveți și voi de acum a lua parte; și, în toată întîmplarea, iubiți România, care, de astăzi, este dreaptă pentru toți fiii săi.

Și acum, iubiților mei săteni, bucurați-vă și pășiți la munca de bună-voie, care înalță și îmbogățește; și Dumnezeul părinților noștri să binecuvînteze sămînța ce veți arunca pe cea întîi brazdă liberă a ogoarelor voastre".

Cîteva cuvinte și voi sfîrși.

Aplicarea legii rurale a dat loc, pe alocurea și mai ales în Țara Românească, la dureroase strîmbătăți[49].

În Moldova, ogoarele țărănești fiind alese încă prin legea lui Grigorie Ghica din 1850[50], strămutarea posesiunei nu s-a făcut în genere decît în urma necesităților de comasare.

Nu a fost tot așa în Muntenia. Așa mai toate moșiile erau lucrate numai de țărani și pe toată întinderea, schimbîndu-se ogoarele mai anual, după necesitățile agriculturei; a trebuit mai întîi dar a se aplica legea lui Știrbei vodă, adecă a se determina pe pămînt întinderea ogoarelor cuvenite țăranilor, și de aci multe nedreptăți. Și cu toate aceste, în toată întinderea României o singură strigare de nemulțumire n-a izbucnit din gura țăranilor, un singur braț nu s-a ridicat pentru silnice fapte sau răzbunări.

În Austria, în Rusia, aplicarea legei rurale a dat loc la mii de acte de crude represalii; mii de case ale proprietarilor au fost date pradă flăcărilor și sute de proprietari au căzut victime sub topoarele țăranilor, transformați în fiare sălbatice.

În România, o liniște perfectă; într-o sărbătoare generală, aplicarea legei emancipatrice s-a făcut fără a se preface în cenușă o singură casă din ale foștilor stăpîni, fără ca să se smulgă un singur fir de păr din ale marilor proprietari.

Cînd, 14 ani în urmă, la apelul viteazului lor domn și căpitan, țăranul român, soldat de linie sau dorobanț ori călăraș, după două sute de ani de umilință, în cîmpiile Bulgariei și în fața tăriilor[1] Plevnei, a dat piept dușmanului, țăranul român, zic, prin vitejia sa, prin înfruntarea morței, a dovedit că astă-dată el avea o patrie de iubit și de apărat și că în spatele lui, dincoace de Dunăre, el avea pentru dînsul și pentru familia sa o părticică de pămînt, proprietate și moșie a lui și a copiilor săi.

Sire,

În timpul lui vodă Cuza s-a desființat claca și s-au împroprietărit sătenii. Aceasta a fost o mare îmbunătățire a stărei lor materiale.

În timpul domniei maiestăței-tale, s-a făcut mai mult. Opera începută s-a continuat.

Însurățeii din 1864 au căpătat pămînturile ce li se acorda de lege și alți săteni au fost împroprietăriți. Dar ceea ce s-a făcut mai mult a fost că i s-a dat țăranului, pe lîngă pămînt și sapă, pușca, ca să-și apere țara. Atunci am văzut cu toții cum pacinicul țăran a devenit oștean voinic, oștean viteaz, care se uita la moarte cu dispreț și care a reînviat, pe cîmpul de bătălie, gloria strămoșilor noștri.

Aceasta e mult, foarte mult, dar nu e destul. Trebuie să mergem înainte. Trebuie să facem ca la viitorul jubileu să vedem pe țăranul român ajuns în pozițiunea în care glorioșii membri ai casei de Hohenzollern au adus pe ţăranii din Prusia[51]. Trebuie ca prin cultură să ridicăm pe ţăranul nostru, ca el să aibă conştiinţă profundă şi energică de drepturile şi de datoriile lui, ca el să înţeleagă pe deplin că trebuie să-şi pună viaţa pentru a-şi apăra ţara şi neamul.

---

[1] citește : *fortificațiilor* [n.ed.].

Doamnă,

Maiestatea-voastră aţi cetit o frumoasă poezie, prin care aţi încîntat pe toţi cîţi am avut fericirea a asista la această serbare. Dumnezeu v-a încununat cu cununa neperitoare a poeziei, încît purtaţi două coroane: una a regatului şi alta a poeziei.

Poezia ce aţi cetit o cunoaştem acum toţi. Să-mi fie permis însă a destăinui o poezie încă necunoscută a maiestăţei-voastre.

În anul trecut sta la Mirceşti mulţimea plină de întristare şi în doliu împrejurul trupului neînsufleţit al iubitului nostru poet Vasile Alecsandri. Deodată se vede înaintînd în rînd ostăşesc un mic corp de zece oameni, întristaţi, dar mîndri. Erau cei „nouă din Vaslui şi cu sergentul zece”, care veneau să păzească sicriul celui care i-a cîntat cu atîta răsunet. După ultima binecuvîntare a bisericei, se auzi comanda militară: „Nouă din Vaslui şi cu sergentul zece! Înainte! Ridicaţi!” Atunci cei zece au plecat steagul cel zdrenţuit de glonţuri pe sicriul marelui bărbat care a cîntat cu putere vitejia ostaşilor români şi, ridicîndu-l, l-au coborît cu mîinile lor în îngustul mormînt. Această inspiraţiune poetică venea de la maiestatea-voastră şi este una din cele mai frumoase şi mai patriotice poeme. Era ultima salutare ce trimetea ţara, armata şi maiestatea-voastră celui iubit şi plîns de toţi.

Sire,

Aţi condus ţara în grele timpuri la izbîndă; i-aţi făurit independenţa, şi din cele două ţărişoare aţi format tînărul regat român glorios şi respectat. Aceasta nu s-a putut dobîndi decît prin mare stăruinţă şi mare înţelepciune. Ele aparţin maiestăţei-voastre, care aţi fost în capul naţiunei.

Să trăiţi, maiestatea-voastră, lungi ani încă, ca cu aceeaşi înţelepciune să conduceţi ţara; iar moştenitorul vostru să ia învăţătură, ca să urmeze şi el, cu aceeaşi stăruinţă şi înţelepciune, lucrarea cea mare a redeşteptărei şi a înălţărei neamului românesc.

NOTE

Text reprodus după versiunea originală, supravegheată de autor: Dezrobirea ţiganilor, ştergerea privilegiilor boiereşti, emanciparea ţăranilor, *Bucureşti, Lito-tip. Carol Göbl, 1891. 49 p. Rostit în şedinţa jubiliară de la 1/13 aprilie 1891, cu ocazia împlinirii unui sfert de secol de la înfiinţarea Academiei Române, e o densă şi inspirată improvizaţie, căci a fost dictat într-o singură zi fiului său Vasile. Ceea ce nu-i diminuează valoarea documentară, nici frumuseţea evocării. Tipărit şi ca anexă la t. XIII din „Analele Academiei Române”, Dezbateri, 1891, p. 255—300, a cunoscut mai multe ediţii şi reproduceri fragmentare*: *ed. a II-a, Bucureşti, Alcalay, [f.a.], 96 p.; ed. a III-a, Bucureşti, Alcalay, [f.a.], 90 p.; „Familia”, XXVI, 1891, p. 565; „Tribuna”, VIII, 1904, nr. 244, 245, 247, 250, 251, 253—255, 258, 259, p. 973—974, 977—978, 985—986, 998, 1001—1002, 1008—1009, 1014, 1017—1018, 1021—1022, 1033—1034; „Romänische Revue”, Wien, VIII, 1892, p. 98—108, 185—211* (Die Befreiung der Zigeuner von der Leibeigenschaft, Löschung der Privilegien des Bojarenthumes und die Emancipation des Bauernstandes in Rumänien); *A. Steuermann,* Autorii români, *II, Iaşi, Saraga, [1893], p. 40—43; „Opinia”,* *VIII, 1911, nr. 1411, p. 2*; *„Adevărul literar și artistic", II, 1921, nr. 35, p. 4*; Scrieri alese, *București, 1924, p. 123—158*; Cuvîntări, *București, 1936, p. 7—18*; *C.I. Bondescu și D. Mărăcineanu,* Antologie, II, *București,* [*1936*], *p. 69—108*; Opere, *Craiova,* [*f.a.*], *p. 104—166*; Scrieri și discursuri, *Craiova, 1939, p. 113—171*; Opere alese, *București, 1940, p. 268—313*; Cartea amintirilor. *Antologie de V.V. Haneș și C. Fierăscu, București, 1944, p. 28—38*; Scrieri alese, *București, 1948, p. 188—189*; Texte privind dezvoltarea gîndirii social-politice în România, I, *București, 1954, p. 246—248*; Scrieri alese, II, *București, 1955, p. 183—236 (ed. a II-a, 1956, p. 382—434)*; Profesie de credință, *București, 1962, p. 149—196*; Tainele inimei, *București, 1964, p. 33—87*; Texte social-politice alese, *București, 1967, p. 382—395*; Scrieri literare, istorice, *București, 1967, p. 239—280*; Tainele inimei, *București, 1973, p. 411—470. Manuscrisul, un dicteu cu corecturi și completări autografe, se păstrează la Biblioteca Academiei, Arhiva M. Kogălniceanu, ms. 13, f. 1—107. Asupra genezei, vezi V.M. Kogălniceanu,* Precuvîntare *la* Dezrobirea țiganilor . . ., *București, 1908, p. 12. Prima parte a discursului cuprinde elemente biografice (familie, școală, studii în străinătate, activitate publicistică), a doua prezintă principalele date din istoria renașterii naționale, grupate în jurul celor „trei reforme radicale" : 1. Dezrobirea țiganilor*; *2. Abolirea privilegiilor și proclamarea egalității politice*; *3. Emanciparea țăranilor.*

---

[1] *Nicolae Kretzulescu* (1812—1900), om politic de ținută liberală, cu studii în Franța, a participat la revoluția din 1848 și a fost în mai multe rînduri ministru, contribuind la organizarea învățămîntului nostru medical. După ce s-a retras din politică (1888) a fost ales membru al Academiei.

[2] *George Barițiu* (1812 — 1893), fruntaș politic transilvănean, publicist și istoric, era membru fondator al Academiei Române.

[3] O precizare similară în privința datei sale de naștere Kogălniceanu inserase anterior în prefața la *Cronicele României*, I, București, 1872, p. XIII, nota.

[4] În nota mai sus citată, cărturarul atribuia acestei familii (Stavilă) o origine românească, insistînd chiar asupra caracterului autohton al familiei sale : „De pe tată și de pe mumă, din moși și strămoși, mă fălesc, dară, că sum român moldovan, și cu mîndrie recunosc că familia mea nu au căutat niciodată origina sa în țări și neamuri streine" (*Cronicele României*, I, p. XIII).

[5] Asupra personalității lui M. Sturdza, vezi Al. A. C. Sturdza, *Règne de Michel Sturdza, prince règnant de Moldavie, 1834 — 1849*, Paris, 1907.

[6] Pentru acest episod din biografia istoricului, vezi N. Cartojan, *M. Kogălniceanu la Lunéville*, în „Arhiva românească", III, 1939, p. 21—28, și Al. Zub, *M. Kogălniceanu istoric*, Iași, 1974, p. 70—82.

[7] Privitor la etapa germană a studiilor sale, vezi D. C. Amzăr, *Kogălniceanu la Berlin. Cîteva date noi din vremea studiilor*, în „Cercetări literare", III, 1939, p. 295 — 318 ; N. Cartojan, *M. Kogălniceanu la Berlin*, în „Arhiva românească", III, 1939, p. 29—41 ; Al. Zub, *op. cit.*, p. 82 — 131 ; idem, *M. Kogălniceanu, biobibliografie*, București, 1971, p. 482 — 483.

[8] Cf. D. C. Amzăr, *Kogălniceanu und die deutsche Kultur. Aus den berliner Erinnerungen eines rumänischen Staatsmannes*, în „Geist der Zeit", Berlin ,XVII, 1939, nr. 4, p. 283—287 ; idem, *Ein Rumäne im Hugenotenkreis Berlins vor 100 Jahren*, în „Kirchliche Nachrichten für die französisch-reformierte Gemeinde in Gross-Berlin", Berlin, 1938, nr. 31, p. 91.

[9] Vezi Emmanuel Haivas, *Alexandre de Sturdza*, în „Mélanges de l'École roumaine en France", XIV, 1937 — 1938, p. 237—319.

[10] *Eduard Gans*, profesor de drept natural, unul dintre cei mai renumiți discipoli a lui Hegel, ale cărui *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte* le-a editat chiar în 1837, cînd Kogălniceanu îi frecventa cursul. Vezi Horst Schröder, *Einleitung*, în *Philosophische Schriften* von Eduard Gans, Berlin, 1971, p. XVIII — XIX.

[11] Cf. I. Lupaș, *Leopold Ranke și Mihail Kogălniceanu*, în „Analele Academiei Române", Mem. secț. ist., t. XVIII, 1936—1937, p. 311—326; versiune germană, adaptată, în vol. *Zur Geschichte der Rumänen*, Sibiu, (1943), p. 490—501.

[12] Cf. Al. Zub, *M. Kogălniceanu istoric*, Iași, 1974, p. 99—101.

[13] *Ibidem*, p. 121—124.

[14] Cf. T. Hagi-Gogu, *Romanus și Valachus sau Ce este Romanus, Roman, Român, Aromân, Valah și Vlah*, București, 1939. Bibliografia problemei la Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, București, 1972, p. 12—13.

[15] *Romänische oder walachische Sprache und Literatur*, în „Magazin für die Literatur des Auslandes", Berlin, 1837, nr. 8—10, p. 29—30, 34—35, 39—40. Lucrarea, semnată : *Ein Moldauer*, a fost tradusă în românește de I. G. Sbiera („Arhiva", Iași, V, 1894, nr. 9—10, p. 237—260), revăzută de V. M. Kogălniceanu (București, 1895) și Dan Simonescu (*M. Kogălniceanu despre literatură*, București, 1956, p. 19—50 ; *Opere*, I, București, 1974, p. 251—262).

[16] Pentru *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*, vezi textul, bibliografia și notele aferente în acest volum.

[17] Asupra legăturilor cu Wilibald Alexis, vezi Al. Zub, *M. Kogălniceanu istoric*, p. 93 – 94.

[18] Privitor la gîndirea social-politică și economică a militantului, vezi Virgil Ionescu, *Mihail Kogălniceanu, Contribuții la cunoașterea vieții, activității și concepțiilor sale*, București, 1963; idem, *Activitatea și concepțiile social-economice ale lui Mihail Kogălniceanu*, în vol. *Din gîndirea economică progresistă românească*, București, 1968, p. 179—238.

[19] Vezi, relativ la influența lui Kohlrausch asupra istoricului român și a raporturilor acestuia cu ducele de Cumberland, lucrarea noastră, citată mai sus, p. 94—97.

[20] De fapt, este vorba de discursul pentru *Îmbunătățirea soartei țăranilor*, rostit în Adunarea generală a României (25 mai — 1 iunie 1862), ca răspuns la proiectul de lege rurală prezentat de cabinetul lui Barbu Catargiu.

[21] *Al. Papadopol-Calimach* (1833 — 1898), istoric și om politic, membru al Academiei Române (1876), unde a colaborat cu M. Kogălniceanu.

[22] Vezi, în acest volum, notele ce însoțesc *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains* (1837).

[23] Kogălniceanu însuși se socotea „unul din cei întâi moldoveni carele am chemat luarea-aminte filantropilor asupra țiganilor", gîndindu-se, firește, la schița publicată în 1837 („Propășirea", I, 1844, supl. la nr. 5, p. 1).

[24] În suplimentul extraordinar din 6 februarie 1844 al „Propășirii", Kogălniceanu a scris articolul *Dezrobirea țiganilor*, apreciind superlativ hotărîrea Obșteștii Adunări, ca una menită a „face epohă în istoria constituției și a civilizației noastre".

[25] Și cu acest prilej militantul și-a rostit bucuria în presă, salutînd actul de la 28 noiembrie/10 decembrie 1855 (Moldova) și pe cel din 8 februarie 1856 (Muntenia) ca pe un motiv de „serbare națională" („Steaoa Dunării", I, 1855, nr. 25: buletin straordinariu; II, 1856, nr. 19, p. 74).

[26] În privința statutului boierimii din principate, vezi înseosebi studiul lui Constantin Giurescu, *Despre boieri*, în vol. *Studii de istorie socială*, ed. a II-a, București, 1943.

[27] Cf. D. A. Sturdza, *Însemnătatea Divanurilor ad-hoc din Iași și București în istoria renașterii României*, I—IV, București, Leipzig, 1911; Valerian Popovici, *Probleme sociale în dezbaterile Divanului ad-hoc al Moldovei*, în „Studii și cercetări științifice", Istorie, Iași, X, 1959, nr. 1—2, p. 1—36; Dan Berindei, *Problema agrară în dezbaterea Divanului ad-hoc și a Adunărilor Țării Românești (1857—1861)*, în „Studii", XI, 1958, nr. 1, p. 29—52.

[28] Pentru o orientare bibliografică selectivă asupra problemei, pînă la Hasdeu, vezi Aurel Răduțiu, *Incursiuni în istoriografia vieții sociale*, Cluj, 1973, p. 183—197.

[29] Cf. I. Minea, *„Reforma" lui Constantin vodă Mavrocordat*, Iași, 1927; Florin Constantiniu, *Reformele lui Constantin Mavrocordat în Moldova și Țara Românească*, în „Studii și articole de istorie", XX, 1972, p. 28—35.

[30] Kogălniceanu avea, desigur, dreptate cînd sublinia semnificația acestor încercări de reformă. El le exagera însă urmările directe. „Reformele lui C. Mavrocordat, observă un specialist al problemei, exprimă efortul domniei de a elimina tot ceea ce era perimat în structurile economice și social-politice ale țării, de a consolida autoritatea centrală în detrimentul privilegiilor marii boierimi; ele constituie varianta românească a politicii de absolutism luminat, caracteristic Europei veacului al XVIII-lea. Beneficiarul principal al acestor măsuri era însă Imperiul otoman" (Florin Constantiniu, *op. cit.*, p. 35).

[31] Pentru polemica lui Kogălniceanu cu Barbu Catargiu, vezi „Monitorul oficial", 1862, supl. la nr. 109, p. 5—8; nr. 110, p. 1—8; nr. 111, p. 1—6.

[32] N. Bălcescu, *Despre starea soțială a muncitorilor plugari în principatele române în deosebite timpuri*, în „Magazin istoric pentru Dacia", II, 1846, p. 229—246 (anexe, p. 247—308).

[33] Cf. G. Georgescu-Buzău, *Aspectul agrar al revoluției din 1848 în Muntenia*, (București), 1848.

[34] Titlul exact: *Dorințele partidei naționale în Moldova*, Cernăuți, 1848. Apărută anonim, broșura expune în 35 de puncte programul politic al noii generații (neatîrnare administrativă și legislativă, egalitate în drepturi, instrucție gratuită și generală, abolirea privilegiilor de clasă, adunare națională, guvern responsabil, judecători inamovibili, secularizarea averilor mănăstirești, emanciparea țiganilor, desființarea șerbiei, împroprietărirea țăranilor, Unirea etc.), al cărei purtător de cuvînt era Kogălniceanu. Pentru circulația ei, vezi Al. Zub, *M. Kogălniceanu, biobibliografie*, București, 1971, p. 38.

[35] Asupra împrejurărilor evocate de Kogălniceanu, vezi I. Ionescu de la Brad, *Viața mea de mine însumi*, Iași, 1889.

[36] Cf. Dan Berindei, *Contradicțiile de clasă în desfășurarea revoluției muntene din 1848*, în „Studii", XI, 1958, nr. 3, p. 27—50.

[37] Cf. idem, *La politique extérieure de la Valachie pendant la révolution bourgeoise-démocratique de 1848*, în *Nouvelles études d'histoire*, vol. III, București, 1965, p. 285—297.

[38] Vezi N. Iorga, *Viața și domnia lui Barbu Dimitrie Știrbei, domn al Țării Românești (1849—1856)*, Vălenii de Munte, 1910. Pentru prețuirea ce i-o acorda Kogălniceanu lui Barbu Știrbei, pe care îl opunea ostentativ lui Gr. A. Ghica, vezi *Opere*, I, București, 1974, p. 612—616 : *Lecție guvernamentală trimisă domnului Țării Românești*. Pamfletul a fost scris la începutul crizei orientale ce avea să ducă la Conferința, apoi la Convenția de la Paris și trebuie pus în legătură cu dedicația făcută „à son altesse sérénissime le prince régnant de Valachie Barbo D. Stirbey", la 31 martie 1853, cînd îi trimitea *Fragments tirés des chroniques* ...

[39] E o culegere de satire politice (*Plutarchul Moldovii*, Iași, 1848), care înfățișează personaje compromise din epocă.

[40] Cf. Al. Zub, *M. Kogălniceanu și Gr. A. Ghica (Note pe marginea unor manuscrise inedite)*, în „Revista arhivelor", L, 1974, nr. 4, p. 609—629.

[41] Relativ la așezămîntul agrar din 1851, la elaborarea și aplicarea căruia a contribuit și Kogălniceanu, vezi V. Maciu, *Caracterul legiuirilor agrare din România în deceniile VI și VII ale sec. al XIX-lea*, în vol. *Comunicări și articole de istorie*, București, 1955, p. 59—79; C. C. Angelescu, *M. Kogălniceanu, director al Departamentului din lăuntru al Moldovei, în 1851—1852*, în „Studii și cercetări științifice", Istorie, IX, 1958, p. 55—73.

[42] Combătut în programul său de reforme, care echivalau — în fond — cu o adevărată revoluție, Kogălniceanu se arată prudent în abordarea noilor tendințe social-politice, polemizînd cu adversari care îl acuză mereu de socialism și chiar de comunism. Dacă reformele sale însemnau *comunism*, replica el la un moment dat, țarul însuși trebuia socotit ca un promotor al acestui sistem, de vreme ce desființase, la 1861, iobăgia. Mai tîrziu, însă, militantul nu se va sfii să recunoască necesitatea de a se lua în considerație principiile socialiste și de a-i invita în parlament pe reprezentanții acestora.

[43] Vezi „Monitorul oficial", 1862, nr. 99—129. Intervențiile lui Kogălniceanu în această dezbatere consemnate de noi în *M. Kogălniceanu, biobibliografie*, București, 1971, p. 129—132. Cf. P. V. Haneș, *Lupta dintre Barbu Catargiu și M. Kogălniceanu în chestiunea agrară*, în „Săptămîna politică și culturală", III, 1912, nr. 12, p. 262—265.

[44] „Monitorul oficial", 1862, nr. 100—111. Textul *(Îmbunătățirea soartei țăranilor)* a cunoscut o circulație extraordinară. Cf. Al. Zub, *op. cit.*, p. 129—131.

[45] Cf. Al. Lapedatu, *În jurul asasinării lui Barbu Catargiu*, București, 1933 (extras).

[46] Idem, *Omul de la 2 mai — învinsul de la 11 februarie*, în „Analele Academiei Române", Mem. Secț. ist., t. XXV, 1942/43, p. 227—234.

[47] „Monitorul oficial", 1864, nr. 181, p. 811—813. Diferite versiuni și note la proiectul de lege rurală, în BAR, Arhiva Kogălniceanu, Acte, 1814 — 1816, 1818, 1820, 1822.

[48] Proclamația către săteni cu ocazia promulgării legii rurale poartă și ea pecetea personalității lui Kogălniceanu. Conceptul (1 august) a și fost reprodus în broșura *Acte relative la 2 mai 1864*, București, 1894, p. 79—80. Vezi manuscrisele păstrate în Arhiva Kogălniceanu, XIII, ms. 63 și XXII, Acte 2 257. Pentru circulația textului, vezi Al. Zub, *op. cit.*, p. 286.

[49] Cf. Nichita Adăniloaie și Dan Berindei, *La réforme agraire de 1864 en Roumanie et son application*, București, 1966.

[50] Așezămîntul rural elaborat sub domnia lui Gr. A. Ghica a intrat în vigoare la 23 aprilie 1851.

[51] Pasajul trebuie admis în sens retoric. Kogălniceanu forța desigur nota, spre a-l omagia pe Carol, în ciuda opiniilor sale mai largi, cu privire la împroprietărirea țăranilor. Considerente protocolare explică și lauda exprimată în paragraful următor la adresa „producției poetice" a reginei Elisabeta, căci era un literat prea subtil pentru a gusta sincer creația acesteia, creație la care se referise ocazional și mai înainte (v. „Analele Academiei Române". Dezbateri, s. II, t. X, 1887/88, p. 38).

Lista ilustrațiilor

1. Placa omagială de la Colegiul din Lunéville, pusă în 1938 de Mihail I. Kogălniceanu, nepotul istoricului (p. 9).
2. M. Kogălniceanu, 24 decembrie 1845 (p. 13).
3. M. Kogălniceanu în 1877 (p. 15).
4. Michel de Kogalnitchan, *Histoire de la Dacie*. . . , Berlin, 1854. Pagina de titlu (p. 52).
5. Mihai Viteazul, gravură contemporană de epocă de Æg. Sadeler (B. A. R., Stampe) (p. 183).
6. Michel de Kogalnitchan, *Histoire de la Valachie*, Berlin, 1837, p. 267, cu adnotările lui N. Bălcescu, inspirate din *Istoria Țării Românești*, copiată de Teodosie sin Stoian Sîrbul din Tunșii (Biblioteca Institutului de istorie „N. Iorga" (p. 213).
7. Pagina de titlu a lucrării lui Michel de Kogalnitchan *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*, Berlin, 1837, cu dedicația autografă: „Souvenir à son ami C. Negruzzi" (p. 354).
8. Pagina de titlu la *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie națională* de M. Kogălnicean, Iașii, 1843 (p. 387).
9. Pagina de titlu la „Arhiva românească", tom. I, Iașii, 1841 (în chirilică: „V. Adamachi spatar". Mai jos: „Dintr-ale spat[arului] Hristodor Adamac[hi]"). Monograma *MK* în chenar floral (p. 404).
10. „Arhiva românească", Iașii, 1841, *Introducție* (de M. Kogălniceanu) (p. 405).
11. „Arhiva românească", Iașii, 1860, ediția a doua, tom. I (p. 409).
12. Le Major M. Kogalnicean, *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques*, Jassi, 1845, première partie. Pagină de titlu (p. 416).
13. Pagină interioară din *Fragments tirés des chroniques* anunțînd *Letopisețul lui Axentie Uricariul* (p. 416).
14. Pagină interioară din *Fragments tirés des chroniques* cu titlul ce anunță *Cronica hatmanului Ioan Neculce* (p. 416).
15. Pagină interioară ce anunță *Letopisețul lui Nicolae Muste*, fost diac de divan (*Fragments tirés des chroniques*, 1845) (p. 416).
16. M. Kogălniceanu, *Letopisițile Țării Moldovii publicate pentru întăiași dată*. Tom III, Iașii, 1846. Pagina de titlu (p. 449).
17. *Notiție biografică a cronicarilor Moldaviei* — începutul studiului din *Letopisițile Țării Moldovii* tom. I, Iașii, 1852 (p. 453).
18. *Cronicele României*, de Michail Kogalniceanu, t. II, București, 1872. Pagina de titlu (p. 502).

19. [M. Kogălniceano], *Rapt de la Bukovine d'après des documents authentiques*, [Paris], 1875 (p. 532).
20. M. Kogălniceanu după 1870 (p. 587).
21. Portretul şi semnătura lui M. Kogălniceanu, spre sfîrşitul vieţii, cînd prezida Academia Română (p. 593).
22. Pagina de titlu a discursului de recepţie rostit de A.D. Xenopol, la Academia Română, ca succesor al lui M. Kogălniceanu, 17 martie 1895 (p. 599).
23. Pagina de titlu a discursului rostit de M. Kogălniceanu în şedinţa solemnă din 1 (13) august 1891, cînd Academia Română împlinea 25 de ani de la înfiinţare (p. 604).

Indice*

Aăneli—Karak, convenția de la 307
Aaron Florian 7, 19, 389, 398
Abașa pașa 214, 215
Abdi pașa 447
Abdul Hamid 309, 311
Abrami Ioan 278
Academia Mihăileană 7, 334, 336
Academia Regală din Stockholm 441, 447
Academia Română 500, 546, 560, 582, 584—603, 631, 636
Achiska 227
Acropolita George 71—73
Adam 367
Adam, ban 211
Adamachi V., spătar 404, 635
Adamclisi 587, 588
Adăniloaie Nichita 633
Adjud, cetatea de la 607
Adrian, împăratul 55, 57, 66
Adrianopol (*Adrianopole*, *Adrianopoli*, *Andrinople*, *Andrinopol*) 41, 60, 70, 72—74, 89, 93, 100, 106, 115, 142, 231, 238—240, 242, 256, 258, 259, 261, 281, 292, 316, 326, 336, 441, 503, 505, 556; pacea de la ~ 7, 45, 77, 78, 148, 196, 396
,,*Adunarea națională*'', ziar 576
Aesculap 56, 338
Africa 6, 44, 274, 485
Afumați, jud. Ilfov 215; castelul de la ~ 304; fabrica de la ~ 249, 327
Agapia, mănăstirea 520, 592
agă 94, 212, 214, 216, 229, 245, 248, 249, 252, 466, 479, 578; mare (vel) ~ 245, 322, 577
agie 332
Agria, v. Erlau
Ahaia 489
ahaieni 489
Ahil 390
Ahmed beg 108
Ahmed Celebi 203
Ahmed pașa (în expediția din 1541) 127
Ahmed pașa (în lupta de la Șerpătești, 1595) 138, 139, 171
Ahmed II 256
Ahmed III 259, 260, 262, 272, 283, 411, 434, 444, 445
Ahtum 62, 339, v. *Ohtum*
ajutori[n]ță, dare 290
Akerman 53, 218, 227, 255, 296, 586, v. *Bolgrad*, v. *Cetatea Albă*
alani 391
,,*Alăuta românească*'' 14, 351, 546
Alba Iulia (~ *Carolina*; ~ *Regală*) 56, 338, 406, 571, v. *Carlsburg*, v. *Gyula[fehérvár]*, v. *Weissenburg*
albanezi 86, 197, 280, 286, 294, 305, 310 312, 316, 333
Albania 108, 231, 310, 395
Albert, v. *Ioan Albert*
,,*Albina românească*'' 81, 244, 336
Albineț I. 29, 471, 478, 479, 482
Alboin, rege longobard 59
Alecsandri Vasile 11, 15, 336, 398, 560, 611, 630
Alep, pașa de 133
Alexandrescu Grigore 29, 478
Alexandrescu V. 507, 514, v. *Urechia, V.A.*
Alexandria 193
Alexandru, cneaz bulgar 75
Alexandru, ginere al lui Petru Cercel 194
Alexandru I, v. *Nicolae Alexandru*
Alexandru I Aldea, domn (1431—1436) 98, 343
Alexandru II, domn (1568—1577), fiul lui Mircea 131, 132, 211, 346
Alexandru III, papă 491
Alexandru III cel Rău, domn (1592—1593), fiul lui Bogdan Lăpușneanu 133—137, 147, 149, 346
Alexandru IV Iliaș, domn (1616—1618, 1627—1629) 208, 210, 212, 349, 350
Alexandru V Coconul, domn (1623—1627), fiul lui Radu Mihnea 209, 210, 350
Alexandru cel Bun, domn (1400—1432) 36, 120, 357, 358, 361, 389, 390, 525, 534

---

* Întocmit de Ștefan Lemny, indicele cuprinde nume de persoane, locuri, instituții, popoare, publicații periodice etc., cu minime lămuriri analitice acolo unde s-a crezut necesar și trimiteri încrucișate în cazul variațiilor de formă.

Alexandru cel Mare (*Macedon*) 18, 52, 174, 337, 386, 389, 390, 397—399, 487
Alexandru Lăpușneanu, domn (1552—1561, 1564—1568) 130
Alexei Mihailovici, țarul Rusiei 399, 442
Alexis, fiul lui Isaac Angelo 72
Alexis, țarevici, fiul lui Petru cel Mare 436, 444
Alexis Ioan 47
Alexius Aristinus 332
Ali beg (expediția din 1462) 108, 109; (expediția din 1479) 115
Ali de Tehorli, silihdar 259, 260
Ali pașa (expediția din 1375) 75
Ali pașa, mare vizir (1716) 267, 271, 272, 411, 435, 445
Ali pașa de Trapezunt 144, 145
,,*Almanah de învățătură și petrecere*" 32, 441
Almaș, rîu 61
Almus, căpetenie maghiară 61
Aluta 79, 161, 185, v. *Olt*
Alsacia 359
Altîn beg, prințul aurului (Brîncoveanu) 266
Amasia, arhiepiscop de 118, 119
America 6, 44, 355, 384, 484, 485
Amiras Alexandru, sluger 419, 435, 442, 443, 450, 471, 482, v. *Pseudo-Amiras*
Amisus (*Samsun*), în Asia 75
Amlaș, duce de 81, 86, 89, 99, 103, 110, 188
Ammianus Marcellinus 66, 339
Amphipolis 70
Amr 301
Amurat IV, sultan 224
Amzăr, D.C. 631
Anagnastus, general roman 59
Anagnosti M. 21, 48, 275
,,*Analele Academiei Române*" 8, 14, 16, 24, 414, 446, 592
,,*Analele Societății de istorie și arheologie din Odesa*" 590
,,*Analele ungurești*" 571
Anastasie, episcop de Rădăuți 476
Anatolia, beglerbeg de 103, 104, 162
Anatuna 302
Anchial 70
Ancuța, fiica lui Radu Șerban 207, 216
Andrei I, rege al Ungariei 63
Andrei II, rege al Ungariei 73
Andrei III, rege al Ungariei 82
Andrei, guvernator al Egiptului 358
Andrei, baron de Șaguna, mitropolit 554
Andronachi, vistiernic 156, 176
Andronicus, împărat bizantin 74
Andronicus cel Bătrîn 83
Andronicus cel Tînăr 83
Anibal, 389, 486, v. *Hanibal*
Angela, mama mitropolitului Maxim Brancovici 252
Angelescu, Constantin C. 633
Angelescu, I.N. 343
Anghel D. 385
*Anghel**uță***, țigan 365
Anglia 16, 22, 135, 261, 274, 281, 359, 360, 370, 372, 444, 488, 491, 503, 504, 564, 571, 572
Anonymus 61, 62, 600, v. *Notarius*
Ansimahos Basileus 52
Anthemius (*Anthimius*), episcop 272, 324, 433
Antigen de Rados 489
Antioh Gianetul 476
Antiohia 193
Anton I (Antonie vodă din Popești, 1669—1672) 236—239, 350
Antonin Piul 488
Antoninus, dinastia 487, 489
Antoninus Filosoful 58, v. *Marcus Aurelius*
Antonius Marcus 53, 337
,,*Anuarul instrucțiunii publice*" 507
Apaffy Mihai, principe al Transilvaniei (1661—1669) 235, 249, 310, 460
Apollodor din Damasc 55
Apostolescu G. 626
Appian, istoric 490, 499
Apraxin 444
aprozi 196, 316
Aquae (azi Călan) 57
arabi 357, v. *mauri*
Arbure, M.C. [M. Kogălniceanu] 33, 567, 577
,,*Archiva istorică a României*" 507, 511—513
Ardeal 456—458, 524, 525, 528, 534, 535, 538, 599, v. *Transilvania*
ardeleni 394, 455, 494, v. *transilvăneni*
Argeș, localitate 37, 78, 79, 97, 180, 185, 222, 293, 294; ținut 78; biserica ~ 81, 194, 451; mănăstirea ~ 44, 199; curte și reședință 81, 95, 340; episcopie catolică 118; rîul 312, v. *Curtea de Argeș*
,,*Arhiva românească*" 12, 13, 16, 18, 23, 24, 26, 27, 30, 38, 344, 399, 403—414, 443, 448, 457, 471, 472, 478—480, 497, 498, 507, 515, 518, 570, 574—576, 635
,,*Arhiva românească*", serie nouă 28, 480
Arian, istoric 337
Aristia Constantin 393, 399
Aristide, om politic atenian 387, 398
Arieș, rîu 169
Arion D. 343
Aristofan 486
Aristotel 487, 499
Arkona, cetatea 607
armaș 121, 211, 221, 322; mare ~ 94, 189, 229
armata 94, 95, 97, 98, 100, 101, 104, 107, 110, 115, 128, 146, 165, 166, 171, 172, 197, 200, 214, 225, 228, 245, 332, 333
Armbruster A. 339, 600, 631
arme 121
armeni 285, 326
Armenia 57, 356
Armentarius 339
Arnaudköi, sat 259
arnăuți 520

Aron Tiranul (*Aaron vodă, Aron vodă cel Cumplit*), domn (1591–1595) 136 137, 140, 417, 419, 455, 463, 466, 476
Arpad, căpetenie maghiară 61, 339
Arsachi (*Arsache*) *Apostol* 626
Asachi Gh. 7–9, 21, 48, 115, 336, 338, 408, 480, 560, 570, 577–581, 606
Asachi Hermiona, căsătorită Quinet 582
Asachievici Lazăr 546
Asan, luptele cu Bizanțul 69, 70, 73, 74, 339; Alexandru, ,,fiul lui Asan" 73, 74; Caloman, ,,fiul lui Alexandru Asan" 74; Caloman ,,fiul lui Ioan Asan" 74; Ioan, ,,fratele lui Petru și Asan" 70–74; Ioan, ,,fiul lui Asan" 73; Ioan II Asan 74, 82; Mihai Asan, ,,succesorul lui Caloman Asan" 74
Asia 52, 75, 90, 99, 100, 103, 131, 149, 274, 318, 357, 386, 391, 484, 485, 495
Asia Mică 271, 486, 487
Asiria, provincie romană 57, 356
Aslan, vornic 211, 212
Aspiates Alexis 70, 72
Astrakhan 316
Atanasius I. 350
Atena 19, 130, 389, 390, 485, 487–489, 547, 605
,,*Ateneul român*", revistă 507
Ateneul român, societate culturală 586
atenieni 394, 398, 488, 489
Athanaric 58
Athanasie Tufecciul 520
Athos, muntele 118, 123, 193, 225, 310
Atica 491, 499
Attila 59
Auersburg, conte d' 280
Augusta Caelesta, divinitate cartagineză 56, 338
Augustus, dinastia 453, 519
Augustus, împărat 51, 53, 337, 390
Augustus II, rege al Poloniei 434, 435, 444, 445
Aurelian, împăratul 58, 67, 81, 394, 399
Aurelian, P.S. 584, 592, 598
Aurelius, Victor Sextus 68, 339
,,*Austria*", periodic german 564
Austria (*Autriche*) 24, 65, 79, 85, 97, 128, 160, 166, 244, 284, 310, 343, 438, 494, 504, 522–534, 536–539, 541, 551–553, 556, 557, 560, 564, 572, 586, 629
austrieci 60, 78, 160, 310–313, 326, 537, 557
Austro-Ungaria 27, 542
avari 49, 59, 67, 391, 394, 399, v. *huni albi*
Avaskioï, sat 327
Avignon 327
Axentie (*Auxentius*) *Uricariul* 417–419, 421, 441–443, 445, 465, 466, 474, 477, 478, 510, 518
Azov 444

B*aba Novac* 166, 170, 178, 181
Babadag 151, 251
Babeș V. 592, 598
Bacmeister, H.L.C. 412
Bacău, ținut 445, 447; episcopie catolică 118, 520
Bacon A. 32
Bada 619
Bade, general austriac 253
Badea, clucer 130
Badea, vătav al pușcăriei 229
Bagdad 224
Bagdasar N. 31
Bahlui, cîmpie 430; rîu 231
Baia, tîrg 13, 19, 337, 389; lupta de la ~ 13, 35
Baia de Aramă 78
Baiazid I Ilderim 75, 87–93
Baiazid II 115, 518
Bainski, polcovnic 460
Bajan, rege al avarilor 59
Balaiș Vasile 616
Balan Dănilă 616
Balanoglu 520
Balaski 236
Balassa de Gyarmath, Francisc 116
Balassa Melchior 129
Balega, mare comis 260
Bali beg (în expediția din 1462) 108
Balica Alecu 514, 517
Balica, hatman 414
Balta Liman, convenția de la 336, 452, 503, 611, 614, 620
Baltadji Mahommed (*Mehmed*), mare vizir 260, 264, 421, 427–430, 434, 443–446, 467
Ballás [*Balș*], comis 260
Balș Alecu, logofăt 622
Balș F., șambelan 413, 570, 575
Balș Grigore 616
Balș Ioan, vornic 466
Balș Lupu, logofăt 605
Balș Manolachi, spătar 479
Balș Teodor 519–521, 621
Balș-Dumbrăveanu Costachi 29, 481
ban 60, 62, 74, 81, 83, 86, 96, 103, 116, 120, 121, 125–128, 132, 134–136, 139, 140, 154, 156, 166, 167, 169, 174, 180, 182, 185, 188, 194, 203, 211, 225, 229, 238–240, 249, 252, 281, 310, 412, 478, 479, 488, mare ~ 229, 242, 280, 321, 437, 613; ~ de Craiova 63, 83, 96, 120, 125–127, 132, 134, 135, 188, 278, 290; ~ de Timișoara 252
banat 80, 81, 83, 84, 86, 89, 116, 134, 176, 195, 203, 281, 290; ~ de Craiova 60, 66, 67, 77, 80, 81, 83, 86, 116, 195, 203, 277, 280, 284, 311, 339, 502, 524, 525, 534, 535; ~ de Severin 80, 341; ~ de Timișoara 51, 57, 61, 77, 534
Banat 73, 280, 340, 524
Bantîș-Kamenski Dimitrie 443
Bantîș-Kamenski Nicolae 446
Bar, oraș în Polonia 442, 457, 474; școala din ~ 463
Bar, Henri de ~, prinț, participant la bătălia de la Nicopole 91, 92
Barabaș 457

barbari 57—59, 66—68, 70, 80, 136, 171, 196, 281, 339, 390, 391, 491, 492, 587, 599
Barbarossa 605
Barbă, țigan 365
Barboşi, sat 462, 463
Barbu, serdar 280
Barbu (*Pîrvu*), ban de Craiova 125, 194
Barbu Petru, sluger 212
Barcsay Acatius, principe al Transilvaniei (1658—1660) 229, 230, 474
Barcsay Andrei 170
Bardieru Al. 410, 479
Barițiu G. 397, 586, 589, 596, 601, 603, 631
Barnoschi, D.V. 555
Barnovski Miron, domn (1626—1629, 1633) 457, 545, 546
Barthosius, cronicar 341, 342
Basarab I, domn (c. 1310—1352) 82, 83, 96, 120, 340, 341, 399; luptele cu ungurii 83—85
Basarab II, domn (1442—1443), fiul lui Dan II 343
Basarab cel Tînăr (*Țepeluș*), domn (1477—1481), fiul lui Basarab II 344, 519, v. *Băsărabă*
Basarab cel Bătrîn (*Laiotă*), domn (1473, 1475—1476), fiul lui Dan II 126, 127, 343, 344, v. *Laiotă*
Basarab, dinastia 80—82, 93, 96, 111, 118, 185, 224, 227
Basarab, ban 60
Basarabia (*Bessarabie*) 57, 63, 64, 66, 71, 89, 284, 292, 294, 296, 502, 506, 560, 563, 572, 581, 585, 590, 603, 604
Basarovița 81
Basta George 164, 173, 174, 177—179, 181—185, 300—203
Bataillard Paul 385
Báthory, casa de 165, 173
Báthory Andrei 162—166, 168—173, 176, 200, 205
Báthory Balthasar 135
Báthory Gabriel 204—207
Báthory Sigismund 135—137, 140—142, 144—146, 148, 150, 151, 153—155, 160—163, 167, 169, 175, 180—182, 184, 201—204
Báthory Ştefan, comite general, apoi voievod (1479—1493) al Transilvaniei 102, 103, 112, 115, 132
Báthory Ştefan, fratele lui Andrei ∼ 164
Báthory Ştefan, rege al Poloniei 170
Batsch, localitate în Ungaria 116
Batu-han 64—66
Baudoin II, conte de Flandra 72, 73
Baudoin, Henri de 72
bavarezi 60, 91
Bavaria 52
Bawr [*Bauer*], general 44, 48, 116, 120, 216, 245, 283—286, 290, 292, 294, 321, 323, 325, 330
baziguri, castă indiană 358
Băcanii, sat lîngă Bîrlad 462
Bădărău Constantin 616
Bădărău Dan 338
Bădica, comis 124
Băile Herculane 57
Bălan Teodor 406, 480, 542
Bălașa, fiica lui Ștefan II 250
Bălaşa, soţia lui Constantin Şerban 225
Bălăceanu, agă 248, 252—254
Bălăceanu 278
Bălcescu N., 20, 23, 26, 28, 29, 35, 213, 336, 342, 343, 346, 347, 408, 419, 443, 446, 457, 471, 474, 480, 482, 495, 497, 506—508, 511, 517, 566, 568, 618, 632, 635,
Bâla, căpetenie a țiganilor 359
Băleanu, în bătălia de la Plumbuita (1632) 214
Băleanu Gh. 240, 241, 247, 250; vornic 230, 238; ban 239; mare ban 242; facțiunea ∼ 240, 242
Băleanu, familia 443
bănățeni 394
Băneasa, biserica din 73
Bănescu N. 340
Bărboşi, sat 430
Bărcănescu Pîrvu, mare spătar 229
Bărcănescu Radu, clucer 136
Bărnuțiu Simion 577—579
Bărsescu Radu, agă 229
Băsărabă 515, v. *Basarab* cel *Tînăr*
Băzescu Gh., aprod 291
Beauri, Jacques de ∼, căpitan valon 182
Beccaria 412
Beecher-Stowe Harriet 30, 483, 498
Beethoven 365
Beglictchi Scarlat 210
Behr B., librar 333, 336, 506
Beilic 530, 541
Bejenaru, N.C. 350
Békes Gaspar 132
Békes Ştefan 137, 139
Bekierski Dominique 435, 444
Bel Mathias 48
Bela, rege al Ungariei 61, 62, 339
Bela II 357
Bela III 70
Bela IV 64—66, 69, 340
Beldiceanu N. 590, 591
Beldiceanu Nicoară 343
Beldiman Alexandru (*Alecu*) 412, 419, 443, 473, 476, 479, 508—511, 514, 516—519
Beldiman Andrei 472
Beldiman Ioan, comis 29, 473
Beldiman Iordache, vornic 617
Beldiman N. 520
Belfur 414
Belgiojoso, conte de 203
Belgrad 88, 248, 255, 257, 281, 306, 396, 561; pacea de la ∼ 284, 304, 561
Bellone 198
Bender, cetatea 133, 231, 261, 296, 304, 425, 431, 443—445, 464, 466, 479
Benedict, v. *Venedict*
Benga de Maia, Preda 225
Benga Stanciu 130
Benghe 227
Benkö 135

Benzo de Zabokrue, sol polon 87
Berca, stolnic 207
Bercovici K. 385
Berea, localitate 69
Beren Ioan 171
Beresteczko, lupta de la 474
Bergler 333
Berindei Dan 383, 632, 633
Berindel-Kutînski Paul 415, 442
Berîndă Pamvo (*C. Berindel-Kutînski*) 442
Berlescu D. 480
Berlin 6, 8, 10, 17, 23, 27, 45, 52, 333, 334, 355, 506, 540, 605 („Atena Germaniei"), 606, 608, 609, 618; Congresul de la ~ 11; Academia din ~ 442
Bernstorf, om politic danez 694
Bestwoadlane 360
beşlii 166, 197, 230
Bethle, fortăreaţă 129
Bethlen Gabriel, principe al Transilvaniei (1613–1629), 207, 208, 406
Bethlen Joannes 48
Bethlen Wolffgang 48, 135, 150, 154, 156, 167, 169, 173–177, 182, 197, 208
Bezviconi G. 352, 442, 446
Bianu I. 546, 586, 590, 594
Bibescu G., domn (1842–1848) 613, 614
Bibica, eterist 519, 520
Biblioteca Institutului de istorie „N. Iorga" 635
Biblioteca [publică] din Bucureşti 508, 513
Biblioteca publică din Iaşi 508
„Biblioteca românească" 48, 153
Bihor 61
Bilecki, căpetenie a cazacilor din oastea lui Mihai Viteazul 152
Bistriţa, conte de 88
Bistriţa, mănăstire 227, 255
bizantini 63, 80, 93, 122, 339, 483
Bizanţ (*Byzance*) 22, 37, 59, 60, 63, 64, 67, 68, 70, 73, 74, 107, 115–117, 190, 196, 251, 315, 317, 344, 361, 390, 450
Bîrlad 111, 463, 467, 494
Bîrnova, mănăstire 546
blahoi (gr.) 68, v. *vlahi*
Blaj 541
Bloch Marc 500
Blois, conte de 72
Boboci, localitate 79
Bocskay Ştefan, principe al Transilvaniei (1604–1606) 204
Bodea Cornelia 479, 567
Bodescu Al., donaţia 592
Bodin D. 555
Bodoni Ştefan 160
Boekh Th. 489, 491
Boemia 85, 159, 201, 346, 357
boemieni, în lupta de la Kossovopolje 104, 105
Bogáthy Balthasar 145
Bogáthy Mihai 169
Bogdan Ioan 341, 343, 344, 347, 514
Bogdan I, domn (c. 1359–1365) 399, 417, 582, 599
Bogdan III, domn (1504–1517) 12, 117, 345, 455, 456, 466, 495, 518, 570–572
Bogdan, candidat la tronul Moldovei (1594) 138, 139
Bogdan, hatman, ginerele lui Constantin Cantemir 461, 462
Bogdan Manolache, mare vornic (decapitat în 1778) 473
Bogdan Gheorghiţă, vel jitnicer 460
Boicu Leonid 498
boierime 95, 96, 98, 106, 189, 190; categorii, slujbe etc. 82, 85, 190, 322, 323, 325
boieresc (*clacă*) 623, 628
Boileau 415
Bojincă Damaschin 48, 153; agă 578, 579; vel agă 577
Bolerus 73
Bolgrad 572, v. *Akerman*, v. *Cetatea albă*
Bolintineanu D. 626
Bolliac Cezar 509, 581, 582, 591
Bolognia 273, 358
Bonaparte 396, v. *Napoleon I*
Bondescu, C.I. 630
Bonfinius Antonius 48, 88, 100–102, 104, 107, 110, 112, 341, 342
Borciu, logofăt 141
Bordea, localitate 517
Bordeianu M. 29, 477, 480, 482
Borton Ed., ambasador al Angliei la Istanbul 135
Bosie Nicolae 617
Bosnia 75, 231, 245, 252
bosnieni 86
Bou, ban, cumnatul lui Leon vodă 211
Boucicault, mareşal, în bătălia de la Nicopole 91
Bourquenay, Fr. A. 563, 564
Bosfor 231, 563
Boteanu Nedelcu 211
Botoşani, tîrg 408, 412, 452; ţinut 413, 472
Bota, trecătoare carpatică 168, 234
Bozianu Costache 626
Bradu, comis (la 1577) 132
Bradul, moşie 619
Bran, lupta de la 85
Brancovan, v. *Brîncoveanu*
Brancovici, familia 37, 252, v. *Brancu*
Brancovici George, despot al Serbiei 99, 100
Brancovici Gh., sol domnesc (la 1687) 245
Brancovici Ianopol Paul 252
Brancovici Maxim, mitropolit 116, 117, 121, 123, 252, 345, 346
Brancu 252, v. *Brancovici*
Brandemburg, electorul 422, 443, 605
Braşov 107, v. *Kronstadt*
Brăescu, boier în divan (la 1821) 520
Brăescu Petru 616
Brăieşti, sat 414
Brăila 37, 77, 78, 107, 110, 120, 127, 131, 152, 198, 217, 226, 230, 256, 264, 276, 279, 292, 295, 296, 304, 425–427, 433, 344; hotar 141; cetate 140, 141, 144, 200; port 80, v. *Prailabos*
Brăiloi Barbu, serdar 278
Brăiloi Cornea 278
Brătăşeni, sat în ţinutul Romanaţi 221
Brătianu, familia 566
Brătianu, Dumitru C. 568
Brătianu Gh. I. 341, 343
Brătianu I.C. 556, 557

Brândză, dr. *D.* 592, 598
Breazu Ioan 582
Breslau 137
Brezoianu Petrașcu, mare vornic, 277
Brienne, Jean de 73
Brîncoveanu Constantin, domn (1688—1714) 37, 246, 248, 271, 273, 280, 282, 292, 314 319, 323—325, 329, 330, 332, 333, 350, 351, 390, 395, 398, 415, 420, 423, 425, 430, 433, 435, 437, 439, 442—444, 446, 462—464, 466, 468, 475; înscăunarea, măsuri interne 250—252, 255, 257—260, 262; relații cu austriecii 253, 254, 256, 260; relații cu Poarta 256, 257, 259—261, 264—266; relații cu rușii 260—264; sfîrșitul lui 267—270
Brîncoveanu, Constantin C., fiul domnului 260, 270
Brîncoveanu Dinu, fiul domnului 466
Brîncoveanu Grigore, mare ban 437, 447
Brîncoveanu Manole 310
Brîncoveanu Matei 270
Brîncoveanu Nicolae, 310
Brîncoveanu Panu, mare ban 280
Brîncoveanu Pappa, fiul lui Preda 225, 227
Brîncoveanu Preda, vornic 211, 227; mare ban 229
Brîncoveanu Radu, fiul domnului 267, 270
Brîncoveanu Ștefan, fiul domnului 270
Brîncoveanu, familia, 225, 249, 272, 411, 412, 437
Brîncoveni, sat 211, 251, 252
Brockhaus 48
Broșteni, sat 430
Bruce, P.H., general rus 423—425, 428, 429, 443
Brunner Otto 350
Brunswick, localitate 436
Brusa 326, 327
Bruxela (*Bruxelles*) 565
Buda 93, 110, 121
Budai-Deleanu I. 546
Bucegi, munții 78
Bucharia 357
,,*Buciumul român*” 517
Bucovina 13, 38, 369, 416, 438, 478, 494, 502, 520, 521; anexarea 522—528, 530—542; ducatul 522, 553, 554
bucovineni 541
București 5, 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 21, 23, 24, 27—34, 49, 77, 109, 111, 118, 121, 122, 129—131, 135—137, 139, 144, 146—148, 152, 175, 180, 183, 194, 198, 205, 209—216, 218, 225, 226, 232, 233, 235—237, 239, 240, 242, 245, 251—253, 255, 260—262, 266—272, 276—285, 288—296, 303—306, 311, 312, 316, 317, 312—326, 329—332, 335, 336, 398, 419, 439, 440, 458, 464, 466, 473, 478, 480, 503, 508, 510, 513, 514, 520, 557, 560, 565, 587, 588, 594, 596, 605, 611, 612, 614, 617, 619, 620, 625, 626; etimologia 95; întemeierea 81; pădurea de la ~ 144; adunarea din ~ 622; pacea de la ~ 296
Bug 56, 561
Bugeac (*Budjac*) 66, 201, 239, 240, 242
Bughița, vale 79
Buhuș Alexandru, hatman (la 1678) 459, 460, 482
Bulat T. G. 385
bulgari 50, 57, 60, 61, 63, 67—69, 71—75, 86, 109, 114, 136, 138, 139, 197, 201, 220, 223, 261, 310, 312, 339, 391
Bulgaria 60, 68, 71, 74, 75, 77, 78, 82, 85, 86, 88, 90, 104, 107, 138, 151, 160, 162, 165, 171, 203, 246, 248, 249, 252, 257—259, 277, 279, 295, 296, 310—312, 395, 426, 622, 629
bulibașă 364
bumbașir 473
Burebista (*Buerebista*) 52—54, 56, 337
Burilă (*Frurila*) 73
Burghele Constantin 480
Bursuci, mănăstirea 427
Burzenland, cîmpie 201
Butculescu D. 594
Butrinto 281
Butu Voicu, tatăl lui Iancu de Hunedoara 88
Buzău, localitate 37, 78, 124, 141, 152, 185, 192, 217, 226, 249, 298, 310, 324; district 138; mănăstire 44, 127, 199; episcopie 116
Buzdugan, căpitan 209
Buzescu, familia 179, 185, 249
Buzescu Preda 138, 162, 165, 203, 204
Buzescu Radu 138, 169, 178
Buzescu Stroe 136

Cadix 360
Cahul 572
caimacam 464, 466
Calafat 312
Calaman, general bizantin 64
,,*Calendar pentru poporul românesc*” 12, 13, 45, 398
Caligula 309, 310
Callimach Grigore, domn (1761—1764, 1767—1769) 476, 482
Callimach, Ioan Teodor, domn (1758—1761) 472, 476, 558, 559
Callimach Maria (*Marghioala*) 603, 604
Callimachus 38, 48, 101—103
Callipolis 100
calmuci 424
Calmuschi C. 352
Calomfirescu Radu 138
Calomfirescu Stroe 138, 162
Caloia Petrașcu 131, 156, 185
Camuțes Manuel, protostrator 70
Camenița 457—459, 471—474, 571
Cananău Niculae 616, 624
,,*Candela*” 585
Candia, localitate 235, 240, 241
Candrea Aurel 385
Candrea G. 592
Caninius 391
Canta Ioan, spătar 470, 471, 475, 481, 482, 510
Cantacuzino, familia 187, 229, 239—242, 244, 251, 255, 257, 265, 267, 268, 276, 310, 411, 412, 419

Cantacuzino Constantin, fiul lui Ştefan ~ 272
Cantacuzino Constantin, postelnic, ginerele lui Şerban ~ 216, 229, 230, 233, 234, 236, 237, 239, 242, 245, 252
Cantacuzino Constantin, stolnic 17, 200, 240, 242, 248, 250, 260, 262, 265, 266, 272, 411, 440, 510
Cantacuzino Drăghici 235, 236, 248
Cantacuzino Dumitraşcu 245, 459, 461, 467–470, 475, 513, 517, 519
Cantacuzino Dumitru, mare vistier 235
Cantacuzino Gh., fiul postelnicului Constantin ~ 235
Cantacuzino Gh., spătar, fiul domnitorului Şerban ~ 242, 245, 248, 250, 253, 277–279, 433
Cantacuzino Iancu, 582, 617
Cantacuzino Ilie, vistier 466, 467, 475
Cantacuzino Ioan, împărat 69, 229
Cantacuzino Ioan, spătar 418, 419, 479
Cantacuzino Iordache 443, 457
Cantacuzino Iorgu 519, 520
Cantacuzino Luca 426, 435
Cantacuzino Manole, fiul lui Ioan ~ 229
Cantacuzino Matei, agă, fratele domnitorului Şerban ~ 240, 242, 245
Cantacuzino Mihai, spătar 242, 262, 263, 272, 276, 439, 440, 443
Cantacuzino Nicolae, general 437
Cantacuzino Pîrvu, spătar 294
Cantacuzino Radu, fiul lui Ştefan ~ 272, 278
Cantacuzino Radu, colonel 437
Cantacuzino Şerban, mare căpitan, fiul lui Drăghici ~ 248
Cantacuzino Şerban, (II), fiul postelnicului Constantin ~ 235; spătar 238–240, 242; mare logofăt 242; domn al Ţării Româneşti (1678–1688) 186, 200, 242, 243, 252, 257, 271, 273, 277, 310, 314, 318, 319, 324, 332, 333, 350, 375, 390, 395, 415, 437; organizare internă 243, 245, 247, 249; armata 245–246; politica externă 243–244, 246; sfîrşitul 248–251
Cantacuzino Ştefan (III), fiul stolnicului Constantin ~ 50, 262, 268–270; domn (1714–1715) 45, 271–273, 276, 282, 314, 319, 323, 326, 329, 351, 411, 437
Cantacuzino Toma, mare spătar 264–266, 425, 433, 437–441, 443, 444
Cantacuzino-Deleanu Ioniţă 558, 572
Cantemir (*Cantimir*), familia 259, 462, 475
Cantemir (*Cantimir*) *Antioh*, domn (1695–1700 şi 1705–1707) 12, 267, 415, 432, 442, 464, 466, 467, 475
Cantemir (*Cantimir*) *Antioh*, fiul lui Dimitrie ~ 12
Cantemir (*Cantimir*) *Constantin*, domn (1685–1693) 255, 351, 398, 417, 460–463
Cantemir (*Cantimir*) *Dimitrie*, domn (1693, 1710–1711) 6, 12, 17, 18, 28, 30, 37, 45, 48, 94, 102, 103, 105, 186, 188, 194, 195, 197, 224, 232, 233, 239, 242, 245, 246, 248, 252, 253, 262–265, 276, 282, 292, 317, 362, 392, 399, 411, 412, 415, 417, 420, 422, 423–433, 441–447, 453, 456; 462–469, 496, 515, 570; în Persia 436; în Rusia 437, 466, 469, 470, 519
Capua 205, 488
Caput Bovis 57
Capidan Th. 340
Capitoliu 56
Capodistria, conte de 49, 187, 606
Caproşu Ioan 338, 349
Caracal 57, 161, 233, 298
Caracalla 58
Caragea (*Caradja*) familia 187
Caragea Nicolae, dragoman 306; domn (1782–1783) 352; codul lui ~ 621
Caragiani N. 273
Caraiman paşa 171
Caraman, toponim în Asia 90, 99
Caransebeş 169
Caravia, eterist 519
Carcalechi Zaharia 48
Carida Gh., vistier 225
Cariani, eterist 519
Carlovingi 494
Carlowitz, pacea de la ~ 443–445
Carlsbad 432
Carlsburg 166, 168, 175, 324, v. *Alba Iulia*
Carol-Robert d'Anjou, rege al Ungariei 73, 83–85, 96, 120
Carol I de Hohenzollern 597, 633
Carol IX, regele Franţei 359
Carol X, regele Franţei 557
Carol XII, regele Suediei 30, 49, 386, 395, 415, 420–422, 429, 431, 433, 434, 438, 441, 443–445, 447, 462, 464, 466, 478, 561, 594
Carol cel Mare 48, 59
Carol, arhiduce de Styria 144
Carol Quintul 160
Carra J. L. 48, 79, 98, 108, 216, 224, 232, 248, 263
Carpaţi 51, 58, 59, 64, 77, 78, 80, 89, 93, 129, 141, 144, 146, 160, 168, 178, 180, 194, 198, 207, 229, 248, 254, 256, 339, 340, 347, 351, 363, 394, 507, 524, 534, 552
Carp Ilie, ,,fiul dumisale Vasile Carp sulger'' 479, 480
Carp Ioan, aga, ,,moşul'' lui M. Kogălniceanu 479
Carp Ghiorghi 480
Carp Niculae 617
Carp Petrache, spătar 29, 479, 481
Carp Toader, medelnicer 479
Carp Vasile, sluger 479
cartaginezi 56
Cartagina 338
Cartojan Al. 346
Cartojan N. 8, 353, 443, 631
Casandra, fiica lui Şerban II 250
Castaldo, general 128
Castoria 446
Castriotul Ghiorghi 261, 425, 446
Cassu Nicu 605
Caşin 520
Caşovia, cetate 181, 204
Catargiu, stolnic 212
Catargiu Barbu 625, 626, 632
Catargiu Costin 472

Catargiu Ilie, vel vistier 466, 468
Catargiu Lascăr 511, 617
Catargiu N. 617
Caterina, v. *Ecaterina II*
Caterina, soția lui Petru cel Mare 265, 421, 428, 429
Caterina, soția lui Al. Ipsilanti 304
Catilina 41, 336
Cato [cel Bătrîn] 519
Cato cel Tînăr 387, 398
Caton Filius, general roman 53
catti, aliați ai lui Burebista 54
Caucaland 338
cazaci 133, 139, 143, 144, 152, 153, 204, 214, 219, 220, 231, 245, 258, 262, 286, 294, 312, 316, 366, 390, 424, 427, 436, 446, 457, 461, 464, 474; ~ mercenari 95, 134, 137, 166, 170, 173, 179, 208
Cazacu A. 342, 343, 500
Cazacu Matei 344, 347
Cazimir cel Mare, rege al Poloniei 549, 554
călărași 214, 225, 243, 316, 627, v. *dorobanți*
Călăuzul George 520
Călimănești 79
Călin Ștefan 616
Călinescu Iancu, căpitan 225
Călugăreni 19, 143, 389, 398
cămăraș 207, 260, 285, 317, 322, 462, 545; vel ~ 235, 326, 461, 520
căminar 128, 413; mare ~ 189
căpitan de vînători 189
Căpuș, rîu 600
Căușani, sat pe Nistru 57
Cândea Virgil, 28, 336, 479
Ceahlău 57
Cehrin 459
Cenad (*Csanad, Csanadin*) 62, 116
Celei 55
Cepelnița, sat în Moldova 519
Cerchez, ispravnic 520, 521
Ceremuș 524, 534
Cerigo 281
Cernăuți (*Czernovitz*) 32, 337, 432, 459, 464, 522, 523, 525, 526, 531, 533, 536, 541, 554, 619; mănăstirea din ~ 534; Universitatea din ~ 531, 541; ținut 447, 526, 536
Cernești 254, 255
Cerneți 55, 78, 253
Cernica, mare armaș 254
Cernovodeanu Paul I., 350
Cetatea Albă 218, 337, 585, 603, v. *Akerman*, v. *Bolgrad*
Cetățuia, deal și mănăstire fortificată în Iași 458
Cezar (Caius Iulius Caesar) 18, 172, 337, 389, 398, 499
Chail, vizirul 105
Chalcocondyl Laonic 48, 72, 105, 107, 108, 114, 340, 344
Chalil aga 253
Chanadin (*Sunnad*), căpetenie din oastea lui Ahtum 62
Chariopolis 63
Chelcea I. 385
Cheroneea 399
Chevalier, le 48
Chiajna, soția lui Mihnea III 130, 346
Chihaia bei 520, 521
Chilia 93, 98, 107, 296, 571
China 64, 274, 399, 442, 444
Chiola 116
Chios (*Hios*) 224, 319, 485
Chirecki, căpetenie cazacă în solda lui Mihai Viteazul 152
Chișinău 472, 508, 558, 590
Chițimia, I. C. 24
Chițu G. 584, 586
Chodkiewicz 209
Chodscha Chisr, ienicer 103
Choniates Nicetas 48, 68, 69, 71, 339
Chorassan 64
Chozym, v. *Hotin*
Chrisanti I. 615
Christina, regina Suediei 160, 439
Chrysus 70, 71
Cibinium, v. *Sibiu*
Cicero 282, 387, 453, 487
Cichorius C. 338
Cichowski Gerard 512, 514
Cihodaru Constantin 341
Cilicia 356
Cilli, *Hermann de* 90, 91
cimbri 135
Cinciana, familie de patricieni romani 70
cinciari (*țințari, armâni, aromâni*) 70, 76
Cinnamus J. 64
Ciobanu, v. *Mircea Ciobanu*
ciohodari 236
Cioplea 228
Ciorănescu Al. 350
Cipariu Timotei 514, 579
Cipru (*Chypre*) 185, 238, 289
Cireși (*Ceressi*), localitate la poalele Carpaților 229
cislă 330
Ciucă Hristea 479
Ciucă, M. D. 11
Ciineni, sat 277
Cîmpina, Barbu T. 344
Cîmpineanu, familia 310
Cîmpulung-Muscel 79, 80, 85, 86, 194, 248, 324, 341, 600
Cîmpulung Moldovenesc 495, 523, 526, 532, 536
Cîrlova Vasile 146, 310
Cîrja, serdăreasa 520
Cladova 256
Clain, v. *Micu*
Clarendon, lord 614
Claudius (Marcus Aurelius Claudius, supranumit Goticul) 58
Clausenburg 129, 147, 160, 173, 175, 180, 182, 202, 203, v. *Cluj*
clăcași 96
Clănău, vel spătar 577, 578
Clejeani 124
Clement, papă 169
Clement, legător din Brașov 325
Clovis 494
clucer 130, 136, 141, 156, 189, 203, 222, 225 230, 240, 249; mare ~ 295
Cluj 12, v. *Clausenburg*

cnezi 496
Coada, mare vornic 127
Cobălcescu Gr. 591, 595
Coburg, prinţ de 311—313
Cocoreni 242
Codji beg 145
Codlea 145
Codrescu Teodor 498, 499, 507, 563, 577—579, 592
Codrii Chigheciului 427
Codrii Cozminului 13, 519
Codru-Drăguşanu I. 21
Codrul Nucului 172, 173
Cojocaru Ene, 619
Colentina 214
coloni romani 57, 58, 67
Colonia Agrippina (Köln) 49, 156
Colson Félix 336, 343, 570, 575, 576
Colţea 439
Columb 23
Columbeanu Sergiu 252, 351
Columell 491
Columna lui Traian 57
„*Columna lui Traian*" 23, 507, 511
comani, Comania, v. *cumani, Cumania*
Comania Neagră 66, v. *Moldova*
comis 117, 127, 139, 190, 322; ∼ al doilea 473; ∼ al treilea 473; mare ∼ 189
Comisia Centrală de la Focşani 624—626
Comnena Anna 48, 63, 339
Comnenos, medic 194
Comnenul Alexis 70—72
Comnenul Emmanuel 73
Comnenul Ioan 73, 216, 332, 335
Comnenul Teodor 64, 73
Comte Carl 486, 499
comuci (fr. Comouks) 62, v. *cumani*
Conachi C. 336
Conano Sebastian 616
Concea, paharnic 132
Conceşti, tezaurul de la 590
Condillac 412
Condoguni, eterist 520
Condorcet 32
Conea I. 340
Constantin, paharnic 237
Constantin [*Căpitanul*], cronicar 419
Constantin, fiu neligitim al lui Radu Şerban 216
Constantin, fiul lui Constantin Şerban 235
Constantin Angelo 70
Constantin I Şerban Basarab, zis Cîrnul, domn în Ţara Românească (1654 — 1658) şi în Moldova (1659) 224, 350—352, 446, 447, 458, 474; răscoala seimenilor 224, 226, 227; după domnie 230, 232
Constantin cel Mare 55, 58, 75, 95, 338, 395
Constantin Porphyrogenetul 63
Constantinescu Barbu 385
Constantinescu, N. A. 341
Constantiniu Florin 346, 351, 352, 500, 597, 632
Constantinopol (*Constantinopole*), 48, 53, 60, 64, 69, 70—73, 79, 92—94, 98, 101, 105—107, 115, 116, 122—126, 128—138, 148, 150, 154, 177, 185, 187—189, 192, 200, 205, 207—210, 212, 215, 216, 224, 227, 230, 233—236, 238, 240, 241, 243, 245—247, 250, 253, 256—260, 262, 263, 265—273, 276, 277, 280—283, 288—291, 293, 298, 322, 304—310, 313, 315, 316, 319, 325, 327, 329, 432, 434, 435, 440, 443—445, 457—459, 461—464, 473, 476, 503, 508, 517, 523, 528, 533, 538, 546, 549, 550, 559, 561, 563, 571, 620, v. *Roma cea Nouă*, v. *Ţarigrad*
constantinopolitani 276
Constanţa (în Elveţia), conciliul de la 358
Constanţa (în Pen. Balcanică) 71
Constanţa (în Dobrogea) 584, 588—591
Copăceni, sat 131
copii de casă, 94, 316, 317
Copou, tabăra de la 520
Coray 412
Corban Dumitraşcu 258, 351
Corbea David 261, 263, 439, 446
Corbea Teodor 440
Cordoba (*Cordoue*) 560
Cordocuba 74, 82
Corea Antonie, medic 267
Corfus Ilie 514, 554
Corint 19, 272, 389
Corivan N. 352
Cornea Paul 412, 443
Cornescu Grigore 458
Cornoceanu Hristea, fiul lui Socol 225
Cornoceanu Socol, clucer 222, 225
Coron 272
correwa, grup social în India 358
Corvin Matei 88, 389, 398
Costachi Grigorie, 617
Costachi Iordachi, hatman 577, 578
Costachi Lupu, vornic 445, 470
Costachi Manolachi 617, 624
Costachi Teodor 477
Costachi Veniamin, v. *Veniamin*
Costăchel Valeria 343, 347, 500
Costin Alexandru 457, 474
Costin Iancu 474
Costin Ioniţă, serdar, fiul lui Miron Costin 461
Costin Miron, cronicarul 6, 17, 18, 35, 38, 49, 130, 132, 141, 147, 148, 174, 175, 180, 182, 217, 220, 226, 227, 339, 347, 390, 395, 405, 418—420, 426, 442, 449, 454, 456—463, 466, 474—482, 501, 505, 507, 508, 510—513, 517, 519, 521, 527
Costin Nicolae, cronicar, fiul lui Miron 49, 336, 395, 413, 414, 417, 419, 421—436, 441—443, 446, 447, 456, 460, 462, 463, 465, 474 — 482, 496, 508, 515, 516, 518, 519, 574, 575; dregătorii 18, 461—468, 471
Costin Velicico 461, 462
Costin, familia 405, 450, 453, 461, 463, 466, 474, 477, 510
Costin, dr. 617
Coşbuc G. 398
Coucy, sire de 91, 92
„*Courrier français*" 413, 574, 576
Courtenay, Baudoin de 64
Cotmeana, bătălia de la 345
Cotnar 495
Cotroceni, sat 236, 242; mănăstirea ∼ 245, 247, 251, 253; morile de la ∼ 218
Cotyn, cetate 53

Cotyson, căpetenie dacă 53, 56
Coyer 48, 240, 241
Cozadini Dimitrie 615, 616
Cozia, sat 168, 442; biserica ~ 123; mănăstirea ~ 95, 280, 311, 508
Coţofan, spătar 211, 212
Cracovia 513, 571; Universitatea din ~ 417, 463, 513, 515
Craiova 60, 63, 66, 73 (Craliov), 77, 81, 83, 96, 120–122, 125–127, 132, 134–136, 139, 140, 143, 169, 185–188, 225, 279, 281, 285, 290, 295, 297, 298, 312, 326, 534, 600; ţinut, ţară 81, 116; v. *ban*, *banat*, v. *Craliov*
Craioveşti, boierii 345
Craliov 73, v. *Craiova*
Crassus, general roman 53, 337, 499
Crăciun Ioachim 347, 475, 477, 479, 480, 482, 514
Creţulescu Iordachi, cămăraş 260
Creţulescu A. 626
Creţulescu Radu, logofăt 238, 242
Crimeea 139, 152, 203, 252, 280, 434, 445; războiul din ~ 334, 353, 503, 562, 572, v. *Crîm*
Cristea, boier din vremea lui Mihai Viteazul 141
Cristian V., 335, 336
Cristina, fiica arhiducelui Carol de Styria 144, 155
Criş 99
Crîm 395, 458, v. *Crimeea*
Croaţia 15, 150, 252
Croitoru 617
Crucea Comisoaei, lupta de la 185
Csálki 252
Csáki Ştefan, comite transilvan 179, 180
Csik, pădurile 172, 201
Csomortányi Thomas 165, 179
Csonka Ioan 201
Cucuteni [*-Băiceni*] 590, 591
Cuénim Victor 9, 336
Cumae, oraş în Italia 62
cumani (*comani*, *cumeni*, *Comains*) 61–66, 69, 71, 73, 83, 339, v. *comuci*
Cumania (*Comania*) 85, 340
Cumania Mare 65
Cumberland, ducesa de 608
Cumberland, *Ernst August von* 9, 383, 632
Cumberland Georges 608
Cunimund, regele gepizilor 59
Cupărescu Carol, v. *Lăscărachi*
Cupăreşti, familia 461, 462, v. *Rosetti*
„Curier ieşean” 28
„Curierul românesc” 566
Cursk 429
Cursul Apei, bătălia de la 111
Curtea de Argeş, biserica 123, 126, 341, v. *Argeş*
curteni 166, 197
Curtius Quintus 386, 397
Cutaya, localitate în Asia Mică 271
Cuttumusa, biserică 123
cuţovlahi 70, 76, v. *vlahi*
Cuza, spătar 473
Cuza, *Al. I.*, epoca 5, 617; domnia 11, 506, 588, 628; reforme 626–629; premiul ~ 588
Cuza Gheorghie 121, 520
Czigania, provincie în Malabar 358

Dabija Eustratie, domn (1661–1665) 458, 465, 466, 478, 479, 481, 482
daci – origine 51; organizare, obiceiuri, limbă 52, 53, 56, 57, 58; lupte cu perşii 51; campania lui Alexandru cel Mare 52; războaiele cu romanii 54–56; „extirparea” lor 56–57, v. *daves*, v. *geţi*
Dacia (*Dacie*, *Dachia*) 9, 20, 45, 48–50, 52–60, 62, 64, 66, 69, 81, 107, 163, 176, 333, 338, 344, 390, 393, 394, 399, 417, 420, 456, 463, 466, 474, 577, 581; ~ Aureliană 58, 60, 338; ~ Mediteraneană 57, 338; ~ Ripensis 57, 68, 338; ~ Transalpină 57; ~ dioceză ilirică 58
„Dacia literară” 26, 338
Dacicul, v. *Domiţian*
Dacicul, v. *Traian*
dacoromani 58, 59, 67
Dadich Franz 264
daes, locuitori din Margiana 51
Dallaway Jacgues 48, 309
dalmaţi 53
Dalmaţia 59, 63, 64, 85, 92, 150, 281
Daicoviciu Constantin 337
Daicoviciu Hadrian 337, 338
Dairnvaell Georges [Kogălniceanu M.] 554
Damian, vistier 165
Damian Vasile, logofăt 417, 465, 477
Dan, familia 103, 114, 121, 126
Dan I, fiul lui Radu, domn (1385–1386) 82, 340, 341, 384
Dan II, fiul lui Dan I, domn (1420–1431) 86, 93, 96, 343
Dan III, fiul lui Vlad II, domn 98–100, 104
Dan IV, fiul lui Dan III, domn 104, 105
Dan, vistier 137, 141
Dan, vornic 214
Dan Dimitrie 385
Danaus 356
Danciu, fiul lui Vlad Ţepeş 121, 122
Danciu, vornic 194
Dandolo, doge 72
Danemarca 37, 325, 360, 494
danezi 357
Daniil, ierodiacon 508
Daniil, ieromonah 476
Daniil, mitropolit 282
Danzig 326
Dapyx 53
Dardania 61
Dara 339, v. *Galerius Maximus*, v. *Dera*
Dara Nicolas 68
Darius 51, 337, 399
Daru 422, 443
Daşov (*Daszow*) 475, 513
daves 51, v. *daci*
David, boier sub domnia lui Matei I 251
David, psalmistul 513
Dchan Arslan paşa 229
Dealul Spirei 620
Decebal 53–57, 337, 391, 399

Deceneu 52
Decusară, căpitan 460
Dedemotiche 73
Dej (Dees) 178
Del Chiaro, Anton Maria 48, 109, 235, 242, 246, 248, 250, 253, 276, 278—280, 324, 333
Deleanu 520
delii 197, 230
Deli Marko, general 201
Delos 487
Demény Ladislau 350
Demény Lidia 350
Demetriu, boier muntean 151
Demetriu (Dimu), vornic 156, 161, 177
Demetriu Náprági, episcop 172
Demetrius Zagrabianul, episcop 341, 342
Démotica 433, 444, 445
Demostene 240, 289
Denisko J. 554
Dera 168, v. *Dara*, v. *Galerius Maximus*
Derviş paşa 569, 573
dervişi (derbices), locuitori din Margiana 51
Desalleurs, marchizul 464
D'Eschavannes, M. J. 553
Dessö, fiul lui Dionysius 84
Despot, Iacob Heraclidul, domn (1561—1563) 130, 390, 398, 465, 516
Dessau 356
Destrilhes M. 567
Dettin Ştefan, colonel 278, 279
De un lemn, biserica 255
Dewlet Ghiraĭ, 431, 434, 436, 445
Diaconu Petre 339
Diamant T. 21
Dicomes 337
Dicsö de Sz. Márton, Petru de 48, 62, 70, 75, 119, v. *Maior Petru*
Dicu, spătar 219
Diicu, clucer 230
Diiu, localitate 138
dijmărit 286, 295, 331
Dimachi Profira, vorniceasă 413
Dimitru, logofăt 141
Dimu, v. *Demetriu*
Diocleţian 160, 483
Diodor din Sicilia 337
Dioghenidi 520
Diokleas 71, 339
Dion Cassius 55
Dionisie Eclesiarhul 509
Dionysios, patriarh de Constantinopol 247, 250, 251
Dionysius de Szétk 83, 84
Dioscoride 338
Dîmboviţa 78, 80, 312; rîu 37, 78, 126, 144—146, 303; ţinut 78, 284
Djafer paşa 142
Dlugosz Jan 48, 102, 111
Dnieper, v. *Nipru*
Dniester, v. *Nistru*
Dobrescu N. 350
Dobrogea, 54, 337, 584, 587—590, 621
Docan Iancu 616
Dochia 56, 57
Dochiţa, fiica lui Radu III 111
Dogiel 48, 86, 87, 517
Dolgoruki, cneazul 469
Dominic 83, v. *Donciu*
Domiţian 53, 54, 112, 337, 391, v. *Dacicul*
Domneşti, sat 460
Dömös Ştefan 169
Donul 56, 427, 432, 487, v. *Tanais*
Don Basilio, personaj din Beaumarchais 367
Donciu, comite transilvan 83, 84, v. *Dominic*
Donici Alecu, vel vornic 577, 578
Donici Andrei, 472
Donici Andronic 520
Doria, marchizul 254
dorobanţi 94, 214, 245, 627, v. *călăraşi*
Dorohoi 412, 413, 472, 624
Dositei, episcop de Rădăuţi 409
Dosoftei, mitropolit 395, 453, 463, 510, 513, 571, 584, 585
Dracea, mare armaş, tatăl lui Mihnea cel Rău 121
Dracu, familia 104, 114, 126.
Dracu, v. *Radu III* şi *Vlad Ţepeş*
Dragan, fiul lui Pappa Greceanu 225
Dragan, postelnic 125, 126
Dragomir, ban de Craiova 132, 136
Dragomir, vornic 132
Dragomirna, biserica 451, 525, 536, 546
Dragoş, dinastia 523, 532
Dragoş, fiul lui Bogdan 66, 455, 476, 477, 480, 481, 577, 578, 581, 599
Dragu, stolnic 128
Drăgăneşti 253, 254, 473
Drăgăşani, bătălia de la 231, 419
Drăghici 37
Drăgoi, boier moldovean sub Petru Muşat 87, v. *Dugoi*
Drăgulescu, boier 131
Dridchasa, castelul 75
Drimba L. 541
Dromichetes 52, 337, 399
Dubău Tudosie, logofăt 417, 477; mare logofăt 465
Duca 519
Duca, vornic 194
Duca Constantin, fiul lui Gheorghe ∼ 546, 463; domn (1693—1695, 1700—1703) 255, 258, 351, 432, 463—465, 496
Duca Gheorghe (Duca cel Bătrîn), domn în Moldova (1665—1666, 1668—1672, 1678—1683) şi Ţara Românească (1673—1678) 241, 242, 245, 350, 458, 460—463, 466, 475, 501, 513, 546
Dudescu, boier sub Mihai Racoviţă 212
Dudescu Nicolae, vistier sub Matei Basarab 212
Dudescu Radu, mare logofăt 272, 276, 277
Dudeşti, lupta de la 214
Dugoi 87, v. *Drăgoi*
Dumbrava Roşie 466
Dumbrava Roşie („mai gios de Roman") 495
Dumbrava Roşie (la Cotnar) 495
Dumbrava Roşie (la Botoşani) 495
Dumbravă, vornicul 131
Dumeşti, sat 519
Dumitraşcu, mare vistier 234
Dumitru, căpitan 520
Dumitru, postelnic 279

Dumitru, serdar 438
Dumitru, vornic 249
Dumitru Turnavitul 311
Dumnezeu (*Deus*, *Dieu*, *Domnul*) 69, 81, 86, 87, 89, 100, 119, 134, 141, 159, 167, 185, 193, 198, 199, 269, 324, 226, 332, 346—350, 352, 403, 404, 420, 431, 433, 436, 456, 468—470, 483, 497, 505, 513, 515, 523, 528—530, 532, 538—540, 570—572, 609, 622, 623, 628—630
Dunărea (*Danube*, *Danubius*, *Donau*) 14, 49, 52—54, 57—64, 69, 73, 79—82, 89, 91—94, 98, 106, 107, 115, 122, 124, 128, 137—140, 142, 143, 147—149, 151, 153, 160, 161, 184, 185, 202, 204, 211, 215, 229, 230, 234, 235, 244, 246, 252, 253, 261, 263—265, 281, 282, 284, 291, 299, 301—303, 311—313, 318, 333, 337—340, 383, 384, 391, 395, 424, 425, 427, 433, 437, 441, 459, 467, 524, 534, 552, 571, 572, 587, 595 600, 629; problema ~ 14, 21; pod peste ~ 423, 426; hotar la ~ 51, 77, 78, 141.
Dunărea de Jos 16, 501—503
Dunin-Borkowski Iosif 510, 512—515
Durachium 68
Duras 53, 337
Dureau de la Malle 491
Duțu Alexandru 353, 474

Ecaterina II (cea Mare) 22, 293, 294, 298, 409, 410, 526, 529, 530, 536, 538, 540, 561, v. *Caterina*
Efes 487
Eforia școalelor naționale 480, v. *Epitropia*
egerie, nimfă în mitologia greacă 608
Egina 272
Eginhardus 48, 57, 338
Egipt 127, 358, 359, 363, 396
egipteni 356, 357
Eichthal, Gustave d' 48, 160
Eisenbach, consul austriac 408
Elada 503, 606
Elem, general 413
Elena, fiica lui C. Brîncoveanu 257
Elena, fiica postelnicului C. Cantacuzino 252
Elena, fiica lui Duca vodă 463
Elena, fiica lui Radu Șerban 206, 207
Elena, fiica lui Ioan Vatațes 73
Elena, mama împăratului Constantin 95, 317
Elena, sora lui M. Kogălniceanu 407
Elena, soția postelnicului C. Cantacuzino 238, 245
Elena, soția lui Matei Basarab 215, 222, 224
Elena, soția lui Petru Rareș 390
Eleonora, sora lui Carol XII 444
elini, 394, 492, v. *greci*
Elisabeta, regina Angliei 135, 360, 571, 572
Elisabeta de Wied, soția lui Carol I 633
Elisabeta Movilina 545
Ellach, fiul lui Attila 59
Elveția, 20, 358, 359
englezi 356—358, 483, 588
Engel, Johann Christian von 19, 28, 44, 48, 49, 74, 75, 80, 82—94, 97—118, 121—133, 135—137, 139, 140, 144, 145, 147, 150, 151, 154—156, 161, 164—167, 174, 175, 177—179, 182—185, 197, 199, 202, 204, 205—209, 216, 217, 219, 220, 223, 224, 226—228, 232—236, 238, 240, 241, 243—250, 252, 253, 256, 258, 261—265, 268—270, 273, 276, 278, 279, 281—284, 288, 289, 291, 293, 294, 298, 304, 306, 309, 327, 343—345, 347, 392, 399, 443, 450, 499, 572, 573
Epitropia învățăturilor publice 408, v. *Eforia*
Ercul, v. *Hercule*
Erfurt 355, 370
Erlau 102, 103, 153, v. *Agria*
Erodot, v. *Herodot*
Esmeralda 366, 367
Eswed beg 108
Eteria 396, 419, 473, 509, 517—521
eteriști 231, 519, 520
etiopieni 356
Etna 212
Eubeea chalcidică 62, 339
Eugen de Savoia 435
Eupolie, dramaturg 486
Europa 6, 11, 18, 44, 75, 79—82, 100, 106, 149, 159, 163, 173, 176, 184, 186—188, 193, 212, 224, 245, 251, 261, 262, 274, 282, 294, 296, 328, 339, 355—358, 366, 367, 370, 371, 384, 385, 391, 393, 395, 396, 415, 420, 442, 464, 484—486, 491, 492, 494, 495, 499, 502—505, 507, 542, 550, 556, 557, 565—567, 569, 580, 607, 610, 614, 615, 617, 623, 627, 632
europeni 44, 45, 241, 355, 365
Eustratie Logofătul 395, 405, 417, 456, 457, 466, 474, 476, 515, 519
Eftimie (în realitate, Teofil), episcop de Rîmnic 140
Eftimie, mitropolit (1594—1602) 156, 157, 200
Eu, comte d' 91
Eutropius 68, 338
evrei 54, 77, 86, 96, 194, 271, 285, 326, v. *jidovi*
Ewrenos 92, 108
Exaporitul 481, v. *Mavrocordat*
Ezekil, profetul 356

Fadulah 100
Fanar 306, 466, 497, 513, v. *Phanar*
fanarioți 45, 49, 120, 207—209, 212, 215, 236, 238, 250, 272—276, 289—291, 293, 295, 297, 306, 314—316, 318, 319, 322, 323, 328, 330, 396, 411, 437, 453, 465, 497, 502, 566, 596
Farcaș (din Brabova), căpitan în oastea lui Mihai Viteazul 140, 149, 151, 390, 398
Farkas Thomas, comite al Transilvaniei 83
Formachi, eterist 520
Fassel Horst 38
Făgăraș 62, 65, 66, 80—83, 86, 89, 99, 103, 110, 178, 181, 182, 188, 202, 249, 339, 340, 494, 600, 617
Fălcii (Fălciu) 264, 265, 370, 426, 430, 467 473
Fălcoianu Matei, mare vistier 280
Fărcășanu, mare stolnic 230
Fărcășanu Barbu, mare vistier 242
Fărcași, sat în Romanați 149

Fătu, dr. *A.* 616
Feisullah, muftiu 259
Feketehalom (Zeiden, Codlea, în Transilvania) 145
Fengezik, unul din fiii lui Attila 59
Ferdinand, arhiduce 127, 128
Ferdinand I de Habsburg 88, 342
Ferdinand II de Habsburg 211
Ferenț, dr. *Ioan* 399
Ferhad pașa 140, 142
Ferhat pașa, vizir 572
Ferrare 273
Fesli pașa 227
Fessler, *J. A.* 48, 64, 80, 83—85, 88, 90, 93, 100, 104, 109—111, 115, 119, 121, 122, 124, 125, 129, 138, 139, 142—145, 164, 165, 177, 179, 182, 204, 206, 345, 356, 357, 371, 384
Fichte, *I. G.* 16
Fierăscu C. 631
Finlanda 494
Filemonind 489
Filip II, rege al Macedoniei 394, 399
Filipeanu Dumitru, sluger, 211, 212
Filipescu, ban, ginerele lui C. Brîncoveanu 229
Filipescu C. 566
Filipescu Constantin, fiul lui Panu ~ 310
Filipescu Nicolae, fiul lui Panu ~ 310
Filipescu Panu, ban 310
Filitti, *I. C.* 340, 343
Filotei, episcop de Huși 476
Filstich 162
Fimer, dr. 558
Finta, rîul 219
Fîntîna lui Radu Vodă 277
Fîntîna țiganului, lupta de la 127
Flandra 72
Flămînzi 519
Flemming, ministru polon 434
Floci, tîrg 131, 135, 138, 198
Florența ~ 273; conciliul de la ~ 46, 118, 119
Florescu, *Radu R.N.* 342
Florica (*Flora*), fiica lui Mihai Viteazul 167, 172, 180, 181, 390
Floricoiu Preda 211
„Foaie pentru minte, inimă și literatură" 397, 442, 518
„Foaie sătească" 407, 548
„Foaie științifică și literară" 611, v. *„Propășirea"*
Focșani (*Focșeni*) 37, 131, 175, 185, 219, 295, 419, 460, 467, 473, 520, 624, 625; lupta de la ~ 108; congresul de pace de la ~ 296; Comisia Centrală de la ~ 624 — 626
„Foiletonul Zimbrului" 611
Folticeni 520
Fontenelle, *Bernard le Bovier de* 32
Fortuna, zeița soartei 101
Fotea Iancu, 615, 617, 624
francezi 47, 91, 275, 357, 439, 489, 492
franci 494
François I, regele Franței 359, 530, 540
Francus Iacob 48
Frankfurt pe Oder 406
Franța (*Francia*, *Franția*, *France*) 5, 6, 11, 16, 20, 22, 24, 44, 90, 96, 120, 132, 186, 187, 198, 274, 327, 336, 354, 357, 359, 360, 365, 369, 370, 388, 399, 403, 407, 408, 422, 441, 444, 445, 464, 488, 491, 503, 504, 507, 509, 530, 540, 556, 557, 564, 572, 580, 604, 605, 612, 631
Frantz Joseph I 554, 560, 594
Frătești 231
Frederic cel Mare 388, 494, 605, 608
Frederic Guillaume, elector de Brandenburg 422, 605
Frederic Wilhelm III, 22, 607, 608
Frederikshall 445
Frigia 486
Friul 395
Frîncu T. 592
Froehner W. 338
Frumoasa, mănăstirea 473
Frurila, nepotul lui Ioan Asan 73
Fuscus, *Cornelius Julius* 54, 337
fustași 317

Gabriel, fiul lui Samuel 68
Gabriel, arhanghelul 432
Gaidagis Nicos 38
Galaction Gala 385
Galați 80, 311, 327, 431, 438, 444, 571
Galerius Armentarius 68
Galerius Maximus 68, 339, v. *Dara*, v. *Dera*
Galiordi Lazăr, 617
Galiția 14, 30, 85, 254, 495, 528, 534, 538, 549—554, 584—586
Gallia 403
Gallien, împăratul 58
Gans Eduard 10, 32, 606, 631
Gara, palatin 91, 92
Gaspar Graziani, domn (1619—1620) 414
Gatterhoelzel 244
Gaudi, căpitan 226
Gavriil, mitropolit 409
Gavril (*Bănulescu*), mitropolit 546
Gavrilești 461, 462
„Gazeta de Moldavia" 578, 580
„Gazeta de Transilvania" 413, 574, 576, 583
„Gazeta Germaniei de Nord" 558
găleată, impozit 132, 133
Gănescu, *Grigore B.* 582, 583
Gebauer, *J. J.* 48
Gebhardi, *Ludwig Albrecht* 19, 44, 48, 74, 187, 199, 201—203, 206, 224, 230, 243, 246, 247, 249, 250, 278, 279, 286, 392, 399
geih 51, v. *daci*, v. *geți*
Geihou (*Oxux*) 51
Gelasium Dobner, *Cl.* 88
Gelu, cneazul 61, 339, 599, 600
genovezi 101, 102, 120, 437
Genucla, cetate dacică 53, 57
Geoagiu, domeniu feudal 117
Georgescu-Buzău, *Gh. J.* 350, 351, 446, 555, 632
Georgescu Vlad 352, 353
gepizi 37, 59, 67, 338, 391, 399
Gerhard, episcop 61
Germain, patriarh de Constantinopol 73

germani 47, 59, 60, 91, 104, 105, 159, 178, 182, 226, 243, 245, 254, 257, 262, 277, 313, 329, 357, 483, 494, 550, 605, v. *nemţi*
Germania (*Allemagne*) 5, 6, 10, 16, 20, 22, 25, 44, 55, 59, 99, 136, 139, 144, 147, 150, 154, 156, 159, 160, 168, 173, 177, 178, 185, 187, 191, 194, 200, 202, 203, 208, 211, 234, 235, 238, 245, 250, 252, 255, 257, 262, 263, 266, 267, 271, 272, 278, 281, 305, 307, 327, 336, 357, 358, 359, 369—372, 383, 441, 443, 444, 483, 484, 494, 507, 551, 585, 605—609
Gervasius de Dalwicz 87
geţi 51, 53, 337, 487, v. *daci*, v. *geih*
geto-daci 337
Geţia 486
Geuder Iacob 49, 197
Ghasighirai Kalgha, han tătărăsc 231, 232
Ghedeon, mitropolit 464, 470
Ghenadie, mitropolit 519
Ghenadie, episcop de Roman 520
Gheorgachi (*Gheorghe*), logofăt 482, 510
Gheorghe, postelnic 169
Gheorghe, vornic 240
Gheorghe Ştefan, logofăt 218, 219; domn (1653—1658) 220, 225, 228, 457, 474
Gheorghiadi Dimitrie, 616
Gheorghiţă Ilie 548
Gheorghiţă Mehmendariul, serdar 520
Gheorghiu, maior 29, 482
Gherei, căpetenie tătară în lupta de la Şerpăteşti 138, 139
Gherghiţa 37, 122, 148, 152, 210
Gheuca Vasile, vistier 460
Ghibănescu Gh. 383
Ghica, palatul ~ din Bucureşti 294
Ghica Alexandru, domn (1834—1842) 610, 611, 613
Ghica, *Al. Scarlat*, domn (1766—1768) 292, 293, 323, 353
Ghica Constantin 310
Ghica, *Gheorghe I*, domn în Moldova (1658—1659) şi Ţara Românească (1659—1660) 230—233, 350, 458, 474, 482
Ghica Grigore, domn (1660—1664, 1672—1673) 233—235, 238—241, 245, 350, 459
Ghica Grigore II, domn în Moldova (1726—1733, 1739—1741, 1747—1748) şi Ţara Românească (1733—1735, 1748—1752) 288, 331, 351, 419, 450, 470—472, 480, 481, 517, 519
Ghica Grigore III, domn în Moldova (1764—1767, 1774—1777) şi Ţara Românească (1768—1769) 293, 294, 323, 352, 390, 398, 471, 473, 478, 510, 522, 523, 526—530, 532, 533, 536—541, 618
Ghica Grigore IV, domn (1849—1856) 384, 452, 470, 506, 507, 577, 578, 620—622, 629, 632, 633
Ghica Ioan 21, 452, 566—568, 584, 586, 588, 589, 598, 602
Ghica Ion, fiul omonim al scriitorului 579
Ghica Matei, domn în Ţara Românească (1752—1753) şi Moldova (1753—1756) 289, 325, 351, 479
Ghica Mihai, mare vornic 438
Ghica Scarlat, domn în Moldova (1757—1758) şi Ţara Românească (1758—1761, 1765—1766) 288, 290—292, 323, 330, 351, 362
Ghica Carol 310
Ghica, familia 37, 622
Ghica-Comăneşti N. 622
Ghida, căpitan 225
Ghidionescu Dimitrie, 617
Ghigheciu, colonel 467
Ghindescu Radu, vornic 230
Ghinea, vistier 221, 223
Ghiorma, ban 225
Ghiţă, clucer 240
Gibbon Ed. 61, 67, 339
Gingis-han 64, 393
Girardin, *Saint-Marc* 8, 391, 399, 565
Giurescu Constantin 342, 343, 347, 350, 476, 482, 573, 632
Giurescu, *Constantin C.* 337—340, 343, 345, 347, 350—352, 385, 398
Giurescu, *Dinu C.* 340, 342, 343, 345, 347, 385
Giurgiu 77, 78, 81, 94, 106, 114, 125, 127, 130, 137, 142, 147, 148, 185, 200, 211, 230, 232, 246, 267, 268, 276, 277, 279, 292, 295, 312, 326, 331
Giustiniani 238
Gîndescu Istrati, mare spătar 229
Ginganul, colonel 427
Glad 61, 62, 339
Gligoraş sin Vasile Uricarul 477, 481, 482
Gligoraşcu, postelnic 247
Glotz G. 499
Glubavi 124
Goerlitz 199
Golescu, familia 506
Golescu, spătar 278
Golescu Al. 568
Golescu Dinicu 21
Golescu Nicolae 502, 568, 620
Golescu Ştefan 568
Golovkin, conte 439—441
Gonţa Alexandru 347
Gonzaga Ferdinand 181
Gorăslău 181, 182, 184
Gorgan, spătar 211
Gorj, ţinut 78
Gorovei, *Ştefan S.* 341
Gooch, *G. P.* 16
goştină 132, 195, 196, v. *oerit*
Gothicus, supranume al lui Constantin cel Mare 338
goţi 58, 67, 338, 391, 492
Govdala, familie de greci 304
Gracchus, fraţii 499
Graff, *E.G.* 59
Graffunder 355, 370, 373, 376
Gran, cetate 64, 235
Grădiştea Muncelului 338
Greceani, sat 249
Greceanu, familia 249, 324, 404
Greceanu Ioan 520
Greceanu Pappa, logofăt 212; vistier 225
Greceanu Radu, 24, 44, 49, 82, 162, 221, 231, 251, 257, 275, 395, 416, 419, 442, 453

508; cronicar 18, 184, 185; mare logofăt 248, 249; mare vornic 419
greci 53, 60, 64, 67—70, 120, 135, 136, 142, 187, 191, 207—209, 211, 212, 215, 221, 223, 224, 227, 228, 231, 233, 235, 236, 239, 245, 267, 271, 273, 275, 276, 279, 289, 303, 304, 306, 309, 319, 320, 322, 326, 330, 357, 362, 459, 484, 485, 503, 516, 518—520, 530, 540, v. *elini*
Grecia 49, 100, 304, 395, 398, 399, 451, 486, 487, 594
Grecov, B.D. 499
Grecu Vasile 340
Grellmann 356—358, 360, 370, 384
Greuthungues 58
Grigoraș, Em. C 475
Grigorie, mitropolit (1629—1637) 215
Grigorie, mitropolit (1845—1859) 508
Grigorie IX, papă 66
Grigoriu Dimitrie, 616
Gringoire 367
Grodno, voievodat 552
Grossau 255
Grumazi 124
Guagnini Alexandru 474
Guazzo Stefano 49, 198
Gui Alexis, generalul bizantin 70
Guizot François 26
Gura Prutețului 427
Gura Sărății 427
Gustav Adolf, rege al Suediei 439
Gustav Gündisch 344
Gutenberg Johannes 395, 399, 449
Guzurate 357
Gyarmath 116
Gyula[fehérvár] 129, v. *Alba Iulia*, v. *Weissenburg*
Gyulai Mihai 170

Habsburg, dinastia 541
Hadrian, împăratul 338
Hadji 440
Hagi-Gogu T. 338, 631
Hagi Vasile 590
Hagiu I. 406
Hafif pașa, Eunucul 177
Haider pașa 143
haiduci 128, 166, 203, 205, 206
Haivas Emmanuel 631
Haklvyt Richard 571
Halcky 270
Halef pașa 161
Halici, ducat 464, 549, 550, 552—554
Hallard, general 424, 425
Halle 49
Halphen L. 16
Hamburg 27
Hammer, Joseph von 49, 75, 86, 87, 90—94, 98—99, 100, 103—105, 107—109, 112, 114—116, 124, 125, 128, 132, 133, 140, 142—145, 147—149, 152, 153, 161, 162, 178, 185, 205, 208, 216, 218, 220, 227—229, 231, 232, 234—237, 240—242, 244, 246, 256, 259, 281—284, 287, 289, 294, 296, 422, 433, 434, 443
Hamza pașa 107, 109, 114
Haneș, P. V. 8, 335, 541, 555, 633
Haneș, V. V. 568, 631
Hanga Vladimir 499
Hanibal 168, 398, 486, v. *Anibal*
Hangul, mănăstirea 546
Hanovra 9, 383, 608
haraci 89, 225
Haraly Ștefan 169
Haran 439
Hardenberg, Karl August von 10, 494, 607—609
Hareborne William 571—573
Harkov 431, 469, 470
Hase, Charles Benoit 416, 417, 419, 435, 442, 450, 465, 471
Hasdeu, B. P. 23, 29, 343, 345, 500, 507—513, 515, 579, 584, 585, 588, 589, 591, 592, 596, 597, 600, 632
Hassan pașa (Capudan) 309, 312
Hassan pașa, vizir 260
Hassan pașa (Batakdji) 143
Hassan pașa (Celebi) 313
hatman 130, 137, 176, 214, 322, 417, 431, 432, 457, 459—461, 467, 469, 472, 474, 577, 578, 613
Häusler, general austriac 253, 254
Hauterive, conte d' 44
Havas-Alföld 80, v. *Țara Românească*
Hăbăşescu, hatman 459
hătmănie 461, 464, 621
Hecht Georg 115
Hedwiga, soția lui Vladislav Iagello 87, 120, 515
Hehringsdorf 607
Hegel, G. W. F. 10, 32, 631
Heidelberg 406
Heliade-Rădulescu I. 393, 399, 566—568, 592, 598, 620
Hellespont 101
Heltau Mihai 170
Heltha 97
Hemus, muntele 69—71, 102, 339
Henri VIII, rege al Angliei 360
Henric III, împărat german 63
Herăstrău 278, 279
Hercule 393, v. *Ercul*
Herder, Johann Gottfried 16, 26, 30
Herescu (*Heraskow*), *Mihai-Matei* 415, 442
Hericzki Roman 87
Hermann II, conte de Cilli 90
Hermannstadt 54, 99, 115, 122, 142, 169, 170, 172, 173, 202, 206, 279, 295, v. *Sibiu*
Hermeziu, episcop de Roman 622
Herodot 51, 56, 337, 356, 485, v. *Erodot*
Hertha, divinitate nordică 607
Herța 520
Hetzendorff, 244
Hinde 301
Hirscher Lucas 349
Hîrșova 37, 75, 138, 139, 413, 472
Hmelov, cetatea 542
Hmielnițki Bogdan 219, 457
Hmielnițki Timuș 390, 457
Hodoș Nerva 406
Hohenlohe, principe de 311, 312
Hohenzollern, casa de 609, 629
Hohenzollern, Carol de 609

Hohenzollern, Frederic de 90
Holstein, ducatul 444, 494
Holt-Mureş 178
Homer 7, 19, 386, 389, 393, 483, 485
Homonnai 208
Horca 61, 339
Horez, mănăstirea 254
horodivi 427, v. *cazaci*
Horváth Gh. 163, 166, 170
Horváth Mihai 137, 139
Hotin (*Choczyn*, *Chozim*) 53, 175, 209, 240, 267, 296, 304, 377, 391, 411, 444, 445, 447 457, 459, 481, 528—529, 539, 569
Hrisant, patriarh de Ierusalim 446
Hrisanti Ioniţă, 616
Hrisoverghi Alexandru 32
hrisovoliţi 613
Hristea, vornic 208
Hristos (*Iisus*) 81, 482, 483, 497, 498, 502, 565
Hriza (*Hrizica*), căpetenie a seimenilor răsculaţi 226, 227
Hrizea din Popeşti, vistier 239—242
Hrizescu, dr. *Ioan* 279
Hudowitz, căpitan 295
Huet Albert, comite sas 166
Hufeland 10, 482
Hugo Victor 363
Hulubeşti 138
Humboldt, Alexander von 9, 383, 606
Hume 491
huni 58, 59, 67, 159, 338, 391
huni albi 59, v. *avari*
Hunyade, v. *Iancu de Hunedoara*
Hurmuzaki, familia 406
Hurmuzaki Al., postelnic 478, 480, 517
Hurmuzaki C. 410, 413, 478, 479, 571, 577, 578, 617
Hurmuzaki Eudoxiu 524—528, 541, 554, 595
Huru 577
Hussein aga (în vremea Eteriei) 520
Hussein paşa, silihdar 217
Hussein paşa (la Călugăreni) 143
Hussein paşa (la asediul Hotinului) 459
Hypsilante, v. *Ipsilanti*
Huszár Petru, 170, 171
Huszt 173, 174, 177
Huşi 133, 468, 476, 479, 520; pacea de la ~ 430

Iacov Stamati, mitropolit (1788—1803) 36, 410, 474
Iacovachi, postelnic 519
Iacovachi C. 617
Iagello, dinastia 391, 515
Ialikioşc 270
Iakub, fiul lui Murad I 75, 87
Ialomiţa, rîu 79, 146, 219; ţinut 92, 112, 131
Iamandi Nicolae 617
Iancu de Hunedoara, voievod al Transilvaniei (1441—1456) 88, 100—105, 184, 341, 342
Iancu (*Ivan*), „fost voievod al Moldovei” 138
Ianina, patriarh de 123
Iasidchisade, reis-efendi 197
Iaşi 10, 13, 18, 21, 24, 25, 27—32, 50, 57, 117, 175, 129, 220, 227, 231, 232, 264, 294, 306, 335, 337, 338, 365, 398, 399, 404, 405, 407—409, 416, 426, 427, 430—432, 435, 439, 441, 444—446, 452, 456, 458, 462—464, 470, 471, 477, 479, 481, 482, 499, 503, 510, 512, 513, 517, 533, 541, 560, 561, 563, 564, 582, 600, 603—606, 610—612, 614, 615, 617, 625; pacea de la ~ 50, 274, 313, 314
„*Iaşul*”, *buletinul Cercului ieşenilor din Bucureşti* 452
iazigi 54
Ibernia (*Irlanda*) 572
Ibrahim paşa, vizir 152, 165, 177
Ibrahim paşa, mare vizir 246
Ibrahim, silihdar 281
Ibrahim Molla, vizir 434
icioglan 94
Ieni Surdul 227
Ieremia, profetul 356
Ienikalé 94
Ierusalim 54, 193, 446, 454
Igliţa 588
Ignaţiu, protopop de Siliştea 212
Ikraineet, provincie polonă 240
Ilbessan, sangeacul 231
Iliaş, domn (1666—1668), fiul lui Alexandru 255, 458
Ilieş Aurora 347, 442, 475, 477, 479, 480 482, 514
Iliescu Vladimir 338
Ilinca, fiica lui Şerban I 216, 242
iliri 60, 71
Iliria 58, 73, 82, 395
Ilfov, ţinut 122
iloţi 488
imperiali, armata Imperiului austriac 248, 252—257, 260, 277—281, 284, 311, 420
Imperiul roman de Răsărit 60, v. *Bizanţ*
„*Indépendance belge*” 582
India 357, 358, 371
indieni 355, 358
Indostan, 355, 356, 358
Indus 357
Innak, fiu al lui Attila 59
Inocenţiu III, papă 71, 72
Inochentie, episcop de Huşi 410
Ipsilanti Alexandru, domn (1774—1782) 298, 303—306, 321, 325, 330—332, 351, 352, 396, 489, 528, 537, v. *Hypsilante*, v. *Ypsilanti*
Irimie Neculce 454
Irina, fiica lui T. Lascaris II 74
„*Ioan*”, în titulatura domnilor 73, 81, 138, 341
Ioan (*Ivan*), fiul ţarului Alexei Mihailovici 245
Ioan, fiul lui Vasile Lupu 217
Ioan, vistier sub Alexandru III 134, 135
Ioan Călugărul, fiul lui Vlad ~ 115
Ioan Romeoctonul 72
Ioan de Viena (în lupta de la Nicopole) 91
Ioan vodă (*cel Cumplit*, domn, 1572—1574) 131, 132, v. *Ivonia*
Ioanid George 50
Ion a Babei 616

Ionașcu, boier (la 1632) 212
Ionescu, Al.-Sadi 406
Ionescu Nicolae 584, 586, 588, 589, 592, 597, 600, 619
Ionescu Ștefan 351, 447
Ionescu Virgil 632
Ionescu [de la Brad] Ion 619, 632
Iordachi, serdar (la 1821) 520
Iordan Iorgu 480
Iorga, stolnic (la 1705) 260
Iorga N., 5, 6, 8, 9, 12, 23, 24, 27, 28, 31, 33, 341, 342, 344—353, 442, 444, 474, 480, 482, 541, 555, 579, 585, 632
Iosif, patriarh de Constantinopol 118
Iosif II, împărat al Austriei 306, 310, 360, 439
Isaac II Angelo 69, 70, 339
Isaac Sebastocrator, general bizantin 70
Isabella, regina Ungariei 128, 129
Isac pașa 108
Isaccea 94, 115, 218
Isaia, profet 356
Ised Ahmed pașa 306
Iskender beg 108
Ismail 139, 296, 571, 572
ispravnic 77, 80, 189, 285, 290, 322, 329, 332, 471, 472, 520
Israel 198, 348
Istanbul 411
Istvanffy 119, 129, 156, 157, 169, 182, 183, 201, 576
Italia 17, 20, 59, 62, 72, 198, 262, 360, 370, 403, 407, 486, 491, 503, 504, 595, 596
italieni 47, 187, 340, 357, 483
Iubănești, sat 459
Iudeea 367
Iuga, domn (1399—1400) 93, 415
Iunis beg 107
Iusuf pașa 519, 520
Ivan, căpitan 225
Ivan cel Groaznic 112
Ivașcu, logofăt, fiul lui G. Băleanu 247
Ivancu, vărul lui Asan 70
Ivașcu, vornic 214
Ivonia 131, v. *Ioan vodă cel Cumplit*

Jablonski Cajetan, editor 512, 514
Jacobinus 49, 147, 202
Jaik 64
Jan C. 334, 335
Janus, general rus 427
Jasebas 51, v. *Margiana*
Jauffret 397
Jaxich Demetrius 115, 122
Jekel, Fr. J. 49, 120
Jena, bătălia de la 607
Jenichehr 142
Jenö 169
Jianu Alecu 616
jidovi 505, 520, 550, v. *evrei*
Jijia 520
jitnicer 460
Jiu 126
Joachim, J. Fr., 49, 176
Joe 555, v. *Jupiter, Zeus*
Jonas, pastor 605—607
Joncquières, M. de 48, 447
Jora Antiohi, mare logofăt 465, 467
Jora Mihail (*Mihalachi*) 472, 616, 624
Jósa de Som, conte de Timiș 116
Jósika Ștefan, cancelar transilvan 141
„Journal des débats” 67, 275
jude 364
județ 77
Julian, cardinal 101
Julianus, Flavius Claudius, împărat 54
Jupiter 56, 88, v. *Joe, Zeus*
Justinianus, împărat 19, 68, 331, 352, 483

Kabdes Sadki 87
Kadri, pașă de Silistra 229
Kafengaz, B. B. 446
Kakutsi Elie 156
Kakas Ștefan 162
Kalgha 253, 254
Kamuthi Wolfgang 162
Kameniec (*Kamieniecz, Camenița*) 53, 208, 209, 216, 445
Kanizsa 177
Kara Mustafa (la asediul Vienei) 242—244, 247, 350
Karadja C. 344
Karaiman pașa (în lupta de la Călugăreni) 143
Karamzin N. 20, 26, 386, 393, 397
Karlowitz, pacea de la 257, 260
Karosin, colonel rus, 294
Kasiklu, poreclă dată de turci lui Vlad Țepeș 112, v. *Vlad V Dracul*
Katabolinos pașa 107
Katona 49, 111, 208
Katantsich P. 59
Kaunitz, cancelarul Austriei 523—529, 531—540
Kedzierski Barnabas 65
Kenan pașa 227, 229
Kerci 422
Kerczelich Cl. 88, 341, 342
Kersones 561
Kiceoreanu Constantin, serdar 89
Kieniewicz Ștefan 554
Kiessar, logofăt 151
Kiev 61, 399, 410, 415, 431, 440—442, 444, 469, 512, 571
Kigheș, colonel 433
Kimburn, fortificațiile de la 14, 561
Kineni 280
Kiovic, W. de 431
Kiprovitz 325
Király Albert 137, 139, 140, 143
Kirchmayer Vincențiu 554
Kis Grigorie 163, 166
Kis Wolfgang 201
Kiss-asz-aszonfalva 157
Klein, Karl Kurt 406
Kobilovici, Miloș 86
Kogălniceanu, familia 477
Kogălniceanu Constantin, medelnicer 14, 414, 473, 508, 511; alte dregătorii 472, 558, 559

Kogălniceanu Enache 29, 471, 472, 473, 476, 477, 481, 482, 498, 500, 508, 510, 514, 517, 596, v. *Pseudo-Enache Kogălniceanu*
Kogălniceanu Gh. 473
Kogălniceanu Iancu 336
Kogălniceanu Ilie 506, 559, 603,
Kogălniceanu M. 5—33, 35—38, 52, 78, 183, 213, 333—340, 341—347, 349, 351, 353, 383—385, 387, 398, 399, 405—408, 410—412, 414, 416, 429, 441—449, 452, 457, 474, 475, 479, 480, 482, 498—500, 502, 506, 510, 511, 514, 515, 519, 527, 532, 541, 542, 546, 548, 553—555, 559, 560, 562, 564, 567, 572—579, 582—589, 590—594, 596—600, 602, 604—608, 616, 631—633, 635, 636
Kogălniceanu, Vasile M. 335, 630, 631
Kogălniceanu Vasile, mare căpitan 471
Kohlrausch Friedrich, istoric 9, 383, 608, 632
Königsberg 49
Kopernicki Isidor 513
Köprüli Mehmed (Kiupriliu), vizir 228, 229, 231—234, 458
Köprüli Ahmed, vizir 234
Köprüli Ogli, familia 232
Kopulch, căpitan 64
Kornides Daniel 63
Kornis Gaspar, căpitan sub Mihai Viteazul 170, 171, 176, 180
Kornis Wolfang 145, 171
Koscza, căpetenie cazacă în serviciul lui Mihai Viteazul 143, 152
Kossova (Kossovopolje) 86, 104
Kotzebue 408
Kovachich, Martinus G. 49, 84
Krakte Dimitrie 616
Kresstel Lucaci 199, 324
Kretzulescu N. 21, 586, 601, 603, 626, 627, 631
Kromer 576
Kronstadt 37, 99, 107, 111, 125, 145, 169, 127, 178, 199, 201, 202, 204, 206, 253, 285, 324—326, v. *Brașov*
Kropotkin 423, 446, 467, 468
Krumm 60, 72
Kuciuk-Kainargi, pacea de la 206, 298, 304, 307, 336, 352, 473, 525, 527, 535, 536
Kule 63
Kulpen Mihai 171
Kurt pașa 444
Kutescu, căpetenie cumană 63
Kuthen, căpetenie cumană 64, 65
Kwkyner, pădurile de la 62

Lacedemonia 130, 231
Lachane 74, v. *Cordocuba*
Laconia 485
Ladislas I, rege al Ungariei 63, 64, 417, 456, 515
Ladislas, fiul lui Danciu 84
Ladislas de Geréb, episcop 115
Ladislav, v. *Vladislav Iagello*
La Fayette 187
Lahovari, Alexandru Em. 334, 619
Laiotă 126, 127, v. *Basarab cel Bătrîn*
Lamartine, A. de 198
Lamberti 436
Lapedatu Al. 340, 345, 346, 633
Lascarachi, capuchehaie 461
Lascaris Theodor II 72, 74
Lasco (Lațcu), domn (c. 1373) 86, 118, 341
Lascu Nicolae 337
Lasota Henri 154
Latif 520
latini 71—73, 119, 262, 339, 340
Latium (Lațiu) 486
La Trémouille, Guy de 91, 92
Laun, tîrg lîngă Silistra 331
Laurian, A. T. 408, 446, 482, 507, 518, 521; agă 578, 579; vel agă 577
Lausitz 494
Laveleye, Émile de 33
Lazăr, despot al Serbiei (sec. XIV) 75, 86, 87
Lazăr, despot al Serbiei (1508) 121
Lazăr, personaj biblic 502
Lazăr Ștefan 170, 171
Lazkowitch Ștefan, voievod transilvan 91, 93
Lăpușneanu Alexandru, domn (1552—1561 și 1564—1568) 390, 545
Lăscărachi, postelnic 242, v. *Cupărescu Carol*
lăturași 496
Lăzărescu I. 475
Lăzurică, G. A. 385
Leca, aga 249
Lechevalier 309
Ledochowski, mareșal 444
lefegii 94
Lehmann-Hartleben K. 12, 338, 606
Leibach 519
Leiden 358
Leipzig 37, 48, 326, 327, 356
Lemberg 65, 88, 120, 129, 239, 512, 545, 551, 584—586, v. *Liov*
Lemnos, insula 434, 485
Lemny Ștefan 38
Lenș 619
Lentulus Cneius, general roman 53, 337
Leon Armeanul 60
Leon Iacovachi 336
Leonida, general grec 398
Leopold I, împărat al Germaniei 245, 252, 256, 257, 260, 266, 444
Letrone D. 491
Lesbos, insula 109
Leszczynski Stanislas, rege al Poloniei 415, 420, 434, 441, 443—445, 447, v. *Stanislas*
leși 459—464, 466, 469, 495, v. *poloni*
leu, monedă 120
Leurda, sat 249
Leurdeanu, familia 249
Leurdeanu Statie, vel paharnic 411
Leurdeanu Stroe, vornic 237—239, 242, 350; mare vornic 234
Levant 326
Lewenz, cetate 235, 238
Lhommé, abate 8, 604, 605
Licinius, general roman 68
Licurg 519
Liov (Lwow) 14, 442, 474, 545, 546, v. *Lemberg*

Lipcani 94, 316, 528
Lippa 169, 174, 228
Lippe Detmold 14, 558, 559
lipsă, dare (sec. XVIII) 288
Litovoi 340
Lituania (Litvania) 444, 515
Lizias 489
Lloyd, companie comercială 590
L. N. (M. Kogălniceanu) 14, 546
Lobiț, cetate 70
Locul Comisului, lupta de la 151
Locusteanu, N. B. 567
Lodomeria 85
Loewenhoupt, general 445
logofăt 117, 124, 141, 157, 167, 173, 174, 176, 190, 203, 211, 212, 218, 220, 238, 247, 285, 322, 326, 395, 417, 423, 439, 457, 460—466, 474, 476—480, 482, 508, 570, 574, 603—605, 622; mare ~ 250, 257, 263, 272, 295, 321, 410, 422, 445, 454, 465, 466, 468, 472, 478, 479, 481, 546, 613
Loiz Mihalachi 479
Londra (Londres, London) 16, 25, 452
Longin, sutașul 393
Longinus, general roman 55
longobarzi 59, 338
Lorena (Lorraine) 284, 359, 445
Lorellino 385
Losonczi, Ștefan de 88, 98
lotri 210
Lotru, rîu 210
Lovinescu E. 541
Lublin, tratatul de la 87, 444, 552
Luca, aga 178
Luca din Florești 520
Luca, preot 443
Luca Ștefan, vistier 423, 431, 469, 470
Lucian (din Samosata) 20, 392, 399
Lucius, istoric 63
Luck, tratatul de la 399
Ludovic II, rege al Ungariei 124, 125
Ludovic XI, rege al Franței 285
Ludovic XIII, rege al Franței 24, 390, 398
Ludovic XIV, rege al Franței 252, 605
Ludovic XV, rege al Franței 444
Ludovic XVI, rege al Franței 226, 270, 494
Ludovic cel Mare al Ungariei 27, 85, 86
Ludovic-Filip, rege al Franței 22, 49
Ludwig, J. P. 357, 384
Lugasy Francisc 163, 170
Lugoș 256
Lunéville 8—11, 604, 605, 635
Lupaș Ioan 8, 16, 341, 350, 399, 631
Lupu, paharnic 214
Lupu, sluger (la 1683) 460
Lupu, vornic (la 1716) 426, 427, 434, 435, 444
Lupu M. A. 352
Lupu Vasile, domn (1634—1653) 217—220, 231, 398
Lussau, Madame de 90, 91
Lyon 327
Lysimachos (Lisimah) 52, 337, 390, 399

Macarie, călugărul 399,442
Macarie, mitropolit al Ungrovlahiei 123, 346
Macaulay Thomas 16
Macedon, v. *Alexandru cel Mare*, v. *Filip II*
macedoneni 446, 489
Macedonia 68, 71, 72, 76, 339, 395
Machow 74
Maciu Vasile 633
Macri, vătav de păhărnicei 462
Macri (la 1821) 520
,,*Magazin fur die Literatur des Auslandes*" 10, 12, 334, 606
,,*Magazin istoric*" 11
,,*Magazin istoric pentru Dacia*" 407, 443, 457, 471, 474, 480, 482, 495, 497, 498, 507—510, 517, 519, 618, 632
Magheru Gh. 566, 568
maghiari 61, 599, v. *unguri*
Magnus, sol al lui Mircea cel Bătrîn în Polonia 87
Mahmud pașa, mare vizir (la 1462) 107, 108
Mahmud pașa (la 1601) 185
Mahmud, sultan (după Ahmed III) 283
Mahomed, profetul 89, 133, 137, 143, 395, 437
Mahomed I, sultan 93, 94
Mahomed II, sultan 102, 105—109, 114, 133, 344, 451
Mahomed III, sultan 148, 148, 150, 153—155, 163, 200
Mahomed IV, sultan 246, 297, 298
Mailath, guvernator al Transilvaniei 126, 127
Mailath Ștefan I 82, 341
Maintenon, Madame de 605
Maior Petru 7, 9, 20, 37, 48, 393, 396, 399, v. *Dicsö de Sz. Martin*
Maiorescu Titu 6, 510, 541, 586
Makó Gheorghe 163, 169, 170
Makó Grigorie 163, 171
Malabar 358
Malaspina, episcop 169
Malghara 148
Malherbe, François de 565
Malte-Brun 156, 358, 359, 384
Malte-Putbus 607
Manda (Smaranda), fiica lui Șerban Cantacuzino 247
Mangalia 303
manichei, secta 356
Maniu Vasile 586, 588, 589, 598, 600
Manole, boier muntean în Transilvania 126, 127
Manoli vodă 295, v. *Ruset Manolachi*
Manta 139
Manu Ioan 617
Manuel, împărat bizantin 93
Maramureș 62, 65, 494, 581, 617
Maraton 19, 189, 398
Marcu, boier muntean sub Mihai Viteazul 176
Marcus Aurelius, v. *Antoninus Filosoful*
marcomani 54
Mardarie 442

Marea Baltică 58, 390
Marea de Marmara 276
Marea Mediterană 447, 486, 499
Marea Neagră 52, 58, 98, 102, 107, 142, 218 356, 358, 590; hotar 51, 74, 89, 455; neutralitatea 572, v. *Pontul Euxin*
Marea Nordului 357, 358
Marea Roşie 360
Marengo 396
Mareş, ban 238, 240
Margareta Movilina 545
Margherita, soţia lui ,,Radu Negru'' 194
Margherita, soţia regelui Umberto 596
Margiana (în Persia) 51, v. *Jasebas*
Maria, fiica lui Miron Costin 475
Maria, regină a Ungariei 87
Maria, soţia lui Duca vodă 242
Maria, soţia lui Grigore I Ghica 234
Maria, soţia lui Radu cel Frumos 111
Maria, soţia lui Şerban Cantacuzino 253
Maria, fiica lui Andrei II 73
Maria, fiica lui Ioan Asan 73
Maria, fiica lui Şerban Cantacuzino 250
Maria, fiica lui Radu Şerban 255
Maria Theresa, împărăteasa Austriei 360, 523, 525, 526, 530, 532, 534, 536, 540
Marienburg 265
Marius Caius 135, 149
Maro Ioan 164, 200
Maros, v. *Mureş*
Mars, zeul războiului 198
Martignac 163
Martin, nobil maghiar în lupta de la Posada 84
Martinuzzi 128
Masian Gh. 616
Matcaş Dimitrie 616
Matei, fiul lui Constantin Şerban 235
Matei, fiul lui Preda, boier muntean (la 1688) 251
Matei al Margăi 130
Matei I Basarab, domn (1632—1654) 200, 207, 217, 224, 225, 227, 232, 245, 251, 273, 286, 310, 314, 331—331, 350, 352, 390, 395, 398, 497; agă 211, 212; înscăunarea 212, 214, 215; organizare internă 216, 218, 220, 221, 412; politica externă 217, 218; luptele cu Vasile Lupu 218—220; răscoala seimenilor 227; sfîrşitul 223, 224
Matei (*Mathias*) *Corvin* 19, 106, 107, 110—112, 342
Mathias, arhiduce 180, 181; împărat 206
mauri 356, 337, v. *arabi*
Maurocatacalus Nicolas 63
Maurocordat, v. *Mavrocordat*
Maurogheni, v. *Mavrogheni*
maurovlahi 71, 75, 339, 340, v. *vlahi*
Maustein 432
Mavrocordat, familia 187, 224, 432
Mavrocordat, boier moldovean (1821) 520
Mavrocordat Al. (Delibeg), dragoman 257, 276, 477
Mavrocordat Constantin, domn în Ţara Românească (1730, 1731—1733, 1735—1741, 1744—1748, 1756—1758, 1761—1763) şi Moldova (1733—1735, 1741—1743, 1748—1749, 1769) 283—290, 294, 314, 317, 319—323, 325, 327, 329, 330, 332, 351, 352, 470—472, 479, 481, 482, 500, 519, 597, 616, 632; reformele 284—290, 294, 320, 472, 497
Mavrocordat Ioan, domn în Ţara Românească (1716—1719) şi Moldova (1743—1747) 279—282, 284, 351, 433, 466, 472
Mavrocordat Nicolae, domn în Moldova (1711—1715) şi Ţara Românească (1715—1716, 1719—1730) 50, 263, 265, 272, 274, 276—279, 282, 283, 319, 323, 331, 332, 351, 411, 417, 422, 432—434, 437, 442—445, 464, 465, 467, 470, 477, 481, 497
Mavrocordat Pantelis, negustor din Chios 224
Mavrocordat Scarlat, ginerele lui C. Brîncoveanu 257
Mavrogheni, familia 37, 310, 311
Mavrogheni N., dragoman 309; domn (1786—1790) 312, 313, 352
Mavrogheni Petru 611, 617, 622, 624
Maximilian, arhiducele 152, 156—159, 180
Maxut, postelnic 430
Mazanderan 64
Mazeppa, hatmanul Ucrainei 262, 420, 424, 431, 437, 438, 441, 443—445
mazili 179,180, 285, 326, 331
Mălinescu, căminar 413
Mălinescu Iordachi, ban 29, 478, 480
Mălinescu Vasile 615, 616
Mălini, sat 520
Măndrişca, lunca 461
Măneşti, sat 210
Mănucă Dan 555
Mărăcineanu D. 63—631
Mărgineni, mănăstirea 245
Măzăreanu (Mazeran) Vartolomei, arhimandrit 408—411
Mecklenburg 494
medelnicer 472, 473, 479, 558, 604; mare ∼ 473
Meder, general rus 295, 325
Medgidia 588
Mediaş 99, 203
megieşi 96, 133, 483
Meg-Mervilies 366
Mehadia 57, 77
Mehedinţi, ţinut 132, 169
Mehedinţi Simion 340
Mehedinţeanu Lupu 208, 209
Mehmed, mare vizir (la 1604) 203
Mehmed beg, paşă de Nicopole (1508) 122, 124, 125, 345
Mehmed Abassa paşa (la 1631) 211, 212
Mehmed paşa (Bosniacul, la 1821) 520
Melchisedec 573, 579, 596, 597, 616; episcop 591, 592
Meletie, arhiepiscop de Atena 547
Menovarda, Johan Anastanius 586
Menumorut 61
Merişani, sat 207
Messina 229, 273
Mesles 493
Mesopotamia 57, 356
Metes Ştefan 351

Metternich, cancelarul Austriei 408, 551, 556, 557
Meyer, lexicograf 603
Mezeş 61
Mica, muntele 57
Michal 108
Michelet Jules 16, 26, 30, 565, 572
Miclăuşeni 480, 508, 517
Miclescu Calinic, mitropolit 616
Miclescu Dimitrie 615, 616, 624
Miclescu Vasile 520
Micu-Clain Samuil 7, 18, 19, 392, 399
Miculescu Grigore, deputat de Mehedinţi 524, 533
Mignet, Fr. A. 26
Mihai, logofăt (la 1667) 442
Mihai, sluger (la 1707) 260
Mihai, „voievod de Argeş" 97
Mihai, fiul lui Toechus (1285) 74, 82
Mihai, „fratele lui Negru vodă" 82
Mihai I, domn (1418—1420) 343
Mihai II Viteazul, domn (1593—1601) — originea 134, 135; domn al Ţării Româneşti 30, 45, 50, 121, 129, 141, 142,148, 150, 156, 162, 165, 177—179, 181, 188, 191, 194, 197, 199—202, 204, 218, 223, 231, 248, 250, 273, 279, 291, 303, 314, 319, 320, 322, 323, 332, 335, 346, 347, 349, 389, 390, 395, 398, 415, 495, 496, 500, 501, 504, 515, 561; luptele cu turcii 137, 139, 140—149, 152—155, 160, 161; unirea celor trei ţări române sub sceptrul său 170—182; luptele cu polonii 180; luptele cu tătarii 138—139, 151—152; sfîrşitul 182—183; referinţe 163, 170, 174, 184, 227
Mihai, fiul lui Constantin Şerban 235
Mihai de Possege 84
Mihai, vornic sub Petru Cercel 132
Mihail, arhanghelul 214, 432
Mihail, împărat al Constantinopolului 60
Mihail, căpetenie a ţiganilor 358
Mihail III Bogoris, ţar bulgar 60
Mihalachi, capuchehaie sub C. Cantemir 461
Mihalcea, ban de Craiova 37, 139, 140, 154, 156, 166, 167, 180, 182, 249
Mihalcu, boier muntean în Transilvania (1537) 126, 127
Mihalopulos, socrul lui Matei Basarab 288
Mihăilescu Vintilă 340
Mihnea, spătar (1631) 211
Mihnea I cel Rău, domn (1508—1509) 121, 122, 127, 149, 345
Mihnea II Turcitul, domn (1577—1583, 1583—1591) 132, 133, 147, 194, 195, 318, 346
Mihnea III, domn (1658—1659) 227—232, 251, 319, 350, 474
Mihnea din Bădeni, fiul lui Udrişte vistier (1568) 131
Mihordea V. 352
Mihul, spătar sub Matei Basarab 212
Mihu Enache, mare spătar (1770) 410
Mikes 230
Milcov, rîu 37, 77, 108, 111, 130, 131, 175, 511, 524, 534; episcopia catolică 59, 118; hotar 77, 542
Milescu Nicolae, spătar 399, 415, 422, 442—444, 508, 510, 518
Militz 571
Miliţa, soţia lui Neagoe Basarab 121
miliţie 95, 110, 115, 212, 229
Millo Matei 9, 336
Miloş, asasinul lui Murad I 87
Miloş, principe sîrb 369
Miltiade, general atenian 398
Milutin Ştefan, despot sîrb 82
Minciaki, L.M. 555
Mindszenti Benedict 145
Minea Ilie 28, 341, 343, 351, 632
Minerva, zeiţa înţelepciunii 555
Miniat Ilie 548
Mioc Damaschin 350
Mirăslău 178
Mircea, pretentent (1601) 185
Mircea, domn (1481), „fiul lui Vlad Dracul" 344
Mircea cel Bătrîn, domn (1386—1418) 37, 44, 50, 77, 85—95, 97, 105, 114, 118—120, 149, 227, 341—344, 390, 395
Mircea II, „fiul natural al lui Mircea I" 97, 98
Mircea III Ciobanul, domn (1546—1552, 1553—1554) 122, 127—130, 149, 194, 211, 345, 346
Mirceşti 630
Miroslav, logofăt sub Mihai Viteazul 156
Miroszewski 554
Mirovici 437, 438
Mir-Weis 444
Misail Călugărul 405, 417, 456, 457, 466, 474, 515, 519
Mislea, mănăstirea 126
Mişulin, A.V. 499
Mitrea, vistier (1631) 211
Mitrea, comis sub Alexandru II 132
Mitrofana, soţia lui Nestor Ureche 454, 476
Mitru, vornic sub Mihai Viteazul 141
Mitylene 287, 290
Modon 272
Moesia 54, 58, 60, 67—69, 71, 75, 81
moesieni 67, 68, 71, v. *valahi*
Moga Ion 351
Moghilă, boier moldovean (1538) 126
Mogureni 142
Mohács, bătălia de la 125
Mohammed beg de Jenichehr, deferdar 142
Mohammed, caimacam (la 1653) 217
Mohammed-efendi (Jigirmi) 281
Mohammed beg, paşă de Silistra (1637) 216, 231
Moineşti, sat 121
Moisil Const. 25, 29, 339
Moise, biblicul 356, 393
Moise, domn (1529) 125, 126, 367, 346
Moisescu Gh. 345, 347, 352, 410
Moldova (Moldavie) 5—9, 11—14, 25, 34, 35, 41, 44—46, 48, 49, 51, 52, 57, 59, 62—64, 66, 73, 74, 77—81, 86—88, 93, 96, 105, 108—112, 116—121, 125, 127, 129—134, 136, 138, 140—144, 146, 151,

153, 155, 160, 163, 164, 172, 174—180, 182, 184—188, 193, 194, 197—200, 203—210, 212, 214, 215, 217—220, 224—234, 236, 239—242, 245, 249, 252, 255, 257, 258, 262—267, 272, 275, 276, 281, 284, 289, 291, 292—297, 299, 302—305, 307, 310—316, 326, 327, 33—336, 340, 345, 351, 355—367, 370, 371, 384, 390, 391, 394—396, 408, 410, 411, 414, 417, 419—423, 427, 430, 431—439, 441—445, 450, 451, 453—467, 469—473, 476, 478, 481, 482, 495—498, 501, 502, 504, 507, 509, 510, 515—532, 534—542, 548, 552, 553, 555, 558, 564, 569—578, 581, 582, 584, 585, 594, 597, 604, 606, 610—613, 615—619, 621, 624, 629, 632; Moldavia 67, 405, 407, 408, 411, 413, 448, 450, 451, 453, 457, 458, 463—466, 472, 480, 482, 501, 508, 511—513, 515, 528, 545, 561, 562, 570—572, 574, 585; Moldovia 453, 458; rîul 528, 538, 545, v. *Comania Neagră*
moldovalahi 44, 45, 204, 208, 313 334, 335, 415, 417, 552, v. *români*
moldoveni 44, 51, 59, 60, 64, 65, 90, 91, 119, 128, 129, 132, 137, 141, 143, 144, 149, 150, 163, 165, 175, 185, 201, 204, 206, 210, 212, 218, 220, 222, 235, 241, 244, 275, 294, 306, 324, 335, 336, 357, 364, 394, 412, 415, 416, 422, 425, 427, 430, 433, 455, 458, 459, 466, 468, 469, 480, 519, 520, 522, 525, 527, 528, 531, 532, 535, 537, 569, 575, 606, 612, 615, 618, 632
Moldovița, mănăstirea 408, 410
Moldovlahia 481, 557
Molière 413, 472, 568
Molna, rîu 522, 531
mangoli 65
„Monitorul oficial” 441, 542, 622, 633
Montbeillard, principe de 90
Montjoie 493
Monturel, sire de 91
Morava 281
Moravia 81
Mare de Chiola, Georges, ban de Severin 116
Moreea 272, 281, 309, 411
Morellet André 48, 309
morlaci 76, v. *vlahi*
Morona Panaiotachi, biv vel postelnic (1707) 467
Morțun Constantin 616
Moruzi Al., domn în Țara Românească (1792—1796, 1799—1801) și Moldova (1792, 1802—1806, 1806—1807) 321, 322
Moruzi Constantin, dragoman 528, 530, 537, 540
Moruzi Constantin Al., domn 305, 306, 477, 479
Moruzi Ioan, boier (1787) 310
Morsinay Elisabeth 88
Mosc, Moska, v. *Moscova*
moscali 467, 468, 470
Moscopolis 68
Moscova 19, 392, 415, 436, 446, 516
moscoviți 436
„Moskovskie vedomosti” 442
moșneni (moșnași) 82, 96, 496, 624
Motogna Victor 341, 349, 350
Moțoc, boier (1556) 129
Movila, sat pe Siret 212
Movila Robiei 425, 426, 430, 607
Movilă, familia 466
Movilă Constantin, domn (1607, 1607—1611) 205, 545
Movilă Gavril, fiul lui Simion 209, 349
Movilă Ieremia, domn (1595—1600, 1606) 135, 144, 148, 151, 164, 175, 176, 184, 200, 202, 203, 205, 465, 516, 545
Movilă Moise, domn (1633—1634) 474, 545
Movilă Petru, v. *Petru Movilă*
Movilă Simion, domn (1600—1601, 1606—1607) 175, 180, 182, 184, 185, 200, 201, 203, 204, 209, 346, 349, 476, 545
Mozart, W. A. 365
Muglen, Heinrich von 84, 341
Mülhbach (Sebeș) 169
Müller Johnnes 358, 397, 399
Municipium Iassiorum 57, 338
Munkács 63
Münnich, B.C., general rus 561, 562, 470, 475
Munster 82
Muntele Craiului 229
munteni 44, 60, 394, 461, 468, 494, 606
Muntenia 351, 475, 479, 511, 541, 600, 606, 610, 613, 614, 617, 621, 624, 629, 632, v. *Țara Românească*
Murad I, sultan 75, 86, 87, 104
Murad II, sultan 98—105, 133
Murad III, sultan 133, 167, 572
Murad IV, sultan 217
Muratori 412
Mureș, rîu 61, 62, 169, 178, v. *Maros*
Musa, reis-efendi 152
Musa, fratele lui Mahomed I 93
Mussli 283
Mustafa aga 267, 268
Mustafa, pretendent 98
Mustafa, fiul lui Köprüli, pașă de Silistra (1660) 233
Mustafa pașa, seraschier (1688) 251
Mustafa pașa (1595) 143
Mustafa II, sultan 256, 257, 259
Muste Nicolae 418, 421, 441, 443, 444, 462, 471, 475, 480, 510, 519, 696, v. *Pseudo-Muste*
musulmani 415
Mutașcu Ion 349
Mutașcu Traian 349
Mytzès 74

N*agenz* 62
Nagy Adalbert 206
Nagy-Banya (Baia Mare) 177
Nagy Demetriu 163, 166, 170
Naillac, Philibert de 90
Naima 231
Nantes, edictul de la 605
Napoleon I Bonaparte 365, 388, 396, 502
Napoleon III 504
Napoli (Naples) 49, 272, 273
Narses, general bizantin 59
Naruszewicz Adam 512, 514
Nassuh beg, guvernator al Albaniei 108

„*National*", (le), ziar francez 576, 583
Naum Victoria 38, 349
Navarin 272
Năstase, căpitan 520
Neagoe (*Neagu*) *Basarab*, domn (1512–1521) 24, 121–123, 194, 198, 346, 390
Neagoe Manole 342
Neagu, fiu adoptiv al patriarhului Niphon 121
Neagu, fiul lui Radu cel Mare 118
Neagu, preot 619
Neagu, vornic 125, 126
Neajlov, 143, 398
neamuri 285, 323, 325
Neamț 520, 560; cetatea ~ 175, 390, 462–464, 508; mănăstirea ~ 412, 548
Nectarie (Hermeziu) episcop 616
Neculau Eugen 559
Neculce Ioan 35, 395, 413, 417–423, 425–433, 435, 436, 441, 443, 446, 450, 453, 454, 458–471, 474, 475, 477–482, 495, 501, 508, 510, 511, 516, 517, 519
Negrești, lupta de la 295
Negre Costache, caimacam (la 1821) 520
Negri Costache 611, 615, 617, 618
Negri Costin 472
Negroni 207
Negru, spătar 156, 176, 194
Negru vodă, cetatea lui 144; domnia 144, 339, 341, v. *Radu Negru*
Negruzzi C. 18, 354, 413, 414
Negulescu P.P. 32
Neigebauer, J.F. 570, 575, 576
nemeș 458
nemți 519, 520, v. *germani*
Nera (*Netard*), rîu 59
Neron, împăratul 112; mențiune figurată 276
Nesselrode A. 503, 566, 568
Netao, lupta de la 338
Neuhäusel 234
Neva 557
Nevers, conte de 91, 92
Niceea, conciliul de la 58, 191, 138
Niceratus 489
Nicetas, episcop de Remesiana 59, 118, 338, 376
Nicodim Aghioritul 547
Nicodim, călugărul 345
Nicola Fote 520
Nicolae I, țarul Rusiei 85, 86, 557, 606
Nicolae Alexandru, domn (1352–1364) 85, 86, 341
Nicolae, arhiepiscop, 157
Nicolae Pătrașcu, fiul lui Mihai Viteazul 155, 158, 164, 175–176, 178, 199, 208, 346
Nicolaescu Stoica 343, 346
Nicolaescu-Plopșor, C.S. 385
Nicomedia, arhiepiscopul de 118, 119
Nicopole 27, 55, 75, 89, 90, 91, 93, 95, 99, 100, 124, 127, 140, 149, 153, 161, 177, 212, 215, 257, 325, 342, 345
Nicoriță 458
Niculi, căpitan 520
Nicusius Panaioti, dragoman 238
Niemen, rîul 552
Niemirov, congresul de la 284
Nijni 410
Niklas de Transilvania 84
Niphon, patriarh 115, 117–121, 123, 190, 345
Nipru 56, 431, 432, 552, 561, 562
Nisard 360
Nistor Ciocan 38
Nistor I. 554
Nistor, Ion I. 347
Nistru 51, 56–58, 133, 209, 216, 240, 252, 423, 429, 444, 455, 457, 464, 467, 528, 538
Niș (Nisus) 70, 75
Nimes 359
nogai 66, 74, v. *tătari*
Norberg 428, 443
„*Nordul*" 582
Northamptonshire 360
Notarius 61, 62, 339, v. *Anonymus*
Nouhfern, general austriac 254
Nova-Pavlovsk 432
Novák Wolfgang 170
Novgorod 112
nubieni 356
Numa Pompilius 119
Nürnberg 90, 202
Nympheum 100

O*bilești*, pe Colentina 214
Oblucița 218, 459, 467
Oceakov (Ociakov), cetatea 14, 561, 562, v. *Vozia*
Octavian, v. *Augustus*
Odaia, sat 277
Odhner, C.T. 594
Odesa, muzeul din 413; arhivele 590
Odoacru 399
Odobescu Alexandru 345, 587–592
Oerdog 172
oerit 195, 196, 286, 290, 295, 331; *oaia seacă* 132, v. *goștină*
Ohtum, v. *Ahtum*
Oituz 460, 467
olah 59, 338, v. *valahi*
Olahus Nicolaus 88, 122, 127, 345
Olahus Ștefan 345
Olanda 261, 269, 329, 357, 444
Olariu Ion 617
Olbia (Olivia) 337, 585
Oldenburg 157
Olt 55, 60, 77–80; 130, 161, 185, 210, 254, 280, 340, 509, 524, 534, 536, 542, v. *Aluta*
Oltenia 54, 524
Oltețul 221
Omar beg 108, 109
Omer, v. *Homer*
Onciul Dimitrie 340, 341
Opitz Martin 403, 406
Oppeln, ducatul 155
Oppius Sabinus 53, 377
Oprea, agă 214
Opreanu, prefect de Constanța 584
Oprișanu Cornelia 546
Oradea Mare 61

Orbescu P. 626, 627
Ordinul Dragonului 99
Ordinul Sf. Andrei 262, 266
Orient 70, 91, 429, 395, 485, 523, 526, 536, 556, 557
Orgelbrand S. 546
Orlik, succesorul lui Carol XII 432, 445
Orozlan, munte 62
Orşova 100, 278, 284
Ortelius 49, 202
Oskar I, rege al Suediei 447
Osman aga 520, 521
Osman, ofiţer turc 434
osmanlîi (osmani) 86, 87, 89, 140, 143, 144, 146, 148, 149, 230, 335, 366, 391, 395, v. *otomani*, v. *turci*
Osolinski, cancelar al Poloniei 457
„Ost-deutsche Post" 556
Ostachi C. 616
ostrogoţi 58
Ostrov 587
otomani 67, 98, 100, 101, 106, 117, 147, 148, 156, 160, 164, 263, 277, 288, 332, 335, v. *osmanlîi*, v. *turci*
Oţetea Andrei 8, 11, 16, 26, 28, 34, 334, 335, 352, 383, 384, 541
Ovidiu 53, 337, 453, 584
Oxford 571
Oxus 51

P*achominus*, patriarh 528
Padova 271
paharnic mare (vel ~) 189, 295, 411; păhărnicei 95, 286, 462
Palade T. 346
Paladi, mare logofăt 410
Paladi Ioan 462
Palaticzky Gh. 165
Palatitis Gh. 142
Palestina 66, 492, 494
Panait I. Panait 351, 447
Panaitescu, P.P. 339, 341, 343, 345—347, 412, 442, 445, 474, 500, 514, 515, 519
Panaitescu-Perpessicius D. 24
Pancratz cel Alb 98, v. *Vlad Dracul*
Pandelachi 617
Panonia 49, 59, 61, 62, 135, 339, 394, 399
Pantazi Spiru 520
Panu Anastasie 617, 622
Panu Panaiotachi 519
Papacostea Şerban 352
Papadima Ovidiu 573
Papadopol-Calimach Al. 499, 500, 586, 588—590, 597, 610, 611, 617, 626, 627, 632
Papadopoulo-Vretós Andrei 49, 187
Papiu-Ilarian Al. 507, 509
Parawadi, cetatea 75
Parocus, regele parţilor 54
Paris 25, 75, 359, 407, 419, 441, 471, 481, 556, 557, 564, 565, 581, 594, 618; Biblioteca naţională din ~ 417, 443, 450, 471, 481, 588; Congresul de la ~ 14, 503, 572, 611, 614, 622, 633; Convenţia de la ~ 614, 615, 617, 618, 624, 633
Parthenios, patriarh 251
parţi 54, 391
Pârvan Vasile 337, 338
Pascu, boier 520
Pascu Ştefan 346, 347, 499
Pasquier 359, 384
Passarowitz (Pojarewacz) 369
Paszkowiski 474
Patrona Chalil 283
Paul de Allep 414
Paul de Vacia 194
Pavel Chinezul (Paul Kinis) 115
Pavel Petrovici, mare cneaz 409
Pavelescu E. 352
Pavlenko, N.I. 446
Pavli Andrea 519
Pătraşcu I cel Bun, domn (1554—1557) 128, 129, 132—136, 146
Pătraşcu, cămăraş, fiul lui Miron Costin, 461, 462
Păun 520
Păuna, soţia lui Ştefan III Cantacuzino 272, 273
pecenegi 63, 339
Pelagonia 73
Pelina 313
Peloponez 68
Pendedeca, eterist, 519, 520
Pendicapea 585
Pepin, fiul lui Carol cel Mare 59
Pera 221
Perecop 150
Perewolotchna, lupta de la 445
Pericle 398
Perişi, sat 128, 178
Persiceni, sat 211
Pertz, G.H. 560
Pezodromul Anastase, eterist 519
Periaslav 437, 438
Persia 51, 64, 357, 365, 436, 444
perşi 52, 365, 485, 584
Perşinari 284
Pesta 47, 117, 150, 228—231, 365, 571
Peterburhu 408, v. *Petersburg*
Petersburg 9, 19, 271, 273, 294, 306, 392, 408, 409, 410, 436, 440, 441, 469, 503, 524, 526, 529, 533, 536, 538, 555, 606; Academia de ştiinţe din ~ 415, 442; Universitatea din ~ 88, v. *Peterburhu*, v. *Petriburg*
Petersdorf, sat lîngă Braşov 206
Peterson, colonel 298, 299
Peterwaradin, lupta de la 271, 277, 435
Petnaházy Ştefan 163, 197
Petraki, înalt dregător la Constantinopol 309
Petrasch, baron 282
Petra, I. St. 475
Petriburg 469, v. *Petersburg*,
Petriceicu, v. *Ştefan Petriceicu*
Petrini, fraţii 520
Petropoli 49
Petru, apostolul 444
Petru Armeanul (Oerményi) 135, 156
Petru Aron 105
Petru v. *Mircea Ciobanul* 122
Petru, v. *Radu Paisie* 126, 127, 346
Petru I, v. *Pătraşcu* 129, 349

Petru II cel Şchiop, domn (1574–1577, 1578–1579, 1582–1591) 130, 131, 346, 474, 545, 571–573
Petru III Cercel, domn (1583–1585) 132, 133, 136, 194, 198, 202, 346, 348
Petru cel Mare, ţarul Rusiei 22, 30, 49, 245, 260–265, 273, 391, 395, 396, 399, 412, 420, 421, 423–429, 432–434, 436, 438, 439, 441, 442, 444–447, 463–465, 467, 469, 478, 502
Petru Movilă, mitropolit 399, 415, 442
Petru Muşat, domn (c. 1375–c. 1391) 87
Petru, fiul lui Alexandru III 137
Petru, fratele lui Aron 69, 70, 73, 74, 339
Petru Rareş, domn (1527–1538, 1541–1546) 13, 35, 127, 390, 454, 516, 571
Peysonel, de 49, 61, 62, 68, 75, 327, 329, 419, 471, 481
Pez (Petzen) Bartholomeu 156, 176, 177
Phanar 187, 231, 274, 319, 432, v. *Fanar*
Pharsala 499
Philippide Al. 579
Philippopolis 70, 75
Philipsborne 408
Photino Dionisie 49, 62, 73, 77, 80–86, 89, 92–95, 98–100, 103, 105, 106, 108, 110–112, 115–118, 120–139, 143, 144, 147–149, 151, 153, 154, 162, 164, 165, 178, 188, 194, 204–207, 209, 216, 218–220, 226, 227, 230–234, 236, 238, 240–242, 245, 247–250, 252, 259, 269, 270, 273, 276, 279–289, 292, 294, 295, 304, 309, 310, 313, 317, 321, 322, 326, 340, 341
Picst, dinastia 96
Piccolomini Silvio 145
Pilarino, medie 258
Pilatte Leon, editor 498
Pipinus 338
Pippidi, D. M. 338
Piru Al. 446
Pistor Stoica, pretendent la tronul muntean 185
Pitagora 51, 56
Piteşti 81, 124, 256, 284
Pitia 451
pîrcălab 132, 195
Pîrvu, ban al Craiovei (1508) 37, 121, 125, 126
Pîrvu, boier (danie boierească la 1545) 194
Pîrvuleşti, familia 121, 122
plateani 394, 398
Platon 337, 489
Pleşoianu Gr. 49, 81, 274
Plevna 629
Plinius cel Bătrîn 488, 491, 453, 519
Plinius cel Tînăr 391, 399
Ploieşti 166, 210, 221, 261
Plutarh 488, 599
Poarta otomană (*Înalta*, *Sublima* ~) 6, 7, 45, 67, 106, 115, 125, 127–131, 135, 136, 147, 150, 151, 164, 177, 185, 187, 190, 194, 200–202, 204, 205, 207, 208, 212, 215–218, 225, 227–232, 235, 236, 238, 241, 242, 246, 248–250, 252–260, 263, 265–268, 270–272, 274–276, 279, 283–293, 296–300, 302, 304–311, 313–315, 317, 318, 330, 334, 342, 351, 396, 398, 413, 422, 429, 432–435, 437, 443–445, 461, 464, 466, 479, 518, 520, 522, 524–531, 534, 535–540, 542, 561, 569–571, 573–575, 614, 618, 632
poclon 225
Pocuţia 175, 524, 525, 527, 528, 534–538
Podolia 175, 239, 240, 552, 585
Podul Iloaiei 519
Podvadu 79
Poenari, cetatea 109, 112
Poenaru Petrache 29, 478, 480
pogonărit 283, 286, 290, 331
Poiana, cetate 130, 198, 212
Polemarc 489
poloni 59, 67, 86, 93, 100, 102, 120, 144, 148, 153, 154, 166, 170, 171, 173, 175, 177–180, 185, 206, 208, 209, 212, 214, 216, 220, 231, 239–245, 252, 257, 262, 292, 293, 357, 391, 420, 432, 549–552, 584, v. *leşi*
Polonia 17, 19, 24, 48, 49, 64, 79, 85, 87, 93, 96, 97, 100, 116, 117, 120, 124, 133, 149, 154, 163, 170, 172, 175–177, 179, 205, 207, 209, 217, 227, 232, 235, 238–242, 266, 271, 295, 327, 392, 399, 413, 420, 422, 434, 436, 439, 442–445, 457, 459–461, 470, 474, 475, 494, 513, 515, 516, 523–525, 533, 534, 546, 549–554, 556, 563, 570, 571, 575, 584, 585, 613
Poltava (*Pultawa*) 431, 444, 445, 478, 480; lupta de la ~ 261, 262, 421, 439, 449, 464, 561, 562
Polycrate 267
Pomer, vel cămăraş 520
Pomerania 494, 607
Pompeius Cneius 398, 499
Pomponne, marchizul de 422, 445
Poniatowski Stanislav 413, 570, 575
Pont 118, 486
Pontul Euxin 356, v. *Marea Neagră*
Pop Dimitrie 499
Popa Radul, răscoala lui ~ contra lui Mihnea II 132
Popa-Lisseanu G. 339
Popăuţi, mănăstirea 408, 452
Popeni, sat 412
Popescu, N. M. 345
Popescu Radu, cronicar, 18, 395, 404, 419, 433, 435–437, 441, 446, 447, 453, 478, 508, v. *Rafael Călugărul*
Popeşti 242
Popovici D. 31
Popovici George 585
Popovici Valerian 632
Porşnev, L. P. 500
Porţile de Fier 54, 57
posluşnici 613
Possart, dr. *Fedor* 366, 369
postelnic 94, 95, 125, 138, 141, 169, 229, 233, 242, 247, 252, 279, 289, 430, 457, 466, 473, 478, 480, 517, 545, 578, 621; vtori şi treti ~ 322, 474; vel ~ 189, 322, 477, 577, 613; biv vel ~ 467; postelnicei 95, 320
Poteca Eufrosin 21

Potemkin, Gr. A. 295, 561, 562
poterași 316
Potocki Iacob 179
Potocki Joseph, palatin de Haliciu 420, 441, 443—445, 464
Potocki Piotr, staroste de Camenița 457, 474
Potocki, voievod de Kiowje 431
Potra George 384, 385
Praga 139, 154, 162, 173, 174, 180, 181, 200, 201
Prahova, ținut 221
Prasnaglava, v. *Radu II*
Pray, Georgius 49, 88, 89, 100—102, 159, 201, 346
Preda, boier muntean, căsătorit cu o nepoată a lui Matei Basarab 251
Preda, logofăt sub Mihai Viteazul 141
Preda, mare spătar sub Mihai Viteazul 139
Preda, unchi și tutore al lui Teodosie Basarab 123, 124
Predescu Barbu, paharnic 211, 212, 214
Predescu Lucian, 582
Prepusor, mare armaș (mort la 1632) 211
Pressburg, 49, 157
,,Presse'', (la), jurnal parizian 583
Pretiosa 367
Prevesa 281
Prigoreni, sat 455, 470
Prilopus 73
Principatele Române 391, 396, 450, 503, 569, 624; ~ Dunărene 565; ~ Unite 392
Prișcoveanu Ștefan 297, 298
Procopie, căpitan sub D. Cantemir 423
Procopius de Moscopoles, D. 68, 333
Prodicu Șt., căpitan sub Radu Șerban 201—203
Proïlabos 107, v. *Brăila*
,,Propășirea'' 12—14, 384, 397, 407, 443, 471, 473, 475, 499, 540, 548, 632, v. *,,Foaie științifică și literară''*
Propontida 48, 270
Proroceanu Preda 255
Prosaca, castelul de la 71
Proudhon 625
Pruncu Iordachi 617
,,Pruncul român'' 619
Prusia 22, 325, 388, 439, 494, 504, 524, 534, 538, 572, 605, 607—609, 629
prusieni 60, 145
Prut 56, 63, 64, 265, 296, 396, 417, 421, 424, 426, 427, 431, 433, 434, 441—444, 446, 465, 467—469, 502, 519, 520, 528, 538, 557
Pseudo-Amiras 482, v. *Amiras*
Pseudo-Apuleius 338
Pseudo-Enache Kogălniceanu 519, 559, v. *Kogălniceanu Enache*
Pseudo-Muste 482, v. *Muste*
Ptolemaios Lagos 337
Pugiella Francesco 198, 348
Pumnul Aron 397
Putbus, reședința familiei Malte-Putbus 607
Putinei, lupta de la 138
Putna 461; mănăstirea ~ 13, 416, 456, 474, 512, 523, 525, 532, 534; serbarea de la ~ 541; ținutul ~ 111, 117, 622

Q*uin, Michel J.* 55
Quinet Ed. 565, 580, 582
Quintescu N. 589, 591, 598
Quintus Maurus 55

R*abbe A.* 112, 120
Racoviță, în divanul Moldovei (la 1821) 520
Racoviță Constantin, domn în Moldova (1749—1753, 1756—1757) și Țara Românească (1753—1756, 1763—1764) 289, 291, 325, 331, 351, 352, 473
Racoviță Dumitru 262, 266, 310
Racoviță Ioan 477
Racoviță Mihai (Cehan), domn în Moldova (1703—1705, 1707—1709, 1715—1726) și Țara Românească (1730—1731, 1741—1744) 262, 266, 287, 289, 291, 323, 329, 351, 432, 434, 435, 444, 464, 467, 470, 476—478
Racoviță Ștefan, domn (1764—1765) 291, 323, 352, 362
Radibrati Alois 202
Radom 87
Radomir 68
Radonic I. 350
Radu, vornic (1568) 131
Radu, beizadea (1693) 255
Radu, boier muntean 185
Radu, boier muntean (la 1669) 237
Radu, clucer sub Mihai Viteazul 141, 156, 203
Radu, clucer (1688) 249
Radu, comis (1545) 127
Radu, comis sub Mihai Viteazul 139
Radu din Boldești, stolnic 131
Radu din Drăgănești, logofăt 131
Radu, donator la Muntele Athos (1545) 194
Radu, logofăt (1561) 130
Radu, logofăt (1632) 211
Radu, postelnic sub Mihai Viteazul 141
,,Radu Negru'', domn 66, 80—82, 85, 96, 98, 194, 196, 340, 419, 581, 599, 600, v. *Negru vodă*
Radu I, domn (c. 1377—1383/1384) 340, 341
Radu II Prasnaglava, domn (1421—1423, 1424—1426) 86, 98, 99, 343, v. *Prasnaglava*
Radu III cel Frumos, domn (1462—1473, 1475) 105, 107—112, 114, 343
Radu IV, domn 115
Radu V (Vlăduță) 122
Radu VI cel Mare, domn (1495—1508) 49, 50, 97, 114—119, 121, 190, 193, 194, 227, 252, 344, 345
Radu VII de la Afumați, domn (1522—1529) 124—126, 346
Radu VIII Paisie, domn (1535—1545) 126, 127, 129, 210, 346
Radu IX [Ilie], domn (1552—1553) 127, 346
Radu X [Mihnea], fiul ,,Turcitului'', domn în Țara Românească (1601—1602, 1611—1616, 1620—1623) și Moldova (1616—1619, 1623—1626) 205—210, 349, 350, 545
Radu XI [Iliaș], domn (1623) 128, 212, 214, 215, 256, 350
Radu XII ,,Stridiadje'', domn 235, 236, v. *Radu Leon*
Radu Bădica, domn (1523—1524) 346
Radu Leon, domn (1664—1669) 350

Radu Şerban, domn (1602–1611) 185, 200–208, 216, 224, 233, 349
Radu Vodă, biserica lui 147, 228
Radu Vodă, podul 304
Radziwill, cneaz 571, 586
Radziwilowka 585
Raetia 56, 338
Rafael Călugărul 419, 433, v. *Radu Popescu*
raguzani 120, 121, 278
Rahova 19, 139, 389, 398
Raibitz Albrecht 145
Raicewich 49, 276, 304–306, 312, 333, 338
Rákóczi I Gheorghe, principe al Transilvaniei (1630–1648) 211, 212, 217, 218
Rákóczi II Gheorghe, principe al Transilvaniei (1648–1660) 218, 226–230, 233, 263, 310, 324, 325, 352, 457, 458, 474
Rákóczi Sigismund, principe al Transilvaniei (1607–1608) 204
Rakomatz, lupta de la 211
Rallet Dimitrie 615, 617, 624
Rami paşa, mare vizir 258, 259, 260
Ranke, L. von 8, 10, 16, 20, 26–28, 606
Rareş, v. *Petru Rareş*
Rasidescu Ştefan 514
Rasova, cetatea 141
Rávaszdy George 141, 162, 171
Ratiaria 338
Ratibor, domeniu 155, 160
Rátz Gh. 201–204
Rădăciuni, sat 218
Rădăuţi 409, 476, 525, 534
Răduceanu Sava 617
Răduţiu Aurel 632
Răşcanul, boier moldovean (1821) 520, 521,
Războieni, 13, 26, 35, 389, 398, v. *Valea Albă*
Răzvad, sat 129
Rediul lui Urechi 455
Redslob, H. L. 48
Régnault Elias 565
Reiche, K. F. 428, 443
Reis-efendi 527, 530, 537, 540
Réizov B. 16
Renania de Nord 559
Rentzel, general rus 425
Remus, personaj de legendă 399
Reusner Nicolas 49, 135, 137–140
,,Revista arhivelor'' 25
,,Revue des deux mondes'' 580, 582
Rhene, v. *Rönne*
Rhin 253
Rhodop 71, 75
Rhodos 92, 310
Ricault 49, 235
Richardson D. 358
Riga, localitate 607
Riga, familie de greci 304
Rigas Constantin 396
Rimon 88
Ripnin 425
Rizó Iacovachi 528–530, 539–540
Rîm 456, 477, v. *Roma*
rîmleni 477
Rimnic 37, 78, 79, 111, 116, 117, 125, 140, 192, 211, 212, 215, 278, 295, 298, 324; episcopia ~ 255; mănăstirea ~ 199
Rîpi, sat 370, 473, 510
Rişca, mănăstirea 336, 408, 441, 448, 452
Rîşvan Ştefan, căpitan 145
Roată Ioan 616, 622
Robert, arhiepiscop de Grau 64
Roberts Samuel 356, 384
Robescu 619
Rodna 110
Rodosto 72
Rogalski L. 515
Rogojinski Sawa 440
Roiu Constantin 617
Rola Costache 611, 615, 621, 624
Roles, căpetenie dacă 53
Rollin 412
Roma 49, 51, 53–57, 59, 66, 67, 72, 88, 191, 238, 273, 337, 342, 359, 390, 391, 399, 417, 453, 486–488, 491, 499, 549, 550, 577, 581, 595, v. *Rîm*
Roma cea Nouă 395, v. *Constantinopol*
Roman, oraş 57, 63, 337–339, 460, 462, 463, 482, 495, 520; ţinut 619
Roman, pretendent la tronul Moldovei 345
Roman, domn (c. 1391–c. 1394) 338
Romanaţi, ţinut 149, 211, 212, 221
romani 53–56, 58–60, 62, 66, 67, 70–72, 81, 88, 280, 393, 394, 463, 483, 484, 486–488, 491, 492, 495, 587, 622
Romania 100, v. *Rumelia*
Romania Mare 571, v. *Tracia*
,,Romanoslavica'' 24
Romanzoff (Rumianţev) 294, 295, 329, 526–528, 535, 537
Româneşti, lupta de la 130
români 27, 60–63, 65–67, 69, 76, 80, 85, 115, 117–119, 163, 174, 199, 202, 233, 324, 332, 339, 340, 345, 348, 357, 361, 369, 389, 394–396, 403, 415–417, 450, 453–456, 483, 493, 494, 496, 501–504, 506, 507, 510, 522, 541, 555, 557, 563, 565, 567, 569, 570, 577, 580, 581, 592, 594, 595, 598, 599, 606, 609, 612, 613, 615–619, 623; limba ~ 57, 58, 60, 67, 164, 199, 200
români podani 494
românii transdunăreni 41, 45, 50
România (Romanie, Roumanie) 23, 25, 28, 272, 420, 450, 453, 501, 503–507, 509–511, 522, 524, 531, 533, 534, 555, 567, 580, 581, 588, 594–596, 606, 609, 610, 612, 614, 616, 618, 622–629
,,România literară'' 14, 23, 555, 603
,,Românul'' 576, 583
Romov Dimitrie 617
Romulus, întemeietorul legendar al Romei 119, 393, 399
Romulus Augustulus 393, 399
Ronda 360
Rönne, general rus, 264, 425, 426, 433, 444, 446, v. *Rhene*
Roguette, M. de la 49
Rosa Ioan 118
Rosemonde 59
Rosenau 201
Roset (Ruset), v. *Rosetti*
Roset C. 616
Roset Iordache, vistier 461; vornic 466, 468

Rosetti, familia 461, 462, v. *Cupăreşti*, v. *Roset*
Rosetti, C. A. 566, 568, 583, 622
Rosetti Gh., mare vornic 441
Rosetti Lascăr, postelnic (1684) 242, 461
Rosetti R. 342, 343, 345, 579
Rosetti Ştefan, stolnic (1711) 447
Rosetti T. 601
Rosetti-Bălănescu N. 621
Rosia 409, 465, 519, v. *Rusia*
Rossava 162
Rostislav, ban de Machow 74
Rostovtzeff M. 499
Rosus Ursus 74, v. *Rostislav*
Roşca Ion 617
roşii de ţară 94, 197
Rothal de Styria 181
Rottingham 360
Rousseau, J. J. 567
Rovine 92
Roxandra, fiica lui Scarlatos, peţită de Matei Basarab 224
Roye, sire de la 91
Rua, rege hun 58
Rucăr, sat 145
Rudolf II, împăratul Austriei 136, 139, 144, 150—156, 159, 160, 163—166, 168—170, 173—178, 180—183, 191, 200—202, 250, 346
Rügen, insula 607
rumâni 495, 498
Rumelia 103, 133, 221, 303, v. *Romania*
Rusciuc 137—139, 142, 148, 209, 226, 227, 231, 253, 312, 313, 325
Ruşet Antonie, domn (1675—1678) 459, 479
Ruset Manolachi, domn în Ţara Românească (1770—1771) şi Moldova (1788—1789)294, 295, 297, 352, 461
Rusia 44, 45, 49, 61, 64, 79, 97, 99, 112, 120, 163, 177, 245, 261—263, 266, 270, 284, 292, 293, 295—298, 304—307, 309, 310, 313, 314, 325, 327, 334, 336, 343, 366, 370, 391, 395, 399, 415, 420, 422—425, 431—433, 437, 439—446, 465, 466, 469, 470, 475, 480, 481, 502, 503, 504, 507, 515, 524—526, 529, 534—536, 538, 539, 542, 549, 556, 557, 561—564, 569, 572, 610, 614, 620, 629, v. *Rosia*
Rusia Roşie 175
rusneci 515; *rusniaci* 549, 552, 553; *rusini* 549, v. *ruteni*
Russo Alecu 555
Russo Demostene 24
Russo N. 565—567
Russu I. I. 338
Rustan, mare vizir 129
ruşi 61, 71, 241, 261—265, 284, 293—295, 310, 312, 313, 329, 357, 366, 420, 426—433, 435, 436, 441, 444, 445, 467, 468, 470, 516, 526, 530, 535, 540, 549, 563,566
Ruşii de Vede 255
ruteni 516, 549—554

Sabin Ali paşa 312, v. *Sahin Ali*
Sacalov Timoftei 617
Sacerdoţeanu A. 28, 340
Sacy, de 49, 147, 148, 155
Sadeler Æg. 155, 183, 635
Safivov 519
Safta, fiica lui Constantin vodă Cantemir 461
Sagredo Giovanni 49, 147, 149
Sahin Ali paşa 311, v. *Sabin Ali*
Saint-Gothard, lupta de la 235
Saint-Paul, sire de 91
Sainte-Croix 491
Soja, rîu 65
Salamina 19, 389, 398
Salamus, rege bulgar 61
Salcic 572
Salerno 85
Salih paşa 520, 521
Salius Ioan 122
Sallustius 12, 41, 336, 452
Salomon, fiul lui Andrei I 63
Salonic 621
Salvidi G. 499
sameşi 189, 196, 290, 322
Samos 266, 487
Sampé, sire de 91
Samsun 75
Samuel, rege bulgar 68
San-Claudie, mănăstire 494
Sandomir 552
Samollah, muftiu 177
Sardanapal 276, 283
Sardica, insula 70
Sardinia 572
Sargentias 56
Sarmatia 58
Sarmisegetuza 37, 54, 57
Sapieha Ioan 431
Sasu, munte 78
saşi 80, 99, 113, 115, 117, 121, 145, 165, 166, 173, 174, 205, 206, 324, 325, 434
Saturdji Mohammed paşa 142—144
Sava 176
Sava Aurel 414
Saveliev P. 414
Savigny, Fr. K. von 9, 16, 26, 606
Savin Dimitrie 616
Săcuieni 78, 79, 364
Sărata 226
sărăcei 94, 214, 230
Săulescu Gh. 577—579
Sbiera, I. G. 541, 601, 631
Scarlatachi, capuchehaie 461
Scarlatos 224
Schässburg 99, 201, 203, 204, v. *Sighişoara*
Schaaban, beglerbeg de Cipru 185
Schellenberg (Glodeni), colinele 170
Schiller Fr. 26, 351, 398
Schleirmacher 605
Schmeizel Martin 49
Schneckerberger Ioan 182
Schroekh 443
Schoenbrun, castelul 244
Schubert, Friedrich Wilhelm 49, 193
Schwandtner 48, 49
Schwerin (Alt~; Neu~) 608
Schwerin, contele 605, 608
Schweringsburg, castel 608

Schwiememunde 607
sciţi 51, 56, 58, 67, 69, 73, 82, 337
Sciţia 59, 338, 486
Scobinţeni, sat 519
Scorilo 338
Scotinos 63
Scott Walter 360, 384
Scoţia 360
Scriban Neofit, arhimandrit 616
Sculeni 419, 473, 519, 520
Scurtuţescu 619
scutelnicei 94, 214, 286, 320
scutelnici 322, 324, 329, 330, 613
Sdegla 151
Sdrobici C. 479
Seadeddin 152
secui 19, 115, 116, 141, 145, 146, 169—171, 174, 178, 180, 201, 203, 204, 206
Secul, mănăstirea 454, 476, 520
seimeni 214, 220, 225—230, 232, 245, 278—279, 467
Seivert, J. 49, 166, 202
Seiz-efendi 521
Selim III, sultan 311, 313
Selim aga 258
Selim Gherei, hanul tătarilor 251
Selius Ioan 346
Semendria, cetate 63, 116, 281
Seminarul „Veniamin Costachi", Iaşi, 547 548
Seneca 330, 488, 519
Seneslau 340
Sennyei Pangrace 170, 171
Serbia 75, 77, 82, 85—88, 92, 99, 100, 121, 122, 160, 252, 281, 369, 483
serdar 89, 278, 280, 438, 461, 479; vel ~ 189, 472, 558
Serdica (Sofia) 338
Serès 73, 75
Sesostris 356
Sestrencewicz de Bohusz, Stanislas 436
Sevastopol 503
Severin 55, 58, 83, 94, 103; banatul de ~ 80, 84; catedrala din ~ 116
Severus, general 337
sferturi 258, 285—290, 304, 306, 323, 330
Sf. Ecaterina, mănăstire 304
Sf. Sofia, catedrală în Constantinopol 395
Sf. Athanase, biserică la Muntele Athos 123
sf. Constantin 289, 317
Sf. Dumitru, sat 201
sf. Filip 279
sf. Gheorghe 62, 82, 271, 458
Sf. Gheorghe, mănăstire în Galaţi 431, 437
Sf. Gheorghe, biserică în Tîrgovişte 123, 126
Sf. Gheorghe, comitat în Transilvania 553
sf. Iacob 199, 349
Sf. Ioan, biserică în Iaşi 546
sf. Ioan Botezătorul 123, 476
sf. Ioan Chrysostomul 191
sf. Ioan din Ierusalim 90
Sf. Ilie, mănăstire 410
Sf. Imperiu roman 141, 256, 266
sf. Mihai 167, 359
sf. Nicodim 236
sf. Nicolae 167, 242
Sf. Nicolae, biserică în Tîrgovişte 159
sf. Pantelimon 288
Sf. Petru, sat lîngă Braşov, 206
sf. Roch 359
Sf. Sava, colegiul 480, 508, 582
Sf. Sava, mănăstirea 304
Sf. Ştefan, domnul din Viena 81, 244
sf. Vasile 191, 192
Siatistes 412
Siawuch 217
Sibiu (Cibinium) 48, 54, 122, 346, 399; rîul ~ 170, v. *Hermannstadt*
Side 487
Sidi Ahmed, guvernator al Bosniei 231
Sighişoara 99, v. *Schässburg*
Sigismund, rege al Ungariei 75, 87—89, 91—93, 98, 99, 103, 341, 342, 360
Sigismund, rege al Poloniei 90, 124, 163,
Sigismund, împărat 359
Sigismund Ioan, principe al Transilvaniei 129
Silezia 137, 155
silezieni 145
Silion Ioan 621
Silistra 75, 86, 89, 90, 92, 118, 138, 139, 161, 212, 216, 227, 229, 231, 233, 285, 292, 302, 326, 331, 518, 520, 521, 589
Silvestru, numele călugăresc al lui Stroe Leurdeanu 238
Simeon Dascălul 405, 417, 456, 457, 466, 474, 476, 508, 515, 516, 519
Simeon Ştefan, mitropolit 324
Simeonovici Demetrie 440
Simonescu Dan 9, 15, 27, 35, 49, 335, 336, 349, 408, 482, 498, 500, 514, 515, 567, 631, 635
Sinai, muntele 193, 278
Sinaia, mănăstire 311
Sinan paşa 135, 142—150, 398
Sinan paşa de Isaccea 218
Sinan Sofi, paşă de Timişoara 183
Sind, rîul 357
Sindy Ioan 163, 166
Singara 256
Sion Antohi, spătar, 408, 410, 412, 477
Sion Constantin, vel spătar 577, 578
Sion G. 412, 560, 584, 589
Sion Iordachi, „biv poroşnic hătmăniei" 479
Siret, localitate 56, 65, 79, 80, 337, 520, lupta de la ~ 180; rîul ~ 117, 179, 212, 455, 528, 538; hotar 77, 455
Sirmia 252
Sixt IV, papă 19, 389, 398
Skender paşa 208, 209, 214
Skoropadecki, hatman 437, 438
Skroekh 422
Sîmbăta, localitate în Transilvania 266
sîrbi 75, 86, 87, 136, 140, 154, 173, 179, 197, 200, 201, 220, 223, 225, 227, 261, 268, 278, 312, 440, 468
Sîrbu Dincă, mare armaş 229
Sîrbu Dumitraşcu, spătar 230
Sîrbu I. 346, 350
Slatina, mănăstirea 126, 416, 520
slavi 63, 483, 549
Slavici Ion 541
Slănic 78
Slobozia, pe Dunăre 148
Slovenia (Esclavonie) 252

sluger (sulger) 211, 212, 225, 260, 419, 460, 466, 471, 479; mare ~ 435; biv vel ~ 482
slujitori 95, 212, 220, 283, 285, 286, 316, 326, 330, 332
Smiezel Martin 203
Smirna 326, 481
Snagov, mănăstirea 37, 98, 234, 238, 278
Sobieski Ioan 48, 53, 240, 244, 390, 391, 399, 415, 459, 460, 475, 513, 575, 585, 586
Sobner Gelasius 341, 342
Soci, lupta de la 110
Socinius 171
Socol din Răzvad, vornic 129
Socrat, filosoful 387, 398
Socu, vornic 131
Sofia 60
Solca, mănăstirea 408—411
Soliman (Suleiman) I, sultan 85, 124, 125, 127, 128
Soliman II, sultan 246, 252
Solon 22, 485
Someş 181
Sophali Nicolas din Rumelia 236
Soroca, cetate 427, 441, 445
Soroceanu Ioan 585, 590
Sotiri, eterist 520
Souches, conte de 235
Souchon, pastor 605
Soveja, mănăstirea 520
spahii 91, 92
Spania 23, 30, 188, 359, 369—371, 384, 403, 407
spanioli 357, 358, 483
Sparta 19, 389, 390, 488
Spartacus 488, 499
spartani (spartiaţi) 394, 488
spătar 117, 128, 156, 176, 211, 214, 219, 230, 236, 238, 248, 263, 268, 272, 278, 294, 391, 404, 413, 418, 437, 439, 440, 442, 443, 471, 477, 479, 481, 482, 518, 578, 635; mare (vel) ~ 95, 139, 188, 190, 229, 295, 316, 321, 410, 439, 442, 466, 577, 613; spătărnicei (spătăraşi) 95, 286,
spătărie 317, 332, 473
Spengler, Franciscus Rudolfus 384
Sperchius 68
Spiru, eterist 519
Stahl H. H. 345, 500
Stainville, general 277, 279—281, 326
Stamatie, postelnic 141
Stan, fiul lui Drăgulescu 131
Stan Vasile 617
Stanca, fiica lui Brîncoveanu vodă 255, 267
Stanca, mama lui Brîncoveanu vodă 257
Stanciu, logofăt 133
Stanciu D. 338
Stanciu Simion 616
Stanislas, rege al Poloniei 295, 431, 439, 445, 464, 466, v. *Leszczynski*
staroste 316, 461
Statilius Taurus 53
Staturile Unite [ale Americii] 485
Stavarache Iordache 558, 559
Stavarachi 291
Stavilă (Stavillă), familia 506, 603, 631
Stavilă, medelnicer 604
Stavilă Catinca, mama lui M. Kogălniceanu 603, 506
Stavru 520
Stăneşti 138, 144, 185
Stănilă, vornic 129
Stănileşti, lupta de la 442, 444—446, 469, 594
Stegaru Mihai 457
Stein, baron 282
Stein, H. Fr. Ch., reformatorul 10, 607
Stelea, biserică în Tîrgovişte 218
Sterie, căpitan 260
,,*Steaoa Dunării*", 8, 14, 15, 21, 25, 32, 414, 555—558, 560, 562, 564, 567, 575, 578, 580, 582, 583
Steuermann A. 630
Stîna, sat lîngă Iaşi 439
Stînca 520
Stîrce Ştefan 477, 478
Stockholm 19, 392, 422, 441, 443, 445, 447, 594
Stoffeln, general rus 294
Stoica, logofăt (1521) 124
Stoica, logofăt (Stoichiţă din Strîmba) 174
Stoica, tatăl lui Mihnea vodă 122
Stoica, boier (1692) 255
Stoicescu, Constantin I. 595
Stoicescu N. 346, 350, 351, 398, 475
Stoide, C. A. 384, 385, 546
stolnic 128, 131, 138, 162, 207, 212, 242, 248, 260, 268, 272, 291, 440, 447, 473; mare (vel) ~ 189, 230, 295, 471, 472, 558
Strabon 51, 63, 337
Stralsund 444
Straşimir Mihai 75, 83
Stridia Radu, pretendent (1637) 216
Strikowski 111, 576
Stritter, Joannis Gotthielf 48, 49
Stroe, boier muntean, pribegit în Transilvania 126, 127
Stroe (din Orbeşti), spătar 128
Stroici Luca, mare logofăt 546
Strumiţa 71
Strumpf 359
Strymon 70
Studenic 216
Stumpium 70
Stuhlweissenburg, Andrei de 84
Sturdza, familia 604
Sturdza Al. 10, 29, 335, 606, 621
Sturdza, Al. A. C. 631
Sturdza, Alexandru D. 411, 480
Sturdza Constantin 517
Sturdza D., beizadea 514, 518, 604, 612
Sturdza, D. A. 25, 478, 482, 502, 508, 510, 511, 517, 519, 584—590, 596, 601, 602, 632
Sturdza Gh. 616
Sturdza Grigore, tatăl lui Mihail ~ 603, 604
Sturdza, Grigore M. 604
Sturdza, Ioan Sandu, domn (1822—1828) 468, 520, 521
Sturdza Lascarachi 520
Sturdza Mihail, domn (1834—1849) 334, 336, 384, 408, 506, 548, 603—606, 610, 611, 613, 621, 631

Sturdza Petrachi 521
Sturdza Sandu, stolnic 431
Sturdza Vasile 616, 624
Suceava 19, 37, 87, 175, 206, 337, 410, 460, 476, 532, 534, 535, 539, 585, 586; ţinut 416, 526, 536
Suceavă, în onomastica ţiganilor 365
Suceviţa, mănăstirea 416, 525, 534
suedezi (*svezi*) 357, 422, 432, 443—445, 464, 561
Suedia 24, 325, 395, 424, 433—434, 439, 441, 442, 444, 445, 447, 462
Suidas 63
Suldanovici 519
Suleiman, fratele lui Mahomed I 93
Suleiman aga, capidji 215
Suleiman paşa, mare vizir (1688) 245
Suleiman paşa 111
Sulzer 49, 54, 55, 65, 86, 116, 118, 188, 194, 261, 323, 325, 326
Sunnad 62
Sutton, sir Robert 281
Suţu Al., domn (1818—1821) 519, 520
Suţu Gh., ministru 621
Suţu Grigore 617
Suţu Mihai, dragoman 306, 309; domn (1783 — 1786) 351, 352
Suvorov, A. V., feldmareşal 312, 561, 562
Svatoslav, fiul lui Terteres 74, 75
Sylla 160
Szalánkemén 204
Szamos-Ujvár (Gherla) cetate 129, 144
Szatmár-Némethy (Satu-Mare) 129
Szászváros (Orăştie) 115, 188
Székely Ioan 104, 105
Székely Moise 169—171, 179, 181, 201—205
Szirmay 360
Szöreni 99
Szuhay Ştefan, comisar imperial 156, 157

Şafirov, general 429
Şaguna, v. *Andrei*, mitropolitul
şangăi 457
Şanta 519
Şapte Turnuri (Edikule) 262, 269, 290, 444
Şeitanogli 244, v. *Cantacuzino Şerban*
Şepelev 428
Şerban vodă, v. *Radu* ~ ; *Constantin* ~
Şerbăneşti, mănăstire 508
şerbie 492—496
Şeremétev 264, 427, 428, 434, 440, 444, 469
Şerpăteşti (Şerpeşti), lupta de la 130, 138, 139
Şincai G. 6, 7, 19, 20, 36, 392, 399, 419, 420, 443, 507, 578
Şirrvan, beglerbeg 142
Şişman, ţar bulgar 75, 86, 88
Şişmanovski, căpetenie cazacă 152
Şiştov, 75, 88, 90, 229, 313
Şitniţa 87
Şaplea, lupta de la 219
Ştefan I, ,,voievod al Ţării Româneşti" 82, 519
Ştefan II Surdul, domn (1591—1592) 133, 134, 346,
Ştefan, domn numit de turci în Ţara Românească (1595) 139
Ştefan ,,cel Gras" (poate Gheorghe Ştefan, 1653—1658) 232
Ştefan cel Mare, domn (1457 — 1504) 12, 13, 35, 36, 45, 105, 107, 110, 111, 115—117, 163, 292, 335, 344, 389, 390, 395, 415, 417. 455, 466, 495, 501, 504, 515, 516, 519, 523, 524, 528, 532, 534, 538, 570, 577, 578, 581
Ştefan cel Sfînt, rege al Ungariei 61—63
Ştefan din Răcăciuni, tatăl lui Gheorghe Ştefan 218
Ştefan, fiul lui Lazăr al Serbiei 87
Ştefan, logofăt 130, 508, v. *Gheorghe Ştefan*
Ştefan, mitropolit al Ungrovlahiei (1648—1668) 332, 352
Ştefan Petriceicu, domn (1672—1673, 1683—1684), 458, 459, 460, 474
Ştefan Răzvan, domn (1595) 148
Ştefan Tomşa, domn (1563—1564) 130, 210, 410
Ştefănachi, stolnic 291
Ştefănescu Gr. 584, 591, 598, 600
Ştefănescu Ştefan 340—342, 345, 347, 573, 575, 576
Ştefăneşti 214
Ştefăniţă Lupu, domn (1659—1661) 231, 417, 419, 442, 458, 463, 476, 477, 481, 571
Ştirbei Barbu, domn (1849—1856) 442, 620, 621, 629, 632, 633
Ştiun Constantin 617
Ştrempel G. 443, 475, 477, 480,
Şuma 75
Şumla 296, 312, 313

Tacitus, Publius Cornelius 19, 390, 398, 453
taifalieni, ramură gotică 58
Talamaci, localitate lîngă Turnu Roşu 54, v. *Thalmus*
Tamásfalvy Ioan 163, 166. 169
Tamerlan (Timurbeg) 93, 357, 358
Tanais 487, v. *Donul*
Tanoviceanu I. 475
Tapae 54
Talpa, v. *Tapae*
Tarkányi Ştefan 163, 166, 181
Tarlo, nobil polon 431
Tarnigrod 435, 444
Tartaria 89
Tatta 357
Taurocom 69
Tauski, colonel rus 427
Tazlău 518, 520
tălpaşi 205, 286
tătari 64—66, 82, 83, 113, 128, 130, 132, 133, 136, 138, 139, 148, 150—152, 155, 182, 201—204, 206, 210, 212, 214, 218, 223, 225, 227—229, 231, 232, 244, 251, 253—256, 258, 265, 268, 277, 278, 280, 281, 293, 315, 336, 361, 384, 422, 423, 426, 427, 429—431, 444, 455—457, 459, 468, 469, 472; ~ nogai 66, 74
Tătăraşi 430

Tăutul Ion, în divanul Moldovei (1821) 519–521
Tăutul Ionică, comis 21, 412, 555
Tăutul, logofătul 570, 574
Tcaciuc Octav 38, 346, 347
Tchalik aga 259
Tcherkow, general rus 441
Tchigirin 242
Tchorli 260
Tecuci 210, 495, 520
Teleaga 78
Teleajen 179, 204, 219, 228; cetatea ~ 111; rîul ~ 206, 226
,,*Telegraful român*'' 541
Teliorman 207; rîul ~ 153
Tell Christian 566, 568, 620
Telman, ambasador austriac 281
Temistocle 22, 184
Tempea 68
templieri 66, 80
Teodor din Bucov 131
Teodor sîn Pavel 616
Teodor Pompiliu 12
Teodora, împărăteasa 60
Teodosie, ban de Craiova 127, 128
Teodosie, fiul lui Neagoe Basarab 123, 124, 346
Teodosie, logofăt 167, 173, 176
Teodosie, mitropolit al Sucevei 476
Teodosie, mitropolit al Ţării Româneşti (1668 – 1708) 236, 239, 243, 250
Teodosie sîn Stoian din Tunşii 28, 313, 419, 635
Teodosie, spătar în lupta de la Dudeşti 214
Teodosie, vistier sub Mihai Viteazul 141
Teofil, episcop got la conciliul de la Niceea 58
Teofil, episcop de Buzău 140, 141
Teofil, episcop de Rîmnic 211, 215
Terentius Pudens Uttedianus 56, 338
Teriachiu Alecu 616, 624
Termopile 18, 19, 231, 389, 398
Tertereş, ginere al lui Ioan Asan 74, 75
Tetius Julianus 337
tervingi, ramură vizigotă 58
,,*Tesauru de monumente istorice*'' 507, 509
Thalmus 54, v. *Talamaci*
Thapsus 398
thabani 394
Thelegd, Ştefan de 116
Theodor Comnenul 73
Thessalia 72, 73, 109, 485,
Thessalonic 73
Thierry A. 16, 17, 26, 27, 452, 509
Tholdalagyi Francisc 171
Thomas, M. M. St. 397
Thugut 312, 522–540
Thunmann 71
Thuringia 59
Thurzo de Bethlenfalva, fraţii 33
Tiberius, general roman 53
Tiberius, împărat 53
Tibru 53
Tige, general 289
Tihomir 340, 341
Timarc 489
Timiş (Temes) comitat, 116 339, rîul ~ 64
Timişoara (Temesvar) 37, 57, 62, 85, 115, 132, 150, 178, 183, 205, 252, 278, 458, 581; banatul de ~ 176
Timon 341, 342
Timotei, v. *Hmielniţki Timuş*
Timurbeg, v. *Tamerlan* 357
Tisa 51, 59, 61, 62, 65, 338
Tismana, mănăstirea 85, 86, 123, 211, 236, 240, 284,
Titus-Livius 19, 20, 54, 62, 390, 393, 398, 453
Tîrgovişte 19, 24, 37, 81, 95, 112, 114, 118, 121, 122, 124, 128, 144, 145, 147, 148, 154, 156, 157, 159, 162, 168, 182, 185, 198–202, 204, 205, 208, 209, 216, 218, 220, 222–224, 227, 228, 230–232, 253, 255, 257, 266, 267, 280, 284, 324, 332, 389, 520,
Tîrgu Frumos 455
Tîrgu Neamţ 337
Tîrnovo 72, 73, 75, 116, 118
Tîr[g]şor 105
Toader, cămăraş 545
Tocilescu, Gr. G. 579, 585, 591, 598, 600
Toechus Constantin 74, 82
Tokay 181
Tököli Emeric 254–256
Toldyi Ştefan 171
Tolstoi, conte 436
Toma, ban de Craiova 126
Tomescu Mircea 349, 442, 510, 582
Tomis 53, 337, 584, 591
Tomoiagă Radu 568
Tomşa Leon, presupus fiu al lui Ştefan Tomşa 210–212, 235, 350
Topolog 78
Törzburg (Bran), trecătoare 99, 110, 145, 311
traci 337
Tracia 53, 58, 68, 71, 337, 486, 499, 571
Traian, împăratul 50, 54–57, 60, 64, 81, 233, 338, 391, 392, 417, 454–456, 477, 503 515, 581, 595, 599, v. *Dacicul*
Transilvania (Transylvanie, Siebenbürgen) 19, 34, 47, 49, 56, 57, 61–65, 77, 79, 83–85, 90, 99, 100, 103, 104, 109, 113–119, 122, 125–132, 135, 136, 138–142, 144–148, 150, 153–158, 160–169, 171–180, 183, 185, 187, 199–201, 203–208, 211, 218, 219, 223, 225–229, 231, 232, 234, 235, 238, 241, 242, 248, 249, 252–257, 262, 266 267, 269, 277, 279–282, 294, 295, 306, 311, 318, 324, 325, 347, 349 352, 358, 361, 364, 369, 390, 535, v. *Ardeal*
,,*Transilvania*'', Sibiu 507
transilvăneni 60, 61, 90, 104, 143, 150, 151, 155, 159, 166–171, 174, 175, 178–181, 184, 197, 201, 202, 204, 209, 228, 231, 277, 310, 420, v. *ardeleni*
Trapezunt 144, 145
Trapezuntios Gh. 282
Trei Ierarhi (Trei Sfetitele, Trisfetitele), mănăstire în Iaşi, 416, 451, 456, 472, 498, 500, 519, 597
Triadiţa 70
Trinitatea, biserică lîngă Bucureşti 131
Triandafil 519

Tripoli 132
„Trompeta Carpaţilor”, Bucureşti, 508, 509
Trotuş 217
Tucidide 19, 20, 390, 393, 398, 572
Tudora, mama lui Mihai Viteazul 167
Tuhutum 61, 239, 599, 600
Tukol 440
Tulbure G. 29, 479
Tulcea 139, 216
Tunmann Johann 49
Tunşii, localitate 213
Turachan 108
Turca Niketos 197
turci 49, 50, 53, 67, 68, 75, 77, 79, 80, 86, 88—94, 97—112, 114—117, 121—122, 124—134, 136—140, 142—157, 160—165, 168, 175—177, 179, 185, 186, 188, 190, 191, 195, 197, 200—202, 204, 207—212, 214, 216, 218, 229—235, 238—248, 252—258, 260—265, 268, 276—281, 283, 284, 286—288, 290, 292—296, 303, 305, 310—315, 326, 329, 331—333, 357, 366, 367, 420, 423—434, 438, 440, 441, 444, 455, 459, 467—470, 519—521, 529, 530, 533, 535, 538, 540, 546, 550, 563, 570 — 572, v. *osmanlii*, v. *otomani*
Turcia 24, 44, 45, 97, 100, 104, 106, 120, 121, 127, 130, 135, 139, 153, 154, 160, 164, 169, 203, 208, 210, 212, 215, 217, 220, 227, 231, 234—236, 238—240, 243, 246, 247, 249—250, 252, 257. 258, 261, 266, 267, 272, 280—282, 284, 289, 292, 293, 295, 296—298, 304—306, 310, 313, 315, 316, 318, 327, 331—343, 366, 367, 369, 370, 391, 392, 395, 396, 415, 420—422, 425, 432, 435, 436, 439, 440, 443—445, 459, 464, 465, 467, 495, 502, 504, 522, 524, 526, 528, 529, 531, 534—536, 538, 539, 556, 557, 564, 569—572, 575, 621
Turcu Constantin 579
Turculeţ Constantin 460
Turda 107, 109, 110, 178, 182, 207
Turdeanu Emil 541
Turgot 494
Turnul Colţei 447
Turnu Roşu, 54, 116, 128, 164
Turnu Severin 60, 77, 78, 86, 127, 153, 200, 248, 257, 276, 279, 280, 292, 295
Turris Litterata 57
Turtucaia 139
tutunărit 290, 331
Tzacas, fiul lui Nogai 74
Tzanetos postelnic 289
Tzelgu, căpetenie a pecenegilor 63

Ţara Crişului 581
Ţara de Jos 459, 461, 464, 476, v. *Moldova*
Ţara Moldovei 482
Ţara de Sus 464, 466, 470, v. *Moldova*
Ţara Românească 24, 27, 80, 212, 213, 315, 340—347, 351, 384, 398, 411—412, 442, 462, 464, 473, 478, 458, 498, 502, 507, 509, 510, 515, 520, 521, 526, 555, 560, 565, 566, 583, 600, 610, 613, 617, 619—621, 628, v. *Havas-Alföld*, v. *Muntenia*, v. *Ugro-Vlahia*
Ţara Severinului 340
Ţara Ungurească 347, v. *Transilvania*
Ţarigrad 413, 460, 461—464, 466, 472, 517, 518, 520, 521, v. *Constantinopol*
Ţifescul Ilie, postelnic 462
ţigani (*Cigains*, *Bohémiens*, *Ziguener* etc.) 77, 111, 121, 172, 354—377, 383, 384, 471, 485, 596, 603, 606, 609, 610—612, 614, 618, 624, 632; sub alte numiri: charami, cigani, cihari, cingani, djaii, gingani, gypsies, gitanos, heydens, indieni negri, katzibeloi, kola, romnitschel, sinte, sisech Hindu, tartares, tschinghené 354, 356—372; organizare, viaţă socială, tradiţii 360, 363—364, 366—368, 370; categorii socio-profesionale: lăieşi 363, 364, 368, 612; vătraşi 364—366, 370; rudari 78, 362; ursari 363; lingurari 363, 366; domneşti şi mănăstireşti 473
Ţuţora 433, 444, 458, 519, 545

Ubicini 443, 450, 482
Ucraina 79, 242, 436—438, 457, 461
Udrea (Doicescu), sluger ucis de seimeni (1654) 225
Udrea, ban sub Mihai Viteazul 169, 176, 180
Udrişte, spătar (1659) 230
Udrişte, vistier (1554) 128, 131
Udry 233, v. *Constantinopol*
Udvárhely (Odorhei) 171, 203
Ugrovlahia 80, 123, 332, v. *Ţara Românească*
Ujvár (Gherla) 174
ulah 59, v. *vlahi*
Ulfila, v. *Wulfila*
Ulpia Trajana 57
Umberto, rege al Italiei 596
Ungaria (Hungaria, Hongrie) 19, 24, 46, 49, 61—65, 70, 73, 77, 79, 81, 83—93, 96—101, 107, 110, 112, 115—118, 120—122, 124, 125, 128, 131, 138, 141, 144, 147, 149, 152, 155—160, 164—166, 168, 174, 177, 196, 208, 209, 211, 235, 252, 340, 341, 346, 347, 356—360, 364, 365, 369—371, 384, 389, 392, 395, 398, 417, 420, 456, 507, 571, 613
Ungureni, lupta (1632) 211
unguri 41, 59, 61—67, 80, 83—85, 87, 89, 91, 98—105, 107, 115—116, 122, 124—126, 128, 139, 148, 155. 159, 170, 172—174, 178, 179, 184, 190, 197, 202, 211, 220, 243, 324, 325, 344. 357, 358, 391, 419, 420, 599, v. *maghiari*
Ungvár 63
Uranus Nikephor, general bizantin 68
Ureche Grigore 6, 17, 18, 35, 395, 405, 416, 417, 419, 420, 435, 442, 449, 450, 454—456, 465, 466, 471, 474, 476—479, 481, 482, 495, 507, 508, 510, 512, 515, 516, 519, 570, 572
Ureche Nistor, tatăl cronicarului 454, 476
Urechia, *V. A.* 515, 586, 589, 591, 592 598, 600, v. *Alexandrescu V.*
„Uricarul” 507, 592
Urlaţi (Gura Urlaţilor) 433
Ursu G. G. 475

Vacia 194
Vaillant, J. A. 37, 336, 408
Valachia Transalpina 156, 244, 329, 350, v. *Țara Românească*
valahi (vlahi) 44, 50, 51, 57—75 79, 81—86, 90—95, 97—99, 102—105, 108, 109, 111, 112, 118—121, 124, 125, 128—130, 134, 135, 137—140, 142, 144, 147, 149—151, 159—163, 165, 168—171, 174, 178—180, 182—191, 195, 197, 200—206, 210, 211, 215—217, 219, 220, 222, 223, 229—236, 239—244, 249, 252, 254—256, 260, 261, 263, 264, 267, 268, 270—273, 275—280, 282, 283, 287—294, 297, 298, 300, 306, 310, 314—333, 338, 339, 342, 350, 364, 415, 416, 419, 422, 525, 535, v. *munteni*, v. *români* etc. Pentru variațiile etniconului, v. 59, 67, 606
valahi transdanubieni 6, 45, 50, 67—76, 82, 83, 96, 196, 333, 340
Valahia (Valachia, Valachie), 5—7, 11, 12, 24, 28, 31, 34, 41, 45, 46, 48—51, 54, 57, 60, 62—67, 77—218, 220—239, 241, 242, 244—265, 268—284, 286—307, 309—316, 319, 321, 322, 324—331, 333, 348, 355, 356, 358, 359, 361—367, 370, 390, 391, 393, 394, 396, 411, 412, 419, 420, 422, 424—426, 433—435, 437, 438—442, 444, 453, 458, 460, 462, 472, 478, 494—497, 501, 508, 509, 524—528, 533, 534—536, 552, 553, 555, 562, 569, 571, 572, 581, 582, 611, 633; mediu natural 77—80; viață economică 120—121, 194, 195, 326—328; administrație 95—97, 195, 196, 321, 329; organizare politică 35—37, 186—191, 315—320, 322—323; viață internă, legislație, fiscalitate 195, 196, 323—324, 329, 330, 332; justiție 195, 197; cultură 118—120, 191—194, 324—326, 333, v. *Țara Românească*
Valahia de Jos 195
Valahia Mare (Muntenia) 77, 86, 116, 280, 295, 325, v. *Țara Românească*
Valahia Mică (Oltenia, banatul de Craiova) 77, 280, 287, 295
Valahia de Sus 195
Valea Albă 398, v. *Războieni*
Valea Mare, lupta de la 185
Valens, împărat 58
Valentin Radu 351
Valentyn 384
Vali Ștefan 358
valoni 182
Valul lui Traian 584
vandali 492
„Vanderer” 575, v. *„Wanderer”*
Varadin (Grand ∼) 102, 103, 145, 177, 233
Varaman, prințul de 104
Vardalache, familie de greci 304
Várhegy, fortăreața 169
Varlaam, episcop de Rîmnic 293
Varlaam, mitropolit (1672—1679) 395
Varna 70, 71, 102, 103, 561
Varnița 421, 433, 443, 445, 466
Varro, Marcus Terentius 496, 499
Varșovia 413, 444, 445, 512, 570, 571, 575
Vásárhely (Dumbrava) 128
Vasilachi, agă 212
Vasile, arhiepiscop de Zagora 71
Vasile Bulgaroctonul, împărat bizantin 68, 72
Vasile Lupu, domn (1633—1654) 216, 217, 224, 390, 395, 412, 417, 431, 454, 456—458, 474, 431, 545
Vasile, mare duce rus 515
Vasile, serdar 520, 521
Vasile, tufecci-bașa 519
Vasile, uricar 477, 481
Vasilescu, Al. A. 343, 542
Vaslui 344, 398, 431
Vatamaniuc D. 542
Vatațes, general bizantin 70, 73
Văcărescu, familia 218, 289
Văcărescu, Alexandru I. 310
Văcărescu Ioan 270, 306, 310
Văcărescu Teodor 595
Văcărești 218, 295; mănăstirea ∼ 316
văcărit 271, 282, 286—288, 331—463
Văratic, mănăstirea 520
Vărzariul Radu, mare armaș 221
vătav 34, 195, 196; ∼ de aprozi 471, 473; biv vel ∼ 476; ∼ul pușcăriei 229
vechil vistierniciei mari 472, 558
vecini 82, 96, 495—497, 483, 596, 617, 618
Velciu Dumitru 474, 475
Velculescu Cătălina 443, 482
Velișcu, căpitan sub Mihai Viteazul 151
Venedict, egumen de Moldovița 408, 410
Veneția 101, 120, 128, 187, 198, 238, 261, 265—267, 269, 272, 273, 281, 327, 411, 444, 528, 538
Veniamin Costachi, mitropolit 14, 510, 546—548, v. *Costache Veniamin*
Vergiliu 453
Vernescu G. 627
Veterani d'Urbino, Federico 256
Vianu Al. 352
Vicilis, secretarul lui Decebal 56
Victor Emmanuel de Savoia 595, 596
Vida Gherman 7
Vidin 61, 75, 88, 90, 107, 121 128, 140, 148, 149, 151, 161, 398
Viena (Vindobona, Vienne, Wien) 19, 47, 49, 81, 180, 189, 200, 206, 207, 216, 238, 243—245, 247, 248, 251—253, 256, 257, 260—262, 265, 266, 269—271, 273, 306, 326, 350, 358, 390, 392, 407, 415, 452, 460, 513, 523, 524, 528—530, 535—538, 540, 542, 551, 553, 556, 557, 563
Viennet A. 566, 568
Viișoara 126
Vilara 613
Vinicius 337
Vinț 140
vinărit 195, 196, 286, 200, 295, 331
Vintilă II, domn (1574) 131, 132, 346
Vintilă, căminar (1545) 128
Vintilă, căpitanul roșilor (1658) 229
Vintilă, clucer sub Mihai Viteazul 141
vistier (vestiar, vistiernic) 117, 128, 131, 134, 135, 137, 141, 156, 165, 176, 211, 212, 221, 225, 239, 242, 248, 322, 323, 431,

457, 460, 461, 468, 469, 471; mare (vel) ~ 189, 234, 235, 280, 295, 317, 320, 322, 460, 466, 472, 475, 558, 613; biv vel ~ 466; vistiernicei 286
Vişnovieţki, v. *Wisznowiecki*
Vitéz Nicolae 162
Vito Nicolas 162
Vito Pilutio 49
Vitrioa (Vitrişoaia), sat pe Prut 427
vizigoţi 58, 338
Vilsan, boier muntean (1561) 130
Vilsan G. 340
Vîrful Craiului 78
Vîrlan Gh. 616
Vîrnav, dr. *C.* 616
Vîrnav Iancu 442
Vîrnav N. 412
Vîrnav Vasile, ban 411, 412
Vîrtosu Emil 21, 555
Vlad, fiul lui Radu de la Afumaţi 125
Vlad, supranumele lui Radu III 110
Vlad I, v. *Vladislav I*
Vlad (Vladislav) II, „fiul lui Mircea" (în realitate Vlad I), domn (1394—1397) 93, 97, 98, 343, v. *Pancratz cel Alb*
Vlad III Dracul, domn (de fapt Vlad II, 1436—1442, 1443—1447) 99—105, 108, 118, 319, 343, *Pancratz cel Alb*
Vlad IV, domn (în realitate Vladislav II, 1447—1456) 105
Vlad V Dracul, domn (de fapt Vlad III Ţepeş, 1448, 1456—462, 1476) 28, 105, 110, 112—114, 121, 122, 188, 197, 268, 343—346, 390, 395, 398, 415. v. *Kasiklu*
Vlad VI Călugărul, domn (în realitate Vlad IV, 1481, 1482—1495) 111, 115, 344—346
Vlad VII, fiul lui Radu II (domnie neatestată) 114—116, 118, 127
Vlad VIII, domn (de fapt, Vladislav III, 1523, 1524—1525) 125, 346
Vlad IX Înecatul, domn (în realitate Vlad V, 1530—1532) 126, 346
Vlad Vintilă (I) de la Slatina, domn (1532—1535) 126, 194, 346
Vladilovici Constantin 476
Vladimirescu Tudor 335, 396, 502, 519
Vladislas Ioan 68
Vladislav I (Vlaicu), domn (1364—1377) 85, 86, 341, 384
Vladislav II, rege al Ungariei 116, 117, 121, 122
Vladislav Iagello, rege al Poloniei 87, 88, 93, 120
Vladislav, rege al Poloniei 457
Vladislav VI, rege al Poloniei şi al Ungariei 100—103
Vladul Caplei, boier 131
vlahi, v. *cuţovlahi*, *maurovlahi*, *morlaci*, *olahi*, *valahi* etc.
Vlaico, boier muntean 126
Vlădescu Pîrvu, vistier 248
Vlădescu Şerban, fiul vistierului Pîrvu 248
Vlăduţ (Vlad cel Tînăr), domn (1510—1512) 345
Vlăduţă, fiul lui Vlad Ţepeş 121, 122
Vodastra 591
vodă (voievod) 85
Vogoride, caimacan 504, 518, 520, 521
Voinescu Iosif, arhimandrit 473
Voinescu I. 566
Voinescu II, I. 568
Volga 60
Volnynia 552
Volkány (Vulcan) 201
Volbey 397, 398
Voltaire 49, 72, 261, 263, 265, 399, 412, 422, 425, 427—429, 434, 436, 439, 443, 446, 447, 494
Voniza 281
vornic 125, 127, 129, 131, 132, 141, 161, 156, 177, 188, 194, 195, 206, 211, 212, 214, 227, 230, 236—238, 240, 242, 249, 322, 395, 405, 411, 416, 417, 426, 434—437, 445, 454, 459, 464, 468, 479, 482, 603, 617; mare (vel) ~ 234, 277, 295, 321, 419, 438, 459, 476, 478, 501, 577, 613; vornicel 478; vornicească 413
Vornicescu Nestor 408, 452
vornicia bisericească 621
Voronej 432
Voroneţ, mănăstirea 410, 525, 534
Vorskla 445
Vozia 561, 562, v. *Oceakov*
Vrancea 494, 495
Vrăneşti 520
Vulcan, pasul 211
Vulin 440
Vulpe Radu 327

W*aldstein*, conte de 415
Wallace 491
Walther 134, 135, 138—140, 142— 144, 147, 148, 150—152, 199, 349
„*Wanderer*" 576, v. „*Vanderer*"
Wasilievici Andrei 440
Waterloo 231
Weiher Ioan 145
Weiss Mihai, jude al saşilor din Braşov 206
Weissenburg 129, 142, 145, 153, 164, 172, 178, 180, 182, 227, v. *Alba Iulia*
Weissmann, general rus 295, 325
Weizen 157
Welkie[s]zy, lîngă Liov 545
Westfalia 559
Weyde, general rus 425
Wilhelm I al Germaniei 608
Wilibald Alexis (Wilhelm Häring) 10, 607, 632
Wilkinson 49, 64, 77, 81, 89, 103—106, 110, 127, 136, 263, 268, 270, 275, 276, 299, 351
Windeck 98, 99, 343
Wirmond, contele 281
Wiszniecki (Wiszniewski) M., istoric polon 513—515, 571
Wiszniowiecki, nobil polon 431
Wisznowiecki M., rege al Poloniei 459
Wojeicki, Vladislas Casimir 514
Wolff, staroste 520
Wulfila 58, v. *Ulfila*

Xenofon 487, 489
Xenopol, A. D. 7, 27, 340, 343, 345, 347, 349, 352, 399, 499, 541, 579, 589, 592, 599, 636
Xerxes 398

Yénischehr 75
Ypsilanti, v. *Ipsilanti*
Yusuf pașa, mare vizir 309, 311

Zaborovski Virgil 380
Zagarancea, sat pe Prut 423, 467, 468
Zagora 71
Zagreb, episcopia din 88
Zallony, Marc-Philippe 49, 275, 318, 328
Zametin, general rus 294
Zamfirescu Dan 398
Zamolxis (Zalmoxis) 51, 56, 337
Zamoyski Ioan 154, 175, 178–180
Zane Gh. 345
zapcii 195, 196, 330
Zapolya Ioan 37, 124, 127, 128
zaporojeni 445, v. *cazaci*
Zappa Evanghele 594, 595
Zavira, G. I. 411, 412
Zayden 145
Zdrobici Costachi 29
Zdze[zs]ilova 545
Zeid 301
Zeus 555, v. *Joe, Jupiter*
Zewreg 62
Zewrin 83, v. *Severin*
„Zimbrul”, Iași 570, 572, 574, 575, 578, 583
Zips 99, 124
Zoe, împărăteasă bizantină 63
Zolizew 586
Zolkief 584, 585
Zotta Sever 350
Zub Al. 10, 15, 21, 25, 38, 336, 339, 384, 397, 406, 511, 541, 554, 631–633
Zubrzycki Djonisy 545, 546
Zultus, fiul lui Arpad 61
Zurawna 242
Zurich 358

Tabla de materii

M. Kogălniceanu istoricul 5
Notă asupra ediției 35

I. Scrieri istorice

Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens. Tome premier : Histoire de la Dacie, des Valaques transdanubiens et de la Valachie (1241–1792) (1837) 41
Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains, connus en France sous le nom de Bohémiens (1837) 354
Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie națională în Academia Mihăileană, rostit în 24 noiembrie 1843. 386

II. Introduceri, prefețe, note de editor

„Arhiva românească"
  a) Introducție (I, 1841) 403
  b) [Prefață la t. II] (1845) 407
  c) Comentarii și note 408
    Călătoria la Petersburg de p.p. Vartolomei și Venedict (1841) 408
    Condica mănăstirii Solca (1845) 410
    Istoria oștirei ce s-au făcut asupra Moreii la anul 7223 (1715) (1845) . 411
    Întîmplările Cantacuzineștilor și Brîncovenilor în Valahia de Dimitrie Cantemir . . . (1845) 411
    [Adnotări la documentele publicate în „Arhiva românească"] . 412
Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszczynski, Démètre Cantimir et Constantin Brancovan (1845) 415
  a) Avant-propos 415
  b) [Adnotări]. 422
Letopisițile Țării Moldovii (1845–1852) 448
  a) Prefață 448
  b) Notiție biografică a cronicarilor Moldaviei 453
  c) Manuscriptele ce s-au întrebuințat la tomul I 476
  d) Manuscriptele ce s-au întrebuințat la tomul II 477
  e) Manuscriptele ce s-au întrebuințat la tomul III 480
Ochire istorică asupra sclăviei (1853) 483
Cronicele României sau Letopisețele Moldaviei și Valahiei (1872–1874) . 501
  a) Prefață 501

b) [„Lămuriri" la t. III] . . . 511
c) [Adnotări] . . . 515
Răpirea Bucovinei după documente autentice. [Introducere] (1875) . . . 522
Archives diplomatiques. Politique allemande en Orient. Rapt de la Bukovine d'après les documents authentiques. Introduction (1875) . . 531

III. Însemnări şi note istorico-culturale (1838—1891)

Răvaşuri vechi a domnilor moldoveni . . . 545
[Scrierile lui Veniamin Costache] . . . 547
Les Ruthéniens . . . 549
Proiectele de reformă din 1822 . . . 555
[*Mémoire sur l'Empire d'Autriche dans la question d'Orient* de I.C. Brătianu] . . . 556
O ţară fără ministru. . . . 558
Arhiva statului . . . 560
[Ociakovul şi ţările române] . . . 561
[Boierimea şi sistemul succesiunii la tron] . . . 563
Suite ou supplément à l'« Histoire politique et sociale des Principautés Danubiennes» de monsieur Elias Régnault, par N. Rousso . . . 565
Autonomia principatelor române . . . 569
Răspuns „Zimbrului" . . . 574
Manuscriptul lui Huru, cancelarul lui Dragoş vodă . . . 577
Notiţii bibliografice [„Steaoa Dunării"] . . . 580
  [1. *Les Roumains* de Edgar Quinet] . . . 580
  [2. *Calendar istoric* de G. Asachi] . . . 580
  [3. *Mémoires pour servir à l'histoire de la Roumanie* de Cezar Bolliac] . . 581
  [4. *Diplomaţia şi naţionalitatea* de Grigore B. Gănescu] . . . 582
Comunicări şi alocuţii făcute la Academia Română . . . 584
  [Despre antichităţile din Dobrogea] . . . 584
  [Documente româneşti în Polonia] . . . 584
  [Privitor la muzeul „Soroceanu"] . . . 585
  [Din nou despre documentele româneşti aflate în Polonia] . . . 585
  [Pentru păstrarea individualităţii Academiei Române] . . . 586
  [Iarăşi cu privire la antichităţile dobrogene] . . . 587
  [În legătură cu premiul „Alexandru Ioan Cuza"] . . . 588
  [Alocuţie cu ocazia alegerii sale ca preşedinte al Academiei Române] 589
  [Privitor la antichităţile de la Silistra] . . . 589
  [Din nou despre vestigiile antice din Dobrogea] . . . 589
  [Despre cercetările arheologice de la Cucuteni şi despre colecţia de antichităţi a lui I. Soroceanu] . . . 590
  [Despre modul de prezentare a comunicărilor la Academie] . . . 591
  [Relativ la o scriere a episcopului Melchisedec] . . . 591
  [Cu privire la utilizarea unor fonduri ale Academiei] . . . 592
  [În legătură cu acordarea unor premii] . . . 592
  [Cuvînt la realegerea sa ca preşedinte al Academiei] . . . 593
  [Documente suedeze privitoare la români] . . . 594
  [Cu privire la Congresul internaţional de etnografie] . . . 594
  [Relativ la moştenirea lui Evanghele Zappa] . . . 594
  [Despre subvenţia pentru tipărirea documentelor istorice] . . . 595
  [Cuvînt de întîmpinare a prinţului Victor Emanuel de Savoia] . . . 595

[Privitor la actul de dezrobire a vecinilor din 1749] 596
[Despre apropiatul jubileu al Academiei] 597
[În legătură cu *Analele culturei române* de V.A. Urechia] 598
[Alocuție la alegerea noii conduceri a Academiei Române] 598
[Relativ la jubileul lui Radu Negru] 599
[Iarăși despre jubileul lui Radu Negru] 600
[Cu privire la jubileul academic din 1891] 601
[Despre raportul comisiei de examinare a lucrătorilor Academiei Române în anul 1890–1891] 601
[Relativ la jubileul Academiei] 601
[Privitor la realegerea lui D.A. Sturdza ca secretar al Academiei] . 601
Dezrobirea țiganilor, ștergerea privilegiilor boierești, emanciparea țăranilor. Discurs rostit în Academia Română (1891) 603
Lista ilustrațiilor 635
Indice 637

VERIFICAT
1987

Redactor: DOINA POPESCU
Tehnoredactor: SONIA BÂRZEANU

Bun de tipar 6.04.1976. Tiraj 1400 ex. Hîrtie scris I A 70×100 tratată cu 80% gr. alb de $70g/m^2$*. Format 16/70×100. Coli de tipar 42,25. 1 planşă tipo. C.Z. pentru biblioteci mari 9(498)(081). C.Z. pentru biblioteci mici 9(498)*

---

c. 2497 I. P. „Informaţia"
Str. Brezoianu nr. 23–25,
Bucureşti,
Republica Socialistă România